



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

TESIS DOCTORAL

**TEORÍA Y PRÁCTICA DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO BILINGÜE.
ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS DE LOS
DICCIONARIOS LITUANO – ESPAÑOL / ITALIANO / FRANCÉS**

Alfonso Rascón Caballero

Directores:

Prof. Dr. Xavier Blanco Escoda (Universitat Autònoma de Barcelona)

Prof. Dra. Danguolė Melnikienė (Vilniaus universitetas)

Tutor:

Prof. Dr. Xavier Blanco Escoda

Departament de Filologia Francesa i Romànica

Facultat de Filosofia i Lletres



Universitat Autònoma de Barcelona

2021

RECONOCIMIENTOS Y AGRADECIMIENTOS

Hay tópicos que no por tópicos son menos verdad y, en el caso del dicho francés *cherchez la femme*, este se aplica con toda justicia al origen de la presente tesis. Detrás de ella hay dos mujeres terriblemente pesadas: una en el plano más personal, mi mujer, Jelena Rascon (Savina, apellido de soltera), médica, Doctora en Medicina, y la otra, en el plano más académico, la Prof. Danguolė Melnikienė, directora de la Cátedra de Lingüística Románica de la Universidad de Vilnius. Una y otra han bombardeado mi resistencia a hacer la tesis (que tenía pendiente desde hacía muchos años), haciendo caso omiso de los ponderados argumentos que yo oponía, hasta que no he tenido más remedio que rendirme a su insistencia y plantearme seriamente el modo de complacerlas. Muchas gracias, por tanto, a ellas, por no dejarme en paz, pero también por el apoyo total que he recibido durante la realización de este trabajo y por ayudas muy concretas y fundamentales. Mi mujer, políglota (y “multiusos”, dice ella), me ha ayudado, entre otras cosas, a entender textos fundamentales en alemán que están en la base de la teoría de este estudio y la prof. Danguolė Melnikienė, codirectora de esta tesis doctoral, además de alentarme y facilitarme bibliografía esencial, ha puesto a mi disposición el manuscrito de su último diccionario lituano-francés (publicado en 2020), que es la materia prima más importante de la parte empírica.

Sin embargo hay una tercera mujer que, indirectamente, con su sola presencia en Vilnius, hizo que tomara la decisión definitiva: Sandrine Fuentes, invitada por la prof. Melnikienė, vino junto a su marido Hugo Valenzuela, ambos profesores de la Universitat Autònoma de Barcelona, y fue precisamente Hugo, en una cafetería de Vilnius, el que me animó a dar el paso definitivo cuando me hizo ver que en mis circunstancias hacer la tesis en la UAB era viable. Este fue el empujón definitivo, por lo que les estoy enormemente agradecido a los dos, pero, de todas formas, a Sandrine en especial, por su agradable conversación en la cafetería de la Facultad de Letras de la UAB (en noviembre de 2018) y por un consejo práctico que ha sido determinante para llevar a cabo materialmente la investigación y me ha hecho ganar un tiempo precioso a la hora de acopiar bibliografía en lugares lejanos al mío.

De todas formas debo mi agradecimiento más profundo al Prof. Xavier Blanco, que aceptó codirigir esta tesis y ha seguido paso a paso su redacción, leyendo cada página, corrigiendo erratas y errores, sugiriendo ideas y aclarando conceptos relativos a la fraseología, en la que (además de otros ámbitos) es una verdadera autoridad. Muchas gracias por el mucho tiempo dedicado a mí (especialmente durante mi primera estancia en la UAB) y a mi tesis, por sus explicaciones y advertencias, por el aliento y el estímulo que he recibido desde el principio.

Me alegra infinitamente que, siendo yo un madrileño meseteño, pero con ascendientes catalanes, a través de esta tesis haya podido vincularme a Barcelona.

Respecto al tema de la tesis, creo que no he podido tener mejores directores: el Prof. Blanco realizó su tesis precisamente sobre los ejemplos de los diccionarios francés-español y la Prof. Melnikienė es la lexicógrafa lituana que más ejemplos aporta en sus diccionarios y la mayor autoridad en Lituania sobre este componente del diccionario.

Quiero agradecer también a José Eduardo Jacinto (Premio Extraordinario de Doctorado por su tesis sobre las autoridades), de la Universidad de Córdoba, autor de la única monografía en español sobre el ejemplo, su apoyo y el envío del manuscrito de su libro que –aunque ya había adquirido un ejemplar electrónico– contenía “perlas” que no pasaron a la versión definitiva y el descubrirlas fue un verdadero placer para el investigador y han servido para esta tesis.

Estoy también muy agradecido a María Bargalló, de la Universitat Rovira i Virgili, autora de numerosos artículos sobre el ejemplo, que me los envió antes de que estuvieran disponibles en internet; y a Isabel

Sánchez, de la Universidad de Jaén, que me envió también varios artículos básicos a los que no podía tener acceso fuera de Vilnius.

Agradezco de todo corazón la deferencia que tuvo el Prof. Dr. Benedikt Model, de la Technische Hochschule Mittelhessen, de enviarme su extenso artículo, fundamental para esta tesis, sobre el ejemplo bilingüe, antes de que la Universidad de Vilnius adquiriera el libro en que se encuentra, y por varias informaciones valiosas que se han consignado en la tesis.

Uno de los momentos más gratos durante la investigación fue la semana que pasé en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, gracias a la invitación de Luis Alburquerque, director del Instituto de Lengua, Literatura y Antropología. Estoy sumamente agradecido por la oportunidad que me dio de consultar sus fondos bibliográficos, además de refrescar una vieja amistad de los tiempos de los estudios de doctorado (en el siglo pasado).

Quiero también dejar constancia de mi agradecimiento a la que fue secretaria de la antigua Cátedra de Lenguas Románicas, ahora de Lingüística Románica, Rita Mikėnienė, que aparte de gestionar con profesionalidad todas las cuestiones administrativas sin las cuales es imposible llevar a cabo la labor académica y ayudarme personalmente, fue, después de la directora, la que más me animó a hacer lo que se espera de un profesor universitario. Agradezco también al personal administrativo de la Universidad Autònoma de Barcelona su disposición a facilitar los trámites administrativos, habida cuenta de la distancia física que separa Vilnius de Barcelona.

Estoy muy agradecido a las traductoras y profesoras Nomedė Lukoševičienė, antigua alumna mía, y Doc. Dra. Carmen Caro, colega del Instituto de Idiomas, por las frases que pedí y su traducción para ilustrar uno de los aspectos de este trabajo.

Agradezco mucho también a la Dra. Danutė Lutkevičienė, investigadora del *Lietuvių kalbos institutas*, Redactora Jefe del *Bendrinės lietuvių kalbos žodynas*, la ayuda que me prestó al precisarme el sentido de algunos ejemplos lexicográficos lituanos y de la validez de algunas expresiones lituanas.

Gracias también a mi extensa familia (hermanos, cuñados y sobrinos) por responder, sin prejuicios científicos, a encuestas sobre expresiones concretas.

Quiero por último, mencionar al director de mi primer proyecto de tesis (sobre diccionarios académicos y enciclopédicos del siglo XIX), el Prof. Gregorio Salvador, académico de la RAE, profesor de Lexicología y Lexicografía durante la licenciatura y de Investigación lexicográfica en los cursos de Doctorado (realizados entre 1987-1990). La tesis quedó solo empezada y siempre me he sentido en deuda con ella y con mi primer director, a quien quiero dedicar especialmente esta tesis terminada. Lamento mucho no poder comunicarle esto personalmente. Falleció el 25 de diciembre de 2020.

ÍNDICE

ABREVIATURAS MÁS FRECUENTES	9
CONVENCIONES TIPOGRÁFICAS	9
RESUMEN	10
ABSTRACT	11
0. INTRODUCCIÓN	13
0.1. OBJETIVO DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN. ESQUEMA GENERAL	13
0.2. LOS AUTORES SOBRE LOS QUE SE FUNDAMENTA ESTE ESTUDIO	19
0.3. LA MALDICIÓN DE LA LABOR LEXICOGRAFÍA. ADVERTENCIA PREVIA	21
1. ASPECTOS GENERALES. EL EJEMPLO EN LA LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA. LEXICOGRAFÍA BILINGÜE. DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS	23
1.1. LOS EJEMPLOS EN LA LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA	23
1.2. LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE	26
1.2.1. PRIMEROS DICCIONARIOS BILINGÜES DE ESPAÑOL	27
1.2.2. LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE LITUANA	30
A. DICCIONARIOS BILINGÜES DESDE LOS PRIMERAS OBRAS HASTA LA OCUPACIÓN SOVIÉTICA	30
B. PERIODO SOVIÉTICO	33
C. DESDE DE LA RESTAURACIÓN DE LA INDEPENDENCIA	34
1.2.3. EL DICCIONARIO BILINGÜE. LAS FINALIDADES DE LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE DIRECCIONALIDAD Y FUNCIONALIDAD.	37
A. EL DICCIONARIO BILINGÜE	37
B. EL USUARIO, DIRECCIONALIDAD Y FUNCIONALIDAD: DICCIONARIO ACTIVO Y PASIVO, DE PRODUCCIÓN Y RECEPCIÓN, L1→L2 Y L2→L1.	38
C. LA TEORÍA FUNCIONAL DE LA LEXICOGRAFÍA	47
1.3. LOS DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS	50
2. MARCO METALEXICOGRAFICO DEL EJEMPLO	55
2.1. CONCEPCIÓN DEL DICCIONARIO COMO DISCURSO SEMIÓTICO DE REY-DEBOVE	55
2.1.1. LA MENCIÓN. EL AUTÓNIMO	55
2.1.2. DICCIONARIO DE LENGUA Y DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO	58
2.1.3. EL EJEMPLO, SECUENCIA AUTÓNIMA	59
A. LOS RASGOS FORMALES DEL EJEMPLO	60
B. EL MACROSIGNO	61
C. EL DOBLE VALOR DEL EJEMPLO COMO MUESTRA DE LA LENGUA Y COMO CONTENIDO ENCICLOPÉDICO	62
D. EJEMPLO FIRMADO (CITA) O INVENTADO. EJEMPLO LIBRE O CODIFICADO	63
2.1.4. LA CUESTIÓN DE LA METALENGUA. LARA Y PORTO DAPENA. WIEGAND	64
2.2. LA TEORÍA DEL DICCIONARIO DE WIEGAND. COMPONENTES DE LA MICROESTRUCTURA. CONDENSACIÓN LEXICOGRAFICA	69
2.2.1. TEORÍA GENERAL Y PRECISIÓN TERMINOLÓGICA	71

2.2.2. LAS ESTRUCTURAS DEL DICCIONARIO	74
2.2.3. CONCEPTOS ESPECÍFICOS: LEMA Y SIGNO LEMÁTICO; UNIDAD DE TRATAMIENTO, DIRECCIÓN E INDICACIÓN, INFRALEMA; DIRECCIÓN INFRALEMÁTICA E INFRALEMA; SUBLEMA.	77
A. LEMA Y SIGNO LEMÁTICO	77
B. UNIDAD DE TRATAMIENTO, DIRECCIÓN E INDICACIÓN. INFRALEMA	78
C. SUBLEMA	81
2.2.4. COMPONENTES DE LA MICROESTRUCTURA. EQUIVALENTE. DISCRIMINADOR DE EQUIVALENTES. INDICACIÓN DE COTEXTO E INDICACIÓN DE RÉGIMEN VERBAL.	85
A. EL EQUIVALENTE	85
B. DISCRIMINACIÓN DE EQUIVALENTES	89
C. LAS INDICACIONES DE COTEXTO	90
D. INDICACIONES DE RÉGIMEN	93
2.2.5. CONDENSACIÓN TEXTUAL LEXICOGRÁFICA. TEXTO ÍNTEGRO Y ESTANDARIZACIÓN.	97
2.2.6. UNA CONSIDERACIÓN CRÍTICA RESPECTO A LA TEORÍA DE LA CONDENSACIÓN Y LA ESTANDARIZACIÓN DEL TEXTO ÍNTEGRO. LA CONDENSACIÓN DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO..	104
3. EL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO. EJEMPLO BILINGÜE	107
3.1. LA NATURALEZA DEL EJEMPLO: ESENCIA Y PROCEDENCIA	111
3.1.1. PRESENCIA E IMPORTANCIA DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO	111
3.1.2. EL EJEMPLO DEL DICCIONARIO: CATEGORÍA LEXICOGRÁFICA MULTIFUNCIONAL SINTETIZADORA	113
3.1.3. EL TÉRMINO <i>EJEMPLO</i> , SU SIGNIFICADO Y EL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO	114
A. ETIMOLOGÍA DE LA PALABRA Y SENTIDOS ORIGINALES	114
B. LA TEORÍA DEL CONOCIMIENTO DE SANTO TOMÁS DE AQUINO, LA <i>CONVERSIO AD PHANTASMATA</i> Y EL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO	116
C. EL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO: RECURSO DIDÁCTICO Y AUTORIDAD	119
D. SINÓNIMOS DE <i>EJEMPLO LEXICOGRÁFICO</i>	123
3.1.4. PROCEDENCIA DE LOS EJEMPLOS EN LA LEXICOGRAFÍA ACTUAL Y EN LA LEXICOGRAFÍA LITUANA	125
3.1.5. LOS EJEMPLOS EN LOS DICCIONARIOS DE COMPRENSIÓN Y PRODUCCIÓN	131
3.2. TEORÍA DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO	137
3.2.1. CRITERIO FORMAL PARA DETERMINAR EL CONCEPTO DE EJEMPLO LEXICOGRÁFICO	137
3.2.2. EL EJEMPLO EN LA “CONCEPCIÓN CLÁSICA” DE LA MICROESTRUCTURA	138
3.2.3. HACIA LA TEORÍA DEL EJEMPLO EN LA METALEXICOGRAFÍA ALEMANA	140
3.2.4. ESTATUS TEÓRICO DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO. INDICACIÓN Y UNIDAD DE TRATAMIENTO. SUBDIRECCIÓN E INFRALEMA	142
3.2.5. DEFINICIONES DE EJEMPLO LEXICOGRÁFICO	148
3.2.6. ASPECTOS FORMALES DEL EJEMPLO Y LA POSICIÓN. DEFINICIÓN DE JACINTO	152
A. TIPOGRAFÍA	152
B. INCLUSIÓN DEL SIGNO LEMÁTICO	152
C. AMPLITUD SINTÁCTICA	154
D. POSICIÓN. CODIFICACIÓN Y EXPLICITACIÓN	155
E. DEFINICIÓN DE EJEMPLO LEXICOGRÁFICO DE JACINTO. PRECISIÓN SOBRE LOS INFRALEMAS	156
F. PROPUESTA DE DEFINICIÓN DE EJEMPLO LEXICOGRÁFICO	158

3.3. TIPOLOGÍA DE LOS EJEMPLOS	159
3.3.1. SEGÚN LA CONSIDERACIÓN DEL SIGNO LEMATIZADO COMO <i>SIGNIFICANTE Y SIGNIFICADO</i> O SOLO POR SU <i>SIGNIFICADO</i>: DE LENGUA Y ENCICLOPÉDICOS	160
3.3.2. CRITERIO DIACRÓNICO Y FILOLÓGICO: AUTORIDADES Y EJEMPLOS DE USO	161
3.3.3. SEGÚN SU PROCEDENCIA: AUTÉNTICOS, ADAPTADOS, INVENTADOS	163
3.3.4. SEGÚN EL TIPO DE DICCIONARIO: MONOLINGÜE O BILINGÜE	172
3.3.5. SEGÚN LA INTEGRIDAD SINTÁCTICA EN EL MARCO DE LA ORACIÓN: LIBRES Y CONDENSADOS ..	173
A. EJEMPLOS LIBRES	173
B. EJEMPLOS CONDENSADOS	175
3.3.6. POR AMPLITUD SINTÁCTICA	182
3.3.7. COMENTADOS / NO COMENTADOS	184
A. EJEMPLO NO COMENTADO	184
B. EJEMPLO COMENTADO	184
3.3.8. DE ACUERDO CON LA RELACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DEL EJEMPLO CON EL EQUIVALENTE	186
A. EJEMPLO ILUSTRATIVO	187
B. EJEMPLO SUPLEMENTARIO	187
C. EJEMPLO DIRECTO	187
3.3.9. SEGÚN OTROS CRITERIOS Y FUNCIONES: BANALES, DEFINICIONALES	188
A. EJEMPLO BANAL	188
B. EJEMPLO DEFINICIONAL Y DEFINICIÓN FRÁSTICA.....	188
C. EJEMPLO PARADIGMÁTICO	189
3.4. LAS FUNCIONES DE LOS EJEMPLOS	191
3.4.1. LAS FUNCIONES DEL EJEMPLO DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA TEORÍA FUNCIONAL DE LA LEXICOGRAFÍA	191
3.4.2. FUNCIONES “ILUSTRATIVA” Y “DE USO”	194
3.4.3. FUNCIONES ESPECÍFICAS	197
A. FUNCIÓN INFORMATIVA COMPLEMENTARIA	199
B. DISCRIMINACIÓN DE SIGNIFICADOS	201
C. EL USO CONTEXTUAL: LAS COMBINACIONES LÉXICAS	201
D. INFORMACIÓN PRAGMÁTICA DEL EJEMPLO	203
3.4.4. EL EJEMPLO ES GENERALIZABLE. LOS LÍMITES DE LA GENERALIZACIÓN	204
3.4.5. LOS EJEMPLOS, LA LENGUA, EL USO	205
3.5. EJEMPLO Y EQUIVALENCIA. EL INFRALEMA. LA TRADUCCIÓN DEL EJEMPLO BILINGÜE	209
3.5.1. LA NECESIDAD DE TRADUCIR LOS EJEMPLOS	209
3.5.2. EL EJEMPLO Y EL INFRALEMA	211
A. EL TRATAMIENTO LEXICOGRÁFICO DE LAS UNIDADES LÉXICAS PLURIVERBALES	211
B. DIRECCIONES NO LEMÁTICAS O SUBDIRECCIONES	214
C. DELIMITACIÓN DE LOS INFRALEMAS	217
D. ANÁLISIS DE LA MICROESTRUCTURA DE <i>ŽODIS</i> DE DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANOS	226
3.5.3. LA EJEMPLIFICACIÓN DEL EQUIVALENTE	235
A. LOS NIVELES O TIPOS DE EQUIVALENCIA (ADAMSKA-SAŁACIAK)	236
B. TIPOS DE EJEMPLO SEGÚN SU RELACIÓN CON EL EQUIVALENTE	240
1 EJEMPLO ILUSTRATIVO	243
2 EJEMPLO SUPLEMENTARIO	248
3 EJEMPLO DIRECTO	254

3.6. LA INFORMACIÓN GRAMATICAL DEL EJEMPLO (MORFOLOGÍA Y SINTAXIS)	259
3.6.1. FUNCIONES DE LAS INDICACIONES GRAMATICALES: DISCRIMACIÓN DE EQUIVALENTES Y ENFOQUE PRODUCTIVO	261
3.6.2. INDICACIONES GRAMATICALES Y EJEMPLOS. NEUTRALIZACIONES	262
3.6.3. LA CODIFICACIÓN Y LA COMPETENCIA GRAMATICAL DEL USUARIO. NECESIDAD DEL EJEMPLO	265
3.6.4. INFORMACIÓN GRAMATICAL Y EJEMPLOS EN LOS <i>LEARNER'S</i> Y LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES ESPAÑOLES MODERNOS	267
3.6.5. ASPECTOS GRAMATICALES EJEMPLIFICADOS EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANO-LENGUA EXTRANJERA	271
A. MORFOLOGÍA	271
1 EL LEMA, VARIACIONES MORFOLÓGICAS Y ACENTUACIÓN	271
2 INDICACIÓN DE CATEGORÍA GRAMATICAL DEL LEMA Y EL EQUIVALENTE	274
3 EJEMPLIFICACIÓN DE LAS VARIACIONES FORMALES DEL EQUIVALENTE	275
4 EL USO DE LOS ARTÍCULOS INDETERMINADO Y DETERMINADO	276
B. PALABRAS GRAMATICALES	277
1 PRONOMBRES	277
2 LAS PREPOSICIONES	281
3 LAS CONJUNCIONES	282
4 ADVERBIOS	282
5 PARTÍCULAS	283
C. SINTAXIS	284
3.7. EL EJEMPLO BILINGÜE Y LAS COMBINACIONES LÉXICAS	287
3.7.1. IMPORTANCIA DE LA COMBINATORIA. TERMINOLOGÍA. PERSPECTIVA BILINGÜE	287
3.7.2. SINOPSIS HISTÓRICA SOBRE LAS COLOCACIONES	291
A. LOS LINGÜISTAS BRITÁNICOS: FIRTH, HALLIDAY, SINCLAIR	291
B. EL ENFOQUE SISTEMÁTICO (CORPAS, MEL'ČUK, HAUSMMAN, COWIE, ALONSO RAMOS, BLANCO)	293
C. EL CONCEPTO DE <i>SELECCIÓN LÉXICA</i> DE BOSQUE	299
3.7.3. IGUALDAD DE TRATAMIENTO DE LA COMBINACIÓN LIBRE Y LA COLOCACIÓN Y EN LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE	301
A. DISTINCIÓN ENTRE COLOCACIÓN Y COMBINACIÓN LIBRE	301
B. LA INDEFINICIÓN DEL CONCEPTO DE COLOCACIÓN EN LA LEXICOGRAFÍA	303
C. LA REALIDAD EXTRALINGÜÍSTICA Y LA LENGUA	304
D. EL CRITERIO DE LA FRECUENCIA JUNTO AL DE LA IMPREDICTIBILIDAD COMO ORIENTACIÓN EN LA LEXICOGRAFÍA	306
E. COLOCACIÓN (NO COTEXTO) COMO CATEGORÍA DISTINTA AL EJEMPLO	306
3.7.4. DÓNDE Y CÓMO FIGURAN LAS COMBINACIONES LÉXICAS EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ..	307
A. BAJO QUÉ LEMA SE PRESENTA LA COLOCACIÓN	307
B. EN QUÉ FORMA SE PRESENTA LA COMBINACIÓN LÉXICA: INDICACIÓN DE COTEXTO Y EJEMPLO	311
1 LA INDICACIÓN DE COTEXTO	314
2 EL EJEMPLO	316
3 DISTRIBUCIÓN DE FUNCIONES ENTRE LA INDICACIÓN DE COTEXTO Y EJEMPLO	318
4 LAS COLOCACIONES EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANOS: LITUANO – LENGUA EXTRANJERA	320
5 EL EJEMPLO HIPERCONDENSADO O CONTEXTO TRADUCIDO DEL <i>LISKŽ LIT-ESPAÑOL</i>	321

3.8. EJEMPLO Y LOS ASPECTOS PRAGMÁTICOS	325
3.8.1. LA PRAGMÁTICA EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS. LOS CONTENIDOS PRAGMÁTICOS EN LOS MANUALES	325
3.8.2. LOS CONTENIDOS PRAGMÁTICOS EN LOS DICCIONARIOS	327
3.8.3. MARCAS PRAGMÁTICAS EN LEXICOGRAFÍA Y EL “TONO” DEL EJEMPLO	330
3.8.4. EL CONTEXTO EXTRALINGÜÍSTICO DEL EJEMPLO	332
3.8.5. LOS PRAGMATEMAS DEBEN INCLUIRSE COMO INFRALEMAS	334
4. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS	337
4.1. ANÁLISIS, DISCRIMINACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LOS EJEMPLOS DE LOS <i>DICCIONARIOS LITUANO-ESPAÑOL, LITUANO-ITALIANO (LANZA), LITUANO-FRANCÉS (MELNIKIEKĖ)</i>	337
4.1.1. INTRODUCCIÓN AL ANÁLISIS	337
A. DELIMITACIÓN DEL CORPUS	337
B. DISCRIMINACIÓN DE EJEMPLOS REALES E INFRALEMAS	338
C. CLASIFICACIÓN DE LOS EJEMPLOS REALES Y ANÁLISIS DE LOS GRUPOS DE EJEMPLOS ...	339
4.1.2. BREVE PRESENTACIÓN DE LOS TRES DICCIONARIOS	342
A. DICCIONARIO LITUANO-ESPAÑOL	342
B. DICCIONARIO LITUANO-ITALIANO	343
C. EL DICCIONARIO LITUANO-FRANCÉS	344
4.2. EJEMPLOS FORMALES DEL DICCIONARIO LITUANO-ESPAÑOL: EJEMPLOS REALES E INFRALEMAS	349
4.3. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS REALES DEL DICCIONARIO LITUANO-ESPAÑOL	379
4.3.1. DATOS NUMÉRICOS	379
4.3.2. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS CLASIFICADOS SEGÚN CRITERIOS MORFOSINTÁCTICOS	382
4.4. EJEMPLOS FORMALES DEL DICCIONARIO LITUANO-ITALIANO: EJEMPLOS REALES E INFRALEMAS	465
4.5. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS REALES DEL DICCIONARIO LITUANO-ITALIANO	485
4.5.1. DATOS NUMÉRICOS	485
4.5.2. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS CLASIFICADOS SEGÚN CRITERIOS MORFOSINTÁCTICOS	488
4.6. EJEMPLOS FORMALES DEL DICCIONARIO LITUANO-FRANCÉS: EJEMPLOS REALES E INFRALEMAS.....	527
4.7. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS REALES DEL DICCIONARIO LITUANO-FRANCÉS	577
4.7.1. DATOS NUMÉRICOS	577
4.7.2. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS CLASIFICADOS SEGÚN CRITERIOS MORFOSINTÁCTICOS	580
5. EQUIVALENTE Y TRADUCCIÓN DEL EJEMPLO EN LOS DICCIONARIOS LITUANO – ESPAÑOL / ITALIANO / FRANCÉS	695
5.1. LAS DIVERGENCIAS EXPRESIVAS ENTRE LOS IDIOMAS CONFRONTADOS EN UN DICCIONARIO BILINGÜE	695
5.2. TRADUCCIONES DE EJEMPLOS DE ESTRUCTURA SINTÁCTICA DIFERENTE A LA DEL EJEMPLO EN <i>LO</i> DE LOS DICCIONARIOS ANALIZADOS	698
1. Lituano-español	698
2. Lituano-italiano	701
3. Lituano-francés	703

5.3. MUESTRAS DE LAS DIFERENCIAS EXPRESIVAS ENTRE LITUANO Y ESPAÑOL	707
6. LOS EJEMPLOS FORMALES CLASIFICADOS COMO INFRALEMAS.	
TIPOS DE INFRALEMAS	717
7. CONCLUSIONES	733
7.1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	733
7.2. DISTINCIÓN ENTRE EJEMPLO E INFRALEMA	737
7.3. DISTINTO TRATAMIENTO DE LAS UNIDADES LÉXICAS POR LA LEXICOLOGÍA Y LA LEXICOGRAFÍA	739
7.4. EJEMPLOS E INFORMACIÓN GRAMATICAL	741
7.5. CLASIFICACIÓN DE LOS EJEMPLOS DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANO - ESPAÑOL / ITALIANO / FRANCÉS Y DATOS NUMÉRICOS	743
7.6. CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS: RASGOS PECULIARES DE CADA FORMATO DE EJEMPLO	746
1. Ejemplos oracionales	747
1.1. Ejemplos libres u oracionales finitos	752
1.2. Oraciones infinitivas	753
2. Ejemplos no oracionales	756
3. Ejemplos de una unidad léxica	761
4. Ejemplos hipercondensados	761
4.1. Ejemplos hipercondensados frente a ejemplos completos	762
4.2. Ejemplos completos frente a ejemplos hipercondensados	763
5. Cúmulos	765
6. Ejemplos enciclopédicos y paradigmáticos	766
7.7. EJEMPLOS SUPLEMENTARIOS Y DIRECTOS	766
7.8. CONCLUSIONES PRÁCTICAS PARA LA EJEMPLIFICACIÓN EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANO - LENGUAS ROMÁNICAS	769
7.9. LA NATURALEZA ESPECÍFICA DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO BILINGÜE	771
BIBLIOGRAFÍA	781
ANEXOS	799
Anexo 1 Voces DEDICAR y DEDICARSE en el <i>Diccionario de Autoridades</i> (1726) y <i>DRAE</i> (2018)	799
Anexo 2 Muestras del <i>Diccionario Manual Francés-Español Español-Francés Vox</i> (1974)	800
Anexo 3 Muestras del <i>Diccionario de Uso inglés-español español-inglés</i> de SGEL (1993)	802
Anexo 4 Muestra del <i>Diccionario español-lituano</i> de Valdas Petrauskas (1996)	804
Anexos 5 y 6 Muestras del <i>Oxford Spanish</i> (2008)	805
Anexo 7 Muestras del <i>Holt Spanish and English dictionary</i> de Edwin B. Williams (1959)	807
Anexo 8 Muestra <i>Lietuvių-ispauų kalbų žodynas / Diccionario lituano-español</i> (2002)	809
Anexo 9 Muestra <i>Lietuvių-italų kalbų žodynas / Diccionario lituano-italiano</i> (2003)	810
Anexo 10 Muestras del <i>Dictionnaire lituanien-français. Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas</i> (2020) ..	811

ABREVIATURAS MÁS FRECUENTES

ELE	español lengua extranjera, español para extranjeros
L1	lengua materna o bien conocida del usuario
L2	lengua extranjera o desconocida por el usuario
LD	lengua de destino, a la que se traduce en un diccionario bilingüe
LO	lengua de origen, desde la que se parte y que se traduce en el diccionario bilingüe
<i>Collins</i>	<i>Collins Spanish Dictionary</i> (1979, 2003)
<i>DLPKŽ lit-fr</i>	<i>Didysis lietuvių-prancūzų kalbų žodynas. Grand dictionnaire lituanien-français</i> (2012)
<i>LlSkŽ lit-español</i>	<i>Lietuvių-ispānų kalbų žodynas. Diccionario lituano-español</i> (2002)
<i>LlKŽ lit-it</i>	<i>Lietuvių-italų kalbų žodynas. Dizionario lituano-italiano</i> (2003)
<i>Oxford</i>	<i>Oxford Spanish Dictionary (The)</i> (1994, 2003)

Otros diccionarios citados están al principio de la bibliografía.

CONVENCIONES TIPOGRÁFICAS

Dado que este trabajo versa sobre obras lexicográficas en que la tipografía es importante por su valor semiótico, en lo posible se reproducen fragmentos de los diccionarios escaneados para tener la impresión del lector, pero en la mayoría de los casos hemos adoptado las siguientes convenciones:

- El cuerpo de la tesis está escrito en calibri (cuerpo 12).
- Se ponen en *cursiva* las palabras (aparte de los títulos de libros) que expresan conceptos que se quieren destacar (por ejemplo, *funcionalidad* de un diccionario), pero también palabras de uno u otro idioma que es objeto de atención: por ejemplo, “es importante distinguir *story* de *history*”.
- Cuando se presenta una palabra o expresión y su traducción en otra lengua, pero no son cita de diccionarios concretos, se ponen en *cursiva*, separados por la raya – : *liudyti – atestiguar, gydyti ambulatoriškai – ofrecer tratamiento ambulatorio*.
- Cuando una palabra de uno u otro idioma se menciona como lema, y un sintagma o frase se presenta como ejemplo lexicográfico (pero no como cita de un diccionario concreto), se ponen en **negrita** y su equivalente y traducción en *cursiva*: “**lupti bulves pelar patatas** es ejemplo de **lupti pelar**”.
- Si no se reproduce el fragmento escaneado del diccionario impreso, las entradas y los ejemplos de los diccionarios concretos aparecen en Times New Roman: en **negrita** el lema, en **negrita cursiva** el ejemplo y la subentrada en LO y en redonda la traducción:
norėti (...) (*t.n.* → *subj*) querer (...); ***jis nori, kad tu paskambintum***
quiere que le llames
- Cuando se presenta un ejemplo de un diccionario monolingüe, aparece en Times New Roman *cursiva*: *Deja los documentos en el cajón*.

- En la parte práctica **(4.)** en la reproducción del ejemplo se subraya la palabra correspondiente al lema: *į galvą niekas nelenda* no entra nada en la cabeza.
- Se pone entre comillas simples ‘...’ el significado o la traducción literal de palabras o expresiones de otro idioma: *pusė litro*, la mitad de litro ‘ medio litro.

RESUMEN

El ejemplo es un componente necesario de todo diccionario de lengua, y especialmente de un diccionario bilingüe destinado a aprender y usar una lengua extranjera. En este trabajo, después de establecer las bases teóricas y la terminología usada (la lexicografía bilingüe, la concepción del diccionario como discurso metalingüístico del léxico y como texto condensado, los conceptos fundamentales de la metalexicografía referidos a la microestructura), se determina la *naturaleza* y el *estatus teórico* del ejemplo lexicográfico, y más en concreto, del bilingüe; se ofrece una *definición* exhaustiva del ejemplo y se especifican los rasgos distintivos del ejemplo bilingüe que se desarrollan a continuación.

Se determinan los *tipos* de ejemplos lexicográficos, prestando una mayor atención a los de diccionarios bilingües. Se estudian las *funciones* que desempeñan los ejemplos (que son básicamente las de ilustrar la información ofrecida en el artículo y aportar una información complementaria), su valor de modelo a partir del cual el usuario puede formar sintagmas u oraciones y su mayor o menor vinculación al *sistema* lingüístico (*langue*) o a realizaciones propias del *habla* (*parole*).

El ejemplo bilingüe no solo ilustra la palabra lematizada sino el uso del *equivalente*, por eso se distinguen, de la categoría lexicográfica del ejemplo, las unidades léxicas fijas que en muchos diccionarios bilingües se presentan tipográficamente como ejemplos, pero que en realidad no ejemplifican, sino que pueden ser ejemplificadas: el *infralema* (subentrada), categoría cuyo contenido se define en términos precisos (como infralema se presentan no solo locuciones, sino también combinaciones estables o piezas léxicas y pragmatemas que tienen un significado preciso y, en la mayoría de los casos, un equivalente canónico en otra lengua). También se analizan los ejemplos cuya traducción no incluye el equivalente presentado o que ilustran un uso de la palabra lematizada de la que no se ha dado siquiera equivalente.

Dado que el ejemplo ilustra el uso de la palabra lematizada desde el aspecto gramatical y léxico, son objeto de estudio exhaustivo las informaciones gramaticales y léxicas que aporta el ejemplo. Además de las explicitaciones morfológicas que puede revelar el ejemplo, el ejemplo muestra las implicaciones sintácticas de la palabra y aquí se analiza cuándo el ejemplo ilustra una información ya dada en el artículo y cuándo esta ha de ser explicitada por el usuario.

El comportamiento combinatorio de la palabra lematizada es la información más frecuente que aporta el ejemplo, por lo que se presta a este aspecto una atención especial, empezando por el mismo concepto de *colocación*, que en el ámbito de la lexicografía es bastante indeterminado. Se señala no obstante que la función de mostrar la combinatoria léxica no es exclusiva del ejemplo, ya que la comparte con la indicación de cotexto. También se examina un tipo de ejemplo, el llamado *hipercondensado*, que comparte rasgos del ejemplo y del indicador de cotexto.

También se analiza la información pragmática que puede aportar el ejemplo.

Todos los aspectos relativos al ejemplo están debidamente ilustrados con muestras de diccionarios. No obstante se aplica todo el aparato teórico expuesto al análisis de un corpus formado por 3.835 segmentos presentados como ejemplos de la letra L de los diccionarios lituano-español/italiano/francés. Se hace una primera distinción entre aquellas secuencias que corresponden a lo que en la primera parte hemos determinado como *ejemplo lexicográfico* y las que corresponden a la categoría de *infralema*. Después se dividen los ejemplos en tres grandes grupos (oraciones finitas, oraciones infinitivas y sintagmas

no oracionales) y dentro de cada grupo se dividen a su vez en subgrupos y se analizan los siguientes aspectos: qué tipo de información (gramatical, léxica, pragmática) aporta o puede aportar cada tipo de ejemplo, si el ejemplo ilustra o complementa la información ya presentada, si esa información puede ofrecerla otro tipo de ejemplo u otro componente de la microestructura. Se destacan especialmente los ejemplos cuya traducción ilustra no tanto el uso del equivalente, sino las diferencias expresivas de las dos lenguas emparejadas en el diccionario bilingüe. Los segmentos considerados infralemas también se clasifican, pero no se analizan.

El análisis de las secuencias del corpus a la luz de la teoría expuesta tiene una aplicación muy práctica en la elaboración de diccionarios bilingües, por lo que consideramos que es una aportación muy útil tanto a la lexicografía, como técnica de elaboración de diccionarios, como a la metalexigrafía.

ABSTRACT

The example is an essential component of a dictionary of any language, and especially of a bilingual dictionary intended to learn and use a foreign language. In this thesis, after establishing the theoretical basis and the terminology used (bilingual lexicography, the conception of the dictionary as a metalinguistic discourse of the lexicon and as a condensed text, the fundamental concepts of metalexigraphy referred to the microstructure), the *nature* and the *theoretical status* of lexicographic example, and more specifically, the bilingual one, is determined; a comprehensive *definition* of the example is provided and the distinctive features of the bilingual example – developed below – are specified.

The *types* of lexicographic examples are specified, paying a greater attention to those of bilingual dictionaries. The *functions* of the examples (which are basically to illustrate the information offered in the article and provide complementary information), their value as a model from which the user can form phrases or sentences, and their greater or lesser links to the linguistic system (*langue*) or realizations of speech (*parole*) are studied.

The bilingual example not only illustrates the lemmatized word but may also illustrate the use of the *equivalent*, for that reason, the fixed lexical units, which in many bilingual dictionaries are typographically presented as examples, but in fact do not exemplify and may be exemplified, are distinguished from the category of the dictionary example: the *infralemma* (subentry), a category whose content is defined in precise terms (not only idioms but also stable lexical combinations or lexical pieces and pragmathemes that have a precise meaning and, in most cases, a canonical equivalent in another language, are presented as infralemmas). Another important topic is also analyzed - examples whose translation does not contain the given equivalent, or which illustrate the use of the lemmatized word, even if no equivalent is given.

Since the example illustrates the use of the lemmatized word in the grammatical and lexical aspect, the grammatical and lexical information provided by the example is the object of an exhaustive study. In addition to the morphological explanations that the example may reveal, it shows the syntactic implications of the word and, in this thesis, it is analyzed when the example illustrates information already given in the article and when it has to be made explicit by the user.

The combinatorial behavior of the lemmatized word is the most frequent information in the example, and hence special attention is paid to this aspect, starting with the concept of *collocation*, which is quite indeterminate in the field of lexicography. It should be noted that the lexical-combinatory information is not exclusive to the example, since the cotext indication also conveys this information. A type of example, the so-called hypercondensed one, which shares features with the example and the cotext indication is examined as well.

The pragmatic information that the example may provide is also discussed.

All aspects related to the example are thoroughly illustrated with samples of dictionaries. However, the entire proposed theoretical apparatus is applied to the analysis of a corpus comprised of 3 835 segments presented as examples of the letter L of the Lithuanian-Spanish/Italian/French dictionaries. A first distinction is made between those sequences that correspond to what has previously been determined as a lexicographic example and those that correspond to the category of infralemma. The examples are then divided into three large groups (finite sentences, infinitive clauses and non-sentence phrases) and, within each group, they are in turn divided into subgroups and then the following aspects are analyzed: what type of information (grammatical, lexical, pragmatic) each type of example provides or may provide, whether the example illustrates or complements the information already given, whether that information may be provided by another type of example or another component of the microstructure. The examples whose translation illustrates not so much the use of the equivalent, but the expression differences of the two paired languages in the bilingual dictionary, are highlighted. Segments considered infralemmas are also classified, but not analyzed.

Considering the proposed theory, the analysis of the sequences collected in the corpus has a very practical application for compiling bilingual dictionaries. Therefore, it is considered that it is a very useful contribution both to lexicography, as a practice of dictionary making, and to metalexicography, as a theory of dictionaries.

0. INTRODUCCIÓN

0.1. OBJETIVO DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN. ESQUEMA GENERAL

0.2. LOS AUTORES SOBRE LOS QUE SE FUNDAMENTA ESTE ESTUDIO

0.3. LA MALDICIÓN DE LA LABOR LEXICOGRÁFICA. ADVERTENCIA PREVIA

« (...) l'exemple qui "montre" le mot-entrée en usage est à la fois matériau et preuve. Dans le temps, c'est le matériau d'après lequel le lexicographe a construit l'entrée et élaboré ses informations explicites en métalangue; le discours est antérieur à la langue dans la genèse lexicographique. Mais dans l'espace, c'est-à-dire dans le texte, il vient après les prédicats métalinguistiques pour les confirmer, ou pour apporter un complément d'information (qui n'a pas été retenue lors de la genèse de la prédication métalinguistique). » (1971: 293-4)

0.1. OBJETIVO DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN. ESQUEMA GENERAL

El ejemplo lexicográfico es uno de los componentes de la microestructura del diccionario que ha cobrado una importancia cada vez mayor hasta convertirse en imprescindible en cualquier diccionario que se precie de ser riguroso. Uno de los hitos más significativos de la lexicografía española es el primer diccionario monolingüe oficial, el *Diccionario de la lengua castellana* (1726 - 1739) que se conoce no por su auténtico título impreso sino precisamente por el *de Autoridades*, es decir, por los *ejemplos* que acompañaban a la definición. Pero la segunda edición en un tomo de 1870 suprimió las autoridades y desde entonces el ejemplo quedó excluido de la mayoría de los diccionarios españoles hasta la última década del siglo XX. Muchos españoles nos hemos educado usando diccionarios sin ejemplos, excluidos incluso de los diccionarios bilingües, donde el ejemplo es, si cabe, más necesario.

Tal vez esta carencia subyace, como si de un "trauma infantil" se tratara, en la elección de este tema, el ejemplo lexicográfico, como objeto de una tesis doctoral, análogamente a como la experiencia de una enfermedad puede ser el estímulo para investigarla con profundidad para enfrentarse a ella. No es, sin embargo, un tema inédito, porque sobre él ya se han defendido varias tesis doctorales, entre ellas la de Xavier Blanco *El ejemplo en el diccionario bilingüe. Tipología y funciones del ejemplo en el marco de la lexicografía bilingüe general contemporánea Francés-Español, Español Francés* (1995), la de Jacinto¹ García *El principio de autoridad en los diccionarios generales del español (XVIII-XX)* (2013), la de Fitch Romero *Un análisis de los ejemplos de uso en la lexicografía mexicana contemporánea* (2013) y la de Lázaro Hernández *El ejemplo en terminología* (2015), entre otras. Uno de estos autores, Jacinto, publicó después de su tesis la

¹ Jacinto es apellido.

única monografía existente en español del ejemplo, *Forma y función del diccionario. Hacia una teoría general del ejemplo lexicográfico* (2017), que es uno de los fundamentos teóricos de esta tesis².

El ejemplo del diccionario es el componente más transparente de la entrada, el menos condensado, el que, entre otras cosas, ayuda a entender mejor el significado de la palabra definida o traducida. Puede parecer un elemento neutro, un apéndice o anexo, casi un “lujo” que se permite el lexicógrafo. Sin embargo con el nivel de sofisticación que ha alcanzado la lexicografía y con el desarrollo de la metalexigrafía, el ejemplo se ha convertido en una pieza de gran valor que debe engarzar con precisión con las demás, por lo que la elección del ejemplo, su elaboración, su formato, su extensión, su carga informativa, es objeto de análisis, estudios y discusiones –como la polémica de los ejemplos inventados y los auténticos, que aquí mencionamos–, y puede llegar a ser un verdadero “quebradero de cabeza” (cfr. Melnikienė 2019: 97) para el compilador del diccionario, si quiere que realmente este sea informativo. De todo lo que se ha publicado sobre el ejemplo lexicográfico, que es mucho, ha quedado de manifiesto que ese componente aparentemente sencillo es, como todo objeto de análisis, bastante problemático. Y en el ámbito de la lexicografía bilingüe lo es de modo especial, como se explica a continuación.

Este trabajo de investigación metalexigráfica y lexicográfica pretende contribuir a una mayor clarificación del estatus teórico del ejemplo lexicográfico en general. Dado que en la lexicografía bilingüe el ejemplo presenta formatos más diversos y es más abundante que en los monolingües, el ejemplo adquiere unos rasgos peculiares que merecen un análisis más detallado, por lo que prestamos especial atención al ejemplo lexicográfico bilingüe, y nos proponemos determinar qué es propiamente ejemplo y qué no es ejemplo pero que con frecuencia se presenta como tal en muchos diccionarios bilingües. Un diccionario bilingüe se usa para entender realizaciones lingüísticas de otros idiomas, para aprenderlos, para usar sus palabras con propiedad dentro del entorno sintáctico y combinatorio de cada una, conociendo sus matices expresivos y connotaciones. La microestructura de un diccionario bilingüe es más compleja que la de un monolingüe y el ejemplo es el elemento que confirma la información presentada por otros componentes, pero también aporta datos nuevos sobre la palabra explicada. Por tanto el ejemplo desempeña varias funciones, se presenta en formatos distintos y transmite al usuario unos conocimientos o ítems sobre la palabra representada por el lema. En este trabajo pretendemos

² Poco antes de imprimir la tesis hemos sabido de la publicación de una monografía sobre el ejemplo lexicográfico en alemán: LETTNER, Christina (2020) *Zur Theorie des lexikographischen Beispiels*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.

desmenuzar todas las cuestiones relativas al ejemplo, y más en concreto, del bilingüe. Y a la luz de todo el aparato teórico definido en la primera parte pretendemos analizar un corpus de ejemplos de tres diccionarios bilingües lituano/otra lengua (español, italiano, francés) teniendo siempre a la vista los mejores diccionarios bilingües inglés-español español-inglés, los de *Oxford* y *Collins*³.

A diferencia de la lexicografía española hasta la última década del siglo XX, los diccionarios lituanos, empezando por el monolingüe, oficial (y, podemos decir, único en su especie, porque no hay más diccionarios monolingües serios), el *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*, presentan ejemplos. El lituano es una lengua minoritaria y los lituanos tienen la tendencia innata a aprender idiomas, por lo que la producción de diccionarios bilingües es notable, si bien debido al aislamiento que supuso la incorporación forzosa a la Unión Soviética, durante el periodo soviético prevaleció la necesidad de entender los demás idiomas y traducirlos sobre la de usarlos activamente (a excepción del ruso, que sí debía usarse) y los diccionarios estaban más destinados a la descodificación. La independencia lograda por Lituania en 1990 activó la necesidad de *codificar* en otros idiomas, por lo que los diccionarios a partir de entonces se orientan también a la producción además de a la comprensión.

Y para la producción el ejemplo no es solo conveniente, sino necesario, ya que la sola consignación del equivalente con la información adicional que se presenta no basta para mostrar *cómo se usa* la palabra descrita por el diccionario. Para eso está el *ejemplo*, “apellidado” *ilustrativo* –lo que sugiere su primera función de aclarar el significado–, pero también muchas veces denominado *de uso*, que apunta directamente a la producción activa de la palabra lematizada. Como veremos en el capítulo **3.1.**, el ejemplo es la “vuelta” a la lengua real, a lo concreto, después del proceso de abstracción que se opera al extraer la palabra de sus realizaciones concretas y se “ostenta” aisladamente como lema en una lista, en un paradigma alfabético. Sin embargo, a pesar de esa vuelta a lo concreto, el ejemplo lexicográfico por su propia naturaleza, en la mayoría de los casos, tiene vocación de ser *muestra*, *modelo* de lengua según el cual el usuario puede generalizar y formar enunciados en la lengua que se aprende.

El ejemplo lexicográfico bilingüe más extendido en la actualidad tiene la peculiaridad de constar de dos elementos: el ejemplo en la lengua de origen (LO) y su traducción en la lengua de destino (LD). El ejemplo en LO reproduce la palabra del lema y la traducción, en principio, reproduce el

³ Nuestra opinión sobre estos diccionarios se apoya en el parecer autorizado de uno de los lexicógrafos y estudiosos de la lexicografía más conocidos del hispanismo, Haensch (2004: 268), autor, junto a Werner y otros del primer manual de lexicografía en español (1982).

equivalente: ambos confirman la información consignada antes mostrando las dos palabras en uso. Sin embargo en los diccionarios bilingües de calidad se dan cada vez más ejemplos en que la traducción no incluye el equivalente (o se usa, pero en una construcción sintáctica diferente a la del ejemplo en LO), lo cual supone que la traducción del ejemplo aporta informaciones adicionales no redundantes, además de las que aporta el ejemplo en LO (cfr. Bargalló 2008: 491).

La orientación activa, el valor informativo, el carácter binario del ejemplo bilingüe y demás rasgos peculiares de este hacen, por tanto, que sea un objeto digno de análisis pormenorizado, por lo que este estudio se dedicará a verificar o confrontar la caracterización teórica del ejemplo con un corpus de ejemplos de diccionarios bilingües lituano/otra lengua.

En términos más precisos:

- El **objetivo** de esta tesis es determinar la naturaleza, el estatus teórico del ejemplo lexicográfico y, en especial, del bilingüe, sus funciones y formatos y, a la luz de esta reflexión, analizar un corpus aleatorio de ejemplos de los diccionarios bilingües lituano-español, lituano-italiano y lituano-francés.
- **Expectativas o resultados esperados.** Con este análisis, teniendo en cuenta la relación del ejemplo con otros componentes de la entrada del diccionario (en especial con el equivalente), se pretende clarificar y distinguir qué informaciones, datos o conocimientos aportan los ejemplos, cuáles son las peculiaridades de cada formato de ejemplo (qué información específica aporta o puede aportar, en qué cometidos “se especializa” cada tipo de ejemplo), cuál debe ser la amplitud sintáctica adecuada de cada tipo de ejemplo, hasta qué punto es oportuno un ejemplo si lo que transmite puede presentarse con otro componente, cuándo un ejemplo es modelo de lengua como *sistema* o más bien una realización del *habla*.
- Para llevar a cabo los objetivos marcados, los pasos que se siguen en esta investigación son los siguientes (y aquí exponemos su esquema general):
 - Una vez constatada la inicial presencia y posterior ausencia del ejemplo en la lexicografía española hasta su reciente recuperación, se encuadra el tema en el contexto de la lexicografía bilingüe, sus finalidades y la lexicografía electrónica, que es la dominante en la actualidad (parte **1**).
 - Se establece la base teórica (parte **2**) aportada por los grandes metalexícógrafos: Rey-Debove, que puso los fundamentos de la reflexión teórica sobre el ejemplo dentro de su concepción semiótica del diccionario (capítulo **2.1.**), y Wiegand, sus colaboradores y

seguidores, cuyo aparato conceptual asumimos en este trabajo. Se presentan los componentes de la microestructura entre los que se integra el ejemplo (2.2.).

- Puestas las bases metalexigráficas conceptuales, se aborda el estudio exhaustivo del ejemplo lexicográfico (parte 3):
 - Su *naturaleza* como secuencia extraída de la realidad lingüística, la procedencia de los ejemplos, en particular de los diccionarios lituanos (capítulo 3.1.).
 - El *estatus teórico* del ejemplo lexicográfico en general y del bilingüe en particular, dentro de la teoría general del diccionario y, dentro de este, en la microestructura (3.2.).
 - La *tipología* de los ejemplos de acuerdo con diversos criterios (3.3.).
 - Las *funciones* de los ejemplos, resumidos en confirmar el significado de la palabra y mostrar su uso; su condición de modelo para *generalizar* a partir de él y su ubicación entre el *sistema* y el *habla* (3.4.).
 - Una de las cuestiones que afectan a la esencia del ejemplo lexicográfico bilingüe es su *relación con el equivalente* (3.5.), lo que plantea, entre otras cosas, la distinción entre el ejemplo y otro tipo de secuencia que en muchos diccionarios bilingües se presenta como ejemplo, pero que en realidad no lo es: el *infralema*, categoría lexicográfica bajo la que figuran, además de las locuciones y otras unidades pluriverbales fraseológicas (presentadas habitualmente como subentradas o con una marca peculiar), otras unidades estables que tienen su propio equivalente y pueden a su vez ser ejemplificadas. La naturaleza de esta categoría se determina en el apartado 3.5.1. También se exponen los distintos *niveles de equivalencia* sintetizados por Adamska-Sałaciak y se describen, de acuerdo con Model, tres tipos de ejemplos caracterizados por su relación con el equivalente: *ilustrativo, suplementario y directo* (3.5.3.).
 - Dado que uno de los aspectos más importantes de la palabra lematizada es su dimensión gramatical, se analiza cómo presenta el diccionario (y en concreto los diccionarios analizados aquí) la *información gramatical* y cuál es el importante papel ilustrativo de los niveles morfológico y sintáctico que desempeña el ejemplo (3.6.).
 - Otra de las informaciones más específicas, tal vez la más importante, que aporta el ejemplo es la *combinatoria léxica*, por lo que se aborda el complejo tema de la colocación, concepto que en lexicografía se evita especificar, y de los modos

como los diccionarios presentan los sintagmas básicos, uno de los cuales es el ejemplo y otro el *indicador de cotexto*, el componente que comparte con el ejemplo la función de mostrar el comportamiento combinatorio de la palabra lematizada (3.7.).

- Se trata también cómo reflejan los diccionarios la dimensión *pragmática* de la lengua, de la inclusión de los pragmatemas en la categoría de *infralema* y de la información pragmática que puede transmitir el ejemplo (3.8.).
- A la luz de toda la clarificación teórica se pasa al **análisis del corpus de 3835 ejemplos**, constituido por las secuencias presentadas tipográficamente como ejemplos de la letra L de tres diccionarios bilingües compilados por tres profesores universitarios de lenguas románicas de Lituania (parte 4). Estos diccionarios son L1-L2 para el usuario lituano, el preferente –aunque no exclusivo– de las tres compilaciones, y tienen cantidades distintas de ejemplos: el lituano-español de Rascón (2002), el lituano-italiano de Lanza (2003), y el último diccionario lituano-francés editado por Melnikienė (2020), el diccionario bilingüe con más ejemplos de toda la lexicografía lituana.

La primera tarea que se lleva a cabo con el corpus de secuencias presentadas como ejemplos (que llamamos *ejemplos formales*) es aplicar la distinción entre *ejemplo real* e *infralema* fundamentada en el capítulo 3.5. Hecha la distinción se procede a analizar separadamente los ejemplos reales de cada diccionario dividiéndolos según la clasificación clásica de Rey-Debove que figura en el capítulo 3.3. con ligeras adaptaciones:

- a. ejemplos libres u oracionales finitos,
- b. ejemplos oracionales infinitivos y
- c. ejemplos no oracionales.

Cada apartado se divide a su vez en subapartados de acuerdo con diversos criterios para poder analizar grupos homogéneos de ejemplos y de esta manera rastrear los rasgos comunes que caracterizan cada tipo de ejemplo y dilucidar qué tipo de información es la que aporta o puede aportar cada clase de ejemplo.

En estos análisis parciales se examinan los aspectos gramaticales –especialmente sintácticos–, que ilustran los ejemplos, la combinatoria léxica –atendiendo a la implicación semántica y léxica de los términos combinados–, la relación entre equivalente y traducción, y la dimensión pragmática, cuando esta se refleja. Se analiza,

en definitiva, la información redundante y la información complementaria que transmite el ejemplo.

- De los ejemplos analizados se destacan aquellos en que la traducción no incluye el equivalente dado, o lo incluye pero la estructura sintáctica de la frase no coincide con la del ejemplo en la lengua original. Se presta especial atención a aquellos en que se manifiestan los diferentes procedimientos expresivos de las dos lenguas emparejadas (parte 5.). Aunque proporcionalmente no son muchos, comparados con los que presentan diccionarios como *Oxford* y *Collins*, estos ejemplos muestran que el diccionario bilingüe no solo busca los paralelismos léxicos, sino también sus divergencias, lo que confiere al ejemplo un significativo valor pedagógico.
- Aunque las secuencias separadas de los ejemplos que se han de considerar infralemas no son propiamente ejemplos según lo establecido en la parte 3.5. y no entran dentro del objeto del estudio, se hace una clasificación de los infralemas por rasgos homogéneos (6.). Pensamos que la simple lectura de esas piezas puede llevar a plantearse hacer esa distinción, también tipográfica, entre ejemplos y piezas léxicas estables en futuros diccionarios bilingües.
- Por último se sintetiza la fundamentación teórica y su aplicación práctica a los ejemplos examinados (conclusiones, 7.). Del análisis pormenorizado se extraen los rasgos peculiares de cada tipo de ejemplo, los datos lingüísticos concretos que mejor transmite cada formato. De esta manera, a la luz de la teoría expuesta y la práctica realizada se establecen los principios fundamentales que rigen la ejemplificación bilingüe.

Consideramos que todo este trabajo puede contribuir a la realización de diccionarios mejor planificados, en que el ejemplo, convenientemente integrado con los demás componentes, cumpla su misión de clarificar el significado de la unidad léxica, mostrar su uso y la riqueza idiomática que late en cada palabra.

0.2. LOS AUTORES SOBRE LOS QUE SE FUNDAMENTA ESTE ESTUDIO

Queremos aquí reconocer la deuda contraída con los autores que cimientan este trabajo. El autor que aportó las ideas básicas sobre este tema y que ayudó a trazar desde el principio el mapa inicial de todo el trabajo ha sido el mencionado Jacinto García con su monografía *Forma y función del diccionario* (2017). A partir de este libro se ha profundizado en algunos de los temas que plantea y

pensamos que nuestro trabajo en parte complementa el de Jacinto (en especial en lo relativo al *infralema*) y en parte se aparta de la concepción solo formal del ejemplo expuesta por este autor.

Los conceptos fundamentales de la metalexicografía están en las obras de Zgusta, *Manual of Lexicography*, de Rey-Debove *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, las dos publicadas en 1971, y principalmente en las de Wiegand, Werner y Hausmann, publicadas en la monumental obra *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires* (1989-1991). Los principios teóricos establecidos por estos autores están en la base del exhaustivo manual *A Handbook of Lexicography* de Svensén (2009), de quien adoptamos la distinción de diccionarios bilingües *L1-L2* y *L2-L1* en lugar de la de *activos* y *pasivos*. Para la lexicografía lituana son fundamentales las monografías *Leksikografija* (2005) de Jakaitienė y, en el ámbito concreto de la lexicografía bilingüe y más, en concreto, lituana, la monografía *Dvikalbiai žodynai Lietuvoje* (2009) de Melnikienė, directora de esta tesis. Ambas autoras, las principales lexicógrafas de Lituania, son también la máxima autoridad en metalexicografía.

El hispanista Tarp es el formulador de la *Teoría de la función léxica* en el libro *Lexicography in the borderland between knowledge and non-knowledge* (2008) y otros artículos. Este autor aporta, entre otras cosas el concepto, aquí adoptado, de *relevancia* de la información que contiene un diccionario.

La autora polaca Adamska-Sałaciak con su libro *Meaning and the Bilingual Dictionary* (2006) y otros estudios aporta una visión enormemente clarificadora sobre la equivalencia, concepto que abarca no solo al *equivalente*, sino también al ejemplo bilingüe, que suele mostrarse con su equivalencia o traducción.

En el campo de la lexicografía práctica es imprescindible *The Oxford guide to practical lexicography* de Atkins / Rundell (2008), que refleja la profesionalidad con que se elaboran los grandes diccionarios anglosajones y da la clave real de muchas cuestiones teóricas.

En el ámbito hispano son importantes para este estudio los trabajos de Haensch, Lara y Porto Dapena.

Los autores que han tratado directamente el ejemplo y que han aportado los fundamentos teóricos del ejemplo son, por supuesto, Jacinto García con su monografía dedicada a este tema; Rey-Debove que dedica al ejemplo un extenso capítulo del estudio mencionado y otras obras posteriores, y su marido Rey, con su magnífico estudio "Du discours au discours par l'usage: pour

une problématique de l'exemple" (1995). Han tratado específicamente el ejemplo bilingüe Jacobsen / Maney / Pedersen, autores del artículo "Examples in the bilingual dictionary" (1991) publicado en *Wörterbücher*; Blanco Escoda (director de esta investigación) con la tesis doctoral mencionada (1995) y los artículos publicados posteriormente (1996-97); Melnikienė con varios artículos (2007-2012), y Model autor del extenso artículo "El ejemplo en los diccionarios bilingües" (2009), que es uno de los principales puntos de apoyo teórico y práctico de esta tesis.

Estos y todos los demás autores y estudios consultados y citados en este trabajo están en la bibliografía.

0.3. LA MALDICIÓN DE LA LABOR LEXICOGRÁFICA. ADVERTENCIA PREVIA.

Queremos hacer una advertencia previa.

Uno de los trabajos más ingratos y menos agradecidos es el del lexicógrafo. Esto por varios motivos:

- En el momento en que se publica un diccionario ya está obsoleto, puesto que la lengua evoluciona y aparecen palabras, expresiones o usos que no están consignados en el diccionario (por lo menos en el impreso y el grabado en un soporte informático).
- Un diccionario tradicional se compone de miles de textos independientes (las entradas o microestructuras), ordenadas alfabéticamente, que no forman una historia, ni un tratado sistemático, sino que cada entrada es una historia o un tratado independiente cuya riqueza de contenido nunca se puede reflejar de modo exhaustivo. Por eso es mucho más fácil percibir las carencias, lo que falta, que lo que realmente hay en cada entrada. Una entrada de diccionario siempre puede ser mejor que la que queda publicada: lo mejor es enemigo de lo bueno. Un diccionario, por muy bueno que sea, siempre será imperfecto.
- Tomar una decisión y, en el caso de la elaboración de un diccionario, adoptar una solución lexicográfica concreta supone renunciar a otras decisiones o soluciones válidas. Se supone que el lexicógrafo busca la mejor, pero nunca llueve a gusto de todos.
- Exceptuando nombres como Covarrubias, María Moliner, Casares, Johnson y alguno más (por otra parte conocidos solo en el ámbito concreto de la filología, o sea, "conocidos en su casa a la hora de comer"), y especialmente si un diccionario es una obra colectiva, los lexicógrafos no suelen ser ni conocidos, ni se les reconoce el mérito de haber compilado

0. Introducción

pacientemente un diccionario palabra a palabra, consignando toda la información posible de cada una de ellas de un modo conciso, claro, sistemático e inteligible.

Es muy fácil criticar un trabajo ajeno, especialmente si se tienen a la vista muchos otros y cuando en el análisis se busca algo a priori. Por todo ello desde el principio queremos declarar nuestro mayor respeto a los lexicógrafos, en especial a los autores de todos los diccionarios citados en este trabajo. Si se señala alguna carencia, algún aspecto que podrían haberse hecho de otra manera, se hace con el mayor respeto y la admiración por su trabajo, teniendo muy en cuenta todo lo dicho anteriormente, con la intención de aprender de la experiencia de otros para progresar.

1. ASPECTOS GENERALES. EL EJEMPLO EN LA LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA. LEXICOGRAFÍA BILINGÜE

1.1. LOS EJEMPLOS EN LA LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA

1.2. LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE

1.2.1. PRIMEROS DICCIONARIOS BILINGÜES DE ESPAÑOL

1.2.2. LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE LITUANA

1.2.2.A. DICCIONARIOS BILINGÜES DESDE LAS PRIMERAS OBRAS HASTA LA OCUPACIÓN SOVIÉTICA

1.2.2.B. PERIODO SOVIÉTICO

1.2.2.C. DESDE LA RESTAURACIÓN DE LA INDEPENDENCIA

1.2.3. EL DICCIONARIO BILINGÜE. LAS FINALIDADES DE LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE. DIRECCIONALIDAD Y FUNCIONALIDAD.

1.2.3.A. EL DICCIONARIO BILINGÜE

1.2.3.B. EL USUARIO, DIRECCIONALIDAD Y FUNCIONALIDAD: DICCIONARIO ACTIVO Y PASIVO, DE PRODUCCIÓN Y RECEPCIÓN, L1→L2 Y L2→L1.

1.2.3.C. LA TEORÍA FUNCIONAL DE LA LEXICOGRAFÍA

1.3. LOS DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS

Analizamos aquí de modo sintético dos aspectos que introducen el objeto de nuestro estudio: el ejemplo lexicográfico en la tradición lexicográfica española y los diccionarios bilingües. Prestamos especial atención a la producción lexicográfica bilingüe lituana. Hacemos también una mención a las posibilidades que abre la lexicografía electrónica.

1.1. LOS EJEMPLOS EN LA LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA

Un ingeniero de León se trasladó allá por el año 1988 a Madrid para trabajar en una empresa de telecomunicaciones. Tuvo que alojarse en una residencia a título provisional mientras se le asignaba un lugar definitivo donde vivir, pero aquella residencia provisional se convirtió de hecho en vivienda estable durante más de diez años, aunque siempre la consideró temporal. Análogamente, cuando la Real Academia Española interrumpió provisionalmente la publicación de la segunda edición del *Diccionario de la lengua castellana* o *Diccionario de Autoridades* (el primer y único tomo, de las letras A y B, salió en 1770) y decidió eliminar las autoridades del *Diccionario* para publicar en 1780 un solo volumen más manejable, creó una tradición lexicográfica de diccionarios sin ejemplos de la que es difícil enorgullecerse y duró más de dos siglos. Lo que se realizó como solución provisional, se convirtió en definitivo: “Lo que empezó siendo una versión abreviada se ha convertido en la obra señera de la Institución” (Alvar Ezquerro 2014: 33). A partir de esa edición, tanto las siguientes ediciones del Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, ahora DLE), como los demás diccionarios que se han basado en la autoridad del académico, tienen como característica común la ausencia de los ejemplos, en contraste con los diccionarios de otras lenguas vecinas como el francés, el italiano y el inglés que los han mantenido siempre.

Alvar Ezquerro afirma:

“No podían imaginar los académicos dieciochescos la importancia de su decisión: ahí está el DRAE como consecuencia de aquella resolución, y también, en lo que nos concierne ahora, una tímida ejemplificación en nuestra lexicografía cuando no su ausencia generalizada, lo cual contrasta enormemente con la situación en Francia, por mencionar solo un país con una importante actividad lexicográfica.” (1982: 191-192)

Gutiérrez Cuadrado¹ califica de “devastadores” los efectos de esta supresión. “Se consumó esa tendencia cuando, bien avanzado el siglo XIX, la Academia reconoció que las autoridades o testimonios escritos para autorizar un uso determinado podían sustituirse por la opinión de los académicos, pues la Institución, en definitiva, representaba la *autoridad* para pronunciarse sobre usos y normas” (1999: 80). Es cierto que lo que ahora entendemos por *ejemplo* entonces era *cita* o *autoridad*, pero la finalidad de esta no era solo la de testimoniar la existencia de una palabra, sino también la de ejemplificar su uso². La cita presenta la palabra lematizada³ en contexto, lo que la convierte de estado inerte en palabra viva y ayuda a entender el significado explicitado por la definición.

Hay que reconocer que la Real Academia mantuvo algunos ejemplos y en la actualidad se los puede encontrar en algunas acepciones, pero estas suelen ser inusuales o figuradas (*Júpiter vibra los rayos* en la voz *vibrar*). Aunque hay artículos que sorprenden por recoger incluso varios ejemplos, lo normal sigue siendo su ausencia generalizada.

No desaparecieron del todo las autoridades, sin embargo, de la lexicografía española. De todos los diccionarios publicados desde el de *Autoridades* hasta que vuelven a aparecer los ejemplos en el siglo XX en el *Diccionario de uso* de María Moliner (1966-1967), hay tres diccionarios generales que contienen citas: el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* (1786 – 1793) de Esteban de Terreros y Pando, el *Gran diccionario de la lengua española* (1852 – 1855) de Adolfo de Castro y Rossi, y el *Gran diccionario de la lengua castellana* (1902 – 1931) de Aniceto de Pagés⁴. También hay citas en otros diccionarios de regionalismos y enciclopédicos (Jacinto 2013: 41).

¹ Editor del *Diccionario Salamanca de la lengua española* (Santillana-Universidad de Salamanca, 1996) que incorpora ejemplos de modo sistemático.

² Sobre la relación conceptual entre ejemplo y autoridad se trata en el capítulo 3.1.

³ Usamos la expresión *palabra lematizada* (más adelante *signo lematizado*) para indicar expresamente no tanto al lema sino al signo lingüístico –generalmente unidad léxica–, que está representado por el lema que figura en la nomenclatura o macroestructura del diccionario y es cabeza del artículo o entrada (véase 2.2.3.A.)

⁴ Estos son los diccionarios cuyas autoridades analiza Jacinto en su tesis doctoral *El principio de autoridad en los diccionarios generales del español (XVIII-XX)* (2013).

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

Es a finales del siglo XX cuando se publican diccionarios monolingües de la lengua española de nueva planta y en ellos, además de mejorar las definiciones y de introducir el contorno de la definición (con información gramatical y de combinatoria léxica), se incluyen ejemplos de modo sistemático para ilustrar tanto el significado de la palabra como su uso:

- en 1991 el *Diccionario esencial Santillana* (dirigido por Sánchez Cerezo),
- en 1995 el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española* de la editorial Vox (dirigido por Alvar Ezquerro y Moreno Fernández),
- en 1996 el *Diccionario Salamanca* de la editorial Santillana (dirigido por Gutiérrez Cuadrado)⁵,
- en 1997 el *Clave. Diccionario de uso del español actual* de la editorial SM (dirigido por Maldonado),
- en 1999 el *Diccionario de Español Actual* de la editorial Aguilar, de Seco, Andrés y Ramos,
- en 2001 el *Gran Diccionario de uso del español actual* de la editorial SGEL (dirigido por Aquilino Sánchez⁶),
- en 2002 el *Diccionario de español para extranjeros* de SM, dirigido por Maldonado, parecido al *Clave*, pero dirigido expresamente a estudiantes de español extranjeros,
- en 2002 *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español*, de ESPASA, dirigido por Villar,
- y varios más, de los que queremos destacar el *Diccionario del estudiante* (2005, 2011, publicado la editorial Santillana, y 2016 publicado por Taurus) cuyo autor es precisamente la Real Academia Española. Es una obra de nueva planta, tal vez uno de los más completos y rigurosos. Recupera el ejemplo en una obra lexicográfica dirigida a un gran público muy importante como son los estudiantes de enseñanza secundaria, pero apto para un público mucho más amplio⁷. Han sido por tanto más de dos siglos los que ha tardado la Academia en incluir ejemplos en la microestructura de un diccionario, que si bien no es el DRAE, al menos tiene el sello y la garantía de la Institución que los eliminó por razones prácticas (cfr. Nomdedeu 2007: 207-217).

⁵ Garriga (2001) estudia cómo se menciona en los prólogos de estas obras la inclusión de los ejemplos y si estos aparecen en todas las acepciones y cuántos.

⁶ La misma editorial con el mismo director ya habían publicado el *Gran Diccionario de la lengua española* en 1985, donde se incluyen ejemplos en algunas acepciones.

⁷ Garriga (2001) incluye en el estudio también el *Diccionario escolar de la Real Academia Española* (1996, de la editorial Espasa) que también incluye ejemplos.

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

Hay que mencionar también el diccionario de Espasa-Calpe, con ejemplos para cada acepción, cuya edición de 2005 está disponible en la página www.wordreference.com.

Algunos de estos diccionarios (el de Vox, el Salamanca, el de SGEL, el de SM y Espasa) están pensados especialmente para uso de estudiantes extranjeros de español, sin excluir a los nativos. Por eso en ellos se ofrecen informaciones valiosas para el usuario de lengua extranjera: la separación de sílabas del lema, la pronunciación según el código fonético internacional y la información explícita sobre aspectos morfológicos (verbos irregulares, especialmente) y sintácticos (Nomdedeu 2011).

Muchas generaciones (entre las que se incluye la nuestra) han usado diccionarios sin ejemplos, y han sido privados de un componente lexicográfico esencial. Por eso afirma Ahumada que ahora “ya no se echan de menos los ejemplos (sí las citas o autoridades) en los buenos diccionarios de español” (1998: 75-90) y por eso ahora que los tenemos los valoramos especialmente y se han convertido incluso en objeto de estudio de muchos autores a los que nos referimos en este trabajo.

Y por eso también, al entrar en contacto con la lexicografía de una lengua tan lejana al español como el lituano, sorprendió gratamente comprobar que no solo en los diccionarios bilingües, en los que el ejemplo es mucho más necesario, sino en el mismo monolingüe lituano (*Dabartinės lietuvių kalbos žodynas, Diccionario del lituano actual*), el más usado⁸, hay abundantes ejemplos:

lenktyn||és *dgs.* (2) 1. judėjimo greičio varžybos: *Arklių l. Automobilių l. ~ių eiti. ~ės laimėti.* 2. *prk.* siekimas pranašumo, pirmenybės
lenktyn||iáuti, ~iáuja. ~iávo 1. eiti lenktynių: *Dviratininkai ~iáuja.* 2. siekti pranašumo, pirmenybės: *Brigados ~iáuja. Vilnius gali l. su gražiausiai Europos miestais. ~iáutojas, ~iáutoja dkt.* (1). ~iāvimas (1)

Diccionario de lituano actual, 1993. Voces lenktynės `carrera`, lenktyniauti `competir`.

(Sobre la importancia del ejemplo lexicográfico volvemos en el capítulo 3.1.).

1.2. LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE

Aunque los diccionarios monolingües han sido prioridad en cada una de las lenguas, lo cierto es que históricamente los diccionarios bilingües han aparecido antes que aquellos. El primer antecedente conocido de los diccionarios bilingües son las tabletas cuneiformes del Imperio Acadio con listas de palabras en sumerio y acadio (segundo milenio A.C.). Las primeras

⁸ También disponible en línea: <http://lkiis.lki.lt/dabartinis>.

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

manifestaciones lexicográficas de nuestra era fueron los glosarios medievales que traducían los términos latinos en las lenguas que se estaban desarrollando: el más antiguo conocido en inglés, *The Leiden Glossary*, es del siglo VIII (Kromann et al. 1991: 2711), nuestras glosas silenses y emilianenses son de los siglos X-XI... Los primeros diccionarios bilingües parecen haber sido una compilación de árabe-persa de Al-Zamakhshari del siglo XI para hablantes persas que querían entender árabe, seguramente el Corán (Ibid) y una obra enciclopédica de Minamoto no Shitagô que empareja palabras chinas y japonesas (Marello 2003: 328). Y en ese mismo siglo, pero en territorio español, aparece en 1050 un diccionario (de Rabbi Yônâh) a medio camino entre el monolingüe semasiológico y el bilingüe, constituido por palabras hebreas transcritas en alfabeto árabe y definidas en árabe con algunas correspondencias. Lo interesante para nuestro tema es que hay un rico material de ejemplos de las Escrituras que ilustran el significado de las palabras (Kromann et al. 1991: 2712). Vemos por tanto que el ejemplo está presente en los albores de la lexicografía bilingüe, que después no tuvo continuidad.

1.2.1. PRIMEROS DICCIONARIOS BILINGÜES DE ESPAÑOL

En la lexicografía española, los primeros *vocabularios* son del latín-español: el *Universal vocabulario en latín y en romance* de Alonso de Palencia (1490), donde las palabras lematizadas se explican en castellano y se dan equivalencias y el *Lexicon hoc est dictionarium ex sermone latino in hispaniensem* de Nebrija (1492), en que se dan directamente los equivalentes. Hacia 1494 Nebrija publicó *Vocabulario de romance a latín*, que ofrece también el equivalente de cada voz. En estos diccionarios no hay ejemplos.

La segunda obra lexicográfica de Nebrija fue el punto de referencia de muchos de los diccionarios bilingües aparecidos después: el *Vocabulista en lengua arábica* (español-árabe) de Pedro de Alcalá (1505) que toma la nomenclatura del *Vocabulario* de Nebrija, el *Vocabularium ex latino sermone in siciliensem et hispaniensem denuo traductum* (Venecia, 1520) (traducción al siciliano del romance) de Cristóbal de Escobar⁹. El español aparece ya dentro del vocabulario plurilingüe de Calepino *Ambrosi Calepini Dictionarium* (Lyon 1559). En 1570 se publica en Sevilla el primer diccionario bidireccional español-italiano e italiano-español, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de las Casas. La parte español-italiano también se nutre del *Vocabulario* de Nebrija, pero añade muchas voces más. No obstante, esta parte es inferior en número de entradas a la parte italiano-español. El siguiente diccionario de estas dos lenguas fue publicado por

⁹ Para los párrafos que siguen nos hemos basado en la magnífica historia de la lexicografía española de Azorín (2004).

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

Franciosini, *Vocabolario italiano e Spagnolo* (1620), bidireccional, con extractos de la gramática de cada una de las lenguas (la española en la parte italiano-español, y la italiana en la parte español-italiano), por tanto dirigido a usuarios de ambas lenguas.

El primer diccionario español-inglés, *Biblioteca Hispanica* (1591), es el de Richard Percyvall, a quien ayudaron dos prisioneros de la Invencible. El leuario se basa en Nebrija y Las Casas. Es unidireccional, con equivalencias en español y latín. A partir de este se van publicando otros que recogen el material del anterior y van ampliándolo (el sucesor de Percyvall, Minsheu, añade la parte inglés-español, que en ese momento es más reducida que la parte español-inglés), pero todos publicados fuera de España y están dirigidos al usuario inglés. En algunos casos, están compilados por españoles residentes en el Reino Unido o Estados Unidos. En el siglo XX destaca el *Holt Spanish and English dictionary. Diccionario inglés y español* (Nueva York, 1955, posteriormente *The Bantam*) del hispanista Edwin B. Williams, ayudado por una larga lista de colaboradores de la Universidad de Pensilvania y de corresponsales hispanohablantes. Desarrolló una metodología pionera; el diccionario fue concienzudamente planificado y realizado a partir de fuentes primarias (incluido informantes) y secundarias, y está destinado expresamente a las dos comunidades de hablantes para comprensión y producción (Williams *Holt Spanish* 1959: iv; Steiner 1991: 2952); es el primero que introduce, en cursiva entre paréntesis, en la lengua de destino, los posibles colocados del equivalente como discriminadores de significado o de equivalente (Marello 2009: 96¹⁰), si bien lo hace solo en algunas de las entradas:

shaft [ʃæft] o [ʃaft] s dardo, flecha, saeta; astil (*de flecha; de pluma*); mango (*p.ej., de martillo*); rayo (*de luz*); vara alcándara, limonera, fuste (*de un coche o carro*); pozo (*de mina; de ascensor*); caña, fuste (*de columna*); asta (*de una bandera*); (mach.) árbol, eje; (bot.) tallo, vástago; (bot.) pezón, pedúnculo; (fig.) dardo (*para ridiculizar a una persona*)

shed [ʃed] s cobertizo; vertiente (*de agua*); (*pret & pp: shed; ger: shedding*) va verter, derramar; largar, desprenderse de; dar, echar, esparcir (*luz*); mudar (*la pluma, el pellejo, etc.*); vn pelechar (*los animales*)

poner §69 va to put, place, lay, set; to arrange, dispose; to put in (*a remark*); to put on (*a play*); to set (*a table*); to assume, suppose; to impose (*a law, tax, etc.*); to wager, to stake; to lay (*eggs*); to set down, put down (*in writing*); to take (*time*); to cause (*e.g., fear*); to make, to turn; **poner a** + *inf* to set (*someone*) *Holt Dictionary* (1955, 1959) (ver anexo 7)

¹⁰ Es la indicación de cotexto. Véase 2.2.4.C y 3.7.4.B.1.

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

Español y francés aparecen recogidos juntos en algunos vocabularios multilingües de la primera mitad del siglo XVI, populares entre mercaderes y viajeros. Después de un primer *Vocabulario de los vocablos que mas comunmente se suelen usar* (Alcalá de Henares, 1565) de Jacques Ledel, la primera compilación que puede considerarse diccionario de estas dos lenguas es el *Recueil de dictionnaires Franfoys, Espagnolz et Latins* de H. Hornkens (Bruselas, 1599). Es un diccionario trilingüe monodireccional que presenta la voz francesa y su traducción al español y al latín. Esta obra fue la base para los siguientes, el *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa / Dictionnaire tres ample de la langue Espagnole et Francois* de Palet (París, 1604), y el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de Oudin (París, 1607), ambos bidireccionales y bifuncionales¹¹. Los trabajos siguientes a este no lo superaron en calidad. Para la siguiente edición del *Tesoro* (de 1616), Oudin se sirvió del primer diccionario monolingüe español, el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias (1611). A partir de estas obras se fueron publicando otras, la gran mayoría en Francia. Los diccionarios publicados posteriormente en España no han tenido la misma difusión que los franceses.

En conclusión, exceptuando el diccionario español-árabe y el bidireccional de italiano-español de Las Casas, la gran mayoría de diccionarios bilingües de español e italiano, inglés y francés se han publicado fuera de nuestras fronteras. En el caso del francés, a lo largo del siglo XX se ha ido compensando el número de diccionarios publicados a un lado o al otro de los Pirineos, aunque la tendencia en el tercer tercio del siglo hasta la actualidad ha sido la publicación conjunta de diccionarios bilingües entre una editorial extranjera y otra española (Bruña 2008: 16-17; Marelló 2009: 104). Lo importante es que en la preparación de la obra han participado redactores de las dos lenguas.

Sánchez Merino, autor de un estudio de 14 diccionarios bilingües actuales (de más de 60.000 entradas) de español y otra lengua del entorno (inglés, francés, alemán, portugués, italiano) afirma que “del metalenguaje y de la estructura de los artículos de cada uno de ellos parece deducirse que todos pretenden ser bidireccionales y bifuncionales. Todos pretenden servir para la comprensión y la producción, y cubrir todas las posibles necesidades de todos los usuarios de ambas lenguas. De hecho, son todavía pocos los diccionarios bilingües pensados exclusivamente para los hablantes de español.” (2003: 147-148). Uno de estos últimos es el *Diccionario Actif francés-español español-francés* (1999, última edición 2013), de gran calidad, compilado por un equipo español y dirigido al usuario español. Más adelante nos referimos a él.

¹¹ Nos referimos a que los usuarios podían ser hablantes de las dos lenguas.

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

En opinión autorizada de Haensch, “la mayoría de los buenos diccionarios bilingües se han publicado en otros países. Por eso algunas editoriales españolas se han aliado con editoriales extranjeras” (1997: 211). Respecto al par español-inglés dice que el *Oxford Spanish Dictionary* “es “el más extenso (...)[,] tiene muchos méritos: una estructura clara y un amplio muestrario de ejemplos de aplicación en las dos lenguas” y la misma valoración hace del *Collins* (2004: 268). Por eso los dos serán un punto de referencia en nuestro análisis. Ambos están disponibles en línea, pero usamos también fragmentos de la edición impresa del *Oxford* de 1994 (el contenido de las dos versiones, aparte de cuestiones formales, difiere muy poco).

1.2.2. LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE LITUANA

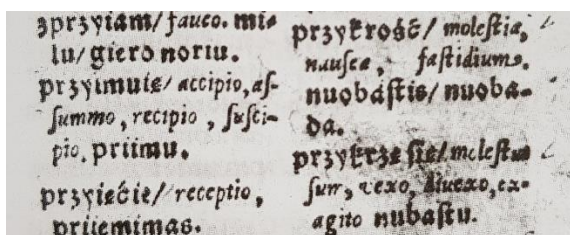
1.2.2.A. DICCIONARIOS BILINGÜES DESDE LAS PRIMERAS OBRAS HASTA LA OCUPACIÓN SOVIÉTICA¹²

Dado que vamos a analizar tres diccionarios bilingües lituanos, sintetizamos aquí los hitos principales de la lexicografía bilingüe lituana.

Los primeros diccionarios de lituano fueron también bilingües. El lituano es una lengua de la familia báltica (lituano, letón y el desaparecido prusiano) cuyas manifestaciones escritas y literarias fueron tardías, dado que era un idioma del pueblo llano, muy aferrado –idioma y pueblo– a la tierra que trabaja, lo que se refleja en el vocabulario, con una marcada tendencia a lo concreto. La lengua de la cultura de Lituania fue predominantemente el polaco durante varios siglos. A raíz de la Unión de Lublin (1569), Polonia y Lituania formaron una República de Dos de Pueblos con un Seimas (Parlamento) común, y en ella cada uno conservaba sus propias instituciones de gobierno y administrativas (aunque la soberanía de Lituania quedó algo limitada), pero unidos en la persona del Rey de Polonia, que al mismo tiempo era el Gran Duque de Lituania. La mayor parte de la aristocracia (*bajorai* - los boyardos) eran polacos, mientras que los campesinos y los artesanos eran lituanos, cada grupo con su propia lengua. Entre una comunidad lingüística y otra estaban los sacerdotes, que conocían ambas lenguas, además del latín. Por eso el primer diccionario conocido es el trilingüe *Dictionarium trium linguarum* polaco-latín-lituano del jesuita Konstatinas Širvydas, publicado repetidas veces a lo largo del siglo XVII y principios del XVIII.

¹² Este apartado se basa en Balšaitis (1968), Melnikienė (2009), Zubaitienė (2014).

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.



Fragmento del *Dictionarium trium linguarum*

Por otra parte, en la Prusia Oriental (actual Kaliningrado, Karalaičius en lituano) vivía en los siglos XVII-XVIII una población lituana que a pesar de la colonización y la germanización mantenía su lengua. Este territorio se conoce como *Mažoji Lietuva*, 'la Pequeña Lituania', donde hubo una gran actividad editorial, especialmente durante los años en los que estuvo en vigor en Lituania (que entonces pertenecía a Rusia) la prohibición de escribir en caracteres latinos y distribuir devocionarios católicos lituanos, ya que se temía que la práctica religiosa en lituano fomenta el rechazo de la rusificación. En el último tercio del siglo XIX, en *Mažoji Lietuva* se imprimían libros que luego se introducían de contrabando en territorio lituano. Es el fenómeno conocido como *Knygnešystė* ('contrabando, porte de libros'), que contribuyó enormemente a preservar la identidad nacional lituana a través de la lengua (Šapoka 1989: 497-498).

Los lituanos de la Prusia Oriental tenían sus propias escuelas lituanas, pero no todos los profesores hablaban lituano, por lo que las autoridades ordenaron la publicación de gramáticas y diccionarios lituanos. De estos se conserva el manuscrito *Clavis Germanico-Lithuana* (1675? de autoría discutida) de alemán-lituano, con citas de la Biblia. En el siglo XVIII se escribieron otros, algunos publicados, como el *Lexicon Lithuanicum* alemán-lituano, que presentan solo el equivalente.

El primer diccionario publicado lituano-alemán es el *Vocabularium Litthuanico-Germanicum et Germanino-Litthuanicum* de Friedrich Vilhelm Haack (Halle, 1730), en que se introduce información gramatical (junto a la forma del nominativo, la terminación del genitivo de los sustantivos; junto al infinitivo, las terminaciones del presente y el pasado, parecido a lo que se hace en la actualidad) y se dan algunas combinaciones léxicas. Después se publicó *Littauifch-Deutches und Deutsch-Littauifches Lexicon* de Pilypas Ruigys (1747), bidireccional. Y el más exhaustivo es el *Lexicon Germanico-Lithvanicvm et Lithvanico-Germanicvm* de Jokūbas Brodovskis (manuscrito), que se nutre de la lengua y la narrativa popular (algo presente en el actual diccionario monolingüe lituano), además de la Biblia.

En 1851 aparece *Wörterbuch der Littauifchen Sprache* lituano-alemán de Georg Heinrich Ferdinand Nesselmann. Friedrich Kurschat (Kuršaitis) publica *Deutsch-littauisches Wörterbuch* (1870-1874) y

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

Wörterbuch der littauischen Sprache (1883), más reducido, que se distingue de los anteriores por un mejor análisis semántico, la acentuación de las palabras, los equivalentes más precisos y ejemplificación abundante, en la que hay muchas expresiones de la lengua coloquial lituana.

frostig I) Adj. **1)** *kalt*, šaltas, *ziemlich kalt* šaltókas.– **2)** *Kälte leicht empfindend*, z. B. *ein f. Mensch*, žmogùs šalčio prisibijęs (*frostscheuend*), žmogùs, kuřs šalčio nepàkelia (*der keinen Frost verträgt*). *er ist f.*, jis šalčio bijos, jis šalčio nelabaĩ pàkelia.– **3)** *kaltsinnig*, *nicht herzlich*, neširdingas, šaltõs širdiës, *frostige Worte*, neširdingi žõdžiai, *ein f. Empfang*, neširdingas priëmimas.– **II)** Adv. šaltaĩ, šalčio prisibijõdamas, šalčio nepakældams, neširdingai, su šalta širdimi, šaltširdžiai.

Edici3n actual del *Deutsch-littauisches W3rterbuch*

Se cierra asĩ la rica tradici3n lexicogrãfica lituano-alemana en la “Pequeña Lituania” de Prusia con este diccionario que recogió un enorme material de la lengua de destino. En lo que afecta a nuestro estudio, hemos de seãalar que el ejemplo venía ya formando parte de varios de los repertorios.

En Lituania había decaído bastante la vivacidad del lituano durante el siglo XVIII, en parte porque el nivel cientĩfico de los jesuitas no era tan boyante como antaño. Pero a principios de siglo XIX, desde los minoritarios boyardos lituanos e incluso desde los ambientes campesinos van surgiendo intelectuales que reflotarán el lituano consignándolo no solo en publicaciones peri3dicas y obras literarias, sino tambi3n en las obras lexicogrãficas.

La actividad lexicogrãfica vuelve a centrarse en el polaco y el lituano y se compilan numerosos diccionarios bilingües de lituano emparejado con el latĩn y el polaco (Dionizas Pořka, Laurynas Ivinskis, Simonas Stanevičius...) aunque no todos se publican. El diccionario polaco-lituano de Simonas Daukantas (1850-1856) a veces define las voces polacas en lituano, a veces da equivalentes, a veces combinaciones léxicas. Antanas Juřka publica en San Petersburgo un diccionario lituano-ruso-polaco (varios tomos, 1897 –1922) con muchos ejemplos lituanos. Este diccionario puso las bases para el gran diccionario monolingüe de lituano, que comenz3 Kazimieras Bũga reuniendo un fichero que iría enriqueci3ndose con las aportaciones de otros lexic3grafos. El monumental *Lietuvių kalbos žodynas* de 20 tomos se fue publicando entre 1924 y 2002 con abundantĩsima ejemplificaci3n (véase 3.1.4.).

En 1908 aparece el diccionario ruso-lituano, *Rusiřkai-lietuviřkas žodynas* de Jurgis Šlapelis, que mäs tarde realiza el *Lenkiřkai-lietuviřkas žodynas* (polaco-lituano) en 1929, cuando Lituania era ya

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

independiente desde 1918¹³. En este periodo de viva actividad editorial y lexicográfica se publican *Vokiečių-lietuvių kalbų žodynas* (alemán-lituano) de Talmantas y Albertas Šolcas (1929). Aparecen ya los diccionarios en lenguas de más difusión en occidente: *Angliškai-lietuviškas žodynas* (inglés-lituano) de Anatolijus Herlito (1931), *Kišėninis prancūziškai-lietuviškas žodynas* (francés-lituano, de bolsillo) de Juozas Žilinkas (1931) y otro más.

1.2.2.B. PERIODO SOVIÉTICO

La Unión Soviética fue una de las comunidades plurilingüísticas más extensas y ricas del mundo, por lo que la producción lexicográfica fue considerable y las tiradas fueron de enormes proporciones (cfr. Караулов 1976: 3, citado por Melnikienė 2009: 22). Por otra parte las obras de autores como Ščerba y Apresjan serán conocidas en el resto del mundo. En Lituania la actividad lexicográfica se intensifica con respecto al periodo anterior y se editan diccionarios medianos y grandes. Es de notar que lo más frecuente son los diccionarios direccionales, es decir, solo de una lengua a otra:

- Ruso: *Rusų-lietuvių kalbų žodynas* de Chaimas Lemchenas (1949 y 1955) y el mismo en cuatro tomos (1982-1985); el *Lietuvių-rusų kalbų žodynas* de Antanas Lyberis (1962, 1971), que sigue publicándose.
- Alemán: *Vokiečių-lietuvių kalbų žodynas* de Dovydas Šlapoberskis (1954, 1963).
- Inglés: *Lietuvių-anglų kalbų žodynas* de Bronius Piesarskas y Bronius Svecevičius (1960, 1979) y *Anglų-lietuvių kalbų žodynas* de Alfonsas Laučka, Bronius Piesarskas, Elena Stasiulevičiūtė (1975).
- Francés: *Prancūzų-lietuvių kalbų žodynas* de Elena Juškienė, Marija Katilienė, Kunigunda Kaziūnienė, Dovydas Šlapoberskis (1957) y otra edición posterior de 1976; *Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas* Irina Karsavina y Silvija Kariūkštytė (1962).
- Polaco: *Lenkų-lietuvių kalbų žodynas* de Valerija Vaitkevičiūtė (1964).
- Italiano: *Italų-lietuvių kalbų žodynas* de Valdas Petrauskas (1983), traductor del *Quijote*, entre otras muchas obras, y que más tarde compiló el diccionario de español.

Los diccionarios de este periodo tienen como finalidad facilitar la comprensión de los textos en otras lenguas, pero no aprenderlas (ver 3.1.5.). Ni siquiera en los prólogos de los diccionarios cuya lengua de origen o de partida (la primera del par de lenguas) es el lituano, que en principio serían

¹³ A partir de este periodo nos basamos fundamentalmente en la monografía de D. Melnikienė sobre los diccionarios bilingües en Lituania (2009: 21-29) y en el propio conocimiento de la actividad lexicográfica en la actualidad.

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

para producción, se menciona la posibilidad de expresarse en lenguas extranjeras (a excepción, lógicamente del ruso).

Aunque se trata de dos diccionarios menores, mencionamos aquí dos diccionarios de Bronius Piesarskas, *The learner's English-Lithuanian* (1981) y el inverso *The learner's Lithuanian-English* (1984), porque estos introducen un tipo de ejemplo condensado en que se omite la palabra lematizada, pero se supone:

eye [ai] *n* akis (...);
big / large didelės; **small / little** mažos... (léase **big eyes** didelės akys...)

Ningún otro diccionario, excepto el lituano-español de Rascón (ver más adelante) con ciertas variantes, incluye este tipo de ejemplo.

1.2.2.C. DESDE LA RESTAURACIÓN DE LA INDEPENDENCIA

Después de restaurarse la independencia en Lituania, se siguieron reeditando los diccionarios de la época anterior, pero hacia 1996 comienzan a publicarse diccionarios bilingües nuevos más modernos (inglés, alemán, francés, en una dirección y en otra).

En 1996 se publica el primer diccionario español-lituano, *Ispanų-lietuvių kalbos žodynas* del traductor Valdas Petrauskas, que además de la brillante traducción del *Quijote*, la más difundida desde su publicación, ha hecho la de muchas novelas de García Márquez y otros autores de habla hispana. Los compañeros de redacción de la editorial Vaga (la que publicó la traducción del *Quijote*) recuerdan a Petrauskas como un gran lituanista capaz de encontrar la palabra o expresión lituana adecuada para cualquier dificultad de traducción. Su diccionario de español, que conoce varias ediciones, es un diccionario destinado a la comprensión de textos españoles. De cada lema se dan numerosos equivalentes, divididos en acepciones, que en muchos casos corresponden a las del DRAE¹⁴. Se aportan ejemplos de uso, pero no muy abundantes. Es un diccionario que difícilmente puede servir a españoles como diccionario para producción de textos en lituano, si no es a título meramente orientativo.

De entre los primeros diccionarios bilingües publicados en esos primeros años de la recuperada independencia, destaca el *Didysis anglų-lietuvių kalbų žodynas* (1998) de Bronius Piesarskas, edición enormemente aumentada respecto a la versión anterior, que más tarde se ha ido

¹⁴ Hay una página completa en el anexo 4.

reeditando y completando hasta su aparición en soporte electrónico en 2005, el mismo año de la muerte del autor.

A partir del 2000, la publicación de diccionarios bilingües se acelera y empiezan a aparecer diccionarios de lenguas menos usadas hasta entonces: noruego, español, italiano, húngaro y lenguas escandinavas. Como se explica en **3.1.4.** los diccionarios activos (lituano-otra lengua) se basan en el diccionario monolingüe lituano *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*, tanto para el leuario como para los ejemplos de uso. Pero el diccionario *Lietuvių-norvegų kalbų žodynas* (2001) de Evalda Jakaitienė¹⁵ y Sturla Berg-Olsen añade muchas voces que ya se habían introducido en el lituano, pero no estaban recogidas en el diccionario monolingüe ni otros bilingües, añade también nuevos significados e introduce ejemplos mucho más actualizados que los del monolingüe lituano. Este diccionario es, por eso, el punto de referencia para todos los diccionarios activos lituanos, por lo que nos referimos a él en algunos lugares de este estudio. Este diccionario ha sido reeditado varias veces (2008, 2012).

En 2002 se publica el primer y por el momento único diccionario lituano-español, *Lietuvių-ispāņu kalbų žodynas* de Alfonso Rascón¹⁶, de la Universidad de Vilnius, seguramente el primer lexicógrafo no lituano afincado en Lituania después de los primeros autores de diccionarios publicados en *Mažoji Lietuva*. Es un diccionario dirigido principalmente a lituanos que estudian español, pero realizado teniendo en cuenta también a los españoles que quieran aprender lituano. El autor, sensible a la necesidad de ilustrar el uso de las unidades léxicas, procuró ilustrar cada acepción con ejemplos de uso. Muchos de los ejemplos se presentan entre paréntesis sin repetir la palabra lematizada, de modo análogo a los *Mokomasis* de Piesarskas comentados antes (**1.2.2.B.**) y tratados en diversos lugares de este trabajo (**2.2.6, 3.2.6.D., 3.3.6.B., 3.7.4.B.5.**)

Por encargo de la editorial que había publicado los dos diccionarios del par español y lituano, Valdas Petrauskas y Alfonso Rascón redujeron cada uno y sin coordinación alguna el suyo para publicar un diccionario bidireccional español-lituano lituano-español (2004). Petrauskas redujo menos que Rascón, por lo que la primera parte es un tercio más grande que la segunda.

En 2003 aparece el diccionario lituano-italiano, *Lietuvių-italų kalbų žodynas* de Stefano M. Lanza, de la Universidad Vytautas Magnus de Kaunas (Vytauto Didžiojo universitetas). Este es uno de los

¹⁵ Jakaitienė es lexicóloga, lexicógrafa y autora de *Leksikografija* (2005), la principal monografía sobre el tema, que citamos aquí.

¹⁶ Poco antes de publicarse apareció un pequeño diccionario de bolsillo de Valdas Petrauskas *Lietuvių-ispāņu ispanų-lietuvių žodynas* (2001), con muchas imprecisiones e incorrecciones, sobre todo en la parte lituano-español.

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

diccionarios que analizamos en este estudio. Más tarde se publica otro diccionario lituano-italiano de Birutė Žindžiūtė-Michelini (2005).

En 2005, treinta años después de la publicación del único diccionario lituano-francés, Danguolė Melnikienė publica el diccionario más extenso lituano-francés, *Didysis Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas*. La segunda edición es de 2012¹⁷. En la primera mitad de 2020 se publicó el diccionario *Dictionnaire lituanien-français, Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas*, más extenso que los anteriores y con más ejemplos que los diccionarios anteriores. En la parte teórica de este estudio usamos material de la edición de 2012, pero en la parte práctica se analizan los ejemplos de la letra L del último diccionario (2020).

En 2005 salió también el *Didysis lietuvių-anglų žodynas* de Bronius Piesarskas, que amplía notablemente la versión anterior escrita con Bronius Svecevičius. Tomamos este diccionario también como referencia en este análisis.

Se publican por estos años nuevos grandes diccionarios lituano-alemán (Vytautas Balaišis 2004) y de alemán-lituano (Algirdas Križinauskas y Stasys Smagurauskas, 2006), así como el lituano-húngaro *Lietuvių-vengrų kalbų žodynas* de Entrė Bojtaras (2007). Más adelante salen el diccionario breve sueco-lituano *Švedų-lietuvių kalbų žodynėlis* de Ramunė Muralienė y Erika Sausverde (2012) y el diccionario danés-lituano *Danų-lietuvių kalbų žodynas* (2013) de Loreta Vaicekauskienė y Ebbe Flatau.

El último diccionario bilingüe editado del que tenemos noticia es el noruego-lituano *Norvegų-lietuvių kalbų žodynas* realizado por un colectivo de unas diez personas dirigido por Aurelija Vickūnaitė Girškevičienė (2018)¹⁸. Se trata de un dato significativo, porque es el diccionario bilingüe donde más personas han intervenido, hecho que contrasta con la práctica normal en la lexicografía bilingüe lituana: que los autores trabajen en solitario con algún asesoramiento o se repartan el trabajo como mucho entre cuatro personas. Pero ahora nos hallamos ante un auténtico equipo de lexicógrafos.

De los diccionarios que se reeditan ampliados podemos destacar el lituano-ruso de A. Lyberis (5ª edición 2008), que está destinado expresamente a lituanos que quieran aprender ruso y a ruso-hablantes que quieran aprender lituano.

¹⁷ D. Menikienė antes de este diccionario ya había publicado el bidireccional *Naujas prancūzų-lietuvių ir lietuvių-prancūzų žodynas* (2001) y el diccionario de sinónimos *Prancūzų-lietuvių kalbų sinonimų žodynas* (1999).

¹⁸ Esta lexicógrafa, después de una larga lucha con la enfermedad, falleció en octubre de 2019.

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

Como puede apreciarse, la actividad lexicográfica en Lituania es bastante abundante, muestra de la tendencia natural de los lituanos a abrirse a otras lenguas, conscientes de que su lengua es minoritaria.

En la actualidad, en la Universidad de Vilnius, se está trabajando en un diccionario electrónico *noruego-lituano*.

1.2.3. EL DICCIONARIO BILINGÜE. LAS FINALIDADES DE LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE. DIRECCIONALIDAD Y FUNCIONALIDAD.

1.2.3.A. EL DICCIONARIO BILINGÜE

Los diccionarios bilingües actuales difieren mucho de los de antaño, pero tienen una cualidad básica común: asocian dentro de una obra dos lenguas distintas con la intención de tender correspondencias entre ellas. Zgusta afirma que la finalidad de estos diccionarios es “to coordinate with the lexical units of another language which are equivalent in their lexical meaning” (1971: 294). Marelló define los diccionarios como “those dictionaries which place the two languages in contact for purposes of translation. The bilingual dictionary, then, differs from the others, even from those in which one language is used to explain the word of another language instead of translate them” (Marelló 2003: 325). Werner dice por su parte que “un buen diccionario es, por naturaleza, no un diccionario de equivalencias o de equivalentes, incapaz de superar los problemas que surgen de la anisomorfia¹⁹ entre diferentes idiomas, sino un diccionario contrastivo especializado en información destinada a resolver estos problemas” (Werner 2006: 221-222; 2010: 253).

En el estudio de idiomas los diccionarios bilingües son el recurso primero, el más importante y el preferido de los aprendientes (al menos en los primeros estadios de su aprendizaje), por mucho que los profesores siempre recomienden los monolingües como mejor obra de consulta. Los bilingües ofrecen una información directamente conectada con mayor o menor acierto con la propia lengua (Bogaards 2003: 27) y por tanto resuelven una necesidad inmediata del usuario. Esta preferencia está atestiguada por encuestas realizadas por autores tan autorizados como Corpas, Azorín y Climent entre estudiantes españoles (Santamaría 2004: 561); encuestas realizadas entre estudiantes extranjeros han probado que los diccionarios *semibilingües*

¹⁹ La anisomorfia o anisomorfismo es un concepto que formuló Zgusta (1971: 294) para definir la no plena correspondencia entre los equivalentes de distintas lenguas (2.2.4.A.)

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

(bilinguasided), los que explican las palabras de la lengua de origen en la lengua del estudiante y aportan ejemplos de uso, son especialmente apreciados por los aprendientes (Bogaards 2003: 32).

Alvar afirmó que la principal finalidad de los diccionarios bilingües es la transcodificación: “pasar de un mensaje cifrado en una lengua determinada (en un código lingüístico) a otra lengua (o código)”, pero esa transferencia “queda completada con la posibilidad codificadora, esto es, construir mensajes dentro de único código lingüístico” (1981: 193), o como especifica más tarde, el papel transcodificador es “de codificación y descodificación a un tiempo” (1982: 177). El paso de una lengua a otra se desglosa, por tanto, en dos procesos distintos y complementarios que la metalexigrafía ha especificado estos últimos años y que merecen una atención especial, ya que el ejemplo lexicográfico cubre esas dos funciones del diccionario bilingüe: la pasiva y la activa, o de recepción y de producción, o de descodificación y de codificación. Precisemos, por tanto estas funciones, añadiendo la variante del usuario.

1.2.3.B. EL USUARIO, DIRECCIONALIDAD Y FUNCIONALIDAD: DICCIONARIO ACTIVO Y PASIVO, DE PRODUCCIÓN Y RECEPCIÓN, L1→L2 Y L2→L1.

Hay dos necesidades básicas para las que el usuario recurre a los diccionarios bilingües: para entender las palabras o las expresiones de una lengua extranjera (en adelante L2) mediante su traducción o equivalente en su lengua materna o lengua que domina (en adelante L1) y si lo precisa, traducir a su propia lengua (L2→L1), o bien para expresar algo en la lengua extranjera partiendo de la propia u otra que domina (L1→L2). El primer proceso suele denominarse *pasivo*, *de recepción*, *comprensión* o *descodificación* y el segundo *activo*, *de producción* o *codificación*.

Fontanelle señala que los diccionarios bilingües hasta el principio del siglo XX tenían como principal finalidad la de facilitar la comprensión de los textos en lenguas extranjeras. “The goal for the lexicographer was to provide as many equivalents as possible in order to allow the user to figure out the meaning of the source language item. Not efficient tool was made available to the user to disambiguate all these equivalents, however” (2014: 48). Fue a mediados del siglo pasado cuando se empieza a introducir información metalingüística que orienta al lector sobre el uso de las palabras, lo que supone una orientación a la producción en la lengua extranjera. Recordemos que el hispanista Williams fue pionero en la introducción de componentes destinados a discriminar significados o equivalentes.

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

El usuario de una u otra lengua del par tratado en el diccionario bilingüe ha sido cada vez más tenido en cuenta. Es evidente que los autores de los diccionarios publicados siglos atrás los destinaron principalmente a los hablantes de la lengua del país donde se publicaba, pero no se puede obviar el hecho de que esos diccionarios normalmente se importaban (es el caso de muchos bilingües en España), por lo que los destinatarios eran también los hablantes de la otra lengua. En la actualidad ya se hacen menciones expresas a los receptores del diccionario²⁰. Yong y Peng, autores de un libro sobre diccionarios bilingües desde una perspectiva comunicativa, destacan que los lexicógrafos han ido tomando mayor conciencia del papel del usuario a la hora de planificar sus diccionarios: “direct user involvement in lexicographic communication occurred in the early 1900s, as in the case of *The Oxford English Dictionary*, and is strongly encouraged by modern lexicographers carrying out internet dictionary projects. It helps lexicographers to know more about user needs and expectations, to modify their policies and choices and to incorporate their findings into their work” (2007: 39).

El usuario de una u otra lengua del diccionario, el orden en que se presenten las dos lenguas en cada diccionario y las necesidades que satisface el diccionario son cuestiones que están en la base de los conceptos de *direccionalidad* y *funcionalidad* y las diversas tipologías de los diccionarios bilingües que se pueden establecer. Dado que en la bibliografía hay autores que consideran *bidireccionales* los diccionarios bilingües destinados a los hablantes de las dos lenguas (Haensch 1997: 190), hacemos aquí la distinción de *direccionalidad* (de una lengua a otra) y *funcionalidad* (pasivos-comprensión y activos-producción, dependiendo del usuario de una u otra lengua), adoptada por Kromann y seguida por muchos autores (entre otros Melnikienė 2009: 68).

Un diccionario *monodireccional* (o sencillamente *direccional*) es el que se compone de una sola dirección de lenguas: de la lengua de la que se da información, la lengua de origen o de partida (en adelante LO), a la lengua a la que se traduce, lengua de destino (LD). Es *bidireccional* (Adamska-Sałaciak lo llama *no-direccional*, 2006a: 38, 2006b: 395, 2010b: 398) cuando el diccionario se compone de las dos direcciones L1→L2 / L2→L1. Para Giacomini un diccionario es *bidireccional* cuando sirve para los hablantes de las dos lenguas y *monodireccional* cuando atiende a las necesidades de los hablantes de una de las dos lenguas del diccionario (2018: 264).

²⁰ “Se trata de un diccionario de uso general destinado al gran público tanto de habla inglesa como de habla española” (Prólogo de Harrap’s Vox, 1995, VII). “Este diccionario, el primero lituano-español, está dirigido en primer lugar a los lituanos que estudian español, pero también a hispanohablantes que estén interesados en el lituano” (diccionario lituano-español, 2002, p. 5). “El diccionario está destinado no solo a lituanos que estudian ruso, sino también a no lituanos interesados en el lituano y que quieren aprenderlo” (diccionario lituano-ruso de A. Lyberis, 2008, 5; la traducción del lituano es nuestra).

Kromann considera diccionario *monofuncional* el que está destinado a los hablantes de una de las dos lenguas.

- Si el diccionario parte de L2 para dar las equivalencias en L1, es un diccionario principalmente *de recepción o decodificación y de traducción a la L1*. Muchos denominan *pasivo* a este tipo de diccionario (Kromann et al. 1991: 2713), aunque, como matizamos más adelante, muchos autores prefieren no caracterizar con ese término a este tipo de diccionarios bilingües, ya que muchos diccionarios L2→L1 (como los anglosajones o de lenguas mayoritarias) pueden usarse con fines de producción en L2. Ejemplos de diccionarios de recepción o decodificación son muchos de los diccionarios bilingües lituanos cuya LO es L2 publicados en época soviética e inmediatamente posterior a esta: polaco, alemán, inglés, francés, español... Como se ha dicho, la finalidad principal de este tipo de diccionario es facilitar al usuario lituano la comprensión de realizaciones lingüísticas en lengua extranjera, por lo que de cada acepción se dan muchas posibles equivalencias. En lo que respecta a estos diccionarios, el ejemplo solo tiene una función ilustrativa del significado, aunque también bajo la forma de ejemplos se aportan muchas combinaciones o unidades léxicas estables que tienen una correspondencia léxica (monoverbal o pluriverbal) en la otra lengua²¹. Otro diccionario de este tipo es *Le Robert & Van Dale Dictionnaire néerlandais-français* (1988) para hablantes franceses que quieren comprender el holandés.
- Si el diccionario parte de la L1 para dar las equivalencias en L2, es un *diccionario de producción, codificación y de traducción a la L2*, y muchos lo denominan *activo* por oposición al *pasivo* (Kromann et al. 1991: 2713). A este tipo pertenece *Le Robert & van Dale dictionnaire français-néerlandais* (1997) para hablantes franceses. Muchos de los diccionarios lituano-lengua extranjera más recientes son principalmente de producción en L2 (aunque pueden servir de recepción a los hablantes de la otra lengua).
- Algunos diccionarios bidireccionales están destinados a hablantes de una sola lengua, como el de Van Dale de holandés-alemán alemán-holandés, destinado a holandeses, el primero para producción, el segundo para recepción. También dirigido a holandeses es el *Van Dale Handwoordenboek Spaans Neederlands Neederlands Spaans*, “si bien no se excluye su utilidad para hispanohablantes” (Sánchez Merino 2003: 149). En los diccionarios

²¹ Uno de los temas que analizamos en este trabajo de un modo expreso y exhaustivo es precisamente la recalificación de estos segmentos, presentados tipográficamente como ejemplos, como unidades léxicas con su equivalente (3.5.2.)

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

separados *Spaans Neederlands* y *Neederlands Spaans* (los dos de 1994) se advierte en la introducción de cada uno (que es casi igual para los dos libros): “el diccionario manual (...) ha sido concebido en primer lugar para un público de habla neerlandesa”, pero más adelante se dice que “hemos querido añadir unas palabras de introducción y orientación para el público hispano, con el objeto de hacer más accesible la obra y facilitar su consulta” (1994: 21 en uno y otro diccionario).

Se dice que un diccionario es *bifuncional* cuando está dirigido a los hablantes de las dos lenguas.

- Si se trata de un diccionario *monodireccional*, este servirá para recepción a los hablantes de una de las lenguas y para producción en lengua extranjera para los hablantes de la otra de las lenguas. Son diccionarios de este tipo los de lituano-lengua extranjera publicados después del restablecimiento de la independencia de Lituania (inglés, francés, italiano, español, ruso, alemán...) que además de servir principalmente a los lituanos para producción en L2, pueden ser usados por hablantes de esas lenguas extranjeras para recepción de textos lituanos, puesto que se traducen a su lengua y además aportan mucha información gramatical (morfológica y sintáctica) de la LO (que es L2 para los no lituanos).
- Si se trata de un diccionario *bidireccional* (L2→L1/L1→L2), cumplirá las dos finalidades de recepción y producción de modo inverso para cada una de las lenguas (Kromann et al. 1991: 2714; Svensén 2009: 18; Fontanelle 2016: 45). Por ejemplo en un diccionario *inglés-español español-inglés*, la primera parte sirve para recepción a hablantes de español y de producción para hablantes de inglés, y la segunda sirve para las funciones de producción a los hablantes de español y de recepción a los hablantes de inglés. Diccionarios de este tipo son los habituales de inglés-español español-inglés (Oxford, Collins, Vox Harrap's), francés-español español-francés con los que estamos familiarizados y los pares correspondientes entre inglés y francés, entre francés y alemán y entre alemán e inglés (Moon 2008: 328; Giacomini 2018: 367).
- Hay, sin embargo, diccionarios *bidireccionales* (L2→L1/L1→L2), que están destinados a los hablantes de una sola lengua de las dos, como el *Dizionario Garzanti di Tedesco* (italiano-alemán alemán-italiano, 1995), que está dirigido a hablantes italianos (Giacomini 2018: 367), o el *Actif francés-español español-francés* (1999 y 2013), dirigido solo a estudiantes españoles.

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

Esta distinción se ha ido desarrollando con variantes desde que el lingüista y lexicógrafo ruso Ščerba, en su diccionario ruso-francés y más tarde en un clásico estudio sobre la tipología de los diccionarios (“Opyt obshchei teorii leksikografii”, 1940), postuló que para cada par de lenguas hay que realizar cuatro diccionarios: uno de comprensión de la lengua extranjera y otro de traducción a esa lengua por cada idioma de los del diccionario. Ščerba distingue diccionarios definicionales y de traducción, los primeros para entender los textos extranjeros, los segundos para traducir a la lengua extranjera. Para él, expresarse en otro idioma distinto al propio partiendo de este con la ayuda de los diccionarios de traducción tradicionales (los que solo aportan equivalentes) es arriesgarse al ridículo, porque las lenguas no se corresponden más que vagamente. Un diccionario de traducción que se limita a dar los equivalentes es un *malum necessarium*, solo útil en las primeras etapas de aprendizaje, pero después hay que aspirar a “pensar” en el otro idioma, y para eso propone un diccionario con explicaciones precisas del uso de ese idioma en la lengua del estudiante, por ejemplo, un diccionario de francés con explicaciones en ruso y con algunos equivalentes para orientar al lector. Este tipo de diccionario viene a ser lo que ahora son diccionarios *semibilingües*: los llamados *learner’s* o de aprendizaje con explicaciones en el idioma del lector y alguna traducción orientativa. Y el diccionario de la lengua materna a lengua extranjera con el fin de usarla activamente, según este autor, tiene que aportar muchas más explicaciones que los meros equivalentes. Esto es algo que intenta hacer el propio autor en su diccionario *ruso-francés*, aunque confiesa que fue imposible ensanchar radicalmente el aparato gramatical y estilístico ([1940] 1995: 341-342)²².

Posteriormente autores como el citado Kromann, Duda, Mugdan, Werner, Hausmann, han desarrollado estas ideas²³ y han denominado *activos* y *pasivos* los dos tipos básicos de diccionario bilingüe (Ščerba no usó esos términos, habló de diccionarios *definicionales* y diccionarios *de traducción*) e incluso ampliaron a seis o a ocho el número de posibles diccionarios por cada par de lenguas, si se desglosa la función de recepción en mera comprensión y traducción a la propia lengua y otras funciones más específicas o si se hacen otras distinciones más pormenorizadas. Werner, (2010: 646) dentro de cada función *pasiva* y *activa*, distingue:

- pasiva (entender L2) no orientada a la traducción
- pasiva orientada a la traducción (a la L1),

²² Más adelante (1.2.3.C.) describimos un diccionario realizado en España, el *Actif francés-español español-francés* (Santillana 1999, 2013) para estudiantes españoles con información explícita dirigida al aprendizaje activo del francés, algo muy parecido a lo que defendía el lexicógrafo ruso.

²³ Adamska-Sałaciak (2006: 27 y ss.) recoge este desarrollo.

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

- activa (producir textos) no orientada a la traducción,
- activa orientada a la traducción (a L2).

Haensch, Jacobsen et al.²⁴, Adamska-Sałaciak, Svensén, Jakaitienė, Melnikienė y la gran mayoría de autores reconocen que editar cuatro diccionarios de un par de lenguas es bastante ilusorio y no está en el ánimo de las editoriales comerciales. No obstante, como hemos mencionado, editoriales como van Dale (y sus asociadas, como *Le Robert* para el emparejamiento con el francés) y lexicógrafos que siguen los principios de la *Teoría funcional de la lexicografía* (véase más adelante, **1.2.3.C.**) publican diccionarios destinados exclusivamente a usuarios de una u otra lengua, lo que, según Haensch, puede ser ejemplo para las demás: “cuando haya más obras de este género para otras lenguas, el ejemplo cundirá” (1997: 191; cfr. 2007: 244).

Wiegand, cuyo aparato conceptual adoptamos en este estudio, se manifestó en contra de la necesidad de compilar cuatro diccionarios por cada par de lenguas. Prinsloo / Gouws afirman del metalexícógrafo alemán: “According to him, only one general translation dictionary is sufficient for a given language pair if the data distribution structure and presentation in such a dictionary make provision for the different needs of different users by adopting a polyfunctional approach” (2000: 152; cfr. Wiegand 1996b: 2, citado por Prinsloo / Gouws).

Respecto a la denominación de diccionario *pasivo*, muchos autores (con los que estamos de acuerdo) discuten lo apropiado de la expresión. Se considera *pasivo* el diccionario cuya LO es la L2 y da una información (generalmente mediante equivalentes en L1) sobre el significado de la unidad léxica de la L2 para que el usuario pueda entender textos en ese idioma extranjero. Sin embargo la práctica habitual, al menos si tenemos en cuenta diccionarios bilingües de prestigio como *Oxford* o *Collins* (pero también diccionarios monodireccionales L1→L2 para lituanos, que pueden servir como L2→L1 a usuarios no lituanos), es que el (buen) usuario, cuando busca una palabra nueva de otro idioma no se limita a recibir el significado y a aplicarlo al texto que quiere traducir o entender, sino que intenta también aprender su uso²⁵. Berkov, autor de gran predicamento entre los lexicógrafos lituanos –bajo su dirección se realizó el diccionario ruso-noruego y muchas de sus ideas han sido transmitidas por la (meta)lexicógrafa Evalda Jakaitienė,

²⁴ Estos autores dicen gráficamente: “As for the large group of combined encoding and decoding dictionaries *that exist in the real rather than the ideal word*, they must be treated as encoding dictionaries, and be furnished with examples” (1991: 2786; la cursiva es nuestra).

²⁵ Una encuesta que realizada entre estudiantes prueba que los estudiantes aprenden tanto de la parte L2→L1 como de la L1→L2. Véase también FRANKENBERG-GARCIA, Ana (2011: 117).

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

autora del mencionado diccionario modélico *lituano-noruego*– explica que un diccionario pasivo no sirve solo para traducir a la propia lengua, sino también para aprender la extranjera:

“It may generally be stated that the user, as a rule, also wishes to acquire some knowledge of the language in question when translating into his mother tongue. The human being who translates from foreign language ought not to be considered as a translation device which does not learn anything. He will and can reverse the information he gets. He processes the dictionary information and remembers it (more or less), and the dictionary is the most important textbook of a foreign language.” (1996: 549-550)

Además, muchos diccionarios bilingües traen información *activa* como la pronunciación o la indicación de variedades morfológicas (verbos irregulares) precisamente en la parte llamada pasiva. En los diccionarios monodireccionales lituano-lengua extranjera más recientes (activos para los usuarios lituanos), los autores aportan esa información morfológica –codificada– junto al equivalente y esa información va dirigida no al lector lituano, sino al no lituano que quiere usarlo.

Pero tal vez lo más importante respecto a lo inadecuado del término *pasivo* para los diccionarios L2→L1 es que los buenos diccionarios de este tipo realmente aportan una información completa sobre la palabra lematizada que puede consultarse para confirmar el uso de una palabra que el usuario ha podido aprender de un diccionario llamado *activo* o ha aprendido por otras fuentes. Citamos a continuación varios autores que apoyan esta postura.

Fuentes Morán (1997: 76) menciona lo que Hausmann (1977: 63-65, citado por Fuentes) llama *contraprueba*: después de obtener una información del diccionario L1→L2, el usuario la comprueba en la parte L2→L1, porque el usuario encuentra ahí información activa, como por ejemplo, las indicaciones fonéticas.

“Esto justifica que, no solo las indicaciones fonéticas, sino otros tipos de información sobre el signo lematizado, como p. ej., información sobre la categoría verbal, sobre el régimen preposicional, o determinadas restricciones en el contexto en que estas unidades aparecen, sean presentadas con más claridad en esta parte del diccionario, en forma, por ejemplo de indicaciones gramaticales, de contextos, de ejemplos, o incluso como infralemas, etc. El diccionario español-alemán puede ser consultado, además, por un usuario, en función activa, para confirmar la correcta interpretación de la información encontrada en el diccionario alemán-español” (Fuentes Morán 1997: 76)²⁶.

²⁶ Hay que tener en cuenta que Fuentes Morán habla principalmente de diccionarios para alemanes que aprenden español.

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

Para Adamska-Sałaciak, cuando un usuario necesita usar activamente la lengua extranjera, tiene que recurrir a un diccionario L1→L2 bien pertrechado de información gramatical y de combinatoria léxica para encontrar los equivalentes apropiados, y después a un L2→L1 (o a un diccionario monolingüe de aprendizaje, los llamados *learner's*) para comprobar si esos equivalentes son apropiados en un contexto particular y cómo se usan realmente en la L2 (2006a: 37).

Yong y Peng, antes citados, refiriéndose a los diccionarios bidireccionales chino-inglés afirman:

"Translation from English into Chinese demands the use of English-Chinese dictionaries, but in the case of translation from Chinese to English, Chinese-English dictionaries are used, together with English-Chinese dictionaries. Translators may easily find English equivalents (usually more than one) for Chinese words and expressions, but they still need to turn to English-Chinese or English-English dictionaries from time to time to decide the right candidates and make sure about the idiomatic use of those translation equivalents." (Yong / Peng 2007: 33)

Si los profesores de idiomas siempre recomiendan usar, con finalidad productiva, los diccionarios monolingües de aprendizaje (*learner's*) como recurso para encontrar modelos genuinos de la L2, y esas obras son, por tanto, *activas*, ¿por qué los diccionarios de L2→L1 tienen que llamarse *pasivos*, si el punto de partida es también la misma lengua extranjera?

Svensén en su manual de teoría y práctica de lexicografía se refiere expresamente a la denominación de *pasivo*:

"The epithet 'passive' does not necessarily imply that the dictionary cannot also be used 'actively' in certain contexts. The 'passive' French-Swedish dictionary for Swedish users normally provides information about (French) pronunciation, which is an information type actually needed in an 'active' context. Through its examples this dictionary also gives a certain amount of syntagmatic information (e.g. about collocations), which can be used producing French text. In addition, it can be used as an extra aid in production, namely for checking the correctness of the French text one has produced." (Svensén 2009: 16)

Model, lexicógrafo alemán (autor del diccionario bidireccional alemán español *¡Apúntate!* y de varios artículos importantes para este estudio), hablando del foco pasivo alemán-español y de un usuario español que aprende alemán afirma²⁷:

²⁷ Fuentes Morán (1997: 51) habla de diccionario bilingüe *monofocal* cuando toda la estructura del diccionario está enfocada a una sola dirección de lenguas (A/B) y de diccionario bilingüe *bifocal* cuando la estructura general del diccionario integra las dos direcciones (A/B B/A).

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

“Este foco se consulta para aclarar dudas sobre el uso correcto de las palabras alemanas. Cuando usuario ya tiene elegida la palabra alemana que quiere emplear pero no está seguro sobre su funcionamiento dentro de la frase de si realmente tiene el significado supuesto, consultará el foco alemán-español” (2009: 148; cfr. 152-153).

Por esto, siguiendo a Svensén, preferimos denominar $L2 \rightarrow L1$ a estos diccionarios llamados “pasivos”, diccionario $L1 \rightarrow L2$ a los “activos” y $L1 \rightarrow L2 / L2 \rightarrow L1$ a los bidireccionales bifuncionales (2009: 17-18). Refiriéndose a la información colocacional, este autor insiste en acudir a la parte $L2 \rightarrow L1$ (presuntamente pasiva) para comprobar la idiosincrasia de las combinaciones:

“Collocational information in $L2 \rightarrow L1$ dictionaries is often used in $L2$ production and $L1 \rightarrow L2$ translation in order to check whether or not a certain $L2$ word can be used as a collocator in a certain word combination.” (2009: 176 pie de página).

Insistimos tanto en este aspecto porque los ejemplos desempeñan una función esencial, sobre todo en la producción, ya que el ejemplo es un modelo según el cual el usuario puede formar otras frases (Jacobsen et. al 1991: 2786); pero también en la comprensión o recepción, porque el ejemplo (palabra representada por el lema, usada en su contexto) ayuda a entender mejor el significado de la palabra consultada. Los autores en general admiten que un diccionario exclusivamente de recepción para un usuario de la LD precisa menos de los ejemplos, ya que generalmente el texto que quiere entender le da el contexto (este tema se trata en **3.1.5.**). No obstante, Berkov previene contra estos diccionarios:

“If the author of the dictionary tries to make it as passive as possible, he deprives the user of a lot of useful knowledge (...) Neither of general considerations nor for practical reasons it is appropriate to compile completely passive or completely active bilingual dictionaries.” (1996: 550)

En el caso de los diccionarios bidireccionales y bifuncionales, los ejemplos tienen que servir tanto para hablantes de una, como para los de la otra lengua: “Since the purpose of a nondirectional dictionary is to assist speakers of both the source and the target language, a technique of exemplification is required which ensures that the examples provided will be maximally useful to both groups of users (who, depending on their native language, will be more interested either in the SL [source language] sentences and phrases or in their TL [target language] translations)” (Adamska-Sałaciak 2006b: 495). Lettner, desde el punto de vista de los llamados diccionarios *activos*, afirma que estos pueden usarse también como *pasivos* (2020:12).

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

Por esto, al considerar los ejemplos, especialmente de los diccionarios bilingües, siempre tendremos en cuenta su valor de modelo de producción, sin olvidar que también sirven como ilustración del significado de la palabra lematizada.

1.2.3.C. LA TEORÍA FUNCIONAL DE LA LEXICOGRAFÍA

Para completar el tema de las funciones de los diccionarios, mencionamos brevemente la *teoría funcional de la lexicografía*, formulada por Sven Tarp, lexicógrafo y metalexógrafo, director del Centro de Lexicografía de la Universidad de Aarhus, y autor junto a Henning Bergenholtz y otros autores de diccionarios especializados y de numerosos estudios. En su obra *Lexicography in the borderland between knowledge and non-knowledge* (2008) Tarp recorre los antecedentes teóricos de la *función lexicográfica* que pueden recogerse en autores como los citados Ščerba, Krooman, Hausmann, Werner y Wiegand y expresa su teoría funcional de la lexicografía desmenuzando conceptos básicos como *usuario potencial*, *necesidad* y *función* y detallando sus tipologías.²⁸

Esta teoría parte de la premisa de que la lexicografía es una ciencia independiente de la lingüística, aunque lingüística y lexicografía estén interrelacionadas (2008: 4-6). Tarp prueba esta independencia en que se han publicado muchos diccionarios de especialidad (economía, medicina, biología...) “cuya producción no ha requerido ningún conocimiento especializado de la lingüística, sino (...), eso sí, conocimientos especializados de otras disciplinas científicas en función del tema y contenido concretos de cada diccionario específico” (2014: 113). Como veremos a lo largo de la parte teórica del ejemplo lexicográfico, la lexicografía, si bien se basa en conceptos lingüísticos, tiene su propia terminología y aparato conceptual, y pueden darse casos de términos usados en uno y otro ámbito, pero el concepto que representan no coincide enteramente. Por ejemplo, el término *colocación* tiene en lexicografía un sentido mucho más amplio que en lingüística (3.7.3.).

La base sobre la que se fundamenta la *teoría funcional de la lexicografía* es que los diccionarios son herramientas que están (o deberían estar) destinadas a cubrir necesidades específicas de información puntual del usuario en situaciones o contextos específicos. Estos autores son conscientes de que diferentes tipos de usuarios tienen diferentes necesidades y pueden recurrir al

²⁸ Las concepciones de la función lexicográfica de Wiegand y de los representantes de Aarhus School of Business difieren en que el lingüista alemán parte del diccionario ya realizado, mientras que los otros parten de la concepción previa del diccionario. Véase la controversia entre Bergenholtz/Tarp (2003) y Wiegand sobre la teoría de la función lexicográfica. Las diferencias están también expuestas en Tarp 2008: 88-97. Jacinto (2017: 70-71) sintetiza las posturas.

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

diccionario para solventar problemas determinados en diferentes situaciones. El diccionario debe aportar los datos que cubran la información requerida por el tipo específico de usuario en una situación específica. Estos factores determinan la información que es *relevante* en el diccionario y que por tanto este debe recoger y la que es *irrelevante*, que debe excluir de él (Tarp 2014: 62-63). En el análisis de los ejemplos que se lleva a cabo en este trabajo hacemos uso de este concepto de la teoría funcional de la lexicografía.

Dentro de las necesidades o situaciones que un diccionario debe satisfacer, Tarp distingue entre las *comunicativas* (que son básicamente las mencionadas de *recepción* y *producción* de textos), *cognitivas* (saber algo que no sabe antes de la consulta), *operativas* (seguir unas instrucciones) e *interpretativas* (entender un determinado signo para valorar su importancia o para tomar una decisión al respecto). (Tarp 2013: 121; Bergenholt / Tarp 2003: 184; Tarp 2018a: 55).

Esta teoría supone un gran avance cualitativo en lexicografía porque sus planteamientos obligan a planificar minuciosamente desde el principio el diccionario que se va a realizar y a determinar la pertinencia de la información que se va a incluir, optimizando todos los recursos disponibles para el lexicógrafo, ya trabaje sobre una obra de referencia impresa, ya sobre un soporte informático. Los diccionarios realizados con estos criterios son punteros dentro de la producción lexicográfica actual, porque, realmente, si un usuario español necesita conocer qué significa un término inglés de contabilidad, por ejemplo, y usarlo en su correspondencia con una empresa internacional, encontrará en un diccionario de contabilidad inglés-español, realizado para ese tipo concreto de usuario con unas necesidades comunicativas concretas, toda la información que precisa: una definición, un equivalente en español y unos ejemplos traducidos que muestran el uso de esa palabra y ese equivalente (Tarp 2013: 135; Tarp 2018a: 54)²⁹.

De los diccionarios bilingües compilados por españoles y publicados en España destaca especialmente uno, el *Diccionario Actif para estudiantes de francés. Francés-español español-francés* (1999, última edición del 2013), que se ajusta a los postulados teoría funcional de la lexicografía. Su título ya es bastante elocuente. Es un diccionario dirigido específicamente a estudiantes españoles de francés de niveles más básicos, con dos finalidades básicas: “entender qué significa algo en francés, aprender cómo se dice algo en francés” (Introducción). La introducción y las instrucciones de uso están escritas solo en español y se refieren al aprendizaje

²⁹ El libro *The Routledge Handbook of Lexicography* (2018) editado por el profesor español Fuertes-Olivera presenta una visión general de la lexicografía desde los presupuestos de la teoría funcional y es la obra más moderna sobre este ámbito.

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

del francés por estudiantes de habla española (no del español por parte de franceses). Además de la información lexicográfica, que es muy clara, bien estructurada y con ejemplos apropiados al público aprendiente, aporta, dentro de entradas especialmente importantes, tanto en la parte francés-español como español-francés (*aller, avoir, falloir, par, pas...*, en la parte española especialmente palabras gramaticales como *el-la, en, algún, haber, que...*), recuadradas en azul, explicaciones más precisas en español sobre el uso de la palabra lematizada, su correspondencia o correspondencias en la otra lengua. La parte francés-español ofrece, como es natural, la información necesaria para poder entender el francés, pero al mismo tiempo da las pautas para usar activamente el francés. Hay además cuadros con información cultural o de costumbres del mundo francés. Se trata por tanto de una obra concebida para un público muy concreto con unas necesidades muy concretas³⁰.

Sin embargo nos parece que no se pueden juzgar, con el criterio excluyente de la teoría de la función lexicográfica, los diccionarios realizados con intención de servir a públicos más amplios y menos específicos. Es exagerado criticar, como hace Tarp, buen conocedor de la producción lexicográfica española, el diccionario *Combinatorio práctico* dirigido por Bosque por el hecho de incluir la palabra *endilgar* dentro de la entrada de *gol*, si el diccionario está dirigido a estudiantes extranjeros de español, porque, argumenta Tarp, esta “combinación (...) ni es frecuente ni suena natural a los oídos de muchos españoles, por lo que es muy poco recomendable que se incluya en un diccionario que está también destinado a los usuarios extranjeros” (2013: 133). A nosotros no solo nos parece totalmente relevante incluir *endilgar* como combinación de *gol*, sino además muy acertado, ya que el diccionario *Combinatorio* está destinado en primer lugar a españoles y este término, que realmente suena natural a un oído español (tal vez a Tarp no le resulte natural, sospechamos que no es hablante nativo de español y que lo aprendió como L2), es muy expresivo y podría servir a un periodista deportivo al escribir su crónica. Precisamente para eso está el *Combinatorio*, para dar con la palabra que está latente en la competencia lingüística del hablante y que no aflora en un momento dado. El que esa palabra pueda no ser entendida por el aprendiente de español (que sí entiende muchas otras presentadas en la entrada) no contradice en absoluto los objetivos de este diccionario. Cada usuario saca información del diccionario según su capacidad. Si en el futuro se publican diccionarios que cubren necesidades más diferenciadas, será una aportación muy positiva, pero criticar la obra de referencia de este tipo, dirigida a un público

³⁰ En este diccionario se distinguen muy claramente los ejemplos de los *infralemas* o *subentradas*, combinaciones estables y locuciones, que en muchos diccionarios bilingües se presentan de modo indiferenciado (véase 3.5.2.C.)

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

amplio, por el hecho de incluir información que excede a la capacidad de un sector de ese público, es totalmente infundado.

1.3. LOS DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS

Somos muy conscientes de que en el momento actual de desarrollo tecnológico, en que la mayor parte de la información, también la científica, y por supuesto, la información lexicográfica, está al alcance de cualquier ordenador, incluso de un teléfono inteligente, analizar diccionarios impresos podría equipararse a una labor de arqueología bibliográfica. Ahora no hay diccionario que se precie en la actualidad que no tenga su versión digital en soporte informático para instalar en el ordenador. Hay muchos diccionarios accesibles por internet (*en línea*) libremente o de pago. En las clases de idiomas, el diccionario manual que traía el alumno se ha sustituido por el *smartphone* conectado a internet o con la aplicación de un diccionario electrónico. Tenemos en cuenta por tanto esta circunstancia y de hecho nos referimos en numerosas ocasiones a los diccionarios en línea o electrónicos instalables en un dispositivo informático³¹.

En este terreno, como en todo, ha habido una evolución y los cambios actuales son mucho más vertiginosos que cualquier cambio de la época pre-informática. El primer paso en la elaboración de diccionarios electrónicos fue el volcado de la información contenida en los diccionarios impresos en formato informático. En un primer momento se reprodujeron gráficamente las páginas del diccionario de modo que se pudieran consultar en pantalla, como los actuales documentos en formato PDF. Después se han ido extrayendo los campos concretos de información lexicográfica y se han ido distribuyendo en espacios separados. Ahora el acceso a una palabra se realiza mediante la ventana o caja de búsqueda que al introducir las primeras letras propone automáticamente las palabras que empiezan por esa secuencia, y muchos también incluyen una ventana donde figura la parte del leuario próxima a la palabra buscada. Hay diccionarios en que haciendo clic encima de cualquier palabra que aparece dentro de la información lexicográfica se abre el artículo correspondiente (cfr. Tarp 2013: 139-140; Lui 2017: 296).

Una de las diferencias entre los diccionarios impresos y los electrónicos (llamémosles e-diccionarios) es el modo de presentación de la información: en los impresos la información se despliega horizontalmente, en los electrónicos de modo vertical, creando así la sensación de

³¹ Una síntesis actual sobre los diccionarios electrónicos se puede encontrar en Dziemianko 2018.

dispersión frente a la concentración de los impresos y con amplios márgenes laterales. El texto en la pantalla “respira” y la vista capta mejor la información textual aislada y destaca en el espacio. Pero la pantalla es proporcionalmente más pequeña: en una página impresa se recogen muchos artículos, en la pantalla no siempre cabe el artículo entero y hay que moverla hacia abajo, por lo que el usuario pierde así la visión de conjunto del artículo (cfr. Torres 2009: 49 ss).

En principio los e-diccionarios no tienen restricciones de espacio, porque la capacidad de las bases de datos que los sustentan es ilimitada. Pero eso es precisamente uno de los peligros. Un e-diccionario permite sustituir las abreviaturas como *s, adj, v, tr...* por las palabras completas *sustantivo, adjetivo, verbo, transitivo...* Puede reproducir mediante el sistema de audio la pronunciación de la palabra, pero también de los ejemplos y al mismo tiempo marcar en tiempo real la palabra que se está pronunciando. Puede dedicar una línea para cada campo lexicográfico. En lo que respecta a nuestro tema, este formato da rienda suelta a la ejemplificación, ya que este es el campo que más espacio ocupa y es el menos condensado (**2.2.5.**). Pero la excesiva ejemplificación puede hacer la página tan prolija que el usuario se sienta abrumado. Por eso algunos diccionarios (como los *Oxford* en línea) ofrecen la posibilidad de acceder a los ejemplos accionando un botón que despliega la lista de ejemplos y vuelve a cerrarla cuando se acciona otra vez.

En cualquier caso los lexicógrafos tienen también que seleccionar los ejemplos, porque una serie larga de ejemplos produce más rechazo que satisfacción³². El carácter de obra condensada propio de un diccionario (como se explica en **2.2.**) sigue siendo de aplicación en la elaboración de e-diccionarios. La información de un e-diccionario tiene que aparecer, tanto ante el usuario que ha utilizado hasta ahora diccionarios impresos como ante el nuevo que tal vez solo maneja los e-diccionarios, de un modo visualmente claro, funcional, optimizado e intuitivo. Una indicación que discrimina significados (semantización) o que consiste en una palabra que se combina con la palabra lematizada (colocación) es mejor que aparezcan, como hasta ahora, de un modo tipográficamente diferenciado y antes del equivalente:

³² Fuertes-Olivera y Bergenholtz, alineados con la *teoría funcional de la lexicografía*, hablan de la *fatiga cognitiva* que produce la *sobrecarga informativa* de muchos diccionarios polifuncionales. Al no limitarse a presentar una información realmente *relevante* de acuerdo con las necesidades concretas del usuario, este se encuentra con un exceso de información que le dificulta la satisfacción de su búsqueda (2018: 17-19, 25).

letra

FEMENINE NOUN

1 *Linguistic printing*

letter

aprender/saber las primeras letras — to learn/know how to read and write

2 (*caligrafía*)

writing

escribelo con buena letra — write it neatly

3 *Music*

(*de canción*)

words

lyrics

ofrecer

TRANSITIVE VERB

(*cigarrillo/ayuda/trabajo*) **to offer**

le ofreció su brazo — he offered her his arm

(*fiesta*) **to give**

ofrecieron una comida en su honor — they gave a meal in her honor

(*dificultad*) **to present**

le ofrece la posibilidad de entablar nuevas amistades — it affords her the chance to make new friends formal

(adaptado de *Oxford Spanish-English* en línea)

En el ámbito de la lexicografía informática, se abren muchas posibilidades para transmitir la información de un modo más plástico y tal vez eficaz con la ayuda del diseño gráfico, los colores, el sonido, las imágenes, la interacción, los enlaces con otros lugares, la indexación de muchos datos que pueden recuperarse de acuerdo con determinados criterios. El acceso sigue siendo a través de palabra lematizada (no solo tecleada, sino también pronunciada por el usuario), pero la informática permite el acceso a la información almacenada a través del significado mediante un sistema de clasificación semántica (ruta semasiológica) que optimice la búsqueda de una palabra a través de su significado (Torres 2009: 40; Fuertes-Olivera / Bergenhotz 2018: 19; Fuertes-Olivera / Niño / Sastre 2019: 96-97). Mediante el formato electrónico también es mucho más sencillo ofrecer, tal como postula la teoría funcional de la lexicografía, diccionarios que satisfagan necesidades concretas de usuarios concretos (cfr. Torres 2009: 31; Tarp 2013: 118 – 122; Jacinto 2017: 101).

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

Xiquin Liu, en un artículo dedicado a la ejemplificación multimodal, que destaca las amplias posibilidades que abren las nuevas tecnologías, afirma que incluso puede darse una colaboración entre lexicógrafo y usuario para mejorar la ejemplificación mediante comentarios a los ejemplos, haciendo sugerencias concretas de ejemplos o señalando errores (2017: 289, 297). Algunos e-diccionarios ofrecen la posibilidad de comprobar hasta qué punto ha asimilado el usuario el ejemplo, proponiendo un ejercicio en que el usuario debe reconstruir la frase con las palabras presentadas en desorden (Ibid 298). Un e-diccionario permite también enlazar el ejemplo con el texto original del que se ha extraído (si es auténtico) para comprobar el contexto en que aparece esa frase elegida como ejemplo (Ibid 296).

En diccionarios para niños, además de la definición verbal de cosas o realidades concretas, aparecen fotografías, e incluso el sonido que producen animales o cosas (Ibid 295).

Haciendo uso de vídeos, de modo análogo a como hacen muchos métodos de idiomas audiovisuales, se puede ilustrar el uso de una unidad léxica no solo en el contexto lingüístico en que aparece la unidad ilustrada, sino también en el contexto real, extralingüístico. Esto sería de enorme utilidad también para mostrar la deixis y el uso de pragmatemas (véase 3.8.): por ejemplo, un pequeño vídeo puede mostrar una situación concreta como un grupo de personas que se dispone a comer, y uno dice *¡que aproveche!* También se pueden ilustrar los usos diasistemáticos³³ señalados en el texto con su marca correspondiente: por ejemplo, para ilustrar un uso coloquial, se puede mostrar un grupo de empleados reunidos donde uno dice con gesto de disgusto: *Es que curramos un montón*; se puede mostrar una persona en un ambiente de un país de Hispanoamérica que utiliza en una situación real una palabra propia de su país (*carro, saco* ...). La versión informática del *Oxford Advanced Learner's dictionary* ofrece vídeos, solo que están destinados a ilustrar no tanto el uso de unas palabras concretas en su contexto, sino de expresiones usadas en situaciones determinadas. Al igual que el diccionario *Collins* en línea incluye vídeos muy cortos que no muestran más que al hablante nativo pronunciando la palabra lematizada, con el tiempo saldrán pequeños vídeos que ilustren su uso en una situación real.

En cualquier caso el ejemplo seguirá siendo un componente necesario en el diccionario, pero su eficacia puede ser mayor si se saca provecho de las tecnologías de la información. A pesar de los avances de las tecnologías aplicadas a la lexicografía, así como muchos usuarios no han sido capaces de extraer de un diccionario impreso toda la potencialidad que encierra, recientes

³³ Referidos a registros distintos (formal, coloquial, familiar...), a ámbitos científicos, a variedades geográficas...

1. Aspectos generales. El ejemplo en la lexicografía española. Lexicografía bilingüe. Diccionarios electrónicos.

estudios realizados con estudiantes que manejan las herramientas informáticas demuestran que tampoco los estudiantes sacan todo el partido a la información lexicográfica presentada ahora de un modo más accesible, visual e intuitivo:

“Los usuarios, a pesar de las posibilidades que ofrece el formato hipertextual, siguen cometiendo los mismos errores que con los diccionarios en formato papel, derivados generalmente de una lectura más bien somera del artículo lexicográfico y de un desconocimiento o errónea interpretación de las marcas lexicográficas” (Egido 2018: 81)

En lo que se refiere a la lexicografía lituana, como hemos dicho, por el momento solo existe el diccionario electrónico inglés-lituano de Piesarskas y el mencionado proyecto de diccionario electrónico de noruego-lituano.

A continuación se expone el marco teórico para el estudio del ejemplo lexicográfico: los conceptos fundamentales de metalexigrafía que sentó Rey-Debove, que dedicó largos estudios al ejemplo **(2.1.)** y las ideas básicas del Wiegand que constituyen, junto a las aportaciones de otros metalexicógrafos afines a él, la base conceptual de nuestro estudio **(2.2.)**.

2. MARCO TEÓRICO DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO BILINGÜE

2.1. CONCEPCIÓN DEL DICCIONARIO COMO DISCURSO SEMIÓTICO DE REY-DEBOVE

2.1.1. LA MENCIÓN. EL AUTÓNIMO.

2.1.2. DICCIONARIO DE LENGUA Y DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO

2.1.3. EL EJEMPLO, SECUENCIA AUTÓNIMA.

2.1.3.A. LOS RASGOS FORMALES DEL EJEMPLO

2.1.3.B. EL MACROSIGNO

2.1.3.C. EL DOBLE VALOR DEL EJEMPLO COMO MUESTRA DE LA LENGUA Y COMO CONTENIDO ENCICLOPÉDICO

2.1.3.D. EJEMPLO FIRMADO (CITA) O INVENTADO. EJEMPLO LIBRE O CODIFICADO.

2.1.4. LA CUESTIÓN DE LA METALENGUA. LARA Y PORTO DAPENA. WIEGAND

Josette Rey-Debove es una de las principales lexicógrafas francesas. Aparte de otras obras lexicográficas, junto a su marido Alain Rey dirigió la renovación y ampliación del diccionario *Petit Robert* de 1967, convertido en *Le Nouveau Petit Robert* publicado en 1993 y reeditado posteriormente. Es además uno de los autores¹ que han puesto las bases de la teoría de la lexicografía teórica o metalexigrafía. A ella se le deben, entre otras cosas, los términos *macroestructura* y *microestructura*, de uso habitual en los trabajos metalexigráficos, pero principalmente ha contribuido (junto a otros metalexicógrafos) a hacer una profunda reflexión teórica sobre el diccionario y al perfeccionamiento y el rigor científico de la práctica lexicográfica. En lo que respecta a los ejemplos lexicográficos, la distinción de los ejemplos codificados en *trançons* o *sintagmas*, *neutralizaciones* o *ejemplos matriciales* y *cúmulos*, establecida por ella, es ya clásica.

2.1.1. LA MENCIÓN. EL AUTÓNIMO.

Rey-Debove concibe el diccionario como “una obra que describe la lengua en su aspecto léxico” (1971:13), siendo el mismo diccionario un discurso metalingüístico, una lengua sobre la lengua y lo estudia como fenómeno semiótico peculiar: un sistema de signos (signos de signos). La concepción del diccionario como entidad semiótica supone un desdoblamiento del lenguaje en lenguaje y metalenguaje. La lengua natural es objeto del diccionario, que la describe desarrollando un metalenguaje, un lenguaje sobre el mismo lenguaje, que en el caso de un diccionario monolingüe

¹ Al usar la forma masculina “autores” nos acogemos al carácter no marcado o genérico del plural masculino que incluye en su significado a las *autoras*, al igual que cuando una persona, hombre o mujer, dice que tiene *hijos*, este sustantivo incluye también las *hijas*. Dado que Rey-Debove se destacó como feminista y promovió cambios en el uso del francés en la feminización del vocabulario, y en los años en que ahora escribimos se debate el tema del lenguaje inclusivo, queremos aquí dejar constancia de que nos regimos por la norma del sentido común de muchos lingüistas, defendida por la Real Academia Española (voz. *Género* Panhispánico 2005).

es el mismo; por ejemplo, un diccionario de la lengua española, que describe el léxico español, es una obra metalingüística con términos españoles.

La lengua presentada en el diccionario, descodificada o desglosada en palabras, se explica mediante unas operaciones semióticas, que parten del concepto de signo. En el caso del diccionario la palabra-entrada (*mot vedette*, el lema) es el signo del que se hace una predicación. La palabra, como elemento del lenguaje natural, es ya un signo constituido por su forma acústica o gráfica (significante) y su contenido conceptual (significado), pero en el diccionario ese signo es una **mención**, es decir un segmento lingüístico que *se menciona*, se destaca, que se convierte en objeto de estudio o análisis.

La mención es también lo propio de las gramáticas o de los manuales de idiomas, antes llamados métodos, cuando una palabra, por ejemplo, **problema** se destaca incluso tipográficamente para afirmar de esta que es un sustantivo masculino. Evidentemente la palabra **problema** contiene su propio significado, pero al *mencionarse* es considerada como tal palabra, no como parte de un discurso real como podría ser “*oye, mira, tengo un problema*”, que podemos decir en un contexto real como cuando llamamos a un amigo para decir que no vamos a poder vernos, tal como habíamos quedado.

Para Rey-Debove la palabra por la que el usuario tiene acceso al artículo es un *autónimo*², un signo que se significa a sí mismo, un signo cuyo significante remite directamente al signo, y no al referente, a la noción conceptual de éste, aunque indirectamente remite al mundo. “Ce signe est dit AUTONYME; la situation du mot autonyme est l’AUTONYMIE” (1971: 45 ; cfr. 1970: 9, 1978: 122). El autónimo es un “signo del signo” o “icono del signo” que comparte con el signo-objeto (un signo cualquiera de la lengua, por ejemplo *árbol*) el mismo significante (el lema del diccionario será **árbol**, con una tipografía especial que lo destaque, generalmente en negrita y con un sangrado en el margen de la página que facilite su hallazgo en la consulta del repertorio). El contenido de ese signo (del lenguaje metalingüístico) es el mismo signo (el de la lengua natural) con su contenido o significado. Rey-Debove representa así este concepto:

E (E (C))

Es decir, la palabra mencionada o autónimo (E) en el diccionario incluye a esa misma palabra E de la lengua natural y esa palabra encierra a su vez su contenido (C), es decir, el autónimo encierra el

² Término que toma de Carnap, que considera al autónimo “el nombre de sí mismo”, “nombre de su propia forma” (Carnap 1934).

significante (que coincide en la forma) y su significado. En el caso del autónimo **árbol**, esta sería su representación:

árbol (*árbol* ('árbol'))

La tradición lexicográfica ha establecido una estructura más o menos común y predecible para los diccionarios: básicamente se trata de una lista de palabras (la nomenclatura o macroestructura) ordenadas por algún criterio (el más habitual es el alfabético, aunque caben otros criterios de ordenación) y dentro de cada artículo se presenta una información bastante estandarizada (la microestructura) acerca de la palabra que lo encabeza, que generalmente explica algo de esa palabra-encabezamiento, por ejemplo, su significado o su equivalente en otro idioma. Hay también unas convenciones establecidas respecto al uso de abreviaturas, tipografía, puntuación... que el lector culto, de un modo intuitivo, sabe interpretar. Se trata de un lenguaje que en parte recuerda al escueto lenguaje telegráfico (cfr. Rey-Debove: 1970:10; 1971: 43).

Es esta interpretación la que supone un metalenguaje, es decir, hace aflorar implícitamente un discurso metalingüístico sobre la lengua que describe el diccionario. Cuando el lector lee una entrada³, por ejemplo

árbol m. 1. Planta perenne de tronco leñoso y elevado que se ramifica a cierta altura del suelo
he plantado tres árboles en el jardín
(DLE Espasa-Calpe 2005 en línea en www.wordreference.com)

interpreta la información que aporta de esta manera: *la palabra árbol que se escribe con las letras y el acento –ya que el diccionario ofrece la palabra con su forma correcta– y es masculino significa una planta de tronco leñoso y se puede usar en una frase....* El objeto de este discurso, casi siempre implícito, es la misma lengua o sistema lingüístico, por eso en él los conceptos principales (*palabra, se escribe, letras, acento, forma, masculino, significa, se usa, frase*) se refieren directamente a la palabra *árbol* como tal palabra, es decir, como signo lingüístico, lo que incluye tanto la forma como su significado (cfr. Rey-Debove 1970:8-9).

³ Para evitar ambigüedades, usamos en este trabajo el término *entrada* como sinónimo de *artículo lexicográfico* y reservamos el nombre de *lema* o *palabra-entrada* (especialmente citando a Rey-Debove) para la palabra que encabeza el artículo lexicográfico. Aclara Porto Dapena en el *Manual de técnica lexicográfica*: “el término *entrada*, que incluso a veces se usa como sinónimo de *artículo*, no debe confundirse ni con el enunciado ni con el lema (...). La entrada tiene carácter abstracto y forma parte de lo que algunos llaman *nomenclatura* del diccionario, esto es, el conjunto del léxico estudiado por éste” (2002: 184). No obstante este mismo autor sigue usando el término *entrada* para referirse a *lema* en algunos lugares del mismo libro (cfr. 2002: 243). Haensch dice que *artículos* o *entradas* del diccionario “son su más pequeña unidad autónoma dedicada a cada una de las unidades léxicas registradas”. Y más adelante: “la entrada va encabezada por el *lema* (palabra-clave, voz-guía), es decir, la representación gráfica lexicalizada de la unidad léxica que es objeto de descripción” (2004: 46).

La lexicógrafa y metalexicógrafa francesa va incluso más allá en su visión semiótica del diccionario: En esta explicitación metalingüística del artículo, atribuye al lema, sea cual sea la categoría verbal de la palabra que represente (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, conjunción...), un valor *sustantivo* con función de *sujeto* de una *oración*, en la que la información sobre ese sujeto es su *predicado*.

L'entrée autonome fonctionne comme un nom, quelle que soit la catégorie grammaticale du mot en usage, conséquence du fait que son signifié (signe-nommant) est «signe». Dans l'énoncé *Que es une conjonction*, *que* est un nom sujet. Ainsi chaque entrée fonctionne comme un nom, et c'est la condition même du discours prédicatif. On peut dire que toute nomenclature de dictionnaire quelconque est nominale, mais qu'elle est tantôt formée de noms (C) [Encyclopédie, qui ne présente guère que des substantifs] et tantôt formée de noms (EC) qui sont les signes-nommants [Dictionnaire de langue]. (1971:161-162)⁴

En el apartado **2.1.4.** se recogen posturas que disienten del carácter sustantivo de la “entrada antónima”.

2.1.2. DICCIONARIO DE LENGUA Y DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO

A este tipo de diccionarios en que se describen los signos lingüísticos, es decir, las palabras como elemento de la lengua se les llama *Diccionarios de lengua* para distinguirlos de la *Enciclopedia* o el *Diccionario enciclopédico*, donde las palabras son directamente signos de los que la forma importa solo en cuanto vía de acceso a la explicación de su significado. Una enciclopedia no presenta la palabra-entrada como elemento que pertenece a un sistema lingüístico, sino como un signo exclusivamente portador de una realidad nombrada por esa palabra. Lo importante es lo que significa, la palabra misma no es más que la portadora de ese significado.

Rey-Debove es muy tajante al definir estos diccionarios: “L’encyclopédie es un dictionnaire général dont la macrostructure relève du système des choses. Sa nomenclature n’est jamais celle d’un dictionnaire de langue” (1971:33). Las informaciones que ofrece un diccionario enciclopédico dan cuenta del signo-nombrante, de la palabra que sintetiza esa información, “fondent le statut de chose-nommée d’entrée” (1971:34).

⁴ “La entrada autónoma funciona como un sustantivo, independientemente de la categoría gramatical de la palabra en uso, consecuencia del hecho de que su significante (signo nombrante) es “signo”. En el enunciado *Qué es una conjunción*, *que* es un sujeto sustantivo. Por lo tanto, cada entrada funciona como un nombre, y esta es la condición del discurso predicativo. Se puede decir que cualquier nomenclatura de cualquier diccionario es nominal, pero que a veces está formada por sustantivos (C) [Enciclopedia, que presenta solo sustantivos] y otras veces por sustantivos (EC) que son los signos nombrantes [Diccionario de lengua].” Traducimos del francés textos extensos o de difícil comprensión para un hispanohablante culto que no sabe francés.

En un diccionario de lengua (monolingüe) la *oración* lexicográfica lema(sujeto)-definición (predicado) presupone el verbo *significar*, mientras que cuando lo que se describen son las cosas el verbo que se presupone que une lema y definición es *ser*: “Dans l’information sur le signe, le prédicat comporte généralement des termes métalinguistiques inapplicables à la chose et désambiguïsants: *librairie* es un nom, se prononce [librɛri], etc. Dans l’information sur la chose, le prédicat est inapplicable au signe: Une librairie est un magasin, les librairies vendent des dictionnaires (...) 1) Une librairie est un magasin où l’on vend des livres. 2) *Librairie* signifie magasin où l’on vend des livres”⁵. (1970: 10; el subrayado es nuestro). La definición 1) es una predicación de la cosa, mientras que la definición 2) es un predicado del contenido dado bajo un signo. El segundo es claramente metalingüístico (cfr. Jacinto 2017:41).

Veremos (v. 1.3.4.) que esta misma distinción entre signo autónomo, interpretable en clave metalingüística, y signo-nombrante es paralela cuando se considera el ejemplo de un diccionario de lengua y el de diccionario enciclopédico.

2.1.3. EL EJEMPLO, SECUENCIA AUTÓNIMA.

Rey-Debove dedica en su *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains* (1971) un largo capítulo de 54 páginas al ejemplo del diccionario (pp. 258-311), del que ya había tratado con más brevedad en el artículo *Le domaine du dictionnaire* (1970: 25-26).

La autora francesa, coherente con su concepción metalingüística del diccionario, afirma que el ejemplo es una secuencia autónoma. Así como el lema o palabra-entrada son una mención o un autónomo de una unidad léxica de la lengua, el ejemplo es también una mención, pero de una unidad mayor, el enunciado, en el que la palabra-entrada está en uso. De esta manera, y esto es importante, porque en esto coinciden todos los que de una manera u otra han tratado el ejemplo, éste devuelve “el uso de la [palabra-]entrada en el discurso” y reintegra el léxico a la sintaxis (1970: 25-26).

Es interesante señalar la distinción de los conceptos de *mención* y *en uso*. Así como Carnap introdujo el término de *autónimo*, fue Quine⁶ el que introdujo la oposición entre uso y mención (Loureda 2009: 331). El ejemplo como enunciado destacado se convierte en *mención* o *autónimo*,

⁵ “En la información sobre el signo, el predicado comporta generalmente términos metalingüísticos que no pueden aplicarse a la cosa y desambiguadores: *librería* es un sustantivo, se pronuncia [librería], etc. En la información sobre la cosa, el predicado no se puede aplicar al signo: Una librería es una tienda, las librerías venden diccionarios (...) 1) Una librería es una tienda donde se venden libros. 2) *Librería* significa tienda donde se venden libros”.

⁶ Quine, W. (1968). *Palabra y objeto*. Barcelona: Labor, cit. por Loureda (2009:331).

pero la palabra que ejemplifica está en uso, no está *mencionada*. Volveremos sobre ello más adelante.

Rey-Debove ilustra de un modo muy gráfico (a pie de página en 1970: 25) el carácter autonómico o de mención del ejemplo. Cuando el lector, leyendo el diccionario (imaginemos que está consultando la voz *cerrar*) se encuentra la frase con el verbo en imperativo *cierra el libro*, no lo interpreta como una instrucción o un consejo, es decir, no cierra el libro, ni se siente invitado a hacerlo, sino que entiende que esa frase como una aplicación de la palabra aislada *cerrar* en una de sus posibles formas a una frase concreta y en un uso sintagmático concreto.⁷

El ejemplo es *material* empírico sobre el que lexicógrafo funda su análisis y es *prueba*, mostrada en el diccionario, que confirma la información previamente dada:

« (...) l'exemple qui "montre" le mot-entrée en usage est à la fois matériau et preuve. Dans le temps, c'est le matériau d'après lequel le lexicographe a construit l'entrée et élaboré ses informations explicites en métalangue; le discours est antérieur à la langue dans la genèse lexicographique. Mais dans l'espace, c'est-à-dire dans le texte, il vient après les prédicats métalinguistiques pour les confirmer, ou pour apporter un complément d'information (qui n'a pas été retenue lors de la genèse de la prédication métalinguistique)⁸. » (1971: 293-4)

2.1.3.A. LOS RASGOS FORMALES DEL EJEMPLO

Dos características o condiciones formales necesarias y suficientes se destacan en el ejemplo como componente de la microestructura del diccionario:

1. Es un enunciado que contiene la palabra-entrada.

⁷ Esta frase (*cierra el libro*) podría considerarse banal como ejemplo si la contemplamos desde el punto de vista de un hablante nativo, pero como veremos al analizar las profundas diferencias de restricción o combinación léxica del lituano respecto a las lenguas románicas, el verbo *cerrar* corresponde a varios verbos lituanos dependiendo del objeto al que se refiere: *cerrar un libro – užversti knyga, cerrar la puerta – uždaryti duris, cerrar los ojos – užsimerkti, cerrar el grifo – užsukti čiaupą*.

⁸ "El ejemplo que "muestra" la palabra-entrada en uso es tanto material como prueba. En el tiempo, es el material del cual el lexicógrafo ha construido la entrada y ha elaborado su información explícita en metalenguaje; el discurso es anterior al lenguaje en la génesis lexicográfica. Pero en el espacio, es decir, en el texto, viene después de los predicados metalingüísticos para confirmarlos o para proporcionar información adicional (que se perdió durante la génesis de la predicación metalingüística)"

2. Se presenta tipográficamente de un modo distinto al resto del texto de manera que queda clara su condición de *mención*.

Son dos rasgos claros que acepta la mayoría de los metalexícógrafos. Sin embargo la primera condición no siempre se cumple, ya que a veces se incluyen ejemplos sin el lema. La autora comenta que en el *DFC*⁹ en la segunda acepción de *coco* se da el ejemplo *Il nous a raconté une histoire à la noix*, donde no se puede omitir la forma completa *noix de coco*. (1971: 258). Por otra parte, como se estudia en **3.2.6.B.**, **3.3.5.B.4.** y **3.7.4.B.5.**, la palabra lematizada puede omitirse en el ejemplo porque se presupone, tal como se concibe buena parte de los ejemplos de *LlSKŽ lit-esp*. En este diccionario una palabra en forma acusativa entre paréntesis presupone el uso del verbo:

**skaitýti (o) (pa-) (kq) 1. (at-, pasi-, per-)
leer(se) (*straipsnį* un artículo); žr. at-**

El lector entiende sin dificultad **skaityti straipsnį** leer(se) un artículo. En el artículo de Jacobsen, Manley y Pedersen sobre los ejemplos en los diccionarios bilingües publicado en el *Wörterbucher/Dictionaries/Dictionnaires*, a propósito de la voz danesa **fast** en un diccionario danés-inglés, se hace referencia al sublema¹⁰ *fast abonnent* al que se da un ejemplo que no incluye el equivalente del sublema, sino que se le supone, toda vez que figura inmediatamente después del equivalente:

fast abonnent a regular subscriber (fx to a paper) (1991:2784).

Respecto a la segunda característica formal del ejemplo, la distinción tipográfica, si no se cumple se corre el peligro de confundir el ejemplo con la definición. Las negritas o la cursiva son la “marca lexicográfica del autónimo” (véase **3.2.6.A.**).

2.1.3.B. EL MACROSIGNO

De la misma manera que el signo-nombrante se convierte en signo de sí mismo, el ejemplo, que ya es una unidad lingüística más larga que el solo lema, constituye un macrosigno que se significa o se refiere a sí mismo, o dicho de otra manera, es signo de sí mismo. Un ejemplo puede ser una frase tomada de un discurso real, en un contexto determinado, pero no tienen por qué estar

⁹ *Dictionnaire du Français contemporain*.

¹⁰ Sobre el término *sublema* y el que tal vez hubiera sido más apropiado en este caso, *infralema*, véase el siguiente capítulo dedicado a la teoría del diccionario de Wiegand.

presente todos los elementos que explican ese discurso. Si leemos en un diccionario bajo la voz *salir* el ejemplo *salió con los amigos*, este enunciado no informa acerca de cuándo salió, ni quién salió. Lo importante es que el lector interpreta esta frase como un uso de la voz *salir*, que *salió* es una forma personal de este verbo, incluso que se escribe con acento (1971: 260).

Es toda la frase la que aporta una información, no solo la palabra del lema usada en ella. El lector entiende el ejemplo como muestra de la palabra en su funcionamiento sintáctico y como prueba de que esa palabra corresponde a la definición (o el equivalente en el caso de los diccionarios bilingües), es decir aporta una información sobre el signo (1971: 261). Bajo la voz *librería* (que ha sido definida como 'lugar donde se venden libros'), el ejemplo *compré un diccionario en la librería* verifica la definición dada. Y el ejemplo implica una predicación metalingüística: "(la palabra) *librería* se usa en (la oración) *compré un diccionario en la librería*." (1970: 25)

Eso implica que la autonomía del ejemplo es la mención de toda la frase en su conjunto, y no la autonomía de sus componentes. Comentando a Rey-Debove, Alain Rey (1995: 103) afirma que los elementos que conforman el ejemplo están en uso, no son autónomos. No se destaca cada una las palabras, sino que se destaca la frase E_2 que a su vez tiene un contenido C_2 en el que se incluye la palabra-entrada (C_1) precisamente *en uso*, no *mencionada*. El ejemplo, como mención informa al usuario sobre la forma de la palabra incluida, sobre el funcionamiento de la palabra en la oración, es decir, "apporte une information implicite sur le signe" (Rey-Debove 1971: 261). Pero como el lema¹¹ además de aparecer en el ejemplo como signo nombrante, significa una cosa nombrada, el enunciado tiene también una doble dimensión: como enunciado lingüístico y como enunciado enciclopédico.

2.1.3.C. EL DOBLE VALOR DEL EJEMPLO COMO MUESTRA DE LA LENGUA Y COMO CONTENIDO ENCICLOPÉDICO

Como se ha dicho, la lectura autonómica del ejemplo supone que al leer el ejemplo el usuario interpreta que *el lema se usa en el enunciado compuesto por la secuencia "----lema----"*. Según esto el ejemplo de la voz **árbol** citada arriba *he plantado tres árboles en el jardín* tiene una lectura metalingüística: "[la palabra] *árbol* se usa en la [oración] *he plantado tres árboles en el jardín* donde *árboles* corresponde a la definición dada (es una *planta*, el *jardín* es un lugar natural donde

¹¹ En la metalexigrafía inspirada en Wiegand, en este caso no se diría lema, sino **signo lemativo**.

es lógico que esté...) presenta una forma distinta –el plural– y además funciona como complemento de *planter*, verbo referido al mundo vegetal...”.

Pero es que además el ejemplo tiene un significado propio que hace referencia a la realidad extralingüística: el árbol, las plantas, el jardín. Es decir, que *árbol* ya no cuenta tanto como *autónimo* sino como palabra que designa una realidad extralingüística y el ejemplo viene a ser una ampliación de la información dada por la definición. En este caso el ejemplo se lee atendiendo a su contenido y no como macrosigno. “L’entrée devient ainsi le «titre» d’exemple, comme l’entrée est titre de l’article encyclopédique” (1971: 264). “C’est pourquoi l’exemple est le refuge de l’encyclopédie dans les dictionnaires de langue: le lexicographe dit dans l’exemple ce que la définition n’a pas révélé de la chose définie” (1970: 25).

Alain Rey explica que se trata de una ambigüedad entre mención y uso “qui permet de voir plus ou moins, dans tout exemple, deux sémantismes, l’un indirect, renvoyant à un signe de langage, l’autre direct, renvoyant à un contenu conceptuel ou à un référent”¹² (1995: 103).

2.1.3.D. EJEMPLO FIRMADO (CITA) O INVENTADO. EJEMPLO LIBRE O CODIFICADO.

Los ejemplos pueden ser firmados (citas, auténticos) o no, largos o cortos. Los no firmados tienen una larga tradición en la lexicografía francesa, incluso los que aportan ejemplos firmados tienen que optar por un criterio mixto por insuficiencia del corpus (Rey-Debove 1971: 259). En el apartado **3.3.3.** se trata el tema de los ejemplos auténticos, los ejemplos de corpus, los ejemplos adaptados y los ejemplos inventados (o de competencia).¹³

El ejemplo firmado está más vinculado a los ejemplos libres (enunciados sintácticamente completas), pero “plus l’énoncé est long plus l’usage en est rare” (1971: 259). La autora francesa señala que el demasiado apego a las citas literarias, que muchas veces no reflejan más que lugares comunes, impide traer al diccionario expresiones tan comunes a la lengua como *¡Feliz Navidad!* Aunque el mismo Voltaire aboga por presentar ejemplos que muestren las bellezas y el genio de la lengua, Rey-Debove y muchos otros lexicógrafos prefieren describir la lengua antes que sus bellezas (1970: 25).

¹² „que permite ver más o menos, en cualquier ejemplo, dos semantismos, uno indirecto, referido a un signo del lenguaje, el otro directo, referido a un contenido conceptual o a un referente”.

¹³ En **3.3.5.** se trata la tipología de ejemplos (sintagmas, neutralizaciones o matriciales, cúmulos) acuñados por la autora francesa en la metalexigrafía.

En cambio los ejemplos breves (generalmente inventados que son sintagmas o secuencias codificadas) son más frecuentes y modelo de uso de las palabras definidas en el diccionario. “Les exemples codés font partie de la description lexicale dans la mesure où ils corrigent la pauvreté et la brutalité de la nomenclature” (1970: 25; cfr. *Dictionnaire lituanien–français*: 18-19). En el apartado **3.3.5.** se especifica la tipología de los ejemplos según la clasificación de Rey-Debove y su potencialidad como modelos de lengua. En este estudio asumimos la tipología de esta autora como base para la clasificación de los ejemplos analizados de nuestro corpus.

2.1.4. LA CUESTIÓN DE LA METALENGUA. LARA Y PORTO DAPENA. WIEGAND

No cabe duda de que la concepción de Rey-Debove del diccionario como un discurso metalingüístico es enormemente sugerente y significa una aportación teórica de gran riqueza. Esta línea teórica ha sido seguida por lexicógrafos españoles, como Seco (1987b). Su modelo epistemológico permite, por ejemplo, que una preposición, como pueda ser *de*, en el análisis lexicográfico pueda tener un carácter sustantivo y pueda ser sujeto de una oración, es decir que se convierte en objeto de predicación: ‘*de* es una preposición’. También explicita, como se mencionaba antes, la relación entre lema y definición, que supone una proposición metalingüística unida por el término metalingüístico *significa*.

Sin embargo el desdoblamiento que supone este modelo complica bastante los términos. En esta contemplación tautológica de la lengua se produce un interesante pero complejo juego de perspectivas, análogo al de la imagen reflejada en el espejo (en este caso la imagen reflejada sería la palabra mencionada), que realmente corresponde al objeto reflejado –salvando los desajustes de la simetría–. Pero no se trata de dos realidades (figura y reflejo, palabra y mención), sino de una imagen reflejada y contemplada por un solo sujeto. Algo parecido ocurre con la lengua y la metalengua: es la misma lengua la que se refleja a sí misma, la lengua reflexiona sobre sí misma.

En opinión de autores como Wiegand, Lara y Porto Dapena, este desdoblamiento de lengua objeto y metalengua distorsiona la realidad de la misma lengua. Wiegand cuestiona el que el lema mismo pueda ser un autónimo e incluso duda de que exista un metalenguaje metalexigráfico: “even if a theoretically clear-cut distinction were made between semantically analytic and synthetic sentences, a dichotomous classification of all the sentences of a natural language into two classes, the semantically analytic and the synthetic, would have no empirical foundation” (Wiegand 1984:19).

El metalexícografo alemán compara la consulta al diccionario con la pregunta que se hace en una conversación normal sobre una palabra desconocida (cfr. Wiegand 1984: 17-19; 1992: 237-243). Supongamos que un grupo de personas que charla sobre vinos, y un niño que participa en ella pregunta, por ejemplo, *¿qué es tinto?* Aun en este caso, la palabra *tinto* no está mencionada, sino usada (Wiegand 1984:18; el ejemplo es nuestro). Pero el que formula la pregunta lo que quiere es conocer la realidad que encierra esa palabra. Cuando se le contesta, esa persona no solo aprende una noción nueva relativa al mundo, sino que además es capaz de usar la palabra junto a la palabra *vino*, ya que conocimiento enciclopédico y lingüístico se implican mutuamente: “To know the meaning of an expression is to know how to do things with it, how to act linguistically with it, and in analyses of meaning the rules for these acts are given” (Wiegand 1984: 22)¹⁴.

Tarp afirma claramente que el conocimiento del mundo se realiza mediante el lenguaje y, por otra parte, las destrezas comunicativas no se limitan al solo dominio de la lengua, sino que suponen también un saber, por tanto no hay una frontera entre el conocimiento lingüístico y el enciclopédico cuando se hace una consulta al diccionario: “Encyclopedic knowledge cannot be communicated without language, and this process includes the transfer and possible assimilation of terminology and some of the corresponding grammar. And if the communication of linguistic knowledge (...) also includes terminology, there will inevitably a transfer of elements of encyclopedic knowledge between the author and users using the dictionary as a medium” (2008: 87).

Según Xiquin Liu “cognitive findings tell us that linguistic information of a word or phrase is merged with encyclopedic information” (2017: 289).

Para Lara, la afirmación de que existen dos lenguajes, uno natural y otro metalingüístico “complica innecesariamente la teoría del lenguaje, pues implica la existencia de los conjuntos de vocablos (...), [lo] que no (...) tiene alguna evidencia empírica” (1996: 128)¹⁵. Para este metalexícografo mexicano, el metalenguaje está ya dentro de la lengua natural, no es otro nivel fuera de él. Cuando un hablante, o el mismo diccionario, destaca una palabra o un frase para predicar algo sobre ella, no se está saliendo del ámbito mismo de la lengua, sino que se realiza una *ostentación*, para contemplar y analizar lo ostentado desde la misma lengua, que cuenta de por sí con términos como *palabra*, *vocablo*, *significar*, *sujeto*, *oración*, *morfema*. El diccionario al presentar una palabra

¹⁴ Wiegand explica esta unidad de conocimiento semántico y enciclopédico a la luz de la teoría del *significado como uso* (meaning-as-use).

¹⁵ *No tiene evidencia empírica*: Poco antes hemos citado a Wiegand, que usa términos similares.

la *ostenta*, atrae sobre ella la atención abstrayendo sus características formales (ortografía, variaciones morfológicas), sintácticas, semánticas, de uso, pero se describe con el mismo lenguaje, no con el metalenguaje. Dice Porto Dapena: “nos encontramos ante la misma palabra, aunque – eso sí– en usos diferentes” (2002: 235 nota a pie de página).

Lara explica este fenómeno desde la perspectiva pragmática: el diccionario “no es un objeto metalingüístico, sino un fenómeno lingüístico ordinario”. El lector usa el diccionario de acuerdo con la tradición de su comunidad lingüística, habiendo sido educado en materias lingüísticas y gramaticales de un modo determinado en función de su lengua y dentro de su marco social. Los diccionarios son en general similares, pero cada lengua sigue un modo singular de presentar la información lexicográfica. Por ello el usuario se enfrenta al diccionario como una manifestación lingüística más e interpreta la información dentro de su misma lengua, no mediante un “metalenguaje” artificialmente creado por el lexicógrafo (Lara 2016: 95-106).

Porto-Dapena (1999-2000: 132-133), al igual que Lara, rechaza la duplicación del léxico, lo que significa la coexistencia de dos homónimos (la palabra y su mención). En su *Manual* afirma que si, por ejemplo, junto a la preposición *para*, existiera “un sustantivo homónimo precisamente con la función de nombrar esa misma preposición (...) todo vocablo formaría parte no solo de la lengua sino también de la metalengua, al poseer siempre una contrapartida metalingüística, circunstancia que, lógicamente, duplicaría el léxico de la lengua” (2002: 235). Las palabras (o constituyentes de palabras, incluso fonemas) o segmentos lingüísticos pueden ser objetos de atención como cualquier otra realidad, pero “para esto, no se necesita echar mano de elementos vicarios o signos que lo representen –como ocurre con otras realidades–, sino que ellos mismo son autosuficientes, se representan a sí mismos” (2002: 237).

Este autor reconoce, por supuesto, la función metalingüística de lo que él llama *enunciado lexicográfico*, que es “la parte informativa del artículo lexicográfico”, constituida por afirmaciones sobre la palabra entrada (1999-2000: 150), de las cuales algunas son enunciados metalingüísticos –cuando se suponen expresiones como *significa, dícese...* – y otros son meramente lingüísticos y se refieren directamente “al referente o realidad indicada por la palabra-entrada” –cuando en la

definición se explican características de la cosa o realidad nombrada por la palabra¹⁶– (1999-2000: 144; 2002: 243-244).

Porto Dapena afirma que en la interpretación metalingüística de la secuencia lema-definición, más que de una oración compuesta de sujeto (lema) y predicado (definición), se debería hablar en términos de lingüística informativa de *componente temático* (lema) y *componente remático* (definición, o en el caso de los diccionarios bilingües, equivalente). El usuario parte de un conocimiento (el lema) a partir del cual espera aprender una información nueva (significado, equivalencia):

“Un artículo lexicográfico en verdad no es más que un conjunto de respuestas a una serie de preguntas que el usuario del diccionario puede plantearse acerca de una misma unidad léxica, la que aparece como entrada. La entrada, en definitiva, no es otra cosa que el tema del artículo lexicográfico, cuyo cuerpo está a su vez integrado por toda una serie de enunciados lexicográficos, cada uno de los cuales representa un componente remático o informativo.” (1999-2000: 142-143; cfr. 2002: 243)

El autor matiza que el mismo lema cumple también cierto rol remático, “ya que su presencia en el diccionario informa al menos de su existencia (...) y puede ofrecer información sobre alguna de sus características formales, como la ortografía, por ejemplo” (2002: 243 pie de página). Como se menciona más adelante (**2.2.3.A.**, **3.6.5.A.1**) el ejemplo a veces explicita una forma de la palabra representada por el lema.

Este es el esquema que adoptaron Hausmann y Wiegand (1989: 328) y después Hausmann y Werner referirse a la *dirección* (tema) y a la *indicación* (rema) (1991: 2729) como *unidad de tratamiento lexicográfico* (**2.2.3.B.**, **3.2.4.**). Este planteamiento significa un enfoque distinto sobre el tipo de discurso en que consiste el diccionario: un enfoque basado en la pragmática y la lingüística textual y que a su vez es una de las bases conceptuales de la teoría del diccionario de buena parte de los lexicógrafos alemanes, que supera (asumiéndola en buena parte) la teoría metalexigráfica de Rey-Debove. Acerca de la concepción del diccionario como discurso textual (cfr. Jacinto 2012:24-27), el concepto de *signo lemático* de Weigand (1982) y los componentes de la microestructura –de los que el ejemplo viene a ser una recapitulación–, se trata en el siguiente capítulo (**2.2.**).

¹⁶ Por ejemplo, cuando en la definición de *escarapela* el DRAE explica que “como distintivo, se coloca en el sombrero, el morrión, etc. Se usa también como adorno”, esto se refiere al objeto, no a la palabra: “lo que se coloca en el sombrero o se usa como adorno no es la palabra, sino el objeto designado por ella” (Porto Dapena 2002: 243-244).

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe: 2.1. Rey Debove.

2.2. LA TEORÍA DEL DICCIONARIO DE WIEGAND. COMPONENTES DEL DICCIONARIO. CONDENSACIÓN LEXICOGRÁFICA

2.2.1. TEORÍA GENERAL Y PRECISIÓN TERMINOLÓGICA

2.2.2. LAS ESTRUCTURAS DEL DICCIONARIO

2.2.3. CONCEPTOS ESPECÍFICOS: LEMA Y SIGNO LEMÁTICO; UNIDAD DE TRATAMIENTO, DIRECCIÓN E INDICACIÓN, INFRALEMA; DIRECCIÓN INFRALEMÁTICA E INFRALEMA; SUBLEMA.

2.2.3.A. LEMA Y SIGNO LEMÁTICO

2.2.3.B. UNIDAD DE TRATAMIENTO, DIRECCIÓN E INDICACIÓN. INFRALEMA

2.2.3.C. SUBLEMA

2.2.4. EQUIVALENTE. DISCRIMINADOR DE EQUIVALENTES. INDICACIÓN DE COTEXTO E INDICACIÓN DE RÉGIMEN VERBAL.

2.2.4.A. EL EQUIVALENTE

2.2.4.B. DISCRIMINACIÓN DE EQUIVALENTES

2.2.4.C. LAS INDICACIONES DE COTEXTO

2.2.4.D. INDICACIONES DE RÉGIMEN

2.2.5. CONDENSACIÓN TEXTUAL LEXICOGRÁFICA. TEXTO ÍNTEGRO Y ESTANDARIZACIÓN.

2.2.6. UNA CONSIDERACIÓN CRÍTICA RESPECTO A LA TEORÍA DE LA CONDENSACIÓN Y LA ESTANDARIZACIÓN DEL TEXTO ÍNTEGRO. LA CONDENSACIÓN DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO

En este capítulo se presentan los conceptos teóricos que constituyen la base para establecer la teoría del ejemplo lexicográfico: la concepción del diccionario de Wiegand, los componentes del diccionario (en especial el bilingüe) y la condensación.

Herbert Ernst Wiegand (1936-2018), uno de los metalexícógrafos alemanes más importantes, es autor de una enorme producción científica sobre el diccionario y ha sido secundado por otros científicos alemanes como Hausmann y Werner, y fruto de su colaboración ha sido la gran obra colectiva *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires* (1989-1991) –en adelante *Wörterbücher*–, ya clásica, de consulta obligada para cualquier estudio metalexícográfico, a pesar del tiempo transcurrido. Posteriormente ha dirigido la publicación del diccionario de lexicografía y de investigación lexicográfica *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung* (A-C 2010, D-H 2017).

Su concepción del diccionario, sus ideas y terminología, si bien no están por el momento extensamente difundidas, han sido aceptadas por muchos lexicógrafos y metalexícógrafos de Europa, como Bo Svensén¹, Bergenholtz o Sven Tarp (si bien estos dos últimos han desarrollado una orientación propia de la metalexícografía, la *teoría funcional de la lexicografía*). En España hay ya un buen grupo de investigadores (Ignacio Ahumada, M. Teresa Fuentes Morán, Eduardo Jacinto, Ferrán Robles) que han asimilado los conceptos metalexícográficos de Wiegand y además de

¹ El armazón teórico y terminológico de su libro *A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making* (2009) sigue las pautas del metalexícógrafo alemán, dotando a su explicación de gran coherencia interna.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

aplicarlos a sus análisis lexicográficos, los han difundido en las lenguas de España haciendo un gran favor a los que por la barrera idiomática que supone el alemán no tienen fácil acceso a las doctrinas del profesor de Heidelberg². Fuentes Morán es coautora junto a Wiegand de *Estructuras lexicográficas* (2009), en la que llevan a cabo una descripción exhaustiva de las estructuras que conforman el diccionario. Hay que señalar que hasta esta publicación en ninguna otra lengua se había reunido en un libro (que no es una colección de artículos) la teoría de la forma del diccionario.

Nuestro propósito es ofrecer una visión general y no exhaustiva de la teoría del diccionario como *conglomerado textual* solo como marco conceptual para afrontar el estudio del ejemplo lexicográfico, del que Wiegand no llegó a desarrollar su teoría, pero sí marcó las líneas de investigación que han ido desarrollando otros autores como Hermanns, Harras, Zöfgen y Model (esto se expone en **3.2.3.**). En España contamos con la primera monografía sobre el ejemplo lexicográfico gracias a Eduardo J. Jacinto, *Forma y función del diccionario. Hacia una teoría general del ejemplo lexicográfico* (2017), que no solo recoge y sintetiza todos los estudios realizados sobre el ejemplo, sino que además expone lo fundamental de la teoría de Wiegand a través de un completo y claro glosario de términos metalexigráficos. Este glosario cumple una doble función de facilitar la comprensión de la teoría del ejemplo y de difundir los conceptos que con enorme precisión Wiegand, Hausmann, Werner, Fuentes Morán, pero también Rey-Debove, Porto Dapena y otros estudiosos no necesariamente vinculados a la metalexigrafía alemana, han explicitado para describir el fenómeno lexicográfico con el mayor rigor científico.

A pesar de la incalculable experiencia que proporciona la preparación de un diccionario (nos referimos al *Lietuvių-ispāņu kalbų žodynas / Diccionario lituano-español, LIsKŽ/lit-esp*, publicado en 2002) a partir de unos presupuestos teóricos válidos entonces y ahora, el conocimiento de las ideas de Wiegand y de los metalexicógrafos germanos orientados por él arroja una luz muy esclarecedora que permite descubrir aspectos estructurales del diccionario bilingüe y afrontar con intención renovadora proyectos lexicográficos que mejoren el diccionario actual. El autor del mencionado diccionario dio mucha importancia a los ejemplos (LIsKŽ 2002: 10) y los presentó del modo que estimó más útil y adecuado. Pero el estudio del ejemplo y de otros componentes de la

² A Alberto Bustos Plaza le debemos la coautoría junto a Wiegand de un artículo (2005-2006) y la traducción al español de otro artículo de Wiegand (2007) que acerca directamente al lector hispanohablante a las teorías del profesor alemán.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

microestructura en su conjunto aporta más soluciones de cara a la realización de nuevas obras lexicográficas, ya sean impresas, ya sean accesibles en soporte informático³.

En los capítulos dedicados a precisar la categoría del ejemplo lexicográfico (parte **3.**) y en la parte de análisis de los diccionarios bilingües que son objeto de este estudio (**4.**) usamos terminología y conceptos acuñados por el investigador alemán, además de los introducidos por otros, como Rey-Debove y otros ya plenamente asentados en la tradición lexicográfica española⁴.

2.2.1. TEORÍA GENERAL Y PRECISIÓN TERMINOLÓGICA

Al que se acerca por primera vez a las enseñanzas de Wiegand le sorprende mucho que una teoría, de la que se espera un alto grado de abstracción, sea tan concreta como la del **diccionario como conglomerado textual**. Toda teoría es una explicación que contempla su objeto de estudio con una cierta perspectiva epistemológica, una visión de conjunto atenta más a la coherencia general que al desmenuzamiento de los elementos constitutivos del objeto⁵. En el caso de la teoría de Wiegand no faltan desde luego visión de conjunto ni conceptos ciertamente abstractos (como el de *estructura textual de la nomenclatura, estructura de acceso...*), pero llama la atención que en la descripción del diccionario, cada uno de los elementos, hasta los signos de puntuación, tienen su valor en la explicación general (cfr. Jacinto 2017: 48).

La teoría de Rey-Debove (**2.1.**) es muy deudora del estructuralismo lingüístico. La teoría de Wiegand parte de los postulados de la lingüística textual (heredera a su vez del generativismo, algo que se refleja en el uso frecuente que hace de los gráficos característicos del análisis generativista), pero curiosamente uno de los conceptos básicos de su explicación es precisamente el de *estructura*, incluso tal como la entendía el propio Saussure al dar cuenta de la lengua: un sistema en el que sus elementos están cohesionados y dependen entre sí, en que se establecen relaciones mutuas y en que un cambio en uno de los elementos significa una reestructuración del sistema (como sucede en una partida de ajedrez cuando uno de los jugadores hace un movimiento que modifica la interacción de las piezas).

³ Hay que señalar que en la mayor parte de los estudios consultados Weigand tenía por objeto el diccionario impreso, pero muchas de sus ideas son perfectamente adaptables a los diccionarios electrónicos.

⁴ Jesús Camacho Niño defendió en 2014 una tesis doctoral *Teoría de la Lexicografía en diccionarios monolingües del español (Orígenes-siglo XXI)* en la que rastrea toda la terminología lexicográfica recogida en los diccionarios generales, tanto en sus prólogos como en su nomenclatura. Véase también Ahumada (2007 b).

⁵ El libro del lexicógrafo mexicano Lara, *Teoría del diccionario monolingüe*, es un ejemplo de interesantísima reflexión teórica, de un considerable grado de abstracción.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

Para Wiegand el diccionario “presenta una estructura de conglomerado textual jerárquica concreta, más o menos compleja, que consta de varias estructuras parciales”, en que “cada uno de los componentes del sistema asume un papel en el funcionamiento del todo como obra de consulta.” (2007: 38) Puede afirmarse por tanto que su teoría es también estructuralista, aunque está fundada en bases algo más alejadas del primer estructuralismo lingüístico como la lingüística textual. Esta orientación tiene como objetivo explicar el texto (unidad que supera a la de *oración*) como conjunto de elementos lingüísticos organizados de acuerdo con unas reglas que dan sentido y valor a cada una de sus partes.

La dependencia conceptual de la lingüística, sin embargo, no significa, para Wiegand, que esta sea la ciencia matriz de la lexicografía (2007: 38). Según él, la metalexigrafía es una ciencia independiente, con su propio objeto (que ha alcanzado hoy una enorme diversidad de formas) y su propio aparato conceptual.⁶ Wiegand (2007: 37) distinguió cuatro ámbitos de investigación, a los que Hausmann (1986) añadió el último que se menciona a continuación:

- la teoría general,
- la historia de la lexicografía,
- las investigaciones sobre el uso del diccionario,
- la crítica de diccionarios,
- las investigaciones sobre el estatuto cultural y comercial del diccionario.

(Cfr. Ahumada 2007a: 9)

La concepción del diccionario como conglomerado textual cae dentro del primer ámbito de estudio, y dentro de este, en el marco de la Teoría de la Forma del diccionario⁷. El diccionario es, en primer lugar, más que un texto, un soporte textual:

“Un diccionario, contemplado en su totalidad, no es un texto. Los diccionarios impresos son más bien soportes textuales lexicográficos. Se trata de obras impresas que se componen de diferentes textos de diferentes géneros. La organización de los textos en un soporte textual lexicográfico tiene un fundamento práctico-pragmático, conformado históricamente en el marco tradicional de la producción de libros.” (Wiegand 2009: 20)

Los textos de que se compone el diccionario forman un todo orgánico:

⁶ No entramos a considerar directamente la diferencia entre lexicografía y metalexigrafía. Reservamos el término lexicografía para la práctica o técnica de elaborar diccionarios y metalexigrafía para la ciencia del diccionario.

⁷ Jacinto (2017: 9-10) especifica las partes en que se divide la teoría general o sistemática del diccionario. Véase también Wiegand/Fuentes 2009: 23-24.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

“En un diccionario hallamos textos de diferentes géneros, ordenados como un todo funcional de acuerdo con tradiciones históricas e interrelacionados por diversos medios textuales. Cada diccionario, en tanto que conglomerado textual, presenta una estructura de conglomerado textual jerárquica concreta, más o menos compleja, que consta de varias estructuras parciales.” (Wiegand 2007: 38; cfr. Wiegand / Fuentes 2009: 27)

Es importante señalar el calificativo de *jerárquica* (o *jerarquizada*) referido a la estructura, porque este sistema de estructura en muchas de sus partes se basa en relaciones de subordinación. La teoría va desglosando los diversos niveles hasta llegar a los detalles más concretos, a elementos que responden dentro de la teoría a una función específica que le da su valor dentro de la estructura. Antes hemos mencionado los signos de puntuación como objeto de atención del metalexícografo; se pueden mencionar también los símbolos tipográficos como el rombo o la pleca doble (||), que reciben su término genérico preciso: se denominan *indicadores microestructurales* (o *estructurales*) *no tipográficos*, de los que se distinguen los *indicadores microestructurales tipográficos* que son los distintos tipos de letra con los que se presenta el texto (*redonda*, *cursiva*, **negrita**)⁸. El término *microestructural* señala que este elemento pertenece al nivel de la microestructura⁹. Otro ejemplo de que en esta teoría cada detalle tiene su lugar, es la *cabecera* de la página, esa palabra destacada a principio de página que indica desde qué lema figuran las palabras de la macroestructura. En la explicación de Wiegand y sus seguidores este elemento es un *nudo* que forma parte de la *vía de acceso*, el sistema (o *estructura*) que orienta al usuario para que llegue hasta la información que está buscando, que, en el caso de un diccionario de lengua, es la ordenación alfabética, pero no exclusivamente. La *vía de acceso* también hace referencia a las otras partes del diccionario, en primer lugar el índice que remite a las demás partes del diccionario, el *uñero* de algunos diccionarios que permite acceder a una letra directamente, las remisiones a tablas de conjugación de los verbos o a otros cuadros gramaticales, las remisiones a otras voces... (Fuentes 1997: 52-53; Wiegand / Fuentes 2009: 21).

En definitiva, todos los elementos del diccionario, hasta los más insignificantes, tienen su valor dentro de la concepción de diccionario como unidad textual, en el que unos componentes están subordinados a otros. Cada elemento está determinado o puede determinarse con total precisión en cada diccionario: su denominación, su forma y su función en la totalidad de la obra lexicográfica.

⁸ Más adelante se hablará de las *indicaciones* que frente a los *indicadores* son elementos *textuales* (no tipográficos) que aportan algún tipo información.

⁹ Realmente también se le llama sencillamente *estructural* porque no hay posible confusión con otro tipo de *indicador*.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

Hay señalar por otro lado, el aspecto pragmático del diccionario. De la misma manera que la lingüística textual tiene muy en cuenta la situación concreta del texto para su análisis, en el caso del diccionario nos hallamos ante un texto que usa un lector concreto para unas finalidades precisas, y todo ello determina la planificación, el diseño y la selección de elementos por parte del lexicógrafo. Por eso se tiene en cuenta al usuario como destinatario de la obra lexicográfica.¹⁰

Si se considera por separado cada uno de los conceptos analizados y denominados por esta teoría del diccionario de Wiegand, puede inicialmente dar la impresión de que se está hablando “del mismo perro con distinto collar”, es decir, de cuestiones que se dan por supuestas en la práctica lexicográfica. A veces incluso algunas afirmaciones parecen perogrulladas¹¹, pero expresadas con una terminología distinta aparentemente puntillosa y chocante. Sin embargo, cuando estas “perogrulladas” se consideran en el conjunto de la teoría se comprende no solo la coherencia de toda la explicación, sino además la utilidad práctica que tienen en el trabajo lexicográfico¹². Creemos que el análisis de los ejemplos de los diccionarios que se lleva a cabo en este trabajo demostrará esta apreciación.

2.2.2. LAS ESTRUCTURAS DEL DICCIONARIO

El diccionario como conglomerado textual, “cuyas partes manifiestan intertextualidad interna” (Wiegand / Fuentes 2009: 20), integra tres estructuras básicas: la *hiperestructura*, la *macroestructura* y la *microestructura*. La *hiperestructura* es el nivel más global del texto, es la “estructura jerárquica superior en la que se agrupan y ordenan jerárquicamente los *componentes* básicos del diccionario” (Fuentes 1997:48). Este nivel se desglosa en todas las partes en que se divide el diccionario:

¹⁰ Este aspecto puede explicar, como veremos, que el lexicógrafo tome a veces decisiones respecto a la presentación del ejemplo. También a esto se debe la proliferación de encuestas o pruebas que se hacen a estudiantes o usuarios para testear el uso concreto que hacen del diccionario, de la utilidad de los ejemplos o del modo de presentarlos.

¹¹ Por ejemplo, cuando se dice que la *indicación* (el texto o segmento textual que aporta una información concreta sobre la palabra en cuestión) está *direccionada* (es decir referida) a la *dirección* (el lema al que se subordina la información proporcionada sobre ese lema) y que esa direccionalidad está orientada *a la izquierda*.

¹² En Wiegand 2007: 49 se encuentra un ejemplo muy ilustrativo de cómo el análisis de los componentes de un artículo puede poner de manifiesto aspectos mejorables de un diccionario. En este estudio, al segmentar exhaustivamente un artículo del DRAE en cada uno de los elementos (incluidos signos de puntuación) en que se compone, el autor alemán señala que tras el punto que sigue al lema aparece el paréntesis abierto y detrás del paréntesis cerrado hay otro punto. Para el autor ambos puntos son perfectamente prescindibles:

brevedad. (Del lat. *brevitas*, *-atis*). f. (...)

Es una acumulación innecesaria de indicadores estructurales.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

- Título, página de créditos, índices, prólogo, instrucciones de uso, lista de abreviaturas... A esto Wiegand le llama *prediccionario*.
- Cuerpo del diccionario (nomenclatura).
- Apéndices gramaticales, de nombres propios, cuadros de conjugación de verbos... que constituyen el *postdiccionario*.

El *prediccionario* y el *postdiccionario* desempeñan una función de marco del conjunto. Las instrucciones de uso (denominado *metatextos* del diccionario) tienen la función de especificar las reglas para la interpretación de los textos condensados de los artículos (Wiegand 2007: 39; cfr. Hausmann / Wiegand 1989: 328-339).

La división e identificación de cada una de las partes o componentes del diccionario se realiza atendiendo a dos criterios fundamentales: la *función* y la *posición*. Cada elemento o componente lexicográfico tiene una función y una posición: las *instrucciones de uso* tienen la función de explicar cómo encontrar y cómo interpretar la información contenida en la nomenclatura y figuran delante de ella dentro del diccionario. Por eso el método de explicitación de los componentes se realiza mediante la *segmentación posicional-funcional* (Wiegand / Fuentes 2009: 26).

Estos criterios también rigen el análisis de las indicaciones del artículo lexicográfico: el lema tiene la función de encabezar el artículo que aporta la información sobre él y lógicamente tiene que ocupar la posición más destacada. La función del ejemplo es básicamente ilustrar el uso del lema y su posición es, generalmente, después de la definición o perífrasis semántica, o del equivalente. (Jacinto 2017: 47-49)

La *macroestructura* es la nomenclatura, la lista de *lemas* que encabezan los artículos. En este nivel el lexicógrafo¹³ debe tomar decisiones respecto al lugar en que incluir una unidad léxica y la información que el usuario necesita de ella. En los diccionarios se distinguen dos *estructuras de acceso*, la *externa* y la *interna*. La externa es la que conduce al artículo y la interna es la que conduce a la información contenida en él. La macroestructura es por tanto la estructura de acceso externa (Hausmann / Wiegand 1989: 328-329).

En lo que respecta a los diccionarios bilingües lituano-otra lengua destinados tanto a lectores lituanos como extranjeros se plantea un problema respecto a la lematización de la mayoría de los verbos, ya que generalmente presentan por lo menos dos formas, esto es, la forma sin prefijo y la

¹³ Al decir *lexicógrafo* nos referimos también al colectivo de autores de un diccionario.

forma con prefijo: **daryti** – **padaryti** *hacer*, **rašyti** – **parašyti** *escribir*, **piešti** – **nupiešti** *dibujar* (Jakaitienė 2005: 139-141). En algunos casos el prefijo puede suponer un cambio total de significado: **klausyti** *escuchar*, **priklausyti** *depender y pertenecer*. Pero en otros casos tanto una forma como otra significan lo mismo y la diferencia es en la mayoría de los casos aspectual¹⁴: la forma con prefijo suele tener aspecto perfectivo. A la hora de confeccionar el lecionario o macroestructura se plantean varias opciones respecto a estos pares de verbos cuyo significado léxico es el mismo:

1. Introducir solo el lema del verbo sin prefijo y no introducir el lema del verbo con prefijo. Siguiendo esta opción un usuario extranjero todavía no bien informado sobre esta característica morfológica del verbo si busca el verbo según la forma prefijada verá su búsqueda frustrada. El lector lituano tiene más competencia y puede acudir al lema del verbo sin prefijo. No obstante, no todos los lituanos tienen la misma percepción acerca de esta doble (a veces triple o cuádruple) variante del verbo; para algunos estas variantes, aun teniendo el mismo significado léxico y diferenciándose solo en el uso u omisión del prefijo, son palabras distintas.
2. Introducir el lema del verbo sin prefijo y el lema del verbo con prefijo, pero en el artículo de éste remitir al lema del verbo sin prefijo:

parašyti žr.¹⁵ **rašyti**.

En este caso del verbo con prefijo la vía de acceso será un *nudo relacional* que le llevaría al *nudo terminal* (lema del verbo sin prefijo).

3. Introducir los dos lemas e incluir en ambos las equivalencias y las demás informaciones (morfológicas y ejemplos). En este caso cualquier búsqueda se realiza a través del *nudo terminal*, es decir, el lema buscado.¹⁶

Esta cuestión tiene implicaciones respecto a los ejemplos, especialmente cuando se quiere ejemplificar el uso de un verbo con prefijo. En este caso también se plantea el mismo problema que el lema: ¿incluirlo en el artículo bajo el lema del verbo sin prefijo o con prefijo? De eso se trata **3.6.5.A.1.** y en el análisis del corpus hay ejemplos de verbo lematizado con prefijo en la entrada de un verbo sin prefijo.

¹⁴ Los prefijos también aportan una significación espacial, temporal, intensiva, afectiva y de otros tipos.

¹⁵ La abreviatura žr. (*žiūrėti*) corresponde a la española v. (*véase*).

¹⁶ Hay una cuarta opción, solución intermedia entre la 2 y la 3 que sigue el *LlSkŽ lit-esp* y el *LNLKŽ lit-nor*: en el lema del verbo prefijado hacer una remisión al verbo sin prefijo, pero dando la equivalencia (y si acaso la indicación numérica de la acepción correspondiente) y algún ejemplo.

Más adelante hablamos con más detenimiento del *lema* y el *sublema*, que pertenecen directamente a la macroestructura.

El lema y la información que se proporciona sobre él forman el *artículo lexicográfico*. La estructura de información dentro del artículo es lo que se llama *microestructura* (Hausmann / Wiegand 1989: 328¹⁷). Cuando hablamos de diccionarios bilingües, en la microestructura se espera encontrar “una unidad léxica de la lengua de destino o se intenta obtener información sobre ella” (Fuentes 1997: 66).

2.2.3. CONCEPTOS ESPECÍFICOS: LEMA Y SIGNO LEMÁTICO; UNIDAD DE TRATAMIENTO, DIRECCIÓN E INDICACIÓN, INFRALEMA; DIRECCIÓN INFRALEMÁTICA E INFRALEMA; SUBLEMA.

2.2.3. A. LEMA Y SIGNO LEMÁTICO.

La teoría que estamos sintetizando hace una distinción terminológica que afecta a la adscripción de los elementos del artículo a una u otra estructura. El *lema* es el elemento más importante, ya que sobre él es sobre el que se aporta la información que busca el usuario y constituye el artículo, entrada o microestructura. Hay que tener en cuenta, no obstante, que dentro del artículo también se aporta una información de otros elementos textuales, destacados tipográficamente o no (por ejemplo una combinación de palabras donde una de ellas es esa palabra representada por el lema, es decir, el *ejemplo*, pero también otros segmentos).

El lema es la forma canónica de la palabra que aparece en la macroestructura y permite al lector encontrar la información que busca; el lema pertenece a la macroestructura y al artículo, es decir, a la microestructura. En la tradición lexicográfica lo normal es elegir al infinitivo para representar al verbo y todas sus posibles formas y al masculino en el caso de los adjetivos. Pero la palabra representada por el lema que se repite en el cuerpo del artículo –en el ejemplo, habitualmente– ya no es el lema, por eso es necesario hacer una precisión terminológica: se denomina *signo lemático* (también llamado *palabra lematizada*) al signo lingüístico representado por el lema y que es al que, estrictamente hablando, se refiere la información contenida en la microestructura (Hausmann / Wiegand 1989: 329). Es decir, si un usuario lituano quiere saber cómo se dice en español *judrios akys* (estructura sintáctica: *adj pl + sust pl*) y ya sabe que *akys* es *ojos*, entonces buscará en el diccionario el adjetivo según la forma canónica **judrus**. Ese será el lema que le llevará a la información que busca. Pero la información que encuentra no se refiere solo a la forma **judrus**

¹⁷ El término propiamente lo introdujo Rey-Debove.

sino sobre todas las formas posibles (de los dos géneros y números y en todos los casos). Y de hecho encuentra el ejemplo *~ios akys* que corresponde a la forma *judrios* (fem. pl), no a *judrus*, pero está representado por ella. Por tanto *judrios* en este caso es una forma del *signo lematíco*.

judr||ùs, -ì (4) 1. vivaz; *~ios akys* ojos vivaces; **2.** ágil (*žmogus* persona); móvil, **movible** (*kariuomenės dalis* una unidad del ejército); animado (*gatvė* calle).

LlSkŽ lit-esp

Hay que señalar de paso que al igual que el lema es una forma condensada de las posibles formas de la palabra, esa información aportada en la microestructura también está condensada: el equivalente también es la forma canónica, pero el ejemplo da la forma plural (algo útil y oportuno para el usuario, porque cambia la letra final de la raíz: *vivaz* – *vivaces*). El último equivalente es *animado*, pero el ejemplo condensado que propone entre paréntesis (*gatvė* calle) supone que el usuario sabe que *calle* es femenino, y por tanto debe entender que el sintagma completo es *calle animada*¹⁸. Volvemos sobre este tema en el punto 2.2.6. de este capítulo.

Esta precisión es importante porque el ejemplo lexicográfico incluye (o supone, en el caso de la mayoría de los ejemplos del *LlSkŽ lit-esp*) el *signo lematíco*, que no tiene necesariamente la misma forma que el lema (Jacinto 2017: 122; Svensén 2009: 281).

2.2.3.B. UNIDAD DE TRATAMIENTO, DIRECCIÓN E INDICACIÓN. INFRALEMA

El binomio formado por el lema y la información (p. ej. *judrus* - *vivaz*), o el ejemplo y su traducción (*judrios akys* - *ojos vivaces*), es lo que se denomina *unidad de tratamiento lexicográfico*, que en términos de lingüística informativa obedece a una relación de *tema / rema*: el *tema* (o *tópico*) es la información conocida o de la que se parte y el *rema* (o *comentario*) es la información nueva que se proporciona sobre ella y que el usuario espera encontrar. En la teoría metalexigráfica al *tema* se le llama *dirección* (al. *Adresse*, ing. *address*) y al *rema* se le da el nombre de *indicación* (al. *Angabe*, in. *indication*) (Hausmann / Wiegand 1989: 328; Hausmann / Werner 1991: 2729; Svensén 2009: 80). Supongamos que un diccionario español-lituano presenta este artículo:

coche [kótfē] *m* mašina *f*; **ir en** ~ važiuoti mašina.

¹⁸ Este diccionario incluye un apéndice gramatical donde se informa de que los adjetivos acabados en *-o* tienen la forma femenina *-a* y de otras reglas gramaticales y ortográficas como la alternancia *-z* final de nombre singular y *-ces* plural. Más adelante se aborda el tema de la condensación textual.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

La *dirección* es **coche** y los demás elementos son *indicaciones direccionadas* o referidas a **coche**. Esta direccionalidad se representa por una flecha [←]:

coche ← [kótʃe]
coche ← *m*
coche ← *mašina f*
coche ← **ir en** ~ *važiuoti mašina*.

El lema es sin duda la dirección principal del artículo lexicográfico, pero no la única. Más arriba dijimos que dentro del artículo también hay componentes textuales de los que se da una información. Por ejemplo, en el segmento “*mašina f*”, la indicación de género *f* está referida “*mašina*”, por tanto “*mašina*” es dirección de la indicación *f*.

mašina ← *f*

El segmento **ir en coche** *važiuoti mašina* (que es un ejemplo lexicográfico de **coche**) es una indicación direccionada al lema (a su dirección), pero a su vez el binomio **ir en coche** *važiuoti mašina* es otra unidad de tratamiento lexicográfico, donde hay una *dirección* (**ir en coche**) y una *indicación* (*važiuoti mašina*):

ir en coche ← *važiuoti mašina*

Esta dirección, al estar subordinada al lema (**coche**) es una *subdirección* o *dirección infralemática* (Hausmann / Werner 1991: 2733; Svensén 2009: 80).

Llegamos así a una primera aproximación teórica al ejemplo lexicográfico bilingüe (texto en LO y su traducción en LD): el ejemplo de un artículo referido (direccionado) al lema es a su vez una *subdirección*, a la que se direcciona su traducción, que es *indicación* del ejemplo presentado en la lengua original. El ejemplo original (dirección infralemática) y su traducción (indicación) son en conjunto una indicación del lema, lo cual manifiesta la estructura jerárquica entre direcciones (Hausmann / Werner 1991: 2731¹⁹; Svensén 2009: 81; Jacinto 2017: 48).

Subdirección pueden ser unidades pluriverbales, pero también una sola palabra en una forma determinada que tiene un sentido preciso cuya traducción que no coincide con el equivalente de lema, es decir, la traducción de la unidad léxica pluriverbal o una palabra con un sentido preciso

¹⁹ En el capítulo dedicado al estatuto teórico del ejemplo bilingüe (3.2.4.) matizamos que Hausmann / Werner no afirman expresamente que el ejemplo es una dirección infralemática, pero sí que un segmento textual (dirección) con su traducción (indicación) es una unidad de tratamiento.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

no puede deducirse de la equivalencia dada al lema. Valgan estos ejemplos de subdirecciones de un diccionario lituano-español que podrían aparecer dentro de su artículo correspondiente:

avarinė pagalba kelyje asistencia en carretera (dentro de la entrada **avarinis** que significa 'de avería(s)')

skanaus! ¡que aproveche! (dentro de la entrada **skanus** que significa 'rico, sabroso').

skan||ūs, -ī (4) (*valgiai / comidas*) sabroso,
rico, bueno, delicioso; ~u! ¡qué rico!;
~aus! ¡que aproveche!

LlSKŽ lit-esp

Formalmente estas direcciones infralemáticas figuran con una tipografía que las distingue de las equivalencias. En muchos diccionarios suele marcarse con cursiva, la mayoría de los diccionarios bilingües lituanos la destacan en **negrita cursiva**.

En los artículos de la magna obra *Wörterbücher* sobre los componentes y estructuras de los diccionarios monolingües (de Hausmann / Wiegand 1989) y bilingües (de Hausmann / Werner 1991) se utilizan los términos alemán *infralemmatische Adresse* e inglés *non-lemmatic address*. Sin embargo Fuentes Morán (1997: 64), Model (2009) y Jacinto (2017) hablan también de *infralema* como concepto relacionado con ellos, pero distintos. Este último autor en su monografía sobre la forma y la función del ejemplo lexicográfico (2017: 24) y en un artículo anterior (2015: 155) atribuye a Hausmann y Werner este término, pero estos autores en esos artículos no usan en concreto el término *infralema* (como sustantivo), al menos en las páginas citadas por Jacinto (1991: 2729-2730)²⁰. Svensén no usa el término *infralema* sino *infralemmatic addressing* (2009: 80).

El término *subdirección* o *dirección infralemática* (o *no-lemática*) designa en la metalexigrafía un componente muy importante en la lexicografía bilingüe, ya que los diccionarios bilingües no se limitan a dar una información de unidades léxicas univerbales representados por el lema, sino también de las pluriverbales, muchas de ellas dentro del artículo encabezado por el lema, lo cual obliga al lexicógrafo a tomar decisiones respecto a la lematización (bajo qué lema incluir el infralema) y a la posición del infralema o dirección infralemática dentro del artículo al que se adscribe la unidad pluriverbal.

Por otra parte, el ejemplo lexicográfico, entendido como segmento o frase en que se usa el signo lematístico en un contexto concreto y que ilustra el uso del signo lematístico (y su equivalencia, cuando

²⁰ Sí usan el término *sublema* al que nos referimos un poco más adelante.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

coincide con la equivalencia dada a lema), aparece en muchos diccionarios bilingües presentado tipográficamente como esas unidades pluriverbales (Blanco 1996a: 159), y son estas unidades pluriverbales las que se presentan en los diccionarios como *subdirecciones infralemáticas*. Esta igualdad de tratamiento tipográfico plantea el dilema de considerar al ejemplo como un tipo distinto de *subdirección*, puesto que se trata de una unidad de tratamiento lexicográfico subdireccionada, o como una indicación distinta al infralema. Tal vez hemos de distinguir *dos tipos de direcciones infralemáticas*: los *ejemplos* y los *infralemas* (unidades pluriverbales), que a su vez pueden ser ejemplificados (Jacobsen / Maney / Pedersen 1991: 2785).

Siguiendo a Hausmann, Wiegand y Werner, asumimos que no hay que confundir ejemplos con esas unidades de tratamiento que informan sobre las unidades léxicas pluriverbales de carácter idiomático (Hausmann / Wiegand 1989: 350), ya que

“ihre Funktion ist meist nicht die, im Artikel bereits anderweitig vermittelte Aussagen zu exemplifizieren oder zu illustrieren. Sie enthalten nicht redundante, sondern grundsätzlich neue, zentrale und unersetzbare Information. Deshalb empfiehlt sich keineswegs ihre übliche Benennung mit den Termini "Beispiel" und "Anwendungsbeispiel"²¹ (Hausmann / Werner 1991:2731).

El concepto de *infralema* se trata específicamente en los apartados dedicados al estatus teórico ejemplo (3.2.4.) y a la equivalencia y el infralema (3.5.2.).

2.2.3 C. SUBLEMA.

El *infralema* es un elemento de la microestructura, mientras que el *sublema* pertenece a la macroestructura, es decir, que es una vía de acceso externa a la información. Los sublemas se presentan generalmente en los diccionarios como en agrupaciones formando *nichos* o *nidos* de unidades léxicas. Hay un *lema cabecera* cuya forma es común a los sublemas que le siguen y que generalmente aparecen bajo el sangrado de ese lema cabecera. Este procedimiento es habitual en alemán y lituano en que una sola raíz léxica puede servir para enumerar varias palabras, en las que la forma común se sustituye por la virgulilla o tilde ~:

²¹ «Por lo general, su función no es ejemplificar o ilustrar las indicaciones ya transmitidas en otra parte del artículo. Contienen información no redundante, sino fundamentalmente nueva, central e insustituible. Por lo tanto, su denominación habitual con los términos "ejemplo" y "ejemplo de aplicación" no se recomienda en absoluto».

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

tėv|aĩ (4) *dsk.* 1. *vecāki dsk.* [...] 2. *tėvi dsk., sentėvi dsk.* [...]
tėv|as (3) *arĩ pārn.* tėvs, tėtis [...] ~*avaldýstė* (2) *vėst.* patriarhāts; ~*āvardis* (1)
tėva vārds; ~*ažudýs*, -ė (3^{4a}) tėva slepkava *kopdz;* [...] ~*ažudýstė* (2) tėva slep-
kavība; ~*ijà* (2) 1. *sk.* tėviškė; 2. *tėvi (kopums);* ~*ynaĩnis*, -ė (2) novadnieks,
-ce; tautietis, -e; ~*ýnė* (2) tėvzeme; tėvija; dzimtene [...]; ~*ýninis*, -ė (1) iekšze-
mes-, dzimtenes- [...]; ~*ĩnis*, -ė (2) tėva [...]; ~*ýstė* (2) *jur.* paternitāte [...]; ~*iš-
kai adv.* tėviški; kã tėvs; kã tėvam; ~*iškas*, -a (1) tėva-; tėvu-; tėviški; [...];
~*iškė* (1) dzimtene; tėva mājas; ~*iškumas* (2) tėviški; ~*onijà* (2) *vest.* dzimt-
muiža; alods; ~*ũkas* (2) 1. *tėtiņš;* 2. *vectėvs, vectėtiņš;* ~*ũlis* (2), ~*ũtis* (2) *sk.*
tėvukas 1

Diccionario lituano-letón (1995) reproducido en Jakaitienė (2003: 144)

Pueden aparecer los sublemas completos, pero dentro de un solo nido:

dienstbereit *adj* (*Apotheke, Arzt*) дежурный, готовый к услугам; **Dienstbereitschaft** *f* (*von Arzt*) готовность ж к услугам; **Dienstgeheimnis** *n* служебная тайна ж; **Dienstgrad** *m* чин м, ранг м: MIL. воинское звание с; **diensthabend** *adj* (*Arzt*) дежурный; **Dienstleistung** *f* служебная деятельность ж, услуга ж, одолжение с; **dienstlich** *adj* служебный, официальный; **Dienstreise** *f* командировка ж; Bertelsmann. Russisch 1996

Cada una de las unidades forma una unidad de tratamiento, pero puede plantearse la duda de si el nido o nicho forma gráficamente un solo artículo lexicográfico o varios (Fuentes 1997: 59).

En principio los sublemas no plantean problemas respecto a su posible confusión con el ejemplo. Tanto es así que los sublemas, en cuando unidades léxicas, son susceptibles de recibir un ejemplo ilustrativo de uso. Los problemas pueden surgir de la misma terminología y de la decisión acerca de qué unidades figurarán como sublemas o como infralemas o como ejemplos.

En cuanto a la denominación, Hausmann y Wiegand –citando a Ilson (1988: 73 ss.)– afirman en el tomo 1 del *Wörterbucher* que el término *sublema* es bastante polisémico (1989: 350). Efectivamente, en el tomo 3 de la misma obra colectiva, está el artículo de Jacobsen / Maney / Pedersen dedicado al ejemplo del diccionario bilingüe, donde llaman precisamente “sublema” a unidades pluriverbales que no ejemplifican el uso del signo lemativo, sino que tiene su propia traducción (1991: 2783-2784). Esto es lo que en el mismo tomo Hausmann y Werner llaman “subdirección infralemativa”, como hemos visto más arriba.²²

²² Esto lo señala Jacinto (2017: 24). Curiosamente este autor no incluye el término *sublema* en el extenso glosario de su libro, aunque trata de él sin mucho detenimiento en el artículo del glosario dedicado a *infralema*.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

Atkins (tal vez una de las lexicógrafas más clarividentes y rigurosas, que no es muy dada a las disquisiciones teóricas) y Rundell llaman a este componente *secondary headword* (2008: 235-236, 492). Otros lexicógrafos le llaman *subentrada* (*subentry*, Sterkenburg 2003: 415).

Dado que las palabras aparecen agrupadas en nichos bajo una raíz común, parece claro que los sublemas suelen ser palabras compuestas (por procedimientos de morfología léxica) o locuciones sustantivas²³, dotadas de suficiente autonomía como unidades léxicas como para exigir su lugar en la macroestructura. En cambio otras unidades pluriverbales –especialmente locuciones– es habitual que aparezcan como infralemas (es decir *subentradas*), ya que esa unidad figura dentro del lema que actúa como vía de acceso para encontrar la locución. Por ejemplo **darse cuenta de**, según los criterios habituales de lematización de una locución verbal con sustantivo, se ha de encontrar bajo la voz del sustantivo **cuenta**, pero no como sublema, sino como infralema.

Por tanto dependiendo de las tradiciones lexicográficas de cada país, de la voluntad de cada lexicógrafo y de las convenciones tipográficas de cada editorial (Fuentes 1997: 64; Atkins / Rundell 2008: 492), hay unidades pluriverbales que pueden aparecer como sublema (en la macroestructura) o como infralemas (en la microestructura). En los diccionarios bilingües de alemán-otra lengua, dado el carácter compositivo de muchas palabras, es muy habitual el uso de sublemas dentro de un mismo párrafo:

Fehlurteil *n* juicio *m* erróneo; JUR error *m* judicial; **Fehlzeiten** *f/pl* ECON horas *f/pl* no efectuadas (*od* no trabajadas); tiempo *m* de ausencia (del trabajo); **die ~ senken** bajar la tasa de absentismo; **Fehlzündung** *f* AUTO encendido *m* defectuoso

Langenscheidt, 2006

En el nicho de este diccionario los sublemas están tratados tipográficamente igual que el lema, y bajo el sublema **fehlzeiten** aparece la subdirección **die ~ senken** caracterizado tipográficamente como ejemplo. En alemán lo habitual es presentar como sublemas compuestos léxicos, no unidades pluriverbales formados por palabras separadas.

En el diccionario inglés-español *Oxford* (1994) las unidades compuestas por dos palabras separadas, o integradas en una palabra, o unidas por guion aparecen como lemas:

²³ La Real Academia reconoce que “son polémicos los límites entre locuciones nominales y compuestos sintagmáticos” (NGLE: 1.10b; cfr. 11.1b).

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

fire-eater /'faɪr,i:tər/ *n* **(a)** (in circus) tragafuegos *m* **(b)** (belligerent person) ogro *m*
fire engine *n* coche *m* de bomberos, autobomba *m* (RPI), bomba *f* (Chi)
firefight /'faɪrfaɪt/ *n* (Mil) tiroteo *m*

En el diccionario inglés-español *Oxford* (1994) los verbos con variante de diátesis precedidos del signo ■ y los verbos con partícula (*phrasal verbs*), destacados con un punto (●) en línea vertical con el lema principal, se presentan de un modo que podríamos considerar *sublemas*, ya que están vinculados al lema anterior, pero, sin ser lema, están en la misma posición lematizada (y no en forma de nido) y por tanto son *vía de acceso externa*, macroestructural.

fork² *vi* **(a)** (split) «*branch/road/river*» bifurcarse* **(b)** (turn): **to ~ (to the) right/left** desviarse* a la derecha/izquierda
■ ~ *vt* ⟨*food*⟩ levantar con el tenedor
● **fork out** [*v + adv + o*] (colloq) desembolsar, aflojar (fam); **how much did you have to ~ out for that?** ¿cuánto te tuviste que gastar en eso?, ¿cuánto tuviste que desembolsar *or* (fam) aflojar por eso?

En el mismo diccionario, en la parte español-inglés, las locuciones nominales aparecen como infralemas (subordinados al lema, pero en posición infralemática, y por tanto *vía de acceso interna*, *microestructural*):

libertad *f* **1** (para actuar, elegir) freedom; **tiene plena ~ para tomar las medidas necesarias** he is completely free *o* he is at complete liberty to take the necessary measures; ~, **igualdad, fraternidad** liberty,
libertad bajo fianza *or* **bajo palabra** bail
libertad condicional parole
libertad de cátedra academic freedom
libertad de conciencia freedom of conscience
libertad de cultos freedom of worship
libertad de expresión *or* **de palabra** freedom of expression, freedom of speech

Este tipo de unidades, como sabemos, aparecen también en el DRAE como infralemas o subentradas. Pero curiosamente, en el mismo diccionario *Oxford*, en la parte inglés-español, bajo el lema **freedom**, no aparecen siquiera como locuciones (según los metatextos o la sección “Cómo se usa este diccionario” las locuciones se presentan en **negrita**

cursiva), susceptibles de considerarse al menos infralemas por estar dentro del artículo y ser subdirecciones, sino como ejemplos (según los metatextos, la tipografía del ejemplo es **negrita**):

freedom /'frɪzdəm/ *n* **1 (a)** [U C] (liberty) libertad *f*; ~ **of speech/religion/the press** libertad de expresión/culto(s)/prensa; ~ **of action/movement** libertad de acción/movimientos **(b)** [U] (independence, scope) li-

En definitiva, el ejemplo lexicográfico, especialmente en el diccionario bilingüe, visto en el contexto de los conceptos lexicográficos básicos, muestra rasgos formales y de contenido que no siempre es fácil de determinar. Exceptuando los ejemplos formados por enunciados sintácticamente completos, que no deberían plantear problemas respecto a su consideración como ejemplo, otras muchas agrupaciones de palabras que los diccionarios presentan gráficamente como ejemplos están emparentadas con el infralema.

2.2.4. COMPONENTES DE LA MICROESTRUCTURA. EQUIVALENTE. DISCRIMINADOR DE EQUIVALENTES. INDICACIÓN DE COTEXTO E INDICACIÓN DE RÉGIMEN VERBAL.

Además de los elementos mencionados hasta ahora, hay otros con los que el ejemplo lexicográfico bilingüe está estrechamente relacionado:

- El *equivalente*, puesto que el ejemplo (que consta de un texto en la lengua de origen y de su traducción en la de destino) generalmente ilustra tanto el signo lemativo como su equivalente o equivalentes, y cuando la traducción no incluye el equivalente, el ejemplo aporta una información que complementa la aportada por el equivalente. Es decir, es un aviso al usuario de que en ese caso concreto el signo lemativo no debe traducirse con el equivalente dado. Pero hay casos en que una unidad léxica no tiene equivalente en la otra y en ese caso los ejemplos pueden orientar al usuario en cómo entender una frase con esa palabra o como traducirla.
- En caso de que una palabra tenga varios significados que corresponden a distintos equivalentes los *discriminadores de equivalentes* orientan al lector en su búsqueda. Estos discriminadores pueden ser *glosas o semantizaciones* para las que se pueden usar sinónimos, pero también pueden ser *indicaciones de cotexto y de régimen*.
- La *indicación de cotexto* que generalmente antes del equivalente señala con qué palabra o palabras se combina el signo lemativo. Un ejemplo también puede mostrar la capacidad combinatoria de las palabras.
- La *indicación de régimen*, que informa qué construcción sintáctica rige o puede regir el signo lemativo. El ejemplo ilustra con una frase concreta el uso de esa construcción.

2.2.4.A. EL EQUIVALENTE.

Lo que sería la perífrasis semántica en un diccionario monolingüe en el diccionario bilingüe es el equivalente, la indicación más importante referida al lema, que es la dirección del equivalente y con la que constituye la principal unidad de tratamiento lexicográfico: “Wichtigster Typ zweisprachiger Bearbeitungseinheit ist der, welcher aus der Präsentation einer ausgangssprachlichen Wortschatzeinheit und der Angabe eines zielsprachlichen Äquivalents besteht”²⁴ (Hausmann / Werner 1991: 2732).

²⁴ “El tipo más importante de unidad de tratamiento bilingüe es el que consiste en la presentación de una unidad léxica en el idioma de origen y la indicación del equivalente en el idioma de destino”.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

Según Hartmann y James, el equivalente es “a word or a phrase which corresponds in meaning to a word or phrase in another language” (1998: 51). Zgusta (1971: 294) señaló el principal problema con que se enfrenta el lexicógrafo, el anisomorfismo, la no plena correspondencia entre el par de palabras de cada idioma: no siempre significan exactamente lo mismo, no siempre se combinan con las mismas palabras en los dos idiomas, no siempre coinciden en la construcción sintáctica, pueden no corresponder al mismo registro (una puede ser marcada pragmáticamente y la otra no), incluso puede darse en caso de que no existe correspondencia en absoluto. Por eso “translation equivalents are typically partial, approximative, non-literal and asymmetrical” (Hartmann / James 1998: 51).²⁵

Teniendo en cuenta la vinculación de la lexicografía bilingüe con la traducción de textos (que pertenecería al *habla* en cuanto que estos son realizaciones concretas), pero con intención de situar el concepto de equivalencia lexicográfica en el plano del *sistema*, Wiegand, prescindiendo de los proverbios y refranes, se sitúa en un nivel inferior al de la oración:

“Here one deals with the equivalence of meaning-bearing units below the level of sentences. It therefore also deals with the equivalence of word formation devices, words, free syntagmas, and with equivalence of various items that consist of several words which do not form sentences, especially idiomatic expressions and collocations. One should already point out here that a metalexical concept of equivalence should not be reduced to lexical items.” (2011: 246)

Esta es su definición de equivalencia:

“Bilingual equivalence is a relationship between a source and target language item which is present when the threefold predicate *x is equivalent to y with regard to z* is true; “z” is the variable for the criterion of equivalence.” (2011: 246)

Dos palabras de distintas lenguas son equivalentes no solo cuando son *referencial y semánticamente* equivalentes (significan lo mismo) sino que también lo son *pragmáticamente*. Si una palabra en la lengua de origen es, por ejemplo vulgar (pongamos por caso *mierda*), tiene que serlo también en lituano (*šūdas*). La lexicografía bilingüe tiene que aspirar a la equivalencia semántico-pragmática (cfr. 2011: 246). Y en coherencia con ello, el ejemplo debe reflejar también el mismo registro pragmático (Atkins / Rundell 2008: 461; Svensén 2009: 255).

Puede darse el caso de que dos palabras correspondan semánticamente (por ejemplo, *to like* y *gustar*), pero su comportamiento sintáctico difiera y por tanto no se puedan dar como

²⁵ J. FERNÁNDEZ (2008: 484) se ocupa del análisis de la equivalencia léxica entre dos lenguas mediante las definiciones lexicográficas de las dos lenguas, el metalenguaje semántico y la lingüística de corpus.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

equivalentes. Puede sorprender que el *Oxford Spanish 1994* no da la palabra *gustar* como equivalente de *like*, pero es que realmente su estructura sintáctica no corresponde a la de *gustar*, por lo que no son *equivalentes* en sentido pleno:

like¹ /laɪk/ vt 1 : I/we ~ tennis me/nos gusta el tenis; I/we ~ apples me/nos gustan las manzanas; my sister doesn't ~ cats a mi hermana no le gustan los gatos; did you ~ *Oxford Spanish 94*

En este caso los numerosos ejemplos que presenta (aquí solo reproducimos los primeros) no solo cumplen la función propia del equivalente, sino que además muestran las relaciones sintácticas, aunque sin explicación previa –que podría hacerse mediante indicación de régimen–. El ejemplo precisamente sustituye tanto al equivalente como a la indicación de régimen.

En cambio el diccionario manual *Vox Harrap's* (1991) da *gustar* como equivalente:

like² [laɪk] I vtr 1 (take pleasure in) (person, thing) gustar; (friend) tener cariño a; do you like chocolate?, ¿te gusta el chocolate?; he likes dancing, le gusta bailar; how do you *Vox Harrap's 91*

Al igual que el *Oxford*, solo el ejemplo, sin indicaciones de construcción, muestra usos concretos de la palabra.

En el caso del lituano, el verbo *patikti* se corresponde semántica y sintácticamente al español *gustar*: *man patinka muzika* (dat. – verbo 3ª pers. – sustantivo sujeto) – me gusta la música. Pero también hay otro verbo sinónimo, *mėgti*, que se usa como *like*: *mėgstu rudeni* (verbo 1ª pers. – sustantivo objeto) – I like autumn – me gusta el otoño. En estos casos, el *LiskŽ lit-esp* da *gustar* como equivalente, pero con indicaciones sintácticas de conversión al español y después ejemplos:

mėgti (20) (kq) I. (pa-) (+ bendr./inf) gustar (beas./imp, kq → suj, kas → dat); *aš mėgstu arbatą* me gusta el té; *ar mėgsti tapyti?* ¿a ti te gusta pintar?; *jaunimas mėgsta muziką* a los jóvenes les gusta la música; *vaikas pamėgo knygas skaityti* al niño le gustaba leer libros; *labiau m.* *LiskŽ lit-esp*

Hay muchas palabras que ni siquiera tienen correspondencia semántica y no son fácilmente traducibles, como en caso del inglés *admittedly*. Sólo es posible la ejemplificación de la palabra con una traducción o traducciones alternativas que reflejen el contexto más habitual de la frase (cfr. Zgusta 1984: 151):

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

admittedly [əd' mɪtɪdli] Frecuencia de uso de la palabra ●●●●●

ADVERBIO

it's only a theory, admittedly, but ... reconozco que solo es una teoría, pero ... † es verdad que or de acuerdo que solo es una teoría, pero ... admittedly, economists often disagree among themselves hay que reconocer que or hay que admitir que or es verdad que los economistas a menudo no están de acuerdo entre ellos

Copyright © by HarperCollins Publishers. All rights reserved.

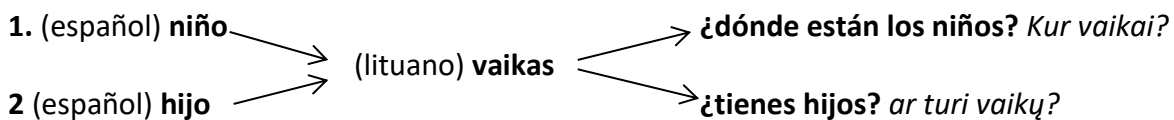
Collins Inglés-español en línea

Hay un verbo relativamente habitual en lituano, **blaškytis**, cuyo significado más físico puede tener equivalentes más o menos precisos:

blaškytis *intr* **1** (*liepsna* una llama) oscilar; (*lovoje* en la cama) dar vueltas, revolverse; **2** (*i visas puses / a todas partes*) desperdigarse; *žmonės pradėjo b.* la gente empezó a desperdigarse...
Simplificado de LlsKŽ

Pero en otros sentidos difícilmente se pueden encontrar dos o tres equivalencias generalizables. Hablando especialmente de personas, en su sentido más bien figurado, y a menudo con un complemento de lugar, **blaškytis** equivaldría a *andar descentrado / desnortado (por la vida), ir / andar de un lado para otro, estar perdido, dar bandazos, revolverse, fluctuar...* Pero la elección de cada uno depende de la frase concreta en que se utiliza, por lo que en la entrada de un verbo como este los ejemplos cumplen una función puramente orientativa de cómo puede traducirse el verbo. Pero son ejemplos de los que no se puede generalizar fácilmente (sobre esto más extensamente, véase 5.).

Fenómenos que afectan al equivalente son la *convergencia* (dos o más palabras distintas en la lengua original corresponden a una en la lengua de destino):



Y la *divergencia* (una palabra en la lengua original corresponde a dos o más en la lengua de destino):

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

(español) **estudiante** → (lituano) **1** (*de universidad*) **studentas, -è**
→ (lituano) **2** (*de colegio*) **mokinys, -è**

(cfr. Hausmann 1977: 54; Werner 1982: 288-292; Svensén 2009: 259; Wiegand 2011: 249).

Una de las funciones del ejemplo es precisamente la de ilustrar los diferentes significados de una palabra, lo que no presenta grandes dificultades cuando a cada significado corresponde un equivalente en el otro idioma. El equivalente plantea problemas al lexicógrafo con relación al ejemplo cuando a un equivalente dado, aun dentro de su rango semántico, se le asigna un ejemplo cuya traducción no incluye ese equivalente. En unos casos el ejemplo proporcionado puede ser no una simple ilustración del uso del signo lexicográfico, sino sencillamente una unidad pluriverbal más o menos fijada que tiene un equivalente propio. Es el caso de **avarinis išėjimas** *salida de emergencia*, cuyo componente **avarinis** no se traduce con el equivalente *de averías*. En este caso ya no nos encontramos con un ejemplo lexicográfico propiamente, sino con una información que podría considerarse más bien *infralema* (3.2.4., 3.5.2.)

En otros casos, no se trata de unidades pluriverbales, sino de verdaderos ejemplos ilustrativos *del uso del signo lexicográfico, pero no de la equivalencia*. Ejemplos como estos en el diccionario *Oxford Spanish* hay bastantes:

charm² *vt* **1** (delight, attract) cautivar, emboblar; **she ~ed them into agreeing** los conquistó para que accedieran, utilizó sus encantos para que accedieran; **he can ~ the** *Oxford Spanish*

En este artículo la traducción del ejemplo no reproduce ninguna de las equivalencias dadas. A este tipo de ejemplo Model lo denomina *suplementario* (Model 2009: 132). El capítulo 3.5. está dedicado a la relación del equivalente con el ejemplo.

2.2.4.B. DISCRIMINACIÓN DE EQUIVALENTES.

Propiamente la *discriminación de equivalentes* (*meaning / sense discrimination*, Sterkenburg 2003: 413) no es un componente de la microestructura, sino una función que pueden desempeñar diversos componentes:

- las *glosas semánticas* o *semantizaciones* (Hausmann / Werner 1991: 2737), que suelen aparecer entre paréntesis antes del equivalente –por ejemplo “(delight, attract)” en el

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

fragmento anterior del *Oxford Spanish* de **charm**²–, y generalmente son sinónimos que orientan al lector cuando busca el equivalente preciso de acuerdo con su matiz de significado;

- las *indicaciones de cotexto*, generalmente antepuestas a él, y también
- las *indicaciones de régimen*.

Hay diccionarios en que las glosas –codificadas en cursivas entre paréntesis redondos– pueden ser tanto semantizaciones consistentes en sinónimo o como indicaciones de cotexto sin distinción, como en el *Manual Vox Harrap's*:

shed² [ʃed] *vtr (pt & pp shed) 1 (get rid of) (clothes, leaves) despojarse de; (unwanted thing) deshacerse de; a lorry has s. its load on the motorway, un camión ha perdido* Vox Harrap's

Mientras que en los más extensos, como *Oxford Spanish*, glosas y cotexto se distinguen: en la segunda acepción del adjetivo **sharp** hay una glosa –sinónimos en cursiva entre paréntesis redondos– e indicaciones de cotexto –sustantivos en cursiva entre paréntesis angulares–:

2 (a) (abrupt, steep) *⟨bend/angle⟩ cerrado; ⟨turn⟩ brusco; ⟨rise/fall/descent⟩ brusco (b) (sudden) repentino, súbito*

*Oxford Spanish (sharp*²*)*

2.2.4.C. LAS INDICACIONES DE COTEXTO.

La indicación de cotexto (al. *Kotekstangaben*, Hausmann / Werner 1991: 2734-2737; cfr. Atkins / Rundell 2008: 470; Svensén 2009: 263 le llama *indication of context*²⁶; Jacinto 2017: 29, 117), especialmente útil en la lexicografía bilingüe, señala la palabra o palabras con las que se combina el signo lematizado para formar lo que generalmente se llama colocación o combinación léxica (3.7.). Una de las funciones principales del indicador de *cotexto* es la de discriminar significados, que en el caso de los diccionarios bilingües se concreta en la discriminación de equivalencias. Las indicaciones de cotexto suelen aparecer en la lengua de origen y tipográficamente en cursiva entre paréntesis antes del equivalente. Véase el último fragmento del *Oxford Spanish* reproducido (del adjetivo **sharp**) y este (de un verbo) del diccionario lituano español:

²⁶ Svensén explica en nota a pie de página que usa este término *context* para referirse tanto a las relaciones sintagmáticas como a las pragmáticas, pero *indication of context* significa lo mismo que *indicación de cotexto*.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

leistis intr 1. (*laiptais, liftu*) bajar, descender ^{vi2} *frm*; (*rogutėmis*) tirarse, lanzarse; (*virve*) descolgarse ^{vi6}; (*saulė*) ponerse ^{vi27}; (*lėktuvas*) aterrizar

(versión modificada de LIsKŽ lit-esp)

La indicación de cotexto es de todas las indicaciones la que más se acerca al ejemplo, ya que una de las principales funciones de este es ilustrar mediante un contexto la información dada del signo lexicográfico (Jacinto 2017: 29; Melnikienė 2007: 50) y la indicación de cotexto precisamente muestra esas palabras con que se combina el signo lexicográfico. La diferencia, aparte de la codificación tipográfica (que no siempre es distinta) está en que la indicación de cotexto no está traducida:

kelti (...) (*ranką*) levantar, (*klausimą*) plantear

(adaptación de LIsKŽ lit-esp)

y en que el ejemplo (para la mayoría de los metalexígrafos) incluye necesariamente el signo lexicográfico –que puede estar representado por la inicial o la tilde– y está traducido:

kelti (...) levantar: **k. ranką** levantar la mano; plantear: **k. klausimą** plantear una pregunta / cuestión

(adaptación de LIsKŽ lit-esp)

Como prueba de la proximidad de estas dos categorías lexicográficas podemos aducir el hecho de que en la sección “Cómo usar este diccionario” del *Oxford Spanish* se explican los ejemplos y las indicaciones de cotexto (que no figuran bajo este término, sino como *colocaciones*) dentro de un mismo apartado (1994: XXXVIII-XLI).

Las indicaciones de cotexto como categoría específica están excluidas de los grandes diccionarios bilingües lituanos. Pueden aparecer como semantizaciones o glosas, pero no de un modo tan sistemático como en la lexicografía inglesa, o en ejemplos completos. Sólo Bronius Piesarskas, el principal lexicógrafo bilingüe, autor de numerosos diccionarios inglés-lituano lituano-inglés, las utiliza, pero de modo no sistemático:

išpláu||ti v (~na, išplóvė) 1. (*skalbinius, indus*) wash;
2. (*krantą*) hollow out; *ùpė išplóvė krañtą* the river has hollowed out the bank [...'rɪ-...]; **3.** (*į krantą*) wash ashore; *ùpė išplóvė skenduōlį* the river has
LAKŽ 1997

Las indicaciones entre paréntesis después de número diferenciador de equivalencias señalan los objetos directos del verbo en acusativo: *skalbinius* – la ropa, *indus* – los platos, *krantą* – la costa.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

Cuando la indicación de cotexto señala el sujeto de un verbo, esta figura también entre paréntesis, pero con la preposición *apie – sobre*:

išpláukè||ti v (~ja, ~jo) (*apie javus*) be* fórming ears
/ spikes. LAKŽ 1997

Apie javus – sobre los cereales: cereales es el posible sujeto del verbo.

Pero en este mismo diccionario y en la gran mayoría de diccionarios bilingües lituanos lo normal es que aporten ejemplos traducidos y, cuando se considera necesario, semantizaciones en forma de sinónimos, hiperónimos, breves definiciones, marcas estilísticas o pragmáticas (Jakaitienė 2005: 156-157). El diccionario lituano-francés de Danguolė Melnikienė aporta para cada significado una breve definición, un sinónimo o hiperónimo.

A este respecto, el diccionario lituano-español opta por una solución intermedia entre el indicador de cotexto y el ejemplo: un indicador de cotexto presentado entre paréntesis, generalmente detrás del equivalente (a veces delante²⁷ para indicar que el equivalente está semánticamente más restringido), pero codificado tipográficamente en negrita cursiva y traducido como un ejemplo, pero sin el signo lemativo ni el equivalente, porque se presuponen:

**lùpti (29) (*ką*) 1. (*ap-, nu-*) pelar (*bulves*
patatas), (*kiaušini* un huevo) romper *pi*
la cáscara de, descascarillar; *l. žievę* des-
cortezar; *l. kailį* despellejar, desollar; LIsKŽ**

Se ofrecen también ejemplos donde figura el signo lemativo: *lupti žievę* descortezar, *lupti kailį* despellejar. En el análisis de las unidades aportadas en este fragmento como ejemplos concretos se plantearía de nuevo si se trata de ejemplos o habría que considerarlos infralemas, puesto que la traducción no incluye ninguno de los equivalentes dados y además no se traducen palabra por palabra. Se abordan en el apartado estos aspectos particulares de la forma del ejemplo (3.5.5.) y la relación entre infralemas y ejemplos de uso (3.5.2.). Para las combinaciones léxicas 3.7.4.

²⁷ Acertadamente Melnikienė (2007: 52) señala que el autor de este diccionario no se rige por un criterio claro a la hora de situar el ejemplo entre paréntesis detrás o delante del equivalente. Se aportan muestras de esta incoherencia en la parte empírica de este estudio.

2.2.4.D. INDICACIONES DE RÉGIMEN.

Las indicaciones de régimen, también llamadas de construcción (al. Konstruktionsangaben, Hausmann / Werner 1991: 2732), de argumento verbal, de estructura actancial, de valencia verbal (Jacinto 2017: 21, 117, 118) es la información sobre la estructura sintáctica que se genera en torno al signo lexicográfico, más frecuentemente, un verbo. Esta información se refiere a construcciones básicas como *verbo + objeto (abrir algo)*, *verbo + objeto directo + objeto indirecto (dar algo a alguien)*, *verbo + prep (depende de algo)*, *verbo + que + subjuntivo*, pero también puede ser sobre un adjetivo (*distinto a algo o alguien, exigente con alguien*), o un adverbio (*cerca de algo o alguien*). Las indicaciones de régimen revisten varias formas, básicamente abreviaturas (cfr. Zgusta 1971: 138-139; Atkins / Rudell 218-219). La misma indicación de la diátesis del verbo –las abreviaturas *vt*, *tr* o *vi*, *intr* de *transitivo* o *intransitivo*, o la indicación mediante la palabra completa en los nuevos diccionarios electrónicos– avisa al lector que lo lee (muy pocos se fijan) del tipo de verbo y su régimen básico.

En la lexicografía española y refiriéndose más en concreto a la lexicografía monolingüe, se usa mucho el término de *contorno de la definición* (Seco 1979d: 22; 1999: XXI-XXII; 2003: 52; Martínez de Sousa 1995: 68) para designar las indicaciones insertadas en la misma definición, que proporcionan la información tanto de combinatoria léxica del signo lexicográfico (lo que en la lexicografía bilingüe puede presentarse como indicación de cotexto), como gramatical, referida especialmente a los verbos. En el *Diccionario de Español Actual* (1999) se presenta la información sintáctica de los argumentos del verbo (sujeto, complemento directo, preposición...) mediante corchetes dentro de la definición:

abdicar **A tr 1** Traspasar [un soberano (*subj*) su reino, el trono o la corona (*cd*) a otra persona (*compl EN*)].
2 Renunciar [a algo (*cd*), gram. abstracto, que se tiene como propio].
B intr 3 Abdicar [1 y esp. 2] [algo (*compl DE*)]. DEA

Como esa información está muy codificada y no todos los usuarios podrían interpretarla adecuadamente, el ejemplo es una gran ayuda para ver en una frase concreta la aplicación de esas indicaciones. El *DEA* da ejemplos de cada acepción y subacepción.

En la lexicografía bilingüe las indicaciones de régimen y en general la información sintáctica pueden presentarse de maneras diversas. El *LliskŽ lit-esp* muestra entre paréntesis el pronombre

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

acusativo *kq*²⁸ que los lituanos entienden bien como marca de objeto directo, que generalmente se corresponde con un verbo transitivo en español, en cuyo caso el ejemplo ilustra el uso de ese verbo, como hemos visto en el fragmento de **lupti: *lupti bulves*** (*verbo + acusativo*) pelar patatas. Si no se corresponde y el equivalente español rige preposición, la equivalencia va acompañada de la preposición:

atitikti (*kq*) corresponder a (...); **vertimas atitinka originalą** la traducción corresponde al original

LlSKŽ

atitiktik || ti (*atininka, ~o*) être conforme a, correspondre a; **kopija atitinka originalą** pour copie conforme (pcc); **atitinkantis taisyklę, normą** conforme à la règle, à la norme

DLPKŽ lit-fr

Las construcciones más complejas se explican mediante una codificación convencional que señala la conversión a la lengua de destino:

norėti (...) (*t.n. → subj*) querer (...); **jis nori, kad tu paskambintum** quiere que le llames

LlSKŽ

Es muy posible que el lector no experimentado no entienda la simbología empleada ni se moleste en saber lo que significa (hay una pequeña tabla de signos convencionales que explica el sentido de la flecha y una lista de abreviaturas), pero al menos el ejemplo ilustra el régimen del verbo (Zgusta 1971: 341). Otra cosa es que el usuario sea capaz de extraer la regla gramatical implícita en el ejemplo sobre el régimen de subjuntivo.

Para construcciones con preposición algunos diccionarios usan abreviaturas versalitas junto a la negrita:

fill¹ (...) **to ~ sth (WITH sth)** (*bottle/glass/room*) llenar algo (DE algo);
he ~ed the tank full with water llenó el tanque de agua

Oxford Spanish

O abreviaturas en negritas redondas sin paréntesis y/o entre paréntesis:

²⁸ Este pronombre y todos los de su paradigma (*kas* nominativo, *kq* acusativo, *ko* genitivo, *kam* dativo, *kuo* instrumental, *kur* locativo...) son propiamente interrogativos (*Kq veiki?* ¿qué haces?), pero en las obras lexicográficas y en la literatura pedagógica tienen un valor de indefinido que correspondería al español *algo* o *alguien*: *padėti kam – ayudar a alguien*. Por tanto estas formas son las apropiadas para las indicaciones de régimen o para los ejemplos llamados neutralizaciones.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

question (...) *noun (of sth)* (...) *question of security* (...)
verb (...) **~sb (about / on sth)** (...) *she was arrested and questioned*
about the fire

OALD-7 (2005)

Este tipo de indicaciones codificadas difícilmente pueden confundirse con el ejemplo, sin embargo hay indicaciones que generan dudas acerca de su estatus lexicográfico, que oscila entre la indicación de régimen y el ejemplo: los ejemplos que Rey-Debove llama *neutralizaciones* (Rey-Debove 1971: 303 – 306) o *ejemplos matrices* (1998: 249) presentados tipográficamente como ejemplos tanto en los monolingües como en los bilingües.

“La neutralisation permet d'offrir des séquences avec un haut degré de généralité qui peuvent être utilisées, après actualisation de leurs variables, pour interpréter ou produire un nombre indéterminé de phrases autour d'un élément prédicatif donné. Formellement, elle se caractérise par la présence d'un *Vinf*, l'emploi de pronoms indéfinis (souvent sous forme d'abréviations) pour marquer les arguments de l'élément prédicatif et l'absence de modificateurs. Ainsi, des séquences comme HFE²⁹- **foudroyer qqn du regard** ou MFE³⁰- **fuir qqn** seraient des neutralisations par rapport à des séquences comme BFE³¹ *il la foudroya du regard* ou VFE- *il fuit les importuns.*” (Blanco 1996a: 160)

Este tipo de ejemplo es de los llamados *condensados*, es decir, abreviados, no *libres* (que son enunciados sintácticamente completos), según la terminología de Rey-Debove (1970: 25). La gran ventaja de estos ejemplos es que son *modelos de lengua* y no enunciados concretos del nivel del *habla* y por ello especialmente útiles para la producción (Jacinto 2017: 20). La asimilación de las neutralizaciones más generales a la mera indicación de régimen se evita por la forma, la caracterización tipográfica. Blanco considera a estos segmentos como ejemplos ya que define operativamente el ejemplo y de unidad léxica pluriverbal (en conjunto) como elemento de la microestructura que incluye el signo lemático a la que se aporta una traducción y se presenta con ciertas marcas tipográficas (Blanco 1995: 131-132; 1996a: 157). Sin embargo no todos consideran muchas de esas indicaciones propiamente ejemplos.

Benedikt Model llama *corte duro* a las unidades del tipo *regalar algo a alguien*, fórmulas que permiten al usuario formar un número indeterminado de combinaciones; mientras que *corte suave* son esas unidades en que uno de los elementos condensados se sustituyen por un elemento léxico: *regalar un coche al hijo*. Para Model, solo este segundo tipo de unidad sería ejemplo,

²⁹ *Dictionnaire Espagnol-Français et Français-Espagnol* (1976/1960), Hachette, Paris.

³⁰ *Diccionario moderno francés* (1988), Herder, Barcelona

³¹ *Dictionnaire Français-Espagnol et Espagnol-Français* (1989), Bordas, Paris.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

mientras que el *corte duro* debería ser un *infralema*, que su vez puede ejemplificarse con una frase completa (Model 2009: 130-131).

Este tema se aborda con más profundidad en el capítulo dedicado al estatus teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe.

El indicador de régimen, como decíamos al principio de este apartado, puede desempeñar también una función de discriminador de significados. Los verbos lituanos *padėti* y *priklausyti* tienen dos significados claramente diferentes, lo que puede marcarse por su régimen:

padėti (...) **1** (*ką*) poner: *p. ką ant stalo* poner algo en la mesa **2** (*kam + bendr*) ayudar a... + *inf: p. kam atsikelti* ayudar a alguien a levantarse.

priklausyti (...) **1** (*nuo ko*) depender de (...) **2** (*kam*) pertenecer a (...)

Los indicadores “(*ką*)” –marca de acusativo– y “(*kam*)” –marca de dativo–, por un lado, y “(*nuo ko*)” –preposición con genitivo– y “(*kam*)”, por otro, señalan los distintos significados y por tanto equivalentes de los verbos *padėti* y *priklausyti* respectivamente. Los segmentos en negrita y cursiva son ejemplos, del tipo *neutralización*, ya que presentan la forma del infinitivo y un pronombre indefinido. Zgusta (1971: 139) muestra, con ejemplos de palabras de distintas lenguas, los diversos regímenes de un mismo verbo; llama la atención también sobre el hecho de que un verbo puede ofrecer diversos modos de régimen, pero no por ello cambia el significado. Es el caso de *valyti* –limpiar: *valyti parką* (verbo + objeto directo hablando de lugar) –limpiar un parque, *valyti dulkes iš kilimo* (verbo + objeto directo hablando de un material indeseado + de un lugar) –limpiar el polvo de la alfombra (ejemplos tomados de Šližienė 2004: 424, s.v. *valyti*). Pero también pueden darse casos de un verbo que con distintos significados puede tener el mismo régimen con todos ellos: *to drop a handkerchief*, *to drop one's bad habits*, *to drop a hint* (ejemplo de Amasova LS 5, 1962: 39 citado por Zgusta *ibid.*).

En relación con otros indicadores, podemos añadir que los significados –y los equivalentes en otras lenguas– de nuestro muy polisémico *dejar* pueden discriminarse tanto mediante glosas como con indicadores de régimen:

dejar 1 (poner) (*algo*) palikti: *dejé las llaves en casa* palikau raktus namie; **2** (permitir) (+ *inf a algn*) leisti: *mi padre no me deja salir* tėtis man neleidžia išeiti **3** (prestar) (*algo a algn*) paskolinti, paduoti: *déjame un boli* paskolink man tušinuką **4** (parar) *DE + inf* nustoti (*de leer* skaityti), mesti (*de fumar* rūkyti).

Sobre el ejemplo y los aspectos gramaticales véase **3.6**.

El equivalente, la indicación de cotexto y la de régimen son las tres indicaciones sobre el signo lematizado que corresponden a tres de las principales funciones ilustrativas del ejemplo: confirmar al signo lematizado en su uso de acuerdo con su significado y su equivalencia en la lengua de destino, mostrar con qué palabras se combina en el plano léxico y en qué construcciones sintácticas aparece.

Queda, pues, justificado, que nos hayamos ocupado con cierto detenimiento de los conceptos básicos de la metalexigrafía, en especial de los componentes y sus relaciones jerárquicas como marco conceptual para determinar qué es un ejemplo lexicográfico en un diccionario bilingüe. A continuación abordamos otra cuestión que está en la misma esencia de la actividad lexicográfica y que afecta directamente a la elaboración del diccionario y al usuario como receptor último del este: la condensación textual y la estandarización. Veremos en qué medida se puede afirmar que el ejemplo lexicográfico sea un componente condensado, ya que, curiosamente, es el elemento del artículo lexicográfico más explícito y menos condensado de todos.

2.2.5. CONDENSACIÓN TEXTUAL LEXICOGRÁFICA. TEXTO ÍNTEGRO Y ESTANDARIZACIÓN.

La teoría de diccionario de Wiegand considera al diccionario como un conglomerado textual, es decir, un texto en el que la información está condensada a partir de unos métodos de condensación textual. El usuario al buscar información en el diccionario, de un modo implícito, es capaz de interpretar ese texto condensado. Cuando ve una serie de palabras y frases en distintos tipos de letra, abreviaturas, paréntesis y otros signos gráficos, al mismo tiempo descifra lo que el lexicógrafo ha cifrado mediante determinados patrones, que permiten cierta homogeneidad de lectura o interpretación a lo largo de todo el diccionario.

La condensación que se opera en un diccionario se puede comparar con la catalogación de un libro en un fichero o en la bibliografía de cualquier trabajo. Si, por ejemplo, un lector culto encuentra esta referencia bibliográfica:

“Camen Laforet. *Nada*. Barcelona. Destino. 1979.”

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

entiende que “el libro titulado *Nada* está o fue escrito por la autora Carmen Laforet y está editado en la editorial Destino, que está en Barcelona”. Podemos afirmar, por tanto, que se trata de un texto condensado (cfr. Bustos / Wiegand 2005-2006: 22).

Al tratar las ideas de Rey-Debove se ha mencionado que el lenguaje del diccionario recuerda al telegráfico (cfr. Rey-Debove: 1970:10; 1971: 43), ya que se trata de un texto codificado. El texto que presenta el diccionario remite virtualmente a un *texto íntegro* –en términos de Wiegand– en el que se da una explicación a una palabra, mediante proposiciones o aserciones completas. Esa palabra constituiría el *título* y la explicación sería el *cotexto*³²; *título* y *cotexto* constituyen el texto íntegro. Este sería la base textual (no olvidemos que la teoría de Wiegand surge de la lingüística textual) sobre la que se lleva a cabo la elaboración del artículo lexicográfico.

“Mediante la condensación textual y la aplicación del código de indicadores microestructurales (por ejemplo, negrita para el lema), el título se convierte en lema; el correspondiente cotexto se convierte en un conjunto de indicaciones en orden lineal. Estas se refieren al signo lemático y, en su caso, a una o más formas del paradigma del signo lemático; por tanto, están direccionadas hacia la indicación sobre la forma del signo lemático o hacia otra indicación.” (Bustos / Wiegand 2005-2006: 10-11)

La condensación del lema es clara, porque, como hemos visto anteriormente, este sintetiza en sí todas las formas flexivas posibles de la palabra de la que se proporciona una información. El lema por sí mismo (sin la explicación o el cotexto) aporta ya una información implícita. Adaptamos la descripción que hace Wiegand de un artículo de diccionario monolingüe³³ a un artículo lexicógrafo bilingüe. Leemos en un diccionario lituano-francés una entrada, por ejemplo:

dang||ūs (4) 1) (*matoma žemę supanti erdvė*) ciel
n. m.; ~*aus skliautas* la voûte du ciel; *žvaigždėtas,*
žvaigždėmis nusėtas d. un ciel étoilé, parsemé
d'étoiles; *giedras, debesuotas d.* ciel clair, nua-
geux; *tarp ~aus ir žemės loc.* entre ciel et terre;
kaip iš ~aus nukristi (nelauktai, bet pačiu laiku)
loc. fig., fam. tomber du ciel; *būti septintame*
~uje (iš laimės) être au septième ciel; pos. ~aus LPKŽ lit-fr

³² Se usa aquí *cotexto* en un sentido distinto al referido al componente *indicación de cotexto*. En el marco de la condensación textual y el texto íntegro el cotexto es la parte que informa acerca del *título* (el *lema*)

³³ Wiegand analiza sobre todo diccionarios generales monolingües, pero su explicación se adapta ajustadamente a los bilingües.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

El lema para un usuario culto lituano o francés con nociones mínimas de ortografía, pronunciación y gramática lituanas ya supone esta información:

- [1] **dangùs** encabeza el artículo lexicográfico para la palabra *dangus*,
- [2] la ortografía de **dangùs** es *dangus*, pero se pronuncia con acento en la *u*³⁴ en la forma de nominativo singular,
- [3] *dangus* es sustantivo de género masculino y forma singular, que se declina en lituano según el modelo de sustantivos que terminan en *-us*.

En este punto confluye la concepción del diccionario como discurso metalingüístico de Rey-Debove –que vimos en el capítulo anterior– con la teoría de la condensación textual de Wiegand. Esta información de carácter metalingüístico (Bustos / Wiegand 2005-2006: 13; Wiegand 1983: 422ss) sería el *texto íntegro* en lo que se refiere al *título*; a ese texto se le ha aplicado una codificación al trasladarla al diccionario: la presentación de esa palabra mediante un código de indicadores microestructurales que establece que el lema ha de aparecer en **negrita**.

Si el lector lituano o francés con conocimientos básicos de lituano sigue leyendo el artículo del diccionario a partir del lema obtiene la siguiente información:

- [4] (*referido al segmento “4” que figura después del lema*) las formas de la declinación del sustantivo *dangus* se acentúan según el 4º modelo de acentuación de sustantivos³⁵,
- [5] (*referido al segmento “1”*) la palabra *dangus* tiene un primer significado o acepción,
- [6] (*referido al segmento “matoma žemę supanti erdvė”*) la palabra *dangus* tiene un primer sentido como ‘espacio visible que rodea la tierra’,
- [7] (*referido al segmento “ciel”*) el equivalente o traducción de *dangus* en francés es *ciel*.
- [8] (*referido al segmento “n. m.”*) la palabra *ciel* es un sustantivo de género masculino,
- [9] (*referido al segmento “~aus skliautas”*) un ejemplo de uso de *dangus* es *dangaus skliautas*,

³⁴ En lituano solo se escriben los acentos en diccionarios, en obras pedagógicas y en libros litúrgicos destinados a su lectura en voz alta (misales, leccionarios). Muy contadas veces se usa en un texto distinto a los mencionados cuando una palabra con la misma forma, pero que tiene dos posibles acentuaciones según el caso gramatical, puede producir ambigüedad o dificultad de comprensión. P. ej., *dainos* puede ser *dainòs* ‘de la canción’ y *daĩnos* ‘las canciones’ nominativo singular. Cualquier lituano culto sabe que las tildes escritas en un diccionario no son más que indicaciones de acentuación oral, no escrita.

³⁵ Cada uno de los cuatro modelos de acentuación de sustantivos del lituano determina si la vocal acentuada (no gráficamente) es la de la terminación y la de la raíz. En caso de que la palabra tenga más de dos sílabas un coeficiente numérico indica en qué sílaba recae el acento.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

[10] (referido al segmento “*la voûte du ciel*”) la traducción de *dangaus skliautas* es *la voûte du ciel*.

...

Este sería el *texto íntegro* de la parte inicial del cotexto del lema **dangus**. Estas frases (de carácter metalingüístico, como se ha dicho) pueden expresarse de la manera en que se han escrito, pero pueden expresarse de otra manera, por eso Wiegand afirma que para establecer los procesos de codificación de esas frases es necesario estandarizarlas. *Estandarizar* consiste en “unificar a partir de un patrón, un esquema o un catálogo de instrucciones”. Patrón de estandarización de textos íntegros es “un conjunto ordenado de esquemas asertivos (o formas asertivas) para oraciones asertivas metalingüísticas sobre las unidades tratadas en artículos lexicográficos” (2005-2006: 18), es decir, un esquema para unificar esas frases –que pueden revestir expresiones diversas– y que constituyen el texto íntegro. Sin ánimo de ser exhaustivo, presentamos un pequeño ejemplo de patrones de estandarización³⁶:

- [1] Artículo lexicográfico para x.
- [2] La ortografía de x es [...].
- [3] La forma singular de x es...
- (...)
- [5] x es un sustantivo.
- [6] x es de género...
- ...
- [9] x en lituano corresponde a ...
- ...
- [11] Un ejemplo de uso de x es...
- [12] La traducción del ejemplo de uso de x es...

Una vez unificado o estandarizado el texto íntegro se aplican los métodos de condensación textual, que consisten en *acortar*, *omitir*, *abreviar* y otros más, y el código de indicadores microestructurales tipográficos. En el caso del texto íntegro de *dangus*, al texto estandarizado “[1] Artículo lexicográfico para *dangus*” se le aplican los métodos de condensación *acortar* (es decir, se suprimen palabras de esa frase del texto íntegro)³⁷ y el código de indicadores (en este caso la negrita para el lema) y resulta **dangùs**.

³⁶ Adaptamos para un artículo de diccionario bilingüe los patrones que establecen Bustos / Wiegand para el artículo de diccionario monolingüe (2005-2006: 18-19).

³⁷ La adición de la tilde al lema corresponde a otro método de condensación que debería especificarse en el caso concreto de los diccionarios de lituano monolingües o bilingües para el par lituano-otra lengua.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

En el caso de las proposiciones “[9] *dangus* en lituano corresponde a *ciel*”, “[11] un ejemplo de uso de *dangus* es **dangaus skliautas**” y “[12] La traducción del ejemplo de uso es *la voûte du ciel*” el método de condensación sería *acortar* y se aplicaría el código de indicadores microestructurales tipográficos correspondientes al equivalente, al ejemplo y a su traducción; en el caso del [11] se aplica, además, el indicador no tipográfico que fija la virgulilla o tilde “~” para sustituir a la parte del lema anterior a la pleca ||, lo que correspondería al método *sustituir*. El resultado de la condensación sería: “*ciel*” y “~*aus skliautas la voûte du ciel*”.

En relación con los procesos de condensación textual, Bustos y Wiegand afirman que hay dos cualidades propias de los textos: la *cohesión* y la *coherencia*. La *cohesión* es la relación que une a los distintos segmentos de un texto que forman una unidad de contenido. En un texto íntegro esta cohesión es muy clara porque hay elementos recurrentes de las frases que establecen lazos estrechos entre ellos. La *coherencia* viene del sentido unitario que aflora de todas esas proposiciones, es decir hay un tema que da unidad a las explicaciones y a pesar de la complejidad que pueda producirse al ir apareciendo sucesivas explicaciones, de hecho hay una *progresión temática* que puede diversificarse, pero no se sale del tema (que es la explicación del lema).

Esta consideración tan abstracta acerca de las cualidades tiene su justificación cuando se aplican al texto íntegro los códigos de condensación y el texto queda reducido a los esquemas tradicionales de un diccionario, pero debe mantenerse la cohesión y la coherencia textual. “Para que un usuario pueda manejar con éxito el diccionario, debe disponer previamente (es decir, con anterioridad a la acción) del conocimiento generador de cohesión, que forma parte del conocimiento no especializado sobre la estructura de los artículos lexicográficos” (2005-2006: 17). Por ejemplo, el usuario, al leer la información condensada “**dangùs ... cielo**” entiende sin necesidad de explicación que la palabra lituana *dangus* corresponde a la española *cielo*, sin que sea necesario que ponga “la palabra lituana *dangus* en español se dice *cielo*”³⁸. Son los hábitos de recepción, propios de cada cultura, de los diccionarios los que facilitan la comprensión o la descodificación de los procesos de codificación que se ha operado al elaborar el diccionario. Sin embargo, el desarrollo que ha alcanzado la práctica lexicográfica y la complejidad de los diccionarios actuales exigen que los metatextos (y en concreto las instrucciones de uso y la lista de abreviaturas) den cuenta de esa codificación o condensación textual.

³⁸ La condensación permite, entre otras cosas, que un diccionario bilingüe sea útil tanto para un usuario nativo de la lengua de origen como de la lengua de destino, aunque la utilidad no sea igual para los dos.

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

A lo largo de nuestra lexicografía se han usado modos diversos de presentar la relación entre lema y definición. Nuestro *Tesoro* de Covarrubias usa de las expresiones “es”, “vale”, “significa”, “se toma”, “(este) nombre”, por ejemplo:

CAÇO. Es vaso de metal que usan cozineros, conserveros, boticarios...
CRIATURA. Se toma algunas veces por el niño, cuando se va criando...
FUNDIR. Del verbo latino *fun-do, dis, fundi, fusum*, vale derramar cosa líquida...
MANCEBIA. Puede significar la junta de los mancebos y moços solteros...

Pero abundan las definiciones directas sin nexo alguno:

MANIFESTAR. Declarar aquello de que no se tenía noticia.
PAMPANAROTA. Juego antiguo que jugavan los moços y las moças.

En cualquier caso el hecho de que aparezca el lema en mayúsculas muestra ya un grado de condensación textual (cfr. Jacinto 2017: 46).

El primer diccionario bilingüe español, el *Lexicon* latino-español de Nebrija (1492), une el lema con su equivalente con la preposición “por”:

Alacer.cris.cre. por cosa ligera & alegre
Paucitas. atis. por la poquedad
Rubeo uel rubesco. por embermejecerse.n.v

Este uso de *por* tal vez pueda explicarse por la intencionalidad del diccionario. Como dice Azorín, Nebrija realizó la gran labor de introducir una enseñanza de calidad del buen latín en las instituciones académicas³⁹ de la España de su tiempo, en consonancia con los ideales humanísticos de su época. Por eso el uso de esta preposición *por* en los artículos de este primer diccionario bilingüe *Latín-español* puede interpretarse como una indicación de uso: el término latino debe utilizarse *en lugar de* su equivalente castellano. Podría decirse que tiene una finalidad activa, a pesar de que según los conceptos que manejamos ahora, el diccionario latino-español sería más bien pasivo, es decir, de comprensión de textos latinos o de su traducción al castellano⁴⁰. No cabe duda que la mayoría de los diccionarios bilingües donde la lengua de partida es la no nativa tiene

³⁹ “Nebrija dedicó la mayor parte de su vida a la reforma de los estudios de las humanidades latinas. Convencido como estaba de la importancia que el dominio de la lengua tenía para el progreso del conocimiento, desde que abandona el Estudio de Salamanca, una vez concluida su etapa de formación universitaria, no cesó en el empeño de elevar la enseñanza del latín en España a las cotas de perfección en que la habían puesto los humanistas italianos” (Azorín 2004: 31).

⁴⁰ “El *Lexicón latino-español* es, ante todo, un diccionario traductivo donde lo importante era proporcionar un número elevado de palabras latinas a las que el estudiante pudiera recurrir para leer los textos de los autores o para verterlos al castellano” (Azorín 2004: 46).

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

una primera finalidad decodificadora –comprender un discurso o traducirlo a la propia lengua–, pero es difícil imaginar que Antonio de Nebrija, uno de los grandes impulsores del aprendizaje del latín en España, obviase la intencionalidad activa, ya que el aprendiente aplicado de un idioma, al consultar el diccionario supuestamente pasivo, siempre se esfuerza en retener la palabra consultada para usarla⁴¹.

Sin embargo en el *Vocabulario español-latino* (1494 o 1495) del mismo Nebrija ya no se usa nexo alguno:

Defuera adverbio. deforis

No pertenece al objeto de nuestro trabajo recoger aspectos que no afecten directamente al ejemplo lexicográfico. Solo mencionaremos que la condensación textual y su proceso permiten el cálculo matemático de la *densidad* del texto asignando valores cuantificables a las frases estandarizadas del texto integral. Una vez realizada la condensación, este valor se pone en relación con el número de palabras o signos usados para representarlo en el artículo y de ahí surge un coeficiente que valora el grado de condensación del texto condensado (Bustos / Wiegand 2005-2006: 29-31).

Una consecuencia material de la condensación textual es su relación directa con la extensión textual: cuanta mayor condensación, mayor concentración de información, menos texto y menos páginas. Pero la condensación no persigue solo el ahorro de espacio, “además le permite al usuario experto hallar los datos con mayor rapidez”. Efectivamente, se espera de un diccionario que aporte la formación de modo optimizado, que con los suficientes golpes de vista el usuario se oriente dentro de la microestructura hasta encontrar la información deseada. Por eso los diccionarios en formato informático siguen el modelo de codificación de los diccionarios impresos, ya que una presentación explayada de los contenidos de la microestructura puede crear confusión y *fatiga cognitiva* (Fuertes-Olivera 2018: 17-19, 25) en el usuario. Otra cuestión distinta a la condensación textual es la elección de tipos de letra más pequeños y la reducción de los espacios y los interlineados (a esto se le podría llamar *compresión textual* para distinguirla de la *condensación textual*) (2005-2006: 39).

⁴¹ Sobre diccionarios activos y pasivos, o L1→L2, en el **1.2.3.B.**

2.2.6. UNA CONSIDERACIÓN CRÍTICA RESPECTO A LA TEORÍA DE LA CONDENSACIÓN Y LA ESTANDARIZACIÓN DEL TEXTO ÍNTEGRO. LA CONDENSACIÓN DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO.

Hemos señalado al principio de este capítulo dedicado al sistema teórico de Wiegand que las doctrinas del metalexícografo alemán abarcan desde los planteamientos más abstractos hasta los detalles más concretos de la práctica lexicográfica. El concepto que acabamos de presentar, el del texto íntegro, pensamos que es de los más abstractos. En la elaboración de diccionarios, los lexicógrafos funcionan desde el principio con un esquema de trabajo relativo a las partes del artículo (lema, pronunciación, marcas gramaticales, etimología en su caso, definición o equivalencia, glosas, elección o elaboración de ejemplos...) que presupone ese texto íntegro del que habla Wiegand. Es cierto que en la lexicografía moderna, el uso del corpus para dilucidar definiciones precisas o equivalencias apropiadas para determinados significados y contextos implica un trabajo de abstracción a partir de numerosas ocurrencias (Atkins / Rundell 2008: 261 ss; Atkins 2008b), pero no se elabora un *texto íntegro* para luego condensarlo, sino que el texto nace condensado.

Por otra parte, es del todo coherente afirmar que si el diccionario es un texto condensado existe una referencia de un texto íntegro para ese texto condensado. Pero esa referencia es virtual y por tanto teórica. Es válida como toda teoría que pretende explicar un fenómeno que en el caso del diccionario, como ya se dijo, está enormemente diversificado, ya que el número de diccionarios (sin contar los que son meros productos comerciales editados sin rigor científico) es tal que merece una reflexión científica rigurosa. Pero es un constructo teórico, por supuesto muy interesante y esclarecedor, y por eso nos hemos detenido a considerarlo. Lo que ya nos parece un punto más allá de la abstracción es el concepto de *estandarización* de los posibles textos integrales que puede sugerir la lectura un artículo lexicográfico condensado. Recordemos que en su exposición el teórico alemán parte del artículo para explicitar después el texto íntegro con oraciones que pueden revestir formas diversas. Es decir no se parte de un texto íntegro, sino que este se deduce a partir del artículo y luego se le aplican los patrones de estandarización para "homologarlo" en frases explícitas, para a su vez aplicar los métodos de condensación y los códigos microestructurales tipográficos y no tipográficos. Pensamos, aun a riesgo de no estar interpretando bien la visión del metalexícografo, que en este extremo concreto (la estandarización del texto integral) la teoría se aleja un tanto de la realidad. Sí admitimos que la estandarización es necesaria para realizar el cálculo matemático que parte del texto estandarizado y lo pone en

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

relación con el texto condensado, de lo que se deduce el coeficiente de densidad de texto reducido.

Lo esencial del concepto de condensación para el análisis del ejemplo lexicográfico bilingüe es algo que ya mencionamos antes al presentar este punto: que precisamente el ejemplo (junto a la definición, que en el caso del diccionario bilingüe habitualmente no se da) es la parte que menos se condensa. Si recordamos la proposición estandarizada del texto íntegro relativa al ejemplo:

“[11] un ejemplo de uso de *dangus* es **dangaus skliautas**”

y comparamos su codificación en el artículo lexicográfico con la de las demás proposiciones estandarizadas, esta es la que menos se reduce: se elimina “un ejemplo de uso de *dangus* es” pero queda todo el segmento del ejemplo, bien que sustituyendo una parte del signo lematizado por la tilde “~”. Los términos de otras proposiciones como *sustantivo, género, masculino, singular...* se abrevian, se suprimen o se omiten, pero en el caso del ejemplo, la frase se mantiene. Y en cualquier caso, el ejemplo es la devolución de la palabra a su uso natural: se trata de una frase o al menos un sintagma en que el signo lematizado aparece asociado con otros signos con los que se combina de modo natural, por tanto el ejemplo es la parte menos codificada y menos condensada del diccionario, es lengua real. Es una frase mencionada⁴², claro, pero representativa de la lengua viva.

El ejemplo lexicográfico especialmente en los diccionarios bilingües está ya condensado en el sentido de que el lexicógrafo buscar ofrecer un ejemplo sin aditamentos innecesarios (Atkins / Rundell 2008: 507-508) que ilustren directamente el significado, la capacidad combinatoria o las posibles construcciones de la palabra en cuestión. En **3.3.3.** hablamos de los ejemplos literales de corpus, los ejemplos abreviados y los ejemplos de competencia o inventados por el lexicógrafo. Estos últimos son los más apropiados para los diccionarios bilingües precisamente porque el ejemplo ideal es el ejemplo quintaesenciado, es decir, con un entorno textual suficiente, entre el exceso y la falta de contexto (Atkins / Rundell 2008: 459), y esto ya significa un primer paso de condensación. Pero al mismo tiempo el ejemplo es real o, por lo menos verosímil, perfectamente posible en el sistema lingüístico y por tanto generalizable (cfr. Jacobsen / Maney / Pedersen 1991).

⁴² Recordemos lo que dice Rey-Debove: si un lector lee el ejemplo *cierra el libro* no cerrará el libro que tienen entre manos, sino que lo entiende como mención, como ejemplo (1970: 25).

2. Marco teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe:
2.2. Teoría del diccionario de Wiegand. Componentes del diccionario

Como se menciona recurrentemente a lo largo del presente trabajo, en el diccionario *LlSKŽ lit-esp* hay un tipo de ejemplos que suponen una condensación mayor:

**konstrúoti (30) diseñar, proyectar (ma-
šina un coche).**

El segmento entre paréntesis “*mašina un coche*” ejemplifica el uso de *konstruoti* y de *diseñar, proyectar*, porque supone el sintagma *konstruoti mašina y diseñar o proyectar un coche*, por tanto “(*mašina un coche*)” es una condensación de los sintagmas completos. Aunque el ejemplo lexicográfico se describe generalmente como una frase en la que se incluye el signo lemativo, este tipo de indicación que no lo incluye se entiende como ejemplo, ya que (en este caso concreto) la forma del acusativo (el sustantivo con terminación *-q*) indica que depende sintácticamente del verbo *konstruoti* y por tanto forma con él una frase. Este aspecto se trata en **3.3.5.B**.

Reiteramos, finalmente, que la teoría de la condensación lexicográfica es verdaderamente útil en la elaboración de diccionarios, ya que ofrece elementos o herramientas para realizar análisis pormenorizados de los diccionarios existentes, permite cuantificar o al menos determinar de un modo coherente el grado de densidad de los textos lexicográficos y de esa manera calibrar con base científica la facilidad de uso de un diccionario. Y todo ello revierte en una mejor calidad de las obras lexicográficas, porque todo este entramado conceptual es una base firme para planificarlas en su conjunto y sobre todo para diseñar con claridad y eficacia cada artículo lexicográfico, que es, en definitiva, el centro de atención, el objeto de búsqueda del usuario (Bustos / Wiegand 2005-2006: 10).

En esta parte **2**, hemos expuesto el marco teórico en que vamos a estudiar el ejemplo lexicográfico. El diccionario es un discurso metalingüístico (Rey Debove) y un conglomerado textual cuya información está condensada (Wiegand). En la microestructura del diccionario el ejemplo es una indicación referida al lema (el ejemplo bilingüe es a su vez también una *unidad de tratamiento lexicográfico*) y tiene una relación directa con los distintos componentes: el *lema* (que representa al *signo lemativo*) y el *infralema*, el equivalente, la semantización, el cotexto y la indicación. De todos ellos el ejemplo es el componente menos condensado.

3. EL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO. EJEMPLO BILINGÜE

SINOPSIS

En esta parte principal del trabajo se exponen todos los aspectos relativos al ejemplo lexicográfico y especialmente al bilingüe. Comenzamos por determinar la importancia del ejemplo como *categoría lexicográfica*, sin renunciar a analizar el ejemplo desde su misma *etimología*, su vinculación con el *proceso de conceptualización* dentro de la teoría del conocimiento de Santo Tomás de Aquino (la *conversio ad phantasmata*) y como *recurso didáctico*, lo que nos dará muchas luces sobre la naturaleza misma del ejemplo lexicográfico en su doble dimensión de hecho empírico concreto (autoridad o cita) y de modelo ilustrativo (ejemplo de uso generalizable). Se hace una breve reflexión sobre los posibles sinónimos del término *ejemplo lexicográfico*. Retomamos la cuestión de los diccionarios activos o L1 → L2 y los llamados “pasivos” L2 → L1 para valorar el papel preferente activo que tiene el ejemplo lexicográfico y en especial en el diccionario bilingüe (3.1. NATURALEZA DEL EJEMPLO).

Con relación a los apartados precedentes sobre el marco metalexigráfico dentro del cual se enmarca el ejemplo, ofrecemos los rasgos generales de *una teoría del ejemplo* partiendo de su estatus como categoría lexicográfica, enumeramos varias *definiciones* prestando especial atención a la *forma* y a la *función* (3.2. TEORÍA DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO).

A continuación se atiende a la *tipología* de los ejemplos lexicográficos, tanto por su procedencia como por su constitución sintáctica, su posible expansión como *ejemplos traducidos* o glosados. Aquí se menciona la consabida polémica sobre ejemplos auténticos e inventados, litigio que en el caso de la lexicografía bilingüe se decanta más bien a favor de estos últimos, aunque al mismo tiempo se reconoce que la elaboración de *diccionarios basados en corpus* de textos reales garantiza unos ejemplos ajustados a la realidad de las lenguas objeto del diccionario en cuestión (3.3. TIPOLOGÍA DE LOS EJEMPLOS).

Se enumeran las *funciones* del ejemplo, de las que se deduce una de las cualidades más importantes, que es la de permitir o facilitar la *generalización*, lo que nos lleva a una reflexión sobre el lugar del ejemplo entre la lengua como sistema y el uso concreto de las unidades léxicas (3.4. FUNCIONES DEL EJEMPLO).

Centrándose ya en concreto en los ejemplos de los diccionarios bilingües, se considera la particularidad de que estos suelen ser *traducidos*, lo que les hacen merecedores de una atención

3. El ejemplo lexicográfico: SINOPSIS

especial por su *relación con el equivalente*, ya que el ejemplo traducido puede ilustrar tanto el signo lemático como el equivalente, pero muchas veces la traducción del ejemplo no incluye el equivalente, bien sea porque aporte una información suplementaria al equivalente no dada antes en ningún componente de la microestructura, bien porque lo que figura formalmente como ejemplo sea una unidad léxica pluriverbal con una equivalencia propia, más desvinculada de la equivalencia autónoma del signo lemático. Se plantea así la necesidad de manejar dentro de la lexicografía bilingüe el concepto de *infralema*, que se distingue por su naturaleza del ejemplo, por lo que debería distinguirse también formalmente (tipográficamente) y es susceptible de estar a su vez acompañado de ejemplos. La cuestión se ilustrará de modo particular con ejemplos tomados de los diccionarios bilingües lituano-otra lengua, confrontados con otros de inglés-español o francés-español. Se hace aquí la propuesta de considerar infralema no solo lo que en lexicología se considera locución, sino también unidades léxicas fijas o estables que en las dos lenguas, o en una u en otra sola de las dos del diccionario bilingüe, tengan un referente y una correspondencia léxica precisos.

Dentro del marco de la distinción de equivalentes expuesta por Adamska-Sałaciak, se muestra la interesante *clasificación de los ejemplos* (tanto de la palabra representada por el lema como del infralema) propuesta por Benedikt Model según su relación con el equivalente y se analiza cada uno de los tipos de ejemplo: el *ejemplo ilustrativo*, el *suplementario* y el *directo* (3.5. EL EJEMPLO Y LA EQUIVALENCIA. EL INFRALEMA).

Se pasa entonces a la relación del ejemplo con el *comportamiento gramatical de signo lemático*. Hacemos una primera referencia a la información que el ejemplo puede proporcionar respecto a su *morfología* y después respecto a sus *implicaciones sintácticas* (3.6. EJEMPLO E INFORMACIÓN GRAMATICAL).

A continuación se trata el aspecto del que más información se espera del ejemplo lexicográfico bilingüe: la *combinatoria léxica* del signo lemático, con qué palabras se usa la voz en cuestión. A pesar de la ingente e inabarcable literatura que produce el tema de la *colocación*, se hace un intento de síntesis sobre este concepto, pero llevando al final la discusión al campo de la lexicografía, que no exige del usuario un conocimiento preciso de este término y de su distinción respecto a la combinación libre. Dado que la información sobre las palabras con que se combina el signo lemático puede darse también mediante la indicación de cotexto, se plantea la cuestión de en qué formato de los dos se puede presentar dicha información, el grado de generalización que

3. El ejemplo lexicográfico: SINOPSIS

ofrece cada una de las dos opciones, el lugar dentro de la microestructura en el que se ha de presentar la combinación léxica y otras cuestiones. Un formato especial de ejemplo que se analiza es el de “indicación de cotexto traducida” usado en el *Diccionario lituano-español (LliskŽ lit-esp)*, pero inspirado en un diccionario inglés-lituano de aprendizaje de inglés (3.7. EL EJEMPLO BILINGÜE Y LAS COMBINACIONES LÉXICAS).

Otro tipo de información que aporta el ejemplo es el *pragmático*. Se analiza de nuevo la posible adscripción del ejemplo con contenido pragmático al infralema, ya que los pragmatemas ofrecen un grado de fijación que los vincula a la fraseología. También se plantean los nuevos formatos usados en los diccionarios bilingües actuales para presentar la información pragmática, como los cuadros insertados en la macroestructura (3.8. INFORMACIÓN PRAGMÁTICA DEL EJEMPLO).

3. El ejemplo lexicográfico: SINOPSIS

3.1. NATURALEZA DEL EJEMPLO: ESENCIA Y PROCEDENCIA

3.1.1. PRESENCIA E IMPORTANCIA DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO

3.1.2. EL EJEMPLO DEL DICCIONARIO: CATEGORÍA LEXICOGRÁFICA MULTIFUNCIONAL SINTETIZADORA

3.1.3. EL TÉRMINO *EJEMPLO*, SU SIGNIFICADO Y EL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO.

3.1.3.A. Etimología de la palabra y sentidos originales

3.1.3.B. La teoría del conocimiento de Santo Tomás de Aquino, la *conversio ad phantasmata* y el ejemplo lexicográfico

3.1.3.C. El ejemplo lexicográfico: recurso didáctico y autoridad

3.1.3.D. Sinónimos de *ejemplo lexicográfico*

3.1.4. PROCEDENCIA DE LOS EJEMPLOS EN LA LEXICOGRAFÍA ACTUAL Y EN LA LEXICOGRAFÍA LITUANA

3.1.5. LOS EJEMPLOS EN LOS DICCIONARIOS DE COMPRENSIÓN Y PRODUCCIÓN

3.1.1. PRESENCIA E IMPORTANCIA DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO

En la lexicografía española al ejemplo le ha cabido el honor de que al primer diccionario académico, aunque titulado *Diccionario de la lengua castellana* (1726 – 1739) se le conozca precisamente por lo que ahora llamamos ejemplos: *Diccionario de autoridades*. Sin embargo bien pronto (tras la segunda edición) perdió sus autoridades y su título, lo que determinó que durante los largos años transcurridos desde entonces hasta bien entrado el siglo XX, el ejemplo fuera el componente peor tratado de los diccionarios e incluso que esa carencia llegara a formar parte de la “tradición de los diccionarios españoles” (cfr. Garriga 2003: 119; Jacinto 2017: 36)¹. Si comparamos el tratamiento de la voz DEDICAR en el *Diccionario de Autoridades* y la actual versión en línea (véase el anexo 1), la impresión que nos llevamos de esta última es de que no solo no hay ejemplos, sino que la información se ha empobrecido enormemente: en el primero se dedican hasta cuatro entradas a este vocablo, dos para DEDICAR y dos para DEDICARSE, que figura en su forma pronominal o reflexiva completa, con sus dos autoridades en cada artículo. En el artículo que se puede consultar hoy en internet (actualización de 2018) las definiciones están quintaesenciadas en tres acepciones, y el uso pronominal aparece solo al final de la última acepción (indicada como transitiva) señalado mediante las consabidas abreviaturas de “u. t. c. prnl.”, sin mención alguna a que *dedicarse* (que es intransitivo) rige la preposición *a*, ni del uso rutinario y pragmático de la pregunta *¿a qué te dedicas?* Y, por supuesto, sin ejemplos, que podían suplir esta falta de información, a pesar de que poco a poco estos van apareciendo en el *DRAE*, eso sí, en las acepciones de escasa frecuencia de uso de las palabras.

Esta carencia no solo es palpable en los monolingües. También los bilingües compilados y publicados por editoriales españolas han sido muy parcos en ejemplos. Basta hojear los populares diccionarios *Vox* que manejábamos en los años 70 y 80 para notar la ausencia de ejemplos en la

¹ Como vimos en la reseña histórica (1.1.), en el siglo XIX y a principio del XX se editaron diccionarios no académicos con ejemplos.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

gran mayoría de las entradas (véase en el anexo 2 una reproducción del *Diccionario Manual Francés-Español Español-Francés* Vox de 1974). En un diccionario muy posterior, el *Diccionario de Uso inglés-español español-inglés* de SGEL publicado en 1993 (anexo 3), preparado por un grupo bilingüe de autores, los ejemplos brillan también por su ausencia, a pesar de ser una época en que la actitud había cambiado a favor de la ejemplificación. Solo el diccionario latín-español de la editorial mencionada (Vox) introducía sistemáticamente ejemplos, que a veces premiaba nuestros esfuerzos dándonos la traducción exacta de la frase que estábamos traduciendo.

Las exigencias de ahorro de espacio han sido las que han obligado (y obligan, cuando se edita un diccionario básico o manual, como los dos mencionados antes) a sacrificar los ejemplos, por lo que estos podrían considerarse elemento opcional: “Although being one of the entry components, illustrative examples are an optional rather than an obligatory element of the microstructure” (Vrbinc 2016: 297). No obstante, incluso los diccionarios manuales (reducidos) incluyen en la microestructura ejemplos, además de otras indicaciones orientativas de uso, si bien menos que los de grandes dimensiones (véanse los ejemplos del *Vox Harrap’s english-spanish spanish-english* de 1991 reproducidos en el apartado 2.2.4.)

Ya en 1971 Zgusta dejaba bien claro que el ejemplo es parte integral del artículo: “The examples included in the entry should not be treated by the lexicographer as some additional material but as an integral part of the entry” (1971: 265). Ahora un diccionario que se precie de su calidad no se concibe sin ejemplos. Dicen Fuentes Morán y García Palacios:

“Si el ejemplo era hasta ahora un indiscutible “valor añadido” en un diccionario, las investigaciones actuales tienden a su consideración como uno de los elementos indispensables de estas obras, es decir, uno de los elementos que las caracterizan como tales.” (2002: 81)

Al hacer en el capítulo 1 el rápido repaso por la lexicografía española comparada con la inglesa, francesa, italiana (y lituana) hemos visto la gran ventaja que nos llevaban los diccionarios en otros idiomas, pero en la actualidad los ejemplos son un elemento imprescindible de las obras lexicográficas españolas: “ni un diccionario de uso de máximo nivel, ni un diccionario escolar, ni un diccionario monolingüe para extranjeros pueden ser diccionarios de calidad aceptable si no incluyen ejemplos en todas o en casi todas las acepciones” (Bajo 2000: 51). Hay autores incluso que en buena parte cifran la calidad de los diccionarios en la calidad de los ejemplos: “The quality of a bilingual dictionary rest in large part on the quality of its examples, and the number of

examples does not depend solely on the size of the dictionary, but foremost on the lexicographer's conceptions." (Szende 1999: 225).

El lexicógrafo e hispanista alemán Haensch, perfecto conocedor de la lexicografía española (que él mismo ha enriquecido), afirma junto a Omeñaca que precisamente el ejemplo es uno de los tres elementos que caracterizan a un diccionario de uso además de la "ampliación" paradigmática y la sintagmática (2004: 190).

La lexicografía francesa es una referencia no solo para la española sino también para la inglesa, y buena parte de su prestigio se basa en el uso de ejemplos, muchos de ellos constituidos por unidades sintagmáticas mínimas (cfr. Cowie 2002: 73-74). Uno de los lexicógrafos y metalexicógrafos más destacados, Alain Rey, llega incluso a decir en uno de los estudios más interesantes sobre el ejemplo lexicográfico:

"Sans craindre le paradoxe on pourrait dire, même à propos des dictionnaires sans exemples — les fameux « squelettes » de Voltaire, qui parlait d'ailleurs de « citations » — que l'exemple est plus important pour leur existence que tout autre élément."
(1995: 120)

3.1.2. EL EJEMPLO DEL DICCIONARIO: CATEGORÍA LEXICOGRÁFICA MULTIFUNCIONAL SINTETIZADORA

En el apartado dedicado a los componentes del artículo lexicográfico bilingüe, señalamos que el equivalente y las indicaciones de construcción y de contexto corresponden a las informaciones sobre el signo lexicográfico que ilustra el ejemplo e introducimos la categoría de *infralema* a la que se pueden y deben adscribir muchas secuencias presentadas como ejemplo, pero que en puridad no lo son. El ejemplo (que suele calificarse de *ilustrativo*², *de uso*) sintetiza en mayor o menor medida la información proporcionada a lo largo del artículo (Zgusta 1971: 264; Blanco 1996b: 103). Generalmente el ejemplo figura al final de él, por lo que viene a recopilar y a hacer patentes las indicaciones gramaticales o léxicas que de forma codificada se han presentado. Pero además el ejemplo puede aportar una información no dada antes. Xavier Blanco, en uno de los artículos publicados a partir de su exhaustivo estudio del ejemplo lexicográfico de los diccionarios bidireccionales francés-español, señala su multifuncionalidad³, su carácter de *comodín*:

² Los dos artículos de D. Melnikienė dedicado a los ejemplos de diccionarios bilingües se llaman precisamente *Ilustraciniai pavyzdžiai ir jų funkcija dvikalbiuose žodynuose* (2007) y *Ilustraciniai pavyzdžiai dvikalbiuose žodynuose: kolokacijos* (2012).

³ "Examples proper (...) are multifunctional. Functionally, they overlap with many of the *explicit* categories of information provided in the entry (glosses, meaning discrimination, syntactic/stylistic/cultural/encyclopaedic

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

« Ces séquences jouent le rôle d'un vrai « joker » lexicographique permettant d'offrir des renseignements précieux sur toutes les facettes du mot-vedette. Ainsi, on trouve des exemples servant à illustrer

- des aspects morphologiques [*referidos al signo lemativo y a la indicación de categoría gramatical*] (e.g. pluriels irréguliers),
- syntaxiques [*referidos a la indicación de construcción*] (e.g. régime, changement de diathèse),
- lexicaux [*referidos a la indicación de cotexto*] (e.g. cooccurrence restreinte, champs analogiques),
- sémantiques [*referidos al equivalente*] (e.g. discrimination entre différentes acceptations du mot-vedette),
- pragmatiques [*que pueden presentarse como infralemas*] (e.g. présentation de *Routineformeln*)»⁴ (1996a: 156; la separación en puntos y las inserciones entre paréntesis cuadrados es nuestra).

Rey, en el artículo anteriormente citado que, como vimos en el apartado dedicado a Rey-Debove, parte de la concepción del diccionario como *discurso metalingüístico* y lo explicita, escribe: “La plupart des éléments du discours propre du dictionnaire peuvent être mis en rapport avec les exemples”. Los ejemplos aportados por el lexicógrafo se remiten por una parte al primer *discurso* del “corpus” del que se han extraído (y que por su valor real se aleja de las concepciones teóricas y generales chomskianas sobre la “competencia”) y al mismo tiempo al *discurso* ejemplificador de la palabra en uso (1995: 119). Esta doble vertiente del ejemplo lexicográfico la ampliamos a continuación partiendo del concepto mismo de ejemplo.

3.1.3. EL TÉRMINO EJEMPLO, SU SIGNIFICADO Y EL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO.

3.1.3.A. ETIMOLOGÍA DE LA PALABRA Y SENTIDOS ORIGINALES

Algunos de los términos tomados del lenguaje común, usados para determinar conceptos específicos de las ciencias se alejan bastante de su sentido original. Dentro de la misma gramática llamamos *personales* a un paradigma de pronombres que en parte designa personas, pero en frases como *He comprado un libro y lo estoy leyendo*, el pronombre *lo* tiene muy poco de personal. Se llama *indefinido* a un *pretérito* que expresa acciones bastante definidas tanto por su naturaleza puntual (*salí de casa*), como por su concreción temporal (*ayer vi a Juan*) y durativa (*estuvimos*

information). Furthermore, examples can provide several of these types of information at once.” (Jacobsen / Manley / Pedersen 1991: 2783-4)

⁴ “Estas secuencias desempeñan el papel de un verdadero “comodín” lexicográfico que permite ofrecer información valiosa sobre todas las facetas de la palabra clave. Así pues, encontramos ejemplos utilizados para ilustrar aspectos morfológicos (por ejemplo, plurales irregulares), sintácticos (por ejemplo, régimen, cambio de diátesis), léxicos (por ejemplo, cooccurrencia restringida, campos analógicos), semánticos (por ejemplo, discriminación entre diferentes significados de lema), pragmáticos (por ejemplo, presentación de formas rutinarias)”.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

patinando toda la tarde). Igual ocurre con el término *estrategia comunicativa* usado en los estudios sobre adquisición de segundas lenguas, cuyo significado poco evoca a una estrategia entendida como plan general, previamente trazado de cara a afrontar determinada empresa. Una *estrategia comunicativa* es realmente un recurso expresivo espontáneo (uso de hiperónimos, paráfrasis, gestos mímicos, ...) del que echa mano un aprendiente de lengua extranjera cuando no tiene la suficiente competencia para expresar algo de modo cabal en la segunda lengua, pero aprovechando sus conocimientos y destrezas comunicativas: concepto que no se corresponde realmente a lo que entiende el común de los mortales como *estrategia*⁵.

En el caso del término *ejemplo* aplicado a la lexicografía, ciertamente no hay ningún alejamiento con respecto al significado original. Es más, a más de uno le puede sorprender que se puedan dedicar estudios académicos a algo que a primera vista no reviste ninguna dificultad de entender. Sin embargo es así: no solo se han dedicado y se dedican muchos estudios (la mayoría en forma de artículos, algunos de ellos recogidos en libros cuyo objeto es precisamente el ejemplo lexicográfico), sino que además sobre este tema se han escrito ya varias tesis doctorales⁶ y la mencionada monografía de Jacinto (2017) y de Lettner (2020).

Aunque el *ejemplo lexicográfico* sea un componente específico del artículo de un diccionario, creemos que una consideración previa sobre la naturaleza misma del *ejemplo* –sin apellido *lexicográfico*– puede arrojar mucha luz sobre la naturaleza del *ejemplo lexicográfico*.

El significante *ejemplo* corresponde a la palabra latina *exemplum*, derivado o vinculado a *eximere* (supino *exemptum*), que procede de la unión de la proposición *ex* y del verbo *emu*, y significa ‘extraer, entresacar’. Los significados del término latino no andan en absoluto lejos de los del actual *ejemplo*:

- modelo o prototipo: *literae... hox exemplo carta de este tenor*;
- ejemplo: *exempli causa o gratia por ejemplo, ad exemplum como ejemplo, vir exemplum inotentiae un hombre, ejemplo de inocencia*;

⁵ Es evidente que se trata de un calco semántico del inglés *communicative strategy*. Contrariamente, en la misma terminología española de la didáctica de lenguas extranjeras el xenismo *input* se ha traducido por la palabra española *aducto*, no muy feliz tampoco, que bien podría sustituirse con el término *muestra de lengua*, que luego mencionamos como posible sinónimo de *ejemplo*.

⁶ Se mencionan en la introducción.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

- imitación, copia: **exemplum epistulae** *transcripción de una carta* (lo que en lituano sería *išrašas* - *extracto*, de *iš* - desde dentro y *rašyti* - *escribir*) (Cfr. *Diccionario ilustrado latino-español*, s.v. *exemplum*).

Como puede verse, todos los conceptos que expresan estos equivalentes del término latino *exemplum* se adecúan perfectamente al ejemplo lexicográfico.

El término *exemplum* es el equivalente del griego *παράδειγμα*, que viene de *παρα* y *δειγμα* (de *δείκνυμι* - mostrar), lo que, sin alejarse del semantismo de *exemplum*, aporta un matiz más, el mostrativo, presente también en el concepto y función del ejemplo de diccionario (cfr. Rey 1995: 96).

En lituano el equivalente de *ejemplo* es *pavyzdys*: *pa-* es un prefijo que en este caso aporta un matiz resultativo o perfectivo y *vyzdys* es la *pupila del ojo*, concepto que seguramente no está en el origen de *pavyzdys*, pero que pertenece a una familia de palabras relativas a la visión, como *vaizdas* - *vista* o *paisaje* o *pavaizduoti* - *representar gráfica o visualmente algo*. Es decir que desde el punto de vista etimológico la expresión *ilustraciniai pavyzdžiai* es reiterativa. Las acepciones de esta palabra lituana coinciden con las comentadas: algo imitable (*naršumo pavyzdys* - *ejemplo de valentía*), ejemplo ilustrativo (*kalbos pavyzdžiai* - *ejemplos de la lengua*), prototipo y muestra (*uolienu pavyzdžiai* - *muestras de rocas*).

En la Edad Media los *exempla*, narraciones con una enseñanza (en cuya tradición se enraíza nuestro *Conde Lucanor*) inciden en el aspecto moral, imitativo del término, idea que también está presente (abstrayendo el aspecto moral) en el ejemplo lexicográfico: este es un modelo generalizable para formar secuencias lingüísticas.

Una vez vista la etimología y los sentidos de la palabra *ejemplo*, consideremos ahora el ejemplo como tal y el ejemplo lexicográfico desde el punto de vista del proceso cognoscitivo.

3.1.3.B. LA TEORÍA DEL CONOCIMIENTO DE SANTO TOMÁS DE AQUINO, LA *CONVERSIO AD PHANTASMATA* Y EL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO

El ejemplo lexicográfico es el resultado de un viaje de ida y vuelta, un proceso de extracción y restitución desde y hasta la lengua que se opera al realizar un diccionario. La base documental, fáctica, empírica del diccionario la constituyen una multitud de textos que materialmente pueden estar recogidos en papeletas y clasificadas en ficheros (*kartoteka* en lituano, de *korta* - *ficha*,

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

papeleta) o, actualmente, en corpus de textos informatizados con millones de palabras del que se pueden seleccionar las ocurrencias de una palabra determinada. El lexicógrafo parte de secuencias concretas y a partir de ellas extrae su generalización de naturaleza metalingüística en forma bien de definición o definiciones para un monolingüe, o de equivalente o equivalentes para un bilingüe, además de otras precisiones gramaticales y combinatorias. Y después, bien sea para dar prueba – testifical, filológica o de autoridad– de que esa palabra tiene su correlato con la lengua real, bien sea como muestra de su uso, bien para las dos funciones, vuelve a las fuentes y extrae de ellas una o varias especialmente adecuadas (*ejemplo auténtico*), o bien las adapta (*adaptado*), o bien las inventa (*inventado, de competencia*) para insertarlas en el diccionario. Y estas frases son para el usuario una confirmación o una concreción de la generalización abstracta operada por el lexicógrafo: la vuelta a la lengua real después del arduo viaje por la metalengua, que a su vez ha partido de la lengua. Este proceso lo resume Rey-Debove al decir que “l'exemple qui “montre” le mot-entrée en usage est à la fois matériau et preuve” (1971: 293)⁷ y se corresponde al proceso de formación de conceptos universales que en la teoría del conocimiento de Santo Tomás de Aquino culmina en la denominada *conversio ad phantasmata*, de la que el *ejemplo* y, por supuesto, el *lexicográfico* es una concreción (y prueba de lo acertado del análisis tomista).

Tomás de Aquino, profesor universitario e investigador de primera fila, es llamado *Doctor Angelicus*, pero realmente era corpulento y persona de buen comer. No es este un dato anecdótico, sino muy ilustrativo de lo que se expone a continuación. Siguiendo las ideas de Aristóteles (expuestas en *De ánima*), al que cita como punto de partida para avalar sus ideas, el Aquinate explica el proceso de intelección humana partiendo de la constitución corporal e intelectual del hombre y de las facultades sensitivas que ponen en contacto la inteligencia con las realidades sensibles: “ad hoc quod intellectus actu intelligat, non solum accipiendo scientiam de novo, sed etiam utendo scientia iam acquisita, requiritur actus imaginationis et ceterarum virtutum”⁸ (*Summa Theologica* –en adelante S. Th.– 84, a 7c,).

La inteligencia humana parte de los datos que le proporcionan los sentidos y la imaginación, facultad ésta considerada no como fantasía, sino como la capacidad de crearnos las imágenes de las cosas. Estas imágenes extraídas del contacto con la realidad sensible son la base sobre las que el intelecto crea por abstracción los conceptos, los universales de las cosas: “intellectus noster

⁷ El párrafo completo se cita en el apartado al inicio de la *Introducción* y en **2.1.3**.

⁸ “Para que el entendimiento entienda en acto, y no sólo cuando por primera vez adquiriera un conocimiento, sino también en la posterior utilización del conocimiento adquirido, se precisa el acto de la imaginación y el de las demás facultades”.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

intelligit materialia abstrahendo a phantasmatis; et per materialia sic considerata in immaterialium aliqualem cognitionem devenimus”⁹ (S. Th.– 85, a 1c.).

Refuta así Tomás de Aquino al maestro de Aristóteles, Platón, para quien las ideas subsisten separadas de lo concreto (S. Th.– 84, a 7c,) en el cielo de las ideas donde el alma las contempló antes de que anidara en el cuerpo y una vez en él las reconociera en el mundo sensible, según afirma en el *Fedón*.

Nuestra inteligencia después del proceso de abstracción no se separa de la realidad, de los sentidos. Es aclaratorio señalar que en esta parte de su análisis está probando que la inteligencia del hombre es distinta de la angélica (de ahí que empecemos diciendo que el Doctor “Angélico” tenía los pies bien plantados en tierra). El intelecto sigue dependiendo de las imágenes sensibles que nos hemos formado a partir de los datos de la experiencia y conecta el concepto formado en la inteligencia con las imágenes procedentes de las impresiones de los sentidos, ya que los sentidos perciben lo singular y concreto: “Particulare autem apprehendimus per sensum et imaginationem. Et ideo necesse est ad hoc quod intellectus actu intelligat suum obiectum proprium, quod convertat se ad phantasmata, ut speculetur naturam universalem in particulari existentem.”¹⁰ (S. Th.– 84, a 7c.) Por tanto lo abstracto, el concepto, está anclado en lo concreto, tiene su correlato en las imágenes de lo sensible: “Impossibile est intellectum nostrum, secundum praesentis vitae statum, quo passibili corpori coniungitur, aliquid intelligere in actu, nisi convertendo se ad phantasmata”¹¹ (Ibid.) Se ha operado así ese viaje de ida y vuelta, de lo real a lo real pasando por la abstracción.

El paralelismo entre el proceso de intelección descrito por el dominico con el de la elaboración de un artículo lexicográfico es palmario: el lexicógrafo, como la inteligencia, parte de unos hechos de lengua concretos, de los que por abstracción saca una generalización en forma de definición o equivalente, con las demás determinaciones sintácticas y léxicas. Pero para mantener el contacto con los hechos de lengua y para que la información deducida no quede desconectada de la lengua real de la que fue extraída, el lexicógrafo vuelve a los textos en forma de ejemplos, lo que viene a ser esa *conversio ad phantasmata*. No es casualidad que en los mismos textos del gran teólogo

⁹ “Nuestro entendimiento conoce las realidades materiales abstrayendo de las imágenes. Y por medio de las realidades materiales así entendidas, llegamos al conocimiento de las inmateriales.”

¹⁰ “Pero lo concreto lo percibimos por los sentidos y por la imaginación. Para que el entendimiento entienda en acto su objeto propio, es necesario que recurra a las imágenes para descubrir la naturaleza universal como presente en un objeto particular”.

¹¹ “Es imposible que nuestro entendimiento, en el presente estado de vida, durante el que se encuentra unido a un cuerpo pasible, entienda en acto algo sin recurrir a las imágenes”.

medieval se haga referencia directa al ejemplo. Así lo parafrasea un estudioso de la teoría del conocimiento mencionando el *ejemplo*:

“El intelecto en su camino de vuelta, hace uso del *phantasma*, como de un *exemplum*, en el que considera concretizadas las esencias que ya había abstraído, ya que la *quidditas*, la naturaleza de las cosas corporales no existe sino en lo concreto y singular. En consecuencia, no podrá ser conocida por el intelecto, si no “vuelve” al individuo de donde procede.” (Cornejo 2012: 48)

El mismo Tomás establece el paralelismo entre la conversión a las imágenes con el ejemplo usado para dar a entender una idea abstracta:

“Quando aliquis conatur aliquid intelligere, format aliqua phantasmata sibi *per modum exemplorum*, in quibus quasi inspiciat quod intelligere studet. Et inde est etiam quod quando alium volumus facere aliquid intelligere, *proponimus ei exempla*, ex quibus sibi phantasmata formare possit ad intelligendum.”¹² (S. Th. 84 a.7, la cursiva es nuestra)

Y en el libro de las *Sentencias* habla de la ciencia que se forma y se consolida en los dos movimientos que van de las cosas al alma intelectual y de esta a las cosas usando las imágenes como ejemplos:

“Unde secundum quod se habet intellectus ad phantasmata, secundum se habet ad collationem. Habet autem se ad phantasmata dupliciter: Uno modo secundum accipiens a phantasmatis scientiam, quod es in illis qui nondum habent, secundum motum quod est a rebus anima. Alio modo secundum motum qui est ab anima res; *in quantum phantasmatis utitur quasi exemplis, in quibus inspiciat quod consideret, cuius tamen scientia, prius habeat*”¹³ (*III Sententias Ds. 14 q.1 a.3 ad 3*, la cursiva es nuestra).

3.1.3.C. EL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO: RECURSO DIDÁCTICO Y AUTORIDAD

La teoría del conocimiento nos muestra que el ejemplo en general (y el ejemplo lexicográfico en concreto) tiene su razón de ser en el mecanismo de la intelección humana: las ideas, los conocimientos, nos entran “por los ojos” a través de lo concreto. La experiencia de aprendizaje, de

¹² “Al querer entender algo, se forman ciertas imágenes *a modo de ejemplares*, en las que se puede contemplar, por decirlo de alguna manera, lo que se proponen entender. Por eso, cuando queremos hacer comprender algo a otro, *le proponemos ejemplos* que le permitan formarse imágenes para entender.”

¹³ “De ahí que, según el modo como el intelecto se comporta respecto a las imágenes, del mismo modo se comporta respecto de la ciencia comparativa. Ahora bien, respecto de las imágenes se comporta de dos modos: uno como quien adquiere la ciencia de las imágenes, según acontece en los que aún no la tienen, por un movimiento que va de las cosas al alma; y el otro como el movimiento que va del alma a las cosas, en cuanto hace uso de las imágenes como de ejemplos en los que ve lo que considera, y de lo cual ya tenía antes ciencia”

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

docencia e incluso de labor científica parte de unos hechos y se apoya en los ejemplos: a cualquier generalización en cualquier ámbito del saber ha de acompañarle un ejemplo.

El diccionario es básicamente una obra de carácter didáctico¹⁴ (cfr. Dubois J. / C. 1971: 11), y por eso los ejemplos cumplen un papel enteramente pedagógico y demostrativo (Landau 2001: 115, Cowie 2002: 84)¹⁵.

Refiriéndose al ejemplo como *παράδειγμα* dentro de las concepciones lógica, retórica y legal de Aristóteles, Alain Rey señala que “Il a valeur de probabilité, plusieurs exemples permettant d'induire une loi acceptable (...). Il a valeur pédagogique, permettant d'illustrer une règle ou un concept”¹⁶. Y por ello le atribuye al término griego *παράδειγμα* un carácter más abstracto, mientras que el *exemplum* es más concreto: “C'est le terme *exemplum*, plus concret (il peut signifier «échantillon», «copie fidèle») qui correspond le mieux aux emplois modernes de «exemple», notamment en linguistique”¹⁷ (1995: 100). Es decir, es el puente que remite de lo abstracto a lo concreto, y en el caso del ejemplo lexicográfico lo concreto confirma o ilustra la definición o el equivalente, pero además añade una información nueva (Zgusta 1971: 246; Jacinto 2017: 73), o concreta la información abstracta que han transmitido las indicaciones, especialmente las de construcción. Como vimos en **2.2.5.**, se necesita cierta destreza para descifrar indicaciones con cierto nivel de abstracción como esta:

preocuparse (...) ~se **POR algo/algún** to worry **ABOUT** sth/sb

donde hay una codificación que generaliza realizaciones concretas de la palabra. Dice Zgusta: “only concrete quotations from real texts are absolutely factual. All these indications will also be used in an abstractive way” y en nota a pie de página añade que el mismo ejemplo tiene que construir una base para la generalización: “ Let us not forget that even a factual quotation of an actually existing context will, in the majority of cases, serve as the basis of analogical interpretations or constructions.” (1971: 342).

¹⁴ “Le dictionnaire enseigne, ce qui signifie qu'il indique dans des instructions sans ambiguïté les questions qui peuvent être formulées et les réponses qu'en obtiendra le questionneur”. “El diccionario enseña, lo que significa que indica en instrucciones inequívocas las preguntas que se pueden formular y las respuestas que obtendrá el interrogador.” (Dubois J. 1970: 35)

¹⁵ El ejemplo, como es lógico, tiene una presencia también muy importante en las gramáticas (Rey 1995: 97-98, 100). Garriga dedica a este tema su estudio «Del tratamiento del ejemplo en gramáticas y diccionarios» (2002).

¹⁶ “Tiene el valor de la probabilidad, varios ejemplos permiten inducir una ley aceptable (...). Tiene valor educativo, permitiendo ilustrar una regla o un concepto.”

¹⁷ “Es el término *exemplum*, más concreto (puede significar "muestra", "copia fiel"), el que mejor corresponde a los usos de "ejemplo" modernos, especialmente en lingüística.”

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

Seco / Andrés / Ramos devolvieron con su *Diccionario del Español Actual* (DEA 1999) las “autoridades” después de muchos años de ausencia, bien que llamándolas *citas*, puesto que son textos auténticos con referencia de origen. A ellas se les otorga una doble función: filológica (testimonio de su vigencia en el español) y de uso (muestran “el engranaje sintáctico en que está inmersa [la voz] y las relaciones semánticas que la rodean”, 1999: XXIII). En términos similares a Zgusta, Seco destaca que con el ejemplo “se restituye a la voz la realidad palpable de su significación, que en la definición escueta aparece descarnada y abstracta” (1979c, citado por Sánchez López 2002a: 2312).

En la misma línea se expresan Atkins y Rundell: “You sometimes find that an entry is almost incomprehensible without its examples (...); a dictionary definition is by its nature a rather abstract construct, and there are many cases where the full sense of a difficult concept only becomes clear when you read the example” (2008: 454). Refiriéndose a los diccionarios de aprendizaje de inglés que aportan abundantes indicaciones de régimen, Cowie afirma que los ejemplos aportan los modelos sintácticos de los verbos mejor que la información gramatical codificada (1989: 56).

Pero considerando el ejemplo en su devenir histórico, éste ha tenido una función primariamente de autoridad. Como explica Rey en su magnífica exposición histórica del ejemplo, hasta mediados del siglo XVIII, lo que los diccionarios presentan bajo el nombre de *autoridad, cita o frases de los Autores* y que ahora llamamos ejemplos, tienen un sentido primariamente de *argumento o prueba* heredado de la tradición retórica, jurídica y legal que remite a Cicerón y Quintiliano. En las *Oratoriae Institutionis* (Libro V, Cap. XI), Quintiliano define el ejemplo como “similitud” en el sentido de comparación “basada en la autoridad de la realidad” (*rerum gestarum auctoritas*): la correspondencia con la realidad es la mejor prueba en un litigio o en una polémica. En el mundo judicial, la jurisprudencia es también ejemplo en el sentido de autoridad o prueba (Cfr. Rey 1995: 97-99).

En el ámbito románico, las lenguas italiana, francesa y española no solo habían alcanzado una estabilidad y una normalización suficiente, sino que contaban ya con una nómina de literatos y de hablistas de la más alta calidad que podía servir de modelo para codificar la lengua, de manera que quedaran de manifiesto sus excelencias. Surgen así los diccionarios académicos italiano (el *della Crusca*, el de la Académie Française y el de la Real Academia) como diccionarios de autoridades, si bien en el francés las autoridades son de los propios lexicógrafos, que eran reputados “autores” con la suficiente competencia para establecer el “bon usage” de la lengua

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

(Jacinto 2017: 35)¹⁸. Posteriormente, en 1755, Samuel Johnson, con criterio análogo al italiano y español publicó el diccionario de inglés “in which the words are deduced from their original and illustrated in their different significations by examples for the best writers”. El valor original de la autoridad o cita es el testimonial, la prueba de que la palabra está atestiguada, basada en la realidad lingüística¹⁹, y junto a este valor el de ejemplo o modelo de uso (cfr. Hausmann / Werner 1989: 2736; Minaeva 1992: 77).

En correspondencia con ese valor primario de prueba, en la terminología de entonces se hablaba más bien de *autoridades* y *citas* que de *ejemplos*, como hacemos ahora. Nuestro *Diccionario de Autoridades* expone así cuál es su base documental:

“Como basa y fundamento de este Diccionario, se han puesto los Autóres que ha parecido à la Académia han tratado la Léngua Española con la mayor propiedad y elegáncia: conociendose por ellos su buen juicio, claridád y proporción, con cuyas *autoridades* están afianzadas las voces” (“Preliminares” n. 3; la *cursiva* es nuestra).

Y en otro lugar usa el término *citas*, pero hablando de las finalidades incluye la de servir de ejemplo:

“Las *citas* de los Autóres para comprobación de las voces, en unas se ponen para autoridad, y en otras para *exemplo*” (“Preliminares” n. 10; la *cursiva* es nuestra).

Al-Kasimi destaca la estrecha vinculación entre los dos tipos de “*citas*”, a saber, las que fundamentan la definición o el equivalente y las que ilustran el uso de la palabra lematizada:

“(a) those examples of usage which are collected and analyzed by the editor and assistants for the basis of their definitions or translations, and (b) those examples which appear in the articles of the dictionary to illustrate the use of the entry. However, there is always definite relation between the two types. The illustrative examples cited in the dictionary usually represent a selected drawn from the citations accumulated in the lexicographer’s catalogues.” (1983: 89)

Vemos pues, que el empleo de los términos *autoridad* o *cita*, además de reflejar el valor de refrendo de la palabra introducida y definida en el diccionario, incluye también el concepto de

¹⁸ El diccionario de Richelet, anterior a de la *Académie*, contenía citas originales de autores con las correspondientes referencias.

¹⁹ Jacinto distingue entre diccionarios preceptivos (como el italiano y el francés) de los descriptivos (como el español) y en correspondencia atribuye el carácter de *autoridad* a los ejemplos de aquellos y el de *testimonio* a los ejemplos de estos. “El testimonio sirve para confirmar no solo la existencia de una determinada unidad léxica en un momento histórico determinado, sino también para comprobar que la información dada en el artículo se ajusta a la realidad del uso lingüístico auténtico” (2015: 83-84)

‘ejemplo de uso’ o ‘ilustrativo’, o al menos no lo excluye, y es el sentido que ha prevalecido con el tiempo (cfr. Lara, 1996: 42-46).

3.1.3.D. SINÓNIMOS DE EJEMPLO LEXICOGRÁFICO

En metalexigrafía, como en las demás ciencias, los términos suelen tener sinónimos, más o menos ajustados al semantismo y al uso. La misma palabra *diccionario*, antes *vocabulario*, a veces se sustituye por *repertorio*, *compilación*, *obra de referencia*, que son más bien hiperónimos. El *lexicógrafo* también puede llamarse *compilador* o *diccionarista*²⁰. La *macroestructura* corresponde a la *nomenclatura*. Ya comentamos en apartados anteriores que el término *lema* a veces se sustituye por *entrada*, pero esta palabra parece más apropiada para designar el *artículo (lexicográfico)*, que constituyen la *microestructura*. Uno de los términos más novedosos y precisos es el de *indicación de cotexto* (en Svensén *contexto*), que es también *colocación* que, como veremos, en lexicografía debe interpretarse de un modo más laxo que en lexicología, por lo que también se puede sustituir por *combinación léxica*. Ya vimos que la *indicación de construcción* puede ser también *de régimen (actancial o argumental)*.

En lo que respecta al término *ejemplo* (y como ya estamos en el terreno específico de la lexicografía, se sobreentiende que es el *lexicográfico*), desde el punto de vista diacrónico, hemos visto que históricamente lo que ahora es un *ejemplo* antes era la *autoridad* o *cita*. Cuando Rafael Lapesa cuenta el proceso de realización del primer diccionario académico no tiene ningún reparo en decir: “los redactores justificaban en él sus definiciones respaldándolas con *ejemplos* de textos medievales, clásicos y, en alguna ocasión, recientes” (1987: 334; la cursiva es nuestra)²¹. Porto Dapena al enumerar en su *Manual* los elementos del artículo, dice de las *autoridades* o *citas* que “su objeto es doble: de una parte ejemplificar los usos y acepciones de cada palabra, y, por otra, apoyar o autorizar esos usos y acepciones” y más adelante afirma que cuando los textos son inventados “pierden entonces su calidad de “autoridades” para convertirse en meros ejemplos, a veces muy apropiados y útiles” (2002: 194).

En la actualidad se propone *ejemplo citado* para designar texto auténtico, preferentemente no literario y que representa el uso real de una palabra, insertado en los diccionarios con una finalidad didáctica (Sánchez López 2002a: 2313) y se distingue de la autoridad en que esta servía

²⁰ *Diccionarista* es calco del lituano *žodynininkas*, de *žodynas* - diccionario y el sufijo *-ininkas* que siempre designa profesión.

²¹ En otro lugar: “en 1780 el Diccionario apareció en un cómodo y único tomo, pero despojado de *autoridades*, sin *ejemplos* que atestiguaran la validez de cada definición” (1987: 336).

en primer lugar como testimonio de autenticidad, mientras que en el *ejemplo citado* esta finalidad ha desaparecido²².

Pero desde el punto de vista sincrónico, es difícil encontrar una palabra que sustituya a *ejemplo* y que corresponda a su rico semantismo. En toda la bibliografía española consultada solo hemos encontrado un término usado como sinónimo de ejemplo, *muestra*²³, en artículos de Isabel Sánchez López y de Robles i Sabater y de Bargalló (2002), dedicados a los ejemplos lexicográficos. Sánchez López lo utiliza como género propio en la definición de ejemplo lexicográfico: “muestra de lengua, de origen oral o escrito (...), extraído de una de las fuentes o inventado por el lexicógrafo y que se añade al artículo lexicográfico con carácter ilustrativo” (2001: 363) y como sinónimo de *ejemplo* en lugares concretos del mismo artículo y de otro posterior (“el contenido de la *muestra*” 2001: 365; “tipo de ejemplo... tipo de *muestra*” 2002a: 2313; “*muestra* correcta y contemporánea” 2002a: 2314 y varios lugares más). Robles i Sabater (2011b: 253) dice “las *muestras* que encontramos en una entrada” refiriéndose claramente a los ejemplos.

El término de *muestra de lengua* (cuyos sinónimos serían el anglicismo *input* o su cacofónica traducción *aducto*) se usa en los estudios sobre adquisición de segundas lenguas y realmente tiene muchas similitudes con el ejemplo lexicográfico: *muestras de lengua* son ejemplos de uso que incluyen construcciones gramaticales (*me gustan los libros, no estoy de acuerdo contigo*), segmentos léxicos (*ir de compras, hacer el botellón*), contenidos pragmáticos (*aquí tienes, gracias, ¿qué le pongo?, ¿me pasas la sal?, ¡no me digas!*), fórmulas dialogales (*–... ¿y tú? –Yo también; –... –Pues a mí...*), en definitiva, palabras, sintagmas, frases, textos, diálogos que reflejan la lengua de un modo estandarizado para facilitar la comprensión de textos escritos u orales y para su producción activa en determinadas funciones comunicativas (cfr. Baralo 2004: 66). Suelen figurar, dentro de los manuales de lengua extranjera, en textos de lectura adaptados al nivel de conocimientos de la segunda lengua, en audiciones, y también presentados en espacios destinados a destacar esa información mediante cuadros enmarcados o coloreados (infogramas), o fichas para memorizar. Pensamos que la finalidad didáctica de los diccionarios generales, y muy especialmente los de aprendizaje y los bilingües justifica sobradamente el uso del término *muestra* como sinónimo de *ejemplo*, si bien no ofrece el rico semantismo de este último. Otra cosa es que

²² Jacinto opina que “las expresiones *cita* y *ejemplo citado* se han usado siempre como sinónimos. No hay ningún aspecto formal que permita diferenciarlos”. Para este autor *ejemplo citado* es más apropiado para designar “aquella cita que trae un diccionario y donde se recoge un ejemplo copiado de otro diccionario” (2017: 15).

²³ Como vimos al hablar del significante *exemplum*, el concepto de *muestra* está en el sentido etimológico del griego *παράδειγμα*.

realmente se emplee de modo generalizado, lo que no parece, dado que solo lo hemos registrado en tres autores, aunque no excluimos que otros lo hayan empleado.

Cuando el ejemplo es un texto original acompañado de la referencia de origen, entonces se llama propiamente *cita*, que cumple también la función de ejemplo ilustrativo o de uso, como las citas del *DEA*.

En inglés *quotation* es sinónimo habitual de *example* (Zgusta, 1971: 342 y otros). Al-Kasimi enumera los términos usados para referirse al ejemplo: “«Illustrative examples»” is one of several terms used interchangeable by various writers. The most widespread of these terms are «contextual examples», «verbal illustrations», «citations», and «quotations». The last two terms might be limited to those illustrative examples which are found in actual speech or writing” (1983: 88). Landau (2001: 207-208) utiliza con frecuencia la expresión *illustrative quotations* para referirse a los ejemplos. En francés también se usan *exemple* y *citations* (Alain 1995: 120).

3.1.4. PROCEDENCIA DE LOS EJEMPLOS EN LA LEXICOGRAFÍA ACTUAL Y EN LA LEXICOGRAFÍA LITUANA

Después de consideraciones más generales sobre el ejemplo en general y de su expresión, vamos concentrando la atención en el ejemplo lexicográfico y con especial atención en el bilingüe. Como se ha dicho hasta ahora, el ejemplo procede de textos reales, de realizaciones concretas (*habla*) de la lengua (*sistema*).

En lexicografía se distinguen las *fuentes primarias* (textos originales procedentes de libros de todo tipo, publicaciones periódicas, catálogos, carteles, folletos, transcripciones de producciones orales...) y *fuentes secundarias* (diccionarios publicados, glosarios de obras científicas, manuales, tratados...) (Haensch 1982: 436-437; Porto-Dapena 2002: 105 ss.; Jakaitienė 2005: 27-32).

Concretamente, los diccionarios monolingües académicos se han nutrido, tanto para establecer la nomenclatura, como para redactar cada artículo, de textos leídos, de los que se extrajeron frases en que se usa la palabra que se va a explicar y fueron escritas en cédulas, papeletas o fichas. Estas fueron acumulándose en los archivos formando un enorme corpus que con el tiempo fue enriqueciéndose (cfr. Lázaro 1972: 52). El lexicógrafo en su trabajo de enriquecer el diccionario con nuevas voces o actualizar la información de los artículos ya existentes parte de una base empírica sobre la que lleva a cabo un análisis, y de ella extrae una generalización en forma de definición o equivalente y la completa con datos referentes al comportamiento sintáctico de la

palabra, su combinabilidad con otras palabras, y los usos idiomáticos y pragmáticos (Haensch 1982: 437-446).

Con su gran Fichero ha trabajado la Real Academia durante muchos años y salvo excepciones (los diccionarios de Terreros en 1786-1793, de Castro en 1852-1855 y de Pagés de 1902-1931, cfr. Jacinto 2008, 129), muchos otros diccionarios se han nutrido del diccionario académico para editar otros diccionarios, enciclopédicos o de lengua, basados no en un corpus, sino en el mismo diccionario. La editorial Vox contaba ya en 1987 con una base de datos propia, que dio lugar a la publicación diccionarios de español más completos que los editados hasta el momento (Alvar 2014: 37-38).

A Slagter, profesor de español en Holanda, se le encargó la realización de los diccionarios holandés-español y español-holandés de la prestigiosa editorial Van Dale. Para el primero el equipo de redacción contaba con el leuario de los diccionarios holandés-otra lengua que se habían publicado antes, pero para el español-holandés partieron de la información contenida en el diccionario holandés-español (los equivalentes y las traducciones de los ejemplos), a la que se añadió un corpus limitado de 2,5 millones de *tokens* (procedente de un periódico español) introducidos en un programa diseñado por la propia editorial. Corría el año 1987 y no disponían de las herramientas informáticas, del tiempo, ni de una metodología contrastada, pero al menos usaron una base empírica sobre la que contrastar sus hipótesis basadas en la competencia lingüística. De ese corpus sacaron ejemplos, pero también se los inventaron (Slagter 2000: 42- 45).

En el caso de la lexicografía lituana, para el monumental diccionario *Lietuvių kalbos žodynas*, elaborado por el Instituto de la Lengua Lituana, se empezaron a recoger fichas a principios del siglo XX, en el periodo de entreguerras (los primeros años de su independencia antes de las invasiones soviéticas y alemana) 857 personas recogieron muestras dialectales y de carácter histórico y en periodos posteriores las fichas lexicográficas fueron creciendo con textos de libros, prensa y de la lengua viva. Sobre esa base se han ido publicando hasta veinte tomos (desde 1947 hasta 2002) del diccionario lituano, con profusión de ejemplos para cada voz²⁴. El mencionado instituto publica también el *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas (Diccionario de lengua lituana actual, última edición de 2012²⁵)* de un solo tomo en formato grande, pero de fácil manejo, con ejemplos de uso en cada acepción.

²⁴ Accesible en línea desde 2005 (enlace en 2019 <http://www.lkz.lt/>)

²⁵ Accesible en línea, enlace (en 2019) <http://lkiis.lki.lt/dabartinis>

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

En 2002 apareció el primer corpus de lituano, preparado por la Universidad de Vytautas el Grande (Kaunas)²⁶.

Con el uso de la informática y la creación de bases de datos en corpus digitalizados, ese trabajo de lectura y extracción de citas se ha sustituido por el de consulta de ocurrencias de la palabra que se quiere describir. Pero el trabajo de análisis y generalización es el mismo. Cualquier diccionario que se precie debe estar basado en corpus informáticos.

Sue Atkins es una de las lexicógrafas que además de haber dirigido y asesorado la publicación de diccionarios inglés-francés / francés-inglés de las editoriales Collins y Oxford, las más prestigiosas en inglés, es autora de obras de lectura obligatoria para todo lexicógrafo que se disponga a compilar un diccionario, en especial *The Oxford guide to practical lexicography* (escrito con Rundell) y el magnífico artículo “Then and Now: Competence and Performance in 35 Years of Lexicography” (2008b) en el que cuenta, a modo de ejemplo, la revisión del artículo de **cook** de la edición de 1978 (preparado y redactado todavía sin medios informáticos), usando las concordancias KWIC (Key Word in Context), el programa WordSketch y el proyecto FrameNet y, por supuesto, haciendo uso de su competencia lingüística y su pericia lexicográfica. En estos textos la autora, basándose en su experiencia, desgana todos y cada uno de los pasos que deben seguirse hasta llegar a la publicación del diccionario. En el artículo mencionado Atkins llama la atención sobre el hecho de que a pesar de que el lexicógrafo bilingüe por su propia competencia pueda establecer la equivalencia de una palabra, los datos aportados por el corpus le llevarán a descubrir aspectos de las palabras que no quedan cubiertos por las equivalencias que la competencia lingüística del lexicógrafo propone. El cotejo de las concordancias del corpus (tanto en inglés como en francés), en la revisión de la entrada **cook** le hizo deducir que una de las equivalencias en francés es la de *préparer, faire (to cook sb a meal préparer un repas à qn)*, que no figuraba en la edición 1978 (2008b: 271).

Landau cuestiona la fiabilidad de la sola competencia lingüística del lexicógrafo y aporta esta cita de Della Summers: “It is commonly opined by corpus workers that although things that are discovered are ‘obvious’, they only become obvious once the corpus has revealed them to us, i.e. they are not reliably recovered from the lexicographer’s innate knowledge and understanding of the language” (cit. en Landau 2001: 308). Y aduce el caso de la palabra *wicked*, que sugiere directamente al hablante un significado negativo. Sin embargo el corpus muestra que en el inglés

²⁶ *Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas* (DLKT), enlace (en 2019): <http://tekstynas.vdu.lt/tekstynas/index.jsp>

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

americano actual esta palabra se usa con mucha frecuencia en el sentido de *impresionante*, *sorprendente* o *peligroso*, o se encuentra en un contexto de admiración, o se usa medio en broma.

Volviendo a Atkins, esta autora afirma que en la fase preliminar, todos los datos que conciernen a la palabra en cuestión tienen que estar acompañados (todavía en la unidad operativa de esa palabra de la base de datos) por frases ilustrativas procedentes de las concordancias seleccionadas a partir de los corpus. Se separan los ejemplos por acepciones, se detectan las construcciones sintácticas, se determinan las colocaciones, los usos idiomáticos y otras precisiones con ayuda de los programas auxiliares (Atkins 2008b: 251). Estos ejemplos todavía no son los que se van a incluir en el artículo puesto que por el momento constituyen si no la “materia prima” sí al menos un material en proceso, pero no “manufacturado”.

Una vez determinadas las informaciones metalingüísticas de esa palabra, el lexicógrafo “will abridge or adapt the long corpus sentences, making them into examples suitable for the users of the dictionary in question. The database examples are there to provide a *model* for the dictionary examples” (Atkins / Rundell 2008: 330). Esos ejemplos necesariamente deben reflejar las estructuras recurrentes. No es fácil encontrar textos auténticos del corpus que cumplan todos los requisitos para ser un buen ejemplo, por lo que la práctica habitual en los diccionarios bilingües es “find in the corpus a central ‘core’ consisting of a string of perhaps four to six words which show the headword in a highly typical context” y sobre este segmento realizar modificaciones formales como eliminar partes innecesarias, cambiar un nombre propio por un pronombre o simplificar el vocabulario (2008:458).

Para realizar un diccionario de nueva planta basado en corpus (sea escrito o informático), hace falta un equipo de lexicógrafos, respaldado económicamente por una editorial de prestigio o una institución patrocinadora. El proceso de análisis de las ocurrencias recuperadas, su procesamiento posterior y, especialmente si se trata de un diccionario bilingüe, su confrontación con los datos aportados por los corpus de la lengua de destino, la discusión de las conclusiones con los colegas, exigen una gran inversión de tiempo (Atkins 2008b: 264). Los diccionarios bilingües lituanos, por contraste, están hechos por “llaneros solitarios” (en expresión gráfica de Xavier Blanco), algunos en un equipo no mayor de tres personas (y estas generalmente se repartían las letras), que han tenido que servirse de sus propios medios para compilar su diccionario. Por ello la base textual en su elaboración han sido las fuentes secundarias. Los diccionarios de lengua extranjera-lituanos se han basado en las principales compilaciones de esas lenguas (los de inglés en los de Collins y

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

Oxford; los de francés en Robert y Hachette)²⁷. Pero para los direccionales lituano-lengua extranjera, “la fuente básica ha sido el *Diccionario de lengua lituana actual* (...). La nomenclatura de los nuevos diccionarios se hace habitualmente de acuerdo con su nomenclatura; de él se toma la definición de las acepciones y también se traduce parte de los ejemplos ilustrativos”²⁸ (Melnikienė 2009: 28)

Realmente una buena parte de los ejemplos de ese diccionario corresponde a la realidad de la lengua actual. Hay también ejemplos tomados del folklore y la narrativa popular. Pero a veces, como suele ocurrir con obras de referencia socialmente respetadas, a pesar de las actualizaciones, de una edición a otra han ido manteniéndose palabras o ejemplos que realmente no corresponden a la lengua actual (o perpetuándose errores, cfr. Haensch 1982: 431), y algunos diccionarios caen en el error inocente de reproducirlos, tal vez porque el lexicógrafo, especialmente no lituano, confía en el prestigio del diccionario “oficial”. Melnikienė menciona el caso de un ejemplo presentado bajo el lema **įsilaužti**, que reproduce el *Diccionario lituano-español (LISKŽ lit-esp): vagsys įsilaužė į klėtį* los ladrones irrumpieron en el granero. Tal vez la traducción no merezca grandes reproches, pero el ejemplo del lituano no se corresponde con la realidad de la lengua actual, ya que “seguramente muy pocos lituanos saben que es *klėtis*: hoy se trata más bien de un legado etnográfico que de una realidad existente en la vida cotidiana. ¿Y qué decir del usuario extranjero al que esta palabra le dejará perplejo y le obligará a hojear de nuevo el diccionario en busca de **klėtis**? ”²⁹. Esta palabra tal vez tenía sentido que figurara en 1954 (año de la primera edición del diccionario lituano), pero a finales de siglo un ejemplo con esa palabra ha perdido su pertinencia³⁰ (Melnikienė 2007: 52; 2009: 33; 2019: 101).

El diccionario lituano-noruego compilado por la lexicógrafa lituana Jakaitienė (máxima autoridad en lexicografía, autora del libro *Leksikografija* que citamos con frecuencia) y Berg-Olsen, por contraste, destaca entre otras cosas por sus ejemplos, que excluyen muchos de los aportados por el monolingüe lituano y aporta combinaciones que reflejan el estado actual de la lengua. En el caso del ejemplo mencionado, se actualiza con una expresión que corresponde a una realidad

²⁷ La mayoría de los diccionarios bilingües lituanos incluyen una bibliografía donde se enumeran las obras en que se han basado (cfr. Melnikienė 2009: 121).

²⁸ “Pamatinis jo šaltinis esti „Dabartinės lietuvių kalbos žodynas“ (...). Pagal jo antraštiną paprastai sudaromi naujų žodynų antraštinai; iš jo perimamos reikšmių definicijos, taip pat išverčiama dalis jame pateiktų iliustracinių pavyzdžių“. Las traducciones del lituano son nuestras.

²⁹ “Ko gero, net nebe kiekvienas lietuvis tiksliai žino, kas yra „klėtis“: šiandien tai veikiau etnografinis paveldas, negu kasdieniame gyvenime egzistuojanti realybė. O ką kalbėti apie užsienietį, kurį tas žodis tikrai sutrikdys ir privers vėl vartyti žodyną, ieškant **klėtis**?“.

³⁰ A día de hoy todavía figura en el diccionario de lituano actual.

actual: *kažkas įsilaužė į mano butą* - alguien ha entrado en casa (a robar)³¹. Para la palabra *krūtis* - pecho, se prescinde de ejemplos del monolingüe, que son frases tomadas del folklore, y se sustituyen por sintagmas que corresponden en español a *dar de pecho* (*maitinti krūtimi* literalmente *alimentar con el pecho*) o *cáncer de mama* (*krūties vėžys*) (Melnikienė 2009: 33-34; 2019: 205)³².

Para dotar al diccionario noruego-lituano (2018) de ejemplos que correspondieran al noruego real, Aurėlija Mickūnaitė-Griškevičienė, directora del proyecto, pedía continuamente a los colaboradores noruegos que los ejemplos fueran adecuados para los usuarios del diccionario y ajustados a la realidad idiomática³³.

En el prólogo del *LlškŽ lit-esp* el compilador afirma que ha manejado “un amplio material tomado del habla viva: conversaciones de lituanos, de consultas entre susurros de los estudiantes y de sus traducciones al lituano de palabras españolas a lo largo de las clases, de programas de radio y televisión, de artículos periodísticos, de obras literarias, incluso de palabras cazadas al vuelo por la calle...” (p. 6). Pero en ocasiones algunos ejemplos se introdujeron con cierta falta de criterio. En las revisiones que la prof. Melnikienė hizo de este diccionario para sus estudios tal vez pasó por alto un ejemplo que seguramente llamaría su atención por su extrañeza y que no dejaría de criticar por no ser representativo de la lengua usual. En la voz

užvaldyti (...) apoderarse de, tomar posesión de (*kraštą* del territorio),

se añade un verso tomado de una canción del grupo lituano *Naktinės personos*: *jausmai užvaldo širdį* los sentimientos someten el corazón. Expresión sin duda poética y original, pero muy poco apropiada para un diccionario.

Un ejemplo que ilustra muy bien uno de los equivalentes de la forma negativa de

nusileisti 1 bajar... 2 ceder...; **nenusileisti** no tener nada que envidiar

³¹ Realmente a la palabra *įsilaužti* es difícil asignarle un equivalente español si no es teniendo en cuenta los distintos contextos en que puede aparecer. En algunos el sujeto es alguien con intención de robar y a continuación se usa la palabra correspondiente a *robar* o se expresa una idea análoga, en cuyo caso *įsilaužti* (*en algún lugar*) es *entrar habiendo forzado la entrada* (de ese lugar). En otros casos, cuando el sujeto es un colectivo numeroso, la equivalencia sería más bien de *irrumper*; en otros puede ser *entrar precipitadamente* o *bruscamente*, es decir hay que atender a cada ejemplo para determinar la equivalencia concreta.

³² Estos dos ejemplos figuran en el *LPKŽ lit-fr*. La unidad de tratamiento *cáncer de mama* merece más la consideración de infralema que de ejemplo (3.5.2.). En el *LlškŽ lit-esp* está el ejemplo **duoti kūdikiui krūtį dar de pecho al niño**, es un ejemplo normal, sacado del *Diccionario* monolingüe de lituano.

³³ Información transmitida por Ieva Mickūnaitė-Griškevičienė (4/11/2019) de una carta traducida al lituano de uno de los colaboradores noruegos del diccionario, escrita con motivo de la defunción de la lexicógrafa.

está tomado literalmente de un periódico: *rusų ginklai nenusileidžia amerikiečių analogams* las armas rusas no tienen nada que envidiar a las análogas americanas. Se trata de un ejemplo altamente ilustrativo del uso del signo lexicográfico y del equivalente, pero por su contenido puede levantar suspicacias de los lectores lituanos, dadas las tensas relaciones entre los países vecinos³⁴. Una de las cualidades de los ejemplos destacada por la editorial Oxford en su página de internet sobre sus diccionarios es precisamente que los ejemplos no deben llamar la atención: “The best examples don’t draw attention to themselves — they are so ordinary as to be downright boring”³⁵.

Sin dejar de ser cierto que se usaron fuentes primarias, dada la imposibilidad de reunir una documentación exhaustiva por los medios mencionados para un diccionario de lengua en el tiempo en que se escribió (entre 1997 y 2001 y se publicó en 2002), la mayor parte de los ejemplos fueron extraídos de otros diccionarios, principalmente del monolingüe lituano –tal como afirmaba Melnikienė–, de la edición de 1997 del *Diccionario lituano-inglés* de Piesarskas y Svecevicus (posteriormente el primero de estos autores publicaría una versión bastante ampliada) y del diccionario de valencias verbales de Šližienė, *Lietuvių kalbos veiksmažodžių junglumo žodynas* (3 vol., 1994, 1998, 2004), que se nutre a su vez del rico fichero del mencionado *Lietuvių kalbos institutas*.

3.1.5. LOS EJEMPLOS EN LOS DICCIONARIOS DE COMPRENSIÓN Y PRODUCCIÓN

Retomamos la cuestión tratada acerca de los diccionarios pasivos y activos, de comprensión y de producción, de descodificación y codificación, L2→L1, L1→L2, L2→L1/L1→L2, refiriéndonos ahora al papel que desempeña en ellos el ejemplo (1.2.3.B.). Al mencionar la función lexicográfica, se destacaba la importancia que tiene para la planificación de un diccionario el perfil del usuario, las necesidades que el diccionario pretende cubrir, porque sus características formales y de contenido dependerán de esto (Bergenholtz / Tarp 2003: 184; Mei Xue 2011: 59). El ejemplo en concreto tiene o puede tener una mayor o menor importancia (y requiere traducción en caso de los

³⁴ Como el autor del diccionario no es lituano, se rigió por el firme criterio de no inventar ejemplos ni adaptar textos lituanos, fuera de la supresión de alguna palabra cuya ausencia no afectara a la corrección, propiedad e idiomática de la frase. En aquel momento no existían corpus de lituano disponibles y el autor no tuvo acceso a internet en su lugar de trabajo hasta tiempo después de la publicación. El *Diccionario lituano-noruego*, dotado de muy buenos ejemplos, se publicó cuando el *Lituano-español* estaba en proceso de edición, por eso el compilador no pudo hacer uso de ellos.

³⁵ De la página de preguntas frecuentes sobre los diccionarios (*apartado POLICY FAQs de OXFORD DICTIONARIES FAQ*) (<https://languages.oup.com/news-and-press/oxford-dictionaries-faq>, consultado el 22/11/2019). Dos de las preguntas tratan sobre los ejemplos.

bilingües activos) según si el diccionario está destinado a la comprensión o a la producción o a ambas funciones.

Dado el carácter modélico del ejemplo y su frecuente calificación como *de uso*, está bien claro que el ejemplo tiene un carácter principalmente activo, y por eso es imprescindible en un diccionario destinado a la codificación de la lengua (Cowie 1989: 55-57). En un diccionario, en cambio, que esté destinado a la sola comprensión el ejemplo es altamente clarificador de los significados de la palabra, pero el lector generalmente consulta el diccionario partiendo de una palabra que ha encontrado en su contexto lingüístico dentro de un texto que lee (o una frase que escucha). Al usuario le basta la definición o un equivalente en su lengua, aunque sea aproximado y no apropiado para una traducción formal, para entender el sentido de la palabra o de la frase que no entiende. Generalmente se dan varios equivalentes que dan un espectro semántico del sentido de la palabra en cuestión (Svensén 2009: 275). Aun así el ejemplo siempre es útil porque no deja de tener ese valor ilustrativo, aclaratorio, independientemente de que sea aplicable para formar activamente una frase o sintagma. Además los diccionarios llamados “pasivos” son un instrumento habitual para la traducción formal de textos en L2 a lengua L1, y los ejemplos ayudan al traductor en casos dudosos a confirmar o descartar la traducción elegida. No olvidemos, como quedó claro en **1.2.3.B.**, que los diccionarios bilingües bidireccionales bifuncionales (inglés-francés francés-inglés, inglés-español español-inglés, francés-alemán... para usuarios de las dos lenguas) necesitan información para descodificación y codificación, y un diccionario presuntamente “pasivo” se convierte en referencia de uso y de idiomática para el usuario de la lengua de destino, por lo que el ejemplo es igualmente imprescindible.

En Lituania los diccionarios pasivos han sido (y algunos siguen siendo) genuinamente “pasivos” y ello se refleja en el tratamiento del ejemplo. Como explica Melnikienė en su monografía sobre los diccionarios bilingües, durante la época soviética, el aprendizaje de idiomas estaba destinado a la descodificación de los textos escritos en idiomas extranjeros y no tanto para la codificación, ya que dentro de la estrechez de miras de ese régimen la población no tenía necesidad de usar activamente esos idiomas. Citemos un párrafo que describe este periodo con enorme fuerza testimonial:

“Los diccionarios bilingües del periodo soviético tienen en Lituania unos rasgos específicos que contradicen la esencia misma de la lexicografía. La función del mismo diccionario como instrumento de comunicación entre diferentes comunidades lingüísticas es incompatible con el intento de poner obstáculos artificiales al contacto directo entre ellas, y así el aislamiento obligatorio –de cincuenta años de duración–

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

de los pueblos incorporados a la URSS “corrigió” el proceso de aprendizaje de lenguas del mundo” (Melnikienė 2009: 23)³⁶.

En la enseñanza de idiomas el objetivo era la lectura y la traducción, y por eso en los diccionarios direccionales lengua extranjera-lituana (exclusivamente pasivos) lo que figura como “ejemplos” se limita a unidades pluriverbales y a alguna aclaración y estos no tienen la presencia que tendrán cuando se empiecen a publicar diccionarios activos (lituano-lengua extranjera) después de alcanzada la independencia del país en 1990 (cfr. Melnikienė 2009: 26-27). Aun así en algunos diccionarios L2→L1 persisten todavía algunos rasgos de la lexicografía de la época soviética y en el caso de los ejemplos, estos siguen siendo pocos. Véase una página del *Diccionario español-lituano* (2001), publicado por primera vez en 1996, por el traductor Valdas Petrauskas (Anexo 4), en que muy pocas entradas y de ellas muy pocas acepciones están ilustradas con ejemplos.

El ejemplo es básicamente un “modelo productivo”. Béjoin y Thoiron, refiriéndose al cometido de los ejemplos en el diccionario de la *Académie* como muestra del buen uso del francés, en la presentación de la compilación de artículos *Les dictionnaires bilingües*, puntualizan que estos deben aportar “aux utilisateurs des modèles productifs plus que des exemples de bel usage” (1996: 10)³⁷.

En los diccionarios activos el ejemplo es mucho más necesario, ya que estos tienen que mostrar el “entorno natural”³⁸ del signo lexicográfico: “Dictionaries for comprehension need perhaps fewer examples than those for production, as examples serve to assist the active use of the source language by providing a natural environment for words” (Yong / Peng 2007: 157).

Una de las primeras funciones de los ejemplos es la de discriminar o explicitar el sentido de la palabra dentro de los posibles, pero cuando se trata de codificar una frase en L2, una vez dilucidado el sentido los ejemplos, estos son muestras de cómo se usa el signo lexicográfico: “they will use it not only to find out what words mean - and what they mean in the particular contexts in which they are found - but also to discover (or confirm) how words are to be used, and whether a given word may or may not be used in a particular environment” (Drysdale 1987: 214).

³⁶ “Sovietinio laikotarpio dvikalbiai žodynai Lietuvoje turi specifinių, su tuo laikotarpiu susijusių bruožų, kurie tiesiog prieštarauja pačiai leksikografijos esmei. Pati žodyno, kaip bendravimo tarp skirtingų kalbinių bendruomenių instrumento, priedermė yra nesuderinama su mėginimu sukurti dirbtines kliūtis betarpiškam kontaktui tarp jų, o penkiasdešimt metų trukusi priverstinė inkorporuotų į SSSR sudėtį tautų izoliacija „pakoregavo“ pagrindinių pasaulio kalbų mokymosi procesą.”

³⁷ “The illustrative phrase is, as a rule, viewed by the learner as a model to be followed” (Minaeva 1992: 80).

³⁸ “Ladislas Orszagh (...) emphasized (1969: 216) the need for «the setting out in dictionaries of the ecology of the words, of their contextual interrelations, of their habitual associations».” (Drysdale 1987:214)

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

Para Model, “el ejemplo cumple funciones casi únicamente activas” y esta finalidad para él es la principal: “el ejemplo no debe tener la tarea primordial de servir para entender la lengua extranjera (para eso están los equivalentes e infralemas) sino [para] manejarla bien a la hora de usar sus palabras” (2009: 154).

En los diccionarios bilingües cuya función primordial es de codificación de la L2 del usuario, la traducción del ejemplo a esa lengua es necesaria para elegir el equivalente apropiado o bien para proponer la traducción de la oración o el sintagma que el usuario tiene en mente en su L1: “examples in an ‘active’ entry for use by encoding SL³⁹ speakers must be translated. Examples in an ‘active’ bilingual dictionary (designed for encoding SL speakers) supplement the information given in the direct translation(s). Their purpose is to help SL speakers choose the appropriate TL equivalent and use it correctly” (Atkins 2008: 506).

Los diccionarios bilingües lituanos están compilados, como ya se indicó, para servir principalmente a los lituanos que estudian otros idiomas, pero no se excluye del uso de esos diccionarios a los hablantes de esas lenguas extranjeras que quieran aprender lituano, ya que se incluyen informaciones (entre ellas, los mismos ejemplos traducidos) que los hacen útiles para ese grupo de potenciales usuarios, menos numeroso, pero no menos real. Por eso tanto en un diccionario L1→L2, como en el inverso L2→L1, dirigidos ambos a los hablantes de una u otra lengua, los ejemplos desempeñan una función principalmente activa.

El último diccionario bilingüe publicado en Lituania (hasta el momento en que se escriben estas líneas), el *noruego-lituano* (2018), dirigido principalmente a lituanos, en principio sirve para recepción (entender textos noruegos), pero la información gramatical sobre el signo lexicográfico noruego (morfología, régimen sintáctico...) y la gran cantidad de ejemplos (combinaciones léxicas en su mayoría) que contiene demuestran que puede ser usado por lituanos como obra de referencia a la hora de usar activamente el noruego, ya que los ejemplos tienen un importante valor de muestra de la lengua: de ellos se pueden extraer numerosas combinaciones léxicas y construcciones gramaticales útiles para la producción en noruego moderno. Para los pocos noruegos que quieran aprender lituano (y que han sido tenidos en cuenta por los autores; véase “Pratarmė” en *Lietuvių-norvegų kalbų žodynas* 2018, página 6) este diccionario es directamente de producción, ya que parte de su propia lengua y además de los equivalentes y las traducciones de los ejemplos se aporta también información pertinente para el uso activo del lituano (acentuación,

³⁹ SL source language, TL target language

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

marcas gramaticales, construcción gramatical...). Pero a su vez, si los noruegos acuden también al diccionario *lituano-noruego* de Jakaitienė, encontrarán ahí un complemento valiosísimo con numerosas muestras de lituano.

Una vez estudiada la naturaleza o esencia del ejemplo lexicográfico y su procedencia, pasamos a considerar su estatus teórico dentro de la teoría general del diccionario y de la microestructura.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.1. Naturaleza del ejemplo: esencia y procedencia

3.2. TEORÍA DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO

3.2.1. CRITERIO FORMAL PARA DETERMINAR EL CONCEPTO DE EJEMPLO LEXICOGRÁFICO

3.2.2. EL EJEMPLO EN LA “CONCEPCIÓN CLÁSICA” DE LA MICROESTRUCTURA

3.2.3. HACIA LA TEORÍA DEL EJEMPLO EN LA METALEXICOGRAFÍA ALEMANA

3.2.4. ESTATUS TEÓRICO DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO. INDICACIÓN Y UNIDAD DE TRATAMIENTO. SUBDIRECCIÓN E INFRALEMA

3.2.5. DEFINICIONES DE EJEMPLO LEXICOGRÁFICO

3.2.6. ASPECTOS FORMALES DEL EJEMPLO Y LA POSICIÓN. DEFINICIÓN DE JACINTO

3.2.6.A. TIPOGRAFÍA

3.2.6.B. INCLUSIÓN DEL SIGNO LEMÁTICO

3.2.6.C. AMPLITUD SINTÁCTICA

3.2.6.D. POSICIÓN. CODIFICACIÓN Y EXPLICITACIÓN.

3.2.6.E. DEFINICIÓN DE EJEMPLO LEXICOGRÁFICO DE JACINTO. PRECISIÓN SOBRE LOS INFRALEMAS

3.2.6.F. PROPUESTA DE DEFINICIÓN DE EJEMPLO LEXICOGRÁFICO

En el capítulo anterior se ha estudiado el ejemplo lexicográfico desde aspectos más externos y generales: la información que nos aporta la etimología y el significado del término general *ejemplo*, la consideración de *ejemplo lexicográfico* como una concreción de la *conversio ad phantasmata* tomista, el valor pedagógico y testimonial, los posibles sinónimos de *ejemplo*, la procedencia de los ejemplos lexicográficos y su distinta relevancia en los diccionarios de comprensión y de producción). Ahora vamos a centrarnos en la teoría del ejemplo lexicográfico e intentaremos determinar el estatus teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe. Nos adentramos así en los feudos de la metalexigrafía y retomamos los temas tratados en los apartados **2.1.**, **2.2.3.** y **2.2.4.**, dedicados al marco teórico general: la concepción del diccionario como discurso metalingüístico de Rey-Debove y los conceptos básicos de la metalexigrafía alemana desarrollada en torno a las teorías de Wiegand.

3.2.1. CRITERIO FORMAL PARA DETERMINAR EL CONCEPTO DE EJEMPLO LEXICOGRÁFICO

Ya se ha dicho en el capítulo anterior que el término *ejemplo lexicográfico* es bastante transparente, ya que refleja lo que realmente es: un ejemplo de diccionario (en inglés precisamente se llama así, *dictionary example*). Pero como término especializado que es, debe ser caracterizado como categoría o concepto metalexicográfico que ocupe su lugar específico dentro de la teoría y que lo diferencie de otras categorías y establezca su relación con ellas. Jacobsen / Manley / Pedersen afirman que su caracterización debe ser formal: “the term example should be considered as a strictly formal category in the microstructure of bilingual dictionary” (1991: 2783), ya que las funciones del ejemplo no son exclusivas¹, sino que se hallan repartidas por los demás componentes del artículo y por ello con mucha frecuencia se pueden confundir componentes

¹ En el capítulo anterior mencionamos la multifuncionalidad del ejemplo.

como el indicador de cotexto o de construcción o con el infralema. Este último suele ser una unidad pluriverbal fija y en muchos diccionarios bilingües aparece caracterizado tipográficamente del mismo modo que el ejemplo.

Hay que precisar que la categoría del *ejemplo lexicográfico* pertenece al campo de la lexicografía, no al de la lexicología o la lingüística.

“[The term *example*] is not (meta)linguistically defined in terms of the linguistic categories (syntax, semantics, morphology) involved. One cannot, for instance, distinguish between an *example* and an *idiom*, as *idiom* is a lexicological category, whereas an example is a formal category in the dictionary entry. Our use of *example* is based on the internal requirements of the entry: it is a lexicographical category. (We use *lexicographical* of the formal categories — the slots on the dictionary page for the insertion of information — in contrast to *lexicological* categories used to distinguish between e. g. idioms, collocations, and free syntagms)” (Jacobsen / Manley / Pedersen 1991: 2784)

Jacinto también define esta categoría desde un punto de vista formal (y posicional). “Es la forma la que determina que un componente sea concebido o interpretado como un ejemplo y no tanto su función. Solo cuando el ejemplo está formado por un enunciado de naturaleza no metalingüística se reconoce su estatus aun sin atender a su forma” (2017: 34).

Sin embargo pensamos que, en una teoría del ejemplo, regirse solamente por la forma (que incluye la presentación tipográfica, amplitud sintáctica y otros criterios; véase 3.2.6.) puede resultar insuficiente. En 3.5.2. se expone que partiendo de la relación del ejemplo de diccionario bilingüe (ejemplo y traducción) con el equivalente del lema, hay muchos segmentos caracterizados formalmente como ejemplos que en un análisis más profundo no son en realidad ejemplos, ya que no ejemplifican el uso del signo lemativo ni del equivalente, sino que aportan una unidad léxica que ha de ser presentada de manera distinta a la del ejemplo. Nos referimos al *infralema*, descrito someramente en 2.2.3.B. y del que se trata más adelante en este apartado y después al hablar de la relación del ejemplo con el equivalente (3.5.2.).

Comencemos por situar al ejemplo en la llamada “concepción clásica” de la microestructura de Rey-Debove.

3.2.2. EL EJEMPLO EN LA “CONCEPCIÓN CLÁSICA” DE LA MICROESTRUCTURA

En el importante artículo de Hausmann / Wiegand (1989: 340-342) sobre los componentes del artículo de diccionario monolingüe, estos metalexicógrafos parten de la descripción que hace Rey-

3. El ejemplo lexicográfico: 3.2. Teoría del ejemplo lexicográfico

Debove de la microestructura (1971: 151—179) como una serie de informaciones lineales que siguen al lema. A este modelo lo denominan “concepción clásica” para contrastarla con la suya. Recordemos que la concepción del diccionario de la autora francesa es deudora del estructuralismo lingüístico basado en las ideas de Saussure y que explicita la obra lexicográfica en términos semióticos (lo que no impide que el análisis se mantenga en el marco de la misma ciencia metalexigráfica). El artículo lexicógrafo de un diccionario de lengua aporta una información semántica, paradigmática (sinónimos, antónimos, voces afines) y sintagmática además de otras de tipo morfológico, diacrónico (etimología...), diasistemático (diatópico, diastrático...).

Dentro de todos los componentes, el ejemplo, junto a la información de construcción y de combinación léxica, aporta la información sintagmática. Alain Rey glosa así esta idea: “Alors que la définition — explicitement — l'organisation des articles — implicitement —, les renvois sémantiques (quasi synonymes, contraires, «analogies») prétendent étaler les structures sémantiques du lexique et parfois des terminologies, l'exemple, qui contribue aussi à cet effort, veut illustrer la syntagmatique et par là le pouvoir analytique du logos”² (1995 : 120). Ya se estudió en el capítulo dedicado a Rey-Debove que el ejemplo se caracteriza por contener la palabra-entrada y se distingue tipográficamente del resto del artículo para que se manifieste su condición de *mención*, lo cual corresponde a una descripción puramente formal de este componente, tal como reivindican Jacobsen *et al.* y Jacinto.

Las implicaciones sintagmáticas de la palabra están muy bien ilustradas en el diccionario dirigido por los dos autores mencionados, *Le Petit Robert*, donde se muestra el uso de la voz definida mediante sintagmas. La voz *arbre*, por ejemplo, se va ilustrando de un modo sistemático con adjetivos (*petit arbre, jeune arbre...*), después con sus partes (*les branches, les feuilles d'un arbre...*), con tipos de árboles (*arbre feuillu, gommeux...*), más adelante con verbos (*planter des arbres, abattre les arbres...*). Comenta Cowie sobre esta disposición del artículo: “Such an arrangement, which clearly derives from the Saussurean structuralist tradition, as well as Roget, would provide a superb basis for vocabulary development in a native or foreign-language context” (2002: 83). Al mismo tiempo que muestra las relaciones sintagmáticas para ilustrar el contenido semasiológico, un diccionario así es al mismo tiempo onomasiológico.

² “Mientras que la definición -explícitamente-, la organización de artículos -implícitamente-, las referencias semánticas (cuasi-sinónimos, opuestos, "analogías") pretenden mostrar las estructuras semánticas del léxico y algunas veces las terminologías, el ejemplo, que también contribuye a este esfuerzo, quiere ilustrar la sintagmática y por lo tanto el poder analítico del logos”

3.2.3. HACIA LA TEORÍA DEL EJEMPLO EN LA METALEXICOGRAFÍA ALEMANA

Robles i Sabater, en un exhaustivo artículo en el que recoge textos de numerosos autores alemanes sobre el ejemplo³, afirma que tras las líneas maestras que estableció Rey-Debove sobre el ejemplo lexicográfico (su descripción formal y su taxonomía), las ideas de la metalexicógrafa francesa “llegaron a Alemania de la mano de Wiegand (1977), quien puso de relieve la importancia del ejemplo como objeto de estudio de la lexicografía teórica y la obligación de adecuar esta parte esencial de una entrada a las exigencias de los usuarios del diccionario” (Robles 2011b: 249). Realmente Wiegand no dedicó ningún trabajo destacable sobre este componente, pero su inicial interés por él animó a otros autores establecer las bases teóricas:

“Die Lexikographie benötigt eine Theorie des lexikographischen Beispiels. Diese muß zeigen, wie die bedeutungserläuternde [...] Funktion lexikalischer Paraphrasen systematisch durch Beispieltypen unterstützt werden kann”⁴ (Wiegand 1977: 102; citado por Robles 2011b y Jacinto 2017).

Resumimos las ideas principales siguiendo el artículo de Robles y la monografía de Jacinto. Hermanns (1988) es el primero de los autores alemanes que plantea qué es el ejemplo lexicográfico, para qué sirve y qué es un buen ejemplo (cfr. 1988: 161) y postula que lo que mejor lo define es la función que persigue el lexicógrafo al incluirlo. Para este autor, el ejemplo debe cumplir dos requisitos: situar el signo lexicográfico en un contexto de empleo representativo (“ein Text oder Textfragment also, der oder das zum Lemma-Zeichen einen Kontext bietet”⁵, 1988: 163) y señalar sus condiciones de uso (1988: 177).

Harris parte de la idea expresada por Wiegand de que el ejemplo debe adecuarse al destinatario del diccionario y destaca dos componentes: el descriptivo, no solo por su valor de uso, sino también por su capacidad explicativa del significado en cuanto que acompaña a la definición; y el normativo: el ejemplo debe seleccionarse de acuerdo con criterios de calidad. Esta autora distingue tres clases de ejemplos: los que ilustran las construcciones sintácticas, los que ilustran las combinaciones léxicas y los enunciados completos, que pueden ser tanto inventados como auténticos (Harris 1989: 608). Notemos aquí, para ulteriores reflexiones, que esta autora no excluye ejemplos que no sean oraciones completas.

³ En parte también recogidos por Jacinto (2017).

⁴ “La lexicografía necesita una teoría del ejemplo lexicográfico. [...] Esta debe mostrar cómo la función de paráfrasis léxica que explica el significado puede apoyarse sistemáticamente en diferentes tipos de ejemplos.”

⁵ “es un texto o fragmento de texto que ofrece un contexto para el signo lexicográfico”.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.2. Teoría del ejemplo lexicográfico

Tanto Hermanns como Harras enumeran las características que deben tener los ejemplos (pueden encontrarse en Jacinto 2017: 80-81).

Para nuestro estudio tiene más interés el análisis de Zöfgen (1994) sobre el ejemplo desde el punto de vista de la didáctica de lenguas. En concreto señala que el diccionario bilingüe debe tener una orientación comunicativa y por tanto el ejemplo debe reflejar los contextos comunicativos relevantes idóneos en los que aparece el signo lexicográfico. El autor señala que el usuario no solo necesita aclaraciones sobre el significado, sino también orientación respecto al uso sintáctico de la palabra (1994: 184). En concreto las funciones que atribuye Zöfgen al ejemplo son las mismas que hemos venido enumerando: la explicitación semántica, sintáctica, sintagmática y pragmática. Robles lo sintetiza afirmando que “los ejemplos deben proporcionar informaciones referidas tanto al significado como al contexto interlingüístico y extralingüístico del empleo discursivo de una palabra” (Robles 2011b: 252).

Expresa el autor alemán un principio que se ha de seguir en la enseñanza de idiomas en lo que respecta al léxico: una palabra no es solo lo que significa, el diccionario debe transmitir “más” que la paráfrasis semántica o definición, algo que bastaría para la sola comprensión. “Um dieses “Mehr” über den Wörterbuchartikel zu vermitteln, müssen die Beispiele im L2-Wörterbuch so gewählt und strukturiert sein, daß sie eine möglichst große Fülle impliziter Informationen liefern”⁶ (1994: 191). De esta manera el usuario no solo entiende, sino que además está en condiciones de usar activamente la palabra.

Respecto a la forma (desde el punto de vista de la integridad sintáctica del ejemplo) Zöfgen prefiere los ejemplos oracionales, pero no excluye los condensados (1986: 221, citado por Jacinto 2017; 1994: 184 citado por Robles 2011b). Lo importante es que muestre “el contexto semánticamente relevante” (“semantisch relevanten Kontext”).

Neuerbacher aparte de insistir en la información sintagmática que debe aportar el diccionario a través de ejemplos (ya sean auténticos tomados de corpus, como inventados), señala que estos deben estar motivados: “In einem deutschsprachigen Lernerwörterbuch [müssen] die Beispiele aus syntaktischer Perspektive motiviert variiert werden”⁷ (1998: 249).

⁶ “Para transmitir este “más” sobre el artículo del diccionario, los ejemplos en el diccionario L2 se deben elegir y estructurar para proporcionar la mayor cantidad posible de información implícita”

⁷ “En un diccionario de aprendizaje de habla alemana, los ejemplos deben ser motivados y variados desde un punto de vista sintáctico”.

Y por último, Abel, que intervino en la elaboración de un diccionario bilingüe de alemán para hablantes de italiano, manifiesta las mismas ideas sobre la importancia del ejemplo para la adquisición activa del vocabulario (2000: 163-164) y las resume en tres conceptos básicos: significado, forma y uso. “Das lexikographische Beispiel spielt in der L2- Lexikographie eine große Rolle[, denn es gibt] Informationen, die die Bedeutung sowie den außer- und den innersprachlichen Kontext betreffen”⁸.

Respecto a la integridad sintáctica del ejemplo es importante señalar que Abel, como la mayoría de los lexicógrafos bilingües, defiende el uso de ejemplos condensados, es decir, de sintagmas o de construcciones infinitivas, ya que lo importante es la calidad del ejemplo, no tanto si es un enunciado completo o no. “Man muss sich allerdings die Frage stellen, ob es wahr ist, dass es für den Benutzer von Vorteil ist vollständige Sätze und nicht bloß infinitivische Konstruktionen vorzufinden. Der Nutzen hängt sicherlich von der Qualität der Beispiele ab. In vielen Fällen ist die Darstellung von infinitivischen Kontextualisierungen absolut auszureichend”⁹ (Abel 2000: 166).

Como puede verse, todos estos autores, con pequeñas diferencias de acento en algunos aspectos u otros, repiten más o menos lo mismo que lo que hemos leído ya en autores anteriormente citados, y sin embargo no nos llevan a la esencia misma del ejemplo lexicográfico como categoría.

3.2.4. ESTATUS TEÓRICO DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO. INDICACIÓN Y UNIDAD DE TRATAMIENTO. SUBDIRECCIÓN E INFRALEMA

Después de este rápido repaso por diversos autores alemanes, tenemos que remitirnos de todas formas a los metalexicógrafos que contextualizan el ejemplo en su concepción teórica del diccionario. Recordemos que Hausmann y Wiegand parten de la concepción clásica (información lineal) de la microestructura, pero la asumen dentro de su propia concepción del diccionario como conglomerado textual que engloba estructuras jerárquicas, con todo su escrupuloso aparato terminológico para cada elemento o componente. La estructura del artículo se representa en forma de árbol:

⁸ “El ejemplo lexicográfico juega en la lexicografía L2 un papel importante [porque hay] información sobre el significado así como el contexto del lenguaje externo e interno.”

⁹ “Sin embargo, uno debe preguntarse si es cierto que es beneficioso para el usuario encontrar oraciones completas en lugar de construcciones infinitivas. El beneficio ciertamente depende de la calidad de los ejemplos. En muchos casos, la representación de las contextualizaciones infinitivas es absolutamente suficiente”

3. El ejemplo lexicográfico: 3.2. Teoría del ejemplo lexicográfico



DA (*dictionary article*) artículo lexicográfico

aterrizaje *m.* Bajada hacia la tierra firme, hasta que se produce la detención sobre ella. *El avión realizó el ~ con éxito.* (Adaptado de Vox Alcalá 2006)

CF (*comment on form*) comentario de la forma: **aterrizaje** *m.*

FLSI (*item giving the form of the lemma sign*) indicación de la forma del signo lexicográfico: **aterrizaje**

GI: (*grammatical item*) indicación gramatical: *m.*

CS (*comment on semantics*) comentario semántico: Bajada hacia la tierra firme, hasta que se produce la detención sobre ella. *El avión realizó el ~ con éxito.*

SI: (*semantic item*) indicación semántica: Bajada hacia la tierra firme, hasta que se produce la detención sobre ella.

comEx¹⁰ (*competence example*) ejemplo de competencia: *El avión realizó el ~ con éxito.*

La concepción jerárquica del artículo lexicográfico implica estructuración, subordinación de unos elementos a otros en distintos niveles, que está en relación con el concepto de *direccionalidad* (Hausmann / Wiegand 1989: 149). La *dirección* es un componente (un *tema*) del que se predica algo, del que se da una *indicación* (*rema*); las *indicaciones* están referidas o direccionadas principalmente al lema¹¹, pero también pueden estar direccionadas a otra indicación. Dentro del artículo de **aterrizaje**, el ejemplo es una *indicación*, insertada en el comentario semántico y direccionado a la indicación o perífrasis semántica y a su vez todo el comentario semántico –que incluye el ejemplo– está direccionado al lema¹². Un ejemplo en un diccionario monolingüe suele ser el punto final, la culminación de la información semántica, porque ilustra el significado y orienta sobre el uso del signo lexicográfico y a esta indicación no se le direcciona ninguna otra indicación.

En la terminología de Wiegand, la *indicación de ejemplo* (*Beispielangabe*) de los diccionarios monolingües puede ser *de competencia* (*Kompetenzbeispiel*), *de corpus* (*Korpusbeispiel*) y *de testimonio* (*Belegbeispiel*); por la forma puede ser *condensado* (*verdichtete Beispielangabe*) (Jacinto 2017: 57). Las indicaciones de ejemplo son *no elementales*, ya que a diferencia de las indicaciones *elementales* –que tienen un solo elemento (palabra, abreviatura) y no son

¹⁰ Hemos cambiado aquí la abreviatura “conEx²” del fragmento original por “comEx”: *conEx* significa ‘ejemplo condensado’ (en el original era un ejemplo que no constituye una frase completa); *comEx* ‘ejemplo de competencia o inventado’. Se trata de distintos tipos de ejemplo, denominados según la terminología de Wiegand.

¹¹ Como se explica también en **2.2.3.B**.

¹² “An uncommented example is often addressed to an indication of meaning, a construction or an idiom, and as a rule it is immediately preceded by its address” (Svensén 2009: 282).

descomponibles—, los ejemplos se componen de varias unidades (Wiegand / Fuentes 2009: 51-52; 101-102).

Como vimos en **2.2.3.B.**, el binomio *dirección* e *indicación* forma la *unidad de tratamiento lexicográfico*, que es la unidad básica del diccionario (Hausmann / Wiegand 1989: 128). La principal unidad de tratamiento es el lema (*dirección*) y las demás informaciones (*indicaciones*). Dentro del artículo o microestructura, “un ejemplo lexicográfico es una indicación sobre el uso del signo lemativo, representado en el lema. A su vez una indicación puede ser una *dirección* (el tema) de otra indicación” (Jacinto 2017: 44). En la mayoría de los diccionarios impresos bilingües actuales los ejemplos están traducidos¹³ y por tanto el ejemplo, que tiene dos elementos —el ejemplo en LO y su traducción en LD¹⁴— está direccionada al lema, pero a su vez la indicación *traducción en LD* está direccionada al ejemplo en LO, lo que crea otra unidad de tratamiento, pero esta unidad debe considerarse *no-lemática*, porque ya no es el lema, sino una unidad subordinada al lema, es decir, es una *subdirección* (*Subadresse*). Dice Model que los ejemplos de diccionarios bilingües “no son, como en los [diccionarios monolingües], meras indicaciones al lema. Van acompañados de una traducción, con lo que se convierten en propias direcciones” (2009: 124).

Gouws, partiendo de la directriz de Hausmann / Werner (1991: 2730) de denominar, en el ámbito de la lexicografía bilingüe, *discriminación de equivalentes* a la discriminación de significados, afirma que la distinción de equivalentes en la microestructura de un diccionario debe apoyarse en el uso de la *dirección no lemativa* y en esto los ejemplos juegan un papel fundamental, porque al usuario no le basta la sola indicación del equivalente (direccionada lemativamente), necesita una “evidencia contextual suficiente”. Este autor sitúa los ejemplos, que dan una información más allá de la puramente semántica, en el nivel no lemativo: “The use of examples represents a pragmatic non-lemmatic address and offers an interaction of semantics and grammar in order to equip the user with encoding and decoding skills”¹⁵ (Gouws 1996: 28-29).

Realmente, en el estudio de Hausmann / Werner dedicado a los componentes del artículo bilingüe, se menciona con cierta frecuencia el ejemplo (especialmente para diferenciarlo de las unidades léxicas pluriverbales presentadas como *dirección infralemática* y de las *indicaciones de contexto*),

¹³ En los diccionarios en línea de Oxford y de Collins, la página permite ver, apretando en una casilla, aparte de ejemplos traducidos, también ejemplos de corpus no traducidos, algunos de mayor dificultad y que exigen una mayor competencia para entenderlos.

¹⁴ LO lengua de origen, LD lengua de destino

¹⁵ Este autor extiende el concepto de la direccionalidad no lemativa a indicaciones que no son propiamente no lemativas, sino sencillamente componentes internos de la microestructura: las glosas, las semantizaciones, las ilustraciones pictóricas... (1996: 28).

pero no se afirma expresamente que el ejemplo sea una dirección infralemática¹⁶ o que sea una unidad de tratamiento. Que es unidad de tratamiento (y por tanto dirección infralemática) puede deducirse indirectamente en un epígrafe del estudio dedicado a la indicación de cotexto (1991: 2737), en que después de mostrar y comentar fragmentos de artículos donde aparecen estas indicaciones (por ejemplo **eingefleischt** (...) confirmed (*bachelor*); inveterated (*smoker*)...), los autores reproducen dos artículos de sendos diccionarios bilingües. Copiamos los fragmentos que nos interesan:

anbrechen 1. *unr. ur. V.a* crack; **sich** (*dat.*) **einen Knochen** ~: crack a bone; **böffnen) open; start; **eine angebrochene Flasche** an opened bottle (*Duden Oxford*)**

eingefleischt *adj* 1. *Attr (überzeugt)* confirmed (...) ~**er Junffeselle** (*hum*) confirmed bachelor... (*Pons Global*)

Los autores introducen estos artículos para afirmar que la información sobre colocaciones, en lugar de ofrecerla mediante indicaciones de cotexto, “se puede proporcionar también a través de unidades de procesamiento bilingües que consisten en una unidad pluriverbal del idioma de origen (dirección) y equivalentes del idioma de destino (indicación)”¹⁷. Estas unidades (direcciones e indicaciones) son “**sich einen Knochen** ~ crack a bone”, “**eine angebrochene Flasche** an opened bottle”, “**~er Junffeselle** confirmed bachelor”, que son indudablemente ejemplos (con inclusión del signo lexicográfico, marcados tipográficamente como ejemplos, traducidos y en la posición habitual del ejemplo), pero estos autores no dicen expresamente que sean ejemplos.

En otro lugar (1991: 2733) del estudio se afirma también que en el artículo lexicográfico

bestatten [bə'ʃtatn] *rr. V. (geh.) inter (formal)*; bury; **bestattet werden** **be laid to rest** (*Duden Oxford*)

las secuencias

bestattet werden be laid to rest

forman una unidad de tratamiento bilingüe.

Según ellos, las colocaciones presentadas con todos sus componentes en los artículos citados se incluyen en el concepto de unidades pluriverbales. Werner, hablando de formas de presentación

¹⁶ Ya mencionamos en 2.2.3.B. que estos autores no usan en ese artículo el término *infralema* y la confusión que se produce con el uso del término *sublema* (que pertenece a la macroestructura). Jacobsen / Manley / Pedersen (1991) llaman *sublema* a lo que se entiende por *infralema*.

¹⁷ „über zweisprachige Bearbeitungseinheiten, bestehend aus Mehr-Wort-Wort-Einheit der Ausgangssprache (Adresse) und zielsprachlichen Äquivalenten dazu (Angaben), erfolgen kann“.

de la información lexicográfica, asigna expresamente la “unidad pluriverbal para las palabras que formen colocación” a lo que llama (en español) *lema subordinado*. Afirma que las indicaciones sobre colocaciones deben introducirse “mediante lemas subordinados y equivalentes, mediante equivalentes precedidos de elementos textuales que identifican colocaciones, mediante ejemplos de uso, etc.” (1997: 119). Es decir, se distinguen colocación y ejemplo. Hausmann / Werner además engloban bajo el término unidad pluriverbal cualquier combinación de palabras cuyo equivalente no sea deducible a partir de la palabra tomada separadamente (1991: 2731¹⁸). Sin embargo es difícil que un lector no interprete esas secuencias como ejemplos (véase 3.2.6. punto C.; sobre la colocación y el ejemplo 3.7.).

Realmente son Gouws (1996: 28-29), Svensén (2009: 81) y Jacinto (2017: 48) los que afirman expresamente que el ejemplo es una *dirección infralemática*; Model, como citamos (2009: 124), lo llama sencillamente *dirección*. Por su parte Jacobsen / Manley / Pedersen, en su estudio de 1991 (al que remiten Hausmann / Werner) del mismo volumen de *Wörterbücher*, no se pronuncian sobre el estatus teórico del ejemplo en diccionarios bilingües.

Como vimos en el apartado mencionado (2.2.3.B.), en alemán a esa nueva dirección o subdirección dentro de la microestructura se la llama *infralemmatische Adresse* y en inglés *non-lemmatic address* y algunos metalexígrafos aportan el término de *infralema*, y tanto su denominación extensa como abreviada se usa para la indicación de la microestructura que presenta unidades léxicas pluriverbales (a veces monoverbales, generalmente *pragmatemas*, con un significado que no coincide con el del signo lemativo, como *ifelicidades!*).

Se produce entonces el dilema de considerar el ejemplo lexicográfico bilingüe (desde ahora le llamaremos *ejemplo bilingüe*) un *infralema* (Jacinto 2017: 22), ya que ambos son *dirección infralemática*. Sin embargo un ejemplo y un *infralema* aportan informaciones (o cumplen

¹⁸ „Als Mehr-Wort-Winheitelan werden hier nicht nur Wortschatzeinheiten mit einem bestimmten lexikologischen Status (Lexikalisierung, phraseologische Fixierung etc.) bezeichnet, sondern beliebige aus mehreren Einheiten in derselben Verwendungsinstanz (...) bestehende Wortkombinationen. In Frage kommen neben phraseologischen Einheiten der verschiedensten Art sowie Kollokationen z. B. auch Wortverbindungen ohne jegliche syntagmatische Fixierung, für die zielsprachliche Äquivalente Wörter oder Wortkombinationen stehen, die von Wörterbuchbenutzer nicht ohne weiteres über die Äquivalente der einzelnen Wörter der Ausgangssprachlichen Wortkombination erschlossen werden können.“ “Unidades pluriverbales no solo son unidades con cierto estatus lexicológico (lexicalización, fijación lexicológica), sino también cualquier combinación de palabras que consista en varias unidades con la misma intención de uso. Además de las unidades fraseológicas de los tipos más variados y colocaciones, también existen, por ejemplo, combinaciones léxicas sin fijación sintagmática, en los que los equivalentes en la lengua de destino son palabras o combinaciones de palabras a las que los usuarios del diccionario no pueden acceder fácilmente a través de los equivalentes de las palabras individuales de la combinación léxica en la lengua de origen”.

funciones) distintas: el ejemplo con su traducción ilustra directamente el uso del signo lemático y su equivalente o aporta otra traducción complementaria, mientras que el *infralema* es un uso del signo lemático (generalmente una unidad pluriverbal) cuya equivalencia no es deducible del significado o equivalencia del signo lemático y cuyo uso puede también ser ilustrado por un ejemplo (Jacobsen / Manley / Pedersen 1991: 2785). Hausmann / Werner dejan clara la diferencia (1991:2731), tal como fue citado. Por tanto un ejemplo, que es una dirección *infralemática*, y un *infralema* no pueden ser lo mismo. Por eso proponemos distinguir dentro del concepto *dirección infralemática* (que también podría denominarse *dirección no lemática*, o sencillamente *subdirección*, para evitar confusiones) dos indicaciones distintas cuya presentación tipográfica debe distinguirse: el *ejemplo bilingüe* y el *infralema* (que también puede ser ejemplificado)¹⁹. Volvemos sobre este tema en el apartado 3.5.2. dedicado a la relación entre el ejemplo bilingüe (original y traducción) y la equivalencia del lema, donde analizamos el alcance que puede tener la expresión *unidad pluriverbal* y por tanto, el rango de unidades léxicas a las que puede dar cabida el término *infralema*.

Queremos aquí remitirnos a uno de los artículos de Xavier Blanco publicados después de su exhaustiva tesis sobre los ejemplos de los diccionarios bidireccionales francés-español. En varios lugares de esta (1995: 862, 932 y otros) cuando a un ejemplo (que es una locución) con su traducción le sigue un ejemplo o ejemplos de uso, dice que nos hallamos ante una microestructura dentro de la microestructura y denuncia que “es una contradicción presentar un ejemplo que requiera a su vez, un ejemplo” (p. 862). En 1996a, el autor advierte que muchas de las secuencias presentadas como ejemplos²⁰ (*chaque fois que, de façon à, fil de fer, en faction...*) realmente no ilustran el uso de la palabra-entrada:

”L'exemple s'écarte ainsi de sa fonction première, qui est d'illustrer le mot-vedette de l'article, et devient une catégorie d'information lexicographique utilisée pour offrir des composés en raison du caractère graphiquement complexe de ceux-ci. Soulignons qu'il s'agit d'un procédé extrêmement fréquent dans l'exemple lexicographique.”²¹ (1996a: 159)

¹⁹ Fuentes-Morán, en la síntesis que hace de las teorías de Wiegand, dice expresamente: “Para una adecuada descripción de las jerarquías resulta conveniente la introducción de un concepto para el que se utiliza (...) el término *infralema*”. Y a pie de página: “El término *infralema* aquí presentado no debe confundirse con *dirección infralematizada*” (1997: 64).

²⁰ Recordemos que su “definición operativa” de ejemplo lexicográfico abarca los segmentos que incluyen el signo lemático, están diferenciados tipográficamente y tienen una traducción.

²¹ “Por lo tanto, el ejemplo se desvía de su función principal, que es ilustrar la palabra-entrada, y se convierte en una categoría de información lexicográfica utilizada para ofrecer compuestos, debido a la naturaleza gráfica compleja de estos. Señalemos que este es un procedimiento extremadamente común en el ejemplo lexicográfico.”

Este fenómeno es “la consecuencia de la presentación impropia de unidades léxicas pluriverbales como supuestos ejemplos de lemas univerbales” (1995: 1148). Por eso es necesaria una distinción tipográfica entre ejemplos y unidades pluriverbales lexicalizadas que corresponda a categorías lexicográficas distintas.

3.2.5. DEFINICIONES DE EJEMPLO LEXICOGRÁFICO

Estudiado el estatus lexicográfico del ejemplo (“indicación direccionada lemática o infralemáticamente insertada en el comentario semántico” Jacinto 2018: 48), y especialmente el bilingüe (indicación direccionada al lema, pero que a su vez es una *dirección infralemática* o *sudirección*), veamos ahora las definiciones que se han dado del ejemplo y que son complemento necesario para que consideremos después el criterio sobre el que, según los autores que más han estudiado el ejemplo lexicográfico, se debe basar la determinación de lo que es el ejemplo lexicográfico: la forma.

Comenzamos por dos definiciones, de carácter más general, de lexicógrafos franceses. Jean y Claude Dubois, en su manual *Introduction à la lexicographie*, describen el ejemplo por su amplitud sintagmática, procedencia y función: “les exemples offrent des occurrences du mot d’entrée dans des phrases ou des syntagmes (nominaux ou verbaux). Ces exemples, extraits d’un corpus de phrases réalisées ou forgées par les soins du lexicographe, sujet natif de la langue, fournissent des informations sur les traits syntaxiques du mot d’entrée et sur les traits sémantiques au moyen des termes co-occurents”²² (1971: 40).

El ejemplo muestra el signo lemático en un contexto oracional más o menos amplio, la palabra *en* su contexto. Estos autores franceses llaman la atención sobre el hecho de que el ejemplo es una frase *fuera de su* contexto: “Indépendants de tout contexte immédiat, ils ne peuvent en particulier contenir aucun pronom que renverrait à un syntagme nominal précédent, puisque le contexte n’en serait pas donné. Les exemples ne peuvent comporter des embrayeurs (temps ou pronoms) qui renverraient à des modalisations de l’énoncé par l’auteur. Aussi les phrases forgées sont-elles faites sur une syntaxe relativement simple” (Íbid: 92). A pesar de la ausencia de contexto, como se comprueba en algunos ejemplos analizados en la parte práctica de este trabajo, el lexicógrafo elige frases en que es fácil deducir el contexto, o la ausencia de este no impide captar el sentido

²² “Los ejemplos ofrecen ocurrencias de la palabra-entrada en frases y sintagmas (nominales o verbales). Estos ejemplos, extraídos de un corpus de frases auténticas o inventadas por el lexicógrafo, hablante nativo de la lengua, proporcionan información sobre los rasgos sintácticos de la palabra-entrada y sobre los rasgos semánticos mediante términos co-ocurrentes”.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.2. Teoría del ejemplo lexicográfico

cabal del segmento. La ausencia de referentes (quién es *yo* y quién es *él*) en *lažinuosi iš penkių litų, kad jis pralaimės* me apuesto cinco litas que va a perder²³ (se subraya la palabra que ilustra el ejemplo) no impide en absoluto la comprensión de la frase y del uso de la palabra lematizada.

Rey, en el artículo que hemos citado en el apartado anterior (3.2.2.), atiende tanto a su contenido como a sus funciones: “Dans un dictionnaire, les exemples, faits de discours individuels assumés ou non, renvoient donc inductivement à une catégorie de faits (syntactiques, sémantiques, pragmatiques) pour dégager une norme, soit objective (statistique, philologique), soit projective (sociale, politique, idéologique).”²⁴ (1995 : 101)

Al-Kasimi, en su obra *Linguistics and bilingual dictionaries* (1977, reeditada en 1983) en su definición tiene en cuenta también el diccionario bilingüe: “an illustrative example is any phrase or sentence that illustrates the use of the item defined or translated” (1983: 88).

Veamos como definen el ejemplo los diccionarios de lexicografía y los glosarios de algunos manuales o monografías posteriores. Martínez de Sousa (1995) afirma escuetamente que el ejemplo es un “hecho o texto que se añade a la definición para comprobar, ilustra o autorizar una aserción”. En el artículo que dedica a este componente menciona la procedencia y la presencia de citas en nuestra lexicografía. En cuanto a la grafía afirma que tanto los ejemplos como las citas se escriben en cursiva (como el DRAE) o en redonda entre comillas (como el DUE de María Moliner). No menciona que en los diccionarios bilingües se suelen señalar en negrita.

Hartmann y James lo definen atendiendo a su función, forma y procedencia: “A word or phrase used in a reference work to illustrate a particular form or meaning in a wider context, such a sentence. Examples can either be based on objective evidence (e.g. from a citation file or corpus) or be invented by the compiler (editorial example).” (2001: 53)

En el glosario de *A practical guide to lexicography*, Sterkenburg se rige también por la forma, la procedencia y las funciones básicas del ejemplo. “Example: a particular word, sentence, quotation or other context which illustrates the meaning or usage of a lexeme” (2003: 398).

²³ Del *LisKŽ lit-esp*.

²⁴ “En un diccionario, los ejemplos, hechos de discursos individuales asumidos o no, se refieren inductivamente a una categoría de hechos (sintácticos, semánticos, pragmáticos) para identificar una norma, ya sea objetiva (estadística, filológica) o proyectiva (social, política, ideológica).”

3. El ejemplo lexicográfico: 3.2. Teoría del ejemplo lexicográfico

Si acudimos al contenido de los manuales, Bergenholtz y Tarp en su manual de lexicografía especializada dicen que “[the example] is generally understood as an independent microstructural component illustrating the use of a word in context” (1995: 398). Los chinos Yong y Peng en su manual dedicado a la lexicografía bilingüe desde una perspectiva comunicativa dan una definición mucho más completa y atienden al caso concreto de los ejemplos bilingües: “Examples are effective means of showing how the lemma behaves in combination with other lexical units, that is in the context of its actual use, demonstrating its morphological, syntactical, collocational, connotational, stylistic and sociocultural features. In bilingual dictionaries, examples have the additional merit of displaying how the lemma in the source language is translated into the target language” (2007: 104).

Veamos ahora cómo lo definen los autores que han escrito específicamente sobre los ejemplos. Empezamos por Jacobsen / Manley / Pedersen, que estudian el ejemplo bilingüe y toman como referencia el signo lemativo y el equivalente a los que complementan: “a supplement to a translation equivalent, providing implicit information about the equivalent or headword. To be more precise, the example provides information about equivalent insofar as it enters into the same range of contexts as the headword, while in some cases provides information about headword insofar as it can be translated by a given equivalent” (1991: 2784).

Szende dedica un artículo a la ejemplificación en los diccionarios bilingües y hace una definición completa, en que destaca que debe reducirse a los elementos necesarios para cumplir su función: “Examples are disambiguated segments of discourse, borrowed or elaborated by the lexicographer. They are reduced to the elements which are strictly necessary for and pertinent to the comprehension of the description; they refer to a given situation of communication, and provide information about the semantic, morphological, syntactic, stylistic and cultural traits of the headword in the source language and of its equivalents in the target language” (Szende 1999: 224).

Prinsloo y Gouws, que usan los conceptos y la terminología de la metalexigrafía de Wiegand, caracterizan escuetamente al ejemplo: “Illustrative examples should always be regarded as one of the data categories which assist the user towards a better understanding and use of the treated language” (2000: 154).

El lexicógrafo mexicano Lara retoma las ideas de Rey-Debove, aunque a veces con sentido crítico. Para él, el ejemplo “consiste de (*sic*) un enunciado que contiene el vocablo *mencionado* en la entrada” e “introduce ese enunciado para devolver el vocablo de la entrada al uso; es decir,

3. El ejemplo lexicográfico: 3.2. Teoría del ejemplo lexicográfico

recupera el vocablo tal como aparece en la práctica social de la lengua” (2002: 139). El editor del importante *Diccionario del español usual de México* insiste en la distinción entre diccionario de lengua (donde los signos importan como tales signos) y diccionario enciclopédico (donde los signos importan por la realidad que significan) y por eso en su diccionario ha procurado que los ejemplos reflejen no tanto la realidad que designan, sino el uso que se hace de la palabra ejemplificada (2002: 148).

En términos de forma define Svensén el ejemplo: “In metalexigraphic literature, the term **EXAMPLE** has a very wide range of meaning. It usually comprises all types of indications consisting of word combinations (phrases, clauses, sentences) that contain a form of the lemma sign, irrespective of whether they are provided with an indication of meaning or not” (2008: 281).

Benedikt Model, autor de una tesis doctoral sobre el ejemplo y lexicógrafo, director del diccionario bidireccional alemán-español *Apúntate*, escribió en español un artículo dedicado al ejemplo bilingüe en el que da de él una exhaustiva definición. La caracterización es exclusivamente formal:

“Consideramos como ejemplo una indicación:

- pluriverbal
- que pertenece a la microestructura
- que contiene una de las formas paradigmáticas del signo lexicográfico o de un signo infralexicográfico que le precede
- que a pesar de alojar eventualmente unidades fraseológicas contiene por lo menos una unidad no fraseológica
- que conlleva una o más traducciones
- que se presenta con propio formato o bien en forma de infralexema” (2009: 141)

Podemos sintetizar diciendo que buena parte de las definiciones subrayan el carácter ilustrativo o de uso del ejemplo. Las que se refieren en concreto al ejemplo bilingüe atienden más bien a aspectos formales como la traducción, a los elementos que debe contener y aquellos a los que tiene que reducirse.

Dejamos para el final la definición de Jacinto, que como autor de la única monografía sobre el ejemplo lexicográfico en español, en la que recoge la mayor parte de lo publicado sobre el tema y adopta coherentemente como base teórica las ideas de Wiegand, merece una atención especial. Pero antes de citarla hay que atender a los aspectos más formales del ejemplo, ya que, como afirman Jacobsen *et al.* y Jacinto, es la forma lo que tiene que caracterizar esta categoría lexicográfica. Mencionaremos también un aspecto singular, ligado a la forma: la posición.

3.2.6. ASPECTOS FORMALES DEL EJEMPLO Y LA POSICIÓN. DEFINICIÓN DE JACINTO

3.2.6.A. TIPOGRAFÍA

Un primer aspecto formal que caracteriza al ejemplo tanto de diccionario monolingüe como de bilingüe es la tipografía. Drysdale afirma: “If examples are to serve their various purposes, they must, particularly in long entries, stand out clearly from the rest of the text” (1987: 220). Como vimos en la definición de Martínez de Sousa, la secuencia ilustrativa del diccionario se distingue del resto por estar marcado en cursiva, o al menos entre comillas. Hay diccionarios en los que no se distingue tipográficamente el ejemplo y la identificación de ese segmento del artículo como ejemplo se verifica mediante la separación en un párrafo aparte, el carácter no condensado del texto, o la referencia bibliográfica (en caso de citas). Es el caso del *Diccionario de Autoridades* y otros diccionarios posteriores, como el diccionario de Seco / Andrés / Ramos:

deje *m* Entonación peculiar en el habla. | *Laforet*
Mujer 164: Las llamaba por sus nombres o sus títulos, con
un deje familiar que convenía. Delibes Madera 198: Eduar-
do Custodio, pálido, de hablar pausado y perifrástico, con un
deje de humor, adolecía de un avejentamiento prematuro. DEA

En los diccionarios bilingües lo normal es que el ejemplo se destaque en negrita. En la mayoría de los diccionarios bilingües lituanos en negrita cursiva (cfr. Svensén 2009: 287-288; Model 2009: 139-140). El diccionario lituano-noruego los presenta en cursiva. Y el noruego-lituano (2018) en cursiva precedido por un triángulo negro:

lúftslott *nl* fantāstinis {nerealūs} plānas, óro pilis
▶ *býgge lúftslott statyti oro pilis, kurti fantastinius*
planus

Afirma Carla Marelo en su estudio de los ejemplos en diccionarios bilingües de italiano: “Italic and bold roman alternate as typefaces for examples in the language of the headword; roman and bold roman for translating items and for the examples translated items and for the examples in the target language” (1987: 227).

3.2.6.B. INCLUSIÓN DEL SIGNO LEMÁTICO

Una de las condiciones formales del ejemplo es que el signo lemativo debe estar incluido en el ejemplo (cfr. Rey-Debove 1971: 258; Blanco 1996a: 157; Svensén 2008: 281; Model 2009: 141;

3. El ejemplo lexicográfico: 3.2. Teoría del ejemplo lexicográfico

Jacinto 2017: 53). Es un requisito lógico, ya que si el ejemplo tiene que mostrar la palabra definida o traducida *en uso*, no puede hacerlo más que si ésta figura en la secuencia. Por convenciones de edición, cuando la forma de la palabra coincide con el lema, se puede sustituir el lema mediante la inicial con punto o un indicador microestructural como la tilde o la virgulilla. Cuando es una forma distinta a la del lema hay dos opciones:

- reproducir la raíz fija o segmento de la palabra mediante la tilde o virgulilla (para eso en el lema una pleca tiene que marcar el segmento invariable);
- o introducir la palabra completa.

Rey-Debove es partidaria de reproducir la palabra completa:

“La sustitución, en los ejemplos, de la voz de la entrada por un símbolo (~ o cualquier otro) resulta muy perjudicial para la memoria visual, y contrario a los principios mismos del ejemplo. Personalmente creo que las economías de espacio deben salvaguardar la entrada, sobre todo en los diccionarios para principiantes que deben contribuir a la memorización de la *imagen visual* de la palabra” (1994: 36-37).

En el capítulo 2.1. dedicado a esta autora y en otros lugares mencionamos los ejemplos del *LISKŽ lit-esp* en que el ejemplo (traducido) aparece entre paréntesis y sin signo lemativo ni equivalente, lo que contradice este requisito. Este modo de ejemplificar, que ahorra la repetición tanto del lema como del equivalente, viene a ser una “*indicación de cotexto*” traducida o un ejemplo “*hipercondensado*”. Está inspirado en los diccionarios bilingües de aprendizajes de Bronius Piesarskas, *The learner’s English-Lithuanian* (1981) y el inverso *The learner’s Lithuanian-English* (1984), destinados a aprendientes de inglés lituanos:

keisti (t. p. *ap-, pa-, per-*) *change
[tʃeɪndʒ]; alter [ˈɔ:lɪtə]; exchange
[ɪksˈtʃeɪndʒ];
adresą one’s address, *balsą*
one’s voice, *įpročius* one’s habits,
išvaizdą appearance, *pinigus* (*į*
smulkesnius) money, *planą* a

The learner’s Lithuanian-English (1984)

Después de los equivalentes, en un párrafo aparte, se presentan en forma acusativa los complementos tanto de **keisti** cuyo equivalente es complemento de change. Se trata en este caso de un verbo transitivo cuya ejemplificación no resulta complicada a pesar de la condensación, porque el usuario interpreta esta información así: **keisti adresą** change one’s address, **keisti balsą** change one’s voice... En el caso de un verbo intransitivo, la ejemplificación es igual, con la diferencia de que los ejemplos figuran en nominativo. Veamos el correlato intransitivo de este mismo verbo, que en lituano es reflexivo:

3. El ejemplo lexicográfico: 3.2. Teoría del ejemplo lexicográfico

keistis (t. p. pasi-) *change
[tʃeɪndʒ]; alter [ˈɔ:lʔə]; exchange
[ɪksˈtʃeɪndʒ] (t. p. epsi-, susi-);
1) balsas one's voice, gyvenimas
one's life, įpročiai one's habits,

The learner's Lithuanian-English (1984)

El hecho de que las palabras de los ejemplos estén en nominativo, llevan al usuario (que es lituano) a interpretar la secuencia “balsas one's voice” como **balsas keičiasi** (**keičiasi** es la forma de presente de **keistis**) que debe traducir en inglés como *one's voice changes* (se supone que sabe que en la tercera persona de singular del *present tense* se usa –s). El *LlSKŽ lit-esp* adapta esta forma de presentación a la de paréntesis después del equivalente:

lúošinti (29) (su-) (*ka*) mutilar, lesionar,
lisiar (*žmogų* a una persona); (-s, susi-)
lúžti (21) (su-) 1. *intr* romperse *pi*, queb-
rarse *vi*1 (*puodukas* una taza); *man lūžo* *LlSKŽ lit-esp*

Es evidente que se trata de una información más abstracta y condensada que si fuera una frase completa con las palabras en su contexto, con su forma gramatical correspondiente y con la traducción completa. Pero lo cierto es que es un recurso bastante práctico y funcional para mostrar en este caso las combinaciones léxicas más naturales de signo lexicográfico y equivalente y no se puede negar que aunque no figure ni el signo lexicográfico ni el equivalente, el usuario lo interpreta como ejemplo.

Señalemos que de todas formas en los dos últimos diccionarios mencionados donde se dan de modo sistemático estos ejemplos condensados, aparecen también ejemplos en su forma bien oracional, bien sintagmática, con el signo lexicográfico y la traducción correspondiente.

3.2.6.C. AMPLITUD SINTÁCTICA

Adoptamos el término *amplitud*, que emplea Model (2009: 128-129) como criterio para caracterizar los ejemplos en función de su extensión sintáctico-textual: desde simples palabras hasta textos de varias oraciones (véase 3.3.6.)

El ejemplo puede ser desde una palabra (**callate** bajo la voz **callarse**), hasta un diálogo (–¿**Te gusta la música?** –**Me encanta** bajo la voz **encantar**) o varias oraciones (**como tengo prisa, voy a ir en coche** bajo la voz **como**), pasando por secuencias de verbo en infinitivo con sus argumentos, secuencias de verbo finito, sintagmas nominales, preposicionales, adjetivales... En la tradición lexicográfica francesa tienen mucho peso los sintagmas (como vimos en el ejemplo de *arbre* en el

epígrafe **3.2.2.**), pero los diccionarios franceses incluyen también enunciados completos. Los *ejemplos codificados o condensados* (*exemple codé* Rey-Debove 1970: 25; *syntagmes, suites codées*, 1971: 259; *matriciel* 1994: 42) son un modelo de codificación para usar activamente la palabra ejemplificada y gozan de una aceptación total como ejemplos de uso.

Jacinto (2017: 21) afirma que en la tradición española y alemana la tendencia ha sido considerar que el término *ejemplo* se refiere a un texto o un enunciado, más que a un sintagma. Hermanns, citado más arriba, cuando habla del ejemplo como contexto del signo lematizado tiene en mente un texto: “Ein lexikographisches Beispiel ist ein Textfragment oder Text; und zwar ein Textfragment oder Text – dann typischerweise ein Minitext –, das oder der in einem Wörterbuchartikel erscheint und von dem das Lemma-Zeichen dieses Artikels ein Teil ist. Ein Text oder Textfragment also, der oder das zum Lemma-Zeichen einen Kontext bietet”²⁵ (1988: 163, citado por Robles 2011) y aquí *texto* ha de entenderse por oración completa. Para Hausmann, por su parte, en un estudio sobre las unidades sintagmáticas que aporta un diccionario de francés, solo las oraciones completas son ejemplo²⁶, el llamado *ejemplo libre* (1977: 70-89). Esta actitud es congruente con lo que dijimos anteriormente (**3.2.4.**) al comentar fragmentos de diccionarios bilingües que reproduce este autor en el artículo escrito junto a Werner (Hausmann / Werner 1991), donde secuencias (colocaciones) que una gran mayoría consideramos ejemplos no se mencionan expresamente como ejemplos.

No obstante, como vimos al citar los autores alemanes, no todos excluyen los sintagmas de la categoría de ejemplo (entre otros, Abel). Es más, el mismo Wiegand, que no suele ser apriorístico en sus análisis de los diccionarios, en el diccionario de lexicografía denomina *indicación condensada de ejemplo* (*verdichtete Beispielangabe*) a este tipo de ejemplo.

3.2.6.D. POSICIÓN. CODIFICACIÓN Y EXPLICITACIÓN.

Abordamos por último la cuestión de la posición, del lugar del ejemplo en el artículo, elemento que dentro de la teoría de Wiegand está también contemplado. Cada indicación tiene en el diccionario una posición como resultado de la estandarización (**2.2.5.**). El lugar o posición del

²⁵ «Un ejemplo lexicográfico es un fragmento textual o un texto, a saber, un minitexto, que aparece en un artículo de diccionario y del que el signo lematizado del artículo es una parte. Por tanto, es un texto o fragmento de texto que ofrece un contexto para el signo lematizado»

²⁶ Sacamos esta información concreta sobre Hausmann de una versión previa del libro de Jacinto, que este tuvo a bien enviarnos y por lo que le estamos sumamente agradecidos, dadas nuestras limitaciones respecto al alemán. Esta referencia explícita a Hausmann ya no está en la versión publicada.

ejemplo es después de la definición o de la equivalencia, como corresponde al proceso que asociamos a la *conversio ad phantasmata*, descrito en el apartado **3.1.3.** y ahora precisamos.

El artículo lexicográfico consiste en una serie de segmentos de información codificada o abstracta: el lema representa a todas las formas de la palabra, la abreviatura que le suele seguir expresa, de acuerdo con las convenciones de la lengua y de la tradición editorial, la categoría gramatical, el tipo de verbo (transitivo o no, pronominal); puede haber otra información codificada que indica si se trata de un verbo irregular, o un sustantivo contable o incontable; puede haber una semantización y/o una indicación de cotexto con una palabra o palabras aisladas o una indicación sobre el uso sintáctico de la palabra; una definición o un equivalente, que es la información más importante y menos codificada que la anterior, pero que no deja de ser abstracta; y por fin, el ejemplo, como culminación del proceso, que recogiendo o complementando la información previa devuelve la palabra al uso, a la lengua de la que el lexicógrafo la separó. “The example is inserted immediately after the fact it illustrates” (Atkins / Rundell 2008: 328)

En el análisis de si los sintagmas pueden ser considerados o no ejemplos, su posición dentro del artículo, después de la definición o del equivalente, despeja todas las dudas. “No tendría sentido, por tanto, negarles su estatus si el mismo autor del diccionario los ha concebido y caracterizado como tales” (Jacinto 2017: 34). Dicen Bergenholtz y Tarp más en concreto sobre los diccionarios bilingües: “[in bilingual dictionaries] the information occurring after the equivalent should be understood as a lexicographical example” (1995: 137).

3.2.6.E. DEFINICIÓN DE EJEMPLO LEXICOGRÁFICO DE JACINTO. PRECISIÓN SOBRE LOS INFRALEMAS

Citemos finalmente la definición de Jacinto:

“Indicación, condensada o no, que ocupa de modo sistemático la posición de ejemplo lexicográfico en los artículos, que incluye al menos el signo lemativo o un símbolo que lo sustituye, y que se representa como tal a través de sus correspondientes caracterizadores microestructurales, como son las comillas, la cursiva, la letra negrita o en un párrafo independiente” (2017: 53)

Es una definición que el mismo autor reconoce tautológica, pero que se atiene a los criterios formales establecidos previamente. En el glosario del libro, bajo la voz *ejemplo lexicográfico*, a los términos de esta, añade “que muestra al signo lemativo en uso o en combinación con otras

palabras” (p. 114). El contenido, la tipología y las funciones del ejemplo, aunque explicitados a lo largo de su libro, quedan excluidos de la definición.

Pensamos que de acuerdo con esta definición, una locución que se presenta en la posición del ejemplo, con la tipografía de ejemplo y que muestra sin duda un uso del signo lemativo combinado con otras palabras (en este caso, un uso idiomático lexicalizado) debería ser considerada ejemplo, y ya hemos visto (y en esto están de acuerdo la inmensa mayoría de lexicógrafos) que en un diccionario se debe distinguir tipográficamente el ejemplo ilustrativo de las unidades pluriverbales fijas (que corresponden a la categoría lexicográfica de *infralema*), aunque de hecho no siempre se distinga, como hemos visto en **3.2.4.**, hemos mencionado en este apartado al citar a Blanco y se ejemplifica sobradamente en el apartado **3.5.2.** dedicado al infalema. Por eso la definición de Morel es, en este aspecto, más explícita, ya que precisa: “[el ejemplo] contiene una de las formas paradigmáticas del signo lemativo o de un signo *infralemático* que le precede” y “a pesar de alojar eventualmente unidades fraseológicas contiene por lo menos una unidad no fraseológica” (2009: 141, la cursiva es nuestra). Tanto este autor, como Jacobsen *et al.* insisten en que los infralemas (*sublemas* para estos últimos) deben ser ejemplificados.

Ya hemos mencionado los ejemplos de uso de locuciones, presentadas tipográficamente como ejemplo, que recoge Blanco (1995). Una muestra:

file f. ¶ 1 (de pers., etc.) fila, hilera;
prendre la file : ponerse en fila; *en file indienne* : en fila india; *à la file* : a) (dans l'espace) en fila; aussi (bêtes de somme et de trait) de reata; b) (dans le temps) seguido, -a; *travailler trois heures à la file* : trabajar tres horas seguidas ¶ 2 LOC. (...)

Hachette francés-español (1976/1960)

El ejemplo *travailler trois heures à la file* ejemplifica la locución *à la file* presentada tipográficamente igual que los ejemplos.

Como modo de distinguir las dos categorías, podemos citar un tipo de ejemplo (de un *Learner's dictionary*) que incluye un infralema, si bien este es destacado como unidad léxica por la negrita dentro del ejemplo en cursiva y por una glosa que explicita el sentido:

*The child was **in floods of tears** (= crying a lot) (s.v. **flood**, OALD 9 ed.)*

En este ejemplo y otros de características formales parecidas del *OADL 9*, en que un segmento señala un grupo idiomático glosado, Hausmann y Wiegand ven un caso de *direccionalidad no lematizada* de tipo *abierto* porque la unidad léxica está destacada tipográficamente dentro de un contexto (1989: 350).

3.2.6.F. PROPUESTA DE DEFINICIÓN DE EJEMPLO LEXICOGRAFICO

Una vez hechas todas las precisiones, aventuramos una definición propia de ejemplo lexicográfico que integra su naturaleza, estatus teórico, forma, función y posición, y señalamos los rasgos específicos del ejemplo bilingüe:

Un ejemplo lexicográfico es un componente de la microestructura (o entrada) que constituye, en un diccionario de lengua monolingüe, una indicación referida al lema y, en un diccionario bilingüe, una subdirección (entendida esta como unidad de tratamiento lexicográfico subordinada a un lema), distinta del infralema o subentrada (entendido como unidad léxica pluriverbal o monoverbal con un significado específico),

estatus teórico

que ilustra el significado de la palabra lematizada o de un infralema y muestra su uso en un contexto sintagmático (en el caso del bilingüe suele mostrar también el uso o no del equivalente), ofreciendo información adicional de naturaleza gramatical, semántica, léxica y pragmática (también puede ofrecer información cultural o enciclopédica).

función

El ejemplo, constituido por un texto, oración o una unidad sintáctica inferior a la oración, extraído de la lengua real (de un texto original, adaptado o inventado por el lexicógrafo), incluye o supone la palabra lematizada,

naturaleza

se distingue tipográficamente de las demás indicaciones (mediante cursiva, negrita redonda, negrita cursiva u otro indicador estructural)

forma tipográfica

y se sitúa generalmente después de la definición o equivalencia y las demás informaciones aportadas en el artículo.

posición

En el siguiente capítulo (3.3.) se especifican los diversos tipos de ejemplo lexicográfico de acuerdo con distintos criterios y en el siguiente (3.4.) las funciones mencionadas en la definición.

3.3. TIPOLOGÍA DE LOS EJEMPLOS

- 3.3.1. SEGÚN LA CONSIDERACIÓN DEL SIGNO LEMATIZADO COMO *SIGNIFICANTE* Y *SIGNIFICADO* O SOLO POR SU *SIGNIFICADO*: DE LENGUA Y ENCICLOPÉDICOS
- 3.3.2. CRITERIO DIACRÓNICO Y FILOLÓGICO: AUTORIDADES Y EJEMPLOS DE USO
- 3.3.3. SEGÚN SU PROCEDENCIA: AUTÉNTICOS, ADAPTADOS, INVENTADOS
- 3.3.4. SEGÚN EL TIPO DE DICCIONARIO: MONOLINGÜE O BILINGÜE
- 3.3.5. SEGÚN LA INTEGRIDAD SINTÁCTICA EN EL MARCO DE LA ORACIÓN: LIBRES Y CONDENSADOS
 - 3.3.5.A. EJEMPLOS LIBRES
 - 3.3.5.B. EJEMPLOS CONDENSADOS
- 3.3.6. POR AMPLITUD SINTÁCTICA
- 3.3.7. COMENTADOS / NO COMENTADOS
 - 3.3.7.A. EJEMPLO NO COMENTADO
 - 3.3.7.B. EJEMPLO COMENTADO
- 3.3.8. DE ACUERDO CON LA RELACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DEL EJEMPLO CON EL EQUIVALENTE
 - 3.3.8.A. EJEMPLO ILUSTRATIVO
 - 3.3.8.B. TRADUCCIÓN SUPLEMENTARIA
 - 3.3.8.C. TRADUCCIÓN DIRECTA
- 3.3.9. SEGÚN OTROS CRITERIOS Y FUNCIONES: BANALES, DEFINICIONALES
 - 3.3.9.A. EJEMPLO BANAL
 - 3.3.9.B. EJEMPLO DEFINICIONAL Y DEFINICIÓN FRÁSTICA
 - 3.3.9.C. EJEMPLO PARADIGMÁTICO

Una vez determinado el estatus teórico del ejemplo y definido como categoría lexicográfica, abordamos ahora la clasificación de los ejemplos atendiendo a diversos criterios, y aquí no nos limitaremos a la caracterización formal (que incluye la amplitud sintáctica, que mencionamos en el apartado anterior y aquí ampliamos), sino que contemplamos también aspectos históricos, la procedencia del ejemplo, su adscripción a un tipo u otro de diccionario, la relación con el equivalente y otros criterios. Dado que el objeto principal de nuestro estudio son los diccionarios bilingües, nos detendremos más en aquellos que figuran en este tipo de repertorios.

En esquema, estos son los grupos de ejemplos que se pueden distinguir, no excluyentes entre sí:

1. De lengua y enciclopédicos
2. Citas (autoridades) y ejemplos
3. Auténticos (de corpus), adaptados, inventados
4. De diccionarios monolingües y bilingües
5. Libres y condensados (sintagmas, neutralizaciones, cúmulos)
6. Por amplitud sintáctica: unidad no sintagmática, sintagma, frase, texto...
7. No comentados y comentados
8. Referidos al equivalente: ilustrativos, suplementarios y directos
9. Según otros criterios: banales, definicionales, paradigmáticos

3.3.1. SEGÚN LA CONSIDERACIÓN DEL SIGNO LEMATIZADO COMO *SIGNIFICANTE Y SIGNIFICADO* O SOLO POR SU *SIGNIFICADO*: DE LENGUA Y ENCICLOPÉDICOS

Dentro de la tradición estructuralista, ha tenido mucha importancia la diferencia entre diccionarios de lengua y diccionarios enciclopédicos. Los diccionarios de lengua tienen por objeto los signos lingüísticos considerados como compuestos de significante y significado y cubren no solo la información relativa a lo que significa una palabra, sino también la relativa a su pertenencia al sistema lingüístico y a su funcionamiento en él¹. Como explica Rey-Debove, la entrada del diccionario es cosa nombrada / signo nombrante (*chose-nommée/signe-nommant*; 1971: 263). El diccionario enciclopédico atiende solo al significado de las palabras (además de incluir muchos nombres propios, nombres geográficos, que no suelen incluirse en los diccionarios de lengua²). En consecuencia los ejemplos de estos dos tipos de diccionario son distintos:

3.3.1.A. EJEMPLO DE LENGUA

El ejemplo de lengua es el que ilustra no solo el significado de la palabra, también puede mostrar las variaciones morfológicas del significante, su relación sintáctica con las demás palabras de la oración o el sintagma, sus relaciones semánticas con ellas y su uso en situaciones extralingüísticas. Tiene por tanto una finalidad más comunicativa (comprensión y producción de hechos de lengua).

3.3.1.B. EJEMPLO ENCICLOPÉDICO

Los ejemplos enciclopédicos suelen aportar una información adicional que permiten entender mejor el significado de la palabra definida para entender o aprender qué es la cosa designada por esa palabra. Lógicamente el usuario que aprende qué es esa palabra está en condiciones de usarla, pero solo en base a su significado³. Realmente los diccionarios enciclopédicos no suelen necesitar de ejemplos. Cuando aparecen pueden ser citas de la fuente científica de la que se extrajo la información (Jacinto 2017: 93). En los diccionarios monolingües no se excluye el contenido enciclopédico (cfr. Model 2009: 122), ya que muchas veces consultamos el diccionario monolingüe para saber qué es, a qué realidad corresponde una palabra (con más frecuencia un sustantivo) cuyo significado no entendemos. Por eso hay ejemplos de diccionarios de lengua que aportan una información enciclopédica, como el primer ejemplo de **escindir** del *GDUEA*:

¹ Tratamos de esto en el punto 2.1.2. del capítulo dedicado a Rey-Debove.

² Sí se incluyen cada vez más en los bilingües porque muchos de estos nombres tienen su propia forma en cada idioma, pero esta información no es enciclopédica, sino precisamente lingüística.

³ Ya mencionamos en el punto 2.1.4. del capítulo dedicado a Rey-Debove, que Wiegand restó importancia a esta distinción.

es·cin·dir [esθinðír] *tr REFL(-se)* 1. Separar(se) o dividir(se) algo material o no material en varias partes: *La Iglesia Anglicana se escindió de la de Roma hace siglos. El batallón se había escindido en* (GDUEA)

No obstante, el ejemplo señalado también transmite una información lingüística implícita, como el uso de la preposición *de*: *DE la de Roma*.

Los ejemplos enciclopédicos aportan un conocimiento de tipo científico y no tienen una finalidad directamente comunicativa. Pero aun en un ejemplo tan enciclopédico como el siguiente del mismo diccionario de lengua GDUEA:

gamo (...) *La cabra y el gamo son especies de caza mayor*

el lector puede sacar información lingüística por el solo hecho de que el conocimiento científico que encierra el ejemplo está verbalizado: el enunciado le ha puesto en contacto con palabras como *cabra*, *especie*, *caza mayor*, que crean con el lema una interesante red semántica.

Para Melnikienė, que incluye información enciclopédica en su último diccionario *Dictionnaire lituanien–français. Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas* (2020), los hechos, las realidades del mundo están expresados en la misma lengua, por tanto debe tener cabida en un diccionario de lengua (Pratarmė-Prólogo: 18, 38).

3.3.2. CRITERIO DIACRÓNICO Y FILOLÓGICO: AUTORIDADES Y EJEMPLOS DE USO

En el 3.1. hicimos referencia a que en los primeros diccionarios concebidos como tales, los ejemplos fueron propiamente las autoridades o citas, que tenían un predominante valor testimonial y documental (el *Vocabolario della Crusca*, los primeros diccionarios monolingües franceses como el de Richelet, el *Diccionario de Autoridades*, el de Johnson). Este afán demostrativo se debía a la conciencia de que cada una de esas lenguas había alcanzado una madurez suficiente y escritores representativos del buen uso de esa lengua se habían expresado en ella, embelleciéndola y equiparándola a la categoría del griego y el latín. Pero muy pronto, como vimos, aparecen los *ejemplos* de buen uso en el *Dictionnaire de l'Académie Française* inventados por los propios lexicógrafos, que se constituyeron a sí mismos como autoridades en el *bon usage* de la lengua. Podemos distinguir, pues, entre dos tipos de ejemplos:

3.3.2.A. AUTORIDADES O CITAS

Las autoridades o citas (*exemples cités* o *citations, quotations, Belegbeispiel*) son textos extraídos de obras generalmente escritas y de autores de prestigio que avalan la existencia de la palabra y autorizan su uso. Martín, en su artículo del *Wörterbucher* dedicado al ejemplo de diccionario monolingüe afirma: “La fonction essentielle de la citation est d’«autoriser» telle ou telle signification en l’attestant par un texte” (1989: 603). Svensén afirma que estos ejemplos cumplen una función documental (*documentary function*, 2009: 287).

“Las citas son referencias textuales que se aducen, en primer lugar, para justificar la presencia del término autorizado en el diccionario y, en segundo lugar, para avalar la idoneidad de la definición propuesta (tanto formal como semánticamente) y para aclarar las particularidades gramaticales del artículo en cuestión.” (Bajo 2000: 48)

El *Diccionario de Autoridades*, además de fuentes literarias, a diferencia del diccionario académico italiano y de algunos franceses, se nutre también de textos legales, jurídicos y comerciales (Álvarez de Miranda 2005: 73-91; Freixas 2010: 267-268 citados por Jacinto 2017), y también de ejemplos inventados, como explicaba Gregorio Salvador, académico de la lengua, en sus clases de Lexicología y Lexicografía⁴.

DEDICAR. v.a. Destinar, aplicar, consagrar alguna cosa à Dios nuestro Señor, à su Madre Santísima, ò à los Santos, ò à otros usos ò fines, aunque sean profanos. Tiene este verbo la anomalía de los acabados en *car*: como Dedique, Dediquemos, &c. Viene del Latino *Dedicare*, que significa esto mismo. MARM. Descripc. lib. 2. cap. 10. Estos han destruido y profanado los Templos, y todas las cosas que *estaban dedicadas* al culto Divino. HOR- TENS. Paneg. pl. 95. A este Sagrario, empero, que esta Octava *dedicamos*, bien nos abre pa- ño la carne de este Señor.

(Primera entrada de DEDICAR. *Diccionario de Autoridades*)

Aunque la primera función de la cita o la autoridad es la testimonial, no se excluye el valor ilustrativo o de uso, como vimos en 3.1.3.C. al citar los *Preliminares* de nuestro primer diccionario académico: “Las citas de los Autores para comprobación de las voces, en unas se ponen para autoridad, y en otras para exemplo” (n. 10). Las citas del *DEA*, publicado en 1999, como vimos también en el mismo lugar mencionado, tienen esa doble función de testimonio y de uso. Un

⁴ El autor de este trabajo fue alumno del Profesor Salvador. El dato mencionado consta en los apuntes de clase.

elemento formal importante de las autoridades citas es su referencia bibliográfica de origen mediante abreviaturas⁵.

En la actualidad los ejemplos más parecidos a las autoridades o citas son los llamados ejemplos de corpus (véase aquí **4.3.3.**), en los que tal vez puede pervivir el valor filológico por cierto prurito de autenticidad presente en el lexicógrafo, pero tienen una finalidad preferentemente ilustrativa, de ahí que se elijan minuciosamente los más idóneos para ilustrar el uso de la palabra.

“Nowadays we are less concerned with the authority of the ‘ancients’ than Johnson was. Our view of documentary evidence has changed, but still the illustrative quotation demonstrates objectively that a word (or a meaning of a word, or an expression, etc.) may be found in the language” (Simpson 2003: 268)

En los ejemplos de corpus no se suele incluir la referencia de origen.

3.3.2.B. EJEMPLOS

El ejemplo, generalmente de uso o ilustrativo, es el que entendemos ahora como ejemplo lexicográfico tanto de diccionario monolingüe como de bilingüe, ya sea una frase completa, ya un fragmento; ya sea inventado, ya sea auténtico. En este tipo de ejemplo, en contraste con la autoridad o cita, no existe la función testimonial o filológica, ya que la palabra ejemplificada se considera plenamente asentada en la lengua y no necesita refrendo o confirmación documental.

3.3.3. SEGÚN SU PROCEDENCIA: AUTÉNTICOS, ADAPTADOS, INVENTADOS

Una clasificación parecida a la anterior, pero que preferimos separar, entre otras cosas, por su modernidad y la polémica creada en torno a ella, es la que distingue entre

- **ejemplos auténticos o de corpus** (*authentic, corpus examples*): extraídos de textos reales, escogidos minuciosamente para ilustrar una acepción concreta respetando la integridad de la frase, o con alguna adaptación mínima;
- **ejemplos adaptados** (*adapted example*) a partir de ocurrencias del corpus, de los que se han suprimido elementos innecesarios o muy dependientes del contexto real o lingüístico para reducir la información a lo que se quiere ilustrar; y

⁵ La tesis doctoral de Jacinto versa precisamente sobre las autoridades, por lo que en ella y en el libro publicado posteriormente (2017) se recoge una información exhaustiva sobre este tipo de ejemplo.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.3. Tipología de los ejemplos

- **ejemplos inventados, editoriales o de competencia** (*invented, made-up, concocted, editorial, competence examples*), que produce el mismo lexicógrafo con su propio conocimiento y dominio del idioma, no sin fundarse en textos o enunciados reales.

En el ámbito del ejemplo lexicográfico este es el tema que ha provocado la mayor discusión académica y una bibliografía abundante, principalmente en el ámbito de la lexicografía anglosajona (y más en concreto en el de los diccionarios *Learner's*), ya que fue en ella donde surgió la defensa a ultranza de los ejemplos auténticos, y después la polémica se trasladó a las demás lenguas. Pensamos que a estas alturas la beligerancia se ha calmado, por lo que nos limitamos a exponer someramente la cuestión. En lo que afecta a la lexicografía bilingüe no parece haber mucha discusión, ya que está ampliamente aceptado que los ejemplos bilingües son o inventados o adaptados. No obstante, en las versiones *on line*, al menos los diccionarios bilingües *Oxford* y *Collins*, además de los ejemplos inventados o adaptados traducidos, ofrecen la posibilidad de consultar muchos más ejemplos auténticos no traducidos. En la página del Collins se advierte que han sido seleccionados automáticamente, mientras que los de Oxford han sido elegidos, pero la mayoría son inteligibles para los que ya tienen una alta competencia lingüística en inglés. Los ejemplos complementarios auténticos de los dos diccionarios no tienen indicación de origen.

Ya antes de que se iniciara el debate, Zgusta declara que los ejemplos auténticos son los únicos posibles en diccionarios filológicos, históricos o de lenguas muertas: "*quoted examples are preferred by any philological dictionary and above all by the big ones. In the case of an overall-descriptive dictionary, and especially that of a dead language or of an older stage of a living language, the quoted examples are the only ones which are even possible*". Y justifica esta postura argumentando que ya no hay hablantes de esas lenguas que puedan producir nuevos textos (1971: 265). Pero esto no implica que los diccionarios de lenguas vivas, que sí cuentan con multitud de textos, tengan que nutrirse de ejemplos auténticos. Es más, su opinión sobre los ejemplos inventados es bastante favorable: "*these examples can be constructed in such a way that they invite analogical applications by the user of the dictionary, if adroitly prepared, and consequently, they often have a great generative power*." Eso sí, matiza que el lexicógrafo debe partir de un material previamente preparado (p.267 y pie de página).

Al-Kasimi afirma que en principio las citas ilustrativas tienen que haber sido usadas en fuentes escritas u orales. Pero cuando se trata de diccionarios bilingües para aprendientes de idiomas, no

3. El ejemplo lexicográfico: 3.3. Tipología de los ejemplos

hay nada que objetar contra los ejemplos inventados. “Fabricated examples in this case have two advantages: first, they can be tailored to serve their major functions of illustrating the grammatical and semantic usage of the word, and secondly they can be made briefer than the actual quotations and easier to understand” (1983 [1977]): 92).

El artículo de Martin sobre el ejemplo de diccionario monolingüe, que retoma los conceptos semióticos de Rey-Debove, distingue expresamente el ejemplo inventado y el auténtico, pero su atribución de funciones a cada tipo de ejemplo ha sido criticada. Martin atribuye al ejemplo auténtico una función únicamente filológica o de testimonio, en la que se arraciman inevitablemente connotaciones culturales, históricas e ideológicas, mientras que el inventado es el que mejor representa el comportamiento de la palabra como elemento lingüístico. Martin ve al inventado como *phrase*, y al auténtico como *enoncé* (1989: 600-601). Rey critica esta postura: aunque justifica que esta distinción busca destacar el valor ilustrativo de la *phrase* (ejemplo inventado) como fenómeno de lengua, afirma rotundamente que tanto uno como otro ilustran las estructuras lingüísticas (Rey 1995: 108; cfr. Jacinto 2017: 42).

Tal vez sea esta (la de Martin y Rey) una polémica puntual, que además no desautoriza en absoluto al ejemplo inventado como portador de una información representativa de la lengua y apto para ilustrar el uso de la palabra en un diccionario riguroso. La práctica francesa del ejemplo inventado está bendecida desde la instancia más alta de la lengua.

Pero en el mundo anglosajón, donde surgió la lexicografía basada en corpus informáticos⁶, fue donde se pusieron en duda las virtudes del ejemplo inventado, que tan buenos resultados había dado en la lexicografía francesa especialmente y en las demás en general. Afirman Yong / Peng que fue el diccionario *Oxford Advance Learner's Dictionary (OALD)* de Hornby⁷, publicado por primera vez en 1948, el que consagró (después de la larga tradición comenzada por Johnson de incluir citas en los diccionarios) el uso de los ejemplos inventados. El mismo Hornby los defendió en un artículo de 1965 (después de la segunda edición del mencionado diccionario), argumentando que pueden incluir detalles tanto sintácticos como léxicos que arrojan luz sobre el significado y el uso de la palabra (Cowie 1989: 58).

⁶ Ya dijimos que la buena lexicografía siempre se ha basado en corpus, solo que antes no eran informáticos y tal vez eran menos exhaustivos.

⁷ Hornby fue profesor de inglés como lengua extranjera.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.3. Tipología de los ejemplos

Pero en 1987 se publicó la primera edición del diccionario *COBUILD*, dirigido por Sinclair, el primero que se compiló usando una base de datos informatizada. Es un diccionario monolingüe destinado a aprendientes de inglés de otras lenguas, caracterizado por presentar una definición que incluye la palabra lematizada en un contexto (definición frástica), dando pistas concretas sobre el significado y el uso de la palabra. En el margen están las indicaciones gramaticales y de construcción. Pero además el artículo aporta ejemplos extraídos de textos reales, de los que se disponía en cantidades mucho mayores que antes y de los que se suponía que podían salir ejemplos aptos para ilustrar y orientar en el uso de la voz.

De entre la extensa bibliografía sobre este tema es especialmente recomendable el artículo de Prinsloo (2000) como fuente bibliográfica, ya que recoge la mayor parte de los estudios dedicados a los ejemplos de corpus hasta esa fecha y resume los argumentos a favor y en contra. En español Calderón (1994: 65-71) trata someramente esa controversia y Sánchez (2002b) sintetiza también las posturas enfrentadas en este litigio.

Destacamos aquí los argumentos de los autores más directamente implicados en los menesteres lexicográficos.

La postura de Sinclair es muy clara desde el principio. En un importante artículo en que traza los principios científicos y tecnológicos sobre los que se debe fundar la lexicografía moderna, niega totalmente el valor del ejemplo de competencia y viene a acusar al lexicógrafo de incompetente (cfr. Rey Devove 1994: 41) en la creación de ejemplos.

“There is something self-contradictory about the widespread custom of made-up examples - a sort of misleading game that the lexicographer plays. (...) When the examples are concocted by the same lexicographer, they have no value at all. It can be claimed that they illustrate the word in use, but one thing we do know is that usage cannot be thought up - it can only occur. Concocted examples are noticeably different from attested ones, and even though research is needed to describe the range of difference, a few moments' study of them makes it clear how unreliable they are.” (1984: 4)

Una de las editoras del *COBUILD* es Gwyneth Fox, que defendió a capa y espada, en un artículo frecuentemente citado, las excelencias de los ejemplos auténticos frente a los inconvenientes de los ejemplos inventados. Uno de los argumentos que justifican el uso de los ejemplos reales es que no usarlos significaría desaprovechar la nueva herramienta (el corpus informático) que tan bien ha servido para descubrir hechos de lengua susceptibles de ser recogidos en el diccionario:

3. El ejemplo lexicográfico: 3.3. Tipología de los ejemplos

“It would therefore have been ridiculous to have studied real language in order to find out the facts of the language, and then to have abandoned this and concocted fake examples for the dictionary.” (1987: 138)

Sin embargo una cosa es extraer del corpus tendencias (semánticas, sintácticas o pragmáticas) reiterativas de las palabras, otra cosa es que siempre se puedan encontrar frases que sirvan como ejemplos, suficientemente ilustrativas y generalizables. La excelencia del instrumento no justifica que sirva para todos los componentes del artículo, en especial para uno tan sensible como el ejemplo.

Es cierto que inventar ejemplos comporta peligros y que hay ejemplos faltos de naturalidad:

“When we sit and intuit how words are used, we are likely to get it wrong. We also know that as soon as we start playing around with examples, making them more "accessible" or more "regular", we are liable to take the life out of them, or worse, mislead the user of the dictionary.”⁸ (1987: 148)

Pero hasta el mismo Sinclair reconoce que encontrar un ejemplo que ilustre perfectamente una serie de rasgos del uso de la palabra es muy difícil:

“[a] complete set of typical instances should exemplify the dominant structural patterns of the language without recourse to abstraction, or indeed to generalization. The mass of instances each contain just a small element of typicality, but a few contain several typical features. In such circumstances, although it may sound paradoxical, examples which are typical are rather uncommon” (1991: 103)”

Después de la publicación de *COBUILD* empezaron a destacarse de él ejemplos desafortunados y muy poco justificables:

gravitate (verb) . . . *He gravitated, naturally, to Newmarket.*

grudge (verb) . . . *Not that she grudged it.*

sweat (verb) . . . *He was sweating like a bullock*

Muy pocos *learners* pueden captar las implicaciones connotativas de los dos primeros ejemplos, que solo los hablantes nativos pueden percibir⁹.

⁸ Los partidarios de los ejemplos auténticos aducen el ejemplo (s.v. *salvage*) de *LDOCE 1978* *We'll try to salvage your leg, said the doctor to the trapped man*, considerado artificial y sobre-contextualizado, como argumento a favor de su postura. Calderón, que ve exagerados los ataques a los ejemplos inventados, sí reconoce que entre los inventados realmente hay ejemplos “forzados o poco naturales” (1994: 69-71).

⁹ Newmarket es el centro de la industria hípica británica; la segunda frase, un británico puede contextualizarla en un texto como *She had spent over \$10,000 on the wedding. Not that she grudged it – it was an unforgettable day* (“Ella se gastó 10.000 libras en la boda. *Pero no le hizo ascos* (a ese gasto), fue un día inolvidable”, la traducción es nuestra) (cfr. Atkins / Rundell 2008: 457). Respecto a *sweat like a bullock*, una simple investigación de corpus muestra 20 casos de esta combinación frente a los más de 60.000 de *sweat like a pig* (*Ibid* p. 459).

En lazos parecidos han caído diccionarios españoles. Uno de los diccionarios de aprendizaje españoles, el voluminoso *GDUEA* (2001) de la editorial SGEL, especializada en libros para la enseñanza de español a extranjeros, está dirigido preferentemente a estudiantes de español extranjeros a juzgar por muchas de sus características formales y por algunas referencias a ellos en la introducción. Es un diccionario no solo basado en corpus (el “Cumbre”), sino que además los ejemplos están extraídos de él o levemente adaptados: “Todas las voces y acepciones que aparecen en el corpus “Cumbre” (...) van acompañadas de un ejemplo de uso extraído del mismo corpus. Las adaptaciones de los ejemplos se han hecho siempre conservando el significado original del texto. Cuando el espacio lo ha permitido, también se han conservado los ejemplos originales en toda su extensión” (p. 9).

Revisando los ejemplos se aprecia en ellos su carácter de auténticos, de textos sacados de un contexto, pero se nota el esfuerzo por mostrar una idea cabal y en muchos casos en un entorno sintáctico o léxico realmente informativo. Sin embargo no faltan ejemplos llamativos:

¿Son los miembros del Opus víctimas de un esclavismo de élite? (s.v. **esclavismo**)

A río revuelto, ganancia de pescadores (presentado como único ejemplo de la acepción “acción y efecto de ganar” de **ganancia** y no como refrán)

El sol se le mete en la garganta (s.v. **meterse**, en sentido figurado)

Se trata de ejemplos que si ya sorprenden a un nativo, no digamos la perplejidad que pueden provocar en un no nativo: hace falta bastante conocimiento de la realidad española para saber qué significa “el Opus¹⁰” y lo que parece sugerir la frase; es difícil entender *A río revuelto...* sin saber que es un refrán; y hay que hacer un esfuerzo mental enorme para imaginar cómo se mete el sol en la garganta. Por tanto no ejemplifican gran cosa, sino que más bien confunden. No cabe duda de que podían haberse sustituido por otros ejemplos inventados o adaptados, pero la fidelidad al principio marcado de ejemplificar con frases del corpus o mínimamente adaptadas les ha impedido tomar el camino más sencillo que es el de inventar o adaptar un ejemplo apto para ilustrar. Repetimos que entresacamos tres de entre muchísimos ejemplos acertados y bien elegidos¹¹.

¹⁰ Forma abreviada popular de *Opus Dei*, institución de la Iglesia Católica de origen español.

¹¹ Recuérdese lo desacertado de al menos dos ejemplos auténticos en el *LisKŽ lit-esp* mencionados en el 3.1.4. Creamer previene del peligro de incluir sin discernir un ejemplo que tenemos a mano: “dictionary makers should avoid what may be called the “because it's there” syndrome, that is, the inclusion of an example for no other reason than that it is in the file” (1995: 242).

3. El ejemplo lexicográfico: 3.3. Tipología de los ejemplos

Volviendo al COBUILD, las críticas que recibió la primera edición no cayeron en saco roto y en la segunda se llevó a cabo una revisión de los ejemplos. Escribe Sinclair en la introducción de la edición de 1999 (reedición de la de 1995): “All of the examples in this book are *newly* selected from the Bank of English” (p. IX, la cursiva es nuestra). Los editores redujeron las frases y excluyeron del diccionario los elementos chocantes u oscuros y referencias culturales o informaciones puntuales que el usuario medio puede no conocer.¹²

Después de entusiasmo inicial por los ejemplos auténticos, se dio paso a una actitud más abierta. Landau, en la segunda edición de su clásico *Art and craft of Lexicography*, recomienda modificar ejemplos reales para hacerlos más comprensibles: “Compromises have to be made for the sake of understandability. I completely agree with Fox’s remark, but rather than see a proof of the necessity of rigidly adhering to the doctrine of authentic examples, I see it as justification for judiciously amending quotations when necessary” (2001: 209).

Jacobsen *et al.*, en su artículo sobre ejemplos de bilingües no se muestran contrarios a los auténticos, y afirman que si no sirven como ejemplos se pueden tomar como punto de partida para adaptarlos; y por supuesto reconocen la competencia del lexicógrafo para crear los ejemplos: “often an authentic example can be abbreviated or paraphrased without losing any of illustrative value. Besides, for a competent bilingual dictionary maker (...) it should be quite possible to coin examples illustrating well/establish usage” (1991: 2788).

Cowie, frente a las críticas de Sinclair, vertidas en el prólogo de la primera edición de su diccionario, contra los ejemplos inventados, defendió la elaboración de ejemplos. Sinclair afirmaba: “they are constructed to refine the explanations and in many cases to clarify the explanations” (1987: XV). Cowie admite que esas son las funciones del ejemplo inventado, pero además, asegura, está hecho con fines productivos: “in addition, editors are constantly constructing examples to meet the learner’s productive needs. Such examples, moreover, often achieve the aim precisely because of some ‘unauthentic’, pedagogically contrived, feature of wording or typography” (1989: 58).

Atkins / Rundell consideran que no se puede plantear una confrontación entre dos tipos opuestos de ejemplos: totalmente inventados y totalmente auténticos. Explican que en el proceso de

¹² Williams (uno de los editores de la segunda edición) cuenta que un ejemplo de *move* como *think when Alex Ferguson bought Eric Cantona it was an inspired move*, fue reemplazado por *The one point cut in interest rates was a wise move* (1996: 503)

3. El ejemplo lexicográfico: 3.3. Tipología de los ejemplos

análisis del corpus, tal como reconocía el propio Sinclair, a los lexicógrafos les resulta difícil encontrar el ejemplo ideal:

“We analyse a great deal of corpus data, identify recurrent patterns, and aim to reflect these in example sentences. Though the ideal example is one taken straight from the corpus with no editorial intervention, it is surprisingly rare – even in today’s mega-corpora – to find corpus sentences that fulfil all the criteria for being ‘good’ examples” (2008: 457).

Por eso el lexicógrafo puede extraer de un texto real los elementos que reflejen el entorno sintáctico y léxico de la palabra y crear un ejemplo representativo de su uso:

“What usually happens is that we find in the corpus a central ‘core’ consisting of a string of perhaps four to six words which show the headword in a highly typical context. We then make adjustments to the rest of the sentence as appropriate, which may entail (inter alia) lopping off a long coordinate clause, changing a distracting proper name to a pronoun, or simplifying an obscure vocabulary item in a non-central part of the sentence” (2008: 457-458)

Todo el proceso de creación del artículo lexicográfico tiene que estar basado en corpus y de modo más concreto, los ejemplos, como hemos visto en el capítulo 3.1. al hablar de la peculiar *conversio ad phantasmata* que suponen los ejemplos, pero eso no significa que estos tengan que corresponder fielmente al original, sino que deben reflejar de un modo accesible e inteligible las constantes recurrentes observadas en el corpus (2008: 458).

Como no podía ser menos, Rey-Debove se pronunció sobre este tema inclinándose lógicamente a favor de los ejemplos inventados y criticando la supuesta superioridad del auténtico: “Un corpus no garantiza que se encuentre en él una expresión corriente, neológica a la fuerza (...) Los textos del corpus no han sido producidos para crear ejemplos, a diferencia del ejemplo creado”. La lexicógrafa francesa ironiza sobre la elección de la frase original para que figure como ejemplo: “Es fácil entrever la fragilidad de esta frontera, sobre todo si se tiene en cuenta que el ejemplo del corpus es seleccionado por el lexicógrafo, y ¿qué es lo que selecciona? ¡La frase más próxima al ejemplo que hubiera forjado!” (1994: 41).

Hemos de mencionar un diccionario para niños de concepción muy original dirigido por esta autora, *Le Petit Robert des enfants*, que presenta ejemplos frásticos extraídos de un cuento que figura al final de la nomenclatura. Es como el *anticorpus* al que se remiten los ejemplos contenidos en cada entrada. “La palabra tiene, pues, un contexto que es el ejemplo, y el ejemplo posee un contexto que es la historia contada al hilo de las palabras.” (1994: 42).

3. El ejemplo lexicográfico: 3.3. Tipología de los ejemplos

Se han realizado numerosos estudios sobre la eficacia de los ejemplos. Uno de los primeros fue el que llevó a cabo Laufer (1992), que defiende los ejemplos inventados, ya que el lexicógrafo, como hablante nativo está tan autorizado para producir enunciados como cualquiera de los autores de las frases recogidas en los corpus:

“Lexicographers, who are educated native speakers of the language, are bound to have correct intuitions about their mother tongue, about the grammaticality of the word, its typical use and its typical environment. These intuitions are not necessarily less correct than the intuitions of those language users who are represented in the corpus and are therefore not less reliable” (1992: 214)¹³.

Y las conclusiones de su estudio apuntan a que los ejemplos inventados son más útiles para el aprendiente que los auténticos (1992: 218).

Otro estudio realizado por Humble revela una solución ecléctica que autoriza tanto a los auténticos como a los inventados, asignándole a cada uno un tipo de usuario: los ejemplos inventados ilustran mejor palabras de uso frecuente, y por tanto es más apropiado para obras de consulta dirigidas a principiantes, mientras que los auténticos ilustran palabras poco frecuentes, pero cuyo uso se ilustra mucho mejor con ese tipo de ejemplos. Por tanto los ejemplos auténticos convienen más a usuarios avanzados (1996: 593,598).

Como ya hemos dicho, los diccionarios bilingües son los que más necesitan ser ilustrados con ejemplos inventados que permitan la creación de frases correctas mediante la generalización de estructuras, ya que su función es principalmente productiva. Para que un ejemplo sirva como modelo, es necesario que el lexicógrafo “manipule” el ejemplo, sin caer en soluciones forzadas e irreales: “Frequently the examples (...) are given in a form which implies a certain generality, i.e. in the form of the shortest possible context of the exemplified word which is supposed to be in the canonical form” (Zgusta 1971: 341). La práctica demuestra que no es tan difícil. Atkins / Rundell afirman gráficamente que no hay lugar para los ejemplos auténticos: “There is no room – literally as well as figuratively – for discussions on whether we should use ‘real’ examples direct from corpus. We don’t have the luxury of such a choice. If the dictionary is not to be too long, or too confusing, we have to offer examples that shed light on the uses of the unfamiliar target language” (2008: 507). Una razón práctica que asiste la conveniencia de los ejemplos inventados es que se tarda mucho más en encontrar el ejemplo auténtico adecuado que en crearlo (Potgieter 2012: 263).

¹³ Esto mismo afirman Yong / Peng (2007: 159) y otros estudiosos.

En resumen, citando a Haensch, “muchos lingüistas rechazan totalmente los ejemplos inventados por los lexicógrafos, pero olvidan que, en muchos casos, varias citas de un corpus (siempre fruto del azar) no dan ejemplos tan claros y representativos del uso de una unidad léxica como los que puede formar un lexicógrafo –como autor responsable de un “microtexto” – basándose en su competencia lingüística” (1982: 509). Por último, repetimos que Wiegand distingue en su *Diccionario de investigación lexicográfica ejemplo de competencia (Kompetenzbeispiel), de corpus (Korpusbeispiel) y de testimonio (Belegbeispiel)* (Jacinto 2017: 57).

3.3.4. SEGÚN EL TIPO DE DICCIONARIO: MONOLINGÜE O BILINGÜE

Los diccionarios de lengua básicamente se dividen en monolingües y bilingües. Su diferencia fundamental estriba en que la información principal de los monolingües es la perífrasis semántica, mientras que la de los bilingües es el equivalente o traducción en otra lengua. Los ejemplos de unos y otros tienen rasgos comunes y rasgos propios. Los ejemplos de uno y otro tipo de diccionarios tienen la misma función de mostrar el signo lexicográfico en uso, tal vez en una de las formas posibles (tal vez la más frecuente), en su contexto sintagmático que incluye el entorno sintáctico y léxico. Afirma Model que los dos también cumplen una función onomasiológica: indican “al usuario cómo verbalizar una idea que para él hasta entonces carecía de materia léxica” (2009: 119), si bien la última función la realiza con más propiedad el bilingüe y el monolingüe de aprendizaje. Siguiendo las directrices de este autor, aunque sin ceñirnos exactamente a él, confrontaremos las diferencias entre los ejemplos de estos tipos de diccionario (2009: 119-124):

A. Diccionario monolingüe	B. Diccionario bilingüe
Los ejemplos suelen aparecer en <i>cursiva</i> y la primera palabra de la frase en mayúscula.	Los ejemplos suelen aparecer en negrita o negrita cursiva ¹⁴ y la primera palabra de la frase está en minúscula ¹⁵
Los ejemplos no están traducidos, por lo que constituyen una indicación del lema.	Los ejemplos, que son indicación del lema, al estar casi siempre traducidos constituyen además una dirección: la traducción en LD es indicación del ejemplo en la LO; el ejemplo en LO ejemplifica el signo lexicográfico, y la traducción ejemplifica el uso del equivalente o muestra

¹⁴ Consideramos que esta segunda opción (la más habitual en la lexicografía bilingüe lituana) es muy acertada porque la cursiva, como marca de *mención*, de ostentación (en terminología de Lara), se asocia más a la calidad de ejemplo, mientras que la negrita se asimila con la tipografía del lema, lo que corresponde a la naturaleza de *subdirección* del ejemplo, al que hemos hecho referencia en el capítulo anterior y se repite en el siguiente cuadrante de la gráfica.

¹⁵ En el *Dictionnaire lituanien-français. Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas* (2020) diccionario de la misma autora posterior al *LPKŽ lit-fr* (cuyo manuscrito se consultó durante el proceso de edición en 2019) incluye la novedad de que los ejemplos que forman oración completa comienzan por mayúscula, los demás en minúscula.

	divergencia o una alternativa.
No se excluye el contenido enciclopédico de los ejemplos.	En los ejemplos solo excepcionalmente puede aparecer el contenido enciclopédico, ya que ejemplifican el signo lemativo y con frecuencia el equivalente en su uso, sin referencia a la realidad extralingüística ¹⁶ . Son todavía más <i>mención</i> que los ejemplos de monolingües.
En estos diccionarios hay más posibilidad de que los ejemplos sean auténticos.	En su mayoría los ejemplos son adaptados de corpus o inventados. Ahora en algunos diccionarios electrónicos o en línea existe la opción de consultar ejemplos de corpus, pero no están traducidos.

En el punto **3.3.8.** (más adelante) y más ampliamente en el capítulo **3.5.** de esta parte nos ocupamos de la relación de la traducción del ejemplo con el equivalente.

3.3.5. SEGÚN LA INTEGRIDAD SINTÁCTICA EN EL MARCO DE LA ORACIÓN: LIBRES Y CONDENSADOS

Nos ocupamos ahora de los tipos principales de ejemplo según la distinción y clasificación de Rey-Debove (1970: 25-26; 1971: 302-307) que se basa en la integridad sintáctica del ejemplo en el marco de la oración. Se trata de una clasificación, ya clásica y ampliamente aceptada, en *ejemplos libres* (oración completa) y *condensados* (unidad inferior a la oracional o indeterminada y no finita), a los que hicimos referencia en **3.2.6.C.**, al defender que los ejemplos que no representan una oración completa deben considerarse realmente ejemplos, puesto que ejemplifican el uso del signo lemativo aunque estén a un nivel inferior al de la oración. Como veremos más adelante al hablar de las funciones, los condensados son los más fácilmente generalizables. En esta clasificación nos detendremos más, puesto que es la principal desde el punto de vista formal.

3.3.5.A. EJEMPLOS LIBRES

Los ejemplos libres (*live examples*, Svensén 2009: 147-148, 283; *complete sentences* Atkins / Rundell 2008: 225) son oraciones sintácticamente íntegras en que el verbo tiene forma personal. Autores alemanes como Hausmann y Hermans (citados en **3.2.5.**, **3.2.6.C**) solo atribuyen la categoría de ejemplo a este tipo de frases. Estas frases pueden ser auténticas, adaptadas o inventadas.

¹⁶ El *Dictionnaire lituanien-français* de Melnikienė (2020) incluye también ejemplos de naturaleza enciclopédica. Véase el análisis de los ejemplos de este diccionario.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.3. Tipología de los ejemplos

Estos ejemplos muestran el signo lematizado en su contexto lingüístico amplio, donde la palabra puede percibirse en su sentido más preciso y en el entorno sintáctico y léxico en que el signo lematizado se desenvuelve habitualmente. El ejemplo libre puede ilustrar una construcción sintáctica expuesta anteriormente mediante el contorno de la definición o con una indicación de construcción:

dejar

verbo transitivo

1 Poner < una persona > [una cosa que sostiene o guarda] en [un lugar]: *Deja los documentos en el cajón*

(Salamanca)

Cuando los ejemplos libres se presentan sin que anteriormente se haya proporcionado la indicación sintáctica, en ese caso la información es implícita y solo un usuario avisado sabrá extraerla:

“Live example given without general constructional information, on the other hand, can be said to belong to the **IMPLICIT GRAMMAR** of the dictionary, i.e. grammatical information not having the form of regular indications of grammar. In straightforward cases, they can provide useful help, at least to the attentive reader:

Enormously *adv.* Very much indeed: *he is enormously rich; it interests me enormously*

Here, the part-of-speech indication *adv* is supplemented by the indirect information that the word can modify either an adjective or a verb.” (Svensén 2009: 148)

El ejemplo completo tiene la ventaja de ofrecer al usuario el contexto completo en que se usa la palabra lematizada (Hai Hu 2006: 171-172) y por eso ilustra, en el conjunto de la frase con todos sus componentes, el sentido de la palabra que había sido definido previamente o del que antes se había dado un equivalente. También muestra la construcción sintáctica en que se usa. Estas dos funciones se cumplen de modo cabal cuando la consulta se hace para satisfacer una necesidad receptiva, de comprensión.

En principio también ofrece al usuario un modelo sintáctico y léxico a partir del cual puede formar activamente frases, especialmente si es un hablante nativo. Pero aquí es donde están las limitaciones de este tipo de ejemplo: “A non-native speaker, however, has not mean of determining whether or not the examples constitute patterns from which parallel constructions can be freely derived. Moreover, live examples as carriers of syntactic information should not leave it to the users to guess what is obligatory and what is not”. (Svensén 2009: 148).

Por tanto, la función que mejor desempeñan estos ejemplos es la ilustrativa en el sentido literal de que aclaran el sentido de la unidad léxica en el contexto de una oración completa.

3.3.5.B. EJEMPLOS CONDENSADOS O CODIFICADOS

Los ejemplos condensados o codificados (*exemples codés, partial sentences*) están largamente representados en la lexicografía francesa desde el *Dictionnaire* de la Academia Francesa y siguen figurando con gran aceptación en los diccionarios actuales como los de la editorial *Le Robert*, que ofrecen una información exhaustiva de las palabras con las que directamente se combina el signo lematizado. Se trata de ejemplos metalingüísticamente tratados por el lexicógrafo, y por tanto son inventados. Constituyen lo que ahora llamaríamos colocación o combinación léxica y construcción. Como hemos visto en 3.2.6.C. del anterior capítulo, Wiegand no pone reparos en admitir este tipo entre los ejemplos y lo denomina *indicación condensada de ejemplo* (*verdichtete Beispielangabe*).

En referencia indirecta a este tipo de ejemplos y directa a la determinación del equivalente, al describir el trabajo de elucidar, a partir de las ocurrencias extraídas por el corpus, un equivalente que sirva para el mayor número de contextos posible, Atkins / Rundell distinguen dos tipos de contextos: *context-sensitive* y *context-free*. El primero de ellos es el contexto completo en que aparece la voz en cuestión y en consecuencia la traducción de la palabra está determinada por él. Esta lexicógrafa recomienda entresacar la traducción más general de la voz, es decir, menos dependiente del contexto (*context-free*) pero que pueda usarse en el mayor número de casos posible.

“The lexicographer starts by producing a great number of translations of the headword in context, finally distilling from these translations the most suitable equivalent to appear as the ‘direct translation’ of the headword in the entry. By ‘most suitable’ we really mean ‘safest’. The direct translation must be as near context-free as possible.” (2008: 467)

Más adelante, tratando ya de los ejemplos aconseja al lexicógrafo: “Go for context-free if you can: always for the direct translation and for the examples too as far as possible” (p. 508). Los ejemplos codificados presentan el contexto mínimo necesario (“dans un même entourage immédiat”, Rey Debove 1971: 302) para mostrar el uso del signo lematizado, que en el caso de un diccionario bilingüe está traducido a otra lengua mediante el equivalente y en él se muestra tanto la palabra de la LO como la de la LD en grupos inferiores al de nivel de oración, lo que permite una mayor generalización. El ejemplo codificado

cometer un delito / un error o una falta / un pecado (pa)daryti nusikaltimą / klaidą / nuodėmę (s.v. **cometer**)

aporta una información muy valiosa para el usuario, no solo por mostrar las palabras con las que se combina *cometer* sino además por presentar una serie léxica de la que pueden inferirse otras combinaciones (*cometer un crimen / una infracción...*). Si en lugar de un ejemplo codificado figurara un enunciado como **cometí un error en el ejercicio** con su traducción, la palabra quedaría perfectamente ilustrada y al lector no le quedaría ninguna duda del significado, pero su valor como modelo de producción es mucho menor; es más apto para la comprensión que para la producción. Es decir, los ejemplos codificados establecen más fácilmente reglas para el uso activo del léxico que los ejemplos libres.

Cowie, citando a Palmer, llama a estos ejemplos “*skeleton*”*examples* y dice que son el resultado de tres procesos: *simplification*, *abstraction*, *listing* (2002: 77-80). Estos procedimientos dan lugar a los tres tipos de ejemplos condensados:

1. Sintagmas (*tronçons*). Es lo que ahora llamaríamos colocaciones o combinaciones frecuentes. Rey-Debove explica que cuando el lexicógrafo observa las ocurrencias de una palabra en contextos recurrentes, destaca ese grupo o sintagma como ejemplo representativo del uso de la palabra-entrada: “Lorsqu'un grand nombre de phrases présente un mot dans un même entourage immédiat, le lexicographe résume la situation en donnant le mot et cet entourage en exemple”¹⁷. Este procedimiento entresaca no un caso excepcional, sino las tendencias generales de la lengua: “le syntagme ainsi exemplifié n'est pas un tronçon d'un énoncé particulier (qui pourrait être aussi bien une association rare) mais la partie commune à de nombreux énoncés, c'est-à-dire non pas le résultat d'une analyse mais d'une synthèse”¹⁸. De esta manera el lexicógrafo con su trabajo de generalización ha pasado del nivel del habla (de realizaciones concretas) al nivel de lengua o de sistema lingüístico (“le passage du discours à la langue” 1971: 302).

Los ejemplos de **liaudis** son muestras de este tipo:

¹⁷ “Cuando un gran número de oraciones presenta una palabra en el mismo entorno inmediato, el lexicógrafo resume la situación mostrando la palabra y este entorno como ejemplo”

¹⁸ “El sintagma así ejemplificado no es un segmento de una expresión particular (lo que podría ser una asociación rara también) sino la parte común de muchas expresiones, es decir, no es el resultado de un análisis sino de una síntesis.”

liáud||is, ~ies (1) pueblo; ~ies popular, folklórico; ~ies *kalba* habla / lengua popular; ~ies *menas* arte m./f popular; ~ies *medicina* medicina popular; ~ies *papročiai* / *dainos* canciones / costumbres populares; ~ies *drabužiai* trajes folklóricos.

LlsKŽ li-esp

Estos ejemplos son muy adecuados para ilustrar las relaciones léxicas que establece el signo lemativo. El límite de este tipo de asociación es la lexicalización del grupo de palabras (locuciones), porque en ese caso, para Rey-Debove ya no debería figurar como ejemplo sino en la nomenclatura (1971: 303). Otros lexicógrafos prefieren situar las unidades pluriverbales lexicalizadas o fijas en la misma microestructura como infralemas.

2. Neutralizaciones (*neutralisations*), que más tarde Rey-Debove llamó *matriciales*, son ejemplos que muestran construcciones sintácticas en torno a la palabra entrada. En este caso el lexicógrafo parte de oraciones en que el signo lemativo es el operador o predicado y que presentan una misma estructura que puede generalizarse sustituyendo los sustantivos por pronombres indefinidos y neutralizando el verbo en su forma infinitiva. En el punto **2.4.4.D.** recogimos la definición de Blanco (1996a: 160).

Svensén denomina a estos ejemplos *dead examples* por oposición a los *live examples* (*ejemplos vivos o libres*): “*Dead examples* are ‘dead’ in the sense that noun phrases have often been neutralized in indefinite pronouns (so-called PROFORMS)” (2009: 147); “A DEAD EXAMPLE in a dictionary is an invented example that contains only elements that are indispensable for conveying the grammatical information (...), noun phrases have been often been neutralize into anonymous ‘ markers’ or indefinite pronouns (PRO-FORMS), and finite forms of verbs have been transformed into infinitives” (Ibíd. 283).

Este procedimiento, como los sintagmas, pero esta vez en el plano más sintáctico que léxico, favorece la producción de enunciados, además de mostrar el funcionamiento de la palabra:

”La neutralisation est un procédé qui présente de grands avantages pour la description de la langue. Elle permet au lecteur, avec peu d'exemples-modèles, de générer une quantité de phrases particulières. La neutralisation présente des dangers: son identification, par le lecteur, à une phrase réelle très fréquente; la

3. El ejemplo lexicográfico: 3.3. Tipología de los ejemplos

construction hâtive d'un modèle général qui fasse générer des phrases sans existence dans le discours.”¹⁹ (Rey-Debove 1971 : 306)

Williams, coautor del segundo *COBUILD*, y por tanto partidario de los ejemplos auténticos, rechaza este tipo de ejemplos (a los que llama *paradigmatic examples*) por el uso vago del infinitivo, el uso de expresiones posesivas *one's* o *oneself* que no se corresponde al habla habitual, o el uso del artículo indefinido donde habitualmente se usa el definido. “Although one should not discount the usefulness of such examples for encoding purposes, they can be criticized as being abstract and unnatural.” (1996: 498).

Dentro de este tipo de ejemplos se incluyen secuencias más o menos neutralizadas:

- Secuencias como *fixer qqn* o *donner qch à qn* solo informan sobre los argumentos del verbo y presentan una neutralización total de los elementos, y por su carácter indefinido permiten crear una gran cantidad de frases, ya que la información metalingüística es explícita, a diferencia de los ejemplos libres. A estas secuencias Model les llama *corte duro* y no los considera ejemplos (2009: 130), sino infralemas. Realmente se trata más bien de indicaciones de construcción o de régimen que de ejemplos. No olvidemos que las funciones del ejemplo no son exclusivas, sino que están compartidas con otras indicaciones de la microestructura.

Lo cierto es que en muchos diccionarios estas secuencias se encuentran entre los demás ejemplos. La secuencia *compartir algo con algn* aparece en el *Oxford español-inglés* en línea entre otros ejemplos libres en el espacio de “example sentences”. En el *Dictionnaire Cambridge Klett Compact* las secuencias *fixer qqn* o *donner qch à qn* tienen la misma caracterización tipográfica que los ejemplos. Pero en el *Collins francés-inglés* en línea, *donner qch à qn* no aparece caracterizado como ejemplo, está presentado en redonda a diferencia de los ejemplos, que están en cursiva y traducidos en color azul. De hecho la secuencia de **donner** está ejemplificada con un ejemplo libre (*Elle m'a donné son adresse. She gave me her address*).

- En cambio, grupos como *apporter un soutien moral à qn*, en los que “des séquences neutralisées comportent des arguments que nous qualifions de *semi-neutralisés*” (Blanco 1996a: 161), introducen ya una combinación léxica además de la neutralización verbal y de un

¹⁹ “La neutralización es un proceso que tiene grandes ventajas para la descripción del lenguaje. Permite al lector, con pocos modelos de ejemplos, generar una cantidad de oraciones concretas. La neutralización presenta peligros: su identificación, por parte del lector, con una oración real muy frecuente; la construcción precipitada de un modelo general que genera oraciones sin existencia en el discurso.”

argumento y en este caso el usuario sin suficiente competencia no puede saber hasta qué punto los elementos léxicos son intercambiables por otros, como podría ser en el caso de **fatigar a uno con sus gritos**, donde *sus gritos* se puede conmutar con *su conversación* o *sus preguntas* (*Ibíd.*). Este tipo de ejemplos están a medio camino entre los ejemplos libres y los sintagmas, tanto en lo referente a integridad sintáctica como a la posibilidad de generalización: forman una oración, aunque infinitiva y de actantes indefinidos, pero no es una secuencia real como lo puede ser una oración finita. “La neutralisation joue sur l`ambigüité métalangue/discours, car il faut qu`elle produise un énoncé qui puisse être en usage tout en donnant un modèle en langue”²⁰ (Rey-Debove 1971 : 304).

3. **Cúmulos** (*cumuls*). El cúmulo es una enumeración de palabras que dependen de una palabra común:

(iš)kelti burę / vėliavą izar la vela / la bandera

daryti nuodėmę / klaidą / nusikaltimą cometer un pecado / un error / un delito

(LisKŽ lit-esp)

Proyecta un paradigma en el eje sintagmático. En lugar de presentar un hiperónimo se ofrecen elementos léxicos de una serie que puede estar abierta a más explicitaciones. Por eso se habla de cúmulos abiertos o cerrados (Blanco 1996a: 163).

En los ejemplos arriba presentados, las restricciones *izar la vela / la bandera* no ofrece muchas más posibilidades que *estandarte* y *pabellón*, opciones documentadas²¹, pero realmente infrecuentes y no parecen esperables de un hablante lituano. Esta serie podría considerarse cerrada. En cambio *cometer un pecado / un error / un delito* sería una serie abierta.

El uso del cúmulo reviste ciertos peligros precisamente porque el usuario no puede prever el límite de la enumeración. Por eso Blanco, cuyo estudio revela muchos de los problemas de interpretación a que pueden dar lugar los cúmulos, aconseja que los elementos del cúmulo contengan rasgos sintáctico-semánticos comunes, evitando series con elementos que contradigan el principio de isotopía (1996a: 165):

²⁰ “La neutralización juega con la ambigüedad metalenguaje/discurso, porque hay que producir una expresión que se puede usar al darse un modelo en el lenguaje.”

²¹ Figuran en el *Diccionario combinatorio*.

lard, saumon, verre fumé tocino, salmón, vidrio ahumado²²

En cuando a la marca tipográfica separadora de los elementos del cúmulo, Drysdale (1987: 221) aconseja el uso de la barra oblicua “/”. Blanco avisa sobre el peligro de interpretación de la coma o la conjunción *o / ou*, que puede indicar tanto una serie abierta como cerrada o una alternativa sinonímica.

Por su parte Model, que insiste en la distinción entre infralema y ejemplo, afirma que precisamente el formato de cúmulo distingue claramente el “infralema del ejemplo, ya que como el infralema representa solamente *una* unidad de la lengua de partida, estas acumulaciones no se pueden interpretar como tales”. Al enumerar elementos intercambiables la traducción o equivalente es aplicable a cada uno, por tanto no hay idiomática (2009: 136). Sin embargo consideramos que el cúmulo no es incompatible con la presentación de unidades estables con elemento común (**contrato laboral / de arrendamiento / de compraventa darbo / nuomos / pirkimo-pardavimo sutartis...**). Estas locuciones (según el mismo Model) deberían figurar como infralemas o subentradas.

4. Dentro de los ejemplos codificados o condensados deberíamos incluir los mencionados “hipercondensados” o “cotextos traducidos” de *The learner’s Lithuanian-English* y *The learner’s English-Lithuanian* de Piesarskas y el *LisKŽ lit-esp*. En este último diccionario, generalmente después del equivalente, figuran entre paréntesis las palabras que se combinan con el signo leamático. Se supone que el usuario conoce las reglas gramaticales para unir el signo leamático con la palabra aportada por el ejemplo:

kėpalas (3 ^b) hogaza (<i>duonos</i> de pan); žr. <i>batonas</i> .	duonos kepalas hogaza de pan
liaūn as, -à (4) 1. flexible (<i>rykštė</i> fusta); 2. esbelto (<i>mergaitė</i> niña, <i>eglė</i> abeto); 3.	liauna rykštė fusta flexible
kėltis I (27) <i>intr</i> (<i>atsi-</i>) 1. (<i>pasi-</i>) levantarse (<i>iš lovos</i> de la cama); <i>anksti k.</i>	keltis iš lovos levantarse de la cama

Estos ejemplos pueden ser sintagma (principalmente de sustantivo y adjetivo), neutralización (verbos, principalmente, puesto que el verbo se supone en infinitivo, aunque también sustantivos y adjetivos que rigen determinadas preposiciones) y cúmulo (unos y otros):

vešlus, -i frondoso (*miškas* bosque, *medis* árbol)
atlikti (*ką*) 1 cumplir (*pareigą* un deber, *bausmę* una condena)

²² Se subraya la palabra que no corresponde a la serie.

Estos ejemplos equivalen a los sintagmas y cúmulo: **vešlus miškas / medis** y a las neutralizaciones y cúmulos: **atlikti pareigą / bausmę**.

A veces uno de los ejemplos hipercondensados que figuran en la enumeración entre paréntesis es un pronombre, por lo que tiene los rasgos de una neutralización o semineutralización, como el primer ejemplo de esta serie:

laikyti guardar (*ką kokioje vietoje* algo en un lugar, *knygą spintoje* un libro en la estantería, *vaistus saugioje vietoje* los medicamentos en un lugar seguro)

En este caso el primer ejemplo viene a ser un modelo (pronombre e hiperónimo) que a su vez se “ejemplifica” con los siguientes objetos. En buena lógica, este ejemplo debería figurar como indicación de régimen y no como ejemplo.

En el análisis de los ejemplos del corpus recogido para la parte empírica, a los ejemplos en que el verbo aparece en infinitivo (ya sea de lema verbal o de otra categoría gramatical) les denominamos *ejemplos infinitivos*.

5. Pueden considerarse también ejemplo segmentos en que no figura el signo lemativo, pero sí una indicación como *pvz.* (abreviatura lituana de *pavyzdžiui* ‘por ejemplo’), *f.x.*, *z.B.*:

A zündent (...) –**end** adj abrasador (z.B. Feuer, Leidenschaft)²³

B übersteigen (...) viršyti (pvz., išlaidas)²⁴

C croos (...) gå over (fx the Street, a brigade, the frontier)²⁵

Estas secuencias, que en unos casos (**A** y **C**) no están ni traducidas y en otro (**B**) ya está traducida de una palabra en LO que ni siquiera figura, están expresamente indicadas por el lexicógrafo como ejemplo y por tanto no se les puede negar su calidad de ejemplos. Lo cierto es que este tipo de indicación con abreviatura de la palabra *ejemplo* ha sido sustituida por la indicación de cotexto. Además de usarse en el diccionario alemán-lituano citado, este tipo de ejemplo también pervive, aunque muy ocasionalmente, en el diccionario inglés-lituano (edición de 1998 y su versión electrónica de 2005) y el lituano-italiano de Lanza (2003).

²³ Slavý / Grossman / Illig (1999 [1932]) *Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache. Band II Deutsch-Spanisch*, Wiesbaden, Brandstetter (citado por Model 2009: 134)

²⁴ Anisaukas (2000) *Vokiečių-lietuvių, lietuvių-vokiečių kalbų žodynas*, Gimtinė, Vilnius. *Viršyti* – *exceder*, *išlaidas* – forma de acusativo *los gastos*.

²⁵ Kjæulff Nielsen (1981) *Engelsk-dansk Ordbog*, Anden udgave. Haslev (citado por Jacobsen et al. 1991: 2786)

3.3.6. POR AMPLITUD SINTÁCTICA

Esta es la clasificación que establece Model (2009: 127-129) para ejemplos bilingües. Incluye la anterior (libres y condensados), es más exhaustiva en la distinción de variantes (hasta 12 tipos) y abarca más tipos de ejemplos. El criterio es la extensión sintáctica, desde ejemplos inferiores al sintagma hasta superiores a la oración. Aunque hay algunas imprecisiones en su exposición, la aceptamos como catálogo útil para el análisis. Algunos de los ejemplos son muy infrecuentes, e incluso el propio Model los descarta. Ofrecemos el cuadro de los tipos de ejemplos con ejemplos de lituano-español (no todos están recogidos en *LISKŽ lit-esp*) y lituano-francés. En la parte práctica de este estudio hemos desarrollado una clasificación que toma como base esta clasificación y la de Rey-Debove.

	Unidad sintáctica	Ejemplo	Lema
1	<SINTAGMA	<i>pianino del piano</i>	klaviatūra
2	SINTAGMA	<i>paskaitos metu durante la clase</i>	metas
3	>SINTAGMA		
4	2 SINTAGMAS	<i>ant žemėlapiu nubrėžti dienovidiniai ir lygiagretės méridiens et parallèles tracés sur une carte²⁶</i>	lygiagretė
5	<FRASE	<i>prašom pasakyti... por favor dígame...</i>	sakyti
6	ENUNCIADO	<i>prašom palaukti espere, por favor</i>	prašyti
7	FRASE SIMPLE FINITA	<i>kaip jam atiteko tas namas? ¿Cómo heredó la casa?</i>	atitekti
8	FRASE SIMPLE INFINITA	<i>barškinti dantimis castañetear los dientes</i>	barškinti
9	<FRASE COMPLEJA	<i>norėčiau paklausti... me gustaría preguntar</i>	norėti
10	FRASE PARATÁCTICA	<i>buvo vėlu, ir todėl aš išėjau namo se hizo tarde y por eso me fui a casa</i>	todėl
11	FRASE HIPOTÁCTICA	<i>sargas praprašė, kad parodyčiau leidimą el guarda pidió que le enseñara el permiso</i>	prašyti
12	TEXTO	<i>–Gero savaitgalio! –Ačiū, tau taip pat –¡Buen fin de semana! –Gracias, igualmente</i>	taip pat

El propio autor de esta clasificación considera que el primer tipo de ejemplo (1 <SINTAGMA) no puede ser ejemplo porque son unidades fijas (**kaun, als apenas que...**, en diccionario alemán-español), sin embargo en el *LiskŽ lit-esp* hay muchos ejemplos que se adscriben a esta clase. Se

²⁶ Del *Dictionnaire lituanien-français* (2020).

3. El ejemplo lexicográfico: 3.3. Tipología de los ejemplos

trata de los ejemplos entre paréntesis que siguen al equivalente: la indicación (**pianino del piano**), después del equivalente de **klaviatūra teclado**, se entiende **pianino klaviatūra el teclado del piano**.

Los ejemplos del tipo **2 SINTAGMA** son frecuentes, aunque como veremos, algunos de ellos se podrían considerar infralemas (**keleivinis lēktuvas** avión de pasajeros), por tratarse de locuciones nominales. Esta clase corresponde a los *sintagmas* de Rey-Debove.

Pensamos que la clase **3 >SINTAGMA** y **4 2 SINTAGMAS** son excepcionales, y los mismos ejemplos que aporta Model parecen más bien locuciones que ejemplos (**3 ... oder gar? ¿...o tal vez?**, **4 ganz oder zum teil** en todo o en parte),

El tipo **5 <FRASE**, unidad inferior a la frase, no es frecuente y posiblemente muchos de ellos podrían no ser ejemplos, sino infralemas por tratarse de unidades pluriverbales fijas (**buvo lemta** era de prever).

El autor de esta clasificación no define claramente la diferencia entre **6 ENUNCIADO** y **7 FRASE SIMPLE FINITA**. Parece que llama *enunciado* a oraciones nominales, o tal vez frases rutinarias (**¡cuidado!**) que presentan un alto grado de fijación y en ese caso estamos de acuerdo con él en no considerarlos ejemplos.

Los ejemplos más frecuentes, junto al tipo 2 sintagmas, son sin duda las clases **7 FRASE SIMPLE FINITA** Y **8 FRASE SIMPLE INFINITA**. El **7** se correspondería a los ejemplos libres y el **8** a las neutralizaciones. En el tipo **8** es donde Model distingue entre *corte duro* (**regalar algo a alguien**), que considera no ejemplo sino infralema (y nosotros indicación de régimen o construcción) y *corte suave* donde al menos uno de los argumentos es un elemento léxico (2008: 131; véase **2.4.4.**); Blanco lo llama *ejemplo semineutralizado* o *semineutralización*.

La clase **9 <FRASE COMPLEJA**, unidad menor a oración compleja, puede darse en artículos de verbos que rigen una oración subordinada, pero no figura completa. No es muy frecuente, pero sí se pueden encontrar ejemplos de este tipo.

La distinción entre **10 FRASE PARATÁCTICA** y **11 FRASE HIPOTÁCTICA**, que corresponde a oraciones compuestas coordinadas y subordinadas, pensamos que se pueden sintetizar en una sola, de **FRASE COMPUESTA**. Estos ejemplos son los que ilustran conjunciones o locuciones conjuntivas, que no son muchas comparadas con las palabras de contenido léxico.

Por último los ejemplos de la clase **12** TEXTO, más infrecuente aún, ilustran adverbios o conjunciones (**sin embargo...**) o pragmatemas, cuyo sentido solo se capta mejor en un contexto conversacional o discursivo.

3.3.7. COMENTADOS / NO COMENTADOS

Esta clasificación la presenta Svensén (2008: 281-283) en su manual y tiene puntos en contacto con la de ejemplos de monolingüe y ejemplos de bilingüe. Este autor distingue entre **ejemplo comentado** y **no comentado**.

3.3.7.A. EJEMPLO NO COMENTADO

El ejemplo no comentado (*uncommented example*) es el que figura en el diccionario sin indicación de significado. Usando los conceptos y la terminología de la metalexigrafía germánica, Svensén explica que el ejemplo está referido o direccionado a una indicación de significado, a una construcción o una locución, y por regla general está inmediatamente precedido por su dirección. Es posible en general parafrasear o traducir ese ejemplo únicamente sobre la base de la información dada previamente. Un ejemplo no comentado apoya la información dada y no suele contener nada que sea incompatible con esa información (2008: 282).

A veces dentro de un ejemplo no comentado se introduce una glosa que aclara el sentido de una palabra o sintagma (en este caso muchas veces se trata de una locución, que puede estar tipográficamente destacada) del ejemplo, pero no una explicación del ejemplo completo:

public *m* audience, readership (*cet ecrivain s'adresse a (writes for) un vast public*)
odds ... *The odds are that* (=it is likely that) *she win* (OALD 9 ed.)

En este último caso, como vimos en **3.2.6.E.** (capítulo anterior), Hausmann y Wiegand ven una *subdirección no lemativa* de tipo *abierto* mostrada en contexto (1989: 350). Aunque Svensén parece considerar estos ejemplos como *no comentados* (2008: 283), pensamos que por el hecho de contener un comentario a uno de los elementos del ejemplo, por lo menos metonímicamente había que incluir a estos ejemplos dentro de los *comentados*.

3.3.7.B. EJEMPLO COMENTADO

El ejemplo comentado (*commented example*) contiene una explicación o traducción que explicita su significado (Svensén 2008: 282). Hay dos tipos de ejemplo comentado:

3. El ejemplo lexicográfico: 3.3. Tipología de los ejemplos

- a. **Ejemplo definido**, en diccionarios monolingües. Svensén no especifica cuál es esta subclase de ejemplo, pero encontramos algunos ejemplos comentados o parafraseados en el *OALD* (entre la mayoría de no comentados):

reach ... *The upper/lower reaches of the Nile* (=the part that is furthest from/nearest of the river) (*OALD* 9 ed.)

Se trata de frases con un grupo idiomático no transparente y el comentario explicita, bien el sentido de todo el enunciado, bien el de la locución (como en el ejemplo de **odds**).

En diccionarios monolingües se dan casos de locuciones, caracterizadas tipográficamente como ejemplo, acompañadas de una explicación semántica en la misma lengua y con un ejemplo no comentado. Svensén aporta este ejemplo no como muestra de locución presentada como ejemplo:

four *determiner, n, pron.: on all ~s* with one's hands and knees on the ground *She was crawling around on all ~s.*

El autor no especifica de qué diccionario es este artículo y por tanto no se puede comprobar cómo se presentan en él los ejemplos y las subentradas o infralemas, pero en este caso **on all fours** no es un ejemplo, sino una locución mostrada con una tipografía distinta, tal como hacen los diccionarios monolingües. El ejemplo no comentado *she was...* está caracterizado como ejemplo de monolingüe.

- b. **Ejemplo traducido**, en diccionarios bilingües.

La principal diferencia entre el ejemplo comentado y el no comentado es que este no puede entenderse más que en el marco de las explicaciones previas, mientras que en el comentado la explicación o traducción se ha introducido porque el ejemplo necesita ser explicado. El ejemplo no solo ilustra la información que le precede, sino que puede ampliar esa información e incluso puede desviarse. Ya veremos en la siguiente clasificación que hay ejemplos bilingües que confirman el uso del equivalente dado, pero muchas veces aportan otro equivalente no mencionado, y hay ejemplos con su traducción que no ilustran ningún equivalente, porque el signo lexicográfico no tiene equivalencia léxica en la LD.

Como se ha dicho al confrontar ejemplos de monolingüe y ejemplos de bilingüe, el ejemplo traducido tiene una presencia más destacada que el no comentado; "this is evident primarily from the fact that the commented example is often presented as a unit of meaning in its own right"

(2008: 282). En cambio el no comentado viene a ser la indicación concluyente en la que culmina la cadena informaciones de la microestructura referidas al lema.

3.3.8. DE ACUERDO CON LA RELACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DEL EJEMPLO CON EL EQUIVALENTE

Esta clasificación, la última de los ejemplos propiamente de lengua, afecta exclusivamente a los ejemplos traducidos de los diccionarios bilingües. Se la debemos también a Benedikt Model (2009: 131-134). Podíamos haberla incluido en **3.3.4.** (ejemplos de monolingües y de bilingües) dentro de los ejemplos bilingües, pero preferimos destacarla en atención al criterio según el cual se pueden distinguir: la traducción del ejemplo. Este criterio es la relación que guarda la traducción del ejemplo con el equivalente que el diccionario asigna al signo lemativo (palabra o unidad pluriverbal lexicalizada), es decir:

- si la traducción del ejemplo en LO ilustra el equivalente, porque lo incluye (**ejemplo ilustrativo**),
- si complementa la información con otro equivalente o mediante una traducción formada con una sintaxis distinta a la del ejemplo en LO (**ejemplo suplementario**),
- si es mera traducción de un ejemplo que no ilustra ningún equivalente (**ejemplo directo**).

Pensamos que esta clasificación es muy útil y apropiada para analizar precisamente los ejemplos bilingües, ya que en su gran mayoría están traducidos, y la ya extensa práctica de la lexicografía bilingüe y la experiencia docente y de traducción de los lexicógrafos han traído consigo una enorme riqueza de ejemplos y de traducciones. Basta con abrir el *Diccionario Oxford (español-inglés inglés-español, edición impresa)* para ver no solo la enorme cantidad de ejemplos, sino también la enorme variedad de traducciones²⁷, que en muchas ocasiones aportan soluciones muy alejadas del equivalente, pero que son coherentes con la acepción en que se inserta el ejemplo. Y ahí encontramos perfectamente probados los fenómenos que cubre la clasificación de Model.

Ya se dijo, y volvemos sobre ello en el capítulo **3.5.3.**, que una de las funciones del ejemplo bilingüe es precisamente la de ilustrar no solo el signo lemativo, sino también el equivalente, y con mucha frecuencia, aportar una información nueva. Por eso en el análisis que nos proponemos de los diccionarios bilingües lituanos, uno de los criterios de clasificación es este: el de la relación del ejemplo y su traducción respecto al equivalente.

²⁷ Casi todos ellos se repiten en la versión en línea, a la que se añaden, como se ha dicho, los ejemplos auténticos no traducidos.

3.3.8.A. EJEMPLO ILUSTRATIVO

El ejemplo ilustrativo es el que repite en la traducción el equivalente dado al lema o al infralema según la acepción:

iškrauti (*kq*) descargar (*iš ko*) de; **jis iškrovė baldus iš sunkvežimio** descargó los muebles del camión

Cuando el verbo y su uso no plantean grandes dificultades, como hemos dicho, puede bastar una indicación de cotexto. Ya se señaló que en los diccionarios bilingües lituanos no está generalizado el uso de este indicador.

atlikti (*kq*) **1** (*pareigą, bausmę*) cumplir

Pero esta solución no muestra cómo se usan los equivalentes de *pareigą* y *bausmę* y por eso una opción intermedia es el ejemplo **hipercondensado**:

atlikti (*kq*) **1** cumplir (*pareigą* un deber, *bausmę* un castigo)

3.3.8.B. EJEMPLO SUPLEMENTARIO

En ocasiones el ejemplo aporta un equivalente que no se había dado al signo lemativo. Aquí pueden darse dos situaciones básicas: la traducción del ejemplo aporta otro equivalente o presenta una estructura sintáctica distinta. Se sombrea el ejemplo suplementario:

sharpen (...) (*knife/blade/claws*) afilar; **to ~ a pencil** sacarle punta a un lápiz

to put sb right sacar a algn del error

put me right if I'm wrong corrígeme / dime si me equivoco

I thought it was allowed but she soon put me right yo pensé que se podía pero ella enseguida me sacó del error

Oxford Spanish

3.3.8.C. EJEMPLO DIRECTO

Hay unidades léxicas de la LO que no tienen equivalente en la LD. En este caso solo los ejemplos pueden orientar sobre el significado y uso de esa palabra:

drip (...) **water was ~ping from the ceiling** el techo goteaba, caían gotas del techo;
blood was ~ing from his nose le salía sangre de la nariz

Oxford Spanish

3. El ejemplo lexicográfico: 3.3. Tipología de los ejemplos

Model hace todavía otra clasificación de los dos primeros tipos de ejemplo, desdoblándolos en dos cada uno, atendiendo a si el ejemplo explicita la información dada anteriormente (*ejemplo explicitador*) o si la amplía (*ejemplo amplificador*):

EJEMPLO ILUSTRATIVO	
ejemplo explicitador	ejemplo amplificador
lyginti (<i>kq</i>) comparar (<i>su kuo</i>); l. automobilio modelį <i>su ankstesniu</i> comparar un modelo nuevo de automóvil con el anterior	polinkis ... tendencia; p. į nutukimą tendencia a engordar ²⁸
EJEMPLO SUPLEMENTARIO	
ejemplo explicitador	ejemplo amplificador
laikyti (<i>kq kuo</i>) considerar; visi jį laiko išmintingu todos le tienen por sabio ²⁹	ilgis ... longitud, largo; šitas stalias yra dviejų metrų ~io esta mesa mide dos metros ³⁰

Dedicamos todo el capítulo 3.5. a la relación entre equivalente y ejemplo lexicográfico bilingüe y se especifica más esta clasificación.

3.3.9. SEGÚN OTROS CRITERIOS Y FUNCIONES: BANALES, DEFINICIONALES, PARADIGMÁTICOS.

Atendiendo a otros criterios diversos, enumeramos otros tipos de ejemplos:

3.3.9.A. EJEMPLO BANAL

El ejemplo banal es un ejemplo sencillo de forma, sencillo de entender, basado en la experiencia habitual, en los conocimientos más elementales (Jacinto 2017: 65). Algunos ejemplos pueden considerarse incluso “vacíos” como en la voz **árbol** del *LISKŽ lit-esp: árbol alto* (Melnikienė 2007: 51).

3.3.9.B. EJEMPLO DEFINICIONAL Y DEFINICIÓN FRÁSTICA

El ejemplo definicional es “un componente que ocupa la posición de ejemplo, pero cuyo contenido se basa en una definición”:

ÑAFA: f. **Burla.**

En tierra de Salamanca llaman ñafas á las burlas. LAMANO³¹ (citado por Jacinto 2017: 62).

²⁸ En lituano, literalmente ‘tendencia al engorde’ (sustantivo verbal). En español se usa con infinitivo.

²⁹ El pronombre *jį – le, lo* corresponde a *kq* (acusativo) y *išmintingu* (*por*) *sabio* a *kuo* (instrumental).

³⁰ En lituano, literalmente ‘la mesa es de dos metros de largo’.

Muestran el signo lematizado en uso, pero el mismo ejemplo es una definición. En relación con este ejemplo está la definición frástica, que es un ejemplo que ocupa el lugar de la definición. Es el tipo de definición del *COBUILD* (*Ibíd* 63):

moaner /məʊnə/ **moaners.** If you refer to someone as a **moaner**, you are critical of them because they often complain about things; an informal word. *Film critics are dreadful moaners.* *COBUILD 1999*

3.3.9.C. EJEMPLO PARADIGMÁTICO

En el apartado **3.4.3.** se mencionan las funciones que Martin atribuye al ejemplo agrupadas en dos, lingüísticas y filológicas. Dentro de las lingüísticas, aparte de la *sintagmática*, incluye la *paradigmática*, que se ejerce cuando el ejemplo incluye sinónimos, antónimos o palabras asociadas a la voz lematizada. Aunque Martin se detiene más en hablar del principio de redundancia como recurso explicativo o definitorio de un ejemplo y que puede incluir una paráfrasis o una aposición explicativa, la función paradigmática se entiende cuando el sentido de la palabra se determina por contraste con otras del mismo paradigma. Martin incluye una cita que contiene una confrontación terminológica³², que bien podría servir para ilustrar *fécondité* y/o *fécondance* pero no señala si está recogida de algún diccionario (1989: 601-602). Ninguno de los autores consultados habla expresamente de *ejemplo paradigmático*, pero en nuestro análisis de diccionarios lituano-otra lengua y en concreto en el *Dictionnaire lituanien-français* (2020), cuyos ejemplos se analizan en la parte **4.7.**, hay en la letra L unos cuantos ejemplos (16) que podríamos denominar de esta manera, pues en ellos se presenta el signo lematizado en relación paradigmática con otros (se subraya el signo lematizado):

laikas ir *erdvė* l'espace et le temps

laikinai ar *galutinai* provisoirement ou définitivement

lapuočiai ir *spygliuočiai* arbres *n. m. pl.* feuillus et arbres résineux à aiguilles,

autorias ir ledėjo *sutartis* contrat *n. m.* entre l'auteur et l'éditeur

Dado que los distintos tipos de ejemplo ilustran la palabra lematizada de forma diversa, a continuación se especifican las *funciones* de los ejemplos lexicográficos.

³¹ *Gran diccionario de la lengua castellana* (1902 – 1931) de Aniceto de Pagés.

³² *Pour la reproduction des espèces, la nature a donné aux femelles la fécondité, aux mâles la fécondance* (Frédéric Cuvier).

3. El ejemplo lexicográfico: 3.3. Tipología de los ejemplos

3.4. LAS FUNCIONES DE LOS EJEMPLOS

3.4.1. LAS FUNCIONES DEL EJEMPLO DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA TEORÍA FUNCIONAL DE LA LEXICOGRAFÍA

3.4.2. FUNCIONES “ILUSTRATIVA” Y “DE USO”

3.4.3. FUNCIONES ESPECÍFICAS

3.4.3.A. FUNCIÓN INFORMATIVA COMPLEMENTARIA

3.4.3.B. DISCRIMINACIÓN DE SIGNIFICADOS

3.4.3.C. EL USO CONTEXTUAL: LAS COMBINACIONES LÉXICAS

3.4.3.D. INFORMACIÓN PRAGMÁTICA DEL EJEMPLO

3.3.4. EL EJEMPLO ES GENERALIZABLE. LOS LÍMITES DE LA GENERALIZACIÓN

3.3.5. LOS EJEMPLOS, LA LENGUA, EL USO

“Bien escogidos, completan la definición semántica, indican colocaciones corrientes, encierran instrucciones sobre la construcción sintáctica y dan una idea sobre posibles valores ilocucionarios de la unidad léxica en cuestión, condiciones y restricciones contextuales y situacionales para su uso y su interpretación” (Haensch 1982: 509; cfr. Creamer 1985: 241)

Al hilo de la enumeración de los tipos de ejemplos que pueden darse en los diccionarios se han ido mencionando algunas de sus funciones. Cuando nos hemos referido, por ejemplo, a las citas o autoridades que incluyeron los primeros diccionarios monolingües (de italiano, español, francés, inglés) se señaló que lo que caracteriza a una autoridad es su función testimonial, filológica o documental, aunque vimos que no se excluía la función de mostrar la palabra en su uso dentro de la frase. En cambio los ejemplos tal como ahora los concebimos, y dentro de los diccionarios generales (de lengua, monolingües y bilingües) ya no tienen esa función testimonial, sino la de mostrar el uso, con todo lo que esto implica de ilustrar el significado o el equivalente antes presentados, las relaciones sintagmáticas con otros elementos, sus combinaciones léxicas...

3.4.1. LAS FUNCIONES DEL EJEMPLO DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA TEORÍA FUNCIONAL DE LA LEXICOGRAFÍA

Antes de especificar estas funciones más “prácticas”, haremos referencia en primer lugar a la teoría funcional de la lexicografía –formulada por Tarp (2008: 33-101)–, de la que se habló en el apartado **1.2.3.C.** respecto a la distinción de diccionarios activos y pasivos. Esta teoría parte de que un diccionario es un producto utilitario destinado a satisfacer unas necesidades determinadas (Tarp 2018a: 54). Si la elaboración de un diccionario se ha de hacer en función del tipo de usuario que lo va a consultar y este usuario acude a él movido por unas necesidades específicas, todas las decisiones que tomen los lexicógrafos tienen que estar orientadas al usuario destinatario con sus necesidades concretas (Bergeholz / Tarp 2003: 184; Tarp 2014: 62-63). Dentro de esta concepción del diccionario, las decisiones relativas a los ejemplos dependerán también de esos determinantes previos.

Ya dijimos que la postura de estos autores –que aplicada a la labor lexicográfica están dando como resultado unos diccionarios de gran calidad– es apriorística: parte de cómo hay que diseñar un diccionario en función del perfil del usuario y aconseja restringir lo más posible el alcance de sus funciones. Pero debe tenerse en cuenta que los lexicógrafos, los editores, no pueden limitarse a un tipo demasiado específico de usuarios, ya que editar un diccionario es una tarea donde se aúna, por un lado, un trabajo riguroso basado en unos principios científicos y metodológicos y, por otro, un interés o expectativa comercial que da soporte financiero a la realización de la obra. No es lo mismo la producción científica que publica un investigador que por su estatus laboral no persigue generalmente un fin comercial, que un diccionario, que solo se hace si el editor prevé que se va a vender. Por eso un diccionario general no puede limitarse a un tipo muy específico de usuario y con necesidades muy específicas, lo que excluiría otros tipos de usuarios con diversas necesidades. En el caso concreto de los diccionarios bilingües de pares de lenguas como inglés-francés, español-italiano, etc., los editores y los lexicógrafos al compilar sus obras tienen en cuenta tanto a los hablantes de una lengua como de otra y con necesidades diversas, como la recepción, la producción y la traducción a las dos lenguas por parte de los hablantes de una y otra lengua (es decir, no solo para que el hablante de cada lengua traduzca a L1, sino también a L2) (Haensch 2003: 95; cfr. Jakaitienė 2005: 131; Melnikienė 2009: 84).

Pero la bidireccionalidad que se da entre pares de lenguas mayoritarias (inglés-francés, español-francés, inglés-alemán...) también puede darse, aunque desproporcionalmente, entre una lengua minoritaria y otra mayoritaria, como pueden ser entre una lengua nórdica o báltica y el inglés, o entre dos lenguas minoritarias como lituano y noruego. Ya se ha indicado que los diccionarios lituano-lengua extranjera, en principio L1→L2 para lituanos, pueden ser L2→L1 para hablantes de esa otra lengua extranjera y el diccionario no sería, como dijimos (3.1.5.), de comprensión o recepción, sino también de producción, porque con él se puede aprender a usar la L2 (que en este caso sería el lituano).

Por eso los ejemplos tienen que elegirse y presentarse para satisfacer estas necesidades diversas. Algunos autores dicen que para la recepción no harían falta demasiados ejemplos, porque generalmente el usuario consulta el diccionario cuando encuentra una palabra que no conoce en un texto o una frase de L2, y al ver la definición o los equivalentes que le presenta el diccionario, en principio esa información le basta, ya que tiene delante un contexto que le da sentido a esa palabra consultada. Pero hay muchos usuarios que a pesar de tener ante sí un texto que

3. El ejemplo lexicográfico: 3.4. Funciones de los ejemplos

contextualiza la palabra consultada, necesitan encontrar el equivalente exacto en su propia lengua para verbalizar la frase.

Además con frecuencia ocurre que la misma persona que utiliza el diccionario de comprensión L2→L1 para entender un texto en L2 tiene también que producir textos activamente en esa lengua y tal vez usar palabras cuyo significado ha aprendido del diccionario de comprensión. En ese caso, el mismo diccionario que le ha dado unas definiciones o equivalentes para entender esas palabras, le puede proporcionar información acerca del uso activo de esa palabra: indicadores morfológicos, de contexto y de construcción, y, por supuesto, el ejemplo, que es el componente más claro y eficaz (cfr. Yong / Peng 2007: 144; **1.2.3.B.**).

Es decir que los diccionarios tienen varias funciones y en consecuencia, los ejemplos también, básicamente de recepción y de producción.

Siguiendo los postulados de la teoría de la función lexicográfica, Mei Xue (2011) analiza los ejemplos de los diccionarios de aprendizaje más utilizados por los chinos (*OALD 7ª edición*, *Longman Dictionary of Contemporary English 4ª edición* y *Longman Language Activator 2ª edición*) desde el punto de vista de estos usuarios y presenta los posibles errores de interpretación que estos pueden cometer al generalizar la información contenida en los ejemplos. El autor cuenta con una base de datos exhaustiva de los errores en materia sintáctica que cometen los aprendientes chinos de inglés. En consecuencia el autor propone ejemplos adecuados a las necesidades de los chinos, determinadas por la idiosincrasia de su propia lengua. El autor ilustra su idea con los ejemplos –presentados por los diccionarios de inglés más usados– de la voz **suggest** que muestran, por ejemplo, el uso de la estructura sintáctica *suggest sth (to sb)*, y *suggest sb/sth (for sth)* y otras, pero no previenen al usuario de la construcción errónea **suggest sb sth* a la que tienden los aprendientes chinos de inglés y propone añadir en un diccionario destinado a estos usuarios concretos una indicación expresa de construcción errónea, para que el aprendiente chino esté advertido antes de que lo cometa de modo natural (2011: 54).

Estudios como este son de una utilidad enorme a la hora de preparar un diccionario para un público objetivo concreto. El autor no especifica si los diccionarios consultados por los estudiantes chinos son de la edición de los *Learner's* publicada en todo el mundo, o es una de las ediciones adaptadas para el estudiante chino¹. El autor del estudio parte de unos diccionarios destinados a

¹ Existen muchas versiones del *Oxford Advanced Learner's of English-Chinese dictionary*, pero el autor parece referirse solo al *Oxford Advanced Learner's dictionary*.

todos los puntos del globo y cuyos compiladores no podían tener en cuenta las necesidades concretas de todos los potenciales usuarios. Existen versiones de este tipo de repertorios editados por los países donde se venden, revisados por redactores del país, con equivalentes y traducción de los ejemplos a la lengua del país donde se publica (diccionarios semibilingües, *bilingualized dictionaries*), pero no dejan de ser una adaptación del original, diseñado, en un principio, para un público muy amplio. En Lituania, por ejemplo, se usa el *Password. Mokomasis anglų kalbos žodynas* (edición aumentada de 2014), que responde a estas características.

En definitiva, las funciones de los ejemplos de un diccionario derivan de las funciones que el compilador atribuye a su obra de referencia y que se reflejan en sus componentes preliminares: prólogo, instrucciones de uso (véase 2.2.; Wiegand 2007: 39).

3.4.2. FUNCIONES “ILUSTRATIVA” Y “DE USO”

El ejemplo básicamente muestra al signo lematizado en su contexto o sus contextos posibles en que se usa. De ahí se derivan las varias funciones que se atribuyen al ejemplo lexicográfico. Como ya se ha dicho varias veces en este trabajo, el ejemplo es un componente multifuncional de la microestructura.

A los ejemplos lexicográficos se les denomina generalmente también “ilustrativos” o “de uso” y aunque esos calificativos no suelen señalar expresamente una diferencia de significado, a cada uno se le puede atribuir un sentido un poco más preciso.

- Cuando se dice que un ejemplo *ilustra* se entiende en el sentido de que la frase en que la unidad léxica lematizada definida o traducida está en uso “ilumina”, aclara, permite entender más cabalmente el significado, ya que el contexto aporta el sentido concreto de esa unidad léxica. El ejemplo confirma que el lector ha entendido bien el significado, puesto que su inserción en el contexto se ajusta a lo que esperaba una vez entendida la definición (Drysdale 1987: 218). A veces la definición puede resultar oscura o insuficiente, y entonces es precisamente el ejemplo lo que ayuda a entender el significado. En el caso de la traducción del ejemplo en el diccionario bilingüe, el equivalente en el contexto de una frase (completa o sintagma) hace ver al lector un sentido más preciso, más concreto, más fáctico: “The purpose of the example may be to confirm a particular equivalence by showing how it is used in concrete terms” (Szende 1999: 201). Ya veremos más adelante

3. El ejemplo lexicográfico: 3.4. Funciones de los ejemplos

que muchos ejemplos se traducen a la LD con una palabra distinta del equivalente presentado (3.5.3.B.)

- Cuando hablamos de ejemplos *de uso* nos referimos más bien al uso activo de esa palabra presentada en una frase: al verla en su contexto y entenderla (primer paso) somos, en principio, capaces de usar esa palabra (otra cosa es que realmente lo hagamos, porque en muchas ocasiones solo buscamos una palabra, tanto de la propia lengua como de un idioma extranjero, para entender qué significa, pero no siempre la retenemos). Si el ejemplo reproduce una de las formas del signo lematizado, el lector ve cómo se usa dentro de la frase; el signo lematizado va acompañado de otras palabras que tanto por su relación sintáctica como léxica muestran al lector pautas para que emplee la unidad léxica lematizada de un modo natural. Afirma Al-Kasimi sobre los ejemplos de los diccionarios bilingües: “they should really illustrate the use of the word and enhance the user’s understanding of his grammatical behavior, semantic range, stylistic affiliations, or all of these” (1983 [1977]: 96). En un artículo sobre la información colocacional en los diccionarios, Moon, refiriéndose a los diccionarios bilingües, escribe: “translated examples have to fulfil multiple purposes. They assist encoding in general, whether from or into a first language, though they are more likely to be useful for those encoding into a second / foreign language.” (2008: 328)

Es el doble proceso semasiológico y onomasiológico: aprendemos lo que significa una palabra o una expresión y después podemos verbalizar ese concepto con esa misma expresión. Como es natural, no todas las palabras que consultamos en el diccionario están destinadas al uso. Hay muchas palabras que pertenecen al vocabulario “pasivo” de un hablante: voces de uso restringido (literarias, términos específicos...) que aunque se entienden no se usan sino excepcionalmente. Por ejemplo, la palabra *cendal* (“el cendal de la bruma”), para un hablante español, basta con que sea entendida. Es voz que se usa principalmente en un contexto literario. Igual ocurre con numerosas palabras de lenguas extranjeras que aprendemos: hay voces que por su poca frecuencia o por su uso restringido solo pueden ser usadas por hablantes nativos y además cultos, pero que hemos de conocer porque pueden aparecer en textos escritos o hablados. En cualquier

3. El ejemplo lexicográfico: 3.4. Funciones de los ejemplos

caso, en el proceso de aprendizaje de una lengua, lo normal es ir incorporando las palabras que aprendemos (por su significado y/o por su equivalente) a nuestro vocabulario activo².

Drysdale, en su artículo de 1987 dedicado precisamente a las funciones del ejemplo lexicográfico, sintetiza estos dos roles primarios hablando de los estudiantes que acuden a un diccionario: “it is assumed that they will use it not only to find out what words mean - and what they mean in the particular contexts in which they are found - but also to discover (or confirm) how words are to be used, and whether a given word may or may not be used in a particular environment” (1987: 214).

Estas dos funciones básicas corresponden por tanto a las funciones pasiva (recepción) y activa (producción) de los diccionarios. Los diccionarios bilingües de lenguas vivas, destinados en sus principios solo a la comprensión o la traducción a la propia lengua, han ido incorporando cada vez más indicaciones destinadas a “activarse” incluyendo más información morfológica de la LD como el género, las formas de otros tiempos o una indicación que remite a unos cuadros gramaticales, formas comparativas y superlativas e información sintáctica y colocacional, y, finalmente, los ejemplos concretan (dentro de unos límites) esa información (cfr. Hoselaar 2003: 324).

Adamska Sałaciak, al citar las funciones que atribuye Fox a los ejemplos –ilustrar modelos sintácticos y colocacionales (1987: 149)– y que, según la redactora del *COBUILD*, aportan una información claramente diferente a la información semántica consignada por la definición, destaca que el hecho de que el ejemplo ilustre el “uso” de la palabra no supone una división neta entre significado y uso:

“there is a sense in which meaning *is* use, or, put somewhat more cautiously, *is actualized* through use. Consequently, drawing a sharp boundary between the functions performed by different sections of a dictionary entry - with definitions (...) or equivalents (...) being thought of as providing information on meaning, and examples as showing usage – appear to be an oversimplification” (Adamska Sałaciak 2006a: 153).

² “El ejemplo puede recordar explícitamente la norma lingüística, pero lo habitual es que sirva para recordar las formas difíciles (femeninos o plurales raros...) y el funcionamiento sintáctico (régimen preposicional, colocación obligada o preferente).” (Bajo 2000: 50)

3.4.3. FUNCIONES ESPECÍFICAS

Siguiendo, como hemos hecho varias veces, un criterio histórico, la primera función es la de aportar un testimonio de que la palabra realmente se usa o que ha sido usada (en un diccionario histórico): “evidence can be produced that the word in question really was used in a certain passage by a certain author” (Zgusta 1971: 265).

Dubois (1971: 91-92) enumera algunas cualidades del ejemplo que lo diferencian de las frases de la lengua. De ellas destacamos dos que corresponden a sus funciones:

- a. Los ejemplos justifican la definición de la entrada.
- b. Los ejemplos ofrecen los términos co-ocurrentes, sintácticos o semánticos de la palabra entrada: “les exemples offrent les constructions syntaxiques les plus communes et les contenus les plus banals ou les associations sémantiques les plus usuelles. Les phrases forgées ont sur ce point une plus grande efficacité puisqu’elles sont justement faites pour mettre en évidence ces co-occurrences”.

Martin (1989: 600-604) dividió las funciones en dos grandes grupos: 1. Funciones lingüísticas y 2. Funciones filológicas. En las primeras se incluyen, por supuesto, la función sintagmática (construcciones gramaticales y colocaciones), la paradigmática (cuando el ejemplo incluye sinónimos, antónimos u otras palabras asociadas a la voz ejemplificada) y las funciones retórica (cuando muestra los usos figurados de la palabras³) y pragmática (cuando muestra la pertenencia de una palabra a un ámbito concreto de la realidad social). Entre las funciones filológicas está la mencionada función testimonial o de autoridad y la epilingüística, que corresponde a los ejemplos de carácter metalingüístico o definicionales, que incluyen términos como *nommer*, *appeler*, *désigner*.

Refiriéndose ya a los ejemplos de diccionarios generales (y sin referirse a la función filológica o documental), lexicógrafos y metalexicógrafos han enumerado cuáles son sus funciones concretas. Por ser uno de los más citados, recogemos la lista del mencionado artículo de Drysdale:

“They serve several discrete functions, classified here as follows:

- 1) To supplement the information in a definition.
- 2) To show the entry word in context.
- 3) To distinguish one meaning from another.

³ Cfr. Drysdale 1987: 218.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.4. Funciones de los ejemplos

- 4) To illustrate grammatical patterns.
- 5) To show other typical collocations.
- 6) To indicate appropriate registers or stylistic levels“ (1987: 215; cfr Zgusta 1971: 263-264)

Estas funciones pueden agruparse en las dos a que nos hemos referido en el apartado anterior: las funciones 1-3 se refieren al significado y las 4-6 a su uso: gramatical (morfológico y sintáctico), léxico (su combinación con otras palabras) y pragmático.

Svensén clasifica así las funciones generales: 1. semántica, 2. sintagmática, 3. connotativa (los ejemplos reflejan asociaciones, estados de ánimo, sentimientos que pueden ser evocados por el lema), 4. enciclopédica, 4. pragmática, 5. documental (2009: 285).

Una clasificación muy similar a la de Drysdale ofrecen Yong / Peng en su manual sobre los diccionarios bilingües: “1. Semantic function (...) 2. Grammatical functions (...) 3. Collocational function (...) 4. Stylistic function (...) Examples for this purpose must indicate appropriate registers, levels of usage, levels of style and the use of regional varieties of the entry word. 5. Pragmatic function. Examples in this category will show the appropriate use of the entry word, its degree of formality, its affective implications, its specific contexts and associations in different cultural settings” (2007: 157-158).

Dejamos para el final las funciones que especifican Atkins / Rundell, también para los diccionarios bilingües, en referencia concreta al equivalente que estos aportan para que el usuario traduzca la palabra de LO. Los ejemplos:

- muestran a los equivalentes con el sentido en que el lema ha sido traducido;
- confirman al usuario que el equivalente realmente se usa;
- complementan o sustituyen el equivalente dado ofreciendo traducciones en que este no se puede usar o mostrando una traducción alternativa;
- precisan el significado de palabras polisémicas. (2008: 206-207)

En **3.1.2.** ya citamos la clasificación de funciones que Blanco sintetiza en su estudio sobre los ejemplos bilingües de los diccionarios bidireccionales francés-español: ilustrar los aspectos morfológicos, sintácticos, léxicos, semánticos y pragmáticos (1996a: 156).

3.3.4.A. FUNCIÓN INFORMATIVA COMPLEMENTARIA

“The dictionary example exists as a distinct component of the entry and is used not only to exemplify facts given elsewhere, but also to introduce new information when this is deemed necessary.” (Atkins 1995: 25; cfr. Zgusta 1971: 264, Burkhanov 2003: 197)

La primera función que destaca Drysdale es la de complementar la definición, que es la información básica que da un diccionario, ya que permite apreciar el significado de unidad léxica mejor, con más riqueza de matices (cfr. Simpson 2003: 269). El mismo Johnson decía que un lector poco experimentado poco más distinguirá en el ejemplo que el mismo sentido mientras que el usuario atento encontrará diversidad de significación, o al menos matices del mismo significado (“shades of the same meaning” 1755: 7).

El ejemplo puede complementar otros componentes además de la definición. La microestructura es un texto condensado donde se aporta una información variada. El lexicógrafo y el usuario parten de un signo, una unidad verbal del que se tiene noticia (una palabra recién encontrada o conocida, pero con un sentido desconocido) cuyo significado o cuya equivalencia a otra lengua se desconoce, a la que se accede generalmente por su lugar dentro de la ordenación alfabética. Es lo que se denominaría *tema*, y sobre el tema el artículo proporciona una información nueva o *rema* (2.2.3.B.). Al estudiar los componentes del diccionario bilingüe –lema, indicaciones morfológicas, definición o equivalente, indicaciones de régimen y cotexto (2.2.3. y 2.2.4.)–, se dijo que el ejemplo, que es un componente más, refleja o concreta la información dada por esos componentes (aunque no de todos ellos al mismo tiempo): se muestra una forma concreta del signo lematizado (si es un ejemplo libre), se materializa el significado dentro de un contexto o se usa el equivalente, se ilustra la construcción sintáctica...

ask (...) pedir (...) **to ~ sb to + INF** pedirle a algn QUE + SUBJ; **they asked me to help out** me pidieron que les diera una mano
Oxford Spanish

En este caso el ejemplo –**asked me to help out** me pidieron que les diera una mano– ilustra la indicación de régimen –**to ~ sb to + INF** pedirle a algn QUE + SUBJ–. Esta es la información que Bargalló (2008: 491) llama *redundante*: el ejemplo ilustra una información “ofrecida en la parte descriptiva”.

Pero el ejemplo también puede aportar una información que no estaba expuesta antes. En muchos diccionarios monolingües (también de aprendizaje) no hay tantas indicaciones como en los bilingües y el ejemplo muestra una información implícita (cfr. Svensén 2009: 148, véase 3.3.5.A.). Veamos la primera acepción de **distinguir** de *CLAVE 2002*:

distinguir ■ v. 1 Referido a dos o más cosas, conocer las características que las hacen diferentes: *¿Sabes distinguir un mulo de un asno?* 2 Referido *CLAVE 2002*

En este artículo no se especifica que **distinguir** es transitivo y que rige la preposición **de**, pero el ejemplo muestra un verbo con complemento directo y complemento de régimen. Ya dependerá del usuario, de si es español (cosa poco probable, puesto que esta palabra es muy frecuente), de si es extranjero, el determinar si esta información sintáctica es suficiente y el lector es capaz de asociar estos rasgos al conocimiento de la palabra y su significado y le sirve para usarla activamente. Este tipo de información es la que Bargalló, por oposición a la información *redundante*, mencionada antes, llama *complementaria*: “la parte ilustrativa aporta nuevos datos que no aparecían en la parte descriptiva, con lo que ambas informaciones resultan complementarias” (2008: 491).

En los diccionarios bilingües hay una mayor cantidad y variedad de ejemplos⁴. En los diccionarios bilingües exhaustivos y de calidad, con mucha frecuencia, el ejemplo aporta un equivalente que no se había dado antes: “(it) is used to support an unexpected equivalent, which is nevertheless deemed essential” (Szende 1999: 200). Atkins / Rundell (2008: 509-510) llegan a afirmar que la función de complementar la equivalencia del signo lexicográfico de la LO es la *razón de ser* del ejemplo del diccionario bilingüe: muchas veces un ejemplo presentado después de un equivalente no se traduce con ese equivalente sino de otra manera que incluso puede tener una estructura sintáctica distinta. Véase este fragmento del artículo **design** de un diccionario inglés-francés:

design (...) **conception** f (of de); **the ~ was faulty** la **conception** était défectueuse, **c'était mal conçu**; (...) **this is a very practical ~** **c'est conçu** de façon très pratique

(Collins-Robert French Dictionary, 5 ed. 1998)

⁴ “In [bilingual dictionaries] examples are used as widely as in [monolingual dictionaries]. In addition to the above functions, they are also to show various equivalents” (Piotrowski 1994: 62).

3. El ejemplo lexicográfico: 3.4. Funciones de los ejemplos

El equivalente *conception* está ejemplificado en la primera traducción del primer ejemplo, pero en la segunda traducción y en la traducción del segundo ejemplo se usa una construcción distinta en la que el equivalente (sustantivo) se sustituye incluso por el participio del verbo *concevoir*.

Pero además, como se indica en la tipología de los ejemplos (3.3.8.) hay ejemplos que al usarse en contexto adquieren significados imposibles de predecir fuera del contexto y aparecen sin ilustrar ningún equivalente previo, ya que la traducción del ejemplo en LO es su “equivalente” (Szende 1999: 201-202; cfr. Model 2009: 131; véase también 3.5.3.).

3.4.3.B. DISCRIMINACIÓN DE SIGNIFICADOS

El ejemplo precisa los significados de palabras polisémicas, especialmente en los casos en que una palabra de la LO corresponde a dos equivalentes en la LD, y la diferenciación es importante para los hablantes de la LO (véase 2.2.4.A.). Para un hispanohablante que usa el inglés, es importante distinguir *story* de *history*, algo que pueden ilustrar muy bien los ejemplos:

historia

1 history

historia de la literatura/música history of literature/music

este tapiz tiene una larga historia this tapestry has a long history

2 story

el libro cuenta la historia de su vida the book tells the story of his life

(*Spanish Oxford*)

(Atkins / Rudell 2008: 511; cfr. Drysdale 1987: 219-220)

Como hemos visto, esta no es una función exclusiva del ejemplo, ya que las glosas o las semantizaciones pueden también orientar sobre el significado y el equivalente (2.2.4.B.), pero los ejemplos precisan mucho más el alcance de esta indicación (Jacobsen *et al.* 1991: 2787-8). El segundo ejemplo del equivalente *history* da un sentido figurado que el usuario podría fácilmente atribuir a *story*.

3.4.3.C. EL USO CONTEXTUAL: LAS COMBINACIONES LÉXICAS

Un poco más arriba se dijo que un segundo grupo de funciones de los ejemplos se refieren al uso activo de la palabra, es decir, la función productiva más allá de la receptiva. Y en este punto, el ejemplo, además de mostrar las construcciones sintácticas dependientes de la palabra lematizada, también muestra otras unidades léxicas que se combinan en relación sintagmática.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.4. Funciones de los ejemplos

“Usage in lexicographic theory and practice also refers to syntactic structures in which lexical items may be implemented, restrictions on the use of lexemes in certain inflectional word forms, their derivational peculiarities as well as collocational range and lexical-semantic properties, determining contextual behaviour of those lexical units” (Burkhanov 2004: 104-105).

Para que el aprendiente que consulta un diccionario bilingüe o monolingüe de aprendizaje sepa cómo usar una palabra, además de las indicaciones de pronunciación o de morfología (si son necesarias) necesita una orientación sobre las palabras con las que se combina: las colocaciones o combinaciones léxicas. Muchos sustantivos se usan con verbos de apoyo que no tienen por qué coincidir con el correspondiente de la otra lengua. En español decimos *hacer un esfuerzo*, mientras que en lituano se dice *dėti pastangas* ‘poner esfuerzos’. En español podemos *tomar* tanto *decisiones* como *medidas*, pero en lituano se distingue entre *priimti sprendimus* literalmente ‘recibir decisiones’ e *imtis priemoniy* literalmente ‘tomarse decisiones’. Palabras tan cotidianas como *televisión* tienen sus propios “socios” en cada lengua y no es fácil predecir cuál es: en español preferentemente *vemos la televisión* y no *miramos*, en inglés se dice *to watch the television* y no *to see* o *to look at* (cfr. Atkins / Rundell 2008: 454). Por eso el diccionario tiene que incluir estas colocaciones como ejemplo, ya que se trata de un sintagma “natural” de la lengua, frecuente y muy representativo del uso de la palabra⁵.

Las colocaciones más habituales son verbo + objeto, sujeto + verbo, sustantivo + adjetivo (o al revés, dependiendo de la lengua), sustantivo + complemento preposicional (Bajo 2000: 50). Son mucho menos frecuentes los ejemplos de adverbio + verbo.

De nuevo se plantea la cuestión de que no siempre es necesario mostrar las colocaciones completas (los grupos léxicos) mediante ejemplos, ya que muchas de ellas se señalan mediante indicaciones de cotexto, que muchos lexicógrafos llaman precisamente *colocaciones*⁶. De esto se trata en **3.7**.

⁵ En este punto autores disienten respecto al estatus de una colocación como ejemplo. Model (2009), en la misma línea de muchos autores alemanes, considera que por tratarse de una unidad con cierta idiomática debería figurar como infralema (véase **3.5.2**.)

⁶ En lexicología *colocaciones* son sintagmas formados por dos o más palabras y se suele distinguir entre base y colocativo; aquella selecciona este. En cambio en lexicografía se usa el término con más laxitud (véase **3.7.2**. y **3.7.3**.)

3.4.3.D. INFORMACIÓN PRAGMÁTICA DEL EJEMPLO

3.4.3.D.1. REGISTROS DE ESTILO.

Entre las últimas funciones del ejemplo se menciona siempre el valor pragmático, en el que incluimos el estilístico. Generalmente la información diasistemática suele indicarse mediante marcadores de estilo, de ámbitos del saber, de registros lingüísticos. Pero el ejemplo (al igual que hace con otras indicaciones del artículo) puede concretar e ilustrar esa información (Landau 1989: 174; Bajo 2000: 50), ya que la frase completa refleja el ámbito concreto en que se produce la comunicación.

El verbo lituano **susimauti** está marcado en el diccionario como *coloquial*⁷. Es un verbo reflexivo que significa *meter la pata*, equivalencia que también entra dentro del registro coloquial. Es un verbo que no suele tener *cotexto* verbal, es decir, se usa sin más argumento oracional que el sujeto, sin complementos y en oraciones yuxtapuestas. Un ejemplo que podría servir para ejemplificar sería ***susimoviau ir žemė slysta po kojų*** – *he metido la pata y ¡tierra trágame!*⁸, en que la sucesión de dos expresiones coloquiales contextualiza bien el ejemplo y muestra su pertenencia a un registro concreto.

La expresión *prireikus* – *en caso de necesidad* es propia del lenguaje administrativo, por tanto el ejemplo debe reflejar ese registro: ***dokumentai registruojami ir prireikus dauginami*** – *los documentos se registran y, en caso de necesidad, se fotocopian*. Más ejemplos en **3.8.3**.

3.4.3.D.1. PRAGMATEMAS.

Una parte importante del idioma son las expresiones rutinarias cuyo uso está determinado por el contexto real de la comunicación. Expresiones como *¿a qué te dedicas?*, *aquí tienes*, *encantado (o mucho gusto)*, *¿cuándo quedamos?*, *lo siento*, *¿cuánto le debo?* y muchas más, plenamente fijadas en la lengua, tienen un sentido preciso en contextos muy concretos y por su frecuente uso deben figurar en los diccionarios. Como se dice en varios lugares, estas expresiones, aunque son una muestra del uso de la unidad léxica a la que se dedica un artículo lexicográfico, no deberían considerarse en propiedad ejemplos, sino infralemas, ya que se trata de unidades pluriverbales

⁷ Es un verbo reflexivo que figura en el diccionario monolingüe lituano solo en el lema de la forma no reflexiva **sumauti**, dentro de una acepción con indicación de *reflexivo*. Los diccionarios *LAKŽ lit-ing*, *DPLKŽ lit-fr* y *LlSkŽ lit-esp* no recogen este verbo en forma reflexiva, ni en el lugar que le corresponde ni dentro de la entrada de **sumauti**.

⁸ Realmente la locución *žemė slysta po kojų* significa 'la tierra se desliza bajo mis pies' – *la tierra tiembla bajo mis pies*, no corresponde exactamente a *¡tierra trágame!*, pero la traducción del ejemplo refleja en tono coloquial de la frase original.

fijas, que en algunos casos carecen de transparencia semántica (*¿qué le pongo?*) y debe presentarse con glosas bastante detalladas (para la determinación de infralema véase **3.5.2.** y para la información pragmática y los pragmatemas **3.8.5.**).

3.3.4. EL EJEMPLO ES GENERALIZABLE. LOS LÍMITES DE LA GENERALIZACIÓN

Al tratar el término *ejemplo* en general, mencionamos que uno de sus sentidos básicos es el de *modelo* de acción, de producción, de comportamiento. En el ejemplo lexicográfico este sentido se cumple plenamente y se ajusta al calificativo de *ejemplo de uso*. “One advantage of examples is that they bypass some of these problems by providing students with many varied and easily accessible models and demonstrations of words in actual use” (Drysdale 1987: 215). El artículo de Jacobsen *et al.* señala que la cualidad más significativa del ejemplo es que es generalizable: su función es la de mostrar un modelo a partir del cual el usuario pueda formar otras construcciones. Recordemos que este artículo trata en concreto del ejemplo bilingüe e insiste en que el ejemplo ejemplifica el equivalente. Los autores definen precisamente el ejemplo como “un complemento al equivalente de traducción, que proporciona una información implícita sobre el equivalente o la entrada” (1991: 2784). Y lo que distingue al ejemplo de lo que puede parecerlo y no lo es (las unidades pluriverbales lexicalizadas) es su valor generalizador:

“In bilingual dictionaries, however, the majority of sub-entries provide one-to-one translation equivalents. They *exemplify* nothing. A related problem is the fact that there is no distinction between *examples* which truly exemplify (in the sense that one can generalize from them) and those that present instances of contexts in which the word in question can be used, but from which one cannot generalize” (Ibíd, 2783).

Estos autores por tanto identifican *ejemplificar* con *generalizar*. Es más general (en términos lexicográficos) lo que es menos idiomático y lo que aporta una mayor información implícita. Como vimos al citar a Zgusta, los ejemplos inventados pueden constituir pautas o “plantillas” en la forma más canónica posible (“abstractive power”) y con poder generador (“generative power”) a partir de las cuales el usuario puede formar oraciones o expresiones correctas desde el punto de vista gramatical y léxico (1971: 267; 341-342).

Es verdad que toda generalización tiene un límite. Los ejemplos pueden dar pautas de construcción gramatical, pero pueden también provocar combinaciones no idiomáticas. Liz Potter (autora que se posicionó plenamente a favor de los ejemplos auténticos) refiriéndose a un

ejemplo inventado concreto⁹, afirma: "A learner who used this [example] as a model would risk producing language that was grammatically correct but not natural or idiomatic" (1998: 361).

Al describir los *cúmulos* (3.5.5.B.) se hizo referencia a que la serie léxica que presentan los diccionarios puede entenderse como lista abierta o lista cerrada:

atlikti darbq / namų darbus / užduotį hacer *arba* realizar un trabajo
/ los deberes / una tarea

Esta enumeración no es exhaustiva, ya que se podrían añadir términos pertenecientes a esta serie léxica como (**atlikti**) *pratimus* (*hacer, realizar*) unos ejercicios, *tyrimus* *análisis*, pero en el caso de (**atlikti**) *uždavinius* *problemas (de matemáticas)* el equivalente del verbo sería también *resolver*, que no sería aplicable a los anteriores, con lo que la generalización puede llevar a errores. Cuando el diccionario está destinado a usuarios no nativos, lo ideal es mostrar expresamente esas colocaciones como ejemplos (como la de **atlikti** *uždavinius* *resolver* o *hacer problemas*) en previsión de los errores de producción en que un usuario puede caer al generalizar la información presentada ("the editor must judiciously restrain his creativity" Drysdale 1987: 221; cfr. Rey-Debove 1971: 306; Burkhanov 2003, 110).

Estos peligros de la generalización nos llevan de la mano a hacer una última reflexión sobre el ejemplo como realización de la lengua entendida como sistema general y los usos concretos.

3.3.5. LOS EJEMPLOS, LA LENGUA Y EL USO

Los ejemplos lexicográficos, dentro de su variedad formal, y por sus funciones fluctúan en una zona intermedia situada entre los conceptos de *lengua* (o sistema, *langue, language, system*) y *habla* (*parole, speech*). Los ejemplos son un intento de conciliación de sistema y habla (Olimpio de Oliveira 2009: 96; cfr. Jacinto 2017: 19, 76). Realmente un ejemplo, en cuanto realización concreta de la lengua, pertenece al *habla* y, como dice Rey-Debove, muestra un doble movimiento: el paso del habla al lenguaje y del lenguaje al habla (1971: 302-303). Las neutralizaciones (3.3.5.B.) están mucho más cerca de la lengua que del habla, pero un ejemplo que actualice una neutralización o indicación de construcción se reubica hacia el lado del habla, sin dejar de ser un modelo de lengua. Los ejemplos libres auténticos son más difícilmente imitables para usuarios no nativos, ya que por ser una realización concreta no da suficientes pistas para generalizar.

⁹ "These chrysanthemums have beautiful blooms" para la voz *bloom*.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.4. Funciones de los ejemplos

Rey-Debove previene de todas formas sobre el peligro de que el usuario poco avisado extienda la neutralización a realizaciones que no están admitidas en la lengua (1971: 306, citado en **3.3.5.B.**; cfr. Svensén 2009: 153).

Un diccionario debe atender por tanto a los usos idiomáticos de la lengua, a realizaciones concretas del idioma que no puede deducir un hablante no nativo. Las reglas gramaticales permiten pares homólogos de género como *público* y *pública* (*organismo público, empresa pública*), pero en el caso de *hombre público* y *mujer pública* el uso no permite la paridad, ya que los significados y las connotaciones son distintas. Es perfectamente gramatical decir *escuchar la radio* y *mirar la televisión*, pero en español peninsular es mucho más habitual *oír la radio* y *ver la televisión*, aunque de hecho se escuche y se mire. En el español existen los adjetivos relacionales *materno,-a* y *maternal*, pero el uso ha fijado que se diga *leche materna* e *instinto maternal*, y no al revés, igual que se dice *globo terráqueo* y *placeres terrenales* y no al revés¹⁰. Estas son concreciones del uso lingüístico.

En este campo el diccionario y muy en concreto los ejemplos cumplen una función fundamental. Ejemplos como los cúmulos muestran un modelo de lengua que en principio es generalizable, pero no puede dar cuenta de todas posibilidades combinatorias. Lo hemos visto en el caso de **atlikti darba / užduotj...** *realizar un trabajo, una tarea...*, pero **atlikti uždavinj** *resolver un problema*¹¹. Las colocaciones propiamente dichas, es decir, combinaciones en que un elemento autosemántico (*una partida de cartas*) selecciona un elemento sinsemántico (*echar*) y no otro (*hacer, tomar, dar, poner, meter...*) son precisamente usos propios de la lengua que el usuario no puede prever y que diccionarios deben señalar, ya sea mediante indicaciones de contexto, ya sea mediante ejemplos.

Recapitulando lo dicho sobre generalización y el uso lingüístico y refiriéndonos a la enseñanza de ELE, donde el diccionario tiene un papel auxiliar en el aprendizaje del léxico, hay que señalar una conclusión a la que se llega tras una larga experiencia docente. Muchos aprendientes tienden, y es lo normal, a priorizar las reglas que pueden dar cuenta de la mayor cantidad de fenómenos, porque siempre prevalece la convicción de que la gramática aplicada al léxico es la base sobre la que crear enunciados. Esto en parte es verdad, pero la experiencia (tanto docente como discente) muestra que al final siempre hay que volver a las realizaciones concretas de la lengua (la *conversio ad phantasmatai* de la que se habla en **3.1.**). Es muy útil y práctico saber que verbos como *gustar, aburrir, interesar, molestar...* se usan de acuerdo con un esquema sintáctico común a ellos

¹⁰ Ejemplos tomados del *Diccionario combinatorio práctico*. Véase Barrios 2008: 10-11.

¹¹ "Examples (...) show what is possible, not what is impossible" (Nelli 1996: 203).

me / te / le... GUSTA(N) / ABURRE(N)/INTERESA(N)... la música (los libros) /leer...

y que se puede cuantificar la expresión con MUCHO o MÁS después del verbo. Pero un verbo como **ENCANTAR**, que pertenece plenamente a ese grupo, no admite esos cuantificadores. Al final siempre volvemos al léxico concreto.

Una de las posibles construcciones con el verbo *gustar* es *me / te / le gusta que + subjuntivo*: *no me gusta que me empujen*, pero los lituanos de modo natural tienden a decir *no me gusta cuando me empujan*, no tanto por la dificultad que pueda suponer el uso del subjuntivo, sino porque en lituano esa es la construcción natural (*man nepatinka, kai mane stumdo*). Realmente esta construcción es correcta en español y hay casos en que sería la apropiada, pero la expresión en subjuntivo es mucho más frecuente y natural al oído español.

Hay muchos verbos transitivos cuyo régimen es plenamente previsible (*visitar un museo / visitar a los abuelos, llevar gafas / llevar a los niños, entender un tema / entender a una persona...*) pero *corresponder* rige la preposición *a* (el equivalente lituano es transitivo). *Influir* rige *en*: *influye en mi vida, influye en mí*, pero no se excluye *me influye* y esto ya no depende de generalizaciones: son realizaciones concretas de la lengua que un diccionario puede explicitar. Es decir, las reglas generales tienen su alcance hasta cierto punto. La competencia lingüística no depende solo de las generalizaciones; es el resultado del dominio de muchas realizaciones concretas que no se explican mediante reglas.

Los ejemplos lexicográficos, por tanto, además de mostrar modelos sistemáticos, generalizables, de lengua, cumplen la función de registrar usos concretos de la lengua que el usuario no puede predecir.

Terminamos este capítulo con una interesante cita de Atkins / Rundell que refleja el poder didáctico del ejemplo y la actitud sabia del que espera más de las frases concretas que de las informaciones metalingüísticas:

“As users get older, or more practiced, or simply more wary, they start to read the material we put in italics, or parentheses (or both), and they learn that further into the entry, among the examples and their translations, there are more subtle (context-sensitive) ways of translating the word they are looking up” (2008: 467).

3. El ejemplo lexicográfico: 3.4. Funciones de los ejemplos

A continuación se estudia la relación del ejemplo con los demás componentes de la microestructura (el equivalente, el lema como forma representativa del signo lemativo, la indicación de construcción y el contexto) y la información que aporta respecto a ellos.

3.5. EL EJEMPLO Y EL EQUIVALENTE. EL INFRALEMA. LA TRADUCCIÓN DEL EJEMPLO BILINGÜE

3.5.1. LA NECESIDAD DE TRADUCIR LOS EJEMPLOS

3.5.2. EL EJEMPLO Y EL INFRALEMA

3.5.2.A. EL TRATAMIENTO DE LAS UNIDADES LÉXICAS PLURIVERBALES

3.5.2.B. DIRECCIONES NO LEMÁTICAS O SUBDIRECCIONES

3.5.2.C. DELIMITACIÓN DE LOS INFRALEMAS

3.5.2.D. ANÁLISIS DE LA MICROESTRUCTURA DE ŽODIS DE DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANOS

3.5.3. LA EJEMPLIFICACIÓN DEL EQUIVALENTE

3.5.3. A. LOS NIVELES O TIPOS DE EQUIVALENCIA (ADAMSKA-SAŁACIAK)

3.5.3. B. TIPOS DE EJEMPLO SEGÚN SU RELACIÓN CON EL EQUIVALENTE

1. Ejemplo ilustrativo.

2. Ejemplo suplementario.

3. Ejemplo directo.

A partir de este punto desarrollamos las funciones del ejemplo en relación con los demás componentes de la microestructura: el equivalente, el lema como *comentario de la forma* y la indicación de construcción (información gramatical aportada por los ejemplos, **3.6.**), la indicación de cotexto (colocaciones, **3.7.**) y la información pragmática (**3.8.**)

En este capítulo, después de la consideración previa sobre la necesidad de traducir los ejemplos en los diccionarios bilingües, abordamos la relación del ejemplo con el elemento más importante del artículo lexicográfico (y del que derivan en mayor o menor medida las demás informaciones): la indicación de significado, que en el caso del diccionario bilingüe se concreta en el equivalente. El equivalente aporta un significante, pero a él va unido un significado (Model 2009: 121-122). Nos situamos por tanto exclusivamente en el campo de la lexicografía bilingüe. Analizamos bajo este prisma dos cuestiones importantes: la distinción entre ejemplo e infralema, y la relación entre el equivalente dado en el artículo y la traducción del ejemplo.

3.5.1. LA NECESIDAD DE TRADUCIR LOS EJEMPLOS

En la gran mayoría de los diccionarios bilingües los ejemplos se traducen de la LO a la LD, indistintamente de si estas lenguas son la L1 o L2 del usuario. Al-Kasimi escribe: “the illustrative examples should be translated into the user’s native language. Otherwise they will become useless or time-consuming because they probably will contain some other words whose meaning is unknown to the user.” (1983 [1977]: 96). Sin embargo algunos metalexícógrafos se han planteado si realmente deben ser traducidos. La profesora Adamska Sałaciak, después de citar a los autores que consideran indispensable la traducción (Al-Kasimi, Zöfgen), cita también el artículo clásico de Jacobsen *et. al* (1991: 2787) en que admiten que no hay razón para traducir los ejemplos si la información que la traducción en la LD va a aportar está en la L1 del usuario: es decir, si un español consulta un diccionario sueco-español, no haría falta traducir los ejemplos del sueco al

español, ya que con la información dada le basta para entender el ejemplo. En cambio los ejemplos deben ofrecerse en la L2: “One obvious reason is that it is not the task of a bilingual dictionary to show people how their native language is used; saving valuable space in a (printed) work of reference is another”. Y si se trata de un diccionario L1→L2, los ejemplos deben ser traducidos: “otherwise they would serve no purpose at all” (Adamska Sałaciak 2006b: 493-494).

Al referirnos a la tipología de los ejemplos **(3.3.5.B.4.)** se mencionó un tipo de ejemplo que está indicado como tal por las abreviaturas de “por ejemplo” (*p. ej., pvz., z. B....*) y que no suele estar traducido:

zündent (...) –**end** adj *abrasador* (z.B Feuer, Leidenschaft)¹

Este tipo de ejemplos, sin la abreviatura, son más bien indicaciones de contexto, y en cualquier caso, como hemos dicho, los lexicógrafos dan por sentado que hay que presentar los ejemplos (al menos los que constituyen más de una palabra) con su traducción. Consideramos que aunque un usuario tenga suficiente competencia en la L1, la traducción, ofrecida por un lexicógrafo, al que se supone especialista de las dos lenguas, le proporciona una información acabada. Puede ocurrir que el usuario entienda el término en L2, pero tiene necesidad de encontrar el equivalente preciso en su propia lengua y si el diccionario no ofrece traducciones de los ejemplos, al lector le faltará certeza en la elección del equivalente. A veces ocurre también que hay conceptos expresados de un modo muy directo en una segunda lengua dominada por el usuario, que nos cuesta expresar en la propia, precisamente porque no está verbalizada. Por eso la traducción del ejemplo a la propia lengua es muy oportuna, aun en casos de que la LD es la lengua materna o L1.²

Por otro lado, recordemos que gran parte de los diccionarios bilingües están diseñados para los hablantes de las dos lenguas implicadas y aunque un grupo de usuarios del diccionario L2→L1 podría no necesitar traducciones de los ejemplos, ese diccionario es L1→L2 para hablantes de la otra lengua y por tanto tienen una necesidad mayor de ejemplos traducidos.

Alenka y Marjeta Vrbinc claramente se posicionan a favor de la traducción en la LD. Cuando un ejemplo puede traducirse con el equivalente previamente dado, no hay necesidad de presentar la

¹ Slavý / Grossman / Illig (1999 [1932]) *Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache. Band II Deutsch-Spanisch*, Wiesbaden, Brandstetter (citado por Model 2009: 134)

² El verbo lituano *tikti* tiene un significado general de *valer (ser válido), servir (ser conveniente), ser apropiado* y se usa en una gama amplia de contextos para expresar la conveniencia o no del sujeto o del concepto al que se refiere el verbo (que puede ser también una acción o algo abstracto expresado antes). Por eso un sencillo ejemplo como *netinka šitas žodis* aunque sea fácilmente comprensible para un hispanohablante, es bueno que se traduzca: *esta palabra no es adecuada*, para darle una pauta de traducción.

traducción. Pero los ejemplos que no pueden traducirse con los equivalentes aportados son de enorme utilidad, ya que no se espera que el usuario pueda entender el ejemplo plenamente (y mucho menos traducirlo correctamente). Los ejemplos traducidos muestran así las diferencias contrastivas entre las dos lenguas; si no se tradujeran, el usuario no podría ser consciente de que cada una de las lenguas es un sistema distinto que no puede convertirse en el otro sencillamente con la simple traducción de palabras (2016: 308-309). En el tercer apartado de este capítulo nos ocuparemos de los ejemplos cuya traducción no incluye el equivalente o los equivalentes dados **(3.5.3.)**

Por otra parte, las indicaciones de cotexto vienen a ser ejemplos no traducidos, ya que señalan el equivalente con el que se combina la traducción (no proporcionada por el diccionario) de los cotextos y por tanto no es necesario repetir el equivalente.

La traducción de los ejemplos es un elemento estructural decisivo, ya que ésta es la indicación direccionada al ejemplo en LO **(2.2.3. y 3.2.4.)**. Y dado que lo característico de los diccionarios bilingües es que traducen las unidades léxicas y también los ejemplos, hay que distinguir qué son unidades léxicas y qué son ejemplos. Por eso nos ocupamos a continuación de distinguir el ejemplo lexicográfico de otra categoría muy vinculada a él, sobre todo formalmente, el infralema, que presenta unidades léxicas pluriverbales (y monoverbales fijadas idiomáticamente o valor pragmático).

3.5.2. EL EJEMPLO Y EL INFRALEMA

3.5.2.A. EL TRATAMIENTO LEXICOGRÁFICO DE LAS UNIDADES LÉXICAS PLURIVERBALES

El ejemplo lexicográfico ha quedado definido como una indicación referida en última instancia al lema, pero que directamente ilustra la indicación de significado: a la definición o al equivalente. Todos los autores que se han ocupado expresamente del ejemplo lexicográfico (Rey-Debove, Jacobsen *et al.*, Blanco, Model, Jacinto) o en general sobre los componentes del artículo (Zgusta, Hausmann, Wiegand, Werner, Svensén, Atkins...) mencionan el caso concreto de las unidades léxicas pluriverbales, y todos constatan el hecho de que muchos diccionarios, sobre todo bilingües, presentan de la misma manera ejemplos y unidades pluriverbales. Olimpio afirma que el hecho de considerar las unidades fraseológicas como simples ejemplos se debe a que no se ha definido su estatus específico, que quedará convenientemente realizado si recibe el tratamiento de

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

subentrada. “Es fundamental que en la práctica lexicográfica, tanto en la lexicografía bilingüe como monolingüe, se lleve a cabo de modo sistemático lo que se establezca desde la teoría” (2006: 237-236). Aquí nos proponemos establecer principios teóricos que den pautas claras en la presentación de las unidades pluriverbales.

Bajo este término de *unidades léxicas pluriverbales* (en adelante ULP) pueden englobarse unidades muy diversas. No entran en esta categoría las palabras compuestas (*lexías compuestas* para Pottier 1972:55) como *sofá-cama, paticorto, sacamuelas, salpimentar...*, que incluso pueden incluirse dentro de las *unidades complejas* junto a las palabras prefijadas –*incorrecto*– y derivadas –*aconsejable*– (Otaola 2004: 49). Estas no suelen plantear problemas a la práctica lexicográfica, ya que estas voces generalmente tienen su propio lema en la macroestructura del diccionario. En el caso de lenguas como el alemán, los compuestos aparecen en *sublemas* (2.3.2.C.). Atkins / Rundell incluyen dentro del término *multiword expressions* locuciones, colocaciones, *phrasal verbs*, compuestos y construcciones con verbos de apoyo (2008: 359).

Hay dos rasgos que caracterizan a las ULP: la fijación o estabilidad y la idiomatidad (Zuloaga 1975: 227, 237). Se da la fijación o la estabilidad cuando una secuencia de palabras se usa de un modo repetitivo en el mismo orden de sus componentes (*sano y salvo* y no **salvo y sano*), que a su vez no cambian morfológicamente (*tomar el pelo* y no **tomar los pelos*) y no permiten la inserción de otros elementos (*ojo de buey* ‘ventana redonda’ y no **ojo de un buey*) ni la sustitución por otros (*lavar los trapos sucios en casa* y no **lavar los trapos sucios en el hogar*) ni la transformaciones como la pasiva (*le dieron calabazas* y no **le fueron dadas calabazas*).

La idiomatidad tiene que ver con la composicionalidad semántica. Hay unidades pluriverbales cuyo contenido semántico no deriva del significado de sus componentes: *me cae gordo* una persona no significa que esa persona obesa ha caído sobre mí. Sin embargo, las expresiones idiomáticas pueden tener mayor o menor transparencia: *meter en danza* (a alguien), aunque no significa introducir a alguien en un baile, sí supone ‘introducirle’ en algún asunto.

Dentro de las ULP, las *locuciones* son sintagmas o grupos léxicos de gran fijación en que el conjunto de esas palabras que lo componen tiene un sentido unitario que no siempre supone la suma de los significados de cada uno de sus componentes y sentido más o menos figurado (*mesa redonda, sano y salvo, tomar el pelo, a toda castaña...*). Otras unidades, las *colocaciones*, son sintagmas formados por palabras (generalmente dos lexemas) que se combinan de modo natural y son representativas del uso de esas palabras (*ofrecer un servicio, prestar dinero*). Como estos

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

Las sintagmas se entienden componencialmente, es decir, su significado se entiende de la suma de los significados de sus componentes, y no ofrecen una cohesión sintáctica tan firme como las locuciones, estas expresiones no presentan en principio problemas a la ejemplificación y son, de hecho, los ejemplos más frecuentes.

Sin embargo encontramos muchas ULP que independientemente de que tengan sentido composicional o no, o de que su significado sea figurado o no, son formas fijas y aunque cada componente pueda entenderse con su propio significado aparecen formando un concepto preciso y en los diccionarios monolingües aparecen como subentradas dentro de un lema, generalmente el del sustantivo: *libertad de expresión* (s.v **libertad**), *salida de emergencia* (s.v **salida**), *contrato laboral* (s.v **contrato**), *atención al cliente* (s.v **atención**), *puerta blindada* (s.v. **puerta**)... La Nueva Gramática las llama *piezas léxicas* y el DRAE *combinaciones estables* (Nueva Gramática 12.19l., 12.19s.). Haensch las denomina *sintagmas nominales* (*esquí de fondo, planta incineradora*) dentro de las *unidades léxicas pluriverbales*, distinguiéndolas las *locuciones adverbiales* (*a la buena de Dios*) o *modismos* (*marear la perdiz*) (2004: 45).

Hay incluso unidades léxicas univerbales como *¡cuidado!*, *¡miércoles!*, en lituano *skanaus!* (literalmente '¡rico!') – *que aproveche, prašom* (literalmente 'pedimos', dicho cuando se da algo a alguien en la mano) – *aquí tienes* o *toma*, que tienen un significado preciso totalmente situacional (se trata de *pragmatemas*) y que en una obra de referencia deben ser definidos con independencia del significado que tienen esas palabras fuera de esos contextos. Como es lógico, tanto las pluriverbales (que son mucho más frecuentes) como las de un solo componente, tienen que aparecer en la entrada que le corresponda, pero estas expresiones deben ser descritas en los diccionarios bilingües como unidades léxicas –como sujetos de la predicación metalingüística (véase más adelante, Blanco 1996b:109)–, es decir, deben tener un estatus lexicográfico preciso.

Desde el punto de vista de la lexicografía bilingüe, Hausmann / Werner afirman que el usuario no nativo de un diccionario bilingüe L2→L1 no puede partir de las equivalencias de la ULP para llegar al significado propio de la expresión. Esto significa, entre otras cosas, que estas expresiones no son ejemplos (1991: 2731³), y deben figurar en el diccionario como algo distinto al ejemplo, y el criterio para distinguirlas es precisamente que tienen una equivalencia propia e impredecible.

³ La cita completa está en 2.2.3.B.

Blanco, en uno de sus estudios sobre los ejemplos de los diccionarios bilingües bidireccionales francés-español, refiriéndose a una de estas ULP, y usando los conceptos metalexicográficos de Rey-Debove escribe:

«Par ailleurs, il convient de remarquer qu'un traitement correct de composés tels que *jeux floraux* (LFE et BFE) ou *fiesta nacional* (LEF et MEF) voudrait que ceux-ci fussent considérés comme des *sujets métalinguistiques* et non comme une partie de la *prédication métalinguistique* portant sur les lemmes **floral**, e *adj* et **fiesta n.f.**» (1996b: 109, la cursiva es nuestra).

Efectivamente, expresiones españolas como *fiesta nacional*, *ligero de cascos*, *dar con*, o lituanas como *vertimas žodžiu – interpretación*, *avarinis išėjimas – salida de emergencia*, *klientų aptarnavimas – atención al cliente*, *anksti keltis* (‘levantarse pronto’) – *madrugar*, etc. que en muchos diccionarios bilingües aparecen caracterizadas como ejemplos, necesitan ser explicadas y figurar como unidades de tratamiento distintas al ejemplo. No podemos negar que son un uso del signo lexicográfico bajo cuya entrada figuran en el repertorio, pero ellas mismas necesitan su propio equivalente, e incluso pueden ser ejemplificadas (Jacobsen *et al.* 1991: 2784, 2786)⁴.

Como queda dicho en **2.2.3.B.** y **3.2.4.** el tratamiento lexicográfico que reciben o deberían recibir estas unidades es el de infralema.

3.5.2.B. DIRECCIONES NO LEMÁTICAS O SUBDIRECCIONES

En el apartado **3.2.4.**, en que se analiza el estatus teórico del ejemplo lexicográfico, proponemos que tanto el infralema como el ejemplo bilingüe se engloben dentro de la categoría de *dirección no lexicográfica* o *subdirección*⁵. En los diccionarios bilingües tanto el ejemplo como el infralema son unidades de tratamiento infralexicográficas: *unidades de tratamiento* ya que presentan una dirección y una indicación que remite a esa dirección, e *infralexicográficas*, porque aparecen bajo un lema, del que son indicación. Pero el ejemplo ejemplifica el uso de una unidad léxica (que puede ser pluriverbal) dentro de un contexto sintáctico más o menos amplio (o en una situación real concreta), mientras que el infralema muestra un equivalente de una unidad léxica pluriverbal (a veces monoverbal, habitualmente pragmatemas), por eso, aunque comparten el mismo estatus de *subdirección*, son componentes distintos que también pueden distinguirse tipográficamente.

⁴ Olímpio de O. Silva (2006: 239ss) recoge ejemplos de unidades fraseológicas (en su mayoría locuciones) en diccionarios monolingües de español.

⁵ Preferimos esta denominación a *infralexicográfica* ya que esta se puede identificar con *infralema* y puede llevar a la conclusión de que el ejemplo es un infralema.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

Los diccionarios monolingües distinguen claramente los infralemas (es decir, lo que tradicionalmente se llaman subentradas) presentándose en negritas (como el lema), mientras que el ejemplo se señala generalmente en cursiva (**3.2.6.A.**). Los diccionarios bilingües tienen también sus propios indicadores microestructurales para distinguir los ejemplos de las locuciones (*idioms*, en lituano *frazeologizmai*)⁶. El *Oxford Spanish* presenta los ejemplos en **negrita redonda**, y, en cambio, las locuciones en **negrita cursiva**. En *Collins* un triángulo o fecha (▶) precede a las unidades pluriverbales fijas⁷. En algunos diccionarios bilingües lituanos, los ejemplos aparecen en **cursiva negrita** y las locuciones suelen reunirse en un apartado final de la microestructura marcado mediante un cuadro (□). En *DLPKŽ lit-fr* las locuciones se presentan con la misma tipografía que los ejemplos pero con la marca *loc* y generalmente dentro de una acepción, no en un bloque aparte. En el más reciente *Dictionnaire lituanien–français* (2020) de la misma autora, se distinguen mediante rombos negros, vacíos y un emoticono.

El problema está en que muchos de los segmentos que figuran como ejemplos en los diccionarios bilingües (ingleses y lituanos), a nuestro juicio deben figurar como infralemas, porque realmente no ejemplifican, sino que muestran un uso pluriverbal lexicalizado. Y cuando se dice que “no ejemplifican” nos estamos refiriendo a algo en que lo que insisten Jacobsen *et. al* y Model: *la traducción del ejemplo ejemplifica el uso del equivalente* (Jacobsen et al. 1991: 2785); “La traducción no es solamente una indicación al ejemplo precedente, sino también una indicación al equivalente” (Model 2009: 124). Veamos algunas secuencias que aparecen en diccionarios bilingües.

Cuando el *LlSkŽ lit-esp* aporta un ejemplo en el artículo de **abejingas, -a** es verdad que ilustra el significado de la palabra lituana que corresponde al equivalente español, pero principalmente (no olvidemos que el principal usuario de este diccionario es un lituano), muestra cómo se usa el equivalente *indiferente*, porque la construcción no siempre es paralela en las dos lenguas:

abejĩng||as, -a (1) (*kam* → *suj*, *kas* → *dat*,
arba *ac* dejar / resultar) indiferente, frío
prk./fig, (*kas* → *suj*) indiferente; *aš a.*
poezijai la poesía me es indiferente, la
poesía me resulta indiferente, la poesía
me deja indiferente / me deja frío; *ji ~a* *LlSkŽ lit-esp*

⁶ Los grandes diccionarios de inglés-español, en el apartado de “cómo usar el diccionario” suelen denominarse a estas unidades *locuciones o idiomas*, es decir, con el término lexicológico.

⁷ Este diccionario también distingue también los *idioms* (para el inglés-español) / *modismos* (para el español-inglés) con las marcas *IDIOM* y *MODISMO*.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

El equivalente de esta palabra es *indiferente*. El ejemplo lituano *aš abejingas poezijai* literalmente significa ‘yo soy indiferente a la poesía’, pero los segmentos “la poesía me es indiferente, la poesía me resulta indiferente...” muestran cómo se usa el equivalente en español en una construcción que las confusas indicaciones metalingüísticas entre paréntesis intentan explicar: en español es más normal la inversión de los conceptos (no soy yo el que es *indiferente*, sino *la poesía* la que es *indiferente*). La indicación gramatical y el ejemplo muestran al usuario una pauta que puede aplicar con otras palabras (*el cine, el cambio climático...*).

La voz lituana *gniaužti* significa ‘apretar, oprimir’, que puede ejemplificarse con una combinación natural como *gniaužti kumštį – apretar el puño*. Sin embargo el participio activo de presente con el sustantivo antepuesto (*kvapą gniaužantis*) es una forma fijada por el uso que corresponde al adjetivo *sobrecogedor* o a la oración adjetiva *que quita la respiración*. En este caso se trata de una forma idiomática que tiene un equivalente en otras lenguas y que puede también ejemplificarse: *kvapą gniaužantis vaizdas / filmas – una vista / una película sobrecogedora*. Por tanto la unidad *kvapą gniaužantis* debe figurar como infralema. En el LPKŽ *lit-fr* aparece

užgniaužti kvapą loc couper le souffle

dentro de la voz **gniaužti**⁸ con la misma tipografía que los ejemplos, pero con la marca *loc*. Esta es una locución que en la clasificación de frasemas de Melčuk se llamaría *frasema completo* (o *locución fuerte*): solo la unión de sus componentes tiene un significado global que no incluye el significado de cada uno de sus lexemas ($A + B = >C$), por lo que su estatus lexicográfico no plantea dudas. Se trata de *una* unidad léxica, aunque compuesta (2012: 33).

Es decir, los diccionarios bilingües por lo general marcan de distinta manera las locuciones de los ejemplos.

Sin embargo hay otras ULP de gran fijación léxica que tienen un significado composicional (y por tanto no son locuciones), pero muy preciso, que muchos diccionarios consideran piezas léxicas y en otras lenguas tiene su equivalente canónico, y no pueden interpretarse como ejemplo: *kario priesaika – jura de bandera, Hipokrato priesaika – serment d’Hippocrate, svečių namai – casa de huéspedes, sveikasis skaičius - número entero, žodžio laisvė – libertad de expresión, (at)kreipti*

⁸ Como se menciona en 2.2.3.1. en lituano es muy frecuente que una forma verbal adquiera distintos matices aspectuales con prefijo sin que ello afecte al significado léxico. Por eso en algunos diccionarios lituano-lengua extranjera, dentro del lema de un verbo sin prefijo, se pueden incluir (generalmente en los ejemplos) formas de ese verbo con prefijo, como en este caso.

dėmesj (literalmente ‘dirigir la atención’) - *fijarse, hacer caso, šiltai apsirengti* (literalmente ‘vestirse caliente’) - *abrigarse...*; en el *Oxford Spanish whole number* (s.v. *whole*), *freedom of speech* (s.v. *freedom*), *jura de bandera* (s.v. *jura*)... Estas unidades figuran como ejemplo en muchos de los diccionarios bilingües lituano-lengua extranjera e inglés-español, pero deberían figurar como infralemas. A estas unidades léxicas el diccionario bilingüe les da una equivalencia también léxica⁹: por tanto esta *no es una traducción ejemplificadora* del signo representado por el lema.

Abordamos entonces qué es *infralema* y qué tipo de ULP pueden figurar en un diccionario como infralemas.

3.5.2.C. DELIMITACIÓN DE LOS INFRALEMAS

1. ¿Qué es infralema?

Fuentes Morán recogió de Hausmann, Wiegand y Werner el concepto de *dirección infralemática* y usa el término *infralema*¹⁰ que define en términos formales: “conjunto de signos que constituyen una unidad de la lengua de partida del diccionario, no caracterizada como la cabecera de artículo (p.e. en cursiva cuando los lemas se caracterizan en negrita) y se presenta jerárquicamente subordinada a un lema cabecera de artículo o a otro infralema” (1997: 64). Pero deja al criterio del lexicógrafo qué unidades se integran como infralemas y cuáles son lema o sublema. Lo importante es que a ese componente se le subordinan otros elementos.

Model (2009: 136) se remite en su artículo sobre los ejemplos bilingües a Fuentes Morán (a la página y a la cita recién incluida) y, tal como señala Jacinto (2017: 25), no define expresamente lo que es *infralema*, pero dentro de esta categoría introduce las unidades fraseológicas de la lengua de partida en general, incluyendo en ella las colocaciones (Model 2009: 142). Jacinto, en su monografía sobre el ejemplo lexicográfico, no está de acuerdo con la inclusión de las colocaciones bajo esta categoría, y argumenta su postura afirmando que la colocación no constituye una unidad léxica lexicalizada como sí lo constituye la locución (2017: 25). Como ya vimos, Model también considera infralemas a lo que llama *corte duro* o neutralizaciones o ejemplos matriciales del tipo *regalar algo a alguien* (que nosotros consideramos *indicaciones de construcción*).

⁹ *Jura de bandera* no tiene correspondencia léxica en inglés. El *Oxford Spanish* da una definición en inglés. En el Collins **jura de (la) bandera** se traduce como *oath of loyalty*, pero bajo el lema **oath** se da como ejemplo **to take an oath of allegiance** jurar la bandera.

¹⁰ No sabemos si es ella la autora que acuña este término. Como vimos (2.3.3.B.), los autores alemanes mencionados utilizan el término *infralematische Adresse*.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

Recordemos que en la definición que da Model del ejemplo, una de las condiciones es que “a pesar de alojar eventualmente unidades fraseológicas contiene al menos una unidad no fraseológica” (Model 2009: 141). Por tanto las secuencias correspondientes a colocaciones de **dick** (**e-e dicke Backe** un carrillo hinchado, **sich dick anziehen** abrigarse bien), aparte de las locuciones (**dick machen** engordar, **dick werden** ponerse gordo) del diccionario alemán-español *Langenscheidt* (2002), son infralemas y no ejemplos. En cambio aunque **dicke Freude** es una colocación, la secuencia **sie sind dicke Freude** son íntimos amigos es un ejemplo, ya que contiene más elementos que la sola colocación.

En un artículo anterior (al de 2009) sobre las colocaciones en los diccionarios bilingües, Model afirma que las colocaciones cumplen una función de dirección (2006: 134) y reconoce que en la mayoría de los diccionarios bilingües los ejemplos rara vez se distinguen tipológicamente del infralema (Ibíd: 139). Se deduce que Model considera *infralema* (categoría lexicográfica) a una unidad fraseológica de la LO con su equivalente propio en la LD. Dado que muchas colocaciones de una lengua corresponden en la otra a una sola palabra en alemán (*varita mágica – Zauberstab*, *dick machen - engordar*) o a una estructura sintáctica no paralela (*infringir una ley - gegen das Gesetz verstoßen*) es normal que no se les considere un simple ejemplo. Hay otras colocaciones que el diccionario puede presentar mediante indicaciones de cotexto: **verstreichen** (Zeit) transcurrir, pero Model reconoce que este procedimiento se usa menos que el infralema en los diccionarios de alemán-español y español-alemán (Ibíd 140-141). El infralema para Model es, pues, un modo de presentar las unidades fraseológicas (muchas veces igual al ejemplo), pero que pueden estar bajo la categoría lexicográfica que los propios diccionarios llaman *locución, idiom, frazeologizmas*.

A la vista de los ejemplos que aduce Model, pensamos –frente al parecer de Jacinto– que está justificado considerar que algunas colocaciones se consideren infralemas. De hecho, como hemos apuntado al final del apartado anterior, hay unidades pluriverbales (que no son propiamente locuciones) que se presentan como ejemplos en diccionarios bilingües de inglés o de lituano y deberían presentarse como infralemas. Un poco más adelante las consideraremos con más detenimiento.

Otra cosa es que las colocaciones que casi siempre se dan como ejemplo típico –**error garrafal**, **fumador empedernido**, **ignorancia supina**–, se consideren formas de mucha mayor fijación que las demás colocaciones y en ese caso podrían considerarse infralemas, pero principalmente por su

valor de *lugar común* (o cliché), al que se refiere Bosque (2001: 3 y 23)¹¹, y que tienen un pie puesto en la categoría de locución (Cowie 2008: 165). Pero como el mismo Bosque muestra en los dos diccionarios *REDES* y *combinatorio*, dirigidos por él, los adjetivos de esas colocaciones (*garrafal*, *empedernido*, *supino*) seleccionan series o clases léxicas y no palabras singulares.

Por otra parte no compartimos el parecer de Jacinto cuando critica a Model que éste niegue el estatus de ejemplo a indicaciones que no se distinguen formalmente de otros ejemplos. Jacinto argumenta que el lexicógrafo presenta tipográficamente de la misma forma lo que puede considerarse ejemplo y lo que puede considerarse infralema; a su vez el lector no tiene por qué andar distinguiendo qué es cada ejemplo: un enunciado, una colocación o una locución (Jacinto 2017: 26). Model dice casi lo mismo: “Probablemente no le importa al usuario (a no ser que sea lingüista), si la «palabra» que busca es una colocación, una locución o un compuesto” (2006: 138). Coincidimos con los dos en que esas matizaciones muchas veces no son percibidas por muchos de los usuarios, sin embargo los diccionarios bilingües, como hemos dicho en el punto **B**. de este apartado y reconocen el propio Jacinto (*Ibíd* 27) y Model (2006: 139), tienen ya un indicador microestructural para el infralema o subentrada (llámela cada diccionario *locución* o *formas compuestas* o como quiera), por tanto incluir muchos de los segmentos presentados como ejemplos dentro de la otra categoría ya existente no es añadir nada nuevo¹². Aunque Jacinto prioriza el criterio formal y la voluntad del lexicógrafo de mostrar según sus propios criterios la información, nuestro parecer es que ésta puede presentarse de un modo mucho más claro y explícito si se diferencia lo que es propiamente una combinación estable que constituye una pieza léxica.

Por eso pensamos que deberían definirse con más precisión las unidades léxicas pluriverbales que pueden figurar como infralemas y que ya hemos esbozado en el punto **B**.

2. ¿Qué unidades léxicas pueden considerarse infralemas?

Están, por un lado, las UPL que son propiamente *locuciones* (frasemas no composicionales) de un alto no composicionales de y de fijación formal, entre las que abundan las locuciones verbales: *hacer la vista gorda* – *žiūrėti pro pirštus* (literalmente ‘mirar por los dedos’), en lituano *iš piršto*

¹¹ La página corresponde al artículo tal como aparece en el archivo bajado de la página de internet de su autor, no tal como aparece en la revista en que se publicó.

¹² Hay diccionarios monolingües como el *Esencial* y el *Diccionario del Estudiante* (de la RAE) que distinguen además tipográficamente las locuciones de las piezas pluriverbales léxicas fijas que no son locución. Véase más adelante. El mismo *Oxford Spanish* tiene también una marca para indicar “carteles y rótulos”.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

laužti (‘romper del dedo’) – *sacarse de la manga, kabinti makaronus ant ausų* (literalmente ‘colgar macarrones de la orejas’) – *contar cuentos chinos...*; locuciones adverbiales: *de un tirón* – *vienu prisėdimu* (‘de una sentada’) en lituano; locuciones nominales como *media naranja* – *antroji pusė* (‘la segunda parte’), *cabeza de turco* – *atpirkimo ožys* (‘la cabra de propiciación’). Este tipo de locuciones no plantean dudas y estas se presentan en muchos diccionarios bilingües (los lituanos entre ellos) mediante una marcación que las distingue de otras indicaciones.

Pero hay muchas expresiones pluriverbales, la inmensa mayoría sustantivas (pero no solo), de carácter composicional (sustantivo + adjetivo o grupo preposicional), cuyo segundo elemento adquiere un significado específico al unirse al primero (*bisiesto* en *año bisiesto*, *solo* en *café solo*). Se trata de colocaciones no estándar, en el sentido que da Mel’čuk a este término (Mel’čuk, 1998: 31; 2012: 40; Alonso, 1994-95: 26) y termemas (Mel’čuk 2015: 71), combinaciones léxicas que, aunque de carácter composicional, designan realidades o conceptos específicos y en un diccionario bilingüe tienen –en la mayoría de los casos– su *equivalencia léxica* y por tanto *no ejemplifican* el signo lemativo bajo el cual aparecen¹³. Además, la inmensa mayoría de estas expresiones cuentan con su propia subentrada en los diccionarios monolingües españoles e ingleses: *contrato laboral* – *contract of employment*, *punto cardinal* – *cardinal point*, *número entero* – *whole number*. En la parte inglés-español del *Oxford Spanish* estas unidades aparecen dentro de los ejemplos, en cambio en la parte español-inglés aparecen como subentradas. Como ya señalamos en **2.2.3.C.**, dentro del mismo diccionario *Oxford Spanish* y en el *Collins* las unidades *libertad de información*, *libertad de expresión*, etc., aparecen en la parte *español- inglés* como subentradas, mientras que en la parte *inglés-español* sus equivalentes figuran como ejemplos (negrita redonda). En la versión en línea de estos dos diccionarios (que corresponden a la última edición impresa) en unos casos se puede acceder directamente a estas expresiones pluriverbales en la ventana de búsqueda: escribiendo *freedom*, *whole* aparecen las unidades pluriverbales estables, entre las que figuran *freedom of information*, *freedom of speech...* *whole number* (pero no introduciendo *number*). En cambio ni introduciendo *contract* ni *point* aparecen *contract of employment* ni *cardinal point*. En el monolingüe lituano los equivalentes correspondientes a estas unidades aparecen como ejemplo (véase más adelante).

Las expresiones que, a nuestro juicio, deberían aparecer como infralemas son cualquier signo lingüístico distinto del lema (que incluya la forma del signo lingüístico que se da como lema),

¹³ Las colocaciones estándar como *tomar una decisión*, *cometer un delito*, *árbol frondoso...* generalmente se presentan en los diccionarios bilingües como ejemplos o como indicaciones de cotexto. **(3.7.4.)**

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

generalmente pluriverbal, entendiendo como "signo lingüístico" una unidad formada por un significado, una forma y una equivalencia propias. Dentro de esta consideración habría denominaciones de entidades sociales, oficiales o comerciales, términos científicos, realidades o conceptos específicos, eventos precisos...:

*relaciones públicas, junta de vecinos, oficina de objetos perdidos, rayos infrarrojos, papel pintado, fuegos artificiales, salida de emergencia, derecho mercantil, libertad de información, estado de derecho, denominación de origen, despedida de soltero, jura de bandera, concierto de beneficencia, corrida de toros, Día Internacional de la Mujer Trabajadora...*¹⁴

Como los criterios básicos para determinar si una ULP en la lengua de origen puede figurar como infralema son su fijación y también la existencia de un equivalente en otra lengua, también se pueden presentar dentro de esta categoría sintagmas verbales que en la lengua de destino corresponden a un verbo o a una ULP verbal fija: *to fall in love – enamorarse*¹⁵, *anksti keltis* ('levantarse pronto') – *madrugar*, *(at)kreipti dėmesį* ('dirigir la atención') – *fijarse*, *šiltai apsirengti* ('vestirse caliente') – *abrigarse...*; en un diccionario español-lituano hay combinaciones estables que deberían ser también infralemas ya que corresponden en lituano a una sola palabra *llegar tarde – vėluoti* y *hacer deporte – sportuoti*, *tener miedo – bijoti*¹⁶. Pensamos que esta solución lexicográfica es coherente, ya que en el diccionario inverso estas equivalencias univerbales de ULP que son infralemas en una dirección se convierten en lemas en la otra dirección.

Reconocemos que a la hora de discriminar unidades entre ejemplos e infralemas pueden surgir serias dudas, ya que hay muchas colocaciones de las que es difícil determinar si merecen el estatus de pieza léxica o si prima en ellos su valor de ejemplo o muestra de uso. En el caso concreto del lituano como lengua de origen, se da además la dificultad de que el diccionario monolingüe lituano solo presenta con un símbolo especial como locuciones o fraseologías de marcado carácter idiomático: *vedžioti už nosies* literalmente 'llevar por la nariz' – *tomar el pelo*, *(iš)krėsti išdaigas* ('sacudir bromas') – *gastar bromas*, *guldyti galvą* ('tumbar la cabeza') – *poner la mano en el fuego*. Las expresiones fijas pero con significado composicional como las que hemos

¹⁴ Citamos estas ULP españolas, pero se puede comprobar fácilmente que la mayoría tiene su equivalencia en otras lenguas. Algunas incluso son calcos de otras lenguas.

¹⁵ Esta combinación y otras muchas de este tipo que corresponden a verbo aparecen caracterizadas en el *Oxford Spanish* y el *Collins* igual que los ejemplos.

¹⁶ A este tipo de unidades Model las considera locuciones como vimos en los ejemplos citados por él que referimos (2009: 142).

señalado (*žodžio laisvė – libertad de expresión, sveikasis skaičius – número entero, nuomos sutartis – contrato de arrendamiento, (at)kreipti dėmesį – fijarse*) figuran como ejemplos. Sin embargo, la lexicóloga y lexicógrafa prof. Jakaitienė, en su monografía *Leksikologija* incluye, junto a las combinaciones estables más expresivas y de sentido figurado, unidades pluriverbales como *brandos atestatas (selectividad), kramtomoji guma (chicle, goma de mascar), rentgeno spinduliai (rayos X), eiti sargybą (estar de guardia)*¹⁷... (2010: 280). Los criterios para determinar su estatuto de fraseología son la fijación léxica o estabilidad, su uso conjunto, su sentido denotativo unitario y su frecuencia (Marcinkevičienė, 2010: 117).

Por otra parte merecen también tratamiento de infralema los pragmatemas, muchos de ellos pluriverbales (*¿cómo te llamas?, ¿qué le pongo?, aquí tiene, por favor, ¡qué le vamos a hacer!, ¡qué barbaridad!...*), pero, como hemos visto, también hay bastantes monoverbales (*adiós, gracias, enhorabuena...*). “Un pragmatema está rígidamente vinculado a un contenido informativo, o *grosso modo*, a una situación particular” (Mel’čuk, 2006: 15) y está restringido semántica y léxicamente (Mel’čuk, 2012: 34), por lo que su uso no puede estar libremente elegido por el hablante, ya que se trata de frasemas preestablecidos, tienen un significado preciso en una situación concreta y suelen tener un equivalente en otras lenguas. No deberían aparecer, por tanto, como ejemplos del signo lemativo, sino también como infralema dentro de la microestructura de la entrada que se considere más apta para ser su vía de acceso en la macroestructura (véase el capítulo dedicado a la información pragmática **3.8.**).

Consideramos significativo el hecho de que muchas locuciones de naturaleza no composicional y de sentido figurado de la lengua de origen pueden no corresponder a una locución de la misma naturaleza en la de destino. En cambio la mayoría de esas otras ULP de sentido mucho más transparente susceptibles de aparecer como piezas léxicas sí tiene un equivalente pleno en otras lenguas.

Pensamos, por tanto, que unidades como colocaciones no estándar, termemas, colocaciones verbales que equivalen a un verbo en la otra lengua y pragmatemas, que están plenamente acuñadas y de hecho se presentan como “piezas léxicas” en los diccionarios monolingües, deberían aparecer en los diccionarios bilingües como infralemas, con una caracterización diferente a la de los ejemplos. Prueba de su valor de unidad léxica es que la mayoría de estas expresiones tienen su propia equivalencia en otras lenguas.

¹⁷ Curiosamente la misma Jakaitienė en su diccionario *lituano-noruego* incluye estas unidades como ejemplo y no como subentradas.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

Respecto a la caracterización tipográfica de los infralemas, los diccionarios eligen diversas soluciones. El diccionario monolingüe *Esencial*, en su microestructura, distingue *términos compuestos*, (*punto cardinal, punto de mira...*) marcados en negrita redonda y *locuciones* (*acto seguido, en el acto...*) precedidas de la abreviatura *LOC*, también presentadas en negrita redonda. Los ejemplos, por su parte, están en cursiva. En el *Diccionario del Estudiante* de la RAE en versión electrónica, las unidades fijas no locucionales figuran como subentradas en azul y las locuciones como subentradas en rojo y los ejemplos también en cursiva. En el *DRAE* en línea las unidades fijas y las locuciones se distinguen por dos tonos distintos de rojo. En cualquier caso, tanto unas ULP como otras corresponden a la categoría lexicográfica de infralema. Precisamente una orientación a la hora de decidir si incluir o no como infralema una de estas unidades lexicalizadas en una entrada de diccionario bilingüe es el hecho de que ésta figure como subentrada en el monolingüe. En cuanto a los bilingües ya hemos mencionado que el *Collins* en edición impresa, además de las locuciones señaladas como *IDIOM* o *MODISMO*, marca lo que llama “compuestos nominales” con el triángulo negro (►) (en la versión en línea estas unidades son accesibles desde la ventana de búsqueda) y el *Oxford* marca con una S en fondo negro redondo los “carteles, letreros, etc.”, además de reservar una marcación específica para las locuciones (en negrita cursiva).

Concluimos con Model que “ni la tipología fraseológica ni las propuestas desde la fraseología se reflejan en la lexicografía” (2006: 133; cfr. 143). Esto no debe sorprender, puesto que lexicología y lexicografía son ciencias independientes, aunque vinculadas (Tarp 2008: 6-8). Las distinciones tan precisas entre locución, colocación (y sus tipos) y pragmatema no se corresponden exactamente a distintos tipos de indicaciones microestructurales. Sin embargo estas sí reflejan un deseo del lexicógrafo por distinguir signos lingüísticos monoverbales de signos lingüísticos pluriverbales (especialmente colocaciones y termemas que designan realidades o conceptos específicos y también pragmatemas) o monoverbales del tipo *¡cuidado!*, *¡felicidades!*, que pueden considerarse “pieza léxica” y en muchos repertorios (especialmente monolingües) aparecen destacados como subentrada dentro de un artículo y en muchos diccionarios bilingües aparecen caracterizados como lo ejemplos.

3. Infralema y ejemplo en la microestructura de diccionarios bilingües

Muestras reales de cómo se pueden distinguir los infralemas en los diccionarios de los ejemplos son el *Diccionario manual Voz Harrap's* –no tan exhaustivo como *Oxford Spanish* y *Collins*– y *Activ. Vox Harrap's*, caracteriza **credit card**, **credit sales**, **credit squeeze** con un símbolo específico que

las distingue de los ejemplos, pero **credit and debit, on credit** podrían aparecer también como infralemas, ya que son más bien unidades léxicas que ejemplos:

credibility [kredi'biliti] *n* credibilidad *f.* ■ *c.* **gap**, falta *f* de credibilidad.
credible ['kredibəl] *adj* creíble.
credit ['kredit] *I n 1* *Com* crédito *m*; (*in accountancy*) haber *m*; *c.* **and debit**, debe y haber; **on c.**, a crédito. ■ *c.* **card**, tarjeta *f* de crédito; *c.* **sales**, ventas *fpl* a crédito; *c.* **squeeze**, restricciones *fpl* al crédito. 2 (*ac-* Vox Harrap's 1995

En el diccionario *Actif para estudiantes de español francés-español, español francés* (Editorial Santillana, 2002), los infralemas aparecen destacados en azul (el lema aparece en negrita recuadrado en gris) en párrafo aparte. Si presenta varios, van seguidos en el mismo párrafo (aquí representamos el lema en negrita recuadrado y la subentrada o infralema en negrita):

frein (...) *n m* freno

frein a main *n m* freno de mano

fromage (...) *n m* queso.

fromage blanc *n m* requesón. **fromage râpé** *n m* queso rallado.

Los ejemplos se presentan en cursiva:

fumeur, -meuse (...) *n m / f* fumador, -dora: *fumeurs ou non-fumeurs?* (dans un avion, dans un train, etc.) = ¿fumador o no fumador?

El diccionario lituano-ruso (2008) introduce algunas de estas combinaciones estables dentro del apartado de locuciones: **brandos atestatas selectividad, garbės žodis palabra de honor.**

brand||à (4) 1. налив, стéпень зрélости; уро- жáй; grūdū b. налив зернá; 2. (*subrendimas, brandumas*) зрélость (-и); 3. спéлость (-и); píeniné b. молóчная спéлость; vaškiné b. восковáя спéлость; □ -ōs atestátas аттестát зрélости
žodis (2) 1. слóво; jis nē žodžio nepasáké он не сказáл ни слóва; žodžių darýba *lingv.* дaть слóво; □ jō žodžiais по егó слóвám; vienu žodžiū, žodžiū sákant одním слóвом; ž. ĩ žodį (*pažodžiui*) слóво в слóво; paskutinis (*tèchnikos, mókslo*) ž. ~~последнее слóво~~ (тèхники, наўки); **garbės ž.** чéстное слóво; prašýti žodžio (*norint kalbėti*) взыть слóво; švaistýtis žodžiais бросáться слóвám; atmiñk màno žodį помяни моё слóво

Lietuvių-rusų kalbų žodynas

Sin embargo, en la entrada de *garbė* el frasema *garbės žodis* aparece como ejemplo.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

En los diccionarios bilingües lituano-francés (*DLPKŽ lit-fr*), lituano-italiano (*LitKŽ lit-it*) y lituano-español (*LisKŽ lit-esp*) estas expresiones figuran como ejemplos. A continuación analizamos con detenimiento los artículos del lema **žodis** 'palabra' en estos tres diccionarios y también los comparamos con el diccionario lituano-inglés (*DLAKŽ*) y el *Oxford Spanish* y las versiones en línea de *Oxford* y *Collins*. Este análisis, aparte de ilustrar la cuestión del infralema y el ejemplo en función del equivalente, mostrará también algunas de las características generales de la lexicografía bilingüe lituana y de cada uno de estos diccionarios en particular.

3.5.2.D. ANÁLISIS DE LA MICROESTRUCTURA DE ŽODIS DE DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANOS

La voz *žodis* y su traducción *palabra* son equivalentes semántica y pragmáticamente (Wiegand 2011: 143). Muchos de los usos de la palabra en una lengua se corresponden a los mismos en la otra: *garbės žodis - palabra de honor, laikytis žodžio - cumplir la palabra, žodžio reikšmė - el significado de una palabra...* Pero la expresión *žodžio laisvė* corresponde a *libertad de expresión*, donde el término lituano ya no se traduce como *palabra*. ¿Es *expresión* un equivalente de *žodis* o es todo el sintagma *libertad de expresión* el equivalente de *žodžio laisvė*? La verdad es que no hay más combinaciones del término *žodis* que en español corresponda a *expresión*, fuera de casos de sinonimia estilística como en la frase «*žodis „hedonizmas“ suprantamas kaip mėgavimasis*»¹⁴ que podría traducirse «*la expresión “hedonismo” se entiende como disfrute*», siendo perfectamente sustituible por *palabra*. Si admitimos que en cada lengua la combinación *žodžio laisvė - libertad de expresión* es una unidad léxica, ¿es entonces esta unidad pluriverbal ejemplo de *žodis* o es una información o indicación lexicográfica distinta? El análisis lexicológico señala que esta combinación léxica es una colocación no estándar: la palabra básica, *laisvė - libertad* selecciona *žodžio - de expresión* con un sentido específico relativo a la primera para expresar un concepto muy preciso. ¿Esto realmente ejemplifica el uso de *žodis* y de sus posibles equivalentes?

De la misma manera que una indicación de contexto, para muchos metalexígrafos, no ha de considerarse ejemplo sino un discriminador de significado, este tipo de sintagmas tampoco debería considerarse ejemplo a la luz de lo establecido en los apartados anteriores. La frase *žodžio laisvė* es un uso del lema *žodis* pero no es ejemplo de la equivalencia *palabra*. En español, en el *DRAE* y otros diccionarios monolingües, la expresión **libertad de expresión** figura como subentrada dentro del artículo de **libertad** y de acuerdo con las cualidades que se atribuyen a las unidades fraseológicas lituanas, *žodžio laisvė* es una de ellas, por tanto el binomio *žodžio laisvė - libertad de expresión* son dos unidades léxicas, cada una en su lengua, que a su vez podrían ejemplificarse: **kelti grėsmę žodžio laisvei poner en peligro la libertad de expresión**.

Jakaitienė (2005: 170) aconseja presentar en primer lugar los ejemplos en que se usa el primero de los equivalentes dados. Por eso, podría establecerse como criterio de orden en la presentación de ejemplos que los sintagmas con distinta equivalencia ocupen un segundo lugar después de los

¹⁴ E. Nekrašas, *Filosofijos vadovėlis*, 2002. Tomado del *DLKT*.

ejemplos en que el signo lemático se traduce con la equivalencia dada. Pero si analizamos el artículo completo de **žodis** del *LisKŽ lit-esp*, veremos que ese criterio pugnaría con otro criterio.

žod||is (2) palabra (*tinkamas* apropiada, *lietuviškas* lituana, *ispaniškas* española), término, vocablo, voz *m./f*; *tarminis* ž. término dialectal; *antraštinis* ž. entrada; ~žio *reikšmė* / *kilmė* / *daryba* significado / origen / formación de una palabra; ~žiu *mūšis* batalla verbal; ~žio *laisvė* libertad de expresión; ~žiu oral; *vertimas* ~žiu traducción oral; *egzaminas* ~žiu examen oral; *pasakoti savais* ~žiais contar vió con las propias palabras; *tušti* ~žiai palabras huecas, palabrería; *prašyti* ~žio pedir vi4 la palabra; *duoti* / *suteikti* ~į dar vi21 / conceder la palabra; *duoti* ~į, *kad...* dar la (propia) palabra de que...; *laikytis* ~žio cumplir la (propia) palabra, mantener vi15 la palabra dada; *garbės* ž. palabra de honor; *perkelti* ~į į *kitą eilutę* dividir una palabra; □ *vienu* ~žiu en una palabra, en definitiva. LisKŽ

Los primeros ejemplos, presentados entre paréntesis, tal como se explica en **3.3.5.B.4.** suponen, por supuesto, el equivalente dado, y el usuario con un mínimo de competencia gramatical podrá interpretarlos como **tinkamas žodis** *palabra apropiada*, **lietuviškas žodis** *palabra lituana*... Se trata de la estructura sintáctica básica *adj-sust* (en lituano) – *sust-adj* (en español).

El primer ejemplo que incluye el signo lemático, codificado mediante la abreviatura, *tarminis* ž. término dialectal, es un ejemplo de la segunda acepción que se da. El siguiente (*antraštinis žodis* entrada [de diccionario]), también *adj-sust* corresponde a lo que Wiegand llamaría equivalencia *sintagma-palabra* (2011:248) y por tanto podría no considerarse ejemplo propiamente dicho, según lo dicho en los apartados anteriores.

A continuación aparecen ejemplos en forma de cúmulo del signo lemático en genitivo como complemento del nombre de otra palabra: **žodžio reikšmė** / **kilmė**... significado / origen... de una palabra, en que el equivalente español es el primero de los presentados. Los dos siguientes ejemplos también presentan la forma del genitivo, pero aquí la equivalencia es, en un caso, de nuevo *sintagma-palabra* (el mencionado *libertad de expresión*) y una equivalencia *sintagma-sintagma* en que el signo lemático se traduce de distinta manera a la primera equivalencia dada y además se convierte en el adjetivo verbal: **žodžiu mušis** batalla verbal.

Siguen otros ejemplos (*žodžiu* oral, *vertimas žodžiu* traducción oral¹⁵, *egzaminas žodžiu* examen oral), en que el signo lemativo complementa un sustantivo con la forma instrumental y el signo lemativo se recategoriza en adjetivo (*oral*), y después aparecen los usos de *žodis* en colocaciones tipo *verbo-sust*, mezclados con combinaciones *adj-sust* que deberían haber figurado antes. En casi todas estas las combinaciones la equivalencia es *palabra*.

Por tanto el orden lógico de lo que llamaríamos genéricamente ejemplos (pero que incluiría infralemas si consideramos algunas traducciones como equivalencias) sigue un criterio sintáctico de formación de sintagmas: *adj-sust*, *sust-complemento*, *verbo-sust*. Es decir, que en este artículo y en general en el diccionario lituano-español, no hay un criterio preciso en cuanto a la distinción de equivalencias.

Señalemos que el artículo del *LISKŽ lit-esp* incluye al final la locución *vienu žodžiu* en una palabra, en definitiva señalada como tal locución mediante el signo □. Veamos ahora el diccionario *DLPKŽ lit-fr*:

žod||is (2) 1) (*reikšminis kalbos vienetas*) mot *n. m.*, parole *n. f.*; *~žiu daryba* formation *n. f.* des mots; *~žiu prasmė, reikšmė* le sens, la signification des mots; *~žiu tvarka sakinyje* ordre des mots dans la phrase; *maždaug tūkstančio ~žiu tekstas* texte de mille mots environ; *praleisti ~į* sauter un mot; *~žiu žaismas* jeu *n. m.* de mots, calembour *n. m.*; *suprasti ką iš pusės ~žio* comprendre qn, qch à demi-mot; *vienu ~žiu* en un mot, pour tout dire; *dainos ~žiai* les paroles d'une chanson; *iš jo negalėjo ištraukti nė ~žio* on ne pouvait lui arracher une parole; *pos. neieškoti ~žio kišenėje* loc. avoir la parole facile, loc. fam. avoir la langue bien pendue; 2) (*šneka, kalba, pašnekesys*): *berėkalingi, tušti ~žiai* vains mots, mots creux, paroles en l'air; *paguodos ~žiai* paroles consolantes; *perk. medum tepti ~žiai (pataikūniški) fig.* paroles de miel; *įterpti savo ~į* placer son mot; *gimtasis ž.* la langue maternelle; 3) (*kalba susirinkime*): *įžanginis ž.* discours *n. m.* inaugural; *baigiamasis ž.* discours *n. m.* de clôture; 4) (*teisė viešai reikšti mintis*): *~žio laisvė* liberté d'expression; *prašyti ~io* demander la parole; *suteikti kam ~į* accorder la parole à qn; *jums suteikiamas ž.* vous avez la parole; 5) (*pažadas*): *duoti ~į, duoti garbės ~į*

DLPKŽ lit-fr (fragmento)

El artículo del *DLPKŽ lit-fr* está ordenado de acuerdo con las acepciones de *žodis* que distingue el diccionario monolingüe de lituano DLKŽ usando como semantizadores las definiciones de este en forma abreviada.

¹⁵ Error del lexicógrafo. Realmente la equivalencia debería ser *interpretación*. *Traducción oral* es una traducción literal.

Los ejemplos de todo el artículo en su mayoría corresponden al equivalente principal mot, pero también se dan ejemplos de parole. El ejemplo concreto de *laisvės žodis* libertad d'expression está insertado bajo la semantización *teisė viešai reikšti mintis* (*derecho a expresar públicamente las ideas*), donde no se da ningún equivalente del signo lematizado, sino el sintagma mencionado más otros tres ejemplos, en que el signo lematizado se traduce como parole. Veamos el diccionario lituano-italiano:

žō||dis (-džio) *s* (2) **1.** parola; *garbės ž.* parola d'onore; *~džio laisvė* libertà di parola; *žodžiū* oralmente; *egzāminas žodžiū* esame *vyr* orale; *kibiti priė ~džio* cavilla- *LitKŽ (fragmento)*

En artículo de *žodis* (en italiano parola) del diccionario *LitKŽ lit-it* el sintagma *žodžio laisvė* se traduce literalmente como libertà di parola, es decir, que el ejemplo del signo lematizado es también ejemplo de la equivalencia. A continuación el diccionario lituano-inglés:

žōd||is (-džio) *n* **1** word; *jōs paskutiniai ~žiai* her dýing words; *nepadōrūs ~žiai* four-letter words; *šiuřkštūs ~žiai* harsh words, coarse language; *brĩckbāt šnek.*; *~žiū* a) by (word of) mouth; orally, verbally; b) *see vienu žodžiū* ◊; *(su)darýti naujūs ~žiūs* form new words; *pastovl ~žiu grupė* set / stock phrase; *jĩs nė ~žio nepasākė* he didn't say / utter a word / syllable; *turiū pasakýti jũms pórą ~žiu* I want a word with you; *jō ~žiais* according to him; *jō patiėš ~žiais* by his own account [...əun ...]; *~žiais ir darbais* in word and deed **2** (*kalba*) speech; (*žodis*) word, say; (*kreipimasis*) address; *baigiamasis ž.* concluding remarks *pl*; *ž. suteikiamas jam* he takes the floor [...-ɔ:]; *dúoti [gáuti] ~i* give* [get*] the floor; *see also 3*; *dúokite jam ~i* let him have his say; *prašýti ~žio* ask for the floor; *prašau ~žio* I ask to speak **3** promise [-s]; word; *ištesėti ~i* *DLAKŽ lit-ing*

En el diccionario lituano-inglés el sintagma mencionado está bajo el lema de *laisvė libertad* traducida como freedom of speech como ejemplo y no bajo el lema *žodis*. En el artículo de *žodis* se dividen las acepciones y una de ellas se traduce como speech, pero no figura el sintagma mencionado.

De los cuatro diccionarios bilingües, solo el lituano-inglés y el lituano-español están publicados por la misma editorial (Žodynas), mientras que el lituano-francés está publicado por la propia autora y el lituano-italiano por la editorial Tito Alba. Sin embargo, como podemos ver en las reproducciones de los artículos, la tipografía de los ejemplos (considerados estos en general, sin distinguir ejemplos e infralemas) es la misma: todos ellos están impresos en *cursiva negrita*.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

Del cotejo de los cuatro diccionarios podemos inferir que no hay ningún indicio que permita suponer en los autores la intención de destacar o distinguir, de entre los componentes del artículo presentados como ejemplos (o presentados con la misma tipografía de los ejemplos), ULP como *žodžio laisvė - libertad de expresión* o *antraštinis žodis - lema, entrada* con su propia equivalencia y no equiparables a los ejemplos, pero tipográficamente presentados igual que ellos.

Si comparamos los indicadores microestructurales no tipográficos de estos diccionarios con los de del diccionario *Oxford Spanish*, vemos en este una mayor variedad, pero los ejemplos también se reproducen en negrita pero redonda, incluso aquellos que podían merecer un tratamiento más específico, como el de **freedom of speech** cuya traducción no corresponde a la del equivalente (habla) del lema **speech**:

speech /spɪtʃ/ *n* 1 **(a)** [U] (act) habla *f*‡; **we communicate through** ~ nos comunicamos mediante el habla; **freedom of** ~ libertad *f* de expresión *or* de palabra **(b)** [U] (facultv) *Oxford Spanish*

Recordemos que esas mismas traducciones de “ejemplos”, figuran como subentrada en la parte español-inglés del mismo diccionario (2.2.3.C.).

Sin embargo en este diccionario, lo que los lexicógrafos consideran modismos (*idiomatic phrases*) o proverbios (*proverbs*) figuran en cursiva negrita. En el artículo **word** además de los ejemplos en negrita redonda, se ofrecen expresiones idiomáticas en cursiva negrita con su traducción e incluso con ejemplo (en redonda negrita). Véanse las locuciones *by word of mouth* y *from the word go*:

<p>nada; by ~ of mouth: the news spread by ~ of mouth la noticia se fue transmitiendo <i>or</i> propagando de boca en boca; people got to know about it by ~ of mouth la gente se enteró porque se corrió la voz; I'd only heard of the place by ~ of mouth había oído hablar del lugar; from the ~ go desde el primer momento <i>or</i> desde el principio, desde el vamos (CS); the last ~: to have the last ~ tener* <i>or</i> decir* la última palabra; for many years her work was regarded as the last ~ on the subject durante muchos años la suya fue considerada la obra de mayor autoridad sobre el tema; the last ~</p>	<p>← Locución en cursiva negrita con ejemplo</p> <p>← Locución en cursiva negrita con equivalente</p>
<i>Oxford Spanish</i>	

En el diccionario *english-spanish* en línea de Oxford, las frases idiomáticas que figuran en el diccionario impreso *Oxford Spanish* dentro del lema **word**, tienen su propia entrada, es decir, no se incluyen ni como ejemplos ni como subentradas de este lema. Sólo se puede acceder a ellas tecleando o recuperando en la ventana superior la expresión completa:

by word of mouth



PHRASE

- 1 *the news spread by word of mouth* — *la noticia se fue transmitiendo / propagando de boca en boca*

→ More example sentences

people got to know about it by word of mouth — *la gente se enteró porque se corrió la voz*

I'd only heard of the place by word of mouth — *había oído hablar del lugar*

Como puede comprobarse, la información es la misma que en la edición escrita: no se traduce la locución, pero se dan tres ejemplos (uno directamente, otros dos cliqueando en “more example sentences”), que en este diccionario en línea se presentan en cursiva no negrita.

Comparamos ahora con el diccionario inglés-español en línea de *Collins*. Presentamos una captura de pantalla fragmentada:

word [wɔːd] Frecuencia de uso de la palabra

SUSTANTIVO

1. (*gen*) **palabra** *f*

(= remark) **palabra** *f* ♦ **voz** *f* ♦ **vocablo** *m*

I remember every word he said **recuerdo todas y cada una de sus palabras**
 that's not the word I would have chosen **yo no me hubiera expresado así**
 the words (= lyrics) **la letra**

concretamente
 to have the last word in an argument **decir la última palabra en una discusión**
 to measure one's words **medir las palabras**
 by word of mouth **verbalmente ♦ de palabra**
 a word of advice **un consejo**
 a word of thanks **unas palabras de agradecimiento**

with these words, he sat down **y tras pronunciar estas palabras se sentó**
 without a word **sin decir palabra or ni pío**

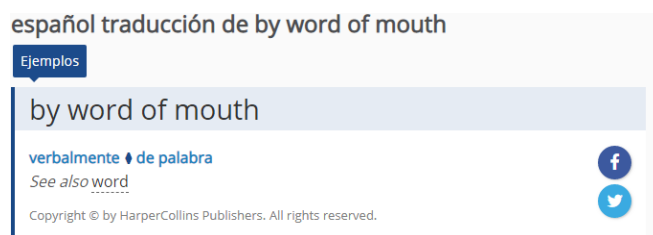
- IDIOM: from the word go **desde el principio mismo**
- IDIOM: it's the last word in luxury **es el último grito en lo que a lujo se refiere**
- IDIOM: you're putting words into my mouth **te refieres a cosas que yo no he dicho**
- IDIOM: you took the words right out of my mouth **me quitaste la palabra de la**

Los autores de este diccionario consideran que el lugar que corresponde a la expresión pluriverbal **by word of mouth** (que para los compiladores de Oxford es *idiom phrase*) es junto a los demás ejemplos, mientras que **from the word go** (que para los compiladores de Oxford también es *idiom phrase*) es una locución destacada con la indicación IDIOM. Tanto en uno como en otro caso, no se dan ejemplos de enunciado, sino sencillamente los equivalentes.

No obstante, el diccionario Collins en línea, también permite recuperar esas unidades pluriverbales como entradas propias, hayan sido marcadas como *idiom* o no. Se ofrece la misma

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

información (equivalente o traducción) que en la entrada del lema bajo el cual aparece la unidad pluriverbal y se dan ejemplos de corpus, no traducidos.



En conclusión, las fronteras entre infralema y ejemplo, cuando se trata de unidades pluriverbales cuya traducción no incluye el equivalente de alguna de las palabras que forman parte de ella, no están del todo claras ni en la mente de los lexicógrafos ni en la plasmación tipográfica de su diferenciación en el artículo lexicográfico. En el caso de expresiones idiomáticas de sentido figurado, lo normal es que bien se incluyan en un apartado del artículo con un algún indicador tipográfico específico, como puede ser el cuadro pequeño (como hacen los diccionarios *DŁAKŹ lit-ing* o *LlSkŹ lit-esp*), el rombo (*LlTKŹ lit-it*), bien se señalen con la abreviatura *loc* (*DPLKŹ lit-fr*), con el indicador **IDIOM** (*Collins* en línea), con *cursiva negrita* (*Oxford Spanish*), bien aparezcan como lema propio (*Oxford* y *Collins* en línea).

Pero hay muchísimos segmentos (como *žodžio laisvė - libertad de expresión* o *antraštinis žodis - entrada, lema, egzaminas žodžiu - examen oral, vertimas žodžiu - interpretación*) que a nuestro juicio merecerían el estatus lexicográfico de infralema distinto al de ejemplo y que a su vez además pueden ejemplificarse, como hemos visto en el diccionario *Oxford Spanish* y como podría hacerse en el caso de *žodžio laisvė* aportando un ejemplo como **kelti grėsmę žodžio laisvę** poner en peligro la libertad de expresión. Además en la LD el equivalente de esas expresiones puede introducir variantes del equivalente de la palabra en su uso normal (el caso de “*entrada, lema*”), por lo que puede afirmarse que no estamos ante ejemplos propiamente dichos, sino ante infralemas o subentradas.

Presentamos una muestra de lo que podría ser la microestructura de **žodis** de un futuro diccionario lituano-español impreso y electrónico. Los ejemplos se presentan del modo tradicional en la lexicografía bilingüe lituana (*negrita cursiva*), ya que aúna tanto el carácter de subdirección (negrita), como el de ejemplo en los monolingües (cursiva). La presentación de los infralemas podría hacerse de dos maneras, bien con la simple **negrita**, bien usando un símbolo convencional.

žō || **dis** (2) palabra *f* (*tinkamas* apropiada, *lietuviškas* lituana, *ispaniškas* española); *~džio reikšmė / kilmė / daryba* significado / origen / formación de una palabra; *duoti / suteikti ~dį* dar^{vi21} / conceder la palabra; *papasakoti savais ~džiais* contar^{vi6} con las propias palabras; término *m*, vocablo *m*, voz *f*; *tarminis ž.* término *o* voz dialectal; **antraštinis ž.** entrada *f*, lema *m*; **garbės ž.** palabra de honor; **~džio laisvė** libertad *f* de expresión; *kelti grėsmę žodžio laisvei* poner en peligro la libertad de expresión; **egzaminas ~džiu** examen oral; **vertimas ~džiu** interpretación; □ **vienu ~džiu** en una palabra, en definitiva¹⁶.

En este artículo los infralemas se distinguen de los ejemplos y además pueden ser ejemplificados: **~džio laisvė** libertad *f* de expresión; *kelti grėsmę žodžio laisvei* poner en peligro la libertad de expresión.

Este artículo tendría una presentación mucho más clara en un diccionario informático y pueden presentarse con diversos colores:

žōdis (2) palabra *f*

tinkamas žodis palabra apropiada

lietuviškas / ispaniškas žodis palabra lituana / española

žodžio reikšmė / kilmė / daryba significado / origen / formación de una palabra

duoti / suteikti žodį kam dar^{vi21} / conceder la palabra a alguien

duodu žodį, kad... doy mi palabra de que...

papasakoti savais žodžiais contar^{vi6} con las propias palabras
término *m*, vocablo *m*, voz *f*

tarminis žodis término *ar* voz dialectal

pasenęs žodis palabra *ar* voz anticuada

antraštinis žodis entrada *f*, lema *m*

egzaminas žodžiu examen oral

garbės žodis palabra de honor

žodžio laisvė libertad *f* de expresión; *kelti grėsmę žodžio laisvei* poner en peligro la libertad de expresión

vertimas žodžiu interpretación *f*

□ **vienu žodžiu** en una palabra, en definitiva

¹⁶ Como *vienu žodžiu* es una locución se puede destacar un el signo o marcador □ que lo distingue por su valor idiomático.

Algunos de los ejemplos podrían darse como indicaciones de cotexto con o sin traducción:

žodis

(*tinkamas, lietuviškas*) palabra *f*

(*tarminis, pasenęs*) palabra *f*, término *m*, vocablo *m*, voz *f*

žodis

palabra *f* (*tinkamas* apropiada, *lietuviškas* lituana)

palabra *f*, término *m*, vocablo *m*, voz *f* (*tarminis* dialectal, *pasenęs* anticuado)

Hemos distinguido, pues, el ejemplo de los segmentos que muchas veces se presentan formalmente como ejemplo, pero en realidad no lo son. En la parte práctica de este trabajo distinguimos, del corpus de ejemplos presentados como tales (llamados *ejemplos formales*), los *infralemas* de los *ejemplos reales*. Nos detenemos ahora en la relación entre la traducción del *ejemplo real* con el equivalente del signo lexicográfico.

3.5.3. LA EJEMPLIFICACIÓN DEL EQUIVALENTE

“Examples are used to illustrate the differences between the listed dictionary equivalent(s) and the translation of the lemma in context or, in other words, the integration of equivalents into a context. They also demonstrate that a lemma should be translated into the TL [target language] by a word combination or a structure rather than by a single lexical item” (Vrbinc 2016: 302).

Abordamos ahora una de las cuestiones más específicas del ejemplo lexicógrafo bilingüe: la relación entre el equivalente o los equivalentes que el diccionario asigna al signo leemático y el ejemplo. Así como el ejemplo en LO es una muestra del uso del signo leemático en su dimensión sintagmática (tal como podría figurar en un diccionario monolingüe), el ejemplo traducido en principio es una ilustración del uso del equivalente en la LD que expresa el mismo significado que el ejemplo en LO. Pero los diccionarios de grandes lenguas como el inglés, el francés o el alemán introducen cada vez más ejemplos cuya traducción no incluye el equivalente o equivalentes dados previamente. Pueden incluir otra traducción distinta del signo leemático (usando un equivalente distinto, de la misma categoría gramatical) o una traducción cuya sintaxis no corresponde a la del ejemplo en LO. Esto se debe, en parte, a que ya existe una indicación, la de cotexto, que además de funcionar como discriminador de equivalentes, proporciona las palabras con las que se combina el equivalente dado¹ y se supone que esas palabras presentadas como cotexto combinan tanto en la LO como su traducción en la LD. Esta indicación desempeña una de las funciones del ejemplo, con la gran diferencia de que en el ejemplo la combinación léxica completa o sintagma completo (signo leemático + cotexto en LO) está traducida (equivalente + cotexto en LD), mientras que el conjunto de indicación de cotexto y equivalente solo traduce el signo leemático. Los ejemplos traducidos aportan entonces alguna información adicional que no aporta la sola palabra que combina con el equivalente: un verbo en forma personal, un adjetivo con su terminación concertada, el uso u omisión de artículos, de preposiciones o una traducción alternativa, una información pragmática...

Como se puede comprobar en los ejemplos reproducidos de los diccionarios bilingües lituanos tanto de L2→L1 (principalmente de comprensión) como de L1→L2 (de producción para los que la LO es L1, pero también de consulta útil para los hablantes de la LD), en la lexicografía lituana

¹ Por razones prácticas, en este apartado cuando decimos *equivalente*, damos por supuesto *equivalente o equivalentes*, ya que los diccionarios no siempre aportan un solo equivalente para acepción o un uso. Damos también por supuesto que cada signo leemático puede tener varias acepciones o significados.

bilingüe no se usan las indicaciones de cotexto², por lo que los ejemplos con su traducción en primer lugar tienden a mostrar el equivalente en uso, pero también pueden aportar otros equivalentes no dados previamente o traducciones que no corresponden a la sintaxis de los ejemplos en LO.

El equivalente (en la LD) es la palabra que reproduce (o pretende reproducir) el significado del signo lexicográfico de la LO y el ejemplo bilingüe presenta la relación semántica en un contexto sintagmático que supera la pura traducción de la palabra, por lo que la información resultante es al mismo tiempo léxica y gramatical (eventualmente pragmática). En este apartado nos referimos principalmente a la información semántica, cuyo principal referente es el equivalente y en el siguiente capítulo analizamos la información gramatical que aporta el ejemplo.

Empezamos considerando los tipos de equivalencia en los diccionarios bilingües, que con gran clarividencia ha distinguido la prof. Adamska-Sałaciak. A nuestro juicio sus aportaciones son un buen marco conceptual para analizar la relación del ejemplo con el equivalente que ilustra, complementa o sustituye.

3.5.3. A. LOS NIVELES O TIPOS DE EQUIVALENCIA (ADAMSKA- SAŁACIAK)

Partiendo de las consideraciones de Zgusta sobre el equivalente y su anisomorfismo (1971: 294) y las distinciones de Hausmann, Werner, Piotrowski, Svensén y Wiegand entre diversos tipos de equivalencia, y teniendo en cuenta también las aportaciones de la lingüística contrastiva y la teoría de la traducción, la Prof. Arleta Adamska-Sałaciak, de la Universidad Adam Mickiewicz, ha sintetizado en cuatro tipos o niveles las posibles equivalencias de los diccionarios bilingües (2010: 392ss). En su obra *Meaning and the Bilingual Dictionary: The Case of English and Polish* (2006a), artículos (2006b, 2010 y 2014) y un capítulo de *The Oxford handbook of lexicography* (2016) recoge cuatro (*cognitive, translational, functional y explanatory*); en el artículo de 2006b solo habla de los tres primeros. En sus textos alternan los términos *equivalence* y *equivalent*. La primera en su sentido más abstracto y la segunda en el sentido más concreto de palabras o frases que corresponden a una expresión de otra lengua.

² Excepción importante a esta tendencia general son los mencionados diccionarios *learner's Lithuanian-English y English-Lithuanian* de Piesarskas en que después del equivalente, en párrafo aparte, se presentan las palabras con que se combina y su traducción (traducción solo de la palabra, no de la combinación completa). En este modelo se inspiró Rascón en el *LisKŽ lit-esp*, que introduce esas palabras de cotexto en paréntesis después del equivalente (3.3.5.B.4.).

Se habla de *niveles* o *tipos* porque los equivalentes no se adscriben de modo exclusivo a uno de estos tipos, sino que pueden participar en mayor o menor medida de varios niveles: “The boundaries between different equivalence types are not always sharp in that one and the same item may, on occasion, be a realization of more than one type” (2014: 6). Sintetizamos la información contenida en 2006a (103-106), 2010b (397ss), (2014: 6-7) y (2016: 148-154).

1. Equivalencia cognitiva (*cognitive, semantic, systemic, prototypical, conceptual, decontextualised, notional*). Un equivalente cognitivo es la palabra o expresión de la LD que corresponde a una palabra o expresión de la LO porque, en primer lugar, reproduce el mismo significado y que, en principio puede ser traducido a la LD en los mismos contextos que en la LO. Un ejemplo puede ser *universidad – university – universitetas*. Este tipo de equivalencia es bidireccional³, ya que la palabra en LD traduce la de LO y al revés, la palabra en LO traduce también la de LD. Esta cualidad del equivalente cognitivo permite por tanto la simetría y la reversibilidad entre los dos términos.

En lo que respecta al esfuerzo de los lexicógrafos por encontrar los equivalentes cognoscitivos, Adamska-Sałaciak afirma que estos “se descubren” no “se crean”. Es el equivalente que el usuario espera encontrar, pero que en realidad no siempre se da.

“Being situated at the level of the language system, a cognitive equivalent is fairly general and, as such, appropriate as a translation of the SL item in many, though not all, contexts.” (2016: 149). En principio puede parecer que un equivalente cognitivo no necesita ejemplo, ya que se supone que su uso es el mismo que el del signo lexicográfico. Pero son precisamente los ejemplos lo que corrigen esta apreciación: “cognitive equivalents are not always good translational equivalents” (2010b: 406). La misma palabra lituana *universitetas* no se traduce por *universidad* en todos los usos. Una frase tan inocente como *einu į universitetą* (‘voy a la universidad’), dicha por un estudiante lituano, corresponde al español *voy a la facultad* (como en francés)⁴ cuando las facultades de una universidad están distribuidas por zonas distintas (como en el caso de la Universidad Complutense de Madrid). Un lituano dice *baigiau universitetą* (‘terminé la universidad’) mientras que un español (de la época de las licenciaturas) diría *me licencié* o *terminé la carrera*, un argentino *me recibí*. La misma autora dedica un interesante artículo al adverbio inglés *notoriously*, cuyo equivalente polaco cognitivo sería *notorycznie*, pero un análisis de los diccionarios bilingües inglés-

³ Esta autora en sus escritos usa el término *non-directional* en el sentido de que hay una relación biunívoca entre ambas palabras, no unívoca.

⁴ Algo parecido ocurre con *iglesia – bažnyčia*: los lituanos dicen *eiti į bažnyčią* (‘ir a la iglesia’) en el sentido de *ir a Misa*.

polaco muestra que en muy pocos casos el adverbio inglés se podría traducir con ese equivalente (2006b: 398ss). En el caso del español, la correspondencia es aparente: los diccionarios *Oxford Spanish* y *Collins* no traducen los ejemplos *notoriously* con *notoriamente* a pesar de que sus respectivos significados son bastante próximos.

Sin embargo, el equivalente cognitivo puede sugerir al usuario un equivalente translacional. “This is possible thanks to the cognitive equivalent’s explanatory potential, that is, its ability to faithfully represent the meaning of the SL item” (2016: 149).

2. Equivalente explicativo (*explanatory, descriptive*). El equivalente explicativo es una paráfrasis en la LD de un término de la LO; reproduce el significado, pero no puede usarse como traducción en un texto. Este es el tipo de equivalencia que se da cuando un concepto verbalizado en la LO, expresado mediante una unidad léxica, no tiene correspondencia léxica en la LD. Es el caso de realidades propias de una cultura inexistentes en la cultura de la LD, como el instrumento musical lituano *kanklés* que no se fabrica ni se toca más que en el ámbito lituano. En español solo se puede traducir como *arpa pequeña del folclore lituano que se toca horizontalmente con púa*. Cuando esas realidades pasan a formar parte del bagaje cultural de los hablantes de la LD suele incorporarse como extranjerismo (del ruso *kvas*, que en lituano es *gira /girá/, troika...*).

Este tipo de equivalente, caso de ser ejemplificado, plantea grandes problemas de traducción.

3. Equivalente de traducción (*translational, insertable, textual, contextual*). El equivalente de traducción en la LD reproduce el significado de la LO en un contexto determinado; ese equivalente es diferente cuando el contexto es otro. Como el número de contextos en que puede aparecer el signo lexicográfico en la LO es ilimitado, los equivalentes de traducción pueden ser igualmente ilimitados, pero tienen la misma categoría gramatical. Los diccionarios bilingües solo pueden consignar los equivalentes que convienen a los contextos más comunes. Dentro de este nivel está la mayoría de los equivalentes. Un adjetivo como *fine* en inglés puede tener numerosos equivalentes en español dependiendo de las palabras y de los contextos en que aparece: *fine thread* - hilo *fino, sutil*; *fine particle* - pieza *menuda*; *fine line* - línea *tenue*, *fine pencil* - lápiz *delgado*, *fine day* - *buen día*, *fine feeling* - sentimiento *elevado, noble* (Collins 2006).

Este es el tipo de equivalente más frecuente de los diccionarios bilingües. Se muestra generalmente con el uso de indicaciones de contexto, pero también mediante ejemplos (o solo mediante ellos, en los diccionarios que no usan esas indicaciones), porque, como se ha dicho, los

contextos en que puede aparecer el signo lemático son ilimitados y los ejemplos intentan aportar los contextos más representativos, pero también muestran contextos concretos en que aparecen equivalentes que solo se dan en la traducción.

4. Equivalente funcional (*functional, situational, communicative, discourse, dynamic*). El equivalente funcional, como el equivalente de traducción, también depende del contexto en que aparece. La diferencia está en que el equivalente funcional traduce un segmento completo de la LO y el segmento en la LD tiene una estructura sintáctica distinta, resultando que el signo lemático queda diluido en la expresión completa y por tanto la categoría gramatical del signo lemático no corresponde a una palabra concreta del segmento traducido en particular. Aquí ya no se trata de palabras, sino de sintagmas cuyo significado global se corresponde a una expresión de la LD, pero difiere su despliegue léxico y sintáctico: “It is a relation which holds, not between the meaning of individual lexical items, but between the meanings of longer stretches of text (...) Traditionally privileged in translatology, functional equivalence was, until recently, largely ignored by lexicographers” (Adamska-Sałaciak 2016: 152-153).

Esta equivalencia se refleja principalmente mediante los ejemplos y los infralemas que presentan locuciones y otros tipos de unidades pluriverbales lexicalizadas, como pragmatemas o fórmulas rutinarias. Un ejemplo muy apropiado del adjetivo lituano *įdomus (-i)* - *interesante* por su frecuencia es la expresión *man neįdomu* (literalmente ‘a mí no interesante’) que en español se corresponde a *no me interesa*, en que el significado del adjetivo lituano se expresa mediante un verbo español. El término *neteistas* (participio pasivo de pasado ‘[persona] no juzgada’), propio de los documentos oficiales relacionados con la justicia, corresponde al español *sin antecedentes penales*. En inglés *if you like* en determinados contextos corresponde en español a *por así decirlo*.

Como señalaba la propia Adamska-Sałaciak, entre los distintos niveles pueden encontrarse equivalentes que participan de rasgos de diversos tipos de equivalencia. Volviendo a *fine*, pero ahora como sustantivo (*multa*), el infralema *to get a fine* corresponde al equivalente canónico *ser multado*, que es un equivalente de traducción (ya que está en contexto y corresponde a un verbo o perífrasis verbal) y funcional (ya que *fine* no se traduce como sustantivo). Sin embargo el ejemplo **I got a fine** se traduce como me pusieron una multa, que corresponde cabalmente al sentido del ejemplo en LO, pero en él han cambiado las personas gramaticales (del *I* - *yo* en inglés a la forma impersonal de 3ª pers. de plural en español) y al mismo tiempo se mantiene el equivalente cognitivo *multa* (s.v. **fine**, Collins en línea).

Adamska-Sałaciak complementa esta interesante tipología con dos criterios que a su vez agrupan en dos estas cuatro equivalencias: el semántico y el distribucional. Estos criterios a su vez permiten asignar cada criterio a los diversos tipos de diccionario (2014: 6).

1. De acuerdo con el criterio semántico dos unidades léxicas de distintas lenguas se consideran equivalentes si tienen el mismo significado. Cumplen este criterio las equivalencias cognitivas y las explicativas. “The semantic criterion prevails in the L2-L1 part (whose main task is to faithfully render SL meanings)”.
2. De acuerdo con el distribucional se consideran equivalentes dos secuencias cuando una corresponde a la otra en cada lengua en un determinado contexto. Cumplen este criterio las equivalencias de traducción y funcionales. “The functional criterion takes precedence in the L1-L2 part (which should equip the user with ready-made solutions in the form of L2 items usable in their own linguistic production)”. Estos dos tipos son los más necesitados de ejemplo.

La autora, en referencia a las circunstancias actuales en que informaciones de las correspondencias entre dos lenguas pueden alcanzarse a través de recursos informáticos que atajan la búsqueda sorteando los diccionarios bilingües, afirma: “the future belongs to translational and functional equivalence”. Entendemos que Adamska-Sałaciak está aludiendo a los traductores automáticos y a los corpus paralelos de dos lenguas, recursos que permiten resolver un problema momentáneo. “Linguistic scholars and word aficionados will, of course, always be interested in cognitive and explanatory equivalence, but both these (frequently overlapping) groups have always been, and are likely to remain, in the minority” (*Ibíd*).

Pensamos que estos conceptos sintetizados por la autora polaca constituyen un marco teórico que clarifica enormemente las relaciones del ejemplo con el equivalente.

3.5.3.B. TIPOS DE EJEMPLO SEGÚN SU RELACIÓN CON EL EQUIVALENTE

Martinet explicó hace mucho la doble articulación del lenguaje: una frase se descompone en primer lugar (primera articulación) en palabras (monemas) con un mínimo de significado (léxico o gramatical) y después en fonemas (segunda articulación) (1978: 20). La palabra se concibe como la unidad básica de significado de la lengua, aunque luego corran ríos de tinta para intentar definir qué es *palabra* como concepto lingüístico. La palabra es una noción intuitiva y a partir de ella es como aprendemos la propia lengua o una lengua extranjera; hay multitud de juegos basados en

palabras sueltas, cada día se publican cientos de crucigramas, se escriben palabras obscenas en las paredes... (cfr. Rey-Debove 1994: 42). “Los hablantes tienen un sentido de la lengua como algo complejo, saben de un modo más o menos consciente que las palabras adquieren un significado concreto en frases determinadas o en contextos concretos. Pero cuando en una situación concreta, utilizando tanto el propio idioma como el que se estudia, no entendemos una palabra en una frase preguntamos *¿qué significa esa palabra?* Raramente preguntamos *¿qué significa esa frase?*” (Rascón 2004: 1.1).

La misma lexicografía tiene su origen en las glosas, esas palabras aclaratorias anotadas sobre una palabra desconocida o en el margen de los códices. El término antiguo que designaba lo que ahora llamamos diccionario era *Vocabulario* ‘conjunto de vocablos’, igual que en lituano *Žodynas* (de *žodis* ‘palabra’) o en alemán *Wörterbuch*. Es sobre la palabra sobre la que nos preguntamos en primer lugar y es lo que se busca en el diccionario. Los estudiantes de idiomas, cuando leen un texto y detectan un lugar oscuro preguntan sobre la palabra que les impide entender el sentido de la frase. Y es que de un modo intuitivo (podríamos decir “precientífico”) concebimos que “las palabras tienen un significado independiente, hasta cierto punto, del uso que de ellas se haga” (García Yebra 1997: 60), aunque de hecho “los significados léxicos se han originado diacrónicamente mediante actos de habla, y las palabras tienen el significado que tienen por el uso que de ellas se ha hecho en frases y enunciados” (*Ibíd.*).

En una frase como “no puedo ayudarte porque tengo mucha *prisa*”, en niveles bajos de enseñanza de español, es muy posible que un estudiante lituano pregunte qué es *prisa*. El mismo profesor de idiomas tiene también la tendencia a solventar las dudas que plantea una palabra desconocida bien explicando su significado, bien dando una equivalencia en la lengua del aprendiente, pero de primeras atendiendo solo al significado léxico, entendido este por oposición al significado contextual (Yong / Peng 2007: 145). En este caso concreto, si acudimos al diccionario *español-lituano*⁵, nos dirá que **prisa** es *skubėjimas*, palabra que realmente existe, porque es el sustantivo verbal del verbo *skubėti*, pero que no tiene lema propio siquiera en el diccionario monolingüe (sí aparece como sublema dentro de la entrada del verbo, pero sin definición). El estudiante seguramente entenderá la frase con esa información y es muy posible que la traduzca con el mismo verbo *skubėti* cuyo equivalente “canónico” o cognitivo sería precisamente *tener prisa*.

⁵ *Ispanų-lietuvių kalbų žodynas*.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

Con el tiempo el mismo profesor que al principio se maneja con significados léxicos se corrige y termina limitándose a explicar el significado de la palabra en el contexto concreto en que esta ha aparecido y no explicará la palabra *prisa*, sino la combinación léxica *tener prisa*.

El estudiante lituano aplicado que ha aprendido el significado de *tener prisa* y la ha vinculado a *skubėti*, dado que realmente tener prisa es una situación muy habitual en la civilización actual, usará esta expresión cuando practique su español. Pero es muy probable que cometa un error: **tengo prisa al trabajo*⁶, ya que en lituano es muy natural el verbo *skubėti* con un adjunto o complemento circunstancial de dirección: *skubėti į darbą*, combinación frecuente que en este caso corresponde a *ir corriendo al trabajo*. Es decir, ha generalizado el equivalente cognitivo a un contexto en que este no se usa.

Este verbo lituano tiene realmente muchos posibles equivalentes de traducción dependiendo no solo del contexto sintáctico, sino también del tiempo verbal. En presente *skubu* correspondería al equivalente “canónico”: *tengo prisa*. Pero si se usa en imperativo afirmativo o en perífrasis con *turėti* – tener la combinación es otra: *skubėk - date prisa (apura, dicen los gallegos)*, *turiu skubėti – tengo que darme prisa*; y en la forma imperativa negativa otro equivalente: *neskubėk – no te apresures*⁷.

Si el diccionario L2→L1 (español-lituano para lituanos) sirviera no solo para entender el español, sino también para usarlo activamente, el equivalente de **prisa** *skubėjimas* sería de muy poca utilidad, porque en los contextos en que se usa *prisa* muy pocas veces se diría *skubėjimas*. Aunque un hablante lituano entendiera con uno o dos equivalentes el sentido de una frase con la palabra *prisa*, esta mera información no le ayuda a incorporar la palabra con su uso a su vocabulario activo.

En definitiva, a pesar del enorme valor que tiene el equivalente como representante del significado del signo lexicográfico, el caudal de información que aporta es insuficiente. Y cuando lo que pretende el usuario es entender un texto expresado en otro idioma, o traducirlo a su propia lengua, pero también si quiere expresar en el otro idioma una idea que él expresa con una palabra del suyo, tanto el diccionario bilingüe llamado “pasivo”, como el “activo” tienen que dar cuenta del mayor número de usos de *prisa* (*tener prisa, darse prisa, correr prisa, por las prisas, sin prisa...*) y de *skubėti* (*skubu – tengo prisa, skubėk – date prisa, neskubėk – no te apresures, skubu į darbą –*

⁶ Error constatado muchas veces en la docencia del español por el autor de este trabajo.

⁷ Estas posibilidades de traducción (equivalentes de traducción y funcionales) figuran en el *Liskž lit-esp* como ejemplos.

voy corriendo al trabajo...). Y para cumplir este objetivo los ejemplos son imprescindibles, porque el ejemplo:

- a. no se limita a ilustrar el equivalente (**ejemplo ilustrativo**),
- b. sino que además aporta otros equivalentes no ofrecidos antes u otras posibilidades de expresar una idea para la que usa el signo lexicográfico en su lengua (**ejemplo suplementario**),
- c. e incluso el mismo ejemplo es un equivalente, cuando el diccionario no ha aportado equivalente al signo lexicográfico (**ejemplo directo**).

Analizamos pues estos tres tipos de ejemplo en relación con el equivalente que distingue Model (2009: 131-134) (ampliamos lo dicho en **3.3.8.**).

1. Ejemplo ilustrativo.

El ejemplo ilustrativo es el que se espera el usuario. Jacobsen *et al.* definen el ejemplo como “a supplement to a translation equivalent, providing implicit information about the equivalent or headword. To be more precise, the example provides information about equivalent insofar as it enters into the same range of contexts as the headword” (1991: 2584). El ejemplo bilingüe muestra el signo lexicográfico y su equivalente en su uso respectivo en una expresión sintagmática paralela.

Dado que hay diversos tipos formales de ejemplo, este uso puede estar circunscrito al ámbito más próximo del signo lexicográfico y de su equivalente (nivel sintagmático, simple combinación de palabras) en los ejemplos condensados, pero también puede ser un uso en un enunciado completo en ejemplos libres:

nagríné||ti (~ja, ~jo) *analyser v. tr., étudier v. tr., examiner v. tr.; n. literatūros kūrinį* examiner une œuvre littéraire; *sunku n. tokį romaną* il est difficile d'analyser un tel roman; *n. problema, klausimą* examiner, étudier un problème, une question; *n.*

DLPKŽ lit-fr

seguir (...) VERBO trans (...)

1 seguir (*suceder, ser adepto*): folgen

sígueme con el coche **folge mir mit dem Auto**

cada vez son menos los que me siguen **immer weniger folgen ihm**

2 seguir (*perseguir*) **verfolgen**

creo que alguien me sigue **ich glaube, jemand verfolgt mich**

PONS en línea

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

Las traducciones de los ejemplos del *DLPKŽ lit-fr* (dos condensados, uno libre a pesar de que el verbo aparezca en infinitivo) recogen los tres equivalentes dados. Las traducciones del *PONS* no solo muestran los mismos equivalentes dados, sino que además lo muestran en formas personales. En el artículo de *DLPKŽ lit-fr* se incluye la información sobre la transitividad de los equivalentes y este hecho se muestra con los ejemplos en que el verbo está acompañado por su objeto directo. Como el diccionario está dirigido prioritariamente a lituanos, no se indica expresamente la transitividad del signo lexicográfico, pero se infiere de los ejemplos, ya que los complementos de *nagrinėti* están en acusativo. En el *PONS* es el signo lexicográfico el que está indicado como transitivo y está ejemplificado en la oración española; en cambio no se informa sobre la diátesis de los equivalentes, pero se puede deducir de las traducciones.

Teniendo en cuenta si el ejemplo ilustra una información previa o si aporta una información implícita o, como dice Bargalló (2008: 491), una información redundante o complementaria, Model establece otra distinción dentro de este tipo de ejemplo:

- **ejemplos explicitadores:** los que muestran en el ejemplo una información presentada antes metalingüísticamente (indicación de régimen, contexto):

prašyti (...) *p. ko / ką + bendr/inf / kad* (t.n.), pedir a alguien que (*rsubj*); *mane paprašė atvažiuoti* me pidió que viniera

LISKŽ lit-esp

El ejemplo explicita la información del indicador de régimen.

- **ejemplos amplificadores:** los que muestran en el ejemplo una información que no se ha ofrecido explícitamente:

galimybė (...) *possibilité n. f.; suteikti ~ę* donner la possibilité (à qn. de faire qch)

DLPKŽ

El ejemplo aporta una información sintáctica que no se ha dado previamente: (à qn. de faire qch) .

La prof. Jakaitienė (2005: 168-171), compiladora del diccionario lituano-noruego, en su manual de lexicografía da algunos consejos básicos, relativos a la ejemplificación de los equivalentes:

- Dado que la traducción repite el equivalente, el ejemplo tiene que ser informativo, tiene que aportar matices que el solo equivalente no puede mostrar: “Cada uno de los ejemplos

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

debe estar motivado, es decir, tiene que complementar y precisar la información que aporta el equivalente” (*Ibíd.* 169)⁸.

- Si se ofrecen varios equivalentes a un signo lemativo, los ejemplos deben seguir el mismo orden en que están presentados.
- No dar equivalentes sin ejemplo.

Como se ha dicho, en los diccionarios bilingües lituanos no se usa la indicación de cotexto, que es habitual en la lexicografía anglosajona. He aquí fragmentos del diccionario lituano-noruego de Jakaitienė y del Berg-Olsen y otro del lituano-ruso de Lyberis:

paprāstinti ~na ~no vt (pf. su-) **forėnkle** -et -et, simplifisėre -te -t p. *taisyklė, procedūra* **forenkle** reglene, prosedyren; *supaprāstintas pasiūlymas* et **forenkles** forslag; **p. *trūpmeną* (mat.) **forkorte** en brøk; **paprāstinimas** ~mo sm l **forėnkling** -en(-a), simplifisėring -en(-a) LNKŽ

atlikti (atliėka, ~o) 1. **исполнить/исполнять, выполнить/выполнять, совершить/совершать**; a. *savo pareiga* **исполнить** свой долг; a. *keliōne* **совершить** путешествие; a. *āpskaitą* **провести** [произвести] учет; a. *romāną* **исполнить** романс; a. *didelį darbą* **выполнить** [проделать] большую работу; 2. от- *Lietuvių-rusų kalbų žodynas*

Este modo de presentar la información (los equivalentes directamente después del lema y el indicador de acepción) obliga a emplear el ejemplo como medio exclusivo para distinguir los equivalentes y mostrar su uso.

En los diccionarios anglosajones, en cambio, la función de discriminación de equivalentes se realiza mediante la indicación de cotexto:

drill² vt 1 (a) ⟨hole⟩ hacer*, perforar (b) ⟨wood/metal⟩ taladrar, perforar, barrenar (c) (Dent) ⟨tooth⟩ trabajar or limpiar con la fresa *Oxford Spanish*

⁸ “Kiekvienas pavyzdys turi būti tikslingas, t.y. papildyti ar patikslinti informaciją, kurią teikia atitikmuo”. Melnikienė (2007: 51) aludiendo a esta cualidad de los buenos ejemplos, afirma que el ejemplo **aukštas medis** árbol alto del *LisKŽ lit-esp* es bastante banal y falto de valor informativo. Coincidimos en parte con ese parecer, pero no se debe olvidar que una de las funciones de ejemplo es mostrar también aspectos morfológicos. En este caso, este ejemplo muestra la concordancia de género y además confirma al usuario español que el semantismo de *medis* es el mismo que *árbol*. Hubiera sido mucho más informativo **vešlus medis** árbol frondoso.

Este procedimiento, además de servir de discriminador de equivalentes, muestra las palabras con que se combina el signo lemativo (*to drill a hole*) pero además indica que la traducción de esa palabra se combina con el equivalente. El inconveniente de la indicación de contexto es la falta de traducción en LD de la palabra con que se combina el signo lemativo, pero la información es enormemente intuitiva, ya que el usuario asocia equivalente y esa palabra.

Es curioso que en los diccionarios lituano-inglés e inglés-lituano, bastante voluminosos y de buena calidad, ambos de Bronius Piesarskas (con otros autores), que en la lista de fuentes incluye, entre otros, los diccionarios de Oxford y Collins⁹, no se utilicen indicadores de contexto. Solo a veces se introducen glosas para indicar posibles sujetos, complementos del verbo, sustantivos modificados por adjetivos, pero no es un recurso tan sistemático como en los diccionarios ingleses. Casi todo el peso de la información colocacional descansa en los ejemplos. Como ya dijimos, su diccionario *The learner's Lithuanian-English* y el inverso, muy básicos y breves, incluyen indicaciones de contexto-ejemplos (véase 3.2.6.B.) después de las acepciones: la palabra con que se combina el signo lemativo y su traducción, pero sin la inclusión del signo lemativo. Sin embargo en sus grandes diccionarios prescinde de este recurso. Véanse dos fragmentos del último diccionario preparado por el lexicógrafo lituano, *Anglonas* (inglés-lituano), que traslada al formato digital la misma información (actualizada) de su último diccionario impreso en dos tomos (se sombrea lo que queremos comentar):

offer

v

1 siūlyti(s); pa(si)siūlyti;

to offer for sale siūlyti parduoti;

my uncle offered to pick us up mano dėdė pasisiūlė mus pavežti;

to offer one's hand

a) ištiesti ranką;

b) pasipiršti

2 pateikti (*informaciją ir pan.*);

to offer a suggestion pateikti pasiūlymą;

to offer an opinion išreikšti nuomonę

thick (...)

a

2 riebus, storas (*apie šriftą, liniją ir pan.*)

3 tankus;

thick hair tankūs plaukai;

thick forest tankus miškas

⁹ La mayoría de los lexicógrafos bilingües lituanos tienen la honradez de presentar en sus diccionarios su lista de fuentes.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

4 tirštas;

thick soup tiršta sriuba;

thick mist tirštas rūkas;

thick oil klampioji alyva

(*Anglonas. Diccionario inglés-lituaniano*)

En la segunda acepción de las dos entradas hay una glosa a modo de indicación de cotexto. El resto de los usos está mostrado mediante ejemplos, en la mayoría de los cuales se repite el signo lexicográfico y el equivalente dado, repetición que puede evitarse, y no solo por razones de espacio. Incluso en un diccionario informático esa información combinatoria expuesta con indicaciones es, a nuestro juicio, más directa, visual y accesible. La desventaja es la ausencia de traducción del cotexto.

El *LisKŽ lit-esp* adopta una solución intermedia entre la indicación de cotexto y el ejemplo con inclusión del signo lexicográfico (el ejemplo hipercodificado o cotexto traducido): poner entre paréntesis las palabras con que se combina el signo lexicográfico en cursiva negrita, pero con traducción:

kelti (...) producir, provocar (*siauba* miedo, *kosulį* tos) ..., despertar (*smalsumą* curiosidad), causar (*pavojų* peligro)... (*LisKŽ lit-esp*)

Este procedimiento cumple la doble función de discriminar equivalentes y de ejemplificarlos, evitando repetir el signo lexicográfico (aunque se pueda representar con la inicial o la tilde) y el mismo equivalente. Al lector no le resulta difícil interpretar esta información condensada así: **kelti siauba** producir, provocar miedo, **kelti smalsumą** despertar curiosidad...

El ejemplo ilustrativo muestra los usos de los equivalentes cognitivos y de traducción definidos por Adamska-Sałaciak (3.5.3.A.). Es el que menos problemas plantea al lexicógrafo y el menos arriesgado, por lo que tiene que intentar que no sea demasiado banal y que resulte útil e informativo al usuario. Pero donde realmente se aprecia el valor, la importancia y el riesgo del ejemplo es cuando complementa la información aportada por el equivalente introduciendo otra equivalencia o una traducción cuya estructura sintáctica no coincide con el ejemplo en LO. Las equivalencias en estos casos serán aún más de traducción y funcionales que las equivalencias con ejemplo ilustrativo, que parecen sugerir una equivalencia cognitiva.

Las profesoras Vrbinc (2016: 303) de la Universidad de Liubliana, que analizan las divergencias entre las equivalencias y la traducción de los ejemplos en el diccionario inglés-esloveno, destacan un tipo de ejemplo ilustrativo en cuya traducción en contexto se usa el equivalente mencionado,

sin embargo la construcción de la frase no coincide. Una muestra de este tipo de ejemplo ilustrativo ampliado en lituano serían las formas adverbiales lituanas superlativas **labiausiai** *más*, **geriausiai** *mejor* y otras que forman oraciones simples y corresponden a compuestas subordinadas al traducirlas al español:

geriausiai (...) mejor; *lygoje geriausiai žaidė Žalgirio krepšininkai*¹⁰ los que mejor jugaron de la liga fueron los jugadores del Žalgiris

Denominaremos a este ejemplo *ilustrativo con alteración de la sintaxis original*. Este tipo de ejemplo sirve como puente entre los ejemplos ilustrativos y los suplementarios. En el análisis del corpus hay algunos ejemplos de este tipo.

2. Ejemplo suplementario.

Al tratar las funciones del ejemplo, citamos la afirmación rotunda de Atkins / Rundell de que la función de complementar la traducción directa es la principal *raison d'être* del diccionario bilingüe (2008: 509). El usuario quiere conocer la correspondencia de una palabra en la otra lengua y después de ver la equivalencia “canónica”, el ejemplo le muestra el uso de la palabra en LO, pero la traducción de ese ejemplo en LD muchas veces le revela una traducción alternativa sin el equivalente indicado previamente. Esa traducción puede figurar precedida por un indicador de traducción alternativa como /, o, or, arba... después de la traducción que contiene el equivalente, o puede ser una traducción con otro equivalente o sencillamente con otra estructura sintáctica.

summer (...) verano (...); **we spent the summer in France** pasamos el verano / veraneamos en Francia

thoughts (...) pensamiento (...); **what are your thoughts on the matter?** ¿tú qué opinas al respecto?

Oxford Spanish

La segunda traducción del ejemplo de **summer** y la del de **thoughts** corresponden en gran manera a la *equivalencia funcional* definida por Adamska-Sałaciak.

Los ejemplos son realizaciones concretas de la lengua y pueden ser tan ilimitados como las posibilidades de expresión de cualquier lengua. Los diccionarios bilingües se esfuerzan por dar los ejemplos más ilustrativos, los que mejor reflejen los usos de los signos lexicográficos y cumplan una función didáctica o muestren una pauta de traducción. Cada una de las lenguas constituye un

¹⁰ Literalmente ‘en la liga mejor jugaron los jugadores del Žalgiris’.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

sistema distinto, por lo que cada una tiene formas muy diferentes de verbalizar las ideas y en este sentido los ejemplos traducidos en los diccionarios cumplen un papel muy socorrido como recursos onomasiológicos, ya que la vía semasiológica es insuficiente (Model 2006: 125-126).

Al referirse a la traducción de los ejemplos, Model alude a un término usado por Herbst y Klotz: *probabema*. Un *probabema* es una combinación libre, transparente y predecible en la LD que se usa para verbalizar con un alto grado de probabilidad un determinado contenido de la LO (2003: 149)¹¹. Lapinskas, que fue profesor de Filología Alemana de la Universidad de Vilnius, aplica este término a las traducciones provisionales de realidades verbalizadas en una cultura y no en otras; en concreto hace referencia al sistema hostelero español donde hay servicios con denominaciones inexistentes en otros países (*Paradores Nacionales*, por ejemplo) que podrían traducirse en otras lenguas de muy maneras diversas (probables, de ahí el nombre de *probabema*) (2008: 84-85)¹².

Aparte de las palabras, las combinaciones más o menos restringidas y las fraseologías (en el nivel léxico y sintagmático), cada lengua tiene también sus modos de “verbalizar” frases completas, como en el ejemplo visto antes: **what are your thoughts on the matter?** ¿tú qué opinas al respecto? Por eso los diccionarios ofrecen posibles traducciones más naturales a la LD que la mera traducción con el equivalente ofrecido, aunque a veces ésta también es válida y natural.

Las traducciones pueden también salir al paso de posibles errores que el usuario puede cometer (recuérdese el error de **tengo prisa al trabajo* a partir del equivalente *tener prisa* de *skubėti*). Model menciona la frase *te has cortado el pelo* cuando vemos a alguien que tiene el pelo más corto que antes. Aunque *cortarse el pelo* es una unidad léxica cuyo equivalente es *sich die Haare schneiden lassen* en alemán, esa oración finita (*te has cortado el pelo*) se traduciría *Du warst beim Frisör* (*‘Has estado en la peluquería’*) (2006: 126). También aconseja usar como ejemplos en LO del diccionario L1→L2 (español alemán), traducciones al español de expresiones verbalizadas del alemán para que el usuario las adopte como canónicas, pero para ello debe marcarse la traducción al alemán (LD) con alguna indicación que advierta del carácter idiomático de la expresión (2006: 152).

¹¹ «Es geht in diesen Fällen [...] weniger um die Postulierung einer Äquivalenzrelation zwischen Lexemen oder lexikalischen Einheiten, sondern um die Darstellung einer wahrscheinlichen (oder jedenfalls für wahrscheinlich gehaltenen) Versprachlichung eines bestimmten Vorgangs (oder einer Idee) in der Zielsprache» (2003: 145-146).

¹² “Tai yra netikras atitikmuo, sugalvotas vertėjo ar žodyno sudarytojo, kai reikia į lietuvių kalbą perteikti Italijos, Ispanijos, Vokietijos ir t.t. politines, kultūrines, ekonomines ir pan. realijas, kurios neturi atitikmenų Lietuvoje, todėl vertėjas turi sugalvoti dirbtinį/ laikiną vertinį (=probabemą).” “Es un falso equivalente, inventado por el compilador del diccionario cuando hay que transmitir en lituano realidades políticas, culturales, económicas, etc. de Italia, España, Alemania... que no tienen equivalente en Lituania, por lo que el traductor tiene que inventar una traducción artificial o provisional (= probabema).”

Ilustramos esto con el caso de un verbo español que no tiene equivalente en español, *insistir*, en inglés *to insist*. El diccionario inglés lituano ofrece unas traducciones más explicativas: *primygtinai reikalauti* ('exigir de modo apremiante'), *atkakliai tvirtinti* ('afirmar con insistencia'). Como se trata de una palabra bastante común, el autor del *LlSkŽ lit-esp* decidió introducirla inversamente mediante ejemplos. Escribió varias frases con la palabra *insistir* y se la dio a traducir a una lituana con muy buena competencia lingüística en español¹³ y ella tradujo cada una de las frases con equivalentes verbales distintos. Estas frases se introdujeron como ejemplo en el correspondiente artículo:

kartoti (...) repetir; (...) *jis nuolat kartoja, kad privalome tai daryti*
él nos **insiste** que tenemos que hacerlo

reikalauti (...) exigir; *dekanas primygtinai reikalauja, kad turime...*
el Decano nos **insiste** que tenemos...

pabrėžti (...) (*primygtinai*) insistir en; *norėčiau p., kad...* quiero insistir en que...; *ji vis pabrėždavo, jog vaikelis prastai atrodo* ella insistía en que el niño tenía mal aspecto.

Como los adverbios *primygtinai* y *atkakliai* son los que expresan la idea de *insistencia*, en sus artículos aparecen como ejemplos colocaciones de estos signos lexicográficos con un verbo cuya traducción es el verbo *insistir*. De acuerdo con lo expuesto en 3.5.2. deberíamos considerar *infralemas* estos ejemplos, ya que aportan más bien equivalentes. No obstante, este infralema se ejemplifica en el caso de **primygtinai**:

atkakliai con insistencia, insistentemente; *a. sakyti* exigir; žr. **primygtinai**

primygtinai insistentemente, de modo / manera apremiante (...); *p. reikalauti / pabrėžti* insistir; *jis p. reikalauja, kad tą darbą atliktume* nos insiste que debemos realizar ese trabajo

LlSkŽ

En los diccionarios anglosajones hay muchas traducciones suplementarias, especialmente en las entradas donde hay indicaciones de cotexto, que, como hemos dicho, cumplen la misma función que el ejemplo de mostrar las combinaciones léxicas del signo lexicográfico y de la equivalencia (se sombreen los equivalentes no mencionados antes):

dirigir 1 (a) (*empresa*) to manage, run; (*periódico/revista*) to run, to edit; (*investigación/tesis*) to supervise; (*debate*) to lead, chair;

¹³ Era una alumna que nunca cometía errores en sus escritos (todavía no existía *google translator*).

dirigió la operación de rescate he led / **directed** the rescue operation; **dirigir el tráfico** to **direct / control** the traffic.

Oxford Spanish

A veces se aportan ejemplos libres a partir de neutralizaciones (que por su carácter metalingüístico tienen un cierto carácter canónico), es decir, ejemplo de ejemplo, que presentan una variante a la traducción de la neutralización. En el *Oxford Spanish* se dan estos dos ejemplos seguidos en el artículo del verbo **tear**:

to tear a hole in sth hacer **un agujero** en algo; **he had torn a hole in his jacket** se había hecho **un roto** en la chaqueta

Oxford Spanish

Si el usuario es español, tanto le da que en el segundo ejemplo se diga *un roto* que *un agujero*, pero si el usuario es angloparlante le puede entrar la duda de si en el caso de **in his jacket** lo correcto es solo *un roto* o también se puede decir *un agujero*. Consideramos que se trata de un ligero error de revisión. Nada hubiera costado ofrecer las dos opciones: se había hecho **un roto / un agujero** en la chaqueta. Obsérvese, sin embargo, que la traducción del segundo ejemplo incluye un pronombre reflexivo que no está en la traducción del primero.

En los diccionarios lituanos, la tendencia, como hemos visto al hablar del ejemplo ilustrativo, es que la traducción de los ejemplos muestra el mismo equivalente. Sin embargo se pueden encontrar artículos con ejemplos suplementarios:

pasiród||yti (~o, ~è) 1) (*pasidaryti matomam*) se montrer, paraître v. *intr.*, apparaître v. *intr.*; **netikė-tai p.** (**surgir**) v. *intr.*, se montrer soudain; **po audros ~o vaivorykštė** l'arc-en-ciel paraît après l'orage; **automobilis ~ė aikštės gilumoje** une voiture parut au fond de la place; **p. kieno akyse** apparaître aux yeux de qn; **viešai p.** se montrer publiquement; *DLPKŽ lit-fr*
t. p. žr. rodytis 2); 2) (kur ateiti) se montrer; *ji*

mušti (...) 8. (*ką*) *dat* entrar, invadir; **susijaudinus ją muša karštis** al ponerse nerviosa le entra la fiebre; **kaktą išmušė prakaitas** el sudor **bañó** su frente; **veidą išmušė raudonos dėmės** le **salieron** unas manchas en la cara
LlSkŽ lit-esp

En el diccionario *Dictionnaire lituanien–français* de 2020 de la misma autora que el *DLPKŽ lit-fr* hay un aumento notable de este tipo de ejemplos.

Los ejemplos suplementarios son especialmente necesarios en expresiones singulares de la LO que pueden traducirse a la LD mediante un equivalente que corresponde solo al significado de la palabra aislada, pero que realmente no expresa en la LD todas las asociaciones semánticas del signo lexicográfico. Sin embargo esa expresión empleada en el contexto de una oración completa puede traducirse, pero de un modo heteromorfo¹⁴. El verbo lituano *lemti* significa *determinar, condicionar* (un acontecimiento), pero una frase como *ekonomikos augimą nulėmė eksporto augimas*, que podría traducirse 'el crecimiento de la exportación determinó (propició) el crecimiento de la economía', se traduce de un modo mucho más natural invirtiendo los argumentos con la expresión *se debe a: el crecimiento de la economía se debió al crecimiento de la exportación* (que además sigue el mismo orden de las palabras que el original). Así aparece en *LlSKŽ*:

lemti (...) (*ka*) **1.** decidir, determinar (*reikalą* un asunto); *ekonomikos augimą nulėmė eksporto augimas* el crecimiento de la economía **se debió al** crecimiento de la exportación

La forma fija *buvo lemta* de este mismo verbo *lemti* plantea dificultades de traducción ya que se trata de una expresión muy propia del lituano que no tiene un equivalente claro y sus traducciones ni pueden reflejar las connotaciones del original¹⁵, ni terminan de ser idiomáticas en el español: *jai buvo lemta tapti dainininke* viene a ser 'estaba predestinado que ella se convertiría en cantante, su destino era convertirse en cantante, estaba destinada a convertirse en cantante'¹⁶.

Al igual que los ejemplos ilustrativos, entre los suplementarios también se pueden distinguir los explicitadores y ampliadores:

- **Explicitadores:** los ejemplos que muestran una información indicada previamente. Volvamos al fragmento de la acepción **8** de **mušti** del *LlSKŽ*. Después del indicador de acepción está la indicación (*ka*) *dat* (el acusativo de la LO corresponde al dativo en LD), en

¹⁴ Usamos aquí la terminología empleada por Blanco en (1997: 134ss). Traducción heteromorfa es "la secuencia [LD] donde los componentes no presentan una relación biyectiva con la de la secuencia [LO] o si, incluso cumpliendo la condición anterior, contiene un componente en que el sentido léxico es claramente diferente del de su homólogo de [LO]".

¹⁵ Este verbo, igual que el sustantivo *lemtis - destino, hado, sino*, tiene un fondo connotativo de fatalidad, de predeterminación que escapa al control de la persona.

¹⁶ Esta forma recuerda a la antigua expresión castellana *era de Dios*: "Desque avié acabado esto d'esta manera vinié al cabron que diximos que *era de Dios* que dexara vivo a la puerta de la tienda" (Alfonso X *General Estoria*, 1275. Alcalá de Henares 2002). "Et otro dia apres, el rey torno a fablar conel alcaide de Bayren, et dixole que bien podie el conoser que voluntat *era de Dios* que el huuiesse toda la tierra, et assi que no lo quisiessse el turbar nin le dasse ocasion que huuiesse a fazer guerra nin mal" (*Gestas del Rey Jayme de Aragón*, 1396; Bibliófilos madrileños, 1909). Tomados de CORDE.

el ejemplo *veidq išmušė raudonos dėmės* le salieron unas manchas en la cara el uso de *le* ejemplifica el régimen actancial.

- **Ampliadores:** los que añaden una información que no se había indicado previamente. El ejemplo de **lemti**, citado antes, *ekonomikos augimą nulėmė eksporto augimas* el crecimiento de la economía se debió al crecimiento de la exportación muestra implícitamente una información sintáctica que no se ha ofrecido antes¹⁷.

Además del tipo de *ilustrativo con alteración de la sintaxis original* (que mencionamos en el apartado anterior que establece un puente con los suplementarios), en el estudio sobre los ejemplos ilustrativos, las autoras Urbinc (2016: 302-306) especifican otros tipos de divergencia que se dan entre los equivalentes mencionados y la traducción del ejemplo que ilustra el signo lemático:

- a. Diferencias en la categoría gramatical: la palabra que traduce el signo lemático en la traducción es una categoría distinta de la del equivalente. Hay muchas posibilidades, una de ellas es que un adjetivo se traduzca por un verbo:

slidus, -i (...) resbaladizo; *atsargiai, slidu* cuidado que resbala.¹⁸

svarbus, -i (...) importante; *nesvabu* no importa.

Esta divergencia también la contempla Blanco (1997: 135), que la denomina *diferencia categorial*, junto a otras como la divergencia léxica (cuando fuera del contexto del ejemplo el equivalente tiene un sentido que no corresponde al del signo lemático: *fièvre pourpré* fiebre maligna, en que *maligna* correspondería a *maligne*), y otras.

- b. La traducción de todo el signo lemático en contexto solo establece una relación con el equivalente por su significado, pero no se puede asignar una palabra que corresponda al equivalente.

bite² (...) mordisco *m* (...); **she's already had one bite at the job and failed** ya lo ha intentado una vez y ha fracasado
Oxford Spanish

¹⁷ Realmente el hecho de que la construcción con *nulėmė* se traduce normalmente por *se debe a* debería figurar como información sintáctica explícita en el artículo. Esta forma se usa mucho en textos históricos, científicos y periodísticos y merece por tanto una equivalencia precisa con indicación sintáctica de la inversión de los actantes: *kq*→*suj*, *kas*→*ac*.

¹⁸ *Atsargiai slidu!* puede ser también un pragmatema: *Precaución, suelo resbaladizo*. Según lo expuesto en 3.5.2.C. esto debería figura como infralema.

Este caso corresponde a la equivalencia funcional de la que habla Adamska-Sałaciak.

- c. Otra divergencia es la traducción de un ejemplo como una sola palabra, que viene a ser como una equivalencia (*syntagma-word equivalence* definido por Wiegand 2011: 248). Es el caso de segmentos como *vertimas žodžiu - interpretación, anksti keltis - madrugar, kreipti - dėmesį fijarse, lupti kailį - despellejar*. Pensamos que esta indicación habría que considerarla infralema, ya que la traducción es un equivalente. En el caso de que el segmento formara parte de otro más amplio que lo incluyera sí podría considerarse ejemplo, de acuerdo con una de las condiciones señaladas por Model en su definición de ejemplo (2009: 141). Reconocemos que esta postura es discutible, ya que el segmento en la LO puede no ser considerado una unidad fraseológica, pero la relación de igualdad (equivalencia) establecida entre ambas indicaciones lleva a equipararlo a una forma pluriverbal lexicalizada. El hecho mismo de que se den esos sintagmas como ejemplos muestra ya una cierta naturalidad, una frecuencia de uso y un claro grado de lexicalización.

3. Ejemplo directo.

“No translation of a source language (SL) lemma is possible in the case of zero equivalence; in such a case, examples of use should be provided, together with their translation into the TL” (Vrbinc 2016: 299)

Cuando no hay equivalencia posible y el signo lexicográfico puede traducirse en contexto¹⁹, el ejemplo asume el rol de comentario semántico, ocupa el lugar del mismo equivalente. “Very often, examples are made up of lexical elements which are not shown as equivalents in the microstructure. Indeed, when they are used in a context, linguistic signs can acquire meanings which are impossible to guess by simply studying the meanings of the word out of its context” (Szende 1999: 201; cfr. Atkins / Rundell 2008: 214, Svensén 2009: 153). Hay casos en que es una de las acepciones de un signo lexicográfico la que no tiene equivalente y en este caso “el ejemplo directo sirve de discriminación de equivalente” (Model 2006: 146) aunque habría que decir de significado, ya que equivalente no hay.

Dentro de los niveles establecidos por Adamska-Sałaciak, este tipo de ejemplo correspondería a la equivalencia funcional, ya que no se trata de la equivalencia de un signo lexicográfico, sino de un

¹⁹ Recordemos que hay realidades de la cultura de una lengua inexistentes en la cultura de la otra y en ese caso no queda más remedio que ofrecer una equivalencia explicativa.

segmento completo que se traduce por otro, sin poder determinar qué palabra o palabras son equivalentes del signo lexicográfico.

Ejemplos de este tipo hay muchos, y podemos decir que en la moderna lexicografía actual se dan muchos más que antes. Los diccionarios bilingües siempre se han esforzado por establecer puentes léxicos entre las lenguas y durante mucho tiempo han buscado dar equivalencias, aunque muchas veces estas pudieran dar cuenta solo del significado (*significado semántico*), pero no del uso (*significado contextual* según Yong / Peng citados antes). Con el tiempo, al profundizarse en las diferencias de expresión de cada lengua y el uso más sistemático y consciente del ejemplo, se han ido sustituyendo las equivalencias puramente semánticas o cognoscitivas por equivalencias de traducción en contexto. En otro lugar (2.2.4.A.) hemos comentado la sorpresa que puede producir al lector comprobar que **like** en el *Oxford Spanish* no tiene equivalencia en español, cuando cualquier hablante español de inglés, por bajo que sea su nivel, sabe que *like* corresponde a *gusta*²⁰. Pero los editores de este magno diccionario han sido coherentes con su concepción de las lenguas como sistemas diferentes, y muestran la correspondencia de las unidades léxicas mediante ejemplos que muchas veces no recogen equivalencias ofrecidas antes y muchas veces no ejemplifican ningún equivalente, porque no han dado ningún equivalente. Por eso a veces el usuario (por ejemplo español) puede sentirse frustrado por no poder encontrar un equivalente de una palabra que en su idioma es de uso tan habitual como *dirigirse*. El *Oxford Spanish* solo da ejemplos de esta palabra:

■ **dirigirse** *v* *pron* 1 (ir): **nos dirigíamos al aeropuerto** we were heading for *o* we were going to *o* we were on our way to the airport; **se dirigió a su despacho con paso decidido** he strode purposefully toward(s) his office; **se dirigían hacia la frontera** they were making *o* heading for the border; **el buque se dirigía hacia la costa** the ship was heading for *o* toward(s) the coast

Oxford Spanish

En 2.2.4.A. reproducimos el artículo de **admittedly** de Collins. *Oxford Spanish* tampoco da una equivalencia y solo ofrece ejemplos para mostrar su uso. Para *hive* los diccionarios *Oxford Spanish* y *Collins* dan esta información:

²⁰ A nuestro parecer, el espacio que dedica este diccionario a la palabra *like* es proporcional a su uso frecuente, al rigor y a la profesionalidad de sus autores, sin embargo se trata de una unidad léxica tan conocida que no creemos que sea demasiado consultada.

(busy place) the workshop was a hive of activity el taller bullía de actividad (*Oxford Spanish*)

a hive of activity (*figurative*) un hervidero de actividad (*Collins*)

Hay un grupo significativo de palabras de significado más gramatical que léxico, que solo puede mostrarse con ejemplos que a veces aplican una indicación gramatical sin equivalencia. Es el caso de **to have** como causativo. Así lo presenta *Oxford Spanish*:

to have sb + INF: she had me retype it me lo hizo volver a pasar a máquina; **I'll have her call you back as soon as she arrives** le diré / pediré que lo llame en cuanto llegue

En los diccionarios lituanos—otras lenguas los ejemplos directos no son tan abundantes como los que presentan los diccionarios anglosajones, pero tal vez esto se deba a que todavía no hay diccionarios realizados con los mismos medios y el mismo respaldo financiero. No cabe duda de que con la experiencia de traducción que hay, dado que el lituano es una lengua minoritaria, con el tiempo aparecerán repertorios exhaustivos que reflejarán la diversidad expresiva de cada lengua.

Dentro del plano léxico (no gramatical) ya nos referimos en **2.2.4.A.** al verbo lituano *blaškytis*, que tal vez tenga tantas equivalencias como posibles traducciones. En cuanto a palabras gramaticales o partículas, hay algunas cuyo uso solo puede ejemplificarse, porque no tienen traducción canónica. La palabra *neva* —que en algunos casos podría traducirse como *parece que*: ***jis neva suprato* parece que entendió** —, delante de la afirmación indirecta referida de una persona, indica que lo afirmado es solo la versión de esa persona, pero no confrontada:

***neva* (...); suimtasis teigė, kad žmogus, kuris n. įtraukęs jį į nusikalstamą veiklą, buvo nužudytas** el detenido afirmó que habían asesinado a la persona que al parecer le había involucrado en la actividad delictiva *LISKŽ*

Una traducción alternativa podía ser *según él: el detenido afirmó que habían asesinado a la persona que, según él, le había involucrado en la actividad delictiva.*

Model en su artículo sobre los ejemplos de diccionarios bilingües no distingue entre ejemplos explicitadores y amplificadores, pero sí lo hace en su tesis doctoral (2010). Entonces no había registrado ningún caso de ejemplo directo explicitador. Al contactar con este autor, tuvo la

amabilidad de enviarnos un caso de este tipo del diccionario bilingüe *¡Apúntate! Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch* que publicó en 2011:

- Ejemplo directo explicitador: el ejemplo muestra la aplicación de una indicación previa.

2 jeweils ein(e) Die Gäste haben jeweils eine Blume bekommen. Cada invitado ha recibido una flor.; *von zweien sendos/ ¡Apúntate! (s.v. jeweils)*

- Ejemplo directo amplificador:

dazugehören vi – 1 [zu etwas gehören]: sie sind mit uns mitgefahren, obwohl sie nicht ~ han viajado con nosotros, aunque no son de nuestro grupo; ... (V.M.)²¹

Esta gran riqueza de traducciones vista en el contexto de la moderna lexicografía, con la riqueza también de indicaciones de la microestructura (división de acepciones, semantizaciones, cotextos, régimen, ejemplos, infralemas, remisiones...), plantea cuestiones relativas al mismo aprendizaje de idiomas y en concreto del léxico. Tal profusión de ejemplos y con tantas traducciones que trascienden la información incluida en el artículo, no suponen una ayuda directa para aprender palabras concretas, porque la diversidad de contextos y de traducciones lleva a pensar que no se pueden establecer fácilmente pares léxicos equivalentes LO-LD. Pero lo cierto es que las indicaciones de cotexto hacen las veces de ejemplos que podían haberse mostrado como tales (con inclusión del signo lemativo y su traducción con el equivalente, con su tipografía correspondiente) y por eso muchos ejemplos se destinan a contextos en que los equivalentes referidos no sirven para traducir. Eso puede ser descorazonador al principio para el aprendiente, pero a la larga es enormemente beneficioso, porque la lectura de esos ejemplos va formando poco a poco al usuario en la competencia lingüística del idioma que quiere adquirir. Se convence de que con mucha frecuencia la frase que quiere traducir no tiene la misma estructura en el otro idioma (*el éxito se debió a la buena preparación - geras pasiruošimas nulémė sėkmė* 'la buena preparación determinó el éxito'), que lo que decimos en un idioma con un verbo se dice en el otro con un adjetivo (*resbala - slidu* 'es resbaladizo', *no me importa - man nesvarbu* 'para mí no es importante'), que una construcción impersonal corresponde en un idioma a una pasiva o lo contrario (*hay que hacer algo - something has to be done*)...

²¹ No tenemos la referencia de este diccionario.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.5. El ejemplo y el equivalente

En la parte **5.** se aplican estas consideraciones concretas a los diccionarios analizados.

En los tres capítulos siguientes se abordan respectivamente los tres tipos de información que aporta o puede aportar el ejemplo: gramatical (**3.6.**), de combinación léxica (**3.7.**) y pragmática (**3.8.**).

3.6. LA INFORMACIÓN GRAMATICAL DEL EJEMPLO (MORFOLOGÍA Y SINTAXIS)

3.6.1. FUNCIONES DE LAS INDICACIONES GRAMATICALES: DISCRIMINACIÓN DE EQUIVALENTES Y ENFOQUE PRODUCTIVO.

3.6.2. INDICACIONES GRAMATICALES Y EJEMPLOS. NEUTRALIZACIONES.

3.6.3. LA CODIFICACIÓN Y LA COMPETENCIA GRAMATICAL DEL USUARIO. NECESIDAD DEL EJEMPLO.

3.6.4. INFORMACIÓN GRAMATICAL Y EJEMPLOS EN LOS *LEARNER'S* Y LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES ESPAÑOLES MODERNOS.

3.6.5. ASPECTOS GRAMATICALES EJEMPLIFICADOS EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANO-LENGUA EXTRANJERA.

3.6.5.A. MORFOLOGÍA

1. El lema, variaciones morfológicas y acentuación.
2. Indicación de categoría gramatical del lema y el equivalente.
3. Ejemplificación de las variaciones formales del equivalente.
4. El uso de los artículos indeterminado y determinado.

3.6.5.B. PALABRAS GRAMATICALES

1. Pronombres
2. Las preposiciones
3. Las conjunciones
4. Adverbios
5. Partículas

3.6.5.C. SINTAXIS

“Grammar deals with those phenomena of language which can be brought under general rules, while the dictionary deals with isolated phenomena – especially with the meaning of separate words. [...]

A thoroughly useful dictionary ought, besides, to give information on various grammatical details, which, though they fall under general rules of grammar, are too numerous or too arbitrary and complicated to be treated of in detail in any but a full reference-grammar: such a dictionary ought to give full information about those grammatical constructions which characterize individual words, and cannot be deduced with certainty and ease from a simple grammatical rule (Sweet 1899:125, 139).”

Cuando se habla de aprendizaje de una lengua extranjera siempre se piensa en sus dos pilares fundamentales: la gramática y el léxico o vocabulario, que se concretan respectivamente en el manual (antes llamado método de idiomas) o en las gramáticas para extranjeros²⁴ y el diccionario. Ahora en ELE se añade un tercer elemento que es la pragmática, que también se apoya en la gramática y el léxico, y cuyos contenidos están incluidos como elemento constitutivo en los manuales actuales.

El autor de la cita antepuesta, Kromman / Ribber / Posbach (1991) y Tarp (2018, que cita a Sweet) afirman que la gramática describe las normas generales de la lengua –“the grammar describes transitivity, but does not give a list of all transitive verbs” (Kromman *et al.* 1991: 2773)–, mientras que el diccionario da cuenta de cada una de las palabras y puede indicar en concreto qué verbos

²⁴ Rascón publicó en 2018 una exhaustiva gramática de español en lituano destinada a estudiantes lituanos de español. Es una gramática sistemática, no un método, pero sí con una orientación práctica, que describe el sistema gramatical español desde la morfología y la sintaxis: verbo, sustantivo, adjetivo..., complemento directo, indirecto..., oraciones compuestas...

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

son transitivos, qué construcciones gramaticales se construyen en torno a la palabra explicada, además de señalar su categoría gramatical y sus variaciones de flexión. El ejemplo lexicográfico es un componente que puede mostrar esa información aplicada en una frase concreta. Aquí cumple la doble función “ilustrativa” (para la mejor comprensión de la palabra) y “de uso” (como modelo de formación de sintagmas u oraciones) que se menciona en **3.4.2.**

Hay que señalar que generalmente el uso del diccionario bilingüe (y del de aprendizaje) supone en el usuario un cierto conocimiento de L2. Hay muchos elementos del diccionario bilingüe y especialmente los relativos a la gramática, que solo percibe el que domine al menos los fundamentos de esa lengua. Es verdad que los diccionarios bilingües incluyen síntesis gramaticales, pero son explicaciones sucintas que no sustituyen el estudio de los contenidos gramaticales. En lo que respecta a los verbos irregulares, en la macroestructura de los repertorios modernos hay lemas de formas irregulares que remiten al lema de la forma canónica (de **tuve** a **tener**). Aun así eso no basta. La información contenida en el artículo solo puede ser interpretada y entendida, aunque sea parcialmente, por el usuario iniciado en la L2, que es capaz de distinguir las diversas categorías gramaticales, de interpretar las posibles terminaciones (y prefijos, como en lituano) y los grupos sintácticos básicos, y de entender abreviaturas propias de esa lengua (*sb, sth, to, kq, qn, algn...*) o lo que estas significan una vez consultada la tabla de abreviaturas.

Supuesta una mínima competencia en la L2, la información gramatical es especialmente necesaria en los diccionarios bilingües y de aprendizaje, dado que al usuario le falta la suficiente competencia gramatical respecto a las construcciones que se generan en torno a las palabras concretas (Zgusta 1971: 139; Kromman *et al.* 1991: 2774; Svensén 2009: 150). Sin embargo también los diccionarios monolingües destinados a los hablantes nativos de una lengua han ido incluyendo cada vez más datos gramaticales. En español contamos con la magna obra *Diccionario de construcción y régimen* del Instituto Caro y Cuervo. María Moliner en su *Diccionario* expresamente llamado *de uso* introdujo, entre otras novedades, la indicación del objeto del verbo (mediante flecha en una palabra de la definición), otras indicaciones argumentales y de las preposiciones que rige el signo lematizado. Muchos de los diccionarios generales (y de aprendizaje especialmente entre ellos) que han proliferado desde la última década del siglo XX en España introducen el contorno de la definición destacado tipográficamente (véase **2.2.4.D.**) y, si no explícitamente, al menos implícitamente la información gramatical está presente en los ejemplos

de uso, “apellido” éste expresamente mencionado para poner de manifiesto su finalidad de modelo activo²⁵.

Analizamos aquí la función que desempeña el ejemplo al ilustrar los aspectos gramaticales, que pueden desglosarse en dos: la forma del signo lematizado (morfología) y la construcción o construcciones en que este se usa (sintaxis).

3.6.1. FUNCIONES DE LAS INDICACIONES GRAMATICALES: DISCRIMINACIÓN DE EQUIVALENTES Y ENFOQUE PRODUCTIVO

Los diccionarios incluyen junto al lema (en el comentario de la forma, utilizando la terminología de Wiegand) los datos morfológicos básicos: la categoría gramatical del signo lematizado, a veces indicaciones que orientan sobre las variaciones flexivas (variaciones de género y número peculiares, formas comparativas o superlativas, indicadores de irregularidad verbal...). Si se trata de un verbo lo normal es que el diccionario indique su diátesis (si es transitivo o intransitivo, pronominal) (Zgusta 1971: 138; Svensén 2008: 143). Esta información básica se ha ido completando en la práctica lexicográfica con indicaciones más detalladas como el contorno de la definición en los diccionarios monolingües y las indicaciones de construcción o régimen en los bilingües o en los diccionarios de aprendizaje. La categoría gramatical que más indicaciones precisa es el verbo, pero también las demás categorías pueden tener implicaciones sintácticas concretas (sustantivos y adjetivos que rigen preposición, adverbios que pueden modificar otras palabras u oraciones..., por no mencionar palabras propiamente funcionales como los artículos, los pronombres, las preposiciones, las conjunciones...).

La indicación de construcción, como se ha dicho en 2.2.4., puede cumplir una función de discriminación de significados o equivalentes, función que comparten otros componentes como la indicación de contexto y el mismo ejemplo: *priklausyti kam (dat) - pertenecer a, priklausyti nuo ko - depender de; padėti ką (ac) - poner, padėti kam (dat) - ayudar...* (Svensén 2009: 155). Sin embargo no deja de ser una información codificada y por tanto no siempre clara, por eso el ejemplo complementa esa información en frases, completas o no, pero más clarificadoras que la mera

²⁵ Tarp es uno más de los lexicógrafos conocedores de la lexicografía española, y de los que señalan nuestras carencias: afirma que si comparamos los diccionarios *Learner's* que han aplicado las sugerencias de Sweet “con la situación actual de sus homólogos españoles, parece que todavía queda mucho por hacer en lo que se refiere a la incorporación de datos sintácticos” (2018: 387). Evidentemente el mencionado diccionario de Caro y Cuervo no entra dentro del concepto de diccionario de aprendizaje, pero es una obra monumental que debía tenerse en cuenta en la valoración de la lexicografía española en este aspecto concreto.

indicación: ***padėti ką ant stalo*** poner algo en la mesa, ***padėti kam atsikelti*** ayudar a alguien a levantarse.

Pero las indicaciones gramaticales y el ejemplo que las ilustra desempeñan sobre todo una función productiva, activa: “indications of this type are even more important if the lexicographer is trying to compile a dictionary which is to be used as help for producing sentences in the target language” (Zgusta 1971: 138). El diccionario bilingüe proporciona el equivalente del signo lemativo que corresponde principalmente al significado, pero las propiedades sintácticas no tienen por qué coincidir en las dos lenguas:

“In L1→L2 dictionaries (...) the constructions of both the lemma and its equivalents must be described, and be described contrastively. This description will usually focus on, and be partly governed by, the syntactic properties of the equivalents since the users have less knowledge about them than about the correspondent properties of the lemma” (Svensén: 2009: 150)

Y es que el anisomorfismo entre lenguas no es solo léxico o semántico, sino también sintáctico: el mismo contenido puede realizarse de diferentes maneras sintácticas (*Ibíd*; cfr. Zgusta 1971: 340). Una muestra: en lituano se dice *skirtis su kuo nors* ‘separarse con alguien’, en español *separarse de alguien*.

3.6.2. INDICACIONES GRAMATICALES Y EJEMPLOS. NEUTRALIZACIONES.

Dentro de la gran variedad de ejemplos que pueden verse en la lexicografía francesa y que clasificó Rey-Debove, hay un tipo de ejemplo, la neutralización o ejemplo matricial, que puede considerarse más indicación que ejemplo: ***fixer qqn; se fendre de qqch*** (2.2.4.D. y 3.3.5.B.2.). Blanco distingue un tipo concreto de neutralización, la semi-neutralización en que se proponen argumentos que pueden aparecer en la posición del elemento pronominal (***faltar al deber, faltar al honor***) creando así una pequeña serie léxica que sugiere la posibilidad de crear más enunciados sobre el modelo de los ofrecidos (1996a: 161). Esto ya podemos considerarlo un verdadero ejemplo, frente a la neutralización plena (infinitivo y pronombres). Ya se ha dicho que a la neutralización del tipo ***fixer qqn*** Model la llama *corte duro* y la considera infralema; en cambio la semi-neutralización, que llama *corte suave*, tiene carácter de verdadero ejemplo (2009: 130-131).

Hay que admitir, sin embargo, que muchas neutralizaciones funcionan realmente como generadoras de equivalentes “canónicos” que después se ejemplifican (lo hemos visto en el caso de *to tear a hole in sth* en 3.5.3.B.2.). Y puede resultar que la traducción de los ejemplos de esas

neutralizaciones no coincida con la traducción dada a la neutralización. Este ejemplo muestra esta divergencia (se somborean las diferencias):

to put sb right sacar a algn del error; **put me right if I'm wrong** corrígeme / dime si me equivoco; **I thought it was allowed but she soon put me right** yo pensé que se podía pero ella enseguida me sacó del error; **I'd have ended up in Watford if that policeman hadn't put me right** si el policía no me hubiera indicado el camino, habría ido a parar a Watford

Oxford Spanish (s. v. **right**)

No se trata de una neutralización del tipo *corte duro*, sino de una semi-neutralización, pero aun así la traducción del ejemplo condensado difiere de la del ejemplo libre. El ejemplo libre es por tanto suplementario (3.5.3.B.2.), pero de otro ejemplo.

Análogamente a lo dicho sobre la distinción tipográfica de infralemas y ejemplos, no todos los diccionarios distinguen las indicaciones de construcción de los ejemplos (se somborean los elementos que destaca el diccionario como específicos de la indicación):

- *Oxford Spanish* (edición impresa de 1994, ampliada en las posteriores sin cambios estructurales, y versión en línea) en principio presenta las indicaciones en negrita pero el elemento clave está en versalitas (1994: xxx): **to introduce sb TO sb** presentarle a algn A algn (en la voz **introduce**). No obstante en el mismo diccionario impreso, en la voz **love**, la construcción **to be/fall in love with sb/sth** enamorarse/estar enamorado de algn aparece caracterizada igual que los ejemplos y después ilustrada con ejemplos libres. En la versión en línea, las dos construcciones (de *introduce* y de *be/fall in love*) figuran como ejemplos (los textos en ambas versiones son los mismos).
- En el *Collins*, en la versión en línea, *to introduce sb to sb* aparece en cursiva al igual que los demás ejemplos; mientras que *to be/fall in love with sb/sth* aparece en redonda entre una serie de ejemplos, unos en redonda y otros en cursiva²⁶. En la edición impresa (2003) estas secuencias están en negrita, igual que los ejemplos, e **in** está subrayado: **to be/fall in love (with sb/sth)**. Lo que caracteriza estas secuencias es la forma infinitiva del verbo y el uso de abreviaturas (*sb, algn*).

²⁶ Es muy difícil determinar en este artículo qué segmentos son ejemplos y qué segmentos son fórmulas fijas, si es que es esta diferencia la que quieren mostrar con estos dos tipos de letra.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

- En *Anglonas* (inglés-lituano, versión electrónica del *DALKŽ ing-lit*, 2005) en la segunda acepción de **introduce** aparece: **2** (*to*) *supažindinti*; *pristatyti* y no ofrece ni la construcción del equivalente lituano (que es *ką su kuo*, literalmente, 'algo con alguien', en el caso de *supažindinti* 'dar a conocer'; *ką kam* en el caso de *pristatyti* 'presentar') ni ejemplos. En **love** aparece este segmento con la misma tipografía que los ejemplos: *to fall in love* (*with*) *įsimylėti*, *pamilti* (*ką*). Aquí las indicaciones sintácticas aparecen en cursiva entre paréntesis.

Veamos ahora cómo presentan la información sintáctica los equivalentes lituanos de *introduce* (*supažindinti*) y *fall in love* (*įsimylėti*) en los diccionarios lituano-otra lengua:

- *DŁAKŽ lit-ing*:

supažindinti (...) (*su kuo*) introduce (*to*), present (*to*); *leiskit s. jus su mano draugu* let me introduce you to my friend (...)

įsimylėti (...) fall in love (*with*). *No aporta ejemplos*

No se indica que los verbos lematizados son transitivos ya que, al ser un diccionario L1→L2, se da por supuesto.

- *LisKŽ lit-esp*:

supažindinti (...) (*ką* → *dat*, *su kuo* → *ac*) **1.** presentar; *supažindink mane su tuo žmogumi* preséntame a esa persona (...)

įsimylėti (...) (*ką*) enamorarse *de*; *jis ją įsimylėjo* él se enamoró *de* ella

Aquí se informa de la construcción del signo lematístico y de la del equivalente. El régimen de *enamorarse* se añade directamente al equivalente sin distinción tipográfica. Los ejemplos ilustran el uso del signo sintáctico lematístico y del equivalente.

- *DŁPKŽ lit-fr*:

supažindinti (...) présenter *v. tr*; **s.** *vieną asmenį su kitu* présenter une personne à une autre, faire connaître qn à qn; *leiskite man jus s. su ponu K.* permettez-moi de vous présenter monsieur K.

įsimylėti (...) tomber amoureux, euse (*de qn*), s' éprendre (*de qn*) (...); *jis yra jus įsimylėjęs* il est amoureux de vous

Los diccionarios inglés-lituano, lituano-inglés y lituano-español muestran el régimen mediante indicaciones codificadas entre paréntesis en cursiva. El lituano-español muestra el régimen preposicional de *enamorarse* después de la palabra sin destacarla. En cambio el lituano-francés

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

muestra el régimen con un ejemplo condensado neutro (*présenter une personne à una autre, faire connaître qn à qn*, que no se puede confundir con indicación de construcción, aunque aporta precisamente esa información) y después otro libre; en el caso de *jsimylėti* la preposición aparece en redonda, pero entre paréntesis (de qn).

En definitiva, en el caso de los diccionarios bilingües lituanos aquí representados se distingue formalmente la indicación de construcción del ejemplo, lo que no siempre ocurre con algunos formatos de los diccionarios anglosajones.

Queremos destacar por su calidad y claridad el *Diccionario Actif* bidireccional de francés y español para estudiantes de primeros niveles de francés de habla hispana (y no para franceses que estudian español), realizado en España, que aporta una información explícita sobre las peculiaridades del francés. En concreto la información construccional se señala bien con indicaciones en negrita, bien con versalitas dentro del ejemplo o en la misma tipografía que el equivalente. En las entradas de palabras gramaticales (que están sombreadas en azul en el diccionario) se hacen breves explicaciones en español acompañadas de ejemplos:

robar vb 1 (dinero, un objeto) voler: *le robó el dinero* A otro alumno = il q volé l'argent D'un autre élève || il a volé SON argent A un autre élève; *me han robado el walkman* = on m'a volé MON baladeur; **robarle a alguien** voler quelqu'un: *me robaron al salir de la discoteca* je me suis fait voler en sortant de la discothèque²⁷ (...)

nous /nu/ pron personnel. 1) Cuando se usa como sujeto, **nous** equivale a **nosotros,-as**. Ahora bien, en francés se tiene que usar **nous** en muchos contextos en los que en español se omite **nosotros, -as**: *pouvons-nous vous aider?* = ¿podemos ayudaros? (...)
2) Cuando se usa como complemento directo o indirecto, **nous** equivale a **nos**: *le prof nous a punis* = el profesor nos castigó (...)

3.6.3. LA CODIFICACIÓN Y LA COMPETENCIA GRAMATICAL DEL USUARIO. NECESIDAD DEL EJEMPLO

Hay que reconocer, de todas formas, que la gran mayoría de los usuarios o bien prescinde de las indicaciones gramaticales, o bien no repara en ellas especialmente si están en cursiva (un tipo de letra más fina que tiende a pasarse de largo), o sencillamente las ignora por definición. En primer lugar hay que reconocer que una parte considerable de los usuarios de cualquier diccionario no sabe lo que es un verbo transitivo, ni por supuesto lo que es intransitivo (cfr. Nelli 1996: 203) y por tanto no pueden intuir las implicaciones que tienen las abreviaturas *vt* o *vtr* o *vi* o *intr*²⁸. Muy

²⁷ Interesante ejemplo en español con verbo en forma impersonal y traducción en pasiva. La cuestión es si el usuario es capaz de captar esta diferencia implícita y aprenderla activamente. Aquí el diccionario ayuda, pero no sustituye al estudio expreso de la gramática.

²⁸ En las clases de español cuando tanto a estudiantes universitarios de disciplinas lingüísticas, como a aprendientes que estudian español como LE de enseñanza no reglada, se les explican la formas en que puede aparecer el

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

pocos leen las instrucciones de uso. Algo se ha mejorado desde que los diccionarios sintetizan el sistema de codificación en el espacio que ocupan las guardas del libro. Al menos es más fácil consultarlo.

En cualquier caso, igual que muchos manejamos las herramientas informáticas sin saber gran cosa de programación, los diccionarios (que son textos de una gran complejidad expositiva) también se esfuerzan por mostrar la información del modo más intuitivo posible. Obsérvese cómo en los diccionarios en línea se empiezan a sustituir las abreviaturas por la indicación completa: *verbo transitivo, pronominal, masculine, pronunciation...*

Por eso el papel del ejemplo en la transmisión de conocimientos gramaticales referidos al signo lexicográfico es de primera importancia. El ejemplo es mucho más visible (Dysdale 1987: 210). Y si el usuario es experimentado y realmente lee la información gramatical, el ejemplo le confirma el conocimiento al que ha llegado mediante la indicación (Szende 1999: 204).

El procedimiento de mostrar la construcción como ejemplo (que han adoptado diccionarios como *Oxford* y *Collins*) puede deberse precisamente a que el usuario tiende a pasar por alto la información codificada: presentar la indicación de régimen como ejemplo invita más a detenerse a leerla. Otra opción es ofrecer directamente un ejemplo libre donde se da implícitamente la información sintáctica que se quiere ejemplificar. Ya vimos, al hablar de los ejemplos libres (3.3.5.A.), que estos encierran la estructura sintáctica generada por el signo lexicográfico reflejando así una *gramática implícita* (Svensén 2009: 148), pero está por ver que el usuario sea capaz de explicitar la construcción que subyace en el ejemplo y aplicarla a casos análogos, como en el ejemplo de *me robaron al salir de la discoteca* je me suis fait voler en sortant de la discothèque (de impersonal a pasiva) del diccionario *Actif*. Por eso lo óptimo es presentar la información gramatical mediante los dos componentes: la indicación y el ejemplo. La indicación es un modelo, una pauta o plantilla más abstracta que permite realizaciones indeterminadas (Rey-Debove 1971: 306; Zgusta 1971: 341; Svensén 2009: 144, 157; Model 2009: 130-131). Dependiendo de las palabras y de su grado de dificultad se puede usar solo la indicación. Sin embargo hay construcciones que corresponden a una estructura diferente en la otra lengua y en ese caso además de la indicación se han de incluir ejemplos. Hay muchas construcciones sintácticas en lituano cuyo verbo se usa en tercera persona y su agente en dativo (como en español *me gusta*) pero en español corresponden a verbos usados en todas las personas: *man pavyko susitikti su Petru* - ('me salió ver a Pedro')

complemento directo en español (*oír música, oigo a Clara, te oigo*) y se menciona el término *transitivo* (en lituano *transyktivinis*), nadie sabe lo que significa ni parece haberlo oído.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

conseguí ver a Pedro, man sukako 20 metų - (‘me cumplieron 20 años’) cumplí 20 años. En estos casos es especialmente necesario el ejemplo (Svensén 2009: 153). El verbo lituano de ‘necesidad’ *reikėti* tiene tantos equivalentes como construcciones. El *LlSkŽ lit-esp* ilustra cada indicación con ejemplos:

reikėti (...) **1** (*be naud. ir bendr*): **reikia** hay que (...); **reikia mokytis** hay que trabajar; **2** (*be naud. ir ko*) hacer falta (...); **reikia kantrybės** hace falta paciencia; (...) **3** (*kam→suj, ko→ac*) necesitar, (*kam→dat, ko→suj*) *beas-/imp* hacer falta; **mums reikia pagalbos** necesitamos ayuda, nos hace falta ayuda (...)

LlSkŽ

Svensén en el capítulo de su manual de teoría y práctica lexicográfica dedicado a las construcciones (2009: 154) señala que para que los ejemplos libres puedan ser modelos de construcción sintáctica tienen que aparecer de forma que el usuario los reconozca como tales. Una manera de dar a un ejemplo vivo alcance general es omitir un complemento sustituyéndolo por puntos suspensivos tanto en la LO como en la LD:

tired *adj* (...) **I’m tired of...** estoy cansado de...

También se puede presentar la parte sustituible del ejemplo mediante un paréntesis:

about *prep* *what about [a cup of tea]?* ¿Te apetece...?

3.6.4. INFORMACIÓN GRAMATICAL Y EJEMPLOS EN LOS *LEARNER’S* Y LOS DICCIONARIOS MONOLINGÜES ESPAÑOLES MODERNOS

Como se ha dicho, los diccionarios de aprendizaje dan una gran importancia a los contenidos gramaticales de cada signo lexicográfico e incluyen indicaciones precisas para mostrar su comportamiento sintáctico y para que sirvan de modelo a la hora de usar la palabra definida. Los diccionarios *learner’s* “clásicos” ingleses como el *OALD*, *LDOCE*, *COBUILD*, *CALD*, presentan los datos construccionales de diversas maneras, dependiendo también del soporte:

- *OALD*, en la versión impresa, electrónica y en línea, y *LDOCE*, en la versión en línea, enumeran las construcciones después de cada acepción y prescindiendo de las abreviaturas, ilustrándolas con ejemplos (sombreamos las indicaciones):

spend verb (...)

1 [transitive, intransitive] to give money to pay for goods, services, etc

- **spend something** *I’ve spent all my money already.*

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

- **spend something on something/on doing something** *She spent £100 on a new dress.*
- **spend (something doing something)** *The company has spent thousands of pounds updating their computer systems.*
- *I just can't seem to stop spending.*

OADL electrónico

- El diccionario CALD impreso y electrónico introduce la información construccional mediante ejemplos, en los que destaca los elementos clave mediante negritas:

fight

B1 [I or T] to use physical force to try to defeat another person or group of people:

There were children fighting in the playground.

The soldiers fought from house to house.

*They fought **with** (= on the side of) the North **against** the South.*

*The birds were fighting **over** (= competing for) a scrap of food.*

CALD electrónico

- COBUILD en la edición impresa (1999) presenta los datos gramaticales codificados de cada lema o acepción en el margen derecho de cada columna:

commute /kəmju:t/ **commutes, commuting,** ◆◆◆◆◆
commuted
I If you **commute**, you travel a long distance every day between your home and your place of work.
Mike commutes to London every day... McLaren began commuting between Paris and London... He's going to commute. † **commuter, commuters** The

VERB
V to/from n
V between n and n
V
N-COUNT

En la versión en línea las construcciones aparecen al final de cada ejemplo:

fight

1 verbo

If you **fight** something unpleasant, you try in a determined way to prevent it or stop it happening.

More units to fight forest fires are planned. [VERB noun]

I've spent a lifetime fighting against racism and prejudice. [VERB + against]

2 verbo

If you **fight** for something, you try in a determined way to get it or achieve it.

Our members are willing to fight for a decent pay rise. [VERB + for]

Lee had to fight hard for his place on the expedition. [VERB for noun]

I told him how we had fought to hold on to the company. [VERB to-infinitive]

The team has fought its way to the cup final. [VERB noun preposition/adverb]

Los modernos diccionarios españoles monolingües (DEA, DIPELE, SALAMANCA, CLAVE, GDUEA, ESTUDIANTE...), unos destinados a un público más general que incluyen a estudiantes de ELE, otros destinados expresamente a extranjeros o solo a hispanohablantes, incluyen por fin, como hemos dicho, los ejemplos como componente imprescindible (Santamaría 2004: 562, 578)²⁹. Respecto a la información construccional, hay que reconocer con Tarp (2018: 387) que todavía

²⁹ Hay una bibliografía abundante sobre ellos: Hernández (1998), Gutiérrez (1999), Azorín (2000), Bargalló (2002), García / Castillo (2003), Santamaría (2004), Azorín / Climent (2005), Martín Bosque (2005) Bargallo (2007) Nomdedeu (2011), Castillo (2013), Tarp (2018).

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

nuestros diccionarios monolingües están lejos de los *learner's* anglosajones (en estos la información sintáctica es mucho más explícita y exhaustiva), pero realmente los datos sintácticos están reflejados, principalmente en los ejemplos. Ya mencionamos el *DEA* (Seco), para hablantes nativos, en **2.2.4.D.**, que registra en el contorno de la definición los argumentos y las preposiciones, señalándolos mediante corchetes. El diccionario *SALAMANCA*, destinado más a extranjeros, transmite de un modo claro los datos sintácticos: muestra en la definición los argumentos del verbo mediante paréntesis angulares y corchetes:

constar v. *intr.* 2. Estar <una persona o una cosa> registrada en [un lugar]: *Su teléfono no consta en la ficha.* 3. Estar <una cosa> formada por [otras cosas]: *El curso consta de dos cuatrimestres*
SALAMANCA

Sin embargo en la edición en línea³⁰ no señala expresamente la preposición que rige (*constar de*), que, por supuesto, está en el ejemplo. En la edición impresa el régimen preposicional está resaltado en negrita (Martín Bosque 2005: 370).

El *Diccionario para la enseñanza del español (DIPELE, de Alcalá-Vox)* presenta con indefinidos entre corchetes el régimen del verbo:

a·ti·zar |atiθár| 1 *tr.* [algo] Remover o alimentar el fuego para que tenga más fuerza: *atiza la lumbre, que se está apagando.* 2 Hacer más fuerte o intenso: *aquellas palabras atizaron el amor que sentía por ella.* - 3 *tr.-intr.* [algo; a algo/alguien] Dar o proporcionar un golpe: *el boxeador le atizó un buen puñetazo a su contrincante y lo tumbó.* □ Se conjuga como 4. *DIPELE (Alcalá-Vox)*

Pero tampoco indica expresamente el uso de la preposición cuando el verbo la rige. Esta información está implícita en el ejemplo:

co·res·pon·der (...) 1 *intr.* Pagar de la misma manera lo que se recibe: (...) *¡así correspondes a mis desvelos!*
DIPELE (Alcalá-Vox)

CLAVE (de SM)³¹, a medio camino entre diccionario para nativos y extranjeros, no indica si el verbo es transitivo o intransitivo y no señala tipográficamente el contorno, pero al final del artículo incluye una indicación del régimen del verbo referida a una de las acepciones:

³⁰ Este diccionario fue accesible en línea gratuitamente, pero a mediados de 2019 desapareció.

³¹ Se puede consultar gratuitamente (2019) también en línea.

fiar v. (...) prnl. **2** referido a una persona, tener confianza en ella: *No te fíes de él* (...) SINT. Constr. de la acepción 2: fiarse DE alguien
CLAVE

El *Diccionario de español para extranjeros* de la misma editorial, que presenta el lema con partición silábica, no aporta muchos más datos sintácticos.

GDUEA (de *SGEL*), destinado a los dos grupos de usuarios, nativos y extranjeros, especifica con abreviatura el tipo de verbo *-tr., intr., REFL.(-se)*³²-, no señala el contorno de la definición, aporta ejemplos y, al igual que *CLAVE*, introduce el régimen preposicional al final del artículo o antes de los sinónimos y antónimos:

ganar (...) **I tr. 1.** Resultar vencedor en una confrontación ...: *Ganaron la guerra* (...) **2.** Recibir alguien, *gen* con regularidad una remuneración...: *Ganas cien mil pesetas* (...) **II intr.** Incrementar la cantidad...: *La privatización hizo ganar a la empresa en eficiencia* (...) **III REFL (-se) 1.** Hacerse alguien merecedor de algo...: *Se ganó una regañina con su comportamiento* (...) RPr **Ganar a / en**
GDUEA

De entre todos estos repertorios queremos destacar el *Diccionario del estudiante* (2005, 2012, Santillana, 2014 Taurus), destinado a estudiantes hispanohablantes, con el que la Real Academia Española no solo se reconcilia con los ejemplos, sino que además aporta una información exhaustiva y precisa de la diátesis de los verbos y destaca tipográficamente en la definición su régimen actancial (las preposiciones se señalan con mayúscula en los ejemplos) y la restricción semántica:

despegar. tr. **1.** Separar (dos cosas que estaban pegadas o unidas). *Los granos de arroz se habían pegado y era difícil despegarlos.* Tb.: *Para despegar el papel DE la pared conviene mojarlo.* Tb. en constr. prnl. media. *Espero que no vuelvan a despegarse las piezas.* Tb.: *El papel se ha despegado DE la pared.* O intr. **2.** Separarse un vehículo aéreo de la superficie en que se encuentra al comenzar el vuelo. *El avión despegó sin problemas. Del portaaviones despegaron varios cazas.* **3.** Comenzar a desarrollarse o a progresar una actividad, o una persona en una actividad. *El negocio no acaba de despegar.* O intr. prnl. **4.** Apartarse afectivamente de alguien o algo. *Aunque apenas los vea, nunca se ha despegado DE sus compañeros de universidad.* ► **4:** DESAPEGARSE.

complemento y restricción semántica
régimen preposicional
diátesis
sujeto y restricción semántica

(edición de 2012, Santillana)

³² Este diccionario sustituye *prnl.* por *refl.*, e incluso añade *-se*. Pensamos que lo ideal es presentar la forma reflexiva completa: **ganarse**.

3.6.5. ASPECTOS GRAMATICALES EJEMPLIFICADOS EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANO-LENGUA EXTRANJERA

3.6.5.A. MORFOLOGÍA

1. El lema, variaciones morfológicas y acentuación.

Como se ilustra en el cuadro de **3.2.4.**, dentro de la concepción de Wiegand sobre la microestructura del diccionario, considerada como una estructura jerárquica, el artículo lexicográfico se compone de dos comentarios: el comentario de la forma y el comentario semántico. El comentario de la forma a su vez se compone de la indicación de la forma del signo lemativo, es decir, el **lema**, y de la indicación gramatical. Por tanto en esta parte del artículo se encuentra la principal información gramatical relativa a la forma. Tradicionalmente se elige como lema representativo de un sustantivo la forma singular y nominativa (en las lenguas con flexión nominal, como es el caso del lituano); cuando los sustantivos pueden tener terminación femenina referido a mujeres, esta se añade al lema (**médico, -a**); en el caso de los adjetivos se da la forma masculino singular (también nominativo) a la que se añade la terminación del femenino; en el caso de los verbos se da el infinitivo.

Cada lengua selecciona al lado del lema las formas que pueden presentarse junto al lema y presenta así un paradigma flexivo: en el caso del inglés, los diccionarios modernos consignan las formas de los verbos irregulares, las formas comparativa y superlativa y otras.

Los diccionarios bilingües lituanos L1→ L2 suelen incluir en el lema de los verbos las terminaciones de la tercera persona del presente y del pasado, ya que con esas tres formas se pueden deducir todas las formas posibles del verbo. Para ello se usa la pleca doble, que divide el segmento invariable y el variable. A veces se consignan las tres formas completas cuando se dan variaciones formales de la raíz:

mérk || **ti, ~ia, ~è ...**

kélti, kēlia, kélé...

Realmente la indicación de estas terminaciones es totalmente innecesaria para los hablantes nativos, pero es un indicio claro de que el lexicógrafo no excluye al hablante de la LD como usuario del diccionario. Como el número de hispanohablantes que pueden usar el diccionario *LisKŽ lit-esp* es claramente minoritario, en este diccionario se optó por presentar después del lema verbal un

número que corresponde a uno de los modelos de conjugación de los verbos lituanos que figuran en los apéndices. Aunque sean pocos, los usuarios no lituanos pueden manejar también estas obras de referencia no solo para la comprensión de textos lituanos, sino también para producción, ya que este diccionario orienta, entre otras cosas, sobre las formas concretas del verbo.

Un elemento específico del verbo lituano es el prefijo. Ya se mencionó en **2.2.2.**, al hablar de la estructura de acceso y la lematización de las voces, que a la hora de elaborar un diccionario lituano-lengua extranjera, el lexicógrafo tiene que tomar una decisión respecto a los verbos que se usan con prefijo en la expresión resultativa de la acción (*ginti* y *apginti* - defender, *pirkti* y *nupirkti* - comprar...). Los diccionarios exhaustivos lematizan, como es lógico, todas las formas posibles³³. En el *DIAKŽ lit-ing* y el *LIKŽ lit-it* los verbos lituanos prefijados tienen su propia entrada y la información que se da es autónoma, es decir, no remite al lema del verbo sin prefijo. Es tal vez la solución más práctica, pero no informa al usuario no lituano de la relación de los verbos prefijados con los verbos sin prefijo. En los *LNKŽ lit-noruego* y *LlSKŽ lit-esp* se remite al lector desde la entrada del verbo prefijado al no prefijado. En el *LlSKŽ lit-esp* se da por lo menos un equivalente (si es verbo irregular no se da la indicación de irregularidad), pero en principio no se incluyen ejemplos y en la entrada del verbo sin prefijo se dan todas las indicaciones, e incluso ejemplos con verbo prefijado. No obstante hay casos en que en el artículo del verbo prefijado se da el ejemplo, especialmente cuando esta forma aporta matices específicos. El verbo *mokėti* con el significado 'pagar'³⁴ puede usarse por lo menos con tres prefijos (**apmokėti**, **sumokėti**, **užmokėti**) sin cambio alguno de significado, pero pueden darse diferencias de régimen actancial y preposicional. Reproducimos juntos las entradas de estos cuatro verbos del *LISKŽ lit-esp*:

mokėti I (1) (su-, už-) (*ką, už ką, kam, kuo*) pagar (*visas išlaidas* todos los gastos, *kelis litus padavėjui* unas litas a un empleado); *m. už butą* pagar el piso; *m. grynaisiais* pagar en metálico; *m. už viską grynais pinigais* pagar todo en metálico; *m. kiek už naują paltą* pagar una cantidad por un abrigo nuevo; (*sumą pinigų / una cantidad de dinero*) abonar; *žr. apmokėti, įmokėti, išmokėti, sumokėti, užmokėti.*

apmokėti (1) (*ką*) 1. *žr. mokėti* I, pagar (*skolą* una deuda, *sąskaitą* una cuenta); 2. cubrir *pi*; *draudimo apmokamos išlaidos* gastos cubiertos por el seguro.

sumokėti (1) (*ką*) *žr. mokėti*, pagar (*dešimt litų už pirkinį* diez litas por las compras, *baudą* una multa); *s. skolą* liquidar / saldar una deuda.

užmokėti (1) (*už ką*) *žr. mokėti*, pagar (*už bilietus* los billetes, *mokesčius už žemę* impuestos por la tierra).

³³ Hay un problema añadido a este. En los verbos reflexivos lituanos sin preposición, la partícula reflexiva es una terminación más (*keltis- levantarse*), pero en los verbos con prefijo, la partícula reflexiva sigue al prefijo: *atsikelti - levantarse*. Hay verbos con el mismo significado básico que se lematizan en lugares muy diversos: *sėsti(s)*, *atsisėsti*, *prisėsti* sentarse, *keisti*, *keistis*, *pakeisti*, *pasikeisti*, *apsikeisti*, *susikeisti*... cambiar, intercambiarse.

³⁴ Hay un *mokėti* homónimo que significa *saber*.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

En la entrada de **mokėti** se presentan los casos (*kq* acusativo, *kam* dativo, *kuo* instrumental) y el régimen preposicional (*už kq*) con los que se puede usar este verbo. Los ejemplos son del signo lexicográfico sin prefijo. Son muchas indicaciones sintácticas, por lo que en las entradas con prefijo se especifica su uso. Interesa notar que en la entrada sin prefijo, al lado del lema no se informa del uso del prefijo **ap-**; solo al final de la entrada hay una remisión al **apmokėti**, ya que *apmokėti* tiene una combinatoria léxica más específica y su entrada merece autonomía respecto al verbo sin prefijo, pero en la entrada con prefijo se remite al artículo general de **mokėti** porque la vinculación es clara. En **sumokėti** y **užmokėti** de las indicaciones sintácticas que se dan en la entrada del verbo sin prefijo solo aparece una (aunque podían haber aparecido las dos, *kq* y *už kq*). Teniendo en cuenta al usuario lituano, prioritario, lo más importante que destacan los ejemplos de **mokėti** es que el sintagma preposicional *už kq* no se traduce al español con la preposición *por* (que un lituano asocia a *už*), sino con un complemento directo: *m. už butą* pagar el piso, *m. už viską grynais pinigais* pagar todo en efectivo.³⁵ En un ejemplo de **sumokėti** (*dešimt litų už pirkinius* diez litas por las compras) se matiza que cuando se dice la cantidad pagada, entonces *už* corresponde a *por*.

Por su parte el *DLPKŽ lit-fr* registra los verbos prefijados y aporta información completa, pero a veces en el artículo del verbo no prefijado incluye ejemplos con el verbo prefijado (se dan casos también en que la entrada del verbo con prefijo remite a la entrada del verbo sin prefijo). A veces se repite el mismo ejemplo en las dos entradas:

ginti II (...) 3) défendre *v. tr.* (qn, qch), plaider *v. intr.* (pour qn);
advokatas gerai apgynė savo klientą l'avocat a bien défendu son client

apginti (...) 3) (...) défendre *v. tr.* (qn, qch), plaider (pour) *v. intr.*;
advokatas gerai apgynė savo klientą l'avocat a bien défendu son client

La aparición de un ejemplo con el verbo en la forma prefijada en el artículo de la forma no prefijada no debería sorprender a un lituano, puesto que para él es lo natural, pero para un usuario no lituano (y no báltico ni eslavo) esta información es muy valiosa ya que le permite asociar de un modo directo las dos formas. Hay que tener en cuenta que prefijos verbales en lituano hay muchos y no es solo uno el que puede aportar el sentido resultativo de la acción. Por otra parte los prefijos pueden aportar otro tipo de significaciones gramaticales o circunstanciales

³⁵ Los lituanos tienen la tendencia natural a decir en estos casos **pagar por el piso*, **pagar por todo en efectivo*.

al significado básico de la palabra, por lo que es importante no solo que figuren los verbos con esos prefijos, sino que el equivalente y los ejemplos ilustren bien el uso de ese verbo con esa forma.

Los diccionarios bilingües lituanos también dan indicaciones de la acentuación en el lema y a veces también en los ejemplos. Como se dijo en **2.2.5.** nota 34, en lituano no se escriben acentos, pero en los diccionarios y libros de enseñanza se ponen para indicar la sílaba acentuada³⁶.

2. Indicación de categoría gramatical del lema y el equivalente.

Los diccionarios tanto monolingües como bilingües introducen la indicación de categoría gramatical del signo lematizado. En formato impreso esta indicación es una abreviatura, mientras que en los electrónicos se tiende a consignar la denominación completa. En los diccionarios bilingües lituanos lituano-otra lengua no es sistemática la introducción de esta indicación, ya que en muchos casos las terminaciones de las palabras bastan para identificar su categoría. En casos dudosos en que el signo lematizado puede ser considerado erróneamente sustantivo o adjetivo se consigna la abreviatura de la categoría. En cambio, en los diccionarios lituano-francés, lituano-español y lituano-italiano (cada uno del modo que especifican las instrucciones) se aporta información gramatical referente a los equivalentes:

- El lituano-francés presenta la indicación de *nombre* con su género y la de adjetivo; si es verbo, se señala si es transitivo o intransitivo; otras categorías como adverbios, conjunciones y otras en el artículo se señalan con la abreviatura (lituana) correspondiente después del lema y después del equivalente con la abreviatura internacional *adv, conj...*
- En el diccionario lituano-español solo después de los casos que pueden plantear dudas (sustantivos y adjetivos) se consigna la categoría después del lema. Después del lema de los verbos se consigna su régimen casual mediante el pronombre que indica el caso (*kg* acusativo, *kam* dativo, *kuo* instrumental...) y después del equivalente se señala si es irregular con unos signos convencionales (*vi1, vi2, vi3...*) que remiten a los cuadros de verbos irregulares que están en los apéndices del diccionario. Si el equivalente rige una preposición, esta sigue al equivalente (o al indicador de verbo irregular).

³⁶ El diccionario monolingüe lituano (*DLKŽ*), además del lema con tilde (acento gráfico), presenta la forma acentuada de la palabra ejemplificada, es decir, en el signo lematizado. En el diccionario lituano-noruego todas las palabras acentuadas tienen el acento gráfico, tanto en el lema como en los ejemplos, prueba bien clara de que está dirigido también a noruegos que aprenden lituano.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

En el caso de los sustantivos, después del equivalente se indica el género, pero solo cuando la terminación no permite deducir el género.

- El diccionario lituano-italiano consigna las categorías de los lemas (con abreviaturas) y después del equivalente cuando se considera necesario incluirlas.

3. Ejemplificación de las variaciones formales del equivalente.

Los ejemplos de verbos pueden mostrar algunas de las formas irregulares del equivalente. La microestructura correspondiente a un verbo no puede dar cuenta de todas variables formales de este, porque para eso está la gramática (y los cuadros de verbos irregulares en los apéndices), pero siempre supone una ayuda complementaria para el usuario en las formas irregulares tal vez más difíciles de retener (como en el caso de los verbos irregulares de la tercera conjugación del tipo *sentir* o *pedir*):

toliau (...) **3.** (+ v) seguir *vi4* / continuar + *ger*; **jie t. barėsi** **siguieron**
/ continuaron discutiendo; **t. skaityk** **sigue leyendo** (...)
LlSkŽ

En el caso de sustantivos con plurales especiales franceses que no se explicitan en el equivalente (como *jeux*), el ejemplo puede mostrarlos:

žaidimas (...) **jeu** *n. m.*; **triukšmingas, pavojingas, ramus** **ž.** bruyant,
dangereux, paisible jeu; (...) **~ai su kamuoliu** **jeux** de balle, **jeux**
de ballon (...)
DPLKŽ

Un lexicógrafo con experiencia docente sabe en qué palabras se suelen cometer más errores. Dado que *gente*, *dinero* (*argent* en francés) y *ropa* corresponde a sustantivos plurales en lituano, es normal que al traducir de su propia lengua al español, los lituanos usen la forma plural (que es también correcta en español, pero menos habitual y con ciertos valores expresivos). Por eso el diccionario no puede limitarse a dar una indicación morfológica, sino que tiene que mostrar la concordancia de estas palabras en singular y en femenino:

žmon || **ės** (...) **dgs./pl v ./m** → **m./f** gente; **ižymūs** **ž.** gente famosa;
daug ~ių mucha gente; **ką žmonės pasakys?** ¿Qué va a decir la
gente?
LlSkŽ

pinig || **ai** (...) **argent n. m. (...)**; **gryni** **~ai** argent liquid; **skaičiuoti**
~us compter **son argent**
DPLKŽ

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

En español la locución *por ciento* corresponde al sustantivo lituano *procentas* que concuerda con el numeral que le antecede (*vienas procentas* es singular, *du procentai* es plural). Por eso en el *LlSKŽ lit-esp* los ejemplos están puestos en previsión de los errores que cometen los estudiantes lituanos al usar esta expresión: **diez por cientos*. Pero es que además los ejemplos muestran la concordancia de los sustantivos lituanos con los numerales cardinales:

- con *un(o)*, *una* y otros terminados en *un(o)*, *una* en singular,
- del *dos* al *nueve* en plural y otros numerales cardinales acabados en estos numerales (en el supuesto anterior y este, en nominativo o en el caso que vaya el numeral cardinal),
- con las decenas, centenas, miles, millones, se usa el genitivo plural.

Esta información en el artículo de **procentas** es útil, por tanto, para los hispanohablantes interesados en el lituano.

procentas (...) por ciento; *vienas p.* uno por ciento; *du ~ai* dos por ciento; *10 ~ų* diez por ciento (...) ³⁷ *LlSKŽ*

Los ejemplos ilustran también los cambios ortográficos del signo lemativo en la forma de plural:

kart || as (...) *vez m./f* (...); (*vieną*) ~*ą* una vez; (...) *kitais ~ais* otras veces (...) *LlSKŽ*

4. El uso de los artículos indeterminado y determinado.

Dado que en lituano no existe el artículo y aprender su uso (y su omisión) es un proceso largo y dificultoso³⁸, el diccionario, y en concreto el ejemplo, puede en cierta medida ilustrar ese aspecto.

Los ejemplos de sintagmas son los que mejor pueden cumplir esta función:

skaityti laišką lire **une** lettre (*DPLKŽ* s.l. **skaityti**)

žiūrėti televiziją ver **la** televisión (*LlSKŽ* s.l. **žiūrėti**)

klausytis muzikos escuchar / oír música (*LlSKŽ* s.l. **muzika**)

³⁷ Menikienė (2007: 51 y 2019: 102) señala estos ejemplos de *LlSKŽ lit-esp* como no informativos. Esta observación puede ser cierta desde el punto de vista del significado del equivalente, pero no tiene en cuenta que precisamente se eligieron para mostrar que el equivalente *no cambia, no tiene variación formal*, saliendo al paso de los errores que de hecho cometen los aprendientes lituanos al leer *1%* (“uno por ciento”), *2%* (“dos por *cientos”), *10%* (“diez por *cientos”) y otras cifras. Por tanto estos ejemplos son muy informativos.

³⁸ En *Ispanų kalba. Praktinė gramatika* (2018) se especifica el uso del artículo determinado, del artículo indeterminado y la omisión de artículos en 15 apartados. En cada uno de ellos se contrastan los tres casos: por ejemplo, con el verbo ser: soy (\emptyset) abogado, el “Che” fue **un** revolucionario que..., ese es **el** director; hablando de acciones cotidianas: leer (\emptyset) libros, leer **un** libro, leer **el** periódico,...

skaityti knyga leer **un** libro, *spausdinti knygas* imprimir libros (*LlKŽ* s.l. **knyga**)

Es importante señalar que uno de los errores más comunes que comenten de modo sistemático los aprendientes lituanos de español no es tanto la omisión del artículo (cosa lógica, puesto que no existe en lituano: **me gusta música*) sino su uso indebido en sintagmas como #*oír la música* y #*leer los libros* (Rascón 2013: 97) en contextos en que no se usa. Los ejemplos citados de los diccionarios son realmente banales desde el punto de vista semántico y de combinación léxica, no son más que combinaciones totalmente predecibles además en entradas que seguramente no se consulten –son palabras que se aprenden muy pronto sin ayuda del diccionario–, pero es importante que consten en una obra de referencia a la que se puede acudir en caso de duda. Puede afirmarse que estos ejemplos “banales” presentan la traducción “canónica”, habitual (no serían por tanto *probabemas*³⁹), así que su inclusión está plenamente motivada, no tanto por su significado sino por la información gramatical que aportan.

Por otro lado sintagmas como *oír la radio* no están de más en un diccionario, ya que consta que *radio* es femenino (en lituano *radijas* es masculino).

3.6.5.B. PALABRAS GRAMATICALES

Si el diccionario es la lista ordenada de todas las palabras (muchos diccionarios incluyen en la nomenclatura prefijos, que propiamente no son palabras), en él se incluyen palabras que no tienen significado léxico, nocional o conceptual, como *este -a*, *ese -a*, *aquí*, *algún -una*, los pronombres personales, los posesivos, las preposiciones, las conjunciones, partículas... Muchos de ellos tienen sus equivalentes en otras lenguas, pero requieren un tratamiento distinto respecto de las palabras de significado nocional, ya que la información que aportan pertenece más a la gramática que al léxico de la lengua y el anisomorfismo entre lenguas también afecta a este grupo de palabras. Para dar cuenta de muchas de estas palabras son especialmente necesarias las glosas.

1. Pronombres

El uso de un paradigma tan básico como el del pronombre demostrativo *esto*, *este*, *esta...*, no coincide del todo con el uso del paradigma correspondiente en lituano que además cuenta con dos variantes: *šita*, *šitas*, *šità* y *šis*, *ši...* Aunque también existe el paradigma correspondiente a *eso*, *ese*, *esa...* (*tai*, *tas*, *ta...*) en lituano se usa el primer demostrativo (*šitas*, *šis*) en casos en que en español se usa el segundo: refiriéndose a una cosa que está más lejos del hablante y más cerca del

³⁹ Véase 3.5.3.B. punto 1.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

interlocutor, cuando en español diríamos *eso, ese...* un lituano sigue usando *šita, šitas...* La deixis lituana es más psicológica que espacial: para el hablante *šita, šitas, šità...* señala la cosa que tiene en mente, aunque espacialmente esté más lejos o más al alcance del interlocutor. Igual ocurre con el adverbio *aquí y ahí*, que tiene sus equivalentes *čia* y *ten*. Cuando alguien llama por el portero automático quien contesta desde la casa muchos dicen *kas čia?* (‘¿quién está aquí?’ y no *¿quién está ahí?*, como diría un español si contestara de esa manera por el portero automático).

El diccionario bilingüe difícilmente podrá reflejar todos los matices, cuya explicación corresponde más a la gramática, pero en el artículo hay que incluir más glosas además de numerosos ejemplos:

šis, ši *parod. iv. 1) (tas) ce, (prieš balsę ir netariamąją h) cet, cette adj. dém.; š. berniukas* ce garçon; *š. vaikas* cet enfant; *ši mergaitė* cette fillette; *šie žmonės* ces gens; *ši kartą* cette fois; *š. projektas yra nieko vertas* ce projet ne vaut rien; 2) (*rodant tai, apie ką buvo kalbėta, bus kalbama*) celui-ci, celle-ci, ceux-là *pron. dém.; o ši manęs nesiklauso!* et celle-ci qui ne m'écoute pas!; 3) (*prieš patikslinant ar išvardinant*) suivant, ante *adj.*; *galima suteikti šias garantijas: ...* on peut présenter les garanties suivantes: ...

DLPKŽ lit-fr

Es más complicado todavía sintetizar en un artículo lexicográfico la información gramatical relativa a los pronombres personales. Este aspecto de la gramática española es especialmente complejo dado que hay varias series: el nominativo, las formas enclíticas (reflexivo, dativo y acusativo) y con preposición, además de las formas *conmigo* y *contigo*. El diccionario no puede dar cuenta de todos los usos de cada forma, solo puede mostrar ejemplos, que deben elegirse bien para que sean, en lo posible, los más representativos. En este aspecto el *LlSKŽ lit-esp* no aporta una información tan exhaustiva como el *DLPKŽ lit-fr*:

àš asm. iv. vns. (kalbant apie patį save - kilm. manęs, naud. man, gal. mane, in. manimi, vt. manyje) je pron. pers. (nekirčiuotoji forma), moi pron. pers. (kirčiuota forma); a. kalbu je parle; *ką a. sakau?* que dis-je?; *kur a. esu?* où suis-je?; *kas ten? a.* qui est là? moi; *tu ir a.* toi et moi; *a. pats* moi-même; *sėsk šalia manęs* assieds-toi près de moi; *duok man šią knygą* donne-moi ce livre; *jis man šiandien paskambins* il me téléphonera, il m'appellera aujourd'hui; *pasakyk man* dis-moi; *jis mane mato* il me voit; *pagalvokite apie mane* pensez à moi; *palik mane ramybėje* laisse-moi tranquille; *prieš mane* contre moi; *jis nepasitiki manimi* il n'a pas confiance en moi; *ji atvyks su manimi* elle viendra avec moi; *manyje nėra jokios neapykantos* il n'y a aucune haine en moi

DLPKŽ

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

El pronombre posesivo lituano tiene una sola forma por persona (*mano* de primera persona, *tavo* de segunda, *jo* de tercera masculino, *jos* de tercera femenino...). El posesivo español tiene dos series: *mi, mis* y *mío,-a, -os, -as*, cuyo uso se describe en las gramáticas, y el diccionario puede reflejar con escuetas explicaciones y ejemplos. El *LlSKŽ lit-esp* se limita a los ejemplos con alguna pequeña glosa referente a la concordancia:

màno *savybinis* *bdv./adj posesivo* *mi, mis* (*sud. dkt.*); **mano** *motina* *mi madre*; **mano** *broliai* *mis hermanos*; *savybinis* *į./pron posesivo* *mío, -a / -s* (*sud. dkt.*); **ši knyga / lova yra mano** *ese libro / esa cama es mío / mía*; **vienas mano draugas** *un amigo mío.* *LlSKŽ lit-esp*

En lituano existe el posesivo reflexivo –*savo*– referido a todas las personas⁴⁰ gramaticales y su uso concreto requiere una explicación expresa. Los lituanos, por el parecido fonético, tienden a usar la forma *su, sus*, como traducción de *savo*, y confunden las personas a que se refieren: *tengo que hacer #su trabajo* (queriendo decir *mi trabajo*). Las glosas del *DLPKŽ lit-fr* y del *LlSKŽ lit-esp* son bastante exhaustivas, y se ilustran con ejemplos. Consignamos la del diccionario lituano-español, que introduce también el posesivo impersonal *propio*:

sàvo (*sng. savybinis / gen reflexivo posesivo*) (*ispaniškai vartojami nesangražiniai savybiniai, atitinkantys pirmą ir antrą asmenį; sangražinė forma vartojama trečiajame asmenyje ir beasmeniškai / en lituano se utiliza cuando el sujeto de la frase es el mismo que el poseedor*) *mi / -s, tu / -s, su / -s, nuestro -a / -s, vuestro -a / -s, su / -s (+ propio -a / -s)*; **mačiau tai savo akimis**, *lo he visto con mis (propios) ojos*; **jis papasakojo mums apie savo kelionę** *el nos contó sobre su viaje*; **mes papietavome su savo draugais** *almorzamos con nuestros amigos*; **duok man savo knygą** *dame tu libro*; (*beasmeniuose sakiniuose / en frases impersonales*) **propio**; **reikia pripažinti savo trūkumus** *hay que reconocer las propias faltas*; *žr. sa-*
ves, sau. *LlSKŽ*

El contenido de la glosa inicial en lituano no coincide con la glosa en español. La lituana, destinada a usuarios lituanos, explica que hay que concordar la forma de posesivo (*mi, mis, tu, tus...*) con el

⁴⁰ El posesivo latino *suus, sua, suum* es solo de tercera persona: *ambulabat cum suo filio – paseaba con su propio hijo, ambulabat cum eius filio – paseaba con el hijo de él (o ella)*. En lituano se usa cuando el sujeto (yo, tú, él, ella...) el mismo que el posesor: *tvarkyk savo kambarį - ordena tu habitación, pamečiau savo mobilų – he perdido mi teléfono.*

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

sujeto de la oración, mientras que la glosa en español explica a usuarios hispanohablantes que se usa precisamente cuando coinciden sujeto y poseedor. Respecto a la traducción de *savo* como *propio* en contextos impersonales, hay que señalar que se usa con frecuencia en los diccionarios cuando se aportan formas neutralizadas:

savo akimis netikėti no dar crédito a la **propia** vista / a los **propios** ojos (*LlškŽ* s.l. **akis**)

Esta forma equivale a *one's* en inglés. Blanco (1996a: 162) al comentar la posibilidad de usar el indefinido *uno* español para neutralizaciones con infinitivo en que un argumento nominal humano es sujeto (N₀) –*fabricar uno su fortuna*–, pero que en francés no es posible, recomienda presentar *fabricar su (propia) fortuna* que corresponde a *faire sa fortune*. En esta forma *propio*, sin embargo, hay una elaboración metalingüística que no todo usuario puede descifrar al aplicarla a formas personales. Solo el usuario experto podría pasar de la fraseología citada a *no doy crédito a mis ojos* o *(él/ella) no daba crédito a sus ojos*.⁴¹

Un pronombre especialmente complejo, por las implicaciones sintácticas que tiene, es el pronombre o pronombres relativos, cuyos usos no puede explicar el diccionario de modo exhaustivo. El pronombre relativo lituano *kuris, kuri* - *que*, como toda la flexión nominal, tiene género, número y caso, por lo que es fundamental que el diccionario muestre mediante ejemplos las traducciones de los casos más representativos, advirtiéndole al usuario cuándo se usa el equivalente sin preposición o con ella, con artículo o sin ella (en el caso del español). Pero la información completa solo la puede ofrecer la gramática.

También pueden aportar información sobre los pronombres ejemplos de las palabras lematizadas no gramaticales, que constituyen la inmensa mayoría de la nomenclatura del diccionario. Especialmente esta información puede aparecer bajo los lemas verbales ejemplificados con pronombres. Se trata de una información muy útil, pero realmente poco frecuente en los diccionarios bilingües. En el último diccionario lituano-francés de Melnikienė (2020) encontramos ejemplos como estos (se subraya el signo lematístico):

Kojos manęs nebelaikė Mes jambes ne me soutenaient plus,

Aš jį laikau geru profesionalu Je le considère comme un bon professionnel,

⁴¹ Recordemos lo que decía Williams acerca de los ejemplos inventados: “such examples often took the form of an abstract, skeletal framework (...)” y en ellos hay convenciones como “the use of *one's* and *oneself*, which are relatively uncommon and high-level words” (1996: 497-8).

Muzika mus lydi visą gyvenimą La musique nous accompagne tout au long de notre vie.

Estos ejemplos no solo ilustran el significado y uso del verbo lematizado, sino, indirectamente, el uso del pronombre átono, que el estudiante lituano de lenguas romanas aprende con dificultad. Estos y otros ejemplos se analizan en la parte de análisis.

2. Las preposiciones

Las preposiciones tienen unas veces un significado funcional, relacional o gramatical propio (*con* indica compañía o instrumento, *de* pertenencia y procedencia...), pero muchas veces su uso depende del régimen de la palabra a la que su grupo preposicional complementa: *acordarse de*, *enfadado con*, *distinto de*, *tendencia a*... El lituano tiene sus propias preposiciones, cuyo uso depende también en parte de las significaciones funcionales que puede tener cada una y del régimen de las unidades léxicas. Además, las formas nominales tienen flexión casual y muchas veces se traducen a otras lenguas mediante preposiciones: *važiuoti autobusu* (caso instrumental) – *ir en autobús*). En los artículos correspondientes a las preposiciones los diccionarios lituano-lengua extranjera muestran en primer lugar el caso o casos específicos en que se usan y después, con ejemplos, los usos más característicos de cada una de ellas, pero el uso de las preposiciones que depende de las unidades léxicas está consignado en los artículos de cada unidad.

añt prl./prep (ko) 1. encima de, sobre, en; *ant kalno* encima de la montaña; *ant stogo* en / sobre el tejado; *ant stalo* en la mesa; *lipti ant kalno* subir un monte; *rašyti ant popieriaus* escribir *pi* en un papel; 2. (*kabėti / colgar*) en, de; *paveikslas kaba ant sienos* el cuadro está colgado en la pared / cuelga de la pared; 3. (*pykti / enfadarse*) con; *jis pyksta ant manęs / jų* se enfada conmigo / con ellos.

LlSKŽ

La preposición *ant* tiene un significado más bien espacial. Los ejemplos muestran que la preposición lituana corresponde a preposiciones y a locuciones preposicionales. La última acepción muestra el régimen de un verbo (*pykti – enfadarse*) en que la preposición tiene un sentido que no tiene nada que ver con el espacial.

3. Las conjunciones

Las conjunciones, siendo palabras que básicamente establecen relaciones sintácticas, suelen tener una correspondencia o correspondencias concretas en otras lenguas. Las conjunciones coordinativas no suelen ofrecer grandes complicaciones y el usuario, si no lo sabe todavía por sus conocimientos gramaticales de la L2, puede captar sin especiales dificultades su significado y su uso, o lo contrario, saber cuál es la forma correspondiente a una conjunción de la L1.

Las conjunciones y adverbios relativos (y locuciones conjuntivas) más interesantes son las de oraciones subordinadas y en especial las que tienen implicaciones morfológicas como el uso de subjuntivo:

kai *jng./conj* cuando; *kai mes buvome stovykloje, eidavome į mišką* cuando estábamos en el campamento, solíamos ir al bosque; (*kai + būsimuoju laiku* → *subj*) *kai išauš, važiuosim* cuando amanezca nos iremos; (*po laiką reiškiančio žodžio / después de palabra que significa tiempo*) en (el / la) que; *ateina momentas / metas, kai...* llega un momento en el que...; *tą dieną, kai...* el día en (el) que. LlSkŽ

En este artículo de **kai** cuando hay una indicación que informa del uso del subjuntivo ilustrada con un ejemplo. También se aporta el equivalente que usado después de expresiones que significan tiempo: *momento en (el) que*. Esta indicación es muy oportuna, porque los lituanos tienden a la traducción literal *momento / día cuando* (correcta pero no usada habitualmente). Aquí falta consignar los casos **kiekvieną kartą, kai cada vez que** y **visada, kai siempre que**.

Hay conjunciones o locuciones conjuntivas lituanas más específicas y más complejas que también corresponden a construcciones complejas en la LD, como la locución adversativa *kad ir*:

kad ir *jng./conj* aunque, a pesar de que; *kad ir kaip / kiek* (*t.n.* → *subj*) por mucho que, por más que; *kad ir kaip bebūtum, mano sūnus...* por mucho que seas mi hijo; *kad ir kaip stengtumėtės* por mucho que os esforcéis. LlSkŽ

4. Adverbios

Los adverbios tienen un estatus léxico suficientemente autónomo, pero construcciones formadas por algunos adverbios lituanos junto a verbos corresponden en español a perífrasis verbales de

uso muy generalizado. El diccionario *LlSKŽ lit-esp* además de consignar la construcción y la equivalencia, la ilustra con ejemplos:

- **ką tik** + v (*en pasado*) acabar de + inf; **ką tik išvažiavo** acaba de marcharse
- **paprastai** + v soler + inf: **aš paprastai lankau parodas** suelo visitar las exposiciones
- **toliau** + v seguir / continuar + ger: **jie t. barėsi** siguieron / continuaron discutiendo
- **vėl** + v volver a + inf: **vėl pavėlavo** volvió a llegar tarde

5. Partículas

En lituano las llamadas partículas (*dalelytės*), unas enclíticas, otras no, son palabras sin significado léxico, que aportan a la frase un matiz, a veces ilocutivo, a veces expresivo, y a veces tiene implicaciones sintácticas. Los ejemplos cumplen un papel fundamental, ya que muchas de ellas no tienen equivalente. Solo pueden ser traducidas cuando forman parte de un enunciado, es decir, cuando su uso o usos se muestran mediante ejemplos (equivalente funcional, véase **3.3.5.A.**).

La marca de verbo reflexivo, que en español es un pronombre, en lituano es una partícula con tres variantes, la enclítica *-s*, el infijo *-si-* entre el prefijo y la raíz del verbo y la enclítica *-si*: *praustis* lavarse - *prausiasj* se lava, *nusjprausti* lavarse - *nusjprausė* se lavó.

La partícula *ar* (que coincide en la forma con la conjunción disyuntiva *ar – o*) es la marca de la interrogación directa que en español no se traduce en interrogaciones directas, pero se traduce por *si* en indirectas: *ar tu Petras?* - ¿Eres Pedro?, *klausiu, ar tu Petras* - pregunto si eres Pedro.

La partícula proclítica *be-*, que se une a formas verbales, especialmente no conjugadas, tiene un matiz de acción continuada (*radau besikalbančius* -los encontré todavía hablando) y puede tener matiz terminativo en forma negativa (*jau neberūko* - ya no fuma, ha dejado de fumar) y otros valores sintácticos, como el adversativo (*koks jis bebūtų* - sea quien sea, *kada beatvyktum* - vengas cuando vengas).⁴²

La partícula *vos* tiene un significado más adverbial (*apenas*), pero no se considera adverbio. Combinado con *ne-* y verbo en pasado equivale a la perífrasis *estar (en tiempo perfecto) a punto de + inf*: *vos nenuskendo* estuvo a punto de ahogarse.

⁴² Realmente esta partícula se usa cada vez menos y los lingüistas incluso recomiendan no usarla, pero sigue apareciendo en textos escritos y en forma fijas.

3.6.5.C. SINTAXIS

Los ejemplos ilustran las construcciones sintácticas que se dan en torno al signo lematizado, principalmente al verbo, pero no solo a él. Las construcciones nominales básicas son del tipo *sust*⁴³+ *adj*, *sust + prep + sust*, alguna vez *adj + prep + sust*, *adv + adj*⁴⁴. Las construcciones verbales pueden ser más o menos complejas:

- Las menos complejas, como las de verbos intransitivos y transitivos que solo rigen complemento directo no suelen necesitar más que la indicación gramatical *tr* o *intr.* u otra, el equivalente y unos ejemplos muy sencillos. En este grupo se pueden incluir la construcción *verbo + adv.*
- Los verbos de transferencia que rigen dos complementos (*dar, enviar, enseñar...*), los verbos de afección o psicológicos (*gustar, aburrir, poner nervioso...*)⁴⁵, los verbos que rigen preposición (*influir en, jugar a...*) ya requieren unas indicaciones más expresas y ejemplos, en ocasiones más largos, que los ilustren.
- Las oraciones compuestas coordinadas y subordinadas, que se ejemplifican en las entradas del enlace correspondiente (*y, o, pero, que* conjunción, *que* relativo, y las demás conjunciones, adverbios relativos y locuciones conjuntivas: *cuando, en cuanto, donde, como, porque, si, aunque...*)

Los verbos intransitivos y transitivos del lituano (LO) que rigen un solo complemento por lo general tienen el mismo régimen en la LD, y por eso no son necesarias más indicaciones que las de transitividad o intransitividad. Incluso hay diccionarios que no lo marcan y basta con la equivalencia y el ejemplo, si lo hay, para intuir el comportamiento sintáctico de esos verbos.

sto || **ti** (...) 2) arrêter v. *intr.*, s`arrêter; *paprašykite vairuotojo sustoti* dites au chauffer d`arrêter; *~kite! nebeikite tolyn* arrêtez! n`allez pas plus loin (...)

DLPKŽ

surink || **ti** (...) (...) collect, gather (...); s. *žinias* collect/gather information (...)

LAKŽ

⁴³ Sustantivo o pronombre que los sustituya.

⁴⁴ Estas enumeraciones se basan en los conceptos elementales de la gramática española, pero se pueden trasladar con las debidas adaptaciones a cada lengua.

⁴⁵ (Nueva Academia 2009: 2683 ss)

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

En el diccionario lituano-español es importante señalar que el complemento directo de personas es preposicional:

pasitikti (...) ir a esperar, recoger (*sūny stotyje* al hijo en la estación)
(...)
LlSKŽ

Se deben indicar y ejemplificar también los cambios de régimen: cuando el verbo en LO rige una preposición y LD no:

žiūrėti (*i kq*) mirar (*i paveikslą* un cuadro); *jie i mane žiūrėjo kaip i asocialy žmogų me* miraban como a un ser antisocial (...)

y al revés, cuando en LO no rige preposición y la LD sí:

atitikti (*kq*) corresponder a; *vertimas atitinka originalą* la traducción corresponde al original

Muchos verbos de transferencia que rigen dos complementos (directo e indirecto) suelen tener el mismo régimen en las dos lenguas:

įteikti (...) hand, deliver; *į. kam pinigų* hand over money to smb; (...)
LAKŽ

Pero son muchos también los casos en que no corresponde el régimen del signo lemativo y el del equivalente. En la misma entrada se da el ejemplo:

į. kam ording decorate / present smb with an other

Hay algunos casos en que el dativo español corresponde a un complemento ablativo del lituano. Verbos como (*nu*)*slepti* - ocultar, *atimti* - coger (algo a alguien), *vogti* - robar... rigen su segundo complemento con preposición separativa ('de alguien', no a alguien):

slèpti (**nu-**) (*kq, nuo ko* → *dat*) ocultar (...); *jis nuslèpè nuo manęs svarbų dalyką me* ocultó una cosa importante
atimti (*kq*) **1** (*iš ko* → *dat*) quitar a (...) (*pinigus iš mamos* dinero a mamá)
LlSKŽ

En lo que respecta a los complementos directo e indirecto de verbos de transferencia el diccionario no puede sustituir a la gramática en lo que respecta al uso de los pronombres personales átonos (*le entregas el regalo, te lo daré, me lo prestó..., le dije a Pedro que...*), algo que

3. El ejemplo lexicográfico: 3.6. La información gramatical del ejemplo

los estudiantes de español aprenden con mucha dificultad. El aprendiente siempre tendrá que saber las reglas de la gramática, pero el diccionario puede ilustrarlas ofreciendo ejemplos en las entradas de los verbos. En la parte de análisis de ejemplos se señalan los ejemplos que ilustran el uso de pronombres átonos, sin embargo no son muchos.

Los diccionarios muestran el régimen preposicional del verbo. A veces coinciden las preposiciones (la preposición regida en LO es la equivalente del verbo en LD):

lyginti (*ką*) (...) (*su kuo*) (...) cotejar **con** (*originalą su kopija* el original con la copia)⁴⁶

LISKŽ

Pero es frecuente que la preposición que rige el verbo en LO sea impredecible en la LD:

atsisvekinti (...) (*su kuo*) despedirse **de** (*su draugais* de los amigos)

LISKŽ

En conclusión, y volviendo al comienzo del capítulo, es importante destacar que el diccionario, que no es una gramática, recoge los aspectos gramaticales de los signos lexicográficos de los que no puede dar cuenta exhaustivamente la gramática.

En comparación con los diccionarios anglosajones, los diccionarios bilingües lituanos no prestan mucha atención a aspectos gramaticales como la función del adjetivo respecto al verbo (atributivo o predicativo) o el uso del verbo lexicográfico en voz pasiva o en forma impersonal.

En el siguiente capítulo se aborda cómo se presenta la información de combinatoria léxica del signo lexicográfico en el diccionario y el papel del ejemplo lexicográfico.

⁴⁶ La preposición lituana *su* corresponde a *con*: *gyventi su tėvais* - *vivir con los padres*.

3.7. EL EJEMPLO BILINGÜE Y LAS COMBINACIONES LÉXICAS

3.7.1. IMPORTANCIA DE LA COMBINATORIA. TERMINOLOGÍA. PERSPECTIVA BILINGÜE

3.7.2. SINOPSIS HISTÓRICA SOBRE LAS COLOCACIONES

3.7.2.A. LOS LINGÜISTAS BRITÁNICOS: FIRTH, HALLIDAY, SINCLAIR

3.7.2.B. EL ENFOQUE SISTEMÁTICO (CORPAS, MEL'ČUK, HAUSMANN, COWIE, ALONSO RAMOS, BLANCO)

3.7.2.C. EL CONCEPTO DE *SELECCIÓN LÉXICA* DE BOSQUE

3.7.3. IGUALDAD DE TRATAMIENTO DE LA COMBINACIÓN LIBRE Y LA COLOCACIÓN Y EN LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE

3.7.3.A. DISTINCIÓN ENTRE COLOCACIÓN Y COMBINACIÓN LIBRE

3.7.3.B. LA INDEFINICIÓN DEL CONCEPTO DE COLOCACIÓN EN LA LEXICOGRAFÍA

3.7.3.C. LA REALIDAD EXTRALINGÜÍSTICA Y LA LENGUA

3.7.3.D. EL CRITERIO DE LA FRECUENCIA JUNTO AL DE LA IMPREDICTIBILIDAD COMO ORIENTACIÓN EN LA LEXICOGRAFÍA

3.7.3.E. COLOCACIÓN (NO COTEXTO) COMO CATEGORÍA DISTINTA AL EJEMPLO

3.7.4. DÓNDE Y CÓMO FIGURAN LAS COMBINACIONES LÉXICAS EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES

3.7.4.A. BAJO QUÉ LEMA SE PRESENTA LA COLOCACIÓN

3.7.4.B. EN QUÉ FORMA SE PRESENTA LA COMBINACIÓN LÉXICA: INDICACIÓN DE COTEXTO Y EJEMPLO

1. La indicación de cotexto

2. El ejemplo

3. Distribución de funciones entre la indicación de cotexto y ejemplo

4. Las colocaciones en los diccionarios bilingües lituanos: lituano – lengua extranjera

5. El ejemplo hipercondensado o contexto traducido del *LiskŽ lit-esp*

“The collocates of the headword are of immense importance to a description of that word. They contribute to the naturalness of the contexts that the dictionary user (especially someone trying to write in a foreign language) will produce for that word” (Atkins / Rundell 2008: 369).

3.7.1. IMPORTANCIA DE LA COMBINATORIA. TERMINOLOGÍA. PERSPECTIVA BILINGÜE

Aparte de ilustrar, suplementar o sustituir al equivalente del signo lemativo (3.5.), de mostrar algunas de sus posibles formas y su comportamiento sintáctico (3.6.), el ejemplo lexicográfico aporta información sobre cómo se combina el signo lemativo con otras palabras. Es tal vez el tipo de información más importante del ejemplo. En la lexicografía actual al referirse a la combinatoria de las palabras se usa el término *colocación*, cuyo significado preciso depende mucho de cada autor. Como definición inicial podemos decir que colocación es una combinación léxica restringida de dos lexemas, entendiéndose por restricción que la elección de uno de los lexemas está determinada por factores particulares.

Uno de los indicios claros de competencia lingüística es el dominio de las colocaciones, ya que muchas de estas son idiosincrásicas, lo que las hace impredecibles para un hablante no nativo (Copp 1990: 37; Szende 1999: 210; Svensén 2009: 166). Por eso los diccionarios de L2 (bien sean

bilingües, bien de aprendizaje) tienen que dar cuenta de este tipo de construcciones, especialmente cuando no hay correspondencia total entre las de una y otra lengua.

“What further complicates the accessibility of collocations in bilingual dictionaries is the anisomorphism between languages. A collocation in one language may not correspond to a collocation in another. This means that in a bilingual active dictionary only such collocations of the target language are accessible as have a corresponding source language expression” (Copp 1990: 43).

Pero un paso anterior al de las construcciones más idiosincrásicas es el dominio de la combinatoria léxica más básica. Un aprendiente de un idioma empieza por las palabras más elementales: *comprar la comida, ayudar a una persona, volver a casa, llamar por teléfono, ordenar la habitación...* Y desde muy pronto empieza a descubrir fenómenos idiosincrásicos en la correspondencia de palabras de uso más habitual: lo que en español decimos *comer* (en el sentido de ‘almorzar’) en inglés es *to have lunch*. O un verbo español tan universal como *poner (una cosa)* en lituano corresponde a muchas equivalencias dependiendo de donde lo vayas a poner: si es en la mesa *padėti*, si es en el suelo *pastatyti*; *ponerse* una prenda de vestir en lituano depende del tipo de prenda: *ponerse un pantalón – užsimauti kelnes; una camisa, un jersey – apsirengti o apsilvilti marškinius, megztinį; una falda – užsegti sijoną; un gorro, un sombrero – užsidėti kepurę, skrybėlę; los zapatos – apsiauti batus* (con *quitarse* ocurre otro tanto). En chino *leer un libro* puede decirse con expresiones que traducidas equivalen a *leer, ver, mirar un libro* (Yong / Peng 2007:153). Es decir, la predictibilidad siempre tiene que ser verificada cuando se trata de expresar una combinación de una lengua en otra: en unos casos se confirma y en otros se rectifica.

El término habitual y más usado cuando se habla de combinación de palabras, como se ha dicho, es *colocación* y sobre este término y su significado se han escrito miles de estudios y es imposible que haya un consenso total sobre el tipo o tipos de combinación que abarca. Por eso desde el principio advertimos que, refiriéndonos a la lexicografía bilingüe, preferimos un término más neutro, *combinación léxica*, en el que tiene cabida lo que se denomina con el término *combinación libre* (como concepto diferente de la colocación restrictiva), *colocación* (en el que al menos el uso de una de las palabras está restringida por la otra) y *selección o restricción léxica* (en el sentido que Bosque da a este término, que a su vez abarca el concepto de *colocación*). En la práctica lexicográfica bilingüe (a diferencia de la lexicología y de la fraseología), y en concreto, en las introducciones de los diccionarios, se usa con frecuencia el término *colocación*, cuyo significado se da por sabido, ya que los compiladores no lo explicitan (cfr. Bargalló 2002: 43; Ruiz Martínez 2007:

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

168-169¹) o lo definen de un modo muy vago (Gisthi 2019: 68-69), y en la bibliografía que no se ocupa expresamente de la colocación esta palabra designa, sin mayores matizaciones, combinación de palabras en las que cada una aporta su propio significado (*construir un edificio, alumno aplicado, comer fuera, muy cansado...*), aunque el de una de ellas sea tan general como *hacer* o *dar* (*hacer la cama, dar una clase*) o su significado esté especificado en relación a la palabra con que se une (*barba poblada*). A la gran mayoría de los que se ocupan de la enseñanza de la lengua, tanto a nativos como a no nativos, les basta con que sus estudiantes distingan una locución, frase hecha, modismo, dicho, etc. del resto de las combinaciones léxicas de carácter composicional. Y en general, la gran mayoría de la gente que estudia idiomas no sabe lo que es *colocación* (Nelli 1996: 203), pero sí entiende claramente lo que es combinación de palabras y la distingue de una locución o frase hecha². Hay mucha gente que ha aprendido idiomas sin oír hablar nunca de colocación (aunque sí de colocación laboral). Cuando una persona adquiere una cierta competencia lingüística en una lengua concreta utiliza inconscientemente o conscientemente asociaciones léxicas que usará de modo natural en su comunicación habitual. Solo una reflexión expresa sobre estas combinaciones puede llevarle a descubrir el concepto de restricción.

Zgusta en su manual afirma: “For the lexicographer, these free combinations are highly interesting because they show the different possibilities of combining the single words. To a very high degree, they overlap with what we called the range of application of the word” (1971: 140-141). Este autor realmente solo distingue las *free combinations* y *set combinations*, que corresponden a las locuciones o unidades más idiomáticas. Es cierto que cuando escribía este texto todavía no estaban tan desarrollados los conceptos como ahora, pero ya entonces admitía que hay combinaciones más libres y otras más restrictivas, pero no las separa en su explicación. Bejoint, teniendo en mente las combinaciones libres, dice: “Zgusta uses the word ‘reactions’ for what is apparently the same phenomenon” (2004: 213), pero con esa expresión el lexicógrafo húngaro se refería a las construcciones sintácticas, no a las combinaciones léxicas.

La misma Real Academia en la *Nueva Gramática* no entra tampoco en la distinción de qué es colocación y la define escuetamente como “combinaciones léxicas restringidas frecuentes y

¹ En este capítulo se analiza exhaustivamente cómo los diccionarios monolingües de español explicitan o no la noción de *colocación* en sus preliminares y cómo se presenta en la microestructura la información colocacional. Es interesante para la lexicografía francesa el artículo Perko (2005), que analiza la inclusión de las unidades fraseológicas (colocaciones, locuciones y pragmatemas) en los diccionarios monolingües de aprendizaje del francés. En este capítulo nos centramos en los diccionarios bilingües.

² En una correspondencia surgida a raíz de un artículo de la prof. Barrios Rodríguez (2016) sobre la enseñanza de colocaciones en ELE a un grupo de estudiantes americanos de distintas carreras, la autora escribió: “Mis estudiantes eran de todo tipo de carreras y no tenían ni idea de qué es una colocación” (1 de octubre de 2018).

preferentes" (11.2p), "combinaciones restringidas semánticamente" (34.11j) y junto a esta palabra utiliza el sinónimo *solidaridad léxica*, pero deja como cometido de la lexicología en qué consisten esas restricciones semánticas y léxicas (13.3c).

Esta opción terminológica no significa que no atendamos al concepto lingüístico de *colocación*. Es más, le dedicamos un primer apartado, en que, de un modo que no pretende ser exhaustivo, se exponen las tres concepciones que consideramos más importantes de este término³: 1. la anglosajona (Firth, Halliday, Sinclair), que se apoya en la frecuencia; 2. la de los lingüistas y fraseólogos Mel'čuk, Hausmann, Cowie, Alonso, Blanco y Corpas; 3. la de Bosque. Reconocemos nuestra preferencia por las ideas de este último profesor porque las consideramos más claras y más aplicables a la lexicografía general y porque el resultado de su análisis han sido dos diccionarios, de los que el segundo aporta una información combinatoria utilísima para el gran público y no solo para especialistas en lingüística. Algunos de los autores mencionados son o han sido editores de diccionarios (Sinclair, Cowie, Alonso, Bosque). Veremos también qué tratamiento merece el concepto de colocación en la literatura lexicográfica, en la que no se llega a las profundidades y distinciones hasta las que descienden los estudiosos de la lexicología y la fraseología.

En el capítulo dedicado a la relación entre el ejemplo y el equivalente (3.5.) se ha dicho que la mayoría de los ejemplos muestran las combinaciones léxicas del signo lematizado, pero también se ha mencionado que en los diccionarios bilingües modernos (en general) hay una indicación, la de cotexto (que en diccionarios como *Oxford* se llaman *colocación*⁴), una de cuyas funciones (además de la de discriminación de equivalentes) es mostrar las posibilidades combinatorias, por lo que las dos indicaciones, cotexto y ejemplo, comparten esa misma función. Sin embargo el ejemplo bilingüe al estar traducido ofrece el sintagma completo en las dos lenguas y aporta una información menos codificada que el solo cotexto y más completa (uso u omisión de artículos, concordancia gramatical...). El ejemplo que reproduce la unión de las palabras combinadas permite al usuario ver, entre otras cosas, la idiosincrasia de cada lengua: en una se dice **hacer un esfuerzo**, en otra *dêti pastangas* ('poner esfuerzos'); en una **dar o impartir una clase**, en otra *vesti paskaitq* ('llevar una clase'); en una **hacer un regalo**, en otra *dovanoti dovanq* ('regalar un regalo'). Y en

³ El artículo de Ruiz Martínez (2007) también presenta una síntesis de lo que muchos autores entienden por *colocación*. Pensamos que la nuestra complementa la de esta autora.

⁴ En el *Collins*, en la sección *Cómo usar el diccionario* no se denomina a las palabras presentadas en el cotexto con término alguno. Sencillamente se especifica que con determinados indicadores se señalan "los sustantivos que funcionan como sujetos", el "complemento nominal de verbos o preposiciones", "los verbos o adjetivos a los que suele modificar [los] adverbios" lematizados...

ocasiones una combinación natural de una lengua corresponde a una sola palabra en la otra: **anksti keltis** ('levantarse pronto') – *madrugar*, **šiltai apsirengti** ('vestirse caliente') – *abrigarse*. Ya se habló expresamente del tratamiento lexicográfico que estas últimas correspondencias pueden recibir (3.5.2.C.): parece que se trataría más bien de infralemas que de ejemplos, ya que el diccionario presenta una unidad pluriverbal de LO que tiene una equivalencia precisa en la LD y puede no considerarse propiamente un ejemplo (aunque sí muestra un uso de la palabra lematizada). Fijémonos en que en el caso inverso, cuando una palabra corresponde a una unidad pluriverbal, esa palabra que traduce una combinación se convierte en lema: **madrugar anksti keltis, abrigarse šiltai apsirengti, bijoti – tener miedo, susirgti – ponerse enfermo / malo...**⁵

Analizamos, pues, qué papel específico tiene el ejemplo (y la indicación de cotexto) en la ilustración del uso del signo lemático y su función activa para la producción de combinaciones léxicas en L2.

3.7.2. SINOPSIS HISTÓRICA SOBRE LAS COLOCACIONES

3.7.2.A. LOS LINGÜISTAS BRITÁNICOS: FIRTH, HALLIDAY, SINCLAIR

El término y el concepto de *colocación* se debe a J.R. Firth, para quien el significado de una palabra depende de su combinatoria. De modo análogo al refrán español de *dime con quién andas y te diré quién eres*, expresó el principio en que se basa su pensamiento con la famosa máxima “you shall know a word by the company it keeps”. El significado de una palabra no está fijado ni es independiente sino que está en correlación con el contexto en que co-ocurre.

“Meaning by collocation is an abstraction at the syntagmatic level and is not directly concerned with the conceptual or idea approach to the meaning of words. One of the meanings of *night* is its collocability with *dark*, and of *dark* of course, collocation with *night*” (1957: 195-196)

La colocación no es la simple yuxtaposición de palabras, sino atracción mutua que determina su posición en contextos próximos. El mismo Firth sugirió la idea de realizar un diccionario de palabras seleccionadas que recoja sus colocaciones y de esa manera proponer una definición determinada por esas palabras asociadas.

⁵ Para el contraste entre el léxico verbal lituano y español es muy interesante tener en cuenta el análisis de Blanco (2006: 103) sobre la estrecha relación que tienen los significados gramaticales y los sentidos colocacionales. Hay muchos verbos lituanos prefijados cuyo prefijo aporta un sentido que en español se expresa mediante un verbo de apoyo: (*pra-* incoativo) *praregėti* que corresponde a *empezar a ver* (y también a la locución verbal *abrirse los ojos [a alguien]*), *praverkti* – *empezar llorar*; (*pa-* acción completa de corto alcance) *pasivaikščioti* – *dar un paseo*.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

Halliday (1966: 150-152) introduce el concepto de la “lexicalidad” en el campo del léxico como noción paralela a la “gramaticalidad” en la gramática: los adjetivos *powerful* y *strong* se combinan respectivamente con *car* y con *tea* para expresar la misma idea de ‘intensidad’, pero no al revés. Las parejas *powerful tea* y *strong car* son “aléxicos” aunque sean gramaticales. Las relaciones de coocurrencia pueden extenderse a palabras de la misma familia léxica: *strong*, *strongly*, *strength*, que según la gramática son categorías distintas, forman colocación con determinadas palabras (*argue*, *argument*, *car*), y constituyen una *unidad léxica*. La *colocación*, en el nivel sintagmático, viene a ser lo que en sintaxis es *estructura*. En el nivel paradigmático, según el principio de lexicalidad, se crean *conjuntos (sets)* formados por los elementos léxicos de una misma ocurrencia (*strong* y *powerful* están dentro del conjunto de *argue*).

Para Halliday el nivel gramatical y el nivel léxico tratan complementariamente las asociaciones sintagmáticas: palabras como *a* y *of* se explicarían mediante la gramática ya que son muy poco restrictivas colocacionalmente, mientras que *strong* es bastante más restrictivo. Para establecer el entorno colocacional hay que observar la frecuencia de coaparición, ya que el “conjunto” léxico se define según la potencialidad de aparición. Aquí aparece ya el elemento de la frecuencia, que es uno de los rasgos característicos de la concepción anglosajona de la colocación: la frecuencia y probabilidad de la coaparición es lo que define la colocación. Este es el punto que provoca disensión entre los lingüistas de esta orientación y los de orientación más sistemática. Estos argumentan contra el criterio de la frecuencia que el hecho de que *gaviota* coaparezca con frecuencia con *blanca* no es razón para concluir que es una colocación.

Sinclair explicita aún más la noción de colocación dentro ya del contexto de los corpus lingüísticos. Fue bajo su dirección como se elaboró por primera vez un diccionario (*COBUILD* 1987) basado en un corpus informático. Retomando la idea de Firth de que la colocación no es tanto la coaparición yuxtapuesta, sino en un espacio aproximado dentro del mismo entorno sintáctico, Sinclair afirma: “Collocation is the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text” (1991: 170). Admitiendo el significado de cada palabra, su uso junto a otra aporta matices adicionales. Además el hecho de su coaparición implica una cierta dependencia mutua, es decir, unas restricciones combinatorias que pueden ser analizadas (1991: 196).

Sinclair elabora dos principios que explican de qué manera se realizan las combinaciones que dan como resultado un texto: *open choice principle* e *idiom principle*. Según el primer principio el texto es la concreción de un gran número de elecciones complejas cuya única regla es la gramaticalidad

(1991: 109). Pero como las palabras adquieren matices de significado en relación con otras, hay que tener en cuenta el segundo principio por el cual el hablante tiene a su disposición una gran cantidad de frases prefabricadas (*semi-preconstructed phrases*) que constituyen elecciones singulares.

Según este autor, este segundo principio actúa de un modo predominante con respecto al primero, tal como lo demuestran los textos extraídos de los corpus donde las palabras coaparecen frecuentemente con otras. Llega incluso a afirmar que el principio idiomático puede elevarse “from being a rather minor feature, compared with grammar, to being at least as important as grammar in the explanation of how meaning arises in text” (1991: 112). Este principio sugiere que la lengua no es solo un sistema de reglas gramaticales, sino que también provee de determinadas secuencias recuperables en el momento del habla. La idiomática es la base del concepto de colocación, aunque la tendencia a la coaparición no implica la fijación, ya que pueden darse variaciones en la elección de los elementos (*querer con pasión / con locura*; pero también *hablar con pasión*), es posible la inserción de elementos (*entablar un diálogo / entablar un interesante diálogo*) y otras libertades como el orden de las palabras, el cambio de diátesis (*dicta la sentencia / la sentencia se dicta o fue dictada*).

En estos autores vemos los rasgos fundamentales de la colocación, que están presentes en la caracterización que hacen otros que no se basan en la frecuencia de coaparición. Pero la crítica fundamental que se hace a los autores británicos es la vinculación que se establece entre la frecuencia de coaparición y la determinación de la colocación. La frecuencia de la combinación de *gaviota* con *blanca* es un hecho extralingüístico que no explica el funcionamiento de la lengua.

3.7.2.B. EL ENFOQUE SISTEMÁTICO (CORPAS, MEL'ČUK, HAUSMANN, COWIE, ALONSO RAMOS, BLANCO, BARRIOS)

En la lingüística española una de las definiciones más conocidas de *colocación* es la de Gloria Corpas, autora de *Manual de fraseología española*:

“Denominaremos colocación (...) a las unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado⁶ autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del

⁶ Adoptamos esta palabra, *colocado*, para designar los dos elementos que constituyen una colocación.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo.” (1996: 66)

El concepto de colocación más aceptado –por estar definido de un modo muy preciso y por estar avalado por una clasificación formalmente justificada y una tipificación exhaustiva de las funciones léxicas que subyacen en la relación entre los elementos de la colocación– es la que hace Mel’čuk cuando explica los fundamentos de la fraseología. Este profesor parte de la afirmación (que comparten, entre otros, los profesores de idiomas) de que hablamos, más que con palabras, con sintagmas, con pequeñas frases que forman ciertas unidades de significado (1998: 24). Cuando hacemos esperar a alguien que ha venido a ver a un compañero de trabajo, o sencillamente ha llamado por teléfono preguntando por él, le decimos *un momento, por favor*. Si alguien habla de sus acciones habituales enumera expresiones como *ordenar la casa, hacer una gestión, oír música, echar una partida*; puede calificar un *trabajo* de *agotador*, a una *persona* de *pesada*, e incluso de *tremendamente pesada*. A veces decimos palabras sueltas, pero en un contexto determinado que les da un sentido preciso: *gracias, perdone...* Y en el habla habitual hay bastantes expresiones pluriverbales que tienen un significado que no se deriva del de cada uno de sus elementos: *me estás tomando el pelo, no me des la lata, es culo de mal asiento, soy el último mono...*

Mel’čuk llama a ese tipo de agrupaciones de palabras *frasema*, que define de modo general como *sintagma no libre* (2006: 14; 2012: 33). Pero para determinar que es *sintagma no libre* primero es preciso definir qué es un *sintagma* o *combinación libre*: “un sintagma [AB] es libre si la selección de los constituyentes A y B por el hablante es irrestricta (no restringida); es decir, A es seleccionado independientemente de B y viceversa. En lugar de A y de B, el hablante puede utilizar otros signos A’ y B’ que signifiquen aproximadamente lo mismo” (Alonso 2010: 5⁷). Por ejemplo *poner (dejar, colocar) un plato (un libro) encima (debajo, al lado) de la mesa (de la silla).*⁸

Los sintagmas no libres o *frasemas* son aquellos en que las palabras no se eligen libremente. Aquí se distinguen tres clases de *frasemas*:

- Los *frasemas semántico-léxicos composicionales* –que incluyen *pragmatemas, clichés, expresiones funcionales* y *paremias*– son frases completas fijadas por el uso que los hablantes usan en determinadas situaciones: *qué tal, ¿qué le pongo?, ¿cuánto le debo?, no*

⁷ La página corresponde al artículo accesible por internet, numerado desde 1.

⁸ Más adelante volvemos sobre el concepto de combinación libre, ya que los autores lo definen de modos muy diversos y en ocasiones los ejemplos que se dan como combinaciones libres terminan siendo considerados colocaciones.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

cuelgue, recién pintado, prohibido el paso, antes de entrar dejen salir, consumir antes de..., más vale tarde que nunca. Se trata de fórmulas habituales de cortesía o de comunicación habitual, textos de carteles, rótulos o superficies impresas y proverbios o refranes. Estas unidades son expresiones completas que no suelen formar parte de una estructura oracional superior, ya que expresan un significado pleno vinculado a la situación en que se pronuncian o al lugar donde están escritos. Y no son libres porque lo que expresan ya está codificado en el lenguaje, pero su sentido, en la mayoría de los casos, es composicional, es decir, se puede deducir del significado de las palabras que lo forman (Mel'čuk 2006: 14; 2012: 40-42). El hablante nativo las reconoce y las usa porque forman parte de su acervo léxico y no suele formar frases distintas para expresar ese significado a no ser que no las conozca⁹ o conscientemente busque la originalidad en la expresión. En los diccionarios estas expresiones deben entrar como unidad léxica.

- Los *frasemas semánticos* no composicionales son las *locuciones*: son sintagmas cuyos componentes no se pueden elegir libremente para expresar un significado concreto y al mismo tiempo ese significado no corresponde a la suma de los componentes. Es importante señalar que, frente a los clichés, las locuciones, aunque son unidades pluriverbales, corresponden a las categorías gramaticales básicas: *echar una mano* (locución verbal), *a pies juntillas* (locución adverbial), *vino español* (locución nominal), *de padre y muy señor mío* (locución adjetival). Por tanto forman parte de una estructura oracional (Mel'čuk 2006: 16-18; 2012: 37-38). En los diccionarios las locuciones también deben aparecer como unidades léxicas.
- Los frasemas léxicos que se componen generalmente de dos elementos léxicos (*verbo y sustantivo, sustantivo y adjetivo, verbo y adverbio...*), que al unirse tienen un significado composicional, pero su unión no es libre, sino restringida, son las *colocaciones*. Uno de los componentes se elige libremente, pero el otro elemento se elige en función del primero: en el sintagma *dar una vuelta* el sustantivo *vuelta* selecciona *dar* y no *hacer* (en francés *faire un tour*), en el sintagma *conducta intachable* el adjetivo está seleccionado por *conducta* (que no admite en cambio *inmaculada*), y en *pagar religiosamente* el adverbio se usa en relación al verbo *pagar*, pero no en relación con *rezar* (Mel'čuk 1998: 30-31; 2006: 17; 2012: 38-39; cfr. Barrios 2015: 24).

⁹ Los lituanos al aprender el diálogo de cortesía *–¿Qué tal estás? –Bien, gracias*, tienden a decir “Gracias, bien”, que corresponde al orden de palabras de esta fórmula en lituano.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

La *colocación* por su constitución componencial es próxima a la combinación libre (de hecho muchos llaman a ésta *colocación libre*), pero difiere de ella en que hay una mayor dependencia de un colocado respecto del otro y por tanto participa en cierto grado de la idiomatidad (*colocación restrictiva*), lo que la vincula en cierta manera a las locuciones (*idioms* en inglés), pero estas se diferencian de las colocaciones en que no son composicionales.

El colocado que es elegido libremente por el hablante y restringe la elección del otro componente se llama *base*. Es el elemento autosemántico (Svensén 2009: 161) y el colocado restringido por la base es el *colocativo* (asumimos aquí la terminología más admitida; otros autores lo llaman *colocador*), que es el elemento sinsemántico (Ibíd). Hausmann señaló que la perspectiva contrastiva entre lenguas es de enorme utilidad para analizar las colocaciones (1989: 1010; 1997b: 284) ya que estas no siempre son directamente traducibles: *dar un paseo* corresponde a *faire une promenade* en francés, *tomar una decisión* corresponde en inglés a *to make a decision* (aunque también se dice *to take a decision*), *hacer una pregunta* corresponde en lituano a *užduoti klausimą* ('*dar una pregunta*') y *plantear una pregunta* a *iškelti klausimą* ('*levantar una pregunta*'). Estas divergencias tienen que estar recogidas en los diccionarios bilingües, ya que el usuario no puede predecir el colocativo que acompaña a la base. Como se ha dicho, las formas de consignar las colocaciones en un diccionario bilingüe son las *indicaciones de contexto* y los *ejemplos*; en el capítulo dedicado al ejemplo, el equivalente y el infralema se dijo que hay colocaciones de una y otra lengua como *libertad de expresión* – *žodžio laisvė*, *contrato laboral* – *darbo sutartis*, que figuran como subentradas en los diccionarios monolingües y deberían figurar como *infralemas* en los bilingües, junto a otras como *šiltai apsirengti* – *abrigarse*, *anksti keltis* – *madrugar*, dado que constituyen verdaderas unidades o piezas léxicas (3.5.2.C.); por lo general tienen su equivalente en otras lenguas y no ejemplifican el equivalente del signo lexicográfico.

Hausmann enumera la tipología de las colocaciones de acuerdo con su composición gramatical (1989: 1010; en cursiva se señala la base):

- a) *sustantivo* + adjetivo: *niño mimado*
- b) *sustantivo* (sujeto) + verbo: surgen *problemas*
- c) verbo + *sustantivo* (objeto): retirar *el dinero*
- d) verbo + adverbio: *amar* locamente
- e) adverbio + *adjetivo-participio*: sumamente *interesado*
- f) *sustantivo* + preposición + sustantivo: *carnet* de conducir

Mel'čuk (2012: 39-40; cfr. 1998: 30-31) establece dos tipos de colocaciones atendiendo a otros criterios que conciernen a la relación semántica entre el colocativo y la base:

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

- a. Un tipo son las colocaciones en que la relación que existe entre el colocativo y la base es una significación que se puede tipologizar. Estas colocaciones pueden parafrasearse. Por ejemplo, hay muchas colocaciones que tienen un sentido *operativo* ('hacer'): cometer un error, dar una patada, dictar sentencia; o que tienen un sentido *intensificador*: llover a cántaros ('llover de un modo muy abundante'), café cargado ('café fuerte'), totalmente convencido ('muy convencido'); o un sentido *incoativo*: montar una empresa ('empezar una empresa'). Estas son las *colocaciones estándar*, entre las que están las formadas por verbos de apoyo de un significado muy amplio e impreciso (*hacer, dar, tomar, meter, poner, echar, abrir, cerrar...*).

La relación significativa del colocativo respecto a la base se llama *función léxica* (FL). Hay una lista de 60 funciones. Xavier Blanco ha señalado por su parte, que las funciones léxicas (los sentidos que aportan los colocativos a las bases) comparten las significaciones gramaticales con los flexemas y derivatemas: "Dende o punto de vista da lingüística xeral, o conxunto de sentidos vehiculables por medio de colocacións léxicas, por unha banda, e o conxunto das significacións correspondentes a flexemas e derivatemas, por outra, presentan unha importante área de intersección semántica" (Blanco 2006: 101).

- b. El otro tipo son las colocaciones en que la relación entre colocativo y base es mucho más específica. Son las *colocaciones no-estándar*. Aquí el colocativo adquiere una mayor intensidad semántica y tiende a la exclusividad respecto a determinadas bases, bien sea porque solo se use con esa base, bien sea porque adquiera un sentido específico solo con esa base: nariz aguileña (*aguileña* es un tipo de nariz y no suele aplicarse a otras cosas), pozo artesiano (un tipo de pozo; *artesiano* se usa solo con *agua* y *pozo*, ambas próximas semánticamente), año bisiesto, juoda kava ('café negro' en lituano) – café solo – black coffee. Muchas de estas colocaciones, que algunos pueden confundir con locuciones, son las que figuran como infralemas o subentradas en los diccionarios monolingües y algunos bilingües junto a las locuciones.

Estos son los fundamentos de la Teoría Sentido-Texto de Mel'čuk, a partir de la cual se elaboró el *Dictionnaire explicatif et combinatoire (DEC)*, diccionario no comercial sino básicamente teórico, más orientado a la codificación que a la descodificación¹⁰. La relación entre el lema, que es la base que selecciona el colocativo, y éste está señalada por la función léxica, que es el sentido que

¹⁰ Seguimos aquí también la explicación de Alonso Ramos 1994-1995: 22-23.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

aporta el colocativo y cuya expresión depende de la base. Por ejemplo, cuando de un sustantivo como *odio* se quiere expresar la cualidad de ‘intenso’, esta base *odio* selecciona la palabra *mortal*; el sentido de ‘intenso’ corresponde a la función léxica *Magn*, por tanto la colocación *odio MORTAL* se representa [*Magn (odio)*]. Pero para expresar este mismo significado con el sustantivo *ira*, este selecciona *ciega*: *ira CIEGA* [*Magn (ciega)*]. Cuando de un *beso* se quiere expresar que se ‘realiza’ (función léxica *Oper₁*), *beso* selecciona *dar*: *DAR un beso* [*Oper₁ (beso)*]; mientras que para la misma función la base *excursión* se dice *hacer*: *HACER una excursión* [*Oper₁ (excursión)*]. Esta “descomposición” de los componentes de la colocación que explicita su relación semántica permite enumerar los distintos lexemas que expresan el mismo sentido en relación con las bases concretas. Dado que estas funciones son universales a todas las lenguas, esta herramienta teórica y práctica permite la creación de un diccionario multilingüe de colocaciones cuya correspondencia se realiza a través de la función léxica común.

El lexicógrafo y lingüista británico Anthony Cowie, se distancia de otros autores británicos respecto al criterio de la frecuencia de coaparición y comparte las ideas de Mel’čuk (uno de los artículos del fraseólogo ruso está publicado precisamente en el libro *Phraseology: Theory, analysis and applications* de 1998, editado por el lingüista británico). Distingue las unidades idiomáticas según la misma clasificación de este último: una vez situadas fuera del ámbito idiomático las combinaciones libres, encontramos las fórmulas (pragmatemas y clichés), las locuciones y las colocaciones (llamadas *semi-idioms*). No obstante piensa que desde las combinaciones o colocaciones libres hasta las locuciones más puras hay un continuo (1984: XII-XIII; 2008: 164-167).

En el campo de la lexicografía, un tipo importante de diccionarios es precisamente el diccionario de colocaciones, también llamado de *combinaciones* (en el caso del francés¹¹ y del español). En lengua inglesa están el *Oxford dictionary of current idiomatic English*¹² I (1975) y II (1983), el *BBI Combinatory Dictionary of English* (1986), el *Oxford collocations dictionary* (2002). En el ámbito de la investigación es muy significativo el *Diccionario de colocaciones del español (DiCE)*, electrónico, disponible en línea, dirigido por Margarita Alonso Ramos, profesora de la Universidad de A Coruña (Alonso Ramos 2017). La nomenclatura de este diccionario son las bases (por el momento solo sustantivos de sentimiento), puesto que son éstas las que seleccionan o restringen los colocativos.

¹¹ *Dictionnaire des combinaisons de mots* (Le Robert, 2007).

¹² Este no es un propiamente diccionario de colocaciones, sino de expresiones idiomáticas, entre las que se incluyen las colocaciones, consideradas *semi-idioms*. Además en cada una de las entradas se incluye una serie de *colocados* que se combinan con la expresión lematizada. Cowie es uno de los editores y autor de los estudios que anteceden cada tomo.

En cada artículo se muestran los colocativos que se usan con esa base y se especifica el significado o función léxica que estos aportan a la base. Está debidamente ilustrado con ejemplos. Más adelante mencionamos los diccionarios dirigidos por Bosque.

3.7.2.C. EL CONCEPTO DE SELECCIÓN LÉXICA DE BOSQUE

El Prof. Ignacio Bosque aborda el tema de la colocación desde una perspectiva distinta. Este autor piensa que debemos situarnos no propiamente en el ámbito de la fraseología, sino en una interfaz *léxico-sintaxis* (2001: 10), y que la colocación debe englobarse dentro de un concepto más amplio, el de la *selección léxica*. La preeminencia de la *base* sobre el *colocativo*, para Bosque, pasa a ser la del *predicado* (que vendría a ser el colocativo) sobre el *argumento* (la base). Se invierten así los términos de la selección, que en la concepción de Mel'čuk, Hausmann y otros depende de la base. Tanto es así que el autor llega a afirmar que es el predicado (el colocativo) el que restringe los argumentos, las bases (y no al revés)¹³. La elaboración de diccionario *REDES* (2004), llamado *de restricciones léxicas* en fase de proyecto, dirigido por él, pone de manifiesto que un *predicado* (que según las teorías establecidas de la colocación es el colocativo) selecciona una serie léxica de palabras (que son sus *argumentos*) dotadas de unos rasgos semánticos comunes. Cuando se parte de una colocación concreta como *enemigo acérrimo* parece establecerse una relación biunívoca entre los dos colocados, pero lo cierto es que hay muchos otros sustantivos que aceptan el adjetivo *acérrimo*: los que designan personas enfrentadas como *adversario, detractor, rival, crítico...*; los que designan apoyo a ideas, posturas o instituciones como *defensor, seguidor, hinch...*; los que designan esas mismas ideas: *anticomunismo, madridismo, individualismo...* Por eso lo que generalmente se da como colocación (*enemigo acérrimo*) forma parte de una serie de selecciones léxicas, que constituyen un fenómeno más amplio que engloba la colocación. Otro ejemplo de que el punto de partida es el colocativo (predicado) es el verbo *prestar*, que se usa con complementos afines como *ayuda, apoyo, atención, asistencia, colaboración...*¹⁴

El diccionario *REDES* es, pues, un diccionario básicamente de *predicados* (colocativos). Se trata de un repertorio para el análisis, dirigido a un público restringido, ya que en las entradas de los predicados (verbos, adjetivos, adverbios) están comentadas y ejemplifican los grupos o *clases léxicas* de argumentos (bases) que modifican, con explicitaciones de sus rasgos semánticos (como

¹³ “La pregunta que se plantea (...) no es si el adverbio *progresivamente* forma o no 'colocación' con el verbo al que modifica, sino si este adverbio restringe o no la clase semántica a la que pertenece el conjunto de verbos sobre los que incide. La respuesta es Sí.” (2001: 10, página del artículo accesible desde la página de internet del Prof. Bosque).

¹⁴ En Bosque 2001 se aducen muchos más ejemplos de clases léxicas seleccionados por determinados predicados.

queda ejemplificado con *acérrimo* más arriba). Pero también se introducen como lemas los argumentos, es decir, las bases; son entradas abreviadas, no analizadas y solo se consignan en ellas los predicados con los que se combinan. Como el mismo Bosque reconoce, el *REDES* no explica los significados que aportan los argumentos, pero esto es lo que hacen los diccionarios de colocaciones que parten de la base (2004: CLVII).

La concepción de colocación de Bosque ha recibido aceptación por una parte de los estudiosos, pero hay un importante grupo de lingüistas (especialmente los partidarios de Mel'čuk) que no está de acuerdo con la inversión de los términos y los principios de la relación entre los colocados. Según estos, Bosque intenta explicar este fenómeno desde una perspectiva más gramatical que lexicológica¹⁵.

Dos años después de publicar *REDES* el mismo Bosque publicó el *Diccionario combinatorio práctico* (2006), en el que se suprimen los análisis, se amplía notablemente la nomenclatura y con una estructura más unitaria se lematizan tanto los predicados como los argumentos, que tienen igual peso¹⁶. En cada entrada las unidades léxicas con que se combina el signo lematizado están divididas en clases léxicas sin explicitación del rasgo que las agrupa. Se trata del primer diccionario de combinaciones español, de enorme utilidad para estudiantes (también de ELE), escritores, periodistas y traductores, e igualmente para la elaboración de diccionarios de aprendizaje tanto bilingües como monolingües, ya que proporciona una lista exhaustiva de unidades léxicas de las que se pueden seleccionar las más frecuentes (o las que podrían figurar como hiperónimos) para los ejemplos y las indicaciones de contexto.

En definitiva, el autor que invirtió los términos de la colocación partiendo del colocativo y no de la base, al final ha ofrecido un producto dedicado al gran público, sin el aparato tecnicista de los diccionarios basados en la concepción de Mel'čuk, que permite al usuario acceder a la información desde los dos elementos de la combinación: la base y el colocativo. Realmente al usuario ajeno a las precisiones conceptuales de la lingüística le da igual no solamente que una combinación léxica se llame *combinación*, *colocación* o *selección*, sino además que sus elementos se llamen de una manera o de otra, porque realmente es muy difícil que sea capaz de distinguir cuál es el elemento preminente. Si bien un sustantivo (la base más frecuente entre los tipos de colocaciones

¹⁵ Información recibida personalmente. La Prof. Barrios en su estudio (2010) demuestra que las dos posturas se complementan.

¹⁶ Las diferencias y semejanzas entre los dos diccionarios de Bosque están descritas en Barrios (2008). Alonso Ramos describe estos dos y el DiCE en (2017).

establecidos por Hausmann) es más fácil de concebir por su carácter nocional, por otra parte el verbo no deja de tener un peso sintáctico importante. No está nada claro que en combinaciones como *izar / arriar la bandera, plantear una pregunta, cometer un pecado, adoptar a un niño, despedir a un empleado...* un hablante sin formación lingüística tome el sustantivo como punto de referencia, ya que las dos palabras (a un nivel cognitivo) se implican mutuamente¹⁷.

3.7.3. IGUALDAD DE TRATAMIENTO DE LA COMBINACIÓN LIBRE Y LA COLOCACIÓN EN LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE

3.7.3.A. DISTINCIÓN ENTRE COLOCACIÓN Y COMBINACIÓN LIBRE

Dado que la idiomaticidad es el criterio que distingue las unidades fraseológicas de las que no lo son, los autores tienen que definir qué unidades pluriverbales no son idiomáticas. Como hemos visto al resumir las ideas de Mel'čuk, de las unidades fraseológicas están excluidas las combinaciones libres, que Mel'čuk caracteriza por la ausencia de restricción y da el ejemplo de *poner un libro encima de la mesa*. Evidentemente el verbo *poner* tiene una combinatoria amplísima y como ejemplo de combinación libre es bastante claro. Pero otros autores aducen ejemplos de combinación libre de verbos cuyo significado es mucho más específico: "Collocations are to be distinguished from 'free' or 'open' combinations such as *drink one's tea* or *dismiss an employee*, in which selection restrictions on the choice of object nouns can be stated in terms of features denoting general properties (...). In *dismiss an employee*, for example, the verb can be recombined with nouns having the features 'human', 'employed' and 'subordinate', a specification which will account for the acceptability of *dismiss a secretary* or *dismiss a cleaner*" (Cowie 2008: 164).

Por su parte Alonso Ramos, comentando la primera acepción o restricción *adoptar un niño de la entrada* **adoptar** del *Diccionario combinatorio*, afirma claramente que "es un ejemplo de combinatoria libre" y lo argumenta partiendo, en coherencia con la concepción de Mel'čuk, desde la base: "la semántica de *niño* no activa el significado de 'tomarlo como hijo', como tampoco activa 'bañarlo', 'peinarlo'" (2010: 5). Curiosamente, sin embargo, en la versión en gallego del

¹⁷ "Cabría preguntarse quién [*sic*] es el colocativo y quién [*sic*] la base en, por ejemplo, *pegar una paliza, arriar la vela* o *izar la bandera* (...), ambos elementos de la colocación son autosemánticos. Esta idea amplía la de muchas opiniones vertidas a propósito de que en las colocaciones hay al menos una unidad autosemántica, que coincide con la base. Creemos, en cambio, que el autosemantismo de la base pierde relevancia porque también el colocativo es una unidad con semantismo, y a veces muy especializado en relación con su base, esto es, la base selecciona muchas veces del colocativo una acepción figurada, como han señalado distintos autores (cf., por ejemplo, G. Corpas Pastor 1996: 66, o K. Koike 2001:167-174)" (Muñoz Núñez 2011: 119).

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

artículo donde aparece esta observación, expresivamente titulado *Entón, ¿é unha colocación ou non?: análise contrastiva das colocacións*, termina admitiendo que se puede considerar colocación cualquier combinación que pueda describirse mediante funciones léxicas¹⁸.

Queremos señalar que los diccionarios bilingües deben mostrar combinaciones consideradas *libres* como *adoptar un niño* o *despedir un empleado* (e incluso *poner algo encima de la mesa*), porque confirma al usuario que el equivalente del signo lexicográfico no solo corresponde al significado, sino también al uso combinatorio. Imaginemos que un lituano quiere saber cómo se dice en español y en francés *įvaikinti*. Los diccionarios (*LISKŽ* y *DLPKŽ*) no solo dan el equivalente adoptar, adopter sino que además trae el ejemplo esperado: (*vaiką un niño*) y *jie įvaikino našlaitį* ils ont adopté un orphelin. Se trata de un verbo cuyo objeto directo es totalmente predecible y puede no considerarse una colocación. Un lituano no necesitaría siquiera el ejemplo (es que además dentro de la palabra *įvaikinti* ya está incluido el hiperónimo *vaikas* ‘hijo’), pero al ver en el diccionario el sintagma completo y su traducción, le queda la certeza de que la equivalencia es total¹⁹. Si luego tiene la curiosidad de mirar en un buen diccionario español-lituano o francés-lituano (o en un diccionario monolingüe de aprendizaje) en la voz **adoptar** y **adopter** verá que esta palabra se combina también con *actitud* y *attitude*, que corresponde al lituano *požiūris*, palabra con la que no se combina en absoluto *įvaikinti*: *adoptar una actitud* se diría *laikytis požiūrio*. Esta sí sería una auténtica colocación para muchos autores (ya que es *actitud* la que restringe el uso de *adoptar*) y sería muy bueno que apareciera tanto en el diccionario lituano-otra lengua como en el de otra lengua-lituano. Pero el hecho de que *įvaikinti vaiką – adoptar un niño* sea predecible no convierte en absoluto este sintagma en una combinación de segunda categoría en un diccionario bilingüe, ni otorga prioridad a una colocación como *adoptar una actitud*. Ciertamente *adoptar un hijo* no plantea grandes retos a la investigación lexicológica, pero para un usuario que quiere saber cómo se dice y cómo se usa una palabra en otra lengua (función productiva) o qué significa una palabra y con qué palabras se relaciona (función receptiva), combinaciones tan predecibles como *adoptar un niño* son necesarias.

Respecto a la otra combinación mencionada antes, *dismiss an employee*, que no tiene el estatus de *colocación* para Cowie, hay que señalar que en el *Oxford Collocations Dictionary* dentro de la

¹⁸ “(...) toda expresión formada por dúas unidades léxicas que poida ser descrita por unha FL na entrada dunha delas será considerada, dende un modo operativo, unha colocación” (2006: 40). Barrios también admite que colocación puede considerarse una combinación en que la restricción es también semántica y en ellas se incluye alguna FL (cfr. 2010: 55).

¹⁹ Se trata de un equivalente cognitivo, descrito por Adamska-Sałaciak (3.5.3.A.).

voz *dismiss* figura, como no podía ser de otra manera, *employee* como uno de sus posibles objetos, y en la voz *employee* está *dismiss* dentro del patrón *verb + noun*.

3.7.3.B. LA INDEFINICIÓN DEL CONCEPTO DE COLOCACIÓN EN LA LEXICOGRAFÍA

La lexicografía bilingüe fluctúa, pues, entre los amplios márgenes en que se mueve el término de *colocación*. Bejoint afirma: “Collocations are also more or less ‘open’, the degree of ‘openness’ corresponding to the number of different words that can fill the slot corresponding to each element of the combination. The openness of collocations is a measure of the predictability of the occurrence of each individual word that enters into their composition, or of the strength of the link between the different elements” (2004: 164).

En un artículo dedicado a los diccionarios combinatorios Alonso Ramos afirma:

“Si las colocaciones no son unidades fraseológicas (= combinaciones no libres), solo pueden ser combinaciones libres. Sin embargo, esta línea de razonamiento también niega la existencia de combinaciones libres, puesto que toda combinación léxica sigue ciertas reglas semánticas y sintácticas y, por lo tanto, los elementos de estas expresiones no se combinan libremente. Lo que se sigue es que *no hay razón para distinguir entre combinaciones libres y combinaciones restringidas (o colocaciones) porque todas las combinaciones presentan restricciones que, sin embargo, pueden ser explicadas por reglas* (Bosque 2004a: LXXXIII)” (2017: 174 la cursiva es nuestra).

Peter Jan Slagter, autor de los diccionarios Van Dale del par español-holandés, después de recoger la clasificación más clásica de “combinaciones léxicas” (libres, colocaciones, locuciones y otras como *compounds*²⁰) dice que los diccionarios bilingües deben recoger de todas esas combinaciones “cuantas más mejor” y en concreto, al hablar de *tomar una decisión*, defiende su inclusión en el diccionario español-holandés a pesar de que en holandés se expresa de la misma manera, ya que “el usuario también querrá ver confirmadas las hipótesis que se hace” (2000: 48-49).

Haensch y Omeñaca llaman colocaciones a las “combinaciones habituales de palabras fijadas por el uso” y la distinguen de los modismos en que “la colocación es transparente” (2004: 45).

No se les puede reprochar, por tanto, a los lexicógrafos que en sus diccionarios denominen *colocaciones* a todas las combinaciones léxicas, ya sean libres o restringidas. Y tampoco parece muy oportuno que intenten explicar al usuario en qué se diferencia una combinación de una colocación, y dentro de este término andarse con distinciones como colocación paradigmática y

²⁰ Como *disco duro, equipaje de mano...*

sintagmática y colocación estándar y no estándar. Se trata de precisiones de enorme interés para la lexicología, la fraseología, la traductología y la metalexigrafía, pero consideramos que serían un peso demasiado difícil de sobrellevar para un usuario ajeno a las disquisiciones conceptuales. Bergenholtz y Tarp que enfrentan combinaciones como *leer un libro – buscar en el diccionario, ver un pájaro – observar un pájaro, tocar un pájaro – anillar un pájaro* para ejemplificar la primera de cada par como combinación libre y la segunda como colocación (o combinación `semánticamente distinta'), admiten: "not all lexicographers are likely to share this view. Actually, it is difficult to imagine any two lexicographers arriving at the same distinction between trivial and distinct combinations, even as far as the above (...) examples are concerned" (1995: 118; Tarp 2008: 251).

Tarp en su larga monografía de 2008 reconoce que dentro de la lexicografía hay un cuerpo considerable de bibliografía que busca introducir categorías lingüísticas a la práctica lexicográfica²¹, pero se pregunta si las divisiones establecidas por la lingüística son relevantes en la elaboración de diccionarios: "the general impression (...) is that the strong influence of linguistics is still blocking the path leading to the development of more user-friendly solutions. One question which is rarely asked is whether linguistic divisions are at all relevant and comprehensible for practical dictionary users" (2008: 249). Recordemos el concepto de *relevancia* en la *teoría funcional de la lexicografía*: "relevance must be defined as *concrete* in connection with the dictionary in question and its specific functions" (ibid, 251).

Por ello este autor aporta una definición de colocación –considerablemente amplia, enunciada junto a Bergenholtz en 1994– para una perspectiva lexicográfica: "Una colocación es una aparición conjunta de por lo menos dos palabras gramaticales que constituyen una parte de un sintagma, un sintagma o varios sintagmas en una relación sintáctica"²² (2013: 134; 1994: 407; 2008: 252). Como se ve en esta definición no hay mención alguna a la restricción ni léxica ni semántica.

3.7.3.C. LA REALIDAD EXTRALINGÜÍSTICA Y LA LENGUA

Por otra parte, la lingüística suele marcar distancias con los datos extralingüísticos que interfieren en la lengua. Svensén dice que los componentes de la combinación libre no están restringidos más que por las reglas lógico-enciclopédicas, del conocimiento de la realidad extralingüística y distingue combinación libre de colocación en términos de predictibilidad (2009: 160-161). Jacinto

²¹ Se refiere expresamente a Cowie, Hausmann, Cop, Sinclair, citados aquí.

²² "Eine Kollokation ist das gemeinsame Auftreten von mindestens zwei grammatischen Wörtern, die Teil einer Phrase sind, eine Phrase darstellen oder mehrere Phrasen in einer syntaktischen Beziehung ausmachen."

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

define así la combinación libre: “Combinación usual de dos o más unidades léxicas basada en reglas de selección semántica de naturaleza lógica²³, pero no estrictamente lingüística” (2017: 108). Cuando se habla de la combinación de *pájaro* o *avión* con el verbo *volar*, o de *tirar* y *basura*, se recalca que el hecho de que estas palabras se asocien de un modo natural es un dato totalmente extralingüístico y que tiene poco interés para la reflexión semántico-léxica. Evidentemente se trata de datos de la realidad, pero no podemos olvidar que la realidad está *codificada* en cada una de las lenguas y cada una expresa la realidad a través de un prisma conceptual peculiar²⁴: en español y muchas otras lenguas *hombres* y *animales comen* y *mueren*, mientras en lituano los hombres *valgo* (‘comen’) y *miršta* (‘mueren’), pero los animales *éda* (‘degluten’) y *dvesia* (‘se extinguen’) y en términos biológicos los procesos son iguales. Es decir, hay combinaciones léxicas dictadas por el conocimiento extralingüístico en una lengua que no corresponden al mismo par de equivalentes cognitivos en la otra. En **2.1.4.** ya vimos que Wiegand no le otorga demasiada importancia a la distinción del conocimiento enciclopédico y el lingüístico: el conocimiento del mundo se hace por la lengua, y por tanto, parafraseando a Calderón, *corren parejas*. El mismo Jacinto reconoce que los “límites conceptuales entre colocaciones y combinaciones libres no siempre están claramente delimitados” (2017: 108)²⁵. Al fin y al cabo unos y otros aparecen en el diccionario bilingüe como cotextos y ejemplos.

Hay muchas combinaciones que se consideran libres en una lengua y en la otra son colocaciones restrictivas (Svensén 2009: 166; cfr. Honselaar 2003: 328): en inglés y en lituano se dice *to make a mistake* – *daryti klaidą* (‘hacer un error’), que en español corresponde a la colocación clásica *cometer un error*. Más arriba se comentó que un verbo con una combinatoria tan amplia como *poner* (*algo en la mesa, en el suelo*) o *ponerse* (*la camisa, el pantalón, los zapatos...*) corresponde en lituano distintos verbos.

La práctica lexicográfica bilingüe, que aclara muchos de los fenómenos colocacionales al aportar combinaciones en ambas lenguas, no puede atarse demasiado a las postulaciones teóricas y debe seguir un camino menos sofisticado, pero igualmente riguroso, dirigido a facilitar el aprendizaje de los idiomas teniendo muy en cuenta las dificultades que se deben a la lengua materna y a la extranjera. No obstante, en niveles altos de competencia lingüística de una L2 (profesores de

²³ En otro lugar añade: “[basada] en la realidad extralingüística” (2017: 55).

²⁴ L. Wittgenstein: “los límites de mi lenguaje significan los límites de mi mundo” (“Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt”), *Tractatus Logico-Philosophicus*, § 5.6.

²⁵ Y en otro lugar, afirma que los ejemplos expresan las distintas acepciones del signo lexicográfico mediante sintagmas “independientemente de que sean combinaciones libres o colocaciones, que raras veces se distinguen en el interior de la microestructura” (2017: 56).

lenguas, traductores...), toda la taxonomía de funciones léxicas (y gramaticales asociadas que Blanco ha explicitado), y las herramientas electrónicas que pueden optimizar los datos exhaustivos de colocaciones recogidas mediante corpus, pueden conformar un diccionario bilingüe o multilingüe de correspondencias colocacionales que se puede consultar no solo accediendo a sus componentes, sino también a las funciones léxicas.

3.7.3.D. EL CRITERIO DE LA FRECUENCIA JUNTO AL DE LA IMPREDICTIBILIDAD COMO ORIENTACIÓN EN LA LEXICOGRAFÍA

El criterio de la frecuencia está muy presente en la literatura lexicográfica anglosajona. Como muestra de esta postura citamos a H. Jackson: “Collocation is, in the end, a matter of statistical frequency of co-occurrence, and lexicologists have not yet collected full data on the collocational behavior of words. Where dictionaries note collocation, it is in cases either of a known restriction to the range of a word or where a collocation appears in a particular context” (2002: 99).

Y en su guía práctica de la lexicografía Atkins/ Rundell definen los colocadores en función de su aparición en los corpus informáticos: “In its most general sense, two words are *collocates* of one another when they co-occur in a specific window of corpus text, which may be any arbitrary number of words, or a sentence, depending on the use to be made of the information. In this volume we use the word *collocates* to refer to words which: [a)] co-occur with one another with a frequency greater than chance, and [b] stand in a major grammatical relationship to the headword of the entry being compiled” (2008: 369).

La frecuencia de co-aparición de dos unidades léxicas como criterio para determinar una colocación, tan escépticamente valorada por los estudiosos continentales, en la lexicografía bilingüe tiene una gran utilidad práctica: dada la imposibilidad de proporcionar todos los colocados del signo lexicográfico o de ejemplificar todas las posibles colocaciones, a la hora de seleccionar colocaciones es mejor aportar los más frecuentes, ya que la frecuencia es una prueba su uso real. Junto a este criterio, el lexicógrafo debe también regirse por el criterio de la impredecibilidad (Perko 2005: 56): el diccionario debe incluir combinaciones no necesariamente frecuentes, pero sí impredecibles para el usuario, ya que esto constituye un hecho *relevante* para el diccionario (Tarp 2008: 252).

Ya se dijo en **3.5.2.C.**, citando a Model (2006: 143), que en la lexicografía no tiene por qué haber un reflejo claro de las distinciones de la fraseología (o de la lexicología). Los diccionarios bilingües dirigidos al gran público siguen sus propios criterios a la hora de proporcionar la información

combinatoria de los signos lexicográficos. Pero es indudable que el conocimiento de estas distinciones, aunque sean susceptibles de discusión, debe estar en la base científica del lexicógrafo (cfr. Tarp 2008: 250).

3.7.3.E. COLOCACIÓN (NO COTEXTO) COMO CATEGORÍA DISTINTA AL EJEMPLO

Teniendo en cuenta los diversos pareceres que se han confrontado aquí y la experiencia de usuario y de labor lexicográfica, los límites difusos entre colocaciones libres y restringidas y la realidad de que la gran mayoría de los usuarios son ajenos a estas matizaciones, nos llevan a pensar que a veces se exagera la peculiaridad de la colocación hasta el punto de querer conferirle un estatus propio en la lexicografía bilingüe. Svensén afirma:

“Word combinations are often presented rather vaguely, e.g. by being indistinctly marked off from other information types. This vagueness may also be of a kind that makes it difficult to determine which type of word combination a certain indication is referring to: for instance, free combinations such as *lose a pencil* and *turn a wheel* may be shown together with collocation such a *lose a leg* and *turn a somersault* or idioms such as *lose heat* or *turn one’s coat*” (2009: 183).

Ya hemos hablado de reservar el infralema para locuciones y colocaciones con significados específicos, pero hay autores que incluso llegan a aconsejar que las colocaciones completas (no nos referimos a la indicación de cotexto que muchos diccionarios llaman simplídicamente *colocaciones*) se distinguan del ejemplo (Bergenholtz / Tarp 1995: 138-139, 201).

Esta actitud tal vez se deba a que en el mundo anglosajón el término de *colocación* (signifique lo que signifique) ha traspasado incluso el límite de la terminología científica y pertenece al léxico común y de hecho es en inglés donde se publican diccionarios generales llamados *de colocaciones* y no en español o francés, al menos con esa denominación. Pero consideramos que los diccionarios bilingües (impresos y electrónicos) han alcanzado ya un alto grado de precisión y sofisticación. En ellos ya se incluye el indicador de cotexto, que es solo una parte de la colocación, pero juzgamos excesivo introducir una distinción más entre ejemplo y colocación (además de infralema o subentrada).

3.7.4. DÓNDE Y CÓMO FIGURAN LAS COMBINACIONES LÉXICAS EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES

La mayor parte de los ejemplos está constituida por las combinaciones léxicas naturales del signo lexicográfico y muestra a la vez la estructura sintáctica en que este participa. Atkins / Rundell afirman que las “colocaciones transparentes” (sin distinción entre libres y restringidas) tienen una

importancia particular en los diccionarios bilingües, ya que, como se ha indicado, cada combinación en una lengua puede tener una traducción que puede ser más o menos idiosincrásica: “in bilingual dictionaries they may be included because they require a specific translation, sometimes an idiomatic collocation in the target language, sometimes a single lexical item.” (2008: 181).

En unos casos la combinación se presenta bajo la voz del colocativo, en otros bajo la de la base, o bajo las dos. Una combinación puede presentarse como tal, sin estar insertada en una estructura oracional superior, constituyendo así un *ejemplo codificado* de tipo sintagma (según la clasificación de Rey-Debove):

pasipiktinim || **as** (...) *kelti* ~*q* provoquer l'indignation (en la base, *DLPKŽ lit-fr*)

lūž || **us, -i** (...) *l. balsas* voz quebrada (en el colocativo, *LlSkŽ lit-esp*)

Se trata de una “forma canónica” de la colocación. Esta forma tan escueta, con un equivalente de traducción preciso, hace comprensible que algunos otorguen a la colocación un estatus lexicográfico propio.

También puede estar insertada en un *ejemplo oracional* (*finito* o *infinitivo*²⁶) que abarque más elementos que la sola combinación:

vesti (...) v. *vaiką į mokyklą* conduire, mener un enfant à l'école (en el colocativo *DLPKŽ*)

mezgti (...) **3.** ... dar fruto; *slyvos žydėjo, bet nemezgė* el ciruelo ha florecido, pero no da fruto (en el colocativo, *LlSkŽ*)

En muchos diccionarios la combinatoria del signo lemativo se muestra también mediante indicaciones de cotexto (en adelante lo llamaremos también sencillamente *cotexto*), que corresponden a las posibles bases de ese signo lemativo:

charming /'tʃɑ:rmɪŋ/ *adj* (*person*) encantador; (*room/house*) precioso, encantador; (*as interj*) ~! (BrE iro) ¡qué detalle! or ¡qué bonito! (iró) (en el colocativo, *Oxford Spanish*)

²⁶ En la parte empírica llamamos *ejemplo oracional* al que corresponde a una oración, que puede ser *finita* (con verbo en forma personal) o *infinitiva* (en *infinitivo*).

Como se ha mencionado varias veces, el *LlSKŽ lit-esp* ofrece entre paréntesis cotextos traducidos que hacen las veces de *ejemplo hipercodificado*:

scenārij||us (1) **1. guión v./m (filmo de una película); ~aus autorius** guionista *b./c*; **2. programa v./m (koncerto de un concierto, cirko de un circo, šventės de un festival).** (en la base, *LlSKŽ*)

Bergenholtz y Tarp, en su *Manual of specialised lexicography*, diferencian las *colocaciones* de los ejemplos, ya que para ellos los ejemplos deben ser frases completas y ofrecen una información implícita, mientras que las colocaciones, que son parte de la oración, proporcionan una información explícita (1995: 138-139; 201).

En el apartado **3.5.2.C.** del capítulo dedicado a la equivalencia se estudia qué tipo de unidades pluriverbales podría o debería aparecer en forma de *infralema* o subentrada en los diccionarios bilingües y quedó establecido que hay muchas colocaciones no estándar (*libertad de cultos, moción de censura, índice alfabético*) que deberían figurar bajo esta categoría lexicográfica por tratarse de piezas léxicas que designan realidades o conceptos específicos y aparecen ya como infralemas en diccionarios monolingües y algunos bilingües (*Vox Harrap's*) e incluso en una de las partes del diccionario bidireccional, pero no en la otra (*Oxford Spanish*).²⁷

Los estudios sobre el tratamiento de las colocaciones de Corpas (1990) –en diccionarios bilingües bidireccionales de inglés y español de Collins y Larousse– y de Model (2006) –en diccionarios de alemán y español– coinciden en que estas son las tres formas en que se presentan las colocaciones: ejemplo, indicación de cotexto y subentrada (o acepción aparte: Corpas 1990: 333-334; Model distingue entre infralema y locución, pero las dos formas se asimilan en una, 2007: 141).

Por otra parte, en un análisis de algunas colocaciones en los diccionarios lituano-inglés de Piesarskas (2002) y *LlSKŽ lit-esp* (2002) realizado por Melnikienė / Jankauskaitė (2012), no se plantea cómo se presenta la información colocacional, ya que en la lexicografía lituana no se usa en general la indicación de cotexto y la única forma en que aparecen las colocaciones es el ejemplo. Sin embargo se señala que en un caso aparece la misma colocación (**spausti ranką** dar la mano) entre los ejemplos en el lema de la base y como locución bajo el lema del colocativo (2012:

²⁷ Burkhanov (2006: 110) menciona que en los diccionarios de locuciones y algunos diccionarios *learner's* se toman las colocaciones como unidades léxicas y están lematizadas en su propia entrada.

84), lo que manifiesta, aparte del descuido del lexicógrafo, su duda respecto a su naturaleza idiomática.

El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios monolingües de español (*CLAVE*, Salamanca, Esencial, Vox-Alcalá., etc.) está analizado en Bargalló (2002). En estos diccionarios las colocaciones aparecen no solo en el ejemplo, sino también en la definición. Dado que en los diccionarios monolingües no hay indicaciones de contexto, la información tanto gramatical como de combinatoria se da en el contorno de la definición. Este es un rasgo formal que distingue los diccionarios monolingües de los bilingües. Esta autora también señala que a veces aparecen colocaciones en el apartado de las locuciones: “La dificultad de establecer fronteras claras entre las colocaciones y las locuciones o frases hechas comporta que, en algunos casos, aparezcan tratadas como estas últimas combinaciones” (2002: 49). El lugar más habitual en que se presentan las colocaciones es la entrada del colocativo: “La definición de los colocativos resulta incompleta sin la dimensión sintagmática de las colocaciones” (Ibíd.).

Es interesante señalar el corpus sobre el que Bargalló lleva a cabo el análisis está constituido por estas combinaciones: *esfuerzo ímprobo, lucha encarnizada, interés vivo, ruido infernal, reinar el silencio, zarpar el barco, vencer un plazo, estallar una guerra, dar un paseo, cometer un crimen, rescindir un contrato, asestar un golpe...* Las formadas por *sustantivo y adjetivo* y *cometer un crimen* son las que para Bosque serían propiamente *colocaciones*, ya que son las típicas que se dan generalmente como ejemplo de tales. En el *Diccionario combinatorio*, en la entrada de **ímprobo** además de *esfuerzo* (primera combinación, ilustrada además con un ejemplo), aparecen *sacrificio, hazaña, lucha, investigación, trabajo, tarea...*; en **encarnizada** se dan *lucha* (en primer lugar), *combate, guerra, enfrentamiento, batalla...*; en **vivo** bajo en sentido de ‘intenso’, dentro de la serie léxica donde figura *interés* (segundo de la lista), están *deseo, curiosidad, atención, esperanza...*; y en **infernal**, en la serie de *ruido* (otra vez primero y con ejemplo), aparecen *estruendo, griterío, estrépito, algarabía*. El hecho de que algunas de las colocaciones mencionadas por Bargalló aparezcan entre las locuciones certifica su carácter de típicas, pero su inclusión dentro de un paradigma léxico con rasgos semánticos comunes certifica también que la relación mutua de colocativo y base no es exclusiva. De todas formas, como explica Blanco, hay combinaciones que no pueden explicarse con restricciones semánticas: “un colocativo dado puede no aplicarse a ciertos sinónimos o cohipónimos de la base, sin que ello pueda sistematizarse a partir de la

semántica”²⁸. No obstante, el *Combinatorio*, destinado a un público más amplio que el *REDES*, es una compilación, un diccionario onomasiológico que informa de combinaciones testificadas por el uso y ya se trate de restricciones de tipo semántico como de tipo puramente léxico (*dar un paseo* y no **hacer un paseo*), despliega ante el usuario tanto nativo como extranjero las posibilidades combinatorias de la palabra lematizada, lo que enriquece su conocimiento del sistema léxico. Por eso este diccionario ofrece una base segura para mejorar la información combinatoria de los diccionarios de aprendizaje monolingües y bilingües. Y queda para lexicólogos y fraseólogos la tarea de analizar la naturaleza de la relación entre base y colocativo o entre argumento y predicado.

Veamos entonces el lugar en que aparecen las combinaciones y bajo qué forma: en el ejemplo y en el cotexto.

3.7.4.A. BAJO QUÉ LEMA SE PRESENTA LA COLOCACIÓN

Cuando el usuario busca en el diccionario una palabra desconocida de una lengua extranjera (función receptiva), el significado de la base (especialmente si es un sustantivo) no suele presentar problemas por su autosemantismo. En cambio el significado y, más aún, el equivalente del colocativo depende en gran manera de la base, ya que se concreta con él. “In the reception, therefore, the basic principle should be that collocational information should be given in the entry for the collocator, the base being used to describe a syntagmatic property of the collocator” (Svensén 2009: 168; cfr. Cop 1991: 2777).

En una perspectiva de producción en la LD, muchos autores coinciden en que la información colocacional debe estar en el lema de la base, ya que esta suele ser conocida y se parte de ella para encontrar el colocativo: “In production, therefore collocational information should in principle be given in the entry for the base, the collocator being used to describe a syntagmatic property of the base” (Svensén 2009: 168). No obstante, la indicación sobre la colocación bajo el lema de la base no aporta nada al significado de esta, ya que al ser autosemántica no necesita precisiones (Hausmann 1989: 1010; Cop 1991: 2777).

En el caso concreto de los diccionarios bilingües, lo ideal es que las combinaciones sean accesibles tanto en la base como en el colocativo (Hausmann 1988: 149-150; y Hausmann 1997b: 284; Perko 2005: 61). En el caso concreto de diccionarios L2→L1 (en principio para comprensión de un texto

²⁸ Carta del 17-05-2019.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

en L2), Svensén aconseja no incluir combinaciones transparentes y directamente traducibles. Como el colocativo es más problemático, se suele buscar la información colocacional por la entrada de este. Aquí las bases aparecen como discriminadores de equivalentes en forma de indicaciones de contexto o ejemplos no traducidos. No se puede olvidar, sin embargo, que un L2→L1 puede servir como diccionario complementario para confirmar usos colocacionales en la producción de L2, por tanto si no hay limitaciones de espacio es mejor incluir las combinaciones más sencillas (2009: 176). Pero cuando el colocativo corresponde a verbos de gran extensión semántica, la combinación debe incluirse bajo el lema de la base, en parte por razones de ahorro de espacio, ya que verbos como *tener, dar, hacer, poner* tienen muchas acepciones y usos. Una expresión como *dar cobijo* es preferible incluirla en *cobijo*, ya que “la polisemia y el elevado radio colocacional de *dar* causan un artículo muy largo y de escasa usabilidad” (Model 2006: 138; cfr. Szende 1999: 212; Svensén 2009: 177-178).

En los diccionarios L1→L2 destinados a la producción es aconsejable que figuren tanto las combinaciones transparentes como las no transparentes y en las entradas de los dos colocados: “The collocations should ideally be accessible under both base and collocator entries” (Cop 1991: 2777; Tarp 2008: 253). En el caso de que el colocativo que el usuario quiera traducir sea un verbo o un adjetivo con un significado más restrictivo –*cometer (un error), izar (la vela), (café) cargado, (pelo) liso*–, si hay necesidad de ahorrar espacio la información colocacional puede estar bajo el lema del colocativo mediante indicaciones de contexto o ejemplos. Pero cuando la entrada del colocativo puede resultar de más difícil manejo es aconsejable proporcionar la colocación bajo el lema de la base. Svensén (2009: 178) aconseja en este caso introducir una remisión a la entrada de la base en la del colocativo:

meet see **deadline**

deadline: meet the ~ cumplir el plazo

Pero si un colocativo se combina con varias bases, es mejor presentar la colocación en la entrada de este especificando las bases:

atlikti (*kq*) **1** cumplir (*pareigą* un deber, *bausmę* una condena) **2** hacer^{vi2.3}, realizar (*darbą* un trabajo, *užduotį* una tarea, *namų darbus* los deberes, *pratimus* unos ejercicios, *tyrimus* análisis)...

(Adaptado de LIsKŽ)

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

Estos criterios de selección de las combinaciones y de elección de la entrada pierden vigencia cuando se trata de diccionarios bilingües electrónicos en los que las combinaciones léxicas se pueden recuperar bajo el lema de uno y otro componente (Svensén 2009: 180).

Fontenelle creó una base electrónica de colocaciones a partir de los contenidos colocacionales del diccionario *Collins Robert* inglés-francés francés-inglés (Atkins / Duval 1978) con la que se podía acceder a la información a través de cualquier elemento. Estos además están etiquetados según su función sintáctica. Además en cada colocación se señala la función léxica de acuerdo con la clasificación de Mel'čuk (Fontenelle 1997: 275-303; 2008: 169-189).

En la actualidad sin embargo, los diccionarios bilingües en línea de *Oxford* y de *Collins* son una versión más manejable y clara de los respectivos diccionarios impresos, con muchos más ejemplos e información adicional y remisiones a otras entradas, pero por el momento los ejemplos y los cotextos están ubicados solo en la entrada en que aparecen y no son enlace a otras entradas, de modo que sirvan de acceso a otra información.

Los lingüistas que siguen los postulados de Mel'čuk defienden a capa y espada que, desde una perspectiva de la producción, el acceso más seguro para conocer cómo se expresa una colocación de una lengua en otra es a través de la base. Alonso (2001: 14), a raíz de un análisis de las colocaciones en los diccionarios bidireccionales francés-español, concluye que estas no están bien reflejadas y que el acceso a esa información está mal enfocado. Esta profesora defiende la idea de un diccionario compuesto por dos diccionarios monolingües con uno bilingüe que haga de puente entre los dos monolingües, y la vía de acceso a la colocación sería siempre la base.

No obstante un usuario experimentado de diccionario bilingüe puede encontrar en los diccionarios bilingües actuales si no el colocativo completo, sí al menos la información colocativa. Alonso Ramos habla de la dificultad de que un hablante francés pueda llegar desde su lengua a la colocación española *cumplir años*. Sin embargo, un diccionario como el *Wordreference Francés-Español* (2019) en línea le permite llegar a esa colocación a través de la glosa de la acepción correspondiente y por el ejemplo, si bien faltan indicaciones que expliciten la diferencia entre los dos equivalentes:

avoir <i>vtr</i>	(être âgé de)	(<i>edad cumplida</i>) tener ⇒ <i>vtr</i>
		(<i>alcanzar cierta edad</i>) cumplir ⇒ <i>vtr</i>
	Ma fille a 5 ans. Ma grand-mère a eu 90 ans la semaine dernière.	
	Mi hija tiene cinco años.	
	Mi abuela cumplió 90 años la semana pasada.	

Wordreference Francés-Español

El análisis de Model sobre los diccionarios bilingües bidireccionales de alemán y español le lleva al autor alemán a la conclusión de que “la dicotomía base/colocativo no es el criterio principal según el cual los diccionarios bilingües insertan la colocación. Este principio se vuelve reconocible solamente en los casos donde la base puede expresarse bajo el colocativo mediante un cotexto hiperonímico. En la mayoría de las colocaciones, sin embargo, se decide la cuestión de la cabecera por la restricción de los colocados, por la necesidad de diferentes equivalentes o por las indicaciones sintácticas que deben acompañar a los colocados” (2006: 142). En el estudio de Melnikienė / Jankauskaitė (2012) sobre los diccionarios lituano-inglés y lituano-español, se señala que en este segundo las colocaciones analizadas aparecen bajo los dos lemas.

3.7.4.B. EN QUÉ FORMA SE PRESENTA LA COMBINACIÓN LÉXICA: INDICACIÓN DE COTEXTO Y EJEMPLO

La indicación de cotexto y el ejemplo son las dos formas en que el diccionario bilingüe aporta la información combinatoria (Moon 2008: 331), además del infralema en el caso de aquellas colocaciones que designan realidades o conceptos precisos como *baños medicinales*.

3.7.4.B.1. La indicación de cotexto

Según se dice en 2.2.4.C., la indicación de cotexto se incluye entre las que tienen o pueden tener la función de discriminador de equivalentes.

Edwin B. Williams, romanista de la Universidad de Pensilvania, en su gran obra *Holt Spanish and English dictionary. Diccionario inglés y español* (Nueva York, 1955, posteriormente *The Bantam*)²⁹ 1955 introduce en algunas de las entradas “vocablos o frases particularizantes que pueden ser (a) un sustantivo (para particularizar el significado de un adjetivo), (b) un sustantivo en aposición (para particularizar el significado de otro sustantivo), (c) un complemento directo (para particularizar el significado de un verbo), (d) una expresión adjetival (para particularizar el significado de un sustantivo), (f) una expresión adverbial (para particularizar el significado de un verbo).

- (a) **desperate** [ˈdɛspərɪt] *adj* . . . ; heroico (*p.ej., remedio*)
- (b) **homicidio** *m* homicide (*act*)
- (c) **pack** [pæk] *s* . . . ; *va* . . . ; hacer (*el baúl, la maleta*)
- (d) **sag** [sæg] *s* . . . ; *vn* bajar (*los precios*)
- (e) **abismo** *m* abyss; trough (*of a wave*)
- (f) **felpar** *va* . . . ; (poet.) to carpet (*with grass or flowers*) ” (Williams Holt 1959: vi-vii)

²⁹ Hemos manejado un ejemplar de la edición de 1959, conservado en la Biblioteca Nacional (Madrid).

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

Marello (que cita esta parte de las *Notas explicativas* de este diccionario), afirma que los discriminadores de significado se usaban ya desde el siglo XIX, pero destaca que este lexicógrafo los introduce en relación sintagmática con el signo lemativo. Cuando a partir de entonces se usan glosas con función de discriminador, aquellas que representan una combinación con el signo lemativo no se distinguen ya de los colocados (2009: 96). Sin embargo, Marelo puntualiza: “Williams focuses attention on their grammatical nature on the language in which they should be indicated: he placed them before the target word and in the source language, i.e the language of the headword” (Ibíd). Sorprende esta afirmación, ya que realmente en el diccionario de Williams (1959) esas “particularizaciones” (es decir, lo que ahora llamamos *cotextos*) no van delante de la palabra de destino (el equivalente), sino *después*, y no en la lengua de la lengua del lema, sino en la *lengua del equivalente* (véanse los ejemplos reproducidos más arriba).

Hay diccionarios, como el *Vox Harrap's* (y en el ámbito lituano, el diccionario lituano-noruego de Jakaitienė) en que las glosas-semantización consisten en sinónimos o hiperónimos del signo lemativo, colocados u otras indicaciones. A veces incluso se suceden una glosa de discriminación de equivalente y una colocación con la misma caracterización tipográfica:

shed² [ʃed] *vt* (pt & pp *shed*) **1** (get rid of) (clothes, leaves) despojarse de; (unwanted thing) deshacerse de; **a lorry has s. its load** *Vox Harrap's*

En cambio *Oxford Spanish* distingue tipográficamente la semantización y el cotexto, que no siempre se usan juntos:

shallow /'ʃæləʊ/ *adj* **-er, -est (a)** (not deep) (water/pond/river) poco profundo; (dish) llano, plano, bajo (Chi); ~ **breathing** respi- *Oxford Spanish*

La indicación de cotexto figura antes del equivalente y lo más habitual es que esté en la misma lengua que el signo lemativo, aunque no siempre es así (Hausmann / Werner 1991: 2737; Zgusta 1971: 337; Williams 1959: vi-vii). En el diccionario *Collins inglés-español, español-inglés* (1979) figuran en la lengua de destino:

fino *adj* (a) (in quality) fine, excellent; pure; fruit, wine etc choice, quality (attr); tobacco etc select; (Min) refined; **oro** — pure gold, refined gold. *Collins 1979*

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

En ediciones posteriores aparecen ya en la lengua del signo lematizado³⁰:

fino (A) ADJ [1] (= *no grueso*) [*arena, punta, pelo*]
fine; [*papel, capa*] thin; [*dedos, cuello*] slender;
[*cutis, piel*] smooth; **bolígrafo de punta fina**
fine-tipped ballpoint pen *Collins 2006*

A veces la palabra que se usa como indicación de cotexto es un hiperónimo que engloba una clase semántica. En este caso el hiperónimo es un *categorizador de cotexto* (Hausmann / Werner 1991: 2735; Jacinto 2017: 29, 108; cfr. Atkins / Rubdell 2008: 218):

shamble /ˈʃæmbəl/ vi (a) «*person*» caminar
arrastrando los pies; **he ~d off** se fue
arrastrando los pies (b) **shambling** pres p *Oxford Spanish*

Como ya se ha indicado anteriormente, la indicación de cotexto cumple dos funciones simultáneas: a la vez que discrimina sentidos de la palabra lematizada orientando al usuario en la elección del equivalente apropiado según el contexto lingüístico de la palabra buscada, señala las unidades léxicas con las que se combina el signo lematizado (en algunos diccionarios, como el *Collins* de 1979, con las que se combina el equivalente), pero no se traducen. Por tanto esta indicación comparte funciones con el ejemplo. De hecho es el componente microestructural más afín al ejemplo y, como hemos visto (2.3.3.B) al hablar de los ejemplos que no ilustran equivalentes, sino que introducen otras traducciones (los *suplementarios*, punto 2, y los *directos*, punto 3 del citado apartado), su uso permite “liberar” al ejemplo para que este ofrezca frases algo más complejas que la mera combinación léxica, dando otras equivalencias o alternativas de expresión. Sin embargo a veces el ejemplo es preferible al cotexto y a veces ilustra el mismo cotexto antes consignado, como veremos algo más adelante.

3.7.4.B.2. El ejemplo

Tanto una combinación libre como una colocación restrictiva son la esencia del ejemplo bilingüe, ya que precisamente las combinaciones muestran los usos más naturales del colocado lematizado. Una combinación no locucional es una construcción composicional: cada palabra aporta su significado, aunque una colocación restringida (*echar piropos, barba poblada*) tenga cierto grado de idiomatidad. Esto no es óbice para que haya colocaciones que por su cohesión y su significado específico (y a veces por su traducción en un solo equivalente de la LD *tener miedo – bijoti, hacer*

³⁰ Nos consta, por los ejemplos que introduce Corpas (1990: 332), que en la edición de 1989 todavía se usan las cursivas sin paréntesis, pero los cotextos están ya en la lengua del lema.

deporte - sportuoti) merezcan el tratamiento de infralema o subentrada (*vino tinto, globo terráqueo, tablón de anuncios*), ya que no se les puede considerar ejemplo del signo lematizado a pesar de ser componenciales.

El ejemplo bilingüe es la indicación óptima para mostrar la combinación léxica completa, bien sea solo el sintagma, bien sea dentro de un segmento superior al sintagma, ya que el usuario además de leer el grupo completo, sin la codificación que supone la mera indicación de contexto, encuentra la traducción y esta encierra informaciones muy útiles como el uso o la omisión de los artículos (en el caso de lenguas dotadas de estos)³¹ u otros matices más precisos.

Dado que la capacidad combinatoria de las palabras es amplia (unos casos menos, en otros más) es imposible ejemplificar todas las posibilidades combinatorias de cada signo lematizado, por lo que los diccionarios deben adoptar soluciones que permitan al mismo tiempo cubrir el mayor número de combinaciones y optimizar el espacio³². Tanto el ejemplo libre como el condensado en sus tres tipos (sintagma, neutralización y cúmulo) de la clasificación de Rey-Debove (**3.3.5.**) son aptos para mostrar las combinaciones, pero los más adecuados son los condensados, pues muestran la combinatoria léxica más inmediata, que es la que afecta directamente al signo lematizado, lo que constituye una información suficiente y necesaria para el usuario:

- El *sintagma* es precisamente la colocación antes de que recibiera este nombre: *reunión familiar, realmente bonito...*
- La *neutralización* es el formato canónico para presentar las combinaciones verbales en forma infinitiva: *falsificar documentos, seguir una dieta, realizar un proyecto, poner algo en orden, hablar sinceramente...*
- El *cúmulo* es un recurso muy económico y claro para optimizar varias combinaciones con un solo colocado: *llevar a cabo un plan / un proyecto / una iniciativa...*, aunque comporte los riesgos a que nos referimos en **3.3.5.B.**

También en ese lugar se dijo que los ejemplos condensados, sin dejar de ilustrar el significado de la palabra lematizada, cumplen una función más productiva, ya que son una unidad sintagmática que refleja las posibilidades del sistema lingüístico al nivel de un lexema.

³¹ En **3.6.5.A.1.** ya nos referimos a esto al tratar la información gramatical que aporta el ejemplo traducido y más adelante lo ejemplificamos con muestras del *LlSKŽ lit-esp.*

³² El espacio no es solo el de una página impresa sino también el espacio de la pantalla del ordenador (o del teléfono inteligente, que es aún más pequeña). El hecho de que la informática tenga muchos menos límites no significa que la información no deba presentarse codificada. La condensación es visualmente más clara e intuitiva.

Se plantea entonces la cuestión de cuál sería el criterio para distribuir la información combinatoria entre la indicación de cotexto y el ejemplo.

3.7.4.B.3. Distribución de funciones entre la indicación de cotexto y ejemplo

Zgusta advierte concurrencia de las dos indicaciones para una misma función:

“There is a considerable amount of overlapping between glosses and examples. For instance, we read in an entry of an Eng.- French dictionary

[Eng.] **to realize**. [Fr.] (l) a) *realiser* (un projet, une esperance); b) *convertir* (des biens), *en especes*, *realiser* (un placement), *liquider* (sa fortune), *mobiliser* (une indemnite); c) *realiser* (des benefices), *gagner* (une fortune)..., etc.

The French words in the parentheses can be considered either glosses (if it is a dictionary intended for Frenchmen) or examples (if the dictionary intends to help Englishmen to produce French sentences).” (1971: 337)

Si hacemos una primera distinción entre categorías gramaticales, las entradas en las que aparecen más cotextos con gran diferencia son los verbos y los adjetivos, algo menos los adverbios:

fine-tune [ˌfaɪnˈtjuːn] VT **1** [+ engine] poner a punto
2 (fig) [+ plans, strategy] afinar, matizar; [+ economy] ajustar; [+ text] dar los últimos retoques a *Collins 2006*

charming /ˈtʃɑːrɪmɪŋ/ *adj* (person) encantador; (room/house) precioso, encantador; (as *Oxford Spanish*

shamefully /ˈʃeɪmfəli/ *adv* (treat/deceive) de manera vergonzosa, vergonzosamente; (ignorant/indifferent) vergonzosamente; **she is** *Oxford Spanish*
~ **underpaid** es vergonzoso lo que le pagan

Los sustantivos pocas veces llevan cotexto, a no ser que consideremos cotexto semantizaciones como

hasp (...) N ... (of window) falleba *f*; (on box, book) cierre *m* (*Collins 2006*)

dirigente *mf* (de un partido, país) leader; (de empresa) head; **los dirigentes del banco** the management of the bank. (*Oxford Spanish*)

Precisamente es en el lema del sustantivo (la base) donde las combinaciones aparecen más en forma de ejemplos:

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

drinker /'drɪŋkər/ *n*: **he's a heavy** ~ es un gran bebedor *or* un bebedor empedernido; **she's a moderate/a social/an occasional** ~ bebe *or* (AmL tb) toma con moderación/sólo en compañía/de vez en cuando; **I'm a beer** ~ **myself** yo prefiero la cerveza *Oxford Spanish*

survey (...) *n* (...) (*investigation*) estudio *m*; (*poll*) encuesta *f*; (*poll*) sondeo *m*; **to conduct / carry out / do a survey** llevar a cabo / hacer un estudio / una encuesta / un sondeo *Oxford Spanish*

En los extractos reproducidos de los sustantivos las colocaciones **los dirigentes del banco, heavy drinker, moderate / social / occasional drinker** son más selectivas y precisan de una traducción distinta a los equivalentes aportados antes.

Dado que los colocativos de las combinaciones –adjetivos, verbos y adverbios– tienden más a ser dependientes de sus bases (que pueden ser muy variadas), lo más habitual es que en las entradas de los colocativos se proporcione la información colocacional mediante cotextos que contienen las bases. Las bases que constituyen cotextos pueden ser más generales (hiperónimos) o más concretos. Las listas de bases no pueden ser exhaustivas, pero son lo bastante informativas como para orientar al usuario en la elección de un equivalente. Fontenelle, refiriéndose a la información contenida mediante cotextos en el diccionario *Oxford-Hachette* inglés-francés de 1994 dice que si se quiere traducir al francés *sophisticated nightclub*, en la entrada de *sophisticated* entre otras indicaciones de cotexto está (*restaurant, resort*) *chic*. Es una información suficiente para el usuario, pues elegirá este equivalente para *nightclub* y traducirá *boîte de nuit chic* (2016: 51).

En cambio en la entrada de la base más habitual de las combinaciones –los sustantivos–, las combinaciones se presentan más bien como ejemplos.

Por tanto la tendencia es que las combinaciones más abiertas, generales y menos restrictivas se ilustran mediante indicaciones de cotexto, mientras que las combinaciones más restrictivas (las colocaciones definidas por la lexicología y la fraseología) tienden a aparecer más como ejemplos.

Hay que señalar sin embargo, que en la medida de lo posible, los diccionarios bilingües se esfuerzan incluso por ilustrar con ejemplos la información ofrecida ya con cotextos:

“Most dictionaries provide bracketed glosses after definitions to indicate collocations, but in most cases the information given between the brackets fails to guide the user

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

toward the right combination of lexical items. These glosses must be reinforced by examples, which enable the user to examine lexical collocations in a larger context. In bilingual dictionaries, full-length sentence examples are preferred over bracketed glosses or reduced examples to indicate grammatical and lexical collocations” (Yong / Peng 2007: 157).

Es algo que con frecuencia hace el diccionario *Collins* (subrayamos los ejemplos que ilustran la información de los cotextos):

run (...)

[*car*] tener

[*machine*] hacer funcionar ♦ hacer andar

we don't run a car no tenemos coche

he runs two cars tiene dos coches

you can run this machine on gas puedes hacer funcionar esta máquina a gas

you can run it on or off the mains funciona con corriente de la red

they ran an extra train pusieron un tren suplementario

(*Collins en línea*)

Como ya se ha dicho, el ejemplo también permite aportar traducciones que no se sujetan a la información dada, como en el último ejemplo de **drinker: I'm a beer drinker myself** yo prefiero la cerveza.

3.7.4.B.4. Las colocaciones en los diccionarios bilingües lituanos: lituano – lengua extranjera

Dado que en la lexicografía lituana no se usa el indicador de cotexto (con la excepción explicada en 3.3.5.B.4. y que ilustramos en el siguiente apartado), presentamos una sucinta información de cómo se presentan colocaciones *priimti sprendimą* - *tomar una decisión*, *imtis priemonių* - *tomar medidas* en el *DLAŽ lit-ing* (2006), y (*pa*)*daryti nusikaltimą* - *cometer un delito* en el mismo diccionario y en *DLPKŽ lit-fr* y en *LlSkŽ lit-esp*.

En el *DLAŽ lit-ing* la colocación *priimti sprendimą* - *tomar una decisión* aparece como ejemplo en la voz **priimti** (es decir, el colocativo): **p. sprendimą** a) *to make / give a decision*; b) (*teismo*³³) *pass / give a judgement*. Se dan las dos acepciones, una general y otra del lenguaje jurídico (*dictar sentencia*).

En el lema **sprendimas** (base) aparece *~ų priėmimas decision making*. Pero la colocación *imtis priemonių* - *tomar medidas*, aparece tanto bajo el lema **priemonė** (base) (*imtis/griebtis ~ių take*

³³ *Teismo* – de un tribunal.

measures), como en la voz **imtis** (colocativo), pero en este caso en un ejemplo más específico: *i. atsargumo priemonių take precautions*. Curiosamente la unidad pluriverbal nominal (*atsargumo priemonė*) no aparece bajo el lema **priemonė**.

La colocación *padaryti nusikaltimą - cometer un delito* está en la voz **nusikaltimas** (*padaryti ~q commit a crime*), mientras que en la voz **padaryti** (*hacer*) aparece una semantización con el hiperónimo *ką bloga 'algo malo' commit* y el ejemplo *p. klaidą make a mistake; commit an error*. Esta colocación no figura en el lema del verbo sin prefijo **daryti**, aunque es válida la colocación *daryti nusikaltimą*.

En el diccionario *DLPŽ lit-fr* no aparece esta colocación ni en **nusikaltimas** ni en **padaryti**, pero bajo esta voz sí aparece *p. klaidą commettre une erreur, y p. nuodėmę commettre un péché*.

En el *LISKŽ lit-esp* **padaryti nusikaltimą** aparece en la entrada de la base **nusikaltimas** (*padaryti ~q cometer un delito*) y en la entrada de **daryti** hacer se presenta un cúmulo: *d. nuodėmę / klaidą / nusikaltimą cometer un pecado / un error / un delito*. En la entrada de **padaryti** se remite a **daryti**.

3.7.4.B.5. El ejemplo hipercondensado o contexto traducido del *LISKŽ lit-esp*

Como ya se ha dicho repetidas veces, el diccionario *LISKŽ lit-español*, de un modo análogo a los diccionarios *Learner's* inglés-lituano y lituano-inglés de Bronius Piesarskas, ofrece muchos de los ejemplos mediante una fórmula que combina el cotexto y el ejemplo: se pone entre paréntesis el cotexto, pero se traduce.

scėnin||is, -ė (1) escénico (kompozicija
composición, *paveikslas* cuadro, *interpretacija* interpretación). *LISKŽ*

Se trata de una forma más condensada de presentar el ejemplo y que supone una capacidad decodificación mayor por parte del usuario que debe entender: *scėninė kompozicija* composición escénica, *scėninis paveikslas* cuadro escénico...

Veamos una muestra de un artículo de verbo:

lùpti (29) (ką) 1. (ap-, nu-) pelar (bulves
patatas), (*kiaušini* un huevo) romper *pi*
la cáscara de, descascarillar; *l. žievę* des-

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

En el caso de verbos transitivos, cuando entre paréntesis se muestra una palabra con que se combina el verbo lematizado, el lector interpreta el verbo con el objeto tanto de la LO como de la LD: **lupti bulves** pelar patatas. Al tratarse de un verbo, este ejemplo puede considerarse *neutralización*. El verbo, lematizado y equivalente, está omitido formalmente en la secuencia destacada en negrita y la consignada en redonda, pero se supone que los usuarios no tienen dificultad en interpretarlo así. Este ejemplo se puede generalizar: igual que se dice **lupti bulves** se puede decir **lupti obuolj, apelsiną** pelar una manzana, una naranja. El ejemplo siguiente (*kiaušinį* un huevo) figura delante del equivalente porque se trata de un caso de mayor restricción. Sin embargo este diccionario no es muy consecuente con este criterio.

Veamos ahora un artículo de un verbo reflexivo intransitivo.

keĩstis (9) (**pasi-**) *intr* cambiar (**gyvenimo sąlygos** las condiciones de vida, **oras** el tiempo); (**susi-**) (*tarpusavyje / entre sí*) (**kuo**) cambiarse, intercambiarse (**peiliáis** los cuchillos, **rolėmis** los papeles); **jis keičiasi knygomis su drauge** él se cambia / intercambia libros con su amiga; **k. su kuo vietomis** cambiarle el sitio a alguien; intercambiar (**nuomonėmis** opiniones); (**sargyba** la guardia) relevarse;

El segmento **gyvenimo sąlygos** las condiciones de vida por su forma gramatical (nominativo) se supone que es el sujeto del verbo, y por tanto el usuario interpreta o descodifica así: **keičiasi (keitėsi) gyvenimo sąlygos** cambian (han cambiado) las condiciones de vida.

Hay varios argumentos que justifican esta opción de ejemplo sin signo lematizado en la LO ni equivalente en la LD. En primer lugar el usuario al que va dirigido el diccionario, el hablante lituano que aprende español desde un nivel básico o medio (A1 – A2 – B1). En una encuesta aún no publicada realizada entre 2017-2019 entre estudiantes lituanos de español, los usuarios de niveles más bajos prefieren que el colocado esté traducido. Cuando al usuario se le da la equivalencia en español, es más fácil que éste asocie las dos palabras que si tiene que buscar la equivalencia del otro colocado en otro lugar del diccionario. Está claro que la asociación de los componentes es más palmaria cuando se presenta completa, pero este procedimiento permite optimizar la información, ya que, como se dice en **3.5.3.B.1.**, no es necesario repetir el signo lematizado ni el equivalente.

Por otro lado, hay otros elementos que el usuario no puede prever, como el uso del artículo (y cuál de ellos) o su omisión, como vimos al tratar la información gramatical (**3.6.5.A.1.**):

žiūrėti (i ū) **1.** (**pa/si-**) (*į ką*) mirar (*į dangų* al cielo); *jie į mane žiūrėjo kaip į asocialų žmogų* me miraban como a un ser antisocial; (*ką*) ver *vi33 pi (televizija)* la televisión, *filmą* una película, *knygą* un libro); **2.** (**pa/si-**) mirar, echar una oje-

En la parte recuadrada del artículo de la voz **žiūrėti** se puede apreciar que después de la equivalencia *ver*, el ejemplo condensado (*televizija* la televisión) –es decir, **žiūrėti televizija** ver la televisión–, muestra que se usa el artículo determinado, mientras que el ejemplo (*filmą* una película) informa que en este caso se usa el indeterminado (por ser la forma más común).

klausyti (o) (*ko*) **1.** (**-s, pa(si)-**) escuchar, oír *vi26 (muzikos* música, *radijo* la radio), *klausyk* escucha, oye, mira; *žr. iš-klausyti*; **2.** (**iš-**) (*paskaitų* a clases) asistir a; **3.** (**pa-**) obedecer *vi10* a, hacer *vi23* caso a (*tėvų* a los padres); *žr. paklusti, paklausyti* 2.

En el caso de **klausyti** el doble ejemplo (*muzikos* música, *radijo* la radio) aporta la información adicional de que generalmente *música* como objeto de *escuchar* y *oír* no lleva artículo³⁴, mientras que en la traducción de *klausytis radijo* se usa artículo determinado.

Consideramos que desde una perspectiva de producción, es mucho más práctico ofrecer la combinatoria de los signos lexicográficos con ejemplos breves que muestren la combinatoria más inmediata al signo lexicográfico e induzcan al usuario a la generalización, aunque hay que admitir que los ejemplos hipercodificados requieren una cierta familiaridad con los procedimientos metalingüísticos del diccionario (cfr. Blanco 1997a: 167).

El sistema de indicaciones de cotexto en la LO optimiza la información al guiar al usuario directamente a la equivalencia buscada, pero el usuario de un diccionario L2→L1 puede no saber el equivalente exacto del colocado en su propio idioma (porque pueden ser varios), por eso es muy útil que esté traducido. Como hemos visto, hay también diccionarios (citados por Hausmann / Werner 1991: 2736; Jacobsen *et al.* 1991: 2786) en que el cotexto está en la lengua del equivalente; Svensén (2009: 179-180) incluso recomienda esta opción.

³⁴ Los lituanos tienden de modo natural a decir *oír / escuchar la* música, a pesar de que en lituano no existe artículo.

3. El ejemplo lexicográfico: 3.7. El ejemplo y las combinaciones léxicas

Por otra parte, ejemplos como los de los diccionarios lituano-francés y lituano-noruego, que reproducen la equivalencia dada, repiten tanto el signo lemático como el equivalente. Con el cotexto, en cambio, no es tan necesario poner un ejemplo de lo que ya se ha indicado con el cotexto (aunque ya hemos visto que *Collins* ejemplifica los cotextos introducidos). Por eso el cotexto traducido, el ejemplo hipercodificado del *LiskŽ lit-esp* (y de los *Learner's* de Piesarskas), es un puente entre el cotexto y el ejemplo, porque se da el equivalente del colocado y se asocia directamente a la equivalencia del signo lemático. De esa manera el usuario encuentra –de una manera codificada, eso sí– las combinaciones naturales de las palabras que busca en el diccionario.

El diccionario bilingüe cumple así la doble función semasiológica y onomasiológica. “In this way they could better serve the needs of the learner who learns collocations by both the semasiological and the onomasiological approach” (Cop 1990: 44).

Del análisis del corpus de ejemplos (4.4., 4.5., 4.7.) se sacan conclusiones más concretas y detalladas respecto al modo de presentar las combinaciones léxicas (mediante cotextos, hipercondensados o consignando el sintagma completo) atendiendo a su transparencia, predictibilidad y otros criterios.

3.8. EL EJEMPLO Y LOS ASPECTOS PRAGMÁTICOS

3.8.1. LA PRAGMÁTICA EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS. LOS CONTENIDOS PRAGMÁTICOS EN LOS MANUALES

3.8.2. LOS CONTENIDOS PRAGMÁTICOS EN LOS DICCIONARIOS

3.8.3. MARCAS PRAGMÁTICAS EN LEXICOGRAFÍA Y EL “TONO” DEL EJEMPLO

3.8.4. EL CONTEXTO EXTRALINGÜÍSTICO DEL EJEMPLO

3.8.5. LOS PRAGMATEMAS DEBEN INCLUIRSE COMO INFRALEMAS

“Exemplification is not only a powerful means of explicating syntagmatic properties of lexemes, for instance their valence and collocational range, but also and no less importantly, an implicit technique of furnishing pragmatic information.” (Burkhanov 2003: 107)

Los aspectos pragmáticos del lenguaje han ido adquiriendo cada más importancia en los estudios lingüísticos y, en la actualidad, tanto en las publicaciones destinadas a la enseñanza de idiomas a extranjeros, como en la lexicografía. La pragmática es una disciplina lingüística que se ha desarrollado a partir de conceptos filosóficos, sociológicos, lógicos, retóricos, semióticos y, por supuesto, lingüísticos y semánticos como la teoría de la enunciación, los actos del habla, las presuposiciones, la ironía, los sobreentendidos, la teoría del discurso... (Burkhanov 2003: 102; Forgas 2014: 293).

Sin ánimo de profundizar en esta ciencia, se puede definir como el estudio del “uso del lenguaje en función de la relación que se establece entre enunciado-contexto-interlocutores”, es decir, analiza “cómo los hablantes producen e interpretan enunciados en contexto; de ahí que tome en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje”, que quedan fuera del ámbito propio de la gramática y el léxico. Entre esos factores tienen gran importancia la intención comunicativa, el contexto y el conocimiento del mundo (Diccionario ELE: Pragmática).

El ejemplo lexicográfico, en cuanto enunciado que interviene en un acto de comunicación producido por un emisor en un contexto concreto y dirigido a un interlocutor con una intención determinada, puede contener también una información pragmática.

3.8.1. LA PRAGMÁTICA EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS. LOS CONTENIDOS PRAGMÁTICOS EN LOS MANUALES

En la enseñanza de idiomas, el programa de contenidos, recogido en un plan curricular, que un estudiante de una lengua extranjera debe aprender para alcanzar la suficiente competencia comunicativa, incluye junto a los contenidos gramaticales (morfología, sintaxis) y el léxico, los contenidos pragmáticos. Cualquier manual moderno advierte ya en el prólogo que pretende ofrecer al estudiante los conocimientos necesarios para desenvolverse en todas las circunstancias

3. El ejemplo lexicográfico: 3.8. El ejemplo y los aspectos pragmáticos

comunicativas más allá de las destrezas gramaticales y léxicas: “Avanzamos hacia la fluidez partiendo de una práctica controlada para fijar estructuras, no solo gramaticalmente correctas, sino también adecuadas pragmáticamente” (Moreno / Zurita / Moreno 2011: 3). Y esto se refleja en que además de incluir textos o diálogos debidamente contextualizados en que aparecen como muestras de lengua fórmulas fijadas por el uso en contextos determinados, se presentan destacadas en cuadros expresiones habituales que corresponden a situaciones conversaciones concretas: desde saludos, despedidas y fórmulas de cortesía (*¿cómo te llamas?, ¿a qué te dedicas? por favor...*) hasta expresiones elocutivas (*por así decir, como estaba diciendo...*), pasando por frases estandarizadas que corresponden a situaciones conversacionales concretas (*¿qué le pongo?, ¿cuánto le debo?, ¿cuándo quedamos?, no me digas, que te mejores*).

Si comparamos los métodos elaborados a partir de principios estructuralistas (por ejemplo, *Español 2000*¹ de la editorial SGEL, uno de los más usados hace ahora unos treinta años) con los que se publicaron después y se publican actualmente con enfoque llamado *comunicativo* o *por tareas* (la misma SGEL, Edinumen, Enclave-ELE, Difusión...), vemos cómo aquellos solo incluían los aspectos pragmáticos dentro de los diálogos, pero no constituían un contenido explícito destacado visualmente que describiera lo que en los manuales posteriores se llama *función comunicativa*: cómo saludar, presentarse, presentar a otros, preguntar el precio de algo, describir una persona, describir un lugar, hablar de gustos, pedir información, etc. Estos manuales posteriores incluyen, en sus explicaciones o cuadros, además de las estructuras gramaticales usadas para implementar esas funciones comunicativas y el léxico necesario, los contenidos pragmáticos.

Para la didáctica de lenguas extranjeras la pragmática “tiene por objeto describir y explicar las reglas que rigen la actuación lingüística de los hablantes, así como las estrategias que estos utilizan para que los mensajes resulten adecuados y eficaces según los destinatarios a los que se dirigen y el contexto en que tienen lugar” (Plan Curricular: 6). En este marco teórico, la didáctica de idiomas suele ejemplificar el aspecto pragmático del lenguaje con enunciados cuyo sentido literal no se corresponde a la intencionalidad del emisor: *¿me pasas la sal?* (interrogación absoluta cuya respuesta sería en principio *sí* o *no*, pero que realmente corresponde a la petición ‘pásame la sal’), *Aquí hace mucho frío ¿no?* (‘hay que encender la calefacción’), *¿Tienes hora?* (‘dime qué hora es’)... Según el Plan Curricular Cervantes, la pragmática también da cuenta de expresiones donde

¹ Este manual a pesar de su título se publicó por primera vez en 1981 y se reedita continuamente. La última edición es de 2007 y mantiene el mismo formato y la misma metodología.

parecen transgredirse las normas fonéticas, morfológicas o sintácticas, como, por ejemplo, por qué se antepone el complemento directo del verbo (*Libros, tiene muchos; La comida la compro en el supermercado*).

Pero lo cierto es que la pragmática (dentro de la didáctica de las lenguas y en los manuales) incluye muchos más fenómenos que el de la no correspondencia del significado literal o los fenómenos que la gramática no puede explicar desde sus propios postulados². En una lengua hay una gran cantidad de enunciados cuya intencionalidad puede corresponder o no a su sentido literal, pero que dependen enteramente de la situación en que se emiten: expresiones de buenos deseos como *Que te mejores, Que te vaya bien* son fórmulas fijas que expresan exactamente lo que significan; felicitaciones como *Feliz Cumpleaños* o *Enhorabuena* tienen un significado propio, pero su formulación está ya fijada por el uso en relación con una situación o contexto concreto (*Que te mejores*: el emisor sabe que el emisor está enfermo; *Feliz cumpleaños* se dice el día en que el interlocutor cumple años...). Los manuales deben incluir y de hecho incluyen estas fórmulas situacionales. En el caso de los deseos del tipo *que te mejores, que lo pases bien*, etc. se solapa pragmática y gramática, porque todas estas fórmulas se corresponden con la misma estructura sintáctica (*que* + presente de subjuntivo), que es bastante productiva: *que aproveche, que te sea leve, que duermas con los angelitos...*

3.8.2. LOS CONTENIDOS PRAGMÁTICOS EN LOS DICCIONARIOS

Los diccionarios, especialmente los bilingües, pero también los monolingües de aprendizaje introducen cada vez más las fórmulas fijas cuyo uso depende de un contexto concreto. Como ya hemos mencionado (3.5.2.) y veremos más adelante, en muchos diccionarios esas fórmulas suelen aparecer como ejemplos de uso, pero pensamos que por su naturaleza fraseológica no libre deberían figurar como infralemas, como las locuciones (y otras piezas léxicas de significado específico, como vimos).

No es fácil incluir en el diccionario como enunciados con carga pragmática frases como *Aquí hace mucho frío* o *La comida la compro en el supermercado*, porque el sentido pragmático es eventual, y pueden darse con matices diversos con muchas palabras del léxico de una lengua. Su valor pragmático no depende directamente del signo lexicográfico del que da cuenta el diccionario, a no ser

² La *Nueva Gramática* de la Real Academia incluye ahora las *funciones informativas* que explican los fenómenos relativos al orden de las palabras en la oración.

que un enunciado de ese tipo esté ya fijado por el uso, en cuyo caso sería un pragmatema y debería figurar como unidad de tratamiento distinta del ejemplo. Los enunciados como los citados responden a unas estrategias comunicativas aplicables a múltiples situaciones en que se pueden usar unidades léxicas de lo más variado. A veces una propuesta al interlocutor, compañero de trabajo, de irse a comer (o de interrumpir un trabajo común) puede ser una pregunta como *¿No tienes hambre?*, cuya intención no depende tanto de la palabra *hambre*, sino de una estrategia elegida por el interlocutor para animar indirectamente al interlocutor a ir a comer y dejar momentáneamente el trabajo. Por tanto estas frases requerirían muchas explicaciones en un diccionario para que pudieran entenderse de acuerdo con la intencionalidad del emisor.

Sin embargo una frase como *¿Me pasas la sal?* tiene más sentido que aparezca en el diccionario, por el distinto sentido que puede tener el verbo *pasar* en contextos reales diferentes: *¿Me pasas [algo (que está en la mesa compartida por un colectivo)]?*, *Le paso (hablando por teléfono cuando se va a conectar la llamada con otro destinatario)*, *Paso (jugando a ciertos juegos de cartas)*. Si bien el valor pragmático de cada frase es claro, el sentido concreto en cada caso se puede deducir de cada acepción de este verbo. En la primera frase, además, la carga pragmática no necesitaría ser explicitada, ya que en español se utiliza la 2ª persona (o 3ª de respeto) del presente de modo interrogativo para hacer peticiones (*¿me ayudas?*, *¿me dejas?*, *¿me prestas?*, *¿me llamas?*, *¿me permite?*) y en las demás frases con *pasar* el valor situacional está directamente relacionado con la acepción concreta del verbo. No obstante la inclusión de estas frases como ejemplo con una glosa sobre el contexto de su elocución aportaría una información pragmática que enriquecería el artículo concreto del lema **pasar**.

Por otro lado, las listas de fórmulas que se emplean en contextos comunicativos concretos (saludos, despedidas, pedir información sobre cómo se va a un lugar determinado, preguntar el precio o cuánto hay que abonar, proponer un plan, concertar una cita, preguntar la opinión sobre un tema, expresar acuerdo o desacuerdo, hacer peticiones, fórmulas típicas de comunicación telefónica...), que incluyen los manuales de idiomas actuales y forman parte de muchos libros de conversación destinados a turistas, han ido apareciendo de modos diversos en los diccionarios bilingües, al principio como apéndices y más adelante en cuadros dentro del cuerpo del diccionario y generalmente en la página donde está el lema de la palabra genérica que define la función comunicativa concreta. Por ejemplo, en el *Spanish Oxford* (2008) el cuadro de saludos y presentaciones en inglés –*greetings and introductions*– está en la página correspondiente al lema

greetings (anexo 5), y el cuadro de fórmulas empleadas en las llamadas telefónicas en español – *telefonar*– está en la página donde está el lema **telefonar** (anexo 6). En los dos cuadros hay una marca de información pragmática: ①. Dentro del artículo de ambos lemas hay una remisión al cuadro señalada con la marca mencionada.

Esta es la fórmula que defendía Forgas, autora de numerosos estudios sobre la pragmática en los diccionarios:

“nos atrevemos a proponer quizá como más adecuado –pensando especialmente en usuarios no nativos– que la fórmula conversacional y los pares de adyacencia aparecieran en los ejemplos correspondientes a los nombres o a los verbos performativos. Así, en el lema 'saludo' o 'saludar' podría aparecer una lista de ejemplos de saludos y respuestas del español y en el lema 'agradecer' los ejemplos correspondientes a las fórmulas de agradecimiento y su gradación (agradecimiento formal, cortés, cordial, etc.), en paralelo con lo que sucede con los cuadros gramaticales que acompañan a ciertos artículos”. (1999: 695)

En el diccionario bilingüe *Actif* de francés para estudiantes hispanohablantes, en la divisoria de las dos direcciones, junto a otros apéndices sobre la francofonía, el sistema educativo francés y una síntesis gramatical del francés, hay un capítulo de cuatro páginas llamado *La vida en Francia* que explica las costumbres de los franceses, peculiaridades de los transportes, la compras, el ocio, etc., y dentro de esas explicaciones incluye frases rutinarias:

Antes de hacer una reserva o de comprar un billete de tren o de autocar, conviene consultar el horario (**l'horaire**). Se puede conseguir un horario en la estación, pero a veces es más rápido preguntar. Se puede decir *Je veux aller à...* («Quiero ir a...»).

En las estaciones de autocares (**gares routières**) y de ferrocarril (**gares**) se puede obtener información sobre las tarifas, sobre tarjetas de viaje o descuentos para estudiantes. Un billete de ida es un **aller** o un **aller simple**: *Un aller / un aller simple pour..., s'il vous plaît* («Un billete de ida a..., por favor»). Un billete de ida y vuelta es un **aller-retour**: *Un aller-retour pour..., s'il vous plaît* («Un billete de ida y vuelta a..., por favor»). Para preguntar cuánto cuesta ir a cierto lugar, se puede decir *C'est combien pour...?* («¿Cuánto cuesta ir a...?»).

Actif

3.8.3. MARCAS PRAGMÁTICAS EN LEXICOGRAFÍA Y EL “TONO” DEL EJEMPLO

Al hablar de los componentes del artículo lexicográfico (2.2.4.A.) mencionamos la precisión de Wiegand (2011: 246) de que dos palabras en distintas lenguas son equivalentes cuando tienen una equivalencia no solo semántica y referencial, sino también pragmática. Si una palabra está marcada pragmáticamente en la lengua de origen, se ha de aspirar a que su equivalente también esté marcado de la misma manera.

El adjetivo *pragmático*, por tanto, en la lexicografía, se refiere también a las marcas diasistemáticas que indican la adscripción de un signo lexicográfico, una acepción o un equivalente a un registro diastrático y diafásico (*formal, coloquial, vulgar, literario, infantil, despectivo, humorístico*), a un registro diatópico (*hispanismo, americanismo, regionalismo*), a un registro diatópico referido a la terminología de los ámbitos del saber (*física, biología, derecho...*), a un registro diacrónico (*desusado, arcaico*). Cada uno de estos registros corresponde a una indicación generalmente abreviada: *frm, col, Am, Bio...*

Como ocurre con otras indicaciones de la microestructura (definición, equivalente, construcción...), la marca de registro, estilo o distribución geográfica aporta también una información de un alto grado de abstracción. Afirma Burkhanov: “examples, in addition to usage indications, can be implemented to demonstrate restrictions on the use of lexical items in certain styles or registers, particularly when the lexicographer for any reason does not want to present pragmatic specifications by means of usage labels or notes or to incorporate them into definitions” (2003: 107).

El ejemplo sitúa a la palabra en un entorno que mantiene el mismo “tono” que sugiere la marca, concretando el uso de la unidad léxica. Atkins / Rundell (2008: 455) afirman que una palabra como *endeavour* no suele plantear muchas dudas respecto a su significado, pero lo importante es que el usuario capte el contexto formal en que este verbo puede aparecer:

*I remained for some time **endeavouring** to engage Mr Campbell in conversation.*

(Longman Language Activator 1993)

Jacinto menciona en su trabajo (2017: 62) el principio de *isotopía* –definido por el semiólogo lituano Greimas (1970: 188)– que debe registrar la relación entre la marca pragmática o de estilo con el ejemplo que lo ilustra: las palabras de los textos dotadas de unos rasgos semánticos propios

muestran una coherencia interna (en el ejemplo *Se oye al herrero que da martillazos en su yunque* todas las palabras están semánticamente asociadas). Este principio es un criterio muy útil a la hora de introducir un ejemplo en la microestructura o de valorarlo. Un ejemplo como el citado por Atkins / Rundell cumple perfectamente este principio no tanto en el nivel semántico como en el registro de lengua: tanto la palabra *endeavour* como el grupo *to engage Mr Campbell in conversation* (incluido el tratamiento *Mr.*) refleja el mismo tono formal. Incluso esta coherencia o isotopía del ejemplo en su conjunto refleja el contexto sociocultural en que se usa la palabra ejemplificada que podría presentarse incluso sin marca de estilo. Véase el ejemplo de esta unidad léxica:

lie in *v prep* 1 . . . 2 . . . 7 **lie in state** (of the body of an important person) to be shown to the public before burial: *The dead general's body will lie in state for three days before the funeral, to give the people a chance to pay their last respects*
(Longman Dictionary of Phrasal Verbs 1983, citado por Burkhanov 2003: 107)

Aquí la solemnidad del texto contextualiza cabalmente el uso de la expresión y confirma en sus términos la definición dada.

Son especialmente necesarios los ejemplos para ilustrar los significados figurados de las palabras. Una frase como *Her love was the anchor that kept him sane* es un ejemplo realmente ilustrativo y orientador del uso de la voz **anchor**, ya que a pesar de que un significado o equivalente esté marcado con una indicación como *fig*, esto no garantiza que el lector aplique correctamente el sentido metafórico a esa palabra.

Lo mismo puede decirse de los usos coloquiales. El verbo español *fusilar* en su acepción de *copiar* o *plagiar* se merece un ejemplo que refleje ese registro. El wordreference español-inglés da como ejemplo *Le fusiló el proyecto de fin de carrera por toda la cara*, que no está traducido, pero se mantiene en el tono coloquial (*por toda la cara*); en el diccionario inverso del mismo recurso, aparece *fusilar* como traducción del inglés *lift [sth] from* que figura con marca *slang, figurative*, y en la traducción del ejemplo: *the autor had lifted entire paragraphs from another book el autor ha fusilado párrafos enteros de otro libro*; sin embargo el ejemplo no refleja el carácter coloquial de las dos palabras. De todas formas, si vemos otros ejemplos tanto de *fusilar* como de *lift* en el sentido de 'copiar, plagiar' y otras expresiones de uso coloquial, comprobaremos que en la mayoría de los casos el entorno de esas expresiones no es tan coloquial: aparecen en artículos de prensa y en escritos de un estilo neutro y estas unidades léxicas confieren al texto una cierta

expresividad y frescura, compatible con el tono neutro de los escritos. Es decir, que en el habla habitual las expresiones coloquiales no tienen por qué estar necesariamente insertas en un cotexto coloquial, pero en un diccionario la información tiene que presentarse de tal modo que el usuario capte intuitivamente las connotaciones de las unidades léxicas lematizadas y descritas.

De manera análoga se deben ilustrar las locuciones, ya que la idiomática es tal vez el grado más alto de competencia lingüística y el que más difícilmente se alcanza (Drysdale 1987: 219-220). A un hablante no nativo (el usuario de un diccionario bilingüe o de aprendizaje), pero incluso a un hablante nativo, no le basta con conocer el significado de una locución, especialmente cuando tiene un sentido figurado, sino que necesita saber en qué contexto o en qué registro de lengua se utiliza: el aprendiente no nativo, pero también el nativo, tiene que saber, por ejemplo, que *darle al pico* o *tener buen rollo* es propio del lenguaje coloquial, mientras que *darse cuenta de* es una expresión neutra que puede emplearse en cualquier registro. Aparte de la marca de registro, el ejemplo ofrece al usuario una pista sobre su uso³.

3.8.4. EL CONTEXTO EXTRALINGÜÍSTICO DEL EJEMPLO

Hay palabras o expresiones cuyo significado preciso depende de circunstancias extralingüísticas y los ejemplos son también un modo de distinguirlos, pero no sin la ayuda de las glosas. La palabra lituana **vaikas** puede significar tanto *hijo* (‘descendiente natural de unos padres’) como *niño* (‘persona de corta edad’). Una frase rutinaria como **ar turi vaikų?** *¿tienes hijos?* sería un buen ejemplo para el primer sentido. Para el segundo lo sería **vaikai žaidžia kieme** *los niños juegan en el patio*. Pero en el caso de **kur vaikai?** *¿dónde están los niños?* habría que precisar si esta pregunta se la hacen unos padres (una pareja) refiriéndose a los propios hijos, porque en este caso concreto se les denomina *niños* y no *hijos*. El problema es cómo introducir de modo conciso y claro toda esa información en el diccionario.

Hay dos palabras españolas que plantean serias dificultades a los hablantes lituanos por falta de equivalente pleno: los verbos deícticos *venir* y *traer* cuyo significado y uso está determinado por el

³ Decimos una “pista” porque realmente enseñar a un no nativo el uso activo de expresiones como *darle al pico*, *ponerse gallito*, *comerse el mundo*, *sacarse algo de la manga* etc. no es nada fácil si en la lengua del aprendiente no hay equivalente pragmático. La experiencia de cualquier profesor de ELE puede confirmar este extremo. Un gran paso adelante es que el aprendiente entienda y retenga su sentido, otra cosa muy distinta es que sea capaz de usarlas con propiedad.

lugar donde está el hablante⁴. En el caso del diccionario lituano-español, estas palabras figuran como equivalentes de varias palabras lituanas (**ateiti**, **atvažiuoti**, **atvykti** para venir; **atnešti**, **atvežti**,... para traer) junto a otras equivalencias (ir, llegar; llevar; estas voces a su vez aparecen también bajo otros lemas), y en los artículos correspondientes debe haber glosas que discriminen estos equivalentes concretos e intenten explicitar el sentido deíctico de los verbos mencionados en relación con su correspondiente verbo no deíctico (*ir* y *llevar*) junto con ejemplos ilustrativos. Para el verbo **ateiti** este podría ser el contenido del artículo que contribuiría a la explicitación de las diferencias:

ateiti (...) **1** llegar (...) **2** ir; *šiandien negaliu ateiti į paskaitą* hoy no puedo ir a clase; (*ten kur yra kalbantysis*⁵) venir; *Ar nori ateiti pas mane (į svečius?) – Gerai, ateisiu.* –¿Quieres venir a mi casa? –Vale, voy; (*Vaikas ir mama yra skirtingose vietose*⁶) –*Mama, ateik –Ateinu* –Mamá, ven. –Voy (...)

Repárese que en lituano *ateiti* puede significar tanto *ir* como *venir* (además de *llegar*, que aquí no se ejemplifica, pero cuyo uso también es difícil de enseñar a los lituanos⁷).

También hay expresiones fijas usadas en determinados contextos cuya correspondencia en otra lengua depende de las distintas situaciones en que se emplean. La traducción al lituano de la expresión *¡No te pongas así!* depende de la reacción del interlocutor a algo ocurrido o dicho antes: puede haberse enfadado (*nepyk!* ‘no te enfades’, *nesikarščiuk* ‘no te precipites’) o entristecido (*neliūdėk!* ‘no te pongas triste’) u obcecado (*nejkyrėk* ‘no te pongas pesado’)⁸. En lituano la expresión *baik!* (‘¡termina!’) se usa en diversas situaciones: para hacer callar a alguien *baik!* – *¡cállate!*; cuando un niño se porta mal y la madre le dice *baik!* – *deja de* (hacer eso), *estate quieto...*; cuando alguien hace un favor o un servicio a una persona que lo considera exagerado o inmerecido y esta dice *baik (tu)!* – *no, por favor, no hace falta*; cuando se expresa disgusto a alguien ante una situación desagradable *baik!* – *¡ya está bien!*; cuando alguien dice algo inaceptable para el interlocutor y este dice *baik!* – *¡Qué dices!*, etc. Los diccionarios bilingües,

⁴ No es nada fácil explicar a lituanos las diferencias entre *ir*, *venir* y *llegar* porque estos tres verbos pueden ser equivalentes de *ateiti* (y otros). Después de varios años de docencia y de intentos variados de explicitar la diferencia entre estos verbos, hemos llegado a una explicación basada en precisiones contextuales y muestras de lengua que pueden trasladarse a la microestructura de un diccionario (se exponen a continuación). La versión actual del *LiskŽ lit-esp* (preparado cuando el autor no conseguía todavía mostrar las diferencias) no refleja todavía estas muestras.

⁵ ‘Al lugar donde está el hablante’

⁶ ‘La madre y el niño están en lugares distintos’

⁷ En la actual versión del *LiskŽ lit-esp* no figura todavía el equivalente *ir*.

⁸ El diccionario *Oxford Spanish* en la subentrada **ponerse** da el ejemplo **no te pongas así, que no es para tanto** don't get so worked up, it's not that bad; el *Collins* en línea traduce la secuencia **¡no te pongas así!** don't be like that!

especialmente electrónicos por no tener limitación de espacio, deben dar cabida a estas expresiones con sus correspondencias mediante glosas o ejemplos amplios que sugieran el contexto real.

3.8.5. LOS PRAGMATEMAS DEBEN INCLUIRSE COMO INFRALEMAS

En el capítulo dedicado a las combinaciones léxicas o colocaciones, acudimos a la clasificación de Mel'čuk de las unidades fraseológicas o *frasemas* para determinar la naturaleza de la colocación entre ellas (3.7.2.B.). Después de descartar las combinaciones libres, Mel'čuk distingue primero los frasemas semántico-léxicos que son las expresiones que un hablante usa cuando un significado determinado en una situación concreta está verbalizado de un modo fijado por el uso: es un frasema no libre porque está restringido pragmáticamente por la situación o contexto. Por ejemplo, cuando un fabricante de productos alimenticios envasados tiene que expresar que la comida contenida en el envase debe comerse en un plazo determinado, el uso ha determinado que esta idea se formule *consumir antes de (fecha)*. Esto es lo que Mel'čuk llama pragmatema, que se incluye dentro del concepto de *cliché* que abarca también paremias (proverbios, refranes) y nombres propios complejos como *Nuevo Testamento*, *la Vía láctea*, etc. Estos últimos no están pragmáticamente restringidos (2012: 40-42).

Posteriormente (2015: 65-66) denomina a los clichés *frasemas semántico-lexemáticos* composicionales cuyo significado y realización lexémica está restringida respecto a su referente. Los frasemas semántico-lexemáticos no composicionales son los *nominemas* o nombres propios. Dentro de los clichés distingue (2015: 70-80):

- *Nickname clichés*, que tienen un referente concreto (*el Zorro del desierto, Caballo loco, la Ciudad Eterna...*). Este tipo de unidades léxicas no suele incluirse en los diccionarios de lengua, pertenecen más bien a los enciclopédicos.
- Los *termemas* denotan clases de entidades concretas o hechos. Muchos de ellos pertenecen a las terminologías científicas (*enfermedad de Alzheimer, enfermedad de Huntington*); entidades sociales o políticas, productos comerciales (*Departamento de Estado, Ministerio del Interior*).
- Los *formulemas* tienen un referente abstracto, una situación particular: un deseo, una pregunta, una afirmación cuya formulación es un acto del habla ritualizado (*Feliz Navidad, que te mejores, buen fin de semana, ¿tienes hora?, la negrita es nuestra, en otras palabras,*

¿estás bromeando?, señores y caballeros). También expresan un momento determinado: la expresión de las horas (*las nueve y veinte...*).

- Los *sentenciemas* son los proverbios, los refranes, las máximas.

De todas estas clases de clichés, Mel'čuk considera *pragmatemas* los formulemas pragmáticamente restringidos, es decir, los que dependen de una situación particular. Blanco / Mejri definen los pragmatemas así: “énoncés autonomes, en général polylexicaux et sémantiquement compositionnels, qui sont restreints dans leur signifié par la situation de communication à laquelle ils sont appropriés” (2018 : 19; Blanco 2013 : 17). Los pragmatemas pueden ser lexemas pragmáticamente restringidos como *¡fuego!*, *¡socorro!*, *¡firmes!* (*en la disciplina militar*), *¿diga?*; locuciones como *hold the line*; y colocaciones como *recién pintado*.

Blanco / Mejri dedican un capítulo de su monografía *Les pragmathemes* a la presencia de estos en los diccionarios. Afirman que es más necesario que estén recogidos en los bilingües, ya que los usuarios necesitan codificarlos en la L2 (2018: 72). Tanto los termemas, como los pragmatemas (formulemas) y los lexemas, locuciones y colocaciones pragmáticamente restringidos⁹ deben aparecer dentro de la voz genérica (*enfermedad de Alzheimer* en *enfermedad*, *Ministerio del Interior* en *ministerio*, *Feliz Navidad* en *Navidad*, *que te mejores* en *mejorar*, etc.). Como se trata de unidades léxicas, no tiene sentido que aparezcan como ejemplos, aunque de hecho aparecen así en muchos diccionarios bilingües. Deben figurar como infralemas (subentradas). Los termemas, aunque son composicionales, designan realidades o conceptos concretos y en algunos casos en la misma lengua tienen un sinónimo monoverbal y en otras lenguas tienen su propia equivalencia, a veces pluriverbal, a veces monoverbal. Y los pragmatemas se corresponden también a unidades léxicas en otras lenguas: *felicidades* – *su gimtadienio* (‘con motivo de tu cumpleaños’), *consumir antes de...* – *tinka vartoti iki...*, *que aproveche* – *skanaus* (‘de rico’), *salida (y ventana) de emergencia* – *avarinis išėjimas*, *prohibido fumar* – *nerūkoma* (‘no se fuma’), *prohibido el paso a toda persona ajena a la obra* – *pašaliniam draudžiama* (‘prohibido a los ajenos’)..

Blanco afirma que los pragmatemas deben presentarse en los diccionarios con glosa: “En effet, tout pragmathème est figé par une situation de communication spécifique qui doit être précisée dans le dictionnaire moyennant une glose explicative. En tant qu'énoncé, il réalise, en plus, un

⁹ Por razones prácticas llamamos a todas estas formas *pragmatemas*, aunque Mel'čuk prefiere la denominación larga para los lexemas, locuciones y colocaciones.

acte de parole qui doit être également explicité”¹⁰ (2013: 20). Sin embargo en los diccionarios bilingües muchos de los pragmatemas, precisamente por su fijación, se reconocen perfectamente cuando el usuario ve la correspondencia en el otro idioma. Otra cosa es que un pragmatema no tenga equivalente, en tal caso la glosa es necesaria y la traducción debe reflejar el significado de la expresión (con indicación de que no es una traducción canónica).

En el diccionario *Oxford Spanish* aparecen señalados con un signo especial los carteles y letreros, pero las fórmulas no tienen un tratamiento distinto a los ejemplos. Y los termemas tienen estatus de infralema en la parte español-inglés, pero en la parte inglés-español figuran como ejemplos, como hemos señalado en diversos lugares (2.2.3.B., 3.2.4., 3.5.2.).

Forgas en 1999 había aconsejado introducir las fórmulas (que ella llama, como Cowie y otros, *estrategias o rutinas conversacionales*) como ejemplos:

“Sería precisamente el ejemplo lexicográfico el lugar privilegiado para que emergiera dicha información, que desde aquí reclamamos. Podría aparecer como ejemplo en el interior del lema correspondiente (en 'día' para '**Buenos días**' o en 'gustar' para '**¿Usted gusta?**'), como ocurre en el DUE con el lema 'acompañar':

[acompañar] Se emplea en la fórmula de pésame por la muerte de alguien *Le (te, etc.) acompaño en el sentimiento*

o bien aparecer en el nombre que designara el acto realizado, que en este caso sería el lema 'pésame', que también repite la fórmula citada, en este diccionario.” (1999: 9¹¹)

Sin embargo consideramos que estas fórmulas no son ejemplos, sino unidades léxicas que tienen en la mayoría de los casos una equivalencia en otra lengua y por tanto deben presentarse con una marcación distinta. Para no introducir más componentes, los pragmatemas pueden tener el mismo tratamiento que las locuciones y las unidades pluriverbales que, como los pragmatemas, tienen su propio equivalente. Como hacen los diccionarios *Oxford*, se puede asignar una marca especial para los carteles (*Cuidado con el perro – piktas šuo `perro peligroso´, Dios bendiga cada rincón de esta casa*).

¹⁰ “De hecho, cualquier pragmatema está restringido por una situación de comunicación específica que debe especificarse en el diccionario por medio de una glosa explicativa. Como enunciado, también realiza un acto de habla que también debe explicarse.”

¹¹ La página corresponde al artículo disponible en internet.

4. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS

4.1. ANÁLISIS, DISCRIMINACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LOS EJEMPLOS DE LOS *DICCIONARIOS LITUANO-ESPAÑOL, LITUANO-ITALIANO (LANZA), LITUANO-FRANCÉS (MELNIKIEKÉ)*

4.1.1. INTRODUCCIÓN AL ANÁLISIS

- A. DELIMITACIÓN DEL CORPUS
- B. DISCRIMINACIÓN DE EJEMPLOS REALES E INFRALEMAS
- C. CLASIFICACIÓN DE LOS EJEMPLOS REALES Y ANÁLISIS DE LOS GRUPOS DE EJEMPLOS

4.1.2. BREVE PRESENTACIÓN DE LOS TRES DICCIONARIOS

- A. DICCIONARIO LITUANO-ESPAÑOL
- B. DICCIONARIO LITUANO-ITALIANO
- C. EL DICCIONARIO LITUANO-FRANCÉS

4.1.1. INTRODUCCIÓN AL ANÁLISIS

A. DELIMITACIÓN DEL CORPUS

De los diccionarios *lituano-español* (de Rascón), *lituano-italiano* (de Lanza) y *lituano-francés* (de Melnikienė) hemos elegido la letra L para extraer todos los segmentos presentados como ejemplo, que constituirán el corpus sobre el que realizaremos un análisis a la luz de los conceptos explicitados en los capítulos teóricos precedentes.

Hemos elegido esta letra en primer lugar porque no hay en lituano ningún prefijo verbal que empiece por L. Como se explica en **2.2.2.** la mayoría de los verbos lituanos pueden llevar prefijo (también hay no pocos sustantivos, adjetivos y adverbios con prefijo). En unos casos se forman verbos con significados distintos al de la palabra sin prefijo y en otros (la mayoría) el prefijo aporta unos significados gramaticales que no alteran el significado léxico del verbo ni, en general, su equivalente en otra lengua. Para estos verbos con prefijo cuyo equivalente no cambia, el *Diccionario lituano-español* (de modo análogo a como hace el *Diccionario lituano-noruego*) suele introducir la información completa (equivalente, indicaciones gramaticales, ejemplos) de ese verbo en la entrada del verbo sin prefijo, pero en ella se indica el prefijo o prefijos que puede llevar; en la entrada correspondiente a la forma prefijada se remite al lema sin prefijo, aunque se da la equivalencia (y a veces algún ejemplo) y, si es pertinente, alguna otra información complementaria (se mostró una muestra de este último caso en **3.6.5.A.** punto **1** (verbo **mokėti pagar**)).

El hecho de que en la letra **L** no haya entradas prefijadas permite hacerse una idea más equilibrada del léxico. En una letra como la A, con prefijos como **ap-**, **at-**; o como la P, con prefijos **pa-**, **par-**, **per-**, **pri-**... abundarían más los verbos y muchos de ellos no tendrían ejemplos, ya que estos se encuentran bajo la voz del verbo no prefijado.

4. Análisis de los ejemplos: 4.1. Análisis, discriminación y clasificación de los ejemplos

Por otra parte en la letra **L** hay una representación amplia de verbos importantes, frecuentes y muy polisémicos como **laikyti** (*mantener, conservar, considerar...*) y el reflexivo **laikytis** (*mantenerse, cumplir, seguir, agarrarse...*), **leisti** (*dejar, bajar, publicar, gastar...*) y **leistis** (*bajar, ponerse, aterrizar...*), **lemti** (*determinar, condicionar*), **liesti** (*tocar, afectar...*), **lyginti** (*comparar, planchar...*), **lipti** (*subir, bajar...*); de sustantivos básicos como **laikas** (*tiempo, hora*), **laipsnis** (*grado*), **laisvė** (*libertad*), **laukas** (*campo*)...; de adjetivos como **laisvas** (*libre*), **laukinis** (*silvestre, salvaje...*), **lengvas** (*fácil, ligero*); adverbios como **labai** (*muy, mucho*), **laisvai** (*libremente, con soltura*), **lengvai** (*fácilmente, ligeramente*); preposiciones como **link** (*hacia*) y conjunciones como **lyg** (*como si*), cuya significación es más gramatical que léxica.

Con el corpus de ejemplos extraídos de esta letra para su análisis se harán unas estadísticas sencillas acerca de cuántas entradas cuentan con ejemplos lexicográficos, cuántos ejemplos hay por cada categoría gramatical, cuántos ejemplos se agrupan en cada tipo...

B. DISCRIMINACIÓN DE EJEMPLOS REALES E INFRALEMAS

La “materia prima” sobre la que se aplica el análisis son aquellos textos (a veces puede tratarse de una sola palabra y su traducción) que el autor presenta como ejemplos de acuerdo con las indicaciones recogidas en los preliminares del diccionario. Estos textos o secuencias están marcados tipográficamente en ***cursiva negrita*** y no incluidos dentro de la sección de locuciones o ni diferenciados con una marca específica, cuando estas se recogen en la microestructura de la entrada, a no ser que en esta sección haya ejemplos de locuciones (ejemplos que ilustran la locución), en cuyo caso estos se considerarán ejemplos lexicográficos y no locuciones.

La primera tarea es la de distinguir de entre esos segmentos presentados como ejemplo (en ***negrita cursiva*** sin ningún indicador tipográfico como cuadrado o rombo, o indicación de *loc.*), que aquí llamamos *ejemplos formales*, los que se ajustan a lo que entendemos que es un ejemplo lexicográfico (lo cual se expone en los capítulos **3.1.** naturaleza del ejemplo, **3.2.** teoría del ejemplo y **3.4.** funciones del ejemplo), que aquí llamamos *ejemplos reales*, de lo que debería ser *infralema* (o subentrada), de acuerdo con las precisiones recogidas en el apartado **3.5.2.** Dentro de la categoría lexicográfica de infralema se incluyen no solo las locuciones, sino también muchas colocaciones no estándar, termemas y pragmatemas (**3.8.5.**) que no son propiamente un ejemplo, sino una unidad pluriverbal fija o estable que tiene un significado preciso, y en la mayoría de los casos un equivalente canónico en otras lenguas.

4. Análisis de los ejemplos: 4.1. Análisis, discriminación y clasificación de los ejemplos

Por tanto de cada uno de los tres diccionarios presentamos una larga lista apaisada donde figuran en columnas distintas los lemas, los ejemplos *formales* que consideramos *reales* y los ejemplos *formales* que consideramos *infralemas*. A pie de página se indican algunas peculiaridades (especialmente se señalan los ejemplos suplementarios y directos y al final se hace referencia a los segmentos marcados como locuciones o unidades fijas).

C. CLASIFICACIÓN DE LOS EJEMPLOS REALES Y ANÁLISIS DE LOS GRUPOS DE EJEMPLOS

La segunda tarea es la de clasificar los segmentos considerados propiamente ejemplos de acuerdo con los criterios más apropiados para distinguir ejemplos lexicográficos bilingües expuestos en el capítulo 3.3.

De acuerdo con la primera distinción formal básica entre ejemplos libres (oraciones o enunciados) y condensados (sintagmas) que estableció Rey-Debove (1971) y teniendo en cuenta la clasificación de Model (2006) basada en la amplitud sintáctica (3.3.5. y 3.3.6.), hemos clasificado los ejemplos en grupos muy homogéneos según unos criterios morfosintácticos específicos (a continuación se enumeran) para analizar aisladamente las características gramaticales (transitividad, intransitividad, régimen verbal, estructuras sintácticas...) y léxicas (relaciones y restricciones semánticas, léxicas...) de los ejemplos, determinar la relación de las estructuras sintácticas y las combinaciones léxicas con el formato o tipo concreto de ejemplo, observar la cohesión del ejemplo con los demás componentes del artículo, calibrar el volumen de información nueva o redundante que aporta el ejemplo, su adecuación al formato, examinar, en definitiva, las tendencias generales de la ejemplificación en los diccionarios bilingües analizados. También se valora la adecuación de los ejemplos a la finalidad de ilustrar el significado y el uso del signo lematizado y su equivalente. Estos son los tipos de ejemplos establecidos:

1. Ejemplos oracionales:

1.1. Ejemplos libres (marcados con la abreviatura **EJL** junto a los segmentos extraídos de los diccionarios): son oraciones simples. Ejemplos libres incompletos (**EjLi**) son oraciones en que falta algún elemento de la oración. **Ejemplos de oración compuesta subordinada (EjOCS)** son oraciones compuestas en que una es la principal, otra la subordinada. **Ejemplos de oración compuesta coordinada (EjOCC)** son oraciones compuestas, ambas sintácticamente independientes, pero que forman una unidad de sentido. **Ejemplos de oración subordinada (EjOS)** son los de oración subordinada, sin principal. **Ejemplos de texto (EjT)** son oraciones

4. Análisis de los ejemplos: 4.1. Análisis, discriminación y clasificación de los ejemplos

que sin tener relación sintáctica forman una unidad textual (generalmente diálogo). A todos estos ejemplos los llamamos por extensión *ejemplos libres* o *finitos* para distinguirlo de los *ejemplos infinitivos*.

Dentro de esta parte se han distinguido los siguientes apartados:

1.1.A. De oración intransitiva de lema verbo

1.1.B. De oración transitiva de lema verbo

1.1.C. De lema sustantivo

1.1.D. De lema adverbio

1.1.E. De lema adjetivo

1.1.F. De lema conjunción

1.1.G. De lema preposición

1.2. Ejemplos infinitivos (EjInf) son ejemplos oracionales en que el verbo está en infinitivo. Dentro de esta parte se han distinguido los siguientes apartados:

1.2.A.1. Ejemplos cuyo signo lematizado es verbo intransitivo. El sustantivo que lo acompaña es sujeto (de estos ejemplos sólo hay en el diccionario lituano-español).

1.2.A.2. Ejemplos cuyo signo lematizado es verbo transitivo y el sustantivo que acompaña el verbo-signo lematizado es su complemento directo.

1.2.A.3. Ejemplos cuyo signo lematizado es verbo transitivo e intransitivo en que el segmento que le acompaña no es sustantivo con función de sujeto ni objeto.

1.2.A.4. Ejemplos en que el verbo lematizado está complementado por infinitivo.

1.2.A.5. Ejemplos de infinitivo en que el verbo lematizado en infinitivo es complemento de otro verbo

1.2.B.1. Ejemplos infinitivos de signo lematizado sustantivo, en que este es objeto directo del infinitivo.

1.2.B.2. Ejemplos infinitivos de signo lematizado sustantivo, en que este no es objeto directo.

4. Análisis de los ejemplos: 4.1. Análisis, discriminación y clasificación de los ejemplos

1.2.C. Ejemplos infinitivos de lema adverbio.

1.2.D. Ejemplos infinitivos de lema preposición.

2. Ejemplos no oracionales son aquellos en que el segmento aportado por el diccionario no forma oración ni finita ni infinitiva. Este tipo de ejemplos se divide a su vez en varios subgrupos atendiendo al tipo de información sintagmática *que se añade al signo lemático*.

2.A.1. Ejemplo Sustantivo Modificado (EjSA) es el sintagma en que un sustantivo es base de un sustantivo lemático en función de complemento de nombre, de un adjetivo lemático o de un adverbio lemático.

2.A.2. Ejemplo Complemento No de Verbo (EjCN) es el sintagma en que un complemento modifica el signo lemático mayoritariamente sustantivo.

2.B. Ejemplo Adjetivo (EjAdj) es el sintagma en que un adjetivo acompaña al signo lemático que se ilustra, mayoritariamente sustantivo.

2.C. Ejemplo Adverbio (EjAdv) es el sintagma en que un adverbio acompaña al signo lemático que se ilustra.

2.D. Ejemplo Complemento Circunstancial (EjCCi) es un complemento circunstancial aislado, no vinculado expresamente a ninguna oración o verbo.

El análisis de los ejemplos de cada diccionario se presenta a continuación de la larga lista apaisada de lemas, ejemplos reales e infralemas.

El análisis incluye algunos cálculos orientativos para determinar cuáles son las tendencias generales de cada diccionario y para comparar la cantidad de ejemplos de cada diccionario en cada apartado.

La información más frecuente del ejemplo es la combinatoria léxica del signo lemático, por lo que se analizan los ejemplos desde el punto de vista de la relación semántica y léxica entre signo lemático y la palabra o las palabras que se combinan con ella. Veremos así como se refleja en cada diccionario la problemática expuesta en el capítulo **3.7.** acerca de lo que comúnmente se llama colocación y que en lexicografía bilingüe viene a ser simplemente combinación léxica. El análisis se concreta en determinar el formato o tipo de ejemplo elegido para presentar cada combinación.

Los ejemplos ilustran también la *información gramatical*, por lo que se analiza también qué ejemplos desempeñan esta función y de qué forma lo hacen.

En las listas de secuencias se señalan algunos tipos de ejemplo según la clasificación de los ejemplos –basada en Model y Vrbinc (**3.3.8.**, **3.5.3.**)– que atiende a la relación del ejemplo

4. Análisis de los ejemplos: 4.1. Análisis, discriminación y clasificación de los ejemplos

traducido con el equivalente dado: si la traducción incluye el equivalente ofrecido (ejemplo ilustrativo), que es lo habitual y por eso no se señala expresamente, si se traduce por otra palabra no presentada antes o con una traducción que no incluye en equivalente dado (suplementario) o si el mismo ejemplo es la información directa que da el diccionario sobre el lema o sobre una de las acepciones del signo lematizado (directo). En el diccionario lituano-francés se señalan también no pocos ejemplos paradigmáticos y enciclopédicos. En el análisis de cada diccionario se comentan estos diferentes tipos de ejemplos, pero además dedicamos un capítulo (5.) a analizar la relación entre el equivalente y la traducción de los ejemplos en los tres diccionarios, haciendo hincapié en las secuencias cuya estructura sintáctica difiere del ejemplo en LO.

Dedicamos también un capítulo a analizar y clasificar los segmentos que (de acuerdo con los criterios que hemos establecido en la parte teórica) consideramos infralemas (locuciones y unidades pluriverbales –algunas monoverbales– fijas) (6.).

4.1.2. BREVE PRESENTACIÓN DE LOS TRES DICCIONARIOS

Analizaremos los ejemplos de la letra L de estos tres diccionarios en este orden:

1. *Lietuvių-ispāņu kalbų žodynas. Diccionario lituano-español* (2002). RASCON, Alfonso. Vilnius: Žodynas.
2. *Lietuvių-italų kalbų žodynas. Dizionario lituano-italiano* (2003). LANZA, Stefano. Vilnius: Tito alba.
3. *Dictionnaire lituanien-français. Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas* (2020). MELNIKIENĖ, Danguolė. Paris: Hermann.

A. DICCIONARIO LITUANO-ESPAÑOL

El *Diccionario lituano-español* empezó a prepararse en verano de 1997, se dejó preparado para su edición en 2001 y se publicó en 2002. Como se afirma en **1.2.2.C.** este diccionario se realizó con la finalidad de servir de ayuda a la producción en español desde el lituano. También el autor tuvo en cuenta los posibles usuarios hispanohablantes que quisieran aprender lituano. Dada la orientación activa de la compilación, puso mucho empeño en ilustrar con ejemplos claros y sencillos (extraídos de otros diccionarios, pero también de prensa, literatura y fuentes orales) el uso del signo lematizado y del equivalente, además de la suficiente información gramatical. El autor procuró incluir el mayor número de lemas posibles¹, pero le preocupó más mostrar de un modo completo

¹ Aunque la editorial declara en el título 45.000 “palabras”, realmente tiene unas 27.000 entradas, eso sí, con muchas acepciones.

4. Análisis de los ejemplos: 4.1. Análisis, discriminación y clasificación de los ejemplos

el uso de las palabras incluidas, especialmente las más frecuentes y necesarias para la comunicación habitual. En la letra L hay **763** entradas (en el italiano **880**, en el francés **762**).

El libro tiene prólogo e instrucciones de usos en lituano y español. Después de la macroestructura hay apéndices de nombres geográficos, unas páginas de información gramatical en lituano y cuadros de conjugación de los verbos regulares e irregulares dirigidas al usuario lituano. Hay también un apéndice sobre la acentuación lituana y una clasificación morfológica de verbos lituanos para usuarios hispanohablantes.

En las entradas, cuando se considera necesario, se incluyen semantizaciones en lituano y español, entre paréntesis y en cursiva. En las entradas de verbos, se dan indicaciones de régimen, cuya correspondencia en español se da en el equivalente o en los ejemplos.

Además de los ejemplos tradicionales en que el signo lemático está en uso dentro de una oración o un sintagma, en este diccionario, como se ha dicho en varios lugares, abundan los ejemplos llamados *hipercondensados* (**3.3.5.B.4.** y **3.7.4.B.5.**) que muestran la palabra directamente vinculada en relación sintáctica y léxica con el signo lemático y su equivalente dado; son al mismo tiempo *cotexto* traducido y ejemplo sin repetición del signo lemático y su equivalente. Analizamos su frecuencia y la alternancia de este tipo de ejemplo con los ejemplos oracionales especialmente cuando se ilustran verbos y adjetivos. Como los ejemplos hipercondensados deben interpretarse como sintagmas –**lyginti** planchar (*drabužius* ropa) equivale a **lyginti drabužius planchar ropa**; **lakuotas** barnizado (*grindys* suelo) equivale a **lakuotas grindys suelo barnizado**– en la clasificación antes mencionada se presentan junto a los ejemplos no hipercondensados. En el análisis se alude a la conveniencia o motivación que fundamenta la elección de una forma u otra de ejemplo. A los ejemplos no hipercondensados que reproducen el signo lemático también se les llama *completos*.

A partir de aquí nos referiremos a este diccionario como *diccionario lituano-español* o sencillamente *diccionario español*. Hay una reproducción de una página en el anexo **8**.

B. DICCIONARIO LITUANO-ITALIANO

El profesor Lanza publicó su diccionario lituano-italiano un año después (en 2003) que el lituano-español. Este dato es significativo, porque queda claro que entre los dos diccionarios no hay ninguna influencia mutua: se realizaron casi al mismo tiempo y en dos ciudades distintas (Lanza en Kaunas, Rascón en Vilnius). Esto se refleja en el hecho de que muchos ejemplos no coinciden, y en parte se complementan. Coinciden en algunos porque los dos se nutren de ejemplos del mismo diccionario monolingüe *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*.

4. Análisis de los ejemplos: 4.1. Análisis, discriminación y clasificación de los ejemplos

El diccionario es algo más extenso que el de español (declara 32.000 palabras en el título y seguramente la cantidad real corresponde a esa cifra). El autor priorizó la macroestructura y se esforzó en presentar un leuario muy completo, con numerosas palabras de terminologías científicas. En cambio es mucho más parco en ejemplos (en la letra L son algo más de la mitad que los del español), aunque los que incluye son muy acertados. En la letra L hay **880** entradas (en el español **763**, en el francés **762**).

En las entradas de verbos no se muestran de modo sistemático indicaciones de construcción, ni se señala si el verbo es intransitivo. El régimen se deduce de los ejemplos.

En las entradas se incluyen indicaciones gramaticales entre paréntesis y cursiva, y algunas glosas explicativas, de las cuales algunas pueden considerarse cotextos o ejemplos no traducidos marcados con la abreviatura *pvz.* (que equivale a *p.ej.*).

En cuanto a la forma de los ejemplos, son de formato tradicional es decir no hipercondensados como muchos de los del diccionario lituano-español.

A partir de aquí nos referiremos a este diccionario como *diccionario lituano-italiano* o sencillamente *italiano*. Hay una reproducción de una página en el anexo 9.

C. EL DICCIONARIO LITUANO-FRANCÉS

En la parte teórica nos hemos referido al *Didysis lietuvių-prancūzų kalbų žodynas. Grand dictionnaire lituanien-français* (2012), 11^{ème} édition de Danguolė Melnikienė, y lo hemos citado varias veces. Esta edición es mucho más rica en ejemplos que los dos diccionarios mencionados antes. Para nuestro análisis hemos usado el manuscrito (versión en word, pdf) y algunas partes de la versión maquetada (en pdf) del *Dictionnaire lituanien–français. Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas* (2020, Paris: Hermann) que amplía notablemente el diccionario anterior. La autora afirma que el diccionario recoge más de 30.000 entradas. En la letra L hay **762** entradas (en el español **763**, en el italiano **880**).

En las voces polisémicas (igual que en las ediciones anteriores) se da una semantización en paréntesis y cursiva, y siguiendo la tradición bilingüe lituana no se usan los cotextos más que excepcionalmente. Una de las novedades formales de esta edición respecto al diccionario de 2012 es que se añade el régimen del verbo lituano con los pronombres interrogativos (*ka, kuo...*). En la edición anterior no se marcaba expresamente la transitividad.

En esta edición, aparte de aumentar todavía más el número de ejemplos, se marcan muchas de las secuencias –que figuraban en las ediciones anteriores como ejemplos en cursiva negrita sin

4. Análisis de los ejemplos: 4.1. Análisis, discriminación y clasificación de los ejemplos

marcación alguna y otras con la misma tipografía pero con la marca *loc-* como formas fijas mediante tres tipos de indicador: el rombo vacío ◊ para unidades pluriverbales fijas o estables (en las que incluye colocaciones y pragmatemas), el rombo negro ◆ para locuciones con significado no composicional y sentido figurado y el icono ● para expresiones coloquiales. Son, por tanto, infralemas. Concretamente 109 ejemplos formales de la edición anterior han pasado a ser infralemas en la última edición. De ellos 31 están marcados con *perk* (*perkeltine prasme – sentido figurado*) o *fig* y 5 con la marca *fam* o *šnek* (*coloquial*).

A pesar de este transvase de ejemplos a la categoría de formas fijas y locuciones, en nuestra clasificación hemos incluido dentro de la categoría de infralemas muchas de las secuencias presentadas como ejemplos, puesto que se ajustan a las características que hemos determinado en el apartado 3.5.2. Aun así el número de ejemplos reales sigue siendo muy alto (más del doble que el del diccionario español y el triple que el italiano). La lexicógrafa sigue la secular tradición de los diccionarios franceses de ejemplificar con profusión las palabras con segmentos de muchas clases, en que el signo lemativo desempeña funciones sintácticas diversas (libres y condensados, y entre estos, oracionales infinitivos y no oracionales: sintagmas nominales en los que el elemento que se añade al signo lemativo es un sustantivo bien concordado, bien en función de complemento de nombre, adjetivos...). Abundan también los ejemplos en cúmulo. Por todo ello pensamos que todos estos segmentos constituyen un corpus exhaustivo.

La misma autora llama la atención sobre esta exhaustividad y sobre su preferencia por los ejemplos no oracionales:

«Aussi, dans notre *Dictionnaire lituanien-français* l'exemple a-t-il acquis le rôle emblématique. Une de nos tâches principales était d'élaborer un riche corpus d'exemples et nous espérons que *c'est cet intérêt particulier à l'exemplification qui présente un trait distinctif de notre ouvrage*. Tout d'abord il s'agissait de *phrases et de syntagmes libres* qui sont faciles à comprendre ou à composer pour qui connaît une langue, même s'il ne la maîtrise pas parfaitement. Assez souvent des phrases libres constituent une partie très importante du corpus des exemples dans le dictionnaire monolingue. Nous avons trouvé pourtant plus pertinent de privilégier des syntagmes libres, car à l'instar de la grande métalexigraphe et lexicographe française Josette Rey-Debove nous sommes persuadés que seul un exemple court est très fréquent (syntagmes, suite codée). Plus un énoncé est long plus son usage est rare et, par conséquent, moins utile à l'utilisateur² » (*Dictionnaire lituanien-français* : 18-19).

² “He aquí por qué los ejemplos ilustrativos del *Diccionario lituano-francés* asumen un papel emblemático: su abundancia y variedad es el rasgo distintivo de esta publicación. En el diccionario se echa mano de varios tipos de

4. Análisis de los ejemplos: 4.1. Análisis, discriminación y clasificación de los ejemplos

La autora en 2019 hizo una defensa a ultranza de los ejemplos sintagmáticos en su artículo “L'exemple lexicographique, un vrai casse-tête des dictionnaires bilingues”. En él felicita a los lexicógrafos bilingües de Lituania por transformar en sintagmas los ejemplos libres que proponen los diccionarios monolingües (2019: 101-102). No obstante esta postura, en este análisis se registran algunos ejemplos reducidos a sintagmas que, en nuestra opinión, merecen una forma de oración completa.

Por otra parte, la autora considera que las locuciones son también ejemplo –«Enfin le dernier type d'exemples dans notre dictionnaire est représenté par des *expressions idiomatiques*»– (íbid.: 20) –, aunque las marca del modo que hemos mencionado. De acuerdo con lo que hemos argumentado en este estudio, locuciones, unidades estables y pragmatemas no son propiamente ejemplos, aunque sí muestran usos concretos del signo lematizado.

Una peculiaridad tipográfica que afecta a los ejemplos es que los oracionales finitos empiezan en mayúscula.

Este diccionario tiene más ejemplos suplementarios y directos que los demás diccionarios: se da una traducción de un ejemplo sin haber dado antes un equivalente. No se han considerado ejemplos directos aquellos en que después de un indicador de acepción (que marca generalmente un significado derivado o figurado) no se da ningún equivalente, pero en la traducción de los ejemplos se repiten los equivalentes dados en las acepciones anteriores.

Cuando el signo lematizado coincide con la forma del lema, se reproduce en el ejemplo con la inicial; en caso de formas femeninas (de sustantivos o adjetivos) se reproduce mediante la virgulilla y la terminación, pero cuando el signo lematizado presenta cualquier otra forma (un caso oblicuo, una forma personal o participio) entonces se reproduce sin abreviatura o forma condensada. En este aspecto la lexicógrafa se acerca al parecer de Rey-Debove de que el ejemplo debe presentar la forma completa de la palabra lematizada para que el usuario reciba una impresión más real del término en contexto.

Abundan los ejemplos *enciclopédicos*. También hay ejemplos que pueden denominarse *paradigmáticos*. Aunque Martin (1989: 601-602) no distingue ninguna clase de ejemplos

ejemplos. El primero de ellos son las combinaciones libres (oraciones y sintagmas), cuya codificación y decodificación no produce grandes dificultades incluso al usuario no demasiado experimentado. Con mucha frecuencia el tipo dominante de ejemplo en los diccionarios monolingüe son las oraciones completas. No obstante nos parece más importante centrar la atención en los sintagmas, ya que, como afirma la célebre lexicógrafa y metalexicógrafa Josete Rey-Debove, solo el ejemplo corto es de verdad frecuente. Cuanto más largo es el ejemplo, tanto más limitado e infrecuente es su uso, y por tanto menos útil para el aprendiente.” (Traducción de lituano)

4. Análisis de los ejemplos: 4.1. Análisis, discriminación y clasificación de los ejemplos

lexicográficos con este nombre, en su artículo habla de que los ejemplos, además de aportar una información sintagmática, también pueden aportar una información paradigmática. En este trabajo denominamos *ejemplos paradigmáticos* a ejemplos que aportan este tipo de información **(3.3.9.C)**.

En muchos de los ejemplos el equivalente tiene su propia indicación gramatical de género cuando incluye un sustantivo.

No llevan ejemplo voces científicas o técnicas, topónimos, entradas que remiten a otras.

A partir de aquí nos referiremos a este diccionario como *diccionario lituano-francés* o sencillamente *francés*. Hay una reproducción de dos páginas de la maqueta en el anexo 9.

A continuación se presentan el cuadro de ejemplos formales, divididos en *reales* e *infralemas* y el análisis exhaustivo de los ejemplos reales de cada diccionario, por el orden mencionado:

- Diccionario lituano-español:
 - Cuadro de ejemplos: **4.2.**
 - Análisis: **4.3.**
- Diccionario lituano-italiano:
 - Cuadro de ejemplos: **4.4.**
 - Análisis: **4.5.**
- Diccionario lituano-francés:
 - Cuadro de ejemplos: **4.6.**
 - Análisis: **4.7.**

4. Análisis de los ejemplos: 4.1. Análisis, discriminación y clasificación de los ejemplos

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

sust sustantivo

adj adjetivo

vrb verbo

adv adverbio

prep preposición

conj conjunción

pref – con indicación de que el verbo puede llevar prefijo

loc – con locuciones señalados con □

		Ejemplos reales	infralemas
Labai <i>adv</i>		<i>l. gerai / blogai</i> muy bien / mal EjAdv EjAdv <i>l. atidus</i> muy atento EjAdj <i>l. senas</i> muy viejo EjAdj <i>l. svarbu</i> muy importante EjAdj <i>jis l. išaugo</i> ha crecido mucho EjL <i>l. reikia</i> hace mucha falta EjL <i>man l. patinka</i> me gusta mucho EjL	<i>l. norėti</i> tener muchas ganas <i>l. prašau</i> te lo pido por favor
Labas I <i>sust</i>	<i>loc</i>	bien (<i>tėvynės</i> de la patria) ¹ EjCN	~ <i>ui</i> para bien
Labas II <i>adj</i>			<i>l. rytas</i> buenos días ~ <i>a diena</i> buenos días <i>o</i> buenas tardes <i>l. vakaras</i> buenas tardes <i>o</i> noches; ~ <i>q naktį</i> buenas noches; <i>l. j</i> ¡buenas!
Labiau <i>adv</i>		<i>man tai l. patinka</i> eso me gusta más EjL <i>l. mėgstu vasarą negu žiemą</i> prefiero el verano al invierno ² EjL	<i>l. mėgti</i> preferir
Labiausiai <i>adv</i>		<i>man l. patinka kinas</i> a mí sobre todo me gusta el cine, lo que más me gusta es el cine EjL ³ <i>ši suknelė jai l. patinka</i> este es el vestido que más le gusta a ella EjL ⁴ <i>tai mane l. neramina</i> esto es lo que más nervioso me pone EjL ⁵ <i>tai labiausiai skaitomas laikraštis</i> es el periódico más leído EjL	
Labinti <i>vrb</i>		<i>labink jį nuo manęs</i> salúdale de mi parte EjL	

¹ Ejemplo de infralema

² Ejemplo de infralema

³ Ejemplo suplementario

⁴ Ejemplo suplementario

⁵ Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

Laboratorija <i>sust</i>		laboratorio (<i>fizikos</i> de física, EjCN <i>chemijos</i> de química) EjCN	
Laboratorinis <i>adj</i>		de laboratorio (<i>bandymas</i> experimento) EjSA	<i>~iai darbai</i> prácticas de laboratorio
Lagaminas <i>sust</i>		<i>susidėti drabužius į ~ą</i> metió la ropa en la maleta EjInf <i>sudėti daiktus į ~ą</i> hacer la maleta EjInf	
Laibas <i>adj</i>		delgado (<i>medis</i> árbol EjSA <i>žmogus</i> persona) EjSA fino (<i>pirštas</i> dedo) EjSA (<i>balsas</i> voz) aguda EjSA	
Laida <i>sust</i>		(<i>radio ir televizijos</i> de radio y televisión) programa EjCN (<i>sporto</i> de deportes) EjCN	
Laidas <i>sust</i>		<i>sujungti ~us</i> empalmar unos cables EjInf prenda, garantía (<i>mūsų pergalės</i> de nuestra victoria) EjCN	
Laidininkas <i>sust</i>		transmisor (<i>elektros</i> de electricidad) EjCN <i>šilumos</i> de calor) EjCN	
Laidyti <i>verb</i>	<i>Pref</i> <i>Loc</i>	soltar (<i>gyvulius</i> a los animales) EjInf tirar (<i>ietis</i> lanzas) EjInf disparar, tirar (<i>strėles</i> flechas) EjInf malgastar, derrochar (<i>pinigus</i> el dinero) EjInf planchar (<i>marškinius</i> una camisa) EjInf <i>l. aitvarą</i> volar una cometa ⁶ EjInf	<i>l. ką akmenimis</i> apedrear
Laidojimas <i>sust</i>			<i>~o biuras</i> funeraria
Laidoti <i>verb</i>		llevar a enterrar (<i>numirėlį</i> a un muerto) EjInf	
Laidotuvs <i>sust</i>			<i>~ių rūmai</i> funeraria, <i>~ių vainikas</i> corona funeraria
Laiduoti <i>verb</i>		garantizar, asegurar (<i>žmonėms atlyginimą</i> el sueldo de la gente) EjInf <i>laiduoju, kad laiku padarysiu</i> te aseguro que lo haré a tiempo EjOCS	
Laikas* <i>sust</i>	<i>loc</i>	<i>daug ~o</i> mucho tiempo EjAdv <i>neturiu ~o</i> no tengo tiempo EjL <i>rekordinis l.</i> tiempo récord EjAdj <i>sunkus l.</i> tiempos difíciles, época difícil EjAdj <i>tarybiniais ~ais</i> en la época soviética, en tiempos soviéticos EjAdj hora de (<i>eiti</i> de irse) EjCN <i>gulti</i> de acostarse EjCN <i>baigti</i> de acabar) EjCN <i>jau l.</i> ya es la hora EjL	<i>kiek ~o...?</i> ¿cuánto tiempo...? <i>kas kiek l.?</i> ¿cada cuánto tiempo? <i>~ui bėgant</i> con el paso del tiempo, <i>l. slenka / bėga</i> el tiempo transcurre / vuela <i>Senieji ~ai</i> Antigüedad <i>naujieji ~ai</i> Edad Moderna..., <i>metų laikas</i> estación (del año) <i>kardomasis l.</i> arresto (<i>impreciso</i>), <i>gram</i> tiempo (<i>esamasis l.</i> presente

⁶ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		<i>su ~u pakeis nuomonę</i> con el tiempo cambiará de opinión ⁷ EjL	<i>būta</i> pasado / pretérito, <i>būta</i> <i>kartinis</i> pasado frecuentativo, <i>būsimasis l.</i> futuro) ~o temporal ~o <i>sakiniai</i> oraciones temporales
Laikymas <i>sust</i>		(<i>prekių</i> de productos) almacenamiento EjCN (<i>egzaminų</i> a exámenes) presentación EjCN	
Laikymasis <i>sust</i>		cumplimiento, observancia (<i>įstatymų</i> de las leyes) EjCN	
Laikinai <i>adv</i>		<i>derybos l. nutrauktos</i> las negociaciones se han interrumpido temporalmente EjL ministras ministro ⁸ EjSA	<i>l. einantis pareigas</i> en funciones (<i>con ejemplo</i>)
Laikinas <i>adj</i>		temporal, provisional, provisorio <i>Amer (tarnyba</i> servicio) EjSA fugaz (<i>reiškinys</i> fenómeno) EjSA	
Laikinis <i>adj</i>		temporal (<i>priklausomumas</i> dependencia) EjSA	<i>l. darbo užmokestis</i> pago por tiempo
Laikysena <i>sust</i>		actitud, talante (<i>pedagogiška</i> pedagógico) EjAdj	
Laikyti* <i>vrb</i>	<i>pref</i>	sostener, tener, sujetar (<i>lazdą rankoje</i> una vara en la mano) EjInf llevar (<i>vaiką už rankos</i> a un niño de la mano) EjInf mantener, conservar (<i>darbą</i> un trabajo) EjInf guardar (<i>ką kokioje vietoje</i> algo en un lugar) EjInf <i>knygą spintoje</i> un libro en la estantería EjInf <i>vaistus saugioje vietoje</i> los medicamentos en un lugar seguro) EjInf atender, regentar, llevar (<i>bendrąbutį</i> una residencia) EjInf tener, cuidar (<i>gyvulius</i> animales domésticos) EjInf (<i>ką kuo</i>) <i>l. Petrą draugu</i> considerar a Pedro (como) amigo EjInf <i>šuo laiko Joną šeiminku</i> el perro considera a Pedro su amo EjL <i>visi jį laiko išmintingu</i> todos le consideran un sabio, todos le tienen por sabio EjL durar, conservarse (<i>striukė</i> una cazadora) EjInf <i>l. egzaminą</i> presentarse a / hacer <i>vi23</i> un examen EjInf	<i>l. ką savaime suprantamu</i> dar algo por supuesto
Laikytis* <i>vrb</i>	<i>pref</i>	<i>paveikslas laikosi ant vinies</i> el cuadro se sostiene en el clavo EjL <i>giedra dar pasilaikys</i> la claridad todavía durará EjL conservarse (<i>pastatas</i> un edificio) EjInf seguir (<i>dietos una dieta</i>) EjInf cumplir (<i>pažado</i> una promesa) EjInf <i>taisyklės</i> una norma) EjInf guardar, cumplir (<i>įsakymų</i> los mandamientos) EjInf	<i>kaip laikotės / laikaisi?</i> ¿cómo se encuentra / te encuentras?

⁷ Ejemplo de locución en la parte de locuciones después de la locución canónica.

⁸ Ejemplo de infralema no señalado como tal.

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		respetar, cumplir (<i>eismo taisykles</i> las normas de circulación) EjInf mantener (<i>tvarkos</i> el orden, EjInf) <i>dešinés</i> la derecha) EjInf conservar (<i>tradicijų</i> las tradiciones) EjInf ceñirse a (<i>temos</i> al tema) EjInf regirse por (<i>principo</i> un principio) EjInf <i>jis vos laikėsi neverkės</i> apenas aguantaba sin llorar, apenas podía contener el llanto EjL	
Laikotarpis <i>sust</i>		periodo, época (<i>brendimo</i> de la pubertad) EjCN	<i>pereinamasis l.</i> periodo de transición
Laikraštis <i>adj</i>		periodístico (<i>kalba</i> lenguaje) EjSA de periódico (<i>popierius</i> papel) EjSA	
Laikraštis <i>sust</i>		revista, boletín (<i>literatūros</i> de literatura) EjCN	
Laikrodis <i>sust</i>		<i>prisukti ~dį</i> dar cuerda al reloj EjInf <i>nustatyti ~dį</i> poner en hora el reloj EjInf	<i>rankinis l.</i> reloj de pulsera, <i>sieninis l.</i> reloj de pared <i>~džių taisykla</i> relojería
Laiku <i>adv</i>		a tiempo (<i>atvykti</i> llegar) EjInf <i>ne l. lyja</i> llueve a destiempo ⁹ EjL	<i>kaip tik l.</i> justo a tiempo <i>ne l.</i> a destiempo
Laimė <i>sust</i>		<i>išbandyti / pabandyti ~ę</i> probar suerte / fortuna EjInf EjInf <i>man teko laimė matyti...</i> tuve la suerte de ver... EjLi <i>tavo l., kad jis tavęs nepamatė</i> ¿qué suerte que no te haya visto! EjOCS <i>jam nusišypsojo l.</i> le sonrió la suerte EjL	
Laimei <i>adv</i>		<i>l. viskas gerai baigėsi</i> afortunadamente todo terminó bien EjL	
Laimėjimas <i>sust</i>		triumfo, ganancia (<i>laiko</i> de tiempo) EjCN logro (<i>mokslo</i> de la ciencia) EjCN	
Laimėti <i>vr</i>		ganar, vencer, triunfar en (<i>kovą</i> una lucha, EjInf) <i>rungtynes</i> un partido) EjInf <i>l. išvykoje spor.</i> ganar a domicilio EjInf	
Laimingai <i>adv</i>		<i>pavojus praėjo l.</i> por fortuna el peligro pasó EjL	<i>l.!</i> ¿que te vaya bien!
Laimingas <i>adj</i>		feliz (<i>šeima</i> familia) EjSA	<i>~os kelionės!</i> ¿buen feliz viaje! <i>tu l.</i> ¿qué suerte tienes!
Laiminti <i>vr</i>	<i>Pref</i>	bendecir (<i>valgį</i> la comida) EjInf <i>vaikus</i> a los hijos) EjInf	
Laipinti <i>vr</i>	<i>Pref</i>	hacer subir a (<i>turistus laivą</i> a los turistas al barco) EjInf hacer salir / bajar (<i>keleivius iš traukinio</i> a los viajeros del tren) EjInf	<i>(iš)l. desantą</i> desembarcar
Laipioti <i>vr</i>		trepar (<i>po kalnus</i> por los montes) EjInf	

⁹ Ejemplo de infralema

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		<i>po medžius</i> por los árboles) EjInf escalar (<i>siena</i> una pared) EjInf	
Laipsnis <i>sust</i>		<i>kelti trečiu ~u</i> elevar al cubo ¹⁰ EjInf	<i>tam tikru ~u</i> hasta cierto punto <i>iki tokio ~io, kad</i> hasta el punto / extremo de (que...) <i>gram. nelyginamasis l.</i> grado positivo <i>aukštesnynis l.</i> (grado) comparativo <i>aukščiausiasis l.</i> (grado) superlativo grado (<i>šilumos / šalčio</i> sobre cero / bajo cero)
Laipsniškas <i>adj</i>		gradual, progresivo (<i>perėjimas</i> paso) EjSA	
Laiptai <i>sust</i>		<i>nulipti ~ais</i> bajar (por) las escaleras EjInf <i>l. žemyn / aukštyn</i> escaleras abajo / arriba EjAdv EjAdv	<i>~ų aikštelė</i> descansillo
Laistyti <i>vr̃b</i>	<i>Pref</i>	regar (<i>gėles žarna</i> unas flores con una manguera) EjInf <i>daržą</i> el huerto EjInf <i>gatves</i> las calles) EjInf	
Laisvai <i>adv</i>		<i>l. kalbėti</i> hablar con soltura EjInf	<i>Kar.</i> ¡descanso!
Laisvalaikis <i>sust</i>		<i>kelionėse jis praleisdavo savo ~į</i> él empleaba su tiempo libre en viajes EjL <i>turėti ~io</i> tener tiempo libre EjInf	
Laisvas <i>adj</i>		libre (<i>žmogus</i> hombre) EjSA <i>tauta</i> pueblo EjSA <i>laikas</i> tiempo EjSA <i>vertimas</i> traducción) EjSA desocupado (<i>auditorija</i> aula) EjSA (<i>kelias</i> camino) despejado EjSA disponible <i>e</i> , dispuesto <i>e</i> (<i>kitiems</i> para los demás) EjCN	<i>~asis klausytojas</i> alumno libre <i>~asis uostas</i> puerto franco <i>~oji konkurencija</i> libre competencia <i>~osios eilės</i> verso libre
Laisvė <i>sust</i>		<i>kova dėl ~ės</i> lucha por la libertad EjCN <i>gyventi ~ėje</i> vivir en libertad EjInf <i>paleisti į ~ę</i> dejar / poner en libertad EjInf	<i>žodžio / spaudos l.</i> libertad de expresión, <i>sąžinės l.</i> libertad de conciencia, <i>poetinė l.</i> licencia poética
Laisvinamasis <i>adj</i>			<i>~ieji karai</i> tropas de liberación
Laisvinti <i>vr̃b</i>	<i>Pref</i>	liberar (<i>vietą</i> un lugar) EjInf <i>tautą</i> al pueblo) EjInf ensanchar (<i>drabužio juosmenį</i> la cintura de una prenda) EjInf	
Laisvūnas <i>sust</i>		<i>paukštis l.</i> dueño de sí mismo EjSA	
Laiškas <i>sust</i>		<i>siųsti ~ą</i> enviar / mandar una carta EjInf <i>gauti ~ą</i> recibir una carta EjInf hoja (<i>svogūno</i> de la cebolla) EjCN	<i>registruotas l.</i> carta certificada <i>paprastas l.</i> carta por correo ordinario
Laivas <i>sust</i>			<i>keleivinis l.</i> crucero (<i>error</i>)

¹⁰ Ejemplo suplementario: *potencia, kelti trečiu laipsniu* elevar al cubo

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

			<i>prekybinis l.</i> barco mercante <i>karo l.</i> barco / buque de guerra <i>povandeninis l.</i> submarino ~ <i>u</i> naval, ~ <i>u</i> <i>statyba</i> arquitectura naval
Laivybinis <i>adj</i>		navegable (<i>upė</i> río) EjSA	
Laivynas <i>sust</i>			flota (<i>oro</i> aérea, <i>žvejybos</i> pesquera, <i>prekybos</i> mercante) <i>karinis jūrų l.</i> armada
Laižyti <i>vr</i>	<i>Pref</i> <i>Loc</i>	chupar, lamer (<i>lėkštę</i> un plato EjInf <i>cukrų</i> el azúcar) EjInf	
Laižytis <i>vr</i>		<i>katė laižosi</i> el gato se lame EjL dar coba (<i>prie viršininko</i> al jefe) EjInf	
Laja <i>sust</i>		copa (<i>pušies</i> de un pino) EjCN	
Lajinis <i>adj</i>		de sebo (<i>žvakės</i> velas) EjSA	
Lakinis <i>adj</i>			~ <i>iai batai</i> zapatos de charol
Lakstyti * <i>vr</i>		<i>kregždės laksto ore</i> las golondrinas revolotean en el cielo EjL <i>vaikai laksto po kiemą</i> los niños corretean por el patio EjL <i>gatvėse laksto motociklininkai</i> por las calles corren los motociclistas EjL <i>viršininkas laksto, sunku su juo kalbėti</i> es muy difícil hablar con el director, porque esta de un lado para otro EjOCC caerse (<i>popieriai nuo stalo</i> los papeles de la mesa) EjInf	
Lakštas <i>sust</i>		(<i>popieriaus</i> de papel) lámina EjCN (<i>grafikos</i> de dibujo técnico) EjCN	
Lakti <i>vr</i>	<i>pref</i>	lamer (<i>pieno</i> leche) EjInf	
Lakūnas <i>sust</i>		<i>jis mokosi ~u</i> estudia para piloto EjL	
Lakuotas <i>adj</i>		barnizado (<i>grindys</i> suelo) EjSA ~ <i>i nagai</i> uñas pintadas ¹¹ EjSA	~ <i>a oda</i> charol
Lakus * <i>adj</i>		ligero (<i>kregždės</i> golondrinas) EjSA veloz, raudo (<i>arklys</i> caballo) EjSA <i>kiškis</i> liebre) EjSA inquieto (<i>vaikinas</i> chico) EjSA vivo, vivaz, ágil (<i>šneka</i> conversación) EjSA <i>vaizduotė</i> imaginación EjSA <i>žingsnis</i> paso) EjSA	
Lamdyti <i>vr</i>	<i>pref</i>	arrugar (<i>apykaklę</i> el cuello) EjInf	

¹¹ Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		<i>skrybėlę</i> el pañuelo) EjInf estropear (<i>dviratį</i> una bicicleta) EjInf	
Landa <i>sust</i>		abertura (<i>krosnies</i> del horno) EjCN madriguera (<i>lapės</i> del zorro) EjCN	
Landinti <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	hacer meterse a, meter (<i>šuni į urvą</i> al perro en una madriguera) EjInf	
Landyti <i>vr̃b</i>		colarse, deslizarse, reptar; escabullirse (<i>po krūmus</i> debajo de los arbustos) EjInf	
Landus <i>adj</i>		penetrante, aguzado (<i>yla lezna</i>) EjSA entrometido, importuno (<i>žmogus</i> persona) EjSA	
Landžioti <i>vr̃b</i>		andar entrando y saliendo (<i>pelės</i> los ratones) EjInf	
Langas <i>sust</i>		ventana (<i>šviesus</i> luminosa EjAdj <i>didelis</i> grande) EjAdj <i>atverti / užverti ~q</i> abrir / cerrar una ventana EjInf EjInf <i>žiūrėti pro ~q</i> mirar por la ventana EjInf <i>šokti pro ~q</i> tirarse / saltar por la ventana EjInf	
Languotas <i>adj</i>		a cuadros (<i>marškiniai</i> camisa) EjSA	<i>l. lapelis</i> hoja cuadriculada
Lankymas <i>sust</i>			<i>~o valandos</i> horas / horario de visitas
Lankyti <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	visitar, ir a ver (<i>ligonį</i> a un enfermo EjInf <i>brolių</i> a un hermano EjInf <i>kapą</i> un sepulcro) EjInf asistir a (<i>mokyklą / universitetą</i> a clase EjInf EjInf <i>lietuvių kalbos paskaitas</i> a un curso de lituano) EjInf cursar (<i>aštuntą klasę</i> octavo) EjInf frecuentar (<i>draugiją</i> una asociación) EjInf	
Lankytis <i>vr̃b</i>	<i>Pref</i>	visitar, ir a ver (<i>šalyje</i> un país) EjInf (<i>pas ką</i>) visitar a, ir a ver a, ir a casa de (<i>pas draugą</i> un amigo) EjInf <i>delegacija lankėsi pajūryje</i> la delegación visitó la costa EjL <i>prezidentas lankosi Lenkijoje</i> el Presidente está de visita oficial en Polonia EjL	
Lankomumas <i>sust</i>		asistencia (<i>paskaitų</i> a las clases) EjCN	
Lankstas <i>sust</i>		<i>neik per mišką, ten bus didelis l.</i> no vayas por el bosque, que se da mucha vuelta EjOCC	
Lankstyti <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	doblar (<i>popierių</i> un papel EjInf <i>geležį</i> un hierro) EjInf	
Lankstytis <i>vr̃b</i>	<i>Pref</i>	doblarse (<i>viela</i> un alambre) EjInf (<i>prieš ką</i>) amedrentarse ante, humillarse ante (<i>prieš jį</i> ante él) EjInf	
Lankstus <i>adj</i>		flexible (<i>karklas</i> sauce) EjSA	

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		<i>pirštas</i> dedo EjSA <i>fig</i> (<i>žmogus</i> persona EjSA <i>taktika</i> táctica) EjSA	
Lapas <i>sust</i>		hoja (<i>medžio</i> de árbol EjCN <i>popieriaus</i> de papel) EjCN	
Lapė <i>sust</i>		<i>fig, koks jis l.</i> ¡qué zorro es! EjL	
Lapelis <i>sust</i>			papel (<i>languotas</i> cuadriculado) <i>nedarbingumo l.</i> baja médica
Lapija <i>sust</i>		follaje (<i>medžių</i> de los árboles) EjCN	
Lapiškas <i>adj</i>		zorruno, de zorro (<i>gudrumas</i> astucia) EjSA	
Lapkritis * <i>sust</i>		~ <i>tį</i> en noviembre EjCCi ~ <i>čio mėnesį</i> en el mes de noviembre EjCCi	
Lapnoti <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	<i>kažkas dideliais žingsniais lapnojo paskui mus</i> alguien nos seguía a grandes zancadas ¹² EjL	
Lapoti <i>vr̃b</i>		poblarse / llenarse de hojas (<i>miškas</i> el bosque) EjInf	
Lapsėti <i>vr̃b</i>		batir (<i>sparnais</i> las alas) EjInf	
Lapuotas <i>adj</i>		frondoso (<i>medis</i> árbol) EjSA	
Ląsta <i>sust</i>		caseta, perrera (<i>paukščio</i> de pájaro) EjCN	<i>krūtinės l.</i> tórax
Ląstelė <i>sust</i>			<i>nervinė l.</i> neurona
Lašas <i>sust</i>	<i>loc</i>	gota (<i>vandens</i> de agua EjCN <i>kraujo</i> de sangre) EjCN <i>nėra nė ~o</i> no hay ni gota EjL	<i>l. jūroje</i> un granito de arena
Lašėti <i>vr̃b</i>		gotear (<i>nuo stogo</i> del tejado) EjInf	
Lašiniai <i>sust</i>		~ <i>ius spirginti</i> freír tocino EjInf	
Lašinys <i>sust</i>		<i>po ~iu pastatyk kibirą</i> pon un cubo debajo de la gotera EjL	
Lašinti <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	<i>l. vaistus į akis</i> echar unos gotas en los ojos EjInf <i>l. vaistus ant cukraus</i> echar unas gotas de medicina en azúcar EjInf	
Lašiša <i>sust</i>			salmón (<i>rūkyta</i> ahumado)
Lašnoti <i>vr̃b</i>		<i>pro skylutę lašnoja vanduo</i> gotea agua por un agujero EjL	
Latvis <i>sust</i>			~ <i>iy kalba</i> letón
Latviškas <i>adj</i>		letón, -ona (<i>vardas</i> nombre) EjSA	
Lauk <i>adv</i>		<i>išejo l.</i> se marchó fuera EjL	
Laukan <i>adv</i>		<i>eik l.</i> vete fuera EjL	
Laukas <i>sust</i>		campo (<i>rugių</i> de centeno) EjCN ~ <i>ų darbai</i> las labores / los trabajos del campo EjSA	campo (<i>mūšio</i> de batalla <i>magnetinis</i> magnético)

¹² Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		<i>vaikščioti po ~us</i> pasear por los campos EjInf	<i>iš ~o</i> por fuera <i>~o ligoninė</i> hospital de campaña
Lauke <i>adv</i>		<i>l. lyja</i> fuera llueve EjL <i>nestovėk l., eik į vidų</i> no te quedes ahí fuera, entra EjOCC	
Laukiamas <i>adj</i>		esperado (<i>svečias</i> invitado) EjSA	
Laukiamasis <i>sust</i>		sala de espera (<i>gydytojo</i> del médico EjCN <i>stoties</i> de la estación) EjCN	
Laukymė <i>sust</i>		(<i>miško</i> del bosque) claro	
Laukinis <i>adj</i>		silvestre (<i>gėlė</i> flor EjSA <i>bitės</i> abejas EjSA <i>antis</i> pato EjSA <i>obelis</i> manzano) EjSA exterior (<i>durys</i> puerta) EjSA salvaje (<i>gamta</i> naturaleza EjSA <i>žmogus</i> hombre EjSA <i>gyvūnai</i> animales) EjSA	<i>l. arklys</i> caballo salvaje, cimarrón
Laukti* <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	esperar, aguardar (<i>draugo</i> a un amigo) EjInf <i>laukiu tavęs</i> te estoy esperando EjL <i>laukiu tavo skambučio</i> espero tu llamada EjL <i>priversti ką l.</i> hacer esperar a alguien EjInf	<i>palauk minutėlę</i> espera un momen(ti)to <i>prašom palaukti</i> espere un poco
Lauktis <i>vr̃b</i>		<i>žmona laukiasi</i> mi mujer está esperando un hijo, mi mujer está embarazada EjL	
Lauktuvės <i>sust</i>		<i>ką parvežei ~ių?</i> ¿qué recuerdos has traído? EjL	
Lauras <i>sust</i>	<i>loc</i>		<i>~ų lapeliai</i> hojas de laurel
laureatas <i>sust</i>		<i>konkurso ~us pagerbė</i> honraron a los ganadores del concurso EjL	<i>Nobelio premijos l.</i> premio Nobel
Laužas <i>sust</i>		<i>kurti ~ą</i> encender / hacer una hoguera EjInf	<i>metalo l.</i> chatarra
Laužymas <i>sust</i>		ruptura, quebrantamiento (<i>sutartis</i> de un acuerdo) EjCN	
Laužyti <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	romper, partir, quebrar (<i>koją</i> una pierna EjInf <i>ranką</i> un brazo EjInf <i>lazdą</i> un palo) EjInf transgredir, quebrantar (<i>įstatymą</i> una ley) EjInf <i>l. tradicijas</i> quebrantar las tradiciones EjInf <i>l. žodį</i> quebrantar / incumplir una promesa EjInf	
Laužytojas <i>sust</i>		transgresor (<i>įstatymo</i> de una ley) EjCN	<i>priesaikos l.</i> perjuro
Laužti* <i>vr̃b</i>	<i>Pref loc</i>	romper, partir, quebrar (<i>kėdę</i> una silla, EjInf <i>koją</i> una pierna, EjInf <i>į gabalėlius</i> en pedazos) EjInf <i>audra nulaužė seną beržą</i> la tormenta partió un abedul viejo EjL arrancar (<i>šakas nuo medžio</i> unas ramas del árbol) EjInf (<i>duris</i> una puerta) forzar EjInf	

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		derribar (<i>tvorą</i> una valla) EjInf fiz refractar (<i>šviesos spindulius</i> los rayos de la luz) EjInf (<i>ką →suj</i>) doler; <i>nugarą laužia</i> duele la espalda EjL	
Laužtinis <i>adj</i>			~ <i>iai skliaustai</i> corchetes
Laužtis <i>vr̃b</i>		<i>laužkis sūrio ir valgyk</i> pártete un poco de queso y cómetelo EjOCC irrumpir (<i>į kambarį</i> en la habitación) EjInf <i>l. į vidų</i> forzar la entrada EjInf	
Lavėti <i>vr̃b</i>		desarrollarse (<i>atmintis</i> la memoria, EjInf <i>visuomenė</i> la sociedad) EjInf	
Lavina <i>sust</i>		alud (<i>sniego</i> de nieve) EjCN	
Lavinimasis <i>sust</i>		desarrollo (<i>protinis</i> mental, EjAdj <i>fizinis</i> físico) EjAdj	educación, enseñanza (<i>bendrasis</i> básica)
Lavinti <i>vr̃b</i> lavintis	<i>pref</i>	ejercitar, desarrollar, formar (<i>balsą</i> la voz) EjInf <i>nuolat reikia lavintis</i> hay que formarse continuamente EjL	
Laviruoti <i>vr̃b</i>		maniobrar (<i>laivas</i> un barco) EjInf	
Lavonas <i>sust</i>			~ <i>ų deginimas</i> incineración
Lavoniškas <i>adj</i>		cadavérico (<i>spalva</i> color) EjSA	
Lavus <i>adj</i>		ágil (<i>judesys</i> movimiento) EjSA culto, brillante (<i>žmogus</i> persona) EjSA	
Lazda <i>sust</i>		(<i>piemens</i> del pastor) cayado EjCN <i>tik su ~a paeina</i> sólo anda con bastón EjL <i>duoti ~ų</i> dar (de) palos ¹³ <i>fam</i> EjInf <i>gauti ~ą</i> llevarse palos ¹⁴ EjInf	
Lazdelė <i>sust</i>			<i>magiška l.</i> varita mágica
Lažybos <i>sust</i>		<i>eiti / kirsti ~ų</i> hacer una apuesta EjInf EjInf <i>laimėti / pralošti ~as</i> ganar / perder una apuesta EjInf EjInf	
Lažintis <i>vr̃b</i>	<i>Pref</i>	<i>lažinuosi iš penkių litų, kad jis pralaimės</i> me apuesto cinco litas que va a perder EjOCS	
Ledai <i>sust</i>		helado (<i>šokoladiniai</i> de chocolate) EjAdj	<i>l. krinta</i> graniza
Ledas <i>sust</i>	<i>loc</i>	<i>ant vandens jau dedasi l.</i> sobre el agua ya se está formando hielo EjL <i>čiuožiams ~u</i> patinamos sobre hielo EjL	~ <i>o ritulys sport.</i> hockey sobre hielo
Ledėti <i>vr̃b</i>	<i>Pref</i>	helarse, congelarse (<i>vandens lašiukai</i> las gotas de agua) EjInf <i>medžių šakos apledėjo</i> se han helado las ramas de los árboles EjL	
Ledyninis <i>adj</i>			<i>geogr</i> glacial (<i>ežerai</i> lagos)

¹³ Ejemplo suplementario

¹⁴ Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

Ledinis <i>adj</i>		helado (<i>kalnas</i> monte) EjSA gélido (<i>vėjas</i> viento) EjSA <i>fig l. žvilgsnis</i> una mirada gélida EjSA	
Ledinuotas <i>adj</i>			<i>l. vandenynas</i> océano polar
Legaliai* <i>adv</i>		legalmente (<i>veikti</i> actuar) EjInf	
Legendinis <i>adj</i>		legendario (<i>didvyris</i> héroe, EjSA <i>žygdarbis</i> hazaña) EjSA	
Leidyba <i>sust</i>		<i>ruoštis knygos ~ai</i> preparar la publicación de un libro EjInf	
Leidimas <i>sust</i>		edición (<i>pirmasis</i> primera, EjAdj <i>antrasis</i> segunda) EjAdj permiso, licencia (<i>darbo</i> de trabajo) EjCN <i>gauti / duoti ~q</i> recibir / conceder una licencia / un permiso EjInf EjInf	<i>pakartotinis l.</i> reedición
Leidyns <i>sust</i>		publicación (<i>periodinis</i> periódica) EjAdj	<i>retas l.</i> raro
Leidžiamasis <i>adj</i>			<i>įstatymų ~oji valdžia</i> poder legislativo
Leipti <i>vr̃b</i>	<i>Loc</i>	desmayarse, desfallecer (<i>ligonis</i> un enfermo, EjInf <i>iš skausmo</i> de dolor) EjInf debilitarse (<i>kojos</i> las piernas) EjInf ajarse (<i>medžių lapai</i> las hojas de los árboles) EjInf	
Leisgyvis <i>adj</i>		medio muerto, moribundo (<i>viščiukas</i> pollo, EjSA <i>žmogus</i> persona) EjSA	
Leisti* <i>vr̃b</i>	<i>Pref</i>	<i>leisk vaikams pažaisti</i> déjales jugar a los niños, deja a los niños que jueguen EjL <i>leisk man pristatyti</i> quiero presentarte, déjame que te presente EjL ¹⁵ <i>jis neleidžia sau atsipalaiduoti</i> él no se permite relajarse ¹⁶ EjL <i>šito jis neketino sau l.</i> esto no se lo permitía EjL hacer entender (<i>žodžius</i> unas palabras) ¹⁷ EjInf publicar, editar (<i>knygą</i> un libro) EjInf gastar (<i>pinigus</i> el dinero) EjInf tirar, echar (<i>kamuolį</i> una pelota) EjInf lanzar (<i>raketą</i> un misi), EjInf disparar (<i>strėlę</i> una flecha) EjInf echar (<i>muilo burbulus</i> burbujas de jabón) EjInf <i>daigą</i> un brote EjInf <i>dūmus iš burnos</i> humo por la boca) EjInf	<i>sau l.</i> permitirse, consentirse, dejarse <i>l. suprasti</i> dar a entender; hacer entender

¹⁵ Ejemplo suplementario.

¹⁶ Ejemplo de infralema.

¹⁷ Ejemplo de infralema.

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		<p><i>medis atžalas leidžia</i> el árbol echa retoños EjL pasar (<i>laiką</i> un tiempo) EjInf emplear (<i>laisvalaikį</i> el tiempo libre) EjInf (<i>pra</i>). <i>atostogas</i> pasar las vacaciones EjInf poner (<i>plokštelę</i> un disco) EjInf soltar (<i>šunį</i> un perro) EjInf <i>kalinį</i> un preso) EjInf <i>l. plaukus</i> soltarse el pelo EjInf (<i>mašiną</i> un coche) poner en marcha EjInf casar (<i>dukterį</i> a una hija) EjInf <i>l. vaikus į mokyklą</i> mandar a los hijos al colegio¹⁸ EjInf bajar (<i>kainas</i> los precios, EjInf <i>garsą</i> la voz) EjInf (<i>vėliavą</i> la bandera) EjInf <i>bures</i> las velas) arriar EjInf <i>l. laivą</i> botar un barco¹⁹ EjInf <i>l. vaistus</i> poner una inyección, inyectar²⁰ EjInf</p>	
Leistinas <i>adj</i>		permissible, tolerable (<i>elgesys</i> comportamiento) EjSA	
Leistis* <i>vrb</i>	<i>pref</i>	<p>bajar, descender por (<i>laiptais</i> las escaleras) EjInf <i>mes funikulieriumi nusileidome žemyn</i> bajamos en funicular EjL echarse, tirarse, lanzarse (<i>rogutėmis en trineo</i>) EjInf (<i>saulė</i> el sol) ponerse, declinar EjInf (<i>lėktuvas</i> el avión) aterrizar, tomar tierra EjInf (<i>virve</i> por una cuerda) descolgarse EjInf ponerse a (<i>ieškoti bėglių</i> a buscar a los fugados) EjInf echarse a (<i>bėgti</i> a correr) EjInf (<i>į ką</i>) a; <i>l. į jūrą žvejoti</i> ir al mar a pescar EjInf <i>l. į kelionę</i> emprender un viaje EjInf (<i>į ką</i>) <i>l. į ginčus</i> meterse en discusiones, ponerse a discutir EjInf dejarse (<i>kam perkalbėti</i> convencer por alguien) EjInf <i>šuo nesileidžia nė paglostomas</i> el perro no se deja acariciar EjL (<i>sniegas</i> la nieve) derretirse, fundirse, deshacerse EjInf</p>	<i>pakeliui l.</i> hacer escala
Leistuvus <i>sust</i>		<i>pirma su obliumi nuobliuoja, paskui su ~-u nuleidžia</i> primero se cepilla con el cepillo y luego se nivela con la garlopa EjOCC	
Leksinis <i>adj</i>		léxico (<i>reikšmė</i> significado) EjSA	
Lėkštas, -a <i>adj</i>		<i>~i juokai</i> bromas sin gracia EjSA	<i>l. dubuo</i> plato llano

¹⁸ Ejemplo suplementario.

¹⁹ Ejemplo suplementario.

²⁰ Ejemplo directo.

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		levemente inclinado (<i>stogas</i> techo, EjSA <i>krantas</i> orilla) EjSA	
Lėkštė <i>sust</i>		<i>būti savo ~je</i> estar en la propia (mi, tu, su...) salsa EjInf	<i>l. gili</i> plato hondo / sopero / de sopa <i>l. negili</i> plato llano; <i>skraidanti l.</i> platillo volador, OVNI
Lėkštelė <i>sust</i>		platillo (<i>svarstyklių</i> de la balanza) EjCN	
Lėkštutė <i>sust</i>		<i>duoti ant ~ės fig</i> servir en bandeja EjInf	
Lėkti <i>vrb</i>	<i>pref</i>	volar (<i>paukščiai</i> las aves) EjInf correr, corretear (<i>arkliai</i> los caballos) EjInf caerse (<i>paveikslas nuo sienos</i> el cuadro de la pared) EjInf <i>viskas tau lekia iš rankų</i> se te cae todo de las manos EjL	
Lėktuvas <i>sust</i>		<i>l. pakyla / nusileidžia</i> el avión despegar / aterrizar EjL EjL <i>skristi ~u</i> ir / volar en avión EjInf	avión (<i>mokomasis</i> de instrucción, <i>žvalgomasis</i> de reconocimiento) <i>keleivinis l.</i> avión de viajeros / comercial;
Lėlė <i>sust</i>			<i>~ų teatras</i> teatro de marionetas
Lelija <i>sust</i>			<i>vandens l.</i> nenúfar
Lėlytė, leliukė <i>sust</i>			(<i>akies</i> del ojo) pupila
Lempa <i>sust</i>			lámpara (<i>stalinė</i> de pie, <i>naktinė</i> de noche) <i>sieninė l.</i> applique <i>dienos šviesos l.</i> fluorescente
Lemputė <i>sust</i>		<i>įsukti ~ę</i> poner una bombilla EjInf <i>perdegė l.</i> la bombilla se ha fundido EjL	<i>įspėjamoji l.</i> piloto
Lemtas <i>adj</i>		bueno (<i>žmogus</i> persona, EjSA <i>darbas</i> trabajo), EjSA conveniente (<i>drabužis</i> prenda) EjSA	
Lemti <i>vrb</i>		decidir, determinar (<i>reikalą</i> un asunto) EjInf <i>ekonomikos augimą lėmė eksporto augimas</i> el crecimiento económico se debió al aumento de la exportación ²¹ EjL <i>buvo lemta tapti aktore</i> estaba predestinada a ser artista, estaba hecha para ser artista ²² EjL	<i>buvo lemta</i> era de prever / esperar, se veía venir, estaba cantado <i>fam.</i> , estaba predestinado
Lemtingas <i>adj</i>		crucial, decisivo (<i>kova</i> lucha, EjSA <i>momentas</i> momento) EjSA	
Lengvabūdis <i>sust</i>		<i>ji tokia ~ė</i> ella es una frívola EjL	
Lengvabūdiškai <i>adv</i>		frívolamente, con frivolidad (<i>vertinti</i> juzgar, EjInf <i>pasielgti</i> comportarse) EjInf	

²¹ Ejemplo directo

²² Ejemplo de infralema

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

Lengvabūdiškas, a adj		frívolo, ligero (<i>elgesys</i> comportamiento) EjSA	
Lengvai adv		ligeramente (<i>užkimęs</i> afónico) EjAdj <i>l. valyti dėmes</i> limpiar manchas fácilmente / con facilidad EjInf <i>l. netekti kantrybės</i> perder la paciencia con facilidad, perder fácilmente la paciencia EjInf <i>man l. išėina taip daryti</i> me resulta fácil hacer eso ²³ EjL	<i>l. atsidusti</i> dar / echar un suspiro de alivio
Lengvas, a adj	Loc	ligero (<i>našta</i> carga) EjSA fácil, sencillo (<i>pamoka</i> lección, EjSA) <i>darbas</i> trabajo EjSA leve (<i>bausmė</i> pena) EjSA	<i>~asis automobilis</i> turismo <i>~oji pramonė</i> industria ligera <i>~oji atletika</i> atletismo (de / en pista) <i>~oji nuodėmė</i> pecado venial
Lengvata sust		exención (<i>mokesčių</i> de impuestos, EjCN) <i>muito</i> de aranceles) EjCN <i>suteikti -ų</i> conceder exenciones <i>arba</i> conceder rebajas EjInf	
Lengvatinis adj		de descuento (<i>kaina</i> precio, EjSA) <i> sąlyga</i> condición) EjSA	
Lengvėti vrb	Pref	aligerarse (<i>našta</i> una carga) EjInf descomplicarse (<i>gyvenimas</i> la vida) EjInf mejorar (<i>ligonis</i> un enfermo) EjInf	
Lengviau adv		<i>gyventi darosi l.</i> la vida se va haciendo más llevadera ²⁴ EjL	
Lengvinantis adj			<i>~i aplinkybė</i> circunstancia atenuante
Lengvinti vrb		aligerar (<i>naštą</i> una carga) EjInf facilitar (<i>darbą</i> el trabajo) EjInf descomplicar (<i>gyvenimą</i> la vida) EjInf aliviar (<i>skausmą</i> un dolor, EjInf) <i>sunkią padėtį</i> una situación difícil) EjInf atenuar, mitigar (<i>bausmę</i> una pena) EjInf	
Lenkas sust			<i>~ų kalba</i> polaco
Lenkimas sust		doblez (<i>švarko rankoviu</i> de las mangas de la chaqueta) EjCN	
Lenkinti vrb		polonizar (<i>vardą</i> el nombre) EjInf	
Lenkiškai adv		polaco (<i>kalbėti</i> hablar) EjInf	
Lenkiškas, a adj		polaco (<i>knyga</i> libro) EjSA	
Lenkti* vrb	pref	(<i>šaką</i> una rama) inclinar; EjInf (<i>galvą</i> la cabeza) inclinar, agachar EjInf (<i>koją</i> la pierna) flexionar EjInf doblar (<i>geležį</i> un hierro, EjInf) <i>nugarą</i> la espalda) EjInf	

²³ Ejemplo suplementario.

²⁴ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		doblar por la mitad (<i>laikraštį</i> el periódico) EjInf <i>sulenkti alkūnę</i> doblar el codo EjInf <i>sulenkti lakštą</i> doblar una lámina EjInf <i>perlenkti lapą keturias dalis</i> doblar un papel en cuatro partes EjInf <i>senatvė (su)lenkia pečius</i> la edad encorva la espalda EjL adelantar a, dejar atrás a, llevar ventaja sobre (<i>kitus klasiokus</i> otros compañeros) EjInf <i>(pra)lenkti mašiną</i> adelantar un coche EjInf rodear, dar un rodeo a (<i>pelkę</i> una ciénaga) EjInf evitar (<i>žmogų a</i> una persona) EjInf (<i>siūlus</i> hilos) devanar EjInf hacer, fabricar, producir (<i>rogėms pavažas</i> cuchillas para el trineo) EjInf	
Lenktynės <i>sust</i>		carrera (<i>automobilių</i> de coches, EjCN <i>arklių</i> de caballos) EjCN <i>laimėti ~es</i> ganar la carrera EjInf <i>bėgti ~ių</i> echar una carrera EjInf	
Lenktyniauti <i>vr̃b</i>		competir con, enfrentarse a (<i>su draugais</i> los amigos, EjInf <i>dėl pirmos vietos</i> por el primer puesto) EjInf	
Lenktyninis <i>adj</i>		de carreras (<i>automobilis</i> coche, EjSA <i>dviratis</i> bicicleta) EjSA	
Lenktinis <i>adj</i>			<i>~iai skliaustai</i> paréntesis <i>l. peilis</i> navaja
Lenktis <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	inclinarse, doblarse (<i>medžiai</i> los árboles) EjInf reverenciar a, hacer una reverencia a... (<i>kryžiui</i> una cruz) EjInf esquivarse, evitarse (<i>du žmonės</i> dos personas) EjInf	
Lenta <i>sust</i>	<i>Loc</i>	tabla, madera (<i>grindy</i> del suelo) EjCN pizarra, encerado (<i>auditorijos</i> del aula) EjCN	<i>skelbimų l.</i> tablón de anuncios <i>šachmatų l.</i> tablero de ajedrez placa (<i>paminklinė</i> conmemorativa)
Lentelė <i>sust</i>		cuadro (<i>tarifų</i> de tarifas) EjCN listón (<i>parketo</i> del parquet) EjCN cartel (<i>gatvės</i> de la calle) EjCN	cuadro (<i>logaritmu</i> de logaritmos)
Lentyna <i>sust</i>		estantería (<i>knygų</i> de libros) EjCN <i>indų</i> de platos) EjCN	
Lepenti <i>vr̃b</i>		hollar, pisotear (<i>žolę</i> la hierba) EjInf	
Lepinti <i>vr̃b</i>		<i>paprastai tetos lepina dukterėčias ir sūnėnus</i> habitualmente las tías miman a sus sobrinos EjL	
Lepti <i>vr̃b</i>		<i>nieko nedirbdamas žmogus greitai lempa</i> el hombre que no trabaja se echa a perder muy pronto EjL	

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

Lepūnas, lepūnėlis <i>sust</i>		<i>jis toks l.</i> es un mimado EjL	
Lepus <i>adj</i>		<i>l. vaikas bet ko nevalgo</i> el niño caprichoso no puede comer de todo EjL flojo, débil, de poco aguante, de poca resistencia (<i>šalčiui</i> al frío) EjCN	
Lesinti <i>vr̂b</i>		(<i>paukščius</i> a las aves) echar de comer / comida EjInf	
Lesti <i>vr̂b</i>		picar, picotear (<i>grūdus</i> el grano) EjInf	
Lešis <i>sust</i>		lente (<i>mikroskopu</i> del microscopio) EjCN	<i>kontaktiniai ~iai</i> lentillas, lentes de contacto
Lėšos <i>sust</i>		medios <i>económicos</i> (<i>pragyvenimo</i> de subsistencia) EjCN presupuesto, dinero (<i>projektui</i> para un proyecto) EjCN fondos (<i>globos namams</i> para un orfanato) EjCN	<i>apyvartinė l.</i> capital activo <i>įšaldytos l.</i> activo bloqueado
Lėtas –a <i>adj</i>	<i>Loc</i>	~u <i>žingsniu</i> a paso lento EjSA <i>nebūk per l.</i> no seas demasiado lento EjL (<i>vėjelis</i> brisa) suave EjSA	
Letena <i>sust</i>		garra, zarpa (<i>žvėries</i> de una fiera, EjCN <i>katės</i> del gato) EjCN <i>mane suspaudė savo stipriomis ~omis</i> me dio un apretón con sus manazas EjL	
Letenti <i>vr̂b</i>		aplanar (<i>velenu grumstus</i> terrones con un rodillo) EjInf pisotear (<i>daržą</i> el jardín) EjInf	
Lėtėti <i>vr̂b</i>		ralentizarse, demorarse (<i>žingsniai</i> los pasos) EjInf	
Lėtinis <i>adj</i>			crónico (<i>liga</i> enfermedad, <i>bronchitas</i> bronquitis)
Lėtinti <i>vr̂b</i>		ralentizar, demorar (<i>žingsnius</i> los pasos) EjInf <i>l. tempą</i> bajar el ritmo EjInf	
Liaudis <i>sust</i>		~ies <i>kalba</i> habla / lengua popular EjSA ~ies <i>menas</i> arte popular EjSA ~ies <i>medicina</i> medicina popular EjSA ~ies <i>papročiai / dainos</i> canciones / costumbres populares EjSA EjSA ~ies <i>drabužiai</i> trajes folklóricos EjSA	~ies popular, folklórico
Liauka <i>sust</i>			<i>migdolinė l.</i> amígdala <i>seilių ~os</i> glándula salivar <i>skydinė l.</i> tiroides
Liaunas –a <i>adj</i>		flexible (<i>rykštė</i> fusta) EjSA esbelto (<i>mergaitė</i> niña) EjSA <i>eglė</i> abeto) EjSA frágil (<i>rankos</i> manos) EjSA	
Liauti(s) <i>vr̂b</i>	<i>Pref</i>	<i>liaujasi lyti/ lije</i> deja / para de llover EjL	

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		<i>paliaukite ginčytis</i> dejad de discutir EjL <i>vėjas liovėsi pūtęs</i> dejó de soplar viento EjL <i>jis nepaliauja melstis</i> no deja de rezar EjL <i>ginčai nesiliovė</i> las discusiones no cesaron EjL	
Liberalas <i>sust</i>			~ <i>ų partija</i> partido liberal
Liberalinis <i>adj</i>		liberal (<i>pakraipa</i> tendencia) EjSA	
Libretas <i>sust</i>		libreto (<i>operos</i> de una ópera) EjCN	
Lyderis <i>sust</i>		líder (<i>lenktynių</i> de la carrera) EjCN	
Lydėti <i>vr̃b</i>		acompañar (<i>svečius</i> a los invitados, EjInf <i>akimis</i> con los ojos, EjInf <i>namo</i> a casa, EjInf <i>iki stoties</i> hasta la estación) EjInf	
Lydimasis <i>adj</i>			<i>l. raštas</i> escrito adjunto, anexo
Lydyti I <i>vr̃b</i>		fundir (<i>metalą</i> un metal) EjInf	
Lydyti II <i>vr̃b</i>		poner <i>a</i> la lluvia (<i>drabužius</i> la ropa) EjInf	
Liejimas <i>sust</i>		derramamiento (<i>ašarų</i> de lágrimas EjCN <i>kraujų</i> de sangre) EjCN vertido (<i>skysčių</i> de líquidos) EjCN fundición (<i>metalo</i> de metal) EjCN	
Liekana <i>sust</i>		restos, sobras (<i>valgio</i> de la comida) EjCN restos, huellas, legado (<i>praeities</i> del pasado EjCN <i>karo</i> de la guerra) EjCN	
Liekas -a <i>adj</i>		sobrante, restante (<i>pinigai</i> dinero) EjSA	
Lieknas –a <i>adj</i>		(<i>mergaitė</i> chica) delgado, esbelto, de buena figura EjSA (<i>beržas</i> abedul) esbelto EjSA	
Liemenė <i>sust</i>			<i>neperšauama l.</i> chaleco antibalas
Liemeningas –a <i>adj</i>		esbelto (<i>žmogus</i> persona) EjSA vigoroso (<i>medis</i> árbol) EjSA	
Liemuo <i>sust</i>		<i>pasiūti į ~enį</i> ajustar al talle EjInf	
Liepa <i>sust</i>		~ <i>ą</i> en julio EjCCi ~ <i>os mėnesį</i> en el mes de julio EjCCi	~ <i>os žiedų arbata</i> tila
Liepiamas <i>adj</i>		autoritario, imperioso (<i>balsas</i> voz) EjSA	<i>l. nuosaka. gram</i> imperativo
Liepinis <i>adj</i>		de tilo (<i>lentos</i> maderas) EjSA	
Liepsna <i>sust</i>		llama (<i>laužo</i> de una hoguera EjCN <i>raudona</i> roja) EjAdj	~ <i>os liežuviai</i> lenguas de fuego
Liepsnoti <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	<i>laužas liepsnojo visą naktį</i> la fogata llameó / ardió toda la noche EjL	
Liepti <i>vr̃b</i>		<i>jis liepė jai ką nors daryti</i> él le mandó hacer algo a ella EjL <i>mergaitėi liepiau, kad indus išplautų</i> (le) mandé a la niña que	

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		lavara los platos EjOCS	
Liepžiedis <i>sust</i>			~ <i>džių arbata</i> tila
Liesas – <i>a adj</i>		magro (<i>mėsa</i> carne) EjSA flaco, delgado... (<i>žmogus</i> persona, EjSA <i>ranka</i> brazo) EjSA	<i>l. pienas</i> leche desnatada
Liesti <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	tocar (<i>drabuži</i> una prenda, EjInf <i>kamuolį</i> una pelota, EjInf <i>bites ranka</i> las abejas con la mano EjInf <i>veidą šakele</i> la cara con una rama) EjInf <i>šakos jau liečia laidus</i> las ramas tocan los cables EjL <i>tie žodžiai visus vienodai lietė</i> esas palabras afectaban a todos por igual EjL <i>nelaimė palietė jo šeimą</i> la desgracia afectó a su familia EjL mencionar (<i>klausimą</i> una cuestión) EjInf <i>paskaita palietė įvairias mokslo sritis</i> la clase trato diversos aspectos de la ciencia EjL <i>vadovėlis liečia žodžių mokslą</i> el manual estudia la ciencia de las palabras EjL	
Liestis <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	<i>jis pirštų galais liečiasi rankenos</i> toca el / llega al picaporte con la punta de los dedos EjL <i>viena jo ranka jau lietėsi prie ginklo</i> con una mano tocaba el arma EjL <i>jis stovėjo taip arti, kad beveik lietėsi manęs / prie manęs</i> estaba tan cerca que casi estaba pegado a mí EjOCS	
Lieti <i>l* vrb</i>	<i>pref</i>	(<i>skystį</i> líquido) verter EjInf echar (<i>vandenį į veidą</i> agua en la cara) EjInf (<i>augalus</i> plantas) regar EjInf (<i>daržą</i> el jardín) EjInf apagar (<i>ugnį vandeniui</i> el fuego con agua) EjInf derramar, echar (<i>ašaras</i> lágrimas) EjInf <i>saulė šviesą lieja</i> el sol derrama su luz EjL <i>kas išliejo rašalą?</i> ¿quién ha derramado la tinta? EjL (<i>jausmus</i> los sentimientos) expresar EjInf	<i>l. kraują</i> sangrar
Lieti <i>ll vrb</i>	<i>pref</i>	hacer, fabricar (<i>medalius</i> medallas, EjInf <i>žvakes</i> velas) EjInf recubrir con, cubrir con (<i>statinės dugną derva</i> el fondo de la cuba con pez, EjInf <i>pamatus cementu</i> los cimientos con cemento) EjInf	
Lietingas <i>adj</i>		lluvioso (<i>ruduo</i> otoño) EjSA	
Lietis <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	(<i>vanduo</i> agua) derramarse, desbordarse, salirse EjInf <i>l. iš puodo</i> salirse de la cacerola EjInf	<i>l. per kraštus</i> derramarse

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		correr, fluir (<i>iš lubų</i> del techo) EjInf <i>ašaros liejasi upeliais</i> le corrían las lágrimas por las mejillas EjL aflorar, exteriorizarse (<i>jausmai</i> los sentimientos) EjInf <i>jų emocijos liejasi per viršų</i> sus emociones se exteriorizaban EjL	
Lietus <i>sust</i>		~ <i>yje</i> en la lluvia EjCCi	<i>lyja l.</i> llueve
Lietuvinti <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	lituanizar (<i>pavardę</i> el apellido, EjInf <i>tarptautinius žodžius</i> las palabras internacionales) EjInf	
Lietuvis <i>sust</i>			~ <i>ų kalba</i> lituano
Lietuviškai <i>adv</i>		lituano (<i>kalbėti</i> hablar) EjInf	
Lietuviškas <i>adj</i>		<i>l. patiekalas</i> plato típico lituano ²⁵ EjSA	
Liežti* <i>vr̃b</i>		<i>karvė veršį liežia</i> la vaca lame al ternero EjL <i>fig vanduo liežia krantą</i> el agua lame la orilla EjL	
Liežuviai <i>sust</i>		las malas lenguas, habladurías, difamaciones, chismorreos (<i>žmonių</i> de la gente) EjCN	
Liežuvis <i>sust</i>	<i>loc</i>	~ <i>iu laižyti</i> chupar con la lengua EjInf	lengua (<i>ugnies</i> de fuego, <i>ledyno</i> de glaciario) <i>jūros l.</i> brazo de mar
Liftas <i>sust</i>		<i>pakilti / nusileisti ~u</i> subir / bajar en ascensor EjInf EjInf	
lyg <i>conj</i>		<i>l. jis žinotų</i> como si supiera EjOS <i>l. nieko nebūtų atsitikę</i> como si no hubiera pasado nada EjOS <i>dainuoja l. lakštingala</i> canta como un ruiseñor EjL	
Liga <i>sust</i>		enfermedad (<i>plaučių</i> de los pulmones EjCN <i>odos</i> de la piel) EjCN <i>jai puolė l. į akis</i> le dio una enfermedad en los ojos EjL	<i>užkrečiamoji / limpama l.</i> enfermedad contagiosa <i>ūmi l.</i> enfermedad aguda <i>lėtinė l.</i> enfermedad crónica ~ <i>os sukėlėjas</i> agente patógeno
Lyga <i>sust</i>		liga, alianza (<i>tautų</i> de pueblos) EjCN liga (<i>futbolo</i> de fútbol) EjCN	<i>arabų l.</i> la liga árabe
Lygėti <i>vr̃b</i>		allanarse (<i>laukai</i> los campos) EjInf	
Ligi, lig I <i>prep</i>		<i>l. upės</i> hasta el río EjCCi <i>l. pietų</i> hasta la comida EjCCi	
Ligi, lig II <i>conj</i>		<i>l. saulė patekės</i> hasta que salga el sol EjOS	
Lygiadienis <i>sust</i>			equinoccio (<i>pavasario</i> de primavera, <i>rudens</i> de otoño)
Lygiagrečiai <i>adv</i>		<i>čia kelias nutiestas l. su geležinkeliu</i> aquí la carretera está trazada paralelamente a la vía de tren EjL	
Lygiagretus <i>adj</i>		paralelo (<i>tiesės</i> líneas) EjSA	<i>lygiagretės sport</i> (barras) paralelas
Lygiai <i>adv</i>		<i>l. tas pats / taip pat</i> (exactamente) lo mismo EjSA EjAdv	

²⁵ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		<i>atėjo l. dvyliktą valandą</i> llegó a las doce en punto, llegó justo a las doce EjL	
Lygiakampis <i>adj</i>			<i>(trikampis</i> triángulo) equiangular
Lygiareikšmis <i>adj</i>		<i>~iai žodžiai</i> palabras completamente sinónimas EjSA	
Lygiašonis <i>adj</i>			<i>l. trikampis</i> triángulo isósceles
Lygiateisis <i>adj</i>		<i>vyrų ir moterų lygiateisiai</i> los hombres y las mujeres son iguales ante la ley EjL	
Lygiavertis <i>adj</i>		de igual valor (<i>prekės</i> artículos) EjSA (<i>žmogus</i> persona) en igualdad de derechos EjSA	
Lygiavinis <i>adj</i>		equitativo (<i>paskirstymas</i> reparto) EjSA	
Lygybė <i>sust</i>	<i>infr</i> <i>pl</i>	igualdad (<i>teisių</i> de derechos, EjCN <i>socialinė</i> social) EjAdj <i>l. prieš įstatymus</i> igualdad ante la ley EjCN nivelación (<i>laukų</i> de los campos) EjCN	
Lyginamasis <i>adj</i>		comparativo (<i>metodas</i> método) EjSA	<i>~oji kalbotyra</i> / <i>gramatika</i> lingüística / gramática comparativa <i>~ieji sakiniai</i> oraciones comparativas
Lyginimas <i>sust</i>			<i>~o lenta</i> planchero
Lyginis <i>adj</i>			<i>l. skaičius</i> número par
Lyginti <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	comparar (<i>du daiktus</i> dos cosas) EjInf cotejar (<i>originalą su kopija</i> el original con la copia) EjInf nivelar, igualar, allanar (<i>kastuvais kelią</i> el camino con palas, EjInf <i>tešlos paviršius</i> la superficie de la masa EjInf <i>dirvą akėčiomis</i> el terreno con la grada) EjInf <i>duobė visus sulygina</i> la muerte hace a todos iguales, la muerte igual a todos EjL (<i>drabužius</i> ropa) planchar EjInf	
Lygiomis, lygiom <i>adv</i>		<i>balsai pasidalijo l. los</i> votos se repartieron por igual EjL	
Lygiosios <i>sust</i>		<i>kaip pasibaigė rungtynės? - Lygiosiomis.</i> ¿Cómo acabo el partido? -En empate EjT <i>koks rezultatas? - Lygiosios.</i> ¿Cómo van? -Empate / empatando EjT	
Lygis <i>sust</i>		nivel (<i>aukštas</i> alto) EjAdj <i>žemas</i> bajo EjAdj <i>vidutinis</i> medio EjAdj <i>kultūrinis</i> cultural) EjAdj <i>universitetiniu ~iu</i> a nivel universitario EjAdj	nivel (<i>jūros</i> del mar) <i>pragyvenimo l.</i> nivel de vida <i>aukščiausiu ~iu</i> al más alto nivel
Lygiuoti(s) <i>vr̃b</i>		<i>dėšinėn lygiuok</i> alinéate a la derecha EjL	
Lygmuo <i>sust</i>		nivel (<i>fonologijos</i> fonológico) EjCN	

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		<i>morfologijos</i> morfológico EjCN <i>abstrakcijos</i> de abstracción) EjCN <i>trijuose ~enyse</i> en tres niveles EjAdj	
Ligoninė <i>sust</i>		<i>gulėti ~ėje</i> estar (ingresado) en un hospital / estar hospitalizado EjInf	<i>psichiatrinė l.</i> (hospital) psiquiátrico <i>guldyti į ~ę</i> ingresar, hospitalizar
Ligonis <i>sust</i>		enfermo (<i>chroniškas</i> crónico, EjAdj <i>sunkus</i> grave, EjAdj <i>psichinis</i> mental) EjAdj	enfermo (<i>psichinis</i> mental)
Ligotas <i>adj</i>		achacoso, pachucho <i>fam</i> (<i>senelis</i> anciano) EjSA	
Ligšiolinis <i>adj</i>		anterior (<i>prezidentas</i> presidente) EjSA	
Lyg tai <i>adv</i>		<i>lyg tai normalizuojasi situacija</i> parece que se normaliza la situación EjL <i>jis lyg tai neturi darbo</i> al parecer él no tiene trabajo EjL	
Lygti <i>vrb</i>		negociar / regatear <i>fam</i> el precio de (<i>arklį</i> un caballo) EjInf	
Lyg tik <i>conj</i>		<i>l. tik suaugo, ir išėjo į žmones</i> en cuanto creció se fue a conocer mundo EjOCS	
Lygtinai <i>adv</i>		<i>nuteisti ką l.</i> conceder libertad provisional a alguien EjInf	
Lygtis <i>sust</i>		ecuación (<i>su dviem nežinomaisiais</i> con dos incógnitas) EjCN	
Liguistas <i>adj</i>		enfermizo, pachucho <i>fam</i> (<i>moteriškė</i> mujer) EjSA exagerado, enfermizo (<i>vaizduotė</i> imaginación) EjSA	
Lygus <i>adj</i>		llano, plano, raso (<i>laukai</i> campos EjSA <i>paviršius</i> superficie) EjSA liso (<i>plaukai</i> pelo) EjSA <i>spalva</i> color) EjSA igual(ado) (<i>kirpimas</i> corte) EjSA igual (<i>dalys</i> partes) EjSA <i>jis neturi sau ~ių moksle</i> él no tiene quien le iguale en la ciencia ²⁶ EjL <i>dabar visi ~ūs</i> ahora todos iguales EjL	<i>~ios teisės</i> igualdad de derechos <i>kalbėti kaip l. su ~iu</i> hablar de igual a igual
Lijundra <i>sust</i>		<i>rytoj – l.</i> mañana habrá heladas EjL <i>kelias slidus – l.</i> los caminos están resbaladizos, ha helado ²⁷ EjL	
Likęs <i>adj</i>		el resto (<i>apsakymo</i> de la historia EjCN <i>atostogų</i> de las vacaciones EjCN <i>dienos</i> del día) ²⁸ EjCN <i>~usieji daiktai</i> el resto de las cosas EjSA <i>~usieji pinigai</i> el dinero restante, el resto del dinero EjSA	<i>~usi dalis</i> el resto <i>~usieji</i> el resto

²⁶ Ejemplo suplementario.

²⁷ Ejemplo suplementario.

²⁸ Ejemplos de infralema.

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

Likimas <i>sust</i>		<i>nepabėgsi nuo ~o</i> no puedes huir del destino EjL <i>toks pat l. mano brolio laukė</i> el mismo destino le esperaba a mi hermano EjL <i>toks mano l.</i> es mi sino EjL <i>verslą gali ištikti toks pat l. kaip ir visą valstybę</i> la empresa puede correr la misma suerte que todo el país EjL	<i>palikti ~o valiai</i> abandonar al (capricho del) destino
Likti <i>vr̃b</i>	<i>pref loc</i>	quedarse, permanecer (<i>namie</i> en casa) EjInf <i>jūs liksite pas mus</i> os quedaréis con nosotros EjL <i>aš palikau saloj vienas</i> me quedé solo en la isla EjL (+ <i>adj</i> o <i>s</i>) <i>durys liko atidarytos</i> la puerta se quedó abierta EjL <i>ji liko našlė</i> enviudó, se quedó viuda ²⁹ EjL <i>likau gyvas</i> sigo vivo EjL (+ <i>s</i>) <i>kai kurie suaugę lieka vaikai</i> algunos que ya son adultos siguen siendo niños EjOCS <i>visada liksiu rašytojas</i> seguiré siendo escritor, seré siempre escritor ³⁰ EjL (<i>inf</i> → <i>part</i>) <i>liko vienas sėdėti</i> se quedó sentado EjL <i>l. stovėti</i> quedarse de pie EjInf <i>liko trys minutės</i> quedan tres minutos EjL (<i>kam</i> → <i>inf</i>) <i>švarkas pabaigtas, belieka tik sagos įsiūti</i> la chaqueta ya está terminada, sólo queda coser los botones EjOCC <i>jam beliko laukti</i> sólo le quedaba esperar EjL	
Likutis <i>sust</i>		resto (<i>audeklo</i> de una tela) EjCN (<i>valgio</i> de una comida) ³¹ EjCN saldo (<i>indėlio</i> de la cuenta) EjCN	<i>~čiai</i> los restos, las sobras
Likvidacija <i>sust</i>		<i>neraštingumo l.</i> eliminación del analfabetismo EjCN	
Likviduoti <i>vr̃b</i>		liquidar (<i>įmonę</i> una empresa, EjInf <i>skolas</i> deudas) EjInf eliminar (<i>epidėmiją</i> una epidemia) EjInf	
Lyliuoti <i>vr̃b</i>		mecer (<i>vaiką</i> al niño) EjInf tararear, canturrear (<i>dainą</i> una canción) EjInf	
Limentis <i>vr̃b</i>		(<i>uodegą</i> el rabo) mover, menear EjInf	
Limfinis <i>adj</i>			linfático (<i>liauka</i> glándula)
Limitas <i>sust</i>		vencimiento (<i>kredito</i> de un crédito) EjCN	

²⁹ Ejemplo suplementario.

³⁰ Ejemplo suplementario.

³¹ Ejemplo de infralema.

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

Limitinis <i>adj</i>			<i>l. leidinys</i> edición limitada ~è <i>kaina</i> precio límite
Lynas <i>sust</i>			<i>vilkimo / prieplaukos l.</i> amarra
Lindėti <i>vr̃b</i>		estar escondido (<i>urve</i> en una madriguera) EjInf	
lindynė <i>sust</i>			lindynės chabolario
Linguoti <i>vr̃b</i>		mecer (<i>vaiką a</i> un niño) EjInf <i>vėjas linguoja medį</i> el viento mece el árbol EjL	
Lingvistinis <i>adj</i>		lingüístico (<i>geografija</i> geografía) EjSA	
Linija <i>sust</i>		<i>nubrėžti ~ą</i> trazar una línea EjInf línea (<i>horizonto</i> del horizonte EjCN) <i>tiesioginė</i> directa) EjAdj	línea (<i>tiesioji</i> recta, <i>kreivoji</i> curva, <i>laužtinė</i> discontinua, <i>begalinė</i> infinita) línea (<i>oro</i> aérea, <i>telefono</i> de teléfono, <i>automatinė l.</i> cadena de montaje)
Lyninis <i>adj</i>		de cuerda (<i>kopėčios</i> escala) EjSA	
link <i>prep</i>		<i>eina miško l.</i> va en dirección al bosque, va hacia el bosque EjL <i>jis nubėgo namų link</i> se fue corriendo en dirección a casa EjL	
Linkčioti <i>vr̃b</i>		inclinarse (<i>nendrė</i> la caña) EjInf	
Linkėjimai <i>sust</i>		<i>perduok ~us tėvams</i> dales recuerdos / saludos de mi parte EjL <i>siųsti ~us</i> enviar saludos EjInf	
Linkęs <i>adj</i>		inclinado a, propenso a... (<i>į meną</i> al arte) EjCN	
Linkėti <i>vr̃b</i>		desear (<i>sėkmės</i> suerte, EjInf) <i>laimės</i> felicidad) EjInf <i>tau linkiu geros dienos</i> te deseo que tengas un buen día EjL	<i>linkiu greit pasveikti</i> que te mejores
Linkis <i>sust</i>		(<i>upės</i> de un río) meandro EjCN	
Linkmė <i>sust</i>		<i>kreipti dėmesį estetinių įspūdžių ~e</i> dirigir la atención hacia los valores estéticos ³² EjInf	~e hacia
Linksėti <i>vr̃b</i>		<i>jis linksėdamas sveikinasi</i> saluda haciendo una inclinación EjL	
Linksmi <i>adv</i>		alegremente (<i>šnekučiuotis</i> charlar EjInf) <i>juoktis</i> reír) EjInf	<i>l. praleisti laiką</i> pasarlo bien
Linksmas <i>adj</i>		alegre (<i>žmogus</i> persona, EjSA) <i>daina</i> canción) EjSA	
Linksmėti <i>vr̃b</i>	<i>Pref</i>	<i>skaitant jos veidas linksmėjo</i> mientras leía su cara se iba alegrando EjOCS	
Linksmybė <i>sust</i>			<i>amžinoji l.</i> las alegrías eternas, el gozo eterno
Linksminti <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	divertir, entretener (<i>vaikus a</i> los niños) EjInf	

³² Ejemplo de infralema.

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

Linksmintis		<i>jaunimas linksminasi</i> la juventud se divierte / se entretiene / lo pasa bien EjL	
Linkti vrb	<i>Pref</i>	<i>šakos linksta nuo obuolių</i> las ramas se inclinan por el peso de las manzanas EjL agacharse (<i>žmogus</i> una persona) EjInf curvarse, doblarse (<i>grindys nuo svorio</i> el suelo por el peso) EjInf (<i>lenta</i> madera) EjInf (<i>ką + inf</i>) tender a, tener aptitudes para (<i>į mokslą</i> la ciencia) EjInf	
Lynoti vrb		<i>buvo miglota, tarpais lynojo</i> había niebla y a intervalos chispeaba EjOCC	
Lipdyti vrb	<i>pref</i>	pegar (<i>pašto ženklą</i> un sello; EjInf <i>banknotą klįjais</i> un billete con pegamento) EjInf pegar (<i>prie ko</i>) a, (<i>ant ko</i>) en (<i>ant vokų</i> en los sobres, EjInf <i>žvakę prie stalo</i> una vela a la mesa) EjInf (<i>kuo</i>) cubrir de (<i>sienas popieriais</i> las paredes de papel) EjInf (<i>svetainę</i> la salita) ³³ EjInf modelar (<i>statulą iš molio</i> una estatua de barro) EjInf	<i>l. tapetais</i> empapelar <i>l. kopiją</i> moldear
Lipnus adj		pegajoso (<i>purvas</i> barro) EjSA	<i>~i juosta</i> cinta adhesiva, (papel de) celo
Lipti I vrb		<i>l. laiptais (aukštyn)</i> subir las escaleras, (<i>žemyn</i>) bajar las escaleras EjInf <i>l. į kalną</i> subir un monte EjInf <i>l. į medį</i> subirse a un árbol EjInf <i>l. iš medžio</i> bajarse de un árbol EjInf	
Lipti II vrb	<i>pref</i>	pegarse, adherirse (<i>popieriaus lapai</i> hojas de papel) EjInf (<i>sniegas</i> la nieve) compactarse EjInf	
Lyrinis, lyriškas adj		(<i>eilėraštis verso</i> EjSA <i>balsas</i> voz) lírico EjSA	
Lįsti vrb	<i>pref</i>	<i>pelė lenda į urvą</i> un ratón se mete en su ratonera EjL <i>į galvą niekas nelenda</i> no entra nada en la cabeza EjL <i>l. po stogu</i> meterse / ponerse bajo techo EjInf <i>dūmai lenda į gerklę</i> el humo se mete en la garganta EjL <i>storas, pro duris nelenda</i> es gordo, no sale por la puerta EjL <i>sniegas lenda pro plyšelį</i> la nieve se cuele por una grieta EjL clavarse (<i>į medį</i> en un árbol) EjInf molestar (<i>prie ko</i> a alguien) EjInf (entro)meterse <i>tu lendi ne savo reikalus</i> no te metas donde no te llaman EjL	

³³ Ejemplo de infralema.

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		nelįsk! ¡estate quieto! EjL	
Lysti vrb	<i>Pref</i>	enflaquecer, debilitarse (<i>ligonis</i> enfermo) EjInf	
Lyta sust		oda yra ~os <i>organas</i> la piel es el órgano del tacto ³⁴ EjL	
Literatūra sust		~os <i>istorija</i> historia de la literatura EjSA ~os <i>kritika</i> / <i>žurnalas</i> crítica / revista literaria EjSA EjSA ~os <i>premija</i> Premio de Literatura EjSA bibliografía (<i>politinė</i> política, EjAdj) <i>filosofijos</i> filosófica) EjCN	<i>grožinė l.</i> literatura, libros de ficción
Literūrinis, literatūriškas adj		literario (<i>kalba</i> lenguaje) EjSA	
Lytėti vrb		tocar (<i>valgį rankomis</i> la comida con las manos) EjInf	
Lyti vrb	<i>pref</i>		<i>lyja lietus</i> llueve
Lytinis adj		sexual (<i>brendimas</i> madurez EjSA) <i>santykiai</i> relaciones EjSA <i>negalia</i> impotencia) EjSA	
Lytis sust	<i>loc</i>	<i>vyrīškosios</i> / <i>moterīškosios</i> ~ies de sexo masculino / femenino EjAdj EjAdj ~ies <i>organai</i> órganos sexuales / genitales EjSA	
Lytiškai adv		sexualmente (<i>subrendęs</i> maduro) EjAdj	
Litras sust		<i>pusė</i> ~o medio litro EjSA <i>l. pieno</i> un litro de leche EjCN	
Liturginis adj			~iai <i>metai</i> año litúrgico
Liūdesys sust		tristeza (<i>didelis</i> grande EjAdj) <i>gilus</i> profunda) EjAdj <i>l. jį apėmė</i> le entró la tristeza EjL	
Liūdėti vrb		<i>ko liūdi?</i> ¿por qué estás triste? EjL	
Liudijimas sust		certificado (<i>sveikatos</i> de salud) EjCN	certificado (<i>gimimo</i> de nacimiento)
Liūdinti vrb	<i>pref</i>	entristecer, poner triste, afligir, contristar, apenar (<i>motiną</i> a la madre) EjInf	
Liudyti vrb	<i>pref</i>	atestiguar, testificar, testimoniar, dar testimonio (<i>už ką</i> en favor de alguien, EjInf) <i>prieš ką</i> de contra alguien) EjInf <i>jo drabužiai ir elgesys liudijo jį esant turtingą</i> su ropa y comportamiento atestiguaban que era rico EjOCS <i>apie žmonių gyvenimą apylinkėje liudija bronziniai kirviai</i> sobre la vida de la gente en este entorno dan testimonio unas hachas de bronce EjL <i>l. tiesą</i> dar testimonio de la verdad EjInf	<i>l. tiesą</i> dar testimonio de la verdad;

³⁴ Ejemplo enciclopédico.

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		<i>paraudusios akys liudijo, kad jis verkė sus</i> ojos rojos demostraban que había llorado EjOCS certificar (<i>dokumentą</i> un documento) EjInf (<i>parašą</i> una firma) legalizar, verificar EjInf (<i>nuorašą</i> una copia) compulsar EjInf	
Liūdnai <i>adv</i>			<i>l. nusiteikęs</i> triste <i>e</i> , desanimado <i>e</i>
Liūdnas <i>adj</i>		triste (<i>žmogus</i> persona) EjSA <i>akys</i> ojos EjSA <i>apysaka</i> historia EjSA <i>daina</i> canción EjSA <i>įvykis</i> suceso EjSA <i>mintys</i> pensamientos EjSA <i>pabaiga</i> final) EjSA <i>ji atrodo ~a</i> ella parece triste EjL <i>jam buvo ~a</i> fue muy triste para él EjL	
Liukas <i>sust</i>		escotilla (<i>laivo</i> de un barco) EjCN <i>tanko</i> de un carro de combate) EjCN	
Liuksusinis <i>adj</i>		de lujo (<i>vagonas</i> vagón) EjSA	
Liūliuoti <i>vr̃b</i>		arrullar, cantar una nana a (<i>vaiką</i> al niño) EjInf ondear (<i>vanduo</i> el agua) EjInf (<i>jūra</i> el mar) encreparse EjInf	
Liuksėti <i>vr̃b</i>		retozar, triscar (<i>per arimus</i> por las aradas) EjInf	
Liurbis <i>sust</i>			<i>paskutinis l.</i> el último mono
Liūsti <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	<i>neliūskite – sugrįšiu</i> no os entristezcáis que volveré, no os pongáis tristes que volveré EjOCC	
Liūtas <i>sust</i>			<i>jūrų l.</i> león marino, morsa
Liūtingas <i>adj</i>		lluvioso (<i>vasara</i> verano) EjSA	
Liūtis <i>sust</i>		chaparrón, lluvia torrencial, aguacero (<i>su kruša</i> con granizo) EjCN <i>užėjo l.</i> cayó un chaparrón EjL	
Lizdas <i>sust</i>		nido (<i>varnų</i> de cuervos) EjCN <i>širšių l.</i> panal de avispas EjCN <i>sukti ~q</i> hacer un nido EjInf <i>šeškas išpjovė visą ~q</i> el turón destruyó toda la nidada EjL	
Lizduotis <i>vr̃b</i>		anidar (<i>paukščiai</i> las aves) EjInf	
Lyžti <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	mitigarse (<i>šaltis</i> el frío, EjInf <i>lietus</i> la lluvia) EjInf aplacarse (<i>piktumas</i> un enfado) EjInf perder la ilusión (<i>nuo darbo</i> por el trabajo) EjInf	
Lobynas <i>sust</i>		depósito (<i>knygą</i> de libros) EjCN	
Lobis <i>sust</i>		tesoro <i>ir fig</i> (<i>liaudies kūrybos</i> del arte popular) EjCN	

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		sukrauti ~j amontonar un tesoro EjInf	
Lobti vrb	<i>Pref</i>	<i>iš vienu darbo kiti lobsta</i> del trabajo de unos otros se enriquecen EjL <i>iš ko jie taip pralobo?</i> ¿cómo se han enriquecido tanto? EjL	
Logika sust		lógica (<i>moteriška</i> femenina) EjAdj <i>nepriekaištinga / geležinė l.</i> lógica aplastante EjAdj EjAdj	lógica (<i>formalioji</i> formal, <i>simbolinė</i> simbólica,
Loginis adj		lógico (<i>analizė</i> análisis) EjSA <i>semantika</i> semántica) EjSA <i>~ė klaida</i> error de lógica EjSA	
Logiškai adv		con lógica, de (un) modo lógico... (<i>kalbėti</i> hablar) EjInf	
Logiškas adj		lógico (<i>išvada</i> conclusión) EjSA <i>galvojimas</i> pensamiento) EjSA	
Lokalinis adj			local (<i>anestezija</i> anestesia)
Lokalizuoti vrb		localizar (<i>gaisrą</i> un incendio, EjInf <i>reiškinį</i> un fenómeno) EjInf	
Lokomotyvas sust		locomotora (<i>dyzelinis</i> diésel) EjAdj <i>~o mašinistas</i> el maquinista de la locomotora EjSA	
Lomus adj		(<i>vietovė</i> lugar) bajo EjSA	
Lopas sust		parche (<i>padangos</i> de un neumático) EjCN <i>fig (žemės</i> de tierra) extensión EjCN	
Lopinėlis sust		(<i>pakrantės</i> de la costa) playita EjCN	
Lopinys sust		<i>karvė su juodais ~iais</i> vaca con pintas negras EjCN <i>javai ~iais išgedę</i> algunos rodales de la mies están quemados EjL	
Lopyti vrb	<i>Pref</i>	remendar (<i>drabužius</i> ropa) EjInf , <i>kojines</i> unos calcetines) EjInf	
Lopšinis adj			<i>l. daina</i> canción de cuna, nana
Lordas sust			<i>pl lordai</i> los lores, Común <i>~ų rūmai</i> Cámara de los Comunes
Lornetas sust		<i>žiūrėti pro ~ą</i> mirar por los impertinentes EjInf	
Lošėjas sust		jugador (<i>kortų</i> de cartas) EjCN	
Lošimas sust		juego (<i>kortų</i> de cartas) EjCN ,	juego (<i>azartinis</i> de azar)
Lošti I vrb	<i>Pref</i>	apostarse (<i>iš pinigų</i> dinero) EjInf <i>mano korta lošia</i> mi carta gana EjL	
Lošti II vrb	<i>pref</i>	inclinarse / echar hacia atrás... (<i>galvą</i> la cabeza) EjInf inclinarse / echarse hacia atrás (<i>kėdėje</i> en la silla) EjInf	
Loterija sust		<i>laimėjau ~oje (ką → suj, kas → dat)</i> me ha tocado la lotería EjL	
Lotynas sust			<i>~ų kalba</i> latín <i>Lotynų Amerika</i> Latinoamérica, Iberoamérica

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

Lotyniškai <i>adv</i>		en latín (<i>rašyti</i> escribir) EjInf	
Lotyniškas <i>adj</i>		latino (<i>abėcėlė</i> alfabeto) EjSA	
Lova <i>sust</i>		cama (<i>siaura</i> estrecha) EjAdj <i>plati</i> ancha) EjAdj <i>kloti / taisyti ~q</i> hacer la cama EjInf EjInf	<i>sulankstomoji / sudedamoji l.</i> cama plegable
Ložė <i>sust</i>		(<i>teatro</i> de un teatro) palco EjCN	(<i>masonų</i> de la masonería) logia
Lubos <i>sust</i>		techo, cielo raso (<i>kambario</i> de la habitación) EjCN <i>žemos</i> bajo EjAdj <i>aukštos</i> alto) EjAdj	
Luitas <i>sust</i>		bloque (<i>mūro</i> de un tabique) EjCN (<i>molio</i> de barro) pella EjCN (<i>žemės</i> de arena) terrón EjCN (<i>muilo</i> de jabón) barra EjCN (<i>ledo</i> de hielo) témpano EjCN	
Lūkestis <i>sust</i>		<i>jo ~čiai išsipildė</i> se cumplieron sus expectativas EjL <i>nepateisinti tėvų ~čių</i> defraudar las expectativas de los padres EjInf	
Lukštenti <i>vr̃b</i>	<i>Pref</i>	cascar (<i>riešutus</i> nueces o avellanas) EjInf pelar (<i>žirnius</i> guisantes) EjInf	
Luktelėti <i>vr̃b</i>		<i>luktelėk kol pareisiu</i> espera un poco hasta que vuelva EjOCS <i>luktelėkit</i> espere un rato EjL	
Luobas <i>sust</i>		(<i>liepos</i> del tilo, EjCN <i>eglės</i> del abeto) corteza EjCN	
Luomas <i>sust</i>		estamento, clase (<i>pirklių</i> de los mercaderes, EjCN <i>privilegiuotųjų</i> de los privilegiados) EjCN	<i>bajorų l.</i> estamento aristocrático / de la nobleza, clase aristocrática <i>karių l.</i> estamento militar <i>kunigų l.</i> estamento sacerdotal <i>miestiečių l.</i> burguesía <i>~ų pareigos</i> obligaciones de estado
Luominis <i>adj</i>			estamental, de clases (<i>santvarka</i> régimen)
Luomiškas <i>adj</i>		de clase (<i>interesai</i> intereses) EjSA	
Luošas –a <i>adj</i>		mutilado, tullido... (<i>iš prigimimo</i> de nacimiento) EjCN	
Luošinti <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	mutilar, lesionar... (<i>žmogų</i> a una persona) EjInf	
Lūpa* <i>pl sust</i>	<i>loc</i>	<i>sklinda iš ~ų į ~as</i> corre de boca en boca EjL <i>kieno ~ose</i> en labios de alguien EjCN	<i>~ų dažai</i> pintalabios, lápiz de labios
Lupena <i>sust</i>		cáscaras (<i>bulvių</i> de las patatas) EjCN	
Lūpinis <i>adj</i>			(<i>priebalsis</i> consonante)
Lupti* <i>vr̃b</i>	<i>pref</i>	pelar (<i>bulves</i> patatas) EjInf (<i>kiaušinį</i> un huevo) romper la cáscara de, descascarillar EjInf <i>oda lupasi</i> la piel se está pelando EjL	<i>l. žievę</i> descortezar <i>l. kailį</i> despellejar, desollar;

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

		azotar, dar un azote <i>o</i> de azotes (<i>vaiką diržu</i> a un niño con un cinturón) EjInf arrancar de (<i>kelmus iš žemės</i> tocones del suelo) EjInf <i>vinį iš sienos</i> un clavo de la pared) EjInf remover (<i>akmenis</i> las piedras) EjInf (<i>stogą</i> el tejado) levantar EjInf cobrar en exceso (<i>skolą</i> una deuda) EjInf poner un precio muy alto (<i>už siuvimą</i> por coser algo) EjInf (<i>dideles palūkanas</i> intereses muy altos) imponer EjInf	
Lūšis <i>sust</i>		<i>~ies kailis</i> piel de lince EjSA	
Lūžis <i>sust</i>		fractura (<i>kaulo</i> de hueso) EjCN (<i>spinduliu</i> de los rayos) refracción EjCN viraje, ruptura (<i>ekonominio gyvenimo</i> en la vida económica) EjCN	
Lūžti <i>vrb</i>	<i>pref</i>	romperse, quebrarse (<i>puodukas</i> una taza) EjInf <i>man lūžo koja</i> me rompí la pierna EjL <i>sulūžo grėbliu kotas</i> se rompió el mango del rastrillo EjL	
Lūžus <i>adj</i>		quebradizo, frágil (<i>medis</i> árbol) EjSA <i>l. balsas</i> voz quebrada EjSA	

Con marca □ (algunas):

Lanka išciti į ~as irse por las ramas; desbarrar

Lankas voltos / elektros l. *fiz.* Arco voltaico / eléctrico

Laumė ~ės juosta arco iris.

Liežuvis lengua (*muchas unidades pluriverbales*)

Likti nieko kito nelieka, kaip... no queda más remedio que...

Lytis Gražioji l. el sexo bello

Loti con refrán

4. Análisis de los ejemplos: 4.2. Ejemplos formales del diccionario lituano-español: ejemplos reales e infralemas

4.3. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS REALES DEL DICCIONARIO LITUANOL-ESPAÑOL. LETRA L.

4.3.1. DATOS NUMÉRICOS

4.3.2. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS CLASIFICADOS SEGÚN CRITERIOS MORFOSINTÁCTICOS

4.3.1. DATOS NUMÉRICOS

A. CANTIDAD DE ENTRADAS CON EJEMPLOS

entradas	Entradas con ejemplos	% entradas con ejemplo
763	404	52,94%

De las entradas con ejemplo:

159 sustantivos - 39,2% de las entradas

117 verbos - 29,03 %

96 adjetivos - 23,82%

27 adverbios - 6,94%

3 conjunción - 0,74%

2 preposición - 0,24%

Total 404

De los artículos o entradas con ejemplo de la letra L del *Diccionario lituano-español* el 39,2 % son **sustantivos**, el 29,03% son **verbos**, el 23,82% son **adjetivos** y el 6,94% **adverbios**.

B. DISTINCIÓN, DENTRO DE LOS EJEMPLOS *FORMALES*, ENTRE LOS EJEMPLOS *REALES* Y LOS *INFRALEMAS*

TOTAL DE EJEMPLOS FORMALES	1111	
TOTAL DE EJEMPLOS HIPERCONDENSADOS FORMALES	585	52,90% de los ejemplos formales
TOTAL DE EJEMPLOS REALES	876	79% de los ejemplos formales
TOTAL DE HIPERCONDENSADOS EJEMPLOS REALES (SIN INFRALEMAS)	540	61,78% de los ejemplos reales
TOTAL DE INFRALEMAS	235	21% de los ejemplos formales incluidos hipercondensados
TOTAL DE HIPERCONDENSADOS INFRALEMAS	45	7,7% de los ejemplos hipercondensados formales

Estos datos revelan que de todos los ejemplos *formales* (1111) el **79%** son *ejemplos reales* y el **21%** son *infralemas* es decir, no ejemplos en el sentido que le damos en este estudio. De todos los *ejemplos formales* el **52,9%** son *hipercondensados*. De los ejemplos *reales* (876) son hipercondensados el **61,78%**, es decir que en este diccionario los ejemplos hipercondensados son

mayoría frente a los *completos* o no hipercondensados. También hay hipercondensados entre los infralemas, el **7,7%** de estos.

C. NÚMERO DE EJEMPLOS CLASIFICADOS POR LEMAS

De verbo		
	Ejemplos oracionales finitos	94
	Ejemplos infinitivos	289
	Total	383 (43,72 % de los ejemplos reales)
De sustantivo		
	Ejemplos oracionales finitos	43
	Ejemplos infinitivos	51
	Ejemplos no oracionales	185
	Total	278 (32,19 % de los ejemplos reales)
De adjetivo		
	Ejemplos oracionales finitos	8
	Ejemplos no oracionales	149
	Total	157 (17,92% de los ejemplos reales)
De adverbio		
	Ejemplos oracionales finitos	24
	Ejemplos infinitivos	14
	Ejemplos no oracionales	8
	Total	47 (5,13% de los ejemplos reales)
De conjunción		
	Ejemplos oracionales finitos	5 (0,57% de los ejemplos reales)
De preposición		
	Ejemplos oracionales finitos	2
	Ejemplos no oracionales	2
	Total	4 (0,45% de los ejemplos reales)
TOTAL		876

Hay más sustantivos lematizados que verbos lematizados ejemplificados, sin embargo hay más ejemplos de entradas verbales, seguidos por los de sustantivo y adjetivo.

D. EJEMPLOS CLASIFICADOS POR CRITERIOS MORFOSINTÁCTICOS

1. EJEMPLOS ORACIONALES (FINITOS E INFINITIVOS) 530 (60,75% de todos los ejemplos reales)

1.1. EJEMPLOS ORACIONALES FINITOS 178 (20,13 % de todos los ejemplos reales)

1.1.A. Ejemplos finitos de oración intransitiva de lema verbo (64, 34% de los oracionales finitos)

1.1.B. Ejemplos finitos de oración transitiva de lema verbo (34, 19% de los oracionales finitos).

1.1.C. De lema sustantivo (41, 24 % de los oracionales finitos)

1.1.D. De lema adverbio (24, 13% de los oracionales finitos)

1.1.E. De lema adjetivo (8, 4,5% de los oracionales finitos)

1.1.F. De lema conjunción (5, 2,8% de los oracionales finitos)

1.1.G. De lema preposición (2, 1,12% de los oracionales finitos)

1.2. EJEMPLOS INFINITIVOS: 352 (40,61 % de los ejemplos reales)

1.2.A.1. Cuyo signo lematizado es verbo intransitivo. El sustantivo que lo acompaña es sujeto (41, 11,5% de los ejemplos en infinitivo)

1.2.A.2. Cuyo signo lematizado es verbo transitivo y el sustantivo que acompaña el verbo-signo lematizado es su complemento directo (196, 55 % de los ejemplos en infinitivo).

1.2.A.3. Cuyo signo lematizado es verbo transitivo e intransitivo en que el segmento que lo acompaña no es sustantivo con función de sujeto ni objeto (46 13,8% de los ejemplos en infinitivo)

1.2.A.4. Ejemplos de infinitivo en que el verbo lematizado está complementado por infinitivo (4, 0,8%)

1.2.A.5. Ejemplo de infinitivo en que el verbo lematizado en infinitivo es complemento de otro verbo (1, 0,2%)

1.2.B.1. Ejemplos infinitivos de signo lematizado sustantivo, en que este es objeto directo del infinitivo (29, 8% de los ejemplos en infinitivo).

1.2.B.2. Ejemplos infinitivos de signo lematizado sustantivo, en que este no es objeto directo (21, 6 % de los ejemplos en infinitivo).

1.2.C. Ejemplos infinitivos de lema adverbio (14, 4% de los ejemplos en infinitivo).

2. EJEMPLOS NO ORACIONALES 346 (39,26% de los ejemplos reales)

2.A.1. Ejemplos constituidos por SUSTANTIVO como base de un adjetivo-signo lematizado y de un complemento de nombre-signo lematizado (164, 47% de los ejemplos no oracionales). Abreviatura **EjSA**

2.A.2. Ejemplos de complemento preposicional del signo lematizado-no-verbo (complemento nominal en forma genitivo-dativo-locativo o con preposición en lituano; este complemento puede ser un infinitivo; el signo lematizado no verbo puede ser participio) (125, 36% de los ejemplos no oracionales). Abreviatura **EjCN**.

2.B. Ejemplo en que un ADJETIVO modifica sustantivo lematizado, pero puede estar modificado por adverbio lematizado (42, 12% de los ejemplos no oracionales). Abreviatura **EjAdj**.

2.C. Ejemplos en que un ADVERBIO se añade a un adverbio o adjetivo lematizado (6, 1,7% de los ejemplos no oracionales). Abreviatura **EjAdv**.

2.D. Ejemplo en que el mismo signo lemático-sustantivo desempeña función circunstancial (**7, 2%** de los ejemplos no oracionales). Abreviatura **EjCCi**.

La mayoría de los ejemplos oracionales (finitos o infinitivos) ilustra lemas de verbo. El **43,78%** de los ejemplos son ejemplos oracionales (finitas o infinitivas) que ilustran lemas de verbo; el **10,49 %** son ejemplos oracionales que ilustran sustantivos; el **4,44%** ilustran adverbios.

4.3.2. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS CLASIFICADOS SEGÚN CRITERIOS MORFOSINTÁCTICOS

El signo lemático aparece subrayado.

1. EJEMPLOS ORACIONALES (FINITOS E INFINITIVOS) 530 (60,75% de todos los ejemplos reales); 822 en el diccionario francés; 239 en el italiano.

1.1. EJEMPLOS ORACIONALES FINITOS 178 (20,13 % de todos los ejemplos reales; 238 en el diccionario francés; 92 en el italiano)

- **EjL – ejemplo libre (finita, oración simple)** 159 de los ejemplos reales
- **EjLi – ejemplo libre incompleto** 1
- **EjOS – ejemplo oración subordinada** 3
- **EjOCS – ejemplo oración compuesta subordinada** 11
- **EjOCC – ejemplo oración compuesta coordinada** 8
- **EjT – ejemplo texto (más de dos frases independientes)** 2

1.1.A. Ejemplos de entrada de verbo en uso intransitivo (64 ejemplos; 90 en el diccionario francés; 32 en el italiano).

Para ejemplificar los verbos intransitivos (o usados como intransitivos¹) parece que las oraciones finitas son las más aptas, ya que por su propia naturaleza el significado y el uso de un verbo intransitivo se ilustra mejor cuando tiene sujeto. Ese sujeto suele ser principalmente un sustantivo o un pronombre explícito, o sencillamente ser implícito en un acto de comunicación dado. A diferencia del español, en que lo normal es omitir el sujeto cuando se sobreentiende por lo dicho anteriormente o porque las formas personales del verbo se refieren a los participantes en el acto comunicativo, en lituano es muy frecuente el uso del pronombre, pero no siempre es necesario,

¹ En adelante nos referimos a los verbos usados como intransitivos con el término de *verbos intransitivos*.

especialmente en primera y segunda persona. Por eso señalamos junto a cada uno de estos ejemplos el tipo de sujeto:

- Sujeto sustantivo **Susu** (33 ejemplos),
- Sujeto pronombre o implícito (incluidos imperativos) **SuPro** (26 ejemplos).

También hay oraciones intransitivas impersonales, por eso se señalan como **Impersonal** (4 ejemplos).

- 1 *paveikslas laikosi ant vinies* el cuadro se sostiene en el clavo **Susu**
- 2 *giedra dar pasilaikys* la claridad todavía durará **Susu**
- 3 *jis vos laikėsi neverkės* apenas aguantaba sin llorar, apenas podía contener el llanto **SuPro**
- 4 *katė laižosi* el gato se lame **Susu**
- 5 *kregždės laksto ore* las golondrinas revolotean en el cielo **Susu**
- 6 *vaikai laksto po kiemą* los niños corretean por el patio **Susu**
- 7 *gatvėse laksto motociklininkai* por las calles corren los motociclistas **Susu**
- 8 *viršininkas laksto, sunku su juo kalbėti* es muy difícil hablar con el director, porque está de un lado para otro **Susu**
- 9 *delegacija lankėsi pajūryje* la delegación visitó la costa **Susu**
- 10 *prezidentas lankosi Lenkijoje* el Presidente está de visita oficial en Polonia **Susu**
- 11 *kažkas dideliais žingsniais lapnojo paskui mus* alguien nos seguía a grandes zancadas² **SuPro**
- 12 *pro skylutę lašnoja vanduo* gotea agua por un agujero **Susu**
- 13 *žmona laukiasi* mi mujer está esperando un hijo, mi mujer está embarazada **Susu**
- 14 *lažinuosi iš penkių litų, kad jis pralaimės* me apuesto cinco litas que va a perder **SuPro**
- 15 *medžių šakos apledėjo* se han helado las ramas de los árboles **Susu**
- 16 *mes funikulieriumi nusileidome žemyn* bajamos en funicular **SuPro**
- 17 *šuo nesileidžia nė paglostomas* el perro no se deja acariciar **Susu**
- 18 *viskas tau lekia iš rankų* se te cae todo de las manos **SuPro**
- 19 *nieko nedirbdamas žmogus greitai lempa* el hombre que no trabaja se echa a perder muy pronto **Susu**
- 20 *liaujasi lyti/ liję* deja / para de llover **Impersonal**
- 21 *paliaukite ginčytis* dejad de discutir **SuPro**
- 22 *vėjas liovėsi pūtęs* dejó de soplar viento **Susu**
- 23 *jis nepaliaujia melstis* no deja de rezar **SuPro**
- 24 *ginčai nesiliovė* las discusiones no cesaron **Susu**
- 25 *laužas liepsnojo visą naktį* la fogata llameó / ardió toda la noche **Susu**
- 26 *jis pirštų galais liečiasi rankenos* toca el / llega al picaporte con la punta de los dedos **SuPro**
- 27 *jis stovėjo taip arti, kad beveik lietėsi manęs / prie manęs* estaba tan cerca que casi estaba pegado a mí **SuPro**
- 28 *viena jo ranka jau lietėsi prie ginklo* con una mano tocaba el arma **Susu**
- 29 *ašaros liejasi upeliais* le corrían las lágrimas por las mejillas **Susu**

² Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

- 30 *jų emocijos liejasi per viršų* sus emociones se exteriorizaban **Susu**
- 31 *dešinèn lygiuok* alinéate a la derecha **SuPro**
- 32 *jūs liksite pas mus* os quedaréis con nosotros **SuPro**
- 33 *aš palikau saloj vienas* me quedé solo en la isla **SuPro**
- 34 *jì liko našlė* enviudó, se quedó viuda³ **SuPro**
- 35 *likau gyvas* sigo vivo **SuPro**
- 36 *visada liksiu rašytojas* seguiré siendo escritor, seré siempre escritor⁴ **SuPro**
- 37 (*inf* → *part*) *liko vienas sėdėti* se quedó sentado **SuPro**
- 38 *liko trys minutės* quedan tres minutos **Susu**
- 39 *durys liko atidarytos* la puerta se quedó abierta **Susu**
- 40 *kai kurie suaugę lieka vaikai* algunos que ya son adultos siguen siendo niños **Susu**
- 41 *jam beliko laukti* sólo le quedaba esperar **Impersonal**
- 42 *švarkas pabaigtas, belieka tik sagos įsiūti* la chaqueta ya está terminada, sólo queda coser los botones **Impersonal**
- 43 *jis linksėdamas sveikinasi* saluda haciendo una inclinación **SuPro**
- 44 *skaitant jos veidas linksmėjo* mientras leía su cara se iba alegrando⁵ **Susu**
- 45 *jaunimas linksminasi* la juventud se divierte / se entretiene / lo pasa bien **Susu**
- 46 *šakos linksta nuo obuolių* las ramas se inclinan por el peso de las manzanas **Susu**
- 47 *buvo miglota, tarpais lynojo* había niebla y a intervalos chispeaba **Impersonal**
- 48 *pelė lenda į urvą* un ratón se mete en su ratonera **Susu**
- 49 *į galvą niekas nelenda* no entra nada en la cabeza **SuPro**
- 50 *dūmai lenda į gerklę* el humo se mete en la garganta **Susu**
- 51 *sniegas lenda pro plyšelį* la nieve se cuele por una grieta **Susu**
- 52 *tu lendi ne savo reikalus* no te metas donde no te llaman **SuPro**
- 53 *nelisk!* ¡estate quieto!⁶ **SuPro**
- 54 *apie žmonių gyvenimą apylinkėje liudija bronziniai kirviai* sobre la vida de la gente en este entorno dan testimonio unas hachas de bronce **Susu**
- 55 *ko liūdi?* ¿por qué estás triste? **SuPro**
- 56 *neliūskite – sugrįšiu* no os entristezcáis que volveré, no os pongáis tristes que volveré **SuPro**
- 57 *iš vienu darbo kiti lobsta* del trabajo de unos otros se enriquecen **SuPro**
- 58 *iš ko jie taip pralobo?* ¿cómo se han enriquecido tanto? **SuPro**
- 59 *mano korta lošia* mi carta gana **Susu**
- 60 *luktėlėk kol pareisiu* espera un poco hasta que vuelva **SuPro**
- 61 *luktėlėkit* espere un rato **SuPro**
- 62 *oda lupasi* la piel se está pelando **Susu**
- 63 *man lūžo koja* me rompí la pierna **Susu**

³ Ilustrativo y suplementario.

⁴ Ejemplo suplementario.

⁵ Ejemplo suplementario.

⁶ Ejemplo directo.

64 *sulūžo grėbliu kotas* se rompió el mango del rastrillo **Susu**

Tal vez la característica que más destaca de estos ejemplos es que de los ejemplos con sujeto sustantivo (**34** de **64**), son no humanos **26** (**de 34, el 76%** de los ejemplos con sujeto sustantivo), mientras que **8** son humanos.

Algunos ejemplos de sujeto no humano:

paveikslas laikosi ant vinies el cuadro se sostiene en el clavo,
giedra dar pasilaikys la claridad todavía durará,
katė laižosi el gato se lame,
kregždės laksto ore las golondrinas revolotean en el cielo,
medžių šakos apledėjo se han helado las ramas de los árboles,
laužas liepsnojo visą naktį la fogata llameó / ardió toda la noche...

Se trata de un dato para tener en cuenta, ya que, como veremos, esta proporción se confirma en el análisis de los diccionarios lituano-italiano y lituano-francés.

En estos ejemplos con sujeto humano, en la oración donde está el verbo leamático no hay más que sujeto y verbo:

viršininkas laksto, sunku su juo kalbėti es muy difícil hablar con el director, porque está de un lado para otro
žmona laukiasi mi mujer está esperando un hijo, mi mujer está embarazada
jaunimas linksminasi la juventud se divierte / se entretiene / lo pasa bien

En el primer ejemplo la oración del verbo leamático no tiene más elementos sintácticos, pero para contextualizarla se añade una oración yuxtapuesta. Este ejemplo no procede del diccionario monolingüe lituano ni de otro diccionario bilingüe. Estas tres frases ponen de manifiesto uno de los rasgos de este diccionario: que los ejemplos muestran el uso de los equivalentes dados, a veces de dos equivalentes (segundo y tercero), a veces uno de ellos (primer ejemplo). Realmente el lexicógrafo, en la elaboración del diccionario, en muchos casos siguió el proceso que se describe en el capítulo **3.1.**: partió de realizaciones concretas de una palabra y a partir de ellas estableció un equivalente, que después ejemplificó con alguna de esas realizaciones.

Más adelante veremos que en muchos más ejemplos además del sujeto (independientemente de si es persona o no) se muestra una circunstancia, porque el mismo verbo leamático intransitivo la requiere.

Sujeto pronombre o implícito. De los **64** ejemplos de oraciones finitas de verbos intransitivos, **26** tienen como sujeto un pronombre o un sujeto implícito en el acto de comunicación. Tienen sujeto pronombre personal:

jis vos laikėsi neverkės apenas aguantaba sin llorar, apenas podía contener el llanto,

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

*mes funikulieriumi nusileidome žemyn bajamos en funicular,
jis nepaliauja melstis no deja de rezar,
jis pirštų galais liečiasi rankenos toca el / llega al picaporte con la punta de los dedos
ji liko našlė enviudó, se quedó viuda
jis linksėdamas sveikinasi saluda haciendo una inclinación
iš ko jie taip pralobo? ¿cómo se han enriquecido tanto?*

En el ejemplo *ji liko našlė* enviudó, se quedó viuda la primera traducción es un ejemplo suplementario y la segunda ilustra el equivalente *quedarse* de la acepción en que se encuentra.

Pero también pueden ser sujeto pronombres indefinidos, como los *kažkas - alguien, viskas – todo, niekas – nada, kiti – otros* en los ejemplos siguientes:

*kažkas dideliais žingsniais lapnojo paskui mus alguien nos seguía a grandes zancadas
viskas tau lekia iš rankų se te cae todo de las manos
į galvą niekas nelenda no entra nada en la cabeza*

El solo hecho de usar un pronombre (personal o indefinido) y no un sustantivo implica ya un mínimo grado de condensación del ejemplo y al mismo tiempo (y tal vez por ello mismo) una insinuación de que esa frase es generalizable. Si en lugar de pronombre se hubiera usado un nombre propio, el ejemplo sugeriría una supuesta situación comunicativa concreta y tal vez el usuario consideraría esa frase válida en un contexto determinado y tal vez no se sentiría invitado a usar el verbo leamático o el equivalente activamente.

El sujeto puede ser también un sujeto implícito en el supuesto acto de la comunicación, como en:

*lažinuosi iš penkių litų, kad jis pralaimės me apuesto cinco litas que va a perder,
likau gyvas sigo vivo...
visada liksiu rašytojas seguiré siendo escritor, seré siempre escritor
(inf → part) liko vienas sėdėti se quedó sentado*

De estos ejemplos el tercero ofrece una traducción alternativa y es por tanto un ejemplo suplementario. La cuarta frase ejemplifica no solo el uso del signo leamático y del equivalente, sino además la indicación de régimen: cómo el infinitivo de la LO se traduce en participio en LD.

El sujeto puede ser el mismo supuesto hablante o el colectivo (*mes – nosotros*, ej. 16) o el interlocutor a quien se dirige el imperativo:

*paliaukite ginčytis dejad de discutir
dešinèn lygiuok alinéate a la derecha
nelisk! ¡estate quieto!
neliūskite – sugrįšiu no os entristezcáis que volveré, no os pongáis tristes que volveré,
luktelėk kol pareisiu espera un poco hasta que vuelva
luktelėkit espere un rato*

Excepto las dos primeras frases, lo que se pretende mostrar con ellas es la traducción en vivo del signo lemático monoverbal como unidad pluriverbal. Esta es la razón que más aconseja ejemplificar estos verbos con una oración finita.

En el ejemplo *tu lendi ne savo reikalus* ('te metes donde no te llaman') no te metas donde no te llaman) el verbo, que en la LO no está en imperativo, en LD está traducido en imperativo.

Este ejemplo es interrogativo: *ko liūdi?* ¿por qué estás triste?

El uso de personas verbales implicadas en la supuesta comunicación en que se inserta la oración consignada como ejemplo, aunque sugiere una situación concreta, no solo aclara el sentido del signo lemático, sino que sugiere también su generalización. Solo en el caso de *nelisk!* ¡estate quieto!, de gran carga pragmática, sería muy aconsejable añadir una glosa explicativa que contextualice la frase, porque es un signo lemático que en distintos contextos extralingüísticos tiene equivalentes diferentes (3.8.4.).

Este imperativo podría traducirse por *¡estate quieto!* en una situación en que alguien (generalmente un niño) se entromete físicamente y con insistencia en lo que hace otro molestándole. Si alguien se acerca a algo que el hablante no quiere que toque, *nelisk!* se traduciría como *no lo toques*. Con un contexto lingüístico más preciso como *nelisk prie mergaičių* podría traducirse como *deja en paz a las niñas, no molestes a las niñas; nelisk prie manęs – déjame en paz, no me molestes*. Hablando de un lugar del que mantenerse alejado *nelisk ten (j tą rūsi)* – *no te metas ahí (en ese sótano)*.

Sujeto y circunstancia en las oraciones intransitivas. Con independencia de la naturaleza semántica del sustantivo en función de sujeto y de si este es sustantivo, pronombre o sujeto implícito, hay otro hecho que queda de manifiesto del análisis de estos ejemplos: en muchas de estas oraciones importa tanto el sujeto, como la necesidad de consignar la circunstancia de la acción o situación que se expresa:

kregždės laksto ore las golondrinas revolotean en el cielo,
vaikai laksto po kiemą los niños corretean por el patio,
delegacija lankėsi pajūryje la delegación visitó la costa,
pro skylutę lašnoja vanduo gotea agua por un agujero,
lažinuosi iš penkių litų, kad jis pralaimės me apuesto cinco litas que va a perder,
mes funikulieriumi nusileidome žemyn bajamos en funicular,
jis stovėjo taip arti, kad beveik lietėsi manęs / prie manęs estaba tan cerca que casi estaba pegado a mí,
jų emocijos liejasi per viršų sus emociones se exteriorizaban,
jūs liksite pas mus os quedaréis con nosotros,
apie žmonių gyvenimą apylinkėje liudija bronziniai kirviai sobre la vida de la gente en este entorno dan testimonio unas hachas de bronce

Estos ejemplos muestran que para ejemplificar el significado y el uso activo del signo lematizado y del equivalente de muchos verbos intransitivos es pertinente la consignación de la circunstancia y en este caso el formato finito es el más apropiado.

En el ejemplo *lažinuosi iš penkių litų, kad jis pralaimės* me apuesto cinco litas que va a perder la secuencia *iš penkių litų* se trata de un complemento preposicional regido por el verbo *lažintis* que en español corresponde a un complemento directo: *lažintis iš ko - apostarse algo*. Se trata de un ejemplo ilustrativo parcialmente amplificador, ya que esta trasposición sintáctica no se ha presentado de modo completo en la indicación de régimen; en la entrada, antes del equivalente figura el régimen preposicional del verbo (*iš ko*) pero no se señala expresamente a qué corresponde en LD. El ejemplo ilustra además la otra indicación de construcción con su equivalente: (*kad*) que.

Esta trasposición es similar a la que se observaría si se hubiera dado una traducción alternativa a *prezidentas lankosi Lenkijoje*: el diccionario da una traducción que corresponde a la relación sintáctica de la LO (el Presidente está de visita oficial en Polonia), pero podría traducirse también *el presidente está visitando Polonia*, en que el locativo *Lenkijoje* 'en Polonia' se traspone por acusativo en español, como el ejemplo anterior: *delegacija lankėsi pajūryje* ('la delegación estuvo de visita en la costa') la delegación visitó la costa, que es un ejemplo amplificador (no hay indicación de que el locativo corresponde a un objeto directo). El verbo *lankytis* es la variante reflexiva del transitivo *lankyti - visitar* que tiene el mismo significado, pero diferente régimen sintáctico: el reflexivo rige locativo, el transitivo acusativo (ver ejemplos de *lankyti* más adelante, tanto finitos como infinitivos).

Volvemos al ejemplo *prezidentas lankosi Lenkijoje* el Presidente está de visita oficial en Polonia. El lexicógrafo ya ha dado previamente el equivalente *estar de visita oficial* y el ejemplo lo ilustra. Tanto el equivalente como el ejemplo pertenecen a un registro formal, sin que ello esté señalado explícitamente por marca alguna. Esta oración, por tanto, es una muestra de que el ejemplo y su traducción reflejan el tono de la acepción (se trata de una información pragmática).

Un caso parecido es el siguiente. El verbo *liudyti* que ejemplifica la frase *apie žmonių gyvenimą apylinkėje liudija bronziniai kirviai* sobre la vida de la gente en este entorno dan testimonio unas hachas de bronce se usa principalmente como transitivo (véase el siguiente apartado), pero en este caso se ilustra una de las indicaciones de régimen preposicional (*apie ką*) sobre, acerca de, sin embargo esta frase y este uso se puede traducir con el equivalente *dar testimonio de o atestiguar (las hachas...dan testimonio de o atestiguan la vida...)*. El formato de ejemplo libre permite (en

especial en un diccionario electrónico) consignar las diversas posibilidades de traducción del ejemplo en LO mostrando distintas relaciones sintácticas entre el verbo y sus argumentos.

El caso de *lietis* es distinto. En su entrada, después de los dos equivalentes hay un ejemplo hipercondensado (*jausmai* los sentimientos) y después figura el ejemplo finito *ju emocijos liejasi per viršų* sus emociones se exteriorizaban, en que la combinación *liejasi per viršų* ('se desborda por encima') se traduce por el segundo equivalente propuesto por el diccionario para esa acepción después de *aflorar*. Es decir, la circunstancia requerida por el verbo queda incluida en el equivalente. Es lo inverso de lo que veíamos con los ejemplos que reflejan que una unidad léxica monoverbal corresponde a una unidad pluriverbal (*luktelėkit* espere un rato). Por tanto está sobradamente justificada la forma finita.

El ejemplo *šuo nesileidžia nė paglostomas* el perro no se deja acariciar muestra una construcción peculiar de una de las acepciones del verbo *leistis* – *dejarse* con participio de presente pasivo concertado que se traduce por infinitivo en lenguas románicas. Dada la diferencia entre las lenguas, este diccionario opta por ilustrar la construcción con un ejemplo finito. En el diccionario lituano-francés (apartado 1.2.A.3.) se ilustra con el verbo en infinitivo.

El verbo *likti*. El verbo *likti* – *quedarse* es un verbo que por su naturaleza semicopulativa requiere su ejemplificación con oraciones finitas:

- 1) *aš palikau saloj vienas* me quedé solo en la isla,
- 2) *durys liko atidarytos* la puerta se quedó abierta
- 3) *ji liko našlė* enviudó, se quedó viuda,
- 4) *likau gyvas* sigo vivo,
- 5) *visada liksiu rašytojas* seguiré siendo escritor, seré siempre escritor,
- 6) *kai kurie suaugę lieka vaikai* algunos que ya son adultos siguen siendo niños,
- 7) *liko trys minutės* quedan tres minutos

En estos casos es importante mostrar, además de los diferentes equivalentes del verbo lemativo, la concordancia del sujeto con el adjetivo o participio y por eso la forma oracional es la más adecuada. El ejemplo 3) ejemplifica no solo el equivalente *quedarse* (como vimos más arriba), sino además la indicación de régimen que le antecede (+*bdv./adj* arba/o *dkt./sust*). El ejemplo 4) y el 7) muestran el hecho de que este verbo suele usarse más en pasado, pero su traducción al español es en presente [*liko* – *queda(n)*].

El ejemplo 4) es un ejemplo directo, los 5) 6) ejemplifican el equivalente *seguir siendo*. La perífrasis verbal *seguir* + *gerundio*, como otras de gerundio son extrañas al sistema lituano y por tanto es

relevante (según la terminología de Tarp) la consignación de estas construcciones⁷. Si añadimos a estos ejemplos otros presentes en el diccionario lituano-francés, puede darse a esta acepción otro equivalente, *permanecer*:

Ji liko rami – ella permaneció tranquila,
ji liko jauna – siguió siendo joven, permaneció joven;
jis liko ištikimas – permaneció fiel, siguió siendo fiel

Oraciones impersonales. Hay cuatro oraciones impersonales:

liaujasi lyti/ lijė deja / para de llover
jam beliko laukti sólo le quedaba esperar,
švarkas pabaigtas, belieka tik sagos įsiūti la chaqueta ya está terminada, sólo queda coser los botones,
buvo miglota, tarpais lynojo había niebla y a intervalos chispeaba.

Las formas impersonales no pueden mostrarse más que con oraciones finitas. La última de estas tres es de fenómeno atmosférico. En lituano el ejemplo formal *lyja lietus* llueve lo hemos clasificado como infralema ya que se trata de una combinación estable, que, curiosamente, no es impersonal en lituano, ya que el sujeto del verbo es precisamente *lietus – la lluvia* ('llueve la lluvia').

Cuestiones morfológicas. En estos ejemplos, el verbo está prefijado:

giedra dar pasilaikys la claridad todavía durará
medžių šakos apledėjo se han helado las ramas de los árboles
mes funikulieriumi nusileidome žemyn bajamos en funicular
paliaukite ginčytis dejad de discutir
jis nepaliauja melstis no deja de rezar
aš palikau saloj vienas me quedé solo en la isla
iš ko jie taip pralobę? ¿cómo se han enriquecido tanto?
sulūžo grėbliu kotas se rompió el mango del rastrillo

Estos ejemplos son más útiles para el usuario hispanohablante, ya que no le es fácil prever cuál es el prefijo que se añade a cada verbo, por lo que esta información morfológica es relevante. De todas formas, en este diccionario, en las entradas de verbos que se usan con prefijo, este figura después del lema. Por tanto el ejemplo en LO es explicitador (según la clasificación de Model).

Ejemplificación de las indicaciones de construcción. En el capítulo dedicado a la información gramatical se indicaba que este diccionario aporta la indicación o indicaciones de construcción que rige el verbo lematizado y los ejemplos la ilustran (3.6.4.). Ya hemos visto los ejemplos de *lažintis* y *lankytis*. Como muestra podemos aducir estos otros:

⁷ El ejemplo *skaitant jos veidas linksmėjo* mientras leía su cara se iba alegrando también recoge otra perífrasis de gerundio que un usuario lituano difícilmente podría formar a partir del equivalente dado.

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

leisti dejar (*kam ką daryti* hacer algo a alguien) **leisk vaikams pažaisti** déjales jugar a los niños, deja a los niños que jueguen; **leisk man pristatyti** quiero presentarte, déjame que te presente
liauti(s) (+ *dalyvis ar bendr. → inf*) dejar de, parar de; **liaujasi lyti/ lije** deja / para de llover; **paliaukite ginčytis** dejad de discutir; **vėjas liovėsi pūtęs** dejó de soplar viento...
liesti (*ko/prie ko*) tocar..., **jis pirštų galais liečiasi rankenos** toca el / llega al picaporte con la punta de los dedos

Dado que la indicación y el ejemplo que lo ilustra es el modo normal de aportar la información sintáctica del verbo lematizado en este diccionario (como en la mayoría), solo llamamos la atención sobre este aspecto en algunos casos.

Hemos consignado estos datos (el sujeto no humano, la implicación del sujeto expresado con pronombre, la interpelación al interlocutor operada mediante imperativo, la presencia del sujeto y de la circunstancia, la impersonalidad) porque según nuestro parecer justifican la elección del ejemplo libre para los verbos intransitivos y porque este diccionario también ejemplifica los verbos intransitivos con la mera indicación del sujeto entre paréntesis, a modo de cotexto traducido (véanse más adelante los ejemplos de infinitivo), cuando esa sola indicación es suficiente para ilustrar el significado y la combinatoria del verbo lematizado. Este tipo de ejemplificación, como es sabido, es exclusivo del diccionario lituano-español y de los dos *Learner's* lituano-inglés e inglés-lituano de Piesarskas. Como veremos, por contraste, hay verbos transitivos para cuya ejemplificación es más apropiado el formato finito.

Dejamos para el capítulo dedicado al equivalente y las traducciones de los ejemplos (5.) el análisis de oraciones como **kažkas dideliais žingsniais lapnojo paskui mus** alguien nos seguía a grandes zancadas en que la traducción no recoge el equivalente dado, o como **visada liksiu rašytojas** seguiré siendo escritor, seré siempre escritor, en que se introduce una traducción alternativa a la que recoge el equivalente dado. Ambos son ejemplos suplementarios.

1.1.B. Ejemplos libres de entrada de verbo transitivo (34; 50 en el diccionario francés, 14 en el italiano) donde el sustantivo (o pronombre) es objeto. Se señalan con **Su no humano** los ejemplos en que el sujeto es un sustantivo no es humano (16), **Su Objeto** señala que el sustantivo es objeto directo (19), **Pro objeto** señala que el pronombre tiene función de objeto directo (5), **Infinitivo objeto** indica que el objeto es un infinitivo (5), **Oración objeto** significa oración subordinada en función de objeto del verbo lematizado (3), **Impersonal** (1). Hay ejemplos marcados con dos etiquetas.

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

1. *labink ji nuo manęs* saludale de mi parte **Pro objeto**
2. *laiduoju, kad laiku padarysiu* te aseguro que lo haré a tiempo⁸ **Oración objeto**
3. *šuo laiko Joną šeiminku* el perro considera a Pedro su amo **Su objeto Su no humano**
4. *visi ji laiko išmintingu* todos le consideran un sabio, todos le tienen por sabio **Pro objeto**
5. *laukiu tavęs* te estoy esperando **Pro objeto**
6. *laukiu tavo skambučio* espero tu llamada **Su objeto**
7. *audra nulaužė seną beržą* la tormenta partió un abedul viejo **Su objeto Su no humano**
8. *nugarą laužia* duele la espalda (ilustra la indicación de construcción) **Su objeto**
9. *laužkis sūrio ir valgyk* pártete un poco de queso y cómetelo **Su objeto**
10. *leisk vaikams pažaisiti* déjales jugar a los niños, deja a los niños que jueguen **Infinitivo objeto**
11. *leisk man pristatyti* quiero presentarte, déjame que te presente⁹ **Pro objeto Infinitivo objeto**
12. *jis neleidžia sau atsipalaiduoti* él no se permite relajarse **Infinitivo objeto**
13. *šito jis neketino sau leisti* esto no se lo permitía **Pro objeto Infinitivo objeto**
14. *medis atžalas leidžia* el árbol echa retoños **Su objeto Su no humano**
15. *ekonomikos augimą lėmė eksporto augimas* el crecimiento económico se debió al aumento de la exportación **Su objeto Su no humano**
16. *buvo lemta tapti aktore* estaba predestinada a ser artista, estaba hecha para ser artista **Infinitivo objeto impersonal**
17. *senatvė (su)lenkia pečius* la edad encorva la espalda **Su objeto Su no humano**
18. *paprastai tetos lepina dukterėčias ir sūnėnus* habitualmente las tías miman a sus sobrinos **Su objeto**
19. *jis liepė jai ką nors daryti* él le mandó hacer algo a ella **Infinitivo Objeto**
20. *mergaitėi liepiu, kad indus išplautų* (le) mandé a la niña que lavara los platos **Oración objeto**
21. *šakos jau liečia laidus* las ramas tocan los cables **Su objeto Su no humano**
22. *tie žodžiai visus vienodai lietė* esas palabras afectaban a todos por igual **Su no humano**
23. *nelaimė palietė jo šeimą* la desgracia afectó a su familia **Su objeto Su no humano**
24. *paskaita palietė įvairias mokslo sritis* la clase trató diversos aspectos de la ciencia **Su objeto Su no humano**
25. *vadovėlis liečia žodžių mokslą* el manual estudia la ciencia de las palabras **Su objeto Su no humano**
26. *saulė šviesą lieja* el sol derrama su luz **Su objeto Su no humano**
27. *kas išliejo rašalą?* ¿quién ha derramado la tinta? **Su objeto**
28. *karvė verši liežia* la vaca lame al ternero **Su objeto Su no humano**
29. *fiš vanduo liežia krantą* el agua lame la orilla **Su objeto Su no humano**
30. *duobė visus sulygina* la muerte hace a todos iguales, la muerte iguala a todos **Su objeto Su no humano**
31. *vėjas linguoja medį* el viento mece el árbol **Su objeto Su no humano**
32. *tau linkiu geros dienos* te deseo que tengas un buen día **Su objeto**
33. *jo drabužiai ir elgesys liudijo ji esant turtingą* su ropa y comportamiento atestiguaban que era rico **Su no humano, oración objeto**

⁸ Oración subordinada

⁹ Ejemplo suplementario

34. *paraudusios akys liudijo, kad jis verkė* sus ojos rojos demostraban que había llorado **Su no humano Oración objeto**

Con sustantivo objeto. De estos ejemplos, **18** tienen sustantivo objeto. Dado que la relación verbo-sustantivo objeto se puede ejemplificar fácilmente con una forma infinitiva (hay **195** ejemplos infinitivos de lema verbal son sustantivo objeto directo + **29** ejemplos infinitivos de sustantivo lemativo en función de objeto de un verbo en infinitivo, por tanto muchos más) analizamos los ejemplos finitos para determinar qué rasgos los particularizan frente a los ejemplos infinitivos. De estos **18** ejemplos con sustantivo objeto, **13 (68%** de los ejemplos con sustantivo objeto) tienen sujeto no humano (y de ellos **2** tienen sujeto animal), con lo que se confirma la tendencia vista con los ejemplos finitos de verbo intransitivo respecto a las oraciones con sujeto no humano.

Tanto en los ejemplos con sujeto no humano como humano (ya sea sustantivo, ya sea pronombre o sujeto implícito) la información, aunque implícita, de más de un argumento –y no solo de objeto– es pertinente para la comprensión cabal del significado y para el uso del equivalente o del signo lemativo (ejs. 3, 14, 17, 18, 21-25, 26, 28,29, 30, 31). Agrupamos aquí las oraciones en que el sujeto es un ser animado:

šuo laiko Joną šeimininku el perro considera a Pedro su amo,
laukiu tavo skambučio espero tu llamada
laužkis sūrio ir valgyk pártete un poco de queso y cómetelo
paprastai tetos lepina dukterėčias ir sūnėnus habitualmente las tías miman a sus sobrinos,
kas išliejo rašalą? ¿quién ha derramado la tinta?
karvė veršį liežia la vaca lame al ternero
tau linkiu geros dienos te deseo que tengas un buen día

El formato de ejemplo oracional es necesario para el significado y el equivalente del polisémico *laikyti* - *considerar* (primer ejemplo) ya que es un verbo de tres argumentos (sujeto, objeto y predicativo): la oración *šuo laiko Joną šeimininku* el perro considera a Pedro su amo es un ejemplo válido, pero tal vez demasiado eventual¹⁰. En la misma entrada hay un ejemplo oracional infinitivo que antecede al finito: *laikyti Petrą draugu* considerar a Pedro (como) amigo; en esta frase la convivencia de una forma neutralizada con un nombre propio hace un poco chocante al ejemplo, que funcionaría mejor en forma personal. Más adelante, en la misma acepción, se presenta el ejemplo finito *visi jį laiko išmintingu* todos le consideran un sabio, todos le tienen por

¹⁰ Este ejemplo está extraído del diccionario de valencias verbales (*Lietuvių kalbos veiksmažodžių junglumo žodynas*, Sližienė 1994: 370). El mismo diccionario señala que el sujeto animal es infrecuente. Se menciona en nota de **3.1.4.** que el compilador (español, no hablante nativo lituano) del diccionario lituano-español evitó inventar o adaptar ejemplos, aun con el riesgo de que estos no parezcan tan representativos de la lengua (más generalizables) y estén más anclados en el habla.

sabio¹¹, con pronombre personal como objeto, que es tal vez el más acertado de los ejemplos de esa acepción. La doble traducción (que corresponde a los dos equivalentes presentados, *considerar* y *tener por*) aporta además una orientación sobre el uso de los pronombres personales átonos (véase más adelante en este mismo punto y en el análisis de este tipo de ejemplos del diccionario francés).

El ejemplo *tau linkiu geros dienos* te deseo que tengas un buen día ilustra, además del equivalente, el régimen verbal del *linkėti* (*ko kam*) que rige dos complementos y muy en particular el hecho de que el dativo o complemento indirecto es un pronombre átono. Sobre los pronombres átonos se habla a continuación.

En estos ejemplos –*laužkis sūrio ir valgyk* pártete un poco de queso y cómetelo, *kas išliejo rašalą?* ¿quién ha derramado la tinta?– están implicados los participes del supuesto acto de comunicación y hacen más vivo el uso de las combinaciones *laužtis sūrio* y *išlieti rašalą* que si se hubieran consignado en forma infinitiva hubieran resultado descontextualizadas y extrañas. En algunos de los ejemplos infinitivos del diccionario francés nos encontramos con esta desconexión a una situación concreta que daría sentido a esa combinación léxica. El ejemplo de *lieti* muestra la forma prefijada.

Separamos aquí los segmentos en que el sujeto no es ser animado, que son más abundantes que los anteriores:

audra nulaužė seną beržą la tormenta partió un abedul viejo
 (*ką → suj*) *nugarą laužia* duele la espalda
medis atžalas leidžia el árbol echa retoños,
ekonomikos augimą lėmė eksporto augimas el crecimiento económico se debió al aumento de la exportación
senatvė (su)lenkia pečius la edad encorva la espalda,
šakos jau liečia laidus las ramas tocan los cables,
nelaimė palietė jo šeimą la desgracia afectó a su familia
paskaita palietė įvairias mokslo sritis la clase trató diversos aspectos de la ciencia
vadovėlis liečia žodžių mokslą el manual estudia la ciencia de las palabras
saulė šviesą lieja el sol derrama su luz
jūg vanduo liečia krantą el agua lame la orilla
duobė visus sulygina la muerte hace a todos iguales, la muerte iguala a todos
vėjas linguoja medį el viento mece el árbol

Si se intentara prescindir del sujeto y consignar el ejemplo en forma infinitiva, ni el signo lemativo ni el equivalente podrían ilustrarse cabalmente. Desde el punto de vista gramatical, es especialmente pertinente la frase *nugarą laužia* duele la espalda ya que ilustra la indicación de régimen (*ką → suj*), esto es la trasposición del acusativo en LO a sujeto en LD. En las oraciones

¹¹ Extraído también del diccionario mencionado en la nota anterior.

senatvė (su)lenkia pečius la edad encorva la espalda se da una información de tipo morfológico: se presenta el verbo lematizado con el prefijo entre paréntesis. En los ejemplos *audra nulaužė seną beržą* la tormenta partió un abedul viejo, *nelaimė palietė jo šeimą* la desgracia afectó a su familia y *y duobė visus sulygina* la muerte hace a todos iguales, la muerte iguala a todos se muestra el verbo prefijado sin paréntesis.

Ya se comentó en otro lugar (3.5.3.B. apartado 2) la pertinencia del ejemplo *ekonomikos augimą lėmė eksporto augimas* el crecimiento económico se debió al aumento de la exportación, que no ilustra los equivalentes dados. Es un ejemplo directo, pero el diccionario debería dar una información canónica porque la correspondencia léxica de este signo lematizado en esta estructura sintáctica es sistemática: el acusativo en LO corresponde al sujeto *se debe a* en LD y el sujeto en LO al objeto del equivalente en LD. Pueden darse otros equivalentes, por supuesto. El recurso a los corpus ayuda a encontrar ejemplos claros:

*tikslią kainą lemia bendrovės dydis – el precio exacto se debe al tamaño de la compañía
gydymo sėkmę lemia paciento kantrumas – el éxito del tratamiento se debe a (depende de) la paciencia del enfermo*

žmogaus gyvenimo kokybę lemia labai daug veiksnių – la calidad de vida del hombre se debe a (depende de) muchos factores¹²

El ejemplo *fig vanduo liežia krantą* el agua lame la orilla ilustra el uso figurado y poético del verbo lematizado. Es uno de los pocos ejemplos en que se refleja el “tono” de ese uso específico y se transparenta cierta información pragmática.

Con pronombre. Los ejemplos con pronombre personal átono son estos 6:

labink jį nuo manęs saludale de mi parte,
visi jį laiko išmintingu todos le consideran un sabio, todos le tienen por sabio,
laukiu tavęs te estoy esperando,
leisk man pristatyti quiero presentarte, déjame que te presente,
šito jis neketino sau leisti esto no se lo permitía,
jis liepė jai ką nors daryti él le mandó hacer algo a ella

Los pronombres personales suponen una referencia conocida por los interlocutores en un acto real de habla, pero vacía en la entrada del diccionario y, no obstante, no impiden la comprensión del ejemplo porque el lector entiende esas frases como expresadas en un contexto concreto, fácilmente imaginable. Lo interesante de estos ejemplos para el usuario lituano, además de la aplicación del equivalente en una frase concreta, es la información gramatical que contienen respecto al uso del pronombre átono en español (y en general en lenguas romances), ya que a los

¹² Oraciones extraídas del *Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas*.

lituanos que aprenden español no les resulta fácil establecer su posición en la oración. En lituano las formas oblicuas del pronombre personal son tónicas y tienen una mayor libertad de posición con respecto al verbo, por lo que estos ejemplos muestran no solo la forma del pronombre en español (en la que pueden tener dudas también, puesto que también existen las formas *a ti, para mí, a él...*) sino también su posición. En total son muy pocos los ejemplos con objeto pronombre personal, pero aunque hubiera mucho más (lo que sería deseable), el aprendizaje del uso de los pronombres personales átonos cae más del lado del estudio de la gramática que del léxico; no obstante el diccionario, como obra de referencia, debe mostrar una buena representación de las formas y las posiciones de los átonos. Estos pocos ejemplos muestran la posición más habitual del pronombre átono respecto al verbo, delante de la forma personal (destacamos en cursiva el pronombre átono): *le* consideran un sabio, todos *le* tienen por sabio, *te* estoy esperando, esto no *se lo* permitía, *le* mandó hacer algo a ella, y enclítico después de imperativo afirmativo y de infinitivo: *salúdale*, quiero presentarte, *déjame* que *te* presente. La traducción esto no *se lo* permitía muestra no uno sino dos proclíticos en su orden, y *le* mandó hacer algo a ella el caso del uso pleonástico de dos pronombres (*le* y *a ella*) que pocos no nativos llegan a aprender y el diccionario difícilmente puede enseñar de modo explícito.

En el caso de *laukiu tavęs* te estoy esperando podía darse la otra posición posible *estoy esperándote*, que además mostraría el uso del acento. Pero además este ejemplo necesita una cierta contextualización que señale su valor pragmático. Es verdad que esta frase enunciada en el momento del habla, cuando realmente se realiza la acción expresada, corresponde a la forma continua (inexistente en lituano). Sin embargo sería muy útil consignar, con ayuda de una glosa, que esta misma frase *laukiu tavęs*, escrita en una carta o pronunciada en conversación, referida a un momento futuro se corresponde a *te espero* y no a *#te estoy esperando*, por lo menos en la norma peninsular. En el ejemplo *laukiu tavo skambučio* espero tu llamada, recogido antes, la forma del verbo es presente en forma no continua, también sin contextualización pragmática, pero esta no hace falta ya se trata de una frase habitual, no referida al momento presente, sino a un momento posterior.

En el ejemplo *leisk man pristatyti* quiero presentarte, déjame que te presente la traducción introduce un pronombre *te* que no está en la oración de la LO, pero que en español es necesaria por la naturaleza argumental de *presentar* (realmente podía ser *te*, como podía ser *os* o las formas de respeto *le, les*; aquí se ha optado por la variante más probable). Las dos traducciones constituyen un ejemplo suplementario con alteración sintáctica.

En este ejemplo el objeto es en indefinido *visi – todos*:

tie žodžiai visus vienodai lietė esas palabras afectaban a todos por igual

Sobre los pronombres personales volvemos en el mismo apartado del análisis del diccionario francés.

Con infinitivo en función de objeto. Estos son los ejemplos con infinitivo como objeto del verbo transitivo:

leisk vaikams pažaisti déjales jugar a los niños, deja a los niños que jueguen,
leisk man pristatyti quiero presentarte, déjame que te presente,
jis neleidžia sau atsipalaiduoti él no se permite relajarse,
šito jis neketino sau leisti esto no se lo permitía,
buvo lemta tapti aktore estaba predestinada a ser artista, estaba hecha para ser artista,
jis liepė jai ką nors daryti él le mandó hacer algo a ella

La mayoría ejemplifican el verbo *leisti* en el significado de *dejar-permitir*. La forma más adecuada de mostrar el significado y uso del signo lemático y su equivalente es el ejemplo oracional finito. En las dos primeras podemos destacar la doble traducción: con infinitivo y con oración subordinada en subjuntivo, ilustración de las profusas indicaciones de régimen aportadas antes. En *leisk man pristatyti* quiero presentarte, déjame que te presente la primera variante es un ejemplo suplementario que prescinde de los equivalentes aportados. Realmente podía haberse añadido una variante válida más: *déjame presentarte*. Aquí también es importante la presencia de pronombres en función de objeto indirecto.

Se incluye aquí el ejemplo *buvo lemta tapti aktore*¹³ estaba predestinada a ser artista, estaba hecha para ser artista, de forma pasiva-impersonal, pero de verbo transitivo: el objeto del verbo *lemti* es el sintagma *tapti aktore*, pero no tiene sujeto (en caso de aparecer una palabra que se refiera a la mujer implicada sería el dativo *jai - a ella, le* ('*le estaba predestinado ser actriz*'). En **3.5.3.B.** apartado **2** nos referimos a la peculiaridad del verbo *lemti* y a sus posibles equivalentes y traducciones.

Con oración subordinada. En estas oraciones el objeto directo del verbo lemático transitivo es una oración subordinada completiva (**4**):

laiduoju, kad laiku padarysiu te aseguro que lo haré a tiempo,
mergaitėi liepiau, kad indus išplautų (le) mandé a la niña que lavara los platos,
jo drabužiai ir elgesys liudijo jį esant turtingą su ropa y comportamiento atestiguaban que era rico,
paraudusios akys liudijo, kad jis verkė sus ojos rojos demostraban que había llorado

¹³ Propiamente la traducción debería ser *actriz*, no *artista*, aunque este término es un hiperónimo.

Los dos primeros son oraciones estándar. El segundo y otro ejemplo con infinitivo como objeto citado antes, *jis liepė jai ką nors daryti* él le mandó hacer algo a ella, presentan las dos opciones de complemento del verbo *liepti – mandar*: con infinitivo o con oración completiva de verbo en subjuntivo (las dos construcciones constan como indicación de régimen antes de los equivalentes). En este caso concreto se ilustra el uso del imperfecto de subjuntivo que presenta más dificultades de uso a un lituano que el presente, ya que la consecución de tiempos en lituano es mucho menos compleja que en español.

El ejemplo *jo drabužiai ir elgesys liudijo jį esant turtingą* su ropa y comportamiento atestiguaban que era rico es interesante para un usuario español que estudie lituano, ya que la estructura oracional es propia del lituano culto y formal, pero no muy frecuente en el lituano hablado: el pronombre personal *įj* y adjetivo *turtingą* están en acusativo en función de sujeto de la forma participial *esant* (*ser*). Esta construcción es análoga a las oraciones de infinitivo del latín con sujeto en acusativo. No es, desde luego, un ejemplo representativo, como sí lo es *paraudusios akys liudijo, kad jis verkė* sus ojos rojos demostraban que había llorado, en que la oración subordinada tiene verbo personal. Tanto una como otra oración tienen sujeto no humano, que es lo más frecuente en el uso de este verbo. Los ejemplos hipercondensados (*už ką* en favor de alguien, *prieš ką* en contra de alguien) y el ejemplo infinitivo *liudyti tiesą* dar testimonio de la verdad aportado también en la misma acepción (*atestiguar, dar testimonio, demostrar*) dan a entender que el sujeto puede ser humano, pero un ejemplo finito con sujeto humano que refleje un contexto judicial podría ilustrarlo mejor (con el sentido de *declarar que...*; *liudyti* también equivale a la combinación verbal intransitiva *prestar declaración*, que no están recogida en el diccionario español).

Hemos descrito los ejemplos libres de verbos transitivos. Podemos sintetizar que los rasgos que caracterizan en general a estos ejemplos son el sujeto no humano, la necesidad de presentar en el ejemplo los demás argumentos del verbo para mostrar así todas las implicaciones sintácticas del verbo, el uso de los pronombres átonos, en el caso de *leisti – permitir* y *liepti – mandar* el uso combinado de estos con el infinitivo y su alternancia con la oración subordinada con verbo en subjuntivo, y la consignación de oraciones subordinadas completivas. Confrontaremos estos datos con los que nos ofrecen los diccionarios lituano-italiano y lituano-francés.

1.1.C. Ejemplos libres de lema sustantivo 41 (70 en el diccionario francés, 22 en el italiano); se señala la función: S 17 (41%) sujeto, Ci 11 (27%) Circunstancial, OD 5 (16%) objeto directo, At 3

(5.55%) atributo, **CN 2 (5.45%)** complemento de nombre, **Pr 1 (3%)** predicativo. Se señalan también **frases nominales**.

- 1 *neturiu laiko* no tengo tiempo OD
- 2 *jau laikas* ya es la hora S
- 3 *su laiku pakeis nuomonę* con el tiempo cambiará de opinión Ci
- 4 *man teko laimę matyti...* tuve la suerte de ver... S
- 5 *tavo laimę, kad jis tavę nepamatę* ¡qué suerte que no te haya visto! At
- 6 *jam nusišypojo laimę* le sonrió la suerte S
- 7 *kelionėse jis praleisdavo savo laisvalaikį* él empleaba su tiempo libre en viajes OD
- 8 *jis mokosi lakūnu* estudia para piloto Ci
- 9 *neik per mišką, ten bus didelis lankstas* no vayas por el bosque, que se da mucha vuelta S
- 10 *koks jis lapė* ¡qué zorro es! At
- 11 *nėra nė lašo* no hay ni gota At
- 12 *po lašiniu pastatyk kibirą* pon un cubo debajo de la gotera Ci
- 13 *ką parvežei lauktuvių?* ¿qué recuerdos has traído? Pr
- 14 *konkurso laureatus pagerbė* honraron a los ganadores del concurso OD
- 15 *tik su lazda paeina* sólo anda con bastón Ci
- 16 *ant vandens jau dedasi ledas* sobre el agua ya se está formando hielo S
- 17 *čiuožiame ledu* patinamos sobre hielo Ci
- 18 *pirma su obliumi nuobliuoja, paskui su leistuvu nuleidžia* primero se cepilla con el cepillo y luego se nivela con la garlopa Ci
- 19 *lėktuvas pakyla* el avión despegas S
- 20 *lėktuvas nusileidžia* el avión aterriza S
- 21 *perdegė lemputė* la bombilla se ha fundido S
- 22 *jis toks lepūnas* es un mimado At
- 23 *mane suspaudė savo stipriomis letenomis* me dio un apretón con sus manazas Ci
- 24 *jai puolė liga į akis* le dio una enfermedad en los ojos S
- 25 *kaip pasibaigė rungtynės? - Lygiosiomis.* ¿Cómo acabo el partido? –En empate Ci
- 26 *koks rezultatas? - Lygiosios.* ¿Cómo van? -Empate / empatando **Frase nominal**
- 27 *rytoj — lijundra* mañana habrá heladas S
- 28 *kelias slidus — lijundra* los caminos están resbaladizos, ha helado¹⁴ S
- 29 *nepabėgsi nuo likimo* no puedes huir del destino Ci
- 30 *toks pat likimas mano brolio laukė* el mismo destino le esperaba a mi hermano S
- 31 *toks mano likimas* es mi sino S
- 32 *verslą gali ištikti toks pat likimas kaip ir visą valstybę* la empresa puede correr la misma suerte que todo el país S
- 33 *perduok linkėjimus tėvams* dales recuerdos / saludos de mi parte **OD**
- 34 *oda yra lytos organas* la piel es el órgano del tacto CN
- 35 *liūdesys jį apėmė* le entró la tristeza S

¹⁴ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

- 36 *užėjo liūtis* cayó un chaparrón S
37 *šeškas išplovė visą lizdą* el turón destruyó toda la nidada OD
38 *javai lopiniai išgedę* algunos rodales de la mies están quemados Ci
39 *laimėjau loterijoje* (*ką* → *suj*, *kas* → *dat*) me ha tocado la lotería Ci
40 *jo lūkesčiai išsipildė* se cumplieron sus expectativas S
41 *sklinda iš lūpy į lūpas* corre de boca en boca Ci

Las funciones del sustantivo lemativo en la oración son variadas, aunque predominan la de sujeto, complemento circunstancial y objeto directo. Las que no son oraciones nominales o atributivas, en especial aquellas en que el sustantivo es sujeto y objeto, muestran las combinaciones naturales de esos sustantivos con el verbo.

Sustantivo sujeto. En estos ejemplos el sustantivo es sujeto del verbo de la oración:

man teko laimė tuve la suerte,
dedasi ledas se está formando hielo,
lėktuvas pakyla / nusileidžia el avión despegar / aterriza,
perdegė lemputė la bombilla se ha fundido,
toks pat likimas mano brolio laukė el mismo destino le esperaba a mi hermano,
verslą gali ištikti toks pat likimas kaip ir visą valstybę la empresa puede correr la misma suerte que todo el país,
liūdesys jį apėmė le entró la tristeza,
užėjo liūtis cayó un chaparrón,
jo lūkesčiai išsipildė se cumplieron sus expectativas.

Ejemplos como *dedasi ledas* se está formando hielo, *lėktuvas pakyla / nusileidžia* el avión despegar / aterriza, *perdegė lemputė* la bombilla se ha fundido, *užėjo liūtis* cayó un chaparrón, presentan una forma simplificada –sujeto y verbo– que sugiere una estandarización de la lengua.

Otros ejemplos como *toks pat likimas mano brolio laukė* el mismo destino le esperaba a mi hermano, *verslą gali ištikti toks pat likimas kaip ir visą valstybę* la empresa puede correr la misma suerte que todo el país, incluyen la combinación natural dentro de una oración más amplia; en estos casos otra opción más condensada o estandarizada (el ejemplo infinitivo) sería poco usual y abstracta por la dificultad de expresar el sujeto de un infinitivo: *laukti likimui ko – esperar el destino a alguien, ištikti likimui ką – correr alguien la suerte*. Estos usos solo pueden ejemplificarse con oración finita y con cierta concreción.

Otra combinación natural es la que se refleja en el ejemplo *liūdesys jį apėmė* le entró la tristeza en que la estructura básica es *sustantivo abstracto de ‘sentimiento’ en función de sujeto + apimti + acusativo*. Como aquí se ejemplifica el sustantivo *liūdesys – tristeza* no importa tanto mostrar la estructura, lo que sí se hace en la entrada de *apimti* mediante indicaciones de régimen muy condensadas y un ejemplo también finito y concreto.

apimti (...) **2.** (*su abs. ž.*) (*ką → dat*) žr. **imti** 5, entrar, dar *vi24*, invadir, poseer; **jī apėmė baimė** le entró miedo

En el ejemplo de *liūdesys* también se ilustra el uso de los pronombres átonos. El ejemplo, correspondiente a esta construcción, del diccionario italiano –*visus apėmė liūdesys* tutti si rattristarono– en cambio ilustra el uso de otro tipo de pronombre.

En la tradición lexicográfica española es normal encontrarse formas canónicas infinitivas donde el sujeto es el sustantivo pospuesto al infinitivo, pero eso supone un grado de abstracción que no termina de reflejar la lengua real. Durante décadas en *DRAE* ha estado presentando así las locuciones. Ahora el *Diccionario del Estudiante*, de la misma Real Academia, subsana este alejamiento del uso real de la lengua con un ejemplo:

juntarse el hambre con las ganas de comer *loc. v. coloq.* Coincidir dos personas o cosas de características parecidas o complementarias. *Son a cuál más egoísta, así que se han juntado el hambre con las ganas de comer.*

Diccionario del Estudiante (versión electrónica)

El ejemplo *jai puolė liga j akis* le dio una enfermedad en los ojos (literalmente ‘la enfermedad le ataca a ella a los ojos’) es un caso interesante. Es un ejemplo tomado del diccionario monolingüe lituano. El autor del diccionario lituano-español traduce el texto literalmente, sin embargo, teniendo en cuenta que la expresión *j akis* se usa en varias locuciones (*j akis kristi – saltar a la vista, j akis lįsti – ser pesado...*), surge la sospecha de que la traducción puede no ser correcta. Hablantes nativos cultos y varios lituanistas preguntados sobre el sentido de esta frase no pudieron entender el sentido de la frase, solo se intuía que esta frase puede tener un sentido figurado. Se hizo una consulta a la Comisión de la Lengua (*Kalbos komisija*, organismo estatal que vela por la pureza del lituano y atiende a consultas de particulares sobre la lengua) sobre el sentido de esta frase y el organismo tuvo que admitir que no se puede deducir el sentido de la oración sin el contexto en que aparece¹⁵. La Coordinadora del *Diccionario normativo del lituano* (editado por Instituto de la Lengua Lituana, organismo editor del *Diccionario de lituano actual*, el monolingüe que habitualmente citamos) aseguró que esta frase está en desuso y que figura en el *Diccionario de lituano actual* (y no en el *normativo*) desde la primera edición de 1954, cuando se podía entender sin contexto, y se ha ido manteniendo de edición en edición, pero su sentido original se ha perdido. Sin embargo, asegura ella, puede entenderse en el sentido en que se tradujo en el diccionario lituano-español y aporta una serie de ejemplos donde se dan las combinaciones *liga* (‘la

¹⁵ La consulta fue realizada por la lituanista Agnė Šniukienė el 15 de enero de 2020. En la respuesta la misma Comisión aconsejó dirigirse al centro que edita el diccionario, el Instituto de la Lengua Lituana (*Lietuvių kalbos institutas*).

enfermedad') *limpa* ('se pega') / *pakerta* ('cae') / *jkimba* ('se cuelga') / *ima* ('entra, da')... –se entiende 'a alguien'– y en ese paradigma es perfectamente posible *liga puola* ('ataca') *j akis* ('a los ojos'). No se excluye la interpretación figurada: *alguien sufre la enfermedad de un modo palmario* (se ve claramente que está enfermo), pero no es un sentido tan claro para el hablante actual. Todo ello es consecuencia de la falta de revisión de los diccionarios consagrados (véase 3.1.4.)¹⁶.

Los ejemplos de oraciones atributivas o de contenido existencial por su naturaleza no muestran ninguna vinculación semántica ni léxica entre los miembros de la oración, pero sí construcciones interesantes que revelan la idiosincrasia de cada lengua. La oración *tavo laimė, kad jis tavę nepamatė* ¡qué suerte que no te haya visto! muestra una traducción en que se incluye el equivalente dado de *laimė* – *suerte*, pero con estructura exclamativa, no coincidente con la del ejemplo en LO. Este es un tipo de ejemplo (ilustrativo con alteración de la sintaxis original) que las profesoras Vrbinc habían tipificado en su análisis de ejemplos (2016: 303; 3.5.3.B. punto 1).

La traducción de los ejemplos *koks jis lapė* ¡qué zorro es!, *jis toks lepūnas* es un mimado muestran, junto al equivalente, las correspondencias del pronombre interrogativo-exclamativo *koks* - *qué* y del enfático *toks* - *un* en contextos personalizados: *jis* – *él*, es decir una persona concreta implicada en una situación supuesta.

La oración existencial *nėra nė lašo* no hay ni gota ejemplifica el uso de *hay* (que junto al *ser* y el *estar* constituyen uno de los puntos más difíciles del español para lituanos) y la partícula negativa *nė*. Son relevantes las traducciones en las oraciones:

rytoj – *lijundra* mañana habrá heladas,
kelias slidus – *lijundra* los caminos están resbaladizos, ha helado.

En la primera se pasa de una oración existencial sin verbo en LO a una oración con el verbo *haber* y en la segunda a una oración impersonal. Este segundo ejemplo es suplementario. El segundo ejemplo se comenta en 5.

Y en el ejemplo textual¹⁷ *koks rezultatas? - Lygiosios*. ¿Cómo van? -Empate / empatando no puede hablarse de un sintagma, porque *rezultatas* – *resultado* y *lygiosios* – *empates* son dos sustantivos que no concuerdan, pero su coaparición corresponde a su uso natural y habitual en contextos deportivos. El otro ejemplo de la misma palabra *kaip pasibaigė rungtynės? - Lygiosiomis*. ¿Cómo acabo el partido? –En empate sí que muestra una secuencia sintáctica de palabras vinculadas

¹⁶ Correspondencia por correo electrónico del 15 de enero de 2020 con la investigadora Dr. Danutė Lutkevičienė.

¹⁷ Textuales: que forman más de una oración, habitualmente un diálogo.

semánticamente en que sus componentes están separados entre pregunta y respuesta: *rungtynės baigėsi lygiosiomis*¹⁸ – *el partido terminó en empate*.

En definitiva, en unos casos como *lėktuvas pakyla / nusileidžia* el avión despegar / aterriza los ejemplos aportan una información más colocacional y en otros como *koks jis lapė* ¿qué zorro es! se presentan usos de la palabra lematizada donde interesa más la construcción, la expresión más que sus posibilidades combinatorias.

Objeto directo. Ejemplos en que el sustantivo lematizado es **objeto directo** de un verbo. Estos ejemplos muestran combinaciones naturales del sustantivo:

neturiu laiko no tengo tiempo,
kelionėse jis praleisdavo savo laisvalaikį él empleaba su tiempo libre en viajes
konkurso laureatus pagerbė honraron a los ganadores del concurso,
perduok linkėjimus tėvams dales recuerdos / saludos de mi parte
šeškas išpjovė visą lizdą el turón destruyó toda la nidada

El ejemplo *šeškas išpjovė visą lizdą* el turón destruyó toda la nidada (también extraído del monolingüe lituano) muestra el gusto de los lexicógrafos lituanos por el mundo natural e ilustra la segunda acepción de la palabra lematizada. En este caso se describe un fenómeno de la naturaleza, donde la expresión de la acción (*išpjovė – destruyó*) no está restringida por el sustantivo objeto (signo lematizado), sino por lo significado por el sustantivo sujeto (*šeškas – el turón*). Un rasgo característico de los verbos lituanos que designan acciones es que significan esa *acción* y al mismo tiempo *cómo* se realiza (la expresión habitual, no especializada ni culta, de *hacer un bizcocho* es *iškepti pyragą* ‘hornear un bizcocho’): aquí la acción es *destruir*, pero el modo es *cortando* (en este caso con los dientes, *pjauti* es *cortar*; este verbo también se usa cuando el sujeto es *vilkas – el lobo*). Este ejemplo –como otros muchos ejemplos tomados del monolingüe–, no aparece en el diccionario lituano-francés, que para esta acepción no aporta ejemplos (solo aporta la semantización).

Puede sorprender el hecho de que son pocos los ejemplos oracionales finitos en que el sustantivo es objeto directo. Sin embargo no es extraño, puesto que en este caso el tipo de ejemplo más habitual es el de forma infinitiva con objeto directo (1.2.A.2., véase más adelante), de entre todos, el tipo más numeroso de ejemplo.

Predicativo. El ejemplo

ką parvežei lauktuvių? ¿qué recuerdos has traído?

¹⁸ La palabra *lygiosiomis*, en caso instrumental, tiene aquí una función circunstancial.

Muestra el signo lematizado en una de sus formas más habituales, en genitivo con función de predicativo del complemento *ką*. Literalmente la frase significa '¿qué has traído de recuerdo?'. La palabra *lauktuvės* implica que la persona a la que se le dirige la pregunta ha estado de viaje y se le supone que ha traído regalos para los que esperan su vuelta (*laukti – esperar*). El formato finito es el más adecuado para ilustrar el uso del signo lematizado y su equivalente. La estructura sintáctica de la traducción no coincide con la del ejemplo en LO, es un ejemplo ilustrativo con alteración de la sintaxis original. Es un ejemplo que implícitamente transmite también una información pragmática (se supone que el interpelado ha estado de viaje).

Circunstancial. Ejemplos en que el sustantivo lematizado es complemento circunstancial y entre ellos hay una implicación semántica:

jis mokosi lakūnu estudia para piloto,
tik su lazda paeina sólo anda con bastón,
čiuožiame ledu patinamos sobre hielo,
pirma su obliumi nuobliuoja, paskui su leistuvu nuleidžia primero se cepilla con el cepillo y luego se nivela con la garlopa,
nepabėgsi nuo likimo no puedes huir del destino,
laimėjau loterijoje (*ką* → *suj*, *kas* → *dat*) me ha tocado la lotería,
sklinda iš lūpy į lūpas corre de boca en boca.

De estos ejemplos se puede destacar la correspondencia de los casos instrumental y locativo en español del signo lematizado: *jis mokosi lakūnu* (caso instrumental) estudia **para** piloto (complemento de finalidad), *čiuožiame ledu* (instrumental) patinamos sobre hielo (complemento de lugar), *laimėjau loterijoje* (locativo) (*ką*¹⁹ → *suj*, *kas* → *dat*) me ha tocado la lotería (complemento directo). En los demás ejemplos hay una correspondencia directa de una a otra lengua. El ejemplo *pirma su obliumi nuobliuoja, paskui su leistuvu nuleidžia* primero se cepilla con el cepillo y luego se nivela con la garlopa tiene cierto contenido enciclopédico (como *oda yra lytos organas* la piel es el órgano del tacto) y puede considerarse *paradigmático* (en el diccionario lituano-francés hay una representación considerable de ejemplos tanto enciclopédicos como paradigmáticos).

La oración *sklinda iš lūpy į lūpas* corre de boca en boca es un ejemplo de la locución *iš lūpy į lūpas* que no figura como tal en la entrada, aunque en ella se recogen otras locuciones señaladas.

Hay otros ejemplos en que el sustantivo aparece en una oración que realmente ilustra el significado y el uso de la palabra lematizada y de su equivalente, pero la vinculación semántica con los elementos que se añaden a estos no es tan estrecha:

¹⁹ Aquí hay un error. Se indica *ką* (acusativo) cuando en realidad debería ser *kur* o *kame* (locativo).

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

su laiku pakeis nuomonę con el tiempo cambiará de opinión,
po lašiniu pastatyk kibirą pon un cubo debajo de la gotera,
javai lopiniais išgedę algunos rodales de la mies están quemados,
fam. mane suspaudė savo stipriomis letenomis me dio un apretón con sus manazas

El primero realmente no es un ejemplo de la voz **laikas** sino de la locución *su laiku* con el tiempo, que en la entrada está dentro del apartado de locuciones. El ejemplo la sigue. El segundo ejemplo muestra una realidad habitual en la vida cotidiana y en este ejemplo quedan asociadas dos palabras que no forman ningún tipo de combinación restrictiva, pero las realidades extralingüísticas que significan se dan con frecuencia inevitablemente juntas: la gotera y el cubo. Por tanto la aparición de estas palabras en una sola frase es muy útil para el usuario de las dos lenguas. Esto prueba lo que se dice en **3.7.3.C.** acerca de la pertinencia de reflejar los datos extralingüísticos asociados ya que los expresamos con las palabras que los designan, presenten éstas o no restricciones semánticas o léxicas. Sin embargo es una palabra desusada²⁰.

En la frase *javai lopiniais išgedę* (literalmente ‘la mies está quemada en rodales’) algunos rodales de la mies están quemados la forma *lopiniais* tiene un valor circunstancial independiente sintácticamente de las palabras que la acompañan, es decir, no hay una implicación ni semántica ni léxica entre *lopinys* y *išgedę* (sí hay mayor relación entre *mies* y *rodal*), sencillamente añade una información circunstancial al sintagma *javai išgedę – mies quemada*. Sin embargo se asocia de modo natural con las demás palabras, como en los ejemplos anteriores. De hecho en la traducción que presenta el diccionario se cambian las relaciones sintácticas (no hay en la frase en LO correspondencia de *algunos*) para ofrecer en la LD una frase con sus elementos aún más cohesionados (*rodales de la mies*). Se trata de un ejemplo ilustrativo con alteración de la sintaxis original.

El ejemplo de *letena* (cuya primera acepción es *garra, zarpa*), *–fam. mane suspaudė savo stipriomis letenomis* me dio un apretón con sus manazas– ilustra tanto la acepción familiar de la voz en LO como el uso de su equivalente *manaza*, también familiar. Es uno de los casos en que el ejemplo ilustra la dimensión pragmática de las palabras. Aquí se da un caso de equivalencia tanto semántica como pragmática entre voz lematizada y traducción.

1.1.D. Ejemplos libres de lema **adverbio (24; 12 en el diccionario francés, 11 en el italiano)**

1. *jis labai išaugo* ha crecido mucho
2. *labai reikia* hace mucha falta

²⁰ Correspondencia por correo electrónico del 15 de enero de 2020 con la investigadora Dr. Danutė Lutkevičienė, del Instituto de la Lengua Lituana.

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

3. *man labai patinka* me gusta mucho
4. *man tai labiau patinka* eso me gusta más
5. *labiau mėgstu vasarą negu žiemą* prefiero el verano al invierno
6. *man labiausiai patinka kinas* a mí sobre todo me gusta el cine, lo que más me gusta es el cine²¹
7. *ši suknelė jai labiausiai patinka* este es el vestido que más le gusta a ella²²
8. *tai mane labiausiai neramina* esto es lo que más nervioso me pone²³
9. *tai labiausiai skaitomas laikraštis* es el periódico más leído
10. *derybos laikinai nutrauktos* las negociaciones se han interrumpido temporalmente
11. *ne laiku lyja* llueve a destiempo
12. *laimėi viskas gerai baigėsi* afortunadamente todo terminó bien
13. *pavojus praėjo laimingai* por fortuna el peligro pasó
14. *išėjo lauk* se marchó fuera
15. *eik laukan* vete fuera
16. *lauke lyja* fuera llueve
17. *nestovėk lauke, eik į vidų* no te quedes ahí fuera, entra
18. *man lengvai išėina taip daryti* me resulta fácil hacer eso²⁴
19. *gyventi darosi lengviau* la vida se va haciendo más llevadera²⁵
20. *čia kelias nutiestas lygiagrečiai su geležinkelio* aquí la carretera está trazada paralelamente a la vía de tren
21. *atėjo lygiai dvyliktą valandą* llegó a las doce en punto, llegó justo a las doce
22. *balsai pasidalijo lygiomis* los votos se repartieron por igual
23. *lyg tai normalizuojasi situacija* parece que se normaliza la situación
24. *jis lyg tai neturi darbo* al parecer él no tiene trabajo

Para ilustrar el uso de los adverbios, cuando estos afectan a la oración completa, lo más apropiado es un ejemplo libre. El adverbio puede modificar no solo a la oración completa, sino, como se ve más adelante (1.2.C.), también solo al verbo, y en ese caso puede presentarse en un ejemplo infinitivo. Cuando modifica a un adjetivo (*labai įdomu – muy interesante*) o a otro adverbio (*labai gerai – muy bien*), basta entonces con un ejemplo no oracional (ver más adelante ejemplos no oracionales, 2.C.).

En muchas de estas oraciones el adverbio modifica el verbo, porque en la oración no hay otros elementos léxicos. En los ejemplos de *labai*

jis labai išaugo ha crecido mucho,
labai reikia hace mucha falta,
man labai patinka me gusta mucho,
man tai labiau patinka eso me gusta más

²¹ Ejemplo suplementario.

²² Ejemplo suplementario.

²³ Ejemplo suplementario.

²⁴ Ejemplo suplementario.

²⁵ Ejemplo suplementario.

importa no solo la ilustración del equivalente (*labai* corresponde a *muy* y a *mucho*, dependiendo de la categoría de lo que acompaña), sino también su posición respecto al verbo. En el primer ejemplo se ve una congruencia de significados mutuos: la cuantificación aplicada a una acción progresiva (*crecer*). El segundo es un ejemplo donde el significado del adverbio lematizado se expresa a través del adjetivo correspondiente en concordancia con el sujeto de la locución verbal (se da aquí la *diferencia categorial* de la que habla Blanco 1997: 135). En los dos últimos el adverbio lematizado modifica el frecuente verbo *patikti – gustar*. Este verbo, por su frecuencia y por su uso, merece ser ejemplificado en forma oracional finita. De todas formas, la combinación *labai patikti* puede también traducirse por *encantar*, equivalente que aquí no se aporta.

En previsión de errores de los estudiantes de español lituanos, este diccionario incluye la expresión *labai norėti + INF – tener muchas ganas de + INF* que muchos lituanos traducen literalmente ‘querer mucho’. Aquí lo hemos clasificado como infralema, pero sería muy oportuno añadir un ejemplo que concretara su uso (*labai noriu valgyti / gerti – tengo muchas ganas de comer / beber*)²⁶.

El ejemplo de la forma comparativa *labiau – más –labiau mėgstu vasarą negu žiemą* prefiero el verano al invierno– es propiamente un ejemplo de *labiau mėgti* preferir, que de acuerdo con lo expuesto en 3.5.2.C. es un infralema (y en este estudio lo hemos clasificado como tal, no como ejemplo). Sin embargo la información que presenta la entrada debería ampliarse: no es solo *labiau mėgti* sino también *labiau patikti* lo que corresponde a *preferir*, pero también a *gustar más*, que no figura ni como equivalente ni en la traducción del ejemplo. Y dado que el ejemplo anterior es precisamente con *patikti –man tai labiau patinka* eso me gusta más– hubiera sido mejor poner otro ejemplo para ilustrar el uso del par *labiau – más* (como *man labiau rūpi šeima už darbą – me preocupa más la familia que el trabajo*) y reservar los ejemplos con *labiau mėgti* y *labiau patikti* para ilustrar las dos posibilidades de traducción²⁷.

Los ejemplos de **labiausiai**

man labiausiai patinka kinas a mí sobre todo me gusta el cine, lo que más me gusta es el cine,
ši suknelė jai labiausiai patinka este es el vestido que más le gusta a ella,
tai mane labiausiai neramina esto es lo que más nervioso me pone,
tai labiausiai skaitomas laikraštis es el periódico más leído

son especialmente relevantes ya que son *ilustrativos* y *suplementarios*. A la hora de traducir este adverbio en forma superlativa al español hay que tener muy en cuenta la construcción sintáctica.

²⁶ En la voz **norėti** se ofrecen más ejemplos de esta combinación estable.

²⁷ En las voces *patikti* y *mėgti* se recoge solo la variante *preferir* de la combinación de estos verbos con *labiau*.

En la entrada se aporta el equivalente semántico, es decir, lo que el adverbio significa como palabra exenta (*sobre todo, principalmente*), pero también su equivalente funcional, en el que tiene gran importancia el uso de los artículos determinados y el artículo neutro *lo* y el relativo *que*.

labiausia(i) *prv./adv* 1. (+ *vks.* / + *v*) sobre todo, principalmente; *man l. patinka kinas* a mí sobre todo me gusta el cine, lo que más me gusta es el cine; el / la / los / las que más, lo que; *ši suknelė jai l. patinka* este es el vestido que más le gusta a ella; *tai mane l. neramina* esto es lo que más nervioso me pone; 2. (+ *da-lyvis* / + *participio*) el / la / los / las más; *tai labiausiai skaitomas laikraštis* es el periódico más leído; žr. *daugiausiai*. LlSKŽ lit-esp

El primer ejemplo –*man labiausiai patinka kinas* a mí sobre todo me gusta el cine, lo que más me gusta es el cine– intenta ilustrar el uso de los equivalentes dados, el primero más literal y el segundo focalizado en la estructura sintáctica, que desde el punto de vista de la sintaxis lituana es bastante complicado: una oración simple en la LO corresponde a una oración subordinada de relativo (y de foco) en LD. Dada la complejidad de la construcción española, este diccionario presenta cuatro ejemplos cuyas traducciones muestran otros tantos tipos de frase dependiendo de la categoría gramatical implicada; en las oraciones el elemento que aporta el sentido superlativo además de *más* es el artículo:

- lo que más me gusta es el cine - verbo
- este es el vestido que más le gusta a ella - sustantivo
- esto es lo que más nervioso me pone – adjetivo
- es el periódico más leído - participio

En los ejemplos *derbybos laikinai nutrauktos* las negociaciones se han interrumpido temporalmente y *čia kelias nutiestas lygiagrečiai su geležinkelio* aquí la carretera está trazada paralelamente a la vía de tren el adverbio también modifica al participio. En este último ejemplo se aporta una información complementaria sobre la preposición regida por el adverbio en cada lengua: *lygiagrečiai su* paralelamente a. Según la terminología de Model es un ejemplo ilustrativo amplificador (3.5.3.B. punto 1.).

Aunque de naturaleza distinta, la locución adverbial *lyg tai*, que tiene entrada propia, tiene también un equivalente en forma oracional:

lyg tai normalizuojasi situacija parece que se normaliza la situación,

jis lyg tai neturi darbo al parecer él no tiene trabajo

La forma finita de estas secuencias es también la más apta para ilustrar el uso del signo lemativo y de sus equivalentes, que en este caso son expresiones verbales.

En otros ejemplos de adverbio la traducción muestra el uso del equivalente dado, pero las traducciones ponen de manifiesto la complejidad de la frase a la que modifica el adverbio, y por ello son interesantes como ejemplo finito:

man lengvai išeina taip daryti me resulta fácil hacer eso,

gyventi darosi lengviau la vida se va haciendo más llevadera

La construcción *man išeina* (poco antes hemos citado un ejemplo con *išeiti* cuyo significado básico es *salir*) y aquí corresponde a *me resulta*²⁸; y *darosi* (del verbo de cambio *darytis* – *hacerse*) con el adverbio en forma comparativa se traduce con la perífrasis de sentido durativo-progresivo *ir + gerundio*, muy característica del español y muy difícil de inculcar en el estudiante lituano²⁹. Es precisamente el rasgo comparativo de *lengviau* – *más fácil*, junto al aspecto imperfectivo del tiempo usado y la naturaleza atética del verbo, lo que da una pista implícita para el uso de la perífrasis³⁰. Estos dos ejemplos son suplementarios y muestran alteración de la sintaxis original.

El ejemplo *atėjo lygiai dvyliktą valandą* llegó a las doce en punto, llegó justo a las doce se ilustra el uso del adverbio que modifica la expresión de la hora. Este uso puede ilustrarse con un ejemplo no oracional, pero la forma finita presenta un contexto más amplio. En este ejemplo hay una información gramatical suplementaria (es un ejemplo ilustrativo amplificador), puesto que solo este y no indicación gramatical alguna informa sobre la posición de cada equivalente respecto a la expresión que modifica.

En los demás ejemplos tanto el equivalente como el resto de la frase están traducidos literalmente.

Los ejemplos de *lauk, laukan*

išėjo lauk se marchó fuera,

eik laukan vete fuera,

lauke lyja fuera llueve,

nestovėk lauke, eik į vidų no te quedes ahí fuera, entra

muestran los verbos con los que habitualmente se combinan estos adverbios –*išeiti* - *salir*, *eiti-ir(se)*–, en la forma en que habitualmente aparecen.

Los demás ejemplos

²⁸ Esta acepción está recogida en la voz *išeiti*.

²⁹ Son solo los estudiantes muy avanzados de español los que usan esta perífrasis.

³⁰ En la voz *darytis* no se recoge ningún ejemplo en que se muestre esta perífrasis.

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

laimėi viskas gerai baigėsi afortunadamente todo terminó bien,
pavojus praėjo laimingai por fortuna el peligro pasó,
balsai pasidalijo lygiomis los votos se repartieron por igual

son frases muy acertadas como ejemplos, ya que el contexto oracional elegido es totalmente apropiado al significado del adverbio lemativo.

El ejemplo *ne laiku lyja* llueve a destiempo es un ejemplo del infralema que le antecede y de su equivalente (*ne laiku* a destiempo).

1.1.E. Ejemplos libres de lema adjetivo (8; 15 en el diccionario francés, 5 en el italiano). Excepto uno (el ej. 2, que es un ejemplo explicativo del significado de la palabra) los demás son oraciones copulativas y 1 predicativo (ej. 5).

1. *ji tokia lengvabūdė* ella es una frívola
2. *lepus vaikas bet ko nevalgo* el niño caprichoso no puede comer de todo
3. *nebūk per lėtas* no seas demasiado lento
4. *vyrų ir moterų lygiateisiai* los hombres y las mujeres son iguales ante la ley
5. *jis neturi sau lygių moksle* él no tiene quien le iguale en la ciencia³¹
6. *dabar visi lygūs* ahora todos iguales
7. *ji atrodo liūdna* ella parece triste
8. *jam buvo liūdna* fue muy triste para él

El adjetivo se usa bien como modificador de sustantivo, bien como atributo en oración copulativa o como predicativo. En este diccionario las oraciones copulativas de lema adjetivo son 6 frente a los 160 ejemplos de lema adjetivo como modificador de sustantivo (y la única frase con adjetivo como predicativo). Los ejemplos 1, 3, 5, 7 el adjetivo se aplica a una persona referida por un pronombre personal o a un interlocutor: *nebūk per lėtas* no seas demasiado lento. En este ejemplo la información añadida es la partícula *per* que cumple una función adverbial cuantificadora. En el ejemplo *ji tokia lengvabūdė* ella es una frívola junto al adjetivo se usa el pronombre *tokia*³² que en ciertos contextos equivale al artículo indeterminado. El ejemplo *ji atrodo liūdna* ella parece triste ilustra también el uso del verbo copulativo *parecer*.

Excepto el ejemplo con imperativo de *būti – ser (nebūk per lėtas* no seas demasiado lento), en la oración en LO de los demás ejemplos copulativos no se usa el verbo, pero sí en la traducción, hecho este que constituye una información adicional de naturaleza gramatical relevante para los usuarios de las dos lenguas. En lituano la presencia del sujeto (*ji, vyrų ir moterų*) y una forma nominal (*sustantivo, adjetivo, participio*) concertada basta para establecer una relación sintáctica

³¹Ejemplo suplementario: adjetivo por verbo, traducción oración compuesta subordinada

³² Este pronombre equivale al *tal* español, usado muy raramente fuera de interrogaciones como *¿qué tal...?* o de construcciones correlativas como *tal como...* (*nepažįstu tokio žmogaus - no conozco a tal persona*).

copulativa; en el caso de un sustantivo y un adjetivo, por este orden, se entiende como sujeto y atributo y no como sustantivo modificado por adjetivo, porque esta relación se expresa con el orden invertido *adjetivo + sustantivo*, igual que el genitivo va delante del sustantivo al que complementa.

El ejemplo *jam buvo liūdna*, cuya traducción presentada es *fue muy triste para él*, realmente se presta a dos interpretaciones, que podían ilustrarse con una glosa. Esta frase descontextualizada y tal como se traduce presupone que la realidad a la que se refiere *buvo – fue* es un evento. Por eso se explica el uso de un tiempo perfectivo del verbo *ser*. Por eso para esta traducción sería muy oportuno añadir una glosa como (*įvykis / acontecimiento*) antes de este ejemplo. Pero otra interpretación es la que permite el uso de *triste* con *estar* en español, que es siempre uno de los aspectos más peliagudos de la gramática española para extranjeros. Una frase como *man liūdna be tavęs* correspondería a *estoy triste sin ti*, porque ese añadido *be tavęs – sin ti* implica una situación, y concretamente el adjetivo *triste* se usa con *estar* cuando se refiere a una persona en una situación concreta.

Las frases *lepus vaikas bet ko nevalgo* el niño caprichoso no puede comer de todo y *vyrai ir moterys lygiateisiai* los hombres y las mujeres son iguales ante la ley tienen un valor casi definicional, son ejemplos que ilustran directamente el significado de la palabra y aportan una mínima información de uso (concordancia). En cuanto que *lygiateisis* se corresponde a una expresión pluriverbal, la ejemplificación oracional finita es la más adecuada.

1.1.F. Ejemplos de lema preposición (2; 0 en el diccionario francés, 6 en el italiano):

1. *eina miško link* va en dirección al bosque, va hacia el bosque
2. *jis nubėgo namų link* se fue corriendo en dirección a casa

La única preposición que empieza por L es *link*, que rige genitivo y frente a las demás preposiciones, tiene la peculiaridad de ser pospuesta a la palabra que rige. En la entrada se advierte del orden de las palabras mediante una indicación (*po / pospuesto*), que luego se ejemplifica. Equivale a *hacia*, *en dirección a* y por eso aparece con verbos de movimiento. La ejemplificación más apropiada es, pues, mediante oración finita, aunque no se excluye la infinitiva. Se trata de una información más gramatical que léxica.

El primer ejemplo ilustra los dos equivalentes. En el segundo ejemplo (que incluye solo un equivalente, pero podía incluir perfectamente los dos) hay una información suplementaria sobre el verbo añadido al signo lematizado y el sustantivo por él directamente regido: el verbo *nubėgo* se

traduce mediante perífrasis *se fue corriendo*, aunque nada impide traducir sencillamente *corrió*, sin embargo la forma elegida es uno de los intentos del diccionario por llamar la atención sobre estas formas, ya que son muy características del español y difíciles de inculcar en el lituano. Los matices gramaticales que en español se expresan con estructuras perifrásticas, en lituano se expresan preferentemente mediante prefijos, o bien formas verbales propias de intransitividad, de causativo, de frecuentativo.... o bien con adverbios (3.6.5.B punto 4).

1.1.G. Ejemplos libres de lema conjunción (5; 1 en el francés, 2 en el italiano).

1. *lyg jis žinotų* como si supiera
2. *lyg nieko nebūtų atsitikę* como si no hubiera pasado nada
3. *dainuoja lyg lakštingala* canta como un ruiseñor
4. *ligi saulė patekės* hasta que salga el sol
5. *lyg tik suaugo, ir išėjo į žmones* en cuanto creció se fue a conocer mundo

Las conjunciones no son muchas en esta letra L. Son palabras de contenido gramatical. Como es natural, lo más lógico es ilustrar el uso de estas conjunciones mediante oración, aunque puede ser incompleta (como 1, 2, 4).

La primera conjunción es sinónima de *tarsi*, que se usa más que *lyg*, y las dos rigen el modo *tariamoji nuosaka* que en español equivale a condicional simple y subjuntivo (por lo menos a dos tiempos, presente e imperfecto). En este caso la información gramatical es muy importante porque el modo verbal lituano mencionado con *lyg* (como con *tarsi*) – *como si* corresponde en español al imperfecto de subjuntivo, tiempo cuyo uso requiere del hablante no nativo un dominio considerable del idioma (corresponde a B.2.³³), tanto por la formación del tiempo como por su uso. En el artículo después del lema hay una indicación sintáctica solo codificada (con abreviatura) en lo referente al régimen lituano, y sin abreviar en la correspondencia española: “(+*tn*³⁴ → *pret. imperfecto* arba *pluscuamperfecto*³⁵)”. La distinción de uso entre el imperfecto y el pluscuamperfecto de subjuntivo excede la competencia del diccionario, pero al menos los dos ejemplos de esa acepción están ilustrados respectivamente con cada tiempo mencionado. El verbo que ilustra en el primero de los dos –*lyg jis žinotų* como si supiera– es uno de los más irregulares y representativo de este uso: *saber* – *supiera*. En la segunda frase –*lyg nieko nebūtų atsitikę* como si no hubiera pasado nada– se ilustra el uso de la forma compuesta de la *tariamoji nuosaka* y su traducción al pluscuamperfecto de subjuntivo.

³³ Plan Curricular del Instituto Cervantes.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_b1-b2.htm

³⁴ *Tariamoji nuosaka*.

³⁵ A lo sumo esta indicación aparece dos veces en todo el cuerpo del diccionario.

El tercer ejemplo –*dainuoja lyg lakštingala canta como un ruiseñor*– ilustra el uso comparativo. Esta misma palabra es también sinónima, más formal y literaria, de la más frecuente y neutra *kaip*. No está marcada, pero el ejemplo al menos da pista de su matiz pragmático.

La otra conjunción *ligi* es también sinónima de *kol* (más usada) y en este ejemplo se ilustra el uso del equivalente con subjuntivo cuando en la LO es futuro, que está advertido como indicación construccional: *ligi saulė patekės hasta que salga el sol*.

Por último la locución conjuntiva *lyg tik* también es sinónima de la habitual *kai tik* – *en cuanto* (al final del artículo hay una remisión a esta entrada). En este ejemplo –*lyg tik *suaugo, ir išėjo į žmones* en cuanto creció se fue a conocer mundo*– se ilustra el uso de un tiempo perfectivo. Aparte de esta información gramatical, el ejemplo aporta una expresión idiomática lituana *išeiti į žmones* (‘salir a la gente’) cuya traducción no puede ser literal, por lo que se trata de una información añadida interesante³⁶. En conjunto, la infrecuencia de la palabra lexicológica y el carácter idiomático del ejemplo dan una información implícita de que su uso no es habitual.

1.2. EJEMPLOS INFINITIVOS 355 (40,61 % de los ejemplos reales; 584 en el diccionario francés; 147 en el italiano)

EjInf – ejemplo neutralizado en infinitivo (de signo lexicológico verbo y cualquier otra categoría)

1.2.A.1. Ejemplos hipercondensados de entrada de verbo en uso intransitivo 41 (0 en el diccionario francés, 0 en el italiano). Este tipo de ejemplos, de entre los tres diccionarios analizados, es exclusivo del lituano-español, y está inspirado en el modo de ejemplificar de los diccionarios *The learner’s Lithuanian-English* y *The learner’s English-Lithuanian* de Bronius Piesarskas y en las indicaciones de contexto de los diccionarios *Oxford* y *Collins* (**3.2.6.B., 3.3.5.B. punto 4**).

- 1 **laikyti** durar, conservarse (*striukė* una cazadora)
- 2 **laikytis** conservarse (*pastatas* un edificio)
- 3 **lakstyti** caerse (*popieriai nuo stalo* los papeles de la mesa)
- 4 **landžioti** andar entrando y saliendo (*pelės* los ratones)
- 5 **lankstyti** doblarse (*viela* un alambre)
- 6 **lapoti** poblarse / llenarse de hojas (*miškas* el bosque)
- 7 **lavėti** desarrollarse (*atmintis* la memoria)
- 8 **visuomenė** la sociedad)

³⁶ La traducción del ejemplo es demasiado libre. Realmente *išeiti į žmones* en el contexto de la frase significa *empezar vivir por cuenta propia*.

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

- 9 **laviruoti** maniobrar (*laivas* un barco)
- 10 **ledėti** helarse, congelarse (*vandens lašiukai* las gotas de agua)
- 11 **leitpi** desmayarse, desfallecer (*ligonis* un enfermo)
- 12 debilitarse (*kojos* las piernas)
- 13 ajarse (*medžių lapai* las hojas de los árboles)
- 14 **leistis** (*saulė* el sol) ponerse, declinar
- 15 (*sniegas* la nieve) derretirse, fundirse, deshacerse
- 16 (*lėktuvas* el avión) aterrizar, tomar tierra
- 17 **lėkti** volar (*paukščiai* las aves)
- 18 correr, corretear (*arkliai* los caballos)
- 19 caerse (*paveikslas nuo sienos* el cuadro de la pared)
- 20 **lengvėti** aligerarse (*našta* una carga)
- 21 descomplicarse (*gyvenimas* la vida)
- 22 mejorar (*ligonis* un enfermo)
- 23 **lenktis** inclinarse, doblarse (*medžiai* los árboles)
- 24 **lenktis** esquivarse, evitarse (*du žmonės* dos personas)
- 25 **lėtėti** ralentizarse, demorarse (*žingsniai* los pasos)
- 26 **lietis** (*vanduo* agua) derramarse, desbordarse, salirse
- 27 aflorar, exteriorizarse (*jausmai* los sentimientos) (*pero también hay ejemplo libre*)
- 28 **lygėti** allanarse (*laukai* los campos)
- 29 **linkčioti** inclinarse (*nendrė* la caña)
- 30 **linkti** agacharse (*žmogus* una persona)
- 31 curvarse, doblarse (*grindys nuo svorio* el suelo por el peso)
- 32 (*lenta* madera)
- 33 **lipti II** pegarse, adherirse (*popieriaus lapai* hojas de papel)
- 34 (*sniegas* la nieve) compactarse
- 35 **lysti** enflaquecer, debilitarse (*ligonis* enfermo)
- 36 **liūliuoti** ondear (*vanduo* el agua)
- 37 (*jūra* el mar) encrespase
- 38 **lyžti** mitigarse (*šaltis* el frío)
- 39 **lietus** la lluvia)
- 40 aplacarse (*piktumas* un enfado)
- 41 **lūžti** romperse, quebrarse (*puodukas* una taza)

En estos ejemplos el sustantivo que acompaña al signo lemativo como ejemplo es el sujeto. Son más que los ejemplos libres en que el sustantivo es sujeto (**33**). Este diccionario opta, de manera similar a la indicación de cotexto cuando esta expresa el sujeto del verbo (*Spanish Oxford* y *Collins*), aunque no siempre es la solución más acertada. La variante libre es mucho más explícita y clara, la hipercondensada requiere del lector que descodifique la información: **lenktis** inclinarse, doblarse (*medžiai* los árboles) debe interpretarse como **medžiai lenkiasi** – *los árboles se inclinan / se doblan*. Tiene más sentido un ejemplo como *medžiai lenkiasi pavėjui* – *los árboles se inclinan / se doblan*

con *el viento*, aunque la consignación del sujeto basta para entender el significado y el uso de *lenktis* y de sus equivalentes.

En el caso de *lètėti* ralentizarse, demorarse (*žingsniai* los pasos) debe interpretarse como *žingsniai lètėja* - *los pasos se ralentizan...*, pero el segundo equivalente, *demorarse*, no es válido para *pasos* (**los pasos se demoran*³⁷); es mejor, como segundo equivalente, *hacerse más lento,-a(-s)*, pero este equivalente se ilustraría mejor con un ejemplo libre, ya que el sujeto *los pasos* exige concordancia no solo con el verbo sino también con el adjetivo en función predicativa: *žingsniai lètėja* – *los pasos se ralentizan / se hacen más lentos*. Hay por tanto ejemplos hipercondensados para lema-verbo intransitivo que no revisten gran dificultad, y vienen a ser lo mismo que una indicación de cotexto que señala el sujeto del verbo lematizado y del equivalente, tal como se presenta en diccionarios bilingües como *Oxford* o *Collins*. Pero hay otros que pueden resultar insuficientes, como *laikytis* conservarse (*pastatas* un edificio): la oración resultante *pastatas laikosi* – *el edificio se conserva* es incompleta. Sería más apropiado con un complemento adverbial *pastatas gerai laikosi* – *el edificio se conserva bien* y en este caso lo adecuado es el ejemplo libre. De otro equivalente de la voz *laikytis* que corresponde a otro contexto sintáctico y semántico, *sostenerse*, se da un ejemplo libre: *paveikslas laikosi ant vinies* el cuadro se sostiene en el clavo; con el sujeto *pastatas* – *edificio*, un ejemplo sería *pastatas laikosi ant kolonų* – *el edificio se sostiene sobre columnas*. Como vimos al analizar los ejemplos oracionales libres, es relevante la aportación de la circunstancia a la hora de elegir el tipo de ejemplo (*ant kolonų* - *sobre las columnas*).

Por otra parte, cuando el ejemplo hipercondensado presenta dos argumentos, como *lakstyti* caerse (*popieriai nuo stalo* los papeles de la mesa), aunque puede reconstruirse, presenta un punto más de complicación. Dentro de la misma entrada de *linkti* hay dos ejemplos muy parecidos, uno finito y otro hipercondensado con dos argumentos:

šakos linksta nuo obuolių las ramas se inclinan por el peso de las manzanas,
linkti curvarse, doblarse (*grindys nuo svorio* el suelo por el peso).

Por tanto parece que lo más adecuado es ejemplificar con ejemplo finito el uso de un verbo intransitivo con dos argumentos. Repárese que los diccionarios *Oxford* y *Collins* no incluyen más de un argumento en los cotextos. También el ejemplo finito parece la mejor solución para voces cuyo equivalente es una unidad pluriverbal como *landžioti* andar entrando y saliendo (*pelės* los ratones).

³⁷ Ni en CREA ni con una simple búsqueda en Google aparece *demorarse* con *pasos* como sujeto.

La combinación **lengvėti** aligerarse (*našta* una carga) requiere también el formato finito. El monolingüe lituano da el ejemplo *našta ėmė lengvėti* ('la carga empezó a hacerse más ligera') que el compilador ha simplificado consignando solo el sustantivo. Un ejemplo podría ser *lengvėja mokesčių našta prekeiviams – se aligera / se hace más ligera la carga fiscal para los comerciantes*³⁸.

El formato finito en estos casos es mucho más claro y la frase es más natural. Aunque este formato sugiera una realización lingüística particular, más del *habla* –frente al hipercondensado, que sugiere una construcción más sistemática–, es perfectamente generalizable.

Muchos de estos ejemplos, aunque simplificados, muestran la combinatoria natural de los verbos intransitivos con el sujeto implícito en el mismo verbo:

lakstyti caerse (*popieriai nuo stalo* los papeles de la mesa),
landžioti andar entrando y saliendo (*pelės* los ratones),
lapoti poblarse / llenarse de hojas (*miškas* el bosque),
laviruoti maniobrar (*laivas* un barco),
lėkti volar (*paukščiai* las aves),
lengvėti aligerarse (*našta* una carga),
lenktis inclinarse, doblarse (*medžiai* los árboles)

También muestran los posibles equivalentes que seleccionan distintos sujetos (base de la combinación):

leitpi desmayarse, desfallecer (*ligonis* un enfermo), debilitarse (*kojos* las piernas), ajarse (*medžių lapai* las hojas de los árboles)
leistis (*saulė* el sol) ponerse, declinar; (*lėktuvas* el avión) aterrizar, tomar tierra; (*sniegas* la nieve) derretirse, fundirse, deshacerse
lėkti volar (*paukščiai* las aves), correr, corretear (*arkliai* los caballos)
lengvėti aligerarse (*našta* una carga), descomplicarse (*gyvenimas* la vida), mejorar (*ligonis* un enfermo)
lenktis inclinarse, doblarse (*medžiai* los árboles), esquivarse, evitarse (*du žmonės* dos personas)
lipti II pegarse, adherirse (*popieriaus lapai* hojas de papel), compactarse (*sniegas* la nieve)
lyžti mitigarse (*šaltis* el frío), aplacarse (*piktumas* un enfado)

En la entrada del muy polisémico verbo **leistis**, figuran tres ejemplos delante del equivalente, lo que indica una selección léxica más restringida. Sin embargo este criterio es difícil de determinar y no se sigue con coherencia en el diccionario.

Pensamos que ilustrar los verbos intransitivos consignando su sujeto como ejemplo hipercondensado es una opción válida que está autorizada por el uso que se hace de cotextos por parte de diccionarios de prestigio. La diferencia entre los cotextos de los diccionarios *Oxford* y *Collins* y los ejemplos hipercondensados del diccionario lituano-español (aparte de la traducción del sustantivo en función de sujeto) es que los primeros consignan de diferente manera los

³⁸ Tomado del portal informativo DELFI 1 de enero 2004. <https://www.delfi.lt/news/daily/law/lengveja-mokesciu-nasta-turgaus-prekeiviams.d?id=3456973> (consultado en junio de 2020).

cotextos que son objeto (con un solo paréntesis) de los que son sujeto (con dos paréntesis o con un corchete), mientras que el diccionario que aquí analizamos presenta de igual forma el sujeto, el objeto y otros elementos sintácticos, como veremos a continuación. Sin embargo, cada caso debe ser analizado detenidamente.

1.2.A.2. Ejemplos de infinitivo (hipercondensados o no) de entrada de verbo en que el sustantivo que acompaña el verbo-signo lematizado es su complemento directo 196 (199 en el francés, 72 en el italiano), que supone el 54,64 % (49% en el italiano; 62% en el francés) de los ejemplos infinitivos y el 22,4% de todos los ejemplos reales, sin contar ejemplos infinitivos de entrada no verbal. Ejemplos no hipercondensados: nohip.

- | | | |
|--|---|---|
| 1. laidyti soltar (<i>gyvulius</i> a los animales) | 30. laimėti ganar, vencer, triunfar en (<i>kovą</i> una lucha, | 64. transgredir, quebrantar (<i>įstatymą</i> una ley) |
| 2. tirar (<i>ietis</i> lanzas) | 31. rungtynes un partido) | 65. <i>l. tradicijas</i> quebrantar las tradiciones nohip |
| 3. disparar, tirar (<i>strėles</i> flechas) | 32. laiminti bendecir (<i>valgį</i> la comida | 66. <i>l. žodį</i> quebrantar / incumplir una promesa nohip |
| 4. soltar (<i>gyvulius</i> a los animales) | 33. vaikus a los hijos) | 67. laužti romper, partir, quebrar (<i>kėdę</i> una silla, |
| 5. malgastar, derrochar (<i>pinigus</i> el dinero) | 34. laipinti hacer subir a (<i>turistus į laivą</i> a los turistas al barco) | 68. <i>koją</i> una pierna, |
| 6. planchar (<i>marškinius</i> una camisa) | 35. hacer salir / bajar (<i>keleivius iš traukinio</i> a los viajeros del tren) | 69. arrancar (<i>šakas nuo medžio</i> unas ramas del árbol) |
| 7. <i>l. aitvarą</i> volar una cometa ³⁹ nohip | 36. laistyti regar (<i>gėles žarna</i> unas flores con una manguera | 70. (<i>duris</i> una puerta) forzar |
| 8. laidoti llevar a enterrar (<i>numirėlių</i> a un muerto) | 37. daržą el huerto | 71. derribar (<i>tvorą</i> una valla) |
| 9. laiduoti garantizar, asegurar (<i>žmonėms atlyginimą</i> el sueldo de la gente) bitransitivo | 38. gatves las calles) | 72. <i>fiz</i> refractar (<i>šviesos spindulius</i> los rayos de la luz) |
| 10. laikyti sostener, tener, sujetar (<i>lazdą rankoje</i> una vara en la mano) | 39. laisvinti liberar (<i>vietą</i> un lugar | 73. lavinti ejercitar, desarrollar, formar (<i>balsą</i> la voz) |
| 11. llevar (<i>vaiką už rankos</i> a un niño de la mano) | 40. tautą al pueblo) | 74. leisti hacer entender (<i>žodžius</i> unas palabras) ⁴⁰ |
| 12. mantener, conservar (<i>darbą</i> un trabajo) | 41. ensanchar (<i>drabužio juosmenį</i> la cintura de una prenda) | 75. publicar, editar (<i>knygą</i> un libro) |
| 13. guardar (<i>ką kokioje vietoje</i> algo en un lugar, | 42. laižyti chupar, lamer (<i>lėkštę</i> un plato | 76. gastar (<i>pinigus</i> el dinero) |
| 14. <i>knygą spintoje</i> un libro en la estantería) | 43. cukrų el azúcar) | 77. tirar, echar (<i>kamuolį</i> una pelota) |
| 15. vaistus saugioje vietoje los medicamentos en un lugar seguro) | 44. lakti lamer (<i>pieno</i> leche) | 78. lanzar (<i>rakėtą</i> un misil), |
| 16. atender, regentar, llevar (<i>bendrabutį</i> una residencia) | 45. lamdyti arrugar (<i>apykaklę</i> el cuello | 79. disparar (<i>strėlę</i> una flecha) |
| 17. tener, cuidar (<i>gyvulius</i> animales domésticos) | 46. skrybėlę el pañuelo) | 80. echar (<i>muilo burbulus</i> burbujas de jabón) |
| 18. laikyti Petrą draugu considerar a Pedro (como) amigo nohip | 47. estropear (<i>dviratį</i> una bicicleta) | 81. daigą un brote |
| 19. laikyti egzaminą presentarse a / hacer <i>vi23</i> un examen nohip | 48. landinti hacer meterse a, meter (<i>šunį į urvą</i> al perro en una madriguera) | 82. dūmus iš burnos humo por la boca) |
| 20. laikytis seguir (<i>dietos</i> una dieta) | 49. lankyti visitar, ir a ver (<i>ligonį</i> a un enfermo) | 83. pasar (<i>laiką</i> un tiempo) |
| 21. cumplir (<i>pažado</i> una promesa) | 50. brolių a un hermano) | 84. emplear (<i>laisvalaikį</i> el tiempo libre) |
| 22. taisyklės una norma) | 51. kapą un sepulcro) | 85. (<i>pra</i>) l. atostogas pasar las vacaciones |
| 23. guardar, cumplir (<i>įsakymų</i> los mandamientos) | 52. asistir a (<i>mokyklą / universitetą</i> a clase) | 86. poner (<i>plokštelę</i> un disco) |
| 24. respetar, cumplir (<i>eismo taisykles</i> las normas de circulación) | 53. lietuvių kalbos paskaitas a un curso de lituano) | 87. soltar (<i>šunį</i> un perro) |
| 25. mantener (<i>tvarkos</i> el orden, | 54. cursar (<i>aštuntą klasę</i> octavo) | 88. kalinį un preso) |
| 26. <i>dešinės</i> la derecha) | 55. frecuentar (<i>draugiją</i> una asociación) | 89. <i>l. plaukus</i> soltarse el pelo nohip |
| 27. conservar (<i>tradicijų</i> las tradiciones) | 56. lankstyti doblar (<i>popierių</i> un papel | 90. (<i>mašiną</i> un coche) poner en marcha |
| 28. ceñirse a (<i>temos</i> al tema) | 57. geležį un hierro) | 91. casar (<i>dukterį</i> a una hija) |
| 29. regirse por (<i>principio</i> un principio) | 58. lašinti l. vaistus į akis echar unos gotas en los ojos nohip | 92. <i>l. vaikus į mokyklą</i> mandar a los hijos al colegio ⁴¹ nohip |
| | 59. <i>l. vaistus ant cukraus</i> echar unas gotas de medicina en azúcar nohip | 93. bajar (<i>kainas</i> los precios, |
| | 60. laukti esperar, aguardar (<i>draugo</i> a un amigo) | 94. garsą la voz) |
| | 61. laužyti romper, partir, quebrar (<i>koją</i> una pierna) | 95. (<i>vėliavą</i> la bandera) |
| | 62. ranką un brazo) | 96. bures las velas) arriar |
| | 63. lazdą un palo) | |

³⁹ Ejemplo suplementario

⁴⁰ Ejemplo de infralema *leisti suprasti*

⁴¹ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

97. *l. laivą* botar un barco⁴² **nohip**
98. *l. vaistus* poner una inyección, inyectar⁴³ **nohip**
99. **lemti** decidir, determinar (*reikalą* un asunto)
100. **lengvinti** aligerar (*naštą* una carga)
101. facilitar (*darbą* el trabajo)
102. descomplicar (*gyvenimą* la vida)
103. aliviar (*skausmą* un dolor,
104. *sunkią padėtį* una situación difícil)
105. atenuar, mitigar (*bausmę* una pena)
106. **lenkinti** polonizar (*vardą* el nombre)
107. **lenkti** (*šaką* una rama) inclinar;
108. (*galvą* la cabeza) inclinar, agachar
109. (*koją* la pierna) flexionar
110. doblar (*geležį* un hierro,
111. *nugarą* la espalda)
112. doblar por la mitad (*laikraštį* el periódico)
113. **sulenkti alkūnę** doblar el codo **nohip**
114. **sulenkti lakštą** doblar una lámina **nohip**
115. **perlenkti lapą į keturias dalis** doblar un papel en cuatro partes **nohip**
116. adelantar a, dejar atrás a, llevar ventaja sobre (*kitus klasiokus* otros compañeros)
117. (**pra**)**lenkti mašiną** adelantar un coche **nohip**
118. rodear, dar un rodeo a (*pelkę* una ciénaga)
119. evitar (*žmogų a* una persona)
120. (*siūlus* hilos) devanar
121. hacer, fabricar, producir (*rogėms pavažas* cuchillas para el trineo)
122. **lepentį** hollar, pisotear (*žolę* la hierba)
123. **lesinti** (*paukščius* a las aves) echar de comer / comida
124. **lesti** picar, picotear (*grūdus* el grano)
125. **letenti** aplanar (*velenu grumstus* terrones con un rodillo)
126. pisotear (*daržą* el jardín)
127. **lėtinti** ralentizar, demorar (*žingsnius* los pasos)
128. *l. tempą* bajar el ritmo **nohip**
129. **lydėti** acompañar (*svečius* a los invitados)
130. **lydyti I** fundir (*metalą* un metal)
131. **lydyti II** poner a la lluvia (*drabužius* la ropa)
132. **liesti** tocar (*drabužį* una prenda,
133. *kamuolį* una pelota,
134. *bites ranka* las abejas con la mano)
135. *veidą šakele* la cara con una rama)
136. mencionar (*klausimą* una cuestión)
137. **lieti I** (*skystį* líquido) verter
138. echar (*vandenį į veidą* agua en la cara)
139. (*augalus* plantas) regar
140. (*daržą* el jardín)
141. apagar (*ugnį vandeniu* el fuego con agua)
142. derramar, echar (*ašaras* lágrimas)
143. (*jausmus* los sentimientos) expresar
144. **lieti II** hacer, fabricar (*medalius* medallas,
145. *žvakes* velas)
146. recubrir con, cubrir con (*statinės dugną dervą* el fondo de la cuba con pez, dos argumentos)
147. **pamatus cementu** los cimientos con cemento) dos argumentos)
148. **lietuvinti** lituanizar (*pavarde* el apellido,
149. *tarptautinius žodžius* las palabras internacionales)
150. **lyginti** comparar (*du daiktus* dos cosas)
151. cotejar (*originalą su kopija* el original con la copia)
152. nivelar, igualar, allanar (*kastuvais kelią* el camino con palas,
153. *tešlos paviršiu* la superficie de la masa)
154. **dirvą akėčiomis** el terreno con la grada)
155. (*drabužius* ropa) planchar
156. **lygti** negociar / regatear (*fam* el precio de (*arklį* un caballo)
157. **likviduoti** liquidar (*įmonę* una empresa,
158. *skolas* deudas)
159. eliminar (*epidėmiją* una epidemia)
160. **lyliuoti** mecer (*vaiką* al niño)
161. tararear, canturrear (*dainą* una canción)
162. **limentį** (*uodegą* el rabo) mover, menear
163. **linguoti** mecer (*vaiką a* un niño)
164. **linkėti** desear (*sėkmės* suerte,
165. *laimės* felicidad)
166. **linksminti** divertir, entretener (*vaikus* a los niños)
167. **lipdyti** pegar (*pašto ženklą* un sello;
168. *banknotą klėjais* un billete con pegamento)
169. *žvakę prie stalo* una vela a la mesa)
170. (*kuo*) cubrir de (*sienas popieriais* las paredes de papel)
171. *l. tapetais* empapelar (*svetainę* la salita)⁴⁴
172. modelar (*statulą iš molio* una estatua de barro)
173. **lytėti** tocar (*valgį rankomis* la comida con las manos)
174. **liūdinti** entristecer, poner triste, afligir, contristar, apenar (*motiną a* la madre)
175. **liudyti I. tiesą** dar testimonio de la verdad
176. **liudyti** certificar (*dokumentą* un documento)
177. (*parašą* una firma) legalizar, verificar
178. (*nuorašą* una copia) compulsar
179. **liūliuoti** arrullar, cantar una nana a (*vaiką* al niño)
180. **lokalizuoti** localizar (*gaisrą* un incendio)
181. **reiškinių** un fenómeno)
182. **lopyti** remendar (*drabužius* ropa,
183. *kojines* unos calcetines)
184. **lošti II** inclinar / echar hacia atrás... (*galvą* la cabeza)
185. **lukšteni** cascar (*riešutus* nueces o avellanas)
186. pelar (*žirnius* guisantes)
187. **luošinti** mutilar, lesionar... (*žmogų a* una persona)
188. **lupti** pelar (*bulves* patatas)
189. (*kiaušinį* un huevo) romper la cáscara de, descascarillar
190. azotar, dar un azote o de azotes (*vaiką diržu* a un niño con un cinturón)
191. arrancar de (*kelmus iš žemės* tocones del suelo)
192. *vinį iš sienos* un clavo de la pared)
193. remover (*akmenis* las piedras)
194. (*stogą* el tejado) levantar
195. cobrar en exceso (*skolą* una deuda)
196. (*dideles palūkanas* intereses muy altos) imponer

⁴² Ejemplo suplementario.

⁴³ Ejemplo directo.

⁴⁴ Ejemplo de infralema

Este tipo de ejemplo (verbo transitivo + sustantivo objeto directo) es uno de los más básicos de cualquier diccionario y por eso es de los más abundantes, especialmente en las entradas de verbo, pero también aparecen no pocos de estos en las de sustantivo lematizado cuando este es objeto.

La diferencia entre ejemplos libres de verbo usado como transitivo (34) de los cuales solo 19 tienen objeto que sea sustantivo y los ejemplos infinitivos cuyo sustantivo es el objeto del verbo lematizado es muy significativa: cuando para ejemplificar el uso de un verbo transitivo basta con el infinitivo del verbo y un sustantivo objeto directo (y en su caso algún argumento más, pero no sujeto), la forma de ejemplo neutralizado infinitivo es muy expeditiva. Ya vimos que cuando un verbo transitivo requiere la presencia del sujeto además del objeto (y más especialmente cuando el sujeto tiene rasgo no humano) para ilustrar de un modo completo el uso del verbo, entonces es más apropiado el ejemplo libre (*šuo laiko Joną šeimininku* el perro considera a Pedro su amo, *audra nulaužė seną beržą* la tormenta partió un abedul viejo). Obsérvese que en todos los ejemplos infinitivos el sujeto natural tiene rasgo 'ser vivo'. Este rasgo no es necesario ejemplificarlo porque es lo más normal, es el rasgo no marcado, usando una terminología estructuralista. En la entrada de **lesti** picar, picotear se añade una semantización (*paukščiai / las aves*) que al mismo tiempo podría ser cotexto, ya que indica el sujeto habitual de este verbo.

En el caso concreto de este diccionario, para este tipo de ejemplos la forma hipercondensada es muy socorrida –el ejemplo que presenta el sustantivo en acusativo presupone el uso previo del verbo lematizado y del equivalente dado– y por eso aquí es mayoritaria. Sin embargo en algunos casos se dan demasiados equivalentes, que no son igualmente válidos para todos los ejemplos, como

laužti romper, partir, quebrar (*kėdė* una silla, *koją* una pierna, *į gabalėlius* en pedazos)

El último de los ejemplos, que se incluye en el siguiente apartado, no se usa con el tercer equivalente.

Ejemplos no hipercondensados. De todos los ejemplos de este apartado solo 18 no son hipercondensados (son *completos*, es decir, con consignación del signo lematizado y el equivalente): 7, 18, 19, 58, 59, 65, 66, 89, 92, 97, 98, 113, 114, 115, 117, 128, 176. Se repite el lema con la inicial, pero se da un equivalente distinto a los aportados antes. Esto puede significar que los ejemplos hipercondensados se consideran más sencillos de comprender y de generalizar en el uso, mientras que aquellos en que se repite el lema son más específicos y merecen una atención especial:

laidyti *aitvarą* volar una cometa [cfr. **laidyti** soltar (*gyvulius* a los animales), tirar (*ietis* lanzas), malgastar, derrochar (*pinigus* el dinero)],

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

laužyti tradicijas quebrantar las tradiciones, ***laužyti žodį*** quebrantar / incumplir una promesa [cfr. ***laužyti*** romper, partir, quebrar (*koją* una pierna, *ranką* un brazo, *lazdą* un palo)],

leisti plaukus soltarse el pelo [cfr. ***leisti*** publicar, editar (*knygą* un libro), echar (*muilo burbulus* burbujas de jabón)],

sulenkti alkūnę doblar el codo [cfr. ***lenkti (šaką)*** una rama) inclinar, (*galvą* la cabeza) inclinar, agachar)],

liudyti tiesą dar testimonio de la verdad [cfr. ***liudyti*** certificar (*dokumentą* un documento)]

Estos ejemplos o son léxicamente algo más restrictivos o, a juicio del compilador, deben destacarse. El segmento ***laidyti aitvarą*** volar una cometa es un ejemplo suplementario.

Merecen especial detenimiento algunos ejemplos del muy polisémico *leisti*. En la acepción 5. se da el equivalente soltar y los ejemplos hipercondensados (*šunį* un perro, *kalinį* un preso) y a continuación el ejemplo completo *leisti plaukus* soltarse el pelo, con el mismo equivalente, pero en forma pronominal. Además, como *plaukai – pelo* no pertenece al mismo paradigma que los anteriores, se ha presentado con el signo lemativo y el equivalente, aunque también podía haberse presentado como los anteriores, pero en un ejemplo separado: *soltarse (plaukus el pelo)*.

En la sexta acepción están la acepción y ejemplo hipercondensado casar (*dukterį* a una hija) y a continuación el completo *leisti vaikus į mokyklą* mandar a los hijos al colegio, que podría considerarse directo, ya que poco tiene que ver con la acepción en que se ha incluido.

En la octava acepción se presenta el equivalente básico bajar con ejemplos como (*kainas* los precios, *garsą* la voz). A continuación se presentan los ejemplos hipercondensados antepuestos al equivalente (*vėliavą* la bandera, *bures* las velas) arriar, que representa combinaciones especialmente restrictivas⁴⁵. A continuación se ofrece un ejemplo completo *–leisti laivą* botar un barco–, porque *barco* es el hiperónimo que se usa con *botar*. Es un ejemplo suplementario.

A pesar del carácter restrictivo de las combinaciones *arriar la bandera/las velas* defendemos el uso del formato hipercondensado, ya que son dos palabras, dos bases, que tienen un mismo colocativo, y es más funcional y claro presentarlo de esta manera. El diccionario *Oxford* presenta con cotexto este mismo equivalente:

lower (flag/sail) arriar

En cambio *barco* es una sola palabra, aunque represente a todos sus hipónimos. La elección del modo concreto como ilustrar el uso combinatorio de una palabra depende de muchos factores, muchas veces no deliberados expresamente por el lexicógrafo, y en cualquier caso supone una exclusión de otros formatos, lo que no significa que no sean válidos para ese caso concreto. En el

⁴⁵ En las instrucciones de uso se indica que los ejemplos de paréntesis delante del equivalente señalan una especial restricción entre los miembros de la combinación.

mismo diccionario *Oxford* el ejemplo correspondiente a *botar un barco*, a diferencia del diccionario lituano-español, se presenta también con cotexto y no con ejemplo:

launch (*new vessel*) botar

Y en la novena acepción está *leisti vaistus* poner una inyección, inyectar que es ejemplo directo, ya que sigue directamente al indicador de acepción⁴⁶.

Ejemplos hipercondensados y completos de dos argumentos. La mayoría de los ejemplos hipercondensados son de un solo argumento. Vienen a ser, como se ha dicho reiteradamente, unos cotextos traducidos. Sin embargo hay bastantes con dos argumentos:

laiduoti garantizar, asegurar (*žmonėms atlyginimą* el sueldo de la gente)

laikyti sostener, tener, sujetar (*lazdą rankoje* una vara en la mano)

guardar (*ką kokioje vietoje* algo en un lugar, *knygą spintoje* un libro en la estantería, *vaistus saugioje vietoje* los medicamentos en un lugar seguro)

llevar (*vaiką už rankos* a un niño de la mano)

laipinti hacer subir a (*turistus į laivą* a los turistas al barco)

hacer salir / bajar (*keleivius iš traukinio* a los viajeros del tren)

laistyti regar (*gėles žarna* unas flores con una manguera)

laužti arrancar (*šakas nuo medžio* unas ramas del árbol)

leisti echar (*dūmus iš burnos* humo por la boca)

lenkti hacer, fabricar, producir (*rogėms pavažas* cuchillas para el trineo)

liesti tocar (*veidą šakele* la cara con una rama)

lieti I echar (*vandenį į veidą* agua en la cara)

apagar (*ugnį vandeniui* el fuego con agua)

lieti II recubrir con, cubrir con (*statinės dugną derva* el fondo de la cuba con pez, *pamatus cementu* los cimientos con cemento)

lyginti cotejar (*originalą su kopija* el original con la copia)

nivelar, igualar, allanar (*kastuvais kelį* el camino con palas,

dirvą akėčiomis el terreno con la grada)

lipdyti pegar (*banknotą klėjais* un billete con pegamento)

žvakę prie stalo una vela a la mesa)

(*kuo*) cubrir de (*sienas popieriais* las paredes de papel)

modelar (*statulą iš molio* una estatua de barro)

lytėti tocar (*valgį rankomis* la comida con las manos)

lupti azotar, dar un azote o de azotes (*vaiką diržu* a un niño con un cinturón)

arrancar de (*kelmus iš žemės* tocones del suelo)

vinį iš sienos un clavo de la pared)

No son hipercondensados

laikyti Petrą draugu considerar a Pedro (como) amigo

leisti vaistus į akis echar unos gotas en los ojos

leisti vaistus ant cukraus echar unas gotas de medicina en azúcar

leisti vaikus į mokyklą mandar a los hijos al colegio

perlenkti lapą į keturias dalis doblar un papel en cuatro partes

⁴⁶ Véase en el apartado final del análisis del diccionario italiano (COTEXTOS NO TRADUCIDOS) un comentario dedicado a la combinación *leisti vaistus*.

Tanto en unos como en los otros ejemplos los elementos sintácticos están bastante cohesionados sintácticamente y en la mayoría de los casos los ejemplos ilustran las indicaciones de régimen presentadas (**lipdyti** (*ką*) ... (*kuo*) cubrir de (*sienas popieriais* las paredes de papel).

El ejemplo de **laikyti** es más bien una indicación de construcción con los dos argumentos neutralizados y después los ejemplos siguientes que la concretan o ilustran. Todos ellos son hipercondensados, lo que indica el carácter sistemático de la estructura argumental:

guardar (*ką kokioje vietoje* algo en un lugar, *knygą spintoje* un libro en la estantería, *vaistus saugioje vietoje* los medicamentos en un lugar seguro).

Los ejemplos completos son ligeramente más específicos que los hipercondensados. El primero de ellos, en su entrada, precede al ejemplo finito *šuo laiko Joną šeimininku* el perro considera a Pedro su amo y otro finito comentados anteriormente. Estos ejemplos ilustran la indicación de construcción *ką kuo*, que les precede. En el caso de *lašinti vaistus į akis* echar unas gotas en los ojos, *lašinti vaistus ant cukraus* echar unas gotas de medicina en azúcar es la misma complejidad del equivalente del verbo *lašinti*, la forma pluriverbal *echar gotas*, lo que aconseja presentar el ejemplo completo. Estos ejemplos ilustran tanto los equivalentes como la indicación de construcción (son por tanto ilustrativos explicitadores).

La gran mayoría de los ejemplos hipercondensados son muy generales, sirven de *modelo*, de pauta de aplicación múltiple, y por tanto generalizables; tal vez el ejemplo **lieti I** echar (*vandeni į veidą* agua en la cara) refleja una situación más concreta y en este caso hubiera sido mejor un ejemplo no solo completo, sino además finito. Sin embargo, el hecho de que sean no uno, sino dos argumentos, introduce un cierto grado de complejidad que plantea la conveniencia o inconveniencia del formato hipercondensado.

A favor de este tipo de ejemplos se pueden aducir estos rasgos:

- el ejemplo es suficientemente breve, a pesar de constar de dos argumentos;
- los dos argumentos están regidos por el verbo;
- la implicación semántica de las palabras aportadas por el ejemplo con el verbo es natural.

Por tanto, a pesar de no aparecer el signo leamático y el equivalente supuestos, hay suficiente cohesión entre ellos y los sustantivos aportados en el ejemplo. Realmente es una solución funcional, incluso para un diccionario electrónico.

En contra de este tipo de ejemplo con dos argumentos se puede aducir:

- que ni en el cotexto de los diccionarios que lo usan (*Oxford* (*Oxford* y *Collins*), ni en los ejemplos hipercondensados de los *Learner's* de Piesarskas se introducen dos argumentos;
- a pesar de la brevedad el hecho de que sean dos argumentos puede hacer extraña la ausencia del verbo en la secuencia de LO y de LD.

Refiriéndonos a la adecuación de ejemplos concretos, señalemos que la entrada y ejemplo **lupti** azotar, dar un azote o de azotes (*vaiką diržu* a un niño con un cinturón) presenta dos equivalentes, uno monoverbal y otro pluriverbal y este, a su vez, con dos variantes excluyentes: *dar un azote* y *dar azotes* no es lo mismo. En este caso, el verbo lematizado significa no una acción desinente (*logro* en terminología de Vendler, adoptada por la Real Academia), sino iterativa, por tanto la variante *un azote* debería eliminarse. Pero además la presencia de dos equivalentes de los que uno es pluriverbal aconseja la forma completa: *lupti vaiką diržu – azotar a un niño con un cinturón, dar azotes a un niño con un cinturón.*

Información gramatical aportada por el ejemplo. En el plano morfológico, una información pertinente para el usuario hispanohablante es la presentación de ejemplos de verbo lematizado con prefijo. Recuérdese que en la letra L no hay lemas de verbo con prefijo, porque no hay prefijos que comiencen por L y en las entradas de verbo, después del lema se consigna el prefijo o prefijos con que se puede usar ese verbo con el mismo significado, pero con matices gramaticales distintos como la perfectividad de la acción. En este apartado encontramos algunos ejemplos infinitivos del verbo lematizado con prefijo:

(pra)leisti atostogas pasar las vacaciones
sulenkti alkūnę doblar el codo
perlenkti lapą į keturias dalis doblar un papel en cuatro partes
(pra)lenkti mašiną adelantar un coche

Por la diferente manera de consignar la forma prefijada (con prefijo entre paréntesis y la inicial del lema o la forma del lema completa, o con la forma prefijada completa sin paréntesis), podemos concluir que el lexicógrafo no tenía un criterio claro de cómo consignar los verbos con prefijo. Dado que los verbos prefijados plantean serios problemas en la lexicografía lituana, la solución más sencilla es introducir tantas entradas como formas prefijadas con información completa, sin remisión al lema del verbo no prefijado. Solo algunos diccionarios como el lituano-español y el lituano-noruego adoptan el sistema de concentrar en la entrada de la forma no prefijada la información de todas las formas prefijadas, siempre y cuando mantengan el mismo equivalente.

La información sintáctica básica que ofrecen estos ejemplos es la forma del objeto del verbo, tanto en la LO como en LD. La mayoría de los verbos transitivos lituanos rigen acusativo, mostrado por la

indicación de régimen (*ka*), aunque algunos verbos como el reflexivo *laikytis* rigen genitivo (*ko*): **laikytis** seguir (*dietos* una dieta), cumplir (*pažado* una promesa), guardar, cumplir (*įsakymų* los mandamientos) ..., **laukti** esperar, aguardar (*draugo* a un amigo); o como *padėti* – *ayudar* o *paskambinti* – *llamar, telefonar* que rige dativo (*kam*). Este un dato gramatical más pertinente para el usuario hispanohablante minoritario, pero su presencia es en cualquier caso necesaria, ya que el ejemplo ilustra también la información sintáctica que aporta la indicación y muestra su correspondencia en español. Para el usuario mayoritario, el lituano, la información gramatical más pertinente del ejemplo en LD es el uso de la preposición *a* cuando el objeto es sustantivo de persona: **laiminti** bendecir (*valgį* la comida, *vaikus* a los hijos), **laipinti** hacer subir a (*turistus į laivą* a los turistas al barco).

Otro dato gramatical aportado por el ejemplo es el uso del artículo, pero en la mayoría de los casos es indeterminado, precisamente porque es un ejemplo neutralizado, caracterizado por su carácter no-concreto: **lydyti I** fundir (*metalą* un metal). No obstante en algunas secuencias se usa el artículo determinado, unas veces por dar mayor naturalidad al ejemplo –**lėtinti** ralentizar, demorar (*žingsnius* los pasos)– y otras porque está fijado su uso (al mencionar, por ejemplo, las partes del cuerpo): **leisti** echar (*dūmus iš burnos* humo por la boca), **lenkti** (*galvą* la cabeza) inclinar, **lytėti** tocar (*valgį rankomis* la comida con las manos). Y es igualmente oportuno consignar la ausencia de artículo. Ya se ha dicho que los lituanos tienen la tendencia a usar siempre el artículo determinado plural con objeto plural⁴⁷: **lieti I** derramar, echar (*ašaras* lágrimas), **lieti II** hacer, fabricar (*medalius* medallas, *žvakes* velas). También hay casos en que un sustantivo singular no lleva artículo en ese contexto sintáctico: **linkėti** desear (*sėkmės* suerte, *laimės* felicidad), **lopyti** remendar (*drabužius* ropa).

Respecto a los ejemplos en que aparecen dos argumentos, la información sintáctica que ofrecen del segundo generalmente no ha sido anticipada mediante una indicación de régimen de este segundo argumento. Sólo se consigna la del caso que corresponde a la función de objeto directo. Por eso todos los ejemplos que aportan un segundo argumento son amplificadores.

Relación semántica entre signo lemático y sustantivo. Respecto a las relaciones semánticas y léxicas entre signo lemático y el sustantivo aportado por el ejemplo, la gran mayoría son las combinaciones que venimos llamando naturales. En unas el objeto ya está semánticamente determinado en la definición como argumento propio de ese verbo:

⁴⁷ Es un hecho que se puede comprobar curso tras curso, con los que empiezan a estudiar español. Incluso sin haber estudiado expresamente los artículos, lo normal es que un lituano, hablando de modo general diga: *leer #los libros*.

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

- laidoti** llevar a enterrar (*numirėlį* a un muerto)
laimėti ganar, vencer, triunfar en (*kovą* una lucha, *rungtynes* un partido)
laiminti bendecir (*valgį* la comida, *vaikus* a los hijos)
laipinti hacer subir a (*turistus į laivą* a los turistas al barco)
laistyti regar (*gėles žarna* unas flores con una manguera, *daržą* el huerto...)
lamdyti arrugar (*skrybėlę* el pañuelo)
lankstyti doblar (*popierių* un papel)
laukti esperar, aguardar (*draugo* a un amigo)
leisti [suprasti] hacer entender (*žodžius* unas palabras)
lesinti echar de comer / comida (*paukščius* a las aves)
lėtinti ralentizar, demorar (*žingsnius* los pasos)
lydyti I fundir (*metalą* un metal)
lieti I derramar, echar (*ašaras* lágrimas)⁴⁸
lopyti remendar (*drabužius* ropa)
luošinti mutilar, lesionar... (*žmogų* a una persona)

Son verbos cuyo espectro semántico es igual en las dos lenguas, por lo que sus complementos naturales son predecibles, pero no por eso se puede prescindir de la ejemplificación, porque esta confirma al usuario precisamente que signo leamático y equivalente tienen el mismo radio semántico y al mismo tiempo aporta los complementos habituales del verbo.

El ejemplo **leisti** hacer entender (*žodžius* unas palabras) no es de **leisti** sino del infralema **leisti suprasti** hacer entender que figura antes. En este caso es más apropiado un ejemplo libre.

El sustantivo objeto (base de la colocación) en algunos casos exige del LD equivalentes distintos del signo leamático (colocativos):

⁴⁸ Después de este ejemplo aparece **lieti kraują** sangrar que hemos considerado infralema al haberse traducido una combinación como unidad léxica monoverbal. Pero realmente la traducción de esta combinación sería *derramar sangre*, por lo que esta secuencia es un ejemplo real, pero mal traducido.

<p>laidyti soltar (<i>gyvulius</i> a los animales), tirar (<i>ietis</i> lanzas), disparar, tirar (<i>strėles</i> flechas), etc.</p> <p>laikyti: sostener, tener, sujetar (<i>lazdą rankoje</i> una vara en la mano, llevar (<i>vaiką už rankos</i> a un niño de la mano), tener, cuidar (<i>gyvulius</i> animales domésticos), <i>laikyti Petrą draugu</i> considerar a Pedro (como) amigo</p> <p>laikytis: seguir (<i>dietos una dieta</i>), cumplir (<i>pažado</i> una promesa, <i>taisyklės</i> una norma), guardar, cumplir (<i>įsakymų</i> los mandamientos), respetar, cumplir (<i>eismo taisyklės</i> las normas de circulación), mantener (<i>tvarkos</i> el orden...)</p> <p>lankyti: visitar, ir a ver (<i>ligonį</i> a un enfermo...), asistir a (<i>mokyklą / universitetą</i> a clase, frecuentar (<i>draugiją</i> una asociación)</p> <p>leisti: publicar, editar (<i>knygą</i> un libro), gastar (<i>pinigus</i> el dinero), tirar, echar (<i>kamuolį</i> una pelota),</p>	<p>lanzar (<i>raketą</i> un misil), casar (<i>dukterį</i> a una hija), <i>l. plaukus</i> soltarse el pelo</p> <p>lengvinti: aligerar (<i>naštą</i> una carga), facilitar (<i>darbą</i> el trabajo), aliviar (<i>skausmą</i> un dolor), atenuar, mitigar (<i>bausmę</i> una pena)</p> <p>lenkti: inclinar (<i>šaką</i> una rama), inclinar, agachar (<i>galvą</i> la cabeza), flexionar (<i>koją</i> la pierna), doblar (<i>geležį</i> un hierro), adelantar a, dejar atrás a, llevar ventaja sobre (<i>kitus klasiokus</i> otros compañeros) ...</p> <p>lyginti: comparar (<i>du daiktus</i> dos cosas), nivelar, igualar, allanar (<i>kastuvais kelią</i> el camino con palas...), planchar (<i>drabužius</i> ropa)</p>
--	---

En estos casos el ejemplo tiene la doble función de discriminar equivalentes y de aportar los objetos concretos que acompañan al verbo.

Hay verbos en los que se dan tanto combinaciones isomórficas entre las dos lenguas, como combinaciones impredecibles (especialmente para los usuarios de lengua lituana):

- liesti** tocar (*drabužį* una prenda), mencionar (*klausimą* una cuestión),
- lieti I** verter (*skystį* líquido), echar (*vandenį į veidą* agua en la cara), regar (*augalus* plantas);
- lupti** pelar (*bulves* patatas), romper la cáscara de, descascarillar (*kiaušinį* un huevo), azotar, dar un azote o de azotes (*vaiką diržu* a un niño con un cinturón).

1.2.A.3. Ejemplos de infinitivo (hipercondensados o no) de entrada de verbo transitivo e intransitivo en que el segmento que acompaña al signo leamático **no es sustantivo con función de sujeto ni objeto (46; 123 en el francés, 21 en el italiano):**

1. **laimėti išvykoje spor.** ganar a domicilio
2. **laipioti** trepar (*po kalnus* por los montes)
3. **po medžius** por los árboles)
4. escalar (*siena* una pared)
5. **laižytis** dar coba (*prie viršininko* al jefe)
6. **landyti** colarse, deslizarse, reptar; escabullirse (*po krūmus* debajo de los arbustos)
7. **lankytis** visitar, ir a ver (*šalyje* un país)
8. (*pas ką⁴⁹*) visitar a, ir a ver a, ir a casa de (*pas draugą* un amigo)
9. **lankstyti** amedrentarse ante, humillarse ante (*prieš jį* ante él)
10. **lapsėti** batir (*sparnais* las alas) *equivalente transitivo*

⁴⁹ LO intransitivo se traduce como transitivo en LD

11. **lašėti** gotear (*nuo stogo* del tejado)
12. **laužti** romper, partir, quebrar (*į gabalėlius* en pedazos)
13. **laužtis** irrumpir (*į kambarį* en la habitación)
14. **laužtis į vidų** forzar la entrada⁵⁰
15. **leipti** desmayarse, desfallecer (*iš skausmo* de dolor)
16. **leistis** bajar, descender por (*laiptais* las escaleras)
17. echarse, tirarse, lanzarse (*rogutėmis en trineo*)
18. (*virve* por una cuerda) descolgarse
19. **leistis į jūrą žvejoti** ir al mar a pescar
20. **leistis į kelionę** emprender un viaje⁵¹
21. (*į ką*) **leistis į ginčus** meterse en discusiones, ponerse a discutir
22. **lenkyniauti** competir con, enfrentarse a (*su draugais* los amigos,
23. **dėl pirmos vietos** por el primer puesto)
24. **lenktis** reverenciar a, hacer una reverencia a... (*kryžiui* una cruz)
25. **lydėti** acompañar *akimis* con los ojos,
26. **namo** a casa,
27. **iki stoties** hasta la estación)
28. **lietis iš puodo** salirse de la cacerola
29. **lieti** correr, fluir (*iš lubų* del techo) *ejemplificación insuficiente*
30. **likti** quedarse, permanecer (*namie* en casa)
31. **lindėti** estar escondido (*urve* en una madriguera)
32. **linkti** tender a, tener aptitudes para (*į mokslą* la ciencia) *mejor finito*
33. **lipti I. laiptais** (*aukštyn*) subir las escaleras, (*žemyn*) bajar las escaleras
34. **I. į kalną** subir un monte
35. **I. į medį** subirse a un árbol
36. **I. iš medžio** bajarse de un árbol
37. **lįsti po stogu** meterse / ponerse⁵² bajo techo
38. **lįsti** clavarse (*į medį* en un árbol)
39. **lįsti** molestar (*prie ko* a alguien)
40. **liudyti** atestiguar, testificar, testimoniar, dar testimonio (*už ką* en favor de alguien,
41. **prieš ką** en contra alguien)
42. **liuoksėti** retozar, triscar (*per arimus* por las aradas)
43. **lyžti** perder la ilusión (*nuo darbo* por el trabajo)
44. **lošti I** apostarse (*iš pinigų* dinero) *ejemplificado con finito*
45. **lošti II** inclinarse / echarse hacia atrás (*kėdėje* en la silla)
46. **lupti** poner un precio muy alto (*už siuvimą* por coser algo)

⁵⁰ Ejemplo suplementario

⁵¹ Ejemplo suplementario

⁵² Ejemplo suplementario

Estos ejemplos, a diferencia de los del apartado anterior, que están formados de verbo y objeto directo, son más heterogéneos. La mayoría son también hipercondensados, y son completos estos once:

laimėti išvykoje spor. ganar a domicilio
laužtis į vidų forzar la entrada
leistis į jūrą žvejoti ir al mar a pescar
leistis į kelionę emprender un viaje
(*į ką*) *leistis į ginčus* meterse en discusiones, ponerse a discutir
lietis iš puodo salirse de la cacerola
lipti laiptais (aukštyn) subir las escaleras, (*žemyn*) bajar las escaleras
lipti į kalną subir un monte
lipti į medį subirse a un árbol
lipti iš medžio bajarse de un árbol
listi po stogu meterse / ponerse bajo techo

De ellos *leistis į kelionę* emprender un viaje y el segundo equivalente en *listi po stogu* meterse / ponerse bajo techo son suplementarios.

En relación con la combinatoria léxica, aquí encontramos también grupos sintácticos cuyos elementos se implican semánticamente:

laipioti trepar (*po kalnus* por los montes, *po medžius* por los árboles)
laižytis dar coba (*prie viršininko* al jefe)
landyti colarse, deslizarse, reptar; escabullirse (*po krūmus* debajo de los arbustos)
lankytis visitar, ir a ver (*šalyje* un país)
lankstyti amedrentarse ante, humillarse ante (*prieš jį* ante él)
lapsėti batir (*sparnais* las alas)
lašėti gotear (*nuo stogo* del tejado)
laužti romper, partir, quebrar (*į gabalėlius* en pedazos)
leistis bajar, descender por (*laiptais* las escaleras)
lenktyniauti competir con, enfrentarse a (*dėl pirmos vietos* por el primer puesto)
lenktis reverenciar a, hacer una reverencia a... (*kryžiui* una cruz)
likti quedarse, permanecer (*namie* en casa)
lindėti estar escondido (*urve* en una madriguera)
liudyti atestiguar, testificar, testimoniar, dar testimonio (*už ką* en favor de alguien, *prieš ką* en contra de contra alguien)
lošti I apostarse (*iš pinigų* dinero)

En el ejemplo hipercondensado de *lankstyti* amedrentarse ante, humillarse ante (*prieš jį* ante él) se une un pronombre personal, lo que es inapropiado para este tipo de ejemplos. El ejemplo *lišti* molestar (*prie ko* a alguien) es más una indicación de régimen. En casos como estos, es mucho mejor un ejemplo libre que permita imaginar un contexto, o bien infinitivo con un sustantivo (análogamente a los ejemplos *liaupsinti galinguosius, savo viršininkus* flagornar les puissants, ses supérieurs del diccionario lituano-francés). En el caso de *listi*, un ejemplo mucho más real es en imperativo: *nelįsk prie manęs – no me molestes*, como hemos comentado más arriba.

Y los ejemplos hipercondensados de *liudyti – atestiguar...* (*už kq* en favor de alguien, *prieš kq* en contra de alguien) son realmente indicaciones de construcción presentadas en formato de ejemplo. En este caso es mejor presentar la indicación delante del equivalente más adecuado a este uso y después dar un ejemplo con un sustantivo (*liudyti už / prieš kaltinamąjį – testificar a favor / en contra del acusado*).

En el apartado dedicado a los ejemplos finitos se comentaban los ejemplos *delegacija lankėsi pajūryje* la delegación visitó la costa y *prezidentas lankosi Lenkijoje* el Presidente está de visita oficial en Polonia. Los ejemplos infinitivos que recogemos en este apartado –**lankyti** visitar, ir a ver (*šalyje* un país), (*pas kq*) visitar a, ir a ver a, ir a casa de (*pas draugą* un amigo)– preceden a los finitos. Este orden es el lógico: primero se presentan los ejemplos más genéricos y después los que expresan una acción más concreta o contienen una información más específica. Los dos tipos de ejemplos ilustran enteramente el significado y el uso de las palabras implicadas, pero los primeros tienen un valor más canónico y general, los segundos más de muestra concreta; puede decirse que son una aplicación de los datos aportados antes. Obsérvese lo que se decía sobre **lankyti** en el apartado de los ejemplos finitos: el locativo *kur/j kq* de LO se traspone en acusativo en su paso a la LD; esto se refleja en el ejemplo hipercondensado (*šalyje* un país) y después en los dos ejemplos finitos. Además estos dos ejemplos muestran dos tiempos distintos del verbo: pasado y presente.

También presentan trasposición de funciones sintácticas de LO a LD los ejemplos

lapsėti batir (*sparnais* las alas)
leisti bajar, descender por (*laiptais* las escaleras)
lošti I apostarse (*iš pinigų* dinero)

En ellos el elemento argumental en caso instrumental en lituano o con preposición corresponde a objeto directo en español.

En los ejemplos siguientes el añadido al signo lemativo no está implicado en el significado del verbo, pero aporta una circunstancia posible de la acción expresada.

lašėti gotear (*nuo stogo* del tejado)
leipti desmayarse, desfallecer (*iš skausmo* de dolor)
lydėti acompañar (*akimis* con los ojos, *namo* a casa, *iki stoties* hasta la estación)
lupti poner un precio muy alto (*už siuvimą* por coser algo)

En el caso de **lydėti** en la entrada el primero ejemplo es de complemento directo (*svečius* a los invitados), por lo que todos en conjunto forman una gama completa de posibles argumentos del verbo.

En algunos ejemplos los diferentes complementos circunstanciales de un signo lematizado muestran también diferentes equivalentes:

leistis bajar, descender por (*laiptais* las escaleras), echarse, tirarse, lanzarse (*rogutėmis* en trineo); (...) descolgarse (*virve* por una cuerda) (...) (*i kq*) ir a, **leistis i jūrą žvejoti** ir al mar a pescar, **leistis i kelionę** emprender un viaje, (*i kq*) **leistis i ginčus** meterse en discusiones, ponerse a discutir
lipti l. laiptais (*aukštyn*) subir las escaleras, (*žemyn*) bajar las escaleras, **l. i kalną** subir un monte, **l. i medį** subirse a un árbol, **l. iš medžio** bajarse de un árbol

En la entrada de **leistis** la información de la indicación construccional (*i kq*) se ilustra con los ejemplos, que son, por tanto, ilustrativos explicitadores; no obstante **leistis i kelionę** emprender un viaje, que es un ejemplo suplementario, muestra una colocación en que el grupo preposicional de LO se convierte en objeto directo en LD. En la entrada de **lipti** las glosas discriminan los equivalentes opuestos del verbo lematizado y después están ilustradas con ejemplos que aportan una información gramatical adicional: el uso de las preposiciones *j – a* e *iš – de*. Se trata de ejemplos ilustrativos amplificadores.

El ejemplo **laimėti išvykoje spor.** ganar a domicilio es una combinación léxica muy habitual y bastante fijada; se trata de una restricción léxica, que en español es una colocación clásica formada por verbo y una locución adverbial. No se encuentra ni en los otros dos diccionarios analizados, ni en el lituano-noruego.

En el ejemplo **laipioti** escalar (*siena* una pared) se muestra de modo implícito que el sustantivo añadido al signo lematizado es un instrumental, pero en español se traduce como complemento directo. Este es un ejemplo ilustrativo amplificador. En este caso sería más apropiado un ejemplo completo que muestre más a las claras la diferencia construccional.

A diferencia del diccionario lituano-francés, no hay ejemplos infinitivos de verbo lematizado modificado por adverbio (ejemplos como **laidoti pasaulietišškai** enterrar, inhumer civilement, **labai slaptai laidoti** inhumer dans le plus grand secret, **beprotišškai linksmintis** s'amuser follement están recogidos en el apartado correspondiente a este).

1.2.A.4. Ejemplos de infinitivo en que el verbo lematizado está complementado por una forma no personal del verbo (en este caso solo infinitivo) (4; 3 en el diccionario francés, 0 en el italiano):

1. **leistis** ponerse a (*ieškoti bėglių* a buscar a los fugados)
2. echarse a (*bėgti* a correr)
3. dejarse (*kam perkalbėti* convencer por alguien)
4. **likti stovėti** quedarse de pie

Los dos primeros ejemplos son perífrasis verbales incoativas. Es interesante notar que entre dos verbos, el segundo de la perífrasis es el que determina la elección del colocativo: con *buscar* decimos *ponerse a*, mientras que con *correr* decimos *echarse a*. Sin embargo en lituano no hay tanta riqueza de perífrasis verbales como en castellano, ya que muchos de los sentidos que se expresan por medio de las perífrasis, se expresan en lituano por medio de los prefijos; por ejemplo, **pra-** expresa con algunos verbos el sentido incoativo: **pravirkti** *echarse a llorar*, **prajuokti** *echarse a reír*, **praregėti** *empezar a ver, abrirse los ojos*; **pa-, j-** en algunas expresiones sintagmáticas especialmente negativas tiene un valor modal de *poder*: **nepraeisi** *no puedes pasar*, **nepakenčiu** *no puedo aguantar*, **nejskaitau** *no puedo leer...*

En cuanto a la adecuación de la forma del ejemplo, hay que señalar que la primera secuencia – **leistis** *ponerse a (ieškoti bėglių a buscar a los fugados)*– expresa una acción que, si bien puede presentarse como ejemplo, es bastante concreta, por lo que hubiera sido mejor consignarla en forma finita. El tercer ejemplo –*dejarse (kam perkalbėti convencer por alguien)*– muestra un uso bastante específico el signo lemativo; como la forma neutralizada e incluso la hipercondensada sugiere generalización y aquí estamos ante una combinación más específica, consideramos que la forma más adecuada es la finita.

La secuencia **likti stovėti** *quedarse de pie* muestra una interesante trasposición gramatical de la parte aportada por el ejemplo, el infinitivo en LO corresponde a locución adverbial *de pie* (o participio *parado* en español de América), ambos predicativos de sujeto. Por tratarse de una expresión habitual la forma infinitiva es válida, sin embargo sería más representativa la forma finita en pasado: *liko stovėti – se quedó de pie, se quedó parado*.

1.2.A.5. Ejemplo de infinitivo en que el verbo lematizado en infinitivo es complemento de otro verbo (1; 3 en el diccionario francés, 0 en el italiano):

1. **priversti ką laukti** *hacer esperar a alguien*

Este único ejemplo es una semineutralización. Este tipo de ejemplo (verbo lemativo en infinitivo como complemento de otro verbo) es muy infrecuente. Este ejemplo es realmente representativo del uso de la palabra lematizada y la forma infinitiva es perfectamente adecuada.

Ya hemos señalado que no hay (al menos en la letra L) ejemplos en que un adverbio modifica un verbo lemativo en infinitivo. Sí que hay ejemplos de adverbio lemativo en que lo que se añade es un verbo al que el adverbio modifica.

1.2.B.1. Ejemplos infinitivos de lema sustantivo en que este es objeto directo del infinitivo (29; 121 en el diccionario francés, 25 en el italiano). Se señala con la abreviatura *cum* el segundo ejemplo de un cúmulo:

1. *sujungti laidus* empalmar unos cables
2. *prisukti laikrodį* dar cuerda al reloj
3. *nustatyti laikrodį* poner en hora el reloj
4. *išbandyti laimę* probar suerte / fortuna
5. *pabandyti laimę* probar suerte / fortuna *cum*
6. *turėti laisvalaikio* tener tiempo libre
7. *siųsti laišką* enviar / mandar una carta
8. *gauti laišką* recibir una carta
9. *atverti langą* abrir una ventana
10. *užverti langą* abrir una ventana *cum*
11. *lašinius spirginti* freír tocino
12. *kurti laužą* encender / hacer una hoguera
13. *duoti lazdu* dar (de) palos⁵³ *fam*
14. *gauti lazda* llevarse palos⁵⁴
15. *kirsti lažybu* hacer una apuesta
16. *laimėti lažybas* ganar una apuesta
17. *pralošti lažybas* perder una apuesta
18. *gauti leidimą* recibir una licencia / un permiso
19. *duoti leidimą* conceder una licencia / un permiso *cum*
20. *įsukti lemputę* poner una bombilla
21. *suteikti lengvatų* conceder exenciones *arba* conceder rebajas
22. *laimėti rungtynes* ganar la carrera
23. *bėgti rungtynių* echar una carrera
24. *siųsti linkėjimus* enviar saludos
25. *sukti lizdą* hacer un nido
26. *sukrauti lobį* amontonar un tesoro
27. *kloti lovą* hacer la cama
28. *taisyti lovą* hacer la cama *cum*
29. *nepateisinti tėvų lūkesčių* defraudar las expectativas de los padres

En todos estos ejemplos se muestran los verbos con los que se combina el sustantivo lematizado en función de objeto directo. Estos ejemplos complementan los ejemplos infinitivos de lema verbal. Son muchos menos que los ejemplos infinitivos de verbo transitivo con sustantivo objeto. Como se trató en el capítulo dedicado a las combinaciones léxicas o colocaciones, lo normal es que el

⁵³ Ejemplo suplementario

⁵⁴ Ejemplo suplementario, pero con la misma traducción del signo lematizado, por lo que se podía haber dado como equivalente. En diccionario lituano-italiano este y el anterior figuran como locuciones.

sustantivo (base de la colocación *verbo-sustantivo*) sea lo que constituye la indicación de cotexto, especialmente cuando señala el objeto directo del verbo (que en el caso del diccionario lituano-español se convierte en ejemplo al traducirse la indicación). Mientras que en la entrada de los sustantivos, aunque se dan las combinaciones más naturales con ellos, son numéricamente menos. Ya vimos en el apartado de los ejemplos libres, que el número de ejemplos libres de lema sustantivo en que el sustantivo es objeto directo no es muy elevado (6 de 43, un 16,66%, superado por los de función de sujeto y circunstancial).

Llama la atención la gran diferencia entre el número de ejemplos de los diccionario español e italiano en comparación con el francés: en este 121, mientras que en los otros solo 29 y 25 respectivamente.

Obsérvese que en este tipo de grupos léxicos no se hace uso del ejemplo hipercondensado. En los diccionarios que usan las indicaciones de cotexto, en este caso de entradas de sustantivo tampoco se usan, sino que se da la combinación completa, generalmente en infinitivo.

Respecto a las relaciones semánticas y a las restricciones léxicas, vemos que algunas de estas combinaciones muestran, como hemos venido indicando, la vinculación semántica entre los dos elementos:

sujungti laidus empalmar unos cables,
siusti laiška enviar / mandar una carta,
gauti laišką recibir una carta,
išbandyti / pabandyti laimę probar suerte / fortuna,
kurti laužą encender / hacer una hoguera,
laimėti lažybas ganar una apuesta,
pralošti lažybas perder una apuesta,
laimėti rungtnes ganar la carrera,
nepateisinti tėvų lūkesčiu defraudar las expectativas de los padres

En estos casos, el usuario podría predecir el verbo que se usa con ese sustantivo (como el caso de *enviar o recibir una carta, probar suerte*). Pero siempre hay matizaciones propias de cada idioma. Por ejemplo en el caso de *laimėti / pralošti lažybas* ganar / perder una apuesta se aporta una información que un usuario español podría no saber: *perder* puede ser *pralaimėti* o *pralošti*. Realmente son válidas las dos palabras con *lažybas* – *apuesta*, pero más apropiado (y más frecuente) la segunda. En cambio con *rungtnės* (el ejemplo siguiente) es más correcto *pralaimėti*. Refiriéndonos a *suerte*, todos saben que esta no depende de nuestro esfuerzo, sino que hay que *probarla*; *probar* en lituano es *bandyti*, y con este ejemplo se muestra que se puede usar con dos prefijos *iš-* y *pa-*. Lo que falta es indicar que también se usa sin prefijo. Esta información interesa más a un usuario español que a un lituano.

Es interesante la combinación ***kurti lauža*** encender / hacer una hoguera en la que la implicación mutua de los dos elementos es plena. El verbo *kurti*, de gran riqueza semántica y combinatoria, tiene un primer significado relacionado con el fuego: *kurti ugnį / krosnį / lauža / pirtį – encender fuego / el horno / una hoguera / la sauna*. El altar donde se encendía el fuego sagrado de la religión pagana lituana es *aukuras*, y en la actualidad el término genérico *combustible* (*gasolina, diésel...*) es precisamente *kuras*. Pero a partir de este significado de *encender* del verbo *kurti* se han desarrollado los significados de *fundar* (*organizaciją – una organización...*) y de *crear, componer* (*eilėraščius – poemas...*)

En otros el sustantivo selecciona el verbo del que es objeto y esta información es relevante, ya que es impredecible, tanto para el usuario lituano como para el español: ***nustatyti laikrodį*** poner en hora el reloj (nuestro verbo comodín *poner* se usa con una multitud de sustantivos y en lituano, dependiendo de las series léxicas, se usan verbos distintos), ***suteikti lengvatų*** conceder exenciones *arba* conceder rebajas, ***sujungti laidus*** empalmar unos cables muestran combinaciones restrictivas en las dos lenguas.

Para los ejemplos de *langas – ventana* se dan los verbos *atverti – abrir* y *užverti – cerrar*, pero se usan con más frecuencia *atidaryti* y *uždaryti*. Los equivalentes de *abrir* y *cerrar* dependen mucho del sustantivo que lo complementa: si es *los ojos* se dice *atmerkti / užmerkti akis* o la forma reflexiva *atsimerkti / užsimerkti* sin complemento; si es el *grifo* se dice *atsukti / užsukti čiaupą*; si es un libro, *atversti / užversti knygą*. La única coincidencia formal entre estos pares de verbos son los prefijo *at-* y *už-* que aportan el significado de 'abrir' y 'cerrar' respectivamente.

La expresión ***lašinius spirginti*** freír tocino es una de las muchas combinaciones lituanas en que se expresa no solo la acción que se realiza, sino el modo: no se dice solo que *se fríe* sino que se fríe *chisporroteando*. Lo mismo ocurre con ***įsukti lemputę*** poner una bombilla, en que *įsukti* significa literalmente *girar metiendo* o *meter girando* (porque así es como se pone una bombilla tradicional), con ***prisukti laikrodį*** dar cuerda al reloj en que también la acción es giratoria, con ***sukti lizdą*** hacer un nido (composición redonda) y, como vimos antes con *atsukti / užsukti čiaupą – abrir / cerrar el grifo*, con el movimiento giratorio. La combinación ***kloti lovą*** hacer la cama significa literalmente 'cubrir la cama', que es como se hace. A estos ejemplos tan ilustrativos de este fenómeno combinatorio del lituano podemos añadir que la expresión española *hacer un*

bizcocho en lituano tiene como equivalente *iškepti pyragą*, donde se expresa al mismo tiempo lo que se hace y cómo se hace (en este caso horneando: *kepti* – *cocinar de modo seco o con grasas*⁵⁵).

Esta información de las implicaciones semánticas que se dan entre el verbo y el sustantivo que le acompaña (como objeto o sujeto) en lituano importa principalmente al usuario no lituano, especialmente de lengua románica que usa el diccionario para conocer la idiosincrasia del lituano, para entenderlo y usarlo. El usuario difícilmente puede predecir que un verbo tan básico como *poner* (lo mismo se puede decir con *abrir, cerrar, hacer, quitar, meter, sacar...*) corresponda a verbos tan diversos dependiendo del sustantivo. Por eso es muy pertinente que esa información aparezca en la entrada del sustantivo. A su vez el verbo por su propio significado exige del sustantivo una cierta “connaturalidad” semántica (como el caso de *kurti* con sustantivos referentes al fuego; *sukti* con sustantivos de realidades giratorias o redondas: *lempuṭę-bombilla, laikrodį-reloj, lizdą-nido...*) y por eso esas especificaciones tienen que aparecer también en la entrada del verbo.

Pero esta información es necesaria también para el usuario lituano, que en este diccionario (y en los demás que analizamos) es el destinatario prioritario. El aprendiz lituano de lenguas románicas (en un nivel todavía bajo) se espera en principio un equivalente que tenga el mismo semantismo, y por tanto esas implicaciones con el sustantivo. Sin embargo el equivalente resulta ser mucho más abstracto, y en algunos casos los verbos con los que se traduce, como *poner* o *hacer*, son de apoyo, de semantismo débil; podría decirse que el equivalente “empobrece” bastante la riqueza de la expresión original⁵⁶, pero lo cierto es que la combinación léxica en lituano tiene su correspondencia apropiada en español (y demás lenguas románicas).

Se presentan como ejemplos suplementarios estos dos con el mismo equivalente:

duoti lazdy dar (de) palos *fam*
gauti lazdy llevarse palos

Dado que son ejemplos que forman un paradigma de miembros recíprocos, podía haberse consignado un equivalente canónico para el sustantivo y los ejemplos serían ilustrativos. Además, son expresiones paralelas en español y en otros lugares del diccionario aparece esta palabra como ejemplo y con el equivalente *palo: laužyti* romper (*lazdy* un palo).

⁵⁵ No con agua, que sería *virti*. El significado de *kepti* abarca *asar (al fuego), hornear y freír*.

⁵⁶ En otros aspectos o construcciones, el español, como cualquier otra lengua, ofrece una riqueza de matices de las que carecen las demás: el subjuntivo o la complejidad del uso de los pronombres personales (átonos y tónicos: *te cuento la historia a ti, no a Juan*) aportan unas resonancias o connotaciones intraducibles a otras lenguas, o que se expresan mediante el orden de las palabras u otros recursos expresivos.

1.2.B.2. Ejemplos infinitivos de lema sustantivo, en que este no es objeto directo (21; 98 en el diccionario francés, 20 en el italiano)

1. *susidėti drabužius į lagaminą* metió la ropa en la maleta⁵⁷
2. *sudėti daiktus į lagaminą* hacer la maleta
3. *kelti trečiu laipsniu* elevar al cubo⁵⁸
4. *nulipti laiptais* bajar (por) las escaleras
5. *gyventi laisvėje* vivir en libertad
6. *paleisti į laisvę* dejar / poner en libertad
7. *žiūrėti pro langą* mirar por la ventana
8. *šokti pro langą* tirarse / saltar por la ventana
9. *vaikščioti po laukus* pasear por los campos
10. *eiti lažybu* hacer una apuesta⁵⁹
11. *ruošti knygos leidybai* preparar la publicación de un libro
12. *būti savo lėkštėje* estar en la propia (mi, tu, su...) salsa
13. *duoti ant lėkštutės fig* servir en bandeja
14. *skristi lėktuvu* ir / volar en avión
15. *pasiūti į liemenį* ajustar al talle
16. *liežuviu laižyti* chupar con la lengua
17. *pakilti liftu* subir en ascensor
18. *nusileisti liftu* bajar en ascensor *cum*
19. *gulėti ligoninėje* estar (ingresado) en un hospital / estar hospitalizado
20. *kreipti dėmesį estetinių išpūdžių linkme* dirigir la atención hacia los valores estéticos
21. *žiūrėti pro lornetą* mirar por los impertinentes

En muchos de los ejemplos infinitivos de lema sustantivo, lo más habitual es que este sea objeto directo del verbo en infinitivo. A veces la transitividad está implícita:

paleisti į laisvę dejar / poner en libertad,
žiūrėti pro langą mirar por la ventana,
duoti ant lėkštutės fig servir en bandeja,
pasiūti į liemenį ajustar al talle,
guldyti į ligoninę ingresar, hospitalizar,
žiūrėti pro lornetą mirar por los impertinentes;

en estos ejemplos el sustantivo tiene función circunstancial. En algunos de los ejemplos infinitivos de adverbio lemativo, la transitividad es implícita, a veces explícita:

nuteisti ką lygtinai conceder libertad provisional a alguien,
lengvabūdiškai frívolamente, con frivolidad (*vertinti* juzgar).

⁵⁷ Error de traducción: el ejemplo está en infinitivo y la traducción es finita.

⁵⁸ Ejemplo suplementario.

⁵⁹ En LD el sintagma es transitivo, pero en lituano *lažybu* corresponde a un complemento de finalidad (*ir a jugar unas apuestas*).

En estos ejemplos, dado que el sustantivo leamático cumple una función más circunstancial que se expresa formalmente mediante el uso de los casos instrumental, locativo o con preposición, la información más interesante en las lenguas románicas y del español en este caso es el uso de la preposición, pero pueden darse casos en que ese complemento circunstancial al traducirse corresponda a un objeto directo:

sudėti daiktus į lagamina ('meter las cosas en la maleta') hacer la maleta,
nulipti laiptais bajar (por) las escaleras,
eiti lažybu ('ir a hacer apuesta') hacer una apuesta,
ruoštis knygos leidybai ('prepararse para la publicación de un libro') preparar la publicación de un libro.

Interesan especialmente los ejemplos en que el signo leamático que significa cualquier tipo de vehículo está en instrumental:

- *skristi lėktuvu* ir / volar en avión, *pakilti / nusileisti liftu* subir / bajar en ascensor ya que muestra su traducción sistemática con preposición *en* y sin artículo (como *ir en coche*, *viajar en tren...*). También es sistemático el instrumental de sustantivos que significan 'espacio de tránsito' y que en español se expresa con *por*: *nulipti laiptais* bajar (por) las escaleras (en otras entradas *eiti gatve* ir por la calle, *nueiti tiesiu keliu* ir por el buen camino..., donde *gatve* y *keliu* están en instrumental).
- En cambio el grupo *kelti trečiu laipsniu* elevar al cubo es una expresión de construcción gramatical específica. Es un ejemplo suplementario que aporta el equivalente *cubo* (el equivalente dado es *potencia*) y presenta una combinación restrictiva, del ámbito científico, en que el sustantivo se combina con *kelti* y en español con *elevar* y no con otros sinónimos. Por eso este ejemplo es especialmente relevante para los usuarios lituano e hispanohablante.
- En el ejemplo *kreipti dėmesį estetinių įspūdžių linkme* dirigir la atención hacia los valores estéticos se pone de manifiesto que el uso habitual de la palabra *linkmė* es precisamente el instrumental⁶⁰.
- El ejemplo *liežuviu laižyti* chupar con la lengua muestra la traducción habitual del instrumental mediante la preposición *con*; este ejemplo concreto podría considerarse prescindible, ya que lo normal que se hace con la lengua (*liežuvis*) es precisamente *chupar*, pero repetimos que el ejemplo tiene la función no solo de ratificar el significado el equivalente, sino de mostrar que

⁶⁰ En este ejemplo infinitivo se concentran varios elementos sintácticos. Es inusual este tipo de ejemplos en este diccionario, pero en el diccionario lituano-francés es bastante frecuente encontrar ejemplos no libres en que se acumulan más de dos lexemas. En el análisis de ese diccionario se señala que en algunos casos si el ejemplo se compone de más de dos elementos sintácticos es preferible el formato finito. Este ejemplo pensamos que sería más natural si fuera una oración en forma personal.

su uso corresponde a la LO, que aquí para la mayoría es L1. Este ejemplo concreto está tomado del diccionario monolingüe lituano.

Los ejemplos en que el signo lematíco está en locativo muestran la traducción habitual con la preposición *en*: *gyventi laisvėje* vivir en libertad, *gulėti ligoninėje* estar (ingresado) en un hospital / estar hospitalizado, pero la aportación principal del primer ejemplo es que este sintagma preposicional concreto no tiene artículo; en el segundo ejemplo se dan dos traducciones alternativas, de las que la segunda sustituye el locativo por el participio *hospitalizado* (es por tanto un ejemplo suplementario).

En lo que se refiere a las preposiciones lituanas, los ejemplos muestran algunas de las traducciones dependiendo de cada verbo: la preposición *ant* (que corresponde a *encima de*) en el ejemplo *duoti ant lėkštutės* fig servir en bandeja se traducen por *en*; también por *en* se traduce en estos casos la preposición de dirección *į*, que habitualmente se traduce por *a*:

susidėti drabužius į lagaminą metió la ropa en la maleta,
paleisti į laisvę dejar / poner en libertad, frente a
pasiūti į liemenį ajustar al talle

y otros ejemplos de otras entradas del diccionario como *važiuoti ir (į Klaipėdą a Klaipėda)*, *vežti* llevar (*ką į ligoninę* a alguien al hospital). Las preposiciones *pro* y *po* se traducen habitualmente con la española *por*:

žiūrėti pro langą mirar por la ventana,
šokti pro langą tirarse / saltar por la ventana,
žiūrėti pro lornetą mirar por los impertinentes,
vaikščioti po laukus pasear por los campos.

1.2.C. Ejemplos de infinitivo en que el lema es adverbio que modifica el infinitivo (14; 29 en el diccionario francés, 9 en el italiano):

1. **laiku** a tiempo (*atvykti* llegar)
2. **laisvai kalbėti** hablar con soltura
3. **legaliai** legalmente (*veikti* actuar)
4. **lengvabūdiškai** frívolamente, con frivolidad (*vertinti* juzgar,
5. **pasielgti** comportarse)
6. **lengvai valyti dėmes** limpiar manchas fácilmente / con facilidad
7. **lengvai netekti kantrybės** perder la paciencia con facilidad, perder fácilmente la paciencia
8. **lenkiškai** polaco (*kalbėti* hablar)
9. **lietuviškai** lituano (*kalbėti* hablar)
10. **nuteisti ką lygtinai** conceder libertad provisional a alguien
11. **linksmi** alegremente (*šnekučiuotis* charlar)

12. *juoktis* reír)
13. **logiškai** con lógica, de (un) modo lógico... (*kalbėti* hablar)
14. **lotyniškai** en latín (*rašyti* escribir)

Los adverbios son las palabras no gramaticales peor representadas en los diccionarios, tanto por el número de lemas adverbiales como por el número de ejemplos en que la palabra que se añade al signo lematizado es un adverbio⁶¹, si bien es cierto que adverbios hay muchos menos que sustantivos, verbos, adjetivos. No obstante su papel en la sintaxis es importante, ya que un adverbio puede afectar a las demás categorías –verbo, adjetivo, sustantivo–, a otros adverbios y también a la oración completa; muchos adverbios son también nexos textuales. En los últimos años los estudios gramaticales han destacado la importancia de los adverbios (se ha desarrollado, por ejemplo, la explicación de los adverbios de foco) y su presencia en la macroestructura de los diccionarios (tanto monolingües como bilingües) es mayor.

Hay una gran cantidad de adverbios (especialmente de lugar, de tiempo, de cantidad) que tienen una equivalencia clara en cada lengua (*cerca, lejos, aquí, ahí, ahora, después, antes, pronto, tarde, muy, mucho, bastante, poco...*), pero hay también multitud de adverbios derivados de adjetivo donde la traducción no es siempre predecible: *exactamente, con exactitud; precisamente, con precisión, de modo preciso; relativamente, de forma / manera relativa*. Este tipo de adverbios adjetivales son los que en lituano se forman añadiendo el sufijo –*ai* a la raíz del adjetivo, pero su significado no siempre corresponde a la del adjetivo (*lygus – igual → lygiai – exactamente, justo*)⁶² y no siempre corresponde a un adverbio en –*mente*: *lietuviškai* (de *lietuviškas -a – lituano -a*) en lituano (**kalbėti** hablar). Muchas combinaciones en que interviene el adverbio corresponden en otro idioma a otro tipo de combinación: *gydyti ambulatoriškai – ofrecer tratamiento ambulatorio, gydytis ambulatoriškai – recibir tratamiento ambulatorio*. Hay adverbios lituanos que encierran de un modo sintético una idea compleja: *kompleksiškai tirti – investigar teniendo en cuenta todos los factores*⁶³.

En este aspecto el diccionario puede ser de gran ayuda para mostrar con los ejemplos los usos concretos de los adverbios y, en el caso de los bilingües, también sus posibles traducciones dependiendo del contexto.

⁶¹ Incluimos dentro de esta categoría las locuciones adverbiales (*antes de ayer, a veces, de pena...*).

⁶² Al igual que en español el sentido de *seguramente* (“seguramente ha ido a comprar algo”) no se corresponde al del adjetivo *seguro* (“estoy seguro de que...”).

⁶³ En el diccionario lituano-español no están los lemas *kompleksiškai* ni *ambulatoriškai*. Tampoco está en el *DLPKŽ lit-fr*.

Aquí se muestran los 14 ejemplos en que el signo lemático es adverbio que modifica un verbo en forma infinitiva; en el apartado 1.1.D. (de ejemplos oracionales finitos) había 24, en que el adverbio lemático está presente en una oración. Dentro del apartado siguiente, de ejemplos no oracionales, en 2.A.1. (ejemplos en que un forma sustantiva se añade al signo lemático) hay 1 en que el adverbio lemático modifica un pronombre –*lygiai tas pats* (*exactamente*) *lo mismo*–; en 2.B. (ejemplos en que una forma adjetiva se añade al signo lemático) hay 5 en que el adverbio lemático modifica un adjetivo o un participio; y en 2.C. (ejemplos en que un adverbio se añade al signo lemático) hay 3 otros ejemplos en que el adverbio lemático modifica otro adverbio, es decir, un total de 47 ejemplos (un 5% de todos los ejemplos *reales*) en las 27 entradas de adverbio con ejemplos (de 404 entradas con ejemplos, casi un 7%). Bastante pocos. Por tanto este mero análisis cuantitativo ya revela por de pronto una carencia del diccionario lituano-español.

Los ejemplos presentados ofrecen variedad de traducciones mediante el adverbio en *–mente*, o grupos preposicionales:

legaliai legalmente (*veikti* actuar),
lengvabūdiškai frívolamente, con frivolidad (*vertinti* juzgar),
laisvai kalbėti hablar con soltura,
logiškai con lógica, de (un) modo lógico... (*kalbėti* hablar).

Los adverbios derivados de adjetivos toponímicos referentes a lengua usados con el verbo *kalbėti* – *hablar* se traducen por el sustantivo:

lenkiškai polaco (*kalbėti* hablar),
lietuviškai lituano (*kalbėti* hablar);

en cambio con *rašyti* – *escribir* se traduce por el grupo preposicional: **lotyniškai** en latín (*rašyti* escribir).

Como con el adverbio *ambulatoriškai*, el ejemplo de terminología jurídica *nuteisti ką lygtinai* se traduce mediante con otra combinación: conceder libertad provisional *a alguien*.

Poco más de la mitad de los ejemplos analizados en este apartado son hipercondesados. Este formato presupone que el usuario debe formar el sintagma en el orden inverso a como lee la información: **legaliai** legalmente (*veikti* actuar), **linksmi** alegremente (*šnekučiuotis* charlar) debe interpretarse *actuar legalmente, charla alegremente*. Dado que el orden habitual en lituano es el contrario (*legaliai veikti, linksmi šnekučiuotis*), en el caso de los adverbios el lexicógrafo debe plantearse si renunciar a este formato, ya que la tendencia natural del usuario es traducir al español en el mismo orden que en lituano, o mantener el modo funcional de ejemplificar suponiendo la suficiente competencia lingüística del usuario para ordenar correctamente las palabras.

2. EJEMPLOS NO ORACIONALES (346, 39,24% de los ejemplos reales; 949 en el diccionario francés, 195 en el italiano)

2.A.1. EjSA – ejemplo constituido por sustantivo (y pronombre: *lygiai tas pats*) como base de un adjetivo-signo lematíco y de un complemento de nombre-signo lematíco, marcado como (CN): 164, 18,3% de los ejemplos reales (422 diccionario francés, 96 italiano). Se incluyen también dentro de este grupo los casos en que el sustantivo está modificado por un participio-lemático (*likusieji daiktai* el resto de las cosas del verbo *likti* quedar). Ejemplos no hipercondensados: nohip.

Lema adjetivo: 145 (242 en el francés, 76 en el italiano)

Lema sustantivo (en ejemplo en genitivo, en su mayoría) 19 (168 en el francés, 20 en el italiano)

Lema adverbio: 2 (1 en el francés, 0 en el italiano).

- | | | |
|---|--|---|
| 1. laboratorinis de laboratorio (<i>bandymas</i> experimento) | 39. lapiškas zorruno, de zorro (<i>gudrumas</i> astucia) | 77. lengvatinis de descuento (<i>kaina</i> precio) |
| 1. laibas delgado (<i>medis</i> árbol) | 40. lapuotas frondoso (<i>medis</i> árbol) | 78. sąlyga condición) |
| 2. žmogus persona) | 41. latviškas letón, -ona (<i>vardas</i> nombre) | 79. lenkiškas polaco (<i>knyga</i> libro) |
| 3. fino (<i>pirštas</i> dedo) | 42. laukas ~y <i>darbai</i> las labores / los trabajos del campo (CN) no hip | 80. lenktyninis de carreras (<i>automobilis</i> coche, |
| 4. (<i>balsas</i> voz) aguda | 43. laukiamas esperado (<i>svečias</i> invitado) | 81. <i>dviratis</i> bicicleta) |
| 5. laikiniai einantis en funciones (<i>ministras</i> ministro) ¹ | 44. laukinis silvestre (<i>gėlė</i> flor) | 82. lėtu žingsniu a paso lento no hip |
| 6. laikinas temporal, provisional, provisorio (<i>Amer (tarnyba</i> servicio) | 45. bitės abejas | 83. (<i>vėjelis</i> brisa) suave |
| 7. fugaz (<i>reiškinys</i> fenómeno) | 46. antis pato | 84. liaudis ~ies kalba habla / lengua popular (CN) no hip |
| 8. laikinis temporal (<i>priklausomumas</i> dependencia) | 47. obelis manzano) | 85. ~ies menas arte popular (CN) no hip |
| 9. laikraštis periodístico (<i>kalba</i> lenguaje) | 48. exterior (<i>durys</i> puerta) | 86. ~ies medicina medicina popular (CN) no hip |
| 10. de periódico (<i>popierius</i> papel) | 49. salvaje (<i>gamta</i> naturaleza) | 87. ~ies papročiai costumbres populares (CN) no hip |
| 11. laimingas feliz (<i>šeima</i> familia) | 50. žmogus hombre | 88. ~ies dainos canciones populares (CN) no hip |
| 12. laipsniškas gradual, progresivo (<i>perėjimas</i> paso) | 51. gyvūnai animales) | 89. ~ies drabužiai trajes folklóricos (CN) no hip |
| 13. laisvas libre (<i>žmogus</i> hombre) | 52. lavoniškas cadavérico (<i>spalva</i> color) | 90. liaunas flexible (<i>rykštė</i> fusta) |
| 14. tauta pueblo | 53. lavus ágil (<i>judesys</i> movimiento) | 91. esbelto (<i>mergaitė</i> niña) |
| 15. laikas tiempo | 54. culto, brillante (<i>žmogus</i> persona) | 92. eglé abeto) |
| 16. vertimas traducción) | 55. ledinis helado (<i>kalnas</i> monte) | 93. frágil (<i>rankos</i> manos) |
| 17. desocupado (<i>auditorija</i> aula) | 56. gélido (<i>vėjas</i> viento) | 94. liberalinis liberal (<i>pakraipa</i> tendencia) |
| 18. (<i>kelias</i> camino) despejado | 57. fig ledinis žvilgsnis una mirada gélida no hip | 95. liekas sobrante, restante (<i>pinigai</i> dinero) |
| 19. laisvė kova dėl ~ės lucha por la libertad (CN) no hip | 58. legendinis legendario (<i>didvyris</i> héroe, | 96. lieknas (mergaitė chica) delgado, esbelto, de buena figura |
| 20. paukštis laisvūnas dueño de sí mismo | 59. žygdarbis hazaña) | 97. beržas abedul) esbelto |
| 21. laivybinis navegable (<i>upė</i> río) | 60. leisgyvis medio muerto, moribundo (<i>viščiukas</i> pollo, | 98. liemeningas esbelto (<i>žmogus</i> persona) |
| 22. lajinis de sebo (<i>žvakės</i> velas) | 61. žmogus persona) | 99. vigoroso (<i>medis</i> árbol) |
| 23. lakuotas barnizado (<i>grindys</i> suelo) | 62. leistinas permisible, tolerable (<i>elgesys</i> comportamiento) | 100. liepiamas autoritario, imperioso (<i>balsas</i> voz) |
| 24. ~i nagai uñas pintadas no hip | 63. leksinis léxico (<i>reikšmė</i> significado) | 101. liepinis de tilo (<i>lentos</i> maderas) |
| 25. lakus ligero (<i>kregždės</i> golondrinas) | 64. lėkštas ~i juokai bromas sin gracia ² | 102. liesas magro (<i>mėsa</i> carne) |
| 26. veloz, raudo (<i>arklys</i> caballo) | 65. levemente inclinado (<i>stogas</i> techo, | 103. flaco, delgado... (<i>žmogus</i> persona, |
| 27. kiškis liebre) | 66. krantas orilla) | 104. ranka brazo) |
| 28. inquieto (<i>vaikinas</i> chico) | 67. lemtas bueno (<i>žmogus</i> persona, | 105. lietingas lluvioso (<i>ruduo</i> otoño) |
| 29. vivo, vivaz, ágil (<i>šneka</i> conversación) | 68. darbas trabajo), | 106. lietuviškas patiekalas plato típico lituano no hip |
| 30. vaizduotė imaginación) | 69. conveniente (<i>drabužis</i> prenda) | 107. lygiagretus paralelo (<i>tiesės</i> líneas) |
| 31. žingsnis paso) | 70. lemtingas crucial, decisivo (<i>kova</i> lucha, | 108. lygiai l. tas pats / taip pat (exactamente) lo mismo no hip |
| 32. landus penetrante, aguzado (<i>yla</i> lezna) | 71. momentas momento) | 109. lygiareikšmiai žodžiai palabras completamente sinónimas no hip |
| 33. entrometido, importuno (<i>žmogus</i> persona) | 72. lengvabūdiškas frívolo, ligero (<i>elgesys</i> comportamiento) | 110. lygiavertis de igual valor (<i>prekės</i> artículos) |
| 34. languotas a cuadros (<i>marškiniai</i> camisa) | 73. lengvas ligero (<i>našta</i> carga) | 111. (<i>žmogus</i> persona) en igualdad de derechos |
| 35. lankstus flexible (<i>karklas</i> sauce) | 74. fácil, sencillo (<i> pamoka</i> lección, | |
| 36. pirštas dedo) | 75. darbas trabajo) | |
| 37. fig (<i>žmogus</i> persona) | 76. leve (<i>bausmė</i> pena) | |
| 38. taktika táctica) | | |

¹ Ejemplo de infralema.

² Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

112. lygiavinis equitativo (<i>paskirstymas</i> reparto)	128. linksmas alegre (<i>žmogus</i> persona,	146. daina canción
113. lyginamasis comparativo (<i>metodas</i> método)	129. daina canción)	147. ivykis suceso
114. ligotas achacoso, pachucho <i>fam</i> (<i>senelis</i> anciano)	130. lipnus pegajoso (<i>purvas</i> barro)	148. mintys pensamientos
115. ligšiolinis anterior (<i>prezidentas</i> presidente)	131. lyrinis lyriškas (<i>eilėraštis</i> verso)	149. pabaiga final)
116. liguistas enfermizo, pachucho <i>fam</i> (<i>moteriškė</i> mujer)	132. balsas voz) lírico	150. liuksusinis de lujo (<i>vagonas</i> vagón)
117. exagerado, enfermizo (<i>vaizduotė</i> imaginación)	133. literatūros istorija historia de la literatura (CN) no hip	151. liūtingas lluvioso (<i>vasara</i> verano)
118. lygus llano, plano, raso (<i>laukai</i> campos)	134. literatūros kritika crítica literaria (CN) no hip	152. loginis lógico (<i>analizė</i> análisis)
119. paviršius superficie)	135. literatūros žurnalas revista literaria (CN) no hip	153. semantika semántica)
120. liso (<i>plaukai</i> pelo)	136. literatūros premija Premio de Literatura (CN) no hip	154. loginė klaida error de lógica ² no hip
121. spalva color)	137. literatūrinis literatūriškas literario (<i>kalba</i> lenguaje)	155. logiškas lógico (<i>išvada</i> conclusión)
122. igual(ado) (<i>kirpimas</i> corte)	138. lytinis sexual (<i>brendimas</i> madurez)	156. galvojimas pensamiento)
123. igual (<i>dalyš</i> partes)	139. santykiai relaciones	157. lokomotyvas ~o mašinistas el maquinista de la locomotora (CN) no hip
124. likęs ~usieji daiktai el resto de las cosas no hip	140. negalia impotencia)	158. lomus (<i>vietovė</i> lugar) bajo
125. likusieji pinigai el dinero restante, el resto del dinero no hip	141. lytis ~ies organai órganos sexuales / genitales (CN) no hip	159. lopinys karvė su juodais ~iais vaca con pintas negras (CN) no hip
126. lingvistinis lingüístico (<i>geografija</i> geografía)	142. litas pusė ~o medio litro (CN) no hip	160. lotyniškas latino (<i>abėcėlė</i> alfabeto)
127. lyninis de cuerda (<i>kopėčios</i> escala)	143. liūdnas triste (<i>žmogus</i> persona)	161. luomiškas de clase (<i>interesai</i> intereses)
	144. akys ojos	162. lūšis ~ies kailis piel de lince (CN) no hip
	145. apsaka historia	163. lūžus quebradizo, frágil (<i>medis</i> árbol)
		164. lūžus balsas voz quebrada ³ no hip

² Ejemplo suplementario
³ Ejemplo suplementario

Este es el segundo grupo de ejemplos más numeroso después de los de infinitivo con complemento directo de lema verbal, porque constituye una de las combinaciones léxicas básicas: sustantivo base con adjetivo o con complemento del nombre.

Equivalente en el ejemplo. En la gran mayoría el sustantivo está modificado por el adjetivo-signo lemativo y en **16** casos está modificado por un complemento del nombre, que a veces en español se traduce como adjetivo (*liaudies menas* arte popular, *lyties organai* órganos sexuales, *literatūros žurnalas* revista literaria) o como complemento partitivo (*pusė litro* 'la mitad de litro' medio litro). Hemos incluido aquí también el único ejemplo en que un pronombre *tas pats* - *el mismo* está modificado por un adverbio lemativo *lygiai tas pats* exactamente lo mismo. El ejemplo alternativo *lygiai taip pat* es un adverbio (*taip pat*) modificado por el adverbio-signo lemativo, que se recoge en su lugar.

Al igual que hay genitivos en la LO que se traducen por adjetivos en LD, también hay adjetivos en la LO que se traducen por grupo preposicional en LD en función de complemento del nombre:

- laboratorinis** de laboratorio (*bandyamas* experimento)
- lajinis** de sebo (*žvakės* velas)
- languotas** a cuadros (*marškiniai* camisa)
- lėkšti juokai** bromas sin gracia
- lengvatinis** de descuento (*kaina* precio, *sąlyga* condición)
- lenktyninis** de carreras (*automobilis* coche, *dviratis* bicicleta)
- lieknas** (*mergaitė* chica) delgado, esbelto, de buena figura
- liepinis** de tilo (*lentos* maderas)
- lygiavertis** de igual valor (*prekės* artículos), (*žmogus* persona) en igualdad de derechos
- lyninis** de cuerda (*kopėčios* escala)
- liuksusinis** de lujo (*vagonas* vagón)
- loginė klaida** error de lógica
- lūšies kailis** piel de lince
- luomiškas** de clase (*interesai* intereses)

En la traducción de estos ejemplos se consigna una información pertinente para el usuario lituano: la omisión del artículo delante del sustantivo que sigue a la profesión. De estos ejemplos, *lėkšti juokai* bromas sin gracia, *loginė klaida* error de lógica, *lūšies kailis* piel de lince son suplementarios, puesto que aportan un equivalente no dado anteriormente aplicado al sustantivo aportado por el ejemplo.

Formato del ejemplo. En lo que se refiere a la forma del ejemplo, la mayoría de estos ejemplos son *hipercondensados*. Solo en **27** ejemplos se presenta el sintagma completo *adjetivo lematizado + sustantivo* o *complemento del nombre lematizado + sustantivo*. En el caso de *adjetivo + sustantivo* la forma no condensada se justifica por tratarse de sintagmas cuyo signo lematístico tiene un sentido figurado (fig *ledinis žvilgsnis* una mirada gélida, *lūžus balsas* voz quebrada), es una sintagma con cierta fijación (*lietuviškas patiekalas* plato típico lituano, ejemplo que podría figurar en nuestra clasificación como infralema, ya que podría considerarse un pragmatema³), por el uso circunstancial del sintagma (*lėtu žingsniu* a paso lento), o porque la traducción exige matizaciones: *lygiareikšmiai žodžiai* palabras completamente sinónimas (la precisión *completamente*), *likusieji pinigai* el dinero restante, el resto del dinero (traducción alternativa, por tanto, ejemplo suplementario), *loginė klaida* error de lógica (traducción del adjetivo lematístico por grupo preposicional).

El ejemplo completo *paukštis laisvūnas* dueño de sí mismo es un caso peculiar. El signo lematístico es un sustantivo adjetival (de *laisvas – libre*) que modifica como aposición el sustantivo *paukštis – pájaro* (por tanto la combinación significa literalmente ‘pájaro libre’). El sentido dado en la traducción es figurado, sin embargo no se trata de una locución, ni una combinación frecuente ni fija⁴.

Hay dos ejemplos completos en que el sustantivo aportado por el ejemplo está complementado por sustantivo lematístico con preposición en LO, no por solo genitivo: *kova dėl laisvės* lucha por la libertad y *karvė su juodais lopiniais* vaca con pintas negras.

³ Propiamente el pragmatema sería la forma plural *lietuviški patiekalai* (en algunos lugares *lietuviški valgiai*) platos típicos lituanos, visibles en muchos restaurantes.

⁴ Nos lo ha asegurado la investigadora lituanista Dra. Danutė Lutkevičienė, del *Lietuvių kalbos institutas*. Es una combinación atestiguada en los archivos del instituto que puede entenderse en el sentido de la traducción, pero no es una forma idiomática ni estable (correspondencia del 23 de mayo de 2020). La voz *laisvūnas* no está recogido en el diccionario francés ni en el lituano-noruego, lo que prueba que es una palabra no usual. El ejemplo está tomado del diccionario monolingüe lituano, que recoge una realización concreta de la lengua atestiguada en los ficheros. Es, pues, solo para comprensión, no para uso, puesto que es muy literario. En el *LAKŽ lit-ing* aparece como locución.

Otros ejemplos no hipercondensados están formados por sustantivo lematizado en caso genitivo completados con el sustantivo (palabra modificada) aportado por el ejemplo. Como hemos dicho, en muchos de estos sintagmas el sustantivo lematizado en genitivo se traduce como adjetivo en español:

liaudies kalba habla / lengua popular,
liaudies menas arte popular,
liaudies medicina medicina popular...,

literatūros kritika crítica literaria,
literatūros žurnalas revista literaria...;

lyties organai órganos sexuales / genitales,

en otros se reproduce el sintagma *sustantivo + complemento del nombre*:

lauky darbai las labores / los trabajos del campo,
literatūros istorija historia de la literatura.

En el caso de *pusė litro* medio litro la palabra **pusė** requiere una traducción expresa, ya que en unos casos *pusė* corresponde al adjetivo *medio*, *-a*, en otros al sustantivo *mitad*. En este caso, el sintagma *sustantivo + sustantivo complemento* (literalmente 'la mitad del litro') en lituano se traduce por *adjetivo + sustantivo* que tienen que concordar en género y número. Por eso la consignación completa del sintagma es totalmente necesaria.

Los demás ejemplos, hipercondensados, requieren del usuario que aplique las reglas de la concordancia: **laibas, -a** delgado (*medis* árbol, *žmogus* persona) supone **laibas medis** árbol delgado, **laibas žmogus** persona delgada; **lankstus, -i** flexible... (... *taktika* táctica) supone **lanksti taktika** táctica flexible. Este tipo de ejemplo ofrece la ventaja de que no solo ahorra espacio (lo que no sería un problema en el caso de un diccionario electrónico), sino que además permite al usuario determinar de un modo funcional el equivalente preciso, tal como lo haría una indicación de contexto. Esta forma hipercondensada facilitaría la búsqueda también en el diccionario electrónico, donde la abundancia de ejemplos puede producir rechazo en el usuario. La desventaja es que el usuario activo puede cometer errores al unir la palabra aportada por el ejemplo y el signo lematizado. Por eso el lexicógrafo tiene que sopesar en cada caso cómo presentar el ejemplo.

Relación semántica de los componentes del sintagma. Atendiendo ahora a la relación semántica entre el sustantivo que aporta el ejemplo y el adjetivo lematizado (que lo modifica), algunos de estos segmentos muestran una implicación mutua de significado (para simplificar, reproducimos el ejemplo tal como lo debe interpretar el usuario):

laboratorinis bandymas experimento de laboratorio,

laikina tarnyba servicio temporal, provisional,

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

<i>ministras laikinai einantis pareigas</i> ministro en funciones	<i>lėtas vėjelis</i> brisa suave,
<i>laikraštinė kalba</i> lenguaje periodístico,	<i>liauna rykštė</i> fusta flexible,
<i>laikraštis popierius</i> papel de periódico,	<i>liepinės lentos</i> maderas de tilo,
<i>laivybinė upė</i> río navegable,	<i>liesa mėsa</i> carne magra,
<i>lakios kregždės</i> golondrinas ligeras,	<i>lietingas ruduo</i> otoño lluvioso,
<i>lakus arklys</i> caballo veloz, raudo,	<i>lygiagretės tiesės</i> líneas paralelas,
<i>landi yla</i> lezna penetrante, aguzada,	<i>lygiareikšmiai žodžiai</i> palabras completamente sinónimas,
<i>lankstus karklas</i> sauce flexible,	<i>ligotas senelis</i> anciano achacoso, pachucho <i>fam</i> ,
<i>lapuotas medis</i> árbol frondoso,	<i>lygūs laukai</i> campos llanos, planos,
<i>laukiamas svečias</i> invitado esperado,	<i>lygus paviršius</i> superficie llana, plana,
<i>laukinė gėlė</i> flor silvestre,	<i>lygūs plaukai</i> pelo liso,
<i>laukinis antis</i> pato silvestre,	<i>lipnus purvas</i> barro pegajoso,
<i>laukinė gamta</i> naturaleza salvaje,	<i>lyrinis eilėraštis</i> verso lírico,
<i>legendinis didvyris</i> héroe legendario,	<i>literatūrinė kalba</i> lenguaje literario,
<i>legendinis žygdarbis</i> hazaña legendaria,	<i>lytiniai santykiai</i> relaciones sexuales,
<i>leistinas elgesys</i> comportamiento permisible, tolerable,	<i>lytinė negalia</i> impotencia sexual,
<i>lemtingas momentas</i> momento crucial, decisivo,	<i>loginė analizė</i> análisis lógico,
<i>lengvatinė kaina</i> precio de descuento,	<i>logiška išvada</i> conclusión lógica
<i>lenktyninis automobilis</i> coche de carreras,	

Desde el punto de vista del lema, el sustantivo que le acompaña (lo que añade el ejemplo) entra dentro de su espectro semántico: muchos *experimentos* de hacen en *laboratorio*, un *periódico* es un producto de *lengua* y también hay un tipo de *papel* específico de *periódicos*, *navegable* pueden que ser solo accidentes geográficos con agua, como el *río*, una *fusta* es generalmente *flexible*, muchos *ancianos* están *enfermos*, y *sinónimas* solo pueden ser *palabras*, *salvaje* es la *naturaleza* por sí misma (por “naturaleza”), *legendarios* suelen ser los *héroes* y sus *hazañas* etc. En caso de tener que reducir el diccionario se podría prescindir de ejemplos de este tipo, pero eliminarlos en diccionarios más exhaustivos o en los diccionarios electrónicos sería un error, ya que el usuario cuenta con más elementos de juicio al interpretar la información previa al ejemplo (el significado del lema queda avalado por la palabra con que combina) y con un modelo que le orienta en el uso activo tanto de la L1 como de la L2.

La secuencia *ministras laikinai einantis pareigas* ministro en funciones es un ejemplo del infralema *laikinai einantis pareigas – en funciones*, que aparece señalado como tal en la entrada de adverbio. Corresponde a un adjetivo. Está presentado como hipercondesado, pero en este caso, el orden de las palabras aconseja reproducir completo el sintagma.

En otros muchos ejemplos la amplitud combinatoria del adjetivo queda concretada con los sustantivos con los que son compatibles, pero entre ambas categorías no hay una vinculación semántica tan clara como en los ejemplos anteriores (en algunos de estos segmentos, después de un primer significado recto se dan otros muchos de sentido figurado que son impredecibles para el usuario de la otra lengua).

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

laisvas libre (*žmogus* hombre, *tauta* pueblo, *laikas* tiempo, *vertimas* traducción), desocupado (*auditorija* aula), (*kelias* camino) despejado
lakus⁵ ligero (*kregždės* golondrinas⁶), veloz, raudo (*arklys* caballo, *kiškis* liebre), inquieto (*vaikinas* chico), vivo, vivaz, ágil (*šneka* conversación, *vaizduotė* imaginación, *žingsnis* paso)
laukinis silvestre (*gėlė* flor, *bitės* abejas, *antis pato*, *obelis* manzano), exterior (*durys* puerta), salvaje (*gamta* naturaleza, *žmogus* hombre, *gyvūnai* animales)
ledinis helado (*kalnas* monte), gélido (*vėjas* viento), fig *ledinis žvilgsnis* una mirada gélida
lėkštas ~i *juokai* bromas sin gracia; levemente inclinado (*stogas* techo, *krantas* orilla)
lengvas ligero (*našta* carga), fácil, sencillo (*pamoka* lección, *darbas* trabajo), leve (*bausmė* pena)
linksmas alegre (*žmogus* persona, *daina* canción)⁷
liūdnas triste (*žmogus* persona, *akys* ojos, *apysaka* historia, *daina* canción, *įvykis* suceso...)

En algunos casos el sustantivo permite discriminar los equivalentes (**laisvas** libre, desocupado, despejado; **lakus** ligero, veloz, inquieto, vivaz; **laukinis** silvestre, exterior, salvaje), en otros casos el mismo equivalente sirve para la combinación del signo lemático con sustantivos de naturaleza semántica diversa como los que ilustran **linksmas** alegre y **liūdnas** triste.

Adjetivos como

laipsniškas gradual, progresivo (*perėjimas* paso)

leisgyvis medio muerto, moribundo (*viščiukas* pollo, *žmogus* persona)

seleccionan un rasgo semántico dominante del sustantivo: *laipsniškas* se usa con sustantivos que significan 'proceso' y *leisgyvis* con sustantivos de seres vivos.

Elección entre ejemplo hipercondensado o cotexto y ejemplo completo. En el capítulo dedicado a las colocaciones o combinaciones léxicas se trató de la distinción entre distintos tipos de unidades pluriverbales y una vez establecidas las que deberían figurar como infralemas, se distinguió entre combinaciones componenciales no restringidas (combinaciones o colocaciones libres) y colocaciones (o combinaciones restringidas). Se mencionó también que hay palabras cuyos rasgos semánticos atraen otras como *adoptar* y *destituir* en *adoptar un niño*, *destituir a un director*, respectivamente; mientras que en otros casos la relación combinatoria no se basa en los rasgos semánticos, sino en la mera concurrencia léxica: *dar un paseo* y no **hacer un paseo*, *tomar medidas* y no **coger medidas*, *café con leche* y no **café blanco* (como en lituano *balta kava* 'blanco café'). Pero también se argumentó que el usuario no llega a esas distinciones tan sutiles (y

⁵ *Lakus* se dice también de virus que se transmiten fácilmente por aire: *volátil*. Esta equivalencia no está incluida en el diccionario lituano-español.

⁶ El adjetivo **lakus** es de la misma familia que el verbo *lėkti* - *volar*, o el sustantivo *lėktuvas* - *avión*, por tanto el primer equivalente y sus ejemplos están dentro de su marco semántico.

⁷ En lituano y español **linksmas** y **alegre** significa tanto una cualidad estable o transitoria de alguien (una persona), como una propiedad de algo que produce alegría (una canción, un color...). Obsérvese que cada sustantivo aplicable en español a **alegre**, en inglés corresponde a distintos equivalentes: (*persona, carácter*) *happy, cheerful*; (*color, habitación*) *bright*; (*música*) *lively*...

tan interesantes para el análisis lexicológico) y necesita que el diccionario le ofrezca esas combinaciones “naturales”, ya sean libres o restringidas y éstas tanto por sus rasgos semánticos como por la mera combinatoria léxica. Pero el lexicógrafo sí es bueno que las tenga en cuenta, porque puede ofrecer una información implícita sobre esos distintos tipos de combinación léxica haciendo uso de distintos tipos de ejemplos y/o de indicaciones de cotexto:

- Las combinaciones que responden a implicaciones semánticas entre sus componentes pueden aparecer como cotextos o colocaciones (en el sentido amplio que tiene esta palabra en lexicografía). Otras combinaciones en que por extensión se usa el colocativo con sentido derivado y que corresponden a otros equivalentes se pueden presentar a continuación de la misma manera, como cotexto. El diccionario lituano-español los presenta traducidos, convirtiéndolos en ejemplos hipercondensados.
- Las combinaciones más restringidas, menos predecibles se pueden presentar como ejemplo no hipercondensado, bien solamente como sintagma *sustantivo + adjetivo* (en el orden que exija cada lengua) o un ejemplo libre que lo contextualice. También merecen este formato combinaciones más expresivas como *ledinis žvilgsnis - mirada gélida*⁸.

También debe tenerse en cuenta otro tipo de información como la concordancia gramatical, uso de artículos (en el caso de los verbos la irregularidad, el uso de distintos tiempos), que se transmite mejor con ejemplos de combinaciones completas o ejemplos oracionales libres.

Esta podría ser la entrada del diccionario lituano-español en formato electrónico del lema adjetival **aršus,-i**

aršùs, -i *būdvardis*

1 (*priešas* enemigo, *priešininkas* oponente) acérrimo -a, enconado -a

2 (*šalininkas* partidario, *socialistas* socialista) ferviente, combativo -a

3 (*konfliktas* conflicto) enconado -a

aršus mušis batalla enconada

arši kova lucha enconada

arši diskusija discusión acalorada⁹

El significado general de **aršus** hace referencia a un enfrentamiento virulento. Dependiendo del tipo de sustantivo (que significa ‘persona que se enfrenta a otra’, o ‘persona que defiende una postura’, o ‘enfrentamiento’) con que se combina en español, este adjetivo lituano corresponde a

⁸ Este sintagma está registrado en español (6 ocurrencias en CREA). Es mucho más frecuente *mirada fría* (como en lituano *šaltas žvilgsnis*).

⁹ Esta entrada mejoraría la entrada de esta palabra de la actual edición del diccionario lituano-español.

distintos equivalentes (los números **1, 2, 3** se pueden omitir ya que la diferencia de significado es mínima y la disposición vertical en este caso es suficientemente discriminatoria). Las distintas combinaciones están ilustradas con ejemplos hipercondensados (que podían ser solo cotextos sin traducir), pero el último equivalente está además ejemplificado con ejemplos compuestos por el sustantivo y el adjetivo. Los dos primeros (*kova - lucha* y *mušis - batalla*) están implicados dentro del hiperónimo *konfliktas - conflicto* y podían haberse incluido dentro del paréntesis, pero como se trata de dos combinaciones muy frecuentes, se presentan de un modo más explícito; además en español son femenino, y su explicitación ayuda al usuario para que acierte en el género (los ejemplos anteriores eran todos masculinos). El último ejemplo (*diskusija*) corresponde a un equivalente no indicado antes: *acalorada*, aplicable también a *debatai – debate*.

En el caso del participio *užkietėjęs*, equivalente de un adjetivo tan “colocacional” como *empedernido* (en inglés *hardened, heavy, confirmed...*), la entrada del diccionario electrónico lituano-español sería:

užkietėjęs –usi *dalyvis*

1 (*rūkalius* fumador, *girtuoklis* bebedor) empedernido –a

2 (*viengungis* soltero) empedernido –a

3 (*nusikaltėlis* delincuente, *vagis* ladrón) recalcitrante

□ **užkietėję viduriai** estreñimiento

man užkietėję viduriai tengo estreñimiento, estoy estreñado -a

Dejando de lado la expresión fisiológica, que debe aparecer como infralema, puesto que tiene una correspondencia precisa en español y que además se puede ejemplificar, los ejemplos de la acepción **1** presentados son colocaciones “de libro”. Caben dos posibilidades. Dado que se trata de lugares comunes o clichés (no en el sentido que da Mel’čuk a este término) podrían aparecer en la entrada como ejemplos formados por la colocación entera y no como cotexto (traducido o no), incluso como cúmulos: *užkietėjęs rūkalius / girtuoklis* fumador / bebedor empedernido. Podríamos decir que “se lo merecen”, al igual que el primer ejemplo entre paréntesis del adjetivo anterior, que podía ser perfectamente *aršus priešas* enemigo acérrimo. Pero si miramos diccionarios prestigiosos como *Oxford* y *Collins*, observaremos que este tipo de combinaciones se presentan sencillamente como cotextos, a pesar de ser colocaciones de mucha “solera”, citados también en la bibliografía inglesa como ejemplos de colocaciones restrictivas:

empedernido

hardened, adj.

ADJECTIVE (*feminine* empedernida)

(*bebedor/fumador*) hardened
(*bebedor/fumador*) inveterate
(*jugador*) compulsive
(*solterón*) confirmed

Oxford Spanish en línea

confirmed

[kən'fɜ:md]

adjetivo

[*bachelor, alcoholic*] empedernido

[*atheist*] inveterado, redomado

Collins en línea

Si bien en la parte inglés-español estas colocaciones aparecen completas como ejemplo:

empedernido

ADJETIVO

1. [*vicio*] hardened ♦ inveterate

un bebedor empedernido a heavy drinker

un fumador empedernido a heavy smoker

un pecador empedernido an unregenerate sinner ♦ a reprobate

un soltero empedernido a confirmed bachelor

Collins en línea

El diccionario lituano-francés de Melnikienė muestra las combinaciones sencillamente con ejemplos que las reproducen completas y con su traducción, pero dentro de la entrada del verbo *užkietėti*. Dado que, como en inglés, las distintas combinaciones requieren distintos equivalentes, se hace uso de cúmulos para agrupar los sustantivos con el equivalente que le corresponda. Se trata de *ejemplos directos* según la terminología de Model, ya que previamente no se han dado los equivalentes:

užkietėti||ti (~ja, ~jo) 1) (*pasidaryti kietam*): ~*je viduriai* constipation *n.f.*; 2) *perk.* (*pasidaryti nepataisomam*): ~*jes melagis, žaidėjas* rude menteur, rude joyeur; ~*jes alkoholikas, vagis* alcoolique, voleur invétéré; ~*jes nusikaltėlis* criminel endurci; ~*jes viengungis* célibataire endurci

DLPKŽ lit-fr

Es interesante señalar que en este último diccionario, en la entrada del sustantivo, por ejemplo **alkoholikas**, figura la colocación *nepataisomas a.* un alcoolique notoire, invétéré; y en **rūkalius**, -ė fumeur, euse *n.*, las colocaciones *didelis r.* un grand fumeur y *tai prisiekusi ~ė* c'est une fumeuse enragée, presentando así una primera combinación más neutra y otra más intensiva, lo que ofrece al usuario la posibilidad de acceder a esas combinaciones posibles desde la base, no solo desde el

colocativo. En el diccionario español, en cambio, en las entradas de **rūkalius, -ė** y de su sinónimo **rūkorius, -ė** no hay ningún ejemplo.

Vemos, por tanto, que cada diccionario elige su solución para mostrar las combinaciones del adjetivo lematizado con los sustantivos que le acompañan. Pensamos que el uso de los dos tipos de ejemplificación, el cotexto, traducido o no, y el ejemplo completo de la combinación, en la microestructura de un diccionario bilingüe tiene ciertas ventajas:

- Por un lado las indicaciones de cotexto, traducido o no, permiten al lector que encuentre el equivalente buscado con rápidos golpes de vista. Además esta modalidad sugiere al usuario que esa combinación es generalizable a nivel de lengua (*langue*):

priešas - enemigo / priešininkas - rival para aršus - acérrimo,

rūkalius - fumador / girtuoklis - bebedor para užkietėjęs - empedernido

figuran como hiperónimos generalizables para otras eventuales combinaciones:

varžovas – rival / oponentas - oponente para aršus - acérrimo,

lošėjas – jugador / melagis - mentiroso para užkietėjęs - empedernido.

Incluso pueden consignarse esos mismos sustantivos, ya que no ocupan tanto espacio como las combinaciones completas.

- Por otro lado, los ejemplos completos llaman la atención sobre la expresividad de la combinación, sobre su construcción gramatical (concordancia gramatical, uso de los artículos) o sobre su carácter de grupo estable que no llega a formar una pieza léxica merecedora de ser infralema.

Los inconvenientes de estas dos formas son los siguientes:

- En el cotexto no traducido no se le da al usuario la equivalencia de la palabra dada como cotexto, y si es traducido, en cualquier caso el usuario, si usa el diccionario activamente, tiene que formar por sí solo el grupo, exponiéndose a cometer errores de concordancia o de uso del artículo o de su omisión. También puede generalizar impropriamente a partir de los ejemplos o cotextos dados.
- Uno de los inconvenientes del ejemplo completo es que si son muchos, pueden ser un elemento disuasorio de su lectura o producir fatiga cognitiva (Fuertes-Olivera / Bergenholz (2018: 17-19, 25). Además el ejemplo de la combinación completa se puede interpretar como una realización concreta de habla (*parole*) que no le abra perspectivas de generalización al usuario.

La práctica lexicográfica es siempre arriesgada porque hay que tomar decisiones muy concretas respecto a muchas palabras con sus muchas acepciones y sus múltiples combinaciones y no siempre se está seguro de la solución elegida. Pero el esfuerzo por ofrecer al lector la información del modo más claro posible da siempre mejores resultados que aplicar mecánicamente una solución lexicográfica.

2.A.2. EjCN – ejemplo consistente en un complemento añadido al signo lematizado-no-verbo mayoritariamente sustantivo, a veces adjetivo y participio (complemento nominal en forma genitivo-dativo-locativo o con preposición, en algunos casos infinitivo, en lituano) (125, 14,6% de todos los ejemplos reales; 301 en el diccionario francés, 61 en el italiano)

- | | | |
|--|--|--|
| 1. labui para bien (<i>tėvynės</i> de la patria) ¹⁰ | 40. leidimas permiso, licencia (<i>darbo</i> de trabajo) | 79. lygis nivel (<i>fonologijos</i> fonológico como adjetivo) |
| 2. laboratorija laboratorio (<i>fizikos</i> de física, | 41. lėkštelė platillo (<i>svarstyklė</i> de la balanza) | 80. morfologijos morfológico como adjetivo |
| 3. chemijos de química) | 42. lengvata exención (<i>mokesčių</i> de impuestos, | 81. abstrakcijos de abstracción) |
| 4. laida (<i>radijo ir televizijos</i> de radio y televisión) programa | 43. muito de aranceles) | 82. lygtis ecuación (<i>su dviem nežinomaisiais</i> con dos incógnitas) con preposición |
| 5. (<i>sporto</i> de deportes) | 44. lenkimas doblez (<i>švarko rankovių</i> de las mangas de la chaqueta) | 83. likusi dalis el resto ¹¹ (<i>apsakymo</i> de la historia) |
| 6. laidas prenda, garantía (<i>mūsų pergalės</i> de nuestra victoria) | 45. lenktynės carrera (<i>automobilių</i> de coches, | 84. atostogų de las vacaciones |
| 7. laidininkas transmisor (<i>elektros</i> de electricidad) | 46. arklių de caballos) | 85. dienos del día) |
| 8. šilumos de calor) | 47. lenta tabla, madera (<i>grindy</i> del suelo) | 86. likutis resto (<i>audėklo</i> de una tela) |
| 9. laikas hora de (<i>eiti</i> de irse infinitivo) | 48. pizarra, encerado (<i>auditorijos</i> del aula) | 87. ~čiai (<i>valgio</i> de una comida) los restos, las sobras ¹² |
| 10. gulti de acostarse infinitivo | 49. lentelė cuadro (<i>tarifų</i> de tarifas) | 88. saldo (<i>indėlio</i> de la cuenta) |
| 11. baigti de acabar infinitivo | 50. listón (<i>parketo</i> del parquet) | 89. likvidacija neraštingumo I. eliminación del analfabetismo |
| 12. laikymas (<i>prekių</i> de productos) almacenamiento | 51. cartel (<i>gatvės</i> de la calle) | 90. limitas vencimiento ¹³ (<i>kredito</i> de un crédito) |
| 13. (<i>egzaminių</i> a exámenes) presentación | 52. lentyna estantería (<i>knygų</i> de libros) | 91. linija línea (<i>horizonto</i> del horizonte) |
| 14. laikymasis cumplimiento, observancia (<i>įstatymų</i> de las leyes) | 53. indų de platos) | 92. linkęs inclinado a, propenso a... (<i>į meną</i> al arte) de participio con preposición |
| 15. laikotarpis periodo, época (<i>brendimo</i> de la pubertad) | 54. lepus flojo, débil, de poco aguante, de poca resistencia (<i>šalčiui</i> al frío) de adjetivo | 93. linkis (<i>upės</i> de un río) meandro |
| 16. laikraštis revista, boletín (<i>literatūros</i> de literatura) | 55. lėšis lente (<i>mikroskopo</i> del microscopio) | 94. literatūra bibliografía (<i>filosofijos</i> filosófica) |
| 17. laimėjimas triunfo, ganancia (<i>laiko</i> de tiempo) | 56. lėšos medios económicos (<i>pragyvenimo</i> de subsistencia) | 95. litras I. <i>pieno</i> un litro de leche |
| 18. logro (<i>mokslo</i> de la ciencia) | 57. presupuesto, dinero (<i>projektui</i> para un proyecto) | 96. liudijimas certificado (<i>sveikatos</i> de salud) |
| 19. laisvas disponible e, dispuesto e (<i>kitiems</i> para los demás) dativo, de adjetivo | 58. fondos (<i>globos namams</i> para un orfanato) dativo | 97. liukas escotilla (<i>laivo</i> de un barco) |
| 20. laiškas hoja (<i>svogūno</i> de la cebolla) | 59. letena garra, zarpa (<i>žvėries</i> de una fiera, | 98. tanko de un carro de combate) |
| 21. laja copa (<i>pušies</i> de un pino) | 60. katės del gato) | 99. liūtis chaparrón, lluvia torrencial, aguacero (<i>su kruša</i> con granizo) con preposición |
| 22. lakštas (<i>popieriaus</i> de papel) lámina | 61. libretas libreto (<i>operos</i> de una ópera) | 100. lizdas nido (<i>varnų</i> de cuervos) |
| 23. (<i>grafikos</i> de dibujo técnico) | 62. lyderis líder (<i>lenktynių</i> de la carrera) | 101. širšių I. panel de avispas |
| 24. landa abertura (<i>krosnies</i> del horno) | 63. liejimas derramamiento (<i>ašarų</i> de lágrimas) | 102. lobynas depósito (<i>knygų</i> de libros) |
| 25. madriguera (<i>lapės</i> del zorro) | 64. kraujų de sangre) | 103. lobis tesoro <i>ir fig</i> (<i>liaudies kūrybos</i> del arte popular) |
| 26. lankomumas asistencia (<i>paskaitų</i> a las clases) | 65. vertido (<i>skysčių</i> de líquidos) | 104. lopas parche (<i>padangos</i> de un neumático) |
| 27. lapas hoja (<i>medžio</i> de árbol) | 66. fundición (<i>metal</i> de metal) | 105. fig (<i>žemės</i> de tierra) extensión |
| 28. popieriaus de papel) | 67. liekanos restos, sobras (<i>valgio</i> de la comida) | 106. lopinėlis (<i>pakrantės</i> de la costa) playita |
| 29. lapija follaje (<i>medžių</i> de los árboles) | 68. restos, huellas, legado (<i>praetities</i> del pasado) | 107. lošėjas jugador (<i>kortų</i> de cartas) |
| 30. lašta caseta, perrera (<i>paukščio</i> de pájaro) | 69. karo de la guerra) | 108. lošimas juego (<i>kortų</i> de cartas) |
| 31. lašas gota (<i>vandens</i> de agua) | 70. liepsna llama (<i>laužo</i> de una hoguera) | 109. ložė (<i>teatro</i> de un teatro) palco |
| 32. kraujo de sangre) | 71. liežuviai las malas lenguas, habladerías, difamaciones, chismorreos (<i>žmonių</i> de la gente) | 110. lubos techo, cielo raso (<i>kambario</i> de la habitación) |
| 33. laukas campo (<i>rugių</i> de centeno) | 72. liga enfermedad (<i>plaučių</i> de los pulmones) | 111. luitas bloque (<i>mūro</i> de un tabique) |
| 34. laukiamasis sala de espera (<i>gydytojo</i> del médico) | 73. odos de la piel) | 112. (<i>molio</i> de barro) pella |
| 35. stoties de la estación) | 74. lyga liga, alianza (<i>tautų</i> de pueblos) | 113. (<i>žemės</i> de arena) terrón |
| 36. laužymas ruptura, quebrantamiento (<i>sutartis</i> de un acuerdo) | 75. liga (<i>futbolo</i> de fútbol) | 114. (<i>muilo</i> de jabón) barra |
| 37. laužytojas transgresor (<i>įstatymo</i> de una ley) | 76. lygybė igualdad (<i>teisų</i> de derechos, | 115. (<i>ledo</i> de hielo) témpano |
| 38. lavina alud (<i>sniego</i> de nieve) | 77. I. prieš įstatymus igualdad ante la ley) | 116. luobas (<i>liepos</i> del tilo, |
| 39. lazda (<i>piemens</i> del pastor) cayado | 78. nivelación (<i>laukų</i> de los campos) | |

¹⁰ Ejemplo de infralema.

¹¹ Ejemplos de infralema

¹² Ejemplo de infralema

¹³ Error, el equivalente es *límite*

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

117. <i>eglės</i> del abeto) corteza	120. luošas mutilado, tullido... (<i>iš prigimimo</i> de nacimiento)	123. lūžis fractura (<i>kaulo</i> de hueso)
118. luomas estamento, clase (<i>pirklių</i> de los mercaderes,	121. lūpos kieno ~ose en labios de alguien	124. (<i>spindulių</i> de los rayos) refracción
119. <i>privilegiuotųjų</i> de los privilegiados)	122. lupena cáscaras (<i>bulvių</i> de las patatas)	125. viraje, ruptura (<i>ekonominio gyvenimo</i> en la vida económica)

Este grupo de ejemplos es el tercero por cantidad de ejemplos después de los ejemplos de infinitivo con objeto directo (de lema verbal) y de los ejemplos en que un sustantivo es modificado por sustantivo o adjetivo leamáticos.

Naturaleza de los ejemplos. De los ejemplos constituidos por un sustantivo que complementa otro sustantivo o adjetivo o participio leamáticos la gran mayoría complementan el sustantivo leamático y son formas de genitivo. Solo 3 de ellos son complemento de adjetivo: **laisvas** disponible e, dispuesto e (*kitiems* para los demás; **lepus** flojo, débil, de poco aguante, de poca resistencia (*šalčiui* al frío); **luošas** mutilado, tullido... (*iš prigimimo* de nacimiento); y 2 de participio: **likęs: likusi dalis** (*apsakymo* de la historia...), que es ejemplo de infralema, y **linkęs** inclinado a, propenso a... (*į meną* al arte). De todos los ejemplos, dos de ellos, del mismo lema, se traducen como adjetivo: **lygis** nivel (*fonologijos* fonológico, *morfologijos* morfológico...) ¹⁴.

Solo algunos de ellos no son hipercondensados:

- **neraštingumo likvidacija** eliminación del analfabetismo (ilustra el segundo equivalente; falta ejemplo del primero, liquidación),
- **litrų pieno** un litro de leche,
- **širšių lizdas** panal de avispas. Se presenta como no hipercondensada porque la traducción difiere de las anteriores expuestas entre paréntesis: *panal de avispas*, pero es posible también *nido de avispas* e incluso *avispero*, lo que convertiría esa combinación en infralema;
- **kieno lūpose** en labios de alguien. Este es una neutralización que podía haberse explicitado con otros ejemplos: *Petro lūpose – en labios de Pedro, šis žodis keistai skambėjo mano / jo lūpose – esta palabra sonó extraña en mis / sus labios.*

La posición más frecuente de los ejemplos hipercondensados es después del equivalente. Esta posición se corresponde al orden de las palabras en la traducción española: **lyga** liga (*futbolo* de fútbol) ha entenderse *liga de fútbol*, pero en lituano sería al revés: *futbolo liga*. Esta solución se adapta mejor al usuario mayoritario del diccionario, el aprendiente lituano de español, que ya sabe cómo se forma este tipo de sintagma en su idioma. No obstante, para que el usuario lituano

¹⁴ En el análisis del diccionario lituano-francés se recoge la combinación *sintaksės, morfologijos, fonologijos lygmuo*, más frecuente que con *lygis*.

construya correctamente el grupo debe conocer las reglas básicas de orden de palabras en español.

En el caso de

linkis (*upės* de un río) meandro,
luitas (*molio* de barro) pella, (*žemės* de arena) terrón

el ejemplo está delante, porque en intención del lexicógrafo, esta posición señala una restricción, un caso concreto de uso de la palabra lematizada. No obstante, es muy difícil determinar criterios claros de hasta qué punto existe esa restricción, por lo que el lexicógrafo eligió muy arbitrariamente cuando antepone el ejemplo al equivalente.

Como se ha dicho, la gran mayoría son sustantivos en *genitivo*. Otras formas son *dativo*:

laisvas disponible, dispuesto (*kitiems* para los demás);
lėšos fondos (*globos namams* para un orfanato);

con preposición:

lygtis ecuación (*su dviem nežinomaisiais* con dos incógnitas)
linkęs inclinado a, propenso a... (*į meną* al arte)
liūtis chaparrón, lluvia torrencial, aguacero (*su kruša* con granizo) .

Hay varios ejemplos de infralema, que en el diccionario están presentados tipográficamente como ejemplos, pero son en realidad unidades léxicas fijas de forma distinta a la del lema, dos de ellas monoverbales, **labui** y **likučiai**:

lab || **as** (...) bien; ~**ui** para bien (*tėvynės* de la patria)
lik || **ęs** (...) ~**usi dalis** el resto (*apsakymo* de la historia, *atostogų* de las vacaciones, *dienos* del día)
liku || **tis** resto (...); ~**čiai** (*valgio* de una comida)

Relación semántica de los componentes del sintagma. La relación semántica de los dos elementos del sintagma es de las más estrechas que pueden darse entre los distintos tipos de combinación léxica, porque el significado de la palabra complementada –*laida* programa– ya está implícito en la palabra que complementa –*radijo ir televizijos* de radio y de televisión–: las televisiones y las radios emiten programas; *pušies laja* – copa de un pino: todos los árboles tienen copa...

Pueden darse combinaciones cuyos elementos no estén tan implicados mutuamente, como en *brendimo laikotarpis* periodo, época de la pubertad, porque se pueden especificar muchísimos tipos de periodos, pero cualquier proceso (y hay muchas palabras que significan `proceso`) tiene

sus periodos, por tanto siempre hay una vinculación semántica (algo parecido puede decirse de *kaulo lūžis* fractura de hueso).

En ejemplos como **liežuviai** las malas lenguas, habladurías, difamaciones, chismorreos (*žmonių* de la gente) la vinculación semántica es mínima. Se trata de combinaciones libres, sin restricción alguna, que solo sirven como confirmación del significado de la palabra lematizada. Es interesante señalar que esta forma plural ejemplificada (*liežuvis – lengua*) aparece como lema, no como subentrada.

En el caso de los sustantivos verbales como

įstatymų laikymasis cumplimiento de las leyes, observancia,
mokslo laimėjimas logro de la ciencia¹⁵,
paskaitų lankomumas asistencia a las clases,

se trata de genitivos objetivos que corresponden al régimen del verbo correspondiente (*cumplir las leyes, asistir a clase*). Son, por tanto, combinaciones esperables de esos signos lematizados que confirman la validez del equivalente, puesto que la combinación en las dos lenguas es paralela.

Algunas de estas combinaciones aportan una información complementaria, como la elección de la preposición en la L2 (*paskaitų lankomumas* asistencia a las clases, *lėšos globos namams* fondos para un orfanato, *linkęs į meną* inclinado al arte, *lygybė prieš įstatymus* igualdad ante la ley, *laisvas kitiems* dispuesto para los demás...). Son por tanto ejemplos amplificadores.

Combinaciones léxicamente restrictivas son

likučiai (*valgio* de una comida) los restos, las sobras
limitas vencimiento (en realidad el equivalente es *límite*) (*kredito* de un crédito),
lopas *fig* (*žemės* de tierra) extensión,
luitas bloque (*mūro* de un tabique), (*molio* de barro) pella, (*žemės* de arena) terrón, (*muilo* de jabón) barra, (*ledo* de hielo) témpano,
lūžis (*spinduliu* de los rayos) refracción.

Información gramatical. Son especialmente pertinentes para el usuario lituano los ejemplos del lema **laikas** (que significa propiamente 'tiempo') con infinitivos:

laikas hora de (*eiti* de irse, *gulti* de acostarse, *baigti* de acabar)

no solo porque en esta construcción el equivalente sea *hora*, sino también porque se señala expresamente que cuando un infinitivo complementa un nombre, siempre exige preposición, y

¹⁵ El ejemplo **laimėjimas** triunfo, ganancia (*laiko* de tiempo) no es acertado, porque no se dice **triunfo de tiempo*. *Ganancia de tiempo* puede encontrarse pero no suenan del todo bien al oído español; en una encuesta informal, de 13 hispanohablantes cultos, 10 consideran extraña esta combinación (22-08-2019). Una manera de mostrar la traducción de *laiko laimėjimas* sería con el ejemplo **tai yra (būtu) laiko laimėjimas** – eso significa (significaría) ganar tiempo.

esta es muy difícil de prever para un no nativo (*ocasión para hacer, tendencia a dormirse, libre de hacer algo*).

Contenido pragmático. De estos ejemplos podemos destacar los que ilustran un aspecto pragmático que se abordó en el apartado **3.8.3.**: el “tono” del ejemplo. En ellas las dos palabras combinadas pertenecen a un mismo ámbito o registro de la lengua en los dos idiomas:

- **labas** bien (*tėvynės* de la patria) es una expresión solemne y se usa en un tono elevado;
- **luomas** estamento, clase (*pirklių* de los mercaderes, *privilegijuotųjų* de los privilegiados) son expresiones que se usan en el contexto de la historia como ciencia;
- **laidininkas** transmisor (*elektros* de electricidad, *šilumos* de calor) pertenecen a la terminología de la física;
- **literatūra** bibliografía (*filosofijos* filosófica) tiene un tono científico.

Adecuación del ejemplo. La expresión **lėšos** medios *económicos* (*pragyvenimo* de subsistencia) aunque es correcta, es excepcional; la expresión habitual es *pragyvenimo šaltinis*¹⁶. En el diccionario italiano también se da esta combinación *pragyvenimo lėšos* mezzi vyr di sussistenza. El ejemplo está extraído del diccionario monolingüe lituano. En el diccionario lituano-francés, más actualizado en lo que se refiere a lemario, combinaciones léxicas y ejemplos, no figura esta expresión¹⁷. El sustantivo *lėšos* no es palabra que tenga un equivalente claro: las formas estables *biudžeto lėšos*, *Valstybės lėšos* y *iždo lėšos* (recogidas en el diccionario lituano-francés y que deberían figurar como infralemas) significan ‘recursos del presupuesto’, ‘recursos del Estado’ y ‘fondos del tesoro’ (en general ‘recursos *económicos* públicos’), pero si atendemos a su uso en textos originales no es fácil encontrar una combinación estable que corresponda con justeza al contexto sintáctico del lituano. Sí se puede traducir según su significado, pero como se trata de modos de expresión muy propios del lituano no tienen una expresión paralela en la lengua administrativa española. Son más traducibles las combinaciones con verbo *skirti lėšas* – *destinar recursos* o *fondos*, *kaupiti lėšas* – *reunir fondos*, *gauti lėšas* – *conseguir fondos* o *dinero* (ausentes en los tres diccionarios analizados). En contextos no formales la expresión –muy habitual– *nėra lėšų* equivale llanamente a *no hay dinero* o *no hay presupuesto*, pero implica *dinero procedente de una institución* generalmente, pero no necesariamente, pública. En los contextos en que se usa no suena natural “*no hay recursos*” o “*no hay fondos*”.

¹⁶ Una comprobación en el corpus KLC de la Universidad Vytautas el Grande muestra una diferencia de 5 *pragyvenimo lėšos* (de entre 22.152.641 palabras analizadas) frente a 247 *pragyvenimo šaltinis* (de entre 27.578.832 palabras analizadas).

¹⁷ Acerca de la procedencia de los ejemplos en la lexicografía bilingüe lituana nos referimos en **3.1.4.**

Ejemplo y semantización. En este apartado se plantea una cuestión relativa a las diferentes posibilidades de presentar la información que acompaña al equivalente. En este caso hablamos de la posible alternativa de usar la semantización. Los diccionarios lituanos que la incluyen presentan en cursiva entre paréntesis hiperónimo, un sinónimo, a veces un complemento del sustantivo lematizado. En este último caso la semantización y el ejemplo que aporta un complemento del nombre son enormemente similares.

Por otra parte en el diccionario lituano-español las semantizaciones, análogamente a los ejemplos hipercondensados, se consignan en lituano y español:

lèktorius, -ė (1) lector, (*universiteto / de universidad*) profesor.
lentýna (1) (*baldas / armario*) estantería (*knygų* de libros, *indų* de platos); (*lenta / tabla*) balda.
lesyklà (2) (*paukšteliams / para los pájaros*) platillo.

En algunos ejemplos de este apartado como los que consignamos a continuación, la información que se da mediante el ejemplo podría darse también mediante semantización:

laja copa (*pušies* de un pino)
landa abertura (*krosnies* del horno), madriguera (*lapės* del zorro)
lapas hoja (*medžio* de árbol, *popieriaus* de papel)
lazda (*piemens* del pastor) cayado
lenktynės carrera (*automobilių* de coches, *arklių* de caballos)
lenta pizarra, encerado (*auditorijos* del aula)
lopas parche (*padangos* de un neumático)
luitas bloque (*mūro* de un tabique), (*molio* de barro) pella, (*žemės* de arena) terrón, (*muilo* de jabón) barra, (*ledo* de hielo) témpano

En el primer caso, si en lugar de *pušies* de un pino se hubiese ofrecido, bien como semantización, bien como ejemplo, el hiperónimo *medžio* – *de un árbol*, esta información habría bastado para que el usuario generalizara esta información a los demás árboles (*pušies* – *de pino*, *drebulės* – *de chopo temblón...*).

En muchos de los demás ejemplos, la secuencia añadida al signo lematizado sirve, al igual que la semantización, de discriminador de equivalentes.

El sustantivo aportado por el ejemplo. Como hemos visto hasta aquí, los ejemplos que añaden al signo lematizado un sustantivo (no los ejemplos en que el sustantivo es signo lematizado) constituyen

una mayoría considerable¹⁸. Este dato es digno de reflexión ante los que afirman algunos lexicólogos acerca de que es en la entrada del sustantivo en la que se ha de presentar preferentemente la combinatoria léxica. Estas cifras muestran que las combinaciones más básicas como *verbo-sustantivo (sujeto u objeto)*, *sustantivo-adjetivo* aparecen en los diccionarios con más frecuencia en las entradas del colocativo (*verbo y adjetivo*) que en las de la base (*sustantivo*). Ya vimos que los ejemplos de signo leamático sustantivo que muestran estas combinaciones son proporcionalmente mucho menos.

Es cierto que los ejemplos en que un sustantivo está añadido (como colocativo) al signo leamático (base) –es decir, cuando el sustantivo aportado por el ejemplo es modificador de sustantivo leamático– son ciertamente numerosos, pero en cualquier caso confirman el dato de que la categoría verbal que más se utiliza para acompañar al signo leamático en el diccionario lituano-español es el *sustantivo*. Y como vimos en el primer cómputo, curiosamente de las entradas ejemplificadas de la letra L el 39,2% son de sustantivo frente al 29,03 % de las entradas de verbo.

2.B. EjAdj – ejemplo adjetivo o participio que principalmente modifica sustantivo, pero también modificado por adverbio (43 - 42¹⁹; 263 en el francés; en el italiano 34).

1. **labai l. atidus** muy atento **con adv**
2. **l. senas** muy viejo **con adv**
3. **l. svarbu** muy importante *cum* **con adv**
4. **laikas rekordinis l.** tiempo récord
5. **sunkus l.** tiempos difíciles, época difícil
6. **tarybiniais ~ais** en la época soviética, en tiempos soviéticos
7. **laikysena** actitud, talante (*pedagogiška* pedagógico)
8. **langas** ventana (*šviesus* luminosa)
9. **didelis** grande)
10. **lavinimasis** desarrollo (*protinis* mental,
11. *fizinis* físico)
12. **ledai** helado (*šokoladiniai* de chocolate)
13. **leidimas** edición (*pirmasis* primera,
14. *antrasis* segunda)
15. **leidinys** publicación (*periodinis* periódica)
16. **lengvai** ligeramente (*užkimęs* afónico) **participio con adv**

¹⁸ 621 que corresponde a 607 ejemplos, ya que en 14 dos sustantivos se añaden a un verbo (69,5% de los ejemplos reales).

¹⁹ Aunque en el listado figuran 43, para el cómputo total de ejemplos se cuentan 42, ya que hay uno (*karvė su juodais lopiniais* vaca con pintas negras) que figura en dos apartados porque al signo leamático se le añaden dos lexemas y ya se ha contabilizado en el apartado de EjSA.

17. **liepsna** llama (*raudona* roja)
18. **lygybė** igualdad (*socialinė* social)
19. **lygis** nivel (*aukštas* alto)
20. **žemas** bajo
21. **vidutinis** medio
22. **kultūrinis** cultural)
23. **universitetiniu ~iu** a nivel universitario
24. **lygmuo trijuose ~enyse** en tres niveles
25. **ligonis** enfermo (*chroniškas* crónico,
26. **sunkus** grave,
27. **psichinis** mental)
28. **linija** línea (*tiesioginė* directa)
29. **literatūra** bibliografía (*politinė* política)
30. **vyrīškosios lyties** de sexo masculino
31. **moterīškosios lyties** de sexo femenino
32. **lytiškai** sexualmente (*subrendęs* maduro) **participio con adv**
33. **liūdesys** tristeza (*didelis* grande
34. **gilus** profunda)
35. **logika** lógica (*moteriška* femenina)
36. **nepriekaištinga logika** lógica aplastante
37. **geležinė logika** lógica aplastante
38. **lokomotyvas** locomotora (*dyzelinis* diésel)
39. **karvė su juodais lopiniais** vaca con pintas negras **y EJC**
40. **lova** cama (*siaura* estrecha)
41. **plati** ancha)
42. **lubos** techo (*žemos* bajo)
43. **aukštos** alto)

Comparado con los ejemplos consistentes en sustantivo (modificado por el adjetivo leamático) o complemento modificador de otro sustantivo o adjetivo, son pocos los ejemplos constituidos por adjetivo que se añade al signo leamático. En la mayoría el adjetivo modifica al sustantivo leamático (**37** casos; **223** en el diccionario francés, **28** en el italiano); en los **5** restantes el adjetivo o participio está modificado por adverbio (en el diccionario francés son **14**, en el italiano **6**).

1. Sustantivo leamático y adjetivo. Los únicos ejemplos completos (no hipercondensados) son

rekordinis laikas tiempo récord
sunkus laikas tiempos difíciles, época difícil
tarybiniais laikais en la época soviética, en tiempos soviéticos
universitetiniu lygiu a nivel universitario
trijuose lygmenyse en tres niveles
vyrīškosios lyties de sexo masculino
moterīškosios lyties de sexo femenino
karvė su juodais lopiniais vaca con pintas negras

4. Análisis de los ejemplos: 4.3. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-español

Los dos primeros (en forma recta) son más frecuentes y cohesionados, por lo que la forma completa los destaca frente a los hipercondensados. El segundo además muestra dos posibles traducciones. Los demás son formas oblicuas que dan a entender que esa combinación se usa de modo más habitual en esas formas; esta es por tanto una información relevante que determina la elección del formato de ejemplo completo.

Los demás ejemplos hipercondensados ilustran someramente la combinatoria del sustantivo leamático con adjetivo.

De acuerdo con su forma, de los adjetivos lituanos aparecidos en los ejemplos, 23 son calificativos y 15 relaciones²⁰, si bien algunos de los calificativos tienen un sentido determinativo como *chroniškas* - *crónico*, *vyrīškosios* - *masculino*, *moteriškosios* - *femenino*, y algunos de los relacionales como *rekordinis* - *récord*, *geležinė* - *de hierro*, tienen valor calificativo. Los propiamente determinativos no indican cómo es la realidad designada por el sustantivo o una cualidad suya, sino un tipo, una clase dentro de esa realidad:

tarybiniais laikais en la época soviética
lavinimasis desarrollo (*protinis* mental, *fizinis* físico)
ledai helado (*šokoladiniai* de chocolate)
leidimas edición (*pirmasis* primera, *antrasis* segunda)
leidinys publicación (*periodinis* periódica)
lygybė igualdad (*socialinė* social)
lygis nivel (*aukštas* alto, *žemas* bajo, *vidutinis* medio, *kultūrinis* cultural)
universitetiniu lygiu a nivel universitario
ligonis enfermo (*chroniškas* crónico; *sunkus* grave, *psichinis* mental)
linija línea (*tiesioginė* directa)
literatūra bibliografía (*politinė* política)
vyrīškosios lyties de sexo masculino
moteriškosios lyties de sexo femenino
lokomotyvas locomotora (*dyzelinis* diésel)

Los propiamente calificativos aportan una cualidad al sustantivo al que modifican:

sunkus laikas tiempos difíciles, época difícil
laikysena actitud, talante (*pedagogiška* pedagógico)
langas ventana (*šviesus* luminosa, *didelis* grande)
liepsna llama (*raudona* roja)
lygis nivel (*aukštas* alto, *žemas* bajo, *vidutinis* medio)
liūdesys tristeza (*didelis* grande, *gilus* profunda)
logika lógica (*moteriška* femenina), *nepriekaištinga logika* lógica aplastante
karvė su juodais lopiniais vaca con pintas negra

En la mayoría de estas combinaciones observamos relaciones de mutua implicación, especialmente en las determinativas, ya que, por ejemplo un tipo de *ledai* helados son los

²⁰ Aunque se pueden distinguir muchos tipos de adjetivos, adoptamos la distinción básica de la gramática lituana entre los calificativos y los relacionales (que son los terminados en *-inis -ė*). Hemos incluido en este apartado los numerales cardinales (ej. 24) y ordinales (el. 13 y 14), de naturaleza bien distinta de los anteriores.

šokoladiniai de chocolate, un tipo de *leidinys* publicación es *periodinis* periódica, etc. Con este tipo de adjetivos –tal como se menciona en 3.5.3.C.– es donde más se plantea si lo que el diccionario presenta como ejemplo no debería aparecer más bien como infralema o subentrada (como *rankinis laikrodis* reloj de pulsera o *sieninis laikrodis* reloj de pared, que se han separado de los ejemplos reales puesto que son una clase muy determinada de reloj que tiene una denominación propia). Se podría discutir, por tanto, si no se podría incluir dentro de los infralemas algunas de estas combinaciones (*publicación periódica, locomotora diésel...*) que hemos dejado como ejemplos *reales*.

En los segmentos de las combinaciones cualitativas la implicación mutua no es tan estrecha, como en el caso de los adjetivos *didelis* grande con los sustantivos *langas* ventana (que podrían considerarse banal) y *liūdesys* tristeza (que no es tan banal ya que el sustantivo lematizado es una palabra abstracta, y la combinatoria de estas palabras siempre es peculiar). Además, por ser *grande* un adjetivo que puede ser apocopado, en el caso de *liūdesys* hubiera sido más útil para el usuario consignar un ejemplo completo: *didelis liūdesys - una gran tristeza*²¹. Hay más afinidad semántica en el caso de *gilus liūdesys* tristeza profunda, *lova* cama (*siaura* estrecha, *plati* ancha), *lubos* techo (*žemos* bajo, *aukštos* alto).

El ejemplo *laikysena* actitud, talante (*pedagogiška* pedagógico) es una combinación válida y muy acertada, pero es el único ejemplo de los muchos posibles, y por tratarse de un adjetivo abstracto podía haberse enriquecido su ejemplificación con otras combinaciones.

El ejemplo *raudona liepsna* llama roja (tomado del diccionario monolingüe lituano) podría considerarse banal y es perfectamente prescindible.

Los ejemplos *nepriekaištinga logika* lógica aplastante y *geležinė logika* lógica aplastante²² son realmente colocaciones en el sentido de que no existe por parte de los adjetivos rasgos que la vinculen al sustantivo fuera de la mera compatibilidad. Propiamente *nepriekaištingas* corresponde a *irreprochable* y *geležinis* a *férreo*, y su uso con *lógica* es más bien una extensión, una especie de hipálage²³ en el primer caso y de sentido figurado en el segundo, y sentido figurado tiene la traducción española. Son combinaciones de gran expresividad. Obsérvese que, como hemos

²¹ El hecho de que *grande* tenga una forma apocopada es una información que debe darse (y de hecho se da) en la entrada correspondiente a *didelis*. La cuestión clave es si *didelis liūdesys* es buen ejemplo. Pensamos que lo sería si hubiera más ejemplos que mostraran la combinatoria del sustantivo.

²² Ambos están traducidos de la misma manera, pero la primera podría traducirse literalmente como *lógica irreprochable* y la segunda como *lógica férrea*. Las dos combinaciones están documentadas en CORPAS XXI.

²³ *Irreprochable* es una persona que se comporta de un modo lógico y coherente, no propiamente la *lógica*.

indicado más arriba, son precisamente estas combinaciones las que aparecen destacadas como ejemplo completo, no como ejemplos hipercondensados o cotextos traducidos.

El único ejemplo que no aparece en caso recto es *tarybiniais laikais* en la época soviética, en tiempos soviéticos, expresión muy común entre la gente que ha vivido en la época referida y podría ser considerada infralema. Realmente también se usa la forma recta *tarybiniai laikai*, que tiene también un referente específico, pero no le atribuimos el carácter de unidad pluriverbal fija a pesar de su frecuencia. En este ejemplo la información pertinente para el usuario lituano es que tiene dos posibles traducciones, una en singular y otra en plural.

2. Los ejemplos en que el adverbio leamático modifica un adjetivo o un participio son estos:

labai atidus / senas / svarbu muy atento / viejo / importante,
lengvai ligeramente (*užkimęs* afónico),
lytiškai sexualmente (*subrendęs* maduro).

En el primero, al ser un cúmulo, se ejemplifica el equivalente y queda consignado en español el orden de las palabras de la secuencia *adverbio + adjetivo*. Los otros dos ejemplos son hipercondensados, por lo que se supone que el usuario (tanto de una lengua como de otra) sabe en qué orden han de usarse estas palabras. En este caso el orden de los componentes de la microestructura coincide con el orden sintáctico (*lengvai užkimęs, lytiškai subrendęs – ligeramente afónico, sexualmente maduro*), pero un usuario con poco conocimiento del orden de las palabras en la lengua extranjera puede no acertar el orden en entradas de otra categoría (como adjetivo, por ejemplo). Por eso, sin renunciar a los ejemplos hipercondensados de este tipo, sería aconsejable incluir un ejemplo que reproduzca el orden habitual para orientar al usuario novel.

2.C. EjAdv: sintagmas en que al signo leamático se le añade un adverbio (6; 9 en el francés, 2 en el italiano)

1. **labai l. gerai** muy bien **de adv**
2. **l. blogai** muy mal **de adv**
3. **laikas daug ~o** mucho tiempo
4. **laiptai l. žemyn** escaleras abajo
5. **l. aukštyn** escaleras arriba
6. **lygiai l. taip pat** (exactamente) lo mismo **de adv**

Los ejemplos que consisten en adverbio son todavía menos que los constituidos por adjetivos. De ellos 3 (ej. 1, 2, 6) están modificados por el adverbio leamático, 3 (ej. 3, 4, 5) modifican un sustantivo leamático.

Aquí no hay ejemplos hipercondensados.

Si sumamos estos 6 adverbios a los 24 que afectan a la oración completa (apartado **1.D.**), los 14 en que el lema es adverbio que modifica al verbo en infinitivo (**1.2.B.**) y los 5 en que el adverbio lematizado afecta a un adjetivo o participio el total (49) no es muy alto comparado con los verbos y los sustantivos que se añaden al signo lematizado. Este dato puede tomarse como una sugerencia a aumentar el número de ejemplos en que el principal elemento añadido al signo lematizado sea el adverbio. El diccionario *Combinatorio* destaca entre otras cosas por atender a la combinatoria de las palabras lematizadas (verbos y adjetivos calificativos) también con adverbios, además de dar entrada a muchos adverbios que no se consignaban en los diccionarios por su teóricamente fácil deducción a partir del adjetivo correspondiente (la última edición del DRAE ha incluido también más adverbios como lema).

De los ejemplos recogidos, las secuencias *labai gerai* muy bien, *labai blogai* muy mal, *daug laiko* mucho tiempo son básicas y de las más frecuentes en lituano y en español, y por eso es obligada su consignación en un diccionario, aunque muchos aprendientes no las buscarán, puesto que las conocen desde los niveles más elementales. Es una información pertinente puesto que ilustra la indicación gramatical (*su bdv. ir prv. prš. / con adj y adv*) que señala –confusamente, como toda abreviatura– la posición de las palabras. En el caso de *daug laiko* mucho tiempo la traducción muestra que ambas palabras están concertadas (sobre el hecho de que el adverbio *daug* corresponda en español a un pronombre indefinido o cuantificador concertado se informa en la entrada correspondiente).

Los ejemplos *laiptai žemyn* escaleras abajo, *laiptai aukštyn* escaleras arriba tienen la peculiaridad de ser de los pocos casos en que un adverbio modifica un sustantivo. El ejemplo muestra la coincidencia del orden de las palabras en las dos lenguas.

La secuencia *lygiai taip pat* (exactamente) lo mismo son dos adverbios en lituano que en español corresponde a adverbio y forma nominal, es decir, se da una trasposición de categoría.

2.D. EjCCi – ejemplo-complemento con función circunstancial (7; 3 en el diccionario francés, 2 en el italiano).

1. **lapkritis** ~*tj* en noviembre
2. ~*čio mėnesį* en el mes de noviembre
3. **liepa** ~*q* en julio
4. ~*os mėnesį* en el mes de julio
5. **lietus** ~*uje* en la lluvia
6. **lig ligi l. upės** hasta el río
7. **l. pietų** hasta la comida

Constituyen este grupo ejemplos formados por el mismo sustantivo leamático con función circunstancial. En algunos la palabra tiene una forma flexiva con significado circunstancial: *lapkriti* en noviembre - *liepa* en julio, en acusativo temporal; *lietuje* en la lluvia, en locativo; con preposición: *ligi upės* hasta el río. Incluimos bajo esta clase dos ejemplos que según la forma podían clasificarse dentro de los ejemplos constituidos por sustantivo modificado con un complemento o un adjetivo (EjSA) –*lapkričio mėnesį* en el mes de noviembre, *liepos mėnesį* en el mes de julio–, pero por su valor circunstancial y por significar lo mismo que sin *mėnesį* - *en el mes*, se ajustan más a este exiguo grupo.

Es importante señalar que estos últimos ejemplos ejemplifican el signo leamático en su dimensión sintagmática y paradigmática. Las secuencias *lapkriti* en noviembre - *liepa* en julio no solo ejemplifican las palabras que designan esos dos meses en su función circunstancial más frecuente, sino que además esa información puede generalizarse, ya que el usuario (tanto lituano como hispanohablante) puede aplicar la misma regla de uso a los demás sustantivos que nombran los meses: *sausį* – *en enero...*

En lituano, las expresiones correspondientes a grupos preposicionales españoles con *en* se expresan con locativo (aquellas que tienen un valor realmente locativo como *autobuse* – *en el autobús*) y con instrumental (aquellas que no tienen significado locativo, y expresan más bien modo, como *važiuoti autobusu* – *ir en autobús*, *grupėmis* – *en grupo...*). La *Kalbos komisija*, organismo estatal lituano que corrige errores comunes de la lengua en los textos oficiales y periodísticos, señala como erróneos (algunos por influencia del ruso) usos del locativo donde debe usarse el instrumental: no *esamajame laike*, sino *esamuoju laiku* - *en presente (tiempo gramatical)*. Como *lietus* – *lluvia* no es un lugar *donde* se pueda estar, el ejemplo del locativo de esta palabra y su traducción –*lietuje* en la lluvia– explicita que a pesar de eso se puede usar el locativo en una y otra lengua: es una información pertinente para el usuario hispanohablante que usa el diccionario para producción. La traducción española aporta a su vez un dato gramatical pertinente para los usuarios lituanos, también generalizable: lo más frecuente en las expresiones locativas en español es el uso del artículo determinado. En la voz **kalėjimas** cárcel, prisión, el ejemplo también recoge este hecho: *sėdėti kalėjime* estar en la cárcel / encarcelado. Lo que no muestra, y sería muy apropiado mostrarlo, es la traducción sinonímica *en prisión* donde no se usa artículo.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

sust – sustantivo

adj - adjetivo

vrb - verbo

adv – adverbio

conj - conjunción

prep - preposición

loc – con locuciones

gra – indicación de régimen

cot – indicación de contexto

lema		Ejemplos reales	infalemas
Labai <i>adv</i>		<i>l. dažnai (retai)</i> molto spesso (raramente) EjAdv EjAdv <i>l. didelis (įdomus)</i> molto grande (interessante) EjAdj EjAdj <i>l. protingas ėjimas</i> una mossa molto intelligente EjAdj <i>l. vertinti</i> apprezzare molto EjInf	<i>l. ačiū</i> grazie mille, molte grazie
Labas <i>sust</i>	<i>loc</i>	<i>šeimos ~ui</i> per il bene della famiglia EjCN <i>to ~o man užtenka</i> questi beni mi sono sufficienti EjL	
Labas <i>adj</i>			<i>laba diena!</i> ~ <i>q diena!</i> buongiorno! <i>l. rytas!, labą rytą!</i> buongiorno! (<i>salutando al mattino</i>) <i>l. vakaras!, labą vakarą!</i> buonasera!; <i>viso ~o</i> tante buone cose, arrivederci
Labdara <i>sust</i>		<i>~os organizacija</i> organizzazione caritativa ¹ EjSA	
Labiau <i>adv</i>		<i>l. į kairę</i> più a sinistra EjCN <i>galvą l. skauda rytais</i> la testa (mi) fa più male la mattina EjL	<i>l. norėti / l. mėgti</i> preferire <i>tuo l. kad...</i> tanto più che... <i>vis l.</i> sempre (di) più <i>daug l. negu</i> molto più che / di
Labiausiai <i>adv</i>		<i>štai kas man l. rūpi</i> ecco ciò che mi sta più / soprattutto a cuore EjL <i>tas žodis l. tinka</i> questa è la parola più adatta EjL <i>jaučiu, kam l. patinku</i> lo sento a chi piaccio di più EjOCS <i>l. buvo nepatenkintas tu'o, kad...</i> era soprattutto scontento del fatto che... EjLi	
Labirintas <i>sust</i>		<i>gatvių l.</i> un labirinto di strade EjCN	
Laboratorinis		<i>l. bandymas</i> esperimento di laboratorio EjSA	

¹ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

<i>adj</i>			
laibas	<i>Cot</i>	2. (<i>apie balsq</i>) acuto, stridulo	
laibėti	<i>Cot.</i>	2. (<i>apie balsq</i>) farsi acuto	
Laida sust		<i>saule jau arti ~os</i> il sole à già vicino al tramonto EjL <i>1999-ųjų l.</i> la classe (del) `99 EjCN <i>l. vaikams</i> un programma per bambini EjCN <i>sporto l.</i> una trasmissione sportiva, un programma di sport EjCN	
Laidas sust		<i>elektros laidai</i> cavi elettrici EjCN <i>telefono laidai</i> il cavo del telefono EjCN	
Laidavimas sust		<i>teis paleisti ką pagal ~ą</i> rilasciare qcn dietro cauzione ² EjInf	
Laidyti vrb		<i>akmenis l.</i> tirare / scagliare pietre EjInf <i>strėlės l.</i> scoccare ³ / lanciare frecce EjInf <i>prk l. sąmojus</i> fare battute EjInf <i>be reikalo l. pinigų</i> spendere soldi inutilmente EjInf <i>l. drabužius</i> stirare dei vestiti EjInf	
Laidotuvės sust		<i>iškilmingos l.</i> funerali solenni EjAdj	
Laidumas sust		<i>šilumos l.</i> conduttività termica EjCN	
Laidus adj		<i>geležis ~i šilumai</i> ferro è un conduttore di calore EjL	
Laikas * sust	<i>loc</i>	<i>~o gaišinimas</i> spreco di tempo EjSA <i>~o tarpas</i> un lasso / un intervallo di tempo EjSA <i>jau kuris l. jo nematau</i> è un bel po' che non lo vedo ⁴ EjL <i>l. eiti miegoti</i> è ora di andare a dormire EjCN <i>neturiu ~o žaisti</i> non ho tempo per giocare EjL <i>sunkus buvo tada l.</i> allora era un periodo difficile EjL	<i>~ui bėgant</i> col passare del tempo <i>metų laikai</i> le stagioni <i>vasaros (žiemos) l.</i> ora solare (legale) <i>būsimasis l.</i> il futuro <i>būtas l.</i> il passato <i>esamasis l.</i> il presente <i>~o aplinkybė</i> complemento di tempo <i>šiais laikais</i> oggi, (al giorno d')oggi
Laikiklis sust			<i>rankšluosčių l.</i> portasciugamano, portasciugamani <i>vyr nkt</i> <i>servetėlių l.</i> portatovagliolo
Laikinai adv		<i>l. pas ką nors gyventi</i> alloggiare temporaneamente da / presso qcn EjInf	
Laikinas adj		<i>~a tarnyba</i> incarico temporaneo EjSA <i>~a padėtis</i> situazione provvisoria EjSA <i>~oji būstinė</i> sede provvisoria EjSA	<i>~oji sostinė</i> capitale provvisoria (<i>Kaunas</i>)

² Ejemplo suplementario.

³ Ejemplo suplementario.

⁴ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

		<i>~asis pavaduotojas</i> sostituto ad interim ⁵ EjSA	
Laikyti <i>vrb</i>	<i>loc</i>	<p><i>l. už rankos</i> tenere per mano EjInf <i>l. rankoje</i> tenere in mano EjInf <i>l. katiną</i> tenere un gatto EjInf <i>l. atsargai</i> tenere in serbo EjInf <i>l. įkaitu</i> avere in pegno⁶ EjInf <i>l. ką paslapyje</i> mantenere qcs segreto EjInf <i>l. pinigų banke</i> tenere i soldi in banca EjInf <i>l. langą atidarytą</i> tenere la finestra aperta EjInf <i>l. sau lygiu</i> considerare pari a sè EjInf <i>l. reikalingu</i> considerare necessario EjInf <i>l. ką pareiga (garbe)</i> ritenere qcs un dovere / un onore EjInf EjInf <i>jis mane laiko šunimi</i> mi considera un cane EjL <i>l. egzaminą</i> sostenere un esame⁷ EjInf <i>l. mišias</i> celebrare la messa⁸ EjInf</p>	<p><i>prk l. liežuvį už dantų</i> tenere a freno la lingua <i>l. ką savaime suprantamu dalyku</i> ritenere qcs evidente</p>
Laikytis <i>vrb</i>	<i>loc</i>	<p><i>l. už rankų</i> tenersi con le mani EjInf <i>~ykis!</i> tieniti! EjL <i>apsupta Troja ilgai laikėsi</i> Troia, assediata, resisté a lungo EjL <i>l. nuošalyje</i> stare in disparte EjInf <i>l. (nuo ko) per atstumą</i> (man)tenersi a distanza (da qc) EjInf <i>l. drausmės</i> osservare la disciplina EjInf <i>l. eismo taisyklių</i> osservare il codice della strada EjInf <i>l. įsitikinimų</i> restare sulle proprie posizioni EjInf <i>l. ministerijos instrukcijos</i> attenersi alle direttive ministeriali EjInf EjInf <i>l. žodžio</i> mantenere la parola⁹ EjInf</p>	<i>kaip ~aisi?</i> come stai?
Laikotarpis <i>sust</i>		<p><i>pokario l.</i> il (periodo del) dopoguerra EjCN <i>kom mokėjimo l.</i> periodo di riferimento (<i>dell'addebito di un servizio</i>) EjCN</p>	
Laikraštis <i>adj</i>		<i>l. popierius</i> carta da giornale EjSA	
Laikraštis <i>sust</i>		<i>pirmuosiuose ~ių puslapiuose</i> sulle prime pagine dei giornali	<i>~čių pardavėjas</i> giornalaio
Laikrodis <i>sust</i>		<p><i>nustatyti ~dį</i> regolare l'orologio EjInf <i>prisukti ~dį</i> caricare l'orologio EjInf</p>	<p><i>rankinis l.</i> orologio da polso <i>saulės l.</i> la meridiana</p>

⁵ Ejemplo suplementario.

⁶ Ejemplo suplementario.

⁷ Ejemplo directo.

⁸ Ejemplo directo.

⁹ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

		<i>l. mūša tris</i> l'orologio batte le tre EjL <i>mano l. skuba (atsilieka / vėluoja)</i> il mio orologio è avanti (è indietro) EjL EjL <i>tavo l. stovi</i> tuo orologio è fermo EjL	<i>smėlio l.</i> la clessidra
Laiku adv		<i>l. ką pastebėti</i> accorgersi in tempo di qcs EjInf <i>ne l. atėjo</i> non arrivato in tempo / puntuale ¹⁰ EjL	
Laimė sust	<i>loc</i>	<i>suteikti kam ~ės</i> rendere felice qcn ¹¹ EjInf <i>bandyti ~ę</i> tentare la fortuna / la sorte EjInf <i>ieškoti ~ės</i> cercare fortuna EjInf <i>~ės dalykas</i> questione di fortuna EjSA <i>tavo l., kad atėjai laiku</i> per tua fortuna sei arrivato in tempo EjOCS <i>visa l., kad jo čia nėra</i> meno male che non c'è EjOCS	<i>~ei</i> per fortuna <i>~ę nešantis</i> portafortuna <i>nkt</i>
Laimėjimas sust		<i>technikos ~ai</i> le conquiste della tecnica EjCN	
Laimėti vrb		<i>l. bylą</i> vincere una causa EjInf <i>l. burtu būdu / keliu</i> vincere per sorteggio EjInf <i>l. laiko</i> guadagnare tempo ¹² EjInf <i>l. loterijoje</i> vincere alla lotteria EjInf <i>l. milijoną</i> vincere un milione EjInf <i>l. varžybas</i> vincere una gara EjInf	
Laimingas adj		<i>~a pora</i> una coppia felice EjSA <i>l. gyvenimas</i> una vita felice EjSA <i>l. atsitiktinumas</i> un caso fortunato EjSA <i>l. bilietas</i> un biglietto fortunato EjSA <i>~a ranka</i> una mano fortunata EjSA	
Laiminti	<i>Gra</i>	1. (<i>ką</i>) augurare buona fortuna (<i>a qcn</i>)	
Laineris sust			<i>vandenyno l.</i> transatlantico di linea
Laipinti vrb		<i>kareivius l. iš laivo</i> sbarcare i soldati EjInf <i>l. į laivą keleivius</i> imbarcare i passeggeri EjInf	
Laipsnis sust		<i>dvidešimt ~ių šalčio</i> venti gradi sotto zero EjCN <i>kapitono l.</i> grado di capitano EjCN <i>mokslų daktaro l.</i> titolo di dottore di ricerca ¹³ EjCN <i>(alkoholio) stiprumo l.</i> gradazione alcolica ¹⁴ EjCN <i>~io pagrindas</i> la base di una potenza EjSA	<i>nelyginamasis (aukštesnysis, aukščiausiasis) l.</i> grado positivo (comparativo, superlativo) <i>pirmojo ~io nudegimas</i> ustione <i>mot</i> di primo grado

¹⁰ Ejemplo suplementario.

¹¹ Ejemplo suplementario.

¹² Ejemplo suplementario.

¹³ Ejemplo suplementario.

¹⁴ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

		<i>pakelti ~iu</i> elevare a potenza EjInf <i>trisdešimt ~iu kampas</i> angolo di trenta gradi EjSA <i>dešimt ~iu šiaurės platumos</i> dieci gradi di latitudine nord EjCN	
Laipsniškai <i>adv</i>		<i>l. pakilti</i> aumentare gradualmente EjInf	
Laipsniškas <i>adj</i>		<i>l. kilimas (kritimas, perėjimas)</i> aumento (calo, trasformazione <i>mot</i>) graduale EjSA EjSA EjSA	
Laiptai <i>sust</i>		<i>mediniai l.</i> una scala di legno EjAdj <i>statūs l.</i> una scala ripida EjAdj <i>bėgioti ~ais</i> correre per le scale EjInf <i>~ų turėklai</i> ringhiera delle scale EjSA <i>lipti ~ais aukštyn (žemyn)</i> salire (scendere) le scale EjInf EjInf	<i>~ų aikštelė</i> pianerottolo
Laiptelis <i>sust</i>		<i>palypėti dar du laiptelius</i> salire altri due gradini EjInf <i>prk karjeros laipteliai</i> i gradini di una carriera EjCN <i>vagono ~iai</i> predella di un vagone ¹⁵ EjCN	
Laisvai <i>adv</i>	<i>loc</i>	<i>l. kalbėti itališkai</i> parlare l'italiano fluentemente / speditamente / con scioltezza ¹⁶ EjInf	<i>l. pasirenkamas dalykas</i> materia facoltativa <i>l. samdomas darbininkas</i> lavoratore assunto a termine
Laisvas <i>adj</i>		<i>l. darbo grafikas</i> orario flessibile ¹⁷ EjSA <i>l. vertimas</i> traduzione libera EjSA <i>l. žmogus</i> un uomo libero EjSA <i>l. nuo prietarų</i> libero da pregiudizi EjCN <i>~a vieta</i> un posto libero EjSA <i>l. elgesys</i> un modo di fare scorretto EjSA	<i>asis klausytojas</i> libero uditore <i>Ekon ~a prekyba</i> libero scambio; <i>Filos ~a valia</i> libero arbitrio <i>lit laisvosios eilės</i> versi vyr liberi <i>sport ~asis stilius</i> stile libero <i>sport ~oji programa</i> programma libero <i>teis ~asis uostas</i> porto franco
Laisvė <i>sust</i>		<i>atimti kam ~ę</i> privare qc della libertà EjInf <i>kovoti dėl ~ės</i> combattere per la libertà EjInf <i>l. ką daryti</i> la libertà di far qcs EjCN	<i>poetinė l.</i> licenza poetica <i>spaudos l.</i> libertà di stampa <i>~eje</i> in libertà
Laisvinti <i>vr̃b</i>		<i>l. kelią</i> liberare / sgombrare una strada ¹⁸ EjInf	
Laiškas <i>sust</i>		<i>meilės l.</i> lettera d'amore EjCN <i>l. oro paštu</i> lettera per via aerea EjCN <i>atplėšti (gauti, rašyti, siųsti) ~ą</i> aprire (ricevere, scrivere, spedire) una lettera EjInf EjInf EjInf EjInf	<i>įvertintas l.</i> assicurata <i>registruotas l.</i> raccomandata <i>svogūnų laiškai</i> (erba) cipollina <i>vns</i> , agliporro <i>vns</i>
Laiškinis <i>adj</i>		<i>l. popierius</i> carta da lettera ¹⁹ EjSA	

¹⁵ Ejemplo suplementario

¹⁶ Ejemplo suplementario

¹⁷ Ejemplo suplementario

¹⁸ Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

Laivas <i>sust</i>			<p><i>karo l.</i> nave da guerra <i>keleivinis l.</i> nave passeggeri <i>kosminis l.</i> astronave <i>mot</i>, nave spaziale <i>povandeninis l.</i> sottomarino <i>prekinis l.</i> nave mercantile, cargo <i>nkt</i> <i>~o griaučiai</i> relitto <i>~o sudužimas</i> naufragio (-gi) <i>~o žurnalas</i> giornale / diario di bordo <i>laivų statykla</i> cantiere <i>vyr</i> navale</p>
Laivynas <i>sust</i>			<p><i>karo l.</i> flotta da guerra <i>oro l.</i> flotta aerea; <i>žvejybos l.</i> naviglio da pesca</p>
Laižyti <i>vr̃b</i>	<i>loc</i>	<p><i>lėkštę l.</i> leccare il piatto EjInf <i>katė laižo kačiukus</i> la gatta lecca i suoi gattini EjL <i>prk liepsnos liežuviai laižė stogą</i> le lingue di fuoco lambivano il tetto EjL</p>	
Lakas <i>sust</i>			<i>nagų l.</i> smalto (per le unghie)
Lakinis <i>adj</i>			<i>~iai batai</i> scarpe di vernice ²⁰
Lakštinis <i>adj</i>	<i>Cot</i>	<i>(apie metalą)</i> laminato	
Lakus <i>adj</i>		<i>~i vaizduotė</i> fantasia ricca / vivace / fervida ²¹ EjSA	<i>l. smėlis</i> sabie <i>mot dgs</i> mobili ²²
Langas* <i>sust</i>		<p><i>valyti ~us</i> pulire i vetri EjInf <i>l. išėina į kiemą</i> la finestra c'a sul cortile EjL <i>iššokti pro ~ą</i> saltare dalla finestra EjInf <i>langai aprasojo</i> si sono appannati i vetri EjL</p>	<i>dialogo l.</i> finestra di dialogo
Langelis <i>sust</i>		<i>varnelės l.</i> casella di spunta EjCN	<p><i>inf teksto l.</i> casella di testo <i>langeliais</i> a quadretti</p>
Lankas <i>sust</i>			<p><i>autorinis l.</i> 20 (venti) cartelle <i>spaudos l.</i> segnatura (<i>di 16 pagine</i>) <i>Volto l.</i> arco (-chi) voltaico / elettrico (-ci)</p>
Lankinis <i>adj</i>			<i>l. suvirinimas</i> saldatura ad arco
Lankyti <i>vr̃b</i>	<i>Cot</i>	<p><i>l. ligoņ</i> andare a trovare un malato EjInf 2. (<i>pvz., mokyklą</i>) frequentare <i>l. keramikos kursą (universitetą)</i> frequentare un corso di ceramica</p>	

¹⁹ Ejemplo directo.

²⁰ Ejemplo directo.

²¹ Ejemplo suplementario.

²² Ejemplo directo.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

		(l'università) EjInf EjInf <i>l. repeticijas (treniruotės)</i> andare alle prove (agli allenamenti) EjInf EjInf	
Lankyti <i>vrb</i>	<i>Gra</i>	(<i>kur; pas ką</i>) frequentare (<i>qcs; qcn</i>) <i>ministras lankėsi knygu mugėje</i> il Ministro ha visitato la fiera del libro EjL	
Lankytojas <i>sust</i>		<i>dažnas l. (pvz., baro)</i> cliente <i>vyr</i> abituale EjAdj	
Lankstas <i>sust</i>			<i>upės l.</i> meandro
Lankstus <i>adj</i>		<i>l. laidas</i> un cavo flessibile EjSA <i>l. protas</i> un ingegno versatile EjSA	
Lapas <i>sust</i>		<i>medžių ~ai šlama (krenta)</i> le foglie degli alberi stormiscono (dono) EjL EjL	
Lapė <i>sust</i>		<i>~ės uodega</i> coda di volpe EjSA <i>~ės urvas</i> tana della volpe EjSA	<i>poliarinė l.</i> volpe artica / polare
Lapelis <i>sust</i>			<i>nedarbingumo l.</i> certificato medico
Lašta <i>sust</i>			<i>anat krūtinės l.</i> gabbia / cassa toracica
Lašas <i>sust</i>	<i>loc</i>	<i>vandens l.</i> una goccia d'acqua EjCN <i>l. vyno</i> un goccio di vino EjCN	
Lašelis <i>sust</i>		<i>rasos l.</i> stilla di rugiada EjCN	
Lašiša <i>sust</i>			<i>rūkyta l.</i> salmone affumicato
Laukas <i>sust</i>		<i>rugių l.</i> campo di segale EjCN	<i>mūšio l.</i> campo di battaglia <i>laukų darbai</i> i lavori dei campi <i>elektrinis (magnetinis) l.</i> campo elettrico (magnetico) <i>~o ligoninė</i> ospedale da campo <i>jėgų l.</i> campo di forze <i>regėjimo l.</i> campo visivo <i>laukė</i> fuori <i>iš ~o</i> da fuori <i>sport ~o tenisas</i> tennis <i>vyr.</i>
Laukinis <i>adj</i>		<i>~ės gėlės</i> fiori selvatici / di campo ²³ EjSA <i>~ė gamta</i> natura selvaggia EjSA	<i>~iai Vakarai</i> il selvaggio west
Laukti <i>vrb</i>		<i>~iu žinių iš namų</i> aspetto notizie da casa EjL <i>l. svečio ateinant</i> aspettare (l'arrivo di) un ospite EjInf <i>l. geros progos</i> aspettare l'occasione buona EjInf <i>jo ~ia sunkus darbas</i> lo aspetta un duro lavoro EjL	
Lauktis <i>vrb</i>		<i>žmona trečią mėnesį ~iasi</i> mia moglie è al terzo mese di	

²³ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

		gravidanza ²⁴ EjL	
Laukujis <i>adj</i>			~ès <i>durys</i> la porta esterna
Lauras <i>sust</i>	<i>loc</i>	~ <i>ų vainikas</i> corona di alloro EjSA ~ <i>ais vainikuoti</i> incoronare /cingere d'alloro EjInf	
Laužas <i>sust</i>		<i>kurti</i> ~ <i>q</i> accendere un falò EjInf	
Laužyti <i>vr̃b</i>	<i>Gra</i>	3. prk (<i>ką</i>) rompere (<i>qcs</i>), infrangere; venire meno (<i>a qcs</i>), l. paktą rompere un patto EjInf l. pažadą mancare a una promessa EjInf duotą žodį l. venir meno alla parola data, rimangiarsi la parola data EjInf l. senus įpročius violare antiche consuetudini ²⁵ EjInf	
Laužti <i>vr̃b</i>	<i>Loc</i> <i>Cot</i>	(<i>stiklą</i>) infrangere	~ <i>ia kietą</i> fa il duro
Lazdelė <i>sust</i>			<i>krabų</i> ~ès bastoncini di (polpa di) granchio <i>dirigento l.</i> bacchetta <i>sport estafetės l.</i> testimone vyr, bastoncino
Lazdynas <i>sust</i>			~ <i>o riešutas</i> nocciola
Lazerinis <i>adj</i>		<i>l. spausdintuvas</i> stampante <i>mot</i> laser EjSA	
Lažybos <i>sust</i>		~ <i>as laimėti</i> vincere una scommessa EjInf	<i>eiti / kirsti</i> ~ <i>ų</i> scommettere
Ledai <i>sust</i>		<i>grietininiai (šokoladiniai) l.</i> gelato alla panna (al cioccolato) EjAdj EjAdj <i>l. ant pagaliuko</i> gelato da passeggio (<i>sul bastoncino</i>) EjCN <i>l. su (šokoladiniu) užpilu</i> affogato <i>vns</i> (al cioccolato) EjCN	
Ledas <i>sust</i>		<i>slidus (plonas) l.</i> ghiaccio scivoloso (sottile) EjAdj EjAdj ~ <i>o gabaliukas</i> cubetto di ghiaccio EjSA <i>l. braška</i> il ghiaccio scricchiola EjL	~ <i>o arena</i> palaghiaccio <i>fiz sausasis l.</i> ghiaccio secco
Ledinis <i>adj</i>		<i>l. žvilgsnis</i> sguardo gelido EjSA	
Leidyba <i>sust</i>			<i>įstatymų l.</i> promulgazione <i>mot</i> delle leggi
Leidimas <i>sust</i>		<i>gauti (duoti) ~q</i> ricevere (concedere) il permesso EjInf EjInf	<i>l. dirbti (gyventi)</i> permesso di lavoro (di soggiorno)
Leidimasis <i>sust</i>			<i>greitasis l.</i> (discesa) libera
Leidžiamasis <i>adj</i>			<i>l. įstatymų ~oji valdžia</i> potere legislativo
Leisti <i>vr̃b</i>	<i>Gra</i> <i>cot</i>	(<i>kam ką daryti</i>) permettere (<i>a qcn di far qcs</i>), consentire; lasciare (<i>qcn far qcs</i>); autorizzare (<i>qcn a far qcs</i>) <i>l. vaikams pažaisti</i> permettere ai bambini di giocare,	

²⁴ Ejemplo suplementario.

²⁵ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

		<p>lasciar giocare i bambini EjInf <i>~skite paklausti</i> permettetemi di fare una domanda EjL <i>to įstatymai neleidžia</i> questo le leggi non lo consentono EjL <i>l. sau ką nors (padaryti)</i> permettersi (di far) qcs EjInf <i>l. sau malonumą</i> concedersi (qcs), concedersi il piacere (di far qcs) EjInf <i>ką tu sau ~di?</i> ma come ti permetti!? EjL <i>(kvapa)</i> esalare; sprigionare; <i>(skysti)</i> trasudare 11. <i>(vaistus)</i> iniettare <i>vėliavą l.</i> ammainare la bandiera²⁶ EjInf <i>l. aitvarą</i> far volare un aquilone²⁷ EjInf <i>l. įstatymą</i> promulgare una legge²⁸ EjInf <i>l. variklį</i> avviare il motore²⁹ EjInf</p>	
Leistis vrb	<i>gra</i>	<p><i>l. laiptais</i> scendere le scale EjInf <i>saulė leidžiasi</i> il sole tramonta EjL <i>l. į kelionę</i> partire per un viaggio, mettersi in viaggio EjInf 3. <i>(pradėti ką datyti)</i> mettersi (a far qcs)</p>	
Lėkštas, -a adj		<p><i>~os pramoginės laidos</i> insuli vyr programmi di intrattenimento EjSA</p>	
Lėkštė sust			<p><i>gili (negili) l.</i> piatto fondo (piano) <i>skraidanti l.</i> (<i>žaidimui</i>) frisbee ['frisbi] vyr <i>nkt</i>; <i>(ateivių laivas)</i> disco (-schi) volante, ufo <i>nkt</i>.</p>
Lėkti vrb	<i>loc</i>	<p><i>l. galvotrūkišiais</i> filare a tutta birra EjInf</p>	
Lėktuvas sust		<p><i>l. pakilo (nutūpė)</i> l'aereo è decollato (è atterrato) EjL EjL <i>išskristi lėktuvu</i> partire in aereo EjInf</p>	<p><i>~o pagrobėjas</i> dirottatore vyr <i>žvalgomasis l.</i> aereo da ricognizione</p>
Lėlė sust			<p><i>-ių teatras</i> teatro delle marionette / dei burattini</p>
Lelija sust			<p><i>miškinė l.</i> martagone <i>vandens l.</i> ninfea</p>
Lemiamas adj		<p><i>l. taškas</i> punto decisivo EjSA <i>~oji įtaka</i> influenza determinante EjSA</p>	
Lempa sust			<p><i>stalo l.</i> lampada da tavolo</p>

²⁶ Ejemplo suplementario

²⁷ Ejemplos directo.

²⁸ Ejemplos directo.

²⁹ Ejemplos directo.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

			<i>kvarco l.</i> lampada al quarzo <i>~os gaubtas</i> paralume vyr; <i>litavimo l.</i> saldatrice <i>mot</i> <i>tech radijo l.</i> valvola
Lempinis <i>adj</i>			<i>l. imtuvas</i> antenna parabolica
Lemti <i>vr̃b</i>		<i>jam buvo ~ta (kq dalyti)</i> era destinato (<i>far qcs</i>) EjLi	<i>buvo ~ta, kad</i> era destino che... + <i>cong</i> v
Lemtis <i>sust</i>		<i>~ies ženklas</i> segno del destino EjSA	
Lengvabūdiškai <i>adv</i>		<i>l. elgtis</i> comportarsi poco seriamente EjInf	
Lengvas <i>adj</i>	<i>loc</i>	<i>~a našta</i> un carico leggero EjSA <i>l. uždavinys</i> un compito facile EjSA <i>~a pergalė</i> una vittoria facile EjSA <i>l. kosulys</i> una tosse leggera EjSA <i>~a bausmė</i> una pena lieve / mite ³⁰ EjSA <i>~a žiema</i> un inverno mite ³¹ EjSA	
Lengvatinis <i>adj</i>		<i>l. bilietas</i> biglietto ridotto ³² EjSA <i>~ė paskola</i> mutuo agevolato EjSA	
Lengvinti <i>vr̃b</i>	<i>loc</i>	<i>l. našta</i> alleggerire un carico EjInf <i>prk l. skausmą</i> alleviare il dolore EjInf <i>l. darbą (kieno uždavinį)</i> facilitare un lavoro (il compito a / di qcn) EjInf EjInf <i>l. bausmę</i> attenuare una pena EjInf	
Lenkti <i>vr̃b</i>	<i>Cot</i>	<i>senatvė ~ia pečius</i> la vecchiaia incurva le spalle EjL 4. (<i>siūlus</i>) avvolgere, arroccare <i>l. lanką</i> tendere un arco ³³ EjInf	
Lenkynės <i>sust</i>		<i>automobilių l.</i> corsa automobilistica, gran premio EjCN <i>l. su kliūtimis</i> corsa ad ostacoli EjCN	
Lenkyninis <i>adj</i>		<i>l. arklys (automobilis)</i> cavallo (machina) da corsa EjSA EjSA	
Lenktinis <i>adj</i>			<i>l. peilis</i> coltello a serramanico <i>~iai skliaustai</i> parentesi tonde
Lenta <i>sust</i>	<i>loc</i>	(<i>klasės</i>) <i>l.</i> lavagna EjCN <i>rašyti ~oje</i> scrivere alla lavagna EjInf	<i>lyginimo l.</i> asse da stiro <i>šachmatų l.</i> scacchiera <i>skelbimų l.</i> bacheca

³⁰ Ejemplo suplementario.

³¹ Ejemplo suplementario.

³² Ejemplo suplementario.

³³ Ejemplo directo.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

			<i>paminklinė l.</i> targa commemorativa
Lentelė sust		<i>gatvės l.</i> targa stradale EjCN <i>tarifų l.</i> tabella dei prezzi EjCN	<i>daugybės l.</i> tavola pitagorica, tabellina <i>logaritmų l.</i> tavola logaritmica
Lepinti vrb		<i>l. vaiką</i> visitare un bambino EjInf	<i>numero l.</i> targa (di auto)
Lepus adj	<i>Gra</i>	(<i>kam</i>) sensibile (a <i>qcs</i>)	
Lesti vrb		<i>l. grūdus</i> beccare il grano EjInf	
Lešis sust			<i>kontaktiniai ~iai</i> lenti a contatto
Lėšos sust		<i>pragyvenimo l.</i> mezzi <i>vyr</i> di sussistenza EjCN	<i>apyvartinės l.</i> capitale circolante <i>išaldytos L</i> crediti congelati
Lėtas adj		<i>l. žingsnis</i> passo lento EjSA	<i>iš ~o</i> lentamente
Lėtinti vrb		<i>l. greičį (tempą)</i> rallentare la velocità (il ritmo) EjInf EjInf	
Liaudis sust		<i>~ies dainos</i> canzoni <i>mot</i> popolari ³⁴ EjSA <i>~ies menas</i> arte <i>mot</i> popolare ³⁵ EjSA	
Liaudiškas adj		<i>l. stilius</i> stile <i>vyr</i> popolare EjSA	
Liauka sust			<i>ašarų (praikaito, seilių, riebalų pieno) l.</i> ghiandola lacrimale (sudoripara, salivare, sebacea, mammaria) <i>skydinė l.</i> tiroide <i>mot</i>
Liautis vrb	<i>gra</i>	(<i>ką daryti, ką padarius</i>) smettere (di far <i>qcs</i>) <i>~nasi dirbęs</i> smette di lavorare EjL <i>liovėsi lyti</i> ha smesso di piovere EjL <i>~kis!</i> smettita!, piantala!, finiscila!, falla finita! ³⁶ EjL	
Licencija sust		<i>importo (medžioklės) l.</i> licenza di importazione (di caccia) EjCN EjCN <i>gauti ~ą</i> ottenere una licenza EjInf	<i>~os turėtojas</i> licenziatario
Lydėti vrb		<i>l. ką namo</i> accompagnare qcn a casa EjInf <i>numirėlių l.</i> accompagnare un defunto (alla sepoltura) EjInf <i>akimis l.</i> accompagnare con lo sguardo EjInf	
Lydimasis adj			<i>teis įstatymo ~ieji aktai</i> norme di attuazione (di una legge)
Lydimasis adj			<i>~oji temperatūra</i> temperatura di fusione
Lydytas adj			<i>l. sūris</i> formaggio fuso <i>~i taukai</i> strutto <i>vns</i> , sugna <i>vns</i>
Lydyti vrb		<i>metalą ~o ~omosiose krosnyse</i> si fonde il metallo nei forni di	

³⁴ Ejemplo suplementario.

³⁵ Ejemplo suplementario.

³⁶ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

		fusione EjL	
Lydytis <i>vr̃b</i>		<i>alavas greit ~osi</i> lo stagno si fonde velocemente EjL	
Liejimas <i>sust</i>		<i>kraujo l.</i> spargimento di sangue EjCN	<i>~o firma</i> stampo <i>tech presuojamasis l.</i> pressofusione <i>mot,</i> pressocolata
Liepa <i>sust</i>		<i>~os mėnesį</i> in luglio EjCCi	
Liepamas <i>adj</i>			<i>gram ~oji nuosaka</i> (modo) imperativo
Liepsna <i>sust</i>		<i>laužo l.</i> le fiamme di un falò EjCN <i>prk meilės l.</i> 1a fiamma dell'amore EjCN	
Liepsnoti <i>vr̃b</i>		<i>laužas ~jo visą naktį</i> il falò è rimasto acceso tutta la notte EjL <i>neapykanta l.</i> ardere di rabbia EjInf	
Liepti <i>vr̃b</i>	<i>gra</i>	<i>(kam ką daryti)</i> ordinare (<i>a qcn di far qcs</i>) <i>l. kam eiti prie darbo</i> ordinare a qcn di mettersi al lavoro EjInf <i>jis tai padarė ~iamas</i> gli è stato ordinato di farlo, lo ha fatto su ordine (<i>di qc</i>) ³⁷ EjL <i>nelieptas nedirba</i> lavora solo quando glielo si ordina EjL	
Liesas <i>adj</i>		<i>l. žmogus</i> una persona magra EjSA <i>berniukas ~o veido</i> un ragazzo dal viso smunto EjSA	<i>l. pienas</i> latte magro / scremato
Liesti <i>vr̃b</i>		<i>svetimo daikto neliesk</i> non toccare la roba altrui EjL <i>prk l. kieno interesus</i> toccare gli interessi di qcn EjInf	
Lieti I <i>vr̃b</i>		<i>ašaras l.</i> spandere lacrime EjInf	
Lieti II <i>vr̃b</i>		<i>l. mašinos dalis</i> fondere le parti di una machina EjInf	
Lietinis <i>sust</i>		<i>~iai su grybais</i> omelette ai funghi EjCN	
Lietis <i>vr̃b</i>		<i>~jasi prakaitas</i> il sudore cola EjL	<i>l. per kraštus</i> debordare, traboccare <i>l. iš krantų</i> straripare
Lietus <i>sust</i>		<i>gausus (smarkus, smulkus, staigus) l.</i> una pioggia abbondante (battente, fine, improvvisa) EjAdj EjAdj EjAdj EjAdj <i>~uje</i> sotto la pioggia EjCCi <i>važiavome per lietu</i> abbiamo viaggiato sotto la pioggia EjL <i>prk kulkų l.</i> una pioggia di proiettili EjCN	<i>l. lyja</i> piove <i>l. pila</i> diluvia
Lietuviškai <i>adv</i>		<i>kalbu l.</i> parlo (il) lituano EjL	
Liežuvis <i>sust</i>	<i>loc</i>		<i>ugniės ~iai</i> lingue di fuoco <i>geol ledyno l.</i> lingua di un ghiacciaio <i>zool jūros l.</i> sogliola
Liftas <i>sust</i>		<i>išsikviesti ~q</i> chiamare l'ascensore EjInf <i>važiuoti liftu</i> andare in ascensore, prendere l'ascensore EjInf	

³⁷ Ejemplo suplementario

4. Analisi de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

Lyg I Conj		<i>tyli, lyg nieko nebūtų atsitikę</i> sta zitto come (se) non fosse successo niente EjOCS	
Lyg II adv		<i>jau lyg vėlu</i> ormai sembra tardi EjL	
Liga sust		<i>odos l.</i> malattia della pelle EjCN <i>~os suimtas</i> colto da una malattia EjAdj	<i>užkrečiamoji l.</i> malattia infettiva / contagiosa <i>nepagydoma l.</i> un male / una malattia
Lig I conj		<i>lig tik mane pamato, tuoj verkia</i> non appena mi vede, subito piange EjOCS	
Lig II prep		<i>miškas traukėsi l. upės</i> il bosco si estendeva fino al fiume EjL <i>dirbome l. pietų</i> abbiamo lavorato fino a pranzo EjL <i>l. soties privalgiau</i> ho mangiato (fino) a sazietà EjL <i>kainuoja l. šimto penkiasdešimt litų</i> costa circa / sui centocinquanta litas EjL	
Lig III adj			<i>lig(i) kol (apie vietą)</i> fin dove; <i>(apie laiką)</i> fin quando <i>lig(i) pat</i> proprio fino a <i>lig(i) šiol</i> fin ad ora <i>lig(i) tol (apie vietą)</i> fin là; <i>(apie laiką)</i> fino ad allora
Lygiagretis, lygiagretus adj		<i>geom dvi ~čiosios tiesės</i> due rette parallele EjSA	
Lygiai adv		<i>atėjo l. pirmą valandą</i> arrivò all'una in punto, arrivò proprio all'una EjL <i>praėjus l. metams</i> esattamente un anno dopo EjOS	<i>l. taip pat</i> allo stesso modo <i>l. taip pat kaip...</i> esattamente come...
Lygiakraštis adj			<i>l. trikampis</i> triangolo equilatero
Lygiareikšmis adj		<i>~iai žodžiai</i> sinonimi vyr EjSA	
Lygiašonis adj			<i>~ė trapecija</i> trapezio isoscele
Lygybė sust		<i>socialinė l.</i> uguaglianza sociale EjAdj <i>teisių l.</i> uguaglianza dei diritti EjCN <i>moterų ir vyrų l.</i> parità tra uomo e donna, parità tra i sessi EjCN <i>trikampių l.</i> eguaglianza tra triangoli EjCN	<i>~ės ženklas</i> uguale vyr nkt (segno "=")
Lyginamasis adj			<i>~oji gramatika</i> grammatica comparata <i>gram nelyginamasis laipsnis</i> grado positivo <i>fiz. L svoris</i> peso specifico
Lyginimas sust			<i>~o lenta</i> asse <i>mot</i> da stiro <i>užmokesčių l.</i> perequazione tributaria
Lyginti vrb	<i>cot</i>	<i>l. jaunystę su pavasariu</i> paragonare la giovinezza alla primavera EjInf	

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

		<i>negalima jos su manimi l.</i> non si può compararla con me EjL <i>l. darbuotojų teises</i> equiparare i diritti dei lavoratori EjInf (<i>kelią</i>) spianare <i>l. žemę</i> spianare un terreno EjInf (<i>originalą su kopija</i>) collazionare	
Lygintis vrb		<i>tik su juo nesilygink</i> non confrontarti con lui EjL	
Lygiom, lygiomis adv		<i>rungtynės baigėsi l.</i> la partita è finita pari / in parità / con un pareggio EjL	
Lygis sust		<i>kultūrinis l.</i> livello culturale EjAdj <i>aukšto ~io</i> di alto livello; ad alto livello EjAdj	<i>pragyvenimo l.</i> tenore <i>vyr</i> di vita <i>aukščiau jūros ~io</i> sul livello del mare
Lygiuoti(s) vrb			<i>kar ~k!</i> in riga! <i>kar dešinėn (kairėn) ~k!</i> fianco destr (sinistr [sil'nistr])
Ligoninė sust		<i>gulėti ~ėje</i> stare in ospedale EjInf <i>gulti į ~ę</i> essere ricoverato in ospedale, ricoverarsi in ospedale EjInf <i>išleisti iš ~ės</i> dimettere (dall'ospedale) EjInf	<i>psichiatrinė l.</i> ospedale psichiatrico
Ligonis sust		<i>psichinis l.</i> malato di mente EjAdj	
Lygtinai adv		<i>teis paleisti l.</i> rimettere in libertà vigilata EjInf <i>teis nuteisti l.</i> condannare con la condizionale EjInf	
Lygtinis adj			<i>l. nuteisimas</i> sospensione <i>mot</i> condizionale della pena
Lygtis sust		<i>l. su dviem nežinomaisiais</i> equazione a due incognite EjCN <i>kvadratinė l.</i> equazione quadratica EjAdj	
Liguistai adv		<i>l. reaguoti</i> reagire in modo eccessivo EjInf <i>l. pedantiškas</i> ossessivamente pedante EjAdj	
Lygus adj		<i>l. kelias</i> una strada pianeggiante EjSA <i>l. paviršius</i> superficie piana EjSA <i>~ūs plaukai</i> capelli <i>vyr</i> lisci ³⁸ EjSA <i>~i spalva</i> colore <i>vyr</i> uniforme EjSA <i>~ios jėgos</i> pari forze EjSA <i>l. mezgimas</i> maglia diritta ³⁹ EjSA <i>~ūs šansai</i> uguali / le stesse possibilità ⁴⁰ EjSA <i>dukart trys ~u šešiems</i> tre per due (fa / uguale) sei EjL	<i>~ios teisės</i> uguali <i>vyr</i> diritti
Likęs adj			<i>~usi dalis</i> la parte restante, il resto
Likimas sust		<i>atsiduoti ~o valiai</i> rassegnarsi al destino EjInf	

³⁸ Ejemplo suplementario.

³⁹ Ejemplo suplementario.

⁴⁰ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

		<i>būti patenkintam savo likimu</i> essere soddisfatti della propria sorte EjInf <i>nuo ~o nepabėgsi</i> non si sfugge al destino EjL <i>toks mano l.</i> questo è il mio destino EjL	
Likti <i>vrb</i>	<i>loc</i>	<i>vienas namie likau</i> sono rimasto / restato a casa da solo EjL <i>ar pieno dar ~o?</i> è rimasto del latte? EjL <i>l. be pinigų</i> rimanere / restare senza soldi EjInf <i>l. be nieko</i> restare / rimanere a mani vuote EjInf <i>l. nepastebėtam</i> passare inosservato EjInf <i>kiek man dar ~o gyventi?</i> quanto mi resta da vivere? EjL <i>tik du įkantai liko gyvi</i> solo due ostaggi sono sopravvissuti EjL	<i>nieko kito neliko, kaip...</i> non è rimasto altro che...
Likučiai <i>sust</i>			<i>kasos l.</i> rimanenza di cassa
Likviduoti <i>vrb</i>		<i>l. įmonę</i> liquidare un'azienda EjInf <i>l. nedarbą</i> eliminare la disoccupazione EjInf <i>l. skolas</i> estinguere i debiti EjInf	
Lyliuoti <i>vrb</i>		<i>l. dainą</i> cantare una nenia EjInf	
Limitinis <i>adj</i>		<i>l. leidinys</i> edizione <i>mot</i> a tiratura limitata EjSA <i>~ė kaina</i> prezzo limite ⁴¹ EjSA	
Linas <i>sust</i>		<i>braukti / brukti linus</i> scotolare il lino EjInf	
Lingė <i>sust</i>			<i>pievinė l.</i> albanella minore
Linguoti <i>vrb</i>	<i>cot</i>	<i>vaiką l.</i> cullare un bambino EjInf <i>(pvz., apie valtį)</i> rollare	<i>galvą l.</i> annuire
Linija* <i>sust</i>		<i>vesti ~ą</i> tirare una riga / linea EjInf <i>horizonto l.</i> la linea dell'orizzonte EjCN <i>gynybos l.</i> linea difensiva EjCN <i>l. užimta (laisva)</i> linea occupata (libera) EjAdj EjAdj <i>nubrėžti ~ą</i> tracciare una linea EjInf <i>elgesio l.</i> linea di condotta EjCN <i>gyvenimo l.</i> stile di vita EjCN	<i>telefono (elektros) l.</i> linea telefonica (elettrica) <i>oro (geležinkelio) l.</i> linea aerea (ferroviaria) <i>tech automatinė l.</i> catena di montaggio <i>kreivoji (tiesioji) l.</i> linea curva (retta) <i>šalutinė (tiesioji) l.</i> linea collaterale (retta)
Linijinis <i>adj</i>		<i>l. ornamentas</i> decorazione lineare EjSA	<i>l. mastelis</i> scala <i>(di una mappa)</i> <i>fiz l. spektras</i> spettro ottico; <i>kar l. laivas</i> corazzata, <i>istor</i> galeone
Lyninis <i>adj</i>		<i>~ės kopėčios</i> scala di corda EjSA	
Liniuotė <i>sust</i>			<i>logaritmė l.</i> regolo calcolatore
Link <i>prep</i>		<i>eina link miško</i> cammina verso il bosco EjL <i>nubėgo namų link</i> corso via verso casa EjL	
Linkčioti <i>vrb</i>			<i>l. galvą</i> annuire, assentire <i>(muovendo il capo)</i>
Linkėjimas <i>sust</i>		<i>perduoti kam ~us</i> porgere i saluti a qcn, salutare qcn <i>(da parte di</i>	<i>nuoširdžiausi (geriausi) ~ai</i> i migliori (i più sentiti)

⁴¹ Ejemplo directo.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

		<i>qcn</i>) EjInf	auguri
Linkęs <i>adj</i>	<i>Gra</i> <i>cot</i>	(<i>i kq, kq daryti</i>) incline (<i>a qcs, a far qcs</i>); (<i>i mokslą ir pan.</i>) portato <i>l. į apmąstymus</i> incline alla meditazione EjCN <i>l. sirgti bronchitu</i> con la tendenza ad ammalarsi di bronchite EjCN <i>jis į meną (į mokslą, į muziką) nelinkęs</i> non è portato per l'arte (per gli studi, per la musica) EjL EjL EjL	
Linkėti <i>vr̂b</i>	<i>gra</i>	(<i>kam ko</i>) augurare (<i>a qc qcs</i>)	<i>linkiu jums daug laimės</i> vi auguro tanta felicità <i>linkiu jums sėkmės</i> buona fortuna <i>linkiu greit pasveikti</i> auguri di pronta guarigione <i>linkiu jums viso geriausio</i> augurissimi
linkimas	<i>gra</i>	(<i>į kq</i>) inclinazione <i>mot</i> (<i>per qcs</i>)	
Linkmė <i>sust</i>		<i>teisinga ~e</i> nella direzione giusta EjAdj <i>nukreipti kita ~e</i> rivolgere in un'altra direzione ⁴² EjInf	<i>ko ~e</i> in direzione di <i>qcs</i>
Linksėti <i>vr̂b</i>		<i>galvą l.</i> piegare il capo (<i>anche annuendo</i>) EjInf	
Linksmas <i>adj</i>	<i>loc</i>	<i>l. žmogus</i> una persona allegra EjSA <i>~a daina</i> una canzone allegra EjSA <i>~a žinia</i> una lieta notizia EjSA	
Linktelėti <i>vr̂b</i>	<i>Cot</i>	(<i>galvą</i>) fare un cenno (<i>con il capo</i>)	
Linkti <i>vr̂b</i>	<i>Gra</i>	<i>nuo obuolių net šakos ~sta</i> sotto il peso delle mele i rami addirittura si piegano EjL <i>lentynos ~sta</i> i ripiani si incurvano / si imbarcano ⁴³ EjL (<i>turėti patraukimą į kq</i>) essere portato (<i>per qcs</i>), avere predisposizione (<i>per/a qcs</i>)	
Lipnus <i>adj</i>			<i>~a juostelė</i> nastro adesivo, scotch <i>vyr nkt</i>
Lipti I <i>vr̂b</i>	<i>cot</i>	<i>katė lipa į medi</i> il gatto si arrampica / sale sull'albero EjL <i>l. ant arklio</i> montare / salire a cavallo EjInf <i>vaikai, lipkit iš medžio</i> bambini, scendete / venite giù dall'albero EjL (<i>apie skystį</i>) traboccare; (<i>pvz., apie upę</i>) straripare	
Lipti II <i>vr̂b</i>		<i>sniegas limpa prie drabužių</i> la neve si attacca ai vestiti EjL	
Lirinis <i>adj</i>		<i>muz l. sopranas</i> soprano lirico EjSA	<i>l. eilėraštis</i> lirica
Lįsti <i>vr̂b</i>	<i>Gra</i>	<i>pelė lenda į urvą</i> il topo s'infilta nella tana / si rintana EjL <i>dūmai lenda į gerklę</i> il fumo penetra nella gola EjL (<i>iš ko</i>) uscire (<i>da qcs</i>)	

⁴² Ejemplos de infralema.

⁴³ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

	<i>Gra gra</i>	<i>koja nelenda į batą</i> il piede non entra nella scarpa EjL (<i>prie ko</i>) importunare (<i>qcn</i>) <i>ką</i> mettere il naso (<i>in qcs</i>), impicciarsi (<i>di qcs</i>) <i>į mano reikalus nelįsk</i> non mettere il naso nei miei affari EjL (<i>pvz., kur pavojinga</i>) avvicinarsi (<i>a qc</i>)	
Lytėjimas <i>sust</i>		~ <i>o organai</i> organi <i>vyr</i> tattili EjSA	
Literatūra <i>sust</i>		~ <i>ūros istorija</i> storia della letteratura EjSA ~ <i>ūros kritika</i> (<i>žurnalas, palikimas</i>) critica (rivista, tradizione) letteraria ⁴⁴ EjSA EjSA EjSA	
Literatūrinis, -iškas <i>adj</i>		~ <i>inė kalba</i> lingua letteraria EjSA ~ <i>iškas stilius</i> stile letterario EjSA	
Lyti <i>vr̃b</i>		<i>lyja dideliais lašais</i> piove a goccioloni EjL	(<i>lietus</i>) <i>Iyja</i> piove <i>lyja kaip iš kibiro (iš maišo)</i> piove a catinelle / a diretto
Lytinis <i>adj</i>		(<i>nutrauktas</i>) <i>l. aktas</i> coito (interrotto) EjSA <i>l. subrendimas</i> maturità sessuale EjSA ~ <i>iai santykiai</i> rapporto sessuale EjSA	<i>l. brendimas</i> pubertà ~ <i>ė negalia</i> impotenza (sessuale)
Lytis <i>sust</i>	<i>loc</i>	~ <i>ies organai</i> (organi <i>vyr</i>) genitali ⁴⁵ <i>vyr</i> EjSA	
Lytiškai <i>adv</i>		<i>l. iškrypęs (subrendęs)</i> sessualmente deviato (maturo) EjAdj EjAdj	
Litras <i>sust</i>		<i>l. pieno</i> un litro di latte EjCN	
Liturginis <i>adj</i>			~ <i>iai metai</i> anno liturgico / ecclesiastico
Liūdesys <i>sust</i>		<i>akys pilnos liūdesio</i> occhi pieni di tristezza EjAdj <i>liūdesio prislėgtas</i> profondamente afflitto ⁴⁶ EjAdj <i>visus apėmė l.</i> tutti si rattristarono ⁴⁷ EjL	
Liūdėti <i>vr̃b</i>		<i>ko liūdi?</i> perché sei triste? EjL	
Liudijimas <i>sust</i>			<i>gimimo (mirties, santuokos) l.</i> certificato di nascita (di morte, di matrimonio) <i>draudimo l.</i> polizza assicurativa
Liudyti <i>vr̃b</i>	<i>gra</i>	(<i>už ką, prieš ką</i>) testimoniare (<i>a favore di qc, contro qc</i>) <i>l. tiesą</i> affermare il vero EjInf <i>paraudusios akys ~ijo, kad verkė</i> gli occhi arrossati testimoniano che aveva pianto EjOCS	
Liūdnas <i>adj</i>		~ <i>os akys (mintys, žinios)</i> occhi (pensieri <i>vyr</i> , notizie) tristi EjSA EjSA EjSA	

⁴⁴ Ejemplo suplementario.

⁴⁵ Ejemplo suplementario.

⁴⁶ Ejemplo suplementario.

⁴⁷ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

		<i>l. veidas</i> viso mesto EjSA	
Liuksas <i>sust</i>		<i>~o viešbutis</i> albergo di lusso EjSA	
Liūtas <i>sust</i>			<i>jūry</i> <i>l.</i> leone marino, zalofa
Liūtis <i>sust</i>		<i>~čių metas</i> stagione <i>mot</i> delle piogge EjSA	
Lizdas <i>sust</i>		<i>širšių (šarkų)</i> <i>l.</i> un nido di calabroni (di gazze) EjCN EjCN	<i>plėtojimo</i> <i>l.</i> slot <i>vyr nkt</i> di espansione <i>šovinių</i> <i>l.</i> caricatore <i>vyr</i>
Lobynas <i>sust</i>		<i>meno</i> <i>l.</i> i tesori dell'arte EjCN	
Lobis <i>sust</i>		<i>rasti ~į</i> trovare un tesoro EjInf <i>liaudies kūrybos</i> <i>l.</i> il patrimonio dell'arte popolare EjCN	
Logaritmas <i>sust</i>			<i>dešimtainis</i> <i>l.</i> logaritmo decimale <i>~ų lentelė</i> tavola dei logaritmi
Logaritminis <i>adj</i>			<i>~ė funkcija</i> funzione logaritmica <i>~ė liniuotė</i> regolo calcolatore
Logika <i>sust</i>		<i>geležinė</i> <i>l.</i> logica ferrea EjAdj <i>įvykių</i> <i>l.</i> la logica degli eventi EjCN	<i>formalioji</i> <i>l.</i> logica formale <i>matematinė</i> <i>l.</i> logica matematica
Loginis <i>adj</i>		<i>~ė analizė</i> analisi logica EjSA	
Logiškas <i>adj</i>		<i>~a išvada</i> una deduzione logica EjSA	
Lokalus <i>adj</i>		<i>l. reiškinys</i> fenomeno locale EjSA	
Lokys <i>sust</i>			<i>baltasis (rudasis)</i> <i>l.</i> orso bianco (bruno)
Lokiukas <i>sust</i>			<i>zool rausvasis</i> <i>l.</i> caia
Lokomotyvas <i>sust</i>			<i>dyzelinis (manevrinis)</i> <i>l.</i> locomotiva diesel (da manovra)
Lopas <i>sust</i>		<i>prisiūti ~ą</i> cucire / mettere una toppa EjInf <i>prk katė su baltais lopais</i> un gatto a pezze bianche EjSA	
Lopšys <i>sust</i>		<i>civilizacijos</i> <i>l.</i> la culla della civiltà EjCN	
lošimas <i>sust</i>			<i>~o namai</i> casa da gioco, casino
Lošti <i>vr̃b</i>		<i>l. iš pinigų</i> giocare a soldi EjInf <i>l. kortomis</i> giocare a carte EjInf	
Loterija <i>sust</i>		<i>laimėti ~oje</i> vincere alla lotteria EjInf	
Loti <i>vr̃b</i>		<i>šuo ~ja į mėnulį</i> un cane abbia alla luna EjL	
Lotynai <i>sust</i>		<i>~ų Amerikos šokiai</i> balli <i>vyr</i> latinoamericani EjSA	<i>~ų kalba</i> il latino
Lova <i>sust</i>	<i>Loc</i>	<i>gulėti ~oje</i> stare a letto EjInf <i>kloti ~ą</i> fare letto EjInf <i>tempti ką į ~ą</i> portarsi a letto <i>qcn</i> EjInf	<i>sulankstoma</i> <i>l.</i> letto pieghevole <i>į ~ą, ~oje</i> a letto
Ložė <i>sust</i>			<i>masonų</i> <i>l.</i> loggia massonica
Lubos <i>sust</i>			<i>stat pakabinamos</i> <i>l.</i> controsoffitto

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

Lukštenti	<i>Cot</i>	(<i>žirnius, pupas</i>) sguosciare, sbaccellare, sgranare; (<i>kukurūzus</i>) sgranare; (<i>riešutus</i>) sguosciare; (<i>saulėgrūžas</i>) sgranocchiare.	
Luomas sust			<i>bajorų (karių, kunigų, miestiečių) l.</i> ceto nobiliare (militare, sacerdotale, cittadino, mercantile)
Luominis adj		<i>~ė nelygė</i> disparita di ceto EjSA	<i>~ė santvarka</i> sistema classista EjSA
Lupinėtis vrb	<i>cot</i>	(<i>apie dažus</i>) scrostarsi	
Lūpos sust	<i>loc</i>	plonos (storos) ~os labbra sottili (grosse / carnose) EjAdj EjAdj viršutinė (apatinė) l. labbro superiore (inferiore) EjAdj EjAdj	<i>~ų dažai</i> rossetto <i>vns</i> ; kiškio l. med labbro leporino
Lupinis adj			l. priebalsis (consonante <i>mot</i>) labiale <i>mot</i> <i>~ė armonikėlė</i> armonica (a bocca)
Lupti vrb	<i>Cot</i> <i>gra</i>	togliere (<i>la buccia e sim.</i>) bulves l. sbucciare / pelare patate EjInf (<i>už ką</i>) far pagare (caro) (<i>qcs</i>) l. dideles palūkanas prestare a interessi alti ⁴⁸ EjInf	l. žievę scortecciare kailį / odą l. (nuo ko) scuoiare (<i>qc</i>), spellare, scorticare; (<i>nuo avies</i>) tosare
Lūžinėti vrb	<i>Cot</i>	(<i>apie nagus</i>) sfaldarsi 2. <i>šnek (apie kompiuteri)</i> andare continuamente in crash [kraf]	
Lūžis sust			<i>~io indeksas</i> indice <i>vyr</i> di rifrazione
Lūžti vrb	<i>cot</i>	(<i>apie stiklus</i>) infrangersi, <i>med (apie kaulą)</i> fratturarsi bangos ~ta krante le onde si infrangono sulla battigia EjL 2. (<i>apie spindulius</i>) rifrangersi; 3. <i>prk (nuo ko)</i> (<i>nuo žmonių</i>) traboccare (<i>di gente</i>); medžių šakos nuo obuolių ~o i rami erano carichi di mele EjL 5. <i>šnek (apie kompiuteri)</i> andare in crash [kraf]	

⁴⁸ Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.4. Ejemplos formales del diccionario lituano-italiano: ejemplos reales e infralemas

Con locución marcada como tal ♦:

Laikyti juodai dienai tenere come riserva
Laikytis savo far di testa propria
laimės kūdikis nato con la camicia
jam laimė nusišypojo la fortuna gli ha arriso
grįžti be laimikio tornare a mani vuote (sin ejemplos)
laimingai buona fortuna!, arrivederci!
kar laisvai riposo!
laižyti kam padus leccare i piedi a qcn
į lankas išeiti eiti uscire dal seminato; (*niekus kalbėti*) dire sciocchezze, dare i numeri, delirare
lašas p ~o ir akmenį pratašo la goccia scava la pietra, gutta cavat lapidem *lot*;
lašas jūroje una goccia nel mare
panašu kalp du lašai come due gocce d'acqua
laumės juosta arcobaleno,
laumės šluota vischio
laurus skinti mietere allori;
ant laurų ilsėtis (užmigti) riposare (addormentarsi) sugli allori
iš piršto laužti lavorare di fantasia
laužtiniai skliausteliai parentesi quadre
lingv ***laužtinė priegaidė*** intonazione interrotta (*per es. nel lettone*)
duoti lazdu darle, legnare
gauti lazdu prenderle

Marcados como plural (unidad monoverbal) como acepción:

pl ***laipteliai*** scaletta *vns*
pl fin ***lakštai*** titoli *vyr* di credito
pl ***liekanos*** (*iš praeities*) resti *vyr*, vestigia *mot*
pl ***likučiai*** avanzi *vyr*, resti *vyr*
linai (fibra di) lino

perlenkti lazda passare il segno, calcare la mano
ledus pralaužti rompere il ghiaccio
lestis į smulkmenas scendere nei dettagli
lėkti kaip vėjas correre come il vento
lengvas kaip plunksna leggero come una piuma
~oji ***atletika*** atletica leggera
~oji ***muzika*** musica leggera
~oji ***pramonė*** industria leggera
lengviau pasakyti, negu padaryti tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare
lengvinančios aplinkybės teis (circostanze) attenuanti
iki grabo lentos fino alla tomba
ligų maišas ospedale *vyr* ambulante
lik sveikas! stammi bene!
linksmų švenčių! buone feste!
linksminančios dujos gas esilarante
gražioji lytis il bel sesso
stiprioji l. il sesso forte
nė ta koja iš lovos išlipti scendere dal letto col piede sbagliato
pienas nu lūpy nenudžiuvo ha ancora il latte sulle labbra
sklisti ~as passare / correre di bocca in bocca
visų ~ose sulla bocca di tutti

4.5. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS REALES DEL DICCIONARIO LITUANOL-ITALIANO. LETRA L

4.5.1. DATOS NUMÉRICOS

4.5.2. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS CLASIFICADOS SEGÚN CRITERIOS MORFOSINTÁCTICOS

4.5.1. DATOS NUMÉRICOS

A. CANTIDAD DE ENTRADAS CON EJEMPLOS

entradas	Entradas con ejemplos	% entradas con ejemplo
880	242	27,5%

Proporción de entradas con ejemplos:

111 son sustantivo (45,86%)

58 son adjetivos (23,9 %)

53 son verbos (21,9 %)

16 son adverbios (6,61%)

2 son conjunciones (0,82%)

2 son preposiciones (0,82%)

B. DISTINCIÓN, DENTRO DE LOS EJEMPLOS *FORMALES*, ENTRE LOS EJEMPLOS *REALES* Y LOS *INFRALEMAS*

TOTAL DE EJEMPLOS FORMALES	678	
TOTAL DE EJEMPLOS REALES	436	66%
TOTAL DE INFRALEMAS	242	34%

C. EJEMPLOS CLASIFICADOS POR LEMAS

De sustantivo

Ejemplos oracionales finitos	22
Ejemplos infinitivos	45
Ejemplos no oracionales	106
Total	173 (39,8%)

De verbo

Ejemplos oracionales finitos	46
Ejemplos infinitivos	94
Total	140 (32%)

4. Análisis de los ejemplos: 4.5. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-italiano

De adjetivo		
Ejemplos oracionales finitos	5	
Ejemplos no oracionales	81	
Total	85 (19,6%)	
De adverbio		
Ejemplos oracionales finitos	11	
Ejemplos infinitivos	9	
Ejemplos no oracionales	9	
Total	29 (6,7%)	
De preposición		
Ejemplos oracionales finitos	6 (0.13%)	
De conjunción		
Ejemplos oracionales finitos	2 (0,46%)	
TOTAL	436	

Son más los ejemplos de lema sustantivo. Le siguen los de verbo y después los de adjetivo, aunque hay más artículos de lema adjetivo ejemplificados que de lema verbal. En cuarto lugar están los de adverbio.

D. EJEMPLOS CLASIFICADOS POR CRITERIOS MORFO-SINTÁCTICOS:

1. EJEMPLOS ORACIONALES (FINITOS E INFINITIVOS) (240, 55% de todos los ejemplos reales)

1.1. EJEMPLOS ORACIONALES FINITOS (92 ejemplos, 21,2% de todos los ejemplos reales)

1.1.A. Ejemplos finitos de oración intransitiva de lema verbo (**32, 34%** de los oracionales finitos)

1.1.B. Ejemplos finitos de oración transitiva de lema verbo (**14, 15%** de los oracionales finitos).

1.1.C. De lema sustantivo (**22, 24%** de los oracionales finitos)

1.1.D. De lema adverbio (**11, 12%** de los oracionales finitos)

1.1.E. De lema adjetivo (**5, 5,4%** de los oracionales finitos)

1.1.F. De lema preposición (**6, 6,5%** de los oracionales finitos)

1.1.G. De lema conjunción (**2, 2,1%** de los oracionales finitos)

1.2. EJEMPLOS INFINITIVOS: (148, 33,8% de los ejemplos reales)

1.2.A.1. Cuyo signo lemático es verbo intransitivo. El sustantivo que lo acompaña es sujeto (**0**)

1.2.A.2. Cuyo signo lemático es verbo transitivo y el sustantivo que acompaña el verbo-signo lemático es su complemento directo (**73, 49%** de los ejemplos en infinitivo).

1.2.A.3. Cuyo signo lemático es verbo transitivo y e intransitivo en que el segmento que le acompaña no es sustantivo con función de sujeto ni objeto (**21, 14%** de los ejemplos en infinitivo)

1.2.B.1. Ejemplos infinitivos de signo lemático sustantivo, en que este es objeto directo del infinitivo (**25, 17%** de los ejemplos en infinitivo).

1.2.B.2. Ejemplos infinitivos de signo lemático sustantivo, en que este no es objeto directo (**20, 13,6%** de los ejemplos en infinitivo).

1.2.C. Ejemplos infinitivos de lema adverbio (**9, 6,12%** de los ejemplos en infinitivo).

2. EJEMPLOS NO ORACIONALES (196, 45% de todos los ejemplos reales)

2.A.1. Ejemplos constituidos por SUSTANTIVO como base de un adjetivo-signo lemático y de un complemento de nombre-signo lemático (**97, 49%** de los ejemplos no oracionales). Abreviatura **EjSA**

2.A.2. Ejemplos de complemento preposicional del signo lemático-no-verbo (complemento nominal en forma genitivo-dativo-locativo o con preposición en lituano; este complemento puede ser un infinitivo; el signo lemático no verbo puede ser participio) (**61, 31%** de los ejemplos no oracionales). Abreviatura **EjCN**.

2.B. Ejemplo en que un ADJETIVO modifica sustantivo lemático, pero puede estar modificado por adverbio lemático (**34, 17,5%** de los ejemplos no oracionales). Abreviatura **EjAdj**.

2.C. Ejemplos en que un ADVERBIO se añade a un adverbio o adjetivo lemático (2, 1% de los ejemplos no oracionales). Abreviatura **EjAdv**.

2.D. Ejemplo en que el mismo signo lemático-sustantivo desempeña función circunstancial (2, 1% de los ejemplos no oracionales). Abreviatura **EjCCI**.

3. COTEXTOS NO TRADUCIDOS Y EJEMPLOS SEÑALADOS EXPRESAMENTE COMO TALES (PVZ.): 28

4.5.2. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS CLASIFICADOS SEGÚN CRITERIOS MORFOSINTÁCTICOS

1. EJEMPLOS ORACIONALES (FINITOS E INFINITIVOS) (239, 55%; 531 en el español, 822 en el diccionario francés)

1.1. EJEMPLOS ORACIONALES FINITOS (92 ejemplos, 21,19% de todos los ejemplos reales; 174 en el español, 238 en el diccionario francés)

EjL – ejemplo libre (finita, oración simple) 83

EjLi – ejemplo libre incompleto 2

EjOS – ejemplo oración subordinada 1

EjT – ejemplo texto (más de dos frases independientes)

EjOCS – ejemplo oración compuesta subordinada 6

EjOCC – ejemplo oración compuesta coordinada

1.1.A. Ejemplos finitos de oración intransitiva de lema verbo (32, 34% de los oracionales finitos; 64 en el diccionario español, 90 en el francés). Sustantivo sujeto **Susu**

1. *laikykis!* tieniti!
2. *apsupta Troja ilgai laikėsi* Troia, assediata, resisté a lungo **Susu**
3. *ministras lankėsi knygu mugėje* il Ministro ha visitato la fiera del libro **Susu**
4. *žmona trečią mėnesį laukiasi* mia moglie è al terzo mese di gravidanza¹ **Susu**
5. *leiskite paklausti* permettetemi di fare una domanda
6. *saulė leidžiasi* il sole tramonta **Susu**
7. *jam buvo lemta (ką dalyti)* era destino che... (*far qcs*) **Impersonal**
8. *liaunasi dirbęs* smette di lavorare
9. *liovėsi lyti* ha smesso di piovere
10. *liaukis!* smettila!, piantala!, finiscila!, falla finita!²
11. *alavas greit lydosi* lo stagno si fonde velocemente **Susu**
12. *laužas liepsnojo visą naktį* il falò è rimasto acceso tutta la notte **Susu**
13. *liejasi prakaitas* il sudore cola **Susu**
14. *tik su juo nesilygink* non confrontarti con lui
15. *vienas namie likau* sono rimasto / restato a casa da solo

¹ Ejemplo suplementario.

² Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.5. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-italiano

16. *ar pieno dar liko?* è rimasto del latte? **Susu**
17. *kiek man dar liko gyventi?* quanto mi resta da vivere? **Impersonal**
18. *tik du įkaitai liko gyvi* solo due ostaggi sono sopravvissuti **Susu**
19. *nuo obuolių net šakos linksta* sotto il peso delle mele i rami addirittura si piegano **Susu**
20. *lentynos linksta* i ripiani si incurvano / si imbarcano³ **Susu**
21. *katė lipa į medi* il gatto si arrampica / sale sull'albero (*lipti I*) **Susu**
22. *vaikai, lipkit iš medžio* bambini, scendete / venite giù dall'albero
23. *sniegas limpa prie drabužių* la neve si attacca ai vestiti (*lipti II*) **Susu**
24. *pelė lenda į urvą* il topo s'infila nella tana / si rintana **Susu**
25. *dūmai lenda į gerklę* il fumo penetra nella gola **Susu**
26. *koja nelenda į batą* il piede non entra nella scarpa **Susu**
27. *į mano reikalus nelisk* non mettere il naso nei miei affari
28. *lyja dideliais lašais* piove a goccioloni **Impersonal**
29. *ko liūdi?* perché sei triste?
30. *šuo loja į mėnulį* un cane abbaia alla luna **Susu**
31. *bangos lūžta krante* le onde si infrangono sulla battigia⁴ **Susu**
32. *medžių šakos nuo obuolių lūžo* i rami erano carichi di mele **Susu**

De **32** ejemplos, en **19** el sustantivo es sujeto del verbo, de ellos **16** tiene rasgo *no humano* (84% de los sustantivos en función de sujeto), **3** tienen rasgo *humano* (proporción ligeramente superior a lo que vimos en el análisis del diccionario lituano español en este mismo apartado). En la mayoría restante (**10**) el sujeto es un pronombre o un interlocutor implícito en el supuesto acto comunicativo; de los **10** ejemplos hay **4** oraciones imperativas: 1, 5, 10, 14, 27. Hay **3** oraciones impersonales (Ej. 7, 17, 28). Esta proporción entre sujeto sustantivo, sujeto implícito y oraciones impersonales está en la línea de la proporción de este mismo tipo de ejemplos del diccionario lituano-español.

Estos ejemplos coinciden con los del diccionario lituano-español, algunos con pequeñas diferencias:

žmona trečią mėnesį laukiasi mia moglie è al terzo mese di gravidanza,
laužas liepsnojo visą naktį il falò è rimasto acceso tutta la notte,
nuo obuolių net šakos linksta sotto il peso delle mele i rami addirittura si piegano,
pelė lenda į urvą il topo s'infila nella tana / si rintana,
ko liūdi? perché sei triste?

Todos ellos están en el diccionario monográfico de lituano, de donde proceden.

La secuencia *jam buvo lemta (ką dalyti)* era destino che... (*far qcs*) a diferencia del ejemplo del diccionario español y del francés *–buvo lemta tapti aktore* estaba predestinada a ser artista, estaba

³ Ejemplo suplementario.

⁴ Ejemplo suplementario.

hecha para ser artista, *Jam buvo lemta atlikti svarbų vaidmenį valstybėje* Il était prédestiné à jouer un grand rôle dans l'État— presenta solo la parte que considera canónica y a continuación de cada segmento (en LO y LD) las indicaciones gramaticales correspondientes.

Las secuencias del verbo *liautis*

liaunasi dirbęs smette di lavorare

liovėsi lyti ha smesso di piovere

ilustran tanto la indicación de régimen que antecede a los equivalentes (*ką daryti, ką padarius*⁵) como a la que los sigue (*di far qcs*), donde se indica el uso de la preposición *di* y del infinitivo con el hiperónimo *far* en italiano. La secuencia en imperativo

liaukis! smettila!, piantala!, finiscila!, falla finita!

tiene muchas traducciones, aporta dos equivalentes dado más a los consignados antes (es por tanto un ejemplo suplementario). En el análisis del diccionario español se señaló que los ejemplos en forma imperativa ofrecen muchas posibilidades de aportar información pragmática, siempre que se especifiquen los contextos con glosas o en frases más extensas.

En la secuencia *leiskite paklausti* permettetemi di fare una domanda la traducción introduce un elemento sintáctico inexistente en el original, el pronombre enclítico *mi*, pero supuesto en el hipotético acto de comunicación. Se trata de una información pertinente, como lo es también el hecho de que en italiano antes del infinitivo se usa la preposición *di*, dato ya consignado en la indicación de régimen (*a qcn di fare qcs*) que corresponde a la indicación referente al signo lemativo (*kam ką daryti*).

Son ejemplos suplementarios, además del de *liautis*:

- *žmona trečią mėnesį laukiasi* mia moglie è al terzo mese di gravidanza: equivalencia dada aspettare un bambino; el ejemplo aporta un complemento de duración, que es el que provoca que la frase no contenga el equivalente dado. Por tato es un ejemplo suplementario con alteración de la sintaxis.
- *lentynos linksta* i ripiani si incurvano / si imbarcano; el segundo verbo es el suplementario.

1.1.B. Ejemplos finitos de oración transitiva de lema verbo (14, 15% de los oracionales finitos; 34 en el diccionario español, 50 en el francés). Sujeto no humano **SuNh**, Sustantivo objeto: **SOB**.

⁵ Esta forma *padarius* es una forma participial en la forma más neutra, que en realizaciones concretas puede sustituirse por otras, como en *liaunasi dirbęs* smette di lavorare (en esta secuencia, el participio *dirbęs* está en masculino singular).

4. Análisis de los ejemplos: 4.5. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-italiano

1. *katė laižo kačiukus* la gatta lecca i suoi gattini **SuNh SOB**
2. *liepsnos liežuviai laižė stogą* le lingue di fuoco lambivano il tetto **SuNh SOB**
3. *jis mane laiko šunimi* mi considera un cane
4. *laukiu žinių iš namų* aspetto notizie da casa **SOB**
5. *jo laukia sunkus darbas* lo aspetta un duro lavoro **SuNh**
6. *to įstatymai neleidžia* questo le leggi non lo consentono **SuNh**
7. *ką tu sau leidi?* ma come ti permetti!?
8. *senatvė lenkia pečius* la vecchiaia incurva le spalle **SuNh SOB**
9. *metalą lydo lydomosiose krosnyse* si fonde il metallo nei forni di fusione **SuNh SOB**
10. *jis tai padarė liepiamas* gli è stato ordinato di farlo, lo ha fatto su ordine⁶ (*di qc*)
11. *nelieptas nedirba* lavora solo quando glielo si ordina
12. *svetimo daikto neliesk* non toccare la roba altrui **SOB**
13. *negalima jos su manimi lyginti* non si può compararla con me
14. *paraudusios akys liudijo, kad verkė* gli occhi arrossati testimoniano che aveva pianto **SuNh**

En seis de los **14** ejemplos oracionales finitos el objeto es sustantivo (ej. 1, 2, 4, 8, 9, 12). Sin excluir estos en siete ejemplos el sujeto es no humano (1, 2, 5, 6, 8, 9, 14). En cuatro ejemplos se dan sustantivo sujeto no humano y sustantivo objeto directo. La proporción es parecida al segmento correspondiente al diccionario lituano-español.

En siete ejemplos el objeto (se cuenta aquí también como objeto el sujeto paciente de dos oraciones pasivas) es pronombre o está implícito en el acto de comunicación (ej. 5, 6, 7, 10, 11, 13). En el ej. 14 el objeto del verbo lematizado es una oración completiva.

La presencia de dos actantes con el verbo para ilustrar su uso, la presencia implicada de los interlocutores en el cotexto que se supone de la frase-ejemplo son las razones que justifican la elección este tipo de ejemplo finito.

Vemos que se dan circunstancias parecidas al diccionario lituano-español. Si comparamos ejemplos del mismo lema, aunque Lanza introduce muchos menos ejemplos que Rascón, son muy acertados: el segmento *jo laukia sunkus darbas* lo aspetta un duro lavoro es un tipo de frase muy frecuente en lituano, en que un sujeto abstracto es generalmente un acontecimiento, algo que ocurre y afecta a una persona. Este tipo de oración está ausente en el diccionario lituano-español. La única forma de ejemplificar ese uso es con un ejemplo libre, ya que es imposible (o muy insatisfactorio) ejemplificarlo con una neutralización (en infinitivo).

Coinciden *senatvė lenkia pečius* la vecchiaia incurva le spalle pero en español se señala el prefijo en el verbo (*su*)*lenkia* para indicar que es una variante formal; *paraudusios akys liudijo, kad ver-*

⁶ Ejemplo suplementario.

kė gli occhi arrossati testimoniano che aveva pianto. Ambos proceden del diccionario monolingüe lituano.

Como la tendencia de los diccionarios bilingües lituanos es traducir a la LD de un modo bastante literal las oraciones en LO, tienen especial valor las traducciones de estos ejemplos del verbo *liepti*, en que la traducción no es literal:

*jis tai padarė liepiamas gli è stato ordinato di farlo, lo ha fatto su ordine (di qc)
nelieptas nedirba lavora solo quando glielo si ordina*

En las dos oraciones el verbo lematóico presenta dos formas distintas de participio, el primero de presente pasiva y el segundo de pasado pasiva; los dos participios aportan una circunstancia a la oración con verbo personal. En la primera frase (literamente 'él lo hizo siendo mandado') las dos traducciones traducen libremente sin seguir la estructura sintáctica de la oración de la LO, pero usando al menos en la primera el equivalente consignado (la segunda traducción es un ejemplo suplementario); y la traducción segunda, siendo más fiel a la estructura básica ('no mandado no trabaja'), sustituye el participio por una oración condicional.

1.1.C. De lema sustantivo (22, 24% de los oracionales finitos; 41 en el diccionario español, 70 en el francés): se señala la función: **S** sujeto **14**, **Ci** Circunstancial **4**, **OD** objeto directo **2**, **At** atributo **2**.

1. *to labo man užtenka questi beni mi sono sufficienti **OD***
2. *saulė jau arti laidos il sole à già vicino al tramonto **Ci***
3. *jau kuris laikas jo nematau è un bel po' che non lo vedo **Ci***
4. *neturiu laiko žaisti non ho tempo per giocare **OD***
5. *sunkus buvo tada laikas allora era un periodo difficile **S***
6. *mano laikrodis skuba il mio orologio è avanti (è indietro) **S***
7. *laikrodis mūša tris l'orologio batte le tre **S***
8. *mano laikrodis atsilieka / vėluoja il mio orologio è indietro **S***
9. *tavo laikrodis stovi tuo orologio è fermo **S***
10. *tavo laimė, kad atėjai laiku per tua fortuna sei arrivato in tempo **At***
11. *visa laimė, kad jo čia nėra meno male che non c'è **At***
12. *langas išeina į kiemą la finestra c'a sul cortile **S***
13. *langai aprasojo si sono appannati i vetri **S***
14. *medžių lapai šlama le foglie degli alberi stormiscono **S***
15. *medžių lapai krenta le foglie degli alberi dono **S***
16. *ledas braška il ghiaccio scricchiola **S***
17. *lėktuvas pakilo l'aereo è decollato **S***
18. *lėktuvas nutūpė l'aereo è atterrato **S***
19. *važiavome per lietu abbiamo viaggiato sotto la pioggia **Ci***

20. *nuo likimo nepabėgsi* non si sfugge al destino **Ci**
 21. *toks mano likimas* questo è il mio destino **S**
 22. *visus apėmė liūdesys* tutti si rattristarono⁷ **S**

Predomina claramente la función de sujeto del signo lemativo sustantivo en la oración, con una proporción muy superior al mismo tipo de ejemplos en el diccionario lituano-español (ahí los sustantivos sujetos eran el 40%, aquí son **12**, el 63%). Los sustantivos objeto directo son pocos, como en el diccionario lituano-español, ya que es más frecuente que esta función aparezca en ejemplos en forma infinitiva. Muchas de estas oraciones muestran las combinaciones naturales de estos sustantivos:

neturiu laiko žaisti non ho tempo per giocare,
sunkus buvo tada laikas allora era un periodo difficile,
mano laikrodis skuba il mio orologio è avanti (è indietro),
laikrodis mūša tris l'orologio batte le tre,
mano laikrodis atsilieka / vėluoja il mio orologio è indietro,
tavo laikrodis stovi tuo orologio è fermo,
langas išėina į kiemą la finestra c'a sul cortile,
langai aprasojo si sono appannati i vetri,
medžių lapai šlama le foglie degli alberi stormiscono,
ledas braška il ghiaccio scricchiola,
nuo likimo nepabėgsi non si sfugge al destino...

El ejemplo *visus apėmė liūdesys* tutti si rattristarono que también aparece con otro pronombre en el diccionario lituano-español lituano- español (*liūdesys jį apėmė* le entró la tristeza) muestra una estructura y una combinación frecuente con verbos abstractos de sentimiento: forma nominal (sustantivo o pronombre) en nominativo + **apimti** + sustantivo de sentimiento en nominativo (**baimė / liūdesys / miegas...** – miedo / tristeza / sueño...) que corresponde a *entrarle a alguien miedo, tristeza, sueño...* (véase este mismo apartado del análisis del diccionario español). Este ejemplo es suplementario (los equivalentes dados son tristeza y mestizia).

El ejemplo *nuo likimo nepabėgsi* non si sfugge al destino está también en el español, solo que en otro orden –*nepabėgsi nuo likimo* no puedes huir del destino–. La traducción al español es más literal (en segunda persona impersonal), sería más apropiada en impersonal con *se, no se puede huir...* Se trata de un lugar común muy acertado como ejemplo de *likimas*. Está tomado del monolingüe lituano.

Dos frases ilustrativas de *laimė, tavo laimė, kad atėjai laiku* per tua fortuna sei arrivato in tempo, y *visa laimė, kad jo čia nėra* meno male che non c'è, corresponden en su estructura sintáctica al ejemplo del diccionario español *tavo laimė, kad jis tavęs nepamatė* ;qué suerte que no te haya

⁷ Ejemplo suplementario

visto! El primero y el último son ejemplos ilustrativos con alteración de la sintaxis original. El ejemplo del diccionario español podía haberse traducido como el segundo ejemplo del italiano: *tienes suerte que no te haya visto o menos mal que no te ha visto*.

Algunos de estos ejemplos de sustantivo ofrecen combinaciones que no están en el diccionario español. En la voz *laikrodis* – *reloj* de este, los ejemplos son del sustantivo como objeto de verbo, mientras que en el diccionario italiano, son del sustantivo como sujeto:

*mano laikrodis skuba il mio orologio è avanti (è indietro),
laikrodis mūša tris l'orologio batte le tre,
mano laikrodis atsilieka / vėluoja il mio orologio è indietro.*

También se presentan combinaciones *sustantivo sujeto + verbo*, ausentes en el español en la voz *langas* – *ventana*:

- *langas išeina į kiemą* la finestra dà sul cortile (nótese que en lituano se dice 'la ventana *sale al patio*'),
- *langai aprasojo* si sono appannati i vetri (aquí se expresa muy acertadamente un fenómeno muy habitual de las ventanas, se ilustra uno de los distintos equivalentes del signo lemático; y se refleja el uso del verbo auxiliar para el *passato prossimo*);
- en la voz *ledas* – *hielo*: *ledas braška* il ghiaccio scricchiola.

De los ejemplos en que el sustantivo lemático tiene función circunstancial, *jau kuris laikas jo nematau* è un bel po' che non lo vedo, es un ejemplo de la locución *kuris laikas* (o *kurį laiką*, como figura en el diccionario español dentro del apartado de locuciones), pero no se señala que esta combinación es una locución.

El ejemplo *saulė jau arti laidos* il sole à già vicino al tramonto ilustra con oración finita una de las varias acepciones y el equivalente correspondiente de *laida*, que también están en el diccionario español, pero sin ejemplificar. En este se hace una remisión a la palabra más usada *saulėlydis*.

1.1.D. De lema adverbio (11, 12% de los oracionales finitos; 24 en el español, 12 en el francés)

1. *galvą labiau skauda rytais* la testa (mi) fa più male la mattina
2. *jaučiu, kam labiausiai patinku* lo sento a chi piaccio di più
3. *štai kas man labiausiai rūpi* ecco ciò che mi sta più / soprattutto a cuore
4. *tas žodis labiausiai tinka* questa è la parola più adatta
5. *labiausiai buvo nepatenkintas tuo, kad...* era soprattutto scontento del fatto che...
6. *ne laiku atėjo* non arrivato in tempo / puntuale⁸
7. *kalbu lietuviškai* parlo (il) lituano

⁸ Ejemplo suplementario.

8. *jau lyg vėlu ormai sembra tardi*
9. *atėjo lygiai pirmą valandą arrivò all'una in punto, arrivò proprio all'una*
10. *praėjus lygiai metams esattamente un anno dopo*
11. *rungtynės baigėsi lygiomis la partita è finita pari / in parità / con un pareggio*

Al igual que los ejemplos libres de lema adverbio del diccionario lituano-español, en estos el adverbio lematizado modifica en su mayoría a la frase entera y por eso la forma más lógica es el ejemplo finito. No obstante algunos podrían aparecer como infinitivos (*kalbu lietuviškai – kalbėti lietuviškai*).

Como en el diccionario español, abundan los ejemplos de *labiausiai*, pero en el italiano la traducción de los ejemplos es más literal y se limita a ilustrar el uso del signo lematizado y del equivalente o los equivalentes dados: *štai kas man labiausiai rūpi ecco ciò che mi sta più / soprattutto a cuore*. Pero el ejemplo

tas žodis labiausiai tinka questa è la parola più adatta

muestra, como en los ejemplos del diccionario español, una alteración en la sintaxis original.

El adverbio lematizado que muestra cierta complejidad es *lyg* (en el diccionario español es *lyg tai*), que aquí está marcado como *partícula*, para la que se dan como equivalentes dos verbos (después de ellos se consigna la abreviatura *vks: veiksmazodis – verbo*). El ejemplo está también traducido literalmente con el equivalente presentado: *jau lyg vėlu ormai sembra tardi*.

El uso de la locución *ne laiku – a destiempo*, que en español aparece como ejemplo (y hemos clasificado como infralema) y después ejemplificado con una frase (*ne laiku lyja llueve a destiempo*), aquí se ilustra directamente con ejemplo: *ne laiku atėjo non arrivato in tempo / puntuale*. En él la negación recae en el verbo y aparte del equivalente dado (in tempo), se da una traducción alternativa (puntuale). Se trata, por tanto, de un ejemplo suplementario.

La doble voz *lygiomis, lygiomis* (que en el diccionario español se ilustra con *balsai pasidalijo lygiomis los votos se repartieron por igual*) se ejemplifica con *rungtynės baigėsi lygiomis la partita è finita pari / in parità / con un pareggio*. En la parte española la oración análoga aparece en la voz del sustantivo *lygiosios* (*kaip pasibaigė rungtynės? - Lygiosiomis. ¿Cómo acabo el partido? –En empate*).

Para ilustrar *lygiai* delante de una expresión cuantitativa se aportan

*atėjo lygiai pirmą valandą arrivò all'una in punto, arrivò proprio all'una,
praėjus lygiai metams esattamente un anno dopo*

El primer ejemplo además de ilustrar uno de los equivalentes (proprio) recoge otro posible equivalente (in punto) no presentado antes (en el diccionario español el ejemplo es igual, excepto en la hora indicada). Es por tanto un ejemplo suplementario. En la traducción del otro ejemplo se muestra otro equivalente dado. En esta segunda frase hay una información relevante tanto para usuarios lituanos como italianos. La omisión del numeral correspondiente a *uno* en lituano ante sustantivos de tiempo frecuentemente cuantificados (*año, mes, semana, hora*⁹) corresponde a la mención expresa de *uno, una* en la lengua románica (un anno dopo). Ejemplos de este fenómeno faltan en el diccionario español.

1.1.E. De lema adjetivo (5, 5,4% de los oracionales finitos; 8 en el diccionario español, 15 en francés) (en que se incluye el participio *linkęs*):

1. *geležis laidį šilumai* ferro è un conduttore di calore
2. *dukart trys lygu šešioms* tre per due (fa / uguale) sei
3. *jis į meną nelinkęs* non è portato per l'arte
4. *jis į mokslą nelinkęs* non è portato per gli studi
5. *jis į muziką nelinkęs* non è portato per la musica *cum*

De estos ejemplos cuatro son oraciones copulativas (y tres de ellos, que forman un cúmulo, del lema *linkęs*, que realmente es el participio de pasado activo) en los que, como vimos en el apartado correspondiente del análisis del diccionario español, se omite el verbo en la LO, pero figura en la traducción.

El ej. 2 es un caso en que el adjetivo lematizado se puede traducir en italiano mediante un verbo (fa). Esta forma ofrece un ejemplo suplementario. Este tipo de construcción (la verbalización de la fórmula matemática) falta en el diccionario lituano-español.

1.1.F. De lema preposición (6, 6,5% de los oracionales finitos; 2 en el diccionario español, 0 en el francés)

1. *miškas traukėsi lig upės* il bosco si estendeva fino al fiume
2. *dirbome lig pietų* abbiamo lavorato fino a pranzo
3. *lig soties privalgiau* ho mangiato (fino) a sazietà
4. *kainuoja lig šimto penkiasdešimt litų* costa circa / sui centocinquanta litas
5. *eina link miško* cammina verso il bosco
6. *nubėgo namų link* corso via verso casa

⁹ *Prieš metus* 'hace año' *hace un año*, *truko savaitę* 'duró semana' - *duró una semana*, *serialai trunka valandą* 'la serie dura hora' - *la serie dura una hora*.

En este diccionario las dos preposiciones de la letra L están ejemplificadas con oración finita (en el lituano-español solo *link*). En estos ejemplos la relación de significación con el verbo es muy explícita y clara. De los cuatro ejemplos de **lig** el 3 presenta la opción de omitir el equivalente. El ejemplo 4 ilustra el uso de dos de los tres equivalentes presentados: *circa*, *sui* (el tercero es *intorno a*), y la segunda forma que presenta es la contracción *preposición + artículo*, por tanto se aporta una información morfológica muy útil para el usuario lituano. El ejemplo 4 ilustra también una circunstancia histórica: el uso, ahora desaparecido, del *litas*, la moneda nacional lituana antes de la introducción del *euro* (el 1 de enero de 2015).

Los ejemplos de **link** son los mismos que en el diccionario español.

1.1.G. De lema conjunción (2, 2,1% de los oracionales finitos; 5 en el español, 1 en el francés)

1. *lig tik mane pamato, tuoj verkia* non appena mi vede, subito piange
2. *tyli lyg nieko nebūtų atsitikę* sta zitto come (se) non fosse successo niente

Aquí todas son oraciones compuestas subordinadas, mientras que en el diccionario lituano-español algunos ejemplos solo presentan la oración subordinada. El primer ejemplo está dentro de la entrada de **lig**, mientras que en el diccionario español la locución conjuntiva *lig tik* tiene su propia entrada.

El ejemplo de **lyg**, que coincide con uno de los dos del diccionario español para la misma voz, viene precedido por el equivalente y una indicación de construcción (*+cong*), pero no concreta los dos tiempos.

1.2. EJEMPLOS INFINITIVOS: (148, 33,87% de los ejemplos reales; 355 en el diccionario español, 584 en el francés)

EjInf – ejemplo neutralizado en infinitivo (de signo lemativo verbo y cualquier otra categoría):

1.2.A.1. En este diccionario no hay ejemplos de infinitivo de entrada de verbo intransitivo en que figure el sustantivo como sujeto, a diferencia del diccionario lituano-español en forma hipercondensada: el sustantivo como sujeto del verbo lemativo aparece entre paréntesis y traducido, y el usuario tiene que interpretar el ejemplo y el signo lemativo como una oración finita. En el diccionario lituano-italiano (y lituano-francés) aparecen del modo natural a la lengua: el sustantivo y el verbo en forma conjugada. Véase el apartado de ejemplos finitos (**1.1.A.**) del análisis del diccionario español.

1.2.A.2. Ejemplos de infinitivo de entrada de verbo en que el sustantivo que acompaña el verbo-signo lematizado es su complemento directo (73; 195 en el español, 199 en el francés), que supone el 49% de los ejemplos infinitivos, sin contar ejemplos infinitivos de entrada no verbal (54,64% en el español, 62% en el francés).

1. **laidyti akmenis laidyti** tirare / scagliare pietre
2. **strėles l.** scoccare / lanciare frecce
3. **prk l. sąmojus** fare battute
4. **be reikalo l. pinigų** spendere soldi inutilmente
5. **l. drabužius** stirare dei vestiti
6. **laikyti l. katiną** tenere un gatto
7. **l. ką paslapyje** mantenere qcs segreto
8. **l. pinigų banke** tenere i soldi in banca
9. **l. langą atidarytą** tenere la finestra aperta
10. **l. reikalingu** considerare necessario
11. **l. ką pareiga** ritenere qcs un dovere
12. **l. ką garbę** ritenere qcs un onore
13. **l. egzaminą** sostenere un esame¹⁰
14. **l. mišias** celebrare la messa¹¹
15. **laikytis l. drausmės** osservare la disciplina
16. **l. eismo taisyklių** osservare il codice della strada
17. **l. įsitikinimų** restare sulle proprie posizioni
18. **l. ministerijos instrukcijos** attenersi alle direttive ministeriali
19. **l. žodžio** mantenere la parola¹²
20. **laimėti l. bylą** vincere una causa
21. **l. laiko** guadagnare tempo¹³
22. **l. milijoną** vincere un milione
23. **l. varžybas** vincere una gara
24. **laipinti kareivius l. iš laivo** sbarcare i soldati
25. **l. į laivą keleivius** imbarcare i passeggeri
26. **laisvinti kelią** liberare / sgombrare una strada
27. **laižyti lėkštę l.** leccare il piatto
28. **lankyti ligonį** andare a trovare un malato
29. **l. keramikos kursą** frequentare un corso di ceramica
30. **l. universitetą** frequentare l'università
31. **l. repeticijas** andare alle prove
32. **l. treniruotės** andare agli allenamenti
33. **laukti l. svečio ateinant** aspettare (l'arrivo di) un ospite

¹⁰ Ejemplo directo

¹¹ Ejemplo directo

¹² Ejemplo suplementario

¹³ Ejemplo suplementario

34. *l. geros progos* aspettare l'occasione buona
35. *laužyti l. paktą* rompere un patto
36. *l. pažadą* mancare a una promessa
37. *l. senus įpročius* violare antiche consuetudini
38. *duotą žodį l.* venir meno alla parola data, rimangiarsi la parola data
39. *leisti l. vaikams pažaišti* permettere ai bambini di giocare, lasciar giocare i bambini
40. *l. sau ką nors (padaryti)* permettersi (di far) qcs
41. *l. sau malonumą* concedersi (qcs), concedersi il piacere (di far qcs)
42. *vėliavą l.* ammainare la bandiera¹⁴
43. *l. aitvarą* far volare un aquilone
44. *l. įstatymą* promulgare una legge
45. *l. variklį* avviare il motore
46. *lengvinti l. našta* alleggerire un carico
47. *prk l. skausmą* alleviare il dolore
48. *l. darbą* facilitare un lavoro
49. *l. kieno uždavinį* facilitare il compito a / di qcn
50. *l. bausmę* attenuare una pena
51. *lenkti l. lanką* tendere un arco
52. *lepinti l. vaiką* viziare un bambino
53. *lesti l. grūdus* beccare il grano
54. *lėtinti greitį* rallentare la velocità
55. *lėtinti tempą* rallentare il ritmo
56. *lydėti l. ką namo* accompagnare qcn a casa
57. *numirėlį l.* accompagnare un defunto (alla sepoltura)
58. *liepti l. kam eiti prie darbo* ordinare a qcn di mettersi al lavoro
59. *liesti prk l. kieno interesus* toccare gli interessi di qcn
60. *lieti I ašaras l.* spandere lacrime
61. *lieti II l. mašinos dalis* fondere le parti di una macchina
62. *lyginti l. jaunystę su pavasariu* paragonare la giovinezza alla primavera
63. *l. darbuotojų teises* equiparare i diritti dei lavoratori
64. *l. žemę* spianare un terreno
65. *likviduoti l. įmonę* liquidare un'azienda
66. *l. nedarbą* eliminare la disoccupazione
67. *l. skolas* estinguere i debiti
68. *lyliuoti l. dainą* cantare una nenia
69. *linguoti vaiką l.* cullare un bambino
70. *linksėti galvą l.* piegare il capo (anche annuendo)
71. *liudyti l. tiesą* affermare il vero
72. *bulves lupsti* sbucciare / pelare patate
73. *lupsti dideles palūkanas* prestare a interessi alti¹⁵

¹⁴ Ejemplo suplementario

Son muchos más los ejemplos oracionales infinitivos que los ejemplos libres que ilustran verbos en su uso transitivo (**72** frente a **14**). Ya vimos en el apartado correspondiente al diccionario español, que este tipo de ejemplos reflejan una estructura sintáctica más sencilla: uno, como mucho dos argumentos en el predicado y un sujeto mayoritariamente humano, que no es necesario explicitar en el ejemplo ilustrativo.

Comparando con el diccionario lituano-español, muchos ejemplos son muy similares:

- *laikyti katiną* tenere un gatto - **laikyti** tener, cuidar (*gyvulius* animales domésticos)
- *laikytis eismo taisyklių* osservare il codice della strada - **laikytis** (*taisyklės* una norma)
- *laimėti varžybas* vincere una gara - **laimėti** ganar, vencer, triunfar en (*rungtynes* un partido)
- *lankyti universitetą* frequentare l'università – **lankyti** asistir a (*mokyklą / universitetą* a clase)
- *laužyti pažadą* mancare a una promessa - *laužyti žodį* quebrantar / incumplir una promesa
- *l. senus įpročius* violare antiche consuetudini - *laužyti tradicijas* quebrantar las tradiciones
- *vėliavą leisti* ammainare la bandiera – **leisti** arriar (*vėliavą* la bandera)

El ejemplo *laipinti kareivius l. iš laivo* sbarcare i soldati corresponde al infralema (*iš*)*laipinti desantą* desembarcar.

Son iguales:

- *lengvinti naštą* alleviare il dolore,
- *prk l. skausmą* alleviare il dolore,
- *l. darbą* facilitare un lavoro,
- *l. bausmę* attenuare una pena - **lengvinti** aligerar (*naštą* una carga), aliviar (*skausmą* un dolor, facilitar (*darbą* el trabajo), atenuar, mitigar (*bausmę* una pena)
- *lesti grūdus* beccare il grano - **lesti** picar, picotear (*grūdus* el grano)

y otros más.

El italiano aporta ejemplos muy útiles que no se dan en el español:

- *laikytis žodžio* mantenere la parola
- *lankyti repeticijas* andare alle prove / *treniruotės* agli allenamenti
- *laukti svečio ateinant* aspettare (l'arrivo di) un ospite: se trata de una construcción muy frecuente en lituano del verbo leamático con el *participio adverbial* –*padalyvis* en lituano–*ateinant* y que literalmente significa ‘esperar al invitando viniente’ *esperar la venida del invitado*; para ilustrar esta construcción, pensamos que es más adecuado el ejemplo libre;

¹⁵ Ejemplo suplementario.

- *lydėti kq namo* accompagnare qcn a casa
- *numirėlį lydėti* accompagnare un defunto

Destaca por su tono poético el ejemplo *lyginti jaunystę su pavasariu* paragonare la giovinezza alla primavera.

Todos ellos, como es normal en este tipo de ejemplos, muestran, de un modo menos exhaustivo que en los otros dos diccionarios, las combinaciones más básicas del verbo lemativo en su uso transitivo.

Algunos de los ejemplos, además de complemento directo, tienen un segundo elemento sintáctico (objeto indirecto, circunstancial, de régimen, predicativo), argumental en casi todos los casos, y por tanto la forma infinitiva está perfectamente justificada:

be reikalo laidyti pinigų spendere soldi inutilmente
laikyti pinigų banke tenere i soldi in banca
laikyti langą atidarytą tenere la finestra aperta
kareivius laipinti iš laivo sbarcare i soldati
laipinti į laivą keleivius imbarcare i passeggeri
leisti vaikams pažaisti permettere ai bambini di giocare, lasciar giocare i bambini
leisti sau malonumą concedersi (qcs), concedersi il piacere
lydėti kq namo accompagnare qcn a casa
lyginti jaunystę su pavasariu paragonare la giovinezza alla primavera

En algunos ejemplos con dos elementos sintácticos dependientes del verbo, además de la neutralización del verbo, hay un elemento neutralizado (son ejemplos semineutralizados):

laikyti kq paslapyje mantenere qcs segreto
laikyti kq pareiga ritenere qcs un dovere
laikyti kq garbę ritenere qcs un onore
leisti sau kq nors (padaryti) permettersi (di far) qcs
lydėti kq namo accompagnare qcn a casa
liepti kam eiti prie darbo ordinare a qcn di mettersi al lavoro

Hay un ejemplo en que el objeto está elidido: *laikyti reikalingu* considerare necessario. Ni después del lema ni en ninguna de las acepciones se indica el objeto natural del verbo (*kq*), aunque sí dentro de otros ejemplos posteriores a este (*laikyti kq pareiga* ritenere qcs un dovere, *laikyti kq garbę* ritenere qcs un onore).

Los ejemplos infinitivos, por su laconismo y canonicidad, tienen un valor más general. De las dos últimas series recogidas, hay dos ejemplos que por su significado más concreto merecen la forma finita:

- *be reikalo laidyti pinigų* spendere soldi inutilmente, porque el complemento circunstancial no es argumental;

- *laikytis ministerijos instrukcijos* attenersi alle direttive ministeriali, por su carácter más concreto;
- *lyginti jaunystę su pavasariu* paragonare la giovinezza alla primavera, por su tono poético;
- *liepti kam eiti prie darbo* ordinare a qcn di mettersi al lavoro, por expresar una situación más específica.

Una de las formas neutras es el pronombre interrogativo-indefinido *kieno – de quien, de alguien* que el usuario debe sustituir en las frases concretas por un posesivo:

prk liesti kieno interesus toccare gli interessi di qcn

Para aplicar la indicación contenida en esta fórmula condensada (di qcn) se requiere del usuario lituano una cierta competencia, a no ser que de un modo intuitivo sea capaz de pasar de la forma en genitivo a la correspondiente forma posesiva: *liesti mano / tavo interesus - toccare i miei / i tuoi interessi*. Dada la complejidad del uso de los pronombres en italiano (en comparación con el sistema lituano, en que el posesivo es la forma en genitivo del pronombre personal) tal vez sea preferible presentar ejemplos con un pequeño cúmulo de posesivos.

En algunos ejemplos a la traducción la acompaña una glosa contextualizadora que explicita el sentido:

numirėli lydėti accompagnare un defunto (*alla sepoltura*)
galvą linksėti piegare il capo (*anche annuendo*)

Respecto a la relación de la traducción del ejemplo y el equivalente consignado, podemos señalar tres ejemplos suplementarios, en que se expresa una restricción entre el sustantivo objeto y su verbo:

laikyti žodžio mantenere la parola
laikyti laiko guadagnare tempo
vėliavą leisti ammainare la bandiera
šnek lupti dideles palūkanas prestare a interessi alti

El equivalente dado en la acepción en que aparece el último ejemplo es *far pagare* (caro). Este verbo es especialmente expresivo (obsérvese que de hecho tiene la marca de *coloquial – šnekamasis*) ya que el significado recto del verbo *lupti* es *pelar* (los usureros “pelan” a sus víctimas).

Hay también dos directos: en la acepción en que aparecen no se da ningún equivalente, lo que muestra una relación exclusiva entre verbo lematizado y sustantivo objeto:

laikyti egzaminą sostenere un esame

laikyti mišias celebrare la messa

1.2.A.3. Ejemplos de infinitivo de entrada de verbo transitivo e intransitivo en que el segmento que acompaña al signo lemativo no es sustantivo con función de sujeto ni objeto (21, 14% de los ejemplos en infinitivo; 46 en el español, 123 en el francés)

1. *laikyti už rankos* tenere per mano
2. *l. rankoje* tenere in mano
3. *l. atsargai* tenere in serbo
4. *l. įkaitu* avere in pegno¹⁶
5. *l. sau lygiu* considerare pari a se
6. *laikytis l. už rankų* tenersi con le mani
7. *l. nuošalyje* stare in disparte
8. *l. (nuo ko) per atstumą* (man)tenersi a distanza (da qc)
9. *laimėti burtu būdu / keliu* vincere per sorteggio
10. *l. loterijoje* vincere alla lotteria
11. *leistas l. laiptais* scendere le scale
12. *l. į kelionę* partire per un viaggio, mettersi in viaggio
13. *lėkti l. galvotrūkčiais* filare a tutta birra
14. *lydėti akimis l.* accompagnare con lo sguardo
15. *liepsnoti neapykanta l.* ardere di rabbia
16. *likti l. be pinigų* rimanere / restare senza soldi
17. *l. be nieko* restare / rimanere a mani vuote
18. *l. nepastebėtam* passare inosservato
19. *lipti l. ant arklio* montare / salire a cavallo
20. *lošti iš pinigų* giocare a soldi
21. *lošti kortomis* giocare a carte

En algunos de estos ejemplos de verbo transitivo el objeto directo está omitido. En la entrada del verbo **laikyti**, en los ejemplos 1-5 no se señala ninguna forma acusativa, que aparece en los ejemplos siguientes (consignados en el apartado anterior). Este no señala de modo general si el verbo (o determinadas acepciones) son transitivos. En el diccionario lituano-español se señala el objeto directo:

laikyti už rankos tenere per mano - **laikyti** llevar (*vaiką už rankos* a un niño de la mano)

l. rankoje tenere in mano - **laikyti** sostener, tener, sujetar (*lazdą rankoje* una vara en la mano)

De entre los ejemplos que no aparecen en el diccionario lituano-español destacan

- ***laikytis nuošalyje*** stare in disparte

¹⁶ Ejemplo suplementario

- *laikytiis (nuo ko) per atstumą* (man)tenersi a distanza (da qc): en este segmento se ofrece un elemento sintáctico neutralizado entre paréntesis, tanto en LO como en LD;
- *laimėti burtu būdu / keliu* vincere per sorteggio;
- *lėkti galvotrūkčiais* filare a tutta birra que sí aparece en la entrada de *galvotrūkčiais: lėkti galvotrūkčiais* correr como alma que lleva el diablo;
- *neapykanta liepsnoti* ardere di rabbia;
- *likti be pinigų* rimanere / restare senza soldi;
- *likti nepastebėtam* passare inosservato: en este ejemplo se presenta junto al verbo leamático un predicativo de sujeto en la forma de dativo, porque el verbo está en infinitivo y en este caso el sujeto y las formas que concuerdan con él se muestran en dativo; como se trata de una forma que no corresponde al uso habitual la lengua (porque lo normal es el sujeto en nominativo y el adjetivo predicativo concordado con él) en este caso el formato más apropiado de ejemplificación es el oracional finito;
- *lipti ant arklio* montare / salire a cavallo.

La información que aporta el ejemplo *lošti kortomis* giocare a carte en el diccionario lituano-español aparece como semantización después del lema, ya que este verbo se usa hablando de juegos de carta y de azar.

En el capítulo del análisis del diccionario lituano-español llamamos la atención sobre la ausencia de ejemplo constituido por signo leamático más adverbio que lo modifica. Aquí tenemos uno: *laikyti atsargai* tenere in serbo.

El único ejemplo que aporta un equivalente no consignado antes (ejemplo suplementario) es *laikyti įkaitu* avere in pegno.

1.2.B.1. Ejemplos infinitivos de lema sustantivo, en que este es objeto directo del infinitivo (25, 17%; 29 en el diccionario español, 121 en el francés,):

1. *nustatyti laikrodį* regolare l'orologio
2. *prisukti laikrodį* caricare l'orologio
3. *suteikti kam laimės* rendere felice qcn¹⁷
4. *bandyti laimę* tentare la fortuna / la sorte
5. *ieškoti laimės* cercare fortuna
6. *palypėti dar du laiptelius* salire altri due gradini
7. *atimti kam laisvę* privare qc della libertà
8. *atplėšti laišką* aprire una lettera

¹⁷ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.5. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-italiano

9. *gauti laiška* ricevere una lettera
10. *rašyti laiška* scrivere una lettera
11. *siųsti laiška* aprire spedire una lettera
12. *valyti langus* pulire i vetri
13. *kurti laužą* accendere un falò
14. *lažybas laimėti* vincere una scommessa
15. *gauti leidimą* ricevere il permesso
16. *duoti leidimą* concedere il permesso
17. *gauti licenciją* ottenere una licenza
18. *išsikviesti liftą* chiamare l'ascensore
19. *braukti / brukti linus* scotolare il lino
20. *vesti liniją* tirare una riga / linea
21. *nubrėžti liniją* tracciare una linea
22. *perduoti kam linkėjimus* porgere i saluti a qcn, salutare qcn
23. *rasti lobį* trovare un tesoro
24. *prisiūti lopa* cucire / mettere una toppa
25. *kloti lova* fare letto

En este apartado tenemos una cantidad muy similar de ejemplos del mismo tipo entre el diccionario lituano-italiano (24) y el diccionario lituano-español (29), por tanto, proporcionalmente el diccionario que ahora analizamos tiene más ejemplos de este tipo, pero en cualquier caso son muchos menos que los ejemplos en forma infinitiva de verbos lexicos con sustantivo como objeto (72).

Al tratarse de lemas sustantivos, lo normal es que los ejemplos muestren las palabras que, en opinión de muchos autores, restringe el sustantivo.

Seguimos viendo que los dos diccionarios se complementan en cuanto a la variedad de combinaciones. Ejemplos que no están en el diccionario español son

suteikti kam laimės rendere felice qcn,
palypėti dar du laiptelius salire altri due gradini,
atimti kam laisvę privare qc della libertà,
atplėšti / rašyti laiška aprire / scrivere una lettera,
išsikviesti liftą chiamare l'ascensore,
braukti / brukti linus scotolare il lino,
vesti liniją tirare una riga / linea,
nubrėžti liniją tracciare una linea,
rasti lobį trovare un tesoro,
prisiūti lopa cucire / mettere una toppa.

El primero de ellos –*suteikti kam laimės* rendere felice qcn– es especialmente pertinente, ya que es un ejemplo suplementario con alteración de la sintaxis original. Por de pronto el ejemplo en LO

tiene objetos directo e indirecto, pero en LD el significado del sustantivo *laimė* se expresa con el adjetivo. También presentan dos objetos las secuencias

atimti kam laisvę privare qc della libertà
perduoti kam linkėjimus porgere i saluti a qcn, salutare qcn (semineutralización).

Estas tres secuencias mencionadas, son combinaciones realmente habituales, incluido el segundo objeto. En la última también se aporta una traducción alternativa en que el sintagma *perduoti linkėjimus* se traduce por un solo verbo *salutare*.

En el apartado correspondiente a este tipo de ejemplos del capítulo dedicado al diccionario lituano-español comentamos que en muchos de ellos la combinación léxica refleja las relaciones semánticas y también el *genio* particular *del idioma*¹⁸, especialmente el lituano, como en el caso de *atplėšti laišką* aprire una lettera en que el significado de `abrir la carta´ va acompañado del rasgo `rasgando, rompiendo´ propio del verbo lituano *plėšti*.

El ejemplo *valyti langus* pulire i vetri es perfectamente válido, pero con la palabra *langas* – *ventana* son más ilustrativos los ejemplos con *atidaryti* y *uždaryti* mencionados en el análisis del diccionario español.

Dado que aquí se ejemplifica el uso del sustantivo leamático, un elemento gramatical relevante para el usuario lituano es el uso de los artículos y su omisión. En estos ejemplos se ve la variedad de uso. Con artículo determinado: *nustatyti laikrodį* regolare, caricare l'orologio, *bandyti laimę* tentare la fortuna / la sorte, *valyti langus* pulire i vetri... Con indeterminado: *atplėšti, gauti laišką* aprire, ricevere una lettera, *kurti laužą* accendere un falò... Sin artículo solo dos: *ieškoti laimės* cercare fortuna y *kloti lovą* fare letto.

Más casos en que el sustantivo italiano se usa sin artículo hay en el apartado de oraciones infinitivas de verbo leamático transitivo:

laidyti akmenis l. tirare / scagliare pietre, *strėles l.* scoccare / lanciare frecce, *prk l. sąmojus* fare battute
laužyti senus įpročius violare antiche consuetudini
be reikalo leisti pinigų spendere soldi inutilmente

En estos casos el sustantivo es plural. Ya se mencionó en el análisis del diccionario español que los lituanos tienen la tendencia a usar el artículo determinado plural cuando el sustantivo plural cumple la función de objeto.

¹⁸ Usamos la expresión del título del libro *El genio del idioma* de Álex Grijelmo (2004)

1.2.B.2. Ejemplos infinitivos de lema sustantivo, en que este no es objeto directo (20, 13,6%; 21 diccionario español; 98 diccionario francés):

1. *paleisti ką pagal laidavimą* rilasciare qcn dietro cauzione
2. *pakelti laipsniu* elevare a potenza
3. *bėgioti laiptais* correre per le scale
4. *lipti laiptais aukštyn* salire (scendere) le scale
5. *lipti laiptais žemyn* scendere le scale
6. *kovoti dėl laisvės* combattere per la libertà
7. *iššokti pro langą* saltare dalla finestra
8. *laurais vainikuoti* incoronare /cingere d'alloro
9. *išskristi lėktuvu* partire in aereo
10. *rašyti lentoje* scrivere alla lavagna
11. *važiuoti liftu* andare in ascensore, prendere l'ascensore
12. *gulėti ligoninėje* stare in ospedale
13. *gulti į ligoninę* essere ricoverato in ospedale, ricoverarsi in ospedale
14. *išleisti iš ligoninės* dimettere (dall'ospedale)
15. *atsiduoti likimo valiai* rassegnarsi al destino
16. *būti patenkintam savo likimu* essere soddisfatti della propria sorte
17. *nukreipti kita linkme* rivolgere in un'altra direzione
18. *laimėti loterijoje* vincere alla lotteria
19. *gulėti lovoje* stare a letto
20. *tempti ką į lovą* portarsi a letto qcn

El número de ejemplos es casi igual que en español, pero son proporcionalmente más. Algunos de ellos coinciden con pequeñas diferencias:

pakelti laipsniu elevare a potenza - *kelti trečiu laipsniu* elevar al cubo,
lipti laiptais žemyn scendere le scale - *nulipti laiptais* bajar (por) las escaleras,
kovoti dėl laisvės combattere per la libertà - *kova dėl laisvės* lucha por la libertad¹⁹
iššokti pro langą saltare dalla finestra - *šokti pro langą* tirarse / saltar por la ventana,
išskristi lėktuvu partire in aereo - *skristi lėktuvu* ir / volar en avión,
važiuoti liftu andare in ascensore, prendere l'ascensore - *pakilti / nusileisti liftu* subir / bajar en ascensor,
gulėti ligoninėje stare in ospedale / *gulėti ligoninėje* estar (ingresado) en un hospital / estar hospitalizado
nukreipti kita linkme rivolgere in un'altra direzione / *kreipti dėmesį estetiniui įspūdžiui linkme* dirigir la atención hacia los valores estéticos

y hay otros distintos muy acertados, ausentes en el español:

laurais vainikuoti incoronare /cingere d'alloro,
rašyti lentoje scrivere alla lavagna,
išleisti iš ligoninės dimettere (dall'ospedale),
laimėti loterijoje vincere alla lotteria,
gulėti lovoje stare a letto,
tempti ką į lovą portarsi a letto qcn

¹⁹ El ejemplo español aparece en el apartado de ejemplos no oracionales.

En casi todas estas combinaciones los elementos están semánticamente implicados. Destaquemos la última por tratarse de un uso semiidiomático en lituano: lo que se dice en español o italiano *llevarse a la cama a alguien - portarsi a letto qcn*, en lituano se dice *arrastrar a la cama*. Es un ejemplo muy oportuno porque correspondiendo según el significado a las traducciones italiana y española, en lituano tenemos una restricción léxica (*tempti* significa ‘arrastrar, tirar de alguien’).

Hay un ejemplo que en parte figura en el español como infralema: *atsiduoti likimo valiai* rassegnarsi al destino - *palikti likimo valiai* abandonar al (capricho del) destino. La forma más habitual es *palikti likimo valiai* por lo que el segmento del diccionario italiano lo consideramos más ejemplo del sintagma *likimo valia* (que debería figurar también como infralema).

El otro ejemplo de sustantivo *likimas –būti patenkintam savo likimu* essere soddisfatti della propria sorte–, dado que está en forma infinitiva, presenta el adjetivo en forma dativa (como en el apartado 1.2.A.3. *likti nepastebėtam* passare inosservato), forma canónica pero no frecuente. El formato más adecuado para este ejemplo es el oracional finito.

El primer ejemplo de la lista, de terminología jurídica, la expresión *paleisti ką pagal laidavimą*, que en este diccionario se traduce como *rilasciare qcn dietro cauzione* merece una atención especial. Esta expresión propiamente es *atleisti* (no *paleisti*²⁰) *nuo baudžiamosios atsakomybės* (‘absolver de responsabilidad penal’) *pagal laidavimą*²¹ (‘mediante aval’), que es una figura jurídica inexistente (por lo menos ahora) en el Código Penal español (no sabemos si existe en otros países de habla hispana o en Italia): absolver a un acusado que realmente ha cometido una falta o delito menor, lo ha reconocido y se muestra arrepentido, porque una persona que merece la confianza del tribunal *avala* al acusado, garantiza personalmente y bajo su responsabilidad la buena conducta del acusado y que este no volverá a cometer ese delito. La traducción italiana de la expresión presentada corresponde a *poner en libertad bajo fianza*, pero esta expresión corresponde a *paleisti už užstatą*. El diccionario lituano-español no recoge *atleisti... pagal laidavimą*, y si lo incluye, sería, de acuerdo con los criterios establecidos en la parte teórica, un infralema, pero no tendría traducción canónica en español, puesto que no existe tal figura en la legislación española. Habría que aventurar un “probabema” (3.5.3.B. punto 2.), es decir, una traducción provisional en espera de que en el ámbito jurídico se abra paso una fórmula

²⁰ La palabra *paleisti* corresponde a *poner en libertad, soltar* (a quien ya está encarcelado). En este caso se habla de *atleisti* ‘absolver’ a un acusado.

²¹ Artículo 40 del Código Penal de la República de Lituania.

determinada: en este caso podría ser *absolver de la responsabilidad penal mediante aval*, forma que se ha usado en dos traducciones de sentencias judiciales lituanas al español²².

En este grupo es especialmente pertinente la consignación de la correspondencia sintáctica del sustantivo en caso oblicuo en LO con su traducción a LD:

- La preposición: *pakelti laipsniu* elevarse a potencia, *bėgioti laiptais* correr por las escalas, *kovoti dėl laisvės* combatir por la libertad, *iššokti pro langą* saltar desde la ventana, *laurais vainikuoti* incoronar / coronar a alguien...
- De circunstancial a complemento directo: *lipti laiptais žemyn* bajar las escalas, *lipti laiptais aukštyn* subir (descender) las escalas, *laimėti loterijoje* ganar en la lotería.
- Los dos casos: *vąžiuoti liftu* ir al ascensore, ir al ascensore.

1.2.C. Ejemplos infinitivos de lema adverbio (9, 6,12%; 14 en el diccionario español, 29 en el francés)

1. *labai vertinti* apreciar mucho
2. *laikinai pas ką nors gyventi* alloggare temporaneamente da / presso qcn
3. *laiku ką pastebėti* accorgersi in tempo di qcs
4. *laipsniškai pakilti* aumentare gradualmente
5. *laisvai kalbėti itališkai* parlare l'italiano fluentemente / speditamente / con scioltezza
6. *lengvabūdiškai elgtis* comportarsi poco seriamente
7. *teis paleisti lygtinai* rimettere in libertà vigilata
8. *teis nuteisti lygtinai* condannare con la condizionale
9. *liguistai reaguoti* reagire in modo eccessivo

Al igual que el diccionario español, en este son muy pocos los ejemplos infinitivos de lema adverbial. Vemos también las tendencias habituales en la traducción de adverbios: con terminación en *-mente*, (ej. 2, 4, 5, 6), mediante la preposición *con* (ej. 5, 8) y en grupo *in modo* (ej. 9). El único adverbio sin origen adjetivo es *laiku* (ej. 3) derivado del sustantivo *laikas – tiempo*.

Otra información pertinente (respectivamente para los usuarios italianos que quieren usar activamente el lituano y para los usuarios lituanos que quieran producir textos en italiano) que aporta el ejemplo es el orden de las palabras: generalmente el adverbio en lituano se presenta delante del verbo y en italiano detrás.

²² Sentencias de Tribunal del Distrito de la ciudad de Vilnius del 14 d noviembre de 2018 y del Tribunal de la Región de Vilnius 21 de marzo de 2019 (Proceso judicial n° Nr. 1-01-1-50662-2018-3).

2. EJEMPLOS NO ORACIONALES (196, 45% de todos los ejemplos reales; 343 en el diccionario español, 949 en el francés)

2.A.1. EjSA. Ejemplos constituidos por sustantivo como base de un adjetivo-signo lematizado (77; 144 en el español, 242 en el francés) y de un complemento de nombre-signo lematizado (CN) (20; 16 en el español, 168 en el francés). En total 96 (49% de los ejemplos no oracionales; 159 en el español; 422 en el francés).

- | | | |
|--|--|---|
| 1. <i>labdaros organizacija</i> organizzazione caritativa ²³ (CN) | 30. <i>lankstus protas</i> un ingegno versatile | 62. <i>lygus paviršius</i> superficie piana |
| 2. <i>laboratorinis bandymas</i> experimento di laboratorio | 31. <i>lapės uodega</i> coda di volpe | 63. <i>lygūs plaukai</i> capelli vyr lisci ³⁰ |
| 3. <i>laiko gaišinimas</i> spreco di tempo (CN) | 32. <i>lapės urvas</i> tana della volpe | 64. <i>lygi spalva</i> colore vyr uniforme |
| 4. <i>laiko tarpas</i> un lasso / un intervallo di tempo (CN) | 33. <i>laukinės gėlės</i> fiori selvatici / di campo ²⁵ | 65. <i>lygios jėgos</i> pari forze |
| 5. <i>laikina tarnyba</i> incarico temporaneo | 34. <i>laukinė gamta</i> natura selvaggia | 66. <i>lygus mezgimas</i> maglia diritta ³¹ |
| 6. <i>laikina padėtis</i> situazione provvisoria | 35. <i>laurų vainikas</i> corona di alloro (CN) | 67. <i>lygūs šansai</i> uguali / le stesse possibilità |
| 7. <i>laikinoji būstinė</i> sede provvisoria | 36. <i>lazerinis spausdintuvas</i> stampante laser | 68. <i>limitinis leidinys</i> edizione <i>mot</i> a tiratura limitata |
| 8. <i>laikinasis pavaduotojas</i> sostituto ad interim ²⁴ | 37. <i>ledo gabaliukas</i> cubetto di ghiaccio (CN) | 69. <i>limitinė kaina</i> prezzo limite |
| 9. <i>laikraštis popierius</i> carta da giornale | 38. <i>ledinis žvilgsnis</i> sguardo gelido | 70. <i>linijinis ornamentas</i> decorazione lineare |
| 10. <i>laimės dalykas</i> questione di fortuna (CN) | 39. <i>lėkštos pramoginės laidos</i> insulsi vyr programmi di intrattenimento (CN) | 71. <i>lyninės kopėčios</i> scala di corda |
| 11. <i>laiminga pora</i> una coppia felice | 40. <i>lemiamas taškas</i> punto decisivo | 72. <i>linksmas žmogus</i> una persona allegra |
| 12. <i>laimingas gyvenimas</i> una vita felice | 41. <i>lemiamoji įtaka</i> influenza determinante | 73. <i>linksma daina</i> una canzone allegra |
| 13. <i>laimingas atsitiktinumas</i> un caso fortunato | 42. <i>lenties ženklas</i> segno del destino (CN) | 74. <i>linksma žinia</i> una lieta notizia |
| 14. <i>laimingas bilietas</i> un biglietto fortunato | 43. <i>lengva našta</i> un carico leggero | 75. <i>muz. lirinys sopranas</i> soprano lirico |
| 15. <i>laiminga ranka</i> una mano fortunata | 44. <i>lengvas uždavynis</i> un compito facile | 76. <i>lytėjimo organai</i> organi vyr tattili ³² (CN) |
| 16. <i>laipsnio pagrindas</i> la base di una potenza (CN) | 45. <i>lengva pergale</i> una vittoria facile | 77. <i>literatūros kritika</i> critica letteraria ³³ (CN) |
| 17. <i>trisdešimt laipsnių kampas</i> angolo di trenta gradi (CN) | 46. <i>lengvas kosulys</i> una tosse leggera | 78. <i>literatūros žurnalas</i> rivista letteraria ³⁴ (CN) |
| 18. <i>laipsniškas kilimas</i> aumento graduale | 47. <i>lengva bausmė</i> una pena lieve / mite ²⁶ | 79. <i>literatūros palikimas</i> tradizione letteraria ³⁵ (CN) |
| 19. <i>laipsniškas kritimas</i> calo graduale | 48. <i>lengva žiema</i> un inverno mite | 80. <i>literatūrinė kalba</i> lingua letteraria |
| 20. <i>laipsniškas perėjimas</i> trasformazione (<i>mot</i>) graduale | 49. <i>lengvatinis bilietas</i> biglietto ridotto ²⁷ | 81. <i>literatūriškas stilius</i> stile letterario |
| 21. <i>laiptų turėklai</i> ringhiera delle scale (CN) | 50. <i>lengvatinė paskola</i> mutuo agevolato | 82. (<i>nutrauktas</i>) <i>lytinis aktas</i> coito (interrotto) |
| 22. <i>laisvas darbo grafikas</i> orario flessibile | 51. <i>lenktyninis arklys</i> cavallo da corsa | 83. <i>lytinis subrendimas</i> maturità sessuale |
| 23. <i>laisvas vertimas</i> traduzione libera | 52. <i>lenktyninis automobilis</i> macchina da corsa | 84. <i>lytiniai santykiai</i> rapporto sessuale |
| 24. <i>laisvas žmogus</i> un uomo libero | 53. <i>lėtas žingsnis</i> passo lento | 85. <i>lyties organai</i> (organi vyr) genitali vyr ³⁶ (CN) |
| 25. <i>laisva vieta</i> un posto libero | 54. <i>liaudies dainos</i> canzoni <i>mot</i> popolari ²⁸ (CN) | 86. <i>liūdnos akys</i> occhi tristi |
| 26. <i>laisvas elgesys</i> un modo di fare scorretto | 55. <i>liaudies menas</i> arte <i>mot</i> popolare ²⁹ (CN) | 87. <i>liūdnos mintys</i> pensieri vyr tristi |
| 27. <i>laiškinis popierius</i> carta da lettera | 56. <i>liaudiškas stilius</i> stile vyr popolare | 88. <i>liūdnos žinios</i> notizie tristi |
| 28. <i>laki vaizduotė</i> fantasia ricca / vivace / fervida | 57. <i>liesas žmogus</i> una persona magra | 89. <i>liūdnas veidas</i> viso mesto |
| 29. <i>lankstus laidas</i> un cavo flessibile | 58. <i>berniukas lieso veido</i> un ragazzo dal viso smunto | 90. <i>liukso viešbutis</i> albergo di lusso (CN) |
| | 59. <i>geom. dvi lygiagrečiosios tiesės</i> due rette parallele | 91. <i>liūčių metas</i> stagione <i>mot</i> delle piogge (CN) |
| | 60. <i>lygiareikšmiai žodžiai</i> sinonimi vyr | 92. <i>loginė analizė</i> analisi logica |
| | 61. <i>lygus kelias</i> una strada pianeggiante | |

²⁵ Ejemplo suplementario²⁶ Ejemplo suplementario²⁷ Ejemplo suplementario²⁸ Ejemplo suplementario.²⁹ Ejemplo suplementario.³⁰ Ejemplo suplementario.³¹ Ejemplo suplementario.³² Ejemplo suplementario.³³ Ejemplo suplementario.³⁴ Ejemplo suplementario.³⁵ Ejemplo suplementario.³⁶ Ejemplo suplementario.²³ Ejemplo suplementario.²⁴ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.5. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-italiano

93. logiška išvada una deduzione logica
 94. lokalus reiškinys fenomeno locale
 95. *prk katė su baltais lopais* un gatto a pezze bianche
 96. lotynų Amerikos šokiai balli vyr latinoamericani ³⁷(CN)
 97. luominė nelygybė disparita di ceto

Este es el grupo más numeroso de ejemplos de este diccionario, aunque hay que tener en cuenta que lo forman dos tipos de ejemplo: en la gran mayoría de los ejemplos el sustantivo se añade al adjetivo lematizado que es su modificador (76) y en 20 ejemplos está modificado por un complemento del nombre lematizado. En comparación con el diccionario lituano-español, en este diccionario lituano-italiano hay proporcionalmente más ejemplos (22% frente a 18%). Es de destacar que no son muchos los ejemplos que coinciden en los dos diccionarios:

<u>laboratorinis bandymas</u> ,	<u>lygi spalva</u> ,
<u>laisvas žmogus</u> ,	<u>lyninės kopėčios</u> ,
<u>laisvas vertimas</u> ,	<u>linksmas žmogus</u> ,
<u>laisvas žmogus</u> ,	<u>linksma daina</u> ,
<u>laki vaizduotė</u> ,	<u>literatūros kritika</u> ,
<u>laukinės gėlės</u> ,	<u>literatūros žurnalas</u> ,
<u>ledinis žvilgsnis</u> ,	<u>lytinė negalia</u> ,
<u>lengva bausmė</u> una pena lieve / mite	<u>liūdnos akys</u> ,
<u>liaudies dainos</u> ,	<u>loginė analizė</u> ,
<u>lygiareikšmiai žodžiai</u> ,	<u>logiška išvada</u>
<u>lygūs plaukai</u> ,	

por lo que puede decirse que los ejemplos de uno y otro diccionario se complementan.

De los ejemplos que no están en el diccionario español destacan por lo apropiado para un diccionario bilingüe:

<u>laiko gaišinimas</u> spreco di tempo,	<u>laisva vieta</u> un posto libero,	<u>lenktyninis arklys</u> cavallo da corsa,
<u>laiko tarpas</u> un lasso / un intervallo di tempo,	<u>lankstus protas</u> un ingegno versatile,	(<u>nutrauktas</u>) <u>lytinis aktas</u> coito (interrotto),
<u>laikinoji būstinė</u> sede provvisoria,	<u>lazerinis spausdintuvas</u> stampante <i>mot</i> laser,	<u>liūdnos žinios</u> notizie tristi,
<u>laimės dalykas</u> questione di fortuna,	<u>ledo gabaliukas</u> cubetto di ghiaccio,	<u>liukso viešbutis</u> albergo di lusso,
<u>laimingas atsitiktinumas</u> / <u>bilietas</u> un caso / biglietto fortunato,	<u>lemiamas taškas</u> punto decisivo,	<u>lokalus reiškiny</u> s fenomeno locale,
<u>tridešimt laipsnių kampas</u> angolo di trenta gradi,	<u>lemiamoji įtaka</u> influenza determinante,	<u>luominė nelygybė</u> disparita di ceto.
<u>laipsniškas kilimas</u> / <u>kritimas</u> aumento / calo graduale,	<u>lemties ženklas</u> segno del destino,	<u>lygus kelias</u> una strada pianeggiante,
	<u>lengvas kosulys</u> una tosse leggera,	<u>lytėjimo organai</u> organi vyr tattili,
	<u>lengvatinis bilietas</u> biglietto ridotto,	

³⁷ Ejemplo suplementario.

Todos ellos son combinaciones léxicas naturales, no solo ilustrativas del significado, sino también muy representativas del uso del signo lemativo. Si comparamos los ejemplos de *laimė - felicidad, suerte* del diccionario español y el italiano, en los dos predominan los oracionales finitos e infinitivos, pero en el segundo se introduce una simple colocación *complemento del nombre + sustantivo* bastante oportuna: *laimės dalykas* questione di fortuna. Dentro del mismo campo semántico, el cúmulo *laimingas atsitiktinumas / bilietas* un caso / biglietto fortunato³⁸ aporta ejemplos a un equivalente existente en el español (*afortunado*), pero no ejemplificado (solo hay una secuencia que es más un infralema y no ilustra el equivalente); más adelante el adjetivo *liūdnas - triste*, palabra sin dificultad para aprender y usar, se ejemplifica con *liūdnos žinios* notizie tristi, previsible, pero no banal, y muy acertado.

El ejemplo *lazerinis spausdintuvas* stampante *mot* laser es de los que demuestran una actualización del léxico; este sintagma no figura en el diccionario monolingüe lituano, ni siquiera en la versión en línea (sí figura en el lituano-francés). Los ejemplos *luominė nelygybė* disparita di ceto remite a un vocabulario culto, perteneciente al ámbito de las ciencias sociales y en ellos, análogamente a lo que vimos en el diccionario español en los ejemplos **luomas** estamento, clase (*pirklių* de los mercaderes, *privilegijuotųjų* de los privilegiados) propio del lenguaje histórico (información pragmática).

La secuencia completa *nutrauktas lytinis aktas* coito interrotto es un ejemplo del infralema *lytinis aktas* coito que aquí no aparece sin el participio que lo convierte en ejemplo: *nutrauktas* no afecta al adjetivo *lytinis* sino a toda la pieza léxica *lytinis aktas*. Como el diccionario presenta el ejemplo formal con paréntesis (*nutrauktas*) *lytinis aktas* hay dos informaciones: la de la unidad léxica *lytinis aktas* y la de esta unidad ejemplificada con (*nutrauktas*).

A continuación consignamos los ejemplos en que un complemento del nombre se traduce por adjetivo. Esta información es pertinente para el usuario lituano, puesto que no puede prever cuándo a un sustantivo genitivo corresponde un adjetivo:

labdaros organizacija organizzazione caritativa,

liaudies dainos canzoni *mot* popolari,

liaudies menas arte *mot* popolare,

lytėjimo organai organi vyr tattili,

literatūros kritika critica letteraria,

literatūros žurnalas rivista letteraria

literatūros palikimas tradizione letteraria,

lyties organai (organi vyr) genitali vyr.,

³⁸ En este diccionario no hay demasiados cúmulos, aunque más que el español en términos absolutos y relativos. Este en concreto se compone de dos elementos semánticamente heterogéneos.

lotyny Amerikos šokiai balli vyr latinoamericani.

Todos ellos son ejemplos suplementarios, la traducción del sustantivo leamático como adjetivo solo figura en el ejemplo, ya que el equivalente canónico es sustantivo.

Por su parte también hay adjetivos leamáticos que modifican al sustantivo añadido en el ejemplo que se traducen como complemento de nombre con preposición:

laboratorinis bandymas esperimento di laboratorio

laikinasis pavaduotojas sostituto ad interim

laikraštinis popierius carta da giornale

laiškinis popierius carta da lettera

laukinės gėlės fiori selvatici / di campo

lenktyninis arklys cavallo da corsa

lenktyninis automobilis machina da corsa

De ellos solo laikinasis pavaduotojas sostituto ad interim (traducido con un latinismo) y laukinės gėlės fiori selvatici / di campo contienen un ejemplo suplementario. En los demás se consigna como equivalente canónico.

Otra información relevante para el usuario lituano es el uso del artículo. En la mayoría, lo normal es la ausencia de artículo, puesto que se trata de un sintagma aislado de la oración y el elemento modificador es de naturaleza determinativa:

laikina tarnyba incarico temporaneo

laikraštinis popierius carta da giornale

laimės dalykas questione di fortuna

laipsniškas kilimas aumento graduale

laiptų turėklai ringhiera delle scale

laisvas vertimas traduzione libera

laki vaizduotė fantasia ricca / vivace / fervida

ledinis žvilgsnis sguardo gelido

lengvatinė paskola mutuo agevolato

lėtas žingsnis passo lento

lygus paviršius superficie piana

linijinis ornamentas decorazione lineare...

Solo en dos ejemplos se usa el artículo determinado:

laipsnio pagrindas la base di una potenza

lygūs šansai uguali / le stesse possibilità

En otros se usa el artículo indeterminado: en los cinco de *laimingas* (laiminga pora una coppia felice, laimingas gyvenimas una vita felice...), en tres de *laisvas* (laisvas žmogus un uomo libero, laisva vieta un posto libero... hay uno sin artículo), los dos de *lankstus* (lankstus laidas un cavo flessibile, lankstus protas un ingegno versatile), en los seis de *lengvas* (lengva našta un carico leggero, lengvas uždaviny un compito facile...), en los de 3 *linksma* (linksma žmogus una persona allegra, linksma daina una canzone allegra,...), en el de *logiškas* (logiška išvada una deduzione logica). Entre estos adjetivos los hay calificativos y descriptivos, lo que podría justificar el uso del artículo, pero también hay otros adjetivos de estos tipos entre los que no se usa el

artículo (*lemiamas taškas* punto decisivo, *lokalus reiškiny*s fenómeno locale). El lexicógrafo ha optado por añadir el artículo ahí donde el sintagma parece exigirlo, pero no parece haber un criterio establecido al respecto.

Por otra parte, en las secuencias en que un elemento es complemento del nombre, en la mayoría se usa preposición de *di*:

laboratorinis bandymas esperimento di laboratorio
laiko gaišinimas spreco di tempo
lapės uodega coda di volpe...

y en estas se usan las contracciones con artículo:

lapės urvas tana della volpe
lemties ženklas segno del destino
lenktyninis arklis, automobilis cavallo, machina da corsa

La tendencia general de estos ejemplos (tanto en este diccionario como en el español) es que el sintagma se compone solo de dos elementos. Es un grupo cohesionado con la suficiente autonomía que refleja las tendencias combinatorias del signo lemático y refleja a nivel de palabra el sistema lingüístico, por lo que el formato condensado es plenamente adecuado para ejemplarizar su uso. Veremos en el diccionario francés un grupo reducido de ejemplos en que se añade un elemento sintáctico más a los dos, que al aportar más concreción al sintagma a veces introduce una cierta tensión con el carácter general y sistemático que se atribuye al ejemplo. En este diccionario lituano-italiano hay un ejemplo que comparte ese carácter concreto y que podría mostrarse en una oración finita:

lėkštos pramoginės laidos insulsi vyr programmi di intrattenimento.

2.A.2. EjCN – ejemplo constituido por un complemento preposicional del signo lemático-no-verbo (complemento nominal en forma genitivo-dativo-locativo o con preposición en lituano; este complemento puede ser un infinitivo): signo lemático mayoritariamente sustantivo, pero también adjetivo o participio y adverbio (61, 31%; 127 en el diccionario español, 301 en el francés)

1. *šeimos labui* per il bene della famiglia [cfr. *labas* bien (*tėvynės* de la patria)]
2. *labiau į kairę* più a sinistra **prep lema adv**
3. *gatvių labirintas* un labirinto di strade
4. *1999-ųjų laida* la classe (del) `99
5. *laida vaikams* un programma per bambini **dat**
6. *sporto laida* una trasmissione sportiva, un programma di sport [*en español igual*]
7. *elektros laidai* cavi elettrici

8. *telefono* laidai il cavo del telefono
9. *šilumos* laidumas conduttività termica
10. laikas eiti miegoti è ora di andare a dormire **inf**
11. *pokario* laikotarpis il (periodo del) dopoguerra
12. *kom mokėjimo* laikotarpis periodo di riferimento
13. *technikos* laimėjimai le conquiste della tecnica
14. *dvidešimt* laipsnių šalčio venti gradi sotto zero
15. *kapitono* laipsnis grado di capitano
16. *mokslų daktaro* laipsnis titolo di dottore di ricerca³⁹
17. (*alkoholio*) *stiprumo* laipsnis gradazione alcolica⁴⁰
18. *karjeros* laipteliai i gradini di una carriera
19. *vagono* laipteliai predella di un vagone
20. laisvas nuo prietarų libero da pregiudizi **prep de adj**
21. laisvas ką daryti la libertà di far qcs **de adj inf**
22. *meilės* laiškas lettera d'amore
23. laiškas oro paštu lettera per via aerea **instr**
24. *varnelės* langelis casella di spunta
25. *vandens* lašas una goccia d'acqua
26. lašas vyno un goccio di vino **orden pal.**
27. *rasos* lašelis stilla di rugiada
28. *rugių* laukas campo di segale [*en español igual*]
29. ledai ant pagaliuko gelato da passeggio (*sul bastoncino*) **prep**
30. ledai su (šokoladiniu) užpilu affogato **vns** (al cioccolato) **prep**
31. *automobilių* lenktynės corsa automobilistica, gran premio [*en español igual*]
32. lenktynės su kliūtimis corsa ad ostacoli **prep**
33. (*klasės*) lenta lavagna
34. *gatvės* lentelė targa stradale
35. *tarifų* lentelė tabella dei prezzi [*en español igual*]
36. *pragyvenimo* lėšos mezzi **vyr** di sussistenza [*en español igual*]
37. *importo* licencija licenza di importazione
38. *medžioklės* licencija licenza di caccia
39. *kraujo* liejimas spargimento di sangue [*en español igual*]
40. *laužo* liepsna le fiamme di un falò [*en español igual*]
41. *prk* *meilės* liepsna 1a fiamma dell'amore
42. lietiniai su grybais omelette ai funghi **prep**
43. *prk* *kulkų* lietus una pioggia di proiettili
44. *odos* liga malattia della pelle [*en español igual*]
45. *teisių* lygybė uguaglianza dei diritti [*en español igual*]
46. *moterų ir vyrų* lygybė parità tra uomo e donna, parità tra i sessi

³⁹ Ejemplo suplementario

⁴⁰ Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.5. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-italiano

47. *trikampių lygybė* eguaglianza tra triangoli
48. *lygtis su dviem nežinomaisiais* equazione a due incognite **prep** [*en español igual*]
49. *horizonto linija* la línea dell'orizzonte [*en español igual*]
50. *gynybos linija* línea defensiva
51. *elgesio linija* línea di condotta
52. *gyvenimo linija* stile di vita
53. *linkės į apmąstymus* incline alla meditazione **prep part**
54. *linkės sirgti bronchitu* con la tendencia ad ammalarsi di bronchite **inf part**
55. *litrų pieno* un litro di latte **orden pal.** [*en español igual*]
56. *širšių lizdas* un nido di calabroni [*en español igual*]
57. *šarkų lizdas* un nido di gazzes [cfr. **lizdas** nido (*varnų* de cuervos)]
58. *meno lobynas* i tesori dell'arte
59. *liaudies kūrybos lobis* il patrimonio dell'arte popolare [*en español igual*]
60. *įvykių logika* la lógica degli eventi
61. *civilizacijos lopšys* la culla della civiltà

De los 61 ejemplos en lituano (en español este tipo de combinaciones son el doble) 47 están compuestos por el signo leamático y un genitivo, en 1 ejemplo un dativo complementa al signo leamático, en 1 ejemplo lo complementa un instrumental, en 8 se añade al signo leamático un grupo preposicional; en 3 lo que complementa es un infinitivo. La mayoría de los signos leamáticos son sustantivos (56 ejemplos), 4 son adjetivos (2 de adjetivo, 2 de participio) y 1 de lema adverbial.

De los ejemplos 14 son iguales en el diccionario español. Tienen por fuente común el diccionario monolingüe lituano.

En los ejemplos

sporto laida una transmisión deportiva, un programa di sport,
elektros laidai cavi elettrici,
šilumos laidumas conduttività termica,
(*alkoholio*) *stiprumo laipsnis* gradazione alcolica,
automobilių lenktynės, corsa automobilistica, gran premio,
gatvės lentelė targa stradale,
gynybos linija línea defensiva,

el sustantivo en genitivo que se añade al sustantivo leamático se traduce por adjetivo. El resto de los genitivos se traducen con la preposición, mayoritariamente *di* o con sus variantes formales (*d', dei, da, della, dell, degli*), información gramatical muy pertinente para los estudiantes lituanos de italiano, ya que tanto el uso de la preposición y del artículo (o su omisión) y como el orden de las palabras es problemático en los primeros pasos del estudio de lenguas románicas.

Respecto al orden de las palabras, en lituano la palabra en genitivo que modifica como complemento del nombre va delante del verbo complementado, y así puede comprobarse en la

inmensa mayoría de los ejemplos de este apartado. Pero hay dos ejemplos en que no se da este orden: *lašas vyno* un goccio di vino, *litras pieno* un litro di latte. Se trata de complementos partitivos, que expresan la sustancia de la que el sustantivo principal señala una cantidad, *un litro* y *una gota*. Es interesante que el ejemplo de la forma diminutiva de *lašas*, *lašelis –gotita –rasos lašelis* stilla di rugiada–, el orden es el normal en lituano, porque en este caso no expresa una cantidad, sino la naturaleza de esa pequeña gota.

La traducción de los ejemplos cuyo sustantivo aportado por el ejemplo es dativo –*laida vaikams* un programma per bambini– e instrumental –*laiškas oro paštu* lettera per via aerea– muestran la preposición correspondiente. Y en los ejemplos donde al signo lemativo se une un grupo preposicional tiene importancia su traducción:

labiau į kairę più a sinistra,
laisvas nuo prietarų libero da pregiudizi,
ledai ant pagaliuko gelato da passeggio (*sul bastoncino*),
ledai su (šokoladiniu) užpilu affogato vns (al cioccolato),
lenktynės su kliūtimis corsa ad ostacoli,
lietiniai su grybais omelette ai funghi,
lygtis su dviem nežinomaisiais equazione a due incognite,
linkės į apmąstymus incline alla meditazione.

Al igual que el diccionario español, entre estos ejemplos en que la parte añadida al signo lemativo (un sustantivo, un adjetivo y un participio de pasado activo) es un complemento de nombre hay infinitivos:

laikas eiti miegoti è ora di andare a dormire,
laisvas ką daryti la libertà di far qcs.,
linkės sirgti bronchitu con la tendenza ad ammalarsi di bronchite.

Son ejemplos especialmente oportunos para el usuario lituano, ya que la traducción informa sobre la preposición que deber unir el signo lemativo con el infinitivo.

Algunas de las combinaciones son ejemplos del sentido figurativo de la palabra lematizada; en unas este se señala con la marca *prk* (*perkeltine prasme – en sentido figurado*), en otras no:

gatvių labirintas un labirinto di strade,
karjeros laipteliai i gradini di una carriera,
prk kulkų lietus una pioggia di proiettili,
liaudies kūrybos lobis il patrimonio dell'arte popolare,
įvykių logika la logica degli eventi,
civilizacijos lopšys la culla della civiltà.

Muy acorde con la vena amorosa italiana es el ejemplo *prk meilės liepsna* la fiamma dell'amore (y *meilės laiškas* lettera d'amore).

La combinación *gyvenimo linija* (‘línea de la vida’) se traduce como *stile di vita*, sin embargo esta expresión lituana (que se usa escasamente y sobre todo en contextos filosóficos) se refiere al transcurso de la vida más que al modo o estilo de vida, que en lituano se expresa de manera isomórfica: *gyvenimo stilius*.

Así como anteriormente destacamos el ejemplo de *lazerinis spausdintuvas* stampante *mot laser*, que refleja el deseo del lexicógrafo por actualizar el leuario, destacamos aquí *varnelės langelis* casella di spunta *casilla de verificación* perteneciente al ámbito de la informática. Estos son combinaciones que por su carácter específico podrían considerarse infralemas. Si lo hemos mantenido como ejemplo es porque esa combinación puede entenderse como un tipo de cosa, entre otras con el mismo sustantivo (*rašalinis spausdintuvas / daugiafunkcinis / spalvotas / nespalvotas – impresora de tinta, multifuncional, a color, en blanco y negro...; saugos / pagalbos gyvūnams langelis, varnelės o žymimasis langelis – ventanilla de seguridad / de ayuda los animales, casilla de verificación...);* la combinación *varnelės langelis* no tiene todavía un uso muy extendido. Pero si nos fijamos más en que estas expresiones designan una realidad más específica (como en el caso de las impresoras) y que no cumplen directamente una función ilustrativa o de uso activo, podrían entrar sin reparos en la categoría de infralema, ya que podrían incluso ejemplificarse.

El ejemplo *laiškas oro paštu* lettera per via aerea, parece constituir un sintagma nominal. Si bien la expresión *oro paštu* está vinculada semánticamente al signo leumático, en propiedad modifica al verbo *siųsti – enviar* y no al sustantivo *laiškas – carta*.

El ejemplo *laužo liepsna* le fiamme di un falò, presente en el español (*llama de una hoguera*) puede considerarse banal, pero tiene un valor más ilustrativo (del significado) que de uso activo, bastante previsible. Está tomado del monolingüe lituano.

El ejemplo *širšių lizdas* un nido di calabroni, presente también en el diccionario español, está tomado seguramente del monolingüe lituano, donde figura. En éste se encuentra también *varnų l. nido de cuervos* y *šarkų l. nido de urracas*. En el español está el primero y en el italiano el segundo.

Respecto a la relación entre el equivalente del lema y el consignado en el ejemplo, en el segmento *sporto laida* una trasmissione sportiva, un programma di sport se reproducen los dos equivalentes y, con cada uno, una traducción distinta del complemento. Los ejemplos

mokslų daktaro laipsnis título di dottore di ricerca
(alkoholio) stiprumo laipsnis gradazione alcolica
automobilių lenktynės corsa automobilistica, gran premio

son suplementarios. En la acepción bajo la que aparecen el equivalente consignado de **laipsnis** es grado. En el último destaca la traducción alternativa en que no hay correspondencia alguna entre los miembros de la combinación de una y otra lengua.

2.B. EjAdj – ejemplo adjetivo (principalmente modifica sustantivo leamático, pero puede estar modificado por adverbio leamático) (34, 17,5% de los ejemplos no oracionales; 42 en el español, 263 en el francés), muchos son cúmulos

1. *labai didelis* molto grande **con adv**
2. *labai įdomus* molto interessante **con adv**
3. *labai protingas ėjimas* una mossa molto intelligente **con adv**
4. *iškilmingos laidotuvės* funerali solenni
5. *mediniai laiptai* una scala di legno
6. *statūs laiptai* una scala ripida
7. *dažnas lankytojas* (pvz., baro) cliente vyr abituale
8. *grietininiai ledai* gelato alla panna
9. *šokoladiniai ledai* gelato al cioccolato [*en español igual*]
10. *slidus ledas* ghiaccio scivoloso
11. *plonas ledas* ghiaccio sottile
12. *gausus lietus* una pioggia abbondante
13. *smarkus lietus* una pioggia battente
14. *smulkus lietus* una pioggia fine
15. *staigus lietus* una pioggia improvvisa
16. *ligos suimtas* colto da una malattia
17. *socialinė lygybė* uguaglianza sociale [*en español igual*]
18. *kultūrinis lygis* livello culturale [*en español igual*]
19. *aukšto lygio* di alto livello; ad alto livello
20. *psichinis ligois* malato di mente
21. *kvadratinė lygtis* equazione quadratica
22. *liguistai pedantiškas* ossessivamente pedante **con adv**
23. *linija užimta* linea occupata
24. *linija laisva* linea libera
25. *teisinga linkme* nella direzione giusta
26. *lytiškai iškrypęs* sessualmente deviato **con adv**
27. *lytiškai subrendęs* sessualmente maturo [*en español igual*] **con adv**
28. *akys pilnos liūdesio* occhi pieni di tristezza
29. *liūdesio prislėgtas* profondamente afflitto⁴¹
30. *geležinė logika* logica ferrea [*en español igual*]
31. *plonos lūpos* labbra sottili

⁴¹ Ejemplo suplementario.

32. *storos lūpos* labbra grosse / carnose
33. *viršutinė lūpa* labbro superiore
34. *apatinė lūpa* labbro inferiore

El número de ejemplos (**34**) en que un adjetivo acompaña o se añade al signo lematizado es proporcionalmente similar al del diccionario lituano-español (**42**). De este tipo de ejemplos muchos son cúmulos, generalmente de dos elementos, aunque los hay de 3 y 4 (aquí cada uno de los elementos del cúmulo aparece como ejemplo aislado, porque aportan palabras distintas que se unen al signo lematizado; consideramos el cúmulo como una condensación de ejemplos con un mismo elemento común y varios variables). En general los cúmulos forman series homogéneas:

grietininiai (šokoladiniai) l. gelato alla panna (al cioccolato)
slidus (plonas) laiptai ghiaccio scivoloso (sottile)
gausus (smarkus, smulkus, staigus) l. una pioggia abbondante (battente, fine, improvvisa)
l. užimta (laisva) linea occupata (libera)
plonos (storos) lūpos labbra sottili (grosse / carnose)

Pero en estos dos cúmulos:

labai didelė (įdomus) molto grande (interessante)
lytiškai iškrypęs (subrendęs) sessualmente deviato (maturo)

los elementos de la serie tienen una relación más remota.

Sólo coinciden 5 de los ejemplos con los del diccionario lituano-español.

Incluimos dentro de este grupo participios, ya que su función es adjetival, aunque por su naturaleza verbal pueden también estar complementados.

1. De estos **34** ejemplos, **28** son de entrada de sustantivo. Siguiendo la distinción de tipo de adjetivo hecha en el análisis del diccionario español, en este diccionario también hay adjetivos relacionales con valor restrictivo:

mediniai laiptai una scala di legno,
grietininiai ledai gelato alla panna,
šokoladiniai ledai gelato al cioccolato,
socialinė lygybė uguaglianza sociale,
kultūrinis lygis livello culturale,
psichinis ligonis malato di mente,
kvadratinė lygtis equazione quadratica,
viršutinė lūpa labbro superiore,
apatinė lūpa labbro inferiore.

Los demás son calificativos:

statūs laiptai una scala ripida,
dažnas lankytojas (pvz., baro) cliente vyr abituale,
slidus (plonas) ledas ghiaccio scivoloso (sottile),
gausus (smarkus, smulkus, staigus) lietus una pioggia abbondante (battente, fine, improvvisa),

4. Análisis de los ejemplos: 4.5. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-italiano

aukšto lygio di alto livello; ad alto livello,
linija užimta linea occupata,
linija laisva linea libera,
teisinga linkme nella direzione giusta,
geležinė logika logica ferrea⁴²,
plonos (storos) lūpos labbra sottili (grosse / carnose).

Las combinaciones

ligos suimtas colto da una malattia,
liūdesio prislėgtas profondamente afflitto

son participios de pasado pasivos modificados por el complemento agente, que en este caso es el signo leamático.

En la mayoría de los ejemplos el signo leamático y el adjetivo que lo acompaña están en la forma recta, nominativo. Pero *aukšto lygio* di alto livello; ad alto livello y *teisinga linkme* nella direzione giusta están en caso oblicuo, lo que otorga al ejemplo un sentido más específico y por tanto una mayor justificación, ya que muestran que es el uso más habitual. El ejemplo *akys pilnos liūdesio* occhi pieni di tristezza, así como los anteriormente comentados *–ligos suimtas* colto da una malattia, *liūdesio prislėgtas* profondamente afflitto (este es suplementario)– son de naturaleza diferente a los demás, ya que el adjetivo o participio aportado por el ejemplo no modifica el sustantivo leamático sino otro sustantivo y el sustantivo leamático es el complemento del adjetivo o el participio. Son ejemplos especialmente expresivos que no presentan el signo leamático como centro del sintagma, con un valor meramente designativo, sino como modificador del elemento aportado por el ejemplo, lo que supone una información inusual, pero muy útil y acertada, ya que ilustra el signo leamático desde otro punto de vista sintáctico.

2. De los ejemplos analizados en este apartado, en seis el adjetivo o participio está modificado por el adverbio leamático:

labai didelis (įdomus) molto grande (interessante),
labai protingas ėjimas una mossa molto intelligente,
liguistai pedantiškas ossessivamente pedante,
lytiškai iškrypęs (subrendęs) sessualmente maturo (deviato)

(la formas *iškrypęs*, *subrendęs* son participios de pasado activo, que se usan con mucha frecuencia como modificadores de sustantivo, y tanto por su naturaleza verbal como por la naturaleza adjetival pueden ser modificadas por adverbio). En uno de ellos (*labai protingas ėjimas* una mossa

⁴² Como se señaló en el análisis del diccionario español, este adjetivo es formalmente relacional, pero aquí está usado como calificativo.

molto intelligente), el adjetivo aportado por el ejemplo y modificado por el adverbio modifica a su vez a un sustantivo.

2.C. EjAdv: sintagmas en que al signo le mático se le añade un adverbio (2, 1% de los ejemplos no oracionales; 6 en el diccionario español, 9 en el francés)

1. *labai dažnai* molto spesso
2. *labai retai* molto raramente

En estos dos ejemplos la palabra que se añade al lema adverbial es un adverbio de frecuencia modificado por él. Ninguno de estos ejemplos está en el diccionario español.

2.D. EjCCi – ejemplo-complemento adverbial (2, 1% de los ejemplos no oracionales; 7 en el diccionario español; 3 en el francés)

1. *liepos mėnesį* in luglio
2. *lietuje* sotto la pioggia

Frente a los 7 ejemplos de este tipo en el diccionario español, en el italiano hay dos, que sí coinciden con los del diccionario español.

COTEXTOS NO TRADUCIDOS Y EJEMPLOS SEÑALADOS EXPRESAMENTE COMO TALES (PVZ.)

En este diccionario se usan glosas (*cursiva entre paréntesis*) que en unos casos son semantizaciones, en otros, indicación de construcción y en otros, cotexto. En algunos de ellos se usa la abreviatura *pvz.* (‘por ejemplo’)

laiminti v (~a, ~o) 1. (*kq*) augurare buona fortuna (*a qcn*); 2. (*iškilmingai*) benedire.

laineris s (1) (*laivas*) nave di linea; (*lėktuvas*) aereo di linea; **vandenyno l.** transatlántico di linea.

laistyti v (~o, ~è) (*pvz., gėles*) innaffiare, annaffiare; (*lauka*) irrigare.

langelis (...) 3. (*pvz., banke*) sportello; 4. (*pvz., lape*) quadro, quadretto; casella, **varnelės l.** casella di spunta; *inf teksto l.* casella di testo; **langeliais** a quadretti;

En la voz **laiminti** las glosas (*kq*), (*a qcn*) son indicaciones de construcción.

En la voz **langelis** las glosas (*pvz., banke*), (*pvz., lape*)⁴³ son semantizaciones aunque se usa la abreviatura *pvz.*, pero en este caso es una aclaración de significado, no un segmento en relación sintáctica con el signo le mático. En cambio en la voz **laistyti**, las glosas (*pvz., gėles*) ‘p. ej. flores’, (*lauka*) ‘un campo’, una de la cuales contiene *pvz.* y la otra no, son realmente cotexto, porque son

⁴³ En forma locativa: ‘en un banco’, ‘en una hoja’

sustantivos que se usan como objeto del signo lemativo: *laistyti gėles – regar flores, laistyti lauką – regar el campo.*

El uso de la abreviatura correspondiente a *por ejemplo* se interpreta como una opción generalizable (*flores, plantas, un seto...*).

Aunque los propios lexicógrafos señalan en las instrucciones de uso que los ejemplos están marcados tipográficamente en negrita cursiva, cuando una indicación de la microestructura recoge la abreviatura *pvz.* y el segmento ofrecido es una palabra combinable con el signo lemativo, no se puede negar su valor de ejemplo lexicográfico bilingüe, aunque no esté traducido. Dentro de las convenciones actuales de muchos diccionarios (*Oxford* y *Collins*, por ejemplo), ese tipo de indicación es más bien cotexto que ejemplo y no se usa la abreviatura correspondiente a *por ejemplo*, pero la expresión *por ejemplo* usada en algunos diccionarios lituanos es bastante explícita. En este diccionario lituano-italiano hay ejemplos no traducidos, muy pocos, pero que son expresamente ejemplos, ya que se señala con *pvz.* (como hace Piesarskas en el diccionario lituano-inglés) y con ellos algunas indicaciones de cotexto que son perfectamente asimilables a los ejemplos con la marca *pvz.* Realmente no son muchos (**30**) comparados con los ejemplos formales (reales e infralemas). Los recogemos aquí:

- 1 **laibas** (*apie balsą*) [sobre la voz] acuto, stridulo
- 2 **laibėti** (*apie balsą*) [sobre la voz] farsi acuto
- 3 **laistyti** (*pvz., gėles*) [sobre flores] innaffiare, annaffiare
- 4 (*lauką*) [sobre el campo] irrigare
- 5 **lakštinis** (*apie metalą*) [sobre metal] laminato
- 6 **lankyti** (*pvz., mokyklą*) [por ejemplo, un colegio] frequentare
- 7 **laužti** (*stiklą*) [un cristal] infrangere
- 8 **leisti** (*kvapą*) [el olor] esalare
- 9 (*skystį*) [un líquido] trasudare
- 10 (*vaistus*) [una medicina] iniettare
- 11 **lenkti** (*siūlus*) [hilos] avvolgere, arroccare
- 12 **lyginti** (*kelį*) [un camino] spianare,
- 13 (*originalą su kopija*) collazionare
- 14 **linguoti** (*pvz., apie valtį*) [sobre una barca] rollare
- 15 **linkęs** (*į mokslą ir pan.*) [a la ciencia y parecido] portato
- 16 **linktelėti** (*galvą*) [la cabeza] fare un cenno (*con il capo*)
- 17 **lipti** (*apie skystį*) [sobre un líquido] traboccare
- 18 (*pvz., apie upę*) [por ejemplo, sobre un río] straripare
- 19 **lukšteni** (*žirnius, pupas*) [guisantes, habas] sgusciare, sbaccellare, sgranare;

4. Análisis de los ejemplos: 4.5. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-italiano

- 20 (*kukurūzus*) [maíz] sgranare;
- 21 (*riešutus*) [frutos secos] sguosciare;
- 22 (*saulėgrąžas*) [pipas de girasol] sgranocchiare.
- 23 **lupti** togliere (*la buccia e sim.*)
- 24 **lūžinėti** (*apie nagus*) [sobre las uñas] sfaldarsi;
- 25 *šnek* (*apie kompiuterį*) [sobre un ordenador] andare continuamente in crash [kraf]
- 26 **lūžti** (*apie stiklus*) [sobre cristal] infrangersi
- 27 *med* (*apie kaulą*) [sobre un hueso] fratturarsi
- 28 (*apie spindulius*) [sobre rayos] rifrangersi
- 29 (*nuo žmonių*) traboccare (*di gente*);
- 30 *šnek* (*apie kompiuteri*) [sobre un ordenador] andare in crash

Solo cuatro (3, 6, 14, 18) de estas indicaciones contienen la abreviatura *pvz.* La gran mayoría (27) de las indicaciones de cotexto son de verbo; 16 son indicaciones de verbo transitivo (3,4, 6-13, 16, 19-23) y su cotexto está en acusativo, menos en el 23, en que el cotexto está en italiano.

En las indicaciones de los verbos intransitivos, el sujeto del verbo está señalado con la preposición *apie* ‘sobre, hablando de’, que es el modo tradicional como en la lexicografía lituana se indica el sujeto de un verbo. Ya vimos que en el diccionario lituano-español y en los *Learner’s* de Piesarskas los ejemplos hipercondensados aparecen en nominativo.

De las entradas no verbales (1, 5 y 15), dos son de adjetivo y la indicación (también con *apie*) en este caso señala el sustantivo que puede acompañar al adjetivo; uno es participio que rige la preposición *į*: **linkęs** (*į mokslą ir pan.*) [a la ciencia y parecido] portato.

Estas indicaciones de cotexto, como vimos, son el componente más cercano al ejemplo (y hemos visto que a veces se señala expresamente con la abreviatura *pvz.*), se sitúan delante del equivalente para presentarlo y sus funciones son las de discriminación de equivalentes y la de señalar la combinatoria léxica de la palabra lematizada, como puede comprobarse fácilmente en las entradas de los verbos **lukšteni** y **lūžti**, que recuerdan mucho a los diccionarios ingleses. En la sección de cómo usar el *Diccionario lituano-italiano* (páginas 9 ss.) se dice que están en cursiva – además de las abreviaturas– las explicaciones complementarias (las glosas, especialmente semantizaciones) y las construcciones sintácticas, pero de todas las indicaciones en cursiva, las que señalan unidades léxicas en relación sintáctica con el signo lematizado constituyen verdaderos cotextos (que el diccionario *Oxford* llama *colocación*, aunque propiamente sea solo la base y, a veces, un colocativo).

Las indicaciones de cotexto presentan las combinaciones naturales del signo lematizado y las palabras presentadas por las indicaciones:

laistyti (*pvz., gėles*) [por ejemplo, flores] innaffiare, annaffiare;
lankyti (*pvz., mokykla*) [por ejemplo, un colegio] frequentare;
laužti (*stikla*) [un cristal] infrangere;
leisti (*kvapą*) [el olor] esalare, (*skystį*) [un líquido] trasudare;
linkęs (*į mokslą ir pan.*) [a la ciencia y parecido] portato;
lūžti (*apie stiklus*) [sobre cristal] infrangersi; *med* (*apie kaulą*) [sobre un hueso] fratturarsi ...etc.,

aunque en algunos casos la combinación no sea frecuente:

laibėti (*apie balsą*) [sobre la voz] farsi acuto,

lipti (*apie skystį*) [sobre un líquido] traboccare, (*pvz., apie upę*) [por ejemplo, sobre un río] straripare.

La información de los siguientes cotextos está en el diccionario lituano-español como ejemplos hipercondensados: 1, 3, 6, 11, 12, 13, 15 (en la entrada del verbo **linkti**), 19, 20, 23⁴⁴. La información del 16 aparece en el español como glosa sematizadora (**linktelėti** (*galva*) [la cabeza] fare un cenno (*con il capo*) - **linktelėti** (*galva / con la cabeza*) menear la cabeza y la de los 10 y 27 como ejemplo completo (**leisti vaistus** poner una inyección, inyectar - y **man lūžo koja** me rompí la pierna (con la palabra *koja*, en lugar de *kaulas* `un hueso`)).

En el español no están las voces *laibėti, lakštinis –ė, lūžinėti*, ni la información de los cotextos de 7, 8, 9, 14 17, 18, 19, 20, 22, 25, 26, 28, 29. Seguimos comprobando como los dos diccionarios se complementan.

Vemos, por tanto, que en el diccionario lituano-español y el lituano-italiano los ejemplos hipercondensados (o cotextos traducidos) y los cotextos respectivamente aportan la información de combinatoria léxica más inmediata la palabra lematizada y a su equivalente, por lo que no es necesario repetir una y otra en el ejemplo. El formato hipercondensado del español aporta la traducción de la palabra que se añade al signo lematístico.

La indicación de cotexto de **leisti** (*vaistus*), que significa `medicinas`, puede llevar a errores de traducción. La combinación completa **leisti vaistus** es una colocación estándar con verbo de apoyo que corresponde a *poner una inyección, fare un'iniezione* y equivale a una expresión intransitiva (como *tomar una decisión frente a decidir*). Los contextos en que se usa habitualmente, esa sería la traducción de frases como estas:

⁴⁴ En el diccionario español algunos de los ejemplos hipercondensados aportan una información adicional: **laistyti** regar (*gėles žarna* unas flores con una manguera), se añade *žarna – con una manguera*; **lyginti** nivelar, igualar (*kastuvais kelį* el camino con las palas), es decir se añade *kastuvais* y *con las palas*.

*Jau turiu eiti, laikas Algirdui **vaistus leisti** – tengo que irme, es la hora de **poner la inyección** a Algirdas*

*seselė leido vaikui **vaistus** – la enfermera le **ponía las inyecciones** al niño*

*pamokė, kaip reikia **leisti vaistus** – (le) enseñó cómo **poner inyecciones**.*

Pero cuando se especifica el tipo de medicina, entonces sí se puede traducir como *inyectar* con valor transitivo junto al objeto (una medicina concreta)

*gali (...) **leisti** į sąnarij **nuskausminančius vaistus**– puede(s) (...) **inyectar analgésicos** en la articulación*

*medikai mergaite **leido raminančius vaistus**– los médicos **inyectaron calmantes** a la niña⁴⁵*

Por eso en este caso es más apropiado dar un ejemplo completo *leistis vaistus* tanto para ejemplificar el sintagma con valor intransitivo (*poner una inyección*) como en uso transitivo (*inyectar*). En el diccionario español se da **leisti vaistus** poner una inyección, inyectar, pero no se distingue cuándo se usa uno y otro equivalente.

La información que da la indicación de **lūžti** (*nuo žmonių*) traboccare (*di gente*), precedida por la abreviatura *prk* ('sentido figurado') es de las que merecen un ejemplo oracional finito, por ejemplo: *teatras lūžo nuo žmonių – il teatro traboccava di spettatori*, porque en este caso es importante indicar el sujeto (que indica un lugar) y ofrecer el contexto sintáctico completo que aclare tanto el uso del signo lemativo como de su equivalente. Esta acepción no está en el diccionario lituano-español.

⁴⁵ Ejemplos sacados del corpus de lituano *Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas* de la Universidad Vytautas el Grande.

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

c cúmulo

sust sustantivo

adv adverbio

trp adjetivo

prep preposición

conj conjunción

intj interjección

1c2 (1c3, 1c4..) - un ejemplo **cúmulo** con dos (tres, cuatro...) elementos añadidos al signo lemativo.

lema	Loc c	Ejemplos reales	Infralemas
labaiadv	loc 1c2	<p><i>l. didelis</i> très grand EjAdj <i>l. gabus</i> très doué EjAdj <i>l. malonus</i> très gentil EjAdj <i>l. greitai</i> très vite EjAdv <i>l. blogai</i> très mal EjAdv <i>l. mažai</i> très peu EjAdv <i>l. ilgai</i> pendant très longtemps EjAdv <i>l. anksti, l. vėlai</i> très tôt, très tard EjAdv EjAdv <i>mes l. patenkinti</i> nous sommes très contents EjL <i>jis l. smalsus</i> il est fort curieux, il est bien curieux EjL <i>Aš jį l. myliu</i> je l'aime beaucoup EjL <i>jis l. daug dirba</i> il travaille beaucoup EjL <i>Tai l. galimas dalykas</i> C'est très probable EjL</p>	
labānakt(is) intj	loc	<i>pasakyti labanaktis</i> dire bonne nuit ¹ EjInf	
lābas sust	2c2	<p><i>valstybės, šalies l.</i> bien de l'État, du pays EjCN EjCN <i>tai jo labui</i> c'est pour son bien EjL <i>pasiaukoti kito labui</i> se dévouer au bien d'autrui EjInf <i>iššvaistyti visą savo labą</i> manger, dépenser tout son bien EjInf <i>šaltas, sausas l.</i> un bonjour sec, froid EjAdj EjAdj <i>pasakyti kam l.</i> dire bonjour à qqn EjInf</p>	
lābas, ~àadj	loc	<i>linkėti kam labos dienos</i> souhaiter le bonjour à qqn ² EjInf	
labdarà sust	1c2	<p><i>gyventi iš labdaros</i> vivre de charités EjInf <i>labdaros organizacija</i> association <i>n. f.</i> caritative, œuvre <i>n. f.</i> de bienfaisance, œuvre de charité EjSA <i>aukų rinkimas labdaros organizacijai</i> collecte <i>n. f.</i> au profit d'une association³ EjSA <i>labdaros balius, spektaklis</i> bal <i>n. m.</i> de charité, spectacle <i>n. m.</i> de charité EjSA EjSA <i>labdaros fondas</i> fondation <i>n. f.</i> caritative EjSA EjSA</p>	
labdaringas, ~abadj		<p>~a <i>veikla</i> oeuvres <i>n. f. pl.</i> charitables EjSA <i>l. poelgis</i> action <i>n. f.</i> caritative EjSA ~a <i>ponia</i> dame <i>n. f.</i> de charité EjSA</p>	
labiālinis, ~ėadj		<i>l. priebalsis</i> consonne <i>n. f.</i> labiale, une labiale EjSA	

¹ Ejemplo de pragmatema.

² Ejemplo de pragmatema.

³ Ejemplo suplementario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

labiaũ <i>adv</i>		<i>Aš l. mėgstu kavą</i> Je préfère le café ⁴ EJL	<i>juo l.</i> d'autant plus
labiausiai <i>adv</i>		<i>Man tai l. patinka</i> Cela qui me plaît le plus EJL	
lābintis <i>vrb</i>		<i>jie labinosi</i> ils se saluaient, se disaient bonjour EJL	
labirintas <i>sust</i>	1c3	<i>Tesėjas išėjo iš labirinto Ariadnės siūlo padedamas</i> Thésée sortit du labyrinthe grâce au fil d'Ariane EJL <i>koridorių, laiptų, metro l.</i> dédale des corridors, du métro, d'escaliers EJCN EJCN EJCN <i>jo minčių l. fig.</i> labyrinthe de ses pensées EJCN	
laborantas <i>sust</i>		<i>vaistinės l.</i> préparateur, préparatrice en pharmacie ⁵ EJCN	
laboratorija <i>sust</i>	1c2 1c4 1c3	<i>laboratorijos aparatai, instrumentai</i> appareils <i>n. m. pl.</i> , instruments <i>n. m. pl.</i> de laboratoire EJSA EJSA <i>chemijos, fizikos, biologijos, medicinos l.</i> laboratoire de chimie, de physique, de biologie, de médecine EJCN <i>bakteriologinių tyrimų l.</i> laboratoire d'analyses bactériologiques EJCN <i>fotografo l.</i> laboratoire photographique EJCN <i>gamyklos, ligoninės, mokyklos l.</i> laboratoire d'usine, d'hôpital, d'école EJCN EJCN EJCN <i>laboratorijos vedėjas</i> chef <i>n. m.</i> de laboratoire EJSA <i>kalbų mokymo l. (užsienio kalbai mokytis)</i> laboratoire de langues EJCN	
laboratorinis <i>adj</i>		<i>l. bandymas</i> expérience <i>n. f.</i> en laboratoire EJSA	
lagaminas <i>sust</i>	2c2	<i>l. su ratukais</i> valise à roulettes EJCN <i>krautis lagaminą</i> faire sa valise EJInf <i>prigrūsti, prikrauti lagaminą</i> bourrer, remplir sa valise EJInf EJInf <i>nešti savo lagaminus</i> porter ses valises EJInf <i>išpakuoti savo lagaminus</i> défaire ses valises EJInf <i>ieškoti, knistis lagamine</i> chercher, fouiller dans une malle EJInf EJInf	<i>l. su ištraukiama rankena</i> fam. trolley <i>n. m.</i>
lagūnà <i>sust</i>			<i>Venecijos l.</i> lagune de Venise <i>Baltijos jūros lagūnos</i> lagunes de la mer Baltique
laibaĩ <i>adv</i>		<i>labai l. dainuoti</i> chanter très aigu ⁶ EJInf	
laibas, ~ãadj		<i>l. liemuo</i> taille <i>n. f.</i> svelte, élancée, fine EJSA <i>l. kaklas</i> cou <i>n.</i> svelte, élancé EJSA <i>medis laibu kamienu</i> arbre <i>n. m.</i> au tronc élancé EJSA <i>l. balsas</i> voix <i>n. f.</i> aiguë (üe), voix de tête, fausset <i>n. m.</i> ⁷ EJSA	
laidà <i>sust</i>	loc	<i>stebėti saulės laidą</i> contempler un coucher de soleil EJInf <i>Esame iš tos pačios laidos</i> Nous sommes de la même promo EJL <i>tiesioginė l.</i> émission en direct EJAdj <i>netiesioginė l.</i> émission en différé EJAdj <i>vakaro laidų programa</i> programme des émissions de la soirée EJSA-EJCN <i>rengti laidą</i> faire une émission EJInf	
laidas <i>sust</i>	1c2	<i>vario, žalvario l.</i> fil de cuivre, de laiton EJCN <i>antenos l.</i> fil d'antenne EJCN <i>elektros l.</i> fil électrique EJCN	

⁴ Ejemplo suplementario

⁵ Ejemplo suplementario

⁶ Ejemplo directo

⁷ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>lempos l.</i> fil d'une lampe EJCN <i>telefono l.</i> fil téléphonique EJCN <i>jo sėkmės l.</i> garant de son succès EJCN	
laidymas sust			<i>laidymo lenta</i> planche <i>n. f.</i> à repasser
laidynė sust		<i>garinė laidynė</i> fer à repasser à vapeur EJAdj <i>įjungti laidynę</i> brancher le fer EJInf	
laidininkas sust		<i>metalai yra geri laidininkai</i> les métaux sont de bons conducteurs EJL <i>šilumos l.</i> conducteur de chaleur EJCN <i>šviesos l.</i> conducteur de lumière EJCN	
laidinis, ~ėadj		<i>l. telefonas</i> téléphone <i>n. m.</i> fixe ⁸ EJSA	
laidyti vrb	<i>loc</i>	(ka) <i>l. sniego gniūžtes</i> jeter des boules de neige ⁹ EJInf (ka, kuo, su kuo) <i>l. laidyne</i> repasser <i>v. tr.</i> , donner un coup de fer EJInf <i>l. skalbinius</i> repasser du linge EJInf <i>l. iš išvirkščiosios pusės</i> repasser à l'envers EJInf	
laidojimas sust	<i>1c2</i>	<i>laidojimo išlaidos, vieta</i> frais <i>n. m.</i> , lieu <i>n. m.</i> d'inhumation, d'enterrement EJSA EJSA <i>laidojimo apeigos</i> rites <i>n. f. pl.</i> funéraires ¹⁰ EJSA	<i>laidojimo biuras</i> entreprise <i>n. f.</i> des pompes funèbres, pompes <i>n. f. pl.</i> funèbres
laidoti vrb	<i>1c2</i>	<i>l. pasaulietišškai, su bažnyčia</i> enterrer, inhumer civilement, religieusement EJInf EJInf <i>l. pagal papročius</i> enterrer, inhumer selon les rites EJInf <i>labai slaptai l.</i> inhumer dans le plus grand secret EJInf <i>l. kopylčioje</i> enterrer sous la chapelle EJInf <i>prk. l. savo iliuzijas fig.</i> ensevelir ses illusions EJInf	
laidotuvės sust		<i>laidotuvių eisena</i> cortège <i>n. m.</i> funèbre ¹¹ EJSA <i>laidotuvių mišios</i> messe <i>n. f.</i> d'enterrement, de funérailles EJSA <i>eiti į kiemo laidotuves</i> aller à l'enterrement de qq EJInf <i>dalyvauti kiemo laidotuvėse</i> assister aux obsèques de qqn EJInf <i>laidotuvių išlaidos</i> dépenses <i>n. f. pl.</i> , frais <i>n. f. pl.</i> de funérailles EJSA <i>laidotuvių pietūs</i> repas <i>n. m.</i> de funérailles EJSA <i>prk. monarchijos l. fig.</i> funérailles de la monarchie EJCN	
laiduoti vrb		<i>laiduoju, kad...</i> je garantis, je me porte garant que... EJLi <i>laiduoju už jį</i> je me porte garant pour lui EJL <i>laiduoti savo turtu</i> hypothéquer son bien ¹² EJInf	
laidūs, ~iadj		<i>laidūs kūnai</i> corps <i>n. m.</i> conducteurs EJSA	
laidyti vrb		<i>l. iš džiaugsmo</i> gambader de joie EJInf <i>Kumeliukas laigo po laukus</i> Un poulain gambade à travers champs EJL	
laikas sust	<i>1c4</i> <i>loc</i>	<i>l. ir erdvė</i> l'espace et le temps ¹³ EJSA <i>astronominis l.</i> temps astronomique EJAdj <i>pasaulinis l.</i> (<i>Grinvičo</i>) temps universel (TU) de Greenwich EJAdj <i>perėiti į vasaros laiką</i> passer à l'heure d'été EJInf <i>l. bėga</i> le temps passe, s'écoule EJL <i>gaišti laiką</i> perdre son temps EJInf	<i>gram. laiko aplinkybė</i> complément <i>n. m.</i> circonstanciel de temps <i>metų l.</i> saison <i>n. f.</i> <i>tuo pačiu laiku</i> en même temps <i>nuo to laiko</i> depuis ce temps-là, depuis lors <i>visą laiką</i> tout le temps, constamment <i>paprastieji laikai</i> temps simples

⁸ Ejemplo directo

⁹ Ejemplo directo

¹⁰ Ejemplo suplementario

¹¹ Ejemplo suplementario

¹² Ejemplo suplementario

¹³ Ejemplo paradigmático

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<p><i>stokoti laiko</i> manquer de temps EjInf <i>išvažiuoju visam laikui</i> je pars pour toujours EJL <i>laiko vienetas</i> unité <i>n. f.</i> de temps EJSA <i>jau l.</i> il est temps (de..., que...) EJL <i>l. gultis</i> il est temps de se coucher EJCN <i>dar ne laikas</i> (<i>kažką daryti</i>) il n'est pas encore temps de (faire qqch) EJL <i>jau nebe l.</i> (<i>kažką daryti</i>) il n'est plus temps de (faire qqch) EJL <i>turėti, neturėti laiko</i> avoir du temps libre, du temps pour soi, ne pas avoir de temps libre EjInf EjInf <i>mano jaunystės laikais</i> de mon temps, quand j'étais jeune, dans ma jeunesse, dans mes jeunes années EJSA</p>	<p><i>sudėtiniai laikai</i> temps composés <i>laikų derinimas</i> concordance des temps <i>esamasis, būtasis dažninis, būsimasis l.</i> présent, l'imparfait, futur simple <i>būtasis kartinis l.:</i> iš <i>dalies atitinka</i> - (<i>rašytinėje kalboje</i>) passé simple (<i>šnekamojoje ir rašytinėje kalboje</i>) passé composé <i>priešistoriniai laikai</i> temps préhistoriques, époque <i>n. f.</i> préhistorique</p>
laikiklis <i>sust</i>		<i>automobilinis telefono l.</i> support de téléphone pour voiture EjAdj EjCN	
laikinai <i>adv</i>		<i>l. ar galutinai</i> provisoirement ou définitivement ¹⁴ EjAdv <i>l. pavaduoti ministrą</i> être ministre par intérim EjInf	<i>leidimas l. gyventi</i> permis <i>n. m.</i> de séjour temporaire
laikinasadj		<i>l. susitarimas, sprendimas</i> accord <i>n. m.</i> , solution <i>n. f.</i> provisoire, temporaire EJSA EJSA <i>laikinoji vyriausybė</i> gouvernement <i>n. m.</i> provisoire EJSA <i>l. ministras</i> ministre <i>n. m.</i> intérimaire EJSA <i>l. darbas</i> travail <i>n. m.</i> temporaire EJSA	
laikysena <i>sust</i>		<i>kilni l.</i> noble maintien EjAdj <i>išdidį l.</i> port altier EjAdj <i>grakšti l.</i> port gracieux EjAdj	
laikyti <i>vrb</i>	<i>Loc</i> <i>1c3</i>	<p><i>l. ką rankoje, rankose</i> tenir qqch à la main, dans ses mains EjInf <i>Vienoje rankoje jis laikė laikraštį, kitoje – puokštę</i> Il tenait un journal d'une main, de l'autre un bouquet EJL <i>l. kalaviją abiejomis rankomis</i> tenir une épée des deux mains EjInf <i>pačiupti daiktą ir jį l.</i> saisir un objet et le tenir EjInf <i>l. puodelį už qselės</i> tenir une tasse par l'anse EjInf <i>l. vaiką už rankos</i> tenir un enfant par la main EjInf <i>l. ką glėbyje</i> tenir qqn dans ses bras, embrasser, étreindre qqn EjInf <i>l. viešbutį, kavinę, parduotuvę</i> tenir un hôtel, un café, un magasin EjInf EjInf EjInf <i>l. karvę</i> avoir une vache EjInf <i>l. avis dėl vilny</i> élever des moutons pour leur laine¹⁵ EjInf <i>l. kumpį atsargai</i> avoir un jambon en réserve EjInf <i>l. vyną rūsyje</i> garder du vin dans une cave EjInf <i>l. popierius saugioje vietoje</i> tenir des papiers en lieu sûr EjInf <i>l. pinigų banke</i> avoir de l'argent en banque EjInf <i>l. sau</i> garder, conserver pour soi EjInf <i>l. paslaptį</i> garder un Secret EjInf <i>l. duris uždaras</i> maintenir une porte fermée¹⁶ EjInf <i>l. kambarį švariai</i> tenir sa chambre propre, entretenir sa chambre dans la propreté¹⁷ EjInf <i>l. kojas šiltai</i> avoir les pieds au chaud¹⁸ EjInf</p>	

¹⁴ Ejemplo paradigmático

¹⁵ Ejemplo suplementario

¹⁶ Ejemplo directo

¹⁷ Ejemplo directo

¹⁸ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<p><i>Kolonos laiko skliautę</i> Les colonnes soutiennent, supportent la voûte EJL <i>Kojos manęs nebelaikę</i> Mes jambes ne me soutenaient plus EJL <i>l. faktę tikru</i> tenir un fait pour avéré EJInf <i>Aš jį laikau geru profesionalu</i> Je le considère comme un bon professionnel EJL <i>l. reikalingu ką daryti</i> juger nécessaire de faire qqch EJInf <i>l. ką savo pareiga</i> considérer qqch comme son devoir EJInf <i>l. ką kvailiu</i> prendre qqn pour imbécile EJInf <i>l. šilumą</i> tenir chaud¹⁹ EJInf <i>Akmuo laiko geriau negu medis</i> La pierre dure plus que le bois EJL <i>Kostiumas laikę dvejus metus</i> Le costume a duré deux ans EJL <i>Šis žaisliukas ilgai nelaikys</i> Ce jouet ne durera pas longtemps ♦ ce jouet ne fera pas long feu EJL <i>Ligonis ilgai nelaikys</i> Le malade ne va pas durer longtemps EJL <i>l. egzaminę</i> passer, subir un examen²⁰ EJInf</p>	
laikytis vrb	loc	<p><i>l. už rankų</i> se tenir par les mains EJInf <i>saga vos laikosi</i> le bouton tient à peine EJL <i>Vaikas laikosi už motinos sijono</i> L'enfant se tient à la jupe de sa mère EJL <i>l. vandens paviršiuje</i> se soutenir sur l'eau, se maintenir à la surface EJInf <i>l. ant kojų</i> se tenir sur ses jambes, tenir debout EJInf <i>Šiais metais žiema ilgai laikėsi</i> L'hiver a duré cette année EJL <i>Jos šukuosena gerai laikosi, nesilaiko</i> Sa coiffure tient bien, ne tient pas EJL <i>Šaltis ilgai nesilaikys</i> Le froid ne durera pas EJL <i>Miestas dar laikosi</i> La ville résiste toujours EJL <i>Laikykimės tvirčiau</i> Tenons-nous plus ferme EJL <i>l. įstatymo</i> observer la loi, <i>relig.</i> garder la loi EJInf <i>l. Dievo įsakymų</i> garder les commandements de Dieu EJInf <i>l. pasninko</i> observer, garder le jeûne EJInf <i>l. dietos</i> suivre, observer le régime, être au régime EJInf <i>l. gramatikos taisyklių</i> observer la grammaire, observer les règles de grammaire EJInf <i>Jis vos laikėsi neverkęs</i> Il retenait ses larmes, il se retenait de pleurer, pour ne pas pleurer EJL</p>	
laikotarpis sust		<p><i>didžiųjų invazijų l.</i> période des grandes invasions EJCN <i>pokarinis l.</i> l'après-guerre <i>n. m.</i> EJAdj <i>paskutinis jo gyvenimo l.</i> la dernière période de sa vie EJAdj EJCN</p>	
laikraštis, ~ėadj		<p><i>l. popierius</i> papier <i>n. m.</i> journal EJSA <i>l. stilius</i> style <i>n. m.</i> journalistique EJSA</p>	
laikraštis sust	2c2	<p><i>informacinis l.</i> journal d'information EJAdj <i>dešiniosios, kairiosios pakraipos l.</i> journal de droite, de gauche EJCN EJCN <i>dideliu tiražu leidžiamas l.</i> journal à gros tirage EJAdj EJCN <i>provincijos laikraščiai</i> journaux de province EJCN <i>ryto, vakaro laikraščiai</i> journaux du matin, du soir EJCN <i>savaitinis laikraščio priedas</i> supplément <i>n. m.</i> hebdomadaire d'un journal EJSA <i>laikraščio redakcija</i> rédaction <i>n. f.</i> d'un journal EJSA <i>vyriausiasis laikraščio redaktorius</i> rédacteur <i>n. m.</i> en chef²¹ EJSA</p>	<p><i>politiškai angažuotas l.</i> organe <i>n. m.</i> ç <i>prastas l.</i> ♦ ● feuille de chou</p>

¹⁹ Ejemplo suplementario

²⁰ Ejemplo directo

²¹ Ejemplo de infralema que no presentado como tal.

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<p><i>bendradarbiauti laikraštje</i> collaborer à un journal, (<i>be darbo sutarties</i>) arg. faire des piges <i>n. f. pl.</i> EjInf <i>specialusis laikraščio korespondentas</i> envoyé <i>n. m.</i> spécial d'un journal EJSA <i>laikraščių kioskas</i> kiosque <i>n. m.</i> à journaux EJSA <i>skaityti laikraštį</i> lire le journal, lire son journal EjInf <i>išsikirti straipsnį iš laikraščio</i> découper un article dans le journal EjInf</p>	
laikrodininkas <i>sust</i>		<p><i>laikrodininko tikslumas</i> précision <i>n. f.</i> d'un horloger EJSA <i>L. taiso mechaninius ir kvarcinius laikrodžius</i> L'horloger répare les montres mécaniques et à quartz EJL</p>	
laikrodis <i>sust</i>	<i>loc</i>	<p><i>bokšto, stoties l.</i> horloge <i>n. f.</i> de clocher, de gare EJCN EJCN <i>prisukamas l.</i> montre à remontoir EjAdj <i>nustatyti laikrodį</i> mettre sa montre à l'heure, régler sa montre EjInf <i>prisukti laikrodį</i> remonter sa montre EjInf <i>l. skuba</i> la montre avance, est en avance EJL <i>laikrodis vėluoja</i> la montre retarde, est en retard EJL <i>pagal, prieš laikrodžio rodyklę</i> en sens horaire, dans le sens des aiguilles d'une montre, en sens anti-horaire, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre²² EJSA EJSA <i>l. muša valandą</i> Une horloge sonne, carillonne l'heure EjL <i>Jis tikslus kaip l.</i> Il est réglé comme une horloge EJL</p>	<p><i>rankinis l.</i> montre <i>n. f.</i>, <i>fam.</i> tocante <i>n. f.</i> <i>kišeninis l.</i> montre à gousset <i>arba</i> de poche <i>sieninis l.</i> pendule <i>n. f.</i> <i>smėlio l.</i> horloge à sable, sablier <i>n. m.</i> <i>saulės l.</i> cadran <i>n. m.</i> solaire <i>kvarcinis l.</i> montre à quartz</p>
laiku <i>adv</i>	<i>loc</i>	<p><i>Atvykstate l.</i> Vous arrivez à temps EJL <i>Ten būsite l.</i> Vous y serez à temps EJL <i>Tai nebuvo padaryta l.</i> Cette chose n'a pas été faite à temps EJL</p>	
laimė <i>sust</i>	<i>loc</i>	<p><i>ieškoti laimės</i> chercher bonheur EjInf <i>Niekas netemdo jo laimės</i> Rien n'assombrit son bonheur EjL <i>pavydėti kitam laimės</i> envier le bonheur d'autrui EjInf <i>linkėti daug laimės</i> souhaiter beaucoup de bonheur EjInf <i>tobula, aukščiausia l.</i> félicité parfaite, suprême EjAdj <i>Jam šypsosi l.</i> La chance lui sourit EjL <i>jis neturi laimės</i> il n'a pas de chance EjL</p>	
laimėjimas <i>sust</i>		<p><i>didysis l.</i> gros lot <i>n. m.</i> EjAdj <i>mokslo laimėjimai</i> victoire <i>n. f.</i> scientifique EJCN</p>	
laimėti <i>vrb</i>	<i>Loc</i> <i>1c2</i>	<p><i>l. šimtą tūkstančių eurų loterijoje</i> gagner cent mille euros à la loterie EjInf <i>Jis tikisi l. didįjį prizą</i> Il espère gagner le gros lot EjL <i>Šis numeris laimi dvidešimties tūkstančių eurų prizą</i> Ce numéro gagne un lot de vingt mille euros EjL <i>l. laiko</i> gagner du temps EjInf <i>Nieko gero iš to nelaimėsite</i> Vous n'y gagnerez rien de bon EjL <i>l. pergalę</i> remporter la victoire²³ EjInf <i>l. mūšį, karą</i> gagner la bataille, la guerre EjInf EjInf <i>l. bylą</i> gagner un procès, une cause EjInf <i>l. šachmatų partiją</i> gagner une partie d'échecs EjInf</p>	
laimėtojas <i>sust</i>		<p><i>neabejotinas l.</i> vainqueur incontestable EjAdj <i>pagrindinio prizo l.</i> gagnant du gros lot, grand gagnant EJCN</p>	

²² Cúmulo confuso

²³ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>Olimpinių žaidinių l. champion, championne n. olympique²⁴ EJCN</i> <i>bylos l. gagnant d'un procès EJCN</i>	
laimikis sust	<i>loc</i>	<i>geras l. riche butin EJAdj</i> <i>dalintis laimikį partager le butin EJInf</i> <i>gauti laimikio dalį avoir part au butin EJInf</i>	
laimingasadj	<i>1c2</i> <i>loc</i>	<i>~a motina, l. tėvas mère n.f. heureuse, père n. m. heureux EJSA EJSA</i> <i>Jis turi viską, kad būtų l. Il a tout pour être heureux EJOCs</i> <i>l. loterijos bilietas billet n. m. gagnant EJSA</i> <i>l. atsitiktinumas heureux hasard n. m.²⁵ EJSA</i> <i>~a pabaiga, baigtis heureuse fin n. f., heureuse issue n. f. EJSA EJSA</i> <i>l. gyvenimas vie n. f. heureuse EJSA</i>	
laiminti vrb		<i>l. tikinčiuosius bénir les fidèles EJInf</i> <i>l. savo vaikus bénir ses enfants EJInf</i>	
laineris sust		<i>Laineriai skrieja vandenynu link Prancūzijos</i> Les liners glissent sur l'océan vers la France EJL	
laipioti vrb		<i>Vaikai mėgsta l. po medžius</i> Les enfants aiment grimper dans les arbres, escalader les arbres EJL <i>l. nuo šakos ant šakos</i> grimper de branche en branche EJInf <i>l. kopėčiomis</i> grimper à l'échelle EJInf <i>l. uolomis</i> escalader des rochers EJInf	
laipsnis sust	<i>1c3</i>	<i>giminystės l. degré de parenté EJCN</i> <i>aukščiausias tobulumo l. le dernier degré, la quintessence n. f. de la perfection EJAdj-EJCN</i> <i>Temperatūra nukrito vienu laipsniu</i> La température a baissé d'un degré EJL <i>Termometras rodo trisdešimt laipsnių pavėsyje</i> Le thermomètre marque trente degrés à l'ombre EJL <i>Yra dvidešimt laipsnių šalčio</i> Il fait moins vingt EJL <i>alkoholio koncentracijos l. degré n. m. de concentration d'un alcool EJCN</i> <i>90 laipsnių spiritas</i> alcool <i>n. m.</i> à 90 degrés EJAdj-EJSA <i>pirmojo laipsnio lygtis</i> équation <i>n. f.</i> du premier degré EJAdj-EJSA <i>pakelti skaičių tam tikru laipsniu</i> élever un nombre à une certaine puissance ²⁶ EJInf <i>du penktuoju laipsniu</i> deux puissance cinq EJAdj <i>aukščiausioju laipsniu</i> au plus haut degré, <i>fam.</i> à la n-ième puissance EJAdj <i>mat. 60 laipsnių kampas</i> angle <i>n. m.</i> de 60 degrés EJAdj-EJSA <i>90 laipsnių, statusis kampas</i> angle de 90 degrés, angle droit ²⁷ EJAdj-EJSA <i>mokslinis daktaro l. grade n. m. de docteur EJAdj-EJCN</i> <i>kapitono l. grade n. m. de capitaine EJCN</i>	<i>med. pirmojo, antrojo, trečiojo laipsnio nudegimas</i> brûlure <i>n. f.</i> au premier, second, troisième degré <i>nelyginamasis l. positif n. m.</i> <i>aukštesnysis l. comparatif n. m.</i> <i>aukščiausiasis l. superlatif n. m.</i>
laipsniškai adv	<i>1c2</i>	<i>l. didėti, mažėti</i> augmenter, diminuer graduellement EJInf EJInf	
laipsniškasadj		<i>l. vystymasis</i> développement progressif EJSA <i>l. procentų didinimas</i> augmentation graduelle des intérêts EJSA	
laiptai sust	<i>1c2</i>	<i>lipti laiptais</i> grimper, monter l'escalier EJInf <i>nulipti laiptais</i> descendre l'escalier EJInf <i>mediniai, akmeniniai l. escalier de bois, de pierre EJAdj EJAdj</i>	<i>paradiniai l. escalier d'honneur, de parade</i> <i>sraigtiniai l. escalier en colimaçon, en escargot</i> <i>slapti l. escalier dérobé, 533ecret</i>

²⁴ Ejemplo suplementario

²⁵ Ejemplo suplementario

²⁶ Ejemplo directo

²⁷ Ejemplo definicional

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>statūs l. escalier raide</i> EjAdj	<i>laiptų aikštelė</i> cage <i>n. M.</i> d'escalier
laiptas <i>sust</i>	<i>Loc</i> <i>1c2</i>	<i>Išklibę, slidūs laiptai</i> marches branlantes, glissantes EjAdj EjAdj <i>suklupti ant laipto</i> trébucher sur une marche, manquer une marche EjInf <i>prk kopti visais hierarchijos laiptais</i> fig. gravir tous les échelons de la hiérarchie EjInf	
laiptinė <i>sust</i>		<i>Jie gyvena toje pačioje laiptinėje</i> Ils habitent sur le même palier EjL	
laiptuotasadj		<i>laiptuotoji piramide</i> pyramide <i>n. f.</i> à degrés ²⁸ EJSA	
laistyti <i>vr̃b</i>	<i>loc</i>	<i>l. medžius, krūmus, augalus</i> arroser des arbres, des arbustes, des plantes EjInf EjInf EjInf <i>l. gėles laistytuvu</i> arroser des fleurs avec un arrosoir EjInf <i>Neišlaistyk sriubos ant drabužių</i> Ne répands pas, ne renverse pas ton potage sur tes habits ²⁹ EjL <i>šnek. fig., fam Mes tai aplaistysim!</i> On va arroser ça! EjL	
laistytuvas <i>sust</i>		<i>laistytuvo galvutė</i> pomme <i>n. f.</i> d'arrosoir EJSA	
laisvai <i>adv</i>	<i>2c2</i>	<i>l. cirkuliuoti</i> circuler librement EjInf <i>l. protauti, kalbėti</i> raisonner, parler librement EjInf EjInf <i>l. priūmti, nuspręsti</i> accepter, décider librement EjInf EjInf <i>l. kalbėti svetima kalba</i> parler couramment une langue étrangère ³⁰ EjInf <i>veikti visiškai l.</i> agir en toute liberté, en pleine liberté ³¹ EjInf	
laisvalaikis <i>sust</i>		<i>turėti daug laisvalaikio</i> avoir beaucoup de loisirs EjInf <i>mėgautis savo laisvalaikiu</i> jouir de ses loisirs EjInf <i>Jis jums aukoja visą savo laisvalaikį</i> Il vous consacre tous ses loisirs EjL	
laisvamanis <i>sust</i>		<i>laisvamanių kapinės</i> cimetière <i>n. f.</i> athée EJSA	
laisvasadj	<i>Loc</i>	<i>Žmonės gimsta laisvi</i> Les gens naissent libres EjL <i>l. minčių reiškimas</i> libre expression <i>n. f.</i> des pensées EJSA <i>laisvoji spauda</i> presse <i>n. f.</i> libre EJSA <i>laisvasis radijas</i> radio <i>n. f.</i> libre EJSA <i>l. kelias</i> voie <i>n. f.</i> libre EJSA <i>~a vieta</i> place <i>n. f.</i> vacante (<i>kalbant apie tarnybą</i>), place <i>n. f.</i> libre (<i>apie transportą, patalpą</i>) EJSA <i>Šiame viešbutyje nebeliko nė vieno laisvo kambario</i> Il ne reste plus une chambre de libre dans cet hôtel EjL <i>l. apsiaustas</i> manteau <i>n. m.</i> ample ³² EJSA <i>Ar šįvakar esate l. ?</i> Êtes-vous libre ce soir? EjL <i>Esu l. rytoj po pietų</i> Je suis disponible demain après-midi <i>n. m.</i> EjL <i>likti laisvam nuo prietarų</i> garder l'esprit libre, la tête libre EjInf <i>laisvos manieros</i> manières <i>n. f. pl.</i> libres EJSA	<i>laisvas kaip vėjas</i> libre comme l'air <i>laisvoji prekyba</i> commerce <i>n. f.</i> libre <i>laisvoji konkurencija</i> libre concurrence <i>n. f.</i>
laisvė <i>sust</i>		<i>prigimtinė l.</i> liberté naturelle EjAdj <i>politinė l.</i> liberté politique EjAdj	<i>L., Lygybė, Brolybė</i> (<i>Prancūzijos bei laisvųjų masonų organizacijų šūkis</i>) ♦ Liberté, Égalité, Fraternité <i>sąžinės l.</i> liberté de culte

²⁸ Ejemplo directo

²⁹ Ejemplo con el verbo prefijado.

³⁰ Ejemplo suplementario

³¹ Ejemplo suplementario

³² Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<p><i>asmeninė</i> l. liberté individuelle EJAdj <i>mainų</i> l. liberté des échanges EJCN <i>Jis gyvena su tėvais ir turi labai mažai laisvės</i> Il vit avec ses parents et il a très peu de liberté EJL <i>duoti kam laisvę (vieną ar kitą daryti)</i> donner à qqn la liberté (de faire telle ou telle chose) EJInf <i>pasirinkimo</i> l. liberté de choix EJCN <i>veikimo</i> l. liberté d'action EJCN <i>seksualinė</i> l. liberté sexuelle EJAdj <i>paaukoti savo laisvę</i> sacrifier sa liberté EJInf <i>atgauti laisvę</i> reprendre, <i>littér.</i> recouvrir sa liberté EJInf <i>būti laisvėje</i> être en liberté EJInf <i>duoti laisvę kaliniui</i> rendre la liberté à un prisonnier EJInf <i>paleisti kaltinamąjį į laisvę</i> remettre un inculpé en liberté EJInf <i>paleisti paukštį į laisvę</i> donner la liberté à un oiseau EJInf <i>auginti gyvūnus laisvėje</i> élever des animaux en liberté EJInf</p>	<p><i>spaudos</i> l. liberté de la presse</p>
laisvėti vrb		<i>Spauda palaipsniui laisvėjo</i> La presse devenait progressivement plus libre EJL	
laisvinti vrb	1c2	<p><i>l. kelią, praėjimą</i> dégager le chemin, le passage EJInf <i>l. diržą</i> relâcher, resserrer sa ceinture EJInf <i>l. vidurius</i> relâcher l'intestin EJInf</p>	
laiškanešys sust		<p><i>l. išnešioja laiškus po namus</i> le facteur porte les lettres à domicile³³ EJL <i>laiškanėšio krepšys</i> sacoche <i>n. f.</i> du facteur</p>	
laiškas sust	2c2	<p><i>parašyti, padiktuoti laišką</i> écrire, rédiger dicter une lettre EJInf EJInf <i>pakviesti ką laišku</i> inviter qqn par lettre, par courriel EJInf <i>pasirašyti laišką</i> signer une lettre EJInf <i>parašyti, išsiųsti laišką</i> écrire, envoyer la lettre EJInf EJInf <i>svogūnų laiškai</i> oignons <i>n. m. pl.</i> verts³⁴ EJCN <i>narcizo laiškai</i> feuilles <i>n. f. pl.</i> de narcisse³⁵ EJCN</p>	<p><i>elektroninis</i> l. courriel <i>n. m.</i> <i>registruotas</i> l. lettre recommandée</p>
laiškelis sust		<i>išsiųsti padėkos laiškelių</i> envoyer un petit mot des remerciements EJInf	
laiškinis adj		<i>l. popierius</i> papier <i>n. m.</i> à lettres EJSA	<i>l. česnakas</i> (<i>Allium schoenoprasum</i>) ciboulette <i>n. f.</i> , civette <i>n. f.</i>
laivagalis sust		<i>Keleiviai nuėjo į laivagalį, kur mažiau pūtė vėjas</i> Les passagers sont allés à la poupe du navire où il y avait moins de vent EJL	
laivapriekis sust		<i>Laivo vardas užrašytas laivapriekyje</i> Le nom du navire est inscrit à la proue EJL	
laivas sust		<p><i>įlipti į laivą</i> embarquer sur un bateau EJInf <i>išlipti iš laivo</i> débarquer d'un bateau EJInf <i>laivo ekipažas</i> équipage <i>n. m.</i> d'un bateau EJSA <i>pastatyti laivą</i> construire un bateau EJInf <i>nuleisti laivą</i> lancer un bateau EJInf <i>keliuoti laivu</i> voyager par bateau EJInf <i>l. nuskendo</i> le bateau a coulé, a sombré EJL</p>	<p><i>povandeninis</i> l. sous-marin <i>n. m.</i> <i>turistinis</i> l. (<i>Senoje</i>) bateau-mouche <i>n. m.</i> <i>kosminis</i> l. vaisseau <i>n. m.</i> spatial</p>
laivelis sust		<i>irstytis laiveliu</i> se promener en barque ³⁶ EJInf	

³³ Ejemplo definicional

³⁴ Ejemplo directo

³⁵ Ejemplo directo

³⁶ Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

lavynas <i>sust</i>			<i>jūrų l.</i> marine <i>n. f.</i> <i>upių l.</i> flotte fluviale <i>prekybos l.</i> flotte marchande, marine marchande, flotte de commerce <i>oro l.</i> flotte <i>n. f.</i> aérienne, <i>forces n. f. pl.</i> aériennes
laivininkystė <i>sust</i>		<i>upių l.</i> navigation fluviale, en rivière EJCN <i>jūrų l.</i> navigation maritime EJCN <i>laivininkystei būtina infrastruktūra</i> infrastructure <i>n. f.</i> nécessaire à la navigation EJL	
laižyti <i>vr̃b</i>	1c2 <i>loc</i>	<i>Šuo laižo ranką šeimininkui</i> Le chien lèche la main de son maître EJL <i>l. pirštus, lūpas</i> lécher ses doigts, ses lèvres EJInf EJInf <i>l. ledus</i> lécher une glace EJInf <i>prk. liepsnos laižė stogą fig.</i> les flammes léchaient le toit EJL	
laižytis <i>vr̃b</i>		<i>Katinas laižosi ūsus</i> Le chat se lèche les moustaches ³⁷ EJL	
laja <i>sust</i>		<i>medžio l.</i> ramure <i>n. f.</i> d'un arbre EJCN	
lajinis <i>adj</i>			~ė <i>žvakė</i> chandelle <i>n. f.</i>
lajus <i>sust</i>		<i>lydytas lajus</i> suif fondu EJAdj	
lakas <i>sust</i>		<i>nagų l.</i> vernis aux ongles EJCN <i>l. plaukams</i> laque <i>n. f.</i> EJCN	
lakinis <i>adj</i>			<i>lakiniai batai</i> souliers <i>n. m. pl.</i> vernis
lakinti <i>vr̃b</i>		<i>l. savo katiną</i> donner à boire à son chat ³⁸ EJInf	
lakišius <i>sust</i>			<i>triskiautis l.</i> (<i>Bidens tripartita</i>) bident à feuilles tripartites, chanvre <i>n. m.</i> d'eau
lakmusas <i>sust</i>			<i>lakmuso popierėlis</i> papier <i>n. m.</i> de tournesol
lakoniškai <i>adv</i>		<i>l. atsakyti</i> répondre laconiquement, tout court EJInf	
lakoniškas <i>adj</i>	1c2	~a <i>kalba, l. atsakymas</i> langage <i>n. m.</i> , réponse <i>n. f.</i> EJSA EJSA laconique <i>l. stilius</i> style <i>n. m.</i> laconique EJSA	
lakoniškumas <i>sust</i>		<i>parlamentinis l.</i> laconisme parlementaire EJAdj	
lakstyti <i>vr̃b</i>	<i>Loc</i>	<i>Bitės laksto nuo žiedo prie žiedo</i> Les abeilles voltigent de fleur en fleur EJL <i>Vaikai laksto plažė</i> Des enfants s'ébattent sur la plage EJL <i>prk. jo pirštai lakstė pianino klavišais</i> ses doigts parcouraient le clavier de son piano ³⁹ EJL <i>l. po visą miestą, ko ieškant</i> parcourir toute la ville en cherchant qqch EJInf (nuo ko, kur) <i>Popieriai laksto aplinkui</i> Des papiers voltigent partout ⁴⁰ EJL	
lakštas <i>sust</i>	1c2	<i>kopūsto l.</i> feuille <i>n. f.</i> de chou ⁴¹ EJCN <i>įvairaus formato popieriaus lakštai</i> feuilles de papier de formats divers EJCN <i>kartono, fanieros l.</i> feuille de carton, de contre-plaqué EJCN EJCN <i>skardos l.</i> feuille de fer-blanc EJCN	
lakštingala <i>sust</i>	<i>loc</i>	<i>lakštingalos giesmė</i> chant <i>n. m.</i> du rossignol EJSA	
lakštinis <i>adj</i>	1c2	<i>l. popierius, plienas</i> papier <i>n. m.</i> , acier <i>n. m.</i> en feuilles ⁴² EJSA EJSA	

³⁷ Ejemplo directo

³⁸ Ejemplo directo

³⁹ Ejemplo suplementario

⁴⁰ Ejemplo directo

⁴¹ Ejemplo directo

⁴² Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

lakta <i>sust</i>		<i>vištidės laktos</i> perchoirs, juchoirs de poulailler EJCN	
laktacija <i>sust</i>		<i>laktacijos laikotarpis</i> période <i>n. f.</i> de lactation EJSA	
lakti <i>vr̃b</i>		<i>Katinas laka pieną</i> Le chat lape du lait EJL	
lakūnas <i>sust</i>		<i>civilinės aviacijos l.</i> pilote civil EJCN <i>karo l.</i> pilote militaire EJCN <i>naikintuvo l.</i> pilote de chasse EJCN <i>l. bandytojas</i> pilote d'essai EJCN	
lakuotasadj		<i>lakuoti nagai</i> ongles <i>n. m. pl.</i> Vernis EJSA	<i>lakuoti batai</i> souliers <i>n. m. pl.</i> vernis
lakuotis <i>vr̃b</i>		<i>l. nagus</i> vernir ses ongles, se vernir les ongles EJInf	
lakusadj		<i>lakūs skysčiai</i> liquides <i>n. m.</i> volatils EJSA ~ <i>i vaizduotė</i> riche imagination <i>n. f.</i> , imagination féconde, débordante ⁴³ EJSA <i>l. smėlis</i> sables <i>n. m. pl.</i> mouvants ⁴⁴ EJSA	
lama <i>sust</i>		<i>lamos vilna</i> laine <i>n. f.</i> de lama EJSA	
lamdyti <i>vr̃b</i>	1c2	<i>l. nosinę, suknelę</i> chiffonner, froisser un mouchoir, une robe EJInf EJInf <i>l. bilietą</i> chiffonner un billet robe EJInf	
laminatas <i>sust</i>		<i>grindų l.</i> sol <i>n. m.</i> stratifié robe EJCN	
landa <i>sust</i>		<i>avilio l.</i> trou <i>n. m.</i> de vol EJCN	<i>anat. išorinė klausos l.</i> (Meatus acusticus externus) conduit <i>n. m.</i> auditif externe
landynė <i>sust</i>		<i>landynių kvartalas</i> quartier <i>n. m.</i> de taudis, zone de bidonvilles ⁴⁵ EJSA <i>plėšikų l.</i> repaire <i>n. m.</i> de brigands ⁴⁶ EJCN	
landšaftas <i>sust</i>		<i>Prie landšafto deranti architektūra</i> L'architecture qui s'harmonise avec le paysage EJL	
landusadj		<i>l. žmogus</i> fouineur, fouineuse <i>n.</i> , fureteur, fureteuse <i>n</i> ⁴⁷ EJSA	
langas <i>sust</i>	Loc 2c2	<i>traukinio l.</i> fenêtre d'un train, baie <i>n. f.</i> EJCN <i>žiūrėti per langą</i> regarder par la fenêtre EJInf <i>iššokti, iškristi per langą</i> sauter, tomber par la fenêtre EJInf EJInf <i>išmesti ką per langą</i> jeter qqch, qqn par la fenêtre EJInf <i>iškirsti sienoje langą</i> pratiquer une fenêtre dans un mur EJInf <i>atidaryti, uždaryti langą</i> ouvrir, fermer une fenêtre EJInf EJInf <i>lango stiklas</i> carreau <i>n. m.</i> , vitre <i>n. m.</i> EJSA <i>langais austa medžiaga</i> étoffe <i>n. f.</i> à carreaux ⁴⁸ EJSA	<i>apvalus l.</i> fenêtre ronde, œil-de-bœuf <i>n. m.</i>
langelis <i>sust</i>	loc	<i>trigubo stiklo l.</i> petite fenêtre triple vitrage EJCN <i>prk. l. šachmatų lentoje</i> case <i>n. f.</i> , carré <i>n. m.</i> de l'échiquier ⁴⁹ EJCN <i>audeklas su langeliais</i> étoffe à petits carreaux ⁵⁰ EJSA	<i>kasos l.</i> guichet <i>n. m.</i>
langinė <i>sust</i>		<i>uždaryti langines</i> fermer les volets EJInf	
languotasadj	1c2	~ <i>a medžiaga</i> tissu <i>n. m.</i> à carreaux EJSA <i>l. popierius, sąsiuvinys</i> papier <i>n. m.</i> , cahier <i>n. m.</i> quadrillé	
lankas <i>sust</i>		<i>statinės l.</i> cercle d'un tonneau EJCN <i>sukti lanką</i> faire tourner le cerceau EJInf	<i>spaudos l. poligr.</i> feuille <i>n. f.</i> d'impression <i>autorinis l.</i> texte <i>n. m.</i> de 40 000 caractères espaces compris

⁴³ Ejemplo directo

⁴⁴ Ejemplo directo

⁴⁵ Ejemplo suplementario

⁴⁶ Ejemplo suplementario

⁴⁷ Ejemplo directo

⁴⁸ Ejemplo suplementario

⁴⁹ Ejemplo suplementario

⁵⁰ Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>kibiro l.</i> l'anse du seau EJCN <i>vaiko lopšio l.</i> cerceau de berceau d'enfant EJCN <i>įtempti lanką</i> bander, tendre un arc EjInf <i>šauti iš lanko</i> tirer à l'arc EjInf	<i>šaudymas iš lanko</i> tir <i>n. m.</i> à l'arc
lankelis <i>sust</i>		<i>l. plaukams</i> bandeau <i>n. m.</i> pour les cheveux ⁵¹ EJCN	
lankininkas <i>sust</i>	1c2	<i>pėsčias, raitas l.</i> archer à pied, à cheval EjAdj	
lankyti <i>vr̃b</i>	1c2	<i>l. ligonį</i> visiter un malade EjInf <i>dažnai l. draugus, kavines</i> fréquenter ses amis, les cafés EjInf (ka) <i>l. paskaitas</i> fréquenter les cours ⁵² EjInf	
lankytis <i>vr̃b</i>		<i>pirmąkart l. Prancūzijoje</i> visiter la France pour la première fois ⁵³ EjInf <i>l. muziejuje</i> visiter un musée ⁵⁴ EjInf <i>l. pas gydytoją</i> aller chez le médecin ⁵⁵ EjInf	
lankytojas <i>sust</i>	1c2	<i>lankytojų skaičius, antplūdis</i> nombre <i>n. m.</i> , flux <i>n. m.</i> de visiteurs EJSA EJSA <i>svetainės lankytojai</i> visiteurs du site EJCN	<i>nuolatinis lankytojas</i> (<i>teatro, kavinės</i>) habitué, habituée <i>n</i>
lankomumas <i>sust</i>		<i>paskaitų l.</i> présence aux cours, assiduité <i>n. f.</i> EJCN	
lankstas <i>sust</i>		<i>upės l.</i> méandre <i>n. m.</i> de la rivière, du fleuve EJCN EJCN <i>daryti didelį lankstą</i> faire un grand détour EjInf-EjAdj	<i>kelio l.</i> détour <i>n. m.</i>
lankstinys <i>sust</i>		<i>skardos lankstinys</i> pliage <i>n. m.</i> de ferblanterie EJCN	<i>l. iš popieriaus</i> cocotte <i>n. f.</i> , pliage <i>n. m.</i> en papier
lankstinukas <i>sust</i>	1c2	<i>reklaminis, informacinis lankstinukas</i> dépliant publicitaire, d'information EjAdj EjAdj	
lankstyti <i>vr̃b</i>	2c2	<i>Vėjas lankstė medžius</i> Le vent pliait les arbres EJL <i>l. apklotą, skalbinius</i> plier, replier une couverture, du linge EjInf <i>l. žemėlapi, laikraštį</i> plier une carte routière, un journal EjInf EjInf (ka, kam) <i>l. servetėlę gėlės forma</i> plier la serviette en forme de fleur EjInf <i>l. vaikui laivelį iš popieriaus</i> faire un bateau en papier pour son enfant EjInf	
lankstyti <i>vr̃b</i>		<i>Pirštai sunkiai lankstosi</i> Les doigts se bloquent ⁵⁶ EJL <i>l. prieš publiką</i> s'incliner devant le public ⁵⁷ EjInf <i>Jis niekad nesilankstė fig.</i> Il n'avait jamais plié la tête ⁵⁸ EJL	
lakstumas <i>sust</i>	loc	<i>kūno l.</i> souplesse, flexibilité du corps EJCN	
lankstusadj		<i>~i šakelė</i> branche <i>n. f.</i> flexible EJSA <i>l. kūnas</i> corps <i>n. m.</i> flexible, souple EJSA <i>l. liemu</i> taille <i>n. f.</i> souple, flexible EJSA <i>l. charakteris</i> caractère <i>n. m.</i> flexible EJSA <i>~i mokesčių politika</i> politique <i>n. f.</i> fiscale flexible EJSA <i>l. darbo grafikas</i> emploi <i>n. m.</i> du temps flexible ⁵⁹ EJSA	
laosas <i>sust</i>			<i>Laoso Liaudies Demokratinė Respublika</i> République <i>n. f.</i> démocratique populaire du Laos

⁵¹ Ejemplo directo

⁵² Ejemplo directo

⁵³ Ejemplo directo

⁵⁴ Ejemplo directo

⁵⁵ Ejemplo directo

⁵⁶ Ejemplo directo

⁵⁷ Ejemplo directo

⁵⁸ Ejemplo suplementario

⁵⁹ Ejemplo de infralema

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

laparoskopija <i>sust</i>		operacinė <i>l. chirurgie n. f. par laparoscopie</i> EjAdj	
lapas <i>sust</i>	<i>Loc</i> <i>3c2</i>	lapai skleidžiasi les feuilles se déplient EjL lapų šlamesys bruissement <i>n. m.</i> , murmure <i>n. m.</i> des feuilles EJSA lapų kritimas rudenį chute <i>n. f.</i> des feuilles en automne EJSA nukritę lapai feuilles mortes EjAdj kopūsto, salotos <i>l.</i> feuille de chou, feuille de salade EJCN rašyti ant lapo écrire sur une feuille EjInf l. užlankstytais galais feuille cornée EjCN perlenktas <i>l.</i> feuille pliée en deux EjAdj viengubas, dvigubas <i>l.</i> feuille simple, double EjAdj EjAdj liniuotas, languotas <i>l.</i> feuille lignée, quadrillée EjAdj EjAdj temperatūros <i>l.</i> feuille de température EJCN dvi lapo pusės recto et verso d'une feuille EJSA skardos <i>l.</i> feuille d'étain EJCN	atlyginimų <i>l.</i> feuille de paye, bulletin de paye kelionės <i>l.</i> feuille de route
lapė <i>sust</i>		lapės kailis peau <i>n. f.</i> de renard, renard <i>n. m.</i> EJSA paltas su lapės apykakle manteau <i>n. m.</i> à col de renard EJSA Jis apsukrus kaip l. Il est fourbe comme un renard EjL	rudoji lapė (<i>Vulpes vulpes</i>) renard roux sport. lapių medžioklė chasse au renard (radiogoniométrie sportive)
lapelis <i>sust</i>			agitacinis <i>l.</i> tract <i>n. m.</i> reklamos <i>l.</i> prospectus <i>n. m.</i> publicitaire
lapgraužis <i>sust</i>			putininis <i>l.</i> (<i>Pyrrhalta viburni</i>) chrysome <i>n. f.</i> de la viorne
lapienė <i>sust</i>		burokėlių <i>l.</i> soupe <i>n. f.</i> , potage <i>n. m.</i> aux fanes de betteraves EJCN	
lapija <i>sust</i>		tanki, vešli <i>l.</i> feuillage épais, luxuriant EjAdj	
lapinisadj			l. salieras (<i>Apium graveolens</i>) céleri-branche <i>n. m.</i> , céleri à côtes bot. l. runkelis (<i>Beta vulgaris</i>) blette <i>n. f.</i>
lapkritis <i>sust</i>		lapkričio pirmoji, Visų Šventųjų diena le premier novembre, fête de la Toussaint ⁶⁰ EJSA lapkričio antroji, Vėlinės le deux novembre, Jour des morts ⁶¹ EJSA lietingos lapkričio dienos jours <i>n. m. pl.</i> pluvieux de novembre EJSA	
lapoti <i>vrb</i>		medžiai ima <i>l.</i> les arbres commencent à feuiller, à se garnir de feuilles EjL	
lapuotis <i>sust</i>		lapuočių miškas forêt <i>n. f.</i> de feuillus EJSA lapuočiai ir spygliuočiai arbres <i>n. m. pl.</i> feuillus et arbres résineux à aiguilles ⁶² EJSA	
lašta <i>sust</i>			krūtinės <i>l.</i> cage <i>n. f.</i> thoracique, thorax <i>n. m.</i> , fam. coffre <i>n. f.</i>
laštelė <i>sust</i>		laštelės dalijimasis division <i>n. f.</i> d'une cellule EJSA kraujo laštelės cellules sanguines EJCN vėžinės laštelės cellules cancéreuses EJCN	nervinės laštelės cellules nerveuses
lašteliena <i>sust</i>		daug laštelienos turintys maisto produktai aliments <i>n. m. pl.</i> riches en fibres EJSA	
laštelynas <i>sust</i>			paodinio sluoksniu <i>l.</i> tissu cellulaire sous-cutané
laštelinisadj		l. sluoksnis couche <i>n. f.</i> cellulaire EJSA	
lašai <i>sust</i>	<i>loc</i>	akių lašai gouttes <i>n. f. pl.</i> oculaires, gouttes ophtalmiques EJCN raminamieji lašai gouttes tranquillisantes EjAdj lašai nuo slogos gouttes pour le nez juok. EJCN	

⁶⁰ Ejemplo enciclopédico

⁶¹ Ejemplo enciclopédico

⁶² Ejemplo paradigmático

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

lašas <i>sust</i>	<i>loc</i> 1c3 1c2	<i>l. vandens, vyno, kraujo</i> goutte d'eau, de vin, de sang EJCN EJCN EJCN <i>smulkūs, stambūs lašai</i> petites, grosses gouttes EJAdj EJAdj <i>Jau keli mėnesiai nenukrito nė l. lietaus</i> Il n'est pas tombé une goutte de pluie depuis des mois EJL <i>rasos l.</i> goutte de rosée EJCN <i>prk. l. jūroje</i> une goutte d'eau dans l'océan EJCN	
lašėti <i>vr̃b</i>		<i>Vanduo laša iš krano</i> L'eau goutte du robinet EJL <i>prakaitas laša</i> la sueur dégoutte, perle ⁶³ EJL	
lašiniai <i>sust</i>	<i>Loc</i> 1c2	<i>lašinių paltis</i> pièce de lard, flèche de lard EJSA <i>rūkyti, sūdyti l.</i> lard fumé, salé <i>nupjauti lašinius</i> ôter le lard, délarder <i>v. tr.</i> EJInf <i>stori l.</i> lard gras, gros lard EJAdj <i>prisiauginti lašinių</i> se faire du lard EJInf	
lašinukai <i>sust</i>		<i>ploni lašinukai</i> lard <i>n. m.</i> maigre, petit lard EJAdj	<i>prismaigstyti lašinukų</i> entrelarder <i>v. tr.</i> , larder <i>v. tr.</i> EJInf
lašinti <i>vr̃b</i>		<i>Kas valandą l. po du lašus į pažeistą akį</i> Instiller deux gouttes dans l'oeil atteint toutes les heures EJInf	
lašintuvas <i>sust</i>		<i>intraveninis l.</i> instillateur intra-veineux EJAdj	
lašiša <i>sust</i>	1c2	<i>lašišų migracija</i> les migrations du saumon EJSA <i>lašišų žūklė</i> pêche <i>n. f.</i> au saumon EJSA <i>šviežia l.</i> saumon frais EJAdj <i>rūkyta, sūdyta l.</i> saumon fumé, salé EJAdj EJAdj	
lašnoti <i>vr̃b</i>		<i>Dangus buvo apniukęs, lašnojo</i> Le ciel était bas, il pleuvait EJL	
laštakas <i>sust</i>		<i>užsikimšęs l.</i> gouttière bouchée EJAdj	
latakas <i>sust</i>			<i>ašarų l.</i> conduit <i>n. m.</i> lacrymal <i>tulžies pūslės latakai</i> voies <i>n. f. pl.</i> biliaires
latvija <i>sust</i>			<i>Latvijos Respublika</i> République <i>n. f.</i> de Lettonie
latvis <i>sust</i>			<i>latvių kalba</i> le letton
latviškasadj		<i>l. patiekalas</i> plat <i>n. m.</i> letton EJSA	
lauk <i>adv</i>		<i>išvaryti l.</i> jeter <i>v. tr.</i> dehors, <i>fam.</i> ficher <i>v. tr.</i> dehors, foutre dehors ⁶⁴ EJInf	
laukas <i>sust</i>	<i>Loc</i> 2c3	<i>vaikščioti po laukus</i> se promener dans les champs EJInf <i>laukų gėlės</i> fleurs <i>n. f. pl.</i> des champs EJSA <i>išvesti gyvulius į laukus</i> mener les bêtes aux champs EJInf <i>derlingas, nederlingas, dirvonuojantis l.</i> champ fertile, stérile, en friche EJAdj EJAdj EJAdj <i>įdirbti lauką</i> labourer un champ EJInf <i>kviečių, bulvių, dobilų l.</i> champ de blé, de pommes de terre, de trèfle EJCN <i>išeiti į lauką, laukan</i> aller dehors, sortir <i>v. intr.</i> EJInf <i>likti lauke</i> ⁶⁵ rester dehors EJInf <i>miegoti lauke</i> ⁶⁶ coucher dehors, ♦ en plein air, ♦ à la belle étoile EJInf	<i>lauke</i> dehors <i>adv.</i> <i>šaudomasis l.</i> champ de tir <i>kovos l.</i> champ de bataille <i>minų l.</i> champ de mines <i>magnetinis l.</i> champ magnétique <i>elektros l.</i> champ électrique <i>regimasis l.</i> champ visuel <i>semantinis l.</i> champ sémantique <i>leksinis l.</i> champ lexical <i>lauko darbai</i> travaux des champs <i>išartas l.</i> guéret <i>n. m.</i> , <i>par métonymie</i> labour <i>n. m.</i> <i>apsėtas l.</i> emblave <i>n. f.</i> , emblavure <i>n. f.</i>
laukiamasis <i>sust</i>		<i>l. ministerijoje</i> salle d'attente d'un ministère, antichambre <i>n. f.</i> EJCN	
laukimas <i>sust</i>	1c2	<i>užsitęsęs, nesibaigiantis l.</i> attente prolongée, interminable EJAdj EJAdj	

⁶³ Ejemplo suplementario

⁶⁴ Ejemplo directo

⁶⁵ Ejemplo de infralema, pero no *lauke* no está marcado con rombo

⁶⁶ Ejemplo de infralema

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>gyventi laukimu</i> vivre dans l'attente EJInf	
laukymė <i>sust</i>		<i>saulėta l.</i> clairière ensoleillée EJAdj	
laukinisadj	1c2	<i>laukiniai gyvūnai</i> bêtes <i>n. f. pl.</i> sauvages EJSA <i>laukinės bitės</i> abeilles <i>n. f. pl.</i> sauvages EJSA <i>l. kraštas</i> pays <i>n. m.</i> sauvage EJSA <i>l. kapitalizmas</i> capitalisme <i>n. m.</i> sauvage EJSA <i>laukiniai riksmi</i> cris <i>n. m. pl.</i> effroyables ⁶⁷ EJSA	~ <i>ė antis</i> canard <i>n. m.</i> sauvage <i>laukiniai augalai, gėlės</i> plantes <i>n. f. pl.</i> , fleurs <i>n. f. pl.</i> sauvages <i>laukinės durys</i> porte <i>n. f.</i> d'entrée
laukinukas <i>sust</i>		<i>paskiepyti laukinuką</i> greffer un sauvageon EJInf	
lauknešėlis <i>sust</i>		<i>l. naujagimiui</i> cadeau <i>n. m.</i> de naissance EJCN	
laukti <i>vr̃b</i>	2c2	<i>ilgai ko l.</i> attendre qqn longtemps EJInf <i>l. ko vakarienei</i> attendre qqn à dîner EJInf <i>l. autobuso, traukinio</i> attendre le bus, le train EJInf EJInf <i>l. vakaro, rytdienos</i> attendre le soir, le lendemain EJInf EJInf <i>l. mirties</i> attendre la mort EJInf <i>Traukinys nelaukia</i> Le train n'attend pas EJL <i>Niekada nežinau, ko l.</i> Je ne sais jamais à quoi m'attendre EJOCS <i>Mūsų laukia ilga kelionė</i> Un long voyage nous attend EJL	
laukujisadj			<i>laukujės durys</i> porte d'entrée, (<i>daugiabučio namo, išeinančios į laiptinę</i>) porte palière, palière <i>n. f.</i>
laumžirgis <i>sust</i>		<i>laumžirgiai skraido apie nendres</i> des libellules volent autour des roseaux EJL	<i>imperatoriškas l.</i> (Anax imperator) anax <i>n. m.</i> empereur <i>karališkasis l.</i> (Anax parthenope) anax <i>n. m.</i> napolitain
lauras <i>sust</i>			<i>lauro lapai</i> feuilles <i>n. f. pl.</i> de laurier
laureatas <i>sust</i>		<i>Nobelio premijos laureatai</i> lauréats du prix Nobel EJCN <i>Gonkūrų premijos laureatė</i> lauréate du prix Goncourt EJCN	
laužas <i>sust</i>		<i>sukrauti laužą</i> dresser le bûcher EJInf <i>sudeginimas ant laužo</i> supplice <i>n. m.</i> du bûcher, du feu EJSA <i>l. stovyklavietėje</i> feu de camp EJCN <i>šventės l.</i> feu de joie EJCN	<i>Joninių laužai</i> feux de la Saint-Jean <i>metalo l.</i> feraille <i>n. f.</i> <i>statybinis l.</i> décombres <i>n. m. pl.</i>
laužynas <i>sust</i>		<i>nauji laužynai Paryžiaus prieigose</i> nouveaux bidonvilles aux portes de Paris EJAdj-EJCN	
laužyti <i>vr̃b</i>	loc	<i>Vaikas laužo savo žaislus</i> L'enfant casse ses jouets EJL <i>neleisti savo katinui laužyti augalų</i> empêcher son chat d'abîmer les plantes EJInf <i>l. įstatymus</i> enfreindre les lois, transgresser, violer les lois ⁶⁸ EJInf <i>l. konstituciją</i> transgresser la constitution ⁶⁹ EJInf <i>l. taisykles</i> enfreindre, outrepasser la règle ⁷⁰ EJInf <i>l. duotą žodį</i> manquer à sa parole, ne pas tenir sa parole ⁷¹ EJInf <i>l. pažadą</i> se dédire d'une promesse ⁷² EJInf	
laužytis <i>vr̃b</i>		<i>Nagi, nesilaužyk</i> ◊ ● Allez, ne fais pas le timide EJL	
laužti <i>vr̃b</i>	Loc 1c2	<i>l. perpūs</i> casser qqch en deux EJInf <i>l. lazdą, laivo stiebę</i> rompre un bâton, un mât EJInf EJInf	

⁶⁷ Ejemplo directo

⁶⁸ Ejemplo directo

⁶⁹ Ejemplo directo

⁷⁰ Ejemplo directo

⁷¹ Ejemplo directo

⁷² Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<p><i>l. duoną</i> rompre le pain EjInf <i>l. duris</i> enfoncer, fracturer une porte EjInf <i>l. spyną</i> fracturer une serrure EjInf <i>Man laužia strėnas</i> J'ai mal aux reins⁷³ EJL <i>l. šviesą</i> réfracter la lumière⁷⁴ EjInf</p>	
laužtinisadj	<i>loc</i>	<i>parašyti žodį laužiniuose skliaustuose</i> mettre un mot entre crochets ⁷⁵ EjInf	<i>laužiniai skliaustai</i> crochets <i>n. m. pl.</i>
laužtis vrb	<i>1c2</i>	<i>l. pas ką nors, l. pas ką per duris</i> pénétrer chez qqn de force, par effraction, forcer la porte de qqn EjInf EjInf	
laužtuvas sust		<i>pakelti laužtuvu</i> soulever avec des levier EjInf	
lava sust		<i>karšta l.</i> lave chaude EjAdj <i>lavos tekėjimas</i> coulée <i>n. m.</i> de lave EjSA	
lavėti vrb		<i>gebėjimai lavėja</i> les compétences se perfectionnent EJL <i>atmintis lavėja</i> la mémoire s'améliore EJL	
lavina sust	<i>1c3</i>	<i>L. su savimi nusinėšę alpinistus</i> L'avalanche a emporté des alpinistes EJL <i>prakeiksmų, smūgių, katastrofų l.</i> avalanche d'injures, de coups, de catastrophes EJCN EJCN EJCN	
lavinimas sust		<i>asmenybės l.</i> développement <i>n. m.</i> personnel EJCN <i>bendrojo lavinimo dalykai</i> disciplines <i>n. f.</i> d'enseignement général ⁷⁶ EJSA <i>kūdikio l.</i> éveil <i>n. m.</i> d'un bébé EJCN	<i>fizinis l.</i> éducation <i>n. f.</i> physique
lavinti vrb	<i>2c2</i>	<i>l. prigimtinius polinkius, savo asmenybę</i> développer ses dispositions naturelles, sa personnalité EjInf EjInf <i>l. anglų kalbos igūdžius</i> perfectionner, améliorer son anglais EjInf <i>l. savo atmintį, protą fig.</i> cultiver sa mémoire, sa raison EjInf EjInf <i>l. klausą</i> aiguïser l'ouïe EjInf <i>l. savo skonį</i> aiguïser son goût EjInf	
lavintis vrb	<i>1c2</i>	<i>l. skaitant, keliaujant</i> se cultiver par la lecture, les voyages EjInf EjInf	
laviruoti vrb		<i>l. norint išvengti kliūties</i> faire un détour pour éviter un obstacle ⁷⁷ EjInf <i>l. norint išlošti laiko</i> louvoyer, user de détours pour gagner du temps EjInf <i>l. ištikus mėnesius</i> tergiverser durant des mois EjInf	
lavonas sust	<i>1c2</i>	<i>palaidoti, sudeginti lavoną</i> enterrer, incinérer un cadavre EjInf EjInf <i>Policija parke surado lavoną</i> La police a découvert un cadavre dans le parc EJL	
lavoninė sust		<i>atpažinti lavoną lavoninėje</i> identifier un corps à la morgue EjInf	
lavoniškasadj		<i>l. sustingimas</i> rigidité <i>n. f.</i> cadavérique EJSA <i>l. blyškumas</i> pâleur <i>n. f.</i> cadavérique, cadavéreuse EJSA	
lazda sust	<i>Loc</i> <i>1c2</i>	<i>šiaurietiško ėjimo lazdos</i> bâtons <i>n. m. pl.</i> de marche nordique EJCN <i>piemens l.</i> houlette <i>n. f.</i> EJCN <i>policininko l.</i> matraque <i>n. f.</i> EJCN <i>kriketo, EJCN</i> <i>beisbolo l.</i> batte <i>n. f.</i> EJCN <i>golfo l.</i> club <i>n. m.</i> EJCN	

⁷³ Ejemplo directo

⁷⁴ Ejemplo directo

⁷⁵ Ejemplo de infralema, pero no marcado como tal

⁷⁶ Ejemplo de infralema, pero no está el infralema

⁷⁷ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>neregio</i> l. canne blanche n. f. EJCN <i>eismo reguliuotojo</i> l. bâton n. m. blanc EJCN <i>slidžių lazdos</i> bâtons n. m. pl. de ski EJCN <i>pasiramsčiuoti lazda</i> s'appuyer sur un bâton EJInf	
<i>lazdelė</i> sust		<i>smilkalų</i> l. bâtonnet d'encens EJCN <i>krabų</i> l. bâtonnet de surimi, surimi n. m. EJCN	<i>burtų</i> l. baguette magique <i>orkestro dirigento</i> l. baguette du chef d'orchestre biol. <i>tuberkuliozės</i> l. bacille n. m. de Koch
<i>lazdynas</i> sust		<i>žalsvi lazdyno žirginai</i> chatons n. m. pl. verdâtres des noisetiers EJSA	
<i>lazerinis</i> adj		<i>l. šautuvas</i> fusil n. m. à laser EJSA <i>l. spausdintuvas</i> imprimante n. f. à laser EJSA	
<i>lazeris</i> sust		<i>lazerio panaudojimas mikrochirurgijoje</i> emploi n. m. du laser dans la microchirurgie EJSA	<i>lazerio spindulys</i> faisceau n. m. laser
<i>lažas</i> sust		<i>Tai man tikras</i> l. C'est une corvée pour moi EJL	
<i>lažybos</i> sust	2c2	<i>kirsti lažybų</i> engager, faire un pari EJInf <i>išlošti, pralošti lažybas</i> gagner, perdre son pari EJInf EJInf <i>kvailos, pavojingos lažybos</i> pari stupide, dangereux EJAdj EJAdj	
<i>lažintis</i> vrb		<i>lažintis iš butelio šampano</i> parier une bouteille de champagne EJInf <i>Jis nemėgsta l., niekada nesilažina</i> il n'aime pas parier, il ne parie jamais EJOCC	
<i>ledai</i> sust	1c4	<i>vaniliniai, citrininiai, braškiniai, šokoladiniai ledai</i> glace à la vanille, au citron, à la fraise, au chocolat EJAdj EJAdj EJAdj EJAdj	<i>vaisiniai ledai</i> sorbet n. m.
<i>ledas</i> sust	loc	<i>čiuožti ledu</i> patiner sur la glace EJInf <i>paslysti ant ledo</i> glisser sur la glace EJInf <i>ledo kristalai</i> cristaux n. m. pl. de glace EJSA <i>l. triūpa</i> la glace fond EJL <i>ledų nusiaubtas derlius</i> la récolte ravagée par la grêle EJSA	
<i>ledėti</i> vrb		<i>Vanduo ledėja esant 0° C</i> L'eau se congèle à 0° C ⁷⁸ EJL	
<i>ledynas</i> sust		<i>poliariniai ledynai</i> glaciers polaires EJAdj <i>Alpių ledynai</i> glaciers alpins EJCN	
<i>ledinis</i> adj	loc	<i>l. vėjas</i> vent n. m. glacial EJSA <i>ledinės rankos</i> mains n. f. pl. glacées, gelées EJSA	
<i>ledinukas</i> sust		<i>mėtiniai ledinukai</i> bonbons à la menthe EJAdj <i>čiulpti ledinuką</i> sucer un bonbon EJInf	
<i>ledinuotas</i> adj			geogr. <i>Ledinuotasis (Arkties) vandenynas</i> océan n. m. Glacial Arctique
<i>ledkalmis</i> sust	Loc	<i>ledkalmio viršūnė</i> sommet n. m. de l'iceberg EJSA	
<i>ledkirtis</i> sust		<i>kirsti ledkirtiu</i> donner un coup de piolet EJInf	
<i>ledlaužis</i> sust		<i>Amerikiečių ledlaužis išlaisvino lede įkaltą laivą</i> Un brise-glace américain a libéré un navire resté piégé par la glace EJL	
<i>ledonešis</i> sust		<i>pavasario</i> l. débâcle printanière EJCN	
<i>ledukas</i> sust		<i>įsidėti leduką į stiklinę</i> mettre un glaçon dans son verre EJInf	
<i>legaliai</i> adv		<i>l. gyventi ir dirbti</i> résider et travailler légalement EJInf	
<i>legalizuoti</i> vrb	1c2	<i>l. abortus, prostituciją</i> légaliser l'avortement, la prostitution EJInf EJInf	
<i>legalus</i> adj		<i>l. darbas</i> travail n. m. légal EJSA	

⁷⁸ Ejemplo enciclopédico

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>pusiau</i> l. semi-légal, ale <i>adj.</i> EjAdv ~i <i>programinė įranga</i> logiciel <i>n. m.</i> légal EJSA	
legenda <i>sust</i>		<i>l. apie Trojos arklį</i> la légende du cheval de Troie EJCN <i>sugriauti legendą</i> détruire une légende EjInf <i>fizinio Prancūzijos žemėlapis</i> l. légende d'une carte physique de la France EJCN	
legendinis <i>adj</i>		<i>legendiniai herojai</i> héros <i>n. m. pl.</i> Légendaires EJSA	
legionas <i>sust</i>		<i>Cezario legionai</i> légions de César EJCN	<i>svetimšalių</i> l. légion étrangère
legionierius <i>sust</i>		<i>buvęs</i> l. ancien légionnaire EjAdj	
lego <i>sust</i>		<i>žaisti lego</i> jouer au légo EjInf	
leidėjas <i>sust</i>	<i>loc</i>	<i>knygos</i> l. éditeur d'un livre EJCN <i>autorias ir ledėjo sutartis</i> contrat <i>n. m.</i> entre l'auteur et l'éditeur ⁷⁹ EJSA <i>svarbiausi Europos leidėjai</i> principaux éditeurs européens EjAdj-EJCN <i>muzikos leidėjai</i> éditeurs de musique EJCN	
leidyba <i>sust</i>		<i>knygų</i> l. édition des livres EJCN <i>dirbti leidyboje</i> travailler dans l'édition EjInf	
leidykla <i>sust</i>		<i>įkurti leidyklą</i> fonder une maison d'édition EjInf <i>Robero leidykla</i> éditions le Robert EJCN	
leidimas <i>sust</i>	<i>1c2</i>	<i>pirmasis, antrasis</i> l. première, deuxième édition EjAdj EjAdj <i>pomirtinis</i> l. édition posthume EjAdj <i>naujas</i> l. nouvelle édition EjAdj <i>peržiūrėtas ir pataisytas</i> l. édition revue et corrigée EjAdj <i>gauti kam leidimą</i> avoir la permission (de) EjInf <i>prašyti leidimo ką daryti</i> demander la permission de faire qqch EjInf <i>veikti su kieno nors leidimu, be kieno leidimo</i> agir avec, sans la permission de qqn EjInf EjInf <i>tėvų</i> l. autorisation des parents EJCN l. <i>užsiimti kokiu veikla</i> licence <i>n. f.</i> EJCN <i>parodyti</i> l. montrer une autorisation EjInf l. <i>išvykti į užsienį nepilnamečiams</i> autorisation de sortie du territoire pour les mineurs EJCN <i>Jis pametė savo leidimą</i> Il a perdu son autorisation EjL <i>iš merijos gauti leidimą statyti</i> obtenir de la mairie un permis de construire EjInf	
leidinys <i>sust</i>	<i>1c2</i>	<i>mokslinis, periodinis</i> l. publication scientifique, périodique EjAdj EjAdj <i>leidiniai vaikams</i> publications pour enfants EJCN	
leipti <i>vr</i>	<i>Loc</i>	<i>Augalai leipsta saulėje</i> Les plantes se fanent au soleil EjL	
leisgyvis <i>adj</i>		<i>Jis buvo l. iš bado</i> Il était demi-mort de faim EjL	
leisti <i>vr</i>	<i>1c2</i>	(<i>kam, ką</i>) (qch à qqn, de faire qqch à qqn) <i>Jam geriau, bet dar neleidžiama keltis</i> Il va mieux, mais on ne lui permet pas encore de se lever EjOCC <i>Viršininkas jam leido neateiti</i> Son patron lui a permis de ne pas venir EjL <i>Leiskite man dirbti, miegoti</i> Laissez-moi travailler, laissez-moi dormir EjL EjL <i>Leiskite man paklausti</i> Permettez-moi de vous demander EjL <i>Leiskite man praeiti</i> Laissez-moi passer EjL <i>Jie niekam neleidžia nei įeiti, nei išeiti</i> Ils ne laissent personne sortir ni entrer EjL (<i>ką, į ką, už ko</i>) l. <i>vaikus į mokyklą</i> envoyer ses enfants à l'école ⁸⁰ EjInf	<i>l. pinigų</i> dépenser <i>v. tr.</i> <i>įstatymų leidžiamoji valžia</i> pouvoir <i>n. m.</i> législatif ⁹⁸

⁷⁹ Ejemplo paradigmático

⁸⁰ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<p><i>l. dukterį už vyro</i> donner sa fille en mariage, marier sa fille⁸¹ EjInf (kam, ką) <i>l. vandeniui bėgti</i> laisser l'eau couler EjInf <i>l. motorą</i> faire tourner un moteur⁸² EjInf <i>l. aitvarą</i> faire du cerf-volant EjInf <i>l. romanus, poeziją, vertimus</i> éditer des romans, de la poésie, des traductions EjInf EjInf EjInf <i>niekas nenori jo l.</i> personne ne veut l'éditer EjL <i>l. savo lėšomis</i> publier qqch à ses frais, à compte d'auteur EjInf (ką) <i>l. įstatymus</i> établir des lois, légiférer⁸³ v. tr. EjInf <i>l. muilo burbulus</i> faire des bulles de savon⁸⁴ EjInf <i>l. ikrus gėlame vandenyje</i> frayer dans l'eau douce⁸⁵ EjInf <i>l. pumpurus</i> produire, pousser des bourgeons⁸⁶ EjInf <i>l. šaknis</i> s'enraciner, prendre racine EjInf <i>prakiurusi padanga, kuri leidžia orą</i> pneu crevé, qui se dégonfle⁸⁷ EjL <i>statinė leidžia vandenį</i>⁸⁸ un tonneau fait couler, laisse couler de l'eau EjL <i>l. vandenį į baseiną</i> remplir une piscine d'eau⁸⁹ EjInf <i>l. du tūkstančius per mėnesį</i> dépenser deux mille par mois⁹⁰ EjInf <i>l. pinigų neskaičiuojant</i> dépenser sans compter⁹¹ EjInf <i>l. laiką</i> passer son temps (à faire qqch)⁹² EjInf <i>l. atostogas prie jūros</i> passer ses vacances au bord de la mer EjInf <i>l. vėliavą</i> abaisser le drapeau⁹³ EjInf <i>l. sielius</i> flotter du bois⁹⁴ EjInf <i>l. kainas</i> diminuer, baisser les prix, faire une remise⁹⁵ EjInf <i>l. kibirą į šulinį</i> descendre un seau dans le puits⁹⁶ EjInf <i>l. tinklą</i> jeter un filet⁹⁷ EjInf <i>l. vaistus į veną, į raumenis</i> faire une injection intraveineuse, sous-cutanée EjInf EjInf EjInf</p>	
leistinasadj		<p><i>didžiausias l. greitis</i> vitesse n. f. maximale autorisée EjSA <i>visos leistinos priemonės</i> tous les moyens n. m. pl. permis, légaux EjSA</p>	
leistis vrb	<i>Loc</i>	<p><i>l. kieno vadovaujamam</i> se laisser guider par quelqu'un EjInf</p>	

⁹⁸ Ejemplo del participio pasivo de presente

⁸¹ Ejemplo directo

⁸² Ejemplo directo

⁸³ Ejemplo directo

⁸⁴ Ejemplo directo

⁸⁵ Ejemplo directo

⁸⁶ Ejemplo directo

⁸⁷ Ejemplo directo

⁸⁸ Ejemplo directo

⁸⁹ Ejemplo directo

⁹⁰ Ejemplo de infralema, pero el infralema figura como ejemplo

⁹¹ Ejemplo de infralema, pero el infralema figura como ejemplo

⁹² Ejemplo directo

⁹³ Ejemplo directo

⁹⁴ Ejemplo directo

⁹⁵ Ejemplo directo

⁹⁶ Ejemplo directo

⁹⁷ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

	3c2	<p><i>l. sugraudinamam, įkalbamam</i> se laisser attendrir, persuader EjInf EjInf</p> <p><i>lėtai l.</i> descendre lentement EjInf</p> <p><i>l. nuo kalno</i> descendre d'une montagne EjInf</p> <p><i>l. liftu, laiptais</i> descendre par l'ascenseur, par l'escalier EjInf EjInf</p> <p><i>l. kopėčiomis</i> descendre avec une échelle EjInf</p> <p><i>Lėktuvas leidžiasi į Vilniaus oro uostą</i> L'avion atterrit à l'aéroport de Vilnius⁹⁹ EjL</p> <p><i>l. parašiutu</i> descendre en parachute EjInf</p> <p><i>Saulė leidžiasi</i> Le soleil se couche¹⁰⁰ EjL</p> <p><i>Vakaras, naktis leidžiasi</i> Le soir, la nuit descend, tombe¹⁰¹ EjL EjL</p> <p><i>l. į kelią</i> se mettre en route, en chemin EjInf</p> <p><i>l. į kelionę</i> se mettre en voyage EjInf</p> <p><i>Ji leidosi bėgti</i> Elle s'était mise à courir EjL</p> <p><i>l. ko ieškoti</i> se mettre à chercher qqn, qqch EjInf</p> <p><i>l. į smulkmenas</i> fig. entrer v. intr. dans les détails¹⁰² EjInf</p> <p><i>l. į derybas</i> fig. entrer en négociation¹⁰³ EjInf</p> <p><i>l. į nesibaigiančius paskaičiavimus</i> fig. entrer dans des calculs interminables¹⁰⁴ EjInf</p>	
leitenantas <i>sust</i>			<i>jaunesnysis l.</i> sous-lieutenant <i>n. m.</i>
leitmotyvas <i>sust</i>		<p><i>Verdžio operų leitmotyvai</i> des leitmotivs dans les opéras de Verdi EjCN</p> <p><i>Tai kartojasi kaip leitmotyvas</i> Cela revient comme un leitmotiv EjL</p>	
leksika <i>sust</i>	1c2	<p><i>bendroji ir specialioji l.</i> lexique général ou spécialisé¹⁰⁵ EjAdj</p> <p><i>leksikos turtinimas, atnaujinimas</i> enrichissement, renouvellement du lexique EjSA</p> <p><i>aktyvioji ir pasyvioji l.</i> vocabulaire passif et actif¹⁰⁶ EjAdj</p> <p><i>pagrindinis lietuvių, prancūzų kalbos leksikos fondas</i> vocabulaire fondamental du français, du lituanien EjSA-EjCN</p> <p><i>Viktoro Hugo l.</i> le vocabulaire de Victor Hugo EjCN</p> <p><i>Jaunimas vartoja tik jiems būdingą leksiką</i> Les jeunes ont adopté leur propre vocabulaire, leur propre lexique EjL</p>	
leksikografas <i>sust</i>		<p><i>Konstantinas Sirvydas - pirmasis lietuvių l.</i> Konstantinas Sirvydas est le premier lexicographe lituanien¹⁰⁷ EjL</p> <p><i>žymus l.</i> éminent lexicographe EjAdj</p>	
leksikografija <i>sust</i>	1c2	<p><i>vienakalbė ir dvikalbė l.</i> lexicographie monolingue et bilingue¹⁰⁸ EjAdj EjAdj</p> <p><i>aprašomoji, norminamoji l.</i> lexicographie descriptive, normatyve EjAdj EjAdj</p>	
leksikografinis <i>adj</i>		<p><i>l. aprašas</i> description <i>n. f.</i> lexicographique EjSA</p> <p><i>~ė praktika</i> pratique <i>n. f.</i> lexicographique EjSA</p> <p><i>leksikografiniai šaltiniai</i> sources <i>n. f. pl.</i> lexicographiques EjSA</p>	
leksikologas <i>sust</i>		<p><i>Norėdami aprašyti leksinių vienetų reikšmę, leksikologai sukūrė įvairias teorijas</i></p> <p>Pour décrire la signification des unités lexicales, les lexicologues ont élaboré</p>	

⁹⁹ Ejemplo directo

¹⁰⁰ Ejemplo directo

¹⁰¹ Ejemplo suplementario

¹⁰² Ejemplo directo

¹⁰³ Ejemplo directo

¹⁰⁴ Ejemplo directo

¹⁰⁵ Ejemplo paradigmático

¹⁰⁶ Ejemplo paradigmático

¹⁰⁷ Ejemplo enciclopédico

¹⁰⁸ Ejemplo paradigmático

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		diverses théories EJOCS	
leksikologija sust		<i>teorinė</i> l. lexicologie théorique EjAdj <i>taikomoji</i> l. lexicologie appliquée EjAdj <i>leksikologijos tyrimai</i> recherches n. f. pl. en lexicologie EJSA	
leksikologinis adj		~ <i>ė analizė</i> analyse n. f. lexicologique EJSA	
leksinis adj		<i>l. vienetas</i> unité n. f. lexicale EJSA ~ <i>ė semantika</i> sémantique n. f. lexicale EJSA	
lėkštas adj		<i>l. paviršius</i> surface n. f. plate EJSA <i>namas lėkštu stogu</i> maison n. f. à toit plat EJSA <i>l. krantas: (jūros) côte</i> n. f. basse, (<i>upės</i>) rive n. f. basse ¹⁰⁹ EJSA <i>l. protas</i> esprit n. m. superficiel EJSA <i>l. žmogus</i> personne n. f. superficielle EJSA	
lėkštė sust	loc	<i>porcelianinių lėkščių servizas</i> service n. f. (d'assiettes) en porcelaine ¹¹⁰ EJSA-EjAdj <i>įskilusi</i> l. assiette ébréchée, fêlée EjAdj <i>sudaužyti lėkštę</i> casser une assiette EjInf <i>suaugyti lėkštę sriubos</i> manger une assiette de soupe EjInf <i>svarstyklių</i> l. plateau n. m. d'une balance ¹¹¹ EjCN <i>akėčių lėkštės</i> disques n. m. pl. d'une herse ¹¹² EjCN	<i>gili</i> l. assiette creuse <i>negili</i> l. assiette plate <i>skraidančioji</i> l. soucoupe n. f. volante, objet n. m. volant non identifié (OVNI)
lėkštelė sust			<i>l. po puodeliu</i> soucoupe n. f.
lėkti vrb	loc	<i>Debesys lekia dangumi</i> Les nuages glissent dans le ciel ¹¹³ EjL <i>Paukščiai lekia į pietus</i> Les oiseaux volent vers le sud ¹¹⁴ EjL <i>Kulkos lėkė pro šalį</i> Les balles passaient sans toucher ¹¹⁵ EjL <i>Automobilis lėkė visu greičiu</i> La voiture filait à toute allure EjL <i>l. laiptais žemyn</i> se précipiter en bas de l'escalier EjInf	
lektorius sust		<i>puikus</i> l. excellent conférencier EjAdj	
lektūra sust		<i>vengti tam tikros lektūros</i> se préserver de certaines lectures EjInf <i>mėgstamiausia</i> l. lectures favorites EjAdj	
lėktuvas sust	1c2 1c6	<i>civilinės, privatus</i> l. avion civil, privé EjAdj EjAdj <i>karinis</i> l. avion militaire EjAdj <i>numušti priešo lėktuvą</i> abattre un avion ennemi EjInf <i>skristi lėktuvu</i> prendre l'avion, aller en avion EjInf <i>keliauti lėktuvu</i> voyager par avion EjInf <i>lėktuvo bilietas</i> billet d'avion EJSA <i>l. atsiplėšia nuo žemės, kyla, pakyla į aukštį, leidžiasi, tupia, nutupia ant žemės</i> l'avion décolle, monte, prend de l'altitude, descend, se pose, atterrit EjL EjL EjL EjL EjL EjL <i>lėktuvo katastrofa</i> accident n. m. d'avion EJSA <i>l. į Paryžių</i> l'avion pour Paris EjCN	<i>reaktyvinis</i> l. avion à réaction <i>viršgarsinis</i> l. avion supersonique <i>pašto</i> l. avion postal <i>reisinis</i> l. avion de ligne
lėktuvnešis sust		<i>branduolinis</i> l. porte-avions nucléaire EjAdj	

¹⁰⁹ Ejemplo suplementario

¹¹⁰ Ejemplo suplementario

¹¹¹ Ejemplo directo

¹¹² Ejemplo directo

¹¹³ Ejemplo directo

¹¹⁴ Ejemplo directo

¹¹⁵ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

lekuoti vrb		<i>Šunys dažnai lekuoja</i> Les chiens halètent souvent EjL	
lėlė sust	1c5 1c3	<i>medinė, skudurinė, vaškinė, plastmasinė, poceliano l.</i> poupée de bois, de chiffon, de cire, de matière plastique, de porcelaine EjAdj EjAdj EjAdj EjAdj EjAdj <i>žaisti su lėle</i> jouer à la poupée EjInf <i>lėlės drabužiai, namelis, baldai</i> vêtements <i>n. m.</i> , maison <i>n. f.</i> , meubles <i>n. m.</i> de poupée EJSA EJSA EJSA <i>lėlių spektaklis</i> spectacle <i>n. m.</i> de marionnettes EJSA	<i>lėlių teatras</i> théâtre <i>n.</i> de marionnettes, de guignols
lelija sust	loc		<i>miškinė l.</i> (Lilium martagon) lis martagon, lis de Catherine <i>baltoji l.</i> (Lilium candidum) lis blanc, lilium <i>m.</i> <i>raudonoji lelija</i> (Lilium bulbiferum) lis orangé <i>vandens l.</i> (Nymphaea) nénuphar (nénufar) <i>n. m.</i>
lementi vrb	1c2	<i>lementi atsakymą, atsiprašymą</i> balbutier une réponse, une excuse EjInf EjInf	
lemiamasadj		<i>l. argumentas</i> argument <i>n. m.</i> décisif, capital EJSA <i>l. mūšis</i> bataille <i>n. f.</i> décisive EJSA <i>Artinasi l. akimirksnis</i> Le moment décisif approche EjL	
lempa sust	loc		<i>žibalinė l.</i> lampe à pétrole <i>stalo l.</i> lampe de bureau, de travail <i>kvarco l.</i> lampe à tube de quartz <i>neono l.</i> lampe au néon <i>litavimo l.</i> lampe à souder <i>radijo l.</i> lampe de radio <i>stiprinimo l.</i> lampe de puissance
lemputė sust		<i>elektros l.</i> ampoule <i>n. f.</i> électrique EjCN <i>perdegė l.</i> La lampe a sauté, a grillé, a claqué EjL	<i>liuminescencinė l.</i> lampe <i>n. f.</i> à fluorescence
lemti vrb	1c2	<i>Jam buvo lemta atlikti svarbų vaidmenį valstybėje</i> Il était prédestiné à jouer un grand rôle dans l'État EjL <i>l. nelaimę, kieno mirtį</i> causer le malheur, la mort de qqn EjInf EjInf <i>Prastas oras lemia prastą derlių</i> Un mauvais temps compromet les récoltes EjL <i>tai nieko gero nelemia</i> cela ne laisse présager rien de bon EjL	
lemtis sust		<i>bendra l.</i> destinée commune EjAdj <i>tragiška l.</i> destin tragique EjAdj	
lengvaatletis sust		<i>profesionalus l.</i> athlète professionnel EjAdj <i>geriausių šalies lengvaatlečių pergalės</i> les victoires des meilleurs athlètes du pays EJSA-EjCN	
lengvabūdiškasadj		<i>l. charakteris</i> caractère <i>n. m.</i> léger ¹¹⁶ EJSA <i>lengvabūdiški papročiai</i> mœurs <i>n. f. pl.</i> relâchées, déréglées ¹¹⁷ EJSA <i>l. elgesys</i> conduite <i>n. f.</i> irresponsable ¹¹⁸ EJSA <i>~a moteris</i> femme <i>n. f.</i> facile, femme de mœurs légères ¹¹⁹ EJSA	
lengvai adv		<i>l. sužeistas</i> blessé légèrement EjAdj <i>l. ką paliesti</i> toucher légèrement qqn EjInf <i>l. prieinamas</i> facilement accessible, d'un accès facile EjAdj <i>l. verčiamas tekstas</i> texte <i>n. m.</i> facile à traduire EjAdj	

¹¹⁶ Ejemplo directo

¹¹⁷ Ejemplo directo

¹¹⁸ Ejemplo directo

¹¹⁹ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>l. suprantamas dalykas</i> chose <i>n. f.</i> facile à comprendre EjAdj <i>Ji tai galėtų l. padaryti</i> Elle pourrait le faire sans difficulté EJL	
lengvasadj	<i>loc</i>	<i>l. lagaminas</i> valise <i>n. f.</i> légère EJSA <i>l. vasarinis drabužis</i> vêtement <i>n. m.</i> léger d'été EJSA ~ <i>a užduotis</i> tâche <i>n. f.</i> facile EJSA <i>l. darbas</i> travail <i>n. m.</i> facile EJSA ~ <i>a pergalė</i> victoire <i>n. f.</i> facile EJSA <i>l. gyvenimas</i> vie <i>n. f.</i> facile EJSA <i>l. kelias</i> chemin <i>n. m.</i> facile EJSA <i>l. patiekalas</i> plat <i>n. m.</i> léger EJSA <i>l. vynas</i> vin <i>n. m.</i> léger EJSA ~ <i>a žaizda</i> blessure <i>n. f.</i> légère EJSA <i>l. plekštelėjimas</i> légère tape <i>n. f.</i> EJSA ~ <i>a bausmė</i> châtement <i>n. m.</i> léger EJSA <i>l. liūdesys</i> légère tristesse <i>n. f.</i> EJSA <i>l. stilius</i> style <i>n. m.</i> facile EJSA ~ <i>a ironija</i> fig. ironie <i>n. f.</i> légère EJSA <i>l. tonas</i> ton <i>n. m.</i> léger EJSA	
lengvasvoris sust		<i>lengvasvoriai pasaulio bokso čempionai</i> champions <i>n. m. pl.</i> du monde de boxe poids légers EJCN	
lengvata sust		<i>mokesčių lengvatos</i> réduction des impôts EJCN <i>taikyti papildomas lengvatas</i> appliquer des réductions supplémentaires EjInf <i>naudotis mokesčių lengvatomis</i> profiter des réductions d'impôt EjInf	
lengvatinisadj		<i>l. bilietas</i> billet <i>n. m.</i> à tarif réduit ¹²⁰ EJSA <i>paskola lengvatinėmis sąlygomis</i> prêt <i>n. m.</i> à des conditions avantageuses ¹²¹ EJSA	
lengėti vrb		<i>našta ėmė lengvėti</i> le fardeau devient moins lourd EJL <i>Mūsų bendravimas lengvėja, darosi ne toks sudėtingas</i> Notre communication devient plus facile, moins compliquée EJOCC	
lengvinti vrb		<i>l. darbo krūvį</i> alléger la charge de travail EjInf <i>l. finansinę naštą</i> alléger la charge financière, rendre la charge financière moins lourde EjInf <i>l. kieno darbą</i> faciliter, alléger le travail de qqn EjInf <i>l. kieno skausmą</i> apaiser, adoucir la douleur de qqn EjInf	
leninizmas sust		<i>Marksizmas ir l.</i> marxisme et ¹²² léninisme EJSA	
lenkas sust		<i>lenkų tautinės mažumos Lietuvoje</i> la minorité polonaise de Lituanie EJSA	<i>lenkų kalba</i> le polonais
lenkija sust		<i>ist. Jogaila, Lietuvos didysis kunigaikštis ir Lenkijos karalius</i> Jagellon, Grand-duc de Lituanie et roi de Pologne ¹²³ EJSA	<i>Lenkijos Respublika</i> République <i>n. f.</i> de Pologne
lenkinti vrb		<i>Po Liublino Unijos kilmingi lietuviai lenkino savo pavardes</i> Des nobles Lituaniens polonisaient leur nom après l'Union de Lublin ¹²⁴ EJL	
lenkiškasadj		<i>l. zlotas</i> zloty <i>n. m.</i> polonais EJSA <i>lenkiški maisto produktai</i> produits <i>n. m. pl.</i> alimentaires polonais EJSA	

¹²⁰ Ejemplo directo

¹²¹ Ejemplo directo

¹²² Ejemplo paradigmático

¹²³ Ejemplo enciclopédico

¹²⁴ Ejemplo enciclopédico

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

lenkti vrb	<i>loc</i>	<p><i>l. šaką</i> courber, fléchir une branche EJnf</p> <p><i>l. stiebą</i> plier une tige EJnf</p> <p><i>l. kliūtį</i> contourner un obstacle EJnf</p> <p><i>l. iš dešinės</i> dépasser, doubler par la droite EJnf</p> <p><i>l. išsilavinimu</i> dépasser quelqu'un en intelligence EJnf</p> <p><i>l. skaičiumi</i> surpasser en nombre¹²⁵ EJnf</p> <p><i>Mokinys lenkia savo mokytoją</i> Un élève surpasse, dépasse son maître¹²⁶ EJL</p> <p><i>l. taurelę</i> boire une coupe, une chope EJnf</p>	
lenktynės sust		<p><i>arklių l.</i> course <i>n. f.</i> de chevaux EJCN</p> <p><i>sportinių automobilių l.</i> course d'automobiles sportives EJCN</p> <p><i>dalyvauti lenktynėse</i> prendre part aux courses EJnf</p> <p><i>l. tarp dviejų valstybių</i> compétition, concurrence entre deux États EJCN</p>	
lenktyniauti vrb	<i>1c2</i>	<p><i>l. dėl prizo, pirmos vietos</i> concourir <i>v. intr.</i> pour un prix, pour la première place, disputer un prix, la première place¹²⁷ EJnf EJnf</p> <p><i>sportininkai gali l. valstybiniuose keliuose</i> les sportifs peuvent concourir sur les routes publiques¹²⁸ EJL</p> <p><i>intr. (avec) l. su kitais</i> être en compétition avec les autres EJnf</p> <p><i>sėkmingai l. su savo konkurentais</i> rivaliser avec succès avec ses concurrents EJnf</p> <p><i>Savo grožiu Vilnius gali lenktyniauti su gražiausiais Europos miestais</i> Vilnius peut rivaliser de beauté avec les plus belles villes de l'Europe EJL</p>	
lenktynininkas sust		<p><i>Formulės 1 lentynininkai</i> pilotes <i>n. m. pl.</i> de Formule 1 EJCN</p> <p><i>Šimtai lenktynininkų dalyvauja bėgime</i> Une centaine de concurrents sont engagés dans la course EJL</p>	
lenktynisadj	<i>1c2</i>	<p><i>l. dviratis, automobilis</i> bicyclette <i>n. f.</i>, voiture <i>n. f.</i> de course EJSA EJSA</p> <p><i>l. arklys</i> cheval <i>n. m.</i> de course EJSA</p>	
lenktinisadj		<i>lenktiniuose skliaustuose</i> entre parenthèses ¹²⁹ EJCCI	<p><i>l. skliaustas</i> parenthèse <i>n. f.</i></p> <p><i>l. peilis</i> canif <i>n. m.</i>¹³⁰</p>
lenktis vrb	<i>Loc</i>	<p><i>Medžiai lenkiasi vėjyje</i> Des arbres se courbent dans le vent EJL</p> <p><i>l., einant pro žemas duris</i> se courber, se pencher, se baisser en passant sous une porte basse EJnf</p> <p><i>l., norint ką pakelti</i> se courber, se pencher pour ramasser qqch EJnf</p> <p><i>l. iki žemės</i> s'incliner jusqu'à terre EJnf</p> <p><i>l. publikai</i> s'incliner pour saluer son public EJnf</p>	
lenta sust	<i>Loc</i> <i>3c2</i>	<p><i>ąžuolo, pušies l.</i> planche de chêne, de sapin EJCN EJCN</p> <p><i>obliuoti lentą</i> raboter une planche EJnf</p> <p><i>labai stora, plona l.</i> planche très épaisse, mince EJAdj EJAdj</p> <p><i>konstrukcija, namelis iš lentų</i> construction <i>n. f.</i>, maisonnette <i>n. f.</i> en planches EJSA EJSA</p> <p><i>lentų grindys</i> sol en planches, plancher <i>n. m.</i> EJSA</p> <p><i>mokyklinė l.</i> tableau <i>n. m.</i> EJAdj</p> <p><i>pjauti lentas</i> scier des planches EJnf</p>	<p><i>interaktyvi l.</i> tableau blanc interactif (TBI), tableau numérique interactif (TNI)</p> <p><i>memorialinė l.</i> plaque <i>n. f.</i> commémorative</p> <p><i>lyginimo l.</i> planche <i>n. f.</i> à repasser</p> <p><i>šachmatų l.</i> échiquier <i>n. m.</i></p> <p><i>šaškių l.</i> damier <i>n. m.</i></p>

¹²⁵ Ejemplo directo

¹²⁶ Ejemplo directo

¹²⁷ Ejemplo directo

¹²⁸ Ejemplo directo

¹²⁹ Ejemplo de infralema, pero el infralema no está marcado como tal

¹³⁰ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>l. tešlai kočioti</i> planche à pâtisserie EJCN	
lentelė sust	loc	<i>parketo l.</i> lame <i>n. f.</i> de parquet EJCN <i>lentelės tekste</i> tableaux dans le texte EJCN <i>Lentelės turi būti sunumeruotos arabiškais skaitmenimis</i> Les tableaux doivent être numérotés en chiffres arabes EJL <i>atlyginimų l.</i> barème des salaires EJCN <i>tarifų l.</i> barème des tarifs EJCN	<i>pjaustymo l.</i> tablette <i>n. f.</i> <i>daugybės l.</i> table <i>n. f.</i> de multiplication <i>logaritmų l.</i> table <i>n. f.</i> de logarithmes <i>chem. Mendelejevo l. (periodinė elementų l.)</i> tableau <i>n. m.</i> de Mendeleïev (tableau périodique des éléments)
lentyna sust		<i>knygų lentynos</i> rayons d'une bibliothèque, rayons de livres <i>sudėlioti patalynę ant lentynų</i> ranger des draps sur les étagères EJInf	
lentinis adj		<i>lentinės grindys</i> sol en planches, plancher <i>n. m.</i> EJSA	
lentjuostė sust	1c2	<i>ąžuolinės, eglinės lentjuostės</i> lattes de chêne, de sapin EJAdj	
leopardas sust			<i>snieginis l.</i> (<i>Panthera uncia</i>) panthère des neiges, léopard des neiges
lepečkojis adj			<i>mėškis l.</i> ours pattu
lepinti vrb		<i>pernelę l. savo vaikus</i> trop gâter ses enfants EJInf <i>Tai jums! Ak, jūs mane lepinatė!</i> C'est pour vous ! Ah ! Vous me gâtez ! EJT <i>Gyvenimas jos nelepino</i> Elle n'a pas été gâtée par la vie EJL <i>Leiskitės lepinama</i> Laissez-vous choyer EJL	
leptelėti vrb		<i>l. nesąmonę</i> laisser échapper, lâcher une bêtise, une sottise EJInf <i>l. ant žemės</i> ficher par terre ¹³¹ EJInf	
lepti vrb		<i>l. nieko neveikiant</i> s'amollir dans la fainéantise EJInf	
lepus adj		<i>l. vaikas</i> enfant <i>n. m.</i> gâté EJSA <i>l. organizmas</i> organisme <i>n. m.</i> fragile EJSA <i>l. augalas</i> plante <i>n. f.</i> délicate EJSA	
lerva sust		<i>drugelio l.</i> larve de papillon EJCN	
lesykla sust		<i>iš plastikinio butelio padaryta l.</i> une mangeoire faite à partir d'une bouteille en plastique EJAdj	
lesinėti vrb		<i>l. trupinius</i> picorer les miettes EJInf	
lesinti vrb		<i>l. vištas grūdais</i> engrener des opules EJInf	
lesotas sust			<i>Lesoto Karalystė</i> Royaume <i>n. m.</i> du Lesotho
lesti vrb		<i>Žvirbliai lesa grūdelius</i> Des moineaux picorent, picotent, becquetent, bectent les graines EJL	
lėšis sust		<i>žalieji lėšiai</i> lentille verte EJAdj <i>raudonieji lėšiai</i> lentille rouge, lentille à la reine EJAdj <i>dešra su lėšiais</i> saucisse <i>n. f.</i> aux lentilles EJSA <i>optinis l.</i> lentille optique EJAdj	<i>kontaktiniai lėšiai</i> lentilles <i>n. f. pl.</i> de contact, verres <i>n. m. pl.</i> de contact
lėšiukas sust		<i>lėšiuko keitimo operacija</i> opération <i>n. f.</i> de remplacement du cristallin EJSA	
lėšos sust	Loc 2c3	<i>biudžeto, valstybės, išdo l.</i> ressources du budget, de l'État, du Trésor EJCN EJCN EJCN <i>deklaruotos, nuslėptos, nelegalios l.</i> ressources avouées, cachées, illicites EJAdj EJAdj <i>neturėti lėšų ką nusipirkti</i> n'avoir les moyens de s'offrir qqch EJInf <i>be lėšų</i> sans ressources EJCCI	<i>reprezentacinės l.</i> frais <i>n. m. pl.</i> de représentation
lėtai adv	1c2	<i>kalbėti l. ir aiškiai</i> parler lentement et clairement EJInf <i>l. suprantantis, l. apsisprendžiantis</i> lent à comprendre, à se décider EJAdj	
letargija sust		<i>letargijos būseną</i> état <i>n. m.</i> de léthargie EJSA	

¹³¹ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>išsivaduoti iš letargijos</i> se libérer de la léthargie, de la torpeur EjInf	
letarginisadj		<i>l. miegas</i> sommeil <i>n. m.</i> léthargique EJSA	
létasadj		<i>Jis yra l., lėtas ką bedarytų</i> il est lent, lent dans tout ce qu'il fait EJOCS <i>l. vėjelis</i> vent <i>n. m.</i> doux, faible ¹³² EJSA <i>~a muzika</i> musique <i>n. f.</i> lente EJSA <i>l. pulsas</i> pouls <i>n. m.</i> lent EJSA <i>eiti lėtu žingsniu</i> s'avancer à pas lents EjInf-EJSA <i>l. automobilis</i> véhicule <i>n. m.</i> lent EJSA <i>l. valsas</i> valse <i>n. f.</i> lente EJSA <i>l. charakteris</i> caractère <i>n. m.</i> doux ¹³³ EJSA	
lėtena sust	<i>Loc</i> <i>1c3</i>	<i>šuns, liūto, katės l.</i> pattes de chien, de lion, de chat EjCN EjCN EjCN	
lėtėti vrb		<i>jo žingsniai lėtėjo</i> ses pas ralentissaient, devenaient plus lents EJL	
lėtinisadj		<i>~ė liga</i> maladie <i>n. f.</i> chronique EJSA	
lėtinti vrb	<i>1c2</i>	<i>l. greičį, augimą</i> ralentir la vitesse, la croissance EjInf EjInf	
lėtintuvas sust		<i>neutronų l.</i> ralentisseur à neutrons EjCN	
lėtokasadj		<i>l. pulsas</i> pouls <i>n. m.</i> assez lent EJSA	
leukocitas sust		<i>leukocitų skaičiaus padidėjimas kraujyje</i> augmentation <i>n. f.</i> des leucocytes dans le sang EJSA	
leukoja sust			<i>daugiažiedė l.</i> (<i>Leucojum aestivum</i>) nivéole <i>n. f.</i> d'été <i>vienažiedė l.</i> (<i>Leucojum vernum</i>) nivéole <i>n. f.</i> de printemps
leukozė sust		<i>ūmi, lėtinė l.</i> leucémie aiguë (tū), chronique EjAdj EjAdj	
levanda sust		<i>levandų laukas</i> champ <i>n. m.</i> de lavande EJSA <i>levandų kvapas</i> odeur <i>n. f.</i> de la lavande EJSA <i>levandų esencija</i> essence <i>n. f.</i> de lavande EJSA	
liana sust	<i>Loc</i>	<i>Paprastoji gebenė yra viena iš lijanų rūšių</i> Le lierre grimpant est une espèce de lianes ¹³⁴ EJL	
liaupsusas sust		<i>apmaudus l.</i> fâcheux lapsus EjAdj	
liaudis sust	<i>1c2</i>	<i>l. ir aukštuomenė</i> le peuple et la noblesse ¹³⁵ EJSA <i>šviesti liaudį</i> instruire le peuple EjInf <i>vesti liaudį</i> guider le peuple EjInf <i>nusipelnęti liaudies palankumą</i> gagner la faveur du peuple EjInf <i>išnaudoti liaudį</i> exploiter le peuple EjInf <i>liaudies karas</i> guerre <i>n. f.</i> de peuple, guerre populaire ¹³⁶ EJSA <i>liaudies lotynų kalba</i> latin <i>n. m.</i> vulgaire, latin populaire ¹³⁷ EJSA <i>liaudies papročiai, moralė</i> les coutumes, morale populaire ¹³⁸ EJSA EJSA <i>liaudies menas</i> art populaire ¹³⁹ EJSA <i>Buvo daug liaudies</i> Il y avait beaucoup de monde EJL <i>supažindinti liaudį</i> (su kuo) porter qqch à la connaissance du public, divulger qqch EjInf	

¹³² Ejemplo suplementario

¹³³ Ejemplo directo

¹³⁴ Ejemplo enciclopédico

¹³⁵ Ejemplo paradigmático

¹³⁶ Ejemplo suplementario

¹³⁷ Ejemplo suplementario

¹³⁸ Ejemplo suplementario

¹³⁹ Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

liaudiškasadj		<i>l. šokis</i> danse <i>n. f.</i> populaire EJSA ~ <i>a muzika</i> musique populaire EJSA	
liauka sust	1c3		<i>seilių, pieno, prakaito liaukos</i> glandes salivaires, mammaires, sudoripares <i>ašarų liaukos</i> glandes lacrymales <i>skydinė l.</i> thyroïde <i>n. f.</i>
liaupsė sust		<i>be jokių liaupsių</i> sans flagornerie aucune EJCCI	
liaupsinti vrb	1c2	<i>l. galinguosius, savo viršininkus</i> flagorner les puissants, ses supérieurs EjInf EjInf	
liautis vrb	loc	<i>Vėjas liovėsi</i> Le vent a cessé, a tombé EJL <i>Liaukimės ginčytis</i> cessons de discuter, brisons là EJL <i>l. mylėjus</i> cesser d'aimer EjInf <i>Nuo šiol liausiuos gerti ir rūkyti</i> Je cesserai désormais de boire, de fumer EJL	
libanas sust			<i>Libano Respublika</i> République <i>n. f.</i> libanaise
liberalas sust			<i>liberalų partija</i> parti <i>n. m.</i> libéral
liberalizmas sust		<i>liberalizmo principai</i> principes <i>n. m. pl.</i> libéraux EJSA <i>laukinis l.</i> libéralisme sauvage EjAdj <i>kūrybinis l.</i> libéralisme créateur EjAdj	
liberalusadj		<i>liberalios valstybės</i> états <i>n. m.</i> libéraux EJSA ~ <i>i ekonomika</i> économie <i>n. f.</i> libérale EJSA <i>liberalios idėjos</i> idées <i>n. f. pl.</i> libérales EJSA <i>liberalioji spauda</i> presse <i>n. f.</i> libérale EJSA	
liberija sust			<i>Liberijos Respublika</i> République <i>n. f.</i> du Liberia
libija sust			<i>Libijos Valstybė</i> État <i>n. m.</i> de Libye
libretas sust		<i>operos l.</i> livret d'opéra EJCN	
licėjus sust		<i>lankyti licėjų</i> aller au lycée EjInf	<i>Vilniaus l.</i> Lycée de Vilnius
licenciatas sust		<i>filosofijos l.</i> licence en philosophie EJCN <i>Sorbonos l.</i> licencié de la Sorbonne EJCN	
licencija sust	1c2	<i>importo, eksporto l.</i> licence d'importation, d'exportation EJCN EJCN <i>žvejybos l.</i> licence de pêche EJCN <i>gaminti pagal licenciją</i> fabriquer sous licence EjInf <i>išduoti licenciją</i> octroyer une licence EjInf <i>patentinė l.</i> licence d'un brevet EjAdj <i>l. neribotam laikui</i> licence à titre perpétuel EJCN <i>licencijos savininkas</i> licencié <i>n. m.</i> EJSA	
lichtenšteinas sust			<i>Lichtenšteino Kunigaikštystė</i> Principauté <i>n. f.</i> de Liechtenstein
lydeka sust		<i>L. kartais vadinama gėlujų vandenų rykliu</i> Le brochet est parfois appelé requin des eaux douces ¹⁴⁰ EJL <i>kul. lydeka su pievagrybiais ir krevetėmis</i> Brochet aux champignons et aux crevettes EJCN	
lydekauti vrb	1c2	<i>l. upėje, ežere</i> pêcher le brochet en rivière, en lac EjInf EjInf	
lyderis sust		<i>opozicijos l.</i> le chef, leader de l'opposition EJCN <i>čempionato l.</i> leader du championnat, premier au championnat EJCN	
lydėti vrb	loc	<i>Jos mylimasis ją visur lydi</i> Son amoureux l'accompagne partout EJL <i>l. akimis</i> suivre des yeux, accompagner du regard ¹⁴¹ EjInf	

¹⁴⁰ Ejemplo enciclopédico

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>Muzika mus lydī visą gyvenimą</i> La musique nous accompagne tout au long de notre vie EJL <i>Jį lydī baimė</i> La peur l'accompagne EJL	
lydinys sust	1c3	<i>geležies, vario, brangiųjų metalų lydiniai</i> alliages ferreux, cuivreux, de métaux précieux EJCN EJCN EJCN	
lydyti vrb	2c2	<i>l. sviestą, vašką</i> fondre du beurre, de la cire <i>arba</i> faire fondre du beurre, de la cire EJInf EJInf <i>l. metalą, mineralus</i> fondre un métal, du minerai EJInf EJInf <i>l. plieną</i> fondre de l'acier EJInf	
lydytis vrb		<i>žvakė lydosi</i> une bougie fond EJL	
lydraštis sust		<i>išsaugoti siuntinių lydraštį</i> conserver une copie du bordereau d'expédition des envois EJInf	
lydusadj		<i>l. kūnas</i> corps fondant, fondant ¹⁴² <i>n. m.</i> EJSA	
liejyba sust		<i>liejybos operacijos</i> opérations <i>n. f. pl.</i> de fonderie EJSA	
liejykla sust	1c2	<i>ketaus, geležies l.</i> fonderie de fonte, de fer EJCN <i>patrankų l., esanti netoli Pūčkorių</i> La fonderie de canons située à proximité de Pūčkoriai ¹⁴³ EJCN-EJAdj	
liekana sust	1c2	<i>maisto, patiekalo liekanos</i> restes d'un repas, d'un plat EJCN EJCN <i>liekanų panaudojimas virtuvėje</i> utilisation <i>n. f.</i> des restes en cuisine EJCN <i>išmesti liekanas</i> jeter des détritrus EJInf <i>romėnų civilizacijos liekanos</i> vestiges de la civilisation romaine EJCN <i>meno kūrinių liekanos</i> restes, fragments d'œuvres d'art EJCN	
lieknasadj		<i>~a mergina</i> jeune fille svelte EJAdj <i>l. liemuo</i> taille <i>n. f.</i> svelte EJAdj	
lieknėti vrb		<i>l. laikantis dietos</i> mincir en observant un régime EJInf	
liemenė sust		<i>dėvėti liemenę</i> porter un gilet EJInf <i>liemenės kišenė</i> poche de gilet, gousset <i>n. m.</i> EJSA <i>pripučiamą gelbėjimosi l.</i> gilet de sauvetage gonflable ¹⁴⁴ EJAdj- EJCN <i>neperšauinama l.</i> gilet pare-balles EJAdj	<i>gelbėjimosi l.</i> gilet de sauvetage
liemenėlė sust		<i>l. be petnešėlių</i> soutien-gorge sans bretelles EJCN	<i>l. minkštasis kaušėliais</i> soutien-gorge rembourré <i>pakelianti l.</i> soutien-gorge balconnet
liemeningasadj			<i>būti liemeningam</i> ◇ être bien pris de taille, dans sa taille, ◇ avoir de la taille
liemuo sust	Loc 1c2	<i>liemens apimtis</i> tour <i>n. m.</i> de taille EJSA <i>lieknas l.</i> taille fine, mince EJAdj <i>įbristi į vandenį iki liemens</i> entrer dans l'eau jusqu'à la taille EJInf <i>suapvalėjęs l.</i> taille ronde EJAdj <i>liemenį pabrėžiantis, maskuojantis drabužis</i> un vêtement qui marque, masque la taille EJAdj EJAdj <i>apkabinti moterį per liemenį</i> prendre une femme par la taille EJInf	
liepa sust		<i>liepų alėja</i> allée <i>n. f.</i> de tilleuls EJSA	<i>liepų žiedų arbata</i> infusion <i>n. f.</i> de tilleul, <i>par méton.</i> le tilleul

¹⁴¹ Ejemplo suplementario

¹⁴² Ejemplo suplementario

¹⁴³ Ejemplo enciclopédico

¹⁴⁴ Ejemplo de infralema, pero el infralema no está marcado como tal

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>liepos 14 (keturiolika), prancūzų nacionalinė šventė</i> le 14 (quatorze) juillet, fête nationale française ¹⁴⁵ EJSA	
liepiamasadj			<i>liepiamoji nuosaka</i> mode <i>n. m.</i> impératif, impératif <i>n. m.</i>
liepsna sust	<i>loc</i>	<i>liepsnos šviesa</i> lumière <i>n. f.</i> de la flamme EJSA <i>šokančios liepsnos</i> des flammes qui dansent EJAdj	<i>skaisti l.</i> flambée <i>n. f.</i>
liepsningasadj		<i>l. ugnis</i> feu <i>n. m.</i> flambant EJSA ~ <i>a aistra</i> passion <i>n. f.</i> brûlante EJSA <i>liepsningi žvilgsniai</i> regards <i>n. m. pl.</i> brûlants, flamboyants EJSA	
liepsninasadj		<i>liepsniniai plaukai</i> cheveux <i>n. m. pl.</i> flamboyants, chevelure <i>n. f.</i> flambante EJSA	
liepsnoti vrb		<i>Malkos liepsnojo židinyje</i> Des bûches flambaient dans la cheminée EJL <i>Neapykanta, panieka liepsnojo jo akyse</i> La haine, le mépris flamboyaient dans ses yeux EJL <i>liepsnojanti meilė</i> amour <i>n. m.</i> flamboyant EJSA	
lieptas sust		<i>l., permestas per bedugnę</i> passerelle jetée sur un abîme EJAdj	<i>liepto gelą priėti</i> (<i>būti priverstam atsakyti už padarinius</i>) ♦ être au pied du mur
liepti vrb		<i>Liepiu jums nutilti</i> Je vous ordonne de vous taire EJL <i>tai, ką liepia įstatymas</i> ce qu'ordonne la loi EJOS <i>l. anksti grįžti</i> dire, ordonner de revenir tôt EJInf	
liepžiedis sust		<i>išgerti liepžiedžių puodelį</i> prendre un tilleul, une tasse de tilleul EJInf <i>liepžiedžių medus</i> miel <i>n. m.</i> de tilleul EJSA	<i>liepžiedžių arbata</i> infusion de tilleul, <i>par mėton.</i> le tilleul
liesasadj	<i>Loc</i>	<i>labai l. žmogus</i> personne <i>n. f.</i> très maigre EJAdv-EJSA <i>l. arklys</i> cheval <i>n.m.</i> maigre EJSA <i>liesi pečiai</i> épaules <i>n. f. pl.</i> maigres EJSA <i>l. veidas</i> visage <i>n. m.</i> maigre, visage creusé ¹⁴⁶ EJSA ~ <i>a mėsa</i> viande <i>n. f.</i> maigre EJSA	
liesėti vrb		<i>Noras l. virsta anoreksija</i> L'envie de maigrir tourne à l'anorexie EJL	
liesti vrb	<i>Loc</i> <i>1c3</i> <i>1c2</i>	<i>l. plaštaka, koja, ranka</i> toucher qqch avec (<i>arba</i> de) la main, le pied, le bras EJInf EJInf EJInf <i>l. lūpomis</i> toucher des lèvres, avec les lèvres EJInf <i>liesti klausimą, temą</i> aborder une question, toucher un sujet ¹⁴⁷ EJInf EJInf	
liestinė sust			<i>apskritimo l.</i> tangente à un cercle
liesumas sust		<i>begalinis l.</i> maigreux extrême EJAdj	
lieti i vrb	<i>Loc</i> <i>1c2</i>	<i>l. vandenį ant augalo</i> verser de l'eau sur une plante EJInf <i>l. sodą, daržą</i> arroser le jardin, le potager EJInf EJInf <i>l. šviesą</i> répandre sa lumière (sur), inonder de lumière, éclairer EJInf <i>l. kam botagą</i> appliquer, donner un coup, des coups de fouet à qqn ¹⁴⁸ EJInf	
lieti ii vrb	<i>1c2</i>	<i>l. varpą, patranką</i> fondre, couler une cloche, une canon EJInf EJInf	
lietingasadj	<i>1c2</i>	<i>l. metas, klimatas</i> temps <i>n. m.</i> , climat <i>n. m.</i> pluvieux EJSA EJSA <i>lietingasis sezonas</i> saison <i>n. f.</i> pluvieuse EJSA <i>ruduo buvo l. ir liūdnas</i> l'automne était pluvieux et triste EJL ~ <i>a diena</i> jour <i>n. m.</i> de pluie, jour pluvieux EJSA	

¹⁴⁵ Ejemplo enciclopédico

¹⁴⁶ Ejemplo suplementario

¹⁴⁷ Ejemplo suplementario

¹⁴⁸ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

lietinis <i>sust</i>		<i>l. su sūriu, mėsa</i> crêpe au fromage, à la viande EJCN <i>tešla lietiniams</i> pâte <i>n. f.</i> à crêpes EJSA <i>kepti lietinius</i> faire des crêpes EJInf	
lietis <i>vr̃b</i>		<i>Vanduo liejasi iš vazos</i> L'eau déborde du vase EJL <i>Kraujas liejasi į audinius</i> Le sang se répand, s'extravase dans les tissus EJL <i>Per potvynius upė liejasi iš krantų</i> La rivière sort de son lit pendant les crues EJL	
lietpaltis <i>sust</i>		<i>apsivilkti lietpaltį</i> metre son imperméable EJInf	
lietus <i>sust</i>	<i>Loc</i> <i>1c3</i> <i>1c2</i>	<i>smulkus l.</i> pluie fine, bruine <i>n. f.</i> EJAdj <i>smarkus l.</i> pluie serrée EJAdj <i>šiltas, šaltas, ledinis l.</i> pluie tiède, froide, glacée EJAdj EJAdj EJAdj <i>lietaus lašai</i> gouttes de pluie EJSA <i>pasislėpti nuo lietaus</i> s'abriter, se protéger de la pluie EJInf <i>peršlapti lietuje</i> recevoir la pluie, ♦ se faire asperger, se faire doucher EJInf <i>L. merkia žemę</i> La pluie trempe la terre EJL <i>prognozuoti liety</i> annoncer la pluie EJInf <i>pelenų, kibirkščių l.</i> pluie de cendres, d'étincelles EJCN	<i>L. lyja</i> il tombe de la pluie, il pleut <i>l. su sniegu</i> giboulée <i>n. f.</i>
lietuva <i>sust</i>		<i>L., Tėvyne mūsų... (pirmoji Lietuvos himno eilutė)</i> O Lituanie, notre Patrie... (<i>premier vers de l'hymne national de la Lituanie</i>) ¹⁴⁹ EJCN	<i>Lietuvos Respublika</i> République <i>n. f.</i> de Lituanie <i>ist. Lietuvos Didžioji kunigaikštystė</i> le grand-duché de Lituanie
lietuvėti <i>vr̃b</i>		<i>bėgant metams l.</i> se lituaniser au cours des années EJInf	
lietuvinti <i>vr̃b</i>		<i>l. tarptautinius žodžius</i> lituaniser des mots étrangers ¹⁵⁰ EJInf <i>l. užsienietiškas pavardes</i> lituaniser des noms étrangers ¹⁵¹ EJInf	
lietuvis <i>sust</i>		<i>Amerikos l.</i> Lituanien américain EJCN	<i>lietuvių kalba</i> le lituanien
lietuviškas <i>adj</i>		<i>lietuviškos šventės ir tradicijos</i> fêtes <i>n. f.</i> et traditions <i>n. f.</i> lituanienes EJSA <i>~a vasara</i> été <i>n. m.</i> lituanien EJSA	
liežuvėlis <i>sust</i>		<i>bato l.</i> languette <i>n. f.</i> d'un soulier EJCN	<i>spynos l.</i> pêne <i>n. m.</i>
liežuvinis <i>adj</i>		<i>l. garsas</i> son <i>n. m.</i> lingual EJSA <i>l. priebalsis</i> consonne <i>n. f.</i> linguale EJSA	
liežuis <i>sust</i>	<i>Loc</i> <i>1c2</i>	<i>sudrėkinti lūpas liežuviu</i> mouiller ses lèvres avec sa langue EJInf <i>pliaukšėti liežuviu</i> clapper, claquer la langue EJInf <i>nusiplikyti liežuvį</i> se brûler la langue EJInf <i>iškišti kam liežuvį</i> tirer la langue à qqn EJInf <i>ugnies liežuviai</i> langues <i>n. f. pl.</i> de feu EJCN <i>įdarytas, rūkytas l.</i> langue <i>n. f.</i> fourrée, fumée EJAdj EJAdj	
lifas <i>sust</i>		<i>lifto kabina</i> cage <i>n. f.</i> de l'ascenseur EJSA <i>iškviesti liftą</i> appeler l'ascenseur EJInf <i>važiuoti liftu</i> prendre l'ascenseur EJInf	
lyg ii <i>conj</i>	<i>loc</i>	<i>Ji ėmė šypsotis, l. jai būčiau pasirodęs juokingas</i> Elle s'est mise à sourire, comme si elle m'avait trouvé ridicule EJOCS	
liga <i>sust</i>	<i>Loc</i> <i>1c4</i> <i>1c2</i>	<i>pagydoma, pavojinga, nepagydoma, mirtina l.</i> maladie curable, grave, incurable, mortelle EJAdj EJAdj EJAdj EJAdj <i>paveldima l.</i> maladie héréditaire EJAdj	<i>užkrečiamoji l.</i> maladie contagieuse, transmissible <i>jūros l.</i> mal de mer

¹⁴⁹ Ejemplo enciclopédico

¹⁵⁰ Ejemplo directo

¹⁵¹ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

	2c3	<p><i>profesinės ligos</i> maladies professionnelles EjAdj <i>širdies, kepenų, odos l.</i> maladie de cœur, de foie, de peau EJCN EJCN EJCN <i>psichikos ligos</i> maladies mentales EJCN <i>atsparumas ligoms</i> résistance aux maladies EJSA <i>būti nusilpusiam nuo ligos, ligos išsekintam</i> être affaibli, épuisé par la maladie EjInf EjInf <i>gyvūnų, augalų ligos</i> maladies des animaux, des plantes EJCN EJCN <i>gydyti ligą</i> traiter une maladie EjInf <i>prk. Meilė yra l. fig.</i> L'amour est une maladie EjL</p>	
lyga sust		<i>sportinės lygos</i> ligues sportives EjAdj	
lygiadienis sust			<i>žiemos l. (gruodžio 21 arba 22)</i> solstice d'hiver (21 ou 22 décembre) <i>vasaros l. (birželio 21 arba 22)</i> solstice d'été (21 ou 22 juin)
lygiagrečiai adv		<i>Dviračių takas gali būti nutiestas l. su keliu</i> Le parcours VTT peut être tracé parallèlement au chemin EjL <i>l. sujungti elementus</i> relier les batteries en parallèle EjInf	
lygiagretė sust		<i>ant žemėlapiu nubrėžti dienovidiniai ir lygiagretės</i> méridiens et parallèles tracés sur une carte ¹⁵² EjAdj	
lygiagretusadj		<i>lygiagrečiosios tiesės</i> droites <i>n. f. pl.</i> parallèles EJSA	<i>keturkampis lygiagrečiomis kraštinėmis</i> quadrilatère <i>n. m.</i> à côtés opposés parallèles, (<i>turintis dvi lygiagrečias kraštines</i>) trapèze <i>n. m.</i> , (<i>turintis keturias lygiagrečias kraštines</i>) parallélogramme <i>n. m.</i>
lygiai adv		<i>l. trečių valandą</i> à trois heures juste, à trois heures précises, <i>fam.</i> à trois heures pile EJSA	
lygiakampisadj			<i>l. trikampis</i> triangle <i>n. m.</i> équiangle
lygiakraštisadj			<i>l. trikampis</i> triangle <i>n. m.</i> équilatéral
lygiareikšmisadj		<i>lygiareikšmiai žodžiai</i> mots <i>n. pl.</i> ayant le même sens EJSA <i>lygiareikšmės monetos</i> monnaies <i>n. f. pl.</i> équivalentes EJSA <i>mat. lygiareikšmės lygtys</i> équations <i>n. f. pl.</i> équivalentes EJSA <i>l. diplomas</i> diplôme <i>n. m.</i> équivalent EJSA	
lygiašonisadj			<i>~ė piramide</i> pyramide <i>n. f.</i> isocèle <i>geom. l. trikampis</i> triangle <i>n. m.</i> isocèle
lygiateisisadj		<i>Ar vyras ir moteris yra lygiateisiai ?</i> L'homme et la femme, sont-ils égaux? ¹⁵³ EjL	
lygiateisiškumas sust		<i>lygiateisiškumo koncepcija</i> concept <i>n. m.</i> d'égalité EJSA <i>lygiateisiškumo idealas</i> idéal <i>n. m.</i> d'égalité EJSA <i>lygiateisiškumo principas</i> principe <i>n. m.</i> d'égalité EJSA <i>dviejų lyčių piliėčių l.</i> égalité des citoyens des deux sexes EJCN <i>teisinis l.</i> égalité des droits (égalité juridique) EjAdj <i>politinis l.</i> égalité politique EjAdj	
lygiava sust			<i>atlyginimų l.</i> nivellement <i>n. m.</i> des salaires
lygiavertisadj		<i>lygiavertės kortos</i> cartes de même valeur EJSA <i>lygiavertiniai partneriai</i> partenaires <i>n. m. pl.</i> à part entière EJSA	
lygiavimas sust		<i>teksto l.</i> alignement du texte EJCN	

¹⁵² Ejemplo paradigmático

¹⁵³ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

lygybė sust	1c2	<i>socialinė l.</i> égalité sociale EjAdj <i>kovoti dėl lyčių lygybės</i> lutter pour l'égalité des sexes EjInf <i>dviejų skaičių l.</i> égalité de deux nombres EjCN <i>du lygybės nariai</i> les deux membres de l'égalité EJSA <i>dviejų kampų l.</i> égalité de deux angles EjCN <i>žemės, paviršiaus l.</i> égalité d'un terrain, d'une surface EjCN EjCN <i>jėgų l.</i> égalité des forces EjCN	<i>lygybės ženklas</i> signe <i>n. m.</i> égal (à) <i>laisvė, l., brolybė</i> liberté <i>n. f.</i> , égalité <i>n. f.</i> , fraternité <i>n. f.</i>
lyginamasisadj			<i>ekon. l. svoris</i> poids <i>n. m.</i> équivalent comparable <i>fiz. l. svoris</i> poids <i>n. m.</i> volumique <i>lingv. ~oji gramatika</i> grammaire <i>n. f.</i> comparée, historique <i>~oji anatomija</i> anatomie <i>n. f.</i> comparée, anatomie comparative
lyginimas sust			<i>lyginimo lenta</i> planche <i>n. f.</i> à repasser
lyginisadj		<i>lyginiai ir nelyginiai skaičiai</i> nombres <i>n. m. pl.</i> pairs et impairs ¹⁵⁴ EJSA <i>l. namo numeris</i> numéro <i>n. m.</i> pair de l'immeuble EJSA	
lyginti vrb		<i>l. paveršyti</i> aplanir, égaliser la surface EjInf <i>l. gulsčiu</i> niveler avec un niveau EjInf <i>l. skalbinius</i> repasser le linge EjInf <i>l. žmones</i> niveler les hommes EjInf <i>l. dviejų bandymų rezultatus</i> comparer les résultats de deux expériences EjInf <i>l. skirtingus kūrinio leidimus</i> comparer les diverses éditions d'une œuvre EjInf <i>l. savo gyvenimą su kitų</i> comparer sa vie à celle des autres EjInf	
lygintuvas sust		<i>elektrinis l.</i> fer électrique EjAdj <i>garinis l.</i> fer à repasser à vapeur EjAdj <i>įjungti lygintuvą</i> brancher le fer EjInf	
lygiosios sust		<i>baigti lygiosiomis</i> faire match nul EjInf	
lygis sust	2c2	<i>septyni tūkstančiai metrų virš jūros lygio</i> sept mille mètres au-dessus du niveau de la mer ¹⁵⁵ EJSA <i>intelektualinis, kultūrinis l.</i> niveau intellectuel, culturel EjAdj EjAdj <i>gyvenimo lygio kėlimas</i> évolution <i>n. f.</i> du niveau de vie ¹⁵⁶ EJSA <i>aukštas gyvenimo l. turtingose šalyse</i> haut niveau <i>n. m.</i> de vie des pays riches EjAdj-EjCN <i>gyvenimo l. pakilo, nukrito</i> le niveau de vie a monté, a baissé EjL EjL <i>įvertinti kalbos mokėjimo lygį</i> évaluer le niveau <i>n. m.</i> de langue EjInf	<i>jūros l.</i> niveau de la mer <i>gyvenimo l.</i> niveau de vie <i>nedarbo l.</i> taux <i>n. m.</i> de chômage
lygiuotis vrb		<i>lygiuotis į kitus</i> s'aligner sur les autres EjInf	
lygmuo sust	1c3	<i>sintaksės, morfologijos, fonologijos l.</i> niveau syntaxique, morphématique, phonologique EjCN EjCN EjCN <i>ffiz. kvantinis l.</i> niveau quantique EjAdj	<i>nedarbo l.</i> taux de chômage <i>mat. patikimumo l.</i> niveau de fiabilité
ligoninė sust		<i>klinikinė l.</i> clinique <i>n. f.</i> EjAdj <i>universitetinė l.</i> centre <i>n. m.</i> hospitalier universitaire EjAdj <i>ligoninės palata</i> chambre <i>n. f.</i> d'hôpital EJSA <i>ligoninės lova</i> lit <i>n. m.</i> d'hôpital EJSA <i>paguldyti ligonį į ligoninę</i> hospitaliser un malade EjInf <i>gulėti ligoninėje</i> être à l'hôpital EjInf	<i>karo l.</i> hôpital militaire <i>psichiatrinė l.</i> hôpital psychiatrique, asile <i>n. m.</i> <i>vaikų l.</i> hôpital d'enfants

¹⁵⁴ Ejemplo paradigmático

¹⁵⁵ Ejemplo de infralema que no figura como tal

¹⁵⁶ Ejemplo de infralema que no figura como tal

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

ligonis sust	1c2	<i>sunkus l.</i> malade en état grave EjAdj <i>slaugyti, gydyti ligonį</i> soigner, guérir un malade EjInf EjInf <i>išgelbėti ligonio gyvybę</i> sauver la vie d'un malade EjInf <i>operuoti ligonį</i> opérer un malade EjInf <i>budėti prie ligonio</i> veiller au chevet d'un malade EjInf	<i>kardiologinis l.</i> cardiaque <i>n.</i> <i>psichikos l.</i> malade mental <i>ligonių patepimas (krikščionių sakramentas)</i> onction <i>n. f.</i> des malades
ligotasadj		<i>Jis labai l.</i> Il est très malade, gravement malade EjL	
lygtinai adv		<i>l. ką nuteisti</i> condamner qqn avec sursis ¹⁵⁷ EjInf	
lygtinisadj		~ <i>ė bausmė</i> condamnation <i>n. f.</i> avec sursis ¹⁵⁸ EJSA	
lygtis sust	1c3 1c2	<i>l. su vienu, dviem, daugeliu nežinomųjų</i> équation à une, à deux, à plusieurs inconnues EJCN EJCN EJCN <i>pirmojo, antrojo laipsnio l.</i> équation du premier, du second degré EJCN EJCN <i>išspręsti lygtį</i> résoudre une équation EjInf	
liguistai adv	1c3	<i>l. jautrus, drovus, pavydus</i> maladivement sensible, timide, jaloux EjAdj EjAdj EjAdj	
liguistasadj		<i>l. vaikas</i> enfant <i>n. m.</i> maladif, souffrant EJSA ~ <i>a išvaizda</i> air <i>n. m.</i> maladif EJSA ~ <i>a veido spalva</i> teint <i>n. m.</i> maladif EJSA <i>l. įtarumas</i> susceptibilité <i>n. f.</i> maladive EJSA <i>l. smalsumas</i> curiosité <i>n. f.</i> maladive, morbide EJSA ~ <i>a meilė</i> amour <i>n. m.</i> maladif EJSA ~ <i>a vaizduotė</i> imagination <i>n. f.</i> maladive EJSA	
lyguma sust		<i>miškais apaugusi l.</i> plaine boisée, couverte de forêt EjAdj <i>derlinga l.</i> plaine fertile EjAdj	
lygusadj	2c2	<i>l. žemės sklypas</i> terrain <i>n. m.</i> plat, égal EJSA <i>l. smėlis</i> sable <i>n. m.</i> uni EJSA <i>l. paviršius</i> surface <i>n. f.</i> lisse EJSA ~ <i>i oda</i> peau <i>n. f.</i> lisse EJSA <i>lygūs plaukai</i> cheveux <i>n. f. pl.</i> lisses EJSA <i>lygūs kiekiai, dydžiai</i> quantités <i>n. f. pl.</i> , dimensions <i>n. f. pl.</i> égales EJSA EJSA <i>padalyti viską į lygias dalis</i> diviser un tout en parties égales EjInf-EJSA <i>Žmonės gimsta lygūs</i> Les hommes naissent égaux EjL <i>lygūs prieš įstatymą</i> égaux devant la loi EjCN <i>l. pulsas</i> pouls <i>n. m.</i> régulier, égal ¹⁵⁹ EJSA <i>l. kvėpavimas</i> respiration <i>n. f.</i> égale EJSA <i>eiti lygiu žingsniu</i> aller d'un pas égal EjInf EJSA ~ <i>i medžiaga, l. audinys</i> étoffe <i>n. f.</i> unie, tissu uni ¹⁶⁰ EJSA EJSA	<i>anat. lygieji raumenys</i> muscles <i>n. m. pl.</i> lisses
lijundra sust		<i>kovo lijundros</i> giboulées de mars EjCN	
likeris sust	1c2	<i>juodųjų serbentų, vyšnių l.</i> liqueur de cassis, de cerises EjCN EJCN <i>šokoladiniai saldainiai su likeriu</i> chocolats <i>n. m. pl.</i> à la liqueur EJSA	
likimas sust	Loc	<i>aklas, žiaurus, negailestingas l.</i> destin aveugle, cruel, impitoyable EjAdj EjAdj EjAdj <i>pavydėtinas l.</i> sort enviable EjAdj <i>tikėti savolikimu</i> croire en son destin EjInf	

¹⁵⁷ Ejemplo directo

¹⁵⁸ Ejemplo directo

¹⁵⁹ Ejemplo suplementario

¹⁶⁰ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>kaltinti savo likimą</i> accuser son sort EjInf	
likti <i>vr̃b</i>	<i>Loc</i> <i>1c3</i> <i>1c2</i>	<p><i>Jis lieka ten</i> Il reste là</p> <p><i>l. savo kambaryje</i> rester dans sa chambre, demeurer dans sa chambre EjInf</p> <p><i>Šiandien lieku namie</i> Aujourd'hui je reste chez moi EjL</p> <p><i>Likite papietauti su mumis</i> Restez à déjeuner avec nous EjL</p> <p><i>l. klasėje antrus metus</i> redoubler une classe EjInf</p> <p><i>l. ramiam, jaunam, ištikimam</i> rester, demeurer tranquille, jeune, fidèle EjInf EjInf</p> <p><i>l. savim pačiu</i> rester soi-même EjInf</p> <p><i>l. prie savo nuomonės</i> garder son opinion EjInf</p> <p><i>Liko tik duonos kampelis</i> Il ne restait qu'un bout de pain EjL <i>Jam liko tik trys eurai</i> Il ne lui restait que trois euros EjL</p> <p><i>kartos keičiasi, kalba lieka</i> les générations passent, la langue reste EjOCC</p> <p><i>l. atmintyje, žmonių prisiminimuose</i> fig. rester dans la mémoire, dans le souvenir des hommes EjInf EjInf</p> <p><i>l. visą dieną nevalgius</i> rester tout un jour sans manger EjInf</p> <p><i>l. priblokštam</i> rester stupéfait, demeurer interdit EjInf</p> <p><i>Po lietaus sklypas ilgai liko apsemtas</i> Après la pluie, le terrain demeura longtemps inondé EjL</p> <p><i>Lieka dar daug ką padaryti</i> Il reste beaucoup à faire EjL</p> <p><i>Jam nieko kita neliko</i> Il ne lui restait rien d'autre (que) EjLi¹⁶¹</p> <p><i>Jiems beveik neliko laiko (ką daryti)</i> Il leur restait à peine le temps (de faire qqch) EjL</p> <p><i>Kiek man dar liko gyventi?</i> Combien de temps me reste-t-il à vivre? EjL</p>	
likutis <i>sust</i>		<p><i>armijos likučiai</i> reste de l'armée EjCN</p> <p><i>pinigų l.</i> reste d'argent EjCN</p> <p><i>maisto likučiai</i> restes de nourriture EjCN</p>	
likvidavimas <i>sust</i>			<i>galutinis l.</i> liquidation totale
likviduoti <i>vr̃b</i>	<i>1c2</i>	<p><i>l. sąskaitą, bendrovę</i> liquider un compte, une société EjInf</p> <p><i>Jis likvidavo visas savo skolas</i> Il a liquidé, il a réglé toutes ses dettes EjL</p>	
liliputas <i>sust</i>		<i>liliputų cirko artistas</i> artiste de cirque nain EjSA	
limfa <i>sust</i>		<i>limfos apytaka</i> circulation <i>n. f.</i> de la lymphe EjSA	
limfinisadj	<i>1c3</i>	<i>kaklo, pažasties, kirkšnies l. mazgas</i> ganglion <i>n. m.</i> du cou, de l'aisselle, de l'aîne ¹⁶²	<i>limfatė sistema</i> système <i>n. m.</i> lymphatique
limfmazgis <i>sust</i>		<i>limfmazgių uždegimas</i> inflammation <i>n. f.</i> des ganglions lymphatiques EjSA	
limfocitas <i>sust</i>		<i>limfocitų skaičius</i> nombre <i>n. m.</i> de lymphocytes EjSA	
limitas <i>sust</i>		<p><i>banko emisijos l.</i> limite d'émission d'une banque, plafond <i>n.</i> EjCN</p> <p><i>nustatyti limitą</i> fixer une limite EjInf</p> <p><i>viršyti limitą</i> dépasser la limite EjInf</p> <p><i>padidinti limitą</i> éteindre la limite EjInf</p>	
limituoti <i>vr̃b</i>	<i>1c2</i>	<p><i>l. ko apimtį, skaičių</i> restreindre le volume, le nombre de... EjInf EjInf</p> <p><i>l. prekių įvežimą</i> limiter les importations EjInf</p>	
limonadas <i>sust</i>		<i>citrinų l.</i> limonade <i>n. f.</i>	

¹⁶¹ Ejemplo de infralema, que no figura como tal

¹⁶² Ejemplo de infralema

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

limuzinas <i>sust</i>		<i>išsinuomoti limuziną su vairuotoju</i> louer une limousine avec chauffeur EJInf <i>L. vestuvėms</i> limousine pour mariage EJCN	
linas <i>sust</i>		<i>žydras lino žiedas</i> fleur <i>n. f.</i> bleue du lin EJSA <i>linų laukas</i> champ <i>n. m.</i> de lin EJSA <i>lino paruošimas: merkimas, mynimas, braukimas, šukavimas, verpimas</i> préparation <i>n. f.</i> du lin : rouissage <i>n. m.</i> , brisage <i>n. m.</i> , teillage <i>n. m.</i> , peignage ¹⁶³ EJSA <i>verpti linus</i> filer du lin EJInf	
lynas ii <i>sust</i>	1c2	<i>apvalus, plokščias l.</i> câble rond, plat EJAdj EJAdj	
lynažiedis <i>sust</i>		<i>lynažiedžių mėlis</i> bleu <i>n. m.</i> de lin EJSA	
linčas <i>sust</i>			<i>linčo teismas</i> loi <i>n. f.</i> de Lynch
linčiuoti <i>vr̃b</i>		<i>l. žudiką</i> lyncher le meurtrier EJInf	
lindėti <i>vr̃b</i>			<i>l. kampe ir tylėti</i> ◊ se faire tout petit
linguoti <i>vr̃b</i>		<i>l. vaiką glėbyje</i> bercer son enfant dans ses bras EJInf <i>l. galvą</i> hocher la tête EJInf	
lingvistinis <i>adj</i>		<i>~ė analizė</i> analyse <i>n. f.</i> linguistique EJSA <i>lingvistinės teorijos</i> théories <i>n. f. pl.</i> linguistiques EJSA <i>lingvistiniai ir enciklopediniai žodynai</i> dictionnaires <i>n. m. pl.</i> linguistiques et encyclopédiques ¹⁶⁴ EJSA	<i>l. atlasas</i> atlas <i>n. m.</i> linguistique <i>~ė geografija</i> géographie <i>n. f.</i> linguistique <i>~ė paleontologija</i> paléontologie <i>n. f.</i> linguistique
linija <i>sust</i>	<i>Loc</i> 1c2	<i>nubrėžti liniją</i> tracer une ligne EJInf <i>demarkacijos l.</i> ligne de démarcation EJCN <i>horizonto l.</i> ligne d'horizon EJCN <i>antakių l.</i> ligne de sourcils EJCN <i>nauja kosmetikos, drabužių linija</i> nouvelle ligne cosmétique, nouvelle ligne de vêtements EJAdj -EJCN EJAdj-EJCN <i>generalinė veiksmų l.</i> ligne générale d'action EJAdj-EJCN <i>politinė l.</i> ligne politique EJAdj <i>genealoginė l.</i> lignée <i>n. f.</i> généalogique EJAdj <i>giminystė pagal motinos liniją</i> ligne de parenté du côté de la mère EJSA-EJCN	<i>tiesi l.</i> ligne droite <i>kreiva l.</i> ligne courbe <i>oro l.</i> ligne aérienne <i>telefono l.</i> ligne téléphonique <i>geležinkelio l.</i> ligne de chemin de fer, voix <i>n. f.</i> ferrée <i>metro linijos</i> lignes du métro <i>aukštos elektros įtampos l.</i> ligne (à) haute tension <i>gamybos linija</i> ligne de production
linijinis <i>adj</i>		<i>l. piešinys</i> dessin <i>n. m.</i> linéaire EJSA	
lininis <i>adj</i>		<i>l. audinis</i> tissu <i>n. m.</i> de lin EJSA <i>lininiai marškiniai</i> chemise <i>n. f.</i> de lin EJSA <i>lininiai plaukai</i> fig. cheveux <i>n. m. pl.</i> de lin EJSA <i>mergina lininiais plaukais</i> fig. fille <i>n. f.</i> aux cheveux de lin ¹⁶⁵ EJSA	
liniuotė <i>sust</i>		<i>medinė, metalinė l.</i> règle de bois, de métal EJAdj <i>braižyti linijas su liniuote</i> tracer des lignes avec une règle, à la règle EJInf	<i>logaritmė l.</i> règle à calcul <i>trikampė l.</i> équerre <i>n. f.</i>
liniuoti <i>vr̃b</i>	1c2	<i>l. popierių su liniuote</i> régler du papier avec une règle EJInf <i>liniuotas popierius, sąsiuvinys</i> papier <i>n. m.</i> , cahier <i>n. m.</i> réglé EJSA EJSA	
link linkui <i>prep</i>		<i>eiti l. miesto</i> aller vers la ville EJInf	
linkčioti <i>vr̃b</i>		<i>Stiebai linkčioja vėjui pučiant</i> Les tiges se courbent dans le vent EJL <i>l. galvą</i> hocher la tête EJInf	
linkėjimas <i>sust</i>	<i>loc</i>	<i>nuoširdus l.</i> sincère souhait EJAdj	
linkėti <i>vr̃b</i>		<i>L. jiems daug laimės</i> Leur souhaiter beaucoup de bonheur EJInf <i>l. gerų metų</i> souhaiter une bonne année EJInf	

¹⁶³ Ejemplo enciclopédico

¹⁶⁴ Ejemplo paradigmático

¹⁶⁵ Ejemplo de ejemplo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>l. gero kelio</i> souhaiter bonne route (à qqn) EjInf	
linksmai <i>adv</i>	2c2	<i>l. dainuoti, pasakyti</i> chanter, dire gaiement EjInf EjInf <i>l. ką pasveikinti</i> saluer joyeusement qqn EjInf <i>l. plepėti, šypsotis</i> bavarder, sourire joyeusement EjInf EjInf <i>l. leisti dienas</i> passer joyeusement les journées EjInf	
linksmasadj	loc	<i>l. iš prigimties</i> naturellement gai, jovial EjCN <i>būti linksmam</i> être gai EjInf <i>būti linksmoje kompanijoje</i> être en joyeuse compagnie EjInf EJSA <i>l. balsas</i> voix <i>n. f.</i> gaie EJSA <i>~a melodija</i> mélodie <i>n. f.</i> gaie EJSA <i>~a naujiena</i> joyeuse <i>n. f.</i> nouvelle EJSA <i>Jo gyvenimas nėra labai l.</i> Il n'a pas une vie bien gaie, sa vie n'est pas drôle EjL	
linksmybė <i>sust</i>		<i>apsimestinė l.</i> gaieté affectée EjAdj <i>gyvenimas be linksmybių</i> vie <i>n. f.</i> sans joies EJSA	
linksminti <i>vrb</i>		<i>l. mažus ir didelius</i> amuser les petits comme les grands EjInf <i>l. publiką</i> amuser, divertir le public EjInf	
linksmintis <i>vrb</i>		„Linksminkimės pakol jauni esam“ (Gaudeamus igitur) « Réjouissons-nous tant que nous sommes jeunes » (Gaudeamus igitur) ¹⁶⁶ EjL <i>beprotiškai l.</i> s'amuser follement EjInf <i>šokti ir l. kartu</i> danser et s'amuser ensemble EjInf	
linksniavimas <i>sust</i>	1c2	<i>lietuvių kalbos linksniavimo paradigmos</i> paradigmes <i>n. m. pl.</i> de la déclinaison lituaniens EJSA-EjCN <i>taisyklingas, netaisyklingas l.</i> déclinaison régulière, irrégulière EjAdj EjAdj	
linksnis <i>sust</i>	1c7	<i>vardininko, kilmininko, naudininko, galininko, įnagininko, vietininko, šauksmininko l.</i> le nominatif, le génitif, le datif, l'accusatif, l'instrumental, le locatif, le vocatif ¹⁶⁷ EjCN EjCN EjCN EjCN EjCN EjCN EjCN <i>Šis žodis pavartotas naudininko linksniu</i> Ce mot est au datif EjL	
linksniuotė <i>sust</i>		<i>penkios lietuvių kalbos linksniuotės</i> les cinq déclinaisons du lituanien ¹⁶⁸ EjAdj-EjCN	
linksniuoti <i>vrb</i>	1c2	<i>mokytis l.</i> apprendre à décliner EjInf <i>linksniuojamasis, nelinksniuojamasis žodis</i> mot <i>n. m.</i> déclinable, indéclinable EJSA EJSA	
linktelėti <i>vrb</i>		<i>Jis man linktelėjo galva</i> Il m'a fait un signe de tête affirmatif ¹⁶⁹ EjL	
linkti <i>vrb</i>	loc	<i>l. nuo vėjo</i> plier sous la force du vent EjInf <i>l. nuo naštos</i> plier, fléchir sous le fardeau EjInf <i>Lova linksta nuo jo svorio</i> Le lit fléchit, plie sous son poids EjL	
linoleumas <i>sust</i>	1c2	<i>vienspalvis, raštuotas l.</i> linoléum uni, imprimé EjAdj EjAdj	
lynoti <i>vrb</i>		<i>Nuo pat ryto nesiliauja lynoje</i> Il n'a cessé de bruiner depuis ce matin EjL	
linoraižinis <i>sust</i>		<i>spalvotas l.</i> linogravure en couleur EjAdj	
liokajus <i>sust</i>		<i>garsių namų l.</i> laquais de grande maison EjCN <i>persirengti liokajumi</i> être déguisé en laquais EjInf <i>Vašingtono liokajai</i> laquais de Washington EjCN	
lipdinys <i>sust</i>		<i>l. iš molio</i> objet <i>n. m.</i> modelé en argil ¹⁷⁰ EjCN	

¹⁶⁶ Ejemplo enciclopédico

¹⁶⁷ Ejemplo entre paradigmático y cúmulo

¹⁶⁸ Ejemplo enciclopédico

¹⁶⁹ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

lipdyti vrb		<i>l. ženklą ant voko</i> coller un timbre sur une enveloppe EjInf <i>Jis lipdo afišas</i> Il colle des affiches EJL <i>l. skulptūrą iš plastilino</i> réaliser une sculpture au moyen de pâte à modeler EjInf <i>l. sniego senį</i> faire, construire un bonhomme de neige EjInf	
lipdukas sust		<i>reklaminis l.</i> autocollant publicitaire EjAdj <i>automobiliniai lipdukai</i> autocollants de voitures EjAdj	
lipnusadj		<i>l. purvas</i> boue <i>n. f.</i> gluante, collante ¹⁷¹ EJSA <i>~i medžiaga</i> matière <i>n. f.</i> collante EJSA <i>lipnūs ryžiai</i> riz <i>n. m.</i> gulant, collant EJSA	<i>lipnioji juostelė</i> bande <i>n. f.</i> adhésive
lipšnusadj	1c2	<i>l. žmogus</i> personne <i>n. f.</i> aimable EJSA <i>l. tonas, ~i šypsena</i> ton <i>n. m.</i> , sourire <i>n. m.</i> mielleux EJSA	
lipti i vrb	Loc 2c2	<i>l. ant stogo, į medį</i> monter, grimper sur un toit, sur un arbre EjInf EjInf <i>l. į kalną</i> gravir une montagne EjInf <i>l. į automobilį</i> monter dans une voiture, monter en voiture EjInf <i>l. laiptais aukštyn, žemyn</i> monter, descendre l'escalier EjInf EjInf <i>l. iš traukinio</i> descendre du train EjInf <i>l. į traukinį</i> monter dans le train EjInf <i>Tešla lipa iš kepimo formos</i> La pâte déborde du moule EjL	
lipti ii vrb		<i>Tešla limpa prie pirštų</i> La pâte colle aux doigts EjL <i>nuo miego limpančios akys</i> paupières <i>n. f. pl.</i> collées par le sommeil EJSA <i>Šis darbas jam limpa prie rankų</i> Il est doué pour ce travail ¹⁷² EjL	
lira sust		<i>milijonas lirų</i> million <i>n. m.</i> de lires EJSA	
lyrika sust		<i>trubadūrų l.</i> lyrique des troubadours EjCN	
lyrinisadj		<i>~ė poema</i> poème <i>n. m.</i> lyrique EJSA <i>l. poetas</i> poète <i>n. m.</i> lyrique EJSA	
lišti vrb	Loc 1c3	<i>l. į namą, kambarį, pas ką</i> pénétrer dans une maison, une pièce, chez qqn EjInf EjInf EjInf <i>l. į sodą</i> s'engager dans un jardin EjInf <i>l. po stalu</i> passer sous la table ¹⁷³ EjInf <i>l. per langą</i> passer par la fenêtre ¹⁷⁴ EjInf <i>Vinis lenda į medį</i> Un clou pénètre, s'enfonce dans le bois EjL <i>Kojos lenda į smėlį</i> Les pieds s'enfoncent dans le sable EjL <i>l. lengvai kaip į sviestą</i> entrer comme dans du beurre EjInf <i>Šis lagaminas nelenda į bagažinę</i> Cette valise ne rentre pas dans le coffre EjL <i>Koja nelenda į batą</i> Le pied ne rentre pas dans le soulier EjL <i>Tas valgis man nelenda į maną</i> Ce plat ne me passe pas ¹⁷⁵ EjL <i>Nelįsk prie šio šuns</i> N'approche pas de ce chien ¹⁷⁶ EjL <i>prk. Jis pats lenda į bėdą</i> Il cherche les ennuis lui-même ¹⁷⁷ EjL	

¹⁷⁰ Ejemplo directo

¹⁷¹ Ejemplo directo

¹⁷² Ejemplo directo

¹⁷³ Ejemplo suplementario

¹⁷⁴ Ejemplo suplementario

¹⁷⁵ Ejemplo directo

¹⁷⁶ Ejemplo directo

¹⁷⁷ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>Nelįsk prie jo!</i> Ne l'embête pas! ¹⁷⁸ EJL <i>Augalai lenda iš žemės</i> Les plantes sortent de terre ¹⁷⁹ EJL	
lysvė sust		<i>auginti morkų lysvę</i> cultiver une planche de carottes EJInf-EJCN	
litaniija sust	1c2	<i>kalbėti, giedoti litanijas</i> réciter, chanter des litanies EJInf EJInf <i>perk nesibaigiančios litanijos</i> interminables litanies EJAdj	
lytėjimas sust	1c2	<i>lytėjimo receptoriai, pojūtis</i> récepteurs <i>n. m. pl.</i> , sensation <i>n. f.</i> du toucher EJSA EJSA	
literatas sust			<i>literatai</i> gens <i>n. pl.</i> de lettres, <i>pėj.</i> littérateurs <i>n. m. pl.</i>
literatūra sust		<i>visuotinė l.</i> littérature universelle EJAdj <i>šiuolaikinė l.</i> littérature moderne EJAdj <i>prancūzų l.</i> littérature française EJCN <i>literatūros istorija</i> histoire <i>n. f.</i> de la littérature EJSA <i>medicininė l.</i> littérature médicale EJAdj <i>mokslinė l.</i> littérature scientifique EJAdj <i>jaunimui skirta l.</i> littérature jeunesse EJCN-EJAdj	<i>literatūros sąrašas (darbe)</i> références <i>n. f. pl.</i> bibliographiques
literatūrinisadj		~ė <i>kritika</i> critique <i>n. f.</i> littéraire EJSA ~ė <i>analizė</i> analyse <i>n. f.</i> littéraire EJSA ~ė <i>kalba</i> langue littéraire EJSA	
lytėti vrb	1c2	<i>l. ką ranka</i> toucher qqn de la main EJInf <i>l. pirštų galiukais</i> toucher du bout des doigts EJInf <i>lytėti lūpomis kiemo kaktą, ranką</i> effleurer de ses lèvres le front, la main de qqn EJInf EJInf	
lyti vrb	loc	<i>Lyja stambiais lašais</i> Il pleut de grosses gouttes EJL	<i>Lyja</i> Il pleut
lytinisadj	2c2	<i>vidiniai, išoriniai lytiniai organai</i> organes <i>n. m. pl.</i> génitaux internes, externes EJAdj-EJSA EJAdj-EJSA <i>lytinės funkcijos</i> fonctions <i>n. f. pl.</i> génitales EJSA <i>vyriški, moteriški lytiniai hormonai</i> hormones <i>n. f. pl.</i> génitales mâles, femelles EJAdj-EJSA EJAdj-EJSA <i>lytiniai santykiai su kita lytimi</i> rapports <i>n. m. pl.</i> sexuels avec le sexe opposé EJSA <i>l. gyvenimas</i> vie <i>n. f.</i> sexuelle EJSA <i>l. instinktas</i> instinct <i>n. m.</i> sexuel EJSA <i>l. malonumas</i> plaisir <i>n. m. pl.</i> sexuel EJSA <i>l. auklėjimas</i> éducation <i>n. f.</i> sexuelle EJSA	<i>l. aktas</i> acte sexuel
lytis i sust	Loc 1c2	<i>moteriškos, vyriškos lyties kūdikis</i> bébé <i>n. m.</i> du sexe féminin, masculin EJSA EJSA <i>pakeisti lytį</i> changer de sexe EJInf	
lytis ii sust		<i>dreifuojanti l.</i> glace <i>n. f.</i> flottante EJAdj	
lytiškai adv	1c2	<i>l. santykiauti</i> avoir des relations sexuelles ¹⁸⁰ EJInf	<i>l. nesubrendęs, subrendęs</i> impubère <i>adj.</i> , pubère <i>adj.</i>
litografija sust		<i>spalvota l.</i> lithographie en couleur EJAdj	
litras sust		<i>gerti vandenį litrais</i> boire des litres d'eau EJInf <i>l. iš stiklo</i> litre en verre EJCN <i>išgerti litrą alaus</i> boire un litre de bière EJInf-EJCN	
litražas sust		<i>variklio l.</i> cylindrėe du moteur EJCN <i>mažo litražo automobilis</i> voiture <i>n. f.</i> de petite cylindrėe EJAdj-EJSA	

¹⁷⁸ Ejemplo directo

¹⁷⁹ Ejemplo directo

¹⁸⁰ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

litrinisadj		<i>l. butelis</i> bouteille <i>n. f.</i> d'un litre, un litre, <i>péj.</i> un litron ¹⁸¹	
lituoti vrb		<i>l. metalines dalis alavu</i> souder des pièces métalliques à l'étain EjInf	
liturgija sust		<i>liturgijos knygos</i> livres <i>n. m. pl.</i> de liturgie, liturgiques EJSA	
liturginisadj		~ <i>é kalba</i> langue <i>n. f.</i> liturgique EJSA <i>l. kalendorius</i> calendrier <i>n. m.</i> liturgique EJSA	<i>liturginiai metai</i> année <i>n. f.</i> liturgique
liūdesys sust	<i>loc</i>	<i>būti apimtam gilaus liūdesio</i> être envahi d'une grande tristesse, tomber dans une profonde tristesse EjInf <i>atsispirti liūdesiui</i> résister à la tristesse EjInf <i>išsklaidyti kieno liūdesį</i> dissiper la tristesse de qqn EjInf	
liūdėti vrb		<i>l. be priežasties</i> être triste sans raison EjInf <i>turėti dėl ko l.</i> avoir de quoi s'affliger, de quoi être triste, de quoi se chagriner EjInf <i>siaubingai l.</i> être triste à mourir EjInf	
liudijimas sust	<i>1c3</i>	<i>melagingas l.</i> faux témoignage <i>n. m.</i> EJAdj <i>išduoti liudijimą</i> délivrer, donner un certificat, un acte de... EjInf	<i>civilinės būklės l.</i> acte de l'état civil <i>gimimo, santuokos, mirties l.</i> acte de naissance, de mariage, de décès <i>asmens l.</i> pièce <i>n. f.</i> d'identité, (<i>Prancūzijoje</i>) carte <i>n. f.</i> d'identité
liudininkas sust		<i>liudininkų akivaizdoje</i> en présence de témoins ¹⁸² EJSA	
liūdinti vrb		<i>nenorėjau jūsy l.</i> je ne voulais pas vous chagriner EjInf <i>l. savo veiksmais ir žodžiais</i> attrister, affliger par ses actes et paroles EjInf	
liudyti vrb	<i>1c2</i>	<i>dalykas, žymė, liudijanti, kad...</i> chose, marque qui témoigne que EjLi EjLi <i>l. kieno naudai, prieš ką</i> témoigner en faveur de qqn, contre qqn EjInf EjInf	
liudytojas sust		<i>įvykio l.</i> témoin d'un accident EjCN <i>tiesioginis l.</i> témoin direct EjAdj <i>nešališkas l.</i> témoin impartial EjAdj <i>esate l., kad...</i> vous êtes témoin que... EjLi <i>kaltinimo l.</i> témoin à charge EjCN <i>L. prisiekia sakyti teisybę ir vien tik teisybę</i> Le témoin jure de dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité EjL <i>liudytojo apklausa</i> audition <i>n. m.</i> d'un témoin EJSA <i>liudytojų akistata</i> confrontation de témoins EJSA <i>l. duoda parodymus</i> un témoin dépose EjL <i>išklausyti liudytojus</i> entendre, ouïr les témoins EjInf	
liūdnai adv		<i>liūdnai pagarsėjęs</i> tristement connu, célèbre, à la triste réputation, à la funeste réputation ¹⁸³ EjAdj	
liūdnasadj		~ <i>a realybė</i> triste réalité <i>n. f.</i> EJSA <i>l. veidas</i> visage <i>n. m.</i> triste, morose EJSA <i>liūdnos mintys</i> pensées <i>n. f. pl.</i> tristes, moroses EJSA	
liukas sust		<i>uždaryti liukus</i> fermer les écouteilles EjInf	
liuksas ii sust		<i>liukso kambarys (viešbutyje)</i> chambre de luxe (à l'hôtel) EJSA <i>liukso kajutė kruiziniam laive</i> cabine <i>n. f.</i> de luxe sur un paquebot EJSA	
liuksemburgas sust			<i>Liuksemburgo Didžioji Hercogystė</i> Grand-Duché de Luxembourg 2. (<i>Liuksemburgo sostinė</i>) Luxembourg <i>n. m.</i>

¹⁸¹ Ejemplo directo

¹⁸² Ejemplo del infralema que está en la entrada de **akivaizdoje** como ejemplo

¹⁸³ Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

liūliuoti <i>vr̃b</i>		<i>Ežero bangos liūliavo nuo silpno vėjelio</i> Les vagues du lac ondulaient sous un faible vent EJL <i>švelniai l. savo kūdikį</i> bercer doucement son bébé EJInf	
liuminiscencija <i>sust</i>		<i>trumpalaikė l.</i> luminescence de courte durée EJAdj <i>kristalų l.</i> luminescence de cristaux EJCN	
liūnas <i>sust</i>		<i>klampoti per liūną</i> patauger, s'embourber dans un marécage EJInf	
liuobti <i>vr̃b</i>		<i>l. kiaules</i> donner à manger aux cochons EJInf	
liuoksėti <i>vr̃b</i>		<i>Voverė liuoksi nuo šakos ant šakos</i> Un écureuil saute de branche en branche EJL	
liūtas <i>sust</i>	<i>loc</i>	<i>L. riaumoja</i> Le lion rugit EJL <i>žvėryno, cirko l.</i> lion de ménagerie, de cirque EJCN EJCN <i>liūtų narvas</i> cage <i>n. f.</i> aux lions EJSA <i>pliušinis l.</i> lion en peluche EJAdj	<i>zool. šiaurinis jūrų l.</i> (Eumetopias jubatus) lion marin, lion de mer <i>Liūto žvaigždynas</i> le Lion <i>Liūto (Zodiako) ženklas</i> le signe du Lion
liūteronas <i>sust</i>			<i>evangelikų liūteronų bažnyčia</i> église <i>n. f.</i> luthérienne
liūtis <i>sust</i>	<i>1c2</i>	<i>pavasario l.</i> averse de printemps EJCN <i>stipri l.</i> forte averse EJAdj <i>tropinė l.</i> averse tropicale EJAdj <i>žvaigždžių l.</i> pluie <i>n. f.</i> d'étoiles ¹⁸⁴ EJCN <i>prk. smūgių, įžeidinėjimų l. fig.</i> averse <i>n. f.</i> de coups, d'insultes EJCN EJCN	
lizdas <i>sust</i>	<i>loc</i>	<i>vyturio, kregždės l.</i> nid d'alouette, d'hirondelle EJCN EJCN <i>erelio l.</i> nid d'aigle, aire <i>n. f.</i> d'aigle EJCN <i>sukti lizdą</i> bâtir un nid, nicher <i>v. tr.</i> EJInf <i>grįžti į savo lizdą fig.</i> rentrer au nid EJInf <i>šakutės l.</i> prise <i>n. f.</i> de courant, prise électrique EJCN <i>antenos l.</i> prise d'antenne EJCN <i>Šiame žodyne žodžiai pateikiami lizdais, o ne abėcėline tvarka</i> Dans ce dictionnaire les mots sont classés par nœuds et non par l'ordre alphabétique ¹⁸⁵ EJL	<i>širšių l.</i> guêpier <i>n. m.</i> <i>kulkosvaidžio l. ♦</i> nid <i>n. m.</i> de mitrailleuse
ližė <i>sust</i>		<i>perkelti ant ližės duonos kepalą</i> transférer sur une pelle de boulanger un pain EJInf	
lobynas <i>sust</i>		<i>tautos l.</i> trésor national EJCN <i>prancūzų kalbos l.</i> le trésor de la langue française EJCN	
lobis <i>sust</i>		<i>kaupti lobius</i> accumuler des trésors, des richesses EJInf <i>meno lobiai</i> trésors artistiques EJCN <i>lobių ieškotojas</i> chercheur de trésor EJSA <i>lobio medžioklė</i> chasse <i>n. f.</i> au trésor EJSA <i>atrasti lobius</i> découvrir des trésors EJInf	<i>lobių sala</i> île <i>n. f.</i> au trésor
lobistas <i>sust</i>		<i>lobistų grupė</i> groupe <i>n. m.</i> de lobbyistes EJSA	
lobizmas <i>sust</i>		<i>lobizmo įstatymas</i> loi <i>n. f.</i> sur le lobbyisme EJSA	
lobti <i>vr̃b</i>		<i>l. kitų sąskaita</i> s'enrichir aux dépens de qqn ¹⁸⁶ EJInf	
lodyti <i>vr̃b</i>	<i>loc</i>	<i>l. šunis</i> faire aboyer les chiens EJInf	
logaritmas <i>sust</i>		<i>skaičiaus l.</i> logarithme d'un nombre EJCN <i>dešimtainiai logaritmai</i> logarithmes décimaux EJAdj	<i>logaritmų lentelės</i> tables <i>n. f. pl.</i> de logarithmes
logika <i>sust</i>	<i>1c2</i>	<i>logikos taisyklės</i> règles <i>n. f. pl.</i> de la logique EJSA <i>nepriekaištinga l.</i> logique impeccable EJAdj <i>vaikiška l.</i> logique de l'enfant EJAdj <i>klaidinga l.</i> fausse logique EJAdj	<i>formalioji, matematinė l.</i> logique formelle, mathématique

¹⁸⁴ Ejemplo suplementario

¹⁸⁵ Ejemplo directo

¹⁸⁶ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		<i>logikos stoka</i> manque <i>n. f.</i> de logique EJSA <i>prieštarauti logikai</i> contredire la logique EJInf <i>įvykių l.</i> logique des événements EJCN <i>remiantis l.</i> dans la logique des choses EJOS	
<i>loginisadj</i>		<i>l. ryšys</i> lien <i>n. m.</i> logique EJSA <i>loginiai argumentai</i> arguments <i>n. m. pl.</i> logiques EJSA ~ <i>é</i> <i>analizė</i> analyse <i>n. f.</i> logique EJSA	
<i>logiškai adv</i>	1c2	<i>l. mąstyti, kalbėti</i> penser, parler logiquement EJInf EJInf	
<i>logiškasadj</i>		~ <i>a išvada</i> conclusion <i>n. f.</i> logique EJSA	
<i>logopedas sust</i>		<i>lankytis pas logopedą</i> rendre visites à un orthophoniste EJInf	
<i>logotipas sust</i>		<i>įmonės l.</i> logo d'entreprise EJCN	
<i>lojaliai adv</i>		<i>l. laikytis savo įsipareigojimų</i> remplir loyalement ses obligations EJInf	
<i>lojalumas sust</i>		<i>klientų l.</i> loyauté des clients EJCN <i>l. valdžiai</i> loyauté au pouvoir EJCN	
<i>lojalusadj</i>		<i>l. bendradarbiavimas</i> coopération <i>n. f.</i> loyale EJSA	
<i>lojimas sust</i>		<i>šuns l.</i> aboiement <i>n. m.</i> de chien EJCN	
<i>lokaliai adv</i>		<i>l. veikti (apie vaistą, medžiagą)</i> agir localement EJInf	
<i>lokalizacija sust</i>		<i>auglio l.</i> localisation de la tumeur EJCN <i>geografinė l.</i> localisation géographique EJAdj	
<i>lokalizuoti vrb</i>	1c2	<i>l. epidemiją, gaisrą</i> localiser une épidémie, un incendie EJInf EJInf <i>l. skausmą</i> localiser la douleur EJInf <i>l. radaru</i> localiser par, au radar EJInf <i>l. žemėlapyje</i> localiser sur la carte EJInf	
<i>lokalusadj</i>		<i>l. nuskausminimas</i> anesthésie <i>n. f.</i> locale EJSA	
<i>lokatorius sust</i>	1c2	<i>lokatoriaus ekranas</i> écran <i>n. m.</i> de radar EJSA <i>optinis, šiluminis l.</i> radar optique, thermique EJAdj EJAdj	
<i>lokė sust</i>		<i>mama l. ir jos lokiukas</i> maman ourse et de son ourson ¹⁸⁷ EJSA	
<i>lokėna sust</i>		<i>Važinėjantis rogėmis, užsiklojama lokėna</i> Lors d'une balade en traîneau, l'on se couvre d'une peau d'ours ¹⁸⁸ EJL	
<i>lokys sust</i>		<i>dresuoti lokiai</i> ours dressés, savants EJAdj <i>lokių dresuotojas</i> dresseur <i>n. m.</i> d'ours EJSA	<i>rudasis l.</i> (<i>Ursus arctos</i>) ours brun <i>baltasis l.</i> (<i>Ursus maritimus</i>) ours blanc, ours polaire
<i>lokomotivas sust</i>		<i>dizelinis l.</i> locomotive à moteur Diesel EJAdj <i>elektrinis l.</i> locomotive électrique EJAdj	
<i>lombardas sust</i>		<i>užstatyti savo laikrodį lombarde</i> engager sa montre au mont-de-piété EJInf	
<i>lopas sust</i>		<i>džinsai l. ant lopo</i> un jean tout rapiécé EJCN <i>šuns spalva balta su juodais lopais</i> robe <i>n. f.</i> de chien blanche bigarrée avec des taches noires EJSA-EJAdj	
<i>lopyti vrb</i>		<i>l. savo megztinį</i> rapiécer son gilet EJInf	
<i>lopšelis sust</i>		<i>atiduoti vaiką į lopšėlį</i> mettre un enfant à la crèche EJInf	
<i>lopšinė sust</i>		<i>dainuoti vaikui lopšinę</i> chanter une berceuse à son enfant EJInf <i>Šumano l.</i> berceuse de Schumann EJCN	
<i>lopšys sust</i>	<i>Loc</i> 1c2	<i>supti kūdikį lopšyyje</i> bercer le bébé dans son berceau EJInf <i>civilizacijos, meno l.</i> berceau de la civilisation, de l'art EJCN EJCN	
<i>lordas sust</i>			<i>Lordų rūmai</i> Chambre des Lords

¹⁸⁷ Ejemplo paradigmático

¹⁸⁸ Ejemplo enciclopédico

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

			<i>l. kancleris</i> le lord chancelier
lošėjas <i>sust</i>	1c2	<i>prastas, geras l.</i> mauvais, beau joueur EjAdj EjAdj	
lošimas <i>sust</i>			<i>lošimo namai</i> maison <i>n. f.</i> de jeu(x)
lošti <i>i vrb</i>	1c2	<i>l. kortomis</i> jouer aux cartes EjInf <i>l. bridžą</i> jouer au bridge EjInf <i>l. iš pinigų</i> jouer d'argent EjInf <i>l. ir išlošti</i> jouer et gagner EjInf <i>Jis turėtų liautis lošęs</i> Il devrait arrêter de jouer EjL <i>l. biržoje</i> jouer à la bourse, en bourse, (<i>mažomis sumomis</i>) boursicoter <i>v. intr.</i> EjInf <i>l. loterijoje, loto</i> jouer à la loterie, au loto EjInf EjInf	
loterija <i>sust</i>	<i>Loc</i> 1c2	<i>loterijos bilietas</i> billet <i>n. m.</i> de loterie EjSA <i>organizuoti loteriją</i> organiser une loterie EjInf <i>laimingi loterijos numeriai</i> numéros <i>n. m. pl.</i> gagnants d'une loterie EjSA <i>išlošti, praturtėti loterijoje</i> gagner, faire fortune à la loterie EjInf EjInf	
loti <i>vrbs</i>		<i>l. į mėnulį</i> aboyer à la lune EjInf <i>Šuo loja vagis</i> Le chien aboie contre, après les voleurs EjL	<i>pat. Šuo, kuris loja, nekanda</i> <i>prov.</i> Chien qui aboie ne mord pas <i>pat. Šunys loja, o karavanas eina</i> <i>prov.</i> Les chiens aboient, la caravane passe
lotynas <i>sust</i>	1c3	<i>lotynai ir germanai</i> les Latins et les Germains ¹⁸⁹ EjSA <i>klasikinė, liaudinė, šnekamoji lotynų kalba</i> latin classique, populaire, vulgaire ¹⁹⁰ EjAdj EjAdj EjAdj <i>mokyti, dėstyti lotynų kalbą</i> apprendre, enseigner le lytin EjInf EjInf	<i>lotynų kalba</i> le latin
lotyniškai <i>adv</i>		<i>l. parašytos knygos</i> livres <i>n. m. pl.</i> écrits en latin EjAdj <i>l. skaityti</i> lire en latin EjInf	
lotyniškąsdj	<i>loc</i>	<i>~a abecėlė</i> alphabet <i>n. m.</i> latin EjSA <i>l. žodis</i> mot <i>n. m.</i> latin EjSA <i>lotyniškos kilmės žodis</i> un mot qui vient du latin, mot d'origine latine EjSA <i>l. rankraštis</i> manuscrit <i>n. m.</i> latin EjSA <i>lotyniški tekstai</i> textes <i>n. m. pl.</i> Latins EjSA	
loto <i>sust</i>		<i>žaisti l.</i> jouer au loto EjInf <i>l. kamuoliukai</i> boules <i>n. f. pl.</i> de loto EjSA	
lotosas <i>sust</i>	<i>loc</i>	<i>lotoso žiedas</i> fleur <i>n. f.</i> de lotus EjSA	
lova <i>sust</i>	<i>Loc</i>	<i>prasta l.</i> mauvais lit, grabat <i>n. m.</i> EjAdj <i>minkšta l.</i> lit mou, mœlleux EjAdj <i>gulti į lovą</i> se mettre au lit, aller au lit EjInf <i>išsitiesti lovoje</i> s'étendre, s'allonger dans son lit EjInf <i>išlipti iš lovos</i> sortir du lit EjInf <i>kloti lovą</i> faire un lit EjInf <i>gulėti lovoje (sergant)</i> garder le lit EjInf	<i>dvigulė l.</i> lit double <i>dviaukštė l.</i> lits <i>n. m. pl.</i> superposés <i>sudedamoji l.</i> lit pliant
lovatiesė <i>sust</i>		<i>gėlėta l.</i> couvre-lit à fleurs EjAdj <i>nuimti lovatiesę</i> retirer le couvre-lit EjInf	
lovelis <i>sust</i>		<i>medinis gėlių l.</i> bac <i>n. m.</i> à fleurs en bois EjAdj- EjCN	
lovys <i>sust</i>	<i>Loc</i>	<i>kiaulių l.</i> auge de porcs EjCN	
lozungas <i>sust</i>	1c2	<i>reklaminiis, politiniis l.</i> slogan publicitaire, politique EjAdj EjAdj <i>skanduoti priešiškus režimui lozungus</i> scander des slogans hostiles au régime EjInf	
ložė <i>sust</i>		<i>bilietas į ložę</i> billet <i>n.m.</i> de loge EjCN	<i>masonų l.</i> loge maçonnique

¹⁸⁹ Ejemplo paradigmático

¹⁹⁰ Ejemplo de infralema

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

luara sust			<i>Luaros kraštas</i> (Vakarų Prancūzijos regionas) Pays de la Loire <i>n. m.</i>
lubinas sust	1c2	<i>lubinų pieva</i> pré <i>n. m.</i> de lupin EJSA	<i>baltasis, mėlynasis l.</i> lupin blanc, bleu
lubos sust	Loc 1c2	<i>žemos, aukštos l.</i> plafond bas, haut EJAdj EJAdj	<i>pakabinamos l.</i> faux plafond
luitas sust		<i>muilo l.</i> pain <i>n. m.</i> de savon ¹⁹¹ EJCN <i>ledo l.</i> bloc <i>n. m.</i> de glace ¹⁹² EJCN	<i>metalo l.</i> lingot <i>n. m.</i>
lūkestis sust		<i>patenkinti lūkesčius</i> satisfaire les attentes EJInf <i>pranokti lūkesčius</i> dépasser les attentes EJInf	
lukštas sust		<i>svogūno l.</i> pelure <i>n. f.</i> d'oignon EJCN	
lukštenti vrb	1c2	<i>l. žirnius, pupas</i> écosser des poids, des haricots ¹⁹³ EJInf <i>l. riešutus</i> écaler des noix, des noisettes ¹⁹⁴ EJInf	
lunatikas sust		<i>vaikščioti kaip lunatikui</i> marcher comme un somnambule EJInf	
luobas sust	Loc1 c2	<i>lygus, grublėtas l.</i> écorce lisse, rugueuse EJAdj EJAdj <i>pleiskanų l.</i> croûtes <i>n. f.</i> de lait EJCN <i>ledo l.</i> couche <i>n. f.</i> de glace EJCN	
luomas sust		<i>privilegijuotieji luomai</i> classes privilégiées EJAdj <i>žemo luomo žmogus</i> personne <i>n. f.</i> de basse origine, de basse extraction EJAdj-EJSA <i>aukšto luomo žmogus</i> personne <i>n. f.</i> de noble origine, bien née EJAdj-EJSA	
luominisadj		<i>luominiai skirtumai</i> différences <i>n. f. pl.</i> , distinctions <i>n. f.</i> sociales EJSA	
luošasadj		<i>l. karys</i> soldat <i>n. m.</i> estropié, mutilé EJSA	
luošinti vrb		<i>l. kalinius</i> mutiler, estropier les prisonniers EJInf <i>Ydos luošina žmogų</i> Les vices corrompent l'homme EJL	
lupa sust		<i>žiūrėti per lupą</i> regarder à la loupe EJInf	
lūpa sust	Loc 2c2	<i>viršutinė l.</i> lèvre supérieure EJAdj <i>apatinė l.</i> lèvre inférieure EJAdj <i>lūpų kamputis</i> angle <i>n. m.</i> , coin <i>n. m.</i> , commissure <i>n. f.</i> des lèvres EJSA <i>mėsingos, storos lūpos</i> lèvres charnues, épaisses EJAdj EJAdj <i>plonos lūpos</i> lèvres fines, minces EJAdj <i>dažytos lūpos</i> lèvres fardées EJAdj <i>apsilaižyti lūpas</i> se lécher les lèvres EJInf <i>suvilgyti lūpas</i> tremper ses lèvres EJInf <i>pabučiuoti į lūpas, tiesiai į lūpas</i> embrasser sur les lèvres, à pleines lèvres EJInf EJInf <i>judinti lūpas</i> remuer les lèvres EJInf	<i>lūpų dažai</i> rouge à lèvres <i>didžiosios lytinės lūpos</i> grandes lèvres <i>mažiosios lytinės lūpos</i> petites lèvres
lūpdažis sust		<i>koralinio raudonio l.</i> rouge à lèvres corail EJCN	
lūpenos sust		<i>perdirbti lūpenas</i> réutiliser les épluchures, les pelures EJInf <i>bulvės su lupenomis</i> pommes de terre en robe de chambre, pommes de terre en robe des champs EJSA	
lūpikas sust		<i>Šis prekybininkas - tikras l.</i> Ce marchand est un vrai écorcheur EJL	
lūpikauti vrb		<i>Bažnyčia ir toliau draudžia l.</i> L'Église continue à interdire la pratique de l'usure ¹⁹⁵ EJL	
lūpikavimas sust		<i>verstis lūpikavimu</i> pratiquer l'usure EJInf	

¹⁹¹ Ejemplo directo

¹⁹² Ejemplo directo

¹⁹³ Ejemplo directo

¹⁹⁴ Ejemplo directo

¹⁹⁵ Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

		L. Europoje yra kriminalinis nusikaltimas L`usure est, en Europe, un délit pénal ¹⁹⁶ EjL	
lūpinisadj		<i>lingv. l. priebalsis</i> consonne <i>n. f. labiale</i> EjSA	l. armonikėlė harmonica <i>n. f.</i>
lupti vrb	<i>Loc</i>	l. bulves éplucher des pommes de terre ¹⁹⁷ EjInf l. svogūnus peler des oignons ¹⁹⁸ EjInf l. bananą, obuolį peler une banane, une pomme ¹⁹⁹ EjInf l. kietus kiaušinius écaler des œufs durs ²⁰⁰ EjInf l. triušį dépouiller, <i>fam.</i> dépiauter un lièvre EjInf l. klientą estamper, écorcher un client EjInf	
luptis vrb		dažai lupasi la peinture pèle, s`écaille EjL nosis lupasi le nez pèle EjL	
lūšis sust		Lūšis panaši į didelį naminį katiną Le lynx ressemble à un grand chat domestique ²⁰¹ EjL	
lūšna sust		vargana l. misérable cahute, chaumière, cabane, bicoque EjAdj valstiečio l. chaumière, cahute, bicoque de paysan EjCN	
lūžnynas sust		lūšnynų zona zone <i>n. f.</i> de bidonvilles EjSA gyventi lušnyne habiter dans un (en) bidonville EjInf	
lūžis sust	<i>3c2</i>	uždaras, atviras l. fracture close (fermée), fracture exposée (ouverte) EjAdj EjAdj šonkaulių, stuburo slankstelių l. fracture des côtes, des vertèbres EjCN EjCN kaukolės l. fracture du crâne EjCN <i>med. normalus lūžio suaugimas</i> cal normal EjSA l. gyvenime, draugystėje cassure, brisure dans une vie, dans une amitié EjCN	
lūžti vrb		lūžtanti šaka une branche qui casse EjSA Jam lūžo koja Il s`est cassé la jambe EjL	
lūžusadj		lūžios medžio šakos branches <i>n. f. pl.</i> d`arbres cassantes EjSA	

Loc

Labai ◇ *l. ačiū* ◇ merci bien, ◇ merci beaucoup

Labanaktis ◇ bonne nuit ! **pasakyti labanaktis** dire bonne nuit ◇ *l., saldžių sapnų* ◇ bonne nuit, fais de beaux rêves

Labas –a ◇ *~a diena!* ◇ Bonjour²⁰² ! **linkėti kam labos dienos** souhaiter le bonjour à qqn²⁰³ ◇ *L. vakaras (sveikinantis)* ◇ Bonsoir ! ◇ **Labo vakaro!** (*linkint gero vakaro*) ◇ bonne (belle) soirée !²⁰⁴ ◇ **Labos nakties!** ◇ Bonne nuit !
◇ *Viso labo!* ◇ Au revoir !²⁰⁵

lābas jst. šnek. (sveikinantis) ◇ ● Salut !²⁰⁶ ◇ ● *L. visiems* ! Salut à tous ! (**sin ejemplos**)

laida ◇ *laidų tinklėlis* ◇ grille *n. f.* des programmes

¹⁹⁶ Ejemplo enciclopédico

¹⁹⁷ Ejemplo directo

¹⁹⁸ Ejemplo directo

¹⁹⁹ Ejemplo directo

²⁰⁰ Ejemplo directo

²⁰¹ Ejemplo enciclopédico

²⁰² Ejemplo en la anterior

²⁰³ Ejemplo en la anterior

²⁰⁴ Ejemplo en la anterior

²⁰⁵ Ejemplo en la anterior

²⁰⁶ Equivalente en la anterior

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

laidyti ♦ **juokus** *l.* (*juokauti*) blaguer, faire des blagues ♦ **gerklę** (*kakarinę*) **laidyti** (*rėkauti, šūkauti*) ♦ ● pousser un coup de gueule ♦ **liežuvį** (*liežuvius*) **laidyti** (*apkalbinėti*) ♦ faire des ragots, *fam.* Cancaner

laikas ♦ **pirma laiko** (*per anksčiau*) ♦ avant le temps²⁰⁷ *pat. kiti laikai, kiti papročiai* *prov.* autres temps, autres mœurs

laikyti ♦ *l. vaikams nepasiekiamoje vietoje* (*užrašas ant vaistų, toksinių produktų*) ♦ garder hors de la portée des enfants ♦ *l. sausoje vietoje* (*užrašas ant sausų produktų*) ♦ tenir à l'abri de l'humidité ... ♦ *l. liežuvį už dantų* (*nekalbėti, nesakyti*) ♦ tenir sa langue ♦ **nemokėti** *l. liežuvio už dantų* (*ne mokėti patylėti*) ♦ ne pas savoir tenir sa langue

laikytis ♦ **visai nebesilaikau ant kojų!** (*iš nuovargio, silpnumo*) ♦ ● je ne tiens plus sur mes cannes¹²⁰⁸ ♦ **l. ant plauko** (*būti labai nestabilios būsenos*) ♦ ne tenir qu'à un cheveu²⁰⁹, qu'à un fil ... ♦ **Laikykis!** (*padrąsinant*) ♦ Bon courage ! 4. (*užimti kokią padėtį*): ♦ **l. nuošaliai ko** (*išlaikyti distanciją, nesikišti*) ♦ se tenir à l'écart (de)²¹⁰ ♦ **l. aukso vidurio** (*būti nuosaikių pažiūrų*) ♦ se tenir dans un juste milieu²¹¹ 5. (*gyvuoti*) aller v. *intr.* ♦ **Kaip laikaisi? - Ačiū, gerai**²¹² ♦ Comment vas-tu? - Merci, bien ♦ **prastai, vidutiniškai** *l.* ♦ aller mal, ♦ aller ni bien, ni mal, ♦ ● aller comme ci, comme ça, couci-couça ... ♦ **l. krūvoje** (*kartu*) vivre ensemble ... ♦ **l. distancijos** (*nesileisti į familiarumus*) ♦ observer ses distances, les distances²¹³ ♦ **l. žodžio** (*pildyti pažadus*) ♦ tenir sa parole²¹⁴ ... ♦ **l. iš paskutiniųjų** (*jėgų*) ♦ se tenir à quatre²¹⁵

laikrodis ♦ **biologinis** *l.* ♦ horloge biologique

laiku ♦ **ne laiku** ♦ mal à propos, ♦ ● comme un cheveu sur la soupe

laimė ♦ **laimės viršūnė** (*tobula laimė*) ♦ le comble du bonheur²¹⁶ ♦ *pat. l. ne piniguose* *prov.* l'argent ne fait pas le bonheur²¹⁷ ... ♦ **nešti laimę** ♦ porter chance²¹⁸ ... ♦ **laimės kūdikis** chançard, chançarde *n.*, veinard, veinarde *n.*

Laimikis ♦ **grįžti be laimikio** (*iš medžioklės, žūklės*) ♦ rentrer, revenir bredouille²¹⁹

Laimingas ♦ **Laimingų Naujųjų metų!** ♦ Bonne année ! ♦ **laimingai!** ♦ bonne chance ! ♦ **turėti laimingą ranką** (*turėti sėkmę*) ♦ avoir la main heureuse ♦ **būti gimusiam** (*gimusiai*) **po laiminga žvaigžde** (*turėti sėkmę*) ♦ être né (née) sous une bonne étoile

Laiptas ♦ **atsargiai, l.!** (*įspėjimas lipant iš traukinio*) ♦ Attention à la marche!

Laistyti ♦ **l. ašaromis, krauju** (*gausiai pralieti*) ♦ arroser de larmes, de sangrąžinis

Laisvas ♦ **l. įėjimas** ♦ accès *n. m.* libre, entrée *n. f.* libre ♦ **laisvasis klausytojas**²²⁰ *universitete* ♦ auditeur *n. m.* libre ♦ **laisvasis menininkas** ♦ artiste *n. m.* indépendant ♦ **laisvų rankų įranga automobiliui** ♦ kit *n. m.* mains libres pour voiture ♦ **turėti laisvas rankas** (*elgtis nevaržomai*) ♦ avoir les mains libres ... ♦ **l. vertimas** ♦ traduction *n. f.* libre²²¹ ♦ **l. kaip vėjas** ♦ libre comme l'air

Laižyti ♦ **l. kam batus, vulg. užpakalį** (*labai įsiteikinėti, žemintis*) ♦ ● lécher les bottes, *vulg.* le cul (de qqn, à qqn)

Lakstyti ♦ **l. paskui merginą** (*būti įsimylėjusiam*) ♦ courir après une fille²²² ♦ ● **lakstyti kaip akis išdegus** (*neatsargiai vairuoti*) ♦ ● conduire comme un bourrin

♦ **lakštingalos balsas** (*tyras ir švarus*) ♦ voix *n. f.* de rossignol²²³

Langas ♦ **Pakelkite langų užsklandas** (*komanda lėktuvui kylant ir leidžiantis*) ♦ Levez les stores des hublots

Langelis ♦ **Kreipkitės į gretimą langelį** (*užrašas nedirbant kasai, informacijai ir pan.*) ♦ Adressez-vous au guichet d'à côté

²⁰⁷ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

²⁰⁸ Ejemplo en la anterior con marca *fam*

²⁰⁹ Ejemplo en la anterior con marca *fam*

²¹⁰ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

²¹¹ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

²¹² Ejemplo en la anterior.

²¹³ Con marca *loc*

²¹⁴ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

²¹⁵ Ejemplo en la anterior

²¹⁶ Ejemplo en la anterior.

²¹⁷ con marca *pat*

²¹⁸ Ejemplo en la anterior

²¹⁹ Ejemplo en la anterior

²²⁰ Ejemplo en la anterior

²²¹ Ejemplo en la anterior

²²² Ejemplo en la anterior, pero en lugar de *merginą moterį*

²²³ Ejemplo en la anterior

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

Lanka ♦ *į lankas išėiti* (*nusišnekėti*) ♦ dire des bêtises, ♦ ● dire des conneries²²⁴

Lakstumas ♦ *proto l.* (*gebėjimas greitai suvokti*) ♦ flexibilité d'un esprit²²⁵

Lapas ♦ *drebeti kaip epušės lapas* trembler comme une feuille²²⁶ *kul. lauro lapai* (*prieskonis*) feuille de laurier

Lapinas ♦ *senas l.* (*suktas žmogus*) ♦ un vieux renard²²⁷

Lastelė ♦ *pilkosios lastelės* (*intelektas*) matière grise

Lašai ♦ *velnio lašai* (*degtinė*) *pop.* casse-gueule *n. m. invar.*, *pop.* pousse- au-crime *n. m. invar.*

Lašas ♦ *Būti panašiems kaip du vandens lašai* ♦ Se ressembler comme deux gouttes d'eau²²⁸ ♦ *l. po lašo* (*pamažu*) ♦ goutte à goutte²²⁹ ♦ *išgerti lašelį* (*labai nedidelį kiekį*) ♦ boire la goutte²³⁰ ♦ *iki paskutinio kraujo lašo* (*iki galo*) ♦ jusqu'à la dernière goutte de sang

Lašiniai ♦ *lašinių kalnas* (*labai apkūnus žmogus*) ♦ gras à lard *n. m.*²³¹

Lauk ♦ *L.!* ♦ Dehors!²³² ♦ ● Fiche le camp!, ♦ ● Casse-toi!

Laukas ♦ *Tokiu oru nė šuns nevaro į lauką* ♦ Il fait un temps à ne pas mettre un chien dehors

Laukti ♦ *Laikas nelaukia* (*negalima atidėlioti*) ♦ Le temps n'attend pas

Laumė ♦ *laumės juosta* (*vaivorykštė*) arc-en-ciel *n. m.*²³³ ♦ *laumės plaukai* (*nusidriekę laukuose voratinkliai*)²³⁴ ♦ fil *n. m.* de la vierge ♦ *laumės šluota* (*amalas*) *gui n. m.*²³⁵.

Laurai ♦ *laurų vainikas* (*garbės simbolis*) ♦ couronne *n. f.* de laurier²³⁶ ♦ *skinti laurus* (*pasiekti pergales*) ♦ cueillir des lauriers²³⁷ ♦ *užmigti ant laurų* (*netekti budrumo ko pasiekus*) ♦ s'endormir sur ses lauriers²³⁸

Laužyti ♦ *galvą l.* (*įtemptai galvoti, ieškoti sprendimo*)²³⁹ ♦ ● se casser la tête ♦ *rankas l.* (*sielvartauti*) ♦ se tordre les mains de désespoir²⁴⁰

Laužti ♦ *l. iš piršto* (*išsigalvoti nebūtus dalykus*) ♦ raconter des histoires²⁴¹

Laužtinis ♦ *l. kryžius* (*svastika*) ♦ croix *n. f.* gammée

Lavonas ♦ *šaltas kaip l.* ♦ froid comme un cadavre²⁴² ♦ *vaikštantis l.* (*anemiškas žmogus*) ♦ cadavre ambulat²⁴³

Lazda ♦ *gauti lazdy* (*būti mušamam*) ♦ recevoir des coups de bâton²⁴⁴ ♦ *duoti lazdy* (*mušti*) ♦ donner des coups de bâton²⁴⁵

²²⁴ Ejemplo en la anterior

²²⁵ Ejemplo en la anterior

²²⁶ Ejemplo en la anterior

²²⁷ Ejemplo en la anterior

²²⁸ Con marca *loc*

²²⁹ Con marca *loc*

²³⁰ con marca *pos*

²³¹ Ejemplo en la anterior

²³² Ejemplo en la anterior con marca *fam*

²³³ Ejemplo en la anterior

²³⁴ Con marca *loc* en anterior

²³⁵ Ejemplo en la anterior

²³⁶ Ejemplo en la anterior

²³⁷ Con marca *loc* en la anterior

²³⁸ Con marca *loc* en la anterior

²³⁹ Con marca *loc* en la anterior

²⁴⁰ Con marca *loc* en la anterior

²⁴¹ Ejemplo en la anterior, con marca *perk*

²⁴² Ejemplo en la anterior

²⁴³ Ejemplo en la anterior

²⁴⁴ Ejemplo en la anterior

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

- Ledas** ♦ *šaltas kaip l.* ♦ froid comme la glace, comme glace²⁴⁶ ♦ *sport. ledo ritulys* ♦ hockey *n. m.* sur glace²⁴⁷ *ledo ritulininkas* hockeyeur²⁴⁸ *n. m.* ♦ *pralaužti ledus* (*sukurti betarpišką atmosferą*) ♦ rompre la glace²⁴⁹
- Ledinis** ♦ *l. mandagumas* (*šaltas*) ♦ politesse *n. f.* glaciale²⁵⁰
- Ledkalis** ♦ *nematomoji ledkainio dalis* (*paslėpta svarbiausioji dalis*) ♦ la partie cachée, immergée de l'iceberg²⁵¹
- Leidėjas** ♦ *įstatymų leidėjas* (*Seimo, parlamento narys*) ♦ législateur *n. m. sg.*
- Leidimas** ♦ *l. įeiti, įvažiuoti* ♦ laisser-passer²⁵² *n. m.* ♦ *l. gyventi šalyje* (*užsieniečiams*) ♦ permis de séjour pour les étrangers²⁵³
- Leipti** ♦ *l. juokais* (*labai juoktis*) se pâmer de rire²⁵⁴
- Leistis** ♦ *l. vedžiojamam už nosies* (*leistis apgaudinėjamam*) ♦ se laisser mener par le bout du nez²⁵⁵
- Lėkštė** ♦ *nepakelti akių nuo lėkštės* (*nesidairyti valgant*) ♦ avoir le nez dans son assiette, baisser les yeux sur son assiette²⁵⁶
- Lėkti** ♦ *l. kam į pagalbą* (*skubėti kam padėti*) ♦ voler au secours de qqn²⁵⁷ ♦ *l. kaip akis išdegus* (*labai skubėti*) ♦ courir comme un dératé²⁵⁸ ♦ *l. kiek kojos neša* (*labai skubėti*) ♦ courir à toutes jambes, courir ventre *n. m.* à terre 3. (*greitai eiti, bėgti – apie laiką*): ♦ *Laikas lekia kaip pašėlęs* ♦ Le temps file à toute allure, à toute vitesse *Dienos lėkė viena po kitos* Les jours se succédaient ♦ *lėkti kaip vėjui* ♦ filer comme le vent²⁵⁹
- Leliją** ♦ *lelijos žiedas* (*Prancūzijos karalių ženklas*) ♦ fleur de lys, de lis²⁶⁰ ♦ *baltas kaip l.* ♦ blanc comme un lis²⁶¹
- Lempa** ♦ *Aladino l.* (*stebuklinga lempa džinui iškviešti*) ♦ la lampe d'Aladin²⁶²
- Lengvas** ♦ *l. kaip plunksna* ♦ léger comme une plume *sport.* ♦ *l. svoris* ♦ poids *n. m.* léger²⁶³ ... ♦ *turėti lengvą ranką* (*sėkmingai viską padaryti*) avoir la main légère²⁶⁴ ... *sport.* ♦ *lengvoji atletika* athlétisme²⁶⁵ *n. m.* ... ♦ *tegul bus tau lengva žemelė* (*epitafija*) ♦ que la terre te soit légère (épitaphe)²⁶⁶ ... ♦ *lengvoji pramonė* (*nereikalaujanti didelių investicijų*) ♦ industrie légère²⁶⁷ ... ♦ *lengvo būdo žmogus* ♦ personne *n. f.* légère²⁶⁸ ... ♦ *lengvoji muzika* ♦ musique légère²⁶⁹
- Lenkti** ♦ *l. galvą* (*rodyti pagarbą*) ♦ courber la tête, le front²⁷⁰ ♦ *l. nugarą* (*rodyti nuolankumą*) ♦ courber le dos²⁷¹ ... ♦ *l. draudžiama* (*kelio ženklas*) ♦ défense *n. f.* de doubler²⁷²

²⁴⁵ Ejemplo en la anterior

²⁴⁶ Ejemplo en la anterior

²⁴⁷ Ejemplo en la anterior

²⁴⁸ Ejemplo en la anterior

²⁴⁹ Con marca *loc* en la anterior

²⁵⁰ Ejemplo en la anterior, con marca *perk*

²⁵¹ Marcado como *pos* y *loc* en la anterior

²⁵² Ejemplo en la anterior

²⁵³ Ejemplo en la anterior

²⁵⁴ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

²⁵⁵ Ejemplo en la anterior

²⁵⁶ Con marca *loc* en la anterior

²⁵⁷ Ejemplo en la anterior

²⁵⁸ Ejemplo en la anterior

²⁵⁹ Ejemplo en la anterior pero *jis lekia kaip vėjas* il court comme comme le vent

²⁶⁰ Ejemplo en la anterior

²⁶¹ Ejemplo en la anterior

²⁶² Ejemplo en la anterior

²⁶³ Ejemplo en la anterior

²⁶⁴ Con marca *perk* en la anterior

²⁶⁵ Ejemplo en la anterior, con la marca *sport*

²⁶⁶ Con marca *loc* en la anterior, con una glosa (*inscripción sobre la lápida*)

²⁶⁷ Ejemplo en la anterior con la marca *perk*

²⁶⁸ En la anterior figuraba el ejemplo *l. žmogus* personne légère

²⁶⁹ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

²⁷⁰ Con marca *loc* en la anterior

²⁷¹ Con marca *perk*

²⁷² Ejemplo en la anterior, con la misma glosa

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

Lenktis ♦ **I. kieno valiai** (*kam paklusti*) ♦ s'incliner devant qqn²⁷³

Lenta ♦ **iki grabo lentos** (*iki mirties, amžinai*) ♦ pour toujours, pour éternellement, à jamais

lentalė ♦ *sport. būti turnyrinės lentelės viršuje* ♦ être dans le haut du tableau

lepšys ♦ **jis ištižęs kaip lepšis** ♦ il est mou comme plâtre

lėšos ♦ **savo lėšomis** ♦ à ses frais²⁷⁴

lėtena ♦ ● **Šalin letenas!** (*nelįsk*) ♦ ● Bas les pattes!²⁷⁵ ♦ ● **ištrūkti iš kieno letenų** (*pabėgti nuo pavoingo asmens*) ♦ ● sortir, se tirer des pattes de qqn²⁷⁶

liana ♦ **kūnas kaip l.** (*labai lankstus*) ♦ corps de liane²⁷⁷

liautis ♦ **Liaukis dėtis kvailiu!** ♦ Arrête de faire l'idiot!²⁷⁸

lydėti ♦ **I. ką į paskutiniąją kelionę** (*sekti paskui karstą*) ♦ accompagner qqn à sa dernière demeure²⁷⁹

liejimas ♦ **ašarų l.** (*verksmas*) ♦ déluge de pleurs ♦ **kraujo l.** (*žiauri kova*) ♦ bataille sanglante ♦ **prakaito l.** (*sunkus darbas, plušėjimas*) ♦ travail d'arrache-pied t.

liemuo ♦ **vapsvos l.** (*labai lieknas*) ♦ taille de guêpe²⁸⁰ ♦ **iš stuomens ir iš liemens** (*puikiai nuauğęs, tik apie vyrą*) ♦ homme bien fait

liepsna ♦ **pragaro liepsnos** (*Dievo bausmė*) ♦ les flammes de l'enfer²⁸¹ ♦ **meilės l.** (*labai stiprus meilės jausmas*) ♦ le feu de l'amour²⁸²

liesas ♦ ● **I. kaip šakalys** ♦ ● maigre comme un clou²⁸³

liesti ♦ **rankomis neliesti** (*užrašas muziejuje ir pan.*) ♦ défense de toucher²⁸⁴

lieti I ♦ **I. ašaras** (*verkti*) ♦ verser des larmes, répandre des larmes²⁸⁵ ♦ **I. už ką kraujuj** (*ginti kariaujant*) ♦ verser son sang pour qqch, qqn²⁸⁶

lietus ♦ **lietaus vanduo** ♦ eau de pluie²⁸⁷ ... ♦ **žvaigždių l.** ♦ pluie d'étoiles filantes, pluie de météores²⁸⁸

liežuvis²⁸⁹ ♦ **gerą, aštrų liežuvį turėti** (*galėti sąmojingai kalbėti*) avoir la langue acérée, bien affilée, bien pendue ♦ **iškišti liežuvį** (*netekus jėgų*) ♦ tirer la langue ♦ **nemokėti laikyti liežuvio už dantų** (*būti pernelyg plepiam*) ne pas savoir tenir sa langue, avoir la langue trop longue ♦ **prikąsti liežuvį** (*tylėti*) ♦ se mordre la langue ♦ **atrišti kam liežuvį** (*išprovokuoti ką kalbėti*) ♦ délier la langue à qqn ♦ **ant liežuvio galo stovėti** (*žinoti, bet negalėti prisiminti*) avoir (un mot) sur le bout de la langue, sur le bord des lèvres ... *dgs. prk. (apkalbos, šmeižtas)* ♦ méchantes langues, mauvaises langues²⁹⁰

Lyg dll ♦ **baltas l. sniegas** ♦ blanc comme neige²⁹¹ ♦ **jie panašūs l. du vandens lašai** ♦ ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau²⁹²

²⁷³ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

²⁷⁴ Ejemplo en la anterior

²⁷⁵ Ejemplo en la anterior con marca *šnek*

²⁷⁶ Ejemplo en la anterior con marca *šnek*

²⁷⁷ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

²⁷⁸ Ejemplo en la anterior

²⁷⁹ Ejemplo en la anterior

²⁸⁰ Con marca *loc* en la anterior

²⁸¹ Ejemplo en la anterior

²⁸² Ejemplo en la anterior con marca *perk*

²⁸³ Ejemplo en la anterior con marca *fam*

²⁸⁴ Ejemplo en la anterior como **I. draudžiama** défense de toucher

²⁸⁵ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

²⁸⁶ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

²⁸⁷ Con marca *loc* en la anterior

²⁸⁸ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

²⁸⁹ Todos 7: ejemplo en la anterior con marca *perk*

²⁹⁰ Con marca *loc* en la anterior

²⁹¹ Ejemplo en la anterior

²⁹² Ejemplo en la anterior

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

Lyg conj ◇ **L. niekur nieko** comme ◇ si de rien n'était²⁹³

Liga ◆ **svetima liga sirgti** (*rūpintis ne savais reikalais*) ◆● avoir la maladie de se mêler des affaires d'autrui²⁹⁴

Lygiuoti ◇ **Lygiuot!** (*karinė komanda*) ◇ En rangs !²⁹⁵

Lygus ◇ **Jis neturi sau lygaus** ◇ Il n'a pas d'égal, il n'a pas son pareil²⁹⁶ ◇ **kaip l. su lygiu** ◇ d'égal à égal²⁹⁷

Likimas ◇ **likimo staigmenos** ◇ revers *m.* de fortune²⁹⁸ ◇ **likimo ironija** ◇ ironie du sort ◇ **nuo likimo nepabėgsi** ◇ on n'échappe pas à son destin²⁹⁹ ◇ **būti savo likimo šeimininku** ◇ être le maître de son destin, de son sort³⁰⁰

Likti ◇ **Lik sveikas!** (*sakoma atsisveikinant*) ◇ À bientôt !, ◇● salut !, ◇● À toute !³⁰¹ ... ◇● **be kelnių l.** (*nusigyventi*) ◇ être sans le sou, n'avoir pas un sou vaillant, ◇● n'avoir pas un rond³⁰²

Linija ◆ **saugoti savo kūno linijas** (*stengtis nestorėti*) ◆ faire attention à sa ligne, surveiller sa ligne ◆ **kirsti finišo liniją** (*baigti sportinį etapą*) ◆ passer, franchir la ligne d'arrivée

Likėjimas ◇ **Perduokite jam mano širdingiausių linkėjimus!** ◇ Transmettez-lui mes meilleurs vœux !³⁰³ ◇ **Mano širdingiausi linkėjimai!** ◇ Mes meilleurs vœux !³⁰⁴

Linksmas ◆● **būti linksmų plaučių, linksmos širdies** (*linksmo charakterio*) être est gai comme un pinson³⁰⁵ ... ◇ **Linksmų šventų Kalėdų!** ◇ Joyeux Noël !

Linkti ◆ **l. nuo metų naštos** (*suvargti nuo senatvės*) ◆ plier, se courber sous le poids de l'âge³⁰⁶ ◆ **valgo, kad ne net ausys linksta** (*godžiai valgo*) ◆ il mange à belles dents ◆ **meluoja, kad ne net ausys linksta** (*begėdiškai meluoja*) il ment sans vergogne ◆ **jai ausys linko nuo tokių kalbų** (*klausantis nepadorių kalbų*) ◆ elle souhaitait d'être à cent pieds sous terre ◆ **kojos linksta** (*labai pavargus*) ◆ en avoir plein les jambes³⁰⁷, ◆● en avoir plein les pattes ... ◆ **širdis linksta** (*jausti kam palankumą, potraukį*) ◆ le cœur penche (pour qqn, pour qqch, vers qqn, vers qqch)

Lipti I ◆ **l. kam ant kulnų** (*neatsilikti*) ◆ marcher, être sur les talons de qqn³⁰⁸ ◆ **l. kam ant galvos** (*nepalikti ramybėje, įkyrėti*) ennuyer qqn, ne pas le laisser tranquille, fam. casser qqn³⁰⁹ ◆ **iš baimės lipti ant sienos** (*nesitverti baimė*) avoir une peur bleue³¹⁰

Lyra ◆ **bandyti savo lyrą** (*bandyti kurti eiles*) ◆ essayer sa lyre³¹¹

Lįsti ◆ **l. į uodegą, vulg. į subinę** ◆● baiser (lécher) le cul à qqn ... ◆ **Nelįskite į svetimus reikalus** ◆ Mêlez-vous de vos affaires, ◆● Mêle-toi de tes oignons !³¹²

Lyti ◆ **Lyja kaip iš kibiro** (*labai gausiai*) ◆ Il pleut des cordes, il pleut à verse, à flots, à seaux³¹³ 2. *prk.* (*gausiai kristi, byrėti*): ◆ **lyja žvaigždėmis** (*krenta žvaigždės*) ◆ il pleut des étoiles³¹⁴ ◆ **bombomis lyja** (*krenta bombos*) ◆ il pleut des bombes³¹⁵

Lytis ◆ **stiprioji l.** (*vyrų*) ◆ sexe fort³¹⁶ ◆ **silpnoji, gražioji l.** (*moterys*) ◆ le sexe faible, le beau sexe³¹⁷

²⁹³ Ejemplo en la anterior

²⁹⁴ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

²⁹⁵ Ejemplo en la anterior

²⁹⁶ Ejemplo en la anterior

²⁹⁷ Ejemplo en la anterior

²⁹⁸ Ejemplo en la anterior

²⁹⁹ Ejemplo en la anterior

³⁰⁰ Ejemplo en la anterior

³⁰¹ Ejemplo en la anterior con marca *fam*

³⁰² Ejemplo en la anterior con la marca *perk*

³⁰³ Ejemplo en la anterior.

³⁰⁴ Ejemplo en la anterior

³⁰⁵ Ejemplo en la anterior

³⁰⁶ Ejemplo en la anterior con marca *fig*

³⁰⁷ Ejemplo en la anterior

³⁰⁸ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

³⁰⁹ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

³¹⁰ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

³¹¹ Con marca *loc* en la anterior

³¹² Con marca *loc* en la anterior

³¹³ Ejemplo en la anterior

³¹⁴ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

³¹⁵ Ejemplo en la anterior

4. Análisis de los ejemplos: 4.6. Ejemplos formales del diccionario lituano-francés: ejemplos reales e infralemas

Liūdesys ♦ **mirti iš liūdesio** (*labai liūdėti*) ♦ mourir de chagrin³¹⁸

Liutas ♦ **stiprus kaip l.** ♦ fort comme un lion ... ♦ **blaškytis kaip liūtui narve** ♦ tourner comme un lion en cage³¹⁹ ♦ **liūto dalis** (*didžioji, geriausioji ko dalis*) ♦ la part du lion

Lizdas ♦ **gyvačių l.** (*piktavaliai žmonės*) ♦ nid de vipères³²⁰ ♦ **plėšikų l.** ♦ nid, repaire *n. m.* de brigands³²¹

Lodyti ♦ **l. šunis** (*elgetauti*) ♦ tendre la sébile³²²

Lopšys ♦ **nuo lopšio** (*nuo ankstyvos vaikystės*) ♦ dès, depuis le berceau³²³

Loterija ♦ **gyvenimas yra l.** (*negali iš anksto numatyti rezultaty*) ♦ la vie est une loterie³²⁴

Lotynas ♦ **Lotynų kvartalas** (*Paryžiuje*) ♦ Quartier *n. m.* Latin *geogr.* **Lotynų Amerika** Amérique *n. f.* latine³²⁵

Loti pat. **Šuo, kuris loja, nekanda prov.** Chien qui aboie ne mord pas *pat.* **Šunys loja, o karavanas eina prov.** Les chiens aboient, la caravane passe

Lotosas ♦ **lotoso poza** (*jogoje*) ♦ position *n. f.* du lotus³²⁶

Lova ♦ **Prokrusto l.** (*bandymas suvienodinti*) ♦ lit de Procuste³²⁷ ♦ **ne ta koja iš lovos išlipti** (*būti prastos nuotaikos*) ♦ se lever du pied gauche³²⁸

Lovys ♦ **pulti prie lovio** (*skubėti pasinaudoti valdžios suteikiamomis privilegijomis*) abuser des avantages liés à sa fonction³²⁹

lubos ♦ **kainos pasiekė lubas** (*aukščiausia lygį*) ♦ les prix ont atteint le plafond

luobas ♦ **užsiauginti storą luobą** (*emociškai nereaguoti*) ♦ avoir la peau dure

lūpa ♦ **kramtytis lūpas** (*iš juoko*) ♦ se mordre les lèvres³³⁰ ♦ **lūpą patempti** (*būti nepatenkintam*) ♦ faire la tête³³¹ ♦ **lūpas tampusi** (*taisyti verkti*) ♦ être au bord des larmes ♦ **Jam pienas nuo lūpų nenudžiuvo** (*apie jauną, nepatyrusį žmogų*) ♦ C'est un blanc-bec³³² ... ♦ **nepraverti lūpų** (*tylėti*) ♦ ne pas desserrer les lèvres, ne pas ouvrir la bouche³³³ **tiesa byloja jo (jos) lūpomis** (*yra teisus*) la vérité parle par sa bouche³³⁴ ♦ **iš lūpų į lūpas** (*žodžiu plisti*) ♦ de bouche en bouche, de bouche à l'oreille³³⁵

lupti ♦ **kaip iš akies luptas tėvas** (*labai panašus*) ♦ ● c'est son père tout craché³³⁶ ... ♦ **rėkia, tarsi jam kas kailį luptų** ♦ il crie comme si on l'écorchait³³⁷ ♦ **ožius l.** (*vemti*) ♦ rendre tripes et boyaux³³⁸ ... (*mušti, bausti mušimu*)
rosser *v. tr.* (qn), (*per užpakalį*) fesser *v. tr.*, ♦ ● donner une danse

³¹⁶ Ejemplo en la anterior

³¹⁷ Ejemplo en la anterior

³¹⁸ Ejemplo en la anterior

³¹⁹ Con marca *loc* en la anterior

³²⁰ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

³²¹ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

³²² Locución nueva en esta edición, que coincide con el ejemplo (ver nota al ejemplo).

³²³ Ejemplo en la anterior

³²⁴ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

³²⁵ Con marca *loc* en la anterior

³²⁶ Ejemplo en la anterior

³²⁷ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

³²⁸ Con marca *pat*

³²⁹ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

³³⁰ Con marca *loc*

³³¹ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

³³² Con marca *pos.*

³³³ Ejemplo en la anterior

³³⁴ Ejemplo en la anterior

³³⁵ Con marca *pos*

³³⁶ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

³³⁷ Con marca *loc*

³³⁸ Ejemplo en la anterior con marca *perk*

4.7. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS REALES DEL DICCIONARIO LITUANOL-ITALIANO. LETRA L

4.7.1. DATOS NUMÉRICOS

4.7.2. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS CLASIFICADOS SEGÚN CRITERIOS MORFOSINTÁCTICOS

4.7.1. DATOS NUMÉRICOS

A. CANTIDAD DE ENTRADAS CON EJEMPLOS

Entradas	Entradas con ejemplos	% entradas con ejemplo
762	593	79,13%

De las entradas con ejemplo:

345 sustantivos – 58,34%

119 verbos – 20,06%

102 adjetivos– 17,03%

24 adverbios – 4,04%

1 preposición – 0,16%

1 conjunción– 0,16%

1 interjección – 0,16%

Total: 593

Media de ejemplos “reales” por entrada (contando también las entradas sin ejemplo): **2,33**

Media de ejemplos “reales” por entrada (contando solo las entradas con ejemplo): **3**

En esta letra L del diccionario son más de la mitad los artículos de sustantivo que tienen ejemplos (**58,34%**, en el de español son casi 40%); le siguen los verbos (**20,06%** frente los casi 30% del español) los adjetivos (**17,03%**, en el de español 23%), y los adverbios (**4,04%**, en el español casi 7%).

B. DISTINCIÓN, DENTRO DE LOS EJEMPLOS *FORMALES*, ENTRE LOS EJEMPLOS *REALES* Y LOS *INFRALEMAS*

TOTAL DE EJEMPLOS FORMALES	2046	
TOTAL DE EJEMPLOS REALES	1771	86,5 %
TOTAL DE INFRALEMAS	275*	13,5 %

* En el *DLPKŽ* de 2012 del diccionario figuraban más unidades pluriverbales fijas susceptibles de ser consideradas infralema (estimamos que unas 350). En la presente edición, la autora marcó 109 de esas unidades con los iconos que

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

se detallan en 4.2.3.. De esas unidades 31 estaban marcadas con *perk – fig*, o *šnek – fam*, otras figuraban como ejemplos sin ninguna indicación.

C. NÚMERO DE EJEMPLOS CLASIFICADOS POR LEMAS

De verbo		
	Ejemplos oracionales finitos	140
	Ejemplos infinitivos	327
	Ejemplos no oracionales (participios)	6
	Total	473 (26, 7% de los ejemplos reales)
De sustantivo		
	Ejemplos oracionales finitos	168
	Ejemplos infinitivos	121
	Ejemplos no oracionales	684
	Total	973 (55 %)
De adjetivo		
	Ejemplos oracionales finitos	15
	Ejemplos infinitivos	8
	Ejemplos no oracionales	237
	Total	260 (14,7 %)
De adverbio		
	Ejemplos oracionales finitos	12
	Ejemplos infinitivos	29
	Ejemplos no oracionales	22
	Total	63 (3,5 %)
De conjunción		
	Ejemplos oracionales finitos	1 (0,05 %)
De preposición		
	Ejemplos infinitivos	1 (0,05 %)
	TOTAL	1771

Más de la mitad de los ejemplos son de lema sustantivo, que son más del doble que los ejemplos de verbo. Detrás de estos van los de adjetivo y los de adverbio.

D. EJEMPLOS CLASIFICADOS POR CRITERIOS MORFO-SINTÁCTICOS (1771, 100%)

1. EJEMPLOS ORACIONALES (FINITOS E INFINITIVOS) – 822; 45,7% de todos los ejemplos reales

1.1. EJEMPLOS ORACIONALES FINITOS – 238; 13,4% de todos los ejemplos reales

1.1.A. Ejemplos oracionales finitos de entrada de verbo en uso intransitivo (**90, 37,8%**)

1.1.B. Ejemplos oracionales finitos de entrada de verbo transitivo (**50, 21%**)

1.1.C. Ejemplos libres de lema sustantivo (**70, 29,4%**)

1.1.D. Ejemplos libres de lema adverbio (**12, 5%**)

1.1.E. Ejemplos libres de lema adjetivo (**15, 6,3%**)

1.1.F. Ejemplos de lema preposición (**1, 0,4%**)

1.2. EJEMPLOS INFINITIVOS 584; 32,3% de todos los ejemplos reales

1.2.A.1. Ejemplos hipercondensados de entrada de verbo en uso intransitivo (**0**)

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

- 1.2.A.2.** Ejemplos de infinitivo de entrada de verbo en que el sustantivo que acompaña al verbo-signo lematizado es su complemento directo **(203, 34,7%)**
- 1.2.A.3.** Ejemplos de infinitivo de entrada de verbo transitivo e intransitivo en que el segmento que acompaña al signo lematizado es sustantivo no con función de sujeto ni objeto directo, adverbio, pronombre **(118, 20,2%)**
- 1.2.A.4.** Ejemplos de infinitivo en que el verbo lematizado está complementado por una forma no personal del verbo **(3, 0,5%)**
- 1.2.A.5.** Ejemplo de infinitivo en que el verbo lematizado en infinitivo es complemento de otro verbo o de un sustantivo **(3, 0,5%)**
- 1.2.B.1.** Ejemplos infinitivos de lema sustantivo en que este es objeto directo del infinitivo **(121, 20,7%)**
- 1.2.B.2.** Ejemplos infinitivos de lema sustantivo, en que este no es objeto directo **(98, 16,7%)**
- 1.2.C.** Ejemplos de infinitivo en que el lema es adverbio que modifica el infinitivo **(29, 4,9%)**
- 1.2.D.** Ejemplos infinitivos en que el lema es adjetivo **(8, 1,3%)**
- 1.2.E.** Ejemplos de infinitivo en que el lema es preposición **(0)**
- 1.1.G.** Ejemplos libres de lema conjunción **(1, 0,1%)**

2. EJEMPLOS NO ORACIONALES 949; 54,3 % de los ejemplos reales

2.A.1. Ejemplos constituidos por SUSTANTIVO como base de un adjetivo-signo lematizado y de un complemento de nombre-signo lematizado. Abreviatura **EjSA (411 – 3 EjInf: 408¹; 43% de los ejemplos no oracionales y 23% de los ejemplos reales)**

2.A.1.1. De lema sustantivo (168, 41% de los ejemplos de 2.A.1.)

2.A.1.2. De lema adjetivo o verbal pero en forma participial en el ejemplo (242 – 3 EjInf: 239, 58% de los ejemplos de 2.A.1.)

2.A.1.3. De lema adverbio (1, 0,24% de los ejemplos de 2.A.1.)

2.A.2. Ejemplos de COMPLEMENTO NOMINAL del signo lematizado-no-verbo (complemento nominal en forma genitivo-dativo-locativo o con preposición en lituano; este complemento puede ser un infinitivo; el signo lematizado no verbo puede ser participio). Abreviatura **EjCN. (301 – 3 EjSA – 2 EjInf: 296; 31% de los ejemplos no oracionales)**

2.B. Ejemplo en que un ADJETIVO o PARTICIPIO modifica sustantivo lematizado, o está modificado por adverbio lematizado. Abreviatura **EjAdj. 263 (249 el ADJETIVO o PARTICIPIO modifica sustantivo lematizado de sustantivo lematizado; 14 modificado por adverbio lematizado) – 15 EjCN – 13 EjSA, -1EjInf: 234; 24 % de los ejemplos no oracionales).**

2.C. Ejemplos en que un ADVERBIO se añade a un adverbio o adjetivo lematizado. Abreviatura **EjAdv. (9 – 1 EjSA: 8; 0,8% de los ejemplos no oracionales)**

2.D. Ejemplo en que el mismo signo lematizado-sustantivo desempeña función circunstancial. Abreviatura **EjCCi. (3; 0,3 % de los ejemplos no oracionales)**

¹ Aquí se consigna el número de ejemplo de cada tipo. Como en este diccionario hay ejemplos que aparecen en varios apartados se consigna junto al número de ejemplo de cada tipo los que se descuentan de apartados anteriores. De esta manera se puede determinar con exactitud el número total de ejemplos reales, sin contar como dos los ejemplos agrupados en dos apartados.

4.7.2. ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS CLASIFICADOS SEGÚN CRITERIOS MORFOSINTÁCTICOS

1. EJEMPLOS ORACIONALES (FINITOS E INFINITIVOS) (822; 46,4% de todos los ejemplos reales; 531 en el español; 239 en el italiano)

1.1. EJEMPLOS ORACIONALES FINITOS (238; 13,4% de todos los ejemplos reales; 174 en el español; 92 en el italiano)

Ejemplos libres (oración simple) EjL - 225

Ejemplos libres (oración incompleta) EjLi - 5

Ejemplo de oración subordinada (solo subordinada) EjOS - 2

Ejemplo de texto (oraciones que sin tener relación sintáctica forman una unidad textual, generalmente diálogo) EjT - 1

Ejemplo de oración compuesta subordinada EjOCS – 5

Ejemplo de oración compuesta coordinada EjOCC – 4

En la transcripción de los ejemplos, cuando en el diccionario se representa el signo leamático con la inicial, se reconstruye la palabra entera. En todos los ejemplos la palabra subrayada indica el signo leamático.

1.1.A. Ejemplos oracionales finitos de entrada de verbo en uso intransitivo (90 ejemplos; 64 en el español y 32 en el italiano).

Se señala con la abreviatura **Susu** junto al ejemplo si el sujeto es sustantivo (70 ejemplos). En caso de significar éste una realidad no humana se añade la marca **no humano** (65 ejemplos); cuando el sustantivo tiene rasgo humano se añade **humano** (4 ejemplos). Si el sujeto es pronombre o se supone implícito (incluidos imperativos) se marca con **SuPro** (19 ejemplos). Las oraciones impersonales se marcan con **Impersonal** (4 ejemplos). Otras abreviaturas: **CC** complemento circunstancial, **CI** complemento indirecto.

1. *jie labinosi ils se saluaient, se disaient bonjour* **SuPro**
2. *laiduoju už jį je me porte garant pour lui* **SuPro**
3. *Kumeliukas laigo po laukus* Un poulain gambade à travers champs **Susu no humano con CC**
4. *Kostiumas laikė dvejus metus* Le costume a duré deux ans **Susu no humano**
5. *Šis žaisliukas ilgai nelaikys* Ce jouet ne durera pas longtemps ♦ ce jouet ne fera pas long feu² **Susu no humano con adv**
6. *Ligonis ilgai nelaikys* Le malade ne va pas durer longtemps **Susu humano con CC**
7. *saga vos laikosi* le bouton tient à peine **Susu no humano con CC**

² Traducción de ejemplo mediante fraseología.

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

8. *Vaikas laikosi už motinos sijono* L'enfant se tient à la jupe de sa mère **Susu humano con CC**
9. *Šiais metais žiema ilgai laikėsi* L'hiver a duré cette année **Susu no humano con adv**
10. *Šaltis ilgai nesilaikys* Le froid ne durera pas **Susu no humano con adv**
11. *Miestas dar laikosi* La ville résiste toujours **Susu no humano con adv**
12. *Laikykimės tvirčiau* Tenons-nous plus ferme **SuPro**
13. *Jis vos laikėsi neverkęs* Il retenait ses larmes, il se retenait de pleurer, pour ne pas pleurer **SuPro**
14. *Vaikai mėgsta laiptoti po medžius* Les enfants aiment grimper dans les arbres, escalader les arbres **Susu humano con CC**
15. *Spauda palaipsniui laisvėjo* La presse devenait progressivement plus libre **Susu no humano con adv**
16. *Bitės laksto nuo žiedo prie žiedo* Les abeilles voltigent de fleur en fleur **Susu no humano con CC**
17. *prk. jo pirštai lakstė pianino klavišais* ses doigts parcouraient le clavier de son piano³ **Susu no humano con CC**
18. *Popieriai laksto aplinkui* Des papiers voltigent partout⁴ **Susu no humano con adv**
19. *Pirštai sunkiai lankstosi* Les doigts se bloquent⁵ **Susu no humano con adv**
20. *Jis niekad nesilankstė fig.* Il n'avait jamais plié la tête **SuPro con adv**
21. *medžiai ima lapoti* les arbres commencent à feuiller, à se garnir de feuilles **Susu no humano sin CC**
22. *Vanduo laša iš krano* L'eau goutte du robinet **Susu no humano con CC**
23. *prakaitas laša* la sueur dégoutte, perle⁶ **Susu no humano sin CC**
24. *Dangus buvo apniukęs, lašnojo* Le ciel était bas, il pleuvotait **Impersonal**
25. *Traukinys nelaukia* Le train n'attend pas **Susu no humano sin CC**
26. *Nagi, nesilaužyk* ♦ ● Allez, ne fais pas le timide⁷ **SuPro**
27. *gebėjimai lavėja* les compétences se perfectionnent **Susu no humano sin CC**
28. *atmintis lavėja* la mémoire s'améliore **Susu no humano sin CC**
29. *Jis nemėgsta lažintis, niekada nesilažina* il n'aime pas parier, il ne parie jamais **SuPro**
30. *Vanduo ledėja esant 0° C* L'eau se congèle à 0° C⁸ **Susu no humano con CC**
31. *Augalai leipsta saulėje* Les plantes se fanent au soleil **Susu no humano con CC**
32. *Lėktuvas leidžiasi į Vilniaus oro uostą* L'avion atterrit à l'aéroport de Vilnius⁹ **Susu no humano con CC**
33. *Saulė leidžiasi* Le soleil se couche¹⁰ **Susu no humano sin CC**
34. *Vakaras leidžiasi* Le soir descend, tombe¹¹ **Susu no humano sin CC**
35. *Naktis leidžiasi* La nuit descend, tombe¹² **Susu no humano sin CC**
36. *Ji leidosi bėgti* Elle s'était mise à courir **SuPro**
37. *Debesys lekia dangumi* Les nuages glissent dans le ciel¹³ **Susu no humano con CC**

³ Ejemplo suplementario

⁴ Ejemplo directo

⁵ Ejemplos este y los siguientes directos

⁶ Ejemplo suplementario

⁷ Ejemplo traducido con una locución en LD

⁸ Ejemplo enciclopédico

⁹ Ejemplo directo

¹⁰ Ejemplo directo

¹¹ Ejemplo suplementario

¹² Ejemplo suplementario

¹³ Ejemplo directo

38. *Paukščiai lekia į pietus* Les oiseaux volent vers le sud¹⁴ **Susu no humano con CC**
39. *Kulkos lėkė pro šalį* Les balles passaient sans toucher¹⁵ **Susu no humano con CC**
40. *Automobilis lėkė visu greičiu* La voiture filait à toute allure **Susu no humano con CC**
41. *Šunys dažnai lekuoja* Les chiens halètent souvent **Susu no humano con adv**
42. *našta ėmė lengvėti* le fardeau devient moins lourd **Susu no humano sin CC**
43. *Mūsų bendravimas lengvėja, darosi ne toks sudėtingas* Notre communication devient plus facile, moins compliquée **Susu no humano sin CC**
44. *sportininkai gali lenktyniauti valstybiniuose keliuose* les sportifs peuvent concourir sur les routes publiques **Susu humano**
45. *Savo grožiu Vilnius gali lenktyniauti su gražiausiais Europos miestais* Vilnius peut rivaliser de beauté avec les plus belles villes de l'Europe **Susu no humano con CC**
46. *Medžiai lenkiasi vėjyje* Des arbres se courbent dans le vent **Susu no humano con CC**
47. *jo žingsniai lėtėjo* ses pas ralentissaient, devenaient plus lents **Susu no humano sin CC**
48. *Vėjas liovėsi* Le vent a cessé, a tombé **Susu no humano sin CC**
49. *žvakė lydosi* une bougie fond **Susu no humano sin CC**
50. *Malkos liepsnojo židinyje* Des bûches flamboient dans la cheminée **Susu no humano con CC**
51. *Neapykanta, panieka liepsnojo jo akyse* La haine, le mépris flamboyaient dans ses yeux **Susu no humano con CC**
52. *Noras liesėti virsta anoreksija* L'envie de maigrir tourne à l'anorexie¹⁶ **Susu no humano**
53. *Vanduo liejasi iš vazos* L'eau déborde du vase **Susu no humano con CC**
54. *Kraujas liejasi į audinius* Le sang se répand, s'extravase dans les tissus **Susu no humano con CC**
55. *Per potvynius upė liejasi iš krantų* La rivière sort de son lit pendant les crues **Susu no humano con CC**
56. *Šiandien lieku namie* Aujourd'hui je reste chez moi **SuPro con CC**
57. *Likite papietauti su mumis* Restez à déjeuner avec nous **SuPro**
58. *Liko tik duonos kampelis* Il ne restait qu'un bout de pain **Susu no humano con adv**
59. *Jam liko tik trys eurai* Il ne lui restait que trois euros **Susu no humano con adv**
60. *kartos keičiasi, kalba lieka* les générations passent, la langue reste **Susu no humano sin CC**
61. *Po lietaus sklypas ilgai liko apsemtas* Après la pluie, le terrain demeura longtemps inondé **Susu no humano con predicativo**
62. *Lieka dar daug ką padaryti* Il reste beaucoup à faire **SuPro**
63. *Jam nieko kita neliko* Il ne lui restait rien d'autre (que)¹⁷ **SuPro**
64. *Jiems beveik neliko laiko (ką daryti)* Il leur restait à peine le temps (de faire qqch) **Susu no humano con adv**
65. *Kiek man dar liko gyventi?* Combien de temps me reste-t-il à vivre? **Impersonal**
66. *Stiebai linkčioja vėjui pučiant* Les tiges se courbent dans le vent **Susu no humano con CC**
67. *„Linksminkimės pakol jauni esam“ (Gaudeamus igitur) «Réjouissons-nous tant que nous sommes jeunes» (Gaudeamus igitur)¹⁸* **SuPro**
68. *Jis man linktelėjo galva* Il m'a fait un signe de tête affirmatif¹⁹ **SuPro**

¹⁴ Ejemplo directo

¹⁵ Ejemplo directo

¹⁶ El verbo lematóico es CN de *noras*

¹⁷ Oración incompleta en la traducción

¹⁸ Ejemplo enciclopédico

69. *Lova linksta nuo jo svorio* Le lit fléchit, plie sous son poids **Susu no humano con CC**
70. *Nuo pat ryto nesiliauja lynoje* Il n'a cessé de bruiner depuis ce matin **Impersonal**
71. *Tešla lipa iš kepimo formos* La pâte déborde du moule **Susu no humano con CC**
72. *Tešla limpa prie pirštų* La pâte colle aux doigts **Susu no humano con CC**
73. *Šis darbas jam limpa prie rankų* Il est doué pour ce travail²⁰ **Susu no humano con CC**
74. *Vinis lenda į medį* Un clou pénètre, s'enfonce dans le bois **Susu no humano con CC**
75. *Kojos lenda į smėlį* Les pieds s'enfoncent dans le sable **Susu no humano con CC**
76. *Šis lagaminas nelenda į bagažinę* Cette valise ne rentre pas dans le coffre **Susu no humano con CC**
77. *Koja nelenda į batą* Le pied ne rentre pas dans le soulier **Susu no humano con CC**
78. *Tas valgįs man nelenda į fam.* Ce plat ne me passe pas²¹ **Susu no humano con CI**
79. *Nelįsk prie šio šuns* N'approche pas de ce chien²² **SuPro**
80. *prk. Jis pats lenda į bėdą* Il cherche les ennuis lui-même²³ **SuPro**
81. *Nelįsk prie jo!* Ne l'embête pas!²⁴ **SuPro**
82. *Augalai lenda iš žemės* Les plantes sortent de terre²⁵ **Susu no humano con CC**
83. *Lyja stambiais lašais* Il pleut de grosses gouttes **Impersonal**
84. *Ežero bangos liūliavo nuo silpno vėjelio* Les vagues du lac ondulaient sous un faible vent **Susu no humano con CC**
85. *Voverė liuoksi nuo šakos ant šakos* Un écureuil saute de branche en branche **Susu no humano con CC**
86. *Jis turėtų liautis lošęs* Il devrait arrêter de jouer **SuPro**
87. *Bažnyčia ir toliau draudžia lupikauti* L'Église continue à interdire la pratique de l'usure **Susu no humano sin CC**
88. *dažai lupasi* la peinture pèle, s'écaille **Susu no humano sin CC**
89. *nosis lupasi* le nez pèle **Susu no humano sin CC**
90. *Jam lūžo koja* Il s'est cassé la jambe **Susu no humano con CI**

De los 90 ejemplos oracionales finitos o libres de verbos intransitivos,

- 69 (77% de los ejemplos oracionales finitos de verbo intransitivo) tienen sujeto sustantivo,
- 18 (21%) sujeto pronombre o implícito, y
- 4 ejemplos (2%) son impersonales.

De las 69 oraciones con sujeto sustantivo 65 tienen sujeto no humano, lo que supone el 94% de los ejemplos con sujeto sustantivo, una proporción superior en 19 puntos a la del diccionario lituano-español (75%) y en 10 a la del lituano-italiano (84%). Estos ejemplos suponen el 72,5% de todos los ejemplos oracionales finitos con verbo intransitivo, lo que le convierte en un hecho que merece una atención especial ya que confirma las tendencias observadas en los diccionarios

¹⁹ Ejemplo directo

²⁰ Ejemplo directo, con traducción que cambia la sintaxis de la LO (infrecuente en los diccionarios de lituano-otra lengua)

²¹ Ejemplo directo

²² Ejemplo directo

²³ Ejemplo directo

²⁴ Ejemplo directo

²⁵ Ejemplo directo

lituano-español y lituano-italiano a ejemplificar con oración finita los verbos intransitivos con sujeto de rasgo no humano.

Oraciones con sustantivo en función de sujeto no humano (Susu no humano). Este grupo es dominante en este tipo de ejemplos. Dado que contamos con una base empírica más amplia que la de los diccionarios anteriormente analizados, podemos examinar la estructura sintáctica de estas frases sin limitarnos al sujeto con rasgo no humano. De los 66 ejemplos, 46 (70% de este subgrupo de rasgo no humano) tienen un complemento circunstancial y de ellos 12 el complemento es un adverbio. Agrupamos aquí varios de ellos, con complemento circunstancial no adverbio:

Kostiumas laikė dvejus metus Le costume a duré deux ans,
prk. jo pirštai lakstė pianino klavišais ses doigts parcouraient le clavier de son piano,
Vanduo laša iš krano L'eau goutte du robinet,
Augalai leipsta saulėje Les plantes se fanent au soleil,
Medžiai lenkiasi vėjyje Des arbres se courbent dans le vent,
Malkos liepsnojo židinyje Des bûches flambaient dans la cheminée,
Vanduo liejasi iš vazos L'eau déborde du vase,
Lova linksta nuo jo svorio Le lit fléchit, plie sous son poids,
Vinis lenda į medį Un clou pénètre, s'enfonce dans le bois...

Con adverbio:

Šaltis ilgai nesilaikys Le froid ne durera pas,
Popieriai laksto aplinkui Des papiers voltigent partout,
Pirštai sunkiai lankstosi Les doigts se bloquent,
Šunys dažnai lekuoja Les chiens halètent souvent,
Liko tik duonos kampelis Il ne restait qu'un bout de pain

La mayoría de estos ejemplos muestra que el adjunto al verbo lematizado no es un añadido “decorativo”, prescindible, sino que es enteramente coherente con el significado o con la acepción que ilustra. Puede afirmarse que este elemento sintáctico confirma el semantismo tanto del signo lematizado como de su equivalente. La sola consignación del sujeto (mediante una indicación de contexto o un ejemplo hipercondensado) no cabe duda de que aportaría suficiente información al usuario, tanto para la comprensión como para orientarle en el uso, pero la presencia de la circunstancia tampoco es un “lujo” que se permite el lexicógrafo, sino un añadido enormement útil. En ejemplos como *Vinis lenda į medį* Un clou pénètre, s'enfonce dans le bois, *Vanduo laša iš krano* L'eau goutte du robinet, el verbo necesita los argumentos de sujeto y adjunto circunstancial, y el ejemplo los muestra. Un caso distinto es *Šunys dažnai lekuoja* Les chiens halètent souvent, en que el adverbio de frecuencia no está implicado en el significado del verbo. En la oración *prk. jo pirštai lakstė pianino klavišais* ses doigts parcouraient le clavier de son piano, importa no solo mostrar los argumentos del verbo, sino también la traducción, en que la relación verbo-

circunstancia de traduce en *verbo-objeto directo*, lo que viene a reafirmar la importancia de que el ejemplo dé cuenta de los argumentos del verbo.

Merece atención también el hecho de que hay 12 ejemplos de signo lematizado verbal en que la palabra añadida al verbo es un adverbio. Como vimos en el análisis de los diccionarios español e italiano, esta categoría es la que menos se añade a los verbos para ilustrarlos. En el caso de este diccionario la proporción es ligeramente mayor.

Hay un siguiente grupo de oraciones finitas intransitivas de sujeto no humano que no tienen ningún complemento:

medžiai ima lapoti les arbres commencent à feuiller, à se garnir de feuilles,
prakaitas laša la sueur dégoutte, perle,
Traukinys nelaukia Le train n'attend pas,
gebėjimai lavėja les compétences se perfectionnent,
Saulė leidžiasi Le soleil se couche,
Vakaras, naktis leidžiasi Le soir, La nuit descend, tombe,
našta emė lengvėti le fardeau devient moins lourd,
Vėjas liovėsi Le vent a cessé, a tombé,
kartos keičiasi, kalba lieka les générations passent, la langue reste,
Bažnyčia ir toliau draudžia lupikauti L'Église continue à interdire la pratique de l'usure,
dažai lupasi la peinture pèle, s'écaille

Se trata de verbos con semantismo pleno, que no necesitan de mayor explicitación. Estos son usos que sí podrían presentarse en forma de indicación de contexto o de ejemplo hipercondensado. Precisamente en las entradas de **lapoti**, **lavėti**, **leistis**, **lengvėti** del diccionario lituano-español figuran los ejemplos hipercondensados: **lapoti** poblarse / llenarse de hojas (*miškas* el bosque); **lavėti** desarrollarse (*atmintis* la memoria...); **leistis** (*saulė* el sol) ponerse, declinar, (*sniegas* la nieve) derretirse, fundirse, deshacerse que corresponden a los ejemplos libres del diccionario francés.

Otro grupo de verbos intransitivos con sujeto no humano es el que tiene un dativo:

Tas valgis man nelenda fam. Ce plat ne me passe pas
Jam lūžo koja Il s'est cassé la jambe

En el segundo ejemplo, la construcción intransitiva lituano con sujeto de cosa ('se le rompió la pierna') se convierte en oración reflexiva transitiva, como en español *se rompió la pierna*. Tanto en el diccionario español como en el francés (en ambos aparece el mismo ejemplo, con la diferencia de que en el español el dativo es *man* – *me*, en lugar de *jam* – *le*: *man lūžo koja* me rompí la pierna) falta una glosa gramatical que explique este cambio de diátesis de una lengua a otra. En el español, después de la abreviatura *intr.* solo se dan los equivalentes *romperse*, *quebrarse*, pero la frase *man lūžo koja* me rompí la pierna en realidad ejemplifica la variante transitiva de *romperse* (cuyo

sujeto es *yo*). El segundo ejemplo *sulūžo grėblio kotas* se rompió el mango del rastrillo sí que ilustra el equivalente intransitivo. En el francés se dan los equivalentes *se casser* y *casser* sin indicación alguna de diátesis, pero la distinción entre el uso intransitivo y el transitivo se ilustra solo con los ejemplos; el otro ejemplo es *lūžtanti šaka* une branche qui casse (clasificado entre los ejemplos no oracionales señalados como **EJSA**, ejemplos en que un sustantivo se añade a un adjetivo leamático o a un participio de un verbo leamático).

Según la clasificación de ejemplos de Model (2009: 131-134) *Jam lūžo koja* Il s'est cassé la jambe y *man lūžo koja* me rompí la pierna serían ejemplos ilustrativos (ya que ilustra el uso del equivalente) amplificadores (porque el ejemplo añade una información, en este caso gramatical, que no había sido presentada antes como indicación de construcción) (**3.3.8.** y **3.5.3.B.**)

Oraciones con sujeto sustantivo con rasgo humano. Estos ejemplos son solo cuatro:

Ligonis ilgai nelaikys Le malade ne va pas durer longtemps,
Vaikas laikosi už motinos sijono L'enfant se tient à la jupe de sa mère,
Vaikai mėgsta laiptoti po medžius Les enfants aiment grimper dans les arbres, escalader les arbres,
Sportininkai gali lenktyniauti valstybiniuose keliuose les sportifs peuvent concourir sur les routes publiques

En ellos, como hemos observado en los ejemplos de sujeto sustantivo no humano, la forma oracional finita se debe a la exigencia de mostrar los argumentos del verbo leamático. En el caso de *Vaikas laikosi už motinos sijono* L'enfant se tient à la jupe de sa mère, el verbo en esa acepción rige un complemento preposicional (como en español *agarrarse a*), por tanto la consignación del adjunto es obligada y la del sujeto viene determinada por la naturaleza de la acción (*agarrarse a la falda de la madre*).

De los ejemplos oracionales finitos con sujeto sustantivo, tanto con rasgo no humano (muchos más frecuentes) como humano (menos frecuentes), podemos sacar una conclusión: los verbos intransitivos, aunque no necesitan objeto directo, no por ello están libres de exigir al menos otro argumento además del sujeto. La mayoría de ellos, en un diccionario bilingüe, se ilustran mejor con una oración completa; solo algunos, cuyo significado y uso podría ilustrarse solo con la consignación del sujeto, podrían aparecer como ejemplos hipercondensados (como en el diccionario español) o con indicaciones de cotexto (como *Oxford* y *Collins*).

En este punto sobre los ejemplos hipercondensados difieren los puntos de vista de los autores del diccionario francés y del *LisKŽ lit-esp*. Melnikienė, autora del primero, no ve con buenos ojos los ejemplos entre paréntesis que presenta el segundo y prefiere los ejemplos presentados de modo tradicional (2007: 52). En cambio el compilador de *LisKŽ lit-esp* defiende el uso de los ejemplos

hipercondensados (entre paréntesis) en los casos en que basta la consignación de la palabra más directamente relacionada con el signo lematizado para dar cuenta de su significado y uso (sintáctico y de combinación léxica).

Oraciones con sujeto pronombre (en su mayoría personal) o implícito (SuPro). Son oraciones finitas que se suponen realizadas en un acto de comunicación concreto, en que la identidad de las personas referidas por los pronombres corresponde a los participantes en el acto comunicativo – en el caso de las primeras o segundas personas– o a personas de las que hipotéticamente se habla –en el caso de las terceras personas–. Son ejemplos, por tanto, aparentemente más de *habla* que de *lengua*, pero no por ello menos ilustrativos del significado y el uso de la palabra lematizada. El contenido semántico de la frase es suficiente para que el lector se haga una idea completa del significado y del uso de la palabra lematizada mostrada “en vivo”. En 3.2.5., al citar la definición de ejemplo de los Dubois, comentábamos que, aunque estos autores afirmaban que el ejemplo inventado debe evitar pronombres que vinculan el enunciado a un contexto de habla concreto, el lexicógrafo elige frases en que la falta de referente contextual no impide la comprensión cabal de la frase-ejemplo.

1. En primera y segunda persona. Cuando las personas son primera y segunda es más fácil suponer o imaginar la situación que contextualiza y da sentido al ejemplo, ya que la oración en primera persona puesta en labios del locutor presente en la comunicación o en segunda dirigida al interlocutor cobra vida en la imaginación del usuario que las lee. Recordemos lo que decía Rey-Debove sobre la mención: el usuario no interpreta el contenido del ejemplo como un mensaje dirigido al él, sino como un mensaje “exento”, desgajado de una supuesta cadena de mensajes que forman un acto de comunicación virtual dentro de un contexto también supuesto compartido por emisor y receptor supuestos. El usuario lo interpreta como muestra de uso de la palabra lematizada. No son muchos los ejemplos en primera persona:

*Laiduoju už jį je me porte garant pour lui,
Laikykimės tvirčiau Tenons-nous plus ferme,
Šiandien lieku namie Aujourd’hui je reste chez moi,
„Linksminkimės pakol jauni esam“ (Gaudeamus igitur) «Réjouissons-nous tant que nous sommes jeunes» (Gaudeamus igitur)*

Son incluso más interesantes los ejemplos en imperativo, dirigidos a una persona anónima, pero implicada en el acto de comunicación supuesto:

*Nagi, nesilaužyk ♦ ● Allez, ne fais pas le timide,
Likite papietauti su mumis Restez à déjeuner avec nous,
Nelisk prie šio šuns N'approche pas de ce chien,*

Nelisk prie jo! Ne l'embête pas!

El primer ejemplo de estos merece una cierta atención. Se trata de un ejemplo directo, el único de la entrada **laužytis** marcado como coloquial, pero sin equivalente. Solo se da el ejemplo y su traducción. La frase, como muchas formas imperativas, se usa en determinados contextos y la lexicógrafa no la considera forma estable, por lo que no lo ha marcado con el rombo, en cambio la traducción sí es una unidad pluriverbal estable y por eso la marca con rombo y el símbolo de *coloquial*. Se trata de una palabra cuya forma imperativa es desde luego frecuente y muy apropiada como ejemplo. Sin embargo, y también en el ámbito coloquial, se usa en presente y pasado con el sentido de *resistirse*²⁶. Esta palabra tiene también un significado no coloquial, *allanar, entrar (en un lugar cerrado) forzando la entrada*, que en este diccionario no está recogido, pero aparece en la entrada del verbo prefijado **įsilaužti** (mencionado en 3.1.4.)

Al referirnos a los ejemplos en imperativo del diccionario lituano-español se señaló que este tipo de ejemplos son una pauta de uso del signo lematizado que posibilita la generalización, a pesar de que la frase sugiera una situación concreta y parezca más un hecho de *habla* que de *lengua*. Si tomamos los ejemplos de *įjsti* (*Nelisk prie šio šuns N'approche pas de ce chien, Nelisk prie jo! Ne l'embête pas!*) e intentamos presentarlos en una forma neutralizada (por ejemplo *nelįsti prie šuns – no acercarse a un perro*), perderían su forma natural de aparecer, su tono y viveza expresiva, y carecerían del sentido específico que expresan.

Respecto a la forma *nelįsk* se dice en el análisis de este tipo de ejemplos del diccionario español que se trata de una forma frecuente con gran carga pragmática, aplicable a varios contextos y que por tanto tendría diferentes traducciones en cada uno de ellos, por lo que sería muy útil añadir glosas o ampliar el ejemplo para dar las posibles equivalencias. En ese diccionario solo aparecía un ejemplo (*nelįsk! ¡estate quieto!*), sin contexto. En este diccionario francés ya son dos, los dos directos (no ilustran ningún equivalente dado previamente) pero esta forma imperativa se merece más ejemplos.

2. En tercera persona. En el caso de las oraciones en tercera persona, no importa gran cosa el contexto real del supuesto acto de comunicación, ni los supuestos emisor y receptor. Aquí ya tenemos un cierto grado de neutralización, ya que ese *jis – il*, esa *ji – elle* o esos *jie – ils* puede ser

²⁶ “Aurelija jos nepasitiko. Ji niekada nebėga kaip kiti vaikai motinos pasitikt, nors ir pamatyti iš tolo. Bučiuojama muistosi, laužosi, šnekinama apie tėvą tyli...” - *Aurelia no iba a su encuentro. Nunca corría como otros niños al encuentro de sus madres, aunque la viera desde lejos. Cuando la besaba, se revolvía, se resistía, al preguntarla por su padre se quedaba callada...* (Jonas Mikėlinėskas *Mūsų emocijos vagis: apysakos*, tomado del corpus *Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas*, la traducción es nuestra).

cualquier persona²⁷, pero se supone pronunciada o escrita por un emisor que la conoce. En estas oraciones importa realmente mostrar el verbo en forma personal, porque es como mejor se ilustra el significado y el uso del signo lemático:

jie labinosi ils se saluaient, se disaient bonjour,
Jis vos laikėsi neverkęs Il retenait ses larmes, il se retenait de pleurer, pour ne pas pleurer,
Jis niekad nesilankstė fig. Il n'avait jamais plié la tête,
Jis nemėgsta lažintis, niekada nesilažina il n'aime pas parier, il ne parie jamais,
Ji leidosi bėgti Elle s'était mise à courir,
Jis man linktelėjo galva Il m'a fait un signe de tête affirmatif, *prk.*
Jis pats lenda į bėdą Il cherche les ennuis lui-même,
Jis turėtu liautis lošes Il devrait arrêter de jouer

Los ejemplos *Jis niekad nesilankstė fig.* Il n'avait jamais plié la tête, *Jis man linktelėjo galva* Il m'a fait un signe de tête affirmatif y *prk.* *Jis pats lenda į bėdą* Il cherche les ennuis lui-même son directos, es decir, no ilustran una información dada anteriormente. El hecho de que el ejemplo sea oracional finito supone una elección precisa de la lexicógrafa para dar una equivalencia concreta cuando el signo lemático se encuentra en un contexto lingüístico muy concreto. En este tipo de ejemplos la generalización puede parecer más difícil, pero las oraciones son bastante claras; la información básica que aporta el ejemplo, especialmente en LD, es que el equivalente del signo lemático en este contexto no es una traducción literal (el primero y el tercero, de hecho, están marcados como *figurado*): *jis nesilankstė* – *no doblaba la cabeza*, *jis linktelėjo* – *hizo un signo afirmativo*, *jis lenda į bėda* – *se busca los problemas* (nótese en los dos primeros que el signo lemático monoverbal se traduce por una combinación de palabras). El contexto oracional no es tan amplio como para dispersar la atención de ese dato de la equivalencia, por tanto el usuario puede, dependiendo de su competencia, generalizar a partir del ejemplo dado.

Merece especial atención el ejemplo *Jis nemėgsta lažintis, niekada nesilažina* il n'aime pas parier, il ne parie jamais, por presentar dos formas del verbo en una sola frase con un significado muy próximo sin que se pueda afirmar que es un cúmulo: la segunda parece una explicitación de la primera, o sencillamente una repetición expresada de distinto modo y el equivalente de la palabra es el mismo. Es un ejemplo tal vez más útil para el aprendiente francoparlante que estudia lituano, ya que la segunda frase muestra el fenómeno de la anteposición de la partícula reflexiva (en lituano esta forma no es pronombre) cuando se usa el prefijo: *lažintis* – *nesilažina*.

Del ejemplo *Jis man linktelėjo galva* Il m'a fait un signe de tête affirmatif nos gustaría destacar un aspecto interesante para el lituano que aprende lenguas románicas, en este caso el francés: el uso

²⁷ En lituano los pronombres *jis, ji* que corresponden a *él – ella* se usan también para referirse a cosas (no personas) mencionadas y la forma *jis* o *ji* concuerda con el género del sustantivo. No obstante, en todos estos ejemplos de sujeto pronombre personal, el pronombre se refiere solo a personas.

del pronombre personal en caso oblicuo. A un lituano no le resulta fácil usar en lenguas romances las correspondencias de los pronombres en dativo *man, tau, jam, jai...* o acusativo *mane, tave, ji, jq...* – *me, te, le...*, o genitivo *manęs, tavęs...* La naturaleza átona de estas formas (y su reducción a *m', t', l'* en el caso del francés) dificulta que el aprendiente lo capte y se fije en ellas, por lo que hay que enseñarle expresamente su uso. Por eso el hecho de que el ejemplo incluya el pronombre tiene un valor pedagógico añadido. La frase lituana hubiera sido suficientemente clara sin *man*, pero la adición del pronombre personal es de gran utilidad para el usuario. En este caso está más que justificada la forma oracional finita del ejemplo, ya que una forma más condensada no permitiría mostrar el uso del pronombre personal complemento.

El ejemplo *Ji leidosi bėgti* Elle s'était mise à courir, además de presentar el pronombre femenino (minoritario), ilustra el uso de *leistis* como verbo auxiliar de una perífrasis. La forma oracional finita es, por supuesto, la más apropiada para mostrar su uso. En cambio en el ejemplo *Jis turėty liautis lošes* Il devrait arrêter de jouer el verbo lemativo en forma de participio de pasado activo es la forma que acompaña al verbo auxiliar de la perífrasis, posición no muy frecuente de los verbos lemativos en los ejemplos lexicográficos, ya que los verbos suelen presentarse como núcleo oracional, no como complemento. Veremos algunos pocos más en apartados posteriores.

3. El sujeto es pronombre no personal u otra forma equivalente. Hay dos ejemplos cuyo sujeto son formas pronominales, los dos ilustran el mismo signo lemativo:

Lieka dar daug ką padaryti Il reste beaucoup à faire,
Jam nieko kita neliko Il ne lui restait rien d'autre (que)

De estos ejemplos, el segundo es una de las pocas oraciones incompletas que ofrece el corpus tanto sintáctica como semánticamente. Este ejemplo corresponde a un uso del verbo *likti* cuyo equivalente en francés es muy parecido, pero en español es la locución *no queda más remedio (que...)*. Esta combinación por su fijación debería figurar como infralema, pero la forma canónica infinitiva no sería natural (*nelikti nieko kito, kaip...- no quedar más remedio que*). En el diccionario español aparece en forma personal con indicador de fraseología: □ *nieko kito nelieka, kaip* no queda más remedio que. En el francés se presenta en forma finita con un elemento añadido (*jam*), y por tanto, según los criterios de Model (3.2.5.), se trata de un ejemplo.

Oraciones impersonales. Los ejemplos de oración impersonal son estos cuatro:

Dangus buvo apniukęs, lašnojo Le ciel était bas, il pleuvotait,
Kiek man dar liko gyventi? Combien de temps me reste-t-il à vivre?,
Nuo pat ryto nesiliauja lynoje Il n'a cessé de bruiner depuis ce matin,
Lyja stambiais lašais Il pleut de grosses gouttes,

De ellas, tres se refieren a fenómenos atmosféricos. Por su misma naturaleza impersonal, la mejor manera de ilustrar estos verbos es con oraciones finitas. El único ejemplo no de fenómeno atmosférico es *Kiek man dar liko gyventi?* Combien de temps me reste-t-il à vivre?, que ilustra el uso precisamente impersonal del verbo *likti* – *quedar*. Al igual que hemos comprobado con los diccionarios español e italiano, se echan en falta más ejemplos en forma impersonal, pasiva y seudorrefleja, donde la construcción en la LD no es fácilmente deducible a partir de la sola información léxica.

1.1.B. Ejemplos oracionales finitos de entrada de verbo transitivo (50) (en el diccionario español son **34**, en el italiano **14**). Se señalan con **Su no humano** los ejemplos en que el sujeto es un sustantivo no es humano (**20**), **SuObjeto directo** señala que el sustantivo es objeto directo (**22**), **Pro objeto** señala que la función de objeto directo la desempeña el pronombre (**14**), **Infinitivo Objeto** indica que el objeto es un infinitivo (**12**), **Impersonal (2)**, **Oración objeto** significa oración subordinada en función de objeto del verbo lematizado (**1**). Estas peculiaridades no son excluyentes entre sí.

1. *laiduoju, kad... je garantis, je me porte garant que...* **Oración objeto**
2. *Vienoje rankoje jis laikė laikraštį, kitoje – puokštę* Il tenait un journal d'une main, de l'autre un bouquet
SuObjeto directo
3. *Kolonos laiko skliautą* Les colonnes soutiennent, supportent la voûte **Susu no humano SuObjeto directo**
4. *Kojos manęs nebelaikė* Mes jambes ne me soutenaient plus **Susu no humano Pro objeto**
5. *Aš jį laikau geru profesionalu* Je le considère comme un bon professionnel **Pro objeto**
6. *Jis tikisi laimėti didįjį prizą* Il espère gagner le gros lot **SuObjeto directo**
7. *Šis numeris laimi dvidešimties tūkstančių eurų prizą* Ce numéro gagne un lot de vingt mille euros **Susu no humano SuObjeto directo**
8. *Nieko gero iš to nelaimėsite* Vous n'y gagnerez rien de bon **Pro objeto**
9. *Neišlaistyk²⁸ sriubos ant drabužių* Ne répands pas, ne renverse pas ton potage sur tes habits **SuObjeto directo**
10. *Mes tai aplaistysim!*²⁹ On va arroser ça! **Pro objeto**
11. *Šuo laižo ranką šeimininkui* Le chien lèche la main de son maître **Susu no humano SuObjeto directo**
12. *tai, ką liepia įstatymas* ce qu'ordonne la loi **Susu no humano Pro objeto**
13. *prk. liepsnos laižė stogą fig.* les flammes léchaient le toit **Susu no humano SuObjeto directo**
14. *Katinas laižosi ūsus* Le chat se lèche les moustaches³⁰ **Susu no humano SuObjeto directo**
15. *Katinas laka pieną* Le chat lape du lait **Susu no humano SuObjeto directo**
16. *Vėjas lankstė medžius* Le vent pliait les arbres **Susu no humano SuObjeto directo**
17. *Niekada nežinau, ko laukti* Je ne sais jamais à quoi m'attendre **Pro objeto**

²⁸ Ejemplo con el verbo prefijado.

²⁹ Ejemplo con el verbo prefijado

³⁰ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

18. *Mūsų laukia ilga kelionė* Un long voyage nous attend **Susu no humano Pro objeto**
19. *Vaikas laužo savo žaislus* L'enfant casse ses jouets **SuObjeto directo**
20. *Man laužia strėnas* J'ai mal aux reins³¹ **Impersonal SuObjeto directo**
21. *Jam geriau, bet dar neleidžiama keltis* Il va mieux, mais on ne lui permet pas encore de se lever **Infinitivo Objeto**
22. *Viršininkas jam leido neateiti* Son patron lui a permis de ne pas venir **Infinitivo Objeto**
23. *Leiskite man dirbti* Laissez-moi travailler **Infinitivo Objeto**
24. *Leiskite man miegoti* Laissez-moi dormir **Infinitivo Objeto**
25. *Leiskite man paklausti* Permettez-moi de vous demander **Infinitivo Objeto**
26. *Leiskite man praeiti* Laissez-moi passer **Infinitivo Objeto**
27. *Jie niekam neleidžia nei įeiti, nei išeiti* Ils ne laissent personne sortir ni entrer **Infinitivo Objeto**
28. *niekas nenori jo leisti* personne ne veut l'éditer **Infinitivo lematico Objeto**
29. *prakiurusi padanga, kuri leidžia orą* pneu crevé, qui se dégonfle³² **Susu no humano SuObjeto directo**
30. *statinė leidžia vandenį* un tonneau fait couler, laisse couler de l'eau **Susu no humano SuObjeto directo**
31. *Jam buvo lemta atlikti svarbų vaidmenį valstybėje* Il était prédestiné à jouer un grand rôle dans l'État **Impersonal Infinitivo Objeto**
32. *Prastas oras lemia prastą derlių* Un mauvais temps compromet les récoltes **Susu no humano SuObjeto directo**
33. *tai nieko gero nelemia* cela ne laisse présager rien de bon **Susu no humano Pro objeto**
34. *Po Liublino Unijos kilmingi lietuviai lenkino savo pavardes* Des nobles Lituaniens polonisaient leur nom après l'Union de Lublin³³ **SuObjeto directo**
35. *Mokinys lenkia savo mokytoją* Un élève surpasse, dépasse son maître **SuObjeto directo**
36. *Gyvenimas jos nelepino* Elle n'a pas été gâtée par la vie **Susu no humano Pro objeto**
37. *Leiskitės lepinama* Laissez-vous choyer **Infinitivo Objeto**
38. *Žvirbliai lesa grūdėlius* Des moineaux picorent, picotent, becquetent, bectent les graines **Susu no humano SuObjeto directo**
39. *Liaukimės ginčytis* cessons de discuter, brisons là **Infinitivo Objeto**
40. *Nuo šiol liausiuos gerti ir rūkyti* Je cesserai désormais de boire, de fumer **Infinitivo Objeto**
41. *Jos mylimasis ją visur lydi* Son amoureux l'accompagne partout **Pro objeto**
42. *Muzika mus lydi visą gyvenimą* La musique nous accompagne tout au long de notre vie **Susu no humano Pro objeto**
43. *Jį lydi baimė* La peur l'accompagne **Susu no humano Pro objeto**
44. *Liepiu jums nutilti* Je vous ordonne de vous taire **Infinitivo Objeto**
45. *tai, ką liepia įstatymas* ce qu'ordonne la loi **Pro objeto**
46. *Jis likvidavo visas savo skolas* Il a liquidé, il a réglé toutes ses dettes **SuObjeto directo**
47. *Jis lipdo afišas* Il colle des affiches **SuObjeto directo**
48. *nenorėjau jūsų liūdinti* je ne voulais pas vous chagriner **Pro objeto**
49. *Šuo loja vagis* Le chien aboie contre, après les voleurs **Susu no humano SuObjeto directo**
50. *Ydos luošina žmogų* Les vices corrompent l'homme **Susu no humano SuObjeto directo**

³¹ En lituano esta frase en transitiva

³² Ejemplo directo

³³ Ejemplo enciclopédico.

Los ejemplos de verbo transitivo se ilustran principalmente mediante la consignación de los objetos directos que se asocian según el significado o la vinculación léxica de ambos términos. Vemos que el total de ejemplos (**50**) es poco más de la mitad del total de los ejemplos de verbo intransitivo (**90**) y en concreto el número de ejemplos con sustantivo en función de objeto directo del verbo lematizado es incluso menos de la mitad de los ejemplos de este grupo. Es algo muy lógico, ya que la transitividad se puede ejemplificar más fácilmente con frases infinitivas y de hecho, el número de ejemplos infinitivos de verbo lematizado transitivo con su complemento directo es **204** y el de ejemplos infinitivos de sustantivo lematizado en esta misma función es de **122** (en total **324**).

Sujeto no humano. En la línea de lo observado en el apartado anterior de verbos intransitivos, vemos que en este grupo de verbos transitivos hay una cantidad no despreciable (**20** de **50**) de oraciones cuyo sujeto es un sustantivo que designa una realidad no humana:

Kolonos laiko skliautą Les colonnes soutiennent, supportent la voûte,
Kojos manęs nebelaikė Mes jambes ne me soutenaient plus,
Šis numeris laimi dvidešimties tūkstančių eurų prizą Ce numéro gagne un lot de vingt mille euros,
tai, ką liepia įstatymas ce qu'ordonne la loi,
prk. liepsnos laižė stogą fig. les flammes léchaient le toit...

Se confirma así esa tendencia a usar el ejemplo oracional en que el sujeto designa una realidad no humana, también en el caso de los verbos transitivos.

Analicemos ahora **los ejemplos oracionales finitos cuyo objeto es un sustantivo** (son **22**). Lo interesante de este análisis es que nos puede dar pistas para explicar la elección del formato de ejemplo libre (u oracional finito) frente al formato infinitivo. Tengamos en cuenta que tenemos **324** ejemplos infinitivos con estructura *verbo + sustantivo complemento directo* frente a **22**, dato significativo. De los **20** ejemplos **12** (poco más de la mitad) tienen sujeto no humano, hecho que, a tenor de los análisis anteriores, vemos es relevante.

El ejemplo *prk. liepsnos laižė stogą fig.* les flammes léchaient le toit muestra un uso figurado en las dos lenguas y la frase *Vėjas lankstė medžius* Le vent pliait les arbres describe un fenómeno normal. Se trata de ejemplos que muestran el espectro semántico de las palabras lematizadas (en las dos entradas hay más ejemplos infinitivos que ilustran los objetos propios de estos verbos). El primero está tomado del diccionario monolingüe de lituano (*liepsnos liežuviai laižė medžių šakas – las lenguas de las llamas lamían las ramas de los árboles*), pero con una pequeña adaptación y es igual en el diccionario italiano. Ninguno de los dos está en el español.

Otro ejemplo interesante con sujeto de cosa es *prakiurusi padanga, kuri leidžia orą* pneu crevé, qui se dégonfle, un ejemplo directo que aporta un significado muy preciso del muy polisémico

verbo **leistis**: *padanga leižia (orq) `el neumático pierde aire`, la rueda o el neumático se desinfla*. Es un significado que difícilmente se puede mostrar en infinitivo. Su representación canónica en el diccionario sería *leisti padangai* (infinitivo con dativo³⁴), pero no refleja su uso real, que es siempre en forma finita. Este ejemplo concreto contiene tal vez más información de la necesaria para ilustrar la acepción, ya que bastaría *padanga leidžia orq* o *padanga leidžia (orq)*³⁵ para aportar un equivalente preciso al verbo (un neumático puede desinflarse no solo por estar pinchado). Dentro de la misma acepción se presenta el ejemplo también directo *statinė leidžia vandenį* un tonneau fait couler, laisse couler de l'eau. Este ejemplo parece adaptado del diccionario monolingüe lituano, donde se omite el objeto directo: *statinė perdžiūvusi, leidžia* - *el tonel está reseco y pierde (líquido)*³⁶. Estos usos concretos no se recogen en el diccionario español; en el italiano solo se recoge la acepción *perdere* con la semantización (*nesulaikyti oro, skysčio*) – (*no contener el aire, un líquido*), pero no se ejemplifica.

Aparte de los ejemplos citados añadimos ahora varios cuyo sujeto es sustantivo que significa animal:

Šuo laižo ranką šeimininkui Le chien lèche la main de son maître,
Katinas laižosi ūsus Le chat se lèche les moustaches,
Katinas laka pieną Le chat lape du lait,
Žvirbliai lesa grūdėlius Des moineaux picorent, picotent, becquetent, bectent les graines,
Šuo loja vagis Le chien aboie contre, après les voleurs

Excepto los dos primeros en que el sujeto puede ser humano, el verbo ejemplificado en estos ejemplos se utiliza cuando el sujeto son determinados animales. De estos ejemplos cabe destacar el penúltimo, que reproduce todos los equivalentes dados anteriormente.

Si nos fijamos en **el sustantivo en función de objeto**, en el ejemplo *Vienoje rankoje jis laikė laikraštį, kitoje – puokštę* Il tenait un journal d'une main, de l'autre un bouquet, el verbo no está restringido en absoluto por los sustantivos y estos podrían sustituirse por cientos de palabras, pero la elección de la forma finita está determinada por el complemento circunstancial, que está implícito en el semantismo del verbo (generalmente *se sostiene con la mano*). Es perfectamente posible convertir este ejemplo en infinitivo (*laikyti laikraštį rankoje* *sostener el periódico en la mano*) pero en el caso del ejemplo libre mencionado, aunque se expresa una situación atípica, tal vez poco natural, ilustra aspectos como la forma verbal (en la LO y en la LD), el doble objeto del

³⁴ En lituano, cuando en una oración en forma infinitiva (por ejemplo en un contexto impersonal) se muestra el sujeto o el atributo concertado con el sujeto, la forma nominal es el dativo: *vastybės tarnautojui* [dativo] *negalima užsiimti verslu* - *un funcionario no puede ejercer un negocio; reikia būti atidžiams* [este adjetivo está en dativo] – *hay que estar atentos*.

³⁵ La palabra *orq* – *aire* puede elidirse.

³⁶ *Líquido*: palabra elidida en la frase lituana, pero sobreentendida.

verbo, algo infrecuente en los diccionarios, con la omisión del verbo en la segunda cláusula, que en lituano se marca con la raya “–” y en la traducción no se usa. Es un detalle muy oportuno para el usuario lituano, porque el aprendiente lituano tiene la tendencia innata a usar este signo de puntuación en contextos que no se usan en otras lenguas.

En los ejemplos *Šis numeris laimi dvidešimties tūkstančių eurų prizą* Ce numéro gagne un lot de vingt mille euros, *Neišlaistyk³⁷ sriubos ant drabužių* Ne répands pas, ne renverse pas ton potage sur tes habits, los sustantivos son objeto interno de los verbos y por tanto podían aparecer bajo la forma de ejemplos infinitivos, pero en el caso de la primera frase es la peculiaridad del sujeto (*el número*) lo que aporta una información adicional suplementaria (no solo *gana* una persona, sino también un *número*); y en el caso del segundo, el elemento circunstancial, aporta una información más concreta, más situacional, por lo que se justifica la forma finita. Por otra parte el ejemplo traducido es suplementario, ya que añade al equivalente dado *répandre*, otra correspondencia en este ejemplo concreto, *renverse*.

Ejemplos con sustantivo como objeto directo y con sustantivo de persona son solo tres:

- *Vaikas laužo savo žaislus* L'enfant casse ses jouets: aquí la consignación del sujeto, y por tanto la justificación del formato finito, está determinada por la acción descrita (*romper juguetes*) cuyo sujeto natural es un *niño*. La combinación *laužyti žaislus* sería perfectamente posible como ejemplo infinitivo y mostraría uno de los posibles objetos del verbo lematizado, pero la combinación adquiere su sentido más lógico cuando se añade el sujeto habitual de la acción.
- El ejemplo *Po Liublino Unijos kilmingi lietuviai lenkino savo pavardes* Des nobles Lituanais polonisaient leur nom après l'Union de Lublin es uno de los no pocos ejemplos enciclopédicos que aparecen en este diccionario. Aporta un dato histórico concreto (la Unión de Lublin por la que se crea la Mancomunidad de las Dos Naciones, Polonia y Lituania) en que el uso del verbo lematizado está perfectamente contextualizado. De hecho el verbo *lenkinti* aparece preferentemente en contextos de historia. Se da, por tanto, una información pragmática.
- *Mokinys lenkia savo mokytoją* Un élève surpasse son maître, dépasse son maître muestra un caso parecido al primero. Se trata de una posible combinación léxica que refleja una realidad no muy frecuente, y el modo más apropiado de ilustrarla es una oración finita, que, como se dijo, está más cerca del habla (y por tanto de realidades concretas) que de la lengua. Este ejemplo es uno de los tres ejemplos directos que se presentan dentro del acepción (los otros dos son infinitivos).

³⁷ Ejemplo con el verbo prefijado.

Hay dos frases cuyo sujeto es un pronombre personal: *Jis likvidavo visas savo skolas* Il a liquidé, il a réglé toutes ses dettes, *Jis lipdo afišas* Il colle des affiches, que por su carácter plenamente no marcado, podían figurar en formato neutralizado (*likviduoti skolas, lipdyti afišą*).

El objeto directo es pronombre en 14 ejemplos finitos de verbo transitivo. De ellos, el pronombre es personal en poco más de la mitad (8):

Kojos manęs nebelaikė Mes jambes ne me soutenaient plus,
Aš jį laikau geru profesionalu Je le considère comme un bon professionnel,
Mūsų laukia ilga kelionė Un long voyage nous attend,
Gyvenimas jos nelepino Elle n'a pas été gâtée par la vie,
Jos mylimasis ją visur lydi Son amoureux l'accompagne partout,
Muzika mus lydi visą gyvenimą La musique nous accompagne tout au long de notre vie,
Jį lydi baimė La peur l'accompagne,
nenorėjau jūsų liūdinti je ne voulais pas vous chagriner

En la gran mayoría de estos casos, el significado y el equivalente podían ilustrarse con un sustantivo (el primer ejemplo es el único en que el mejor modo de ilustrar esa acepción es un pronombre personal), pero como en todos ellos el objeto designado es persona, el uso de un pronombre personal es la mejor opción para ejemplificar el verbo, aunque el referente sea desconocido o indeterminado, ya que no dificulta la comprensión. Además, la elección del pronombre personal en función de objeto directo es muy ilustrativa del uso de estas formas gramaticales en lengua románica, a las que presta más atención la gramática que el estudio del léxico. Ya comentamos antes –acerca de *Jis man linktelėjo galva* Il m'a fait un signe de tête affirmatif– que al estudiante lituano de lenguas románicas le cuesta especialmente aprender a usar correctamente las formas oblicuas del pronombre personal. No solo dudan en la posición del pronombre respecto del verbo, sino también de la forma (Rascon 2013: 98-99), por lo que este tipo de ejemplo es de gran utilidad –y tal vez nos parecen pocos si consideramos la totalidad de ejemplos ilustrativos (finitos e infinitivos) de verbos transitivos–. El diccionario ofrece en estos ejemplos información puramente gramatical (en lo que se refiere al uso de los pronombres personales) y desempeña una función auxiliar con respecto a los métodos o gramáticas de aprendizaje de lenguas románicas (véase 3.6.5.B.1).

En la traducción del ejemplo *Gyvenimas jos nelepino* Elle n'a pas été gâtée par la vie se transforma la diátesis: de ser activa en LO pasa a pasiva en LD. Es uno de los pocos ejemplos que muestran este cambio.

De estos ejemplos citados, el último es el único en que el verbo lematizado está en infinitivo (depende de *nenorėjau - je ne voulais*).

Los restantes ejemplos ilustrados con pronombre son

- De indefinido: *Nieko gero iš to nelaimėsite* Vous n'y gagnerez rien de bon, *tai nieko gero nelemia* cela ne laisse présager rien de bon. Son combinaciones realmente frecuentes de los verbos lematizados. Podemos señalar que así como el indefinido afirmativo es muy apto para los ejemplos neutralizados, incluso para las indicaciones gramaticales, es más apropiado usar el indefinido negativo en ejemplos libres.
- De demostrativo: *Mes tai aplaistysim!* On va arroser ça! Este ejemplo ilustra una acepción coloquial del verbo que tiene su equivalente figurado en francés, y destaca en que ilustra una forma prefijada del verbo, cuya entrada **aplaistyti** se ilustra con un ejemplo muy parecido y traducido de la misma manera: *eisime šita aplaistyt* on va arroser ça. En este caso, aunque se ilustra el uso del pronombre, sería más apropiado un sustantivo que contextualice mejor con qué motivo se descorcha la botella: **aplaistyti sėkmę un éxito / pergalę una victoria / diplomą un diploma.**
- De relativo: *tai, ką liepia įstatymas* ce qu'ordonne la loi, *Niekada nežinau, ko laukti*, Je ne sais jamais à quoi m'attendre, *tai, ką liepia įstatymas* ce qu'ordonne la loi. El uso de los pronombres relativos no presenta tantas dificultades en lenguas románicas como los personales, pero a un lituano no le resulta fácil distinguir el uso de *que* y *lo que* en español, o de *qui*, *que* y *ça que*, *ce que* en francés, por lo que estos ejemplos sirven de referencia.

El objeto del verbo lematizado es infinitivo en 12 ejemplos:

Jam geriau, bet dar neleidžiama keltis Il va mieux, mais on ne lui permet pas encore de se lever,
Viršininkas jam leido neateiti Son patron lui a permis de ne pas venir,
Leiskite man dirbti Laissez-moi travailler,
Leiskite man miegoti Laissez-moi dormir,
Leiskite man paklausti Permettez-moi de vous demander,
Leiskite man praeiti Laissez-moi passer,
Jie niekam neleidžia nei įeiti, nei išeiti Ils ne laissent personne sortir ni entrer,
Jam buvo lemta atlikti svarbų vaidmenį valstybėje Il était prédestiné à jouer un grand rôle dans l'État³⁸,
*Leiskitės lepinama*³⁹ Laissez-vous choyer,
Liaukimės ginčytis cessons de discuter, brisons là,
Nuo šiol liausiuos gerti ir rūkyti Je cesserai désormais de boire, de fumer,
Liepiu jums nutilti Je vous ordonne de vous taire

De estos, siete son del polisémico *leisti* en la acepción de *dejar-permitir* que rige casi siempre infinitivo (tal como muestra la indicación de construcción (qch à qqn, de faire qqch à qqn)) y en este caso la mejor opción para ilustrar es la finita y de hecho todos los ejemplos de esta acepción

³⁸ Aquí la oración es pasiva y el infinitivo es sujeto (en forma activa del verbo *lemti* este el infinitivo sería objeto).

³⁹ Aquí *lepinama* es participio de presente pasivo, pero se le supone el infinitivo *būti – ser*. En la traducción se traduce directamente por infinitivo activo: *déjese mimar*.

son finitos. En el ejemplo *Viršinėkas jam leido neateiti* Son patron lui a permis de ne pas venir, la elección del sustantivo en función de sujeto muestra la implicación semántica entre la *autoridad* significada por el sustantivo y una de las acciones propias de ella, como es la de *permitir* a un subordinado. En casi todos los demás el sujeto es el supuesto hablante o interlocutor o alguien supuestamente referido por un pronombre personal nominativo. De ellos, cinco tienen forma imperativa. En muchos de estos ejemplos se usan también pronombres personales oblicuos. Por tanto, el infinitivo objeto, el sujeto personal referido a un supuesto partícipe de la comunicación, el uso de pronombres oblicuos condiciona que los ejemplos se presenten en forma personal.

Merecen especial atención los ejemplos de **lemti**, verbo transitivo del que nos hemos ocupado en varios lugares, especialmente en **3.5.3.B. punto 2** (y en el apartado correspondiente al diccionario español). Por su significado y naturaleza argumental, la mejor manera (tal vez la única) de ejemplificar este verbo es mediante ejemplos libres: un hecho A (y no una persona) *determina, condiciona, explica* otro hecho B y este hecho B, expresándolo invertidamente, *se debe al* hecho A.

Prastas oras lemia prastą derlių Un mauvais temps compromet les récoltes,
tai nieko gero nelemia cela ne laisse présager rien de bon

También es muy frecuente la expresión impersonal en forma pasiva *buvo lemta* (la forma *lemta* no es ni masculina ni femenina, por tanto no concierne con ningún sujeto):

Jam buvo lemta atlikti svarbų vaidmenį valstybėje Il était prédestiné à jouer un grand rôle dans l'État.

También tiene forma impersonal el ejemplo *Man laužia strėnas* J'ai mal aux reins, en que *strėnas* es complemento de la forma impersonal *laužia*. Como mencionamos en los análisis de los diccionarios español e italiano, las oraciones impersonales (que únicamente pueden mostrarse mediante oración finita) y las pasivas no son muy frecuentes en los diccionarios lituano-lengua extranjera, pero por su complejidad deberían tener una presencia mayor.

Oraciones subordinadas. El único ejemplo cuyo objeto directo es una oración subordinada es *laiduoju, kad...* je garantis, je me porte garant que..., donde solo se presenta la conjunción, lo que se ha de interpretar como una forma canónica. El diccionario español, para este signo lemativo, presenta este ejemplo con una oración subordinada completa: *laiduoju, kad laiku padarysiu* te aseguro que lo haré a tiempo.

El ejemplo *Niekada nežinau, ko laukti* Je ne sais jamais à quoi m'attendre es una oración compuesta en la que el verbo lemativo está en la subordinada.

1.1.C. Ejemplos libres de lema sustantivo. Son **70** (frente a los **41** del diccionario español y **22** del lituano); se señala la función: **S** sujeto (**34**, casi la mitad de estos ejemplos), **Ci** Circunstancial (**13**), **At** atributo (**10**), **OD** objeto directo (**7**), **cláusula comparativa** (**3**), **OF** objeto de finalidad (**2**), **CN** complemento de nombre (**2**).

1. *tai jo labui* c'est pour son bien **OF**
2. *Tesėjas išėjo iš labirinto Ariadnės siūlo padedamas* Thésée sortit du labyrinthe grâce au fil d'Ariane **Ci**
3. *Esame iš tos pačios laidos* Nous sommes de la même promo **Ci**
4. *metalai yra geri laidininkai* les métaux sont de bons conducteurs **At**
5. *laikas bėga* le temps passe, s'écoule **S**
6. *išvažiuoju visam laikui* je pars pour toujours **Ci**
7. *jau laikas* il est temps (de..., que...) **At**
8. *dar ne laikas (kažką daryti)* il n'est pas encore temps de (faire qqch) **At**
9. *jau nebe laikas (kažką daryti)* il n'est plus temps de (faire qqch) **At**
10. *Laikrodininkas taiso mechaninius ir kvarcinius laikrodžius* L'horloger répare les montres mécaniques et à quartz **S**
11. *laikrodis skuba* la montre avance, est en avance **S**
12. *laikrodis vėluoja* la montre retarde, est en retard **S**
13. *laikrodis muša valandą* Une horloge sonne, carillonne l'heure **S**
14. *Jis tikslus kaip laikrodis* Il est réglé comme une horloge **cláusula comparativa**
15. *Niekas netemdo jo laimės* Rien n'assombrit son bonheur **OD**
16. *Jam šypsosi laimė* La chance lui sourit **S**
17. *jis neturi laimės* il n'a pas de chance **OD**
18. *Laineriai skrieja vandenynu link Prancūzijos* Les liners glissent sur l'océan vers la France **S**
19. *Temperatūra nukrito vienu laipsniu* La température a baissé d'un degré **Ci**
20. *Termometras rodo trisdešimt laipsnių pavėsyje* Le thermomètre marque trente degrés à l'ombre **OD**
21. *Yra dvidešimt laipsnių šalčio* Il fait moins vingt **Ci**
22. *Jie gyvena toje pačioje laiptinėje* Ils habitent sur le même palier **Ci**
23. *Jis gyvena su tėvais ir turi labai mažai laisvės* Il vit avec ses parents et il a très peu de liberté **OD**
24. *Laiškanešys išnešioja laiškus po namus* le facteur porte les lettres à domicile **S**
25. *Keleiviai nuėjo į laivagalį, kur mažiau pūtė vėjas* Les passagers sont allés à la poupe du navire où il y avait moins de vent **Ci**
26. *Laivo vardas užrašytas laivapriekyje* Le nom du navire est inscrit à la proue **Ci**
27. *laivas nuskendo* le bateau a coulé, a sombré **S**
28. *laivininkystei būtina infrakstruktūra* infrastructure *n. f.* nécessaire à la navigation **OF**
29. *Prie landšafto deranti architektūra* L'architecture qui s'harmonise avec le paysage **Ci**
30. *lapai skleidžiasi* les feuilles se déploient **S**
31. *Jis apskrus kaip lapė* Il est fourbe comme un renard **cláusula comparativa**
32. *Jau keli mėnesiai nenukrito nė lašas lietaus* Il n'est pas tombé une goutte de pluie depuis des mois **S**
33. *laumžirgiai skraido apie nendres* des libellules volent autour des roseaux **S**

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

34. *Lavina su savimi nusinešė alpinistus* L'avalanche a emporté des alpinistes **S**
35. *Policija parke surado lavoną* La police a découvert un cadavre dans le parc **OD**
36. *Tai man tikras lažas.* C'est une corvée pour moi **At**
37. *ledas tirpsta* la glace fond **S**
38. *Amerikiečių ledlaužis išlaisvino lede įkalintą laivą* Un brise-glace américain a libéré un navire resté piégé par la glace **S**
39. *Jis pametė savo leidimą* Il a perdu son autorisation **OD**
40. *Tai kartojasi kaip leitmotyvas* Cela revient comme un leitmotiv **cláusula comparativa**
41. *Jaunimas vartoja tik jiems būdingą leksiką* Les jeunes ont adopté leur propre vocabulaire, leur propre lexique **OD**
42. *Konstantinas Sirvydas - pirmasis lietuvių leksikografas* Konstantinas Sirvydas est le premier lexicographe lituanien **At**
43. *Norėdami aprašyti leksinių vienetų reikšmę, leksikologai sukūrė įvairias teorijas* Pour décrire la signification des unités lexicales, les lexicologues ont élaboré diverses théories **S**
44. *lėktuvas atsiplėšia nuo žemės* l'avion décolle **S**
45. *lėktuvas kyla* l'avion monte **S**
46. *lėktuvas pakyla į aukštį* l'avion prend de l'altitude **S**
47. *lėktuvas leidžiasi* l'avion descend **S**
48. *lėktuvas tupia* l'avion se pose **S**
49. *lėktuvas nutupia ant žemės* l'avion atterrit **S**
50. *perdegė lemputė* La lampe a sauté, a grillé, a claqué **S**
51. *Šimtai lenktynininkų dalyvauja bėgime* Une centaine de concurrents sont engagés dans la course **S**
52. *Lentelės turi būti sunumeruotos arabiškais skaitmenimis* Les tableaux doivent être numérotés en chiffres arabes **S**
53. *Paprastoji gebenė yra viena iš lijanų rūšių* Le lierre grim pant est une espèce de lianes⁴⁰ **CN**
54. *Buvo daug liaudies* Il y avait beaucoup de monde **At**
55. *Lydeka kartais vadinama gėlųjų vandenu rykliu* Le brochet est parfois appelé requin des eaux douces **S**
56. *Lietus merkia žemę* La pluie trempe la terre **S**
57. *prk. Meilė yra liga fig.* L'amour est une maladie **At**
58. *gyvenimo lygis pakilo* le niveau de vie a monté **S**
59. *gyvenimo lygis nukrito* le niveau de vie a baissé **S**
60. *Šis žodis pavartotas naudininko linksniu* Ce mot est au datif **Ci**
61. *esate liudytojas, kad...* vous êtes témoin que... **At**
62. *Liudytojas prisiekia sakyti teisybę ir vien tik teisybę* Le témoin jure de dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité **S**
63. *Liudytojas duoda parodymus* un témoin dépose **S**
64. *Liūtas riaumoja* Le lion rugit **S**
65. *Šiame žodyne žodžiai pateikiami lizdais, o ne abėcėline tvarka* Dans ce dictionnaire les mots sont classés par nœuds et non par l'ordre alphabétique⁴¹ **Ci**
66. *remiantis logika* dans la logique des choses **Ci**

⁴⁰ Ejemplo enciclopédico

⁴¹ Ejemplo directo

67. *Važinėjantis rogėmis, užsiklojama lokena* Lors d'une balade en traîneau, l'on se couvre d'une peau d'ours⁴⁴ **Ci**
68. *Šis prekybininkas - tikras lupikas* Ce marchand est un vrai écorcheur **At**
69. *Lupikavimas Europoje yra kriminalinis nusikaltimas* L'usure est, en Europe, un délit pénal **S**
70. *Lūšis panaši į didelį naminį katiną* Le lynx ressemble à un grand chat domestique **S**

⁴⁴ Ejemplo enciclopédico

Sustantivo lematíco en función de sujeto. En la mitad de los ejemplos libres de lema sustantivo éste desempeña la función de sujeto. Recogemos aquí algunas de las combinaciones naturales de sustantivo y verbo que describen las acciones que puede realizar y generalmente realizan las realidades designadas por el sustantivo. El diccionario presenta así las palabras asociadas:

laikas bėga le temps passe, s'écoule,
laikrodis skuba la montre avance, est en avance,
laikrodis vėluoja la montre retarde, est en retard,
laikrodis muša valandą Une horloge sonne, carillonne l'heure,
Jam šypsosi laimė La chance lui sourit,
laivas nuskendo le bateau a coulé, a sombré,
lapai skleidžiasi les feuilles se déploient,
Jau keli mėnesiai nenukrito nė lašas lietaus Il n'est pas tombé une goutte de pluie depuis des mois,
laumžirgiai skraido apie nendres des libellules volent autour des roseaux,
Lavina su savimi nusinešė alpinistus L'avalanche a emporté des alpinistes,

ledas tirpsta la glace fond,
lėktuvas kyla l'avion mont,
lėktuvas pakyla į aukštį l'avion prend de l'altitude,
lėktuvas leidžiasi l'avion descend,
lėktuvas tupia l'avion se pose,
lėktuvas nutupia ant žemės l'avion atterrit,
perdegė lemputė La lampe a sauté, a grillé, a claqué,
Lietus merkia žemę La pluie trempe la terre,
gyvenimo lygis pakilo, nukrito le niveau de vie a monté, a baissé,
Liudytojas duoda parodymus un témoin dépose,
Liūtas riaumoja Le lion rugit,
Lietus merkia žemę La pluie trempe la terre

Si comparamos con las combinaciones que agrupamos de los diccionarios anteriormente analizados, vemos que aquí hay más; en ellos no están *laimė šypsosi – la suerte sonríe*, *laivas nuskendo – el barco se hundió*, *lapai skleidžiasi – las hojas se abren*, *ledas tirpsta – el hielo se derrite* (en el diccionario italiano el ejemplo es *ledas braška* il ghiaccio scricchiola), *gyvenimo lygis pakyla / nukrenta - el nivel de vida sube / baja*, *liudytojas duoda parodymus - el testigo presta declaración*, *liūtas riaumoja – el león ruge*, que junto a los otras combinaciones, que sí están en los demás diccionarios, son muy acertadas como ejemplo y de enorme utilidad para el usuario, ya que en una misma entrada se encuentra las palabras que se asocian con el signo lematíco. Pensamos que la comparación, entre los diccionarios analizados, de este tipo de ejemplos muestra que el diccionario lituano-francés es muy completo.

La frase *Lavina su savimi nusinešė alpinistus* L'avalanche a emporté des alpinistes es más larga, puede parecer un ejemplo demasiado concreto, eventual. Aquí el sustantivo lematíco se asocia no tanto con el verbo, sino con todo el predicado (porque el verbo es transitivo, a diferencia de los

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

verbos del párrafo anterior), pero esa información complementaria del ejemplo es doblemente útil: para el usuario lituano, porque encuentra la traducción de *nusinešė alpinistus*, y para el usuario francoparlante que aprende lituano, ya que encuentra la expresión *nusinešė alpinistus* que difícilmente podría prever partiendo de la palabra *lavina* y su equivalente.

En otros ejemplos del sustantivo lematizado como sujeto la combinación básica con el verbo forma parte de una oración tal vez demasiado saturada de información:

Laikrodininkas taiso mechaninius ir kvarcinius laikrodžius L'horloger répare les montres mécaniques et à quartz,

Laineriai skrieja vandenynu link Prancūzijos Les liners glissent sur l'océan vers la France,

Laiškanešys išnešioja laiškus po namus le facteur porte les lettres à domicile,

Jau keli mėnesiai nenukrito nė lašas lietaus Il n'est pas tombé une goutte de pluie depuis des mois,

Lydeka kartais vadinama gėlujų vandenu rykliu Le brochet est parfois appelé requin des eaux douces,

Liudytojas prisiekia sakyti teisybę ir vien tik teisybę Le témoin jure de dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité

El primero de estos ejemplos y el de *lydeka* son enciclopédicos, el tercero es más un ejemplo definicional, y al mismo tiempo aportan una información léxica vinculada al lema (primero y tercero la de sus predicados, el de *lydeka* aporta un sinónimo). La frase *Lūšis panaši į didelį naminį katiną* Le lynx ressemble à un grand chat domestique solo aporta una información extralingüística.

En otras frases el uso del sustantivo queda diluido dentro de frases que solo aportan un contexto posible, válido para aclarar el significado de palabra lematizada y su equivalente, pero que tal vez innecesariamente largas:

Norėdami aprašyti leksinių vienetų reikšmę, leksikologai sukūrė įvairias teorijas Pour décrire la signification des unités lexicales, les lexicologues ont élaboré diverses théories,

Šimtai lenktynininkų dalyvauja bėgime Une centaine de concurrents sont engagés dans la course,

Lentelės turi būti sunumeruotos arabiškais skaitmenimis Les tableaux doivent être numérotés en chiffres arabes

Sustantivo en función atributiva. Dentro de este apartado forman un grupo homogéneos algunos ejemplos de *laikas – tiempo*:

jau laikas il est temps (de..., que...),

dar ne laikas (*kažką daryti*) il n'est pas encore temps de (faire qqch),

jau nebe laikas (*kažką daryti*) il n'est plus temps de (faire qqch)

Todos ellos son oraciones inconclusas cuya continuación, en el segundo y tercer ejemplo, se sugiere con la indicación de construcción en cursiva y la traducción en redonda. En el caso del primero podía haberse añadido una parte opcional entre paréntesis, por ejemplo *jau laikas (pradėti)* il est temps (de commencer), para mostrar las dos posibilidades, con y sin infinitivo. La

expresión *jau laikas* por su fijación y frecuencia podría considerarse una combinación estable, aunque el sentido es plenamente compositivo.

Un caso sintáctico análogo es el de *esate liudytojas, kad... vous êtes témoin que...*, en el que la proyección sintáctica del signo lematizado solo se sugiere en las dos lenguas. Estos ejemplos, aparte de ilustrar el significado y el uso del equivalente, aportan por tanto una información más gramatical que léxica.

En estos ejemplos

metalai yra geri laidininkai les métaux sont de bons conducteurs, *prk.*
Meilė yra liga fig. L'amour est une maladie,
Šis prekybininkas - tikras lupikas Ce marchand est un vrai écorcheur

prima la función ilustrativa del significado y la adecuación del equivalente. En el primero y en la frase *Konstantinas Sirvydas - pirmasis lietuvių leksikografas* Konstantinas Sirvydas est le premier lexicographe lituanien, la información es de tipo enciclopédico.

La voz *lažas* es un término propio de textos de naturaleza histórica (*trabajos forzados de los vasallos*) y su uso figurado como *corvée (castigo, tormento)*, no es frecuente, pero sí se dan en contextos como el presentado por el ejemplo *Tai man tikras lažas* C'est une corvée pour moi, por tanto es un ejemplo también de uso activo.

Como se analiza en la parte paralela del diccionario español, siempre son acertados los ejemplos con verbo existencial: *Buvo daug liaudies* Il y avait beaucoup de monde, frase sencilla, pero que presenta dificultades para el estudiante francés porque el lituano *būti* corresponde *être* y *il y a - il y avait*. La acepción a la que corresponden los equivalentes –uno de los cuales está ilustrado por el ejemplo– es coloquial y está marcada como tal. El ejemplo (el primero de esa acepción) ilustra el segundo de los dos equivalentes (el primero es *public*).

Sustantivo en función circunstancial. En cantidad (13) estos ejemplos siguen a los de sujeto. Algunos de los ejemplos en LO reflejan los usos habituales de la palabra lematizada en caso oblicuo (dativo con valor circunstancial, instrumental, locativa) o con preposición:

išvažiuoju visam laikui je pars pour toujours,
Temperatūra nukrito vienu laipsniu La température a baissé d'un degré,
Yra dvidešimt laipsnių šalčio Il fait moins vingt,
Jie gyvena toje pačioje laiptinėje Ils habitent sur le même palier,
Keleiviai nuėjo į laivagalį, kur mažiau pūtė vėjas Les passagers sont allés à la poupe du navire où il y avait moins de vent,
Laivo vardas užrašytas laivapriekyje Le nom du navire est inscrit à la proue,
Šis žodis pavartotas naudininko linksniu Ce mot est au datif,

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

Šiame žodyne žodžiai pateikiami lizdais, o ne abėcėline tvarka Dans ce dictionnaire les mots sont classés par nœuds et non par l'ordre alphabétique,
remiantis logika dans la logique des choses,

El último ejemplo ilustra el uso del equivalente, pero dentro de una estructura sintáctica que no corresponde la oración en LO. Es un ejemplo ilustrativo con alteración de sintaxis: en la LO se usa un verbo (la formal participial *remiantis – basándose*, y por eso hemos incluido este ejemplo en este apartado) y en la traducción un grupo preposicional. El penúltimo es un ejemplo directo: figura después del indicador de acepción y la semantización y no ilustra ningún equivalente, si bien el ejemplo aporta el equivalente *noeud*. En cuanto a la forma gramatical, el ejemplo muestra el uso del instrumental y su traducción con preposición. Esta frase es también de las pocas que presentan el verbo en forma pasiva tanto en LO como en LD.

En otras frases el uso del signo lematítico con función circunstancial es menos estandarizado y más eventual. Los ejemplos ilustran el significado y la adecuación del equivalente:

Prie landšafto deranti architektūra L'architecture qui s'harmonise avec le paysage,
Esame iš tos pačios laidos Nous sommes de la même promo,
Važinėjantis rogėmis, užsiklojama lokėna Lors d'une balade en traîneau, l'on se couvre d'une peau d'ours

El último aporta también una información enciclopédica. El segundo ejemplo ilustra un significado de *laida* ausente en el diccionario español (*promoción* de estudiantes).

Sustantivo objeto directo. Igual que en en los diccionarios ya analizados, la proporción de ejemplos libres en que el sustantivo lematizado que se ilustra cumple la función de objeto directo de un verbo es pequeña, ya que este tipo de ejemplos se suelen presentar en infinitivo. Entre estos ejemplos hay algunas asociaciones léxicas dentro de una oración más larga:

Niekas netemdo jo laimės Rien n'assombrit son bonheur,
jis neturi laimės il n'a pas de chance,
Jaunimas vartoja tik jiems būdingą leksiką Les jeunes ont adopté leur propre vocabulaire, leur propre lexique,
Jis gyvena su tėvais ir turi labai mažai laisvės Il vit avec ses parents et il a très peu de liberté,

La forma finita está justificada en la primera frase, porque recoge una combinación no muy frecuente, culta, de *laimė*, con sujeto indefinido, y porque el verbo en infinitivo perdería su expresividad. La frase *jis neturi laimės* il n'a pas de chance, de sentido negativo, viene después de la intransitiva *Jam šypsosi laimė* La chance lui sourit de sentido positivo.

En el ejemplo de *leksika* lo más importante es el verbo *vartoti – usar*, tal vez el más característico del que el sustantivo es objeto directo; la frase aclara muy bien el significado, pero tal no es necesaria tanta información. Y en la frase, también larga, *Jis gyvena su tėvais ir turi labai mažai*

laisvės Il vit avec ses parents et il a très peu de liberté, parece que la primera parte es una justificación contextual de *mažai laisvės*, sintagma normal y generalmente poco ejemplificado.

En estos ejemplos, cuya finalidad es puramente la de ilustrar el significado, la relación entre las palabras es puramente eventual:

*Policija parke surado **lavona*** La police a découvert un cadavre dans le parc,
*Jis pametė savo **leidimą*** Il a perdu son autorisation.

En el primero se percibe un tono o estilo periodístico que da cohesión al ejemplo (información pragmática).

Y en *Termometras rodo trisdešimt **laipsnių pavėsyje*** Le thermomètre marque trente degrés à l'ombre, se muestra la palabra ejemplificada en un caso frecuente, el genitivo plural, después del numeral decimal, lo que interesa sobre todo a estudiantes francófonos de lituano. La combinación que realmente queda aquí reflejada (*termometras rodo – el termómetro indica*) no afecta directamente al signo lemático; la circunstancia *pavėsyje à l'ombre* es un añadido circunstancial; por todo ello se puede concluir que hay una información que excede su espectro léxico y sintáctico, aunque no puede negar que existe una sintonía semántica entre *termometras* y *laipsnis*.

Clausulas comparativas (3). Este diccionario presenta un tipo de ejemplo, que al menos en la letra analizada de los demás diccionarios que nos ocupan, no encontramos:

*Jis tikslus kaip **laikrodis*** Il est réglé comme une horloge,
*Jis apsukrus kaip **lapė*** Il est fourbe comme un renard,
*Tai kartoiasi kaip **leitmotyvas*** Cela revient comme un leitmotiv

Son frases muy próximas a los proverbios en que se asocian semánticamente dos palabras que no forman sintagma pero que están unidos por conjunción. Estos ejemplos, traducidos literalmente, sirven sobre todo para confirmar el significado y la propiedad del equivalente.

Objeto de finalidad (2) y complemento de nombre (1). Los ejemplos que muestran al signo lemático como complemento de finalidad:

laivininkystei būtina infrakstruktūra infrastructure *n. f.* nécessaire à la navigation,
*tai jo **labui*** c'est pour son bien

El primero es un ejemplo que ilustra el significado del signo lemático y la traducción en francés con preposición. El segundo puede considerarse ejemplo de infralema, ya que la forma dativa del sustantivo *labas – bien* es una forma fija con un significado específico: *kieno labui – por el bien de alguien*.

En el ejemplo *Paprastoji gebenė yra viena iš lijanų rūšių* Le lierre grim pant est une espèce de lianes el signo lemático es complemento de nombre. Es un ejemplo enciclopédico dirigido más a aclarar la esencia de la realidad designada por la palabra más que su uso activo.

Del análisis de los ejemplos libres de lema sustantivo encontramos oraciones breves que directamente muestran con qué verbos se combinan de modo directo (especialmente aquellos de los que el sustantivo es sujeto, y algunos de los que el objeto directo): *laikas bėga* le temps passe, s'écoule, *Jam šypsosi laimė* La chance lui sourit. Algunos sustantivos, para su mejor ejemplificación, precisan de cierta ampliación sintáctica: *Niekas netemdo jo laimės* Rien n'assombrit son bonheur. Sin embargo cuanto más largos se van haciendo los ejemplos las asociaciones léxicas se van diluyendo en oraciones saturadas de información: *Jaunimas vartoja tik jiems būdingą leksiką* Les jeunes ont adopté leur propre vocabulaire, leur propre lexique. En este apartado se recogen también bastantes ejemplos enciclopédicos, donde la información lingüística queda en segundo término.

1.1.D. Ejemplos libres de lema adverbio (12; 24 en el diccionario español, 11 en el italiano). En este diccionario hay casi tantos ejemplos oracionales finitos como en el italiano (11) y la mitad respecto al español (24). En cambio, ejemplos de oracionales infinitivos en que el de lema adverbial (1.2.C.) son muchos más (29).

1. *mes labai patenkinti* nous sommes très contents
2. *jis labai smalsus* il est fort curieux, il est bien curieux
3. *jis labai daug dirba* il travaille beaucoup
4. *Aš jį labai myliu* je l'aime beaucoup
5. *Tai labai galimas dalykas* C'est très probable
6. *Aš labiau mėgstu kavą* Je préfère le café⁴²
7. *Man tai labiausiai patinka* Cela qui me plaît le plus
8. *Atvykstate laiku* Vous arrivez à temps
9. *Ten būsite laiku* Vous y serez à temps
10. *Tai nebuvo padaryta laiku* Cette chose n'a pas été faite à temps
11. *Ji tai galėtų lengvai padaryti* Elle pourrait le faire sans difficulté⁴³
12. *Dviračių takas gali būti nutiestas lygiagrečiai su keliu* Le parcours VTT peut être tracé parallèlement au chemin

⁴² Ejemplo suplementario

⁴³ Ejemplo directo.

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

La mayoría de los ejemplos de *labai – très, fort, bien* con adjetivo, participio y adverbios son no oracionales. Pero hay tres oracionales:

mes labai patenkinti nous sommes très contents,
jis labai smalsus il est fort curieux, il est bien curieux,
Tai labai galimas dalykas C'est très probable.


En ellos, además de ilustrar signo lemativo y equivalentes, hay un elemento sintáctico implícito, la omisión del verbo copulativo en LO y su presencia en LD. Sin embargo, esta información no está directamente relacionada con la palabra lemativa, ya que en estos casos el adverbio modifica participio y adjetivo. La segunda frase ilustra dos de los tres equivalentes dados.

Los ejemplos *jis labai daug dirba* il travaille beaucoup, *Aš jį labai myliu* je l'aime beaucoup ilustran la acepción y el equivalente (*labai – beaucoup*) con verbo. Son frases muy neutras y previsibles que cumplen la misión de confirmar el semantismo de una palabra muy básica de cualquier lengua y de informar sobre la posición de *signo lemativo – equivalente* respecto del verbo, puesto que en lituano el orden es el contrario. Son, por tanto, muy acertados.

De *labiausiai* este diccionario solo presenta un ejemplo –*Man tai labiausiai patinka* Cela qui me plaît le plus– de traducción mucho más sencilla que en español (en el diccionario español el tratamiento que se da a esta palabra es exhaustivo, con muchos más ejemplos).

Los ejemplos

Atvykstate laiku Vous arrivez à temps,
Ten būsite laiku Vous y serez à temps,
Tai nebuvo padaryta laiku Cette chose n'a pas été faite à temps

son ejemplos con traducción literal. Del infraema (marcado como tal) \diamond *ne laiku* mal à propos \diamond  comme un cheveu sur la soupe no hay ejemplos.

Tiene interés por su traducción *Ji tai galėtų lengvai padaryti* Elle pourrait le faire sans difficulté. En la entrada no se da ningún equivalente de *lengvai*. Todos sus ejemplos son directos, y este es el único libre, los demás son no oracionales.

En el ejemplo de *lygiagrečiai –Dviračių takas gali būti nutiestas lygiagrečiai su keliu* Le parcours VTT peut être tracé parallèlement au chemin–, igual que su homólogo del diccionario español, se aporta una información gramatical implícita en el ejemplo, el régimen preposicional: *lygiagrečiai SU keliu parallèlement - AU chemin*. Es, como aquel, un ejemplo ilustrativo amplificador.

1.1.E. Ejemplos libres de lema adjetivo (15; en el español 8, en el italiano 5).

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

1. *Jis turi viską, kad būtų laimingas* Il a tout pour être heureux
2. *Žmonės gimsta laisvi* Les gens naissent libres
3. *Šiame viešbutyje nebeliko nė vieno laisvo kambario* Il ne reste plus une chambre de libre dans cet hôtel
4. *Ar šįvakar esate laisvas ?* Êtes-vous libre ce soir?
5. *Esu laisvas rytoj po pietų* Je suis disponible demain après-midi *n. m.*
6. *Jis buvo leisgyvis iš bado* Il était demi-mort de faim
7. *Artinasi lemiamas akimirksnis* Le moment décisif approche
8. *ruduo buvo lietingas ir liūdnas* l'automne était pluvieux et triste
9. *Ar vyras ir moteris yra lygiateisiai?* L'homme et la femme, sont-ils égaux?
10. *Jis labai ligotas* Il est très malade, gravement malade
11. *Žmonės gimsta lygūs* Les hommes naissent égaux
12. *Jo gyvenimas nėra labai linksmas* Il n'a pas une vie bien gaie, sa vie n'est pas drôle
13. *Dalykas, liudijantis, kad...* chose qui témoigne que
14. *žymė, liudijanti, kad...* marque qui témoigne que
15. *Jis yra lėtas, lėtas ką bedarytų* il est lent, lent dans tout ce qu'il fait

De estos ejemplos libres de adjetivo lemativo **9** son copulativas, en **4** el adjetivo modifica el sustantivo y en **2** es predicativo.

El primer ejemplo –*Jis turi viską, kad būtų laimingas* Il a tout pour être heureux–, que sigue a un ejemplo no oracional de tipo cúmulo (*laiminga motina, laimingas tėvas* mère n. f. heureuse, père n. m. heureux), ilustra el significado de la palabra con una frase contextualizada cuyo contenido justifica plenamente el uso del adjetivo. Son de este tipo de ejemplo las oraciones

Jis buvo leisgyvis iš bado Il était demi-mort de faim,
ruduo buvo lietingas ir liūdnas l'automne était pluvieux et triste,
Ar vyras ir moteris yra lygiateisiai? L'homme et la femme, sont-ils égaux?

En este diccionario este último ejemplo es directo y aparece en forma interrogativa, mientras que en el diccionario español el ejemplo ilustra el equivalente aportado y es afirmativo.

Los dos ejemplos de *laisvas* ilustran una acepción concreta (*disponible, libre*) que merece un contexto con referencia a la circunstancia de tiempo: *Ar šįvakar esate laisvas?* Êtes-vous libre ce soir?, *Esu laisvas rytoj po pietų* Je suis disponible demain après-midi *n. m.* Este es un uso que en español exigiría el uso de *estar* (en el diccionario español falta la ejemplificación de esta acepción).

En los ejemplos

Jis labai ligotas Il est très malade, gravement malade,
Jo gyvenimas nėra labai linksmas Il n'a pas une vie bien gaie, sa vie n'est pas drôle
Jis yra lėtas, lėtas ką bedarytų il est lent, lent dans tout ce qu'il fait

se hace referencia a una persona supuestamente conocida en el acto de la comunicación. En el segundo se aportan dos palabras que combinan con *linksmas, gyvenimas – vida, y labai – muy*. En el tercero hay una información complementaria: se repite el adjetivo, y al segundo le acompaña una oración subordinada interesante para el usuario francófono que estudia lituano y para el lituano por la traducción al francés. Se trata de una construcción concesiva en que el verbo está en *tariamoji nuosaka*⁴⁴ con la partícula modal *be-* y un pronombre relativo: *ką bedaryty – haga lo que haga*.

Los dos ejemplos en que el adjetivo es predicativo, ambos con el mismo sujeto –*Žmonės gimsta laisvi* Les gens naissent libres, *Žmonės gimsta lygūs* Les hommes naissent égaux–, además de mostrar un sustantivo aplicable al adjetivo también aportan un tono asertivo. Nótese que estos dos adjetivos igualmente ejemplificados están en el lema revolucionario y oficial de la República Francesa *liberté, égalité, fraternité* (frase incluida también entre los ejemplos).

El adjetivo se ilustra mucho más con ejemplos no oracionales formados por el adjetivo lematizado y un sustantivo (unos 250 ejemplos, véase **2.A.1.2.**). Para ilustrar *laisvas* y *leimiamas* hubiera bastado un sustantivo, pero estos ejemplos –*Šiame viešbutyje nebeliko nė vieno laisvo kambario* Il ne reste plus une chambre de libre dans cet hôtel, *Artinasi leimiamas akimirksnis* Le moment décisif approche– añaden un contexto oracional (la referencia al *hotel*, la inminencia de un acontecimiento) que otorgan un semantismo más preciso a la palabra lematizada.

Los ejemplos de *Dalykas, liudijantis, kad...* chose qui témoigne que..., *žymė, liudijanti, kad...* marque qui témoigne que... podían haberse clasificado dentro de los ejemplos oracionales finitos de lema verbal, pero los incluimos aquí porque *liudijantis,-ti*, participio de presente activo, forma adjetival del verbo lematizado, que está concordado con un sustantivo. Aquí se presenta principalmente una estructura sintáctica, pero también una combinación concreta, especialmente la segunda (*žymė – marque*), aunque la primera (*dalykas – chose*) viene a ser un hiperónimo. Recordemos que el verbo *liudyti* suele tener sujeto de cosa. Los ejemplos en que un participio está concertado con un sustantivo se han clasificado como no oracionales. Hemos dejado estos dos ejemplos aquí comentados en el grupo de ejemplos oraciones, precisamente porque muestran una estructura oracional, con conjunción, aunque no esté completa.

1.1.F. Ejemplos de lema preposición (0; 2 en el diccionario de español; 6 en el de italiano)

⁴⁴ *Tariamoji nuosaka* es un modo verbal que corresponde en unos casos al condicional español y en otros, como aquí, al subjuntivo.

Este diccionario no tiene ejemplos para *lig-ligi*, porque en esta voz, poco usada, se remite a la preposición habitual *iki*.

1.1.G. Ejemplos libres de lema conjunción (1; 5 en el diccionario español; 2 en el italiano). Como es natural, solo se puede ilustrar el uso de estas conjunciones mediante oración, aunque puede ser incompleta.

1. *Ji èmė šypsotis, lyg jai būčiau pasirodęs juokingas* Elle s'est mise à sourire, comme si elle m'avait trouvé ridicule

En este ejemplo, como en los análogos de los diccionarios español e italiano se ilustra el signo lematizado y su equivalente con un ejemplo, pero en este diccionario no hay indicación construccional, a diferencia de los otros diccionarios, que sí muestran la indicación. En esta frase el verbo está en forma compuesta de la *tariamoji nuosaka* y en *plus-que-parfait*. Ya se mencionó que es más frecuente el uso de *tarsi* en lugar de *lyg* en este mismo significado, por lo que no es muy relevante el hecho de que no se aporte ningún ejemplo con la forma simple (como *lyg jis žinotų* como si supiera).

1.2. EJEMPLOS INFINITIVOS (584; 32,3% de todos los ejemplos reales; 355 en el diccionario español; 148 en el italiano)

EjInf – ejemplo neutralizado en infinitivo (de signo lematizado verbo y cualquier otra categoría)

De los **580, 541 (el 93%)** son combinación de infinitivo con sustantivo en función de objeto directo o complemento circunstancial. Por tanto esta es la combinación que constituye la gran mayoría de los ejemplos infinitivos.

1.2.A.1. Ejemplos hipercondensados de entrada de verbo en uso intransitivo (0; 41 en el diccionario español; 0 en el italiano).

Al igual que el diccionario lituano-italiano, en este diccionario no hay ejemplos hipercondensados consistentes en una palabra (a veces más) y su traducción dentro de un paréntesis, que supone un sintagma formado por el signo lematizado con la palabra aportada por el ejemplo (en este caso esa palabra sería el sustantivo en función de sujeto del verbo lematizado). Este tipo de ejemplo solo se da, de los tres diccionarios analizados, en el lituano-español. La ejemplificación de los verbos intransitivos con sujeto se realiza solo mediante ejemplos oracionales finitos.

1.2.A.2. Ejemplos de infinitivo de entrada de verbo en que el sustantivo que acompaña al verbo-signo lematizado es su complemento directo (203; 195 en el diccionario español, 72 en el

italiano), que supone el **62%** de los ejemplos infinitivos, sin contar ejemplos infinitivos de entrada no verbal (**54,64%** en el español; **49%** en el italiano). El número de ejemplos con la misma estructura sintáctica *verbo + sustantivo objeto* de lema sustantivo es **122 (por tanto hay un total de 326, el 56% de los ejemplos infinitivos)**.

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1. <i>laidyti sniego gniūžtes</i> jeter des boules de neige⁴⁵</p> <p>2. <i>laidyti skalbinius</i> repasser du linge</p> <p>3. <i>prk. laidoti savo iliuzijas fig.</i> ensevelir ses illusions</p> <p>4. <i>laikyti ką rankoje, rankose</i> tenir qqch à la main, dans ses mains⁴⁶</p> <p>5. <i>laikyti kalavių abiejomis rankomis</i> tenir une épée des deux mains (<i>meior hub sido libre</i>)</p> <p>6. <i>pačiupti daiktą ir jį laikyti</i> saisir un objet et le tenir⁴⁷</p> <p>7. <i>laikyti puodelį už ašelės</i> tenir une tasse par l'anse</p> <p>8. <i>laikyti vaiką už rankos</i> tenir un enfant par la main</p> <p>9. <i>laikyti ką⁴⁸ glėbyje</i> tenir qqn dans ses bras, embrasser, étreindre qqn</p> <p>10. <i>laikyti viešbutį</i>, tenir un hôtel</p> <p>11. <i>kavinę</i> un café,</p> <p>12. <i>parduotuvę</i> un magasin</p> <p>13. <i>laikyti karvę</i> avoir une vache</p> <p>14. <i>laikyti avis dėl vilnų</i> élever des moutons pour leur laine⁴⁹</p> <p>15. <i>laikyti kumpį atsargai</i> avoir un jambon en réserve <i>meior hub sido libre</i></p> <p>16. <i>laikyti vyną rūsyje</i> garder du vin dans une cave</p> <p>17. <i>laikyti popierius saugioje vietoje</i> tenir des papiers en lieu sûr <i>meior hub sido libre</i></p> <p>18. <i>laikyti pinigų banke</i> avoir de l'argent en banque</p> <p>19. <i>laikyti paslaptį</i> garder un Secret</p> <p>20. <i>laikyti duris uždaras</i> maintenir une porte fermée⁵⁰</p> <p>21. <i>laikyti kambarį švariai</i> tenir sa chambre propre, entretenir sa chambre dans la propreté⁵¹</p> <p>22. <i>laikyti kojas šiltai</i> avoir les pieds au chaud⁵²</p> <p>23. <i>laikyti faktą tikru</i> tenir un fait pour avéré</p> <p>24. <i>laikyti reikalingu ką daryti</i> juger nécessaire de faire qqch</p> <p>25. <i>laikyti ką savo pareiga</i> considérer qqch comme son devoir⁵³</p> <p>26. <i>laikyti ką kvailiu</i> prendre qqn pour imbécile</p> <p>27. <i>laikyti šilumą</i> tenir chaud⁵⁴</p> <p>28. <i>laikyti egzaminą</i> passer, subir un examen⁵⁵</p> <p>29. <i>laikytis įstatymo</i> observer la loi, relig. garder la loi</p> <p>30. <i>laikytis Dievo įsakymų</i> garder les commandements de Dieu</p> | <p>31. <i>laikytis pasninko</i> observer, garder le jeûne</p> <p>32. <i>laikytis dietos</i> suivre, observer le régime, être au régime</p> <p>33. <i>laikytis gramatikos taisyklių</i> observer la grammaire, observer les règles de grammaire</p> <p>34. <i>laimėti šimtą tūkstančių eurų loterijoje</i> gagner cent mille euros à la loterie</p> <p>35. <i>laimėti laiko</i> gagner du temps</p> <p>36. <i>laimėti pergalę</i> remporter la victoire⁵⁶</p> <p>37. <i>laimėti mūšį</i> gagner la bataille</p> <p>38. <i>karą</i> la guerre</p> <p>39. <i>laimėti bylą</i> gagner un procès, une cause</p> <p>40. <i>laimėti šachmatų partiją</i> gagner une partie d'échecs</p> <p>41. <i>laiminti tikinčiuosius</i> bénir les fidèles</p> <p>42. <i>laiminti savo vaikus</i> bénir ses enfants</p> <p>43. <i>laistyti medžius</i> arroser des arbres</p> <p>44. <i>laistyti krūmus</i> arroser des arbustes</p> <p>45. <i>laistyti augalus</i> arroser des plantes</p> <p>46. <i>laistyti gėles laistytuvu</i> arroser des fleurs avec un arrosoir</p> <p>47. <i>laisvinti kelią</i> dégager le chemin,</p> <p>48. <i>praėjimą</i> dégager le passage⁵⁷</p> <p>49. <i>laisvinti diržą</i> relâcher, resserrer sa ceinture</p> <p>50. <i>laisvinti vidurius</i> relâcher l'intestin</p> <p>51. <i>laižyti pirštus</i> lécher ses doigts,</p> <p>52. <i>lūpas</i> ses lèvres</p> <p>53. <i>laižyti ledus</i> lécher une glace</p> <p>54. <i>lakinti savo katiną</i> donner à boire à son chat⁵⁸</p> <p>55. <i>lakuotis nagus</i> vernir ses ongles, se vernir les ongles</p> <p>56. <i>lamdyti nosinę</i> chiffonner, froisser un mouchoir</p> <p>57. <i>lamdyti suknelę</i> chiffonner, froisser une robe</p> <p>58. <i>lamdyti bilietą</i> chiffonner un billet robe</p> <p>59. <i>lankyti ligonį</i> visiter un malade</p> <p>60. <i>dažnai lankyti draugus</i> fréquenter ses amis</p> <p>61. <i>kavines</i> les cafés</p> <p>62. <i>lankyti paskaitas</i> fréquenter les cours⁵⁹</p> <p>63. <i>lankstyti apklotą</i> plier, replier une couverture</p> <p>64. <i>lankstyti skalbinius</i> plier, replier du linge</p> <p>65. <i>lankstyti žemėlapi</i> plier une carte routière</p> <p>66. <i>lankstyti laikraštį</i> plier un journal</p> <p>67. <i>lankstyti servetėlę gėlės forma</i> plier la serviette en forme de fleur</p> <p>68. <i>lankstyti vaikui laivelį iš popieriaus</i> faire un bateau en papier pour son enfant</p> <p>69. <i>Kas valandą lašinti po du lašus į pažeistą akį</i> Instiller deux gouttes dans l'oeil atteint toutes les heures</p> <p>70. <i>ilgai ko laukti</i> attendre qqn longtemps⁶⁰</p> <p>71. <i>laukti ko vakarienei</i> attendre qqn à dîner⁶¹</p> | <p>72. <i>laukti autobuso</i> attendre le bus</p> <p>73. <i>laukti traukinio</i> attendre le train</p> <p>74. <i>laukti vakaro</i> attendre le soir</p> <p>75. <i>laukti rytdienos</i> attendre le lendemain</p> <p>76. <i>laukti mirties</i> attendre la mort</p> <p>77. <i>laužyti įstatymus</i> enfreindre les lois, transgresser, violer les lois⁶²</p> <p>78. <i>laužyti konstituciją</i> transgresser la constitution⁶³</p> <p>79. <i>laužyti taisykles</i> enfreindre, outrepasser la règle⁶⁴</p> <p>80. <i>laužyti duotą žodį</i> manquer à sa parole, ne pas tenir sa parole⁶⁵</p> <p>81. <i>laužyti pažadą</i> se dédire d'une promesse⁶⁶</p> <p>82. <i>laužti lazdą</i> rompre un bâton</p> <p>83. <i>laužti laivo stiebą</i> rompre un mât</p> <p>84. <i>laužti duoną</i> rompre le pain</p> <p>85. <i>laužti duris</i> enfoncer, fracturer une porte</p> <p>86. <i>laužti spygą</i> fracturer une serrure</p> <p>87. <i>laužti šviesą</i> réfracter la lumière⁶⁷</p> <p>88. <i>lavinti prigimtinis polinkius</i> développer ses dispositions naturelles</p> <p>89. <i>lavinti savo asmenybę</i> développer sa personnalité</p> <p>90. <i>lavinti anglų kalbos įgūdžius</i> perfectionner, améliorer son anglais</p> <p>91. <i>lavinti savo atmintį fig.</i> cultiver sa mémoire</p> <p>92. <i>lavinti protą fig.</i> cultiver sa raison</p> <p>93. <i>lavinti klausą</i> aiguïser l'ouïe</p> <p>94. <i>lavinti savo skonį</i> aiguïser son goût</p> <p>95. <i>legalizuoti abortus</i> légaliser l'avortement</p> <p>96. <i>legalizuoti prostituciją</i> légaliser la prostitution</p> <p>97. <i>leisti vaikus į mokyklą</i> envoyer ses enfants à l'école⁶⁸</p> <p>98. <i>leisti dukterį už vyro</i> donner sa fille en mariage, marier sa fille⁶⁹</p> <p>99. <i>leisti motorą</i> faire tourner un moteur⁷⁰</p> <p>100. <i>leisti aitvarą</i> faire du cerf-volant</p> <p>101. <i>leisti romanus</i> éditer des romans</p> <p>102. <i>leisti poeziją</i> éditer de la poésie</p> <p>103. <i>leisti vertimus</i> éditer des traductions</p> <p>104. <i>leisti įstatymus</i> établir des lois, légiférer⁷¹ v. tr.</p> <p>105. <i>leisti muilo burbulus</i> faire des bulles de savon⁷²</p> <p>106. <i>leisti ikrus gėlame vandenyje</i> frayer dans l'eau douce⁷³</p> <p>107. <i>leisti pumpurus</i> produire, pousser des bourgeons⁷⁴</p> <p>108. <i>leisti šaknis</i> s'enraciner, prendre racine</p> |
|--|--|--|

⁴⁵ Ejemplo directo

⁴⁶ Ejemplo semineutralizado.

⁴⁷ Ejemplo paradigmático

⁴⁸ Ejemplo semineutralizado.

⁴⁹ Ejemplo suplementario

⁵⁰ Ejemplo directo

⁵¹ Ejemplo directo

⁵² Ejemplo directo

⁵³ Ejemplo semineutralizado

⁵⁴ Ejemplo suplementario

⁵⁵ Ejemplo directo

⁵⁶ Ejemplo directo

⁵⁷ Ejemplo directo

⁵⁸ Ejemplo directo

⁵⁹ Ejemplo directo.

⁶⁰ Ejemplo semi-neutralizado

⁶¹ Ejemplo semi-neutralizado

⁶² Ejemplo directo

⁶³ Ejemplo directo

⁶⁴ Ejemplo directo

⁶⁵ Ejemplo directo

⁶⁶ Ejemplo directo

⁶⁷ Ejemplo directo

⁶⁸ Ejemplo directo

⁶⁹ Ejemplo directo

⁷⁰ Ejemplo directo

⁷¹ Ejemplo directo

⁷² Ejemplo directo

⁷³ Ejemplo directo

⁷⁴ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

109. *leisti vandenį į baseiną* remplir une piscine d'eau⁷⁵
110. *leisti du tūkstančius per mėnesį* dépenser deux mille par mois⁷⁶
111. *leisti pinigų neskaiciuojant* dépenser sans compter⁷⁷
112. *leisti laiką* passer son temps (à faire qqch)⁷⁸
113. *leisti atostogas prie jūros* passer ses vacances au bord de la mer
114. *leisti vėliavą* abaisser le drapeau⁷⁹
115. *leisti sielius* flotter du bois⁸⁰
116. *leisti kainas* diminuer, baisser les prix, faire une remise⁸¹
117. *leisti kibirą į šulinį* descendre un seau dans le puits⁸²
118. *leisti tinklą* jeter un filet⁸³
119. *leisti vaistus į veną* faire une injection intraveineuse
120. *leisti vaistus į raumenis* faire une injection sous-cutanée
121. *lemti atsakymą* balbutier une réponse
122. *lemti atsiprašymą* balbutier une excuse
123. *lemti nelaimę* causer le malheur
124. *lemti kieno mirtį* causer la mort de qqn
125. *lengvinti darbo krūvį* alléger la charge de travail
126. *lengvinti finansinę naštą* alléger la charge financière, rendre la charge financière moins lourde
127. *lengvinti kieno darbą* faciliter, alléger le travail de qqn
128. *lengvinti kieno skausmą* apaiser, adoucir la douleur de qqn
129. *lenkti šaką* courber, fléchir une branche
130. *lenkti stiebę* plier une tige
131. *lenkti kliūtį* contourner un obstacle
132. *lenkti taurelę* boire une coupe, une chope
133. *pernelyg lepyti savo vaikus* trop gâter ses enfants
134. *leptelėti nesąmonę* laisser échapper, lâcher une bêtise, une sottise
135. *lesinėti trupinius* picorer les miettes
136. *lesinti vištas grūdais* engrener des opules
137. *lėtinti greitį* ralentir la vitesse
138. *lėtinti augimą* ralentir la croissance
139. *liaupsinti galinguosius* flagorner les puissants
140. *liaupsinti savo viršūninkus* flagorner ses supérieurs
141. *lydyti sviestą* fondre du beurre *arba* faire fondre du beurre
142. *lydyti vašką* fondre de la cire *arba* faire fondre de la cire
143. *lydyti metalą* fondre un métal
144. *lydyti mineralus* fondre du minerais
145. *lydyti plieną* fondre de l'acier
146. *liesti klausimą*, aborder une question
147. *temą* toucher un sujet⁸⁴
148. *lieti vandenį ant augalo* verser de l'eau sur une plante
149. *lieti šviesą* répandre sa lumière (sur), inonder de lumière, éclairer
150. *lieti sodą* arroser le jardin
151. *lieti daržą* arroser le potager
152. *lieti varpą* fondre, couler une cloche
153. *lieti patranką* fondre, couler une canon
154. *lietuvinėti tarptautinius žodžius* lituaniser des mots étrangers⁸⁵
155. *lietuvinėti užsienietiškas pavardes* lituaniser des noms étrangers⁸⁶
156. *lyginti paviršius* aplanir, égaliser la surface
157. *lyginti skalbinius* repasser le linge
158. *lyginti žmones* niveler les hommes
159. *lyginti dviejų bandymų rezultatus* comparer les résultats de deux expériences
160. *lyginti skirtingus kūrinio leidimus* comparer les diverses éditions d'une œuvre
161. *lyginti savo gyvenimą su kitų* comparer sa vie à celle des autres
162. *lyginti skalbinius* repasser le linge
163. *lyginti savo gyvenimą su kitų* comparer sa vie à celle des autres
164. *likviduoti sąskaitą* liquider un compte
165. *likviduoti bendrovę* liquider une société
166. *limituoti ko apimtį* restreindre le volume de...
167. *limituoti ko skaičių* restreindre le nombre de...
168. *limituoti prekių įvežimą* limiter les importations
169. *linčiuoti žudiką* lyncher le meurtrier
170. *linguoti vaiką glėbyje* bercer son enfant dans ses bras
171. *linguoti galvą* hocher la tête
172. *liniuoti popierių su liniuote* régler du papier avec une règle
173. *linkčioti galvą* hocher la tête
174. *linkėti jiems daug laimės* Leur souhaiter beaucoup de bonheur⁸⁷
175. *linkėti gerų metų* souhaiter une bonne année
176. *linkėti gero kelio* souhaiter bonne route (à qqn)
177. *linksminti mažus ir didelius* amuser les petits comme les grands
178. *linksminti publiką* amuser, divertir le public
179. *lipdyti ženklą ant voko* coller un timbre sur une enveloppe
180. *lipdyti skulptūrą iš plastilino* réaliser une sculpture au moyen de pâte à modeler
181. *lipdyti sniego senį* faire, construire un bonhomme de neige
182. *lytėti ką ranka* toucher qqn de la main⁸⁸
183. *lytėti lūpomis kieno kaktą* effleurer de ses lèvres le front de qqn
184. *lituoti metalines dalis alavu* souder des pièces métalliques à l'étain
185. *švelniai liūliuoti savo kūdikį* bercer doucement son bébé
186. *liuobti kiaules* donner à manger aux cochons
187. *lodyti šunis* faire aboyer les chiens⁸⁹
188. *lokalizuoti epidemiją* localiser une épidémie
189. *lokalizuoti gaisrą* localiser un incendie
190. *lokalizuoti skausmą* localiser la douleur
191. *lopyti savo megztinį* rapiécer son gilet
192. *lošti bridžą* jouer au bridge
193. *lukšteni žirnius* écosser des poids⁹⁰
194. *pupas* haricots
195. *lukšteni riešutus* écaler des noix, des noisettes⁹¹
196. *luošinti kalinius* mutiler, estropier les prisonniers
197. *lupti bulves* éplucher des pommes de terre⁹²
198. *lupti svogūnus* peler des oignons⁹³
199. *lupti bananą* peler une banane⁹⁴
200. *obuolį* une pomme⁹⁵
201. *lupti kietus kiaušinius* écaler des œufs durs⁹⁶
202. *lupti triušį* dépoiler, *fam.* dépiauter un lièvre
203. *lupti klientą* estamper, écorcher un client

⁷⁵ Ejemplo directo

⁷⁶ Ejemplo de infralema, pero el infralema figura como ejemplo

⁷⁷ Ejemplo de infralema, pero el infralema figura como ejemplo

⁷⁸ Ejemplo directo.

⁷⁹ Ejemplo directo

⁸⁰ Ejemplo directo

⁸¹ Ejemplo directo

⁸² Ejemplo directo

⁸³ Ejemplo directo

⁸⁴ Ejemplo suplementario.

⁸⁵ Ejemplo directo.

⁸⁶ Ejemplo directo.

⁸⁷ Ejemplo con pronombre personal.

⁸⁸ Ejemplo semineutralizado

⁸⁹ Ejemplo directo. La locución coincide con el ejemplo.

⁹⁰ Ejemplo directo

⁹¹ Ejemplo directo

⁹² Ejemplo directo

⁹³ Ejemplo directo

⁹⁴ Ejemplo directo

⁹⁵ Ejemplo directo

⁹⁶ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

En el prefacio del diccionario se afirma que los ejemplos neutralizados son más aptos para mostrar modelos generales de lengua y la compiladora muestra su preferencia por este tipo de ejemplos.

Verbo y un solo complemento. El grupo formado por verbo y complemento es uno de los más importantes que se dan en la sintaxis, por tanto estos ejemplos son muy representativos del comportamiento sintáctico y combinatorio de los verbos y las formas nominales. Destacamos en primer lugar los ejemplos en que el grupo está formado por el verbo y solo el sustantivo complemento directo (**144, 70% de los ejemplos de este apartado**), que a veces tiene complemento del nombre o está modificado por adjetivo. Estos ejemplos presentan las combinaciones léxicas naturales del verbo lematizado con su objeto natural:

laidyti sniego gniūžtes jeter des boules de neige
laidyti skalbinius repasser du linge
prk. laidoti savo iliuzijas fig. ensevelir ses illusions
laidyti viešbutį, tenir un hôtel
kavinę un café,
parduotuvę un magasin
laidyti karvę avoir une vache
laidyti paslaptį garder un Secret
laidyti šilumą tenir chaud
laidyti egzaminą passer, subir un examen
laidytis įstatymo observer la loi, *relig.* garder la loi
laidytis Dievo įsakymų garder les commandements de Dieu
laidytis pasninko observer, garder le jeûne
laidytis dietos suivre, observer le régime, être au régime
laidytis gramatikos taisyklių observer la grammaire, observer les règles de grammaire
laimėti laiko gagner du temps
laimėti pergalę remporter la victoire
laimėti mūšį gagner la bataille
karą la guerre
laimėti bylą gagner un procès, une cause
laiminti tikinčiuosius bénir les fidèles
laiminti savo vaikus bénir ses enfants
laistyti medžius arroser des arbres
krumus des arbustes
augalus des plantes
laidyti pirštus lécher ses doigts,
lūpas ses lèvres
laidyti ledus lécher une glace
lakinti savo katiną donner à boire à son chat
lakuotis nagus vernir ses ongles, se vernir les ongles
lamdyti nosinę chiffonner, froisser un mouchoir
suknelę une robe
lamdyti bilietą chiffonner un billet robe
lankyti ligonį visiter un malade
lankyti paskaitas fréquenter les cours
lankstyti apklotą plier, replier une couverture
skalbinius du linge
lankstyti žemėlapij plier une carte routière
laikraštį un journal
laukti autobuso attendre le bus
traukinio le train
laukti vakaro attendre le soir
rytdienos le lendemain
laukti mirties attendre la mort

laužyti įstatymus enfreindre les lois, transgresser, violer les lois
laužyti konstituciją transgresser la constitution
laužyti taisykles enfreindre, outrepasser la règle
laužyti duotą žodį manquer à sa parole, ne pas tenir sa parole
laužyti pažadą se dédire d'une promesse
laužti lazdą rompre un bâton
laivo stiebą un mât
laužti duoną rompre le pain
laužti duris enfoncer, fracturer une porte
laužti spyną fracturer une serrure
laužti šviesą réfracter la lumière
lavinti prigimtinis polinkius développer ses dispositions naturelles
savo asmenybę sa personnalité
lavinti anglų kalbos įgūdžius perfectionner, améliorer son anglais
lavinti savo atmintį fig. cultiver sa mémoire
protą fig. sa raison
lavinti klausą aiguïser l'ouïe
lavinti savo skonį aiguïser son goût
legalizuoti abortus légaliser l'avortement
prostituciją la prostitution
leisti motorą faire tourner un moteur
leisti aitvarą faire du cerf-volant
leisti romanus éditer des romans
poeziją de la poésie
vertimus des traductions
leisti įstatymus établir des lois, légiférer v. tr.
leisti muilo burbulus faire des bulles de savon
leisti pumpurus produire, pousser des bourgeons
leisti šaknis s'enraciner, prendre racine
leisti laiką passer son temps (à faire qqch)
leisti vėliavą abaisser le drapeau
leisti sielius flotter du bois
leisti kainas diminuer, baisser les prix, faire une remise
leisti tinklą jeter un filet
lementi atsakymą balbutier une réponse
atsiprašymą une excuse
lenti nelaimę causer le malheur
kieno mirtį la mort de qqn
lengvinti darbo krūvį alléger la charge de travail

lengvinti finansinę naštą alléger la charge financière, rendre la charge financière moins lourde
lengvinti kieno darbą faciliter, alléger le travail de qqn
lengvinti kieno skausmą apaiser, adoucir la douleur de qqn
lenkti šaką courber, fléchir une branche
lenkti stiebą plier une tige
lenkti kliūtį contourner un obstacle
lenkti taurelę boire une coupe, une chope
lesinėti trupinius picorer les miettes
lėtinti greitį ralentir la vitesse
augimą la croissance
liaupsinti galinguosius flagorner les puissants
savo viršininkus ses supérieurs
lydyti sviestą fondre du beurre *arba* faire fondre du beurre
vašką de la cire *arba* faire fondre de la cire
lydyti metalą fondre un métal
mineralus du minerai
lydyti plieną fondre de l'acier
liesti klausimą, aborder une question,
temą toucher un sujet
lieti šviesą répandre sa lumière (sur), inonder de lumière, éclairer
lieti sodą arroser le jardin
daržą le potager
lieti varpą fondre, couler une cloche
patranką fondre, une canon
lietuvinii tarptautinius žodžius lituaniser des mots étrangers
lietuvinii užsienietiškas pavardes lituaniser des noms étrangers
lyginti paviršius aplanir, égaliser la surface
lyginti skalbinius repasser le linge
lyginti žmones niveler les hommes
lyginti dviejų bandymų rezultatus comparer les résultats de deux expériences
lyginti skirtingus kūrinio leidimus comparer les diverses éditions d'une œuvre
lyginti skalbinius repasser le linge
likviduoti sąskaitą liquider un compte
bendrovę une société
limituoti ko apimtį restreindre le volume de...
ko skaičių le nombre de...

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

<u>limituoti</u> <i>prekių įvežimą</i> limiter les importations	<u>liuobti</u> <i>kiaules</i> donner à manger aux cochons	<u>luošinti</u> <i>kalinius</i> mutiler, estropier les prisonniers
<u>linčiuoti</u> <i>žudiką</i> lyncher le meurtrier	<u>lodyti</u> <i>šunis</i> faire aboyer les chiens	<u>lupti</u> <i>bulves</i> éplucher des pommes de terre
<u>linguoti</u> <i>galvą</i> hocher la tête	<u>lokalizuoti</u> <i>epidemiją</i> localiser une épidémie	<u>lupti</u> <i>svogūnus</i> peler des oignons
<u>linkėti</u> <i>gerų metų</i> souhaiter une bonne année	<i>gaisrą</i> un incendie	<u>lupti</u> <i>bananą</i> peler une banane
<u>linkėti</u> <i>gero kelio</i> souhaiter bonne route (à qqn)	<u>lokalizuoti</u> <i>skausmą</i> localiser la douleur	<i>obuolį</i> une pomme
<u>linksminti</u> <i>mažus ir didelius</i> amuser les petits comme les grands	<u>lopyti</u> <i>savo megztinį</i> rapiécer son gilet	<u>lupti</u> <i>kietus kiaušinius</i> écaler des œufs durs
<u>linksminti</u> <i>publiką</i> amuser, divertir le public	<u>lošti</u> <i>bridžą</i> jouer au bridge	<u>lupti</u> <i>triušį</i> dépouiller, fam. dépiauter un lièvre
<u>lipdyti</u> <i>sniego senį</i> faire, construire un bonhomme de neige	<u>lukšteni</u> <i>žirnius</i> écosser des poids	<u>lupti</u> <i>klientą</i> estamper, écorcher un client
	<i>pupas</i> haricots	
	<u>lukšteni</u> <i>riešutus</i> écaler des noix, des noisettes	

En muchos de ellos se muestra, tanto en la LO como en la LD, no solo los sustantivos que suelen complementar el verbo y que forman con él una unidad natural, sino también los diferentes equivalentes que corresponden a las distintas combinaciones léxicas, especialmente de los verbos *laikyti, lankyti, laužyti, laužti, lavinti, leisti, lengvinti, lenkti, liesti, lyginti, lukšteni* y *lupti*.

Es interesante señalar que el segmento *lodyti šunis* se repite dos veces en la misma entrada: la primera como ejemplo –faire aboyer les chiens– y la segunda como locución –tendre la sébile–. En el primer caso la vinculación semántica entre verbo y objeto es plena y exclusiva y por eso se da como ejemplo directo.

Hay varios cúmulos, que son una solución funcional muy práctica cuando los elementos léxicos pertenecen a una serie léxica homogénea:

laikyti viešbutį, tenir un hôtel, *kavinę* un café, *parduotuvę* un magasin;
liesti klausimą, temą aborder une question, toucher un sujet;
laimėti mūšį gagner la bataille, *karą* la guerre;
laužti lazdą rompre un bâton, *laivo stiebą* un mât...

Este diccionario presenta muchos ejemplos directos:

laidyti sniego gniūžtes jeter des boules de neige,
laikyti egzaminą passer, subir un examen,
laimėti pergalę remporter la victoire,
lakinti savo katiną donner à boire à son chat,
lankyti paskaitas fréquenter les cours,
laužti šviesą réfracter la lumière,
leisti motorą faire tourner un moteur,
leisti įstatymus établir des lois, légiférer v. tr.,
leisti muilo burbulus faire des bulles de savon

y otros que comentamos a continuación.

El ejemplo directo implica que no hay un equivalente válido para una serie de usos (en este caso para una serie léxica de sustantivos-objeto directo). Se ve claramente en *laikyti egzaminą* passer, subir un examen, *laužti šviesą* réfracter la lumière, porque las palabras con que se puede usar ese equivalente son las recogidas en esos segmentos y tal vez sus sinónimos. Pero hay otros casos en

que el equivalente dado a una combinación presentada como ejemplo directo puede usarse con otras palabras, por lo que podía haberse dado ese equivalente antes del ejemplo o ejemplos.

Realmente es decisión del lexicógrafo dar un equivalente o equivalentes a una acepción de la palabra lematizada o asignárselos solo en ejemplos (ejemplo directo). En muchas voces de este diccionario, se ha preferido presentar varios ejemplos infinitivos seguidos, en los que hay algunos equivalentes comunes y otros dispares. Analicemos el caso de *laužyti* en la acepción de *infringir*:

laužyti įstatymus enfreindre les lois, transgresser, violer les lois,
laužyti konstituciją transgresser la constitution,
laužyti taisykles enfreindre, outrepasser la règle,
laužyti duotą žodį manquer à sa parole, ne pas tenir sa parole,
laužyti pažadą se dédire d'une promesse.

Coinciden el primer y tercer ejemplo en el mismo equivalente *enfreindre*. En situaciones como esta el diccionario Oxford resuelve con indicaciones de cotexto (que no dan la traducción de este), y para cada una se dan equivalencias que pueden repetirse después de cotextos diferentes; e incluso se presenta más de una vez el mismo cotexto, pero con distintos equivalentes. Veamos la acepción (*violate*) del equivalente inglés de la misma palabra lituana, **break**, del diccionario *Oxford* en línea inglés-español:

(rule/regulation) **infringir**
(rule/regulation) **violar**
(promise) **no cumplir**
(promise) **faltar a**
(appointment) **faltar a**
(appointment) **no acudir a**
(contract) **incumplir**
(contract) **romper**

El equivalente *faltar a* se usa para traducir la combinación *break a promise* y *break a appointment* y *no cumplir* y el sinónimo *incumplir* para *break a promise* y *break a contract*. Por otra parte tanto *infringir* como *violar* son los equivalentes que corresponden a la pareja de cotextos *rule/regulation*, que se repite dos veces antes de los equivalentes; *incumplir* y *romper* son los equivalentes correspondientes al cotexto *contract*, presentado también dos veces.

Veamos los términos ingleses del significado inverso al de *laužyti*, la acepción (*satisfy*) de **meet**:

(demands/wishes) **satisfacer**
(deadline/quota) **cumplir con**
(debt) **satisfacer**
(debt) **pagar**
(obligation) **cumplir con**

Se da el equivalente *cumplir con* para los contextos *deadline/quota* y *obligation*. Pero por otro lado *meet* con *demands/wishes* corresponde a *satisfacer* y también *cumplir con*; y a su vez *satisfacer* es el equivalente para *demands/wishes* y para *debt*, para el que también se da el equivalente *pagar* en la siguiente línea.

Con esto queremos mostrar que al menos se dan unos equivalentes, que a veces se repiten, y se repiten también los contextos a los que se asignan distintos equivalentes.

Está claro que esta solución (repetir contextos y equivalentes) la permite el formato electrónico del diccionario, pero la versión impresa de esta acepción de **break** presenta la misma información pero de modo simplificado, sin repetir los contextos:

(violate) (*rule/regulation*) infringir, violar; (*promise*) no cumplir, faltar a, (*appointment*) faltar a, no acudir a; (*contract*) incumplir, romper (...)

Oxford Spanish (1994)

El diccionario español adopta una solución mixta para mostrar el uso de **laužyti** en la acepción que estamos analizando. Usa un ejemplo hipercondensado (es decir, un contexto traducido) y ejemplos infinitivos. El último es suplementario, ya que aporta un equivalente distinto a los ya dados:

brazo; lazda un palo); **žr. išlaužti**; **2.** transgredir, quebrantar (**įstatymą** una ley); **1. tradicijas** quebrantar las tradiciones; **1. žodį** quebrantar / incumplir una promesa; **žr. laužti, daužyti, sulaužyti.**

La labor del lexicógrafo es arriesgada porque tiene que tomar decisiones concretas que muchas veces comportan el rechazo de otras alternativas válidas. De acuerdo con lo que se ha valorado en la parte teórica, especialmente en lo relativo a la naturaleza, las funciones y la tipología de los ejemplos, el ejemplo tiene un valor de *modelo* según el cual el usuario (dependiendo de su mayor o menor competencia) puede formar con otras palabras frases, que no coinciden exactamente con el ejemplo dado. El usuario espera encontrar en la LD la palabra que traduzca una palabra de LO dentro de un contexto determinado y queda satisfecho cuando la encuentra. Los ejemplos directos, cuando no ofrecen una solución clara a lo que se está buscando, pueden producir dudas. Si el usuario del diccionario lituano-francés quiere saber cómo se dice *laužyti tradicijas* (que está en el diccionario español, pero no en el francés, ni en *laužyti* ni en *tradicija*) y se encuentra con los diferentes equivalentes correspondientes a *laužyti įstatymus, konstituciją, taisykles, žodį, pažadą*, se preguntará: ¿cuál de los equivalentes dados se usa con *tradicija*?

En el caso concreto de **laužyti** en la acepción de *infringir* pensamos que, dado que el primer grupo léxico que se combina de modo natural con este verbo (*jstatymas – ley, taisyklės – reglas*) y su equivalente sería *enfreindre*, podía darse como primera traducción y orientación léxica, ejemplificada con los sustantivos de ese grupo léxico, y luego añadir los demás ejemplos como suplementarios.

Algo similar vemos en la acepción de *dejar pasar el tiempo* de **leisti**. Se aportan dos ejemplos directos con el mismo equivalente: *leisti laiką* passer son temps (à faire qqch), *leisti atostogas prie jūros* passer ses vacances au bord de la mer. El primer ejemplo viene a ser un hiperónimo. Los ejemplos *lietuvinti tarptautinius žodžius* lituaniser des mots étrangers, *lietuvinti užsienietiškas pavardes* lituaniser des noms étrangers tienen también el mismo equivalente. Para la voz **lupti** se dan también varios ejemplos directos: *lupti bulves* éplucher des pommes de terre, *lupti svogūnus* peler des oignons, *lupti bananą* peler une banane, *obuolį* une pomme. Tres de ellos con el mismo equivalente *peler*. Pensamos, por ello, que podían ofrecerse, respectivamente, los equivalentes *passer, lituaniser, peler*, después los ejemplos de estos equivalentes y a continuación otros directos o suplementarios.

Los ejemplos suplementarios y directos son una prueba del anisomorfismo del léxico entre dos lenguas, y la mayor presencia de estos en los diccionarios bilingües es una prueba de madurez en la práctica lexicográfica. Pero en casos como los señalados puede darse un equivalente, aunque sea para una serie léxica concreta, que debe mostrarse bien mediante cotextos, bien con ejemplos, si es posible, en forma de cúmulos; y después, ejemplos suplementarios.

Una solución que consideramos válida para este tipo de combinaciones es el uso de cotextos como el *Oxford* (o ejemplos hipercondensados como el diccionario lituano-español) porque aporta el equivalente y la información combinatoria de un modo funcional y visualmente claro.

No hemos considerado suplementario ni directo un ejemplo, cuando este reproduce un equivalente dado en acepciones anteriores; en *laikyti šilumą* tenir chaud, *laimėti mūšį, karą* gagner la bataille, la guerre, *laimėti bylą* un procès, une cause, *laimėti šachmatų partiją* gagner une partie d'échecs, aunque en la acepción bajo la que aparecen no figura el equivalente, este sí que están en las acepciones anteriores.

Verbo y dos elementos sintácticos. En algunos ejemplos además del objeto directo (que a veces está representado por una forma pronominal neutralizante, *ką, ko – qqn o qqch*) se aporta un elemento sintáctico más, generalmente circunstancial, que en la mayoría de los casos está regido

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

por el verbo (como muestra la indicación sintáctica de cada acepción), u ofrece cierta implicación o congruencia semántica (como en *ilgai ko laukti* attendre qqn longtemps, y los dos últimos ejemplos de la lista: *pernelyg lepinti - trop gâter*, *švelniai liūliuoti - bercer doucement*):

laikyti ką rankoje, rankose tenir qqch à la main, dans ses mains

laikyti puodelį už qselės tenir une tasse par l'anse

laikyti vaiką už rankos tenir un enfant par la main

laikyti ką glėbyje tenir qqn dans ses bras, embrasser, étreindre qqn,

laikyti pinigų banke avoir de l'argent en banque,

laikyti duris uždarytas maintenir une porte fermée,

laikyti kambarį švariai tenir sa chambre propre, entretenir sa chambre dans la propreté,

laikyti kojas šiltai avoir les pieds au chaud,

laistyti gėles laistytuvu arroser des fleurs avec un arrosoir,

ilgai ko laukti attendre qqn longtemps,

leisti vaikus į mokyklą envoyer ses enfants à l'école,

leisti dukterį už vyro donner sa fille en mariage, marier sa fille,

leisti vandenį į baseiną remplir une piscine d'eau,

leisti du tūkstančius per mėnesį dépenser deux mille par mois,

leisti atostogas prie jūros passer ses vacances au bord de la mer,

leisti vaistus į veną faire une injection intraveineuse,

leisti vaistus į raumenis faire une injection sous-cutanée,

lesinti vištas grūdais engrener des opules

lyginti savo gyvenimą su kitų comparer sa vie à celle des autres,

linguoti vaiką glėbyje bercer son enfant dans ses bras,

liniuoti popierių su liniuote régler du papier avec une règle,

lipdyti ženklą ant voko coller un timbre sur une enveloppe,

lipdyti skulptūrą iš plastilino réaliser une sculpture au moyen de pâte à modeler,

lytėti ką ranka toucher qqn de la main,

lytėti lūpomis kieno kaktą effleurer de ses lèvres le front de qqn,

lituoti metalines dalis alavu souder des pièces métalliques à l'étain,

pernelyg lepinti savo vaikus trop gâter ses enfants,

švelniai liūliuoti savo kūdikį bercer doucement son bébé

Son frases infinitivas que reflejan el potencial entorno sintáctico y léxico del verbo lemativo y son susceptibles de generalizarse. Aún así se puede observar la tendencia singular de este diccionario de alargar el ejemplo con más elementos sintácticos colaterales, como en el segundo elemento de estos ejemplos:

lyginti savo gyvenimą su kitų comparer sa vie à celle des autres,

lytėti lūpomis kieno kaktą effleurer de ses lèvres le front de qqn

En el primero de estos se elide la forma *gyvenimu* en instrumental con que virtualmente concierta la preposición *su* (que solo se usa con instrumental) y se usa el genitivo *kitų*, lo que corresponde a la construcción à celle des autres, de gran dificultad para el usuario lituano.

En otros ejemplos con más de un elemento añadido al infinitivo lemativo, el segundo elemento aporta un matiz de concreción que crea cierta tensión con el tono general y neutro del infinitivo:

laikyti avis dėl vilnų élever des moutons pour leur laine,

lankstyti servetėlę gėlės forma plier la serviette en forme de fleur,

laukti ko vakarienei attendre qqn à dîner,

leisti pinigų neskaičiuojant dépenser sans compter

El primer de estos ejemplos es suplementario, aporta un equivalente no dado antes dentro de la acepción.

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

En estos ejemplos el elemento circunstancial no está regido por el verbo o no da pistas a la generalización al usuario con insuficiente competencia.

Y hay otros ejemplos

laikyti kalaviją abiejomis rankomis tenir une épée des deux mains,
laikyti popierius saugioje vietoje tenir des papiers en lieu sûr,
lankstyti vaikui laivelį iš popieriaus faire un bateau en papier pour son enfant,
leisti ikrus gėlame vandenyje frayer dans l'eau douce

que sugieren en el lector una situación concreta (o no muy acorde con los tiempos, como la de empuñar una espada), y por tanto sería más natural el ejemplo finito. Consideramos que en este formato la oración no hubiera perdido su valor de modelo de lengua.

Por su complejidad sintáctica, consideramos que estos ejemplos:

laikyti faktą tikru tenir un fait pour avéré,
laikyti reikalingu ką daryti juger nécessaire de faire qqch,
laikyti ką savo pareiga considérer qqch comme son devoir,
laikyti ką kvailiu prendre qqn pour imbécile

merecen también una ejemplificación en forma oracional finita. Estos ejemplos ilustran el significado y la indicación sintáctica (*ką, kuo*) que precede a los equivalentes. Es cierto que excepto en el primero, hay un elemento neutralizado mediante el pronombre interrogativo congruente con la forma infinitivo del verbo (se trata de ejemplos *semineutralizaciones*) y los cuatro representan otras tantas variantes de una misma estructura sintáctica (objeto directo y predicativo). Pero las palabras elegidas sugieren (como hemos señalado antes) una situación determinada que exige un referente: no es fácil imaginar qué palabra puede sustituir a *ką / qqch* en *laikyti ką savo pareiga* considérer qqch comme son devoir.

En un ejemplo como *laimėti šimtą tūkstančių eurų* gagner cent mille euros à la loterie en lugar de *šimtą tūkstančių eurų* cent mille euros sería más aséptico y generalizable una sencilla mención de *dinero* como hipernónimo: *laimėti pinigų loterijoje - gagner de l'argent à la loterie* que mencionar una cantidad concreta, lo que acerca a la frase más al habla que el sistema.

Los ejemplos del cúmulo *dažnai lankyti draugus, kavines* fréquenter ses amis, les cafés muestran el uso del equivalente de *dažnai lankyti*, lo que sería un infralema que está marcado con una glosa antes del equivalente *fréquenter*:

lankýti (lañko, lañkè) vks. 1. (*ką*) (*ateiti pas ką nors, buvoti*) visiter v. tr., (*dažnai*) fréquenter v. tr. ° *l. ligonį* visiter un malade ° *dažnai l. draugus, kavines* fréquenter ses amis, les cafés

Un caso distinto en que la presentación del ejemplo en infinitivo puede resultar poco natural es *pačiupti daiktą ir jį laikyti* saisir un objet et le tenir, ejemplo que podría calificarse de *paradigmático*, ya que introduce dentro del mismo segmento dos verbos distintos yuxtapuestos. El contraste de sus significados (desvelados por el ejemplo traducido) pone de manifiesto lo característico del signo lemativo y su equivalente. Sin embargo consideramos que en este caso sería más lógico un ejemplo libre. Además la presencia de un pronombre átono (referencia a algo conocido en un acto de comunicación supuesto) está más justificada cuando el verbo está en forma personal.

Algo parecido ocurre con *linkėti jiems daug laimės* Leur souhaiter beaucoup de bonheur. Por tratarse de una fórmula rutinaria, y por la presencia también del pronombre personal, este ejemplo debería figurar como oración finita.

El ejemplo *Kas valandą lašinti po du lašus į pažeistą akį* Instiller deux gouttes dans l'oeil atteint toutes les heures ha de entenderse no como una neutralización, sino como una frase auténtica que reproduce una instrucción de uso de una medicina. El ejemplo correspondiente al mismo signo lemativo y a la misma acepción en el diccionario español –*lašinti vaistus į akis* echar unos gotas en los ojos–, que es un ejemplo no hipercondensado por ser una combinación más restrictiva y por ofrecer un equivalente complejo de *lašinti –echar gotas–*, mantiene un carácter general. La frase del diccionario francés, aunque esté en infinitivo, está enriquecida con referencias cuantitativas –*kas valanda toutes les heures, po du lašus deux gouttes (en cada ojo)*⁹⁷–, además de la referencia a la dolencia mediante participio –*į pažeistą akį dans l'oeil atteint* –, con lo que el ejemplo se sitúa más hacia el habla que hacia la lengua y da la impresión de saturación informativa que hemos visto en algunos ejemplos oracionales finitos.

1.2.A.3. Ejemplos de infinitivo de entrada de verbo transitivo e intransitivo en que el segmento que acompaña al signo lemativo **es sustantivo –no con función de sujeto ni objeto directo–, adverbio, pronombre (118; 46 en el diccionario español, 21 en el italiano).**

⁹⁷ La preposición *po* aporta un significado distributivo.

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

1. *laidyti iš išvirkščiosios pusės* repasser à l'envers
2. *laidyti laidyne* repasser v. tr., donner un coup de fer
3. *laidoti pasaulietiskai* enterrer, inhumer civilement **adv**
4. *laidoti su bažnyčia* enterrer, inhumer religieusement
5. *laidoti pagal papročius* enterrer, inhumer selon les rites
6. *labai slaptai laidoti* inhumer dans le plus grand secret **adv**
7. *laidoti koplyčioje* enterrer sous la chapelle
8. *laiduoti savo turtu* hypothéquer son bien⁹⁸
9. *laigyti iš džiaugsmo* gambader de joie
10. *laikyti sau* garder, conserver pour soi
11. *laikytis už rankų* se tenir par les mains
12. *laikytis vandens paviršiuje* se soutenir sur l'eau, se maintenir à la surface
13. *laikytis ant kojų* se tenir sur ses jambes, tenir debout
14. *laipioti nuo šakos ant šakos* grimper de branche en branche
15. *laipioti kopėčiomis* grimper à l'échelle
16. *laipioti uolomis* escalader des rochers
17. *lakstyti po visą miestą, ko ieškant* parcourir toute la ville en cherchant qqch
18. *pirmąkart lankytis Prancūzijoje* visiter la France pour la première fois⁹⁹
19. *lankytis muziejuje* visiter un musée¹⁰⁰
20. *lankytis pas gydytoją* aller chez le médecin¹⁰¹
21. *lankstytis prieš publiką* s'incliner devant le public 2. prk. (*žemintis*) s'abaisser
22. *laužti perpus* casser qqch en deux
23. *laužtis pas ką nors* pénétrer chez qqn de force, par effraction,
24. *pas ką per duris* forcer la porte de qqn
25. *lavintis skaitant* se cultiver par la lecture
26. *keliaujant* par sles voyages
27. *laviruoti norint išvengti kliūties* faire un détour pour éviter un obstacle¹⁰²
28. *laviruoti norint išlošti laiką* louvoyer, user de détours pour gagner du temps
29. *laviruoti išstisus mėnesius* tergiverser durant des mois
30. *lažintis iš butelio šampano* parier une bouteille de champagne
31. *leisti savo lėšomis* publier qqch à ses frais, à compte d'auteur
32. *leistis kieno vadovaujama* se laisser guider par quelqu'un
33. *leistis sugraudinama* se laisser attendrir
34. *leistis įkalbama* se laisser persuader
35. *lėtai leistis* descendre lentement **adv**
36. *leisti nuo kalno* descendre d'une montagne
37. *leistis liftu* descendre par l'ascenseur
38. *leistis laiptais* descendre par l'escalier
39. *leistis kopėčiomis* descendre avec une échelle
40. *leistis parašutu* descendre en parachute
41. *leistis į kelią* se mettre en route, en chemin
42. *leistis į kelionę* se mettre en voyage
43. *leistis ko ieškoti* se mettre à chercher qqn, qqch
44. *leistis į smulkmenas* fig. entrer v. intr. dans les détails¹⁰³
45. *leistis į derybas* fig. entrer en négociation¹⁰⁴
46. *leistis į nesibaigiančius paskaičiavimus* fig. entrer dans des calculs interminables
47. *lėkti laiptais žemyn* se précipiter en bas de l'escalier
48. *lenkti iš dešinės* dépasser, doubler par la droite
49. *lenkti išsilavinimu* dépasser quelqu'un en intelligence
50. *lenkti skaičiumi* surpasser en nombre¹⁰⁵
51. *lenktinai del prizo* concourir v. intr. pour un prix, disputer un prix¹⁰⁶
52. *pirmos vietos* pour la première place, disputer la première place
53. *lenktinai su kitais* être en compétition avec les autres
54. *sėkmingai lenktinai su savo konkurentais* rivaliser avec succès avec ses concurrents **adv**
55. *lenktis, einant pro žemas duris* se courber, se pencher, se baisser en passant sous une porte basse
56. *lenktis, norint ką pakelti* se courber, se pencher pour ramasser qqch
57. *lenktis iki žemės* s'incliner jusqu'à terre
58. *lenktis publikai* s'incliner pour saluer son public
59. *leptelėti ant žemės* ficher par terre¹⁰⁷
60. *lepti nieko neveikiant* s'amollir dans la fainéantise
61. *lydekauti upėje* pêcher le brochet en rivière
62. *ežere* le brochet en lac
63. *lydėti akimis* suivre des yeux, accompagner du regard¹⁰⁸
64. *lieknėti laikantis dietos* mincir en observant un régime
65. *liesti plaštaka* toucher qqch avec (*arba de*) la main
66. *koja* avec (*arba de*) le pied
67. *ranka* avec le bras
68. *liesti lūpomis* toucher des lèvres, avec les lèvres
69. *lieti kam botagu* appliquer, donner un coup, des coups de fouet à qqn¹⁰⁹
70. *bėgant metams lietuvėti* se lituaniser au cours des années
71. *lyginti gulsčiuuku* niveler avec un niveau
72. *lygiuoti į kitus* s'aligner sur les autres
73. *likti savo kambaryje* rester dans sa chambre, demeurer dans sa chambre
74. *likti klasėje antrus metus* redoubler une classe
75. *likti ramiam* rester, demeurer tranquille
76. *jaunam* jeune
77. *ištikimam* fidèle
78. *likti savim pačiu* rester soi-même
79. *likti prie savo nuomonės* garder son opinion
80. *likti atmintyje* fig. rester dans la mémoire
81. *likti žmonių prisiminimuose* fig. rester dans le souvenir des hommes
82. *likti visą dieną nevalgius* rester tout un jour sans manger
83. *likti priblokštam* rester stupéfait, demeurer interdit
84. *beprotiškai linksmintis* s'amuser follement **adv**
85. *šokti ir linksmintis kartu* danser et s'amuser ensemble **adv**
86. *linkti nuo vėjo* plier sous la force du vent
87. *linkti nuo naštos* plier, fléchir sous le fardeau
88. *lipti ant stogo* monter, grimper sur un toit
89. *į medį* sur un arbre
90. *lipti į kalną* gravir une montagne
91. *lipti į automobilį* monter dans une voiture, monter en voiture
92. *lipti laiptais aukštyn* monter l'escalier
93. *žemyn* descendre l'escalier
94. *lipti iš traukinio* descendre du train
95. *lipti į traukinį* monter dans le train
96. *listi į namą* pénétrer dans une maison
97. *į kambarį* dans une pièce
98. *pas ką* chez qqn
99. *listi į sodą* s'engager dans un jardin
100. *listi po stalą* passer sous la table¹¹⁰
101. *listi per langą* passer par la fenêtre¹¹¹
102. *listi lengvai kaip į sviestą* entrer comme dans du beurre
103. *lytėti pirštų galiukais* toucher du bout des doigts
104. *siaubingai liūdėti* être triste à mourir **adv**
105. *liūdėti be priežasties* être triste sans raison
106. *liūdinti savo veiksmis ir žodžiais* attrister, affliger par ses actes et paroles
107. *liudyti kieno naudai* témoigner en faveur de qqn
108. *liudyti prieš ką* témoigner contre qqn
109. *lobti kitų sąskaita* s'enrichir aux dépens de qqn¹¹²
110. *lokalizuoti radaru* localiser par, au radar
111. *lokalizuoti žemėlapyje* localiser sur la carte
112. *lošti kortomis* jouer aux cartes
113. *lošti iš pinigų* jouer d'argent
114. *lošti ir išlošti* jouer et gagner¹¹³
115. *lošti biržoje* jouer à la bourse, en bourse, (*mažomis sumomis*) boursicoter v. intr.
116. *lošti loterijoje* jouer à la loterie
117. *loto* au loto
118. *loti į mėnulį* aboyer à la lune

¹⁰³ Ejemplo directo.

¹⁰⁴ Ejemplo directo

¹⁰⁵ Ejemplo directo

¹⁰⁶ Ejemplo directo.

¹⁰⁷ Ejemplo directo

¹⁰⁸ Ejemplo suplementario

¹⁰⁹ Ejemplo directo

¹¹⁰ Ejemplo suplementario

¹¹¹ Ejemplo suplementario

¹¹² Ejemplo directo

¹¹³ Paradigmático

⁹⁸ Ejemplo suplementario

⁹⁹ Ejemplos directo.

¹⁰⁰ Ejemplo directo.

¹⁰¹ Ejemplo directo.

¹⁰² Ejemplo directo

En este grupo hemos incluido ejemplos infinitivos de verbos transitivos (sin su complemento directo, pero con otros complementos) e intransitivos.

Verbos transitivos. En los de verbos transitivos el objeto directo está implícito: al principio de la acepción se presenta la indicación sintáctica (el pronombre interrogativo *ką* u otro que indica la función de objeto directo) y los primeros ejemplos de ese verbo suelen incluir el objeto directo (en gran parte lo que hemos comentado en el apartado anterior), por tanto el objeto propio del verbo se da por supuesto. El elemento sintáctico añadido al verbo leamático en la mayoría de los casos es un sustantivo con preposición, a veces en forma instrumental o locativa, que desempeña una función de complemento circunstancial que puede estar más o menos implicado en el significado del verbo, y en cualquier caso la combinación del verbo con ese complemento es natural y congruente. Destacamos las combinaciones que por su brevedad reflejan una relación sistemática, canónica, entre los elementos léxicos:

laidyti iš išvirkščiosios pusės repasser à l'envers

laidyti laidyne repasser v. tr., donner un coup de fer

laidoti su bažnyčia enterrer, inhumer religieusement

laidoti pagal papročius enterrer, inhumer selon les rites

laidoti koplyčioje enterrer sous la chapelle

laiduoti savo turtu hypothéquer son bien

laužti perpūs casser qqch en deux

leisti savo lėšomis publier qqch à ses frais, à compte d'auteur

lenkti iš dešinės dépasser, doubler par la droite

okalizuoti žemėlapyje localiser sur la carte

lenkti skaičiumi surpasser en nombre

lydėti akimis suivre des yeux, accompagner du regard

liesti plaštaka, koja, ranka toucher qqch avec (*arba* de) la main, avec (*arba* de) le pied, avec le bras

liesti lūpomis toucher des lèvres, avec les lèvres

lieti kam botagu appliquer, donner un coup, des coups de fouet à qqn

lyginti gulsčiuku niveler avec un niveau

lytėti pirštų galiukais toucher du bout des doigts

lokalizuoti radaru localiser par, au radar

De estos segmentos ***laiduoti savo turtu*** hypothéquer son bien es un ejemplo suplementario que aporta un equivalente distinto al dado y ejemplificado por los otros segmentos (*garantir, se porter*). El ejemplo ***lieti kam botagu*** appliquer, donner un coup, des coups de fouet à qqn es directo. Los equivalentes de la acepción anterior son *déborder* y *se répandre*.

Hay dos ejemplos de verbo transitivo con adverbio: ***laidoti pasaulietišškai*** enterrer, inhumer civilement, ***labai slaptai laidoti*** inhumer dans le plus grand secret. El primero de ellos se puede alinear con los anteriores porque una de las formas de enterrar es civilmente (y de hecho figura después de ***laidoti su bažnyčia*** enterrer, inhumer religieusement), sin embargo el segundo ejemplo no aporta una información ni semántica ni léxica directamente relacionada con el verbo. Se expresa una acción muy concreta, e incluso excepcional. La información adicional que presenta este ejemplo es la traducción del cuantificador *labai –grand–*, que aquí afecta al adverbio que modifica al signo leamático, no directamente a este.

Verbos intransitivos. En el caso de los verbos intransitivos, la implicación entre el verbo lematizado ejemplificado con el elemento circunstancial que se le añade es mucho más clara que con los transitivos.

a. Con un solo elemento sintáctico. Estos son los ejemplos que muestran el infinitivo con un elemento sintáctico (que puede estar constituido a su vez por un sintagma como un sustantivo y su complemento):

laigyti iš džiaugsmo gambader de joie
laikytis už rankų se tenir par les mains
laikytis vandens paviršiuje se soutenir sur l'eau, se maintenir à la surface
laikytis ant kojų se tenir sur ses jambes, tenir debout
laipioti kopėčiomis grimper à l'échelle
laipioti uolomis escalader des rochers
lankytis muziejuje visiter un musée
lankytis pas gydytoją aller chez le médecin
lankstyti prieš publiką s'incliner devant le public
lavintis skaitant, keliaujant se cultiver par la lecture, par sles voyages
leistis nuo kalno descendre d'une montagne
leistis liftu descendre par l'ascenseur
leistis laiptais descendre par l'escalier
leistis kopėčiomis descendre avec une échelle
leistis parašiutu descendre en parachute
leistis į kelią se mettre en route, en chemin
leistis į kelionę se mettre en voyage
leistis ko ieškoti se mettre à chercher qqn, qqch
leistis į smulkmenas fig. entrer v. intr. dans les détails
leistis į derybas fig. entrer en négociation
lenktiniaiūti dėl prizo, dėl pirmos vietos concourir v. intr. pour un prix, disputer un prix, pour la première place, disputer la première place
lenktiniaiūti su kitais être en compétition avec les autres
lenktis iki žemės s'incliner jusqu'à terre
lenktis publikai s'incliner pour saluer son public
leptelėti ant žemės ficher par terre

lydekauti upėje, ežere pêcher le brochet en rivière, en lac
lieknėti laikantis dietos mincir en observant un régime
likti savim pačiu rester soi-même
likti prie savo nuomonės garder son opinion
likti atmintyje fig. rester dans la mémoire
likti žmonių prisiminimuose fig. rester dans le souvenir des hommes
lipti ant stogo, į medį monter, grimper sur un toit, sur un arbre
lipti į kalną gravir une montagne
lipti į automobilį monter dans une voiture, monter en voiture
lipti iš traukinio descendre du train
lipti į traikinį monter dans le train
lišti į namą, į kambarį, pas ką pénétrer dans une maison, dans une pièce, chez qqn
lišti į sodą s'engager dans un jardin
lišti po stalą passer sous la table
lišti per langą passer par la fenêtre
liūdėti be priežasties être triste sans raison
liudyti kieno naudai témoigner en faveur de qqn
liudyti prieš ką témoigner contre qqn
lobti kitų sąskaita s'enrichir aux dépens de qqn
lošti kortomis jouer aux cartes
lošti iš pinigų jouer d'argent
lošti biržoje jouer à la bourse, en bourse, (*mažomis sumomis*) boursicoter v. intr.
lošti loterijoje, loto jouer à la loterie, au loto
loti į mėnulį aboyer à la lune

La frase leistis ko ieškoti se mettre à chercher qqn, qqch es un ejemplo semineutralizado: además del infinitivo está la forma *ko*.

Los ejemplos leistis į smulkmenas fig. entrer v. intr. dans les détails, leistis į derybas fig. entrer en négociation y leistis į nesibaigiančius paskaičiavimus fig. entrer dans des calculs interminables, que se comenta después, son ejemplos directos de una misma acepción, pero tienen el mismo equivalente. Lo mismo ocurre con lenkti skaičiumi surpasser en nombre, también ejemplo directo al que sigue otro ejemplo directo (en formato libre) pero con el mismo equivalente, y con lankytis muziejuje visiter un musée y pirmąkart lankytis Prancūzijoje visiter la France pour la première fois,

comentado después, ambos con el mismo equivalente. Pensamos que en estos casos se podía dar el equivalente antes de los ejemplos. En cambio ***lankytis pas gydytoją*** aller chez le médecin, también directo junto a los del mismo verbo lematico, con un equivalente distinto, sí que podría figurar como suplementario si se diera *visiter* como equivalente general.

En el caso de ***lenktiniauti dėl prizo, dėl pirmos vietos*** concourir *v. intr.* pour un prix, disputer un prix, pour la première place, disputer la première place, que también son ejemplos directos¹¹⁴, el elemento añadido al signo lematico da lugar a diversas soluciones, lo que justifica que no se dé un equivalente general a la acepción. Sin embargo, la forma de cúmulo aquí puede confundir al lector. Sería más claro separar los dos ejemplos.

Otros ejemplos directos son ***leptelėti ant žemės*** fichier par terre, ***lobti kity sąskaita*** s'enrichir aux dépens de qqn. Pensamos que en el caso del último, podría darse el equivalente del ejemplo como equivalente del lema, tal como aparece en el *DLPKŽ lit-fr*.

Estos ejemplos son suplementarios: ***lįsti po stalu*** passer sous la tabale, ***lįsti per langą*** passer par la fenêtre. Los equivalentes dados a la acepción en la que están estos segmentos son pénétrer y s'engager.

En tres ejemplos el elemento circunstancial está expresado con adverbio:

beprotiškai linksmintis s'amuser follement,
šokti ir linksmintis kartu danser et s'amuser ensemble,
siaubingai liūdėti être triste à mourir

En el segundo de los recién citados y en ***lošti ir išlošti*** jouer et gagner, junto al verbo lematico se presenta otro, paradigmático (como en el apartado anterior), en que el significado de verbo lematico se ilustra por contraste con otro verbo. En el caso de ***lošti ir išlošti*** se muestra cómo el prefijo cambia el significado de la palabra básica.

Estos ejemplos ya muestran dos elementos, pero íntimamente implicados:

laipioti nuo šakos ant šakos grimper de branche en branche,
lėkti laiptais žemyn se précipiter en bas de l'escalier,
lipti laiptais aukštyn, žemyn monter l'escalier, descendre l'escalier

El último ejemplo está presentado como cúmulo, sin embargo aunque solo hay un elemento variable, los equivalentes son distintos. En este caso sería mejor separar los ejemplos. Algo parecido ocurre en este cúmulo ***laužtis pas ką nors, pas ką per duris*** pénétrer chez qqn de force, par effraction, forcer la porte de qqn—, en que una de las partes variables está compuesta de un

¹¹⁴ En el *DLPKŽ lit-fr* se da equivalente, pero no ejemplo.

grupo y la otra de dos, lo que hacen un cúmulo de partes desiguales y además a la segunda corresponde una traducción distinta, por lo que también parece más aconsejable separar los ejemplos.

En la larga lista anterior de ejemplos formados por el infinitivo con un solo elemento sintáctico no hemos incluido los siguientes. Son ejemplos perfectamente válidos como ilustrativos del signo lemativo que muestran combinaciones o asociaciones léxicas frecuentes, pero consideramos que en estos casos la forma infinitiva no es la mejor:

- El ejemplo ***laikyti sau*** garder, conserver pour soi es un sintagma mínimo que necesita un contexto más amplio que permita entender su sentido.
- En la secuencia ***lažintis iš butelio šampano*** parier une bouteille de champagne entran en conflicto el tono generalizador del infinitivo con lo concreto del complemento circunstancial. El diccionario español ejemplifica esta palabra y su uso con una oración: ***lažinuosi iš penkių litų, kad jis pralaimės*** me apuesto cinco litas que va a perder. Tanto en uno como en otro diccionario, el ejemplo es ilustrativo amplificador, porque no se informa de la trasposición sintáctica que se opera de una a otra lengua (*iš ko → ac*) mediante indicación.
- Los ejemplos de **leistis**

leistis kieno vadovaujamam se laisser guider par quelqu'un,

leistis sugraudinamam se laisser attendre,

leistis įkalbamam se laisser persuader,

presentan una construcción peculiar lituana, el verbo *leistis* con el participio de presente pasivo concertado con el sujeto, que corresponde en las lenguas romances a *dejarse, se laisser, lasciarsi* con infinitivo. Como se dijo en otro lugar de este análisis (1.1.B.), en lituano el modo de mostrar el sujeto o un atributo concertado con el sujeto de un verbo en infinitivo no dependiente de una forma personal, o con verbos impersonales, es el dativo. Por tanto en un diccionario que presenta la forma canónica de un verbo en infinitivo, el sujeto y los elementos concertados con él se muestran en dativo. Sin embargo para mostrar el uso de *leistis* en la acepción ilustrada por los ejemplos citados, es más claro mostrarlo con formas personales y la forma nominal en nominativo: *[jie] nesileidžia apgaudinėjami – no se dejan engañar, [jis] nesileidžia vedžiamas – no se deja llevar, [ji] leidosi glostoma – ella se dejó acariciar*¹¹⁵. Por eso en este caso concreto consideramos más adecuada la oración finita, como hace el diccionario español: *šuo **nesileidžia nē paglostomas*** el perro no se deja acariciar.

¹¹⁵ Frases extraídas del corpus *Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas*.

- Algo parecido ocurre con *likti ramiam, jaunam, ištikimam* rester, demeurer tranquille, jeune, fidèle, *likti priblokštam* rester stupéfait, demeurer interdit, en que el adjetivo concertado con el sujeto se muestra en dativo, por estar el verbo en la forma canónica de infinitivo. Es una estructura más sencilla que la anterior y no reviste dificultad aplicarla a otros adjetivos, pero la naturaleza del mismo verbo supone una situación concreta que contextualiza el uso de esos adjetivos. Además en un verbo como este y su traducción, es conveniente mostrar al usuario la concordancia de sujeto y palabra adjetival. Por ello es más conveniente un breve ejemplo libre, donde además se muestre la forma más frecuente de este verbo (la de pasado): *Ji liko rami, jis liko ištikimas*.
- El ejemplo *lenkti išsilavinimu* dépasser quelqu'un en intelligence –que ilustra la indicación de construcción presentada antes (*ką kuomet*), es decir, que el verbo rige acusativo e instrumental– solo en la LD está completo sintácticamente (en la LO se puede elidir el objeto directo en un contexto concreto), pero aún así se ilustraría mejor con una oración finita. En la misma acepción está el ejemplo ya comentado *Mokinys lenkia savo mokytoją* Un élève surpassa son maître, dépasse son maître.
- Los ejemplos de *linkti linkti nuo vėjo* plier sous la force du vent, *linkti nuo naštos* plier, fléchir sous le fardeau son perfectamente comprensibles y aplicables, pero la referencia al sujeto hace mucho más explícita la información. Respecto al primero, recordemos que hay una preferencia a ilustrar con ejemplos libres los verbos que tienen sujeto de cosa. De hecho en esta entrada hay varios ejemplos finitos.

b. Con elementos sintácticos más complejos. Pasamos ahora a los ejemplos en que el verbo lematizado está acompañado por más elementos sintácticos. En ellos, la parte que se añade al infinitivo aporta un matiz situacional que contrasta con el tono general y generalizador del infinitivo. Incluso las oraciones más cortas con un solo elemento sintáctico añadido al infinitivo remiten a un contexto determinado:

likti savo kambaryje rester dans sa chambre, demeurer dans sa chambre,
leistis į nesibaigiančius paskaičiavimus fig. entrer dans des calculs interminables,
lepti nieko neveikiant s'amollir dans la fainéantise

El primero de ellos tal vez es más general, pero la inclusión del posesivo reflexivo *savo* en una oración no personal siempre plantea problemas de traducción (en español sería *el propio/la propia*; de él se trata en **3.6.5.B. apartado 1**). El mismo diccionario lituano-francés en la entrada *savo* explica las correspondencias de este posesivo en francés (*mon, ma; ton, ta; son, sa...*). Si la frase de este ejemplo fuera personal, por ejemplo *aš likau savo kambaryje* la traducción sería *je*

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

suis resté dans ma chambre donde *savo* corresponde a *ma*, porque el sujeto es *je*. Por este hecho y por la mayor frecuencia de *likti* en tiempo pasado es mejor presentar este ejemplo en forma personal.

El último de los ejemplos citados (de la voz **lepti**) es directo.

En los ejemplos citados a continuación la complejidad sintáctica es mayor y los elementos circunstanciales remiten a una situación concreta que contradice el tono neutro de infinitivo. Al núcleo significativo del verbo de los ejemplos que siguen se añade una cláusula oracional participial (*ieškant, einant, norint, bégant*) que a pesar de ser también impersonal hacen extraña la forma infinitiva:

lakstyti po visą miestą, ko ieškant parcourir toute la ville en cherchant qqch,
lenktis, einant pro žemas duris se courber, se pencher, se baisser en passant sous une porte basse,
lenktis, norint ką pakelti se courber, se pencher pour ramasser qqch,
bégant metams lietuvėti se lituaniser au cours des années

En el primer y tercer ejemplo citado hay también una forma pronominal neutralizante (*ko* y *ką*) que podrían usarse sin problemas en una oración finita.

En estas oraciones el adverbio o el grupo circunstancial contextualizan la acción, cuya expresión más adecuada sería también forma personal:

pirmąkart lankytis Prancūzijoje visiter la France pour la première fois,
sėkmingai lenktiniai su savo konkurentais rivaliser avec succès avec ses concurrents¹¹⁶,
likti klasėje antrus metus redoubler une classe,
likti visą dieną nevalgius rester tout un jour sans manger

El ejemplo *lįsti lengvai kaip į sviestą* entrer comme dans du beurre es como otras muchas fórmulas infinitivas con un grupo comparativo, pero en este caso falta una mayor contextualización, que hubiera dado una oración finita. Algo parecido podemos decir de *liūdinti savo veiksmams ir žodžiams* attrister, affliger par ses actes et paroles, donde el tono general del infinitivo es compatible con la doble circunstancia, pero en este caso parece más adecuado un ejemplo finitito que indique el sujeto de esa acción.

Estos tres ejemplos de *laviruoti*

laviruoti norint išvengti kliūties faire un détour pour éviter un obstacle,
laviruoti ištūsus mėnesius tergiverser durant des mois,
laviruoti norint išlošti laiko louvoyer, user de détours pour gagner du temps

¹¹⁶ En este ejemplo se usa también *savo* cuya traducción depende del sujeto de la acción.

se presenta una acción intemporal (expresada por el infinitivo) en unas circunstancias concretas que no cuadran con ese carácter genérico. Por eso la mejor manera de ilustrar esta palabra es la oración finita. El primero de ellos es un ejemplo directo.

En definitiva, el ejemplo neutralizado con infinitivo cumple mejor su función de servir como modelo de lengua cuando al verbo lematizado se le añade el elemento sintáctico o los elementos sintácticos más directamente vinculados. Cuando se añaden más elementos al verbo en infinitivo es posible que se den en el ejemplo tensiones entre el tono general y generalizable que sugiere el infinitivo y las concreciones expresadas por elementos circunstanciales. En estos casos consideramos más adecuado poner ejemplos oracionales finitos, que por ser finitos no dejan de constituir un modelo de lengua.

1.2.A.4. Ejemplos de infinitivo en que el verbo lematizado está complementado por una forma no personal del verbo (3; 4 en el español, 0 en el italiano):

1. *leisti vandeniui bėgti* laisser l'eau couler
2. *liautis mylėjus* cesser d'aimer
3. *liepti anksti grįžti* dire, ordonner de revenir tôt

El verbo *liautis* es uno de los verbos usados en perífrasis, que no son tan abundantes como en las lenguas romances; en lituano muchas perífrasis románicas corresponden al grupo *verbo + adverbio*. En este caso el verbo *liautis* puede combinarse con infinitivo o con la forma participial llamada *padalyvis*. En la entrada de este verbo el primer ejemplo es oracional –*Liaukimės ginčytis* cessons de discuter, brisons là– donde el segundo verbo en infinitivo. La información gramatical contenida en el ejemplo (la forma gramatical que acompaña al verbo lematizado y la traducción en infinitivo precedido de la preposición *de*) es implícita, por tanto es un ejemplo ilustrativo amplificador.

El primer y tercer ejemplo son de verbos de voluntad cuyo complemento habitual es un infinitivo. Esta información (además de que el otro argumento es dativo, *kam*, que se ilustra en *liepti* con un ejemplo oracional –*Liepiu jums nutilti* Je vous ordonne de vous taire–) está ya presentada en las indicaciones gramaticales. Pensamos que este tipo de verbos se ejemplifica mejor con oraciones finitas.

1.2.A.5. Ejemplo de infinitivo en que el verbo lematizado en infinitivo es complemento de otro verbo o de un sustantivo (3; 1 en el español, 0 en el italiano):

1. *neleisti savo katinui lauzyti augalų* empêcher son chat d'abîmer les plantes

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

2. *mokytis linksniuoti* apprendre à décliner
3. *turėti dėl ko liūdėti* avoir de quoi s'affliger, de quoi être triste, de quoi se chagriner

Es una situación sintáctica del verbo lemativo muy atípica en los ejemplos, pero si una palabra se da con frecuencia o de un modo natural debe ilustrarse como dependiente de otro verbo. De estos ejemplos *turėti dėl ko liūdėti* avoir de quoi s'affliger, de quoi être triste, de quoi se chagriner y *mokytis linksniuoti* apprendre à décliner se corresponden a usos naturales de la lengua.

El ejemplo *neleisti savo katinui laužyti augalus* empêcher son chat d'abîmer les plantes es como los comentados en los apartados anteriores, una neutralización –en este caso no del verbo lemativo– de una frase que expresa una realidad más específica, por lo que en este caso sería más claro un ejemplo finito.

1.2.B.1. Ejemplos infinitivos de lema sustantivo en que este es objeto directo del infinitivo (121; 29 en el diccionario español y 25 en el italiano). Se señala con *cúmulo* el segundo sintagma que aparece en cúmulo:

- | | | |
|--|--|--|
| 1. <i>pasakyti labanaktis</i> ¹¹⁷ dire bonne nuit | 29. <i>padiktuoti laišką</i> dicter une lettre <i>cúmulo</i> | 65. <i>numušti priešą lėktuvą</i> abattre un avion ennemi |
| 2. <i>iššvaistyti visą savo labą</i> manger, dépenser tout son bien | 30. <i>pasirašyti laišką</i> signer une lettre | 66. <i>taikyti papildomas lengvatas</i> appliquer des réductions supplémentaires |
| 3. <i>pasakyti kam labas</i> dire bonjour à qqn | 31. <i>parašyti laišką</i> écrire la lettre | 67. <i>obliuoti lentą</i> raboter une planche |
| 4. <i>krautis lagaminą</i> faire sa valise | 32. <i>išsiųsti laišką</i> envoyer la lettre <i>cúmulo</i> | 68. <i>neturėti lėšų ką nusipirkti</i> n'avoir les moyens de s'offrir qqch |
| 5. <i>prigrūsti lagaminą</i> bourrer sa valise | 33. <i>išsiųsti padėkos laiškeli</i> envoyer un petit mot des remerciements | 69. <i>šviesti liaudį</i> instruire le peuple |
| 6. <i>prikrauti lagaminą</i> remplir sa valise <i>cúmulo</i> | 34. <i>pastatyti laivą</i> construire un bateau | 70. <i>vesti liaudį</i> guider le peuple |
| 7. <i>nešti savo lagaminus</i> porter ses valises | 35. <i>nuleisti laivą</i> lancer un bateau | 71. <i>išnaudoti liaudį</i> exploiter le peuple |
| 8. <i>išpakuoti savo lagaminus</i> défaire ses valises | 36. <i>iškirsti sienoje langą</i> pratiquer une fenêtre dans un mur | 72. <i>supažindinti liaudį</i> (su kuo) porter qqch à la connaissance du public, divulguer qqch |
| 9. <i>stebėti saulės laidą</i> contempler un coucher de soleil | 37. <i>atidaryti langą</i> ouvrir une fenêtre | 73. <i>lankyti licėjų</i> aller au lycée |
| 10. <i>rengti laidą</i> faire une émission | 38. <i>uždaryti langą</i> fermer une fenêtre <i>cúmulo</i> | 74. <i>išduoti licenciją</i> octroyer une licence |
| 11. <i>įjungti laidynę</i> brancher le fer | 39. <i>uždaryti langines</i> fermer les volets | 75. <i>išsaugoti siuntinių lydraštį</i> conserver une copie du bordereau d'expédition des envois |
| 12. <i>gaišti laiką</i> perdre son temps | 40. <i>sukti langą</i> faire tourner le cerceau | 76. <i>išmesti liekanas</i> jeter des détritrus |
| 13. <i>stokoti laiką</i> manquer de temps | 41. <i>įtempti langą</i> bander, tendre un arc | 77. <i>dėvėti liemenę</i> porter un gilet |
| 14. <i>turėti laiką</i> avoir du temps libre, du temps pour soi | 42. <i>daryti didelį lankstą</i> faire un grand détour | 78. <i>kepti lietinius</i> faire des crêpes |
| 15. <i>neturėti laiką</i> ne pas avoir de temps libre <i>cúmulo</i> | 43. <i>nupjauti lašinius</i> ôter le lard, délarder v. tr. | 79. <i>apsivilkti lietpalį</i> metre son imperméable |
| 16. <i>skaityti laikraštį</i> lire le journal, lire son journal | 44. <i>prisiauginti lašinių</i> se faire du lard | 80. <i>prognozuoti lietu</i> annoncer la pluie |
| 17. <i>išsikirpti straipsnį iš laikraščio</i> découper un article dans le journal | 45. <i>įdirbti lauką</i> labourer un champ | 81. <i>nusiplikyti liežuvį</i> se brûler la langue |
| 18. <i>nustatyti laikrodį</i> mettre sa montre à l'heure, régler sa montre | 46. <i>paskiepyti laukinuką</i> greffer un sauvageon | 82. <i>iškišti kam liežuvį</i> tirer la langue à qqn |
| 19. <i>prisukti laikrodį</i> remonter sa montre | 47. <i>sukrauti laužą</i> dresser le bûcher | 83. <i>iškviesti liftą</i> appeler l'ascenseur |
| 20. <i>ieškoti laimės</i> chercher bonheur | 48. <i>palaidoti lavoną</i> enterrer un cadavre | 84. <i>gydyti ligą</i> traiter une maladie |
| 21. <i>pavydėti kitam laimės</i> envier le bonheur d'autrui | 49. <i>sudeginti lavoną</i> incinérer un cadavre <i>cúmulo</i> | 85. <i>įjungti lygintuvą</i> brancher le fer |
| 22. <i>linkėti daug laimės</i> souhaiter beaucoup de bonheur | 50. <i>kirsti lažybų</i> engager, faire un pari | 86. <i>įvertinti kalbos mokėjimo lygį</i> évaluer le niveau n. m. de langue |
| 23. <i>dalintis laimikį</i> partager le butin | 51. <i>išlošti lažybas</i> gagner son pari | 87. <i>slaugyti ligonį</i> soigner un malade |
| 24. <i>duoti kam laisvę</i> (vieną ar kitą daryti) donner à qqn la liberté (de faire telle ou telle chose) | 52. <i>pralošti lažybas</i> perdre son pari <i>cúmulo</i> | 88. <i>gydyti ligonį</i> guérir un malade |
| 25. <i>paaukoti savo laisvę</i> sacrifier sa liberté | 53. <i>čiulpti ledinuką</i> sucer un bonbon | 89. <i>operuoti ligonį</i> opérer un malade |
| 26. <i>atgauti laisvę</i> reprendre, littér. recouvrir sa liberté | 54. <i>įsidėti leduką į stiklinę</i> mettre un glaçon dans son verre | 90. <i>išspręsti lygtį</i> résoudre une équation |
| 27. <i>duoti laisvę kaliniui</i> rendre la liberté à un prisonnier | 55. <i>sugriauti legendą</i> détruire une légende | 91. <i>kaltinti savo likimą</i> accuser son sort |
| 28. <i>parašyti laišką</i> écrire une lettre | 56. <i>žaisti lego</i> jouer au légo | 92. <i>nustatyti limitą</i> fixer une limite |
| | 57. <i>įkurti leidyklą</i> fonder une maison d'édition | 93. <i>viršyti limitą</i> dépasser la limite |
| | 58. <i>gauti kam leidimą</i> avoir la permission (de) | 94. <i>padidinti limitą</i> éteindre la limite |
| | 59. <i>prašyti leidimo ką daryti</i> demander la permission de faire qqch | 95. <i>išsinuomoti limuziną su vairuotoju</i> louer une limousine avec chauffeur |
| | 60. <i>parodyti leidimą</i> montrer une autorisation | 96. <i>verpti linus</i> filer du lin |
| | 61. <i>iš merijos gauti leidimą statyti</i> obtenir de la mairie un permis de construire | 97. <i>nubrėžti liniją</i> tracer une ligne |
| | 62. <i>sudaužyti lėkštę</i> casser une assiette | 98. <i>auginti morkų lysvę</i> cultiver une planche de carottes |
| | 63. <i>suvalgyti lėkštę sriubos</i> manger une assiette de soupe | 99. <i>kalbėti litanijas</i> réciter des litanies |
| | 64. <i>vengti tam tikros lėktūros</i> se préserver de certaines lectures | 100. <i>giedoti litanijas</i> chanter des litanies <i>cúmulo</i> |
| | | 101. <i>pakeisti lytį</i> changer de sexe |
| | | 102. <i>išgerti litrą alaus</i> boire un litre de bière |

¹¹⁷ Interjección con función sustantiva

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

103. <i>išduoti liudijimą</i> délivrer, donner un certificat, un acte de...	109. <i>dainuoti vaikui lopšinę</i> chanter une berceuse à son enfant	115. <i>skanduoti priešiškus režimui lozungus</i> scander des slogans hostiles au régime
104. <i>išklausti liudytojus</i> entendre, ouïr les témoins	110. <i>organizuoti loteriją</i> organiser une loterie	116. <i>patenkinti lūkesčius</i> satisfaire les attentes
105. <i>uždaryti liukus</i> fermer les écoutilles	111. <i>mokytis lotynų kalbą</i> apprendre le latin	117. <i>pranokti lūkesčius</i> dépasser les attentes
106. <i>sukti lizdą</i> bâtir un nid, nicher v. tr.	112. <i>dėstyti lotynų kalbą</i> enseigner le latin	118. <i>apsilaužyti lūpas</i> se lécher les lèvres
107. <i>kaupiti lobius</i> accumuler des trésors, des richesses	113. <i>kloti lovą</i> faire un lit	119. <i>suvilgyti lūpas</i> tremper ses lèvres
108. <i>atrasti lobius</i> découvrir des trésors	114. <i>nuimti lovatiesę</i> retirer le couvre-lit	120. <i>judinti lūpas</i> remuer les lèvres
		121. <i>perdirbti lupenas</i> réutiliser les épluchures, les pelures

En comparación con los diccionarios español e italiano, el diccionario francés destaca por tener muchos más ejemplos infinitivos de lema sustantivo en que este realiza la función de complemento directo. Ya vimos en el apartado de ejemplos infinitivos de lema verbal con complemento directo que esta estructura sintáctica es la mayoritaria de los ejemplos infinitivos, (**204** de lema verbal + **121** de lema sustantivo suponen **325, 56%** de los ejemplos infinitivos). Esto significa que este diccionario da cuenta exhaustiva la combinación *verbo + sustantivo objeto*.

De todos los ejemplos de este apartado, la gran mayoría (**91**) de ellos está constituida por verbo y sustantivo (o locución nominal como *lotynų kalba - le latin*, o una unidad tan cohesionada como *suvilgyti lėkštę sriubos* manger une assiette de soupe) y refleja las combinaciones naturales del sustantivo con un verbo. Destacamos aquí algunas de ellas como prueba de la tipicidad y del acierto de los ejemplos:

krautis lagaminą faire sa valise,
rengti laidą faire une émission,
gaišti laiką perdre son temps,
stokoti laiko manquer de temps,
skaityti laikraštį lire le journal, lire son journal,
nustatyti laikrodį mettre sa montre à l'heure, régler sa montre,
dalintis laimikį partager le butin,
atgauti laisvę reprendre, littér. recouvrir sa liberté,
pasirašyti, parašyti, išsiųsti laišką signer, écrire, envoyer une lettre,
pastatyti laivą construire un bateau,
čiulpti ledinuką sucer un bonbon,

parodyti leidimą montrer une autorisation,
numušti priešą lėktuvą abattre un avion ennemi
obliuoti lentą raboter une planche,
išduoti licenciją octroyer une licence,
išmesti liekanas jeter des détritius,
gydyti ligą traiter une maladie
nustatyti limitą fixer une limite,
verpti linus filer du lin,
pakeisti lytį changer de sexe,
uždaryti liukus fermer les écoutilles,
kloti lovą faire un lit,
patenkinti lūkesčius satisfaire les attentes,
suvilgyti lūpas tremper ses lèvres...

Estas y muchas más que no hemos recogido aquí son las asociaciones que establece con el verbo el sustantivo que es su objeto directo. Entre los dos elementos puede haber

- implicaciones semánticas, como en *viršyti limitą* dépasser la limite, donde el verbo supone un límite que se supera,
- implicaciones léxicas, como en *kalbėti litanijas* réciter des litanies, donde se usa un verbo que generalmente aparece en contextos intransitivos (que corresponde a *hablar*), pero que precisamente está seleccionado por palabras englobadas en el hiperónimo *malda – oración*:

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

kalbėti (y no *melstis* `rezar') *rožančių* – rezar un rosario; o por palabras de sentido muy distinto: *kalbėti* (y no *sakyti* `decir') *nesąmones* – decir tonterías;

- implicaciones extralingüísticas, de conocimientos técnicos como en *obliuoti lentą* raboter une planche.

Pero todas ellas confirman al usuario que el par lema-equivalente es el correcto: el equivalente no solo corresponde al significado del lema, sino que la combinación con el verbo tiene también una equivalencia en la otra lengua. Algunas entradas podrían complementarse con otros ejemplos útiles, como *pasakoti legendą* – contar una leyenda (curiosamente está el ejemplo *sugriauti legendą* détruire une légende, que es una auténtica colocación, pero no tan frecuente como la mencionada).

Algunas de las secuencias están reunidas en cúmulos:

prigrūsti, prikrauti lagaminą bourrer, remplir sa valise,
turėti, neturėti laiko avoir du temps libre, du temps pour soi, ne pas avoir de temps libre
parašyti, padiktuoti laišką écrire, dicter une lettre,
atidaryti, uždaryti langą ouvrir, fermer une fenêtre,
išlošti, pralošti lažybas gagner, perdre son pari,
kalbėti, giedoti litanijas réciter, chanter des litanie,
mokytis, dėstyti lotynų kalbą apprendre, enseigner le latin

Son pocos, con solo dos elementos y los verbos pertenecen a series homogéneas. El de *laikas* puede llevar a confusión, ya que las frases de los ejemplos traducidos son tres y no dos, como en LO.

Uno de los ejemplos refleja un uso figurado del sustantivo, lo que se confirma también en el ejemplo: *prisiauginti lašinių* se faire du lard.

En los ejemplos

iššvaistyti visą savo labą manger, dépenser tout son bien,
nešti savo lagaminus porter ses valises,
išpakuoti savo lagaminus défaire ses valises,
paaukoti savo laisvę sacrifier sa liberté,
kaltinti savo likimą accuser son sort

encontramos ese pronombre posesivo reflexivo, comentado antes, que necesita explicitación en cada forma personal del verbo. Estos ejemplos requieren cierta competencia del usuario a la hora de aplicarlo en oraciones concretas.

Algunos ejemplos amplían su estructura sintáctica a un elemento más correspondiente al dativo, que está representado generalmente por el pronombre neutralizador *kam*:

- 1) *pasakyti kam labas* dire bonjour à qqn,

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

- 2) *pavydėti kitam laimės* envier le bonheur d'autrui,
- 3) *duoti kam laisvę* (*vieną ar kitą daryti*) donner à qqn la liberté (de faire telle ou telle chose),
- 4) *gauti kam leidimą* avoir la permission (de),
- 5) *iškišti kam liežuvį* tirer la langue à qqn

En el primer, tercer y quinto ejemplo la traducción del dativo es mediante la preposición *à*; es un dato importante, porque muchos lituanos tienden a identificar el dativo con el uso de *pour*. En el tercero se añade una glosa entre paréntesis en redonda, de cómo puede continuar la frase de acuerdo con la indicación de construcción en cursiva del ejemplo en LO. Los lexicógrafos deben tener en cuenta las dificultades concretas de los usuarios a la hora de ejemplificar construcciones con complementos argumentales directo e indirecto y ofrecer ejemplos con dativo tanto en forma sustantiva como pronominal.

En los ejemplos segundo y cuarto se indica la preposición *de*. El cuarto ejemplo (cuya la traducción termina en “de”) se complementa con las frases *prašyti leidimo ką daryti* demander la permission de faire qqch, *iš merijos gauti leidimą statyti* obtenir de la mairie un permis de construire, con los que se orienta al usuario qué puede ser ese *kam* del ejemplo anterior.

En estos ejemplos con segundo complemento en dativo –*dainuoti vaikui lopšinę* chanter une berceuse à son enfant, *duoti laisvę kaliniui* rendre la liberté à un prisonnier– este está explicitado con el sustantivo que expresa el destinatario específico de esa acción concreta.

Igual que en los ejemplos infinitivos de lema verbal, se observa en estos que cuanto más se alarga el ejemplo, mayor es la tensión entre el tono general del infinitivo y la concreción del contenido. Hay ejemplos como

- iššvaistyti visą savo labą* manger, dépenser tout son bien,
stebėti saulės laidą contempler un coucher de soleil,
daryti didelį lankstą faire un grand détour,
išsaugoti siuntinių lydraštį conserver une copie du bordereau d'expédition des envois,
įvertinti kalbos mokėjimo lygį évaluer le niveau *n. m.* de langue,
išsinuomoti limuziną su vairuotoju louer une limousine avec chauffeur,
auginti morkų lysvę cultiver une planche de carottes

en los que al sustantivo se le añaden dos elementos sintácticos –un complemento del nombre o adjetivo además del infinitivo–, pero el conjunto es de total cohesión semántica. El ejemplo *daryti didelį lankstą* faire un grand détour es una colocación con verbo de apoyo y con el sustantivo modificado. Pero el adjetivo *didelis* añade una cierta concreción. En el el diccionario español ese adjetivo está justificado por un contexto presentado en oración finita: *neik per mišką, ten bus didelis lankstas* no vayas por el bosque, que se da mucha vuelta.

La secuencia *supažindinti liaudį* (su kuo) porter qqch à la connaissance du public, divulger qqch constituida por más de un complemento es más bien una ilustración del verbo *supažindinti* que del sustantivo *liaudis*. Este ejemplo muestra la transformación sintáctica que se da en la traducción desde LD a LO, es ilustrativo con alteración de la sintaxis sintáctica.

El ejemplo *išgerti litrą alaus* boire un litre de bière aporta una información relevante para el usuario francófono que estudia lituano: el uso de la forma prefijada *išgerti* con *litras*, porque precisamente esta forma se usa cuando la acción se aplica a una cantidad concreta de bebida (corresponde la forma pronominal española *beberse*). Además el grupo *litras alaus* muestra el orden inverso al habitual (*genitivo + sustantivo*), por el valor cuantitativo de *litras*.

Pero en estos ejemplos

išsikirpti straipsnį iš laikraščio découper un article dans le journal,
išsiųsti padėkos laiškeli envoyer un petit mot des remerciements,
iškirsti sienoje langą pratiquer une fenêtre dans un mur,
įsidėti leduką į stiklinę mettre un glaçon dans son verre,
vengti tam tikros lektūros se préserver de certaines lectures,
taikyti papildomas lengvatas appliquer des réductions supplémentaires,
neturėti lėšų ką nusipirkti n'avoir les moyens de s'offrir qqch,
skanduoti priešiškus režimui lozungus scander des slogans hostiles au régime

la forma infinitiva sugiere la idea de que la acción expresada es normal, habitual, canónica, pero los elementos sintácticos añadidos sugieren acciones o situaciones más específicas, aunque perfectamente posibles, por lo que su expresión más adecuada, pensamos, sería una oración finita. Obsérvese cómo el último ejemplo no expresa en absoluto acciones habituales o generales, que es lo que se asocia al uso de un infinitivo.

1.2.B.2. Ejemplos infinitivos de lema sustantivo, en que este no es objeto directo (98; diccionario lituano-español 21; diccionario lituano-italiano 20).

- | | | |
|--|---|---|
| 1. <i>pasiaukoti kito labui</i> se dévouer au bien d'autrui | 14. <i>turėti daug laisvalaikio</i> avoir beaucoup de loisirs | 26. <i>iššokti per langą</i> sauter par la fenêtre cúmulo |
| 2. <i>gyventi iš labdaros</i> vivre de charités | 15. <i>mėgautis savo laisvalaikiu</i> jouir de ses loisirs | 27. <i>iškristi per langą</i> tomber par la fenêtre |
| 3. <i>ieškoti lagamine</i> chercher dans une malle | 16. <i>būti laisvėje</i> être en liberté | 28. <i>išmesti ką per langą</i> jeter qqch, qqn par la fenêtre |
| 4. <i>knistis lagamine</i> fouiller dans une malle cúmulo | 17. <i>paleisti kaltinamąjį į laisvę</i> remettre un inculpé en liberté | 29. <i>šauti iš lanko</i> tirer à l'arc |
| 5. <i>eiti į kieno laidotuves</i> aller à l'enterrement de qq | 18. <i>paleisti paukštį į laisvę</i> donner la liberté à un oiseau | 30. <i>rašyti ant lapo</i> écrire sur une feuille |
| 6. <i>dalyvauti kieno laidotuve</i> assister aux obsèques de qqn | 19. <i>auginti gyvūnus laisvėje</i> élever des animaux en liberté | 31. <i>vaikščioti po laukus</i> se promener dans les champs |
| 7. <i>perėti į vasaros laiką</i> passer à l'heure d'été | 20. <i>pakviesti ką laiškui</i> inviter qqn par lettre, par courriel | 32. <i>išvesti gyvulius į laukus</i> mener les bêtes aux champs |
| 8. <i>gauti laimikio dalį</i> avoir part au butin | 21. <i>įlipti į laivą</i> embarquer sur un bateau | 33. <i>išeiti į lauką, laukan</i> aller dehors, sortir v. intr. |
| 9. <i>pakelti skaičių tam tikru laipsniu</i> élever un nombre à une certaine puissance | 22. <i>išlipti iš laivo</i> débarquer d'un bateau | 34. <i>likti lauke</i> ¹¹⁹ rester dehors |
| 10. <i>lipti laiptais</i> grimper, monter l'escalier | 23. <i>keliauti laivu</i> voyager par bateau | 35. <i>miegoti lauke</i> ¹²⁰ coucher dehors, ◇ en plein air, ◆ à la belle étoile |
| 11. <i>nulipti laiptais</i> descendre l'escalier | 24. <i>irstytis laiveliu</i> se promener en barque ¹¹⁸ | 36. <i>gyventi laukimu</i> vivre dans l'attente |
| 12. <i>suklupti ant laipto</i> trébucher sur une marche, manquer une marche | 25. <i>žiūrėti per langą</i> regarder par la fenêtre | |
| 13. <i>prk kopti visais hierarchijos laiptais</i> fig. gravir tous les échelons de la hiérarchie | | |

¹¹⁸ Ejemplo suplementario

¹¹⁹ Ejemplo de infralema, pero *lauke* no está marcado como con rombo

¹²⁰ Ejemplo de infralema

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

- | | | |
|--|--|---|
| 37. <i>pakelti laužtuvu</i> soulever avec des levier | 57. <i>išgerti liepžiedžių puodelį</i> prendre un tilleul, une tasse de tilleul | 77. <i>išsklaidyti kieno liūdesį</i> dissiper la tristesse de qqn |
| 38. <i>atpažinti lavoną lavoninėje</i> identifier un corps à la morgue | 58. <i>pasislėpti nuo lietaus</i> s'abriter, se protéger de la pluie | 78. <i>klampoti per liūną</i> patauger, s'embourber dans un marécage |
| 39. <i>pasiramščiuoti lazda</i> s'appuyer sur un bâton | 59. <i>peršlapti lietuje</i> recevoir la pluie, ♦● se faire asperger, se faire doucher | 79. <i>grįžti į savo liūdą</i> fig. rentrer au nid |
| 40. <i>čiuožti ledu</i> patiner sur la glace | 60. <i>sudrėkinti lūpas liežuviu</i> mouiller ses lèvres avec sa langue | 80. <i>perkelti ant ližės duonos kepalą</i> transférer sur une pelle de boulanger un pain |
| 41. <i>paslysti ant ledo</i> glisser sur la glace | 61. <i>pliaukšėti liežuviu</i> clapper, claquer la langue | 81. <i>prieštarauti logikai</i> contredire la logique |
| 42. <i>kirsti ledkirčiu</i> donner un coup de piolet | 62. <i>važiuoti liftu</i> prendre l'ascenseur | 82. <i>lankytis pas logopedą</i> rendre visites à un orthophoniste |
| 43. <i>dirbti leidyboje</i> travailler dans l'édition | 63. <i>būti nusilpusiam nuo ligos</i> être affaibli par la maladie | 83. <i>užstatyti savo laikrodį lombarde</i> engager sa montre au mont-de-piété |
| 44. <i>veikti su kieno nors leidimu</i> agir avec la permission de qqn | 64. <i>būti nusilpusiam ligos išsekintam</i> être épuisé par la maladie cúmulo | 84. <i>atiduoti vaiką į lopšėlį</i> mettre un enfant à la crèche |
| 45. <i>veikti be kieno leidimo</i> agir sans la permission de qqn cúmulo | 65. <i>kovoti dėl lyčių lygybės</i> lutter pour l'égalité des sexes | 85. <i>supti kūdikį lopšvyje</i> bercer le bébé dans son berceau |
| 46. <i>skristi lėktuvu</i> prendre l'avion, aller en avion | 66. <i>baigti lygiosiomis</i> faire match nul | 86. <i>išlošti loterijoje</i> gagner à la loterie |
| 47. <i>keliauti lėktuvu</i> voyager par avion | 67. <i>paguldėti ligonį į ligoninę</i> hospitaliser un malade | 87. <i>praturtėti loterijoje</i> faire fortune à la loterie cúmulo |
| 48. <i>žaisti su lėle</i> jouer à la poupée | 68. <i>gulėti ligoninėje</i> être à l'hôpital | 88. <i>žaisti loto</i> jouer au loto |
| 49. <i>naudotis mokesčių lengvatomis</i> profiter des réductions d'impôt | 69. <i>išgelbėti ligonio gyvybę</i> sauver la vie d'un malade | 89. <i>gulti į lovą</i> se mettre au lit, aller au lit |
| 50. <i>dalyvauti lenktynėse</i> prendre part aux courses | 70. <i>budėti prie ligonio</i> veiller au chevet d'un malade | 90. <i>išsitiesti lovoje</i> s'étendre, s'allonger dans son lit |
| 51. <i>sudėlioti patalynę ant lentynų</i> ranger des draps sur les étagères | 71. <i>tikėti savolikimu</i> croire en son destin | 91. <i>išlipti iš lovos</i> sortir du lit |
| 52. <i>išsivaduoti iš letargijos</i> se libérer de la léthargie, de la torpeur | 72. <i>braižyti linijas su liniuote</i> tracer des lignes avec une règle, à la règle | 92. <i>gulėti lovoje (sergant)</i> garder le lit |
| 53. <i>nusipelnyti laudies palankumą</i> gagner la faveur du peuple | 73. <i>persirengti liokajumi</i> être déguisé en laquais | 93. <i>vaikščioti kaip lunatikui</i> marcher comme un somnambule |
| 54. <i>gaminti pagal licenciją</i> fabriquer sous licence | 74. <i>gerti vandenį litrais</i> boire des litres d'eau | 94. <i>žiūrėti per lupą</i> regarder à la loupe |
| 55. <i>įbristi į vandenį iki liemens</i> entrer dans l'eau jusqu'à la taille | 75. <i>būti apimtam gilaus liūdesio</i> être envahi d'une grande tristesse, tomber dans une profonde tristesse | 95. <i>pabučiuoti į lūpas</i> embrasser sur les lèvres |
| 56. <i>apkabinti moterį per liemenį</i> prendre une femme par la taille | 76. <i>atsispirti liūdesiui</i> résister à la tristesse | 96. <i>pabučiuoti tiesiai į lūpas</i> embrasser à pleines lèvres |
| | | 97. <i>verstis lupikavimu</i> pratiquer l'usure |
| | | 98. <i>gyventi lušnyne</i> habiter dans un (en) bidonville |

El diccionario francés es también bastante rico en este tipo de ejemplos, que con el grupo anterior realmente forman un grupo de ejemplos bastante homogéneo constituido por infinitivo y sustantivo lematizado. Aunque todas las combinaciones constituidas por dos elementos reflejan el funcionamiento normal de signo lematizado dentro del sistema lingüístico, destacamos algunas combinaciones constituidas por dos elementos. Algunos son tal vez combinaciones que no necesitan ser explicitadas (como *ieškoti lagamine* chercher dans une malle), ya que son perfectamente previsibles, pero su consignación en el diccionario confirma que el equivalente corresponde al signo lematizado tanto por su significado como por su uso:

gyventi iš labdaros vivre de charités
ieškoti lagamine chercher dans une malle
lipti laiptais grimper, monter l'escalier
suklupti ant laipto trébucher sur une marche, manquer une marche
būti laisvėje être en liberté
išlipti iš laivo débarquer d'un bateau
žiūrėti, iššokti per langą regarder, sauter par la fenêtre
šauti iš lanko tirer à l'arc
išeiti į lauką, laukan aller dehors, sortir
pakelti laužtuvu soulever avec des levier
paslysti ant ledo glisser sur la glace
skristi lėktuvu prendre l'avion, aller en avion

dalyvauti lenktynėse prendre part aux courses
gaminti pagal licenciją fabriquer sous licence
pasislėpti nuo lietaus s'abriter, se protéger de la pluie
pliaukšėti liežuviu clapper, claquer la langue
važiuoti liftu prendre l'ascenseur
baigti lygiosiomis faire match nul
gulėti ligoninėje être à l'hôpital
prieštarauti logikai contredire la logique
išlošti, praturtėti loterijoje gagner, faire fortune à la loterie
žiūrėti per lupą regarder à la loupe
pabučiuoti į lūpas embrasser sur les lèvres

De entre los ejemplos de dos elementos comentamos algunos:

- El segmento *irstytis laiveliu* se promener en barque es un ejemplo suplementario (el equivalente dado es *petite barque, canot*).
- En el segmento *skristi lėktuvu* prendre l'avion, aller en avion, aunque lo que se ilustra es el uso de *lėktuvos* y su equivalente, el ejemplo en LO aporta la combinación habitual en lituano con el verbo *skristi* - volar, mientras que la traducción aporta las dos posibles traducciones: *prendre* y *aller en* y el uso o no del artículo.
- El ejemplo *likti lauke* rester dehors es ejemplo del infralema *lauke*, que aparece antes de este ejemplo, pero no marcado como locución (en este análisis está incluido dentro de los infralemas).
- El ejemplo en cúmulo *išlošti, praturtėti loterijoje* gagner, faire fortune à la loterie presenta en la traducción dos verbos, pero se añade el sustantivo *fortune*. El usuario puede interpretar el primer ejemplo *išlošti loterijoje - gagner à la loterie, gagner fortune à la loterie*. En estos casos en que pueden surgir dudas pensamos que es más aconsejable adoptar la solución que no plantee ninguna.
- El ejemplo *gulėti lovoje* (*sergant*) garder le lit está traducido con una colocación francesa de acuerdo con la información pragmática contenida en la glosa (*`estando enfermo'*). Realmente la expresión *gulėti lovoje* fuera de ese contexto es la expresión habitual (que literalmente significa *`estar tumbado en la cama, estar acostado'*¹²¹) para expresar *estar en la cama - être au lit*.

Aunque en este apartado hay proporcionalmente más ejemplos con más de dos elementos sintácticos que en el anterior, el carácter generalizante no se pierde. En algunos de ellos además del sustantivo en función circunstancial añadido a un verbo transitivo se consigna el objeto directo y resulta una combinación completa perfectamente natural. A veces el objeto está representado por la forma neutralizadora *kq*:

paleisti kaltinamąjį į laisvę remettre un inculpé en liberté,
paleisti paukštį į laisvę donner la liberté à un oiseau,
auginti gyvūnus laisvėje élever des animaux en liberté,
pakviesti kq laišku inviter qqn par lettre, par courriel,
išmesti kq per langą jeter qqch, qqn par la fenêtre,
pakelti skaičių tam tikru laipsniu élever un nombre à une certaine puissance

¹²¹ Como se ha señalado en varias ocasiones, el lituano es una lengua que expresa tanto acciones como estados de un modo muy concreto. En el caso de *estar* en el sentido de *ocupar un lugar* en lituano se distingue entre *stovėti* `estar de pie, parado', *sėdėti* `estar sentado', *gulėti* `estar tumbado, yacer', aunque al traducir estos verbos en su contexto basta con *estar*, como en el caso de *gulėti lovoje*.

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

išvesti gyvulius į laukus mener les bêtes aux champs,
atpažinti lavoną lavoninėje identifier un corps à la morgue,
sudėlioti patalynę ant lentynų ranger des draps sur les étagères
apkabinti moterį per liemenį prendre une femme par la taille
sudrėkinti lūpas liežuviu mouiller ses lèvres avec sa langue,
paguldyti ligonį į ligoninę hospitaliser un malade,
braižyti linijas su liniuote tracer des lignes avec une règle, à la règle,
gerti vandenį litrais boire des litres d'eau,
perkelti ant ližės duonos kepalą transférer sur une pelle de boulanger un pain.
užstatyti savo laikrodį lombarde engager sa montre au mont-de-piété,
atiduoti vaiką į lopšėlį mettre un enfant à la crèche,
supti kūdikį lopšvyje bercer le bébé dans son berceau,

El ejemplo *paleisti paukštį į laisvę* donner la liberté à un oiseau es ilustrativo con alteración de la estructura sintáctica. El elemento circunstancial en LO se convierte en objeto del verbo en LD, y el objeto directo del LO es indirecto en LD. En el ejemplo *paguldyti ligonį į ligoninę* hospitaliser un malade la combinación *paguldyti į ligoninę* corresponde al verbo hospitaliser, por lo que este es un ejemplo de infralema.

En el apartado anterior se comentó que en el ejemplo de *litras –išgerti litrą alaus* boire un litre de bière– ilustra el uso de la forma prefijada *išgerti* cuando el objeto es una cantidad determinada de líquido. En este *–gerti vandenį litrais* boire des litres d'eau– el verbo es no prefijado porque el objeto directo no está determinado. Por tanto en la misma entrada están ejemplificadas estas dos formas del verbo *gerti*. La traducción también muestra la alteración de la estructura sintáctica: la palabra lematizada en caso instrumental *litrais* que indica cantidad se convierte en objeto directo del verbo, y el grupo d'eau que corresponde al acusativo *vandenį* se convierte en complemento de *litras*.

Hay ejemplos en que el sustantivo en función circunstancial del verbo al que acompaña está a su vez complementado. Unas veces este complemento está representado por la forma neutralizante de genitivo *kieno – de alguien*, otras por *kito – de otro*, otras veces está explicitado. También hay sustantivos determinados por el posesivo reflexivo *savo*, mencionado ya varias veces.

pasiaukoti kito labui se dévouer au bien d'autrui
eiti į kieno laidotuves aller à l'enterrement de qq
pereiti į vasaros laiką passer à l'heure d'été
prk kopti visais hierarchijos laiptais fig. gravir tous les échelons de la hiérarchie
mėgautis savo laisvalaikiu jouir de ses loisirs
veikti su kieno nors leidimu, be kieno leidimo agir avec, sans la permission de qqn

naudotis mokesčiu lengvatomis profiter des réductions d'impôt
kovoti dėl lyčių lygybės lutter pour l'égalité des sexes
tikėti savo likimu croire en son destin
išsklaidyti kieno liūdesį dissiper la tristesse de qqn
grįžti į savo lizdą fig. rentrer au nid

El ejemplo en cúmulo de *leidimas* es tal vez un poco arriesgado, ya que el signo lemático está dos veces en el LO y figura en distinto caso (instrumental y genitivo regido por preposición, respectivamente), mientras que en la traducción solo figura el equivalente una vez precedido por las dos preposiciones. Dada la tendencia habitual del usuario de confundirse si existe la mínima posibilidad de confusión, en este caso se podrían presentar los dos ejemplos separados, o sencillamente los grupos preposicionales *su leidimu*, *be leidimo*, sin el indefinido *kieno nors*.

El ejemplo *prk kopti visais hierarchijos laiptais fig.* gravir tous les échelons de la hiérarchie, que es de los que por la abundancia de elementos sintácticos merece un formato finito, tanto en la LO como en LD mantiene el tono metafórico indicado por las abreviaturas *prk* y *fig*.

En el segmento *tikėti savo likimu* croire en son destin el posesivo *savo* aporta un matiz que restringe mucho el concepto de *likimas – destin*. Es mucho más normal la combinación *tikėti likimu* que *tikėti savo likimu*, que además plantea siempre el problema de su traducción dependiendo del sujeto del verbo. En la frase *grįžti į savo lizdą fig.* rentrer au nid el posesivo *savo* no se traduce.

En estos ejemplos el signo lemático es complemento del sustantivo objeto del verbo en infinitivo:

gauti laimikio dalį avoir part au butin
nusipelnyti liaudies palankumą gagner la faveur du peuple
išgerti liepžiedžių puodelį prendre un tilleul, une tasse de tilleul
išgelbėti ligonio gyvybę sauver la vie d'un malade

De estos ejemplos citados el segundo, al tratarse de una aserción más específica, se merece el formato oracional finito.

Y lo mismo pensamos de los siguientes ejemplos:

1. *įbristi į vandenį iki liemens* entrer dans l'eau jusqu'à la taille
2. *būti nusilpusiam nuo ligos, ligos išsekintam* être affaibli par la maladie, épuisé par la maladie
3. *būti apimtam gilaus liūdesio* être envahi d'une grande tristesse, tomber dans une profonde tristesse
4. *vaikščioti kaip lunatikui* marcher comme un somnambule
5. *pabučiuoti tiesiai į lūpas* embrasser à pleines lèvres

Los ejemplos 1 y 2 expresan dos acciones específicas que colisionan con el sentido generalizador que sugiere el infinitivo. Los ejemplos 2, 3 y 4 contienen el dativo que se usa en las formas canónicas del verbo, es decir, el infinitivo (*būti nusilpusiam*, *būti apimtam*, *lunatikui*). Ya vimos en los diccionarios español e italiano que la combinación habitual de *liūdesys – tristeza* con *apimti* se ilustra con oraciones finitas: *liūdesys jį apėmė* le entró la tristeza, *visus apėmė liūdesys* tutti si rattristarono. En el caso del ejemplo de *lunatikas*, la frase en sí tiene realmente un valor general; el usuario lituano, acostumbrado a la construcción canónica con dativo, no tiene dificultad alguna en entenderla y usarla; pero al lector francoparlante esta construcción puede plantearle dudas, por lo que consideramos más adecuado el formato finito.

El análisis de los ejemplos infinitivos, tanto de lema verbal como de lema sustantivo, pone de manifiesto la gran riqueza y abundancia de elementos que combinan con el signo lemativo en los dos sistemas, lituano y francés. A veces incluso la presentación de ejemplos va más allá de lo necesario, pero ello contribuye a mostrar las combinaciones más representativas de cada idioma. Desde nuestro punto de vista la inmensa mayoría de los ejemplos infinitivos, en cuanto muestras de las relaciones semánticas y léxicas de las palabras, son acertados. Sólo los ejemplos presentados en forma infinitiva, pero enriquecidos con elementos sintácticos extrínsecos no exigidos por el significado o por restricciones léxicas, o con elementos suponen una situación concreta, están más próximos al habla que a la lengua, por lo que, según nuestro parecer, exigen la forma finita.

1.2.C. Ejemplos de infinitivo en que el lema es adverbio que modifica el infinitivo (29; 14 en el diccionario español; 9 diccionario italiano)

1. *labai laibai dainuoti* chanter très aigu¹²²
2. *laikinai pavaduoti ministrą* être ministre par intérim
3. *laipsniškai didėti* augmenter
4. *mažėti* diminuer graduellement *cúmulo*
5. *laisvai cirkuliuoti* circuler librement
6. *laisvai protauti* raisonner librement
7. *kalbėti* parler librement *cúmulo*
8. *laisvai priimti* accepter
9. *nuspręsti* accepter librement *cúmulo*
10. *laisvai kalbėti svetima kalba* parler couramment une langue étrangère¹²³
11. *veikti visiškai laisvai* agir en toute liberté, en pleine liberté¹²⁴
12. *lakoniškai atsakyti* répondre laconiquement, tout court
13. *išvaryti lauk* jeter v. tr. dehors, fam. ficher v. tr. dehors, foutre dehors¹²⁵
14. *legaliai gyventi ir dirbti* résider et travailler légalement
15. *lengvai ką paliesti* toucher légèrement qqn
16. *kalbėti lėtai ir aiškiai* parler lentement et clairement¹²⁶
17. *lygiagrečiai sujungti elementus* relier les batteries en parallèle
18. *lygtinai ką nuteisti* condamner qqn avec sursis¹²⁷
19. *linksmi dainuoti* chanter

¹²² Ejemplo directo

¹²³ Ejemplo suplementario

¹²⁴ Ejemplo suplementario

¹²⁵ Ejemplo directo

¹²⁶ Paradigmático

¹²⁷ Ejemplo directo

20. *pasakyti* dire gaiement *cúmulo*
21. *linksmi kq pasveikinti* saluer joyusement qqn
22. *linksmi plepėti* bavarder
23. *šypsotis* sourire joyusement *cúmulo*
24. *linksmi leisti dienas* passer joyusement les journées
25. *lytiškai santykiauti* avoir des relations sexuelles¹²⁸
26. *logiškai mąstyti* penser
27. *kalbėti* parler logiquement *cúmulo*
28. *lojaliai laikytis savo įsipareigojimų* remplir loyalement ses obligations
29. *lokaliai veikti* (*apie vaistą, medžiagą*) agir localement
30. *lotyniškai skaityti* lire en latin

El diccionario francés, como en casi todos los apartados, en este supera con creces al español (el doble de ejemplos) y al italiano (el triple). Al igual que en los otros diccionarios los ejemplos en que el signo lematizado es el adverbio, o en que el verbo lematizado está modificado por un adverbio son minoritarios.

La mayoría de estos ejemplos son combinaciones plenamente naturales, en que los dos elementos están semánticamente implicados:

laipsniškai mažėti, didėti augmenter, diminuer graduellement,
laisvai cirkuliuoti circuler librement,
lakoniškai atsakyti répondre laconiquement, tout court,
išvaryti lauk jeter v. tr. dehors, fam. ficher v. tr. dehors, foutre dehors,
linksmi šypsotis sourire joyusement,
logiškai mąstyti penser...

En otros ejemplos la acción expresada es perfectamente congruente, aunque no haya implicación semántica:

linksmi dainuoti, pasakyti chanter, dire gaiement.

Algunos de estos ejemplos están emparejados en cúmulos de dos. De ellos solo en uno los elementos son heterogéneos: *linksmi plepėti, šypsotis* bavarder, sourire joyusement, pero su asociación, dado el amplio espectro combinatorio del adverbio, no poduce extrañeza.

Hay dos ejemplos suplementarios de *laisvai* –cuyo equivalente es *librement*–, los últimos de la entrada:

- *laisvai kalbėti svetima kalba* parler couramment une langue étrangère presenta la colocación típica en las dos lenguas, en que el verbo elige este adverbio (y no *lengvai* ‘fácilmente’), que aquí adquiere el sentido de *con facilidad*;

¹²⁸ Ejemplo directo

- *veikti visiškai laisvai* agir en toute liberté, en pleine liberté presenta un grupo preposicional con función adverbial.

Hay varios ejemplos directos:

- *labai laibai dainuoti* chanter très aigu. Realmente el adverbio *laibai* es muy infrecuente y se usa en contextos relativos a la voz, por lo que se puede justificar su presentación solo en el ejemplo.
- La secuencia *lygtinai ką nuteisti* condamner qqn avec sursis es de un ámbito muy concreto y podría figurar como infralema. Sin embargo este adverbio se usa mucho más con *atleisti*, que se traduce de igual manera.
- En cambio *lauk* jeter v. tr. dehors,... aunque aparece generalmente con verbos de movimiento, tiene un equivalente muy claro, por lo que es extraño que no aparezca a continuación del lema (en todas las traducciones del ejemplo aparece el mismo equivalente)¹²⁹.
- El ejemplo *lytiškai santykiauti*¹³⁰ avoir des relations sexuelles es un caso de trasposición sintáctica: la estructura *adverbio + verbo intransitivo* en LO pasa a *verbo transitivo + sintagma sustantivo con adjetivo relacional*. Este ejemplo no figura ni en el diccionario español ni en el italiano.

El ejemplo *lokaliai veikti* (*apie vaistą, medžiagą*) agir localement se añade una glosa ('hablando de una medicina, una sustancia') que se refiere no al adverbio lematizado, sino al verbo añadido en el ejemplo. Aunque es una solución válida, en este caso un ejemplo finito puede ser algo más claro.

1.2.D. Ejemplos infinitivos en que el lema es adjetivo (8; 0 en el diccionario español; 0 en el italiano)

1. *linkėti kam labos dienos* souhaiter le bonjour à qqn
2. *likti laisvam nuo prietarų* garder l'esprit libre, la tête libre
3. *parašyti žodį laužiniuose skliaustuose* mettre un mot entre crochets **y EjSA**
4. *eiti lėtu žingsniu* s'avancer à pas lents **y EjSA**
5. *padalyti viską į lygias dalis* diviser un tout en parties égales **y EjSA**
6. *eiti lygiu žingsniu* aller d'un pas égal **y EjSA**
7. *būti linksmam* être gai
8. *būti linksmoje kompanijoje* être en joyeuse compagnie **y EjSA**

De los tres diccionarios analizados el francés es el único que aporta ejemplos de este tipo. En dos de ellos (2 y 7) el adjetivo tiene función atributiva. Como el verbo está en infinitivo la forma del

¹²⁹ El diccionario lituano-noruego da el equivalente, que luego se repite en los ejemplos.

¹³⁰ Literamente 'relacionarse sexualmente'.

adjetivo es dativo; este es un caso más de los vistos en apartados anteriores en que a un usuario francófono le resultaría más claro un ejemplo libre.

En los demás ejemplos el adjetivo lematizado modifica un sustantivo (por eso está señalado con EISA, como muchos de los ejemplos no oracionales que se analizan a continuación) y el sintagma está integrado en la oración infinitiva. El ejemplo 1 es realmente un ejemplo de un pragmatema con un elemento neutralizado (*kam*). Los demás ejemplos son oraciones breves de carácter general, donde la forma infinitiva es válida.

1.2.E. Ejemplos de infinitivo en que el lema es preposición (1; 0 en el español; 0 en el italiano)

1. *eiti link miesto* aller vers la ville

Es el único ejemplo de lema preposicional con verbo infinitivo. Es breve y conciso, con el verbo esperable.

2. EJEMPLOS NO ORACIONALES (949; 53,6 % de los ejemplos reales; 343 en el diccionario español, 195 en el italiano)

Llama la atención la diferencia numérica entre los ejemplos oracionales (**822; 46,4%**), y los no oracionales donde no hay verbo en forma personal o infinitivo. En el diccionario español la proporción es de 60,57% los ejemplos oracionales frente al 39,25% los ejemplos no oracionales. Esta proporción es congruente con los principios de ejemplificación expresados en el prefacio del diccionario, en que se da prioridad a los ejemplos de sintagma frente a los libres.

2.A.1. EjSA – ejemplo constituido por sustantivo (y pronombre) que es base de un sustantivo lematizado en función de complemento de nombre, de un adjetivo lematizado y de un adverbio lematizado. (410 – 3 EjInf¹: 407; 163 en el diccionario español, 96 en el italiano).

La diferencia entre el número de ejemplos del diccionario francés reunidos en este apartado y los de los otros diccionarios es enorme (en el español **162**, en el italiano **96**, sumando ejemplos de construcción *sustantivo + complemento del nombre y sustantivo + adjetivo*). Podemos afirmar que la aportación de combinaciones léxicas de este tipo es de una enorme riqueza, y sitúa al diccionario lituano-francés como el mejor pertrechado de ejemplos de todos los diccionarios lituanos, superando al diccionario lituano-noruego.

Por su gran cantidad, aquí separamos estos ejemplos en dos apartados: de lema sustantivo en que este complementa otro sustantivo (2.A.1.1.) y de lema adjetivo en que este modifica un sustantivo (2.A.1.2.).

¹ En la parte de ejemplos no oracionales encontramos ejemplos en que aparece más de un elemento sintáctico que complementa, modifica o se añade al signo lematizado, por lo que en las cantidades totales se consignan cuántos ejemplos han aparecido en listas anteriores. Esto permite determinar con más exactitud la cantidad total de ejemplos.

2.A.1.1. De lema sustantivo (168; 16 en el español; 20 en el italiano)

1. *labdaros organizacija* association *n. f.* caritative, œuvre *n. f.* de bienfaisance, œuvre de charité²
2. *aukų rinkimas labdaros organizacijai* collecte *n. f.* au profit d'une association³
3. *labdaros balius* bal *n. m.* de charité
4. *labdaros spektaklis* spectacle *n. m.* de charité *cum*
5. *labdaros fondas* fondation *n. f.* caritative
6. *laboratorijos aparatai* appareils *n. m. pl.* de laboratoire
7. *laboratorijos instrumentai* instruments *n. m. pl.* de laboratoire *cum*.
8. *laboratorijos vedėjas* chef *n. m.* de laboratoire
9. *vakaro laidų programa* programme des émissions de la soirée **y EJCJN**
10. *laidojimo išlaidos* frais *n. m.* d'inhumation, d'enterrement
11. *laidojimo vieta* lieu *n. m.* d'inhumation, d'enterrement *cum*
12. *laidojimo apeigos* rites *n. f. pl.* funéraires⁴
13. *laidotuvių eisena* cortège *n. m.* funèbre
14. *laidotuvių mišios* messe *n. f.* d'enterrement, de funérailles
15. *laidotuvių išlaidos* dépenses *n. f. pl.*, frais *n. f. pl.* de funérailles
16. *laidotuvių pietūs* repas *n. m.* de funérailles
17. *laikas ir erdvė*⁵ l'espace et le temps
18. *laiko vienetas* unité *n. f.* de temps
19. *savaitinis laikraščio priedas* supplément *n. m.* hebdomadaire d'un journal
20. *laikraščio redakcija* rédaction *n. f.* d'un journal
21. *vyriausiasis laikraščio redaktorius*⁶ rédacteur *n. m.* en chef
22. *specialusis laikraščio korespondentas*⁷ envoyé *n. m.* spécial d'un journal
23. *laikraščių kioskas* kiosque *n. m.* à journaux
24. *laikrodininko tikslumas* précision *n. f.* d'un horloger
25. *pagal laikrodžio rodyklę* en sens horaire, dans le sens des aiguilles d'une montre
26. *prieš laikrodžio rodyklę* en sens antihoraire, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre *cum*
27. *90 laipsnių spiritas* alcool *n. m.* à 90 degrés **y EJCJN**
28. *pirmojo laipsnio lygtis* équation *n. f.* du premier degré **y EJCJN**
29. *mat. 60 laipsnių kampas* angle *n. m.* de 60 degrés **y EJCJN**
30. *90 laipsnių, statusis kampas* angle de 90 degrés, angle droit⁸ **y EJCJN**
31. *laistytuvo galvutė* pomme *n. f.* d'arrosoir
32. *laisvamųjų kapinės* cimetière *n. f.* athée
33. *laivo ekipažas* équipage *n. m.* d'un bateau
34. *lakštingalos giesmė* chant *n. m.* du rossignol
35. *laktacijos laikotarpis* période *n. f.* de lactation
36. *landynių kvartalas* quartier *n. m.* de taudis, zone de bidonvilles⁹
37. *lango stiklas* carreau *n. m.*, vitre *n. m.* tal vez falta de la fenêtre.
38. *langais austa medžiaga* étoffe *n. f.* à carreaux¹⁰
39. *audeklas su langeliais* étoffe à petits carreaux¹¹
40. *lankytojų skaičius* nombre *n. m. n. m.* de visiteurs
41. *lankytojų antplūdis* flux *n. m.* de visiteurs *cum*
42. *lapų šlamesys* bruissement *n. m.*, murmure *n. m.* des feuilles
43. *lapų kritimas rudenį* chute *n. f.* des feuilles en automne
44. *dvi lapo pusės* recto et verso d'une feuille
45. *lapės kailis* peau *n. f.* de renard, renard *n. m.*
46. *paltas su lapės apykakle* manteau *n. m.* à col de renard
47. *lapkričio pirmoji, Visų Šventųjų diena* le premier novembre, fête de la Toussaint¹²
48. *lapkričio antroji, Vėlinės* le deux novembre, Jour des morts¹³
49. *lietingos lapkričio dienos* jours *n. m. pl.* pluvieux de novembre
50. *lapuočių miškas* forêt *n. f.* de feuillus
51. *lapuočiai ir spygliuočiai* arbres *n. m. pl.* feuillus et arbres résineux à aiguilles¹⁴
52. *lasterės dalijimasis* division *n. f.* d'une cellule
53. *daug lasterienos turintys maisto produktai* aliments *n. m. pl.* riches en fibre
54. *lašinių paltis* pièce de lard, flèche de lard
55. *lašišų migracija* les migrations du saumon
56. *lašišų žūklė* pêche *n. f.* au saumon
57. *laukų gėlės* fleurs *n. f. pl.* des champs
58. *sudeginimas ant laužo* supplice *n. m.* du bûcher, du feu
59. *lavos tekėjimas* coulée *n. m.* de lave
60. *bendrojo lavinimo dalykai* disciplines *n. f.* d'enseignement général
61. *žalsvi lazdyno žirginiai* chatons *n. m. pl.* verdâtres des noisetiers
62. *lazerio panaudojimas mikrochirurgijoje* emploi *n. m.* du laser dans la microchirurgie
63. *ledo kristalai* cristaux *n. m. pl.* de glace
64. *ledų nusiaubtas derlius* la récolte ravagée par la grêle
65. *ledkalnio viršūnė* sommet *n. m.* de l'iceberg
66. *autorius ir ledejo sutartis* contrat *n. m.* entre l'auteur et l'éditeur¹⁵
67. *leksikos turinimas* enrichissement du lexique
68. *leksikos atnaujinimas* renouvellement du lexique *cum*
69. *pagrindinis lietuvių, prancūzų kalbos leksikos fondas* vocabulaire fondamental du français, du lituanien **y EJCJN**
70. *leksikologijos tyrimai* recherches *n. f. pl.* en lexicologie
71. *porcelianinių lėkščių servizas* service *n. f.* (d'assiettes) en porcelaine **y EJCJN**
72. *lėktuvo bilietas* billet d'avion
73. *lėktuvo katastrofa* accident *n. m.* d'avion
74. *lėlės drabužiai* vêtements *n. m.* de poupée
75. *lėlės namelis* maison *n. f.* de poupée
76. *lėlės baldai* meubles *n. m.* de poupée *cum*
77. *lėlių spektaklis* spectacle *n. m.* de marionnettes
78. *geriausių šalies lengvaatlečių pergalės* les victoires des meilleurs athlètes du pays **y EJCJN**
79. *Marksizmas ir leninizmas* marxisme et¹⁶ léninisme
80. *lenkų tautinės mažumos Lietuvoje* la minorité polonaise de Lituanie
81. *ist. Jogaila, Lietuvos didysis kunigaikštis ir Lenkijos karalius* Jagellon, Grand-duc de Lituanie et roi de Pologne¹⁷
82. *konstrukcija iš lentų* construction *n. f.* en planches
83. *namelis iš lentų* maisonnette *n. f.* en planches *cum*
84. *lentų grindys* sol en planches, plancher *n. m.*
85. *dešra su lešiais* saucisse *n. f.* aux lentilles
86. *lešiuoko keitimo operacija* opération *n. f.* de remplacement du cristallin
87. *letargijos būseną* état *n. m.* de léthargie
88. *leukocitų skaičiaus padidėjimas kraujyje* augmentation *n. f.* des leucocytes dans le sang
89. *levandų laukas* champ *n. m.* de lavande
90. *levandų kvapas* odeur *n. f.* de la lavande
91. *levandų esencija* essence *n. f.* de lavande
92. *liaudis ir aukštuomenė* le peuple et la noblesse¹⁸
93. *liaudies karas* guerre *n. f.* de peuple, guerre populaire¹⁹
94. *liaudies lotynų kalba* latin *n. m.* vulgaire, latin populaire²⁰
95. *liaudies papročiai*,
96. *moralė* les coutumes, morale populaire²¹ *cum*
97. *liaudies menas* art populaire²²
98. *liberalizmo principai* principes *n. m. pl.* libéraux
99. *licencijos savininkas* licencié *n. m.*
100. *liejybės operacijos* opérations *n. f. pl.* de fonderie
101. *liekanų panaudojimas virtuvėje* utilisation *n. f.* des restes en cuisine
102. *liemenės kišenė* poche de gilet, gousset *n. m.*
103. *liemens apimtis* tour *n. m.* de taille
104. *liepy alėja* allée *n. f.* de tilleuls
105. *liepos 14 (keturiolika), prancūzų nacionalinė šventė* le 14 (quatorze) juillet, fête nationale française
106. *liepsnos šviesa* lumière *n. f.* de la flamme
107. *liepžiedžių medus* miel *n. m.* de tilleul
108. *tešla lietiniams* pâte *n. f.* à crêpes
109. *lietaus lašai* gouttes de pluie
110. *lifto kabina* cage *n. f.* de l'ascenseur

² Ejemplo suplementario³ Ejemplo suplementario⁴ Ejemplo suplementario⁵ Ejemplo paradigmático⁶ Ejemplo de infralema⁷ Ejemplo de infralema⁸ Ejemplo definicional⁹ Ejemplo suplementario.¹⁰ Ejemplo suplementario.¹¹ Ejemplo directo¹² Ejemplo enciclopédico¹³ Ejemplo enciclopédico¹⁴ Ejemplo paradigmático¹⁵ Ejemplo paradigmático¹⁶ Ejemplo paradigmático.¹⁷ Ejemplo enciclopédico¹⁸ Ejemplo paradigmático¹⁹ Ejemplo suplementario²⁰ Ejemplo suplementario²¹ Ejemplo suplementario²² Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

111. *atsparumas* ligoms résistance aux maladies
112. lygiateisiškumo koncepcija concept *n. m.* d'égalité
113. lygiateisiškumo idealas idéal *n. m.* d'égalité
114. lygiateisiškumo principas principe *n. m.* d'égalité
115. *du lygybės nariai* les deux membres de l'égalité
116. *septyni tūkstančiai metrų virš jūros lygio* sept mille mètres au-dessus du niveau de la mer
117. *gyvenimo lygio kitimas* évolution *n. f.* du niveau de vie
118. *ligoninės palata* chambre *n. f.* d'hôpital
119. *ligoninės lova* lit *n. m.* d'hôpital
120. *šokoladiniai saldiniai su likeriu* chocolats *n. m. pl.* à la liqueur
121. *liliputi cirko artistas* artiste de cirque nain
122. *limfos apytaka* circulation *n. f.* de la lymphe
123. *limfmazgių uždegimas* inflammation *n. f.* des ganglions lymphatiques
124. *limfocitų skaičius* nombre *n. m.* de lymphocytes
125. *žydras lino žiedas* fleur *n. f.* bleue du lin largo
126. *lynažiedžių mėlis* bleu *n. m.* de lin
127. *linų laukas* champ *n. m.* de lin
128. *lino paruošimas: merkimas, mynimas, braukimas, šukavimas, verpimas* préparation *n. f.* du lin : rouissage *n. m.*, brisage *n. m.*, teillage *n. m.*, peignage²³
129. *giminystė pagal motinos liniją* ligne de parenté du côté de la mère **y EjCN**
130. *gyvenimas be linksmybių* vie *n. f.* sans joies
131. *lietuvių kalbos linksniavimo paradigmos* paradigmes *n. m. pl.* de la déclinaison lituaniens **ir EjCN**
132. *milijonas liry* million *n. m.* de lires
133. *lytėjimo receptoriai* récepteurs *n. m. pl.* du toucher
134. *lytėjimo pojūtis* sensation *n. f.* du toucher *cum*
135. *literatūros istorija* histoire *n. f.* de la littérature
136. *moteriškos lyties kūdikis* bébé *n. m.* du sexe féminin **y EjAdj**
137. *vyriškos lyties kūdikis* bébé *n. m.* du sexe masculin **y EjAdj cum**
138. *mažo litražo automobilis*. voiture *n. f.* de petite cylindrée **y EjAdj**
139. *liturgijos knygos* livres *n. m. pl.* de liturgie, liturgiques²⁴
140. *liudininkų akivaizdoje* en présence de témoins
141. *liudytojo apklausa* audition *n. m.* d'un témoin
142. *liudytojų akistata* confrontation de témoins
143. *liukso kambarys (viešbutyje)* chambre de luxe (à l'hôtel)
144. *liukso kajutė kruiziniam laive* cabine *n. f.* de luxe sur un paquebot
145. *liūtų narvas* cage *n. f.* aux lions
146. *lobių ieškotojas* chercheur de trésor
147. *lobio medžioklė* chasse *n. f.* au trésor
148. *lobistų grupė* groupe *n. m.* de lobbyistes
149. *lobizmo įstatymas* loi *n. f.* sur le lobbyisme
150. *logikos taisyklės* règles *n. f. pl.* de la logique
151. *logikos stoka* manque *n. f.* de logique
152. *lokatoriaus ekranas* écran *n. m.* de radar
153. *mama lokė ir jos lokiukas* maman ourse et de son ourson²⁵
154. *lokių dresuotojas* dresseur *n. m.* d'ours
155. *šuns spalva balta su juodais lopais* robe *n. f.* de chien blanche bigarrée avec des taches noires **y EjAdj**
156. *bilietas į ložę* billet *n. m.* de loge
157. *loterijos bilietas* billet *n. m.* de loterie
158. *laimingi loterijos numeriai* numéros *n. m. pl.* gagnants d'une loterie
159. *lotynai ir germanai* les Latins et les Germains²⁶
160. *loto kamuoliukai* boules *n. f. pl.* de loto
161. *lotoso žiedas* fleur *n. f.* de lotus
162. *lubinų pieva* pré *n. m.* de lupin
163. *žemo luomo žmogus* personne *n. f.* de basse origine, de basse extraction **y EjAdj**
164. *aukšto luomo žmogus* personne *n. f.* de noble origine, bien née **y EjAdj**
165. *lūpu kamputis* angle *n. m.*, coin *n. m.*, commissure *n. f.* des lèvres
166. *bulvės su lupenomis* pommes de terre en robe de chambre, pommes de terre en robe des champs
167. *lūšnynų zona* zone *n. f.* de bidonvilles
168. *normalus lūžio suaugimas* cal normal

²³ Ejemplo enciclopédico

²⁴ Ejemplo suplementario

²⁵ Ejemplo paradigmático

²⁶ Ejemplo paradigmático

Una gran diferencia entre los ejemplos de este diccionario agrupados en este apartado y los ejemplos correspondientes de los diccionarios español e italiano, aparte de la cantidad, es que en este diccionario abundan los ejemplos formados por más de dos lexemas (no contamos las preposiciones), tendencia que ya habíamos observado en los ejemplos infinitivos. Además del sustantivo del que el signo leamático es complemento, el signo leamático también está complementado, en no pocos casos, por sustantivo (complemento del nombre) o modificado por adjetivo, por lo que algunos de estos ejemplos figuran en dos listados. El elemento sustantivo que se añade al signo leamático a veces está también acompañado de otros elementos sintácticos.

Sintagmas formados por sustantivo y su complemento del nombre-signo leamático. Estos son los ejemplos más numerosos y, como en los otros dos diccionarios, los que presentan las combinaciones léxicas más frecuentes, habituales, naturales del signo leamático en función de complemento del nombre.

Reunimos aquí los sintagmas formados por dos elementos sintácticos; en la mayoría el signo leamático es complemento del nombre del sustantivo aportado por el ejemplo, y por tanto la forma del signo leamático en LO es el genitivo, pero también hay algunos en que forma complemento preposicional y alguno en dativo. Estos son los que no presentan rasgos especialmente singulares, los ejemplos estándar de este tipo que se esperan de un diccionario, los que muestran las combinaciones normales del signo leamático. En ellos el ejemplo ilustra el equivalente dado, a veces incluso los equivalentes dados (*laidotuvių mišios messe n. f. d'enterrement, de funérailles*):

labdaros spektaklis, balius bal n. m., spectacle de charité
laboratorijos aparatai, instrumentai appareils n. m. pl, instruments n. m. pl. de laboratoire
laidotuvių mišios messe n. f. d'enterrement, de funérailles
laiko vienetas unité n. f. de temps
laikraščio redakcija rédaction n. f. d'un journal
laistytuvo galvutė pomme n. f. d'arrosoir
laivo ekipažas équipage n. m. d'un bateau
lakštingalos giesmė chant n. m. du rossignol
laktacijos laikotarpis période n. f. de lactation
lankytojų skaičius, antplūdis nombre n. m n. m., flux n. m. de visiteurs
lapy šlamesys bruissement n. m., murmure n. m. des feuilles
lapės kailis peau n. f. de renard, renard n. m.
lapuočių miškas forêt n. f. de feuillus
lastelės dalijimasis division n. f. d'une cellule
lašinių paltis pièce de lard, flèche de lard
lašių migracija les migrations du saumon
lašių žūklė pêche n. f. au saumon
laukų gėlės fleurs n. f. pl. des champs
sudeginimas ant laužo supplice n. m. du bûcher, du feu
lavos tekėjimas coulée n. m. de lave
ledo kristalai cristaux n. m. pl. de glace

ledkalnio viršūnė sommet n. m. de l'iceberg
leksikos turtinimas, atnaujinimas enrichissement, renouvellement du lexique
lėktuvo bilietas billet d'avion
lėktuvo katastrofa accident n. m. d'avion
lėlės namelis maison n. f. de poupée
lėlių spektaklis spectacle n. m. de marionnettes
konstrukcija, namelis iš lentų construction n. f., maisonnette n. f. en planches
lentų grindys sol en planches, plancher n. m.
dešra su lešiais saucisse n. f. aux lentilles
letargijos būseną état n. m. de léthargie
levandų laukas champ n. m. de lavande
levandų kvapas odeur n. f. de la lavande
levandų esencija essence n. f. de lavande
liberalizmo principai principes n. m. pl. libéraux
licencijos savininkas licencié n. m.
liejybos operacijos opérations n. f. pl. de fonderie
liemenės kišenė poche de gilet, gousset n. m.
liemens apimtis tour n. m. de taille
liepų alėja allée n. f. de tilleuls
liepsnos šviesa lumière n. f. de la flamme
liepžiedžių medus miel n. m. de tilleul
tešla lietiniams pâte n. f. à crêpes

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

<u>lifto kabina</u> cage <i>n. f.</i> de l'ascenseur	<u>lobių ieškotojas</u> chercheur de trésor
<u>atsparumas ligoms</u> résistance aux maladies	<u>lobio medžioklė</u> chasse <i>n. f.</i> au trésor
<u>limfos apytaka</u> circulation <i>n. f.</i> de la lymphe	<u>lobistų grupė</u> groupe <i>n. m.</i> de lobbyistes
<u>limfmazgių uždegimas</u> inflammation <i>n. f.</i> des ganglions lymphatiques	<u>lobizmo įstatymas</u> loi <i>n. f.</i> sur le lobbyisme
<u>limfocitų skaičius</u> nombre <i>n. m.</i> de lymphocytes	<u>logikos taisyklės</u> règles <i>n. f. pl.</i> de la logique
<u>lynaziedžių mėlis</u> bleu <i>n. m.</i> de lin	<u>logikos stoka</u> manque <i>n. f.</i> de logique
<u>linų laukas</u> champ <i>n. m.</i> de lin	<u>lokatoriaus ekranas</u> écran <i>n. m.</i> de radar
<u>lytėjimo receptoriai, pojūtis</u> récepteurs <i>n. m. pl.</i> , sensation <i>n. f.</i> du toucher	<u>lokių dresuotojas</u> dresseur <i>n. m.</i> d'ours
<u>literatūros istorija</u> histoire <i>n. f.</i> de la littérature	<u>bilietas į ložę</u> billet <i>n. m.</i> de loge
<u>liudytojo apklausa</u> audition <i>n. m.</i> d'un témoin	<u>loterijos bilietas</u> billet <i>n. m.</i> de loterie
<u>liudytojų akistata</u> confrontation de témoins	<u>loto kamuoliukai</u> boules <i>n. f. pl.</i> de loto
<u>liukso kambarys (viešbutyje)</u> chambre de luxe (à l'hôtel)	<u>lotoso žiedas</u> fleur <i>n. f.</i> de lotus
<u>liūtų narvas</u> cage <i>n. f.</i> aux lions	<u>lubinų pieva</u> pré <i>n. m.</i> de lupin
	<u>lūšnynų zona</u> zone <i>n. f.</i> de bidonvilles

Entre estos ejemplos hay varios cúmulos, de dos elementos casi todos. Las series son homogéneas, no hay cúmulos donde no exista una relación paradigmática basada en rasgos semánticos comunes. Este principio está aplicado con tanta escrupulosidad que hay ejemplos separados, como los de *lygiateisiškumas* y *ligoninės*, que por su relación semántica podían haber formado un cúmulo: *lygiateisiškumo koncepcija* concept *n. m.* d'égalité, *lygiateisiškumo idealas* idéal *n. m.* d'égalité, *lygiateisiškumo principas* principe *n. m.* d'égalité; *ligoninės palata* chambre *n. f.* d'hôpital, *ligoninės lova* lit *n. m.* d'hôpital.

En cambio hay cúmulos en que la traducción aconseja separar los ejemplos: *laidojimo išlaidos*, *vieta* frais *n. m.*, lieu *n. m.* d'inhumation, d'enterrement. Si la secuencia tiene traducciones alternativas, consideramos preferible emparejar separadamente los ejemplos con sus respectivas traducciones. Este cúmulo *–pagal, prieš laikrodžio rodyklę* en sens horaire, dans le sens des aiguilles d'une montre, en sens anti-horaire, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre– es excesivamente largo debido a las traducciones alternativas. Pensamos que es mejor su presentación en ejemplos separados, como se hace con los ejemplos *žemo luomo žmogus* personne *n. f.* de basse origine, de basse extraction, *aukšto luomo žmogus* personne *n. f.* de noble origine, bien née, que pese a su paralelismo están separados en atención a las traducciones alternativas.

Hay ejemplos en que se presentan sinónimos no del signo lemativo sino del sustantivo al que complementa: *lapų šlamesys* bruissement *n. m.*, murmure *n. m.* des feuilles, *lūpų kamputis* angle *n. m.*, coin *n. m.*, commissure *n. f.* des lèvres.

A continuación comentamos ejemplos que no se han recogido en la lista de combinaciones de dos lexemas.

La combinación ***labdaros fondas*** *foundation n.f. caritative* pensamos que es una unidad pluriverbal fija, pero ha quedado como ejemplo y no como infralema solo porque no hemos encontrado en los diccionarios monolingües lituanos ni franceses su consignación como unidad léxica estable.

Algunos son combinaciones perfectamente lógicas y posibles, pero pueden considerarse predecibles y por tanto pueden no consignarse, toda vez que la traducción es literal: ***laboratorijos vedėjas*** *chef n. m. de laboratoire*, ***laikrodininko tikslumas*** *précision n. f. d'un horloger*, ***lėlés drabužiai*** *vêtements n. m. de poupée*, ***gyvenimas be linksmybių*** *vie n. f. sans joies*. En cambio en estos –***laikraščiu kioskas*** *kiosque n. m. à journaux*, ***leksikologijos tyrimai*** *recherches n. f. pl. en lexicologie*, ***milijonas liry*** *million n. m. de lires*–, el ejemplo muestra un uso no predecible de la preposición en francés. No obstante esta información afecta más al sustantivo añadido al signo lematíco que a éste. Estos últimos son, por ello, ejemplos amplificadores, si bien, no del signo lematíco, sino de la palabra añadida a éste.

La secuencia ***laidotuvių pietūs*** *repas n. m. de funérailles* expresa un tipo de reunión tradicional de Lituania, consistente en una comida ritual con cantos, que se celebra después del entierro de una persona. La denominación más habitual es *gedulingi pietūs*, que por supuesto figura en este diccionario como ejemplo en la voz ***gedulingas***, es la expresión más habitual y por su fijación debería presentarse como infralema o subentrada. Tal vez en este lugar debería añadirse una remisión a esa unidad.

El ejemplo ***liudininkų akivaizdoje*** *en présence de témoins* es un ejemplo que muestra el uso no solo del signo lematíco sino también del infralema *akivaizdoje*, marcado como locución en su lugar. En varios ejemplos formados por dos elementos léxicos se dan traducciones alternativas al equivalente presentado o traducciones en que no se usa el equivalente dado (ejemplos suplementarios). La más frecuente es la del adjetivo correspondiente al sustantivo lematíco en función de complemento del nombre:

- ***labdaros organizacija*** *association n. f. caritative, œuvre n. f. de bienfaisance, œuvre de charité*
- ***laidojimo apeigos*** *rites n. f. pl. funéraires (el complemento es d'inhumation, d'enterrement)*
- ***liturgijos knygos*** *livres n. m. pl. de liturgie, liturgiques*
- los ejemplos de este tipo de la voz ***liaudis*** *peuple* ofrecen la alternativa del adjetivo *populaire* al complemento del nombre de *peuple*: ***liaudies karas*** *guerre n. f. de peuple*,

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

guerre populaire, *liaudies lotynų kalba* latin *n. m.* vulgaire, latin populaire²⁷, *liaudies papročiai, moralė* les coutumes, morale populaire, *liaudies menas* art populaire.

En la secuencia *landynių kvartalas* quartier *n. m.* de taudis, zone de bidonvilles, este último sustantivo es alternativa del equivalente. Y el ejemplo *audeklas su langeliais* étoffe à petits carreaux es un ejemplo directo, ya que no se da ningún equivalente en la acepción en que aparece.

Sintagmas formados por más de dos elementos. Como se ha indicado, hay no pocos ejemplos en que se añade al signo lemativo no solo el sustantivo al que complementa sino también un complemento del nombre o un adjetivo. Consignamos los primeros (con complemento de nombre), que son menos:

vakaro laidų programa programme des émissions de la soirée,
pagrindinis lietuvių, prancūzų kalbos leksikos fondas vocabulaire fondamental du français, du lituanien,
geriausių šalies lengvaatlečių pergalės les victoires des meilleurs athlètes du pays,
giminystė pagal motinos liniją ligne de parenté du côté de la mère,
lietuvių kalbos linksniavimo paradigmos paradigmes *n. m. pl.* de la déclinaison lituaniens

En la mayoría de ellos el complemento del nombre con el signo lemativo es una restricción natural del signo lemativo, por lo que se pueden equiparar a ejemplos con dos elementos léxicos. Pero los ejemplos de *leksika* y *lengvaatletis* parecen parte de una oración, por lo que el formato más adecuado sería el de oración finita.

Y los segundos, con adjetivo, son más:

90 laipsnių spiritas alcool *n. m.* à 90 degrés,
pirmojo laipsnio lygtis équation *n. f.* du premier degré,
mat. 60 laipsnių kampas angle *n. m.* de 60 degrés,
90 laipsnių, statusis kampas angle de 90 degrés, angle droit,
porcelianinių lėkščių servizas service *n. f.* (d'assiettes) en porceliane,
moteriškos, vyriškos lyties kūdikis bébé *n. m.* du sexe féminin, masculin,
mažo litražo automobilis voiture *n. f.* de petite cylindrée,
šuns spalva balta su juodais lopais robe *n. f.* de chien blanche bigarrée avec des taches noires,
žemo luomo žmogus personne *n. f.* de basse origine, de basse extraction,
aukšto luomo žmogus personne *n. f.* de noble origine, bien née

En casi todas estas secuencias la integración del adjetivo al signo lemativo es plena, ya que este restringe el significado del sustantivo y el sintagma complejo resultante no pierde cohesión ni unidad de sentido. Sin embargo el ejemplo de *lopas* está tal vez demasiado recargado para ser un ejemplo neutralizado, por lo que sería más lógica su integración dentro de una oración finita.

Cabe destacar los ejemplos de infralema, aunque este no está consignado como subentrada:

²⁷ *Lotynų kalba* es una unidad pluriverbal fija o estable que corresponde a *latin*.

- *bendrojo lavinimo dalykai* disciplines *n. f.* d'enseignement général (*bendras išsilaivinimas* infralema no señalado),
- *septyni tūkstančiai metrų virš jūros lygio* sept mille mètres au-dessus du niveau de la mer (*virš jūros lygis* infralema no señalado),
- *gyvenimo lygio kitimas* évolution *n. f.* du niveau de vie (*gyvenimo lygis* infralema no señalado).

En estos ejemplos el signo lemático complementa o restringe una unidad pluriverbal fija:

- *lenku tautinės mažumos Lietuvoje* la minorité polonaise de Lituanie: aquí el signo lemático en genitivo, traducido como adjetivo, complementa la forma plural de la unidad léxica fija *tautinė mažuma*, traducida al francés en singular. Se añade además un locativo; más adelante consignamos más ejemplos con esta característica.
- En los ejemplos *savaitinis laikraščio priedas* supplément *n. m.* hebdomadaire d'un journal, *specialusis laikraščio korespondentas* envoyé *n. m.* spécial d'un journal, el signo lemático complementa una unidad léxica intercalándose entre la base sustantiva y el adjetivo. Esta intersección altera la cohesión sintáctica, sin embargo las unidades *savaitinis priedas* y *specialusis korespondentas* no por ello dejan de tener su equivalente canónico y no dejan de merecer un tratamiento de infralema.

Sintagmas en que el sustantivo añadido al signo lemático está complementado. Hay ejemplos en que es el sustantivo añadido al signo lemático ilustrado el que tiene a su vez elementos sintácticos adjuntos. En estos

dvi lapo pusės recto et verso d'une feuille,
lietingos lapkričio dienos jours *n. m. pl.* pluvieux de novembre,
žalsvi lazdyno žirginai chatons *n. m. pl.* verdâtres des noisetiers,
laimingi loterijos numeriai numéros *n. m. pl.* gagnants d'une loterie,
normalus lūžio suaugimas cal normal

el sustantivo está modificado por adjetivo. La cohesión de todas las palabras es plena. De hecho, de estos ejemplos, el primero y el último tienen una correspondencia no literal en francés.

En cambio, en estos ejemplos

langais austa medžiaga étoffe *n. f.* à carreaux,
ledų nusiaubtas derlius la récolte ravagée par la grêle,

el signo lemático complementa el participio que modifica el sustantivo añadido. Aunque el primer ejemplo describe un tipo de tejido y el segundo refleja un fenómeno normal del ámbito de la agricultura, pensamos que el uso del participio confiere a estos ejemplos un matiz específico, poco

compatible con el tono sistemático o general del ejemplo neutralizado no oracional, por lo que nos parece que tiene más sentido en una oración finita. El primero es suplementario por su traducción no dada antes a la voz **langas**.

Hay varios ejemplos en que el signo lemático en genitivo o con preposición (en LO) es el elemento sintácticamente más periférico de todo el sintagma en que aparece:

- *aukų rinkimas labdaros organizacijai* collecte *n. f.* au profit d'une association; este parece ejemplo de ejemplo, pues sigue a *labdaros organizacija* association *n. f.* caritative, œuvre *n. f.* de bienfaisance, œuvre de charité, destacado antes por las traducciones alternativas que ofrece; en el ejemplo largo no se traduce *labdaros organizacija* como se había traducido antes;
- *paltas su lapės apykakle* manteau *n. m.* à col de renard;
- *daug lastelienos turintys maisto produktai* aliments *n. m. pl.* riches en fibres; aquí la traducción simplifica el largo sintagma en LO; es de los ejemplos que tal vez sea preferible integrar en una oración finita;
- *lešiuko keitimo operacija* opération *n. f.* de remplacement du cristallin;
- *liliputy cirko artistas* artiste de cirque nain.

En los siguientes ejemplos el signo lemático complementa un sustantivo verbal y el sintagma está a su vez complementado por un adjunto circunstancial locativo o temporal:

lapy kritimas rudenį chute *n. f.* des feuilles en automne,
lazerio panaudojimas mikrochirurgijoje emploi *n. m.* du laser dans la microchirurgie,
leukocitų skaičiaus padidėjimas kraujyje augmentation *n. f.* des leucocytes dans le sang,
liekanų panaudojimas virtuvėje utilisation *n. f.* des restes en cuisine,
liukso kajutė kruiziniam laive cabine *n. f.* de luxe sur un paquebot.

Se trata de frases nominales, propias de títulos de epígrafes de alguna publicación, por tanto no son extraños. No obstante dan la sensación de ser un fragmento de oración finita.

Ejemplos paradigmáticos. En este apartado se halla una representación considerable de ejemplos paradigmáticos (3.3.9.C.), un tipo de ejemplo peculiar de este diccionario lituano-francés en que el significado del signo lemático se destaca al contrastarse con términos de su paradigma. No están exentos de cierto valor enciclopédico (más adelante agrupamos los ejemplos enciclopédicos). Hemos clasificado aquí estos ejemplos, porque, a pesar de que en la mayoría de los casos el signo lemático no es complemento del sustantivo aportado, constituyen un tipo de aposición al sustantivo que se añade al signo lemático:

laikas ir erdvė l'espace et le temps

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

lapuočiai ir spygliuočiai arbres *n. m. pl.* feuillus et arbres résineux à aiguilles
autorius ir ledejo sutartis contrat *n. m.* entre l'auteur et l'éditeur
Marksizmas ir leninizmas marxisme et léninisme
liaudis ir aukštuomenė le peuple et la noblesse
mama lokė ir jos lokiukas maman ourse et de son ourson
lotynai ir germanai les Latins et les Germains

Ejemplos enciclopédicos. También se reúnen aquí varios ejemplos enciclopédicos, infrecuentes en los diccionarios bilingües:

lapkričio pirmoji, Visų Šventųjų diena le premier novembre, fête de la Toussaint
lapkričio antroji, Vėlinės le deux novembre, Jour des morts
ist. Jogaila, Lietuvos didysis kunigaikštis ir Lenkijos karalius Jagellon, Grand-duc de Lituanie et roi de Pologne
lino paruošimas: merkimas, mynimas, braukimas, šukavimas, verpimas préparation *n. f.* du lin : rouissage *n. m.*, brisage *n. m.*, teillage *n. m.*, peignage

2.A.1.2. De lema adjetivo (242 – 3 EjInf: 239). Una vez más la diferencia numérica de ejemplos de este tipo es enorme: **144** del español, **76** en el italiano.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1. <i>labdaringa veikla</i> oeuvres <i>n. f. pl.</i> charitables
 2. <i>labdaringas poelgis</i> action <i>n. f.</i> caritative
 3. <i>labdaringa ponía</i> dame <i>n. f.</i> de charité
 4. <i>labialinis priebalsis</i> consonne <i>n. f.</i> labiale, une labiale
 5. <i>laboratorinis bandymas</i> expérience <i>n. f.</i> en laboratoire
 6. <i>laibas liemuo</i> taille <i>n. f.</i> svelte, élancée, fine
 7. <i>laibas kaklas</i> cou <i>n.</i> svelte, élancée
 8. <i>medis laibu kamienu</i> arbre <i>n. m.</i> au tronc élancé
 9. <i>laibas balsas</i> voix <i>n. f.</i> aiguë (üe), voix de tête, fausset <i>n. m.</i>²⁸
 10. <i>laidinis telefonas</i> téléphone <i>n. m.</i> fixe²⁹
 11. <i>laidūs kūnai</i> corps <i>n. m.</i> conducteurs
 12. <i>laikinas susitarimas</i>, accord <i>n. m.</i>,
 13. <i>sprendimas</i> solution <i>n. f.</i> provisoire, temporaire <i>cum</i>
 14. <i>laikinoji vyriausybė</i> gouvernement <i>n. m.</i> provisoire <i>equivalente con glosa-cotexto (apie pareigas)</i>
 15. <i>laikinas ministras</i> ministre <i>n. m.</i> intérimaire
 16. <i>laikinas darbas</i> travail <i>n. m.</i> temporaire
 17. <i>laikraštinis popierius</i> papier <i>n. m.</i> journal³⁰
 18. <i>laikraštinis stilius</i> style <i>n. m.</i> journalistique³¹
 19. <i>laiminga motina</i> mère <i>n. f.</i> heureuse
 20. <i>laimingas tėvas</i> père <i>n. m.</i> heureux
 21. <i>laimingas loterijos bilietas</i> billet <i>n. m.</i> gagnant
 22. <i>laimingas atsitiktinumas</i> heureux hasard <i>n. m.</i>
 23. <i>laiminga pabaiga, baigtis</i> heureuse fin <i>n. f.</i>, heureuse issue <i>n. f.</i>
 24. <i>laimingas gyvenimas</i> vie <i>n. f.</i> heureuse
 25. <i>laipsniškas vystymasis</i> développement progressif</p> | <p>26. <i>laipsniškas procentų didinimas</i> augmentation graduelle des intérêts
 27. <i>laiptuotoji piramide</i> pyramide <i>n. f.</i> à degrés³²
 28. <i>laisvas minčių reiškimas</i> libre expression <i>n. f.</i> des pensées
 29. <i>laisvoji spauda</i> presse <i>n. f.</i> libre
 30. <i>laisvasis radijas</i> radio <i>n. f.</i> libre
 31. <i>laisvas kelias</i> voie <i>n. f.</i> libre
 32. <i>laisva vieta</i> place <i>n. f.</i> vacante (<i>kalbant apie tarnybą</i>), place <i>n. f.</i> libre (<i>apie transportą, patalpą</i>) <i>semantiz.</i>
 33. <i>laisvas apsiaustas</i> manteau <i>n. m.</i> ample³³
 34. <i>laisvos manieros</i> manières <i>n. f. pl.</i> libres
 35. <i>laiskinis popierius</i> papier <i>n. m.</i> à lettres
 36. <i>lakoniška kalba</i> langage <i>n. m. n. f.</i>
 37. <i>lakoniškas atsakymas</i> réponse <i>n. f.</i> laconique <i>cum</i>
 38. <i>lakoniškas stilius</i> style <i>n. m.</i> laconique
 39. <i>lakštinis popierius</i> papier <i>n. m.</i> en feuilles³⁴
 40. <i>plienas</i> acier <i>n. m.</i>³⁵ <i>cum</i>
 41. <i>lakuoti nagai</i> ongles <i>n. m. pl.</i> vernis
 42. <i>lakūs skysčiai</i> liquides <i>n. m.</i> volatils
 43. <i>laki vaizduotė</i> riche imagination <i>n. f.</i>, imagination féconde, débordante³⁶
 44. <i>lakus smėlis</i> sables <i>n. m. pl.</i> mouvants³⁷
 45. <i>landus žmogus</i> fougereur, fougereuse <i>n.</i>, fureteur, fureteuse <i>n.</i>³⁸
 46. <i>languota medžiaga</i> tissu <i>n. m.</i> à carreaux³⁹
 47. <i>languotas popierius</i> papier <i>n. m.</i> <i>sąsiuvinys</i> cahier <i>n. m.</i> quadrillé⁴⁰ <i>cum</i>
 48. <i>lanksti šakelė</i> branche <i>n. f.</i> flexible
 49. <i>lankstus kūnas</i> corps <i>n. m.</i> flexible, souple</p> | <p>51. <i>lankstus liemuo</i> taille <i>n. f.</i> souple, flexible
 52. <i>lankstus charakteris</i> caractère <i>n. m.</i> flexible
 53. <i>lanksti mokesčių politika</i> politique <i>n. f.</i> fiscale flexible
 54. <i>lankstus darbo grafikas</i> emploi <i>n. m.</i> du temps flexible
 55. <i>ląstelinis sluoksnis</i> couche <i>n. f.</i> cellulaire
 56. <i>latviškas patiekalas</i> plat <i>n. m.</i> letton
 57. <i>laukiniai gyvūnai</i> bêtes <i>n. f. pl.</i> sauvages
 58. <i>laukinės bitės</i> abeilles <i>n. f. pl.</i> sauvages
 59. <i>laukinis kraštas</i> pays <i>n. m.</i> sauvage
 60. <i>laukinis kapitalizmas</i> capitalisme <i>n. m.</i> sauvage
 61. <i>laukiniai rikšmai</i> cris <i>n. m. pl.</i> effroyables⁴¹
 62. <i>lavoniškas sustingimas</i> rigidité <i>n. f.</i> cadavérique
 63. <i>lavoniškas blyškumas</i> pâleur <i>n. f.</i> cadavérique, cadavéreuse
 64. <i>lazerinis šautuvas</i> fusil <i>n. m.</i> à laser
 65. <i>lazerinis spausdintuvas</i> imprimante <i>n. f.</i> à laser
 66. <i>ledinis vėjas</i> vent <i>n. m.</i> glacial
 67. <i>ledinės rankos</i> mains <i>n. f. pl.</i> glacées, gelées
 68. <i>legalus darbas</i> travail <i>n. m.</i> légal
 69. <i>legali programinė įranga</i> logiciel <i>n. m.</i> légal
 70. <i>legendiniai herojai</i> héros <i>n. m. pl.</i> légendaires
 71. <i>didžiausias leistinas greitis</i> vitesse <i>n. f.</i> maximale autorisée
 72. <i>visos leistinos priemonės</i> tous les moyens <i>n. m. pl.</i> permis, légaux
 73. <i>leksikografinis aprašas</i> description <i>n. f.</i> lexicographique
 74. <i>leksikografinė praktika</i> pratique <i>n. f.</i> lexicographique
 75. <i>leksikografiniai šaltiniai</i> sources <i>n. f. pl.</i> lexicographiques
 76. <i>leksikologinė analizė</i> analyse <i>n. f.</i> lexicologique
 77. <i>leksinis vienetas</i> unité <i>n. f.</i> lexicale</p> |
|--|---|--|

²⁸ Ejemplo directo
²⁹ Ejemplo directo
³⁰ Ejemplo directo
³¹ Ejemplo directo

³² Ejemplo directo
³³ Ejemplo directo
³⁴ Ejemplo directo
³⁵ Ejemplo directo
³⁶ Ejemplo directo
³⁷ Ejemplo directo
³⁸ Ejemplo directo
³⁹ Ejemplo directo
⁴⁰ Ejemplo directo

⁴¹ Ejemplo directo

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

78. **leksinė** *semantika* sémantique *n. f.* lexicale
79. **lėkštas paviršius** surface *n. f.* plate
80. **namas lėkštu stogu** maison *n. f.* à toit plat
81. **lėkštas krantas:** (*jūros*) côte *n. f.* basse, (*upės*) rive *n. f.* basse⁴²
82. **lėkštas protas** esprit *n. m.* superficiel
83. **lėkštas žmogus** personne *n. f.* superficielle
84. **lemiamas argumentas** argument *n. m.* décisif, capital⁴³
85. **lemiamas mūšis** bataille *n. f.* décisive
86. **lengvabūdiškas charakteris** caractère *n. m.* léger⁴⁴
87. **lengvabūdiški papročiai** mœurs *n. f. pl.* relâchées, déréglées⁴⁵
88. **lengvabūdiškas elgesys** conduite *n. f.* irresponsable⁴⁶
89. **lengvabūdiška moteris** femme *n. f.* facile, femme de mœurs légères⁴⁷
90. **lengvas lagaminas** valise *n. f.* légère
91. **lengvas vasarinis drabužis** vêtement *n. m.* léger d'été
92. **lengva užduotis** tâche *n. f.* facile
93. **lengvas darbas** travail *n. m.* facile
94. **lengva pergalė** victoire *n. f.* facile
95. **lengvas gyvenimas** vie *n. f.* facile
96. **lengvas kelias** chemin *n. m.* facile
97. **lengvas patiekalas** plat *n. m.* léger
98. **lengvas vynas** vin *n. m.* léger
99. **lengva žaizda** blessure *n. f.* légère
100. **lengvas plekštelėjimas** légère tape *n. f.*
101. **lengvas bausmė** châtement *n. m.* léger
102. **lengvas liūdesys** légère tristesse *n. f.*
103. **lengvas stilius** style *n. m.* facile
104. **lengva ironija** fig. ironie *n. f.* légère
105. **lengvas tonas** ton *n. m.* léger
106. **lengvatintis bilietas** billet *n. m.* à tarif réduit⁴⁸
107. **paskola lengvatinėmis sąlygomis** prêt *n. m.* à des conditions avantageuses
108. **lenkiškas zlotas** zloty *n. m.* polonais
109. **lenkiški maisto produktai** produits *n. m. pl.* alimentaires polonais
110. **lenktyninis dviratis** bicyclette *n. f.*
111. **automobilis** voiture *n. f.* de course *cum*
112. **lenktyninis arklys** cheval *n. m.* de course
113. **lentinės grindys** sol en planches, plancher *n. m.*
114. **lepus vaikas** enfant *n. m.* gâté
115. **lepus organizmas** organisme *n. m.* fragile
116. **lepus augalas** plante *n. f.* délicate
117. **letarginis miegas** sommeil *n. m.* léthargique
118. **lėtas vėjelis** vent *n. m.* doux, faible⁴⁹
119. **lėta muzika** musique *n. f.* lente
120. **lėtas pulsas** pouls *n. m.* lent
121. **eiti lėtu žingsniu** s'avancer à pas lents *y Ejin*
122. **lėtas automobilis** véhicule *n. m.* lent
123. **lėtas valsas** valse *n. f.* lente
124. **lėtas charakteris** caractère *n. m.* doux⁵⁰
125. **lėtinė liga** maladie *n. f.* chronique
126. **lėtokas pulsas** pouls *n. m.* assez lent
127. **liaudiškas šokis** danse *n. f.* populaire
128. **liaudiška muzika** musique populaire
129. **liberalios valstybės** états *n. m.* libéraux
130. **liberali ekonomika** économie *n. f.* libérale
131. **liberalios idėjos** idées *n. f. pl.* libérales
132. **liberalioji spauda** presse *n. f.* libérale
133. **lydus kūnas** corps fondant, fondant
134. **liekna mergina** jeune fille svelte
135. **lieknas liemuo** taille *n. f.* svelte
136. **liepsningas ugnis** feu *n. m.* flambant
137. **liepsninga aistra** passion *n. f.* brûlante
138. **liepsningi žvilgsniai** regards *n. m. pl.* brûlants, flamboyants
139. **liepsniniai plaukai** cheveux *n. m. pl.* flamboyants, chevelure *n. f.* flambante
140. **liepsnojanti meilė** amour *n. m.* flamboyant **lema verbal**
141. **labai liesas žmogus** personne *n. f.* très maigre *y EAdv*
142. **liesas arklys** cheval *n. m.* maigre
143. **liesi pečiai** épaules *n. f. pl.* maigres
144. **liesas veidas** visage *n. m.* maigre, visage creusé⁵¹
145. **liesa mėsa** viande *n. f.* maigre
146. **lietingas metas** temps *n. m.*
147. **klimatas** climat *n. m.* pluvieux *com*
148. **lietingasis sezonas** saison *n. f.* pluvieuse
149. **lietinga diena** jour *n. m.* de pluie, jour pluvieux
150. **lietuviškos šventės ir tradicijos** fêtes *n. f.* et traditions *n. f.* lituanienes
151. **lietuviška vasara** été *n. m.* lituanien
152. **liežuvinis garsas** son *n. m.* lingual
153. **liežuvinis priebalsis** consonne *n. f.* linguale
154. **lygiagrečiosios tiesės** droites *n. f. pl.* parallèles
155. **lygiareikšmiai žodžiai** mots *n. pl.* ayant le même sens
156. **lygiareikšmės monetos** monnaies *n. f. pl.* équivalentes
157. **mat. lygiareikšmės lygtys** équations *n. f. pl.* équivalentes
158. **lygiareikšmis diplomai** diplôme *n. m.* équivalent
159. **lygiavertės kortos** cartes de même valeur
160. **lygiaverčiai partneriai** partenaires *n. m. pl.* à part entière⁵²
161. **lyginiai ir nelyginiai skaičiai** nombres *n. m. pl.* pairs et impairs⁵³
162. **lyginis namo numeris** numéro *n. m.* pair de l'immeuble
163. **lygtinė bausmė** condamnation *n. f.* avec sursis⁵⁴
164. **liguistas vaikas** enfant *n. m.* maladif, souffrant
165. **liguista išvaizda** air *n. m.* maladif
166. **liguista veido spalva** teint *n. m.* maladif
167. **liguistas įtarumas** susceptibilité *n. f.* maladive
168. **liguistas smalsumas** curiosité *n. f.* maladive, morbide⁵⁵
169. **liguista meilė** amour *n. m.* maladif
170. **liguista vaizduotė** imagination *n. f.* maladive
171. **lygus žemės sklypas** terrain *n. m.* plat, égal
172. **lygus smėlis** sable *n. m.* uni
173. **lygus paviršius** surface *n. f.* lisse
174. **lygi oda** peau *n. f.* lisse
175. **lygūs plaukai** cheveux *n. f. pl.* lisses
176. **lygūs kiekiai** quantités *n. f. pl.*
177. **dydžiai** dimensions *n. f. pl.* égales *cum*
178. **padalyti viską į lygias dalis** diviser un tout en parties égales *y Ejin*
179. **lygus pulsas** pouls *n. m.* régulier, égal⁵⁶
180. **lygus kvėpavimas** respiration *n. f.* égale
181. **eiti lygiu žingsniu** aller d'un pas égal *y Ejin*
182. **lygi medžiaga** étoffe *n. f.* unie
183. **lygus audinys** tissu *n. m.* uni⁵⁷ *cum*
184. **lingvistinė analizė** analyse *n. f.* linguistique
185. **lingvistinės teorijos** théories *n. f. pl.* linguistiques
186. **lingvistiniai ir enciklopediniai žodynai** dictionnaires *n. m. pl.* linguistiques et encyclopédiques⁵⁸
187. **linijinis piešinys** dessin *n. m.* linéaire
188. **lininis audinys** tissu *n. m.* de lin
189. **lininiai marškiniai** chemise *n. f.* de lin
190. **lininiai plaukai** fig. cheveux *n. m. pl.* de lin
191. **mergina lininiais plaukais** fig. fille *n. f.* aux cheveux de lin
192. **liniuotas popierius** papier *n. m.* de lema verbal
193. **sąsiuvinys** cahier *n. m.* réglé *cum de lema verbal*
194. **būti linksmoje kompanijoje** être en joyeuse compagnie *y Ejin*
195. **linksmas balsas** voix *n. f.* gaie
196. **linksma melodija** mélodie *n. f.* gaie
197. **linksma naujiena** joyeuse *n. f.* nouvelle
198. **linksniuojamasis žodis** mot *n. m.* déclinable, indéclinable **de lema verbal**
199. **nelinksniuojamasis žodis** mot *n. m.* indéclinable **de lema verbal**
200. **lipnus purvas** boue *n. f.* gluante, collante⁵⁹
201. **lipni medžiaga** matière *n. f.* collante
202. **lipnūs ryžiai** riz *n. m.* gulant, collant
203. **lipžnuis žmogus** personne *n. f.* aimable
204. **lipžnuis tonas** ton *n. m.*
205. **lipžni šypsena**, sourire *n. m.* mielleux⁶⁰ *cum*
206. **nuo miego limpančios akys** paupières *n. f. pl.* collées par le sommeil **de lema verbal**
207. **lyrinė poema** poème *n. m.* lyrique
208. **lyrinis poetas** poète *n. m.* lyrique
209. **literatūrinė kritika** critique *n. f.* littéraire
210. **literatūrinė analizė** analyse *n. f.* littéraire
211. **literatūrinė kalba** langue littéraire
212. **vidiniai lytiniai organai** organes *n. m. pl.* génitaux internes *y EAdj*
213. **išoriniai** externes *y EAdj cum*
214. **lytinės funkcijos** fonctions *n. f. pl.* génitales
215. **vyriški lytiniai hormonai** hormones *n. f. pl.* génitales mâles *y EAdj*
216. **moteriški** femelles *y EAdj cum*
217. **lytiniai santykiai su kita lytimi** rapports *n. m. pl.* sexuels avec le sexe opposé
218. **lytinis gyvenimas** vie *n. f.* sexuelle
219. **lytinis instinktas** instinct *n. m.* sexuel
220. **lytinis malonumas** plaisir *n. m. pl.* sexuel
221. **lytinis auklėjimas** éducation *n. f.* sexuelle
222. **liturginė kalba** langue *n. f.* liturgique
223. **liturginis kalendorius** calendrier *n. m.* liturgique
224. **liūdna realybė** triste réalité *n. f.*
225. **liūdnas veidas** visage *n. m.* triste, morose

⁴² Ejemplo suplementario

⁴³ Ejemplo suplementario

⁴⁴ Ejemplo directo y los siguientes

⁴⁵ Ejemplo directo

⁴⁶ Ejemplo directo

⁴⁷ Ejemplo directo

⁴⁸ Ejemplo directo

⁴⁹ Ejemplo directo

⁵⁰ Ejemplo directo

⁵¹ Ejemplo suplementario

⁵² Ejemplo suplementario

⁵³ Ejemplo paradigmático.

⁵⁴ Ejemplo directo

⁵⁵ Ejemplo suplementario

⁵⁶ Ejemplo suplementario

⁵⁷ Ejemplo directo.

⁵⁸ Ejemplo paradigmático

⁵⁹ Ejemplo directo.

⁶⁰ Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

- | | | |
|--|--|--|
| 226. <u>liūdnos</u> <i>mintys</i> pensées <i>n. f. pl.</i> tristes, moroses | 232. <u>lotakus</u> <i>nuskausminimas</i> anesthésie <i>n. f.</i> locale | 238. <u>luominiai</u> <i>skirtumai</i> différences <i>n. f. pl.</i> , distinctions <i>n. f.</i> sociales |
| 227. <u>loginis</u> <i>ryšys</i> lien <i>n. m.</i> logique | 233. <u>lotyniška</u> <i>abecėlė</i> alphabet <i>n. m.</i> latin | 239. <u>luošas</u> <i>karys</i> soldat <i>n. m.</i> estropié, mutilé |
| 228. <u>loginiai</u> <i>argumentai</i> arguments <i>n. m. pl.</i> logiques | 234. <u>lotyniškas</u> <i>žodis</i> mot <i>n. m.</i> latin | 240. lingv. <u>lūpinis</u> <i>priebalsis</i> consonne <i>n. f.</i> labiale, une labiale |
| 229. <u>loginė</u> <i>analizė</i> analyse <i>n. f.</i> logique | 235. <u>lotyniškos</u> <i>kilmės žodis</i> un mot qui vient du latin, mot d'origine latine | 241. <u>lūžtanti</u> <i>šaka</i> une branche qui casse de lema verbal |
| 230. <u>logiška</u> <i>išvada</i> conclusion <i>n. f.</i> logique | 236. <u>lotyniškas</u> <i>rankraštis</i> manuscrit <i>n. m.</i> latin | 242. <u>lūžios</u> <i>medžio šakos</i> branches <i>n. f. pl.</i> d'arbres cassante |
| 231. <u>lojalus</u> <i>bendradarbiavimas</i> coopération <i>n. f.</i> loyale | 237. <u>lotyniški</u> <i>tekstai</i> textes <i>n. m. pl.</i> latins | |

Algunos de estos ejemplos están dentro de una entrada de verbo. Muestran una forma participial que funciona como adjetivo y forma por tanto un sintagma nominal:

- liepsnojanti *meilė* amour *n. m.* flamboyant (lema **liepsnoti**)
liniuotas *popierius, sąsiuvinys* papier *n. m.*, cahier *n. m.* réglé (lema **liniuoti**)
linksniuojamasis *žodis* mot *n. m.* déclinable, indéclinable (lema **linksniuoti**)
nelinksniuojamasis *žodis* mot *n. m.* indéclinable (lema **linksniuoti**)
nuo miego limpančios *akys* paupières *n. f. pl.* collées par le sommeil (lema **lipti II**)
lūžtanti *šaka* une branche qui casse (lema **lūžti**)

Hay un lema que es una forma diminutiva de un adjetivo: **lėtokas** –a de *lėtas* (ejemplo **lėtokas pulsas** pouls *n. m.* assez lent). Por esto consideramos que cuando las formas adjetivales como las incluidas en la entrada del verbo tienen su equivalencia en la LD podrían figurar como lemas.

De dos elementos léxicos. En su gran mayoría, los ejemplos de este apartado están compuestos por el adjetivo lematizado concertado a un solo sustantivo con el que forman una combinación léxica natural e ilustran el equivalente, uno de los equivalentes dados o los dos. Extraemos algunos:

- | | |
|---|--|
| <u>labdaringa</u> <i>veikla</i> oeuvres <i>n. f. pl.</i> charitables | <u>lėta</u> <i>muzika</i> musique <i>n. f.</i> lente |
| <u>laidūs</u> <i>kūnai</i> corps <i>n. m.</i> conducteurs | <u>lėtinė</u> <i>liga</i> maladie <i>n. f.</i> chronique |
| <u>laikinas</u> <i>susitarimas, sprendimas</i> accord <i>n. m.</i> , solution <i>n. f.</i> provisoire, temporaire | <u>liaudiškas</u> <i>šokis</i> danse <i>n. f.</i> populaire |
| <u>laimingas</u> <i>gyvenimas</i> vie <i>n. f.</i> heureuse | <u>liberali</u> <i>ekonomika</i> économie <i>n. f.</i> libérale |
| <u>lairsnis</u> <i>vystymasis</i> développement progressif | <u>liepsningas</u> <i>ugnis</i> feu <i>n. m.</i> flamboyant |
| <u>laisvoji</u> <i>spauda</i> presse <i>n. f.</i> libre | <u>liesas</u> <i>arklys</i> cheval <i>n. m.</i> maigre |
| <u>lakoniškas</u> <i>stilius</i> style <i>n. m.</i> laconique | <u>lietingas</u> <i>metas, klimatas</i> temps <i>n. m.</i> , climat <i>n. m.</i> pluvieux |
| <u>lakuoti</u> <i>nagai</i> ongles <i>n. m. pl.</i> vernis | <u>liežuvinis</u> <i>garsas</i> son <i>n. m.</i> lingual |
| <u>lakūs</u> <i>skysčiai</i> liquides <i>n. m.</i> volatils | <u>lygiagrečiosios</u> <i>tiesės</i> droites <i>n. f. pl.</i> parallèles |
| <u>lanksti</u> <i>šakelė</i> branche <i>n. f.</i> flexible | <u>lygiareikšmės</u> <i>monetos</i> monnaies <i>n. f. pl.</i> équivalentes |
| <u>lastelinis</u> <i>sluoksnis</i> couche <i>n. f.</i> cellulaire | <u>liguista</u> <i>išvaizda</i> air <i>n. m.</i> maladif |
| <u>laukiniai</u> <i>gyvūnai</i> bêtes <i>n. f. pl.</i> sauvages | <u>lygus</u> <i>smėlis</i> sable <i>n. m.</i> uni |
| <u>lavoniškas</u> <i>sustingimas</i> rigidité <i>n. f.</i> cadavérique | <u>lygus</u> <i>paviršius</i> surface <i>n. f.</i> lisse |
| <u>ledinis</u> <i>vėjas</i> vent <i>n. m.</i> glacial | <u>lygūs</u> <i>kiekiai, dydžiai</i> quantités <i>n. f. pl.</i> , dimensions <i>n. f. pl.</i> égales |
| <u>legalus</u> <i>darbas</i> travail <i>n. m.</i> légal | <u>lingvistinė</u> <i>analizė</i> analyse <i>n. f.</i> linguistique |
| <u>legendiniai</u> <i>herojai</i> héros <i>n. m. pl.</i> légendaires | <u>lininis</u> <i>audinis</i> tissu <i>n. m.</i> de lin |
| <u>leksikografinis</u> <i>aprašas</i> description <i>n. f.</i> lexicographique | <u>linksmas</u> <i>balsas</i> voix <i>n. f.</i> gaie |
| <u>leksinis</u> <i>vienetas</i> unité <i>n. f.</i> lexicale | <u>lyrinė</u> <i>poema</i> poème <i>n. m.</i> lyrique |
| <u>lėkštas</u> <i>paviršius</i> surface <i>n. f.</i> plate | <u>literatūrinė</u> <i>kritika</i> critique <i>n. f.</i> littéraire |
| <u>lemiamas</u> <i>mūšis</i> bataille <i>n. f.</i> décisive | <u>lytinės</u> <i>funkcijos</i> fonctions <i>n. f. pl.</i> génitales |
| <u>lengva</u> <i>užduotis</i> tâche <i>n. f.</i> facile | <u>lytinis</u> <i>gyvenimas</i> vie <i>n. f.</i> sexuelle |
| <u>lengvas</u> <i>patiekalas</i> plat <i>n. m.</i> léger | <u>liturginė</u> <i>kalba</i> langue <i>n. f.</i> liturgique |
| <u>lenkiškas</u> <i>zlotas</i> zloty <i>n. m.</i> polonais | <u>liūdna</u> <i>realybė</i> triste réalité |
| <u>lenktyninis</u> <i>dviratis, automobilis</i> bicyclette <i>n. f.</i> , voiture <i>n. f.</i> de course | <u>loginis</u> <i>ryšys</i> lien <i>n. m.</i> logique |
| <u>lepus</u> <i>vaikas</i> enfant <i>n. m.</i> gâté | <u>lojalus</u> <i>bendradarbiavimas</i> coopération <i>n. f.</i> loyale |
| <u>lepus</u> <i>organizmas</i> organisme <i>n. m.</i> fragile | <u>lotyniška</u> <i>abecėlė</i> alphabet <i>n. m.</i> latin |

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

luominiai skirtumai différences *n. f. pl.*, distinctions *n. f.* luošas karys soldat *n. m.* estropié, mutilé sociales

Hay que señalar que en este subapartado hay proporcionalmente pocos cúmulos ya que se intentan emparejar no solo sustantivos del mismo paradigma, sino también del mismo género gramatical y que los equivalentes en francés también sean del mismo. Aún así, a veces se presentan como cúmulo dos sustantivos de distinto género, pero solo porque en francés coinciden: lakoniška kalba, lakoniškas atsakymas langage *n. m. n. f.* réponse *n. f.* laconique; lipžnus tonas, lipžni šypsena, ton *n. m.*, sourire *n. m.* mielleux.

En el caso de lygi medžiaga, lygus audinys étoffe *n. f.* unie, tissu *n. m.* uni, dado que son expresiones semánticamente próximas, el usuario lituano puede dudar si estas dos combinaciones son sinónimas en francés, o si cada traducción corresponde a la respectiva combinación original. Además tanto en lituano como en francés cada palabra es de género distinto, por lo que en este caso lo mejor es separar los segmentos a pesar de pertenecer al mismo paradigma. Hay otro ejemplo, laiminga pabaiga, baigtis heureuse fin *n. f.*, heureuse issue *n. f.*, en que el usuario tampoco puede determinar si las traducciones son sinónimas, ya que aquí, al contrario que en otros cúmulos, se repite el equivalente, aun siendo del mismo género. Dentro de esta entrada los ejemplos separados laiminga motina mère *n. f.* heureuse, laimingas tėvas père *n. m.* heureux muestran las distintas formas femenina y masculina tanto del signo lemativo como de la equivalencia.

El ejemplo lietuviškos šventės ir tradicijos fêtes *n. f.* et traditions *n. f.* lituaniennes formalmente no es un cúmulo, ya que el indicador propio del cúmulo en este diccionario es la coma y no la conjunción copulativa, pero en este caso realmente funciona como tal.

Entre las combinaciones más básicas de *sustantivo + adjetivo* encontramos algunas que son colocaciones en que el adjetivo adquiere un sentido metafórico y el par resultante entra en los dominios de la idiomatidad:

laukinis kapitalizmas capitalisme *n. m.* sauvage,
lavoniškas blyškumas pâleur *n. f.* cadavérique, cadavéreuse
ledinės rankos mains *n. f. pl.* glacées, gelées,
lepus augalas plante *n. f.* délicate,
liepsninga aistra passion *n. f.* brûlante,
liepsningi žvilgsniai regards *n. m. pl.* brûlants, flamboyants,
liepsniniai plaukai cheveux *n. m. pl.* flamboyants, chevelure *n. f.* flambante,
liguista meilė amour *n. m.* maladif,
liguista vaizduotė imagination *n. f.* malade.

Más adelante, al hablar de los ejemplos directos, mencionamos más colocaciones.

El segmento *linksma naujiena joyeuse n. f. nouvelle* muestra la peculiaridad de que el adjetivo está antepuesto al sustantivo.

De más de dos elementos léxicos. A diferencia de otros apartados, en este no hay demasiadas secuencias compuestas de más de dos elementos léxicos. Solo hay uno en que al signo lexicográfico adjetivo se le añade no solo un sustantivo, sino también un adverbio: *labai liesas žmogus* personne n. f. très maigre.

En los consignados a continuación el adjetivo modifica un sustantivo a su vez modificado por adjetivo relacional o con complemento del nombre:

legali programinė įranga logiciel n. m. légal⁶¹

lengvas vasarinis drabužis vêtement n. m. léger d'été

laimingas loterijos bilietas billet n. m. gagnant

laipsniškas procentų didinimas augmentation graduelle des intérêts

laisvas minčių reiškimas libre expression n. f. des pensées

lanksti mokesčių politika politique n. f. fiscale flexible

lyginis namo numeris numéro n. m. pair de l'immeuble

lūžios medžio šakos branches n. f. pl. d'arbres cassantes

liguista veido spalva teint n. m. maladif

lygus žemės sklypas terrain n. m. plat, égal

En los siguientes el adjetivo lexicográfico modifica un sustantivo formando una unidad pluriverbal estable⁶², que a su vez está modificada por adjetivo:

didžiausias leistinas greitis vitesse n. f. maximale autorisée

visos leistinos priemonės tous les moyens n. m. pl. permis, légaux

vidiniai, išoriniai lytiniai organai organes n. m. pl. génitaux internes, externes

vyriški lytiniai hormonai hormones n. f. pl. génitales mâles

Y en el ejemplo *lytiniai santykiai su kita lytimi* rapports n. m. pl. sexuels avec le sexe opposé la unidad pluriverbal está a su vez complementada.

En los siguientes, los adjetivos adjuntos al sustantivo que modifican están en un caso oblicuo. Son ejemplos en los que se da un paso hacia la concreción:

medis laibu kamienu arbre n. m. au tronc élancé

paskola lengvatinėmis sąlygomis prêt n. m. à des conditions avantageuses

mergina lininiais plaukais fig. fille n. f. aux cheveux de lin

lotyniškos kilmės žodis un mot qui vient du latin, mot d'origine latine

⁶¹ Este ejemplo es una muestra de la preocupación, también expresada en el prólogo del diccionario, por mostrar ejemplos que reflejen la lengua actual.

⁶² En la primera clasificación general que distigue ejemplos reales de infralemas, no hemos considerado infralemas a estas secuencias porque no hemos encontrado en los diccionarios monolingües lituanos ni franceses que se consignen como subentradas. No obstante podrían considerarse infralemas.

Los siguientes tres se comentan dentro de los infinitivos (con lema adjetivo) y se dijo que su formato sería menor finito: *eiti lygiu žingsniu* aller d'un pas égal, *padalyti viską į lygias dalis* diviser un tout en parties égales, *būti linksmoje kompanijoje* être en joyeuse compagnie. La complejidad sintáctica de este ejemplo –*nuo miego limpančios akys* paupières *n. f. pl.* collées par le sommeil–, donde la palabra adjetival realmente es un participio de presente del verbo lematóico **lipti II**, también aconseja la forma finita.

Discriminación de equivalentes. Ejemplos suplementarios y directos. Merece especial atención en este numeroso grupo de ejemplos la relación entre la traducción del signo lematóico del ejemplo y el equivalente dado al lema.

Como es normal en las entradas polisémicas, además de dividir el artículo en acepciones y presentar los equivalentes correspondientes, si los hay, se aportan ejemplos que ilustran esos distintos equivalentes:

lengvas lagaminas valise *n. f.* légère (acepción 1.) / *lengva užduotis* tâche *n. f.* facile (acepción 2)

lytinės funkcijos fonctions *n. f. pl.* génitales (acepción 1.) / *lytinis gyvenimas* vie *n. f.* sexuelle (acepción 2.)

Muchas veces las distintas acepciones presentan equivalentes comunes:

laisvas, -a (...) 1. (...) libre (...), *l. minčių reiškimas* libre expression *n. f.* des pensées (...) / 3. (...) vacant, ante *adj.*, libre *adj.*, *laisva vieta* vacante place *n. f.* vacante (*kalbant apie tarnybą*), place *n. f.* libre (*apie transportą, patalpą*)

Esto es lo que se espera de cualquier diccionario bilingüe. Llama la atención que dentro de las secuencias de este apartado hay una buena representación de ejemplos directos y ejemplos suplementarios (por este orden de frecuencia), es decir, se da mucha información sobre los posibles equivalentes del signo lematóico no de modo general para una acepción, sino en ejemplos concretos. Recordemos que en este análisis no se consideran directos ni suplementarios los ejemplos que reproducen un equivalente dado en otras acepciones de la entrada.

Este fenómeno lo encontramos también en el apartado de oraciones infinitivas de lema verbal y es lógico que sea así porque los adjetivos y los verbos son los colocativos en las combinaciones *verbo + sustantivo* y *sustantivo + adjetivo* y, como se estudia en el capítulo 3.7., los colocativos son menos autosemánticos que sus bases (el sustantivo en este caso). En los diccionarios bilingües el *sinsemantismo* se refleja en la distinta correspondencia léxica del signo lematóico en la otra lengua del par (cuando esta se da): dependiendo de la base, un verbo o un adjetivo tiene equivalencias distintas. En el apartado 1.2.A.2. (ejemplos infinitivos de lema verbal) de este capítulo tomamos

como muestra los distintos equivalentes de *laužyti* en el sentido de ‘violar, infringir’ dependiendo de su sustantivo objeto y cuál es la solución lexicográfica adoptada para mostrar las diferentes traducciones.

Ya hemos consignado algunos ejemplos que reproducen el único equivalente:

laboratorinis –è (...) en laboratoire · **laboratorinis bandymas** expérience n. f. en laboratoire.

A veces los ejemplos reproducen uno o varios de los equivalentes asignados al lema, cuando no hay diferentes acepciones, o asignados a cada acepción:

labdarīngas, ~a (...) caritatif, ive adj., charitable adj., de charité, humanitaire adj. ° ~a **veikla** oeuvres n. f. pl. charitables ° **l. poelgis** action n. f. caritative ° ~a **ponia** dame n. f. de charité

laibas ~a (...) 1. (*plonas, kalbant apie apvalius daiktus...*)⁶³ svelte, élancée, fine · **l. liemuo** taille n. f. svelte, élancée, fine · **l. kaklas** cou n. svelte, élancée · **medis laibu kamienu** arbre n. m. au tronc élancé (...)

Pero en muchas entradas el ejemplo no ejemplifica ningún equivalente dado previamente, sino que el equivalente se asigna al signo lemativo directamente en el ejemplo (ejemplo directo):

laibas –a (...) 2. (*plonas, aukštas, kalbant apie balsą*)⁶⁴ **l. balsas** voix n. f. aiguë (üe), voix de tête, fausset n. m.

O al ejemplo se le asigna una equivalencia distinta a la que se había presentado antes (suplementario), que puede ser alternativa a ella o no:

lėkštas –a 2. (*nestatus, nuolaidus*)⁶⁵ plat, plate (...) **l. krantas: (jūros) côte** n. f. basse, (*upės*) rive n. f. basse

Consignamos aquí algunos –no todos, ya que están indicados en nota a pie de página– de los ejemplos directos y suplementarios (en este último caso añadimos el equivalente dado previamente). Separamos los adjetivos relacionales (en lituano estos terminan en su mayor parte en *-inis, -inè*) de los calificativos. Relacionales:

laidinis telefonas téléphone n. m. fixe
laikraštinis popierius papier n. m. journal
laikraštinis stilius style n. m. journalistique
lauptuotoji piramide pyramide n. f. à degrés
lakštinis popierius, plienas papier n. m., acier n. m. en feuilles
languota medžiaga tissu n. m. à carreaux
languotas popierius, sąsiuvinys papier n. m., cahier n. m. quadrillé

⁶³ ‘(delgado, hablando de cosas redondas...)’: esta es la semantización, que distingue la acepción del signo lemativo.

⁶⁴ ‘(fina, alta, hablando de la voz)’

⁶⁵ ‘(llano, hacia abajo)’

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

lemiamas argumentas argument *n. m.* décisif, capital (el equivalente dado es décisif)

lengvabūdiškas charakteris caractère *n. m.* léger

lengvatinis⁶⁶ bilietas biliet *n. m.* à tarif réduit

lygiaverčiai partneriai partenaires *n. m. pl.* à part entière (el equivalente dado es de même valeur)

lygtinė baismė condamnation *n. f.* avec sursis

Vemos que son combinaciones muy restringidas semánticamente y forman una expresión muy cohesionada, lo que justifica que aparezca como ejemplo directo o suplementario. No obstante, precisamente por su carácter restringido defendemos que, en la medida de lo posible, a esos signos lemáticos se les debe asignar una equivalencia, aunque el adjetivo solo se aplique a muy pocos sustantivos. Como muestra de que esto es posible aducimos uno de los ejemplos ilustrativos (no directos ni suplementarios): lėtinė liga maladie *n. f.* chronique ejemplifica el lema **lėtinis -ė** (adjetivo relacional) y su equivalente chronique, pero puede aplicarse a todos los sustantivos que significan *enfermedad*, tanto en una lengua como en otra (al igual que *artesiano*, adjetivo muy específico, se aplica principalmente a *pozo* y *agua*, pero se usa también con palabras relativas al agua como *cuenca*, *nivel*, *fluencia*⁶⁷). Aunque los adjetivos relacionales recogidos son mucho más específicos que *lėtinis*, muchas veces se pueden encontrar más palabras con las que combinan y que en su traducción pueden tener un equivalente común.

La presentación de esos ejemplos como directos le da la impresión al usuario de que

1. la palabra lematizada, en este el adjetivo, solo se usa con el sustantivo o sustantivos consignados, y
2. la equivalencia que da solo corresponde al sustantivo que figura junto al signo lemático.

En algunos casos puede ser así, pero en la mayoría, la palabra lemática puede usarse con más. Por ejemplo, en la entrada de **laikraštis** –ė solo se da la información de los ejemplos laikraštis popierius papier *n. m.* journal y laikraštis stilius style *n. m.* journalistique, pero esta palabra lemática también se usa con *kalba* ('lengua'), *kronika*, *reportažas*, *istorija*, *darbas* ('trabajo'), *aktualumas*... y para muchas de las combinaciones el equivalente francés es *journalistique*⁶⁸.

Con adjetivos calificativos:

laisvas apsiaustas manteau *n. m.* ample

laki vaizduotė riche imagination *n. f.*, imagination féconde, débordante

lakus smėlis sables *n. m. pl.* mouvants

landus žmogus fouineur, fouineuse *n.*, fureteur, fureteuse *n.*

lengvabūdiški papročiai mœurs *n. f. pl.* relâchées, déréglées

⁶⁶ Esta voz no estaba en el DLPKŽ.

⁶⁷ Consulta hecha en el CREA. En lituano *artesiano* es *artezinis* (que se usa con *šulinys* - *pozo*, *vanduo* - *agua*, *baseinas* - *cuenca*). En español *artesiano* no se usa con *prospección*.

⁶⁸ Es verdad que en estos casos es más normal en lituano *žurnalistas*, pero no deja de ser cierto que *laikraštis* se usa con los sustantivos enumerados. Basta con consultar el corpus *Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas*.

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

lengvabūdiškas elgesys conduite *n. f.* irresponsable

liesas veidas visage *n. m.* maigre, visage creusé (el equivalente dado es maigre)

lygus pulsas pouls *n. m.* régulier, égal (el equivalente dado es égal)

lipžnus tonas, lipžni šypsena, ton *n. m.* sourire *n. m.* mielleux (el equivalente dado es mielleux)

El adjetivo calificativo suele ser mucho más polisémico que el relacional. Aquí la decisión de presentar el equivalente específico para un sustantivo concreto se explica por la intención de destacar precisamente esa combinación frente a las demás que ilustran el equivalente dado. Pero el lexicógrafo debe analizar el grado de exclusividad de esa combinación y su traducción, debe consultar si son posibles otras combinaciones en que el equivalente sea el mismo y en ese caso consideramos que es mejor ofrecer ese equivalente. En estos casos de ejemplos directos, más de un ejemplo reproduce un mismo equivalente:

lėtas vėjelis vent *n. m.* doux, faible

lėtas charakteris caractère *n. m.* doux

lipnus purvas boue *n. f.* gluante, collante

lipni medžiaga matière *n. f.* collante

lipnūs ryžiai riz *n. m.* gulant, collant

Defendemos por tanto que cuando un equivalente se pueda aplicar a más de una palabra, debe consignarse el equivalente de la acepción correspondiente del signo lemativo con la debida orientación del comportamiento colocativo. En el análisis del diccionario español (apartado **2.A.1.**) se exponía que la variedad de formatos de ejemplo –ejemplos hipercondensados o cotextos traducidos y ejemplos que reproducen el signo lemativo, como los del diccionario francés e italiano– permite distinguir aquellas combinaciones más sistemáticas (aunque no sean frecuentes) de las más idiosincráticas.

En este estudio hemos afirmado insistentemente que la solución que adoptan los diccionarios *Oxford* y *Collins* es muy válida para presentar los distintos tipos de combinaciones: desde las más sistemáticas (en que la implicación mutua es clara, o su coaparición es frecuente) a las menos previsibles, las más expresivas, las de sentido figurado o con peculiaridades de traducción. Así en la voz **labdaringas** se podrían presentar las combinaciones habituales mediante cotextos o con ejemplos hipercontextualizados y las unidades más específicas como ejemplos:

labdaringas, -a *adv*

(*organizacija*) charitable

(*poelgis*) caritatif, ive

labdaringa veikla oeuvres *n. f. pl.* charitables

labdaringa ponia dame *n. f.* de charité

El ejemplo **labdaringa veikla** oeuvres *n. f. pl.* charitables sería completo ya que el sintagma en singular en LO corresponde a plural en LD, y **labdaringa ponia** dame *n. f.* de charité es la expresión de una figura específica que se merece su consignación completa.

En el diccionario lituano-francés, se dan semantizaciones que de modo ocasional incluyen indirectamente cotextos (las sombreamos aquí) precedidos por *kalbant apie* ‘hablando de’ o solo *apie* ‘sobre’. Pero, como ya se ha señalado, los diccionarios lituanos no incluyen contextos más que excepcionalmente:

laibas, ~a (...) 1. (*plonas, kalbant apie apvalius daiktus*⁶⁹ ◦ *prš. storas*) svelte ..., 2. (*plonas, aukštas, kalbant apie balsą*⁷⁰): **l. balsas** voix *n. f.* aiguë (üe)...

laikinas, ~a (...) provisoire *adj.*, temporaire *adj.*, (*apie pareigas*⁷¹) intérimaire *adj.*

laisvas, ~a (...) 3. (...) **~a vieta** place *n. f.* vacante (*kalbant apie tarnybą*⁷²), place *n. f.* libre (*apie transportą, patalpą*⁷³) ◦ **Šiame viešbutyje nebeliko nė vieno laisvo kambario** Il ne reste plus une chambre de libre dans cet hôtel

lengvas, ~a (...) 4. (*smėlinga, puri, kalbant apie žemę*⁷⁴) terre *n. f.* légère, sablonneuse

Ejemplos paradigmáticos. En este apartado hay dos ejemplos paradigmáticos:

- **lyginiai ir nelyginiai skaičiai** nombres *n. m. pl.* pairs et impairs (ejemplifica realmente un infralema); y
- **lingvistiniai ir enciklopediniai žodynai** dictionnaires *n. m. pl.* linguistiques et encyclopédiques.

2.A.1.3. De lema adverbio (1)

1. **lygiai trečią valandą** à trois heures juste, à trois heures précises, *fam.* à trois heures pile

Solo hay un ejemplo en el que un adverbio lemativo modifica un sustantivo, en este caso el que indica una hora.

2.A.2. EjCN – ejemplo consistente en complemento añadido (nominal en forma genitivo-dativo-locativo o con preposición en lituano, aposición, añadido con conjunción coordinativa) al signo lemativo-no-verbo mayoritariamente sustantivo (solo hay dos ejemplos de lema adjetivo) (301 - 3 EjSA, -2 EjInf: 296; diccionario español 127, italiano 61)

⁶⁹ ‘delgado, hablando de cosas redondas’

⁷⁰ ‘fino, alto, hablando de la voz’

⁷¹ ‘sobre cargos’

⁷² ‘hablando de un servicio’

⁷³ ‘sobre transporte, local’

⁷⁴ ‘arenoso, menudo, hablando de la tierra’

Una vez más la cantidad de ejemplos de este tipo excede enormemente la de los diccionarios español e italiano y es el grupo más numeroso de ejemplos. Aquí la gran mayoría son ejemplos de lema sustantivo (solo dos de lema adjetivo). Como ya se observó en las primeras apreciaciones estadísticas, los lemas sustantivos con ejemplo son el 58% del total de lemas ejemplificados. Si añadimos a los ejemplos de este apartado (en su mayoría sustantivos ejemplificados con un complemento del nombre) los de lema sustantivo modificado por adjetivo, analizados a continuación de estos, que también son muchos (**249**) resulta que estos dos tipos de ejemplos son proporcionalmente los más numerosos del diccionario: en total son **518**, lo que supone casi el **30%** de todos los ejemplos reales, casi un tercio. En este apartado también encontramos ejemplos en que, al mismo tiempo que el sustantivo lematizado está complementado por otro sustantivo, está modificado además por adjetivo. En algunos el mismo signo lematizado sustantivo es complemento del nombre (apartado **2.A.1.**⁷⁵).

Matizamos que esta acumulación de elementos sintácticos en torno al signo lematizado no se da en la mayoría de los ejemplos, pero el hecho de que podamos registrar un número suficientemente notable refleja la tendencia de la lexicógrafa a aprovechar el ejemplo para aportar más de una información adicional. Como hemos comprobado y volveremos a comprobar, en algunas de estas secuencias ampliadas se puede plantear si tal vez sería más apropiado el formato oracional finito.

Un dato que es importante tener en cuenta para apreciar la profusión de ejemplos con esta estructura es que muchas de las secuencias presentadas tipográficamente como ejemplo y sin indicación de unidad léxica fija se han clasificado dentro de los infralemas: *sieninis laikrodis* pendule *n. f.*, *smėlio laikrodis* horloge à sable, sablier *n. m.*, *saulės laikrodis* cadran *n. m.* solaire, *povandeninis laivas* sous-marin *n. m.*, *apvalus langas* fenêtre ronde, œil-de-bœuf *n. m.* Es decir, que aún descontando los ejemplos formales que se han considerado infralemas, la cantidad de ejemplos de *sustantivo lematizado con modificador* es impresionante, sobrepujando con gran ventaja no solo a los otros diccionarios aquí analizados, sino al diccionario *lituano-noruego*, considerado como diccionario modélico, y al diccionario *lituano-inglés*, que es también una referencia en la lexicografía lituana. Bien es cierto que, como señalamos respecto a algunas entradas, en ocasiones muy contadas hay ejemplos innecesarios, pero juzgamos eso mucho mejor que la ausencia de ejemplos necesarios.

⁷⁵ Estos ejemplos se descuentan del cómputo de este apartado puesto que ya fueron recogidos y contabilizados antes. También hay dos ejemplos infinitivos de lema sustantivo, aparecidos antes, que a su vez está complementado por sustantivo y se descuentan también del cómputo total.

Como primera muestra de la profusión de ejemplos podemos adelantar que hay algunos tomados de expresiones científicas como *geležies, vario, brangiųjų metalų lydiniai* alliages ferreux, cuivreux, de métaux, de objetos muy específicos como *smilkalų lazdelė* bâtonnet d'encens, o de realidades que han surgido en los últimos años como *automobilinis telefono laikiklis* support de téléphone pour voiture, *neutronų lėtintuvas* ralentisseur à neutrons.

Dentro de este gran grupo de ejemplos distinguimos los formados 1. por sustantivo en genitivo + sustantivo leamático, 2. por sustantivo leamático y sustantivo en un caso distinto al genitivo, 3. por sustantivo leamático complementado por infinitivo (**Compl=Inf, 4** en total), 4. por adjetivo leamático complementado con complemento preposicional (**Complemento de adjetivo, 2** en total). Agrupamos también algunas combinaciones restrictivas (5.); planteamos la opción de usar semantizaciones en lugar de ejemplo en determinadas entradas (6.); analizamos los ejemplos en que además de complemento de nombre, el sustantivo leamático está modificado por adjetivo y otros con dos o más elementos sintácticos (7.); también analizamos los ejemplos suplementarios y directos (8.).

- | | | |
|---|--|---|
| 1. <i>valstybės,</i> | 31. <i>laikas gultis</i> il est temps de se coucher | 56. <i>narcizo laikai</i> feuilles <i>n. f. pl.</i> de narcisse ⁷⁹ |
| 2. <i>šalies labas</i> bien de l'État, du pays <i>cum</i> | Compl=inf | 57. <i>upių laivininkystė</i> navigation fluviale, en rivière |
| 3. <i>koridorių labirintas</i> dédale des corridors | 32. <i>automobilinis telefono laikiklis</i> support de téléphone pour voiture y E Adj | 58. <i>jūrų laivininkystė</i> navigation maritime |
| 4. <i>laiptų labirintas</i> dédale d'escaliers | 33. <i>didžiųjų invazijų laikotarpis</i> période des grandes invasions | 59. <i>medžio laja</i> ramure <i>n. f.</i> d'un arbre ⁸⁰ |
| 5. <i>metro labirintas</i> dédale du métro <i>fig</i> | 34. <i>paskutinis jo gyvenimo laikotarpis</i> la dernière période de sa vie y E Adj | 60. <i>nagų lakas</i> vernis aux ongles |
| 6. <i>jo minčių labirintas</i> <i>fig.</i> labyrinthe de ses pensées | 35. <i>dideliu tiražu leidžiamas laikraštis</i> journal à gros tirage y E Adj | 61. <i>lakas plaukams</i> laque <i>n. f.</i> |
| 7. <i>vaistinės laborantas</i> préparateur, préparatrice en pharmacie ⁷⁶ | 36. <i>dešiniojos,</i> | 62. <i>kopūsto lakštas</i> feuille <i>n. f.</i> de chou ⁸¹ |
| 8. <i>chemijos,</i> | 37. <i>kairiosios pakraipos laikraštis</i> journal de droite, de gauche <i>cum</i> | 63. <i>įvairaus formato popieriaus lakštai</i> feuilles de papier de formats divers |
| 9. <i>fizikos,</i> | 38. <i>provincijos laikraščiai</i> journaux de province | 64. <i>kartono,</i> |
| 10. <i>biologijos,</i> | 39. <i>ryto,</i> | 65. <i>faneros lakštas</i> feuille de carton, de contre-plaqué <i>cum</i> |
| 11. <i>medicinos laboratorija</i> laboratoire de chimie, de physique, de biologie, de médecine | 40. <i>vakaro laikraščiai</i> journaux du matin, du soir <i>cum</i> | 66. <i>skardos lakštas</i> feuille de fer-blanc |
| 12. <i>bakteriologinių tyrimų laboratorija</i> laboratoire d'analyses bactériologiques | 41. <i>bokšto,</i> | 67. <i>vištidės laktos</i> perchoirs, juchoirs de poulailler |
| 13. <i>fotografo laboratorija</i> laboratoire photographique | 42. <i>stoties laikrodis</i> horloge <i>n. f.</i> de clocher, de gare <i>cum</i> | 68. <i>civilinės aviacijos lakūnas</i> pilote civil |
| 14. <i>gamyklos,</i> | 43. <i>mokslų laimėjimai</i> victoire <i>n. f.</i> scientifique | 69. <i>karo lakūnas</i> pilote militaire |
| 15. <i>ligoninės,</i> | 44. <i>pagrindinio prizo laimėtojas</i> gagnant du gros lot, grand gagnant | 70. <i>naikintuvo lakūnas</i> pilote de chasse |
| 16. <i>mokyklos laboratorija</i> laboratoire d'usine, d'hôpital, d'école <i>cum</i> | 45. <i>Olimpinių žaidinių laimėtojas</i> champion, championne <i>n. olympique</i> ⁷⁷ | 71. <i>lakūnas bandytojas</i> pilote d'essai ⁸² |
| 17. <i>kalbų mokymo laboratorija</i> (<i>užsienio kalbai mokytis</i>) laboratoire de langues | 46. <i>bylos laimėtojas</i> gagnant d'un procès | 72. <i>grindų laminatas</i> sol <i>n. m.</i> stratifié robe |
| 18. <i>lagaminas su ratukais</i> valise à roulettes | 47. <i>giminystės laipsnis</i> degré de parenté | 73. <i>avilio landa</i> trou <i>n. m.</i> de vol |
| 19. <i>vakaro laidų programa</i> programme des émissions de la soirée y E SA | 48. <i>aukščiausias tobulumo laipsnis</i> le dernier degré, la quintessence <i>n. f.</i> de la perfection y E Adj | 74. <i>plėšikų landynė</i> repaire <i>n. m.</i> de brigands ⁸³ |
| 20. <i>vario,</i> | 49. <i>alkoholio koncentracijos laipsnis</i> degré <i>n. m.</i> de concentration d'un alcool | 75. <i>traukinio langas</i> fenêtre d'un train, baie <i>n. f.</i> |
| 21. <i>žalvario laidas</i> fil de cuivre, de laiton <i>cum</i> | 50. <i>mokslinis daktaro laipsnis</i> grade <i>n. m.</i> de docteur y E Adj | 76. <i>trigubo stiklo langelis</i> petite fenêtre triple vitrage |
| 22. <i>antenos laidas</i> fil d'antenne | 51. <i>kapitono laipsnis</i> grade <i>n. m.</i> de capitaine | 77. <i>prk. langelis šachmatų lentoje</i> case <i>n. f.</i> , carré <i>n. m.</i> de l'échiquier ⁸⁴ |
| 23. <i>elektros laidas</i> fil électrique | 52. <i>mainų laisvė</i> liberté des échanges | 78. <i>statinės lankas</i> cercle d'un tonneau |
| 24. <i>lempos laidas</i> fil d'une lampe | 53. <i>pasirinkimo laisvė</i> liberté de choix | 79. <i>kibiro lankas</i> l'anse du seau |
| 25. <i>telefono laidas</i> fil téléphonique | 54. <i>veikimo laisvė</i> liberté d'action | 80. <i>vaiko lopšio lankas</i> cerceau de berceau d'enfant |
| 26. <i>jo sėkmės laidas</i> garant de son succès | 55. <i>svogūnų laikai</i> oignons <i>n. m. pl.</i> verts ⁷⁸ | 81. <i>lankelis plaukams</i> bandeau <i>n. m.</i> pour les cheveux ⁸⁵ |
| 27. <i>šilumos laidininkas</i> conducteur de chaleur | | |
| 28. <i>šviesos laidininkas</i> conducteur de lumière | | |
| 29. <i>prk. monarchijos laidotuvis</i> <i>fig.</i> funéraillles de la monarchie | | |
| 30. <i>mano jaunystės laikais</i> de mon temps, quand j'étais jeune, dans ma jeunesse, dans mes jeunes années | | |

⁷⁶ Ejemplo suplementario

⁷⁷ Ejemplo suplementario

⁷⁸ Ejemplo directo

⁷⁹ Ejemplo directo

⁸⁰ Ejemplo directo.

⁸¹ Ejemplo directo

⁸² En aposición

⁸³ Ejemplo suplementario

⁸⁴ Ejemplo suplementario

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

82. *svetainės lankytojai* visiteurs du site
83. *paskaitų lankomumas* présence aux cours, assiduité *n. f.*
84. *upės lankstas* méandre *n. m.* de la rivière, du fleuve
85. *kelio lankstas* détour *n. m.*
86. *skardos lankstinys* plage *n. m.* de ferblanterie
87. *kūno lankstumas* souplesse, flexibilité du corps
88. *kopiūto,*
89. *salotos lapas* feuille de chou, feuille de salade *cum*
90. *lapas užlankstytas galais* feuille cornée
91. *temperatūros lapas* feuille de température
92. *skardos lapas* feuille d'étain
93. *burokėlių lapienė* soupe *n. f.*, potage *n. m.* aux fanes de betteraves⁸⁶
94. *kraujo ląstelės* cellules sanguines
95. *vėžinės ląstelės* cellules cancéreuses
96. *akių lašai* gouttes *n. f. pl.* oculaires, gouttes ophtalmiques
97. *lašai nuo slogos* gouttes pour le nez *juok.*
98. *lašas vandens,*
99. *vyno,*
100. *kraujo* goutte d'eau, de vin, de sang *cum*
101. *rasos lašas* goutte de rosée
102. *prk. lašas jūroje* une goutte d'eau dans l'océan
103. *kviečių,*
104. *bulvių,*
105. *dobilų laukas* champ de blé, de pommes de terre, de trèfle *cum*
106. *laukiamasis ministerijoje* salle d'attente d'un ministère, antichambre *n. f.*
107. *lauknešėlis naujagimiui* cadeau *n. m.* de naissance⁸⁷
108. *Nobelio premijos laureatai* lauréats du prix Nobel
109. *Gonkūrų premijos laureatė* lauréate du prix Goncourt
110. *laužas stovyklavietėje* feu de camp
111. *šventės laužas* feu de joie
112. *nauji laužiniai Paryžiaus priegose* nouveaux bidonvilles aux portes de Paris **y EJAAdj**
113. *prk. prakeiksmų,*
114. *smūgių,*
115. *katastrofų lavina* fig avalanche d'injures, de coups, de catastrophes *cum*
116. *asmensybės lavinimas* développement *n. m.* personne⁸⁸
117. *kūdikio lavinimas* éveil *n. m.* d'un bébé⁸⁹
118. *šiaurietiško ėjimo lazdos* bâtons *n. m. pl.* de marche nordique
119. *policininko lazda* matraque⁹⁰ *n. f.*
120. *piemens lazda* houlette⁹¹ *n. f.*
121. *kriketo,*
122. *beisbolo lazda* batte⁹² *n. f. cum*
123. *n. golfo lazda* club⁹³ *m.*
124. *neregio lazda* canne blanche *n. f.*
125. *eismo reguliuotojo lazda* bâton *n. m.* blanc
126. *slidžių lazdos* bâtons *n. m. pl.* de ski
127. *smilkalų lazdelė* bâtonnet d'encens
128. *krabų lazdelė* bâtonnet de surimi, surimi *n. m.*
129. *Alpių ledynai* glaciers alpins
130. *pavasario ledonešis* débâcle printanière
131. *legenda apie Trojos arklį* la légende du cheval de Troie
132. *fizinio Prancūzijos žemėlapis legenda* légende d'une carte physique de la France
133. *Cezario legionai* légions de César
134. *knygos leidėjas* éditeur d'un livre
135. *svarbiausi Europos leidėjai* principaux éditeurs européens **y EJAAdj**
136. *muzikos leidėjai* éditeurs de musique
137. *knygų leidyba* édition des livres
138. *Robero leidykla* éditions le Robert
139. *tėvų leidimas* autorisation des parents
140. *leidimas užsiimti kokia veikla* licence⁹⁴ *n. Compl=Inf*
141. *leidimas išvykti į užsienį nepilnamečiams* autorisation de sortie du territoire pour les mineurs **Compl=Inf**
142. *leidiniai vaikams* publications pour enfants
143. *Verdžio operų leitmotyvai* des leitmotivs dans les opéras de Verdi
144. *pagrindinis lietuvių, prancūzų kalbos leksikos fondas* vocabulaire fondamental du français, du lituanien **y SA**
145. *Viktoro Hugo leksika* le vocabulaire de Victor Hugo
146. *svarstyklių lėkštė* plateau *n. m.* d'une balance⁹⁵
147. *akėčių lėkštės* disques *n. m. pl.* d'une herse⁹⁶
148. *lėktuvas į Paryžių* l'avion pour Paris
149. *elektros lemputė* ampoule *n. f.* électrique⁹⁷
150. *geriausių šalies lengvaatlečių pergalės* les victoires des meilleurs athlètes du pays **y EJSA**
151. *lengvasvoriai pasaulio bokso čempionai* champions *n. m. pl.* du monde de boxe poids légers⁹⁸
152. *mokesčių lengvatos* réduction des impôts
153. *arklių lenktynės* course *n. f.* de chevaux
154. *sportinių automobilių lenktynės* course d'automobiles sportives
155. *lenktynės tarp dviejų valstybių* compétition, concurrence entre deux États
156. *Formulės I lentynininkai* pilotes *n. m. pl.* de Formule 1
157. *qžuoto,*
158. *pušies lenta* planche de chêne, de sapin *cum*
159. *lenta tešlai kočioti* planche à pâtisserie **Compl=Inf**
160. *parketo lentelė* lame *n. f.* de parquet
161. *lentelės tekste* tableaux dans le texte
162. *atlyginimų lentelė* barème des salaires
163. *tarifų lentelė* barème des tarifs
164. *drugelio larva* larve de papillon
165. *biudžeto,*
166. *valstybės,*
167. *iždo lėšos* ressources du budget, de l'État, du Trésor *cum*
168. *šuns,*
169. *liūto,*
170. *katės lėtenos* pattes de chien, de lion, de chat *cum*
171. *neutronų lėtintuvas* ralentisseur à neutrons
172. *operos libretas* livret d'opéra
173. *filosofijos licenciatas* licence en philosophie
174. *Sorbonos licenciatas* licencié de la Sorbonne
175. *importo,*
176. *eksporto licencija* licence d'importation, d'exportation *cum*
177. *žvejybos licencija* licence de pêche
178. *licencija neribotam laikui* licence à titre perpétuel
179. *kul. lydeka su pievagrybiais ir krevetėmis* Brochet aux champignons et aux crevettes
180. *opozicijos lyderis* le chef, leader de l'opposition
181. *čempionato lyderis* leader du championnat, premier au championnat
182. *geležies,*
183. *vario,*
184. *brangiųjų metalų lydiniai* alliages ferreux, cuivreux, de métaux précieux *cum*
185. *ketaus,*
186. *geležies liejykla* fonderie de fonte, de fer *cum*
187. *patrankų liejykla, esanti netoli Pūčkorių* La fonderie de canons située à proximité de Pūčkoriai⁹⁹ **y EJAAdj**
188. *maisto,*
189. *patiekalo liekanos* restes d'un repas, d'un plat *cum*
190. *romėnų civilizacijos liekanos* vestiges de la civilisation romaine
191. *meno kūrinių liekanos* restes, fragments d'œuvres d'art
192. *pripūčiama gelbėjimosi liemenė* gilet de sauvetage gonflable¹⁰⁰ **y EJAAdj**
193. *liemenėlė be petnešėlių* soutien-gorge sans bretelles
194. *lietinis su sūriu,*
195. *mėsa* crêpe au fromage, à la viande *cum*
196. *prk. pelenų,*
197. *kibirškėčių lietus* pluie de cendres, d'étincelles *cum*
198. *Lietuva, Tėvyne mūsų...* (*pirmoji Lietuvos himno eilutė*) O Lituanie, notre Patrie... *aposiación*
199. *Amerikos lietuvis* Lituanien américain
200. *bato liežuvelis* languette *n. f.* d'un soulier
201. *ugnies liežuviai* langues *n. f. pl.* de feu
202. *širdies,*
203. *kepenų,*
204. *odos liga* maladie de cœur, de foie, de peau *cum*
205. *psichikos ligos* maladies mentales
206. *gyvūnų,*
207. *augalų ligos* maladies des animaux, des plantes *cum*
208. *dvių lyčių piliečių lygiateisiškumas* égalité des citoyens des deux sexes
209. *teksto lygiavimas* alignement du texte
210. *dvių skaičių lygybė* égalité de deux nombres
211. *dvių kampų lygybė* égalité de deux angles
212. *žemės,*
213. *paviršiaus lygybė* égalité d'un terrain, d'une surface *cum*
214. *jėgų lygybė* égalité des forces
215. *aukštas gyvenimo lygis turtingose šalyse* haut niveau *n. m.* de vie des pays riches¹⁰¹ **y EJAAdj**

⁸⁵ Ejemplo directo (aunque tal vez podría haberse indicado con una glosa).

⁸⁶ Ejemplo directo

⁸⁷ Ejemplo directo

⁸⁸ Ejemplo directo

⁸⁹ Ejemplo directo

⁹⁰ Ejemplo suplementario

⁹¹ Ejemplo suplementario

⁹² Ejemplo suplementario

⁹³ Ejemplo suplementario

⁹⁴ Ejemplo directo

⁹⁵ Ejemplo directo

⁹⁶ Ejemplo directo

⁹⁷ Ejemplo directo

⁹⁸ Apociación

⁹⁹ Ejemplo enciclopédico.

¹⁰⁰ Ejemplo de infralema, pero el infralema no está marcado como forma fija.

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

216. *sintaksės,*
217. *morfologijos,*
218. *fonologijos lygmuo* niveau syntaxique, morphématique, phonologique *cum*
219. *lygtis su vienu,*
220. *dviem,*
221. *daugeliu nežinomųjų* équation à une, à deux, à plusieurs inconnues *cum*
222. *pirmojo,*
223. *antrojo laipsnio lygtis* équation du premier, du second degré *cum*
224. *lygūs prieš įstatymą* égaux devant la loi
Complemento de adjetivo
225. *kovo lįundurės* giboulées de mars
226. *juodųjų serbentų,*
227. *vyšnių likeris* liqueur de cassis, de cerises *cum*
228. *armijos likučiai* reste de l'armée
229. *pinigų likutis* reste d'argent
230. *maisto likučiai* restes de nourriture
231. *kaklo,*
232. *pažasties,*
233. *kirkšnies limfinis mazgas* ganglion *n. m.* du cou, de l'aisselle, de l'aîne¹⁰² *cum*
234. *banko emisijos limitas* limite d'émission d'une banque, plafond
235. *limuzinas vestuvėms* limousine pour mariage
236. *demarkacijos linija* ligne de démarcation
237. *horizonto linija* ligne d'horizon
238. *antakių linija* ligne de sourcils
239. *nauja kosmetikos, y EJAj*
240. *drabužių linija* nouvelle ligne cosmétique, nouvelle ligne de vêtements *cum y EJAj*
241. *generalinė veiksmų linija* ligne générale d'action *y EJAj*
242. *giminystė pagal motinos liniją* ligne de parenté du côté de la mère *y EJSA*
243. *linskmės iš prigimties* naturellement gai, jovial **Complemento de adjetivo**
244. *lietuvių kalbos linksnavimo paradigmos* paradigmes *n. m. pl.* de la déclinaison lituaniens *y EJSA*
245. *vardininko,*
246. *kilmininko,*
247. *naudininko,*
248. *galininko,*
249. *įnagininko,*
250. *vietininko,*
251. *šauksmininko linksnis* le nominatif, le génitif, le datif, l'accusatif, l'instrumental, le locatif, le vocatif¹⁰³ *cum*
252. *garsių namų liokajus* laquais de grande maison
253. *niek Vašingtono liokajai* laquais de Washington
254. *lypdinys iš molio* objet *n. m.* modelé en argil¹⁰⁴
255. *trubadūrų lyrika* lyrique des troubadours
256. *auginti morkų lysvė* cultiver une planche de carottes *y EJnf*
257. *prancūzų literatūra* littérature française
258. *litrās iš stiklo* litre en verre
259. *išgerti litrą alaus* boire un litre de bière *y EJnf*
260. *variklio litražas* cylindrée du moteur
261. *įvykio liudytojas* témoin d'un accident
262. *kaltinimo liudytojas* témoin à charge
263. *kristalų liuminiscencija* luminescence de cristaux
264. *žvėryno,*
265. *cirko liūtas* lion de ménagerie, de cirque *cum*
266. *pavasario liūtis* averse de printemps
267. *žvaigždžių liūtis* pluie *n. f.* d'étoiles¹⁰⁵
268. *prk. smūgių,*
269. *įžeidinėjimų liūtis* fig. averse *n. f.* de coups, d'insultes *cum*
270. *vyturio,*
271. *kregždės lizdas* nid d'alouette, d'hirondelle *cum*
272. *erelio lizdas* nid d'aigle, aire *n. f.* d'aigle
273. *šakutės lizdas* prise *n. f.* de courant, prise électrique
274. *antenos lizdas* prise d'antenne
275. *tautos lobynas* trésor national
276. *prancūzų kalbos lobynas* le trésor de la langue française
277. *meno lobiai* trésors artistiques
278. *skaičiaus logaritmas* logarithme d'un nombre
279. *įvykių logika* logique des événements
280. *įmonės logotipas* logo d'entreprise
281. *klientų lojalumas* loyauté des clients
282. *lojalumas valdžiai* loyauté au pouvoir
283. *šuns lojimas* aboiement *n. m.* de chien¹⁰⁶
284. *auglio lokalizacija* localisation de la tumeur
285. *džinsai lopas ant lopo* un jean tout rapiécé
286. *Šumano lopšinė* berceuse de Schumann
287. *prk civilizacijos,*
288. *meno lopšys* berceau de la civilisation, de l'art *cum*
289. *medinis gėlių lovelis* bac *n. m.* à fleurs en bois *y EJAj*
290. *kiaulių lovyis* auge de porcs
291. *muilo luitas* pain *n. m.* de savon¹⁰⁷
292. *ledo luitas* bloc *n. m.* de glace¹⁰⁸
293. *svogūno lukštas* pelure *n. f.* d'oignon¹⁰⁹
294. *pleiskany luobas* croûtes *n. f.* de lait¹¹⁰
295. *ledo luobas* couche *n. f.* de glace¹¹¹
296. *koralinio raudonio lūpdažis* rouge à lèvres corail
297. *šonkaulių,*
298. *stuburo slankstelių lūžis* fracture des côtes, des vertèbres *cum*
299. *kaukolės lūžis* fracture du crâne
300. *lūžis gyvenime,*
301. *draugystėje* cassure, brisure dans une vie, dans une amitié *cum*

¹⁰¹ Ejemplo de infralema, que no está marcado como forma fija.

¹⁰² Ejemplo de infralema (*limfinis mazgas* figura como ejemplo en *mazgas*).

¹⁰³ Ejemplo entre paradigmático y cúmulo, suplementario (incluso infralema)

¹⁰⁴ Ejemplo directo

¹⁰⁵ Ejemplo suplementario

¹⁰⁶ Ejemplo directo.

¹⁰⁷ Ejemplo directo

¹⁰⁸ Ejemplo directo

¹⁰⁹ Ejemplo directo.

¹¹⁰ Ejemplo directo

¹¹¹ Ejemplo directo

1. Signo lemativo sustantivo con sustantivo en genitivo. En esta primera división de ejemplos cuya estructura sintáctica básica es *sustantivo en genitivo* (aportado por el ejemplo) + *sustantivo* lemativo la gran mayoría de segmentos se traduce generalmente mediante la preposición *de* y sus variantes *d', du, des*, algunos mediante adjetivo. En el apartado correspondiente del análisis del diccionario español se hacía referencia al formato hipercondensado de ese diccionario que exige por parte del usuario la reconstrucción ordenada del sintagma: **laidininkas** transmisor (*elektros* de electricidad) se ha de interpretar **elektros laidininkas transmisor de electricidad** con el peligro que supone de error, ya que los aprendientes lituanos de idiomas, dependiendo de la edad y su facilidad para los idiomas, tardan cierto tiempo en acostumbrarse a cambiar el orden de *sustantivo en genitivo + sustantivo base* del lituano a *sustantivo base + de + sustantivo* de las lenguas románicas (así como de *adjetivo + sustantivo* del lituano al *sustantivo + adjetivo*). Los que más difícilmente consiguen realizar la transformación de un modo sistemático tardan unas ocho clases en asimilar la estructura. Por eso el formato clásico de ejemplo que reproduce el sintagma y su traducción completos corresponde a la realidad de cada idioma, es mucho más claro y pedagógico.

La estructura sintáctica del ejemplo en LO y la estructura simétrica en la LD facilita la enumeración de ejemplos en forma de cúmulo: *chemijos, fizikos, biologijos, medicinos laboratorija* laboratoire de chimie, de physique, de biologie, de médecine, *vario, žalvario laidas* fil de cuivre, de laiton, *ryto, vakaro laikraščiai* journaux du matin, du soir, *bokšto, stoties laikrodis* horloge *n. f.* de clocher, de gare, *kartono, faneros lakštas* feuille de carton, de contre-plaqué... Hay un total de **32 (35** contando tres cúmulos en que el elemento añadido no es genitivo, sino un complemento circunstancial), lo que supone una de las mayores proporciones de cúmulos de todos los tipos de ejemplos. Además, muchos de ellos son de más de dos elementos. Como en apartados anteriores, las series paradigmáticas son coherentes; solo en la serie *lašas vandens, vyno, kraujo* goutte d'eau, de vin, de sang, el último elemento es de distinta naturaleza semántica, pero este ejemplo en cúmulo ilustra un hecho sintáctico específico: la posposición del genitivo por tener significado cuantitativo (como *išgerti litrą alaus* boire un litre de bière). En la misma entrada está el ejemplo *rasos lašas* goutte de rosée donde el orden de las palabras en lituano es el habitual, ya que aquí *lašas – goute* no se toma como medida cuantitativa. El fenómeno de posposición del genitivo realmente interesa más al francoparlante que aprende lituano¹¹².

¹¹² En el diccionario español el ejemplo es hipercondensado –*lašas* gota (*vandens* de agua *kraujo* de sangre)–, por tanto no refleja el orden de las palabras en LO.

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

Atendiendo a las propiedades semánticas del propio sustantivo leamático en relación con su complemento nominal, podemos distinguir un grupo importante de segmentos en que el nombre en genitivo y su traducción que expresa *un tipo de* realidad o una especificación material, funcional, temporal, local... de la realidad expresada por el sustantivo leamático. Recogemos algunos:

chemijos, fizikos, biologijos, medicinos laboratorija laboratorio de química, de física, de biología, de medicina,
vario, žalvario laidas fil de cuivre, de laitón,
antenos laidas fil d'antenne
elektros laidas fil électrique
didžiųjų invazijų laikotarpis période des grandes invasions
dešiniojos, kairiosios pakraipos laikraštis journal de droite, de gauche
bokšto, stoties laikrodis horloge *n. f.* de clocher, de gare
mainų laisvė liberté des échanges
pasirinkimo laisvė liberté de choix
veikimo laisvė liberté d'action
kartono, faneros lakštas feuille de carton, de contre-plaqué
vištidės laktos perchoirs, juchoirs de poulailler
kopūsto, salotos lapas feuille de chou, feuille de salade

kviečių, bulvių, dobilų laukas champ de blé, de pommes de terre, de trèfle
šiaurietiško ėjimo lazdos bâtons *n. m. pl.* de marche nordique
elektros lemputė ampoule *n. f.* électrique
arklių lenktynės course *n. f.* de chevaux
sportinių automobilių lenktynės course d'automobiles sportives
ąžuolo, pušies lenta planche de chêne, de sapin
tarifų lentelė barème des tarifs
širdies, kepenų, odos liga maladie de cœur, de foie, de peau
juoduųjų serbentų, vyšnių likeris liqueur de cassis, de cerises
vyturio, kregždės lizdas nid d'alouette, d'hirondelle
šakutės lizdas prise *n. f.* de courant, prise électrique
antenos lizdas prise d'antenne
šonkaulių, stuburo slankstelių lūžis fracture des côtes, des vertèbres

Algunos complementos son objetivos:

šilumos laidininkas conducteur de chaleur
šviesos laidininkas conducteur de lumière
bylos laimėtojas gagnant d'un procès
naikintuvo lakūnas pilote de chasse
svetainės lankytojai visiteurs du site
knygos leidėjas éditeur d'un livre
muzikos leidėjai éditeurs de musique
mokesčių lengvatos réduction des impôts
ketaus, geležies liejykla fonderie de fonte, de fer
teksto lygiavimas alignement du texte
įvykio liudytojas témoin d'un accident
auglio lokalizacija localisation de la tumeur

Muy pocos son subjetivos:

mokslo laimėjimai victoire *n. f.* scientifique
kūdikio lavinimas éveil *n. m.* d'un bébé¹¹³
kristalų liuminiscencija luminescence de cristaux
šuns lojimas aboiement *n. m.* de chien

En otros sintagmas hay una relación de cualidad o rasgo semántico inherente al significado del sustantivo leamático concretados por el complemento:

¹¹³ Este es también objetivo.

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

kūno lankstumas souplesse, flexibilité du corps
žemės, paviršiaus lygybė égalité d'un terrain, d'une surface
jėgų lygybė égalité des forces
demarkacijos linija ligne de démarcation
horizonto linija ligne d'horizon
variklio litražas cylindrée du moteur
įmonės logotipas logo d'entreprise
klientų lojalumas loyauté des clients

En otros se expresa relación de parte/todo:

avilio landa trou *n. m.* de vol
medžio laja ramure *n. f.* d'un arbre
traukinio langas fenêtre d'un train, baie *n. f.*
statinės lankas cercle d'un tonneau
kraujo lasterės cellules sanguines
svarstyklių lėkštė plateau *n. m.* d'une balance
akėčių lėkštės disques *n. m. pl.* d'une herse
parketo lentelė lame *n. f.* de parquet
bato liežuvėlis languette *n. f.* d'un soulier

Algunos complementos significan procedencia o pertenencia:

Viktoro Hugo leksika le vocabulaire de Victor Hugo
biudžeto, valstybės, išdo lėšos ressources du budget, de l'État, du Trésor
Šumano lopšinė berceuse de Schumann

Hay un ejemplo de aposición traducido como complemento del nombre: *lakūnas bandytojas* pilote d'essai.

Dado que la relación entre la base sustantiva y el complemento puede ser de muy variada naturaleza, algunos de los ejemplos que se han extraído de la lista total de este apartado pueden adscribirse a grupos distintos.

La gran mayoría de las traducciones de los ejemplos en LO seleccionados son también un ejemplo del uso del equivalente, porque se reproduce este y se le añade el complemento mediante la preposición *de* o sus variantes formales. Hay entradas en que consideramos algunos ejemplos innecesarios:

- Hay ocho combinaciones en **laboratorija**, con el mismo equivalente, los sustantivos, que son perfectamente predecibles, añadidos a este y la misma estructura en la traducción: *chemijos, fizikos... laboratorija* laboratoire de chimie, de physique.... Los únicos ejemplos, aparte de esos ocho, donde hay una variación formal relevante para el usuario lituano son *bakteriologinių tyrimų laboratorija* laboratoire d'analyses bactériologiques por el apóstrofo y *fotografo laboratorija* laboratoire photographique por la traducción del sustantivo en genitivo lituano por

el adjetivo relacional. Compárese este artículo con el de *liga – maladie*, en que también podían haberse enumerado numerosas enfermedades de diferentes miembros y sólo se muestran tres.

- Otro ejemplo con excesivos ejemplos es el de **linksnis** cas, donde se enumeran los siete casos sistemáticos¹¹⁴ del lituano. Todos ellos tienen su voz en el diccionario, por lo que consideramos innecesaria su relación bajo la voz de *linksnis*, a pesar de que cada sintagma *forma genitiva del caso + sustantivo leamático* corresponda al nombre del caso en francés sin el equivalente *cas*: *vardininko... linksnis* le nominatif... Es cierto que los diccionarios bilingües son al mismo tiempo semasiológicos y onomasiológicos, pero en este artículo el lema y su equivalente, que son el hiperónimo de todos los casos gramaticales, están explicitados mediante la relación de todos sus hipónimos, lo que según nuestro parecer, es innecesario.
- En el caso de *žvėryno, cirko liūtas* lion de ménagerie, de cirque no son ciertamente muchos ejemplos como en el caso anterior, pero son ejemplos demasiado banales que aportan muy poca información adicional. Cumplen, eso sí, la función de confirmar al usuario que el signo leamático y equivalente corresponden enteramente.

Algunos ejemplos son algo extraños presentados fuera de un contexto más amplio: *kovo lijundros* giboulées de mars, *armijos likučiai* reste de l'armée.

Un aspecto gramatical importante para el usuario lituano referente a los ejemplos agrupados en este subapartado es el uso u omisión del artículo. En la mayoría de las secuencias en que el genitivo está traducido por *de* no se usa artículo. Pero también hay bastantes ejemplos agrupados en este subapartado donde figuran las variantes apostrofadas de la preposición *de* y las contracciones *du* y *des* y las secuencias *de* y artículo. La regla del uso de la *d'* se termina aprendiendo, pero lo difícil es prever el uso del artículo determinado, por eso su consignación en el ejemplo es muy útil. Recogemos ejemplos con variantes *du, de la, des, d'un*:

¹¹⁴ Hay otros casos de los que solo quedan formas lexicalizadas o dialectales como el ilativo (*laukan – hacia fuera*).

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

<i>šalies <u>labas</u></i> bien du pays	<i>tarifų <u>lentele</u></i> barème des tarifs
<i>koridorių <u>labirintas</u></i> dédale des corridors	<i>biudžeto, valstybės, išdo <u>lėšos</u></i> ressources du budget, de l'État, du Trésor
<i>metro <u>labirintas</u></i> dédale du métro	<i>Sorbonos <u>licenciatas</u></i> licencié de la Sorbonne
<i>vakaro <u>laidų programa</u></i> programme des émissions de la soirée	<i>opozicijos <u>lyderis</u></i> le chef, leader de l'opposition
<i>lempos <u>laidas</u></i> fil d'une lampe	<i>čempionato <u>lyderis</u></i> leader du championnat, premier au championnat
<i>monarchijos <u>laidotuvės</u></i> fig. funérailles de la monarchie	<i>patiekalo <u>liekanos</u></i> restes d'un repas, d'un plat
<i>didžiųjų invazijų <u>laikotarpis</u></i> période des grandes invasions	<i>romėnų civilizacijos <u>liekanos</u></i> vestiges de la civilisation romaine
<i>ryto, vakaro <u>laikraščiai</u></i> journaux du matin, du soir	<i>bato <u>liežuvėlis</u></i> languette <i>n. f.</i> d'un soulier
<i>pagrindinio prizo <u>laimėtojas</u></i> gagnant du gros lot, grand gagnant	<i>augalų <u>ligos</u></i> maladies des animaux, des plantes
<i>bylos <u>laimėtojas</u></i> gagnant d'un procès	<i>atlyginimų <u>lygiava</u></i> nivellement <i>n. m.</i> des salaires
<i>aukščiausias tobulumo <u>laipsnis</u></i> le dernier degré, la quintessence <i>n. f.</i> de la perfection	<i>teksto <u>lygiavimas</u></i> alignement du texte
<i>mainų <u>laisvė</u></i> liberté des échanges	<i>paviršiaus <u>lygybė</u></i> égalité d'un terrain, d'une surface
<i>medžio <u>laja</u></i> ramure <i>n. f.</i> d'un arbre	<i>jėgų <u>lygybė</u></i> égalité des forces
<i>traukinio <u>langas</u></i> fenêtre d'un train, baie	<i>armijos <u>likučiai</u></i> reste de l'armée
<i>statinės <u>lankas</u></i> cercle d'un tonneau	<i>kaklo, pažasties, kirkšnies <u>limfinis mazgas</u></i> ganglion <i>n. m.</i> du cou, de l'aisselle, de l'aîne
<i>kibiuro <u>lankas</u></i> l'anse du seau	<i>trubadūrų <u>lyrika</u></i> lyrique des troubadours
<i>svetainės <u>lankytojai</u></i> visiteurs du site	<i>variklio <u>litražas</u></i> cylindrée du moteur
<i>upės <u>lankstas</u></i> méandre <i>n. m.</i> de la rivière, du fleuve	<i>įvykio <u>liudytojas</u></i> témoin d'un accident
<i>kūno <u>lankstumas</u></i> souplesse, flexibilité du corps	<i>prancūzų kalbos <u>lobynas</u></i> le trésor de la langue française
<i>Nobelio premijos <u>laureatai</u></i> lauréats du prix Nobel	<i>skaičiaus <u>logaritmas</u></i> logarithme d'un nombre
<i>Gonkūrų premijos <u>laureatė</u></i> lauréate du prix Goncourt	<i>įvykių <u>logika</u></i> logique des événements
<i>kūdikio <u>lavinimas</u></i> éveil <i>n. m.</i> d'un bébé	<i>klientų <u>lojalumas</u></i> loyauté des clients
<i>knygos <u>leidėjas</u></i> éditeur d'un livre	<i>auglio <u>lokalizacija</u></i> localisation de la tumeur
<i>tėvų <u>leidimas</u></i> autorisation des parents	<i>meno <u>lopšys</u></i> berceau de la civilisation, de l'art
<i>svarstyklių <u>lėkštė</u></i> plateau <i>n. m.</i> d'une balance	<i>šonkaulių, stuburo <u>slankstelių lūžis</u></i> fracture des côtes, des vertèbres
<i>akėčių <u>lėkštės</u></i> disques <i>n. m. pl.</i> d'une herse	<i>kaukolės <u>lūžis</u></i> fracture du crâne
<i>atlyginimų <u>lentele</u></i> barème des salaires	

Los ejemplos con artículo indeterminado tienen cierto grado de neutralización, ya que el referente expresado por el sustantivo modificado por el artículo no está actualizado, al contrario que en un acto de comunicación concreto. Uno de los redactores de la segunda edición de *COBUILD*, John Williams, critica, entre otras cosas, el uso del artículo indeterminado en los ejemplos cuando lo normal es el uso del determinado o de un posesivo (1996: 498). Esta es otra de las decisiones que debe tomar el lexicógrafo. Teniendo en cuenta que un ejemplo como los que estamos analizando es inevitablemente mucho más general que una oración finita y extraída o adaptada de una realización concreta (una ficha o una ocurrencia de un corpus), el uso del indeterminado es inevitable, igual que es inevitable que algunos usuarios no sean capaces de cambiar el indeterminado por determinado al aplicar el ejemplo a un caso concreto. El uso de los artículos es una de las mayores dificultades de las lenguas románicas en general y en particular para los lituanos. Pero por coherencia interna del diccionario no queda más remedio que consignar algunos ejemplos neutralizados con artículo indeterminado. Sería bueno revisar, de todas formas, cuál de ellos podría presentarse directamente con artículo determinado (*lempos laidas fil de la lampe* frente a *lempos laidas fil d'une lampe*, *bylos laimėtojas gagnant du procès* frente a *bylos*

laimėtojas gagnant d'un procès), aunque la secuencia pierda tono general. Otra opción es presentar un ejemplo finito.

Con respecto a la neutralización o falta de ella, hay que hacer una mención especial a los ejemplos que contienen el posesivo *jo*:

jo minčių labirintas fig. labyrinthe de ses pensées,
jo sėkmės laidas garant de son succès,
paskutinis jo gyvenimo laikotarpis la dernière période de sa vie.

La forma neutralizada del posesivo sería con *kieno nors* – *de alguien*, por ejemplo, *kieno nors minčių labirintas*, pero resulta muy extraño como ejemplo y tal vez por eso se presenta con una de las posibles formas posesivas (podía ser *mano* – *mi mis*, *tavo* – *tu tus*, *jos* [posesivo femenino singular de 3ª persona] – *su sus...*). En este caso consideramos más acertado presentar estos ejemplos en una breve oración finita. En cambio en la secuencia *mano jaunystės laikais* de mon temps, quand j'étais jeune, dans ma jeunesse, dans mes jeunes années ese *mano* – *mon, ma...* el posesivo es más fácilmente actualizable por el mismo usuario y el ejemplo tiene más autonomía.

También son muy oportunos aquellos casos en que la traducción de un genitivo se hace con otra preposición:

vaistinės laborantas préparateur, préparatrice en pharmacie
nagų lakas vernis aux ongles
paskaitų lankomumas présence aux cours, assiduité *n. f.*
burokėlių lapienė soupe *n. f.*, potage *n. m.* aux fanes de betteraves
upių laivininkystė navigation fluviale, en rivière
neutronų lėtintuvas ralentisseur à neutrons
filosofijos licenciatas licence en philosophie
čempionato lyderis leader du championnat, premier au championnat
kaltinimo liudytojas témoin à charge
koralinio raudonio lūpdažis rouge à lèvres corail

Tienen especial relevancia los ejemplos en que el sustantivo en genitivo se traduce por adjetivo. De los ya mencionados está *elektros laidas* fil électrique, *fotografo laboratorija* laboratoire photographique y podemos añadir:

telefono laidas fil téléphonique
mokslo laimėjimai victoire *n. f.* scientifique
upių laivininkystė navigation fluviale, en rivière
jūrų laivininkystė navigation maritime
civilinės aviacijos lakūnas pilote civil
karo lakūnas pilote militaire
grindų laminatas sol *n. m.* stratifié robe
trigubo stiklo langelis petite fenêtre triple vitrage
kraujo ląstelės cellules sanguines
vėžinės ląstelės cellules cancéreuses
akių lašai gouttes *n. f. pl.* oculaires, gouttes ophtalmiques
asmenybės lavinimas développement *n. m.* personnel

Alpių ledynai glaciers alpins
pavasario ledonešis débâcle printanière
geležies, vario, brangiųjų metalų lydiniai alliages ferreux, cuivreux, de métaux précieux
Amerikos lietuvis Lituilien américain
psichikos ligos maladies mentales
sintaksės, morfologijos, fonologijos lygmuo niveau syntaxique, morphématique, phonologique
nauja kosmetikos linija nouvelle ligne cosmétique
prancūzų literatūra littérature française
tautos lobynas trésor national
meno lobiai trésors artistiques

En la combinación *upiy laivininkystė* navigation fluviale, en *rivière* además de la correspondencia adjetival del sustantivo en genitivo *upiy – de ríos* se da la correspondencia con preposición, pero desde el punto de vista de la variación léxica es interesante el hecho de que cada una de esas dos correspondencias refleja la distinción propia del francés (inexistente en la palabra lituana *upė* o la española *río*) entre los tipos de río: *fleuve* y *rivière*.

Por su analogía con estos últimos ejemplos incluimos otro caso de aposición: *lengvasvoriai pasaulio bokso čempionai* champions *n. m. pl.* du monde de boxe poids légers.

2. Sustantivo lematíco y un sustantivo en caso distinto al genitivo. Dentro de este grupo hacemos una subdivisión entre aquellas secuencias que forman combinaciones semántica y léxicamente más cohesionadas de las no cohesionadas:

2.1. Secuencias cohesionadas. Estas son las combinaciones que tienen suficiente autonomía como para aparecer sin contexto oracional, ya que el complemento de nombre, aunque no esté unido a este con la forma genitiva (y, en el caso del lituano, antepuesto, lo que confiere una unidad sintagmática más intensa que en posición postpuesta), o bien contiene rasgos semánticos que lo vinculan al sustantivo lematíco, o bien forma con este una combinación habitual:

lagaminas su ratukais valise à roulettes

lakas plaukams laque *n. f.*

prk. langelis šachmatų lentoje case *n. f.*, carré *n. m.* de l'échiquier

lankelis plaukams bandeau *n. m.* pour les cheveux

lapas užlankstytas galais feuille cornée

prk. lašas jūroje une goutte d'eau dans l'océan

lauknešėlis naujagimiui cadeau *n. m.* de naissance

laužas stovyklavietėje feu de camp

legenda apie Trojos arklį la légende du cheval de Troie

leidiniai vaikams publications pour enfants

lenktynės tarp dviejų valstybių compétition, concurrence entre deux États

licencija neribotam laikui licence à titre perpétuel

kul. lydeka su pievagrybiais ir krevetėmis Brochet aux champignons et aux crevettes

liemenėlė be petnešėlių soutien-gorge sans bretelles

kul. lietinis su sūriu, mėsa crêpe au fromage, à la viande

lygtis su vienu, dviem, daugeliu nežinomųjų équation à une, à deux, à plusieurs inconnues

limuzinas vestuvėms limousine pour mariage

lypdinys iš molio objet *n. m.* modelé en argil

prk. lūžis gyvenime, draugystėje *prk.* cassure, brisure dans une vie, dans une amitié

De los ejemplos recogidos, las secuencias *lauknešėlis naujagimiui* cadeau *n. m.* de naissance (que es un ejemplo directo), *lapas užlankstytas galais* feuille cornée y *laužas stovyklavietėje* feu de camp tienen una forma mucho más fija o habitual en francés que en lituano. De hecho es muy posible que la lexicógrafa haya querido consignar en el diccionario lituano-francés las formas

canónicas del francés introduciéndolas mediante la traducción presentada como vía de acceso interna desde el lituano, es decir, introduciéndolas inversamente. Esto es algo que recomienda Model: el diccionario puede ofrecer ejemplos frases o sintagmas que no presentan fijación ninguna en la LO pero que traducen expresiones fijas en en LD y de esa manera no se renuncia a consignar en el diccionario lituano-francés expresiones institucionalizadas en francés, aunque no lo sean en lituano (2009: 152).

Estos ejemplos aportan una información gramatical amplificadora muy valiosa para el usuario: la preposición con la que se traduce el elemento sintáctico añadido al sustantivo leamático.

2.2. Secuencias no cohesionadas. Estas son combinaciones en que lo añadido al signo leamático no presenta una gran cohesión semántica o léxica. Las secuencias muestran combinaciones sencillamente posibles, aleatorias:

laukiamasis ministerijoje salle d'attente d'un ministère, antichambre
nauji laužynai Paryžiaus prieigose nouveaux bidonvilles aux portes de Paris´
lėktuvas į Paryžių l'avion pour Paris
lentelės tekste tableaux dans le texte
litras iš stiklo litre en verre
lojalumas valdžiai loyauté au pouvoir

Las secuencias *litras iš stiklo* y *lentelės tekste* son combinaciones que, si bien son comprensibles usadas aisladamente, son de los ejemplos que podían presentarse en un contexto más amplio.

3. Sustantivo leamático complementado por infinitivo. Aunque son pocos, los ejemplos de sustantivo leamático con complemento de infinitivo son relevantes para el usuario lituano, ya que, como se dijo en el análisis de los diccionarios español e italiano, ante el infinitivo que complementa al sustantivo debe usarse una preposición.

laikas gultis il est temps de se coucher
leidimas užsiimti kokia veikla licence *n*
leidimas išvykti į užsienį nepilnamečiams autorisation de sortie du territoire pour les mineurs
lenta tešlai kočioti planche à pâtisserie

El primero es una combinación muy habitual. El segundo, que es directo, parece un ejemplo al revés, es decir, que el ejemplo en LO es más bien una traducción de *licence*; es un equivalente de *leidimas* que aparece solo en el ejemplo (que por tanto es suplementario). Lo comentamos en un subapartado posterior dedicado a la semantización como alternativa del ejemplo.

En los dos últimos no se traduce el infinitivo como tal sino como sustantivo. Son por ello ejemplos relevantes para el usuario.

4. Adjetivo leamático con complemento preposicional. Son solo dos y de distinta naturaleza.

La secuencia *lygūs prieš įstatymą* égaux devant la loi es una combinación habitual y frecuente con una enorme implicación mutua, que en las dos lenguas tiene una formulación fija. Hemos mantenido esta secuencia como ejemplo y no como infralema por el hecho de que entre los infralemas que hemos separado de los ejemplos reales no hay unidades pluriverbales en que el elemento básico es el adjetivo y por la preeminencia de la fórmula sustantiva canónica (*lygybė prieš įstatyma - égalité devant la loi*, que sí incluiríamos entre los infralemas), pero por su fijación podría considerarse una unidad pluriverbal fija y estar clasificada con los infralemas.

En general, los diccionarios bilingües no aportan mucha información sobre el régimen preposicional de los adjetivos. En los diccionarios lituano-español y lituano-francés no se aporta sistemáticamente información acerca del caso o preposición que rigen en cada lengua, por ejemplo, en la voz *skirtingas, -a - distinto, diferente / différent*¹¹⁵.

El otro ejemplo *linskmās iš prigimties* naturellement gai, jovial es una combinación en la que el añadido *iš prigimties* suele complementar adjetivos que significan cualidad, por lo que esta secuencia está plenamente cohesionada¹¹⁶. Siendo en LO un grupo preposicional, en francés se traduce por adverbio.

5. Combinaciones restrictivas. Destacamos aquí segmentos donde hay restricciones de varias clases entre los miembros de la combinación. En el capítulo **3.7.** se afirma que estas distinciones entre los tipos de combinaciones y los tipos de restricción no son algo que preocupe al usuario habitual cuando consulta el diccionario, con tal de que este le presente las combinaciones naturales del signo lemativo. Pero el hecho de que se den combinaciones de distinta naturaleza se puede reflejar de alguna manera en la exposición de los contenidos de cada entrada. Ya se ha mencionado que en el diccionario español, la posibilidad de ejemplificar una combinación mediante distintos formatos, ejemplo hipercondensado y ejemplo completo, ya que este segundo permite destacar las combinaciones más restrictivas, más expresivas o con alguna peculiaridad en la traducción que el lexicógrafo considere oportuno resaltar. En el caso del diccionario francés encontramos que algunas de estas combinaciones restrictivas son ejemplos directos o suplementarios, que son un indicio de que el equivalente en una combinación concreta no tiene por qué coincidir con el equivalente canónico del lema. Indicamos después del ejemplo si es

¹¹⁵ El diccionario *Actif* la presenta en las voces **distinto** y **diferente**. En la voz **atsparus** resistente / rénitent, résistant, en el diccionario español se aportan ejemplos que reflejan el régimen preposicional (*karščiui* al calor), pero no en el *DLPKŽ*.

¹¹⁶ La forma *iš prigimties* no figura bajo la voz **prigimtis**, al menos en la edición de 2012.

directo o suplementario. La ausencia de esta marca significa que en la combinación se repite el equivalente o uno de los equivalentes dados.

- *valstybės, šalies labas*¹¹⁷ bien de l'État, du pays: esta combinación se prefiere a *valstybės, šalies gėris*;
- *laikas gultis* il est temps de se coucher: es una de las varias combinaciones habituales de sustantivo con infinitivo (*laikas eiti – la hora de irse, laikas baigti – la hora de acabar...* en español el equivalente de *laikas - hora* en estas combinaciones difiere del equivalente general *tiempo*, a diferencia del francés);
- *pasirinkimo laisvė* liberté de choix, *veikimo laisvė* liberté d'action: restricción léxica frente a expresiones como *galimybė – posibilidad* u otras posibles;
- con el mismo equivalente de *feuille*: *narcizo laiškai* feuilles *n. f. pl.* de narcisse –directo– (en cambio *svogūnų laiškai* oignons *n. m. pl.* verts –directo–) frente a *kopūsto lakštas* feuille *n. f.* de chou –directo–, *įvairaus formato popieriaus lakštai* feuilles de papier de formats divers, y con el sustantivo más habitual *lapas*: *kopūsto, salotos lapas* feuille de chou, feuille de salade, *skardos lapas* feuille d'étain;
- *medžio laja* ramure *n. f.* d'un arbre –directo–: esta combinación contiene el hiperónimo *medis - arbre*, porque con *laja* se pueden usar todos los nombres árboles (*pušis – pin...*);
- *karo lakūnas* pilote militaire: *karo pilotas* se usa mucho menos¹¹⁸ (pero se dice más *lėktuvo pilotas – piloto de avión* y apenas *lėktuvo lakūnas*¹¹⁹);
- *plėšikų landynė* repaire *n. m.* de brigands –suplementario–: con *plėšikų* no se usa otro sustantivo;
- *Nobelio premijos laureatai* lauréats du prix Nobel¹²⁰, *Gonkūrų premijos laureatė* lauréate du prix Goncourt; *knygos leidėjas* éditeur d'un livre, *knygų leidyba* édition des livres: en estas combinaciones hay una implicación semántica mutua;
- *mokesčių lengvatos* réduction des impôts: la primera se usa con la segunda y no con sinónimas como *sumažinimas - reducción* o *palengvėjimas – descargo* (*lengvata* significa literalmente 'aligeración');

¹¹⁷ La forma *labui* – por el bien, con el sustantivo en dativo, es mucho más frecuente que en nominativo. En el diccionario español aparece esta forma como ejemplo.

¹¹⁸ Datos comprobados en el corpus *Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas*. De 25754 ocurrencias de *karo*, hay 122 con *lakūnas* (en cualquiera de sus formas) frente a 7 con *pilotas* (en cualquiera de sus formas).

¹¹⁹ De 2644 ocurrencias de *lėktuvo* 'de avión', hay 84 con *pilotas* (en cualquiera de sus formas) frente a 4 con *lakūnas* (en cualquiera de sus formas).

¹²⁰ En el diccionario lituano-español es un infralema, porque la combinación tiene su propio equivalente canónico.

- *biudžeto, valstybės, išdo lėšos* ressources du budget, de l'État, du Trésor: en el análisis del diccionario español mencionamos la dificultad de traducción de *lėšos*, que siendo sinónimo de expresiones que significan dinero (*pinigai - dinero, fondai - fondos...*) tiene un uso restringido a unos casos particulares;
- *operos libretas* livret d'opéra: *libretas* tiene un uso muy restringido por su propio significado;
- *opozicijos lyderis* le chef, leader de l'opposition, *čempionato lyderis* leader du championnat, premier au championnat: son expresiones en que el uso de *lyderis* está ya fijado en muchas lenguas;
- *lygūs prieš įstatymą* égaux devant la loi: combinación habitual de miembros mutuamente implicados por su mismo contenido referencial extralingüístico;
- los sinónimos *liekanos* y *likutis* reparten su uso: *romėnų civilizacijos liekanos* vestiges de la civilisation romaine, *meno kūrinijų liekanos* restes, fragments d'œuvres d'art, frente a *pinigų likutis* reste d'argent, *maisto likučiai* restes de nourriture (el diccionario también aporta *maisto liekanos* restes d'un repas, pero es mucho más frecuente con *likučiai*¹²¹);
- *sintaksės, morfologijos, fonologijos lygmuo* niveau syntaxique, morphématique, phonologique: el sustantivo *lygmuo* es propia del lenguaje científico y formal y con estos términos se usa menos con *lygis – niveau*, mucho más general, que en cambio se usa en *gyvenimo lygis* niveau *n. m.* de vie, *kultūrinis lygis* niveau *n.* culturel;
- *banko emisijos limitas* limite d'émission d'une banque, plafond *n:* no *riba – limite* (cfr. *amžiaus riba* limite d'âge);
- *horizonto linija* ligne d'horizon, *drabužių linija* nouvelle ligne cosmétique, nouvelle ligne de vêtements: restricción léxica como las dos anteriores;
- *linskmas iš prigimties* naturellement gai, jovial: entre los miembros de la combinación hay una implicación semántica (*iš prigimties* se usa con adjetivos de cualidad);
- *lypdinys iš molio* objet *n. m.* modelé en argil –directo–: restricción semántica por implicación mutua de los significados de cada palabra;
- *variklio litražas* cylindrée du moteur: restricción semántica;
- *įvykio liudytojas* témoin d'un accident: con *įvykio* se usa *liudytojas* y no *liudininkai*, que se usa en la combinación *liudininkų akivaizdoje* en présence de témoins que excluye *liudytojas*;

¹²¹ El diccionario español también da este ejemplos con *liekanos*, pero remite a *likučiai*.

- *žvaigždžių liūtis* pluie *n. f.* d'étoiles –suplementario–: *žvaigždžių* es una forma posible con *liūtis*, pero se usa más también con *lietus*¹²²;
- *skaičiaus logaritmas* logarithme d'un nombre: las dos palabras están implicadas semánticamente;
- *įvykių logika* logique des événements: es la expresión fijada por el uso;
- *civilizacijos, meno lopšys* berceau de la civilisation, de l'art son expresiones sinónimas de *civilizacijos, meno židiny (foyer)*; se usa también con *kultūros*;
- *muilo luitas* pain *n. m.* de savon –directo–, *ledo luitas* bloc *n. m.* de glace –directo–: restricción léxica frente a *gabalas* u otros sinónimos;
- *svogūno lukštas* pelure *n. f.* d'oignon –directo–: restricción léxica frente a *lupenos* u otros;
- *pleiskanų luobas* croûtes *n. f.* de lait –directo–: restricción léxica de un ámbito muy específico como el de la pediatría;
- *lūžis gyvenime, draugystėje* cassure, brisure dans une vie, dans une amitié: el sustantivo leamático adquiere un sentido figurado que restringe o selecciona las palabras con las que se combina.

Las traducciones de los ejemplos muestran como en ocasiones distintos sustantivos en lituano corresponden a uno en francés: *laiškas, lakštas* y *lapas* corresponden a *feuille*; *lakūnas* y *pilotas* a *pilote*; *lengvata* y *sumažinimas* a *réduction*; *liekanos* y *likučiai* a *restes*; *limitas* y *riba* a *limite*; *liudytojas* ir *liudininkai* a *témoin*. En casos como *lūžis, laisvė* la amplitud semántica de la palabra en los dos idiomas admite combinaciones de muy variada naturaleza, por lo que el equivalente en esas combinaciones es el mismo al equivalente general. El hecho de que se presenten ejemplos directos indica, entre otras cosas, que el signo leamático (o una de sus acepciones) tiene un uso restringido y que el equivalente que se da depende del contexto concreto que se muestra en el ejemplo.

6. Semantización en lugar de ejemplos. Hay varios ejemplos que llevan a plantearnos la conveniencia de consignar la información onomasiológica mediante semantizaciones en algunas entradas de sustantivo. Se trata, en su mayoría, de sustantivos de objetos materiales:

- La secuencia *lakas plaukams* laque *n. f.* presentada como ejemplo y con un equivalente monoverbal puede llevar a pensar que la forma canónica es con el complemento en dativo *plaukams* ('para el cabello'). Algo parecido se da en *lankelis plaukams* bandeau *n. m.* pour les

¹²² En este diccionario, en la voz **lietus** la unidad pluriverbal *žvaigždžių lietus* está recogida como infralema (marcada con el rombo ◊).

cheveux, que es ejemplo directo. Realmente *lankelis* corresponde a *bandeau* (cuando es de tela; cuando es rígido es *serre-tête*¹²³) y en el significado ya se supone que es para el cabello. Por tanto consideramos que para precisar la equivalencia de estas voces bastaría con una semantización:

lakas (*plaukams*) laque

lankelis (*plaukams*) bandeau

- La secuencia **kelio lankstas** *détour n. m.* es un ejemplo directo y presenta también el segmento en LO al que corresponde solo una palabra en la LD, lo que también sugiere que en lituano es una forma canónica. Tal vez en este caso sea más clara la semantización:

lankstas (*kelio*) *détour n. m.*

- En la entrada de **lazda** hay muchos los ejemplos que funcionan como discriminadores de equivalente, ya que es una palabra muy polisémica. Señalamos aquellos que son suplementarios a los únicos equivalentes dados a **lazda** que son *bâton* y (*lengva*¹²⁴) *canne*:

piemens lazda *houlette n. f.* suplementario

policininko lazda *matraque n. f.* suplementario

kriketo, beisbolo lazda *batte n. f.* suplementario

golfo lazda *club m.* suplementario

neregio lazda *canne blanche n. f.*

eismo reguliuotojo lazda *bâton n. m.* blanc

slidžių lazdos *bâtons n. m. pl.* de ski suplementario

Cuando en lituano se denomina a estas realidades (por ejemplo en el catálogo de un comercio) realmente se usa el complemento para distinguir o especificar los distintos tipos de *lazda*, pero en la conversación habitual o en un texto donde se emplean estas palabras no se usa. Cuando se habla (en un texto lituano) de que un policía utilizó su porra (*lazda*) no se especifica *policininko*: “*Pareigūnai naudojo lazdas...*”¹²⁵ Es decir, estos sintagmas no forman en lituano unidad pluriverbal fija (y por eso no las hemos clasificado como infralemas), pero para distinguir los diferentes equivalentes no siempre es necesario dar un ejemplo suplementario o directo. Pensamos que habría que decidir en cada caso qué es más preferible: presentarlo con una semantización (que siempre es una solución que el usuario interpreta como una información más sistemática) o como ejemplo (que el usuario puede asociar a con una información más eventual, parcial). Si consultamos el diccionario *Collins* (inglés-francés) para

¹²³ Según el foro de traductores de wordreference: <https://forum.wordreference.com/threads/cinta-para-el-pelo-diadema.590830/>

¹²⁴ ‘*ligerá*’

¹²⁵ “Los agentes usaron las porras”, *Lietuvos rytas*, 19-06-2019;

<https://www.lrytas.lt/pasaulis/ivykiai/2019/06/09/news/policija-susireme-su-protestuotojais-honkonge-10678325/>.

Consultado el 12-04-2020.

estas palabras se presentan varias soluciones, a saber, semantizaciones, cotextos y, a veces ejemplo:

bat (...)

2 (*for baseball, cricket*) batte *f*

baton (...)

1. (= *stick*) bâton *m*

2. [*of conductor*] baguette *f*

3. (= *club*) matraque *f*

batte(...)

(*SPORT*) bat

une batte de base-ball a baseball bat

- Antes se mencionó el ejemplo *leidimas užsiimti kokia veikla* licence –directo– y se dijo que podría tratarse de una inversión, es decir, que realmente el ejemplo en LO es el equivalente de *licence*. Esta suposición se basa en la explicitación que supone el segmento *užsiimti kokia veikla* – para ejercer una actividad, sema implicado en el significado de *licence*. Por eso consideramos que para presentar el equivalente concreto de *leidimas* con el matiz concreto de *para una actividad* bastaría con una semantización:

leidimas (*užsiimti kokia veikla*) licence

- El equivalente aportado en el ejemplo directo *šuns lojimas* aboiement *n. m.* de chien podía también consignarse sin necesidad de ejemplos, basta con una semantización, porque la palabra lemativa no es demasiado específica y tiene un equivalente canónico. Su peculiaridad es que está restringida semánticamente a su complemento natural.

7. Ejemplos con complemento del nombre y adjetivo que modifican el sustantivo lemativo y con dos o más elementos léxicos sintácticos. Cada uno de estos ejemplos constituye un grupo sintáctico cohesionado:

automobilinis telefono laikiklis support de téléphone pour voiture,
vakaro laidų programa programme des émissions de la soirée,
mokslinis daktaro laipsnis grade *n. m.* de docteur,
aukščiausias tobulumo laipsnis le dernier degré, la quintessence *n. f.* de la perfection,
fizinio Prancūzijos žemėlapis legenda légende d'une carte physique de la France,
pripučijama gelbėjimosi liemenė gilet de sauvetage gonflable¹²⁶,
giminystė pagal motinos liniją ligne de parenté du côté de la mère
nauja kosmetikos, drabužių linija nouvelle ligne cosmétique, nouvelle ligne de vêtements

Los siguientes ejemplos (en que un adjetivo se añade al sustantivo lemativo complementado) están algo menos cohesionados, ya que el adjetivo y, en algunos casos, otros elementos

¹²⁶ Este es un ejemplo de infralema que figura como ejemplo en la entrada.

sintácticos empiezan a sugerir ampliaciones semánticas que parecen incompletamente expresadas en un ejemplo no oracional:

- en la secuencia *paskutinis jo gyvenimo laikotarpis* la dernière période de sa vie hay un posesivo *jo* sin referente, comentado antes;
- las secuencias con superlativos *svarbiausi Europos leidėjai* principaux éditeurs européens y *geriausių šalies lengvaatlečių pergalės* les victoires des meilleurs athlètes du pays y la secuencia *aukštas gyvenimo lygis turtingose šalyse* haut niveau *n. m.* de vie des pays riches (ejemplo del infralema *gyvenimo lygis*) parecen el sujeto de una oración y sugieren una frase completa¹²⁷;
- los adjetivos de *generalinė veiksmy linija* ligne générale d'action y *medinis gėlių lovelis* bac *n. m.* à fleurs en bois no aportan una información significativa;
- la secuencia con participio de pasado pasivo *dideliu tiražu leidžiamas laikraštis* journal à gros tirage parece más bien una neutralización de una oración finita, en cambio *didelio tiražo laikraštis* es una forma más nominal y autónoma;
- el ejemplo *patrankų liejykla, esanti netoli Pūčkorių* La fonderie de canons située à proximité de Pūčkoriai ¹²⁸ es de tipo enciclopédico, aunque su parte inicial presenta una valiosa combinación léxica.

En los siguientes ejemplos, se amplía la parte añadida al sustantivo lematizado y de esta manera se añaden también especificaciones que sugieren una frase más larga, creando así la tensión entre el ejemplo no oracional y el oracional que hemos visto ya en algunos ejemplos de apartados anteriores:

įvairaus formato popieriaus lakštai feuilles de papier de formats divers
Verdžio operų leitmotyvai des leitmotivs dans les opéras de Verdi
dviejų lyčių piliečių lygiateisiškumas égalité des citoyens des deux sexes
garsių namų liokajus laquais de grande maison
lietuvių kalbos linksniavimo paradigmos paradigmes *n. m. pl.* de la déclinaison lituaniens

8. Ejemplos suplementarios y directos. Se han señalado ya algunos de estos ejemplos en los subapartados dedicados a las combinaciones restrictivas (de *laiškai, lakštas, laja, landynė, lipdinys, liūtis, luitas, lukštas, luobas*) y a las posibles semantizaciones que podrían sustituir a los ejemplos (de *lankelis, lankstas, lazda, leidimas, lojimas*). Recogemos ahora otros. Son suplementarios aquellos después de los cuales se señala el equivalente dado; los demás son directos.

¹²⁷ En la edición anterior de este diccionario en la entrada de *lygis* figura *gyvenimo lygis* niveau *n. m.* de vie sin la ampliación que se añadió en la edición analizada aquí.

¹²⁸ Se trata de unas ruinas situadas en un rincón de gran interés geológico y natural cercano a la ciudad de Vilnius, y por donde a veces pasea la autora del diccionario.

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

vaistinés **laborantas** préparateur, préparatrice en pharmacie (assistant de recherche, laborantin d'analyses médicales)

Olimpinių žaidinių **laimėtojas** champion, championne *n.* Olympique (vainquer, gagnant)

prk. **langelis šachmatų lentoje** case *n. f.*, carré *n. m.* de l'échiquier

burokėlių **lapienė** soupe *n. f.*, potage *n. m.* aux fanes de betteraves

asmenybės **lavinimas** développement *n. m.* personnel

kūdikio **lavinimas** éveil *n. m.* d'un bébé

svarstyklių **lėkštė** plateau *n. m.* d'une balance

akėčių **lėkštės** disques *n. m. pl.* d'une herse

elektros **lemputė** ampoule *n. f.* électrique

ledo **luobas** couche *n. f.* de glace

Vemos que en este diccionario hay una clara tendencia a echar mano de ejemplos suplementarios y directos para mostrar expresiones que se consideran específicas y que no merecen un equivalente general. Este análisis pone de manifiesto que a pesar de lo específico de algunas secuencias, la información léxica aportada por los ejemplos directos en algunos casos puede presentarse mediante semantizaciones o cotextos que muestren la combinación o la relación de las palabras (contenidas en la semantización o cotexto) con el signo lemativo y por tanto se puede dar un equivalente válido. A veces el ejemplo puede tomarse como realización concreta del habla y el usuario no se atreve a considerar el contenido aportado por el ejemplo como una información léxica de carácter sistemático. Es necesario por tanto considerar cada uno de los posibles equivalentes del signo lemativo tratado, comprobar sus ocurrencias en los corpus y dar con la solución lexicográfica más satisfactoria.

2.B. EjAdj: Ejemplos en que un adjetivo o participio (en total **263**; en el español **42**; en el italiano **34**; a efectos de cálculo del número total de ejemplos se descuentan los que ya han aparecido en listas anteriores: **15** de EjCN, **13** de EjSA, **1** de EjInf = **234**) **principalmente modifica un sustantivo-lemático (249 en total¹²⁹; en el español 37; 28 en el italiano), y en que un adjetivo o participio está modificado por adverbio lemativo (14; 5 en el diccionario español, 6 en el italiano).**

Junto con los ejemplos del apartado anterior, este es uno de los grupos más nutridos de todos, que supera ampliamente los diccionarios español e italiano. De los ejemplos, **223** son de lema sustantivo que está modificado por adjetivo o participio, lo que constituye uno de los sintagmas básicos de la lengua junto a los que hemos analizado antes (sustantivo con complemento del nombre). El resto de los ejemplos está constituido por adjetivos o participios modificados por

¹²⁹ De estos hay 40 de participio.

adverbio lematíco. Esta distinción entre los ejemplos de este apartado marca la división de su análisis.

De los ejemplos de sustantivo lematíco con adjetivo hay bastantes en que además del adjetivo que modifica al sustantivo lematíco, este está complementado por complemento del nombre (mencionados en el apartado anterior **EJCN**) y también en que el mismo sustantivo lematíco es complemento de nombre (**EJSA**¹³⁰). Hay un ejemplo que también está entre los ejemplos oracionales infinitivos. Es decir, que hay una cantidad, si no grande, al menos considerable de ejemplos no oracionales en que en torno al signo lematíco se acumulan elementos sintácticos. Como estos ejemplos han sido mencionados en apartados anteriores no lo haremos en este apartado, a no ser que el adjetivo merezca un comentario adicional.

En la misma línea que el apartado anterior, como muestra de la riqueza y profusión de ejemplos, destacamos aquí algunos que no se encuentran en otros diccionarios bilingües: *du penktuoju laipsniu* deux puissance cinq, *pėsčias, raitas lankyninkas* archer à pied, à cheval, *operacinė laparoskopija* chirurgie *n. f.* par laparoscopie, *viengubas, dvigubas lapas* feuille simple, double, *intraveninis lašintuvas* instillateur intra-veineux, *pomirtinis leidimas* édition posthume, *bendroji ir specialioji leksika* lexique général ou spécialisé, *norminamoji leksikografija* lexicographie descriptive, normatyve (y otros tipos de lexicografía), *rūkytas liežuvis* langue *n. f.* fourrée, fumée, *fiz. kvantinis lygmuo* niveau quantique...

¹³⁰ Bajo esta marca de **EJSA** cuatro ejemplos de un mismo adjetivo (relacional) lematíco que modifica un sustantivo y ese sintagma está a su vez modificado por otro adjetivo: *vidiniai, išoriniai lytiniai organai* organes *n. m. pl.* génitaux internes, externes.

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

1. *labai didelis* très grand **Con adv**
2. *labai gabus* très doué **Con adv**
3. *labai malonus* très gentil **Con adv**
4. *šaltas,*
5. *sausas labas* un bonjour sec, froid **cum**
6. *tiesioginė laida* émission en direct
7. *netiesioginė laida* émission en différé
8. *garinė laidynė* fer à repasser à vapeur
9. *astronominis laikas* temps astronomique
10. *pasaulinis laikas* (Grimvičo) temps universel (TU) de Greenwich
11. *automobilinis telefono laidas* support de téléphone pour voiture **y EJC**
12. *kilni laikysena* noble maintien
13. *išidi laikysena* port altier
14. *grakšti laikysena* port gracieux
15. *pokarinis laikotarpis* l'après-guerre **n. m.**
16. *paskutinis jo gyvenimo laikotarpis* la dernière période de sa vie **y EJC**
17. *informacinis laikraštis* journal d'information
18. *dideliu tiražu leidžiamas laikraštis* journal à gros tirage **y EJC** **participio**
19. *prisukamas laikrodis* montre à remontoir **participio**
20. *tobula, raro*
21. *aukščiausia laimė* félicité parfaite, suprême **cum**
22. *didysis laimėjimas* gros lot **n. m.**
23. *neabejotinas laimėtojas* vainqueur incontestable **participio**
24. *geras laimikis* riche butin
25. *aukščiausias tobulumo laipsnis* le dernier degré, la quintessence **n. f.** de la perfection **y EJC**
26. *90 laipsnių spiritas* alcool **n. m.** à 90 degrés **y EJS**
27. *pirmojo laipsnio lygtis* équation **n. f.** du premier degré **y EJS**
28. *du penktuoju laipsniu* deux puissance cinq
29. *aukščiausiuoju laipsniu* au plus haut degré, **fam.** à la n-ième puissance¹³¹
30. *60 laipsnių kampas* angle **n. m.** de 60 degrés **y EJS**
31. *90 laipsnių, statusis kampas* angle de 90 degrés, angle droit¹³² **y EJS**
32. *mokslinis daktaro laipsnis* grade **n. m.** de docteur **y EJC**
33. *mediniai,*
34. *akmeniniai laiptai* escalier de bois, de pierre **cum**
35. *statūs laiptai* escalier raide
36. *išklibę, participio*
37. *slidūs laiptai* marches branlantes, glissantes **cum**
38. *prigimtinė laisvė* liberté naturelle
39. *politinė laisvė* liberté politique
40. *asmeninė laisvė* liberté individuelle
41. *seksualinė laisvė* liberté sexuelle
42. *lydytas lajus* suif fondu **participio**
43. *parlamentinis lakoniškumas* laconisme parlementaire
44. *pėsčias,*
45. *raitas lankyninkas* archer à pied, à cheval **cum**
46. *daryti didelį lankstą* faire un grand détour **y EJC**
47. *reklamini,*
48. *informacinis lankstinukas* dépliant publicitaire, d'information **cum**
49. *operacinė laparoskopija* chirurgie **n. f.** par laparoscopie
50. *nukritę lapai* feuilles mortes **participio**
51. *perlenktas lapas* feuille pliée en deux **participio**
52. *viengubas,*
53. *dvigubas lapas* feuille simple, double **cum**
54. *liniuotas, participio*
55. *languotas lapas* feuille lignée, quadrillée **participio**
56. *tanki,*
57. *vešli lapija* feuillage épais, luxuriant **cum**
58. *raminamieji lašai* gouttes tranquillisantes
59. *smulkūs,*
60. *stambūs lašai* petites, grosses gouttes **cum**
61. *stori lašiniai* lard gras, gros lard
62. *ploni lašinukai* lard **n. m.** maigre, petit lard
63. *intraveninis lašintuvas* instillateur intra-veineux **rico**
64. *šviežia lašiša* saumon frais
65. *rūkyta, participio*
66. *sūdyta lašiša,* saumon fumé, salé **cum** **participio**
67. *užsikimšęs laštakas* gouttière bouchée **participio**
68. *derlingas,*
69. *nederlingas,*
70. *dirvonuojantis laukas* champ fertile, stérile, en friche **cum** **participio**
71. *užsitęsęs, participio*
72. *nesibaigiantis laukimas* attente prolongée, interminable **cum** **participio**
73. *saulėta laukymė* clairière ensoleillée
74. *nauji laužiniai Paryžiaus priegose* nouveaux bidonvilles aux portes de Paris **y EJC**
75. *karšta lava* lave chaude
76. *kvailos,*
77. *pavojingos lažybos* pari stupide, dangereux **cum**
78. *vaniliniai,*
79. *citrininiai,*
80. *braškiniai,*
81. *šokoladiniai ledai* glace à la vanille, au citron, à la fraise, au chocolat **cum**
82. *poliariniai ledynai* glaciers polaires
83. *mėtiniai ledinukai* bonbons à la menthe
84. *buvęs legionierius* ancien légionnaire **participio**
85. *svarbiausi Europos leidėjai* principaux éditeurs européens **y EJC**
86. *pirmasis,*
87. *antrasis leidimas* première, deuxième édition **cum**
88. *pomirtinis leidimas* édition posthume
89. *naujas leidimas* nouvelle édition
90. *peržiūrėtas ir pataisytas leidimas* édition revue et corrigée **participio**
91. *mokslinis,*
92. *periodinis leidinys* publication scientifique, périodique **cum**
93. *bendroji ir specialioji leksika* lexique général ou spécialisé¹³³
94. *aktyvioji ir pasyvioji leksika* vocabulaire passif et actif¹³⁴
95. *žymus leksikografas* éminent lexicographe
96. *vienakalbė ir dvikalbė leksikografija* lexicographie monolingue et bilingue¹³⁵
97. *aprašomoji,*
98. *norminamoji leksikografija* lexicographie descriptive, normative **cum** **rico**
99. *teorinė leksikologija* lexicologie théorique
100. *taikomoji leksikologija* lexicologie appliquée
101. *porcelianinių lėkščių servizas* service **n. f.** (d'assiettes) en porcelaine¹³⁶ **y EJS**
102. *įskilusi lėkštė* assiette ébréchée, fêlée **participio**
103. *puikus lektorius* excellent conférencier
104. *mėgstamiausia lektūra* lectures favorites
105. *civilinės,*
106. *privatus lėktuvas* avion civil, privé **cum**
107. *karinis lėktuvas* avion militaire
108. *branduolinis lėktuvnešis* porte-avions nucléaire
109. *medinė,*
110. *skudurinė,*
111. *vaškinė,*
112. *plastmasinė,*
113. *poceliano lėlė* poupée de bois, de chiffon, de cire, de matière plastique, de porcelaine
114. *bendra lėmtis* destinée commune
115. *tragiška lėmtis* destin tragique
116. *profesionalus lengvaatletis* athlète professionnel
117. *lengvai sužeistas* blessé légèrement¹³⁷ **Participio modificado por adv lematico**
118. *lengvai prieinamas* facilement accessible, d'un accès facile¹³⁸ **Participio modificado por adv lematico**
119. *lengvai verčiamas tekstas* texte **n. m.** facile à traduire¹³⁹ **Participio modificado por adv lematico**
120. *lengvai suprantamas dalykas* chose **n. f.** facile à comprendre¹⁴⁰ **Participio modificado por adv lematico**
121. *labai stora,*
122. *plona lenta* planche très épaisse, mince **cum**
123. *mokyklinė lenta* tableau **n. m.**
124. *ąžuolinės,*
125. *eglinės lentjuostės* lattes de chêne, de sapin **cum**
126. *iš plastikinio butelio padaryta lešykla* une mangeoire faite à partir d'une bouteille en plastique
127. *žalieji lešiai* lentille verte
128. *raudonieji lešiai* lentille rouge, lentille à la reine
129. *optinis lešis* lentille optique
130. *deklaruotos, participio*
131. *nuslėptos, participio*
132. *nelegalios lešos* ressources avouées, cachées, illicites **cum**
133. *lėtai suprantantis, participio* **Con adv**
134. *apsisprendžiantis* lent à comprendre, à se décider¹⁴¹ **participio** **Con adv**
135. *apmaudus liaupsusas* fâcheux lapsus
136. *laukinis liberalizmas* libéralisme sauvage
137. *kūrybinis liberalizmas* libéralisme créateur
138. *patentinė licencija* licence d'un brevet
139. *patrankų liejykla, esanti netoli Pūčkorių* La fonderie de canons située à proximité de Pūčkoria¹⁴² **y EJC** **participio**

¹³⁶ Ejemplo suplementario

¹³⁷ Ejemplo directo

¹³⁸ Ejemplo directo

¹³⁹ Ejemplo directo

¹⁴⁰ Ejemplo directo

¹⁴¹ Ejemplo suplementario

¹⁴² Ejemplo enciclopédico

¹³¹ Ejemplo suplementario

¹³² Ejemplo definicional

¹³³ Ejemplo paradigmático

¹³⁴ Ejemplo paradigmático

¹³⁵ Ejemplo paradigmático

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

140. *pripučiamą gelbėjimosi liemenė* gilet de sauvetage gonflable¹⁴³ y EJC **participio**
141. *nepersaunama liemenė* gilet pare-balles **participio**
142. *lieknas liemuo* taille fine, mince
143. *suapvalėjęs liemuo* taille ronde **participio**
144. *liemenį pabrėžiantis*, **Participio**
145. *maskuojantis drabužis* un vêtement qui marque, masque la taille **com Participio**
146. *šokančios liepsnos* des flammes qui dansent **participio**
147. *lieptas, permestas per bedugnę* passerelle jetée sur un abîme **Participio**
148. *begalinis liesumas* maigreur extrême **raro**
149. *smulkus lietus* pluie fine, bruine *n. f.*
150. *smarkus lietus* pluie serrée
151. *šiltas,*
152. *šaltas,*
153. *ledinis lietus* pluie tiède, froide, glacée **cum**
154. *įdarytas*, **Participio**
155. *rūkytas liežuvis* langue *n. f.* fourrée, fumée **cum rico Participio**
156. *pagydoma*, **Participio**
157. *pavojinga,*
158. *nepagydoma*, **Participio**
159. *mirtina liga* maladie curable, grave, incurable, mortelle **cum**
160. *paveldima liga* maladie héréditaire **participio**
161. *profesinės ligos* maladies professionnelles
162. *sportinės lygos* ligues sportives
163. *ant žemėlapiu nubrėžti dienovidiniai ir lygiagrečiai* méridiens et parallèles tracés sur une carte¹⁴⁴
164. *teisinis lygiateisiškumas* égalité des droits (égalité juridique)
165. *politinis lygiateisiškumas* égalité politique
166. *socialinė lygybė* égalité sociale
167. *elektrinis lygintuvas* fer électrique
168. *garinis lygintuvas* fer à repasser à vapeur
169. *intelektualinis,*
170. *kultūrinis lygis* niveau intellectuel, culturel **cum**
171. *aukštas gyvenimo lygis turtingose šalyse* haut niveau *n. m.* de vie des pays riches y EJC **NCN**
172. *fiz. kvantinis lygmuo* niveau quantique **rico**
173. *klinikinė ligoninė* clinique *n. f.*
174. *universitetinė ligoninė* centre *n. m.* hospitalier universitaire
175. *sunkus ligonis* malade en état grave
176. *liguistai jautrus*, **Con adv**
177. *drovus*, **Con adv**
178. *pavydus* maladivement sensible, timide, jaloux **cum Con adv**
179. *miškais apaugusi lyguma* plaine boisée, couverte de forêt **participio**
180. *derlinga lyguma* plaine fertile
181. *aklas,*
182. *žiaurus,*
183. *negailėstingas likimas* destin aveugle, cruel, impitoyable **cum**
184. *pavydėtinas likimas* sort enviable **Participio**
185. *apvalus,*
186. *plokščias lynas* câble rond, plat **cum**
187. *nauja kosmetikos*, y EJC **NCN**
188. *drabužių linija* nouvelle ligne cosmétique, nouvelle ligne de vêtements y EJC **NCN**
189. *generalinė veiksmų linija* ligne générale d'action y EJC **NCN**
190. *politinė linija* ligne politique
191. *genealoginė linija* lignée *n. f.* généalogique
192. *medinė,*
193. *metalinė liniuotė* règle de bois, de métal **cum**
194. *nuoširdus linkėjimas* sincère souhait
195. *apsimestinė linksmybė* gaieté affectée
196. *taisyklingas,*
197. *netaisyklingas linksniavimas* déclinaison régulière, irrégulière **cum**
198. *penkios lietuvių kalbos linksniuotės* les cinq déclinaisons du lituanien¹⁴⁵ y EJC **NCN**
199. *vienspalvis,*
200. *raštuotas linoleumas* linoléum uni, imprimé **cum**
201. *spalvotas linoraižinis* linogravure en couleur
202. *reklaminis lipdukas* autocollant publicitaire
203. *automobiliniai lipdukai* autocollants de voitures
204. *perk nesibaigiančios litanijos* interminables litanies
205. *visuotinė literatūra* littérature universelle
206. *šiuolaikinė literatūra* littérature moderne
207. *medicininė literatūra* littérature médicale
208. *mokslinė literatūra* littérature scientifique
209. *jaunimui skirta literatūra* littérature jeunesse **participio**
210. *vidiniai*, y EJC **NCN**
211. *išoriniai lytiniai organai* organes *n. m. pl.* génitaux internes, externes **cum y EJC**
212. *vyriški*, y EJC **NCN**
213. *moteriški lytiniai hormonai* hormones *n. f. pl.* génitales mâles, femelles **cum y EJC**
214. *dreifuojanti lytis* glace *n. f.* flottante **Participio**
215. *spalvota litografija* lithographie en couleur
216. *mažo litražo automobilis*. voiture *n. f.* de petite cylindrée y EJC **NCN**
217. *melagingas liudijimas* faux témoignage *n. m.*
218. *tiesioginis liudytojas* témoin direct
219. *nešališkas liudytojas* témoin impartial
220. *liūdnai pagarsėjęs* tristement connu, célèbre, à la triste réputation, à la funeste réputation¹⁴⁶ **Participio Con adv**
221. *trumpalaikė liuminiscencija* luminescence de courte durée **raro**
222. *pliušinis liūtas* lion en peluche
223. *stipri liūtis* forte averse
224. *tropinė liūtis* averse tropicale
225. *dėšimtainiai logaritmai* logarithmes décimaux
226. *nepriekaištinga logika* logique impeccable
227. *vaikiška logika* logique de l'enfant
228. *klaidinga logika* fausse logique
229. *geografinė lokalizacija* localisation géographique
230. *optinis,*
231. *šiluminis lokatorius* radar optique, thermique **cum**
232. *dresuoti lokiai* ours dressés, savants **participio**
233. *dizelinis lokomotyvas* locomotive à moteur Diesel
234. *elektrinis lokomotyvas* locomotive électrique
235. *šuns spalva balta su juodais lopais* robe *n. f.* de chien blanche bigarrée avec des taches noires y EJC **NCN**
236. *prastas,*
237. *geras lošejas* mauvais, beau joueur **cum**
238. *klasikinė,*
239. *liaudinė,*
240. *šnekamoji lotynų kalba* latin classique, populaire, vulgaire¹⁴⁷ **cum**
241. *lotyniška parašytos knygos* livres *n. m. pl.* écrits en latin **Con adv Participio largo**
242. *prasta lova* mauvais lit, grabat *n. m.*
243. *minkšta lova* lit mou, moelleux
244. *gėlėta lovatiesė* couvre-lit à fleurs
245. *medinis gėlių lovelis* bac *n. m.* à fleurs en bois y EJC **NCN**
246. *reklaminis,*
247. *politinis lozungas* slogan publicitaire, politique **cum**
248. *žemos,*
249. *aukštos lubos* plafond bas, haut **cum**
250. *lygus,*
251. *grublėtas luobas* écorce lisse, rugueuse **cum**
252. *privilegijuotieji luomai* classes privilégiées
253. *žemo luomo žmogus* personne *n. f.* de basse origine, de basse extraction y EJC **NCN**
254. *aukšto luomo žmogus* personne *n. f.* de noble origine, bien née y EJC **NCN**
255. *viršutinė lūpa* lèvre supérieure
256. *apatinė lūpa* lèvre inférieure
257. *mėsingos,*
258. *storos lūpos* lèvres charnues, épaisses **cum**
259. *plonos lūpos* lèvres fines, minces
260. *dažytos lūpos* lèvres fardées **Participio**
261. *vargana lūšna* misérable cahute, chaumière, cabane, bicoque
262. *uždaras,*
263. *atviras lūžis* fracture close (fermée), fracture exposée (ouverte) **cum**

¹⁴³ Ejemplo de infralema.

¹⁴⁴ Ejemplo paradigmático

¹⁴⁵ Ejemplo enciclopédico

¹⁴⁶ Ejemplo suplementario

¹⁴⁷ Ejemplo de infralema

Antes de clasificar los ejemplos de sustantivo leamático modificado por adjetivo (que complementa la del apartado anterior, ya que tanto en aquella como en esta la base mayoritaria del sintagma es un sustantivo) en grupos homogéneos, y teniendo en cuenta la gran cantidad de ejemplos en total entre los dos grupos (**518**), podemos afirmar que estas entradas de sustantivos cumplen la finalidad que muchos autores les atribuyen: la de ser entrada *nudo* donde se dan las combinaciones léxicas naturales tanto de tipo nominal como de tipo verbal. Recordemos que en muchas de estas mismas entradas de sustantivos se ofrecen ejemplos oracionales en que el sustantivo es bien sujeto (ejemplos finitos, **1.1.C.**), bien objeto (ejemplos mayoritariamente infinitivos, pero también algunos finitos, **1.2.B.1.** y **1.1.C.**), bien circunstancial (infinitivos y algunos finitos, **1.2.B.1.** y **1.1.C.**) y complemento de un nombre (**2.A.1.**).

Estas entradas ofrecen por tanto una información onomasiológica significativa. En el capítulo dedicado a las finalidades del ejemplo se afirma (apartado **3.4.3.A.**) que el ejemplo es un suplemento de contenido, aporta un *plus* de información que excede la consignada en la entrada antes de él. Este *plus* puede ser, en general, un dato gramatical, un matiz de significado, una muestra de uso, una sugerencia pragmática... pero en este diccionario, y en concreto, en las entradas de sustantivo, esa información extra la constituyen sin duda las numerosas combinaciones que aportan, junto al signo leamático, una gran variedad de palabras; estas a su vez están recogidas bajo su lema en el mismo diccionario y a veces repiten los mismos ejemplos. Las entradas de sustantivos vienen a ser una versión más reducida de un diccionario de combinaciones o colocaciones cuyas entradas son solo lemas sustantivos¹⁴⁸.

Nuestro análisis se realiza clasificando los ejemplos según unos criterios sintácticos para determinar tendencias generales que nos lleven a sacar conclusiones prácticas sobre cada uno de los tipos de ejemplo, pero si analizamos los ejemplos tomando una entrada completa y más aún si es de lema sustantivo, veremos esa gran variedad de combinaciones a que nos referimos antes.

Hay **41** cúmulos de *adjetivo + sustantivo*, por tanto en este apartado está la mayor proporción de cúmulos de todos los apartados. La mayoría son cúmulos de dos elementos paradigmáticos, menos de tres y algunos de más elementos. Al igual que en los demás apartados los elementos de cada cúmulo pertenecen a un paradigma coherente. Hay dos ejemplos seguidos –*tiesioginė laida* émission en direct, *netiesioginė laida* émission en différé–, que curiosamente no están presentados como cúmulo. En el cúmulo *labai stora, plona lenta* planche très épaisse, mince no

¹⁴⁸ Como el *Dictionnaire des combinaisons de mots* (Le Robert, 2007).

queda muy claro si *labai* modifica al primero o los dos adjetivos. Pensamos que aquí la consignación de *labai – très* es innecesaria.

Hay tres ejemplos que podrían considerarse cúmulos, pero por el uso de la conjunción copulativa *ir – et* han de considerarse paradigmáticos, aunque el sustantivo lemático no forma parte del paradigma. Este está formado por los adjetivos determinativos que modifican el sustantivo lemático:

bendroji ir specialioji leksika lexique général ou spécialisé
aktyvioji ir pasyvioji leksika vocabulaire passif et actif
vienakalbė ir dvikalbė leksikografija lexicographie monolingue et bilingue

1. Secuencias formadas por sustantivo lemático con adjetivo.

1.a. Recogemos ahora las combinaciones en que el adjetivo tiene un valor determinativo. Estas son las secuencias en que la implicación semántica entre sustantivo lemático y adjetivo aportado por el ejemplo, las que sin tener que ser frecuentes –*operacinė laparoskopija* chirurgie *n. f.* par laparoscopie no lo es–, son naturales. Al igual que la mayoría de los ejemplos del apartado anterior, en este el orden de las palabras en LO (*adjetivo – sustantivo*) se invierte en la LD.

tiesioginė laida émission en direct
netiesioginė laida émission en différé
garinė laidynė fer à repasser à vapeur
astronominis laikas temps astronomique
pasaulinis laikas (*Grinvičo*) temps universel (TU) de Greenwich
grakšti laikysena port gracieux
pokarinis laikotarpis l'après-guerre *n. m.*
informacinis laikraštis journal d'information
prisukamas laikrodis montre à remontoir *part.*
mokslinis daktaro laipsnis grade *n. m.* de docteur
mediniai, akmeniniai laiptai escalier de bois, de pierre
prigimtinė laisvė liberté naturelle
politinė laisvė liberté politique
asmeninė laisvė liberté individuelle
seksualinė laisvė liberté sexuelle
lydytas lajus suif fondu *part.*
pėsčias, raitas lankyninkas archer à pied, à cheval
reklaminis, informacinis lankstinukas dépliant publicitaire, d'information
operacinė laparoskopija chirurgie *n. f.* par laparoscopie
viengubas, dvigubas lapas feuille simple, double
liniuotas, languotas lapas feuille lignée, quadrillée *part.*
raminamieji lašai gouttes tranquillisantes
intraveninis lašintuvas instillateur intra-veineux
šviežia lašiša saumon frais
rūkyta, sūdyta lašiša, saumon fumé, salé *part.*
derlingas, nederlingas, dirvonuojantis laukas champ fertile, stérile, en friche *part.*
vaniliniai, citrininiai, braškiniai, šokoladiniai ledai glace à la vanille, au citron, à la fraise, au chocolat
poliariniai ledynai glaciers polaires
mėtiniai ledinukai bonbons à la menthe

pirmasis, antrasis leidimas première, deuxième édition
pomirtinis leidimas édition posthume
peržiūrėtas ir pataisytas leidimas édition revue et corrigée *part.*
mokslinis, periodinis leidinys publication scientifique, périodique
naujas leidimas nouvelle édition
bendroji ir specialioji leksika lexique général ou spécialisé
aktyvioji ir pasyvioji leksika vocabulaire passif et actif
vienakalbė ir dvikalbė leksikografija lexicographie monolingue et bilingue
aprašomoji, norminamoji leksikografija lexicographie descriptive, normatyve
teorinė leksikologija lexicologie théorique
taikomoji leksikologija lexicologie appliquée
civilinės, privatus lėktuvas avion civil, privé
karinis lėktuvas avion militaire
branduolinis lėktuvnešis porte-avions nucléaire
medinė, skudurinė, vaškinė, plastmasinė, poceliano lėlė poupée de bois, de chiffon, de cire, de matière plastique, de porcelaine
profesionalus lengvaatletis athlète professionnel
qžuolinės, eglinės lentjuostės lattes de chêne, de sapin
žalieji lėšiai lentille verte
raudonieji lėšiai lentille rouge, lentille à la reine
optinis lėšis lentille optique
deklaruotos, nuslėptos, nelegalios lėšos ressources avouées, cachées, illicites *part.*
patentinė licencija licence d'un brevet
neperšaunama liemenė gilet pare-balles *part.*
smulkus lietus pluie fine, bruine *n. f.*
smarkus lietus pluie serrée

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

<p><i>įdarytas, rūkytas</i> <u>liežuvis</u> langue <i>n. f.</i> fourrée, fumée <i>part.</i> <i>pagydoma, pavojinga, nepagydoma, mirtina</i> <u>liga</u> maladie curable, grave, incurable, mortelle <i>part.</i> <i>paveldima</i> <u>liga</u> maladie héréditaire <i>part.</i> <i>profesinės</i> <u>ligos</u> maladies professionnelles <i>teisinis</i> <u>lygiateisiškumas</u> égalité des droits (égalité juridique) <i>politinis</i> <u>lygiateisiškumas</u> égalité politique <i>socialinė</i> <u>lygybė</u> égalité sociale <i>elektrinis</i> <u>lygintuvas</u> fer électrique <i>garinis</i> <u>lygintuvas</u> fer à repasser à vapeur <i>intelektualinis, kultūrinis</i> <u>lygis</u> niveau intellectuel, culturel <i>fiz. kvantinis</i> <u>lygmuo</u> niveau quantique <i>rico</i> <i>klinikinė</i> <u>ligoninė</u> clinique <i>n. f.</i> <i>universitetinė</i> <u>ligoninė</u> centre <i>n. m.</i> hospitalier universitaire <i>genealoginė</i> <u>linija</u> lignée <i>n. f.</i> généalogique <i>medinė, metalinė</i> <u>liniuotė</u> règle de bois, de métal <i>taisyklingas, netaisyklingas</i> <u>linksniavimas</u> déclinaison régulière, irrégulière <i>vienspalvis, raštuotas</i> <u>linoleumas</u> linoléum uni, imprimé <i>spalvotas</i> <u>linoraižinis</u> linogravure en couleur <i>reklaminiis</i> <u>lipdukas</u> autocollant publicitaire <i>automobiliniai</i> <u>lipdukai</u> autocollants de voitures</p>	<p><i>visuotinė</i> <u>literatūra</u> littérature universelle <i>šiuolaikinė</i> <u>literatūra</u> littérature moderne <i>medicininė</i> <u>literatūra</u> littérature médicale <i>mokslinė</i> <u>literatūra</u> littérature scientifique <i>spalvota</i> <u>litografija</u> lithographie en couleur <i>tiesioginis</i> <u>liudytojas</u> témoin direct <i>trumpalaikė</i> <u>liuminiscencija</u> luminescence de courte durée <i>pliušinis</i> <u>liūtas</u> lion en peluche <i>tropinė</i> <u>liūtis</u> averse tropicale <i>dešimtainiai</i> <u>logaritmai</u> logarithmes décimaux <i>geografinė</i> <u>lokalizacija</u> localisation géographique <i>optinis, šiluminis</i> <u>lokatorius</u> radar optique, thermique <i>dresuoti</i> <u>lokliai</u> ours dressés, savants <i>dizelinis</i> <u>lokomotyvas</u> locomotive à moteur Diesel <i>elektrinis</i> <u>lokomotyvas</u> locomotive électrique <i>klasikinė, liaudinė, šnekamoji</i> <u>lotynų kalba</u> latin classique, populaire, vulgaire <i>infralema</i> <i>reklaminiis, politinis</i> <u>lozungas</u> slogan publicitaire, politique <i>privilegijuotieji</i> <u>luomai</u> classes privilégiées <i>viršutinė</i> <u>lūpa</u> lèvre supérieure <i>apatinė</i> <u>lūpa</u> lèvre inférieure <i>uždaras, atviras</i> <u>lūžis</u> fracture close (fermée), fracture exposée (ouverte)</p>
--	---

La información que aportan estos adjetivos, especificando un tipo, clase, variante de la realidad expresada por el sustantivo leamático es realmente exhaustiva. Análogamente a como hemos visto en apartados anteriores, en este apreciamos una entrada en la que se dan tal vez más ejemplos de los necesarios, teniendo en cuenta que cada uno de los adjetivos tiene su propia entrada: *medinė, skudurinė, vaškinė, plastmasinė, poceliano* lėlė poupée de bois, de chiffon, de cire, de matière plastique, de porcelane.

Por otra parte, aunque hay leones de peluche, tanto en lituano como en francés, es más habitual la expresión *pliušinis meškiukas* - ours en peluche, por lo que el ejemplo *pliušinis* liūtas lion en peluche es prescindible.

Aparte de la información combinatoria que estos ejemplos aportan, es también valiosa su traducción, aunque no tanto del signo leamático, ya que en la casi totalidad de los casos se traduce por el equivalente dado, sino del adjetivo que lo modifica. Aunque predominan las traducciones con la misma categoría (de adjetivo a adjetivo) hay no pocos complementos preposicionales:

tiesioginė laida émission en direct,
netiesioginė laida émission en différé,
qžuolinės, eglinės lentjuostės lattes de chêne, de sapin,
dizelinis lokomotyvas locomotive à moteur Diesel.

En el ejemplo *raudonieji* lešiai lentille rouge, lentille à la reine se dan dos traducciones del adjetivo adjunto.

En el caso de *naujas leidimas* nouvelle édition la traducción presenta el mismo orden en la LD que en la LO, lo que supone una información complementaria relevante para el usuario.

No hemos incluido en la lista los ejemplos *mokyklinė lenta* tableau, *sportinės lygos* ligues sportives. Por su forma deberían estar clasificados como infralema, pero al igual que varios de los ejemplos del apartado anterior (*piemens lazda* houlette *n. f.*, *policininko lazda* matraque *n. f.*...), pensamos que en este caso es preferible usar el adjetivo en forma de semantización para dar el equivalente concreto del sustantivo lematíco:

lenta (*mokyklinė*) tableau

lygos (*sportinės*) ligues

De estas secuencias, la más enjundiosa desde el punto de vista de la traducción es *operacinė laparoskopija* chirurgie *n. f.* par laparoscopie, ya que en el equivalente se intercambian las categorías: el adjetivo del LO se convierte en sustantivo en LD y el sustantivo lematíco pasa a ser adjetivo en LD.

Se han señalado los ejemplos en que es un participio el que modifica el sustantivo lematíco. Algunos participios son pasivos de presente: *prisukamas laikrodis* montre à remonter, *neperšaunama liemenė* gilet pare-balles, *pagydoma, nepagydoma, liga* maladie curable, incurable..., pero están totalmente lexicalizados como adjetivos; no obstante algunos como *prisukamas* y *pagydomas* no tienen entrada propia en este diccionario, mientras que sí tienen entrada las negativas: *neperšaunamas, nepagydomas*. Hay otros participios que no se han señalado como tales porque tienen la forma especial llamada *įvardžiutinė forma* ('forma pronominalizada') que en algunos casos equivale a una nominalización: *aprašomoji, norminamoji leksikografija* ('lexicografía descriptora, normalizadora') lexicographie descriptive, normatyve. Otros participios son pasivos de pasado, pero tienen valor determinativo: *rūkyta, sūdyta lašiša*. saumon fumé, salé, *įdarytas, rūkytas liežuvis* langue *n. f.* fourrée, fumée.

Más adelante analizamos ejemplos en que el participio no tiene este mismo valor modificador y determinativo, sino más bien oracional.

Merecen un comentario aparte los ejemplos de *laipsnis*, algunos de los cuales ya han aparecido en el grupo de ejemplos en que el sustantivo lematíco es complemento de nombre. En este apartado los adjetivos son en su mayoría cuantificadores numerales:

90 laipsnių spiritas alcool *n. m.* à 90 degrés

mat. **60 laipsnių kampas** angle *n. m.* de 60 degrés

90 laipsnių, statusis kampas angle de 90 degrés, angle droit

pirmojo laipsnio lygtis équation *n. f.* du premier degré

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

du penktuoju laipsniu deux puissance cinq
aukščiausiuoju laipsniu au plus haut degré, *fam.* à la n-ième puissance

Con numerales cardinales: el ejemplo **90 laipsniu, statusis kampas** angle de 90 degrés, angle droit es definicional y su traducción con la preposición *de* es la predecible, al igual que el segundo *–mat. 60 laipsniu kampas* angle *n. m.* de 60 degrés–. Tiene especial interés informativo por la traducción con preposición *à* el primer ejemplo **90 laipsniu spiritas** alcool *n. m.* à 90 degrés.

Con numerales ordinales: el **pirmojo laipsnio lygtis** équation *n. f.* du premier degré es también una traducción literal, pero hay en ella una información complementaria referente al orden de las palabras, que en este caso coincide con la LO. El ejemplo *du penktuoju laipsniu* deux puissance cinq es tal vez uno de los más específicos y menos frecuentes y por ello, de los más informativos y acertados de los tres diccionarios analizados, porque muestra la verbalización en cada lengua de la fórmula matemática correspondiente.

Por último, el ejemplo **aukščiausiuoju laipsniu** au plus haut degré, *fam.* à la n-ième puissance tiene la particularidad de ser una expresión adverbial y presenta dos traducciones alternativas, la segunda con la marca pragmática *fam.*

1.b. A continuación recogemos los ejemplos en que el adjetivo o el participio tiene valor calificativo, agrupándolos a su vez en subgrupos.

Hay un grupo de secuencias cuyo adjetivo o participio tiene valor descriptivo:

išklibė, slidūs laiptai marches branlantes, glissantes,
statūs laiptai escalier raide,
tanki, vešli lapija feuillage épais, luxuriant,
karšta lava lave chaude,
lieknas liemu taille fine, mince,
suapvalėjęs liemu taille ronde,
apvalus, plokščias lynas câble rond, plat,
smulkus lietus pluie fine, bruine *n. f.*,
vaikiška logika logique de l'enfant,

klaidinga logika fausse logique,
dresuoti lokiai ours dressés, savants,
minkšta lova lit mou, mœlleux,
gėlėta lovatiesė couvre-lit à fleurs,
žemos, aukštos lubos plafond bas, haut,
lygus, grublėtas luobas écorce lisse, rugueuse,
mėsingos, storos lūpos lèvres charnues, épaisses,
dažytos lūpos lèvres fardées

De estos ejemplos puede decirse lo mismo que se ha afirmado respecto a los determinativos: son combinaciones naturales y su inclusión en el diccionario enriquece la información combinatoria. Sin embargo algunos de ellos no son tan necesarios, ya que son combinaciones predecibles: el equivalente del sustantivo es el dado anteriormente y el del adjetivo es el que da el diccionario en su lema correspondiente (que suele estar además ilustrado con el mismo ejemplo). Por ejemplo, el sintagma *karšta lava - lave chaude* es una combinación posible y de hecho es habitual en las dos lenguas cuando se quiere designar ese estado de la lava frente a otros estados, pero tanto en una lengua como en otra la traducción es paralela y lo único que aporta es el hecho de confirmar que

el equivalente es apropiado y que su combinabilidad coincide. Algo distinto ocurre en el caso de *vaikiška logika* logique de l'enfant, en que se consigna el dato suplementario de que el adjetivo se traduce por complemento de nombre.

En otro grupo de secuencias el adjetivo expresa una cualidad que supone una valoración subjetiva. En algunas la implicación semántica de sus elementos es clara:

kilni laikysena noble maintien,
išdidi laikysena port altier,
grakšti laikysena port gracieux,
tragiška lemtis destin tragique
aklas, žiaurus, negailestingas likimas destin aveugle, cruel, impitoyable,
apmaudus liaupsusas fâcheux lapsus,
nuoširdus linkėjimas sincère souhait,
nešališkas liudytojas témoin impartial,
vargana lūšna misérable cahute, chaumière, cabane, bicoque.

Los sintagmas *geras laimikis* riche butin, *sunkus ligonis* malade en état grave, con adjetivos de amplísima combinatoria, aportan la información complementaria del equivalente específico.

En otros casos las combinaciones son verdaderas colocaciones de restricción léxica como *didysis laimėjimas* gros lot, *n. m. laukinis liberalizmas* libéralisme sauvage, *sunkus ligonis* malade en état grave, *nepriekaištinga logika* logique impeccable (que ya vimos en el diccionario español), cuya presencia en el diccionario es muy de agradecer.

En otras combinaciones de adjetivo valorativo sus dos elementos son desde luego compatibles, posibles, que entran dentro de su espectro combinatorio, pero su cohesión es la mínima para que se justifique su consignación:

šaltas, sausas labas un bonjour sec, froid,
tobula, aukščiausia laimė félicité parfaite, suprême,
parlamentinis lakoniškumas laconisme parlementaire,
kvailos, pavojingos lažybos pari stupide, dangereux,
puikus lektorius excellent conférencier,
mėgstamiausia lektūra lectures favorites,
bendra lemtis destinée commune
kūrybinis liberalizmas libéralisme créateur,
pavydėtinas likimas sort enviable,
apsimestinė linksmybė gaieté affectée,
perk nesibaigiančios litanijos interminables litanies,
prastas, geras lošėjas mauvais, beau joueur,
prasta lova mauvais lit, grabat *n. m.*

Son ejemplos que tienen más justificación en un contexto oracional finito.

En los ejemplos *žymus leksikografas* éminent lexicographe, *puikus lektorius* excellent conférencier, de elementos sencillamente compatibles, la información adicional es mínima y son perfectamente

prescindibles. En *begalinis liesumas* maigreux extrême tiene más interés la traducción del adjetivo que del signo lemático (*begalinis* – ‘sin fin’)

1.c. Agrupamos aquí ejemplos en los que se añade al sustantivo lemático un participio cuyo valor difiere de los que se han analizado hasta ahora.

En el ejemplo *buvęs legionierius* ancien légionnaire al sustantivo se le añade el participio de pasado activo del verbo *būti* – *ser*, que ya está lexicalizado y corresponde al adjetivo antepuesto *ancien*, que en español corresponde al prefijo *ex*, o por el también antepuesto *antiguo*. Realmente esta forma junto al sustantivo lemático forman una combinación absolutamente eventual, que no aporta gran cosa a la información de la entrada. Este ejemplo tiene mucho más sentido en la voz **buvęs** que en la del sustantivo.

En otras secuencias el participio no puede equipararse a un adjetivo porque en él prevalece la acción verbal:

nukritę lapai feuilles mortes
perlenktas lapas feuille pliée en deux
užsikimšęs laštakas gouttière bouchée
užsitęsęs, nesibaigiantis laukimas attente prolongée, interminable
įskilusi lėkštė assiette ébréchée, fêlée
šokančios liepsnos des flammes qui dansent
dreifuojanti lytis glace n. f. flottante

Estos ejemplos presentan el resultado de la acción significada por el verbo como sintagmas nominales. Esta forma nominal, con la condensación característica del participio, sugiere una cierta cononicidad; cabría preguntarse si tal vez sería mejor mostrar estas combinaciones en forma oracional, bien con el verbo en forma personal, bien conservando el participio pero dentro de una oración más amplia.

Cuando el participio está complementado por otro elemento sintáctico, el sintagma ampliado exige con más razón un cotexto oracional más amplio:

iš plastikinio butelio padaryta lešykla une mangeoire faite à partir d'une bouteille en plastique
lieptas, permestas per bedugnę passerelle jetée sur un abîme
ant žemėlapio nubrėžti dienovidiniai ir lygiagretės méridiens et parallèles tracés sur une carte
miškais apaugusi lyguma plaine boisée, couverte de forêt
jaunimui skirta literatūra littérature jeunesse

El ejemplo *liemenį pabrėžiantis, maskuojantis drabužis* un vêtement qui marque, masque la taille es tal vez único en su tipo, al menos en la toda la letra L del diccionario. Se trata de un sustantivo (aportado por el ejemplo) con el que concuerdan dos participios de presente activo en cúmulo que tienen al sustantivo lemático como objeto directo; lo hemos clasificado aquí por ser de lema

sustantivo, por no ser oracional finito ni infinitivo, pero por la función de objeto directo de los verbos *pabrėžti* y *maskuoti* podía estar entre los ejemplos oracionales. El sustantivo lematizado no concuerda con los participios, sino que es su objeto, por lo que este ejemplo propiamente ilustra la combinación *pabrėžti, maskuoti liemenį*.

2. Los ejemplos en que un adjetivo o participio se añade a un adverbio lematizado (que determina o modifica al adjetivo o participio) no son muchos (**14**) pero más que en los otros diccionarios analizados (5 en el diccionario español, 6 en el italiano).

Las secuencias de *labai*

labai didelį très grand
labai gabus très doué
labai malonus très gentil

ejemplifican solo uno de los tres equivalentes dados, que son *très, fort* y *bien*. Desde el punto de vista de la información gramatical, son amplificadores, ya que no se informa expresamente que, al igual que en lituano, en francés el adverbio equivalente va delante del adjetivo. Recordemos que en la misma entrada se ilustra el uso de *labai* con verbo, y en ese caso el adverbio va después: *jis labai daug dirba* il travaille beaucoup.

Las secuencias del adverbio lematizado *lengvai* son de las más interesantes desde el punto de vista de la traducción de todo el ejemplo¹⁴⁹:

lengvai sužeistas blessé légèrement
lengvai prieinamas facilement accessible, d'un accès facile
lengvai verčiamas tekstas texte *n. m.* facile à traduire
lengvai suprantamas dalykas chose *n. f.* facile à comprendre

En ellos el adverbio modifica un participio, que expresa una acción verbal. En el primer ejemplo y en el segundo, se da una traducción paralela (aunque el orden de las palabras es distinto), pero en el segundo ejemplo se da una traducción alternativa en que se ha dado una trasposición de categorías: de *adverbio + participio* de pasa a un sintagma preposicional con un sustantivo que refleja el significado del participio y un adjetivo que refleja el significado del adverbio lematizado.

En la tercera y cuarta secuencias el signo lematizado modifica un participio que a su vez modifica un sustantivo. En la traducción el significado del adverbio lematizado se expresa mediante el adjetivo correspondiente que modifica al sustantivo (único elemento que permanece en la traducción) y este adjetivo está complementado por el verbo que refleja el significado del participio.

¹⁴⁹ En el *DLPKŽ* (el diccionario de la misma autora publicado en 2012) a este lema se daban equivalentes *légèrement, facilement, sans difficulté, sans effort, sans peine*. En la última en cada ejemplo se dan las traducciones posibles.

Estos ejemplos son directos: muestran que el signo lemático no solo no tiene una traducción canónica, sino que además su traducción no corresponde a la estructura sintáctica del LO. Es uno de los pocos ejemplos en que encontramos esta transformación sintáctica.

Esta estructura sintáctica se repite en el ejemplo de *létai*, que también modifica dos participios de presente activo:

létai suprantantis, apsisprendžiantis lent à comprendre, à se décider

Este ejemplo es suplementario, ya que antes se ha presentado el equivalente *lentement* al lema.

En los ejemplos en cúmulo de *liguistai* son adjetivos los que se añaden al signo lemático y ejemplifican el equivalente dado. Al igual que el primer grupo de ejemplos, el adverbio de la LD se sitúa en el mismo lugar que en la LO.

liguistai jautrus, drovus, pavydus maladivement sensible, timide, jaloux

En el ejemplo de *liūdnai* este adverbio modifica un participio de pasado activo:

liūdnai pagarsėjes tristement connu, célèbre, à la triste réputation, à la funeste réputation

La traducción ofrece tres variantes: la primera con el equivalente dado al lema unido al participio francés y las dos siguientes con un sintagma preposicional cuya estructura coincide con los ejemplos anteriormente vistos de adverbio lemático con participio. Es por tanto un ejemplo suplementario.

En el ejemplo de *lotiniškai*

lotyniškai parašytos knygos livres *n. m. pl.* écrits en latin

el adverbio se traduce por sintagma preposicional con valor adverbial.

Aunque son pocos ejemplos, estos son tal vez de los más relevantes, ya que la traducción de la secuencia lituana presenta una reestructuración sintáctica.

2.C. EjAdv: sintagmas en que al signo lemático se le añade un adverbio (9; 6 en el diccionario español, 2 en el italiano). En el cómputo total se descuenta un ejemplo (de **EJSA**) ya analizado antes. **(8)**

1. ***labai greitai*** très vite
2. ***labai blogai*** très mal
3. ***labai mažai*** très peu
4. ***labai ilgai*** pendant très longtemps

5. *labai anksti*,
6. *labai vėlai* très tôt, très tard
7. *laikinai ar galutinai* provisoirement ou définitivement¹⁵⁰
8. *pusiau legalus* semi-légal, ale *adj.*
9. *labai liesas žmogus* personne *n. f.* très maigre y EjsA

Al igual que en los diccionarios anteriormente analizados, los ejemplos de este apartado son pocos. Si sumamos a estos los **12** ejemplos libres de lema adverbial, los **29** ejemplos infinitivos de lema adverbial, el ejemplo **(1)** de sustantivo que se añade un adverbio lematónico que le modifica y los **14** en que adverbio lematónico afecta a un adjetivo o participio, el total de **65** ejemplos es una proporción pequeña comparada con las demás categorías (sin contar la preposición).

De estos nueve, en seis (del 1 al 6), el signo lematónico es el adverbio *labai* que su vez modifica adverbio. Es uno de los adverbios más usados del lituano. Dada la exhaustividad de los ejemplos de este diccionario, es normal se presenten proporcionalmente tantos ejemplos.

El ejemplo 7 es uno más de los paradigmáticos, un tipo de ejemplo peculiar de este diccionario que hemos señalado a lo largo de este análisis y que ilustra el significado del signo lematónico por su contraste con el otro adverbio. En este caso los adverbios no modifican ninguna palabra.

De los dos restantes, en uno de ellos (el 8) el adverbio aportado por el ejemplo modifica un adjetivo lematónico, y en el 9 el adverbio aportado por el ejemplo modifica un adjetivo que a su vez modifica el sustantivo lematónico. Teniendo en cuenta tres de los ejemplos oracionales del apartado de ejemplos libres de lema adverbio **(1.1.D.)** –*mes labai patenkinti* nous sommes très contents, *jis labai smalsus* il est fort curieux, il est bien curieux, *Tai labai galimas dalykas* C'est très probable– contamos un total de cinco ejemplos en que un adverbio modifica un adjetivo. Es decir muy pocos. En el análisis del diccionario español se afirma que al igual que el *Diccionario combinatorio* aporta muchas combinaciones de adjetivos modificados por adverbios, los diccionarios bilingües deberían mostrar más ejemplos de estructura *adverbio + adjetivo*.

2.D. EjCCi – ejemplo-complemento con función circunstancial 3 (7 en el diccionario español, 2 en el italiano)

1. *lenktiniuose skliaustuose* entre parenthèses¹⁵¹
2. *be lėšų* sans ressources
3. *be jokių liaupsų* sans flagornerie aucune

¹⁵⁰ Ejemplo paradigmático

¹⁵¹ Ejemplo de infralema.

4. Análisis de los ejemplos: 4.7. Análisis de los ejemplos reales del diccionario lituano-francés

Estos ejemplos, dos de lema sustantivo, uno de lema adjetivo, muestran sintagmas con función circunstancial. Son grupos que tienen suficiente autonomía como para figurar aislados. El primero de ellos es un ejemplo del infralema *lenktinis skliaustas*, que no está marcado como forma fija sino como ejemplo antes que este. Como en español, es relevante la traducción, ya que en lituano la forma es locativa, mientras que en francés y español se usa la preposición *entre*. En los otros sintagmas se usa la preposición *be* que se traduce por su equivalente habitual en francés.

Curiosamente en este diccionario no se presentan ejemplos que muestran nombres de los meses en forma circunstancial *lapkritj, lapkričio mėnesj – en novembre*.

5. EQUIVALENTE Y TRADUCCIÓN DEL EJEMPLO EN LOS DICCIONARIOS LITUANO – ESPAÑOL / ITALIANO / FRANCÉS

“Complementing (or replacing) the direct translation. This is the principal *raison d’être* of the example in the bilingual dictionary”. (Atkins / Rundell 2008: 509)

5.1. LAS DIVERGENCIAS EXPRESIVAS ENTRE LOS IDIOMAS CONFRONTADOS EN UN DICCIONARIO BILINGÜE

5.2. TRADUCCIONES DE EJEMPLOS DE ESTRUCTURA SINTÁCTICA DIFERENTE A LA DEL EJEMPLO EN LO DE LOS DICCIONARIOS ANALIZADOS

1. Lituano-español
2. Lituano-italiano
3. Lituano-francés

5.3. MUESTRAS DE LAS DIFERENCIAS EXPRESIVAS ENTRE LITUANO Y ESPAÑOL

5.1. LAS DIVERGENCIAS EXPRESIVAS ENTRE LOS IDIOMAS CONFRONTADOS EN UN DICCIONARIO BILINGÜE

Una de las propiedades del ejemplo lexicográfico es que aporta un *plus* de información que se añade a la que se ha presentado antes, y cuando se trata de un diccionario bilingüe, además de mostrar el signo lexicográfico en uso y su traducción, el ejemplo complementa o sustituye al equivalente, como expresan Atkins / Rundell en la cita antepuesta. El equivalente, la palabra de la LD que expresa con mayor o menor propiedad el significado o un significado del signo lexicográfico de la LO, en principio tendría que aparecer en uso en la traducción del ejemplo, o al menos es lo que el usuario se espera. Sin embargo los ejemplos aportan también el equivalente dado pero traducido en un contexto sintáctico que difiere de la estructura sintáctica del ejemplo en LO (*ejemplo ilustrativo con alteración de sintaxis original*), y equivalentes nuevos vinculados al contexto en que aparecen. Pero además, los grandes diccionarios bilingües modernos tienden cada vez más a usar el ejemplo para mostrar, a veces junto a traducciones que incluyen el equivalente o equivalentes aportados antes –u otros equivalentes presentados por la traducción del ejemplo–, traducciones alternativas sin un equivalente claro que corresponda al signo lexicográfico (*ejemplo suplementario*). Puede ocurrir incluso que el ejemplo aparezca sin que le preceda equivalente alguno (*ejemplo directo*).

En muchas ocasiones la estructura sintáctica de la traducción, aun expresando lo mismo o casi lo mismo, difiere en mayor o menor medida de la estructura sintáctica del ejemplo en LO, con lo que no se puede determinar qué palabra de la traducción es el equivalente. En la traducción del ejemplo en LO pueden darse desde cambios en el tipo del predicado (**tie** atadura: **the children are a tie** los niños atan mucho), o la inversión de sujeto y objeto (**fond adj: he was fond of chocolate** le gustaba el chocolate), hasta cambios mucho más radicales (**castigar** punish: **lo castigaron sin**

postre as a punishment he was made to go without dessert / they wouldn't let him have any dessert)¹, junto a la falta de correspondencia entre la categoría gramatical del signo lematizado y la de la palabra que refleja su carga semántica (**tie** sustantivo – *atan* verbo; **fond** adjetivo – *gusta* verbo; **castigar** verbo – *punishment* sustantivo) (más extensamente en 3.5.3).

Ejemplos de este tipo, que pueden desalentar a más de un usuario ingenuo, son realmente de gran valor, además de ser una prueba de la profesionalidad y competencia de los lexicógrafos, ya que reflejan los procedimientos expresivos característicos de cada idioma. En los *metatextos* del *Oxford Spanish Dictionary* los compiladores advierten:

“Solo se da una traducción general para una palabra cabeza de artículo o para una acepción determinada cuando ésta es válida para la mayoría de los contextos. Los ejemplos que se dan a continuación de la misma pueden ilustrar usos típicos de la palabra cabeza del artículo en los que la traducción general es válida y/o mostrar contextos excepcionales en los que se requiere una traducción distinta. Se ha tratado de transmitir al usuario una apreciación realista de las diferencias entre los dos idiomas y por tanto se han evitado traducciones generales falsas o engañosas que en realidad no funcionan en una gran cantidad de contextos. Cuando resulta imposible dar una traducción general, se pasa directamente a los ejemplos ilustrativos” (1994: XI)

Si comparamos los diccionarios que hemos analizado con los diccionarios bilingües de inglés más prestigiosos, vemos que en la lexicografía lituana todavía hay mucho campo para desarrollar este tipo de ejemplos que muestran no tanto las correspondencias léxicas, sino las grandes y reales diferencias expresivas entre el lituano y las lenguas “occidentales”: el inglés y las románicas.

No queremos decir que estos diccionarios no reflejen equivalencias pluriverbales canónicas.

Construcciones como

aš mėgstu (‘yo gusto’) – *me gusta*,
man tai nepavyko (‘no me consiguió eso’) – *lo conseguí*,
sudažiau / numečiau stiklinę (‘he roto / he tirado el vaso’) – *se me ha roto / caído el vaso*,
esu skolingas du eurus (‘soy deudor [de pagar] dos euros’) – *debo dos euros*,
neteistas (‘no juzgado’) – *sin antecedentes penales*,
viskas (‘todo’, terminando algo) – *ya está*,
juokauju (‘bromeo’) – *es una broma*,
labai noriu -kažką daryti- (‘quiero mucho -hacer algo-’) – *tengo muchas ganas de -hacer algo-*,
man bloga nuo kažko – (‘a mí malo por algo’) – *algo me ha sentado mal*,
tai nejuokinga (‘eso no [es] gracioso’) – *no hace gracia*,

¹ Ejemplos de *Oxford Spanish* 1994.

5. Equivalente y traducción del ejemplo

y muchas de este tipo en otras lenguas están recogidas en buena parte en los diccionarios bilingües lituanos. Se trata de equivalencias muy claras entre las lenguas y es una información relevante para el usuario. Pero se echan en falta ejemplos algo más extensos –no formados por construcciones frecuentes o estables– que ilustren cómo no siempre se puede esperar que la palabra lematizada sea directamente traducible al otro idioma, si no es traduciendo, con expresiones naturales en la LD y distintas de la LO, toda la frase en que aparece esa palabra.

En las listas de ejemplos reales e infralemas (4.2., 4.4., 4.6.) y en los análisis de cada diccionario (4.3., 4.5., 4.7.) se señalan a pie de página los ejemplos suplementarios y los directos, y esta particularidad ha sido tenida en cuenta al comentar los ejemplos dentro de cada apartado. Pero si los revisamos desde el exclusivo punto de vista de la relación entre el equivalente del signo lematizado y la traducción del ejemplo, salta a la vista que la gran mayoría de ellos se limita a presentar un equivalente, una unidad léxica, que corresponde a la unidad léxica del signo lematizado y, en cambio, no hay muchos ejemplos que reflejen los diversos modos de cada idioma de expresar una idea algo más compleja.

En este cuadro se registra la cantidad de ejemplos no ilustrativos de los tres diccionarios analizados (letra L):

ejemplos	lituano-español		lituano-italiano		lituano-francés	
	suplementario	directo	suplementario	directo	suplementario	directo
libres	11	1	6	1	5	17
infinitivos	8	1	6	2	10	54
no oracionales	3	0	18	0	30	48
totales	22	2	30	3	45	119
total no ilustrativos % de los ejemplos reales	24 2, 75%		33 7,6%		164 9,2 %	

Las cifras revelan, al igual que en el total de ejemplos, una gran diferencia entre los diccionarios español e italiano por un lado y el francés por otro. Pero un hecho significativo es que en este último diccionario (y en el italiano, pero en una proporción diferente respecto a los otros tipos de ejemplos), el tipo de ejemplo en que menos ejemplos suplementarios y directos hay es el de oracionales finitos o libres. Es cierto que también este tipo de ejemplo es el menos frecuente de los tres, pero consideramos que es precisamente en este tipo de ejemplo en que mejor se pueden mostrar las diferencias expresivas entre las dos lenguas emparejadas.

5. Equivalente y traducción del ejemplo

Como decimos, la gran mayoría de ejemplos suplementarios y directos aporta el equivalente que corresponde al signo lematizado en el contexto léxico concreto en que se presenta:

kelti trečiu laipsniu elevar al cubo (suplementario; equivalente dado *potencia*).

lakuoti nagai uñas pintadas (suplementario; equivalente dado *barnizado*).

leisti vaistus poner una inyección, inyectar (directo)

labdaros organizacija organizzazione caritativa (suplementario; equivalente dado *carità, beneficenza*)

laikynasis pavaduotojas sustituto ad interim (suplementario; equivalente dado *temporaneo, provvisorio*)

laikyti egzaminą sostener un examen (directo)

landynių kvartalas quartier *n. m.* de taudis, zone de bidonvilles (suplementario; equivalente dado *taudis*)

laukiniai riksmiai cris *n. m. pl.* effroyables (directo)

laviruoti norint išvengti kliūties faire un détour pour éviter un obstacle (directo)

5.2. TRADUCCIONES DE EJEMPLOS DE ESTRUCTURA SINTÁCTICA DIFERENTE A LA DEL EJEMPLO EN LO DE LOS DICCIONARIOS ANALIZADOS

Veamos ahora los ejemplos de los tres diccionarios en que la traducción presentan divergencias expresivas que trascienden la mera consignación del equivalente.

1. Lituano-español

En la letra L del diccionario lituano-español hemos registrado estos ejemplos ilustrativos que introducen en su traducción cambios sintácticos. Son los que hemos llamado *ilustrativos con alteración de la sintaxis original* de acuerdo con las observaciones de las profesoras Vrbinc (2016: 303; 3.5.3.B. punto 1):

- *jis vos laikėsi neverkės* apenas aguantaba sin llorar, apenas podía contener el llanto. En las dos traducciones se usan los equivalentes ofrecidos, *aguantar* y *contener*. La primera es literal, pero en la segunda traducción se añade el verbo modal *poder*, resultando una oración fiel al original y al mismo tiempo natural en español.
- *tavo laimė, kad jis tavęs nepamatė* ¡qué suerte que no te haya visto! Uno de los equivalentes de *laimė* es *suerte*, pero en el ejemplo en LD cambia la estructura sintáctica. Literalmente el ejemplo dice '(es) tu suerte que él no te haya visto'. Se opta por una oración exclamativa, aunque también podía haberse dado una traducción algo más literal y natural en español como *tienes suerte que no te haya visto* o *menos mal que no te ha visto*.

5. Equivalente y traducción del ejemplo

En este ejemplo, por otra parte, es muy relevante la consignación del uso del pretérito perfecto de subjuntivo, algo que solo usuarios con un nivel B1-B2 de español podrían prever.

- *viršininkas laksto, sunku su juo kalbėti* es muy difícil hablar con el director, porque está de un lado para otro. En esta frase solo se ha invertido el orden de las oraciones y se ha añadido la conjunción *porque* para hacer explícita la relación causal entre lo significado por ellas.
- *ką parvežei lauktuvių?* ¿qué recuerdos has traído? El sustantivo *lauktuvės* tiene un significado muy preciso: *los regalos / recuerdos materiales que se traen de un viaje* y el uso de esta palabra implica el contexto de un viaje. Por otra parte la estructura de la pregunta es peculiar en lituano (¿qué has traído *de* recuerdos / regalos de viaje?), por lo que el ejemplo en LD se ha adaptado a la construcción natural en español. Una traducción más apropiada sería *¿qué regalos has traído?* (se sobreentiende que *del viaje*).
- *tu lendi ne į savo reikalus* no te metas donde no te llaman. La frase original es una aseveración con el equivalente dado de *įsti – meterse* (‘tú te metes donde no te llaman’) y en la traducción es imperativa.
- *šito jis neketino sau leisti* (‘esto no pretendía permitírsele’) esto no se lo permitía. Este ejemplo del infralema *leisti sau* ilustra el uso de su equivalente dado *permitirse*, pero en el ejemplo en LD no se traduce *ketinti – pretender, tener intención de*, ya que su inclusión expresa restaría naturalidad a la frase.
- *skaitant jos veidas linksmėjo* (‘leyendo su cara se alegraba’) mientras leía su cara se iba alegrando. En la traducción de este ejemplo se usa el equivalente dado de *linksmėti – alegrarse* pero con la perífrasis *ir + gerundio*, que es una construcción peculiar del español. Justifica esta perífrasis la expresión durativa de la forma participial *skaitant – leyendo*, que aporta también el matiz progresivo característico de la perífrasis.
- *gyventi darosi lengviau* (‘vivir se hace más fácil’) la vida se va haciendo más llevadera. El ejemplo en LD recoge el equivalente dado (*más llevadero*), pero, como en el ejemplo anterior, aporta la perífrasis *ir + gerundio*, vinculada habitualmente a una forma comparativa, que subraya el significado progresivo.
- *javai lopiniais išgedę* (‘la mies está quemada en rodales’) algunos rodales de la mies están quemados. En la traducción se incluye el equivalente dado de *lopinys – rodal*, pero de ser elemento circunstancial de la LO ha pasado en LD a sujeto de la oración, donde se añade además el pronombre indefinido *algunos*.

5. Equivalente y traducción del ejemplo

- Merecen especial atención los ejemplos de adverbio en forma superlativa: el adverbio superlativo *labiausiai* significa *sobre todo, principalmente*, pero su uso en LO y su traducción en LD (que en el artículo ya se explicita antes del ejemplo) solo se puede mostrar con oraciones completas, donde el significado se diluye en la construcción en que aparece: *man labiausiai patinka kinas* a mí sobre todo me gusta el cine, lo que más me gusta es el cine; *ši suknelė jai labiausiai patinka* este es el vestido que más le gusta a ella; *tai mane labiausiai neramina* esto es lo que más nervioso me pone (4.3. – 1.1.D.)

He aquí ejemplos suplementarios que aportan una traducción cuya estructura difiere en mayor o menor grado de la oración en LO:

- *kažkas dideliais žingsniais lapnojo paskui mus* alguien nos seguía a grandes zancadas. El equivalente dado a *lapnoti* es *correr pateando*: literalmente significa ‘alguien corría pateando detrás de nosotros a grandes pasos’. Este es uno de los numerosos verbos de movimiento lituanos que expresan en una palabra el movimiento y el modo como se realiza y no tienen en su mayoría una correspondencia léxica canónica: *sėlinti* – *avanzar sigilosamente*, *dundėti* – *ir metiendo ruido...* Por tanto solo pueden ilustrarse con ejemplos libres. Este verbo no es frecuente, y de hecho no figura en el diccionario lituano-francés.
- *leisk man pristatyti* quiero presentarte, déjame que te presente. La segunda traducción es la que usa el equivalente dado de *leisti* – *dejar* en la misma forma imperativa del ejemplo en LO, pero el infinitivo de LO se traduce por oración subordinada con subjuntivo. La primera oración es la suplementaria, porque traduce *leisk man* – *déjame* por *quiero* y junto al infinitivo –que corresponde al ejemplo en LO– aparece el pronombre enclítico *te* implícito en el acto comunicativo.
- *kelias slidus – lijundra* (‘el camino resbaladizo – lluvia helada’) los caminos están resbaladizos, ha helado. El equivalente de *lijundra* es un sustantivo, *helada, lluvia helada*. En este ejemplo en LD se ha traducido por verbo en tiempo pasado, ya que la primera oración (que en LO carece de verbo, ya que el orden de las palabras aporta la interpretación copulativa) implica que *se ha dado* el fenómeno designado por el sustantivo. No obstante, esta palabra expresa un fenómeno normal en latitudes como Lituania, pero infrecuente en la mayoría de los países de habla hispana. En la terminología especializada este fenómeno propiamente se llama *lluvia engelante* o *lluvia gélida/helada*, pero su carácter excepcional hace que en español no haya una forma establecida de expresarse (como *hace frío, hace sol, llueve, nieva...*). Por eso la traducción de este ejemplo (*ha helado*)

5. Equivalente y traducción del ejemplo

es aproximativa. Tal vez la traducción más apropiada sería (...) *ha caído una lluvia gélida / helada / engelante*.

- *visada liksiu rašytojas* seguiré siendo escritor, seré siempre escritor. El equivalente dado de *likti* es *seguir siendo*. En la primera traducción se omite *visada – siempre*, que en cambio aparece en la segunda, donde se sustituye la perífrasis del equivalente por simple copulativo *ser*. Las dos traducciones son naturales al oído español.
- *tau linkiu geros dienos* te deseo que tengas un buen día. El verbo *linkėti* se usa para expresar buenos deseos al interlocutor. En este caso se podría haber traducido literalmente: 'te deseo un buen día', pero se ha optado por introducir el verbo *tener* antes de lo deseado para dar un tono más natural en español.
- *jis neturi sau lygiu moksle* él no tiene quien le iguale en la ciencia. El adjetivo *lygus – igual* se traduce aquí por una oración de relativo. Aunque a la frase le falta contexto, el grupo circunstancial hubiera sido mejor traducir *en los estudios* en lugar de *en la ciencia*, ya que *mokslas*, en principio *ciencia*, también significa *estudios* y en ausencia de contexto, esta traducción es la más apropiada.

En definitiva, en el diccionario español nos encontramos incluso con más *ejemplos ilustrativos con alteración de sintaxis original* –con el equivalente dado– (12) que con *suplementarios* en que se aporta una traducción con alteración de la estructura sintáctica sin el equivalente dado (6).

2. Lituano-italiano

Estos son los ejemplos en que se dan en mayor o menor grado una transformación sintáctica. Son ejemplos ilustrativos con alteración de la sintaxis:

- *nelieptas nedirba* ('no mandado no trabaja') lavora solo quando glielo si ordina. En este ejemplo se usa el equivalente dado (*ordinare*), pero con una transformación radical de la sintaxis. Es un ejemplo relevante para el usuario lituano por el uso de los pronombres personales oblicuos e impersonal *si*. Es un ejemplo muy elocuente del carácter sintético del lituano y del carácter más analítico del italiano y las demás lenguas romances.
- *tas žodis labiausiai tinka* ('esta palabra sobre todo es la adecuada') questa è la parola più adatta. Análogamente a lo que hemos visto más arriba en los ejemplos del diccionario español, aquí se da también una adaptación a la sintaxis de la LD con el uso del artículo, que es el que aporta el sentido superlativo a la oración.

Ejemplos suplementarios:

- *jis tai padarė liepiamas* ('él lo hizo mandado') gli è stato ordinato di farlo, lo ha fatto su ordine (*di qc*). La primera traducción incluye el equivalente dado (*ordinare*) pero cambia la estructura sintáctica al hacer depender el verbo (en infinitivo, *farlo*) del participio, por tanto es un ejemplo ilustrativo con alteración de la sintaxis. La segunda traducción es suplementaria, ya que se traduce el participio por un sustantivo con preposición; la estructura sintáctica de esta segunda traducción corresponde más a la del ejemplo en LO que la primera traducción.
- *jau kuris laikas jo nematau* ('ya un tiempo no le veo') è un bel po' che non lo vedo. El equivalente dado es *tempo*. Propiamente este es un ejemplo de la locución adverbial *kuris laikas* – un (*cierto*) tiempo, que no está consignada como tal en el diccionario. En cualquier caso, de una oración simple en LO se pasa a compuesta en LD en la que la expresión que traduce *kuris laikas* es una locución adverbial cuantitativa que en este contexto se interpreta como referida a la cantidad de tiempo transcurrido.
- *žmona trečią mėnesį laukiasi* ('mi mujer espera un hijo en el tercer mes') mia moglie è al terzo mese di gravidanza. El equivalente dado de *laukti* – *aspettare un bambino*, pero la traducción de la frase presenta un predicado de distinta naturaleza que el del original en que la referencia temporal se une a la carga semántica del verbo y el verbo se hace existencial.
- *visus apėmė liūdesys* ('a todos les entró la tristeza') tutti si rattristarono. En este ejemplo suplementario (los equivalentes son *tristezza, mestizia*), se traduce la colocación *liūdesys (ap)ima + acusativo* por un verbo intransitivo en que el sujeto corresponde al acusativo del ejemplo en LO.
- *suteikti kam laimės* ('dar a alguien la felicidad') rendere felice qcn. En este ejemplo infinitivo, además de la recategorización del sustantivo lexicado lituano *laimė* al equivalente adjetivo en italiano *felice*, el significado del verbo en LD *rendere* se adapta a este último.
- *perduoti kam linkėjimus* porgere i saluti a qcn, salutare qcn. En este ejemplo, las dos traducciones son suplementarias (el equivalente dado es *augùrio*), pero en la segunda se integran verbo y sustantivo en un verbo.

Ejemplos suplementarios no oracionales:

- *automobilių lenktynės* corsa automobilística, gran premio. La segunda traducción es suplementaria (equivalente *corsa*).
- *liūdesio prislėgtas* (‘apesadumbrado por la tristeza’) profundamente afflitto. Aquí se da un cruce de categorías y de relaciones semánticas. La carga semántica del sustantivo lematizado (‘tristeza’) que en LO es complemento agente del participio *prislėgtas*, está expresada en LD por el participio *afflitto* complementado por adverbio, que refleja la carga semántica del participio lituano.

Son, pues, pocos ejemplos los que muestran las diferencias expresivas de las dos lenguas, pero suponen un indicio claro de que este tipo de ejemplos podrían ser mucho más numerosos.

3. Lituano-francés

En el análisis de los ejemplos del diccionario francés (capítulo 4.7. apartados 1.2.A.2., 2.A.1.2.) hemos señalado varias veces algunos ejemplos directos y suplementarios que aportan equivalentes no dados, pero susceptibles de aparecer como equivalentes canónicos y después ejemplificados (o discriminados por cotextos). Es cierto que este diccionario presenta de modo exhaustivo la semantización de cada significado, pero pensamos que en muchas entradas se puede dar como equivalente el que se presenta en el ejemplo, porque el usuario puede pensar que la traducción presentada en los ejemplos suplementarios y directos solo es válida para ese ejemplo y no generalizable a otras combinaciones. A modo de muestra, estos ejemplos directos muestran un equivalente que podía haberse dado expresamente antes de ellos:

- *Katinas laižosi ūsus* Le chat se lèche les moustaches,
- *Šiame žodyne žodžiai pateikiami lizdais, o ne abėcėline tvarka* Dans ce dictionnaire les mots sont classés par nœuds et non par l’ordre alphabétique.

Como se ha dicho varias veces el lexicógrafo toma decisiones válidas que excluyen otras soluciones también válidas. Por eso hay que sopesar cada una para que sea, en lo posible, la más acertada.

En lo que respecta a traducciones cuya estructura difiere del ejemplo en LO, el diccionario francés es también el que ofrece más traducciones con sintaxis más o menos alterada, es decir, ejemplos en que el equivalente queda más o menos “diluido” en la oración completa o en el sintagma. Presentamos a continuación estos ejemplos clasificados según los tres grandes grupos: oracionales finitos, infinitivos y no oracionales.

Ejemplos oracionales finitos:

- ***Jis vos laikėsi neverkės*** ('apenas aguantaba sin llorar') Il retenait ses larmes, il se retenait de pleurer, pour ne pas pleurer. Hemos visto esta misma frase traducida al español algo más arriba. En la acepción en que aparece este ejemplo se han dado incluso tres equivalentes pluriverbales: se retenir pour ne pas faire qqch, se retenir de faire qqch, s'empêcher de faire qqch, dos de las cuales se usan en las traducciones, pero en las tres se ofrecen otras tantas variantes que expresan el significado de la oración en LO. La segunda y la tercera son más ajustadas al original; pero en la primera de ellas se sustituye *de pleurer* por *ses larmes*, resultando una traducción muy expresiva.
- ***Jis niekad nesilankstė fig.*** Il n'avait jamais plié la tête. La indicación diasistemática ya advierte del sentido no físico de la palabra (*lankstyti* significa 'doblarse') y la traducción adapta la concentrada expresión lituana a una imagen más plástica en francés. Es un ejemplo suplementario (el equivalente dado es *s'abaisser*).
- ***Jis man linktelėjo galva*** ('él me inclinó la cabeza') Il m'a fait un signe de tête affirmatif. Este ejemplo directo muestra que toda la paráfrasis *faire un signe de tête affirmatif* es la traducción de la expresión *liktelėti galva*.
- ***Gyvenimas jos nelepino*** ('la vida no la mimó') Elle n'a pas été gâtée par la vie. Este es un ejemplo ilustrativo (el equivalente dado es *gâter*), pero con alteración de la sintaxis en la traducción, en la que el verbo se hace pasivo para adaptarse al sistema expresivo de la LD.
- ***Šis darbas jam limpa prie rankų*** ('Este trabajo se le pega a la manos') Il est doué pour ce travail. En esta traducción todos los elementos sintácticos están trastocados respecto a la frase en LO. Es ejemplo directo. Es, a nuestro juicio, uno de los ejemplos más interesantes.
- ***Jis pats lenda į bėdą*** ('él mismo se mete en un brete') Il cherche les ennuis lui-même. Es un ejemplo directo y la sintaxis de ambas frases coincide, pero el significado del verbo lematónico difiere del significado del equivalente de la traducción para adaptarse a una combinación más natural en la LD.
- ***Bažnyčia ir toliau draudžia lupikauti*** L'Église continue à interdire la pratique de l'usure. Este es un ejemplo suplementario: el equivalente es *pratiquer l'usure*, pero en el ejemplo se sustituye el verbo por el sustantivo correspondiente tal vez para evitar el uso de dos infinitivos seguidos.

5. Equivalente y traducción del ejemplo

- *Man tai labiausiai patinka* Cela qui me plaît le plus. En los otros dos diccionarios hemos visto cómo una oración simple con el adverbio en grado superlativo lituano se desdobra en las lenguas románicas.

Ejemplos infinitivos:

- *lepti nieko neveikiant* ('ablandarse sin hacer nada') s'amollir dans la fainéantise. Este es un ejemplo ilustrativo en que se usa el equivalente dado, pero los elementos añadidos al signo lematizado se traducen por un sintagma más natural en francés.
- *supažindinti liaudj* (su kuo) porter qqch à la connaissance du public, divulger qqch. La primera traducción recoge el equivalente dado (public) antes del ejemplo, pero el segundo convierte el grupo *verbo + sustantivo* en una unidad léxica monoverbal. La combinación *supažindinti liaudj (su kuo)* no es tan frecuente como para considerarla una unidad léxica estable susceptible de aparecer como infralema, pero la traducción *divulger qqch* realmente integra los elementos semánticos de la expresión de la LO.
- *paleisti paukštį į laisvę* ('poner un pájaro en libertad') donner la liberté à un oiseau. En este ejemplo libre hay un cambio de los argumentos de la LO a la LD.
- *gerti vandenį litrais* ('beber el agua a litros') boire des litres d'eau. En este ejemplo ilustrativo se da un cambio en los argumentos parecido al ejemplo anterior.
- *lytiškai santykiauti* ('relacionarse sexualmente') avoir des relations sexuelles. En este ejemplo directo la carga semántica del adverbio lematizado se expresa a través de adjetivo de la LD.

Así como la mayoría de los ejemplos del diccionario francés son los no oracionales, también son muchos los ejemplos no oracionales en que la traducción presenta alteraciones sintácticas e incluso semánticas respecto al ejemplo en LO. Junto al ejemplo en LO consignamos la traducción literal para que se aprecie la diferencia entre la estructura del original y la de la traducción.

- *aukų rinkimas labdaros organizacijai* ('colecta para una organización de beneficencia') collecte *n. f.* au profit d'une association. Los equivalentes del sustantivo lematizado son *bienfaisance* y *charité*, pero en la traducción del segundo sintagma el núcleo *association* se convierte en complemento de un sustantivo cuyo significado no coincide con el signo lematizado.
- *remiantis logika* ('basándose en la lógica') dans la logique des choses.

5. Equivalente y traducción del ejemplo

- *dvi lapo pusės* ('los dos lados de la hoja') recto et verso d'une feuille.
- *operacinė laparoskopija* ('laparoscopia operacional') chirurgie *n. f.* par laparoscopie.
- *lengvai prieinamas* facilement accessible (traducción literal), d'un accès facile.
- *leidimas išvykti į užsienį nepilnamečiams* ('permiso para salir al extranjero para menores') autorisation de sortie du territoire pour les mineurs

En estos ejemplos la traducción simplifica el original:

- *langais austa medžiaga* ('tela tejida a cuadros') étoffe *n. f.* à carreaux.
- *daug lastelienos turintys maisto produktai* ('productos alimenticios que tienen mucha fibra') aliments *n. m. pl.* riches en fibres.
- *dideliu tiražu leidžiamas laikraštis* ('revista publicada con una gran tirada') journal à gros tirage.
- *lenta tešlai kočioti* ('tabla para aplanar la masa') planche à pâtisserie.

En estos ejemplos se muestra una construcción peculiar del francés de adjetivo complementado con infinitivo:

- *lengvai verčiamas tekstas* ('texto fácilmente traducible') texte *n. m.* facile à traduire.
- *lengvai suprantamas dalykas* ('cosa fácilmente comprensible') chose *n. f.* facile à comprendre.
- *lėtai suprantantis, apsisprendžiantis* ('que entiende lentamente, que se decide lentamente') lent à comprendre, à se décider.

En conclusión, no son, desde luego, en total, muchas las traducciones donde se pongan de manifiesto las diferencias expresivas de las dos lenguas emparejadas y solo en pocas se dan alteraciones notables de la estructura sintáctica. Si comparamos la frecuencia de este tipo de ejemplos con la de los que aportan los repetidamente mencionados diccionarios *Oxford* y *Collins*, vemos que es mucho menor. La diferencia es comprensible principalmente por dos motivos:

1. El lituano es una lengua minoritaria y no existe una tradición lexicográfica bilingüe y de traducción a las lenguas o desde las lenguas más mayoritarias tan larga como entre, por ejemplo, las lenguas románicas entre sí o con las lenguas germánicas, y todavía se está en

5. Equivalente y traducción del ejemplo

una fase de búsqueda de equivalencias léxicas mutuas más que de divergencias expresivas en contextos sintácticos más extensos que el de sintagma.

2. Los mencionados diccionarios anglosajones están hechos por equipos de redactores, que cuentan con magníficos medios técnicos y trabajan sobre extensos corpus (Atkins / Rundell 2008: 53ss; 2008b: 251), mientras que los diccionarios lituanos están hechos, en su mayoría, por un solo autor (como los analizados aquí), y si bien ahora se dispone de corpus, el volumen de trabajo sigue siendo enorme para una sola persona o para un grupo reducido de lexicógrafos.

Dado que en el contexto de unas relaciones internacionales cada vez más desarrolladas hay más lituanos que hablan español, francés e italiano (y, aunque pocos, más hablantes nativos de estas lenguas que hablan lituano) y existe ya una práctica más extensa de traducción entre el lituano y las lenguas románicas, se está en condiciones de llevar a cabo diccionarios bilingües (electrónicos, preferentemente) que reflejen de un modo más integral los paralelismos y las diferencias entre los dos sistemas lingüísticos confrontados en un diccionario bilingüe. En estas obras deberá, por tanto, haber muchos más ejemplos cuya traducción muestre los modos peculiares de expresar ideas que se articulan en estructuras sintácticas más extensas que la mera palabra, y deberán abundar más ejemplos oracionales finitos de los que se muestran actualmente, ya que son estos los que mejor revelan la idiosincrasia de cada lengua.

5.3. MUESTRAS DE LAS DIFERENCIAS EXPRESIVAS ENTRE LITUANO Y ESPAÑOL

Se ha dicho antes que los diccionarios bilingües lituanos todavía están en una fase de “tender puentes” en el nivel léxico entre las lenguas confrontadas más que de mostrar sus reales divergencias y eso se refleja en que:

1. la mayoría de los diccionarios bilingües lituanos se esfuerza en dar equivalentes a todos o casi todos los signos lexicos y a sus distintas acepciones;
2. la mayoría de los ejemplos suplementarios y directos se limita a ofrecer equivalencias léxicas del signo lexicos en el contexto en que se presenta,
3. son relativamente pocos (como hemos mostrado) los ejemplos que muestran procedimientos de expresión diferentes superiores al sintagma que supongan una superación del nivel de equivalencia léxica (palabra por palabra).

El que los pares de lenguas lituano-español/francés/italiano son muy diferentes (no entramos ahora a cuantificar la diferencia) se puede comprobar fácilmente traduciendo cualquier artículo de cualquier periódico. Enseguida aflora la falta de correspondencia en los modos de expresión de los dos idiomas. Pero la práctica habitual de traducción aporta también ejemplos de la vida cotidiana donde queda bien claro el anisomorfismo de las lenguas.

Además de contar con la propia experiencia de contacto (también de traducción) de dos lenguas diferentes y geográficamente distantes, hemos pedido a dos traductoras profesionales² que tienen amplia experiencia de intercambio entre lituano y español que enumeren algunas frases ilustrativas de cómo difieren en un nivel superior al léxico estas dos lenguas. Presentamos aquí, a modo de muestra, una selección de frases que ponen de manifiesto diferencias todavía no recogidas en los diccionarios. En este caso nos limitamos al par lituano-español.

Del ámbito de la sanidad pública:

- Ya mencionamos en el análisis de diccionario español los sintagmas *gydyti ambulatoriškai* ('curar ambulatoriamente') - *ofrecer tratamiento ambulatorio*, *gydytis ambulatoriškai* ('curarse ambulatoriamente') - *recibir tratamiento ambulatorio*. En general, muchos usos de los adverbios lituanos, que en su concisión encierran significados complejos (como en inglés *admittedly*) corresponden a oraciones que articulan la idea en oraciones de un contexto sintáctico más amplio en la LD.
- *Priduoti kraują* ('entregar sangre') es una expresión coloquial, pero usada habitualmente tanto por el personal sanitario como por los pacientes para expresar *hacerse un análisis (de sangre)*, en frases como *turite priduoti kraują* ('tiene que entregar sangre') – *tiene que hacerse o tienen que hacerle un análisis*, *pridaviau kraują* ('he entregado sangre') – *me han hecho un análisis*.
- En el contexto de las epidemias es muy normal la expresión *he dado positivo* que correspondería en lituano *mano tyrimų rezultatas teigiamas* ('el resultado de mi análisis es positivo'). Y *jo tyrimas teigiamas, nors nepasireiškė simptomai* ('su análisis (es) positivo, aunque no se han manifestado los síntomas') corresponde a *ha dado positivo, aunque no presenta síntomas* (aportado por N. L.). Estas frases podrían figurar en las voces de *positivo* en la dirección español-lituano y en *tyrimas*, *teigiamas* y *pasireiškė* en el lituano-español.

² Nomedas Lukoševičienė (citada aquí como N.L.), intérprete y traductora (ES-LT, LT-ES, EN-LT, LT-EN, DE-LT) y profesora de interpretación y traducción; Carmen Caro Dugo (citada aquí como C.C.D.), traductora LT-ES y profesora de traducción. Ambas de la Universidad de Vilnius.

5. Equivalente y traducción del ejemplo

- La frase *vaikus konsultuoja psichologai* ('a los niños los asesoran psicólogos') puede traducirse *los niños están recibiendo atención psicológica*, que además de ser muy natural en español mantiene el orden de las palabras del original (aportado por C.C.D.). Esta frase podría figurar bajo la voz *konsultuoti*.

Hay adjetivos relacionales (verbales) lituanos –usados junto a determinados sustantivos relacionados con reuniones sociales– cuyo significado solo se puede expresar con una perífrasis:

- El equivalente del adjetivo *kviestinis* (relacionado con *kviesti* – *invitar*) es *invitado* usado especialmente con sustantivos que significan personas (*publika* / *público*, *dėstytojas* – *profesor*)³, pero con *vakaras*, *vakarėlis* – *fiesta*, *pokylis* – *convite* significa 'con invitación' (aportado por C.C.D.).
- El adjetivo *suneštinis* (del verbo *sunešti* 'traer varias personas algo a un lugar'⁴) se usa con sustantivos específicos como *vaišės* 'comida festiva' (aportado por C.C.D.), *balius* 'fiesta', o *biblioteka*, *muziejus*, *paroda* – *exposición...*, y significa que los elementos de que consta ese evento designado por el sustantivo los traen los participantes. El diccionario tiene que buscar una frase cuya traducción refleje ese significado: *vaišės buvo suneštinės* ('la comida fue traída-por-todos') – *todos compartían la comida, la comida la aportaron los participantes...*

En los dos casos, esta palabra aparece a menudo en oraciones nominales, donde el adjetivo expresa el tipo de evento para distinguirlo de otros, por lo que su traducción solo puede ser una perífrasis definicional: *kviestinis vakaras* – *fiesta con invitación*, *suneštinės vaišės* – *convite con la comida aportada por los participantes*.

El significado del adjetivo, también relacional, *tolimesnis* – *ulterior* con frecuencia se expresa mediante un verbo: *dėl sveikatos būklės sudėtingumo ligonis kitą dieną reanimobiliu tolimesniam specializuotam gydymui* ('para un ulterior tratamiento especializado') *buvo pervežtas*⁵... - *Por la complicación de su estado de salud el enfermo fue llevado en coche de cuidados intensivos a... al día siguiente para continuar un tratamiento más especializado*.

En los análisis hemos señalado la gran utilidad de los ejemplos en imperativo (apartado **1.1.A.** de **4.3., 4.5., 4.7.**), pero también que muchos de ellos necesitan una contextualización, porque de ella depende la traducción concreta:

³ Con estos sustantivos figuran ejemplos en los diccionarios *LlSkŽ lit-esp* y *DLPKŽ lit-fr*.

⁴ El prefijo lituano *su-* (que correspondería a *con-* español) en algunos verbos tiene un sentido de acción colectiva.

⁵ Texto de un documento jurídico traducido por el autor de la tesis.

5. Equivalente y traducción del ejemplo

- La expresión coloquial *déjalo* (*dejar* en lituano puede ser *palikti* – *poner*, *leisti* – *permitir*, *nustoti* – *parar*, *paskolinti* – *prestar*) puede traducirse por *neimk* (‘no cojas’), *padék* (‘pon’) referido a una cosa material, pero cuando se refiere a algo abstracto la expresión lituana más adecuada es *tiek to* (locución adverbial y pragmatema), que viene a ser un *qué le vamos a hacer, olvídalo, qué importa* en español (aportado por N.L.).
- Uno de los significados del verbo lituano *sutikti* es *estar de acuerdo*, pero en la forma imperativa *sutik* la traducción más natural sería *di que sí* (aportado por N.L.). En el diccionario esta frase se podría presentar dentro de un contexto –un texto o una glosa– que la justifique.

Hay oraciones completas breves, frecuentes o características del lituano y del español, como las siguientes (aportadas con su traducción por N.L.):

- *Man buvo gera* (‘a mí me fue bien’): en la mayoría de los textos encontrados con esta expresión es adecuada la traducción general *estaba / estuve / he estado a gusto*: *Šalia jo man buvo gera* – *a su lado estaba a gusto*; *ačiū, man buvo gera dirbti su jumis* – *gracias, he estado a gusto trabajando con ustedes*⁶. Para la entrada *geras*.
- *Tai tik smulkmena* (‘eso son cosas menudas’) – *es lo de menos, no pasa nada*. Para *smulkmena*.
- *Calor no vas a pasar* – *Ten tau tikrai nebus karšta* (‘ahí no vas a tener calor’). Para *pasar* y *calor* / *frío*.

Algunas frases rutinarias referentes a los horarios de apertura son estas (aportadas con su traducción por N.L.):

- *Parduotuvė šiandien nedirba* (‘la tienda hoy no trabaja’) – *Hoy la tienda* (puede ser *el supermercado, el establecimiento*) *no abre. La tienda está cerrada*.
- *Kada dirba parduotuvė?* (‘¿Cuándo trabaja la tienda?’) – *¿qué horario tiene / cuándo abre la tienda?*

La intérprete y traductora N. Lukoševičienė afirma que una de las diferencias más claras entre el lituano y el español es que aquel es un idioma más “verbal”, mientras que este es más “sustantivo” y aduce estos ejemplos de textos españoles con su traducción:

- *La afluencia a los centros comerciales ha disminuido* – *mažiau žmonių eina į parduotuves* (‘menos gente va a los comercios’).

⁶ Extraídos del Corpus de lituano actual de Vytauto Didžiojo universitetas (DLKT).

5. Equivalente y traducción del ejemplo

- El impago del impuesto lleva a... - nesumokėjus mokesčių, gresia... (‘Al no pagar el impuesto, amenaza...’).
- En tales casos cabe recurso - tokiais atvejais galima apskusti (‘En tales casos se puede recurrir’)
- Para no contraer deuda con la Hacienda - kad neįsiskolintumėte... (‘para no endeudarse’).

Ya hemos mencionado antes la frase *vaikus konsultuoja psichologai* (‘a los niños los asesoran psicólogos’) – *los niños están recibiendo atención psicológica*. Un ejemplo anecdótico, pero muy ilustrativo, corrobora esta preferencia lituana por el verbo. En un ascensor de un lugar público, en la placa de instrucciones para casos de emergencia estaba impresa la expresión habitual *reikalui esant* (‘habiendo necesidad, en caso de necesidad’), con el sustantivo *reikalas*. Alguien, a mano, lo corrigió sustituyéndolo por *prireikus* (‘si se necesita’), del verbo *prireikti*. Efectivamente el organismo de vigilancia del lituano, *Kalbos komisija*, señala que es preferible la segunda expresión a la primera⁷.

No obstante el sustantivo verbal lituano (terminado en *-imas*, o *-ymas*) se usa en contextos en que en español se usaría el infinitivo: *rūkymas yra žalingas sveikatai* – *fumar es perjudicial para la salud*.

Veamos ahora, como muestra, algunos textos (se podrían aducir cientos de ejemplos más) en que la misma palabra con el mismo significado requiere diversas traducciones dependiendo del contexto de la oración (y por supuesto, del discurso y de las implicaciones que intervienen en cualquier acto de la comunicación).

Encontramos al azar un artículo del periódico donde aparece la palabra *palankumas*. El sustantivo *palankumas*, derivado del adjetivo *palankus* – *favorable* tiene un significado claro (‘predisposición, inclinación favorable hacia alguien o algo’, relacionado con el verbo *lenkti* - *inclinarse*), que incluso puede expresarse en español con uno o varios equivalentes, pero estos son palabras que sólo verbalizan el concepto aislado; otra cosa es que sean válidos para traducir la palabra en contextos determinados. Aparte de la frase del diario donde se encontró esta palabra, buscamos algunas más en el corpus de lituano actual (DLKT⁸). La traducción de esta palabra en cada uno es diversa (la traducción es nuestra; no se excluyen otras traducciones):

⁷ <http://www.vlkk.lt/konsultacijos/3653-prireikus-jei-reikia-esant-reikalui>.

⁸ Se han hecho algunas adaptaciones mínimas.

5. Equivalente y traducción del ejemplo

- *diplomatas Algimantas P. kaltino Jong U. **palankumu** Rusijai (DLKT) ('acusó a Jonas de favor') – el diplomático Algimantas P. acusó a Jonas U. de dispensar un trato de favor a Rusia⁹.*
- *Prokuroro palankumas vienam liudytojų diskreditavo teisėsaugos institucijų vardą (DLKT) - La disposición favorable del fiscal hacia uno de los testigos desprestigió a las instituciones del Poder Judicial.¹⁰*
- ***Palankumas** archeologijai tuomet buvo labai reikalingas ('el apoyo a la arqueología en ese momento era muy necesario') (DLKT) – la arqueología en ese momento necesitaba mucho apoyo / en ese momento había que apoyar mucho la arqueología.*
- *Kodekse akcentuojama šeimos apsauga ir teisės **palankumas** santuokos pastovumui (DLKT) ('en el código se destaca la protección de la familia y el favor del derecho a la estabilidad del matrimonio') – En el código se destaca la protección de la familia y el hecho de que el ordenamiento jurídico favorezca / apoye la estabilidad de matrimonio.*
- *Nei gimnazijoje, nei universitete ji negalėjo pasigirti jaunuju berniuku palankumu – niekas j ją nekreipdavo dėmesio! (DLKT) ('ella no pudo presumir del favor / de la simpatía de los chicos jóvenes') – Ni en el instituto ni en la universidad ella pudo presumir de que los chicos jóvenes la miraran con buenos ojos. Nadie se fijaba en ella.*

En el diccionario lituano-español se da esta información:

palankumas favor; *pelnyti* ~ą ganarse el favor de alguien; buena disposición, benevolencia,

pero no se aportan más ejemplos. Nótese que esos equivalentes, aisladamente, corresponden al concepto verbalizado por el signo lemativo (y sirven para descodificación), pero no todos son válidos como traducción en oraciones concretas (para producción).

Dentro de la misma familia léxica, el adverbio *palankiai* – *favorablemente* aparece en el contexto de esta frase aportada y traducida por C. Caro: *Pastatymą labai **palankiai** įvertino kritikai ir plačioji publika* ('la representación la valoraron favorablemente los críticos y el amplio público') - *La representación recibió una acogida favorable por parte de la crítica y el público en general*. El *LlSKŽ lit-esp* da esta escueta información:

palankiai favorablemente, a favor; *p. nusiteikęs* a favor.

⁹ *Lietuvos rytas* 07-03-20. Los nombres están cambiados.

¹⁰ En la parte final del ejemplo también se da otra alteración: *diskreditavo teisėsaugos institucijų vardą* ('desacreditó el nombre de las instituciones del Poder Judicial') - *desprestigió a las instituciones del Poder Judicial*.

Palabras como *palankumas*, de las que no se pueden dar equivalentes aptos para traducir en la mayoría de los contextos –por ejemplo al español– son muchas. Veamos algunas más. Dentro de la letra L hemos analizado el sustantivo **lūžis** – *ruptura, fractura*. La cuarta acepción, de sentido figurado presenta el equivalente viraje, ruptura con el ejemplo hipercondensado (*ekonominio gyvenimo* en la vida económica), sin embargo es fácil encontrar frases en que ninguna de esas traducciones es válida:

- *Vytautas N. ryžosi atidaryti savo parduotuvę. „Valstybėje vyko **lūžiai** (‘se estaban produciendo rupturas’), norėjau save išbandyti“¹¹ – Vytautas N. decidió abrir un comercio. “En el país estaban cambiando las cosas y quise ponerme a prueba”.*
- *Poetų intelektualinį brendimą lėmė dramatiški istorijos **lūžiai** (DLKT) (‘las rupturas dramáticas de la historia determinaron la maduración intelectual de los poetas’) - La madurez intelectual de los poetas se debió a los **cambios dramáticos de la historia**.*
- *Tauta ir jos likimo **lūžiai** (DLKT) – el pueblo y los **embates de su destino**.*

El *Dictionnaire lituanien–français* se dan también dos equivalentes y un cúmulo de dos ejemplos ilustrativos no oracionales: *fig. cassure n. f., fig. brisure n. f. ° l. gyvenime, draugystėje cassure, brisure dans une vie, dans une amitié.*

El sustantivo **polėkis** (que en el *LlSkŽ lit-esp* cuenta con bastantes equivalentes, pero con pocos ejemplos que ilustren su uso como traducción del lituano) es una palabra abstracta, que como muchas palabras abstractas, procede de un concepto físico. La raíz *lėk-* está emparentada con el verbo *lėkti* – *volar* y muchos de sus sentidos derivan figuradamente de este concepto. El diccionario monolingüe lituano da una definición de significado físico *vuelo* y otra figurada –*manifestación de la fuerza de la imaginación y la mente*–, que suele aparecer en contextos sobre arte o sobre realidades espirituales. Recogemos algunas frases en que esta palabra (en el segundo sentido) tiene diversas traducciones:

- *Tyraširdžių žvilgsnis yra pernelyg didžiadvasis, kad jo **polėkis** leistųsi apribojamas kokios nors smulkmenos (DLKT) - La mirada de los limpios de corazón es demasiado magnánima como para que su **amplitud de miras** se deje limitar por cualquier pequeñez.*

¹¹ *Lietuvos rytas* 6-3-2020. Abreviado y nombre cambiado.

5. Equivalente y traducción del ejemplo

- *Puikus kalbų išmanymas, didžiuliai darbai, o labiausiai **minties polėkis** (‘vuelo del pensamiento’) jo darbams suteikė didžiulį svorį (DLKT) – Su dominio de los idiomas, sus magníficas obras, y sobre todo su **clarividencia** confirió una enorme profundidad a sus trabajos.*
- *Kiekviena sistema mene varžo **polėkj**, pakerpa įkvėpimui sparnus. Vadinamasis įkvėpimas, **polėkis** dažnai tik nesugaunamas emocijos gūsis (DLKT) – Cada sistema artístico reprime las **aspiraciones creativas**, corta las alas a la inspiración. La llamada inspiración, los **impulsos creativos** con frecuencia son solo rachas inaprensibles de emoción.*

Veamos algunos verbos. El verbo *siundyti* (*ką ant ko*), de acuerdo con las definiciones (sinonímicas) del diccionario monolingüe, significa *azuzar* (generalmente *un perro*), *incitar*, *instigar*, pero leyendo las oraciones en que aparecen estas palabras, los equivalentes más apropiados serían *soltar* (*un perro a alguien*) y *predisponer* (*a alguien contra alguien*):

- *Dalis politikų ir žurnalistų **tik siundo** žmones vienus ant kitų¹² - Parte de los políticos y periodistas **no hace más que predisponer / malmeter** a unos contra otros.*
- *Maskva pirko parsidavėlius ir **siundė** ant Lietuvos, nors čia jie buvo gavę titulus, turtus, išsimokslinimą, karinę patirtį (DLKT) – Moscú compró a los traidores y los **predispuso** contra Lituania, aunque aquí habían recibido títulos, riqueza, estudios y experiencia militar.*

Sin embargo en otros contextos la traducción debe adaptarse tanto a lo significado por los actantes como a los modos de decir del LD:

- *Kai kurie parlamentarai **siundė** VSD ant savo politinių priešinkų¹³ - Algunos parlamentarios **ordenaron** al servicio de inteligencia **investigar** a sus oponentes políticos.*
- *Klubo darbuotojai **siundo** ant mūsų policiją (DLKT) - Los empleados del Club **mandan** a la policía contra nosotros.*

Esta palabra no figura como lema en el *LlSkŽ lit-esp*. En el *DLPKŽ lit-fr* se da el equivalente *exciter* para los dos significados, que están ilustrados con sendos ejemplos cuya traducción recoge el mismo equivalente.

El verbo *trimituoti* es especialmente expresivo y equivale a *trompetear* (de *trimitas* – *trompeta*) en su sentido recto, y con él figura en *LlSkŽ lit-español* y *DLPKŽ lit-fr*. Pero se usa mucho en sentido figurado, y en este caso las traducciones pueden ser de lo más diversas:

¹² Tv3.lt 30-06-2007.

¹³ Adaptado de *Lietuvos rytas* 7-03-2020.

5. Equivalente y traducción del ejemplo

- *Jie buvo griežtai nusistatę prieš tyrimą ir **trimitavo** sgmokslą prieš valstybę¹⁴ - Estaban totalmente en contra de la investigación y **denunciaron a grandes voces que se estaba llevando a cabo una conspiración** contra el estado.*
- *Štai kodėl politologai ir konkurentai **trimitavo** apie "juodąsias rinkimų technologijas" (DLKT) - Esto es por lo que los politólogos y la competencia **pusieron el grito en el cielo** por las tecnologías "negras" de las elecciones.*
- *Jie šlovino tuo metu populiarių džiazroką ir **trimitavo** apie fantastiškas džiazro sąjungos su roku perspektyvas (DLKT) – Pusieron por las nubes el popular jazz-rock y **cantaron las maravillas** de las fantásticas perspectivas de la alianza del jazz con el rock.*
- *Kai Šonas Koneris gydėsi gerklę, laikraščiai **trimitavo**, jog jis serga stemplės vėžiu (DLKT) – Cuando Sean Connery estaba en tratamiento por dolencias de garganta, la prensa **informó a bombo y platillo** que tenía cáncer de esófago.*
- *Centriniai bankai jau kurį laiką **trimitavo**, kad rizika nepakankamai įvertinama (DLKT) – Los bancos centrales **alertaron sobre el hecho de que el riesgo** no se valoraba suficientemente.*

Estas son algunas muestras que prueban que los diccionarios bilingües lituanos pueden enriquecerse mucho más con ejemplos en que aparece el equivalente dado en un contexto sintáctico diferente del contexto del ejemplo en LO, con ejemplos que no recogen los equivalentes dados, o incluso que no ilustran ningún equivalente. Tal vez los últimos textos consignados aquí, extraídos de prensa y de corpus, no sean del todo aptos para un diccionario bilingüe, pero el equipo de lexicógrafos cuya lengua materna es la LO debe tener la suficiente competencia para adaptar textos extraídos de corpus o de archivos y hacerlos más neutros y apropiados para el diccionario. Lo importante es que esos ejemplos reflejen el hecho incontestable de que, en muchas entradas, no basta el equivalente o equivalentes dados ni bastan los ejemplos que los incluyen, sino que tienen que transmitir al usuario la advertencia clara de que no se puede dar por supuesta una correspondencia paralela entre el signo lemativo y una palabra en el otro idioma, y que la frase en que aparece la palabra lemativa dentro de un contexto lingüístico determinado no tiene por qué articularse de la misma manera en la otra lengua.

Es cierto que los ejemplos que manifiestan esa variedad expresiva de las lenguas confrontadas, donde el equivalente queda "diluido" en una traducción con una estructura sintáctica distinta a la

¹⁴ Lietuvos rytas 7-03-2020.

5. Equivalente y traducción del ejemplo

de LO, muchas veces no ayudan directamente al usuario a elegir la traducción del signo lemático, pero cuando el usuario, con las sucesivas consultas al diccionario, percibe que estas traducciones son habituales, este tipo de ejemplos le previene contra la simplificación, le va inculcando un sentido realista del idioma como sistema expresivo peculiar y al mismo tiempo le va estimulando a buscar vías de expresión más acordes al genio de la lengua que aprende.

Si nos expresamos en términos ya asentados en la tradición lingüística, estos ejemplos más complejos a los que nos referimos son manifestaciones del *habla* más que del *sistema* (3.4.5.). Los contextos y los ejemplos en que se usan los equivalentes dados con estructuras sintácticas breves (como sintagmas u oraciones sencillas: el espectro combinatorio se reduce a una palabra o dos palabras adjuntas al signo lemático) pueden adscribirse más al *sistema* que al *habla*, ya que según esos ejemplos o *modelos* el usuario está en condiciones de generalizar (3.4.4.). Con los ejemplos de los que hablamos en este capítulo no es fácil generalizar, pero tienen un gran valor demostrativo y pedagógico, porque hacen palmaria la realidad de que dos lenguas, especialmente en el nivel oracional o discursivo, aunque tengan muchas similitudes, son dos sistemas distintos, algo que muchos aprendientes se resisten a aceptar.

6. LOS EJEMPLOS FORMALES CLASIFICADOS COMO INFRALEMAS. TIPOS DE INFRALEMAS

Muchos de los segmentos presentados tipográficamente como ejemplos en los diccionarios bilingües aquí analizados, y en general en todos los bilingües lituanos (pero también en la parte inglés-español del diccionario *Oxford* y en otros diccionarios), no han sido considerados propiamente ejemplos. En concreto son el 21% en el diccionario español, el 34% en el italiano y el 13% en el francés. Se trata de unidades léxicas estables que:

- tienen en su mayoría un equivalente canónico en la otra lengua,
- deberían estar marcadas de tal manera que se distingan de los ejemplos y
- pueden ser ejemplificadas como cualquier signo lexicográfico.

Su categoría lexicográfica es la de *infralema* o *subentrada*. En el capítulo **3.5.1.** se trata este tema con profundidad y se establece que bajo esta categoría se pueden incluir, en general, unidades léxicas estables y, en concreto, locuciones, colocaciones sustantivas que designan realidades específicas, unidades verbales cohesionadas que corresponden a una unidad monoverbal en la otra lengua, termemas, frases fijas, y pragmatemas (fórmulas rutinarias, carteles...). Los diccionarios destinan un símbolo o una marca específica para señalar las locuciones (unidades fijas e idiomáticas), dado que tienen un estatus lingüístico claro. Sin embargo las demás unidades estables no locucionales también deben distinguirse y, de hecho, hay diccionarios monolingües que distinguen tipográficamente ejemplos, piezas léxicas estables y locuciones (como la versión electrónica del *DEL*, el *Diccionario del Estudiante* y antes de este el *Esencial*).

Como orientación a la hora de discriminar infralemas de ejemplos, nos ha servido de orientación encontrar esas unidades como subentradas en los diccionarios monolingües, aunque en algunos casos, nos hemos regido por nuestro propio criterio (discutible, por supuesto), como en el caso de las unidades *oro* *laivynas* flota aérea, *žvejybos* *laivynas* flota pesquera, *prekybos* *laivynas* flota mercante, que no figuran como subentrada en los monolingües de español, pero consideramos que tiene fijación como para considerarlas piezas léxicas. Curiosamente algunos diccionarios italianos dan subentradas de *nave* (**da guerra, passeggeri...**), pero no de *flota*, cuyas clases (*da guerra, da pesca*) aparecen como ejemplos.

Hemos defendido, apoyándonos en la autoridad de estudiosos como Wiegand, Hausmann, Werner, Pedersen et al., Blanco, Model y Jacinto, que esas unidades que en muchos diccionarios figuran como ejemplos no deberían considerarse ejemplos y por eso, en este estudio se han separado los ejemplos de las secuencias que de acuerdo con los criterios expuestos en **3.5.1.** han de considerarse infralemas. Estas unidades, por tanto, no son objeto de análisis (sí lo son los

6. Los ejemplos formales clasificados como infralemas

ejemplos ocasionales de infralemas que se han señalado), pero por tratarse de una categoría vinculable al ejemplo, ofrecemos aquí una clasificación o tipología. Consideramos que el hecho de verlas reunidas puede invitar a la reflexión a la hora de elaborar nuevos diccionarios, en especial electrónicos, donde las unidades pluriverbales cobran cada vez más importancia y el acceso a ellas es cada vez más directo a través de la ventana de búsqueda.

Todos los infralemas no señalados como tales figuran en los cuadros que constituyen los capítulos 4.2., 4.4. y 4.6. Aquí los hemos clasificado en seis tipos:

1. **Unidad sustantiva.** Unidades estables, en su mayoría pluriverbales, que designan conceptos o realidades específicos, o pertenecientes a terminologías de ámbitos especializados. Este es el tipo de infralema mayoritario.

1.1. sustantivo + adjetivo

1.2. sustantivo + complemento

2. **Unidad adjetival.** Expresiones equivalentes a un adjetivo: sustantivos en genitivo, o grupos participiales.
3. **Unidad verbal.** Son construcciones que se traducen tanto por una sola forma verbal, como por una construcción, siendo un grupo estable en una de las lenguas o en las dos.
4. **Unidad adverbial.** Unidades formadas bien por adverbios relativos con sustantivo o por un sustantivo en una forma con significado adverbial.
5. **Locución.** Formas fijas e idiomáticas que el lexicógrafo no ha señalado expresamente como locución.
6. **Pragmatemas, clichés.** Fórmulas rutinarias, carteles, nombres geográficos.

1. Diccionario lituano-español. Total: 235 (21% de todos los ejemplos formales)

En este diccionario, como no se distinguen tipográficamente los ejemplos reales de los que deben considerarse infralemas, algunos de estos aparecen en el formato hipercondensado (marcados con *hiper*) y también como cúmulos.

1. Unidad sustantiva: 181, 76,72% de todos los infralemas.

1.1. Sustantivo + adjetivo: 113

- | | |
|--|---|
| 1. <i>laboratoriniai darbai</i> prácticas de laboratorio | 7. <i>būtaŝis</i> pasado / pretérito, |
| 2. <i>Senieji laikai</i> Antigüedad | 8. <i>būtaŝis kartinis laikas</i> pasado frecuentativo ² |
| 3. <i>naujieji laikai</i> Edad Moderna | 9. <i>būsimasis laikas</i> futuro <i>hiper</i> |
| 4. <i>metų laikas</i> estación (del año) | 10. <i>laikinis darbo užmokestis</i> pago por tiempo |
| 5. <i>kardomasis laikas</i> arresto | 11. <i>pereinamasis laikotarpis</i> periodo de transición |
| 6. <i>esamasis laikas</i> presente | 12. <i>rankinis laikrodis</i> reloj de pulsera, |

6. Los ejemplos formales clasificados como infralemas

13. *sieninis laikrodis* reloj de pared
14. *laikrodžių taisykla* relojería
15. *gram. nelyginamasis laipsnis* grado positivo
16. *aukštesnysis laipsnis* (grado) comparativo
17. *aukščiausiasis laipsnis* (grado) superlativo
18. *laisvasis klausytojas* alumno libre
19. *laisvasis uostas* puerto franco
20. *laisvoji konkurencija* libre competencia
21. *laisvosios eilės* verso libre
22. *laisvinamieji karai* tropas de liberación³
23. *poetinė laisvė* licencia poética
24. *registruotas laiškas* carta certificada
25. *paprastas laiškas* carta por correo ordinario
26. *keleivinis laivas* crucero⁴
27. *prekybinis laivas* barco mercante
28. *povandeninis laivas* submarino
29. *languotas lapelis* hoja cuadriculada
30. *karinis jūrų laivynas* armada
31. *lakiniai batai* zapatos de charol
32. *lakuota oda* charol
33. *languotas lapelis* cuadriculado papel *hiper*
34. *nervinė ląstelė* neurona
35. *rūkyta lašiša* ahumado salmón *hiper*
36. *magnetinis laukas* magnético *hiper*
37. *laukinis arklys* caballo salvaje, cimarrón
38. *laužtiniai skliaustai* corchetes
39. *bendrasis lavinimasis* educación, enseñanza básica
40. *magiška lazdelė* varita mágica
41. *ežerai lediniai* *geogr* lagos glacial[es]⁵ *hiper*
42. *ledinuotas vandenynas* océano polar
43. *pakartotinis leidimas* reedición
44. *retas ledinys* raro
45. *lėkštas dubuo* plato llano
46. *lėkštė gili* plato hondo / sopero / de sopa
47. *lėkštė negili*⁶ plato llano
48. *skraidanti lėkštė* platillo volador, OVNI
49. *mokomasis lėktuvas* avión de instrucción,
50. *žvalgomasis lėktuvas* avión de reconocimiento *hiper*
51. *keleivinis lėktuvas* avión de viajeros / comercial
52. *stalinė lempa* lámpara de pie,
53. *naktinė lempa* lámpara de noche *hiper*
54. *sieninė lempa* aplique
55. *įspėjamoji lemputė* piloto
56. *lengvasis automobilis* turismo
57. *lengvoji pramonė* industria ligera
58. *lengvoji atletika* atletismo (de / en pista)
59. *lengvoji nuodėmė* pecado venial
60. *lengvintanti aplinkybė* circunstancia atenuante
61. *lenktiniai skliaustai* paréntesis
62. *lenktinis peilis* navaja
63. *paminklinė lenta* placa conmemorativa *hiper*
64. *kontaktiniai lešiai* lentillas, lentes de contacto
65. *apyvartinės lėšos* capital activo
66. *įšaldytos lėšos* activo bloqueado
67. *lėtinė liga* enfermedad crónica,
68. *lėtinis bronchitas* bronquitis crónica *hiper*
69. *mgdolinė liauka* amígdala
70. *skydinė liauka* tiroides
71. *lydimasis raštas* escrito adjunto, anexo
72. *neperšaunama liemenė* chaleco antibalas
73. *liepamoji nuosaka*. *gram* imperativo
74. *liesas pienas* leche desnatada
75. *užkrečiamoji / limpama liga* enfermedad contagiosa
76. *ūmi liga* enfermedad aguda
77. *lėtinė liga* enfermedad crónica
78. *lygiagretės sport* (barras) paralelas
79. *lygiakampis trikampis* triángulo equiangular *hiper*
80. *lygiašonis trikampis* triángulo isósceles
81. *lyginamoji kalbotyra* lingüística comparativa
82. *lyginamoji gramatika* gramática comparativa
83. *lyginamieji sakiniai* oraciones comparativas
84. *lyginis skaičius* número par
85. *psichiatrinė ligoninė* (hospital) psiquiátrico
86. *psichinis ligonis* enfermo mental *hiper*
87. *lygios teisės* igualdad de derechos
88. *likusi dalis* el resto
89. *likusieji* el resto
90. *likučiai* los restos, las sobras
91. *limfinė liauka* glándula linfática *hiper*
92. *limitinis leidinys* edición limitada
93. *limitinė kaina* precio límite
94. *lindynės* chabolario
95. *tiesioji linija* línea recta
96. *kreivoji linija* línea curva
97. *laužtinė linija* línea discontinua
98. *begalinė linija* línea infinita *hiper*
99. *automatinė linija* cadena de montaje
100. *amžinoji linksmybė* las alegrías eternas, el gozo eterno
101. *lipni juosta* cinta adhesiva, (papel de) celo
102. *grožinė literatūra* literatura, libros de ficción
103. *liturginiai metai* año litúrgico
104. *paskutinis liurbis* el último mono
105. *formalioji logika* lógica formal
106. *simbolinė logika* lógica simbólica *hiper*
107. *anestezija lokalinis* anestesia local
108. *lopšinė daina* canción de cuna, nana
109. *lordai* los lores, Común
110. *azartinis lošimas* juego de azar *hiper*
111. *sulankstamoji / sudedamoji lova* cama plegable
112. *luominė santvarka* régimen estamental, de clases
113. *lūpinis priebalsis* consonante labial

¹ Error, el equivalente es *medida preventiva*.

² Error, el frecuentativo sería el *būtasį dažnį laikas* que aquí no figura.

³ Error, el equivalente es *guerras de liberación*.

⁴ Error, el equivalente es *barco de pasajeros*

⁵ Error, tiene que ser *lagos glaciares*. Al ser hipercondensado solo aparece (*ežerai* lagos), por lo que se debe suponer la forma *glaciares*.

⁶ En el diccionario aparece por error el sustantivo antes que adjetivo.

6. Los ejemplos formales clasificados como infralemas

1.2. Sustantivo + sustantivo complemento: 68

1. laidojimo biuras funeraria
2. laidotuvių rūmai funeraria,
3. laidotuvių vainikas corona funeraria
4. laiko temporal
5. laiko sakiniai oraciones temporales
6. laipsnis šilumos grado sobre cero
7. laipsnis šalčio grado bajo cero
8. laiptų aikštelė descansillo
9. žodžio / spaudos laisvė libertad de expresión,
10. sąžinės laisvė libertad de conciencia
11. karo laivas barco / buque de guerra
12. laivų statyba arquitectura naval
13. oro laivynas flota aérea,
14. žvejybos laivynas flota pesquera
15. prekybos laivynas flota mercante hiper
16. lankymo valandos horas / horario de visitas
17. nedarbingumo lapelis baja médica
18. krūtinės lasta tórax
19. lašas jūroje un granito de arena
20. latvių kalba letón
21. mūšio laukas campo de batalla hiper
22. lauko ligoninė hospital de campaña
23. laurų lapeliai hojas de laurel
24. Nobelio premijos laureatas premio Nobel
25. metalo laužas chatarra
26. priesaikos laužytojas perjurio
27. lavonų deginimas incineración
28. ledo ritulys sport. hockey sobre hielo
29. įstatymų leidžiamoji valdžia poder legislativo
30. lėlių teatras teatro de marionetas
31. vandens lelija nenúfar
32. akies lėlytė / leliukė⁶ pupila del ojo hiper
33. dienos šviesos lempa fluorescente
34. lenkų kalba polaco
35. skelbimų lenta tablón de anuncios
36. šachmatų lenta tablero de ajedrez
37. logaritmų lentelė cuadro de logaritmos⁷ hiper
38. seilių liaukos glándula salivar
39. liberalų partija partido liberal
40. liepos žiedų arbata tila
41. liepsnos liežuviai lenguas de fuego
42. liepžiedžių arbata tila
43. lietuvių kalba lituano
44. ugnies liežuvis lengua de fuego,
45. ledyno liežuvis lengua de glaciación hiper
46. jūros liežuvis brazo de mar
47. ligos sukėlėjas agente patógeno
48. arabų liga la liga árabe
49. pavasario lygiadienis equinoccio de primavera
50. rudens lygiadienis equinoccio de otoño hiper
51. lyginimo lenta planchero⁸
52. jūros lygis nivel del mar hiper
53. pragyvenimo lygis nivel de vida
54. vilkimo / priplaukos lynas amarra
55. linija oro línea aérea
56. teléfono linija línea de teléfono hiper
57. gimimo liudijimas certificado de nacimiento⁹ hiper
58. jūrų liūtas león marino, morsa
59. Lordų rūmai Cámara de los Comunes
60. Lotynų kalba latín
61. Lotynų Amerika Latinoamérica, Iberoamérica
62. masonų ložė logia de la masonería
63. bajorų luomas estamento aristocrático / de la nobleza, clase aristocrática
64. karių luomas estamento militar
65. kunigų luomas estamento sacerdotal
66. miestiečių luomas burguesía
67. luomų pareigos obligaciones de estado
68. lūpų dažai pintalabios, lápiz de labios

⁶ Dado que hay dos lemas y la expresión completa es *akies lėliukė* en este caso es del todo impropio presentar esta unidad léxica con hipercondensado.

⁷ Error, el equivalente correcto es *tabla de logaritmos*.

⁸ Error, el equivalente correcto es *tabla de planchar*.

⁹ Propiamente el equivalente español es *partida de nacimiento*.

2. Unidad adjetival

1. laiko temporal
2. laikinai einantis pareigas en funciones está ejemplificado con hipercondensado (*ministras* ministro)
3. laivų naval
4. liaudies popular, folklórico
5. liūdnai nusiteikęs triste *e*, desanimado *e*

3. Unidad verbal: 23, 10% de todos los infralemas, segundo grupo más numeroso.

1. labai norėti tener muchas ganas
2. labiau mėgti preferir
3. laidyti ką akmenimis apedrear
4. laikyti ką savaimė suprantamu dar algo por supuesto
5. (iš)laipinti desantą desembarcar
6. ledai krinta graniza
7. sau leisti permitirse, consentirse, dejarse
8. leisti suprasti dar a entender; hacer entender

6. Los ejemplos formales clasificados como infralemas

9. *pakeliui leistis* hacer escala
10. *buvo lemta* era de prever / esperar, se veía venir, estaba cantado *fam*, estaba predestinado
11. *lengvai atsidusti* dar / echar un suspiro de alivio
12. *lieti kraują* sangrar¹⁰
13. *lietis per kraštus* derramarse
14. *lyja lietus* llueve
15. *guldyti į ligoninę* ingresar, hospitalizar
16. *palikti likimo valiai* abandonar al (capricho del) destino
17. *linksmi praleisti laiką* pasarlo bien
18. *lipdyti tapetais* empapelar
19. *lipdyti kopiją* moldear
20. *lyja lietus* llueve
21. *liudyti tiesą* dar testimonio de la verdad
22. *lupti žievę* descortezar
23. *lupti kailį* despellejar, desollar

¹⁰ Si bien la traducción no es incorrecta, realmente la combinación lituana corresponde a la española *derramar sangre*, lo que significa que este sintagma no es infralema. Lo dejamos aquí por el equivalente monoverbal dado, pero también lo consideramos ejemplo en el análisis correspondiente. El equivalente español que da el diccionario –*sangrar*– corresponde al lituano *kraujuoti*.

4. Unidad adverbial

1. *kiek laiko?* ¿cuánto tiempo...?
2. *kas kiek laiko?* ¿cada cuánto tiempo?
3. *kaip tik laiku* justo a tiempo
4. *ne laiku* a destiempo
5. *tam tikru laipsniu* hasta cierto punto
6. *iki tokio lygio, kad* hasta el punto / extremo (que...)
7. *iš lauko* por fuera
8. *aukščiausiu lygiu* al más alto nivel
9. *linkme* hacia

5. Locución

1. *labui* para bien
2. *laikas slenka / bėga* el tiempo transcurre / vuela
3. *kalbėti kaip lygus su lygiu* hablar de igual a igual

6. Pragmatemas: 14, 5,5% de todos los infralemas, tercer grupo más numeroso.

1. *labai prašau* te lo pido por favor
2. *labas rytas* buenos días
3. *labą dieną* buenos días o buenas tardes
4. *labas vakaras* buenas tardes o noches;
5. *labą naktį* buenas noches;
6. *labas!* ¡buenas!
7. *kaip laikotės / laikaisi?* ¿cómo se encuentra / te encuentras?
8. *laimingai!* ¡que te vaya bien!
9. *laimingos kelionės!* ¡buen feliz viaje!
10. *tu laimingas!* ¡qué suerte tienes!
11. *laisvai Kar.* ¡descanso!
12. *palauk minutėlę* espera un momen(ti)to
13. *prašom palaukti* espere un poco¹¹
14. *linkiu greit pasveikti* que te mejores

¹¹ En esta frase y la anterior el signo lemativo representado por *laukti* se usa con prefijo *pa-*, que en estas frases significa 'un poco'.

En este diccionario aparecen segmentos marcados con el signo □ que son locuciones y refranes o frases fijas, por ejemplo: *gražioji lytis* sexo bello, *išėiti į lankas* irse por las ramas; desbarrar, *šuo katras loja, nekanda* perro ladrador, poco mordedor, *nieko kito nelieka, kaip...* no queda más

remedio que... Pero también unidades estables de la misma naturaleza que hemos separado de los ejemplos reales: *lygybės ženklas* signo de igual.

2. Diccionario lituano-italiano. Total: 242 (34% de todos los ejemplos formales)

Este diccionario es, de los tres analizados, el que tiene mayor proporción de segmentos presentados como ejemplos hemos considerado infralemas. Esto puede explicarse porque el compilador de este diccionario tiene como prioridad presentar la mayor cantidad de palabras, tanto de uso común, como de terminologías especializadas y, de hecho, de los tres diccionarios, es el que más entradas tiene (en la letra L 880 frente a 763 del español y 762 del francés).

1. Unidad sustantiva: 190, 78% de todos los infralemas. El grupo más numeroso.

1.1. Sustantivo + adjetivo

- | | |
|---|---|
| 1. <i>būsimasis laikas</i> il futuro | 36. <i>įstatymų leidžiamoji valdžia</i> potere legislativo |
| 2. <i>būtas laikas</i> il passato | 37. <i>gili lėkštė</i> piatto fondo |
| 3. <i>esamasis laikas</i> il presente | 38. <i>negili lėkštė</i> piatto piano |
| 4. <i>laikinoji sostinė</i> capitale provvisoria (<i>Kaunas</i>) | 39. <i>skraidanti lėkštė</i> (<i>žaidimui</i>) frisbee ['frisbi] vyr <i>nkt</i> ; (<i>ateivių laivas</i>) disco (-schi) volante, ufo <i>nkt</i> . |
| 5. <i>rankinis laikrodis</i> orologio da polso | 40. <i>žvalgomasis lėktuvas</i> aereo da ricognizione |
| 6. <i>nelyginamasis laipnis</i> grado positivo | 41. <i>miškinė lelija</i> martagone |
| 7. <i>aukštesnysis laipnis</i> grado comparativo | 42. <i>lempinis imtuvas</i> antenna parabolica |
| 8. <i>aukščiausiasis laipnis</i> grado superlativo | 43. <i>lenktinis peilis</i> coltello a serramanico |
| 9. <i>laisvai pasirenkamas dalykas</i> materia facoltativa | 44. <i>lenktiniai skliaustai</i> parentesi tonde |
| 10. <i>laisvai samdomas darbininkas</i> lavoratore assunto a termine | 45. <i>paminklinė lenta</i> targa commemorativa |
| 11. <i>laisvasis klausytojas</i> libero uditore | 46. <i>kontaktiniai lešiai</i> lenti a contatto |
| 12. <i>Ekon laisva prekyba</i> libero scambio; | 47. <i>apyvartinės lešos</i> capitale circolante |
| 13. <i>Filos laisva valia</i> libero arbitrio | 48. <i>įšaldytos lešos</i> crediti congelati |
| 14. <i>lit laisvosios eilės</i> versi vyr liberi | 49. <i>skydinė liauka</i> tiroide <i>mot</i> |
| 15. <i>sport laisvasis stilius</i> stile libero | 50. <i>teis įstatymo lydimieji aktai</i> norme di attuazione (<i>di una legge</i>) |
| 16. <i>sport laisvoji programa</i> programma libero | 51. <i>lydimoji temperatūra</i> temperatura di fusione |
| 17. <i>teis laisvasis uostas</i> porto franco | 52. <i>lydytas sūris</i> formaggio fuso |
| 18. <i>poetinė laisvė</i> licenza poetica | 53. <i>lydyti taukai</i> strutto <i>vns</i> , sugna <i>vns</i> |
| 19. <i>įvertintas laiškas</i> assicurata | 54. <i>tech presuojamasis liejimas</i> pressofusione <i>mot</i> , pressocolata |
| 20. <i>registruotas laiškas</i> raccomandata | 55. <i>gram liepiamoji nuosaka</i> (modo) imperativo |
| 21. <i>keleivinis laivas</i> nave passeggeri | 56. <i>liesas pienas</i> latte magro / scremato |
| 22. <i>kosminis laivas</i> astronave <i>mot</i> , nave spaziale | 57. <i>užkrečiamoji liga</i> malattia infettiva / contagiosa |
| 23. <i>povandeninis laivas</i> sottomarino | 58. <i>nepagydoma liga</i> un male / una malattia |
| 24. <i>prekinis laivas</i> nave mercantile, cargo <i>nkt</i> | 59. <i>lygiakraštis trikampis</i> triangolo equilatero |
| 25. <i>lakiniai batai</i> scarpe di vernice | 60. <i>lygiašonė trapecija</i> trapezio isoscele |
| 26. <i>lakus smėlis</i> sabie <i>mot dgs</i> mobili | 61. <i>lyginamoji gramatika</i> grammatica comparata |
| 27. <i>autorinis lankas</i> 20 (venti) cartelle | 62. <i>gram nelyginamasis laipsnis</i> grado positivo |
| 28. <i>lankinis suvirinimas</i> saldatura ad arco | 63. <i>fiz lyginamasis svoris</i> peso specifico |
| 29. <i>poliarinė lapė</i> volpe artica / polare | 64. <i>psichiatrinė ligoninė</i> ospedale psichiatrico |
| 30. <i>rūkyta lašisa</i> salmone affumicato | 65. <i>lygtinis nuteisimas</i> sospensione <i>mot</i> condizionale della pena |
| 31. <i>elektrinis (magnetinis) laukas</i> campo elettrico (magnetico) | 66. <i>lygios teisės</i> uguali vyr diritti |
| 32. <i>laukiniai vakarai</i> il selvaggio west | 67. <i>likusi dalis</i> la parte restante, il resto |
| 33. <i>laukinės durys</i> la porta esterna | 68. <i>pievinė lingė</i> albanella minore |
| 34. <i>fiz sausasis ledas</i> ghiaccio secco | |
| 35. <i>greitasis leidimasis</i> (discesa) libera | |

6. Los ejemplos formales clasificados como infralemas

69. *tech automatinė linija* catena di montaggio
70. *kreivoji linija* linea curva
71. *tiesioji linija* linea retta
72. *šalutinė linija* linea collaterale
73. *tiesioji linija* linea retta¹
74. *linijinis mastelis* scala (*di una mappa*)
75. *fiz linijinis spektras* spettro ottico
76. *kar linijinis laivas* corazzata, *istor* galeone
77. *logaritmė liniuotė* regolo calcolatore
78. *lipnijoji juostelė* nastro adesivo, *scotch vyr nkt*
79. *lyrinis eilėraštis* lirica
80. *lytinis brendimas* pubertà
81. *lytinė negalia* impotenza (sessuale)
82. *liturginiai metai* anno liturgico / ecclesiastico
83. *dešimtainis logaritmas* logaritmo decimale
84. *logaritmė funkcija* funzione logaritmica
85. *logaritmė liniuotė* regolo calcolatore
86. *formalioji logika* logica formale
87. *matematinė logika* logica matematica
88. *baltasis lokys* orso bianco
89. *rudasis lokys* orso bruno
90. *zool rausvasis lokiukas* caia
91. *dyzelinis lokomotyvas* locomotiva diesel
92. *manevrinis lokomotyvas* locomotiva da manovra
93. *sulankstoma lova* letto pieghevole
94. *stat pakabinamos lubos* controsoffitto
95. *luominė santvarka* sistema classista
96. *lūpinis priebalsis* (consonante *mot*) labiale *mot*
97. *lūpinė armonikėlė* armonica (a bocca)

¹ Se repite dos veces en la misma entrada

1.2. Sustantivo + sustantivo complemento

1. *metų laikai* le stagioni
2. *vasaros (žiemos) laikas* ora solare (legale)
3. *laiko aplinkybė* complemento di tempo
4. *rankšluosčių laikykliis* portasciugamano, portasciugamani *vyr nkt*
5. *servetėlių laikykliis* portatovagliolo
6. *laikraščių pardavėjas* giornalaio
7. *saulės laikrodis* la meridiana
8. *smėlio laikrodis* la clessidra
9. *vandenyno laineris* transatlantico di linea
10. *pirmojo laipsnio nudėgimas* ustione *mot* di primo grado
11. *laiptų aikštelė* pianerottolo
12. *spaudos laisvė* libertà di stampa
13. *svogūnų laiškai* (erba) cipollina *vns*, agliporro *vns*
14. *karo laivas* nave da guerra
15. *laivo griaučiai* relitto
16. *laivo sudužimas* naufragio (-gi)
17. *laivo žurnalas* giornale / diario di bordo
18. *laivų statykla* cantiere *vyr* navale
19. *karo laivynas* flotta da guerra
20. *oro laivynas* flotta aerea;
21. *žvejybos laivynas* naviglio da pesca
22. *nagų lakas* smalto (per le unghie)
23. *dialogo langas* finestra di dialogo
24. *inf teksto langelis* casella di testo
25. *spaudos lankas* segnatura (*di 16 pagine*)
26. *Volto lankas*¹ arco (-chi) voltaico / elettrico (-ci)
27. *upės lankstas* meandro
28. *nedarbingumo lapelis* certificato medico
29. *anat krūtinės lasta* gabbia / cassa toracica
30. *mūšio laukas* campo di battaglia
31. *laukų darbai* i lavori dei campi
32. *lauko ligoninė* ospedale da campo
33. *jėgų laukas* campo di forze
34. *regėjimo laukas* campo visivo
35. *sport lauko tenisas* tennis *vyr*.
36. *krabų lazdelės* bastoncini di (polpa di) granchio
37. *dirigento lazdelė* bacchetta
38. *sport estafetės lazdelė* testimone *vyr*, bastoncino
39. *lazdyno riešutas* nocciola
40. *ledo arena* palaghiaccio
41. *įstatymų leidyba* promulgazione *mot* delle leggi
42. *leidimas dirbti* permesso di lavoro
43. *leidimas gyventi* permesso di soggiorno *cúmulo*
44. *lėktuvo pagrobėjas* dirottatore *vyr*
45. *lėlių teatras* teatro delle marionette / dei burattini
46. *vandens lelija* ninfea
47. *stalo lempa* lampada da tavolo
48. *kvarco lempa* lampada al quarzo
49. *lempos gaubtas* paralume *vyr*;
50. *litavimo lempa* saldatrice *mot*
51. *tech radijo lempa* valvola
52. *lyginimo lenta* asse da stiro
53. *šachmatų lenta* scacchiera
54. *skelbimų lenta* bacheca
55. *daugybės lenta* tavola pitagorica, tabellina
56. *logaritmų lenta* tavola logaritmica
57. *numerio lenta* targa (*di auto*)
58. *ašarų liauka* ghiandola lacrimale
59. *praikaito liauka* ghiandola sudoripara
60. *seilių liauka* ghiandola lacrimale sebacea
61. *riebalų pieno liauka* ghiandola mammaria *cúmulo*
62. *licencijos turėtojas* licenziatario
63. *liejimo firma* stampo
64. *ugnies liežuviai* lingue di fuoco
65. *geol ledyno liežuvis* lingua di un ghiacciaio
66. *zool jūros liežuvis* sogliola
67. *lygyės ženklas* uguale *vyr nkt* (*segno* "=")
68. *lyginimo lenta* asse *mot* da stiro
69. *užmokesčių lyginimas* perequazione tributaria
70. *pragyvenimo lygis* tenore *vyr* di vita
71. *kasos likučiai* rimanenza di cassa
72. *telefono linija* linea telefonica
73. *elektros linija* linea elettrica

6. Los ejemplos formales clasificados como infralemas

- | | |
|--|--|
| 74. <i>oro <u>linija</u></i> linea aërea | 84. <i><u>lošimo</u> namai</i> casa da gioco, casino |
| 75. <i>geležinkelio <u>linija</u></i> linea ferroviaria | 85. <i><u>lotynu</u> kalba</i> il latino |
| 76. <i>gimimo <u>liudyjimas</u></i> certificato di nascita | 86. <i>masonų <u>ložė</u></i> loggia massonica |
| 77. <i>mirties <u>liudyjimas</u></i> certificato di morte | 87. <i>bajorų <u>luomas</u></i> ceto nobile |
| 78. <i>santuokos <u>liudyjimas</u></i> certificato di matrimonio <i>cúmulo</i> | 88. <i>karių <u>luomas</u></i> ceto militare |
| 79. <i>draudimo <u>liudijimas</u></i> polizza assicurativa | 89. <i>kunigų <u>luomas</u></i> ceto sacerdotale |
| 80. <i>jūrų <u>liūtas</u></i> leone marino, zalofò | 90. <i>miestiečių <u>luomas</u></i> ceto mercantile |
| 81. <i>plėtojimo <u>lizdas</u></i> slot <i>vyr nkt</i> di espansione | 91. <i><u>lūpu</u> dažai</i> rossetto <i>vns</i> ; |
| 82. <i>šovinių <u>lizdas</u></i> caricatore <i>vyr</i> | 92. <i>kiškio <u>lūpa</u></i> med labbro leporino |
| 83. <i><u>logaritmai</u> lentelė</i> tavola dei logaritmi | 93. <i><u>lūžio</u> indeksas</i> indice <i>vyr</i> di rifrazione |

¹ En el diccionario español esta unidad aparece como locución.

2. Unidad adjetival

1. *laime nešantis* portafortuna *nkt*

3. Unidad verbal

1. *labai norėti / I. mėgti* preferire
2. *laikyti ką savaime suprantamu dalyku* ritenere qcs evidente
3. *duotą žodį laužyti* venir meno alla parola data, rimangiarsi la parola data
4. *eiti / kirsti lažybu* scommettere
5. *buvo lemta, kad* era destino che... + *cong v*
6. *lietis per kraštus* debordare, traboccare
7. *lietis iš krantų* straripare
8. *lietus lyja* piove
9. *lietus pila* diluvia
10. *galvą linguoti* annuire, assentire (*muovendo il capo*)
11. *lupti žievę* scortecciare
12. *kailį / odą lupti (*nuo ko*)* scuoiare (qc), spellare, scorticare; (*nuo avies*) tosare

4. Unidad adverbial: 19, 7,8% de todos los infralemas, el segundo grupo más numeroso.

1. *vis labiau* sempre (di) più
2. *daug labiau negu* molto più che / di
3. *tuo labiau kad...* tanto più che...
4. *šiais laikais* oggi, (al giorno d')oggi
5. *laimei* per fortuna
6. *laisveje* in libertà
7. *langeliais* a quadretti
8. *lauke* fuori¹
9. *iš lauko* da fuori
10. *iš lėto* lentamente
11. *lig(i) kol (*apie vietą*)* fin dove; (*apie laiką*) fin quando
12. *lig(i) pat* proprio fino a
13. *lig(i) šiol* fin ad ora
14. *lig(i) tol (*apie vietą*)* fin là; (*apie laiką*) fino ad allora
15. *lygiai taip pat* allo stesso modo
16. *lygiai taip pat kaip...* esattamente come...
17. *aukščiau jūros lygio* sul livello del mare
18. *ko linkme* in direzione di qcs
19. *į lovą, lovoje* a letto

¹ En el diccionario español aparece como lema.

5. Locución

1. *laikui bégant* col passare del tempo
2. *prk laikyti liežuvį už dantų* tenere a freno la lingua
3. *laužia kietą* fa il duro
4. *nieko kito neliko, kaip...* non è rimasto altro che...
5. *lyja kaip iš kibiro (iš maišo)* piove a catinelle / a dirotto

6. Pragmatemas: 19, 6,20%, el tercer grupo más numeroso.

1. *labai ačiū* grazie mille, molte grazie
2. *labą dieną! labą dieną!* buongiorno!
3. *labas rytas!, labą rytą!* buongiorno! (*salutando al mattino*)
4. *labas vakaras!, labą vakarą!* buonasera!
5. *viso labo* tante buone cose, arrivederci
6. *kaip laikaisi?* come stai?
7. *kar lygiuok!* in riga!
8. *kar dešinèn (kairèn) lygiuok!* fianco destr (sinistr [sil' nistr])
9. *kar kairèn lygiuok!* fianco sinistr [sil' nistr]
10. *nuoširdžiausi linkėjimai* i più sentiti auguri
11. *geriausi linkėjimai* i migliori auguri
12. *linkiu jums daug laimės* vi auguro tanta felicità
13. *linkiu jums sėkmės* buona fortuna
14. *linkiu greit pasveikti* auguri di pronta guarigione
15. *linkiu jums viso geriausio* augurissimi

En el diccionario italiano aparecen muchas unidades léxicas marcadas con el signo ♦ (están recogidas al final de 4.4.) que reúnen locuciones como *laimės kūdikis* nato con la camicia, *laižyti kam padus* leccare i piedi a qcn, *iki grabo lentos* fino alla tomba, refranes como *lašas po lašo ir akmenį pratašo* la goccia scava la pietra, gutta cavat lapidem, pragmatemas como *laimingai* buona fortuna!, arrivederci!, *lik sveikas!* stammi bene!, y unidades estables como *laužtiniai skliausteliai* paréntesi quadre, *lengvoji atletika* atletica leggera. Es decir, el lexicógrafo consigna unidades de la misma naturaleza como estas dos últimas, unas como ejemplos y otras con el símbolo mencionado, si bien la mayoría de las unidades léxicas señaladas con él son realmente locuciones.

3. Diccionario lituano-francés. Total: 275, 13,5% de los ejemplos formales.

De los tres diccionarios analizados, este es el que presenta más ejemplos formales, reales y segmentos que han de considerarse infralemas, y sin embargo, de los tres diccionarios, es el que tiene proporcionalmente menos infralemas no marcados como tales. Como ya se ha dicho, en el *Dictionnaire* de 2020 se han marcado con signos discriminadores (rombos negros, rombos blancos, un icono negro, y las marcas *pat. – prov.*) muchas unidades léxicas fijas, locuciones, pragmatemas

6. Los ejemplos formales clasificados como infralemas

y sintagmas estables (que la autora llama *colocaciones* en el prólogo). De estas unidades hemos contado 109 que figuraban en el *DLPKŽ* de 2012 como ejemplos (de estas 31 estaban marcadas con *perk. – fig, o šk – col*)¹. Este hecho supone un hito en la lexicografía lituana, porque por primera vez, de manera sistemática, se distinguen explícitamente del ejemplo otras categorías lexicográficas (además de la locución). No obstante, en nuestro análisis todavía hemos encontrado, de entre los ejemplos, segmentos que, según nuestro criterio, deberían presentarse con esos signos diferenciadores. Dado que todos los pragmatemas que figuraban en el *DLPKŽ* han quedado marcados formas estables (rombo vacío) en el *Dictionnaire* de 2020, y por otra parte, en este se incluyen como ejemplos nombres geográficos, hemos sustituido el nombre del apartado **6.:** de *Pragmatemas* por el de *Nombres geográficos y clichés*.

¹ Estimamos que en esa edición habría unas 350 unidades léxicas presentadas como ejemplos que podrían considerarse infralemas.

1. Unidad sustantiva: 239, 86 % de todos los infralemas.

1.1. Sustantivo + adjetivo: 128

1. *paprastieji laikai* temps simples
2. *sudėtiniai laikai* temps composés
3. *esamasis, būtasis dažninis, būsimasis laikas* présent, l'imparfait, futur simple
4. *būtasis dažninis laikas* l'imparfait
5. *būsimasis laikas* futur simple
6. *būtasis kartinis laikas iš dalies atitinka - (rašytinėje kalboje)* passé simple (*šnekamojoje ir rašytinėje kalboje*) passé composé
7. *priešistoriniai laikai* temps préhistoriques, époque *n. f.* préhistorique
8. *politiškai angažuotas laikraštis* organe *n. m. ç*
9. *prastas laikraštis* ♦ ● feuille de chou
10. *rankinis laikrodis* montre *n. f., fam.* tocante *n. f.*
11. *kišeninis laikrodis* montre à gousset *arba* de poche
12. *sieninis laikrodis* pendule *n. f.*
13. *kvarcinis laikrodis* montre à quartz
14. *nelyginamasis laipsnis* positif *n. m.*
15. *aukštesnysis laipsnis* comparatif *n. m.*
16. *aukščiausiasis laipsnis* superlatif *n. m.*
17. *paradiniai laiptai* escalier d'honneur, de parade
18. *sraigtiniai laiptai* escalier en colimaçon, en escargot
19. *slapti laiptai* escalier dérobé, secret
20. *laiptų aikštelė* cage *n. M.* d'escalier
21. *laisvoji prekyba* commerce *n. f.* libre
22. *laisvoji konkurencija* libre concurrence *n. f.*
23. *elektroninis laiškas* courriel *n. m.*
24. *registruotas laiškas* lettre recommandée
25. *laiskinis česnakas* (*Allium schoenoprasum*) ciboulette *n. f., civette n. f.*
26. *povandeninis laivas* sous-marin *n. m.*
27. *turistinis laivas (Senoje)* bateau-mouche *n. m.*
28. *kosminis laivas* vaisseau *n. m.* spatial
29. *lajinė žvakė* chandelle *n. f.*
30. *lakiniai batai* souliers *n. m. pl.* vernis
31. *triskiautis lakišius* (*Bidens tripartita*) bident à feuilles tripartites, chanvre *n. m.* d'eau
32. *lakuoti batai* souliers *n. m. pl.* vernis
33. *anat. išorinė klausos landa* (*Meatus acusticus externus*) conduit *n. m.* auditif externe
34. *apvalus langas* fenêtre ronde, œil-de-bœuf *n. m.*
35. *autorinis lankas* texte *n. m.* de 40 000 caractères espaces compris
36. *nuolatinis lankytojas* (*teatro, kavinės*) habitué, habituée *n.*
37. *рудоji lapė* (*Vulpes vulpes*) renard roux
38. *putininis lapgraužis* (*Pyrrhalta viburni*) chrysomele *n. f.* de la viorne
39. *lapinis salieras* (*Apium graveolens*) céleri-branche *n. m., céleri à côtes*
40. *bot. lapinis runkelis* (*Beta vulgaris*) blette *n. f.*
41. *nervinės ląstelės* cellules nerveuses
42. *šaudomasis laukas* champ de tir
43. *kovos laukas* champ de bataille
44. *minų laukas* champ de mines
45. *magnetinis laukas* champ magnétique
46. *regimasis laukas* champ visuel
47. *semantinis laukas* champ sémantique
48. *leksinis laukas* champ lexical
49. *išartas laukas* guéret *n. m., par métonymie* labour *n. m.*
50. *apsėtas laukas* emblave *n. f., emblavure n. f.*
51. *laukinė antiš* canard *n. m.* sauvage
52. *laukiniai augalai, gėlės* plantes *n. f. pl., fleurs n. f. pl.* sauvages
53. *laukinės durys* porte *n. f.* d'entrée
54. *laukujės durys* porte d'entrée, (*daugiabučio namo, išeinančios į laiptinę*) porte palière, palière *n. f.*
55. *imperiškas laumžingis* (*Anax imperator*) anax *n. m.* empereur
56. *karališkas laumžingis* (*Anax parthenope*) anax *n. m.* napolitain
57. *statybinis laužas* décombres *n. m. pl.*
58. *laužtiniai skliaustai* crochets *n. m. pl.*
59. *fizinis lavinimas* éducation *n. f.* physique
60. *vaisiniai ledai* sorbet *n. m.*
61. *išstatymų leidžiamoji valžia* pouvoir *n. m.* législatif
62. *jaunesnysis leitenantas* sous-lieutenant *n. m.*
63. *gili lėkštė* assiette creuse
64. *negili lėkštė* assiette plate
65. *skraidančioji lėkštė* soucoupe *n. f.* volante, objet *n. m.* volant non identifié (OVNI)
66. *reaktyvinis lėktuvas* avion à réaction
67. *viršgarsinis lėktuvas* avion supersonique
68. *reisinis lėktuvas* avion de ligne
69. *miškinė lelija* (*Lilium martagon*) lis martagon, lis de Catherine
70. *baltoji lelija* (*Lilium candidum*) lis blanc, lilium *m.*
71. *raudonoji lelija* (*Lilium bulbiferum*) lis orangé
72. *raudonoji žibalinė lempa* lampe à pétrole
73. *liuminescencinė lempa* lampe *n. f.* à fluorescence
74. *lenktinis skliaustas* parenthèse *n. f.*
75. *lenktinis peilis* canif *n. m.*
76. *interaktyvi lenta* tableau blanc interactif (TBI), tableau numérique interactif (TNI)
77. *memorialinė lenta* plaque *n. f.* commémorative
78. *snieginis leopardas* (*Panthera uncia*) panthère des neiges, léopard des neiges
79. *meškis lepečkojis* ours pattu
80. *kontaktiniai lešiai* lentilles *n. f. pl.* de contact, verres *n. m. pl.* de contact
81. *reprezentacinės lėšos* frais *n. m. pl.* de représentation
82. *daugiažiedė leukoja* (*Leucojum aestivum*) nivéole *n. f.* d'été
83. *vienažiedė leukoja* (*Leucojum vernum*) nivéole *n. f.* de printemps
84. *skydinė liauka* thyroïde *n. f.*
85. *gelbėjimosi liemenė* gilet de sauvetage
86. *pakelianti liemenėlė* soutien-gorge balconnet
87. *liepiamoji nuosaka* mode *n. m.* impératif, impératif *n. m.*
88. *skaisti liepsna* flambée *n. f.*
89. *užkrečiamoji liga* maladie contagieuse, transmissible
90. *lygiakampis trikampis* triangle *n. m.* équilatéral

6. Los ejemplos formales clasificados como infralemas

91. *lygiakraštis trikampis* triangle *n. m.* équilateral
92. *lygiašonė piramide* pyramide *n. f.* isocèle
93. *geom. lygiašonis trikampis* triangle *n. m.* isocèle
94. *ekon. lyginamasis svoris* poids *n. m.* équivalent comparable
95. *fiz. lyginamasis svoris* poids *n. m.* volumique
96. *lingv. lyginamoji gramatika* grammaire *n. f.* comparée, historique
97. *lyginamoji anatomija* anatomie *n. f.* comparée, anatomie comparative
98. *psichiatriinė ligoninė* hôpital psychiatrique, asile *n. m.*
99. *kardiologinis ligonis* cardiaque *n.*
100. *anat. lygieji raumenys* muscles *n. m. pl.* lisses
101. *galutinis likvidavimas* liquidation totale
102. *limfatinė sistema* système *n. m.* lymphatique
103. *lingvistinis atlasas* atlas *n. m.* linguistique
104. *lingvistinė geografija* géographie *n. f.* linguistique
105. *lingvistinė paleontologija* paléontologie *n. f.* linguistique
106. *tiesi linija* ligne droite
107. *kreiva linija* ligne courbe
108. *logaritmė liniuotė* règle à calcul
109. *trikampė liniuotė* équerre *n. f.*
110. *lipnioji juostelė* bande *n. f.* adhésive
111. *literatai* gens *n. pl.* de lettres, *pėj.* littérateurs *n. m. pl.*
112. *lytinis aktas* acte sexuel
113. *liturginiai metai* année *n. f.* liturgique
114. *zool. šiaurinis jūrų liūtas* (Eumetopias jubatus) lion marin, lion de mer
115. *formalioji logika* logique formelle
116. *matematinė logika* logique mathématique
117. *rudasis lokys* (Ursus arctos) ours brun
118. *baltasis lokys* (Ursus maritimus) ours blanc, ours polaire
119. *Lordas kancleris* le lord chancelier
120. *dvigulė lova* lit double
121. *dviaukštė lova* lits *n. m. pl.* superposés
122. *sudedamoji lova* lit pliant
123. *baltasis lubinas* lupin blanc
124. *mėlynasis lubinas* lupin bleu
125. *pakabinamos lubos* faux plafond
126. *didžiosios lytinės lūpos* grandes lèvres
127. *mažiosios lytinės lūpos* petites lèvres
128. *lūpinė armonikėlė* harmonica *n. f.*

1.2. Sustantivo + sustantivo complemento: 111

1. *lagaminas su ištraukiama rankena* fam. trolley *n. m.*
2. *laidymo lenta* planche *n. f.* à repasser
3. *laidojimo biuras* entreprise *n. f.* des pompes funèbres, pompes *n. f. pl.* funèbres
4. *gram. laiko aplinkybė* complément *n. m.* circonstanciel de temps
5. *metų laikas* saison *n. f.*
6. *laikų derinimas* concordance des temps
7. *leidimas laikinai gyventi* permis *n. m.* de séjour temporaire
8. *smėlio laikrodis* horloge à sable, sablier *n. m.*
9. *saulės laikrodis* cadran *n. m.* solaire
10. *med. pirmojo, antrojo, trečiojo laipsnio nudegimas* brûlure *n. f.* au premier, second, troisième degré
11. *sąžinės laisvė* liberté de culte
12. *spaudos laisvė* liberté de la presse
13. *jūrų lavynas* marine *n. f.*
14. *upių lavynas* flotte fluviale
15. *prekybos lavynas* flotte marchande, marine marchande, flotte de commerce
16. *oro lavynas* flotte *n. f.* aérienne, *forces* *n. f. pl.* aériennes
17. *lakmuso popierėlis* papier *n. m.* de tournesol
18. *kasos langelis* guichet *n. m.*
19. *spaudos lankas* poligr. feuille *n. f.* d'impression
20. *šaudymas iš lanko* tir *n. m.* à l'arc
21. *lankstinys iš popieriaus* cocotte *n. f.*, pliage *n. m.* en papier¹
22. *kelio lankstas* détour *n. m.*
23. *atlyginimų lapas* feuille de paye, bulletin de paye
24. *kelionės lapas* feuille de route
25. *sport. lapių medžioklė* chasse au renard (radiogoniométrie sportive)
26. *agitacinis lapelis* tract *n. m.*
27. *reklamos lapelis* prospectus *n. m.* publicitaire
28. *krūtinės lasta* cage *n. f.* thoracique, thorax *n. m.*, *fam.* coffre *n. f.*
29. *paodinio sluoksnio ląstelėlynas* tissu cellulaire sous-cutané
30. *ašarų latakas* conduit *n. m.* lacrymal
31. *tulžies pūslės latakai* voies *n. f. pl.* biliaires
32. *latvių kalba* le letton
33. *elektros laukas* champ électrique
34. *lauko darbai* travaux des champs
35. *lauro lapai* feuilles *n. f. pl.* de laurier
36. *Joninių laužai* feux de la Saint-Jean
37. *metalo laužas* ferraille *n. f.*
38. *burtų lazdelė* baguette magique
39. *orkestro dirigento lazdelė* baguette du chef d'orchestre²
40. *biol. tuberkuliozės lazdelė* bacille *n. m.* de Koch
41. *lazerio spindulys* faisceau *n. m.* laser
42. *svetimšalių legionas* légion étrangère
43. *lėkštelė po puodeliu* soucoupe *n. f.*
44. *pašto lėktuvas* avion postal
45. *lėlių teatras* théâtre *n. de.* marionnettes, de guignols
46. *vandens lelija* (Nymphaea) nénuphar (nénufar) *n. m.*
47. *stalo lempa* lampe de bureau, de travail
48. *kvarco lempa* lampe à tube de quartz
49. *neono lempa* lampe au néon
50. *litavimo lempa* lampe à souder
51. *radijo lempa* lampe de radio
52. *stiprinimo lempa* lampe de puissance
53. *lenkų kalba* le polonais
54. *lyginimo lenta* planche *n. f.* à repasser
55. *šachmatų lenta* échiquier *n. m.*
56. *šaškių lenta* damier *n. m.*
57. *pjaustymo lenta* tablette *n. f.*
58. *daugybės lenta* table *n. f.* de multiplication
59. *logaritmų lenta* table *n. f.* de logarithmes

6. Los ejemplos formales clasificados como infralemas

60. *chem. Mendelejevo lenta (periodinė elementų lenta)* tableau *n. m.* de Mendeleïev (tableau périodique des éléments)
61. *seilių liaukos* glandes salivaires
62. *pieno liaukos* glandes mammaires
63. *prakaito liaukos* glandes sudoripares
64. *ašarų liaukos* glandes lacrymales
65. *liberalų partija* parti *n. m.* libéral
66. *liemenėlė, minkštasis kaušėliais* soutien-gorge rembourré
67. *liepų žiedų arbata* infusion *n. f.* de tilleul, *par méton.* le tilleul
68. *liepžiedžių arbata* infusion de tilleul, *par méton.* le tilleul
69. *apskritimo liestinė* tangente à un cercle
70. *lietus su sniegu* giboulée *n. f.*
71. *lietuvių kalba* le lituanien
72. *spynos liežuvelis* pêne *n. m.*
73. *jūros liga* mal de mer
74. *žiemos lygiadienis (gruodžio 21 arba 22)* solstice d'hiver (21 ou 22 décembre)
75. *vasaros lygiadienis (birželio 21 arba 22)* solstice d'été (21 ou 22 juin)
76. *keturkampis lygiagrečiomis kraštinėmis* quadrilatère *n. m.* à côtés opposés parallèles, (*turintis dvi lygiagrečias kraštines*) trapèze *n. m.*, (*turintis keturias lygiagrečias kraštines*) parallélogramme *n. m.*
77. *atlyginimų lygiava* nivellement *n. m.* des salaires
78. *lygybės ženklas* signe *n. m.* égal (à)
79. *lyginimo lenta* planche *n. f.* à repasser
80. *jūros lygis* niveau de la mer
81. *gyvenimo lygis* niveau de vie
82. *nedarbo lygis* taux *n. m.* de chômage
83. *nedarbo lygmuo* taux de chômage
84. *mat. patikimumo lygmuo* niveau de fiabilité
85. *karo ligoninė* hôpital militaire
86. *vaikų ligoninė* hôpital d'enfants
87. *psichikos ligonis* malade mental
88. *ligonių patepimas (krikščionių sakramentas)* onction *n. f.* des malades
89. *linčo teismas* loi *n. f.* de Lynch
90. *oro linija* ligne aérienne
91. *telefono linija* ligne téléphonique
92. *geležinkelio linija* ligne de chemin de fer, voix *n. f.* ferrée
93. *metro linijos* lignes du métro
94. *aukštos elektros įtampos linija* ligne (à) haute tension
95. *gamybos linija* ligne de production
96. *literatūros sąrašas (darbe)* références *n. f. pl.* bibliographiques
97. *civilinės būklės liudijimas* acte de l'état civil
98. *gimimo, liudijimas* acte de naissance
99. *santuokos liudijimas* acte de mariage
100. *mirties liudijimas* acte de décès
101. *asmens liudijimas* pièce *n. f.* d'identité, (*Prancūzijoje*) carte *n. f.* d'identité
102. *evangelikų liuteronų bažnyčia* église *n. f.* luthérienne
103. *širšių lizdas* guêpier *n. m.*
104. *kulkosvaidžio lizdas* ♦ nid *n. m.* de mitrailleuse
105. *logaritmų lentelės* tables *n. f. pl.* de logarithmes
106. *Lordų rūmai* Chambre des Lords
107. *lošimo namai* maison *n. f.* de jeu(x)
108. *lotynų kalba* le latin
109. *masonų ložė* loge maçonnique
110. *metalo luitas* lingot *n. m.*
111. *lūpų dažai* rouge à lèvres

¹ En diccionario wordreference y acedémie *cocotte en papier* aparece como forma compuesta

² Figura como *forme composé* en el diccionario de wordreference.

2. Unidad adjetival

1. *lytiškai nesubrendęs* impubère *adj.*,
2. *lytiškai subrendęs* pubère *adj.*

3. Unidad verbal

1. *prismaigstyti lašinuku* entrelarder *v. tr.*, larder *v. tr.*
2. *leisti pinigus* dépenser *v. tr.*
3. *būti liemeningam* ♦ être bien pris de taille, dans sa taille, ♦ avoir de la taille
4. *lietus lyja* il tombe de la pluie, il pleut
5. *Lyja* Il pleut

4. Unidad adverbial

1. *juo labiau* d'autant plus
2. *tuo pačiu laiku* en même temps¹
3. *nuo to laiko* depuis ce temps-là, depuis lors
4. *visą laiką* tout le temps, constamment
5. *lauke* dehors² *adv*

¹ Se señala con la abreviatura *loc. adv.*, pero el rombo. La entrada incluye también otras conjunciones señaladas con rombos.

² En el diccionario español figura como lema.

5. Locución²

1. *laisvas kaip vėjas* libre comme l'air
2. *liepto gelą priėti (būti priverstam atsakyti už padarinius)* ♦ être au pied du mur
3. *lindėti. kampe ir tylėti* ♦ se faire tout petit

6. Nombres geográficos y clichés

1. *Venecijos lagūna* lagune de Venise
2. *Baltijos jūros lagūnos* lagunes de la mer Baltique
3. *Laisvė, Lygybė, Brolybė (Prancūzijos bei laisvųjų masonų organizacijų šūkis)* ♦ Liberté, Égalité, Fraternité
4. *Laoso Liaudies Demokratinė Respublika* République n. f. démocratique populaire du Laos
5. *Latvijos Respublika* République n. f. de Lettonie
6. *geogr. Ledinuotasis (Arkties) vandenynas* océan n. m. Glacial Arctique
7. *Lenkijos Respublika* République n. f. de Pologne
8. *Lesoto Karalystė* Royaume n. m. du Lesotho
9. *Libano Respublika* République n. f. libanais
10. *Liberijos Respublika* République n. f. du Liberia
11. *Libijos Valstybė* État n. m. de Libye
12. *Vilniaus lycėjus* Lycée de Vilnius
13. *Lichtenšteino Kunigaikštystė* Principauté n. f. de Liechtenstein
14. *Lietuvos Respublika* République n. f. de Lituanie
15. *ist. Lietuvos Didžioji kunigaikštystė* le grand-duché de Lituanie
16. *laisvė, lygybė brolybė* liberté n. f., égalité n. f., fraternité n. f.
17. *Liuksemburgo Didžioji Hercogystė* Grand-Duché de Luxembourg 2. (*Liuksemburgo sostinė*) Luxembourg n. m.
18. *Liūto žvaigždynas* le Lion
19. *Liūto (Zodiako) ženklas* le signe du Lion
20. *lobių sala* île n. f. au trésor
21. *Luaros kraštas (Vakarų Prancūzijos regionas)* Pays de la Loire n. m.

Reconocemos que algunos de estos segmentos que consideramos que no son propiamente ejemplos, son casos discutibles, especialmente aquellos en que la unidad fija es la del equivalente francés, no la del segmento en lituano, que en algunos casos podría tratarse de traducción inversa, como *lagaminas su ištraukiama rankena* fam. trolley n. m., *prismaigstyti lašinukų* entrelarder v. tr., larder v. tr. En cualquier caso prevalece el criterio del lexicógrafo para decidir qué es ejemplo y qué unidad léxica fija, pero la inmensa mayoría de los segmentos recogidos podrían figurar como componente distinto al ejemplo.

En este diccionario aparecen muchas unidades léxicas marcadas con los signos distintivos mencionados (todas figuran al final de 4.6.):

- locuciones, como ♦ *laimės viršūnė (tobula laimė)* ♦ le comble du bonheur; ♦ *gerklę (kakarinę) laidyti (rėkauti, šūkauti)* ♦ ☺ pousser un coup de gueule; ♦ *pirma laiko (per anksti)* ♦ avant le temps;

² Es posible que la autora por error de revisión olvidara marcar estas unidades con rombo, porque figuran con tal signo muchas unidades como las recogidas aquí.

6. Los ejemplos formales clasificados como infralemas

- refranes como *pat. Šuo, kuris loja, nekanda prov.* Chien qui aboie ne mord pas; *pat. l. ne piniguose prov.* l'argent ne fait pas le bonheur;
- pragmatemas, como ◇ *Laimingų Naujųjų metų!* ◇ Bonne année!, ◇ *Lygiuot!* (*karinė komanda*) ◇ En rangs!;
- frases hechas, como ◇ *jis ištižes kaip lepšis* ◇ il est mou comme plâtre;

pero también unidades fijas no idiomáticas como ◇ *laužtinis kryžius* (*svastika*) ◇ *croix n. f. gammée*, ◇ *įstatymų leidėjas* (*Seimo, parlamento narys*) ◇ *législateur n. m. sg.*, ◇ *baltas lyg sniegas* ◇ *blanc comme neige*, que no difieren mucho de todas las consignadas más arriba. Estas últimas, por tanto podrían, aparecer con una marca que las distinguiera de los ejemplos.

La autora, desde el *DLPKŽ* de 2012 hasta su último diccionario ha hecho un esfuerzo por diferenciar componentes de distinta naturaleza, pero ha pesado mucho la práctica de incluir dentro del categoría de ejemplo unidades que sin ser locuciones, tampoco son propiamente ejemplos.

6. Los ejemplos formales clasificados como infralemas

7. CONCLUSIONES

7.1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

7.2. DISTINCIÓN ENTRE EJEMPLO E INFRALEMA

7.3. DISTINTO TRATAMIENTO DE LAS UNIDADES LÉXICAS EN LA LEXICOLOGÍA Y LA LEXICOGRAFÍA

7.4. EJEMPLOS E INFORMACIÓN GRAMATICAL

7.5. CLASIFICACIÓN DE LOS EJEMPLOS DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANO - ESPAÑOL / ITALIANO / FRANCÉS Y DATOS NUMÉRICOS

7.6. CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS: RASGOS PECULIARES DE CADA FORMATO DE EJEMPLO

1. Ejemplos oracionales

1.1. Ejemplos libres u oracionales finitos

1.2. Oraciones infinitivas

2. Ejemplos no oracionales

3. Ejemplos de una unidad léxica

4. Ejemplos hipercondensados

4.1. Ejemplos hipercondensados frente a ejemplos completos

4.2. Ejemplos completos frente a ejemplos hipercondensados

5. Cúmulos

6. Ejemplos enciclopédicos y paradigmáticos

7.7. EJEMPLOS SUPLEMENTARIOS Y DIRECTOS

7.8. CONCLUSIONES PRÁCTICAS PARA LA EJEMPLIFICACIÓN EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANO - LENGUAS ROMÁNICAS

7.9. LA NATURALEZA ESPECÍFICA DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO BILINGÜE

7.1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

- **Conceptos y terminología.** Se toman como marco teórico muchos de los conceptos y términos metalexigráficos aportados por Rey-Debove y autores alemanes, entre los que destacan Wiegand, Hausmann, Werner y otros que están en la órbita de estos últimos: Jacobsen *et al.*, Fuentes Morán, Model y especialmente Jacinto García, autor de la única monografía en español dedicada al ejemplo lexicográfico. De entre las bases conceptuales básicas destaca, en primer lugar, la condensación lexicográfica: tanto la macroestructura como la microestructura del diccionario están condensadas, la información que encierra está codificada.

De la *Teoría funcional de la lexicografía*, cuyo principal representante es Sven Tarp, tomamos también el concepto de información *relevante* (aquí también usamos el sinónimo *pertinente*) que se refiere a los datos –aportados por el diccionario– que cubren las necesidades concretas del usuario que consulta el diccionario. Así, como muestra, para un usuario lituano del diccionario lituano-español, es relevante o pertinente la consignación, en la traducción de un ejemplo, del uso u omisión del artículo después de la preposición *de* en un sintagma compuesto por sustantivo con complemento del nombre –*liuksusinis vagonas* vagón de lujo, *kova dėl laisvės* lucha por la libertad–, ya que no tiene la competencia lingüística suficiente.

7. CONCLUSIONES

El fundamento teórico del ejemplo lexicográfico bilingüe es el concepto de *unidad de tratamiento lexicográfico* que consta de dirección e indicación, que su vez corresponde a los conceptos de tema y rema. El ejemplo, dentro de la entrada o microestructura, forma parte de una unidad de tratamiento (si el diccionario es monolingüe) o constituye una unidad de tratamiento lexicográfico (si el diccionario es bilingüe) y puede presentar diversos grados de condensación: desde una sola palabra, hasta una oración completa, compuesta, e incluso un texto, puede contener partes codificadas o no.

- **Ámbito bilingüe.** El campo de estudio es preferentemente la lexicografía bilingüe. Se adopta también una perspectiva que pensamos supera la dicotomía diccionario activo/pasivo; preferimos distinguir los diccionarios bilingües en a) L2-L1, b) L1-L2 y c) L2-L1/L1-L2, y al mismo tiempo tener muy en cuenta si un diccionario está destinado al usuario de una de las dos lenguas confrontadas en el diccionario (monofuncionales) o a los usuarios de las dos lenguas (bifuncionales).

Muchos autores señalan (y entre ellos podemos destacar a Svensén) que un diccionario supuestamente pasivo (L2-L1), es decir, inicialmente pensado para la descodificación de la lengua extranjera, si es exhaustivo puede ser una obra de referencia para la producción en esa lengua extranjera, ya que en su macroestructura (por riqueza de lemas) y en su microestructura (por riqueza de datos sobre cada signo lematizado) ofrece una amplia información de los usos de esa palabra: indicaciones morfológicas, de construcción sintáctica, de combinación léxica, orientaciones pragmáticas. Diccionarios bilingües como este se equiparan así a los diccionarios monolingües de aprendizaje, en cuanto que a estos se les atribuye una función al mismo tiempo receptiva y productiva.

La mayoría de los diccionarios L1-L2 (lituano-otra lengua extranjera: español, italiano, francés, además de inglés, alemán, ruso, noruego...) están compilados principalmente para lituanos que aprenden idiomas, pero al mismo tiempo reúnen muchos elementos formales (información de pronunciación, acentual, morfológica, sintáctica, léxica, semántica y pragmática) que los hacen aptos tanto para la recepción como para la producción de textos lituanos por parte de usuarios no lituanos.

- **Procedencia de los ejemplos.** Los diccionarios lituano-otra lengua, hasta hace pocos años, han tenido a su disposición los ejemplos procedentes de la riquísima *Kartoteka* o fichero del *Lietuvių kalbos institutas*, que han sido la base del monumental *Lietuvių kalbos žodynas* de veinte tomos (disponible en internet), el *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas* (*Diccionario del lituano actual*, de

7. CONCLUSIONES

un tomo de gran formato, obra de referencia más usada, disponible en internet) y otros diccionarios específicos como el *Lietuvių kalbos veiksmažodžių junglumo žodynas* (diccionario de régimen de verbos de lituano). La gran mayoría de textos recogidos son válidos, pero algunos tienen un valor histórico y no son adecuados para diccionarios que pretenden reflejar el idioma contemporáneo. Desde 2002 se puede hacer uso del Corpus del lituano actual de la Universidad Vytautas el Grande, que es una fuente imprescindible para extraer los significados de las palabras, sus usos sintácticos, sus combinaciones léxicas, sus contextos pragmáticos... En este trabajo hemos acudido a él para comprobar usos de palabras lituanas.

- **Ejemplo y otros componentes.** La categoría de *ejemplo lexicográfico* se contextualiza dentro de otras categorías y conceptos lexicográficos que aportan una información metalingüística y especialmente en el conjunto de componentes de la microestructura: lema (cabeza de la entrada que representa a una palabra del vocabulario y todas sus formas), signo lemático (signo lingüístico representado por el lema, la palabra y sus variantes morfológicas sobre la que se informa), discriminación de significados (o de equivalencias), glosa, indicación gramatical, semantización, indicación de cotexto, indicación de construcción, equivalente. El ejemplo, que generalmente (pero no siempre) se presenta después de esas indicaciones, recapitula o puede recapitular esas informaciones previas, las puede suplementar o puede aportar directamente (no redundantemente) una información totalmente nueva acerca del signo lemático.
- **Niveles de equivalencia.** Es muy clarificadora la clasificación que hace Adamska-Sałaciak de los niveles de *equivalencia* que se pueden dar entre los componentes de una unidad de tratamiento lexicográfico en especial en un diccionario bilingüe. El concepto de equivalencia no se aplica solo a la relación entre lema (e infralema) y equivalente, sino también a la del ejemplo y su traducción. Los equivalentes del lema y los ejemplos con su traducción se sitúan con mayor o menor proximidad a los niveles de equivalencia:
 - *cognitiva*, cuando un lema tiene en la otra lengua un equivalente pleno, como *universitetas - universidad*,
 - *translacional*, cuando el equivalente depende del contexto en que se usa el signo lemático, pero pertenece a la misma categoría que el signo lemático, como *fine thread - hilo fino, fine particle - pieza menuda, fine line - línea tenue...*, y

7. CONCLUSIONES

- *funcional*, cuando a un segmento en la LO le corresponde un segmento con el mismo significado, pero con una estructura sintáctica distinta, como *man nejdomu*, literalmente 'a mí no interesante' - *no me interesa*.

La traducción del ejemplo en un diccionario bilingüe –siguiendo a Model– puede incluir el equivalente que se ha dado al lema (*ejemplo ilustrativo*), pero puede aportar un equivalente no consignado antes o una traducción al ejemplo en LO que no coincide con su estructura sintáctica (*ejemplo ilustrativo con alteración de la sintaxis original* y *ejemplo suplementario*) o aportar un segmento sin haber presentado antes equivalente, porque solo consigna el signo lematizado en contexto con su traducción (*ejemplo directo*), no una información redundante.

Muchos ejemplos suplementarios y directos aportan *equivalencias translacionales* y *funcionales*.

Estos tres tipos de ejemplos pueden ser a su vez *explicitadores* o *amplificadores*, dependiendo de si muestran una información consignada antes, o esa información es implícita.

- **Definición de ejemplo lexicográfico.** Atendiendo a la naturaleza o esencia del ejemplo (segmento concreto extraído de la lengua), a su estatus teórico (indicación y unidad de tratamiento), forma tipográfica y posición, a su tipología y a sus funciones, el ejemplo puede sintetizarse así:

Un ejemplo lexicográfico es un componente de la microestructura (o entrada) que constituye, en un diccionario de lengua monolingüe, una indicación referida al lema y, en un diccionario bilingüe, una subdirección (entendida esta como unidad de tratamiento lexicográfico subordinada a un lema), distinta del infralema o subentrada (entendido como unidad léxica pluriverbal o monoverbal con un significado específico), que ilustra el significado de la palabra lematizada o de un infralema y muestra su uso en un contexto sintagmático (en el caso del bilingüe suele mostrar también el uso o no del equivalente), ofreciendo información adicional de naturaleza gramatical, semántica, léxica y pragmática (también puede ofrecer información cultural o enciclopédica). El ejemplo, constituido por un texto, oración o una unidad sintáctica inferior a la oración, extraído de la lengua real (de un texto original, adaptado o inventado por el lexicógrafo), incluye o supone la palabra lematizada, se distingue tipográficamente de las demás indicaciones (mediante cursiva, negrita redonda, negrita cursiva u otro indicador estructural) y se sitúa generalmente después de la definición o equivalencia y las demás informaciones aportadas en el artículo.

- **El valor complementario del ejemplo.** El ejemplo es un componente *complementario*, es decir, que aporta un *plus* de información a la presentada antes: una confirmación del sentido del signo lematizado, un contexto, un matiz gramatical (una forma del signo lematizado y de su equivalente, una concordancia nominal, una concordancia verbal, una relación sintáctica, el uso de artículo...),

7. CONCLUSIONES

una posible combinación léxica, un equivalente no dado (suplementario o directo), una traducción con otra estructura sintáctica... El ejemplo confiere a los diccionarios bilingües un importante valor onomasiológico.

- **La generalización.** En un diccionario (monolingüe o bilingüe) orientado a la producción una de las características más importantes del ejemplo es que es susceptible de *generalización*: el ejemplo es un modelo o pauta según el cual el usuario del diccionario puede formar combinaciones u oraciones. Dependiendo, en primer lugar, por supuesto, de cada palabra, en segundo lugar, del ejemplo o ejemplos elegidos y de su forma y su modo de presentarlos, y, por último, del grado de competencia del usuario, el ejemplo tendrá un grado mayor o menor de aplicación con otras palabras además de las consignadas en él. En el caso del ejemplo bilingüe, este no solo presenta el modelo de uso en la LO, sino también en su traducción o correspondencia en la LD, que puede confirmar el uso del equivalente consignado (si es que se ha consignado) o no.

7.2. DISTINCIÓN ENTRE EJEMPLO E INFRALEMA

- En muchos diccionarios bilingües (los compilados en Lituania, pero también otros de prestigio internacional como Oxford y Collins), que reservan las subentradas o una tipografía o símbolo especial para las locuciones, presentan tipográficamente como ejemplos muchos segmentos o unidades léxicas que en la mayoría de los casos tienen un equivalente canónico en la otra lengua y que por tanto no deberían figurar como tales ejemplos. Los diccionarios monolingües (y algunos bilingües), en cambio, presentan muchas de esas unidades como subentradas.

En la reflexión teórica hemos defendido, como otros muchos autores, que es muy útil para el usuario hacer una primera distinción (conceptual y tipográfica) entre infralemas (término que viene a equivaler a subentrada) y ejemplo, fundamentada en el hecho de que el infralema tiene su propio equivalente, no ejemplifica y más bien puede ser ejemplificado. Entran dentro de la categoría lexicográfica de infralema o subentrada unidades léxicas que incluyen piezas léxicas estables, esto es, unidades léxicas fijas, generalmente pluriverbales, pero también monoverbales en que una forma concreta del signo lematizado adopta un significado específico:

- las locuciones,
- las colocaciones sustantivas o combinaciones estables, no estándar y termemas, cuya forma está ya fijada por el uso y que tienen por lo menos en la LO un significado específico y en la mayoría de los casos una equivalencia canónica en la LD,

7. CONCLUSIONES

- los grupos verbales en la LO que corresponden a un solo verbo en la LD (*anksti keltis – madrugar, hacer deporte - sportuoti*),
 - pragmatemas, que pueden ser unidades léxicas univerbales (*skanaus - ¡que aproveche!*) y unidades pluriverbales (*pašaliniam draudžiama – prohibido el paso*).
- Hecha esta primera distinción cada diccionario puede determinar si dentro de la categoría de infralema se distinguen a su vez diversas subcategorías (locuciones, unidades léxicas estables, pragmatemas...), especialmente en los diccionarios electrónicos, en los que no solo la tipografía sino también los colores permiten diversificar la presentación de las unidades léxicas.

En la lexicografía lituana es totalmente novedosa la presentación de infralemas del *Dictionnaire lituanien-français. Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas* (Melnikienė, 2020, diccionario posterior al *DLPKŽ lit-fr* publicado también por ella), en que se distinguen con un rombo vacío o blanco pragmatemas, expresiones fijas, colocaciones típicas, combinaciones que expresan realidades específicas o que tienen un equivalente canónico en francés: ♦ *laidų tinklelis* ♦ grille *n. f.* des programmes; con un rombo negro las locuciones, especialmente con sentido figurado: ♦ *lakštingalos balsas* (*tyras ir švarus*) ♦ voix *n. f.* de rossignol; y además a veces se añade a uno u otro de estos dos signos otro que indica su valor coloquial: ♦☉ *lakstyti kaip akis išdegus* (*neatsargiai vairuoti*) ♦☉ conduire comme un bourrin, ♦ *į lankas išeiti* (*nusišnekėti*) ♦ dire des bêtises, ♦☉ dire des conneries.

El avance y la mejora que esta incorporación supone con respecto a los diccionarios lituano-francés anteriores es enorme, ya que por fin se distinguen tipográficamente los ejemplos de los que no lo son: pragmatemas, locuciones, combinaciones estables. No obstante, la profusión de signos puede resultar excesiva. En principio pensamos que basta con distinguir tipográficamente: un rombo, un cuadrado o sencillamente presentar el infralema en negrita no cursiva (igual que el lema). A lo sumo se pueden distinguir los pragmatemas de las demás formas estables (locuciones, colocaciones no estándar, combinaciones fijas) con sendas marcas o indicadores microestructurales. No serían más que dos, como hacen *Oxford* y *Collins* en las ediciones impresas. No obstante prevalece siempre el criterio de cada lexicógrafo o las tradiciones lexicográficas de cada país, lengua o región.

- La primera fase de análisis de los ejemplos analizados (los ejemplos de la letra **L** de los diccionarios lituano-español / italiano / francés) ha sido precisamente discriminar de entre los ejemplos *formales*, es decir, las secuencias presentadas en negrita cursiva y no señaladas

7. CONCLUSIONES

tipográficamente como infralemas o subentradas –mediante cuadrado u otro indicador microestructural–, aquellas que son ejemplos *reales* de las que deberían ser considerados (de acuerdo con los criterios expuestos) infralemas o subentradas. Hecha la distinción, estos son los resultados numéricos:

	ejemplos formales	ejemplos reales	infralemas
lituano - español	1111(28% del total)	876 (79% de los formales)	235 (21% de los formales)
lituano - italiano	678 (17% del total)	436 (66% de los formales)	242 (34% de los formales)
lituano - francés	2046 (53% del total)	1771 (86,5% de los formales)	275 (13,5% de los formales)
Total	3835	3082 (80,3% de los formales)	752 (19,7 % de los formales)

De estas proporciones, la mayor de infralemas de entre los ejemplos formales es la del diccionario italiano, que puede explicarse porque el compilador de este diccionario (que es el que menos ejemplos presenta de los tres) tiene como prioridad presentar la mayor cantidad de palabras, tanto de uso común, como de terminologías especializadas y, de hecho, de los tres diccionarios, es el que más entradas tiene (880 frente a 763 del español y 762 del francés en la letra L). Por eso muchas de las secuencias presentadas como ejemplos son en puridad piezas léxicas que tienen una equivalencia específica. Por otra parte, el diccionario del que menos infralemas se han registrado de entre los ejemplos formales es el francés. Hemos de señalar que bastantes ejemplos formales de la segunda edición del *DLPKŽ* (2012) aparecen en el diccionario que hemos analizado aquí¹ marcados como unidades fijas (109, lo que supone que la cantidad de ejemplos formales que pueden aparecer en el *DLPKŽ* como infralemas es de unos 350).

7.3. DISTINTO TRATAMIENTO DE LAS UNIDADES LÉXICAS EN LA LEXICOLOGÍA Y LA LEXICOGRAFÍA

- La deliberación teórica sobre la diferencia entre ejemplo lexicográfico e infralema y sobre el concepto de colocación en lexicografía pone de manifiesto que a pesar de que *lexicología* y *lexicografía* son dos disciplinas próximas –las mismas palabras son casi coincidentes, su objeto de estudio tiene zonas ampliamente comunes, en los planes universitarios suelen ir juntas o al menos estrechamente vinculadas y muchas veces los profesores de una materia lo son de la otra–, *en muchos aspectos no son coincidentes*. La lexicología es una ciencia teórica que ha desarrollado un aparato conceptual y terminológico preciso pero complejo, mientras que la lexicografía, aunque tiene en cuenta conceptos básicos como homonimia y polisemia, sinonimia

¹ La maqueta de la edición prevista para el 2020.

7. CONCLUSIONES

y antonimia..., se orienta a una actividad práctica: la elaboración de diccionarios dirigidos generalmente a un público no especializado al que son ajenas las disquisiciones conceptuales más sutiles (diferencia entre combinación libre y colocación restrictiva, entre colocación estándar y no estándar, entre locución fuerte y débil, semilocución, entre cliché, pragmatema, termema...). Sin embargo el lexicógrafo, a nuestro juicio, sí debe conocer en profundidad todo lo que la investigación lexicológica ha aportado en lo relativo a las unidades léxicas, porque todo ello le proporciona una base científica sólida en su labor, lo que no significa que deba explicitar en el diccionario la naturaleza específica de las unidades léxicas. El usuario solo necesita entenderlas y seguramente también utilizarlas activamente. Ya hemos visto en el punto anterior cómo dentro de la categoría lexicográfica *infralema* se engloban varias categorías lexicológicas heterogéneas (locuciones, colocaciones sustantivas no estándar, termemas, pragmatemas...), por tanto no hay una correspondencia plena entre categorías lexicológicas y lexicográficas.

La lexicografía monolingüe más moderna (especialmente electrónica, pensamos, por ejemplo en el *Diccionario del Estudiante*, de la RAE) llega a distinguir con colores distintos las locuciones y las que llama unidades estables. En algunos diccionarios bilingües, como el *Oxford*, se llama locución a las unidades léxicas presentadas en cursiva negrita lo sean o no desde el punto de vista de la lexicología; pero también se destina un símbolo para los carteles (que en muchos casos corresponden a pragmatemas). Un poco más arriba mencionamos los símbolos introducidos por Melnikienė en su gran diccionario lituano-francés. Pero llegar a las sutiles distinciones (precisas y valiosas) de la lexicología, al menos en los diccionarios dirigidos al público no especializado, consideramos que es contraproducente.

En lo que se refiere a las combinaciones llamadas libres o restringidas, el lexicógrafo puede elegir formas diversas de mostrar su entorno léxico-semántico más natural (véanse más adelante las conclusiones del análisis de los ejemplos del corpus seleccionado).

- Por otra parte, aunque la vinculación con la lingüística es innegable, la autonomía de la metalexigrafía como ciencia no se puede negar. Esta disciplina ha desarrollado todo el aparato teórico que fundamenta el estudio de los diccionarios: el concepto de conglomerado textual, la condensación informativa, el metalenguaje, la función lexicográfica, la relevancia de la información lexicográfica, la tipología de diccionarios, las estructuras (mega, macro, microestructuras, también medioestructura), las vías de acceso, los componentes... La profundización de estos conceptos y el análisis de los diccionarios es a su vez el punto de partida para la elaboración de diccionarios de mayor calidad en formatos diversos (impresos y

7. CONCLUSIONES

electrónicos). Por tanto la metalexigrafía abarca también a la lexicografía tal como se ha entendido tradicionalmente como técnica de elaboración de diccionarios.

7.4. EJEMPLOS E INFORMACIÓN GRAMATICAL

- **Neutralización, indicador de régimen y semineutralización.** Además de distinguir ejemplo de infralema o subentrada, parece aconsejable distinguir también el ejemplo de la indicación de régimen, de construcción o argumental. Los ejemplos plenamente neutralizados (por ejemplo, un infinitivo con indefinidos, como *duoti ką kam – dar algo a alguien*) es una información también marcada tipográficamente de manera diferente al ejemplo, que el ejemplo puede ilustrar y que por tanto no es propiamente ejemplo. Por tanto no consideramos adecuados ejemplos como **liudyti** atestiguar (...) (*už ką* en favor de alguien, *prieš ką* en contra alguien). Sí creemos que tienen categoría de ejemplo las semineutralizaciones (término aportado por Blanco), donde al signo leamático se le añade un elemento léxico y un elemento neutralizado: *leistis ko ieškoti* se mettre à chercher qqn, qqch, *duoti kam laisvę* (vieną ar kitą daryti) donner à qqn la liberté (de faire telle ou telle chose).
- Como se ha mencionado antes, los ejemplos *explicitadores* ilustran una información gramatical aportada antes, mientras que los *amplificadores* muestran la información gramatical de modo implícito.
- **Variantes morfológicas.** Los ejemplos tanto en LO como en LD pueden mostrar variaciones formales del signo leamático. En el caso de los verbos leamáticos, algunos ejemplos muestran la forma prefijada, aunque en la macroestructura también tengan su propio lema:
 - (*pra*)*leistis atostogas* pasar las vacaciones (en el lema **leisti**),
 - sulenkti alkūnę* doblar el codo (en el lema **lenkti**),
 - Mes tai aplaistysim!* On va arroser ça! (en el lema **laistyti**).
- Los ejemplos pueden mostrar cambios morfológicos nominales y verbales, especialmente cuando la forma del equivalente presentado es irregular: *žaidimai su kamuoliu* jeux de balle, jeux de ballon. Son especialmente relevantes los ejemplos en cuya traducción se presenta una perífrasis imprevisible para el usuario de la LO: *skaitant jos veidas linksmėjo* mientras leía su cara se iba alegrando (con la perífrasis *ir + gerundio*, sin correspondencia en lituano).
- Algunos ejemplos oracionales finitos muestran el uso de los pronombres personales átonos (de objeto directo e indirecto). Véase más adelante (en ejemplos oracionales finitos).

7. CONCLUSIONES

- **Artículos.** El uso (y la omisión) de los artículos es uno de los aspectos más difíciles de dominar en las lenguas románicas. No es desde luego tarea del diccionario explicarlo, pero los ejemplos lo reflejan implícitamente. El artículo indeterminado aparece en la mayoría de las construcciones ya que el ejemplo tiende a ser general, indefinido:

laikytis seguir (*dietos* una dieta), cumplir (*pažado* una promesa);
lengvinti bausmę atenuare una pena, **lenkti lanką** tendere un arco;
statinēs lankas cercle d'un tonneau, **patiekalo liekanos** restes d'un repas, d'un plat.

- Los ejemplos con su traducción pueden mostrar las construcciones de diátesis distinta a la activa: pasiva, pasiva refleja, impersonal... Sin embargo son muy pocos (véase más adelante).
- **Régimen.** El ejemplo ilustra el régimen (sobre todo) verbal del signo lemativo, que suele estar señalado por indicación de régimen, pero a veces es solo el ejemplo el que lo muestra. En general coincide el régimen de signo lemativo y equivalente: **lyginti (ką) 1 (su kuo)** comparar (...), cotejar (*originalą su kopija* el original con la copia), pero cuando no coinciden es especialmente relevante que el diccionario lo señale: **lankytis (kur)²** visitar; **delegacija lankėsi pajūryje³** la delegación visitó la costa (el locativo en LO corresponde a complemento directo en LD).
- En los ejemplos oracionales (finitos e infinitivos) se muestra el uso de las preposiciones. En el caso del español, cuando el objeto directo es sustantivo de persona se ilustra el uso de *a*, que es una información implícita: **laiminti** bendecir (*valgį* la comida, *vaikus* a los hijos). Los ejemplos (segmento en LO y su traducción en LD) muestran implícitamente otras preposiciones:

skristi lėktuvu ir / volar en avión,
bėgioti laiptais correre per le scale,
žodžiai pateikiami lizdais les mots sont classés par nœuds,

o concretan las indicaciones de régimen en LO y LD:

lankytis (pas ką) visitar a, ir a ver a, ir a casa de (*pas draugą* un amigo);
(*ką daryti, ką padarius*) (*di far qcs*) **liaunasi dirbęs** smette di lavorare;
(*už ką*) **laikytis už rankų** se tenir par les mains.

- En los numerosos ejemplos formados por nombre y complemento del nombre, en su mayoría *genitivo + sustantivo* (LO) que corresponde a *sustantivo + de + sustantivo*, el ejemplo muestra

² Indicación de locativo.

³ Forma en locativo de **pajūris** costa.

7. CONCLUSIONES

no solo el uso de la preposición, sino también del artículo o de su omisión, y en el caso del italiano y el francés, las contracciones correspondientes:

lauku darbai las labores / los trabajos del campo; *literatūros istorija* historia de la literatura; *lūšies kailis* piel de lince;

lemties ženklas segno del destino; *laiptu turėklai* ringhiera delle scale; *lenktyninis arklis, automobilis* caballo, machina da corsa; *laiko gaišinimas* spreco di tempo

ryto, vakaro laikraščiai journaux du matin, du soir; *romėnų civilizacijos liekanos* vestiges de la civilisation romaine; *atlyginimų lentelė* barème des salaires; *statinės lankas* cercle d'un tonneau.

- Hay voces de sustantivo y adjetivo en que el ejemplo, de modo implícito, informa sobre la preposición que precede a su complemento:

paskaitų lankomumas asistencia a las clases; *lygybė prieš įstatymus* igualdad ante la ley; *laisvas kitiems* dispuesto para los demás; *kova dėl laisvės* lucha por libertad;

laida vaikams un programma per bambini; *laiškas oro paštu* lettera per via aérea; *lietiniai su grybais* omelette ai funghi;

vaistinės laborantas préparateur, préparatrice en pharmacie; *filosofijos licenciatas* licence en philosophie; *kaltinimo liudytojas* témoin à charge.

Esta información a veces es implícita (ejemplos amplificadores) a veces explícita o redundante (ejemplos explicitadores).

También es relevante la consignación de la preposición entre nombre e infinitivo:

laikas hora de (*eiti* de irse, *gulti* de acostarse, *baigti* de acabar);

laisvas ką daryti la libertà di far qes;

laikas gultis il est temps de se coucher.

7.5. CLASIFICACIÓN DE LOS EJEMPLOS DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANO - ESPAÑOL / ITALIANO / FRANCÉS Y DATOS NUMÉRICOS

Datos numéricos generales

- Artículos con ejemplos de la letra L:

	número de entradas	entradas con ejemplo
diccionario lituano-español	763	404 52,94%
diccionario lituano-italiano	880	242 27,5%
diccionario lituano-francés	762	593 79,13%

7. CONCLUSIONES

- Datos numéricos de la cantidad lemas de los artículos con ejemplos y de la cantidad de ejemplos por cada tipo de lema:

de lema	Diccionario lituano-español		Diccionario lituano-italiano		Diccionario lituano-francés	
	número de artículos con ejemplo	número de ejemplos	número de artículos con ejemplo	número de ejemplos	número de artículos con ejemplo	número de ejemplos
sustantivo	159 (39,2%)	278 (32,19%)	111 (45,86%)	173 (39,8%)	345 (58,34%)	973 (55%)
verbo	117 (29,03%)	383 (43,72%)	58 (23,9%)	139 (32%)	119 (20,06%)	473 (26,7%)
adjetivo	96 (33,82%)	157 (17,92%)	53 (23,9%)	85 (19,6%)	102 (17,03%)	260 (14,7%)
adverbio	27 (6,94%)	47 (5,13%)	16 (6,61)	29 (6,7%)	24 (4,04%)	63 (3,5%)
conjunción	3 (0,74%)	5 (0,57%)	2 (0,82%)	2 (0,46%)	1 (0,16%)	1 (0,05%)
preposición	2 (0,24%)	4 (0,45%)	2 (0,82%)	6 (0,13%)	1 (0,16%)	1 (0,05%)
interjección					1 (0,16%)	1 (0,05%)

- En los tres diccionarios son más los artículos de lema sustantivo ejemplificados que los de verbo; en el español y francés después de los artículos de sustantivo ejemplificados siguen los de verbo y después los de adjetivo, mientras que en el italiano a los artículos de sustantivo ejemplificados les siguen los artículos ejemplificados de adjetivo y después los de verbo. Pero por cantidad de ejemplos, en los diccionarios italiano y francés los ejemplos de lema sustantivo son más que los de verbo. En el español, en cambio, hay más ejemplos de lema verbal. En el francés y en el italiano a los ejemplos de sustantivos le siguen en cantidad los ejemplos de verbos. En los tres diccionarios en tercer lugar están los ejemplos de adjetivo y en cuarto los ejemplos de adverbios.

Formatos de ejemplo

- Atendiendo a la estructura sintáctica (siguiendo la distinción básica de ejemplos de Rey-Debove), el ejemplo lexicográfico puede tener varios formatos generales:
 - **El ejemplo libre u oracional finito** es una frase completa, generalmente con el verbo en forma personal, aunque también puede estar omitido, especialmente el verbo *būti - ser*. La construcción sintáctica habitual es una oración simple, pero pueden darse oraciones subordinadas, completas o incompletas, es decir la oración principal y la conjunción que inicia la subordinada; oraciones coordinadas y de modo ocasional algún texto formado por un diálogo, o dos oraciones no coordinadas, sino independientes.

7. CONCLUSIONES

Para el análisis de estos ejemplos hemos repartido los ejemplos según la categoría gramatical del signo lematizado que ilustran y dentro del grupo de los ejemplos de lema verbal hemos distinguido entre usos intransitivos y transitivos.

La mayoría de los ejemplos oracionales ilustran voces verbales, y le siguen, por este orden, los sustantivos, los adverbios y los adjetivos. Hay muy pocos de conjunción y preposición.

- **El ejemplo oracional infinitivo** es una oración neutralizada con el verbo en infinitivo. Con este formato se pueden ilustrar no solo verbos lematizados, sino también (por este orden) sustantivos, adverbios, adjetivos, incluso conjunción.
- **Los ejemplos no oracionales** son sintagmas o grupos, en su gran mayoría sustantivos y compuestos de dos miembros: sustantivo + complemento del verbo, sustantivo + adjetivo, adjetivo + complemento de adjetivo, adjetivo + adverbio, adverbio + adverbio. También hay complementos circunstanciales de una sola palabra. Estos ejemplos se encuentran en voces mayoritariamente sustantivas, y en menor medida en las de adjetivos.

Dentro de este tipo de ejemplos se ha hecho una clasificación que se basa en *la categoría y función sintáctica del elemento añadido al signo lematizado*.

- Estadísticas generales de los tipos de ejemplos:

		oracionales			no oracionales
	ejemplos reales	finitos (libres)	infinitivos	total oracionales	
lituano-español	876	178 (20,1 %)	352 (40,61 %)	530 (60,74%)	346 (39,26%)
lituano-italiano	436	92 (21,2%)	148 (33,8%)	239 (55%)	196 (45%)
lituano-francés	1771	238 (13,4%)	584 (32,3%)	822 (45,7%)	949 (54,3 %)

Aunque cada diccionario tiene una proporción diferente de la cantidad de cada tipo de ejemplos totales, los tres coinciden en que de los tres tipos generales de ejemplo, el menos frecuente es el oracional finito. Respecto a los dos otros tipos de ejemplo, en el diccionario español las proporciones de ejemplos infinitivos o no oracionales se reparten casi por igual y en el italiano y en el francés es mayor la proporción de ejemplos no oracionales que la de los infinitivos. Sin embargo *el francés destaca porque más de la mitad de todos los ejemplos son no oracionales*, mientras que en los diccionarios español e italiano, la suma de ejemplos oracionales finitos e infinitivos es superior a la de los no oracionales. Este dato del diccionario francés es coherente con la declaración de intenciones de la lexicógrafa en el prólogo de la obra en que afirma expresamente que da más prioridad a los sintagmas que a los ejemplos libres.

7. CONCLUSIONES

- Dentro del grupo de los **ejemplos finitos** en los tres diccionarios los más numerosos son los de lema de verbo intransitivo (español 34%, italiano 34%, francés 37% de los ejemplos finitos) frente a los de lema de verbo transitivo (español 19%, italiano 15%, francés 21% de los ejemplos finitos), que suelen ejemplificarse más con ejemplos infinitivos. Los ejemplos finitos de lema sustantivo están en segundo lugar en este gran grupo de ejemplos (24%, 24% y 29% respectivamente de los ejemplos infinitivos).
- Dentro del grupo de los **ejemplos infinitivos**, en los diccionarios español e italiano los ejemplos de uso transitivo de lema verbal están a la mitad: 55% y 49% de los ejemplos infinitivos, respectivamente, mientras que en el francés son el 34,7%, pero en este hay un 20% de ejemplos de lema sustantivo en que este es objeto directo de verbo transitivo, en el italiano 17%, mientras en el español son el 8%. En este grupo solo el español tiene ejemplos infinitivos de verbo intransitivo (todos hipercondensados, 11% de los ejemplos infinitivos; véase más adelante).
- En el grupo de **ejemplos no oracionales** se dan tendencias similares en los tres diccionarios: el subgrupo más numeroso es el de ejemplos constituidos por sustantivo como base de un adjetivo lematizado y de un complemento de un nombre lematizado (47% en el español, 49% en el italiano y 43% en el francés de todos los ejemplos no oracionales). Hay que tener en cuenta que en el diccionario francés este subtipo de ejemplos, por su gran cantidad (que supone en 23% de la totalidad de los ejemplos reales) a su vez está dividido en ejemplos de lema sustantivo y de lema adjetivo (que es mayoritario: 58% de los ejemplos del subgrupo).

Le siguen los ejemplos en que un complemento del nombre se añade al signo lematizado sustantivo –algunos se añaden a signos lematizados adjetivos– (36%, 31%, 31% respectivamente, de los ejemplos no oracionales) y los ejemplos en que un adjetivo que se añade al signo lematizado sustantivo lematizado –o adverbio lematizado– (12%, 17,5% 24% respectivamente, de los ejemplos no oracionales).

7.6. CONCLUSIONES DEL ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS: RASGOS PECULIARES DE CADA FORMATO DE EJEMPLO

- Cada palabra lematizada es un elemento particular del sistema lingüístico y por eso cada una, por sus significados, por sus implicaciones sintácticas, por las asociaciones de todo tipo (pragmáticas, connotativas...) que crea, determina la manera en que se debe y se puede ejemplificar. Las distintas fórmulas de ejemplo (de menos condensadas hasta más condensadas) permiten una descripción más sistemática del léxico y su comportamiento sintáctico,

7. CONCLUSIONES

combinatorio y pragmático; la relación del signo lematizado con menos o más palabras en su contexto refleja su “radio de acción” o su poder de implicación con los demás elementos del ejemplo.

- Veamos qué rasgos sintácticos y qué asociaciones léxico-semánticas y de otro tipo, es decir, qué información pertinente para el usuario ponen de manifiesto los distintos tipos de ejemplos. Además de los tres mencionados –libres u oracionales (1.1.), oracionales infinitivos (1.2.), no oracionales (2.)– y los univerbales (3.), sintetizamos las observaciones hechas en el análisis sobre los *hipercondensados* frente a los *completos* (4.), los *cúmulos* (5.) y los ejemplos *paradigmáticos* y *enciclopédicos* (6.)

1. Ejemplos oracionales

1.2. Ejemplos libres u oracionales finitos

- Los ejemplos libres u oracionales finitos **de lemas verbales** reflejan relaciones sintácticas, combinatorias, textuales que trascienden las de dos o tres elementos (sujeto, verbo, complemento, circunstancia...). Ilustran de un modo más completo y abarcador los argumentos que acompañan al signo lematizado, reflejan las implicaciones semánticas de más largo alcance y aportan matices o informaciones importantes al usuario, como puede ser una traducción que no recoge el equivalente dado previamente o en que la estructura sintáctica se altera para expresar el significado de la oración de acuerdo con los usos de la LD.
- El análisis realizado muestra una especial preferencia de los **ejemplos libres (oracionales finitos)** por las oraciones en que el sujeto tiene el rasgo de *no humano*, tanto con verbos intransitivos:

laužas liepsnojo visā naktī la fogata llameó / ardió toda la noche,
saulē leidžiasi il sole tramonta,
Spauda palaipsniui laisvējo La presse devenait progressivement plus libre;

como con transitivos:

vējas linguoja medī el viento mece el árbol,
senatvė lenkia pečius la vecchiaia incurva le spalle,
Ydos luošina žmogų Les vices corrompent l'homme.

- Muchos verbos intransitivos, a pesar de no exigir objeto directo, requieren un argumento circunstancial además del sujeto. La mayoría de ellos, en un diccionario bilingüe, se ilustra mejor con una oración completa:

paveikslas laikosi ant vinies el cuadro se sostiene en el clavo,
nuo obuolių net šakos linksta sotto il peso delle mele i rami addirittura si piegano,

7. CONCLUSIONES

Popieriai laksto aplinkui Des papiers voltigent partout.

Solo algunos verbos, cuyo significado y uso podría ilustrarse solo con la consignación del sujeto, podrían aparecer como ejemplos hipercondensados (como en el diccionario español) o con indicaciones de cotexto (como *Oxford* y *Collins*):

ejemplo finito - *medžiai ima lapoti* les arbres commencent à feuiller, à se garnir de feuilles; ejemplo hipercondensado - *lapoti* poblarse / llenarse de hojas (*miškas* el bosque);

ejemplo finito - *našta émė lengvėti* le fardeau devient moins lourd; ejemplo hipercondensado - *lengvėti* aligerarse (*našta* una carga).

- Aconsejan una ejemplificación finita con dos argumentos los verbos semicopulativos como *likti* – *quedar(se), permanecer, seguir siendo* por su estructura sintáctica de predicativo concordado con sujeto:

ji liko našlė enviudó, se quedó viuda,
visada liksiu rašytojas seguiré siendo escritor, seré siempre escritor,
Liko tik duonos kampilis Il ne restait qu'un bout de pain.

Aunque es válida la ejemplificación neutralizada –*likti ramiam, jaunam* rester, demeurer tranquille, jeune– la forma canónica del ejemplo en LO con la forma nominal en dativo no refleja la realidad de la lengua viva ni en LO ni en LD.

Cuando el mismo signo lemativo es predicativo en la oración, el formato oracional finito es el que mejor lo ilustra: *Žmonės gimsta laisvi* Les gens naissent libres.

- Aunque lo más frecuente es ejemplificar verbos transitivos mediante infinitivos y su objeto directo, algunos verbos transitivos requieren una oración completa, cuando no basta con la sola consignación del objeto directo. La oración finita muestra de modo actualizado los argumentos del verbo:

šuo laiko Joną šeiminku el perro considera a Pedro su amo,
Prastas oras lemia prastą derlių Un mauvais temps compromet les récoltes.

Muchas de las oraciones transitivas en forma personal tienen sujeto que carece del rasgo humano, lo que favorece el formato finito, como hemos visto.

- Un grupo específico de ejemplo, aunque no muy frecuente, pero muy útil para el usuario lituano, es el de oraciones en que el objeto directo o indirecto es pronombre personal, y que ilustra no solo el uso del verbo sino también el uso del pronombre en lengua románica, su forma y, lo que presenta más dificultades, su posición (delante de la forma personal). Estos son ejemplos que

7. CONCLUSIONES

aportan una información relevante, aunque esta propiamente pertenece más a la gramática que al léxico de la lengua:

visi jį laiko išmintingu todos le consideran un sabio, todos le tienen por sabio,
Kojos manęs nebelaikė Mes jambes ne me soutenaient plus,
negalima jos su manimi lyginti non si può compararla con me.

- Son muy útiles –y también son no muy abundantes– los ejemplos en que el verbo está en imperativo, ya que no solo muestran esta forma (que en algunos casos, como en español, las formas negativas son más difíciles de dominar), sino que además reflejan un uso vivo de la lengua en que los partícipes del acto comunicativo pueden imaginarse fácilmente:

nelisk! ¡estate quieto!

nebūk per lėtas no seas demasiado lento

laikykis! tieniti!

Likite papietauti su mumis Restez à déjeuner avec nous

Usos imperativos como *baik* ('termina'), *liaukis* ('deja de...'), *nelisk* ('no te metas') tienen un gran potencial como discriminador de equivalente, ejemplo suplementario o directo, ya que puede tener muy diversas traducciones dependiendo del contexto en que se usen (lo mismo que en español *no te pongas así*). Por eso, para explicitar las diversas situaciones extralingüísticas en que se usan, son necesarias glosas contextualizadoras. Esto aportaría una información pragmática realmente relevante a la microestructura de los lemas correspondientes.

- El formato oracional finito es irremplazable cuando el ejemplo es una oración compuesta subordinada:

laiduoju, kad laiku padarysiu te aseguro que lo haré a tiempo,

paraudusios akys liudijo, kad verkė gli occhi arrossati testimoniano che aveva pianto,

Niekada nežinau, ko laukti Je ne sais jamais à quoi m'attendre.

- La impersonalidad verbal y la diátesis pasiva (en español especialmente la pasiva refleja) solo pueden mostrarse mediante ejemplos finitos:

švarkas pabaigtas, belieka tik sagos įsiūti la chaqueta ya está terminada, sólo queda coser los botones

Dangus buvo apniukęs, lašnojo Le ciel était bas, il pleuvotait

jam buvo lemta (*ką dalyti*) era destino che... (*far qcs*)

Dada la dificultad que presentan estas construcciones al usuario lituano en la producción en lengua románica, esta información es pertinente. En general son muy pocos los ejemplos de este tipo.

7. CONCLUSIONES

- Los ejemplos que denominamos *textuales*, que constan de más de una frase, generalmente en diálogos, muestran, sin ser colocaciones o combinaciones léxicas naturales, una coaparición de palabras asociadas que aclara el significado y el uso: *koks rezultatas? - Lygiosios. ¿Cómo van? - Empate / empatando*. En el conjunto de los ejemplos analizados la proporción de estos ejemplos es pequeña. Los diccionarios electrónicos pueden hacer un uso más frecuente de este tipo de ejemplos: *–¿Crees que el niño llegará a tiempo? –Lo dudo (para la voz dudar)*⁴.
- Para ilustrar **lemas de sustantivo** en que este es el sujeto de la oración el ejemplo finito es el más indicado. Suelen ser secuencias breves, sencillas, pero muy relevantes, porque muestran la combinación léxica básica *sustantivo (sujeto) + verbo* y sus restricciones:

*lėktuvas pakyla / nusileidžia el avión despegar / aterriza,
mano laikrodis atsilieka (atsilieka / vėluoja) il mio orologio è avanti (è indietro),
laivas nuskendo le bateau a coulé, a sombré.*

Este tipo de ejemplo también se usa en oraciones atributivas, en las que con frecuencia se omite el verbo copulativo en la LO y se explicita en LD, lo que constituye una información pertinente:

*jis toks lepūnas es un mimado,
jau laikas il est temps (de..., que...).*

También se usa en oraciones existenciales como *nėra nė lašo* no hay ni gota.

Algunos **adjetivos lemáticos** se ilustran también con oraciones atributivas con omisión del copulativo en LO:

*jį tokia lengvabūdė ella es una frívola,
geležis laidį šilumai ferro è un conduttore di calore,
Jis labai ligotas Il est très malade, gravement malade.*

Sin embargo en el diccionario francés hay varios ejemplos con el verbo copulativo, en presente y pasado: *Jis buvo*⁵ *leisgyvis iš bado* Il était demi-mort de faim.

Las combinaciones de sustantivo lemático con verbo, cuando el sustantivo es objeto o circunstancial, son menos frecuentes, porque pueden ilustrarse con ejemplos infinitivos.

- El ejemplo oracional finito es el mejor formato para aquellas construcciones sintácticas cuya supuesta forma canónica condensada resultaría demasiado abstracta. Los ejemplos

liūdesys jį apėmė le entró la tristeza,

⁴ Propuesta para un diccionario español-otra lengua.

⁵ *Buvo* es el pasado de *būti – ser*.

7. CONCLUSIONES

visus apėmė liūdesys tutti si rattristarono,

suponen una estructura *sustantivo abstracto de 'sentimiento' en función de sujeto + **apimti** + acusativo* que en español corresponde a *sustantivo abstracto sujeto + **entrar, dar** + dativo* que difícilmente se puede condensar en una forma infinitiva. El formato de ejemplo finito para mostrar este uso concreto del verbo es preferible a la forma infinitiva con la forma nominal en dativo en LO. En este ejemplo se muestra la forma infinitiva:

būti apimtam gilaus liūdesio être envahi d'une grande tristesse, tomber dans une profonde tristesse.

- Cuando el signo leamático se usa habitualmente en una forma concreta y en un contexto de palabras determinado, la mejor opción para ejemplificar es el ejemplo libre: *ką parvežei lauktuvių?* ¿qué recuerdos has traído? (la forma habitual de esta palabra es el genitivo plural y en un contexto referido a viajes).
- Dado que el adverbio puede modificar una oración, el ejemplo oracional finito debe ilustrar los **adverbios** leamáticos, no solo para mostrar el equivalente, sino también su posición:

jis labai išaugo ha crecido mucho,
galvą labiau skauda rytais la testa (mi) fa più male la mattina,
Atvykstate laiku Vous arrivez à temps.

Son muy relevantes los ejemplos de adverbio en que se da alteración de la sintaxis, o que aporta una traducción específica:

man labiausiai patinka kinas a mí sobre todo me gusta el cine, lo que más me gusta es el cine;
tas žodis labiausiai tinka questa è la parola più adatta;
Man tai labiausiai patinka Cela qui me plaît le plus.

- El formato oracional finito (y en menor medida el oracional infinitivo) permite mostrar muchas oraciones en la LO en cuya traducción no se da la misma estructura sintáctica, mostrando así que con frecuencia no es posible la traducción literal:

gyventi darosi lengviau ('vivir se hace más fácil') la vida se va haciendo más llevadera;
nelieptas nedirba ('no ordenado no trabaja') lavora solo quando glielo si ordina;
Gyvenimas jos nelepino ('la vida no la ha mimado') Elle n'a pas été gâtée par la vie.

Sin embargo, en los diccionarios lituano-otra lengua son muy pocos los ejemplos que muestran este hecho que en otros diccionarios bilingües, como *Oxford* y *Collins*, está profusamente reflejado.

7. CONCLUSIONES

- Los ejemplos oracionales finitos, menos generales que los neutralizados, al estar más cerca del habla que de la lengua (entendida como sistema) pueden parecer difíciles de generalizar, pero de hecho ofrecen un modelo apto de uso (lo que en enseñanza de idiomas se llama *muestra de lengua*) si el lexicógrafo es capaz de presentarlos sin demasiados aditamentos innecesarios y si la oración que presenta como ejemplo es realmente frecuente y representativa del uso del signo lematizado.
- Un peligro de los ejemplos libres es la saturación de información. Está claro que una oración larga muestra la palabra lematizada en un contexto más amplio, más explícito y por tanto la comprensión está garantizada. Sin embargo las frases largas (tanto en un diccionario impreso como electrónico), por un lado, pueden producir fatiga cognitiva y crear una cierta barrera en la consulta, y por otro, de cara a la producción, si hay sobrecarga informativa (por ejemplo, de combinatoria léxica, de construcción) en una frase larga, al usuario puede resultarle más difícil encontrarla entre tanta frondosidad, como en la frase *Jaunimas vartoja tik jiems būdingą leksiką* Les jeunes ont adopté leur propre vocabulaire, leur propre lexique, donde, la información más relevante es la combinación *vartoti leksiką*. Para evitar estos peligros lo más adecuado es adaptar, simplificar el ejemplo –sin detrimento de la naturalidad– de manera que refleje la información relevante.

Ejemplos condensados o sintagmas:

(1.2.) neutralizaciones verbales (ejemplos oracionales infinitivos) y

(2.) sintagmas no oracionales

- Los ejemplos neutralizados en infinitivo (verbo y nombre sujeto⁶ u objeto, verbo y adverbio) y los no oracionales (sustantivo y adjetivo, sustantivo o adjetivo y su complemento, adjetivo o adverbio con adverbio) ilustran las relaciones sintácticas más próximas de la palabra lematizada y sus implicaciones idiosincrásicas. Dentro de estos tipos de ejemplos neutralizados, los ejemplos hipercondensados (o los cotextos) dan una información más sistemática del comportamiento combinatorio o sintáctico de la palabra, mientras que los ejemplos completos (no hipercondensados) pueden reflejar combinaciones especialmente restrictivas, combinaciones más expresivas, o traducciones en las que no se usa el equivalente consignado.

⁶ Los ejemplos neutralizados de infinitivo con sustantivo sujeto solo se dan en el diccionario lituano-español, son los llamados hipercondensados.

1.2. Oraciones infinitivas

- Dentro de los ejemplos neutralizados, un grupo importante es el de oraciones infinitivas, que generalmente ilustra lemas verbales y lemas sustantivos. En menor medida ilustra lemas adverbiales, adjetivales, preposicionales (en este orden). En los diccionarios analizados este tipo de ejemplo es más numeroso que el de los ejemplos oracionales finitos, y dentro de este gran grupo, los constituidos por verbo y sustantivo objeto (ya sea lema el verbo o el sustantivo) son más de la mitad de todos los ejemplos infinitivos, ya que esta es una de las construcciones sintácticas más frecuentes de la lengua. Del análisis de estos ejemplos se puede concluir que este formato es el más apto para mostrar las relaciones sintácticas y semánticas más próximas al verbo y al sustantivo lemáticos; por su carácter neutro (infinitivo) es el más representativo del sistema lingüístico, aparte de que cumple suficientemente bien la función de ilustrar el significado del signo lemático.
- Este gran grupo incluye sintagmas verbales en que el elemento nominal es mayoritariamente objeto directo, pero también hay una representación muy amplia de sintagmas en que el sustantivo es un elemento circunstancial; en uno y otro caso el elemento verbal y el nominal están vinculados por rasgos semánticos comunes de los miembros de la combinación (**laistyti gėles** regar flores), por restricción léxica (**kalbėti malda** `hablar una oración´ rezar una oración) o por sencilla compatibilidad mutua (**ieškoti lagamine** chercher dans une malle). Unos más, otros menos, los diccionarios dan ejemplos realmente representativos del uso combinatorio real del signo lemático.
- La mayoría de los verbos ejemplificados con formato oracional infinitivo son de sujeto con rasgo humano, que no se explicita porque se da por supuesto. El análisis que se ha llevado a cabo revela que, como norma general, en *la práctica lexicográfica no es relevante consignar el sujeto de los verbos transitivos cuando este tiene rasgo humano*.
- Cuando al signo lemático, especialmente verbo y adjetivo, corresponden diversos equivalentes, el elemento aportado por el ejemplo (mayoritariamente sustantivo) funciona para ilustrar los distintos equivalentes dados o como discriminador de equivalentes y muestra las posibilidades combinatorias del signo lemático. La unidad de tratamiento lexicográfico *ejemplo en LO – traducción en LD* confirma no solo el emparejamiento del signo lemático con su equivalente (*laikytis – seguir, laikytis - cumplir*), sino también de las combinaciones léxicas de cada una (*laikytis dietos – seguir una dieta, laikytis įstatymų – cumplir las leyes*), garantizando así al usuario que las respectivas combinaciones en cada lengua son idiosincrásicas.

7. CONCLUSIONES

- En la mayoría de los casos, los ejemplos de este tipo están formados por dos elementos léxicos (el signo lemativo y el aportado por el ejemplo):

laidyti aitvarą volar una cometa,
laužyti romper, partir, quebrar (*koją* una pierna, *ranką* un brazo, *lazdą* un palo),
vėliavą leisti ammainare la bandera,
lengvinti našta alleviare il dolore,
laistyti medžius, krūmus, augalus arrosar des arbres, des arbustes, des plantes,
lavinti klausą aiguiser l'ouïe.

En casos en que basta con añadir un sustantivo en función de complemento directo al verbo lemativo, el formato hipercondensado o el cotexto puede ser una solución funcional para mostrar los equivalentes que corresponden a cada uso, como en el artículo de **lenkti** del diccionario español:

lenkti (*šaką* una rama) inclinar; (*galvą* la cabeza) inclinar, agachar; (*koją* la pierna) flexionar; doblar (*geležį* un hierro...)⁷

El diccionario lituano-italiano ofrece varios equivalentes anteceditos por glosas que equivalen a cotextos:

laistyti (*pvz., gėles*) ['p. ej. flores'] innaffiare, annaffiare; (*lauką*) ['campo'] irrigare

- También hay, en menor medida, ejemplos con tres elementos (signo lemativo y dos más aportados por el ejemplo) que muestran cohesión sintáctica:

laužti arrancar (*šakas nuo medžio* unas ramas del árbol),
laukti svečio ateinant aspettare (l'arrivo di) un ospite,
lipdyti skulptūrą iš plastilino réaliser une sculpture au moyen de pâte à modeler.

Especialmente en el diccionario francés, se nota una tendencia a añadir aún más elementos, lo que a veces confiere al ejemplo un carácter menos general: lytėti lūpomis kieno kaktą effleurer de ses lèvres le front de qqn.

- La forma infinitiva del ejemplo, al igual que la forma infinitiva del lema o del equivalente, inviste de un carácter canónico a la información que aporta. El análisis de los ejemplos neutralizados infinitivos pone de manifiesto que cuanto más ajustados son al entorno sintáctico y semántico del signo lemativo, la información es más representativa del sistema de la lengua:

linkėti sėkmės desear suerte,
lankytis muziejų visiter un musée,

⁷ El ejemplo se antepone para señalar una mayor restricción combinatoria. No obstante no está muy claro el criterio que distingue usos más o menos restrictivos.

7. CONCLUSIONES

lipti laiptais aukštyn, žemyn monter l'escalier, descendre l'escalier.

En cambio, cuando a un ejemplo infinitivo se le añaden elementos sintácticos no implicados o ajenos al espectro combinatorio del signo lemativo, estos elementos le confieren al ejemplo una mayor concreción, aun sin perder el carácter ilustrativo, pero se puede producir una tensión entre el tono general del infinitivo y la información específica de sus complementos:

*lakstyti po visą miestą, ko ieškant parcourir toute la ville en cherchant qqch,
skanduoti priešiškus režimui lozungus scander des slogans hostiles au régime.*

En estos casos el ejemplo está más próximo al habla que a la lengua, por lo que, a nuestro parecer, el formato más adecuado para estos casos sería el finito. La oración finita, en la que todos los elementos sintácticos expresan de modo cohesionado una idea concreta, mantendría enteramente su valor ilustrativo, tanto del significado, como del uso:

laksčiau po visą miestą ieškodamas parduotuvės – J'ai parcouru toute la ville à la recherche d'un magasin,

žmonės skandavo priešiškus režimui lozungus - les gens scandaient des slogans hostiles au régime.

- Cuando en lituano, dentro de contextos sintácticos tales como una oración impersonal o en frases sin verbo conjugado (como en un diccionario), se consigna el sujeto de un infinitivo y las formas nominales (sustantivos, adjetivos, pronombres) concertadas con ese sujeto, el caso de estas formas nominales es el dativo:

vaikšioti kaip lunatikui (dativo) marcher comme un somnambule,

būti nusilpusiam (dat.) nuo ligos, ligos išsekintam (dat.) être affaibli par la maladie, épuisé par la maladie,

leistis įkalbamam (dat.) se laisser persuader,

likti ramiam, jaunam, ištikimam (dat.) rester, demeurer tranquille, jeune, fidèle.

Esta forma de presentar el ejemplo no resulta extraña al usuario lituano, ya que esta estructura sintáctica, aunque no es frecuente, forma parte de su sistema gramatical. Por otra parte la traducción al francés no reviste especial dificultad. Sin embargo, en estos casos, dado que lo normal en la lengua es que las combinaciones ejemplificadas se presenten en forma conjugada con los casos nominales propios de esta forma y, por otra parte, en atención al usuario no lituano, para quien este dativo-sujeto es una forma extraña y de difícil comprensión (y realmente muy pocas veces aplicable en el uso habitual de la lengua), es más aconsejable ilustrar estas construcciones mediante un ejemplo oracional finito:

šuo nesileidžia nė paglostomas el perro no se deja acariciar,

likau gyvas sigo vivo.

2. Ejemplos no oracionales

- La gran mayoría de los ejemplos de este gran apartado son los formados por un sustantivo modificado por un complemento del nombre o por un adjetivo. El análisis de estos ejemplos, además de tendencias comunes, esperables de este tipo de sintagmas (su cohesión semántica, la asociación léxica de sus componentes), ha deparado observaciones distintas propias de las características formales y de contenido de cada diccionario, en especial en el español y el francés. En el diccionario español se incide más en la divergencia de formato del ejemplo: el hipercondensado y el completo (de esto se trata en el siguiente apartado). En el francés se observa la tendencia ya observada en el apartado anterior a presentar, además de los ejemplos constituidos por el signo lemático más el aportado por el ejemplo, ejemplos con más elementos sintácticos, lo que plantea otra vez la cuestión del alcance de la información del ejemplo: más general (reflejo del sistema o lengua) o más concreto (manifestación del habla).
- La información básica que aportan los ejemplos no oracionales es la combinatoria básica del signo lemático:

legendinis, -ė legendario (*didvyris* héroe, *žygdarbis* hazaña);

laimingas atsitiktinumas / *bilietas* un caso / biglietto fortunato;

laikinas susitarimas, sprendimas accord *n. m.*, solution *n. f.* provisoire, temporaire;

literatūros istorija historia de la literatura;

laiko tarpas un lasso / un intervalo di tempo;

laikraščio redakcija rédaction *n. f.* d'un journal.

En la mayoría de estos sintagmas entre sus dos componentes hay claras vinculaciones semánticas:

liauna rykštė fusta flexible,

laipsniškas kilimas / kritimas aumento / calo graduale,

laikrodininko tikslumas précision *n. f.* d'un horloger.

En muchos se muestran restricciones léxicas, impredecibles para los hablantes de la otra lengua, o la combinación más frecuente de entre las posibles:

ledinis žvilgsnis una mirada gélida,

laki vaizduotė fantasia ricca / vivace / fervida,

ledinės rankos mains *n. f. pl.* glacées, gelées.

7. CONCLUSIONES

- En los ejemplos de lema adjetivo o de lema sustantivo en que éste desempeña la función de complemento del sustantivo aportado por el ejemplo, la información más pertinente para el usuario es cuando el equivalente se traduce con una categoría distinta:

a) de adjetivo a sustantivo en función de complemento del nombre:

laboratorinis de laboratorio (*bandyimas* experimento),
laikraštiniis popierius carta da giornale,
labdaringa ponia dame *n. f.* de charité; y

b) de sustantivo complemento del nombre a adjetivo:

liaudies menas arte popular,
lytėjimo organai organi *vyr tattili*,
labdaros fondas foundation *n.f* caritative.

Muchos de los ejemplos en que el equivalente del signo lemático es de una categoría distinta de este son suplementarios o directos.

- Los ejemplos de lema sustantivo en que el signo lemático está modificado por un complemento del nombre o un adjetivo son de los más frecuentes. Dado que se trata de una estructura sintáctica básica, la principal información que aportan estos ejemplos es la de combinatoria léxica. En el caso del diccionario francés, la cantidad de ejemplos es abrumadora, hasta el punto de que podemos afirmar que es un diccionario de combinaciones bilingüe.

Junto a la información combinatoria, los ejemplos también ilustran el orden de las palabras en las respectivas lenguas, lituano y la románica. En este aspecto los hipercondensados del diccionario español no presentan el orden en la LO, pero sí reflejan el orden en LD, puesto que el ejemplo entre paréntesis generalmente se presenta después del equivalente (véase más adelante sobre estos ejemplos).

En su gran mayoría los ejemplos muestran las combinaciones naturales del sustantivo lemático modificado (con complemento de nombre y adjetivo):

lygybė igualdad (*teisių* de derechos), *l. prieš įstatymus* igualdad ante la ley;
importo (*medžioklės*) **licencija** licenza di importazione (di caccia);
šonkaulių, stuburo slankstelių lūžis fracture des côtes, des vertèbres ;

ligonis enfermo (*chroniškas* crónico, *sunkus* grave, *psichinis* mental);
gausus (*smarkus, smulkus, staigus*) **lietus**, una pioggia abbondante (battente, fine, improvvisa);
reklaminis, informacinis lankstinukas dépliant publicitaire, d'information.

7. CONCLUSIONES

Los diccionarios no distinguen de un modo sistemático las combinaciones en que los lexemas están vinculados semánticamente y las que presentan restricciones propiamente léxicas. Se muestran, igual que los anteriores, con ejemplos no oracionales:

luitas (*molio* de barro) pella, (*žemės* de arena) terrón, (*muilo* de jabón) barra;
įvykių logika la logica degli eventi, *civilizacijos lopšys* la culla della civiltà;
įvykio liudytojas témoin d'un accident, *liudininkų akivaizdoje* en présence de témoins;

nepriekaištinga logika lógica aplastante,

geležinė logika logica ferrea,

laukinis liberalizmas libéralisme sauvage; *sunkus ligonis* malade en état grave.

- La información de algunos de los ejemplos de este apartado podría también aportarse mediante otros componentes de la microestructura, en concreto, el cotexto (que se usa muy excepcionalmente en la lexicografía lituana) y la semantización.

- a. Los cotextos (presentados generalmente entre paréntesis antes del equivalente) se suelen usar en las entradas de adjetivos, verbos y adverbios para indicar las palabras que directamente se usan con el signo lemativo y para servir de discriminador de equivalentes. Los cotextos consisten mayoritariamente en sustantivos que combinan con los adjetivos y los verbos lemativos, y, en menor medida, en verbos y adjetivos que se usan con los adverbios lemativos (en lemas de sustantivo no se usan cotextos). Por esta función ilustrativa de la combinatoria del signo lemativo, el cotexto es el componente más cercano al ejemplo. Se distingue de él en que no reproduce el signo lemativo mostrando la construcción sintáctica completa y en que no está traducido. En casos en que el ejemplo consiste en la misma forma del lema con la unidad léxica que lo acompaña y la traducción incluye el equivalente dado, se podría plantear que el cotexto (en los tipos de entrada señalados) sustituya a ese ejemplo, aligerando el artículo de información redundante. Es además un modo muy funcional de orientar al usuario en la elección del equivalente. En artículos con cotexto, los ejemplos se pueden destinar a mostrar otra información suplementaria, otros posibles equivalentes no ofrecidos antes (ejemplos suplementarios) con combinaciones más restrictivas, más expresivas, más fijas, figuradas, además de oraciones o sintagmas cuya traducción ofrece, en términos de Adamska-Sałaciak, una equivalencia funcional, en que la sintaxis de la LD difiere de la LO, como hacen los diccionarios *Oxford* y *Collins*. Estos son posibles propuestas con cotextos y ejemplos:

užkietėjęs –usi dalyvis

(*rūkalius, girtuoklis*) empedernido –a

(*viengungis*) empedernido –a

7. CONCLUSIONES

(*nusikaltėlis, vagis*) recalcitrante

□ **užkietėję viduriai** estreñimiento

man užkietėję viduriai tengo estreñimiento, estoy estreñado -a

labdaringas, -a *adj*

(*organizacija*) charitable

(*poelgis*) caritatif, ive

labdaringa veikla œuvres *n. f. pl.* charitables

labdaringa ponia dame *n. f.* de charité

En el diccionario lituano-italiano se han recogido las acepciones en que se usa el cotexto:

laibas (*apie balsą*) [sobre la voz] acuto, stridulo

- b. En entradas de sustantivo, hay ejemplos de estructura *sustantivo lemático + complemento del nombre* que podrían sustituirse por una semantización. Este componente de la microestructura comparte con el cotexto la función de discriminación de equivalentes, y de hecho en algunos diccionarios bilingües las semantizaciones consisten no solo en sinónimos o hiperónimos del signo lemático, sino también en palabras que combinan con este. Pero en los diccionarios con microestructura exhaustiva se distinguen tipográficamente semantización y cotexto, y aquella consiste en un sinónimo del signo lemático o en una breve definición. Hay algunos ejemplos constituidos por el signo lemático sustantivo con complemento de nombre en que lo añadido al signo lemático podría presentarse como semantización. Estas son algunas propuestas para los diccionarios bilingües:

con ejemplo	con semantización
lapas hoja (<i>medžio</i> de árbol, <i>popieriaus</i> de papel)	lapas (<i>medžio, popieriaus</i>) hoja
landa abertura (<i>krosnies</i> del horno), madriguera (<i>lapės</i> del zorro)	landa (<i>krosnies</i>) abertura, (<i>lapės</i>) madriguera
lankelis plaukams bandeau <i>n. m.</i> pour les cheveux	lankelis... (<i>plaukams</i>) bandeau
piemens lazda houlette <i>n. f.</i> policininko lazda matraque <i>n. f.</i>	lazda ... (<i>piemens</i>) houlette <i>n. f.</i> (<i>policininko</i>) matraque <i>n. f.</i>

Algunos de estos ejemplos son suplementarios y pueden llevar al usuario a pensar que es todo el sintagma (*policininko lazda*) lo que se traduce por el equivalente, y no solo el signo lemático, lo que no es así: el sustantivo usado sin complemento en un contexto determinado puede traducirse por el equivalente indicado por la semantización sin necesidad de añadir el complemento del nombre.

El diccionario lituano-italiano incluye algunas glosas que en unos casos son semantizaciones, en otros cotextos. En la entrada **langelis** (...) **3.** (*pvz., banke*) sportello; **4.** (*pvz., lape*) quadro, las

7. CONCLUSIONES

glosas (*pvz., banke*), (*pvz., lape*)⁸ son semantizaciones aunque se usa la abreviatura *pvz.*, pero en este caso es una aclaración de significado, no un segmento usado con el signo lemático. En cambio en la entrada **laibas** (*apie balsq*) acuto, stridulo, la glosa (*apie balsq*) ('sobre la voz'), son realmente cotexto, porque son sustantivos que se usan como objeto del signo lemático.

En el diccionario lituano-francés, se dan semantizaciones que de modo ocasional incluyen indirectamente cotextos precedidos por *kalbant apie* 'hablando de' o solo *apie* 'sobre':

laisvas, ~a (...) 3. (...) **~a vieta** place *n. f.* vacante (*kalbant apie tarnybą*⁹), place *n. f.* libre (*apie transportą, patalpą*¹⁰)

- El diccionario lituano-francés, además de presentar ejemplos de dos elementos sintácticos (signo lemático y otro) en proporciones mayores no solo a los de lituano-español y lituano-italiano, sino además al de lituano-noruego (que aporta una gran cantidad de ejemplos que reflejan la lengua actual), presenta también como ejemplos sintagmas de más elementos sintácticos. La mayoría de ellos, por la estrecha cohesión de sus elementos, son equiparables a los de dos componentes y se mantienen en el ámbito del sistema, es decir, reflejan usos generales de la lengua:

vakaro laidy programa programme des émissions de la soirée,
pirmojo laipsnio lygtis équation *n. f.* du premier degré,
laimingi loterijos numeriai numéros *n. m. pl.* gagnants d'une loterie.

Solo algunos tienen un tono más concreto, por lo que (como hemos señalado al final del apartado de los ejemplos infinitivos), sin dejar de ser ilustrativos del uso del signo lemático, merecen un formato finito:

geriausių šalies lengvaatlečių pergals les victoires des meilleurs athlètes du pays,
daug ląstelienos turintys maisto produktai aliments *n. m. pl.* riches en fibres.

Mediante ejemplos constituidos por un sintagma se pretenden mostrar las asociaciones mutuas más próximas entre dos palabras (o dos grupos sintácticos). Cuando se añaden más elementos sintácticos a ese sintagma se puede provocar una tensión entre el carácter sistemático que tiene esa asociación y el significado más concreto que adquiere con la adición de más elementos. En este punto es donde la elección del tipo de ejemplo oscila entre el oracional finito y el no oracional.

⁸ En forma locativa: 'en un banco', 'en una hoja'

⁹ 'hablando de un servicio'

¹⁰ 'sobre transporte, local'

7. CONCLUSIONES

- Los ejemplos de lema adverbial con adjetivo o participio al que modifican, y de lema adjetivo con adverbio que lo modifica son pocos en los tres diccionarios. Es verdad que estos grupos son proporcionalmente menos que los mencionados anteriormente, pero en cualquier caso están escasamente representados en los diccionarios. Son especialmente relevantes aquellos en que la traducción es impredecible:

*lengvai prieinamas facilement accessible, d'un accès facile,
lengvai verčiamas tekstas texte *n. m.* facile à traduire,
lėtai suprantantis, apsisprendžiantis lent à comprendre, à se décider,
pusiau legalus semi-légal, *ale* *adj.**

3. Ejemplos de una unidad léxica

- Los ejemplos que consisten en una unidad léxica en una forma oblicua o con preposición, generalmente con valor circunstancial como

*laisvėje en libertad, lapkričio mėnesį en el mes de noviembre,
lietuje sotto la pioggia,
lenktiniuose skliaustuose entre parenthèses,*

muestran también una equivalencia sistemática tanto en el nivel paradigmático como en el sintagmático, independiente de otros elementos que puedan aparecer en la oración. Informan de que esa es una forma habitual específica, canónica, del signo lemático y de que su traducción no tiene variantes.

4. Ejemplos hipercondensados

- Los ejemplos hipercondensados (que sólo se dan en los dos diccionarios de Piesarsktas *The learner's English-Lithuanian* y *The learner's Lithuanian-English* y el *Diccionario lituano-español*) son un "puente" entre la indicación de cotexto y el ejemplo neutralizado (oracional infinitivo o no oracional), con cierta similitud con el cúmulo, cuando se suceden varios, aunque no necesariamente forman series homogéneas. El ejemplo hipercondensado (a veces lo hemos denominado cotexto traducido) supone, en LO, el sintagma formado por el signo lemático y la palabra que se añade a él y, en LD, el sintagma formado por el equivalente asignado a ese ejemplo y la palabra que traduce a la añadida al signo lemático: **leisti** gastar (*pinigus* el dinero) supone *leisti pinigus – gastar dinero*. En el caso de un adjetivo lemático ejemplificado por un sustantivo, se supone su concertación en género y número y el orden propio de cada lengua: **lemtingas -a** crucial, decisivo (*kova* lucha) supone *lemtinga kova – lucha crucial / decisiva*.

7. CONCLUSIONES

Es un modo de no repetir en el ejemplo las palabras que ya están presentadas antes (el lema y el equivalente), de mostrar de un modo funcional los distintos equivalentes. El segmento que añade el ejemplo al equivalente aporta en las dos lenguas, además de la información léxica, una información adicional gramatical mínima (en el caso de la LO lituana cuando se trata de nombres, una forma flexiva concreta, el uso de preposición...; en la LD española, el uso u omisión de preposición y artículo...).

- Este ejemplo, así como la simple indicación de cotexto, muestra la relación más inmediata y sistemática del signo lemático con la palabra o palabras aportadas por el ejemplo. Son los ejemplos más generales, que reflejan, de un modo más o menos exhaustivo, el espectro combinatorio propio y representativo de la palabra, su singularidad dentro del sistema.
- Frente a la simple indicación de cotexto, el ejemplo hipercondensado aporta la traducción del segmento añadido al equivalente, con lo que, suponiendo una correcta descodificación, se empareja el signo lemático con el equivalente y la combinación de cada uno de ellos con las palabras aportadas por el ejemplo, tal como se decía anteriormente respecto a los ejemplos neutralizados infinitivos. Sin embargo este tipo de ejemplo presenta la unidad de tratamiento lexicográfico de modo virtual y fragmentado, por tanto la contrapartida de la funcionalidad que se gana es que este formato no es explícito.

4.1. Ejemplos hipercondensados frente a ejemplos completos

- El ejemplo hipercondensado supone una cierta competencia descodificadora del usuario, que incluye el conocimiento de los rasgos gramaticales propios de cada lengua del par. En ejemplos como **laibas, -a** (...) delgado (*medis* árbol, *žmogus* persona), el usuario debe saber que en el caso de *žmogus – persona*, el equivalente sería *delgada*, no *delgado*. Cuando el lema es un verbo intransitivo y entre paréntesis se da su posible sujeto, el usuario debe elegir la forma correspondiente del verbo lemático y el equivalente: **leistis** (*saule* el sol) ponerse – *saule leidžiasi* - *el sol se pone*.
- Hay que reconocer que este formato de ejemplo es arriesgado, muy especialmente en el caso de verbos intransitivos. En principio, cuando la secuencia solo muestra el sujeto del verbo, el usuario no tiene dificultades en reconstruir al menos implícitamente la oración:

lavėti desarrollarse (*atmintis* la memoria...),
leistis (*saule* el sol) ponerse, declinar.

Pero a veces la sola consignación del sujeto ya no es suficiente: la secuencia **laikytis** conservarse (*pastatas* un edificio) que corresponde **pastatas laikosi** – *el edificio se conserva* no da cuenta de un modo cabal de las implicaciones argumentales de este verbo en la acepción o en uso en que se presenta. En casos como este el formato más adecuado es el oracional finito: **pastatas gerai laikosi** – *el edificio se conserva bien*. Por otra parte, consignar dos argumentos en el ejemplo hipercondensado, como en **lakstyti** caerse (*popieriai nuo stalo* los papeles de la mesa) no es tampoco la mejor manera de ejemplificar, aunque el usuario pueda reconstruir la oración completa.

4.2. Ejemplos completos frente a ejemplos hipercondensados

- Los ejemplos completos, es decir, aquellos en que, por un lado, el sintagma formado por el signo lematizado y el elemento o elementos aportados por el ejemplo en la LO y, por otro, el sintagma formado por el equivalente y la traducción del elemento o elementos aportados en LD son explícitos –esto es lo normal de los diccionarios–, muestran, en contraste con los ejemplos hipercondensados, el segmento lingüístico entero: no exigen que el usuario los descodifique y aportan una información algo más específica, es decir, un poco menos general o sistemática, pero necesaria para dar cuenta cabal del comportamiento sintáctico y combinatorio del signo lematizado. El análisis de los ejemplos hipercondensados con sus correspondientes completos revela que no siempre el formato hipercondensado es acertado. Distingamos aquí a) entre oracionales finitos e hipercondensados, b) entre oracionales infinitos completos e hipercondensados, y c) entre no oracionales completos e hipercondensados.
 - **Oracionales finitos e hipercondensados.** Dentro de una misma entrada de **linkti** el ejemplo finito –*šakos linksta nuo obuolių* las ramas se inclinan por el peso de las manzanas– es explícito y muestra un fenómeno natural concreto, aunque generalizable, mientras que el hipercondensado, que muestra los mismos argumentos –**linkti** curvarse, doblarse (*grindys nuo svorio* el suelo por el peso)– da una impresión de ser más sistemático, pero de hecho es tan concreto como el finito (e igualmente generalizable). En estos casos es preferible el ejemplo finito.
 - **Oracionales infinitos completos e hipercondensados.** Un ejemplo oracional finito completo, frente a los hipercondensados, destaca más la información que contienen: el ejemplo completo **leisti plaukus** soltarse el pelo frente a los hipercondensados que le anteceden **leisti** soltar (*šunį* un perro, *kalinį* un preso) muestra un equivalente reflexivo y además una combinación específica y de naturaleza semántica distinta.

7. CONCLUSIONES

Los ejemplos finitos completos pueden ser ejemplos suplementarios (*laidyti aitvarą* volar una cometa) y directos (*leisti vaistus* poner una inyección, inyectar).

También parece aconsejable el ejemplo completo cuando el equivalente es pluriverbal:

lašinti vaistus į akis echar unas gotas en los ojos.

- **Ejemplos no oracionales completos e hipercondensados.** Los sintagmas nominales constituidos por sustantivo y adjetivo, sustantivo y complemento del nombre, por su simplicidad son susceptibles de aparecer en cotextos o ejemplos hipercondensados y de hecho son muchos los ejemplos del diccionario lituano-español cuyo formato es este último. Los ejemplos completos, frente a los hipercondensados, suelen presentar sintagmas con sentido figurado –*ledinis žvilgsnis* una mirada gélida–, especialmente expresivos –*nepriekaištinga logika* lógica aplastante–, de cierta cohesión léxica –*rekordinis laikas* tiempo récord, *lietuviškas patiekalas* plato típico lituano–, menos estandarizadas, por ejemplo, no constituido por sustantivo en genitivo y nominativo, sino con preposición –*kova dėl laisvės* lucha por la libertad–, con una traducción que exige ciertas matizaciones –*lygiareikšmiai žodžiai* palabras completamente sinónimas– o un orden preciso –*litras pieno* un litro de leche–, en forma oblicua –*universitetiniu lygiu* a nivel universitario–...

Una de las grandes desventajas de los ejemplos hipercondensados frente a los completos es que no muestran tan claramente como estos el orden de las palabras en esta clase de sintagmas. En principio, el adjetivo o el complemento del nombre que acompaña al signo lematizado y al equivalente van después de este –*liga* enfermedad (*plaučių* de los pulmones), *lokomotyvas* locomotora (*dyzelinis* diésel)–, por lo que el sintagma reconstruido mantiene el mismo orden (en la LD, no en LO). No obstante se dan casos en que para señalar la restricción léxica, el ejemplo hipercondensado figura delante –*lakštas* (*popieriaus* de papel) lámina–, y en este caso el orden *ejemplo + equivalente* no corresponde al orden de las palabras en español, y por tanto puede llevar al usuario novel a confundirse.

- En síntesis, el uso de ejemplos hipercondensados o de cotextos y de los ejemplos completos permite diferenciar los segmentos presentados. El ejemplo hipercondensado marca el carácter más general, estándar, sistemático de las secuencias de lengua, mientras que los completos permiten presentar construcciones sintácticas más complejas, una información combinatoria más específica o restringida que complementa la ya consignada anteriormente (sentidos

figurados, formas expresivas), equivalentes pluriverbales, suplementarios o directos, datos complementarios de la relación de signo lemativo con los elementos aportados por el ejemplo.

5. Cúmulos

- Aunque los recién mencionados ejemplos hipercondensados del diccionario español son un cúmulo peculiar de ejemplos, realmente no se pueden considerar como tales, principalmente porque en este diccionario hay cúmulos propiamente dichos. Estos no son muchos, tanto en términos absolutos como relativos si comparamos con los diccionarios francés e italiano. El formato hipercondensado abre un amplio margen para consignar ejemplos heterogéneos y por eso se suceden tanto elementos que tienen cohesión –**liejimas** derramamiento (*ašary* de lágrimas, *kraujų* de sangre)–, como los que no –**lenkyniauti** competir con, enfrentarse a (*su draugais* los amigos, *dėl pirmos vietos* por el primer puesto)–, y por eso, se dan cúmulos presentados como tales entre los ejemplos completos, que son menos que los hipercondensados.

En el español, todos los cúmulos del corpus analizado son de dos componentes. En la mayoría, los ejemplos acumulados pertenecen de un paradigma: *laimėti / pralošti lažybas* ganar / perder una apuesta. Pero se dan casos en que los componentes del cúmulo no forman una serie homogénea: *liaudies papročiai / dainos* canciones / costumbres populares. Algunos de estos cúmulos presentan dos variantes con la misma traducción: *išbandyti / pabandyti laimę* probar suerte / fortuna. En este diccionario los elementos acumulados se separan con barras.

- En el italiano en números absolutos y relativos hay más cúmulos que en el español, con más variedad de cantidad de componentes, aunque predominan los de dos. Encontramos una mayoría de series homogéneas –*grietininiai (šokoladiniai) ledai* gelato alla panna (al cioccolato)– y algunos donde los elementos de la serie tienen una relación más remota *lankyti repeticijas (treniruotės)* andare alle prove (agli allenamenti). La separación entre elementos se marca mediante paréntesis a partir del segundo elemento acumulado.
- El diccionario francés es el que tiene más ejemplos en total y también más cúmulos en términos absolutos y relativos, con series de números variados de componentes, aunque abundan los de dos. Hay muy pocos cúmulos que no cumplan el criterio de la homogeneidad de los componentes. Se dan casos incluso en que se separan ejemplos que podían aparecer en cúmulo

7. CONCLUSIONES

(*ligoninės palata* chambre *n. f.* d'hôpital, *ligoninės lova* lit *n. m.* d'hôpital) y casos en que a pesar de que la serie de ejemplos en la LO es válida, la complejidad de las traducciones aconseja separar los ejemplos: *pagal, prieš laikrodžio rodyklę* en sens horaire, dans le sens des aiguilles d'une montre, en sens anti-horaire, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. En este diccionario los elementos de la serie están separados por comas.

6. Ejemplos enciclopédicos y paradigmáticos

- El diccionario lituano-francés es el más rico en ejemplos lexicográficos “de lengua”, pero también en ejemplos inusuales en compilaciones bilingües: los enciclopédicos y los paradigmáticos. Los enciclopédicos aportan una información que abunda en el contenido del signo lematizado, dejando de lado cualquier otra información lingüística aparte de la verbalización del conocimiento extralingüístico expresado. Suelen presentar conocimientos históricos, geográficos, científicos, etnológicos...:

Po Liublino Unijos kilmingi lietuviai lenkino savo pavardes Des nobles Lituanais polonisaient leur nom après l'Union de Lublin;

Lūšis panaši į didelį naminį katiną Le lynx ressemble à un grand chat domestique;

lino paruošimas: merkimas, mynimas, braukimas, šukavimas, verpimas préparation *n. f.* du lin : rouissage *n. m.*, brisage *n. m.*, teillage *n. m.*, peignage.

- Los paradigmáticos son un tipo singular de ejemplos que ilustran principalmente el significado del signo lematizado al contrastarlo con los otros miembros del paradigma en que se consigna y aportan además una información onomasiológica:

laikas ir erdvė l'espace et le temps,

lapuočiai ir spygliuočiai arbres *n. m. pl.* feuillus et arbres résineux à aiguilles,

aktyvioji ir pasyvioji leksika vocabulaire passif et actif.

En algunos de estos ejemplos hay también una información lingüística, morfológica y semántica, cuando se contrasta el signo lematizado con otras variantes formales:

lošti ir išlošti jouer et gagner,

lyginiai ir nelyginiai skaičiai nombres *n. m. pl.* pairs et impairs.

7.7. EJEMPLOS SUPLEMENTARIOS Y DIRECTOS

- Respecto a la traducción de los ejemplos, los diccionarios bilingües lituano-otra lengua en general, no ofrecen muchos ejemplos cuya traducción en que se altera la sintaxis de la frase en LO, ni muchos suplementarios (aquellos en que aparece una traducción que no incluye el equivalente o los equivalentes previamente presentados), y pocos directos (aquellos en que el ejemplo mismo es la primera información semántica que se da en la entrada o acepción, es decir,

7. CONCLUSIONES

que antes no se ha dado ningún equivalente), según la terminología de Model. Los ejemplos en la gran mayoría de los casos ilustran los equivalentes previamente dados.

- De los diccionarios analizados, en el español solo el 2,75% son no ilustrativos, en el italiano el 7,6%.

Dentro de los diccionarios lituanos merece mención especial el último diccionario lituano-francés, en el que encontramos más ejemplos suplementarios y directos que en los demás (9,2%).

Los diccionarios bilingües *Oxford* y *Collins* son un punto de referencia en lo que se refiere a presentación de información y, en concreto, a ejemplificación, ya que en ellos aparte de la información metalingüística aportada por las distintas indicaciones (indicaciones morfológicas, equivalente, semantizaciones, indicaciones de contexto, de construcción), los ejemplos ofrecen más que una ilustración o concreción de ellas: muestran la enorme riqueza de cada idioma, que muchas veces no se puede codificar, sino solo reflejar con frases concretas, en ocasiones muy difícilmente generalizables, pero de enorme valor pedagógico. Llama la atención la gran cantidad de ejemplos cuya traducción no reproduce el equivalente dado previamente y ejemplos que no ejemplifican ningún equivalente. La abundancia de estos dos tipos de ejemplos en principio es desalentadora para el usuario, ya que cierra el paso a considerar todas las palabras traducibles por uno o varios equivalentes (según los contextos) en otra lengua. El caso de *dirigirse* en el *Spanish Oxford* en que no se aporta ningún equivalente, sino varios ejemplos, es muy ilustrativo (3.5.3.B. punto 2.). Pero estos ejemplos tienen un gran valor pedagógico: estimulan a “pensar” en el otro idioma (tanto en el de la LO como en el de la LD, dependiendo del uso que se haga del diccionario), a librarse de la traducción literal (“palabra a palabra”), de la dependencia de la lengua materna, y a buscar el modo de decir más idiosincrásico, más apropiado al “genio” de la lengua extranjera.

En los diccionarios analizados en este trabajo se han encontrado algunos ejemplos en que se manifiestan las diferencias expresivas de los dos idiomas confrontados, en que la estructura sintáctica de las dos lenguas difiere aun cuando, a veces, el equivalente dado se incluye en la traducción de la frase de LO:

javai lopiniais išgedę (‘la mies está quemada en rodales’) algunos rodales de la mies están quemados;

kelias slidus — lijundra (‘el camino resbaladizo – lluvia helada’) los caminos están resbaladizos, ha helado;

7. CONCLUSIONES

žmona trečią mėnesį laukiasi (‘mi mujer espera un hijo en el tercer mes’) mia moglie è al terzo mese di gravidanza;

visus apėmė liūdesys (‘a todos les entró la tristeza’) tutti si rattristarono;

Šis darbas jam limpa prie rankų (‘Este trabajo se le pega a la manos’) Il est doué pour ce travail;

paleisti paukštį į laisvę (‘poner un pájaro en libertad’) donner la liberté à un oiseau.

Pero este tipo de ejemplos son proporcionalmente muy pocos, si tenemos en cuenta que las diferencias entre los dos idiomas emparejados son enormes y si comparamos la presencia casi simbólica de este tipo de ejemplos en la lexicografía bilingüe lituana con su presencia sistemática en los diccionarios bilingües de *Oxford* y *Collins*. Esto es debido a que la lexicografía bilingüe lituana todavía está en la fase de “tender puentes” léxicos más que de explicitar las grandes divergencias expresivas entre los dos idiomas respectivos, y es debido también a la precariedad de medios con que se han compilado hasta ahora los diccionarios en Lituania. El contacto y la experiencia de traducción cada vez mayor entre estos pares de lenguas, la formación de equipos de lexicógrafos de las dos lenguas y el uso de las nuevas tecnologías abre posibilidades para realizar diccionarios que reflejen tanto las correspondencias léxicas como las diferencias en los modos de articular ideas más complejas.

Con frecuencia se dice (y es verdad) que los aprendientes empiezan con diccionarios bilingües y luego deben acudir a los monolingües de aprendizaje. Pero un buen diccionario bilingüe (bien L2-L1, bien L1-L2, bien L2-L1/L1-L2) puede y debe ser de gran ayuda tanto para la recepción como para la producción del idioma extranjero. Si un usuario no ha llegado (y no siempre se llega) al dominio pleno de una lengua aprendida con estudio y no adquirida desde la infancia, no tiene por qué renunciar a usar diccionarios bilingües tanto unidireccionales como bidireccionales en que se confrontan las dos lenguas, y partir de la expresión de la propia (L1) para llegar a la expresión en la extranjera (L2): el diccionario L1-L2 le puede ofrecer una primera ayuda y el L2-L1 o un monolingüe de aprendizaje le confirmará (o no) en esa primera hipótesis. Puede darse también el caso de que el usuario tenga la intuición (fundamentada en su competencia, más o menos profunda) de que en la L2 una idea que quiere expresar se dice de un modo determinado y recurra directamente al L2-L1 –sin pasar por el L1-L2– para confirmar su intuición al consultar la traducción de la expresión en L2 que había aventurado.

En la actualidad, con los medios informáticos con que contamos el problema no es de falta de información sino de sobreabundancia y de falta de filtros que discriminen si esa información es verdadera y apropiada, o verdadera, pero no apropiada, o sencillamente falsa. Los corpus de

7. CONCLUSIONES

una sola lengua, los corpus comparados, las páginas de búsqueda en general ofrecen del modo más accesible una información que puede llegar a ser exhaustiva. Por eso los diccionarios bilingües (si están informatizados, mejor) pueden orientar al usuario para discriminar la información *informe* del abrumador maremágnum de *tokens*.

7.8. CONCLUSIONES PRÁCTICAS PARA LA EJEMPLIFICACIÓN EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES LITUANO - LENGUAS ROMÁNICAS

- Proporcionalmente los ejemplos libres son menos que los infinitivos y los no oracionales. Pensamos que este hecho refleja una peculiaridad de los diccionarios bilingües: que buscan mostrar modelos de lengua no solo para entender una lengua extranjera sino también para usarla activamente. Los ejemplos no libres son algo más representativos del sistema lingüístico, más breves, cada uno ocupa menos espacio, lo que permite ofrecer varios, y en conjunto son más funcionales que los libres. Sin embargo el análisis de los ejemplos nos ha mostrado que no se debe temer la ejemplificación mediante oraciones finitas cuando así lo exija o lo aconseje la palabra que se pretende ilustrar. Es más, en ocasiones un ejemplo no finito puede causar extrañeza o no reflejar cabalmente su uso.

Los diccionarios bilingües no solo ofrecen los paralelismos expresivos de cada lengua, sino también sus grandes divergencias, lo que Zgusta formuló como *anisomorfismo*. Se ha señalado que los diccionarios bilingües analizados, en comparación con los diccionarios bilingües del mundo anglosajón (en especial *Oxford* y *Collins*), no incluyen demasiados ejemplos en que la traducción en LD ofrece una estructura sintáctica distinta a la de LO. El lituano es una lengua más alejada geográfica y culturalmente que las lenguas del occidente europeo, que han estado más en contacto entre sí. Si entre estas hay tantas divergencias en el modo de expresar las ideas y eso se refleja en la ejemplificación de los diccionarios bilingües de esas lenguas, es mucho más esperable la divergencia entre el lituano y las lenguas románicas. Por tanto debería haber más ejemplos que la muestren y el tipo de ejemplo más adecuado para ello es el oracional finito.

- Dado que el uso de las formas de objeto (directo e indirecto) de los pronombres personales, tanto la forma como la posición, es de difícil asimilación por parte del estudiante lituano, los diccionarios bilingües deberían aportar más ejemplos en que figuren estos pronombres.
- Es cierto que adverbios hay menos que adjetivos, pero habría que aumentar el número de ejemplos en que se añade un adverbio o locución adverbial al signo lemativo, muy especialmente adjetivo: *Tai labai galimas dalykas* C'est très probable.

7. CONCLUSIONES

- Las construcciones pasivas e impersonales son frecuentes en la comunicación real y cada lengua presenta características sintácticas específicas. No es tarea del diccionario explicitar esas propiedades, pero lo cierto es que este tipo de oración no está bien reflejado en los ejemplos de los diccionarios analizados. Consideramos que estos diccionarios deberían incluir más ejemplos de oraciones pasivas e impersonales en las voces de verbos que suelen usarse en esas formas y mostrar su correspondencia en la lengua románica correspondiente, aun cuando la información sintáctica sea implícita y sea el usuario el que debe explicitarla.
- La información pragmática relativa al contexto extralingüístico en que se usan determinadas formas está escasamente recogida en los diccionarios. Sí que hay muchas fórmulas rutinarias que tienen su correspondencia en las otras lenguas, pero hay expresiones cuyo significado concreto y su verbalización en otra lengua exigen una explicación complementaria. Hemos señalado que algunas fórmulas imperativas lituanas usadas como ejemplo (*baik, neljisk...*) deben ir acompañadas de glosas para precisar la situación extralingüística en que se emplean, porque dependiendo de ella la traducción o el equivalente será diferente¹¹.
- Aunque en algunas voces de adjetivos se aporta información sobre el régimen del adjetivo, como:

laisvas disponible *e*, dispuesto *e* (*kitiems* para los demás),
laisvas nuo prietarų libero da pregiudizi,
lygūs prieš įstatymą égaux devant la loi,

en general es una información más ocasional que sistemática: en *skirtingas – diferente, distinto* (en los diccionarios español y francés) no se da ni indicación de construcción ni ejemplo sobre caso o preposición que rige tanto el signo leamático como el equivalente. Por tanto ha de señalarse de un modo más explícito y ejemplificado este tipo de información.

- Hay ejemplos en los diccionarios que podríamos calificar de atípicos, que realmente no son frecuentes, pero sí reflejan una estructura sistemática de la lengua. Suelen ser segmentos en que el signo leamático tiene una función más periférica:

priversti ką laukti hacer esperar a alguien,
Jis turėtų liautis lošes Il devrait arrêter de jouer
akys pilnos liūdesio occhi pieni di tristezza,
ligos suimtas colto da una malattia.

¹¹ En español la fórmula imperativa habitual *no te pongas así*, cuyo significado preciso depende del contexto extralingüístico en que se usa, también debe ser explicitada para presentar la traducción en otras lenguas.

7. CONCLUSIONES

Son pocos también aquellos en que el infinitivo es complemento de un nombre, que en la L2 se unen mediante preposición, lo cual es una información relevante para el usuario lituano:

laikas gultis il est temps de se coucher,
lengvai verčiamas tekstas texte n. m. facile à traduire.

Precisamente porque son estructuras sistemáticas aunque menos frecuentes, deben tener una presencia algo mayor entre los ejemplos.

7.9. LA NATURALEZA ESPECÍFICA DEL EJEMPLO LEXICOGRÁFICO BILINGÜE

Terminamos este trabajo sintetizando la teoría sobre el ejemplo lexicográfico bilingüe y el análisis de los ejemplos de los diccionarios bilingües lituano-español/italiano/francés, teniendo a la vista la ejemplificación de otros diccionarios bilingües, en especial los de *Oxford* y *Collins*.

1. **El ejemplo en los diccionarios bilingües.** Un diccionario bilingüe es un “puente” que comunica dos idiomas, una obra de consulta que empareja dos lenguas,
 - una lengua de origen (LO), que puede ser la lengua del usuario o una lengua que este domina (L1) o una lengua en la que no tiene una competencia suficiente (L2), y
 - una lengua de destino (LD), una segunda lengua del usuario (L2) o la misma lengua del usuario o la que domina (L1), en la que se pretende expresar lo significado por el signo lemativo y las demás secuencias de la LO.

Un diccionario L1-L2 (es decir, un diccionario en que la LO es la L1 del usuario) es apto para la codificación en la L2 a partir de la L1, pero si está diseñado para los hablantes de las dos lenguas (y los diccionarios analizados en este trabajo lo están), es al mismo tiempo un diccionario L2-L1 (diccionario en que la LO es la L2 del usuario), apto inicialmente para la descodificación de palabras, frases o textos de la L2.

Un diccionario bilingüe al presentar no solo los lemas y sus equivalentes, sino informaciones adicionales condensadas tales como las indicaciones gramaticales (de forma y de construcción sintáctica), los cotextos o palabras que se combinan con el signo lemativo y segmentos menos condensados como las unidades pluriverbales y los ejemplos, y otras informaciones, realiza una descripción explícita de una palabra y sus implicaciones morfológicas, sintácticas, léxicas y a veces pragmáticas. Por tanto, cada entrada es, o pretende ser, una explicitación parcial, metalingüística, del sistema lingüístico de la LO referente a esa palabra y su traslación a la LD, o dicho en otras palabras, la entrada explicita la “aportación” de esa palabra al sistema lingüístico general con su traducción en otro sistema lingüístico. Dentro de la entrada **el ejemplo es una**

7. CONCLUSIONES

muestra de la lengua real que se propone como modelo a partir del cual se pueden deducir, en mayor o menor medida, otras realizaciones sistemáticas de ese signo lemativo y de su traducción a la LD. El ejemplo bilingüe por lo general está redactado por el lexicógrafo a partir de su competencia y de realizaciones de lengua recogidas en corpus lingüísticos.

El usuario cuya LO es L1, a partir de esas indicaciones, accede a la expresión de este sistema de la L1 en la L2. Para el usuario cuya LO es la L2, toda esa descripción explícita o detallada que realiza un diccionario L2-L1 puede servir no solo para descodificación, sino también para codificación, de la misma manera que un diccionario monolingüe didáctico para estudiantes extranjeros o *Learner's* tiene las dos finalidades. Por tanto un diccionario L1-L2 o L2-L1, es unidireccional, pero puede ser bifuncional, apto para los usuarios de las dos lenguas emparejadas, para codificación y descodificación, pero solo desde una lengua hacia otra. Un diccionario bidireccional L2-L1/L1-L2, generalmente destinado a los hablantes de las dos lenguas (por tanto bifuncional) sirve para descodificación y codificación desde las dos lenguas emparejadas y complementa mucho mejor la información de cada idioma.

De la misma manera que un diccionario bilingüe bifuncional tiene una doble función receptiva y productiva, **el ejemplo bilingüe sirve para entender la palabra lemativa en un contexto lingüístico más amplio y su equivalencia, y como modelo de uso para codificar en las dos lenguas.** Si un diccionario L2-L1 está solo destinado a la descodificación (de estos se publicaron muchos en la Unión Soviética) entonces el ejemplo, siendo muy útil, no es tan necesario como para la codificación, puesto que el usuario solo necesita unos equivalentes que le orienten para entender una palabra, frase, o texto, cuyo contexto lingüístico le ayuda a determinar el sentido concreto.

2. **El ejemplo bilingüe y los demás componentes de la microestructura. Estatus teórico del ejemplo bilingüe.** La microestructura de un diccionario bilingüe es más compleja que la de un monolingüe para nativos y algo más parecida a la de los *Learner's*, pero también más compleja, ya que está formada por más componentes y, además, empareja dos idiomas. Entre los componentes, **el ejemplo bilingüe con su traducción es la indicación menos condensada y más extensa** y suele tener diversos formatos (oración completa, oración en infinitivo, o sintagma no oracional); además, son más numerosos los ejemplos en los diccionarios bilingües que en los monolingües.

En un diccionario monolingüe, el ejemplo es indicación direccionada al lema, mientras que en un diccionario bilingüe el ejemplo es al mismo tiempo una indicación o comentario del lema,

7. CONCLUSIONES

que es su dirección, pero a su vez constituye una **unidad de tratamiento lexicográfico que consta de dirección, el ejemplo en LO, e indicación, su traducción en LD**. El ejemplo en LO está directamente referido al lema, mientras que el ejemplo en LD puede estar referido al equivalente, si lo incluye, o no, en cuyo caso su única dirección es el ejemplo en LO.

El ejemplo bilingüe, ejemplo y traducción, en principio, situado generalmente al final de la acepción o de la entrada, **recapitula la información que han aportado los demás componentes**, a saber, el lema y las indicaciones de forma gramatical, la semantización, la indicación de construcción, el contexto y, sobre todo, el equivalente y sus indicaciones gramaticales –a veces también la marca pragmática–, aunque no necesariamente recoge o muestra información de todos esos componentes al mismo tiempo:

- **Ejemplo, lema e indicaciones morfológicas.** Si el ejemplo en LO incluye una forma del signo lematizado distinta del lema, el ejemplo explicita la información morfológica expresada por la indicación gramatical de categoría, de variantes formales (por ejemplo, de género o número, formas comparativas o superlativas en el caso del inglés) o por indicadores que remiten a una tabla de formas (por ejemplo, de verbos irregulares), y si la traducción en LD incluye el equivalente –previamente dado– en alguna de sus formas, la traducción aporta una información morfológica adicional sobre este último y las indicaciones referidas a este (por ejemplo, la de género, la de verbo irregular), cuando se dan. Esta información formal es especialmente útil para el usuario para quien la LD es L2 (sobre el equivalente) y para el usuario para quien LO es L2 (sobre el signo lematizado), pero no es la más importante, ya que al usuario se le supone cierta competencia morfológica en las dos lenguas.
- **Ejemplo y semantización.** Si en el artículo hay semantización, el ejemplo confirma el sentido de la palabra lematizada ilustrándolo dentro de un contexto verbal más amplio y su traducción puede confirmar el uso del equivalente dado, si este se ha dado, pero puede también aportar otro equivalente que corresponde también a la semantización consignada. El signo lematizado y el equivalente contextualizados siempre aportan matices de significado o precisiones que la palabra aislada no puede sugerir. En algunas entradas de sustantivos, la semantización y el ejemplo se pueden solapar, cuando el ejemplo añade una información que puede expresar la semantización y, lo contrario, cuando la semantización aporta una información que puede expresar el ejemplo.

7. CONCLUSIONES

- **Ejemplo e indicación de construcción.** Si se ha dado una indicación de construcción, el ejemplo en LO la ilustra y su traducción en LD muestra a qué construcción corresponde en la LD. De esta manera el usuario para quien la LD es L2 aprende el comportamiento sintáctico del equivalente o una forma de traducir la construcción y el usuario para quien la LO es L2 aprende el comportamiento sintáctico del signo lematizado. Sin embargo, una entrada de un diccionario bilingüe, con sus indicaciones sintácticas y ejemplos, no puede describir de modo exhaustivo todas las implicaciones sintácticas del signo lematizado y de su equivalente, pero sí ilustrar los fenómenos más frecuentes. Es labor del lexicógrafo seleccionar ejemplos que ayuden a aprender aspectos frecuentes y/o complicados para el usuario, anticipándose a posibles errores (por ejemplo, en el uso de pronombres personales átonos en las lenguas románicas, de artículos, de preposiciones, la diátesis de los verbos), de modo que el diccionario bilingüe complemente la gramática en lo que se refiere a la palabra lematizada.
- **Ejemplo y cotexto.** Cuando un diccionario bilingüe presenta cotextos, el ejemplo puede confirmar la combinación de los dos componentes vinculados (lema y cotexto) en LO, mostrándolos unidos y su traducción muestra la combinación correspondiente en LD. El cotexto es la indicación más asimilable al ejemplo (y de hecho en algunos diccionarios se introduce con las abreviaturas correspondiente a *por ejemplo: pvz., f.x., z.B.*) y por eso a veces se solapa con el ejemplo en la función de ambos de mostrar las combinaciones léxicas del signo lematizado y el ejemplo no suele repetir la información consignada por el cotexto. En algunos diccionarios bilingües se presentan ejemplos que no reproducen el signo lematizado ni el equivalente dados, sino solo la palabra o sintagma y su traducción que combinan respectivamente con el signo lematizado y el equivalente (hipercondensados o cotextos traducidos). El cotexto o el ejemplo hipercondensado, al mostrar de un modo funcional el entorno sintagmático más próximo al signo lematizado cubre esta primera información combinatoria más básica y permite introducir en la entrada otros ejemplos no condensados que reflejan usos más específicos o ejemplos más extensos que complementan la información de uso del signo lematizado y su traducción, ofreciendo otros equivalentes y/o formas de expresión con distinta estructura sintáctica en cada lengua para expresar lo mismo.
- **Ejemplo y equivalente.** El ejemplo bilingüe repite o supone el signo lematizado, pero también, en principio, el equivalente. Este el *ejemplo ilustrativo*.

7. CONCLUSIONES

3. **Información complementaria del ejemplo.** El ejemplo bilingüe, además de recuperar o ilustrar datos consignados por otras indicaciones, aporta o puede aportar, además, una información complementaria no redundante:

- Puede presentar un equivalente no dado para un contexto peculiar en LO (*ejemplo suplementario* cuando se ha dado previamente otros equivalentes, *ejemplo directo* cuando no se ha dado ninguno), en cuyo caso da a entender al usuario que se trata de un uso más específico del signo lematizado y del equivalente, no tan generalizable como los ejemplos que incluyen el equivalente dado.
- Puede incluir una construcción sintáctica de LO que no había sido explicitada metalingüísticamente y presenta su correspondencia en la LD. Esta información sintáctica es implícita al ejemplo y depende de la competencia del usuario que sea capaz de explicitarla y aplicarla.
- Puede mostrar una oración en cuya traducción se altera, en mayor o menor medida, la estructura sintáctica del ejemplo en LO hasta el punto de que la palabra o construcción que expresa la carga semántica correspondiente al signo lematizado es de distinta categoría gramatical, o incluso quedar plenamente diluida en la traducción. Este tipo de ejemplo (también *suplementario* o *directo*) con su traducción cumple la función de advertir al usuario que las dos lenguas emparejadas son dos sistemas distintos de expresión, a pesar de las muchas correspondencias léxicas que se pueden establecer en el nivel léxico.
- Algunos ejemplos transmiten una información pragmática en las dos lenguas. El contexto lingüístico del signo lematizado ilustrado refleja un “tono”, a veces formal, a veces coloquial, a veces científico o de especialidad o de otros entornos diasistemáticos. Con la ayuda de glosas que describen la situación extralingüística, los ejemplos pueden mostrar usos del signo lematizado determinados por el contexto de la comunicación que condicionan la traducción o equivalencia en la LD.

4. **Tipos de ejemplos bilingües, generalización, sistema y habla.** Se pueden distinguir tres tipos de ejemplos bilingües básicos: a. los *ejemplos oracionales finitos o libres* (que son los más frecuentes en los diccionarios monolingües), b. los *oracionales condensados infinitivos* y c. los *condensados no oracionales*. Llamamos oracionales a los ejemplos de tipo a. y b. porque tienen verbo (a veces omitido, dependiendo de la lengua); y condensados a los ejemplos del tipo b. y

7. CONCLUSIONES

c., porque no forman una oración completa con verbo en forma personal (b.), o son solo un sintagma no oracional (c.). El llamado *cúmulo* es un procedimiento de ejemplificación que reúne más de un ejemplo donde uno de los elementos del ejemplo es común y los elementos variables forman un paradigma homogéneo de acuerdo con un rasgo o un conjunto de rasgos semánticos comunes. Este tipo de ejemplo es compatible con los tres tipos básicos, aunque es más frecuente en los condensados.

La elección de los modos de ejemplificación depende en primer lugar de la categoría de la palabra lematizada –no es lo mismo ejemplificar un sustantivo, que un verbo, o un adjetivo o un adverbio– y del significado y usos concretos de esta. Pero también depende del equivalente o equivalentes que traducen esa palabra y de la traducción de todo el ejemplo en LO. Cada formato de ejemplo es apto para presentar determinados datos acerca del signo lematizado:

- Por lo general, las relaciones semántico-léxicas y sintácticas más inmediatas al signo lematizado –sustantivo + sustantivo, sustantivo + adjetivo, verbo + sustantivo (en especial objeto), verbo + adverbio, adjetivo + adverbio– suelen mostrarse con cotextos, ejemplos **hipercondensados** y **condensados oracionales infinitivos y no oracionales**, en su mayoría de dos elementos léxicos plenos. Se trata de una información básica que afecta más directamente al sistema lingüístico y es la que permite generalizar aplicándola a otras palabras sugeridas por las aportadas por el ejemplo. Siempre existe el peligro de que a partir de esa información sistemática el usuario combine por analogía palabras que realmente no se combinan debido a las restricciones léxicas peculiares e impredecibles de cada palabra.
 - Los **verbos**, los **adjetivos** y los **adverbios** lematizados que modifican verbos (colocativos de las combinaciones léxicas) se ejemplifican en primer lugar con la base con la que combina más directamente y de modo más sistemático: verbos y adjetivos con sustantivos y adverbio con verbo, y a veces con adjetivos. Es en las entradas de estas categorías donde se usan los cotextos, y en algunos diccionarios, los ejemplos hipercondensados. Los diccionarios en que no se usa esta indicación (ni el ejemplo hipercondensado, la gran mayoría de los bilingües lituanos), se dan ejemplos completos, es decir, con inclusión del signo lematizado (muchas veces de modo condensado, con la inicial o una virgulilla) y del equivalente dado o de otro aportado por el propio ejemplo.

7. CONCLUSIONES

En estas entradas el cotexto y el ejemplo cumplen también la función de discriminar los equivalentes.

- En los diccionarios que emplean cotexto o ejemplo hipercondensado, se consigna también con estos componentes el sujeto de los verbos lexicos intransitivos. Los diccionarios que no emplean estos procedimientos solo pueden mostrar el sujeto con un ejemplo libre.
- La mayoría de los **verbos** lexicos transitivos se ejemplifican con cotextos y con **ejemplos oracionales infinitivos**, que aportan su objeto directo, y en ellos basta la simple consignación del infinitivo (que se supone en el caso de los cotextos o los ejemplos hipercondensados). Y ya se trate de verbos transitivos sin objeto explícito, ya de intransitivos, también se pueden mostrar otros complementos con otros casos gramaticales o con preposiciones. Cuando además del objeto directo el verbo lexicico rige otros argumentos (no sujeto) que es relevante mostrar, el formato oracional infinitivo puede ser adecuado, pero dependiendo del caudal de información que aporta el ejemplo, muchas veces es mejor el ejemplo libre.
- En las entradas de **sustantivo**, la combinatoria más básica se consigna principalmente mediante ejemplos completos, empezando por los sintagmas más básicos no oracionales sustantivo + adjetivo y sustantivo + sustantivo (complemento de nombre). En los (pocos) diccionarios que usan ejemplos hipercondensados, estos aportan el elemento modificador del sustantivo lexicico, mostrando así la combinatoria más básica de este, aunque puede plantear problemas su descodificación por parte del usuario, especialmente debido al orden de las palabras en el sintagma.

Cuando los ejemplos muestran el uso del sustantivo lexicico con verbo como objeto directo u otro caso no recto, el formato más apto es el ejemplo oracional infinitivo. Pero cuando el sustantivo es sujeto el único formato posible es el oracional finito.

- **Ventajas de la diferenciación entre contextos/hipercodensados y completos.** En los diccionarios donde se incluyen cotextos o ejemplos hipercondensados, el uso de estos permite presentar de distinto modo las combinaciones básicas –generales, sistemáticas, más frecuentes, de sentido más recto, más predecibles, con restricciones puramente

7. CONCLUSIONES

semánticas (y no léxicas), en muchos casos paralelas a las dos lenguas– de otras combinaciones menos predecibles –más específicas, de sentido más figurado, con restricción léxica, o que presentan un equivalente nuevo o una alteración sintáctica–, que se presentan con ejemplos completos.

- El formato **oracional finito o libre**, que no tiene que ser minoritario en un diccionario bilingüe, es el formato más apto para mostrar usos del signo lemativo y del equivalente que requieren una amplitud sintáctica mayor y para mostrar la idiosincrasia expresiva de cada lengua. Dentro de este formato, el ejemplo más habitual es el que presenta una oración simple, pero puede ser compuesta –coordinada o subordinada–, una oración compuesta pero con elisión de una parte, y puede ser un texto, generalmente un diálogo. En este formato finito las posibilidades de generalización varían. Estos son los fenómenos o aspectos que mejor ilustra el ejemplo libre:
 - La relación del sustantivo lemativo sujeto con el verbo intransitivo, y del verbo lemativo intransitivo, cuando el diccionario no tiene cotextos o ejemplos hipercondensados.
 - Los verbos lemativos principalmente intransitivos, pero también transitivos, cuando es relevante mostrar el sujeto (o el objeto directo, si es transitivo) y otro argumento o argumentos para comprender cabalmente la palabra y mostrar su uso construccional.
 - Los verbos lemativos con sujeto no humano.
 - Cuando se usan pronombres personales en caso oblicuo.
 - Cuando el verbo está en imperativo. En ocasiones son necesarias glosas para contextualizar el ejemplo y justificar la traducción dada.
 - Cuando la consignación de una información metalingüística o en forma infinitiva no es suficiente, no es clara, es demasiado forzada o artificial, no refleja el habla viva.
 - Los adverbios de foco y los que afectan al significado de toda la oración.
 - Las conjunciones.

7. CONCLUSIONES

- Cuando se ilustran construcciones sintácticas complejas, tales como oraciones subordinadas y en especial cuando se usan tiempos o construcciones peculiares de cada lengua (como perífrasis verbales o los tiempos de subjuntivo en español).
- Oraciones pasivas e impersonales tanto en LO como en LD.
- Cuando el ejemplo expresa una idea concreta, refleja un dato, una situación o una acción particular en que se pierde el tono general.
- Cuando la palabra lematizada en contextos más extensos se traduce con un equivalente, pero la estructura sintáctica de las lenguas emparejadas es distinta (*ejemplo ilustrativo con alteración de la sintaxis original*), y cuando la palabra lematizada no puede traducirse con un equivalente en una estructura sintáctica paralela en la otra lengua, sino que el sentido se expresa con procedimientos diferentes en cada lengua. Esta es la información lingüística menos generalizable de todas, pero relevante para el usuario, porque también le previene de *cuándo la palabra lematizada es intraducible aisladamente*.
- Las entradas de sustantivo y las de verbo son las que más variedad de tipos de ejemplo pueden albergar.

4. Cualidades del buen ejemplo bilingüe.

- Cada ejemplo debe adecuarse al signo lematizado que pretenda ilustrar, en atención a su espectro sintáctico y léxico-semántico. En la medida de lo posible, y siempre dependiendo de las peculiaridades de cada palabra, deben presentarse formatos distintos de ejemplo.
- Cada ejemplo, dentro de su formato, debe tener una unidad de significado. No debe ser demasiado largo. Todos los elementos deben tener una función contextual que contribuya a entender cabalmente el signo lematizado y que justifique su uso.
- En la medida de lo posible el ejemplo debe ser neutro, general. Un ejemplo demasiado específico puede ayudar a entender el signo lematizado, pero también dar una impresión de expresión ocasional que no refleja los usos comunes de la palabra. Si el ejemplo corresponde a un significado sin marca diastemática, nunca debe ser original (en el sentido de no natural), ni ingenioso, ni gracioso.
- Un ejemplo debe ser natural, que no llame la atención, que no produzca extrañeza. En el caso de los diccionarios destinados a la producción, los ejemplos, aunque extraídos de

7. CONCLUSIONES

realizaciones concretas de la lengua, deben adaptarse para simplificar la frase, dentro de los límites que permita el sistema, sin falsear el idioma.

- Dentro de la secuencia que constituye el ejemplo, el signo lematizado ilustrado debe ser un elemento destacado, significativo y es preciso que la información suplementaria que aporte el ejemplo esté relacionada directamente con esa palabra, o indirectamente, por algún motivo justificado: pedagógico, en previsión de errores...
- La traducción del ejemplo ha de ser natural a la LD. No se pueden dar traducciones literales inapropiadas solo para forzar el emparejamiento de los dos idiomas en una construcción paralela. Aunque el usuario se pueda sentir confuso por las diferencias de procedimientos expresivos entre las dos lenguas, es preferible no satisfacer una necesidad a corto plazo que dar una solución falsa que no corresponde a la realidad de cada idioma.

DICIONARIOS CITADOS

Anglonas (Angly-lietuvių kalbų žodynas versión electrónica) (2006). PIESARSKAS, Bronislovas. Fabricante: UAB “Fotonija”.

Bertelsmann. Russisch (1996), GANDELMAN, Vladimir. A. Stuttgart: Bertelsmann.

CALD. Cambridge Advanced Learner’s Dictionary (4th ed. 2003). Cambridge University Press.

Clave. Diccionario de uso del español actual (1997, 5ª ed. 2002). MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción, HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto (dir.). Madrid: SM

COBUILD English dictionary (1999). SINCLAIR, John (ed.). London: HarperCollins Publishers.

Collins-Robert French Dictionary (1998, 5ª ed. ed.). Glasgow: HarperCollins Publishers.

Collins Spanish Dictionary (2003). Barcelona New York: Grijalbo Randon House Mondadori - HarperCollins Publishers.

Collins Spanish-English English-Spanish Dictionary (1979). Barcelona: Grijalbo.

Dabartinės lietuvių kalbos žodynas (2012). Vilnius: Lietuvių kalbos institutas. Enlace en línea (en 2020): <http://lkiis.lki.lt/dabartinis>.

DEA: Diccionario de Español Actual (1999). SECO, Manuel / ANDRÉS, Olimpia / RAMOS, Gabino. Madrid: Aguilar.

Diccionario alemán-lituano. Lietuvių-vokiečių kalbų žodynas (1989). KRIŽINAUSKAS, Juozas. Mokslas: Vilnius.

Diccionario Actif para estudiantes de francés. Francés-español español-francés (2013, 1999). ALARCÓN GAETA, Rafael / LARROCHE, Laurence. Madrid: Santillana.

Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo (2011 [2006]). BOSQUE, Ignacio (dir.), Madrid: SM.

Diccionario de Autoridades. Diccionario de la Lengua castellana (1726-1739). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Madrid.

Diccionario de español para extranjeros (2002). MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción, HERNÁNDEZ. Madrid: SM.

Diccionario de la lengua española para estudiantes de español (2002). VILLAR, Celia. Madrid: ESPASA.

Diccionario del Estudiante (2009, 2012, 2016; en línea). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Santillana (2014 Taurus): Madrid.

Diccionario ELE – Instituto Cervantes Diccionario de términos clave ELE. Centro Virtual Cervantes. 1997-2019. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm#C

Diccionario ilustrado latín: latín-español español-latín (2011). Barcelona: Vox Bibliograf.

Diccionario manual Voz Harrap’s Inglés-español español-inglés (1995). Barcelona: Bibliograf.

Diccionario para la enseñanza de la lengua española (1995, 2ª ed. 2ª reimpr. 2006). ALVAR EZQUERRA, Manuel / MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (dir.). Barcelona: Vox.

Dictionnaire lituanien–français. Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas (2020). MELNIKIENĖ, Danguolė. Paris: Hermann.

Didysis angly-lietuvių kalbų žodynas (1998). 2 vol. PIESARSKAS, Bronislovas. Vilnius: Alma Litera.

BIBLIOGRAFÍA

- Dictionnaire Cambridge Klett Compact* (2002). Cambridge University Press.
- Dictionnaire des combinaisons de mots* (2007). Dominique LE FUR (dir.). Paris: Le Robert.
- DLAKŽ. Didysis lietuvių-anglų kalbų žodynas* (2006). PIESARSKAS, Bronius. Vilnius: Žodynas.
- DLE. Diccionario de la Lengua Española. Véase DRAE.*
- DLKT. Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas*, (enlace en 2020): <http://tekstynas.vdu.lt/tekstynas/index.jsp>
- DLPKŽ lit-fr: Didysis lietuvių-prancūzų kalbų žodynas. Grand dictionnaire lituanien-français* (2012), II^{ème} édition. MELNIKIENĖ, Danguolė. Vilnius.
- DRAE: Diccionario de la lengua española* (2014). REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Madrid: Espasa.
- DUE: Diccionario de uso del español* (1999). MOLINER, María. 2^a ed. Madrid: Gredos.
- Esencial: Diccionario Esencial Santillana de la lengua española* (1991). SÁNCHEZ CERESO, Sergio. Madrid: Santillana
- GDUEA: Gran Diccionario de uso del español actual* (2001). SÁNCHEZ, Aquilino (dir.). Madrid: SGEL.
- Ispanų-lietuvių kalbų žodynas. Diccionario español-lituano* (2007 [2001, 1996]). PETRAUSKAS, Valdas. Vilnius: Žodynas.
- LAKŽ lit-ing: Lietuvių-anglų kalbų žodynas Lithuanian-English dictionary* (1997). PIESARSKAS, Bronius / SVECEVIČIUS, Bronius. Vilnius: Žodynas.
- Langenscheidt. Handwörterbuch Spanisch* (2006). Berlin: Langenscheidt.
- LDOCE: Longman Dictionary of Contemporary English*. En línea: <https://www.ldoceonline.com/es-LA/>
- Le Petit Robert* (1996). REY-DEBOVE, Josette / REY, Alain. Paris: Le Robert.
- Lietuvių kalbos veiksmažodžių junglumo žodynas* (3 vol.) (1994, 1998, 2004). ŠLIŽIENĖ, Nijolė. Vilnius: Mokslo.
- Lietuvių kalbos žodynas* (1947-2002) 20 tomos. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas. Enlace (en línea en 2020) <http://www.lkz.lt/>
- Lietuvių-norvegų kalbų žodynas* (2016). JAKAITIENĖ, Evalda / BERG-OLSEN Sturla. Vilnius: Baltos lankos.
- Lietuvių-rusų kalbų žodynas* (2008), 5^a ed. LYBERIS, Antanas. Vilnius: Mokslo.
- LlSkŽ lit-esp: Lietuvių-ispānų kalbų žodynas. Diccionario lituano-español* (2002). RASCON, Alfonso. Vilnius: Žodynas.
- LlKŽ lit-it: Lietuvių-italų kalbų žodynas. Dizionario lituano-italiano* (2003). LANZA, Stefano. Vilnius: Tito alba.
- Longman Dictionary of Phrasal Verbs* (1983). COURNEY, Rosemary. Harlow: Longman.
- Longman Language Activator* (1993). SUMMERS, Della. Harlow: Longman.
- Norvegų-lietuvių kalbų žodynas. Norsk-litauisk ordbok* (2018). MICKŪNAITĖ-GRIŠKEVIČIENĖ, Aurelija. Vilnius: Balto Lankos, Vilniaus universitetas.
- OALD: Oxford advanced Learner's dictionary*, 9 ed. Oxford: Oxford University Press
- Oxford Spanish Dictionary (The)* (1994, 2003). Oxford, New York, Madrid.

BIBLIOGRAFÍA

PONS *Diccionario en línea español-alemán alemán-español*. Enlace: <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n> (en diciembre de 2020).

Salamanca: Diccionario Salamanca de la lengua española (1996). GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (dir.). Madrid: Santillana.

Spanish and English dictionary. Diccionario inglés y español (1955). WILLIAMS, Edwin B. Nueva York: Henry and Company.

The learner's English-Lithuanian (1991 [1981]). PIESARSKAS, Bronius. Kaunas: Šviesa.

The learner's Lithuanian-English (1984). PIESARSKAS, Bronius. Kaunas: Šviesa.

Vox. Diccionario ilustrado latino-español español-latino (1982). Barcelona: Bibliograf.

Vox Harrap's English-Spanish Spanish-English (1991). Barcelona: Vox Harrap's.

BIBIOGRAFÍA

ABEL, A. (2000) "Das lexikographische Beispiel in der L2-Lexikografie (am Beispiel eines L2-Kontext- und Grundwortschatzwörterbuches)", *Deutsch als Fremdsprache* 37/3, 163-169.

ADAMSKA-SAŁACIAK, Arleta (2006a) *Meaning and the Bilingual Dictionary: The Case of English and Polish*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

ADAMSKA-SAŁACIAK, Arleta (2006b) "Translation of Dictionary Examples - *Notoriously Unreliable?*", CORINO, E. / MARELLO C. / ONESTI, C. (Eds.) *Atti del XII Congresso Internazionale di Lessi-cografia, Torino, Italia, 6-9 settembre 2006*. Vol. 1. Alexandria: Edizioni dell'Orso. 493-501.

ADAMSKA-SAŁACIAK, Arleta (2010) "Examining Equivalence", *International Journal of Lexicography*, Volume 23, 4, 387-409.

ADAMSKA-SAŁACIAK, Arleta (2014) "Bilingual lexicography: translation dictionaries", HANKS, Patrick / DE SCHRYVER, Gilles-Maurice (eds.) *International handbook of modern lexis and lexicography*. Berlin: SpringerReference.

ADAMSKA-SAŁACIAK, Arleta (2016) "Explaining meaning in bilingual dictionaries", DURKIN, P. (ed.) *The Oxford handbook of lexicography*. Oxford: Oxford University Press. 144-160.

AHUMADA, IGNACIO (1989) *Aspectos de lexicografía teórica*. Granada: Universidad de Granada.

AHUMADA, IGNACIO (2007a) "Bibliografía de la metalexigrafía del español: la crítica de diccionarios (ss. XVI al XIX)", CAMPOS SOUTO, Mar / COTELO GARCÍA, Rosalía / PÉREZ PASCUAL, José Ignacio (ed.) *Historia de la lexicografía española. Anexos de Revista de Lexicografía*, Vol. 7. A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións.

AHUMADA, IGNACIO (2007b) "La metalexigrafía del español: revisión y perspectivas", SAN VICENTE, F. (ed.) *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*, Monza Polimetrica International. 15-37

AL-KASIMI, Ali M. (1983 [1977]), *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. Leiden: E. J. Brill.

ALONSO RAMOS, Margarita (1994-1995), "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'cuk", *Revista de Lexicografía*, 1. Universidade da Coruña. 9-28

ALONSO RAMOS, Margarita (2001) "Construction d'une base de donnees des collocations bilingue français-espagnol Langages", *Lexicologie contrastive espagnol-français*, 35^e année 143. 5-27.

ALONSO RAMOS, Margarita (ed.) (2006) "Entón, ¿é unha colocación ou non?: análise contrastiva das colocacións", *Cuadernos de fraseoloxía galega*, 8. 29-43.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO RAMOS, Margarita (ed.) (2006) *Diccionarios y fraseología*. Universidade da Coruña.
- ALONSO-RAMOS Margarita (2017) "Diccionarios combinatorios", *Estudios de Lingüística del Español*, 38. 173-201.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1981) «Los diccionarios bilingües: su contenido», *Lingüística Española Actual*, III, 1, 175-196.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1982) «Diccionario y gramática», *Lingüística española actual* 4:2, 151–212.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1983) "Los prólogos de los diccionarios académicos: nomenclatura específica y microestructura", *Revista de Filología Española*, LXIII, 205-222.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2014) "Evolución e innovaciones de los diccionarios de español", CÓRDOBA RODRÍGUEZ, F. et al. *Lexicografía de las lenguas románicas: Volumen I perspectiva histórica*. Berlin, Boston: De Gruyter, 23-49.
- ATKINS, B. (1995) "The role of the example in a frame semantics dictionary", *Pragmatics & beyond. New series*, 32, 25-42.
- ATKINS, B. T. Sue / RUNDELL, Michael (2008) *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- ATKINS, B. T. Sue (2008b) "Then and Now: Competence and Performance in 35 Years of Lexicography", FONTENELLE, Thierry (ed.) *Practical Lexicography: A Reader*. Oxford, New York: Oxford university press. 247-272 / (2002) "Then and now: competence and performance in 35 years of lexicography", BRAASCH, A., / POVLSEN, C. (eds) *Proceedings of the Tenth EURALEX International Congress, EURALEX 2002*. Copenhagen: Center for Sprogteknologi. 1–28.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores / CLIMENT DE BENITO, J. (2004) "Diccionario como instrumento didáctico en la Enseñanza / aprendizaje de E/LE. Resultados de una encuesta", VARELA ZAPATA, J. / ORO, J.M. / ANDERSON, J.D. (eds.), *Lengua y sociedad: lingüística aplicada en la era global y multicultural*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago. 641-663
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (2000) "Los diccionarios didácticos del español desde la perspectiva de sus destinatarios", *Estudios Lingüísticos de la Universidad de Alicante*, 14. 19–44.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (2004) *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica* (1ª reimpresión). Alicante: publicaciones Universidad de Alicante.
- BAJO PÉREZ, Elena (2000) *Diccionarios. Introducción a la historia de la lexicografía española*. Gijón: Trea.
- BARALO, M. (2004) *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros. Col. Cuadernos de Didáctica del Español/LE.
- BARGALLÓ ESCRIVÀ, Maria, (2014) "La descripción lexicográfica de las colocaciones: nuevos desafíos", BARGALLÓ ESCRIVÀ, M. / GARCÉS GÓMEZ, M. / GARRIGA ESCRIBANO, C. (eds.) "Llaneza": *estudios dedicados al profesor Juan Gutiérrez Cuadrado*. Anexos de Revista de Lexicografía, 23. Universidade A Coruña, 265-278.
- BARGALLÓ ESCRIVÀ Maria (2008), "El programa de ejemplificación en los diccionarios didácticos, DECESARIS, J. A. / BERNAL E. (eds.) *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. 489-494.
- BARGALLÓ ESCRIVÀ, Maria (2002) "Sobre la función sintagmática del ejemplo lexicográfico", PÉREZ PASCUAL, I. / CAMPOS SOUTO, M. (ed.) *Cuestiones de lexicografía*. Lugo: Tris Tram. 39-52.

BIBLIOGRAFÍA

- BARGALLÓ ESCRIVÀ, Maria (2007) "El tratamiento metalingüístico del ejemplo en los diccionarios monolingües del español", CAMPOS SOUTO, M. et al. (eds.): *Reflexiones sobre el diccionario*. A Coruña: Universidade da Coruña. 139–150.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, María Auxiliadora (2008) "Diccionarios combinatorios del español: diferencias y semejanzas entre *Redes y Práctico*", *redELE* 11.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, María Auxiliadora (2010) "El dominio de las funciones léxicas en el marco de la Teoría Sentido-Texto", *Estudios de Lingüística del español*, Vol. 30.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, María Auxiliadora (2015) *Las colocaciones del español*. Madrid: Arco/Libros.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, María Auxiliadora (2016) "Propuesta metodológica para la enseñanza de las colocaciones de verbo soporte" *MARCOELE*, 23.
- BEJOINT, Henri (2000) *Modern Lexicography. An Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- BÉJOINT, Henri / THOIRON, Philippe (ed.) (1996), *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve : Duculot.
- BERGENHOLTZ, H. / MUGDAN, J. (1985) *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums. Juni 1984*. Tübingen: Lexicographica.
- BERGENHOLTZ, Henning / TARP, Sven (1994) "Mehrworttermini und Kollokationen in Fachwörterbüchern", BERGENHOLTZ, H. / SCHAEDEER, B. (eds.) *Fachlexikographie. Fachwissen und seine Repräsentation in Wörterbüchern*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 385-419.
- BERGENHOLTZ Henning / TARP Sven et al. (1995) *Manual of specialised lexicography: the preparation of specialised dictionaries*. Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins.
- BERGENHOLTZ, Henning / TARP, Sven (2003) "Two opposing theories: On HE Wiegand's recent discovery of lexicographic functions" *Hermes* 31. 171-196.
- BERKOV, Valerij (1996) "Passive vs. Active dictionary. A revision", GELLERMAN, M. et al (ed.) *Euralex'96 proceedings*. Vol 2. Göteborg: Göteborg University. 447-550.
- BLANCO ESCODA, Xavier (1995) *El ejemplo en el diccionario bilingüe. Tipología y funciones del ejemplo en el marco de la lexicografía bilingüe general contemporánea Francés-Español Español-Francés*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona
- BLANCO ESCODA, Xavier (1996a) "L'exemple dans la lexicographie bilingue. Traitements métalinguistiques", *Le Français Moderne* LXIV(2). 156-168.
- BLANCO ESCODA, Xavier (1996b) "Élaboration et réutilisation des exemples dans la lexicographie bilingüe", BÉJOINT, H. / THOIRON, Ph. [ed.] *Les dictionnaires bilingues*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 103-110.
- BLANCO ESCODA, Xavier (1997) "Lexicographie bilingue (français-espagnol) et traduction: l'exemple", *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 42, n° 1, 133-141.
- BLANCO ESCODA, Xavier (2006) "Significacions gramaticais e sentidos colocacionais: ¿máis ca unha simple coincidencia?", *Cuadernos de fraseoloxía galega*, 8. 95-110.
- BLANCO ESCODA, Xavier (2013) "Les pragmatemes: definition, typologie et traitement lexicographique", *Verbum*, 4, 17-25.
- BLANCO ESCODA, Xavier / MEJRI, Salah (2018) *Les pragmatemes*. Paris: Classiques Garnier.

BIBLIOGRAFÍA

- BOGAARDS, Paul (2003) "Uses and users of dictionaries" STERKENBURG, P. (ed.) *A practical guide to lexicography (Terminology and lexicography research and practice vol. 6)*. Amsterdam-Philadelphia: J. Benjamins. 26-33.
- BOSQUE Ignacio (2001) "Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites", *Lingüística Española Actual* 23(1), 9-40.
- BOSQUE Ignacio (2004) "Combinatoria y significación. Algunas reflexiones", BOSQUE, I. (ed.) *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM. LXVII-CLXXI.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel (2008) "El lugar de edición de los diccionarios francés-español (siglos XVI a XXI), CAMPOS SOTO, M. et al. (ed.) *Lexicografía bilingüe y didáctica: ayer y hoy*. Anexos de Revista de Lexicografía 8. Coruña: Universidad A Coruña. 9-20.
- BURKHANOV, Igor (2003) "Pragmatic specifications: Usage indications, labels, examples; dictionaries of style, dictionaries of collocations", STERKENBURG, P. (ed.) *A practical guide to lexicography (Terminology and lexicography research and practice vol. 6)*. Amsterdam-Philadelphia: J. Benjamins. 102-113.
- CALDERÓN CAMPOS M. (1994) *Sobre la elaboración de diccionarios monolingües de producción*. Granada: Universidad de Granada.
- CAMACHO NIÑO, Jesús (2014) *Teoría de la Lexicografía en diccionarios monolingües del español (Orígenes-siglo XXI)*. Tesis doctoral. Universidad de Jaén.
- CAMPOS SOTO, M., GONZÁLEZ GONZÁLEZ, E. M., PÉREZ PASCUAL, J. I. (ed.) *Lexicografía bilingüe y didáctica: ayer y hoy*. Anexos de Revista de Lexicografía 8. Coruña: Universidad A Coruña.
- CARNAP, R. (1934) *Logische Syntax der Sprache*. Viena: Springer.
- CASARES, Julio (1950) *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora (2016, 2013) "La macroestructura del diccionario", MEDINA GUERRA, A. M. (ed.) *Lexicografía española*. 3ª reimpresión. Barcelona: Ariel. 79-102.
- COP, Margaret (1989) "Collocation in the Bilingual Dictionary", F. J. HAUSMANN / O. REICHMANN / H. E. WIEGAND / L. ZGUSTA, *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires* (vol. 1). Berlin, New York: Mouton de Gruyter. 2775-2778.
- COP, Margaret (1990) "The Function of Collocations in Dictionaries", T. Magay J. Zigany (eds.) *BudaLEX'88 Paper of the EURALEX third International Congress in Budapest, September 1988*. 35-46.
- CORNEJO ORTEGA, Juan Patricio (2012) "De la *conversio ad phantasmata* de Santo Tomás al 'puro sentir' de Xavier Zubiri: un problema no resuelto", *Tercer Milenio*, Año XVII nº 24. 47-57.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- COWIE, Anthony P. / MACKIN, Ronald / McCAIG, Isabel R. (1984) "Phrase, clause and sentence idioms", *Oxford dictionary of current idiomatic English*. Vol. 2. Oxford: Oxford University Press.
- COWIE, Anthony P. (Ed.) (1998) *Phraseology: Theory, analysis and applications (Oxford studies in lexicography and lexicology)*. Oxford: Clarendon Press.
- COWIE, Anthony P. (1989) "The Language of Examples in English Learners' Dictionaries", JAMES, G. *Lexicographers and their Works*. University of Exeter. 55-65
- COWIE, Anthony P. (2002) "Examples and Collocations in the French 'Dictionnaire de langue'", CORRÉARD, M. H. (dir.) *Lexicography and natural language processing*, Stuttgart EURALEX. 73-90

BIBLIOGRAFÍA

- COWIE, Anthony P. (2008) "Phraseology", FONTENELLE, T. (ed.) *Practical Lexicography : A Reader*. Oxford, New York: Oxford University Press. 163 - 189 / (1994) "Phraseology" ASHER, R.E. / SIMPSON, J.M.Y. (eds.) *The Encyclopedia of Language & Linguistics*, Vol. 6. Oxford: Pergamon Press. 3168–3171.
- COWIE, Anthony P. (ed.) (2009) *The Oxford history of English lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- DZIEMIANKO, Anna (2018) "Electronic dictionaries", FUERTES-OLIVERA, P. *The Routledge Handbook of Lexicography*. London-New York: Routledge, 809-833.
- DRYSDALE P.D. (1987) "The role of examples in a learner's dictionary", COWIE, Anthony P. (ed.) *The Dictionary and the Language Learner: Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1–3 April 1985*, (Lexicographica. Series Maior 17). Tübinga: Max Niemeyer. 213-223.
- DUBOIS, Jean (1970) "Dictionnaire et discours didactique", *Langages* 19, 35-47.
- DUBOIS, Jean / DUBOIS, Claude (1971) *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*. Paris: Larousse.
- DURKIN, Philip (ed.) (2016) *The Oxford handbook of lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- EGIDO VICENTE, María (2018) "El diccionario bilingüe online en el proceso de enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera. Una reflexión sobre hábitos y competencias en el sistema universitario español", *BABEL-AFIAL* 27. 67-85
- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel (2007) "Los inicios de la lexicografía en España", DORTA, J. et al. (ed.) *Historiografía lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid: Arco Libros.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Juan (2008) "La equivalencia en los diccionarios bilingües", BERNAL E. / DECESARIS, J. (eds.) *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress. 15-19 July 2008*. 843-854.
- FERNÁNDEZ SEVILLA (1974) *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- FIRTH, J.R., (1957[1951]) "Modes of Meaning", *Papers in Linguistics 1934-51*. London, Oxford University Press.
- FONTENELLE, Thierry (1997) "Using a bilingual dictionary to build semantic networks", *International Journal of Lexicography*, 10(4): 275–303 / FONTENELLE, T. (ed.) (2008), 169-189.
- FONTENELLE, Thierry (ed.) (2008) *Practical Lexicography: A Reader*. Oxford, New York: Oxford University Press.
- FONTENELLE, Thierry (2016) "Bilingual dictionaries", DURKIN Philip (ed.) *The Oxford guide of lexicography*. Oxford: Oxford University Press. 44-61
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Jesús et al. (eds) (1999) *Lingüística para el siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- FORGAS BERDET, Esther (1999) "Función pragmática y tipología del ejemplo lexicográfico", FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. et al (eds), *Lingüística para el siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca. 687-695.
- FORGAS BERDET, Esther (2001) "Diccionario e ideología: tres décadas de la sociedad española a través de los ejemplos lexicográficos", *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, Mar-June, Vol. 17.

BIBLIOGRAFÍA

- FORGAS BERDET, Esther (2001 a) "Problemas de pragmática intercultural en los diccionarios bilingües", DE CESARIS, J. / ALSINA V. (eds.) *Estudis de lexicografia 1999-2000*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. 137-158
- FORGAS BERDET, Esther (2014) "Cuánta pragmática cabe en un diccionario pragmático", BARGALLÓ ESCRIVÀ, M. et al. (eds.) "*Llaneza*": estudios dedicados al profesor Juan Gutiérrez Cuadrado. Anexos de Revista de Lexicografía 23.293-304
- FOX, G. (1987) "The case for examples", SINCLAIR, J. (ed.), *Looking Up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*. London: Collins. 137-149.
- FRANKENBERG-GARCIA, Ana (2011) "Beyond L1-L2 equivalents: where do users of English as a foreign language turn for help?", *International Journal of Lexicography*, Vol. 24 - 1. 97-123.
- FUENTES MORÁN, María Teresa (1997) *Gramática en la lexicografía bilingüe: morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- FUENTES MORÁN, María Teresa / GARCÍA PALACIOS, Joaquín (2002) "Los ejemplos en el diccionario de especialidad", GARCÍA PALACIOS, J. / FUENTES MORÁN, M. T. (eds.) *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar. 75-98.
- FUENTES MORÁN, María Teresa / MODEL, Benedikt A. (ed.) (2009) *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe* Granada: Ediciones Tragaconto.
- FUERTE-OLIVERA, Pedro (ed.) (2018) *The Routledge Handbook of Lexicography*. London-New York: Routledge.
- FUERTE-OLIVERA, Pedro. A. / BERGENHOLTZ, Henning (2018) "Diccionarios del español para la producción de textos", *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 1/1. 5-28.
- FUERTE-OLIVERA Pedro A. / NIÑO AMO, Marta / SASTRE RUANO, Ángeles (2019) "Tecnología con fines lexicográficos: su aplicación en los *Diccionarios Valladolid-UVa*", *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 10. 75-100. DOI: 10.17345/rile1075-100
- GARCÍA PLATERO Juan Manuel / CASTILLO CARBALLO, M. Auxiliadora (2003) "La lexicografía didáctica", MEDINA, A. M. (ed.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel. 333-352.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1997) *Teoría y práctica de la traducción* (2 tomos). Madrid. Gredos. 3ª edición.
- GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (2001) „Los ejemplos en los diccionarios didácticos del español”, AYALA CASTRO, M. C. (ed.) *Diccionarios y enseñanza*. Alcalá: Universidad de Alcalá. 127-149.
- GARRIGA, ESCRIBANO, Cecilio (2003) "La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas", MEDINA, A. M. (ed.) *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel. 103-126.
- GARRIGA, ESCRIBANO, Cecilio (2002): "Del tratamiento del ejemplo en gramáticas y diccionarios", VEIGA, A. / GONZÁLEZ PEREIRA, M. / SOUTO GÓMEZ, M. (eds.), *Léxico y gramática*. Lugo: Tris Tram. 131-146.
- GIACOMINI, Laura (2018) "Dictionaries for translation", FUERTES-OLIVERA, P. *The Routledge Handbook of Lexicography*. London-New York: Routledge. 360-379.
- GISTHI, Eglantina (2019) "La combinatoire collocationnelle. L'application lexicographique d'un phénomène linguistique complexe", *Le cahiers du dictionnaire*, 11. 65-79.
- GOUWS, Rufus H. (1996) "Bilingual Dictionaries and Communicative Equivalence for a Multilingual Society", *Lexikos 6 (AFRILEX –reeks / series 6)*. 14-31.

BIBLIOGRAFÍA

- GREIMAS, Algirdas Julien (1970) *Du sens*. Paris: Seuil.
- GRIJELMO, Álex (2004) *El genio del idioma*. Madrid: Taurus.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (1999): «Notas a propósito de la ejemplificación y la sinonimia en los diccionarios para extranjeros», NEUS VILA, M. et al., *Así son los diccionarios*. Lérida: Universitat de Lleida. 77-98.
- HAENSCH, Günther / WOLF, Lothar / ETTINGER, Stefan / WERNER, Reinhold (1982) *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- HAENSCH, Günther (1997) *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- HAENSCH, Günther (2003) "Los diccionarios bilingües españoles en el umbral del siglo XIX", MARTIN ZORRAQUINO /ALIAGA JIMÉNEZ, *La lexicografía ante el siglo XXI*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. 76-96.
- HAENSCH, Günther / OMEÑACA, Carlos (2004) *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- HAENSCH, Günther (1985-1986) "La crítica de diccionarios", *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, 6-7. 53-62.
- HALLIDAY, M. A. K. (1966) "Lexis as Linguistic Level", BAZELL, C. E. / CATFORD, J. C. / HALLIDAY, M. A. K. / ROBINS, YR. H. *In Memory of J. R. Firth*. London: Longmann. 148-162.
- HARRAS, G. (1989) «Zu einer Theorie des lexikographischen Beispiels», HAUSMANN, F. J. et al. (eds.), *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, vol. 1. Berlin - New York: Walter de Gruyter. 607-614.
- HARTMANN, R.R.K. (ed.) (1983) *Lexicography: Principles and practice*. London: Academic Press.
- HARTMANN, R.R.K., JAMES Gregory (1998) *Dictionary of lexicography*. London, New York: Routledge.
- HAUSMANN, Franz Josef (1977) *Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher*. Tübingen, Niemeyer (Romanistische Arbeitshefte 19).
- HAUSMANN, Franz Josef (1986) "The training and professional development of lexicographers in Germany", ILSON R.-F. (ed.), *Lexicography: an emerging international profession*. Oxford: Manchester University Press-Fullbright Commission. 101-110.
- HAUSMANN, Franz Josef / WIEGAND, Herbert Ernst (1989) "Component Parts and Structures of General Monolingual Dictionaries: A Survey", HAUSMANN, F. J. / REICHMANN, O. / WIEGAND, H. E. / ZGUSTA, L. (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Vol I, Berlin-New York: Walter de Gruyter. 228-360.
- HAUSMANN, Franz Josef (1989) "Le dictionnaire de collocations", HAUSMANN, F. J. / REICHMANN, O. / WIEGAND, H. E. / ZGUSTA, L., *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Vol. I. Berlin- New York: Mouton de Gruyter. 1010-1030.
- HAUSMANN, Franz Josef (1997a) "Semiotaxis und Wörterbuch", KONERDING, K.-P. et al. (ed.) *Linguistische Theorie und lexikographische Praxis. Symposiumsvorträge, Heidelberg 1996*. Lexicographica. Series Maior 82. Tübingen: Max Niemeyer. 171-179.
- HAUSMANN, Franz Josef (1997b) "Tout est idiomatique dans les langues", MARTINS-BALTAR (éd.) *La locution : entre langue et usages*. Lyon: ENS. 277-290.

BIBLIOGRAFÍA

- HAUSMANN, Franz Josef / WERNER, Reinhold (1991) "Spezifische Bauteile und Strukturen zweischprachiger Wörterbücher: eine Übersicht", HAUSMANN, F. J. / REICHMANN, O. / WIEGAND, H. E. / ZGUSTA, L. (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Vol III, Berlin-New York, Walter de Gruyter. 2729-2769.
- HEINZ, Michaela (ed.) (2005) *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des «Premières Journées allemandes des dictionnaires» (Klingenberg am Main, 25 – 27 juin 2004)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Lexicographica Series Maior 128.
- HERBST, Thomas / KLOTZ, Michael (2003) *Lexikografie*. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh GmbH.
- HERMANN, F. (1988) "Das lexikographische Beispiel. Ein Beitrag zu seiner Theorie", HARRAS, G. (ed.), *Das Wörterbuch: Artikel und Verweisstrukturen*. Düsseldorf: Schwann. 161-195.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto (1994) "El diccionario entre la semántica y las necesidades de los usuarios", HERNÁNDEZ, H. (ed.) *Aspectos de lexicografía contemporánea*. Barcelona: Bibliograf. 77-95.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto (1998) "La lexicografía didáctica del español aspectos históricos y críticos", WERNER R. / FUENTES MORÁN, M. T. (ed.) *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*. 49-80.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto (1998) "La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas", *Lingüística española actual*, XX, 1. 5-28.
- HONSELAAR, Wim (2003) "Examples of design and production criteria for bilingual dictionaries", STERKENBURG P. (ed.) *A practical guide to lexicography (Terminology and lexicography research and practice vol. 6)*. Amsterdam-Philadelphia: J. Benjamins. 323-332
- HUMBLE, Philippe (1998) *The use of authentic, made-up, and controlled examples in foreign language dictionaries*, FONTENELLE, T. et al. (eds.) *EURALEX '98 proceedings*. Lieja: University of Liège. 593–599
- JACINTO GARCÍA, Eduardo José (2008) "El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo", AZORÍN (ed.) *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 128-136
- JACINTO GARCÍA, Eduardo José (2013) *El principio de autoridad en los diccionarios generales del español (siglos XVIII–XX)*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- JACINTO GARCÍA, Eduardo José (2015) "La información sintagmática en la lexicografía española: unidades pluriverbales, ejemplos lexicográficos y otras indicaciones cotextuales", *Cuadernos de ASIPI*, 6. 147-170.
- JACINTO GARCÍA, Eduardo José (2017) *Forma y función del diccionario. Hacia una teoría general del ejemplo lexicográfico*. Jaén: Universidad.
- JACKSON, Howard (2002) *Lexicography: An Introduction*. London, New York: Routledge.
- JACOBSEN, J. R., MANLEY, J., PEDERSEN, V. H. (1991), "Examples in the bilingual dictionary", HAUSMANN, F. J. / REICHMANN, O. / WIEGAND, H. E. / ZGUSTA, L. (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Vol. 3. Berlin and New York: Mouton de Gruyter. 2782-2789.
- JAKAITIENĖ, Evalda (2005) *Lekskografija*. Vilnius: Mokslo.
- JAKAITIENĖ, Evalda (2010) *Lekskologija*, Vilniaus universitetas, Vilnius.
- JOHNSON, Samuel (1755). *A Dictionary of the English Language*. London.

BIBLIOGRAFÍA

- KAPAUŁOV, Юрий (1976) *Общая и русская идеография*. Moscova: «Наука».
- KOSTIC TOMOVIC, Jelena (2010) “Klasifikacija rečnika i tipologija leksikografskih informacija”, *Prevodilac: časopis Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca SR Srbije*. 24-51
- KROMANN, Hans-Peder / RIBBER, Theis / POSBACH (1991) “Grammatical constructions in the bilingual dictionary”, HAUSMANN, F. J. / REICHMANN, O. / WIEGAND, H. E. / ZGUSTA, L. (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Vol. 3. Berlin and New York: Mouton de Gruyter. 2770-2775.
- LANDAU, Sidney I. (2001) *Dictionaries. The art and craft of Lexicography* (2nd edition). Cambridge: University Press.
- LAPESA, Rafael (1987) “La Real Academia Española: pasado, realidad presente y futuro”, *Boletín de la Real Academia Española de la Lengua*, 67. 329-346.
- LAPINSKAS, Saulius (2008) “Lema dvikalbiame žodyne”, *Kalbotyra* 58 (3). 80-87.
- LARA, Luis Fernando (1996) *Teoría del diccionario monolingüe*. México: El Colegio de México
- LARA, Luis Fernando (2016) *Teoría semántica y método lexicográfico*: Colegio de México. 95-106.
- LAUFER, B. (1992) “The effect of dictionary definitions and examples on the use and comprehension of new L2 words”, *Cahiers de Lexicologie*, 63. 131–142.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1972) *Crónica del Diccionario de Autoridades (1713-1740)*. Madrid: Real Academia Española.
- LÁZARO HERNÁNDEZ, Jorge A. (2015) *El ejemplo en terminología. Caracterización y extracción automática*. Tesis doctoral. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- LETTNER, Khristina (2020) *Zur Theorie des lexikographischen Beispiels*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- LIU, Xiqui (2017) “Multimodal Exemplification: The Expansion of Meaning in Electronic Dictionaries”, *Lexicos 27 (AFRILEX)*. 287-309.
- LOUREDA, Óscar (2009) “De la función metalingüística al metalenguaje: Los estudios sobre el metalenguaje en la lingüística actual”, *Revista Signos*, 42(71). 317-332.
- MARCINKEVIČIENĖ, Rūta (2010) *Lietuvių kalbos kolokacijos*. Vytauto Didžiojo universitetas: Kaunas.
- MARELLO, Carla (1987) “Examples in contemporary italian bilingual dictionaries”, COWIE, A. P. (ed.) *The Dictionary and the Language Learner, Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1–3 April 1985*. 224-237.
- MARELLO, Carla (2003) “The bilingual dictionary: definition, history, bidirectionality”, HARTMANN, R.R.K. (ed.) *Lexicography, Critical concepts*. London: Routledge. 325-342
- MARELLO, Carla (2009) “Bilingual dictionaries in the Nineteenth and Twentieth centuries”, COWIE A. P., *The Oxford history of English lexicography* I. 86-104
- MARTIN, Robert (1989): “L'exemple lexicographique dans le dictionnaire monolingüe”, HAUSMANN, F. J. / REICHMANN, O. / WIEGAND, H. E. / ZGUSTA, L. (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Vol. I. Berlin- New York: Mouton de Gruyter. 599-607.
- MARTÍN BOSQUE, Adelaida (2005) “El contorno lexicográfico de los diccionarios monolingües de E/ELE: necesidades del usuario italiano” *AISPI. Actas XXIII*. 361-382.
- MARTINET, André (1978) *Elementos de lingüística general*. Madrid: Gredos.

BIBLIOGRAFÍA

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1995) *Diccionario de lexicografía*. Barcelona: Bibliograf.
- MEDINA GUERRA, Antonia María (ed.) (2013) *Lexicografía española* (3ª reimpresión 2016). Barcelona: Ariel.
- MEI, Xue (2011) "Presenting Examples in Learners' Dictionaries to Assist Chinese Learners in Writing English Texts", *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, 46. 49-60.
- MEL'ČUK, Igor (1998) "Collocations and Lexical Functions", COWIE, A. P. (ed.) *Phraseology: Theory, analysis and applications (Oxford studies in lexicography and lexicology)*. Oxford. Clarendon Press. 23-54.
- MEL'ČUK, Igor (2006) "Colocaciones en el diccionario", ALONSO RAMOS, Margarita (ed.) *Diccionarios y fraseología*. Universidade da Coruña. p. 11-43. Versión española de "Collocations dans le dictionnaire", SZENDE Th. (réd.) (2003), *Les écarts culturels dans les Dictionnaires bilingues*. Paris: Honoré Champion. 19-64.
- MEL'ČUK, Igor (2012) "Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer", *Yearbook of Phraseology* 3. 31-56.
- MEL'ČUK, Igor (2015) "Clichés, an Understudied Subclass of Phrasemes", *Yearbook of Phraseology* 6. 56-86.
- MELNIKIENĖ, Danguolė / JANKAUSKAITĖ Monika (2012) "Iliustraciniai pavyzdžiai dvikalbiuose žodynuose: kolokacijos", *Verbum* 3. 79-90.
- MELNIKIENĖ, Danguolė (2007) "Iliustraciniai pavyzdžiai ir jų funkcija dvikalbiuose žodynuose" *Žmogus ir žodis*, III. 49-53.
- MELNIKIENĖ, Danguolė (2009) *Dvikalbiai žodynai Lietuvoje*. Vilnius: Vilniaus universitetas.
- MELNIKIENĖ, Danguolė (2019) "L'exemple lexicographique, un vrai casse-tête des dictionnaires bilingues", *Le cahiers du dictionnaire* 11. 95-108.
- MINAEVA, Ludmila (1992) "Dictionary examples: friends or foes?", Eds. TOMMOLA et al. *Proceedings of the 5th EURALEX International Congress*. Tampere.
- MODEL, Benedikt (2006) "Unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües: un problema de colocación", ALONSO RAMOS, Margarita (ed.) *Diccionarios y fraseología*. Universidade da Coruña. 133-144.
- MODEL, Benedikt (2009) "El ejemplo en los diccionarios bilingües", FUENTES MORÁN, M. T. / MODEL, B. A. (eds.) *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe*. Granada: Tragacanto. 117-157.
- MODEL, Benedikt (2010) *Syntagmatik im zweisprachigen Wörterbuch*. Degruyer. Berlin - New York.
- MODEL, Benedikt (ed.) (2011) *¡Apúntate! Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch* Berlin. Cornelsen Verlag.
- MOON, Rosamund (2008) "Dictionaries and collocation", GRANGER, Sylviane / MEUNIER, Fanny (ed.) *Phraseology: an interdisciplinary perspective*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- MORENO, Concha / ZURITA, Piedad / MORENO Victoria (2011), *Nuevo Avance 3. Curso de Español*. SGEL: Madrid.
- MUÑOZ NÚÑEZ, M^a Dolores (2011) «Reflexiones sobre el concepto de solidaridades léxicas de E. Coseriu en el marco de los recientes estudios sobre restricciones léxicas y colocaciones», *Cuadernos Lorenzo Hervás*, 20. 109-121.

BIBLIOGRAFÍA

- NESI, H. (1996) "The Role of Illustrative Examples in Productive Dictionary Use", *Dictionaries* 17. 198-206.
- NEUBAUER, Firtz (1989) "Vocabulary Control in the Definitions and Examples of Monolingual" HAUSMANN, F. J. / REICHMANN, O. / WIEGAND, H. E. / ZGUSTA, L. (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Vol I, Berlin-New York: Mouton de Gruyter. 899-905.
- NEUBAUER, Firtz (1998) "Kompetenzbeispiele in Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache", WIEGAND, H. E. (ed.), *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer. 247-255.
- NOMDEDEU, Antoni (2007) "Real Academia Española (2005). *Diccionario del estudiante*", reseña en *Revista de Lexicografía*, XIII. 200-218.
- NOMDEDEU, Antoni (ed.) (2011) "Los diccionarios monolingües del español desde la perspectiva del estudiante de ELE", *RedELE* 21. Disponible en internet (9-12-2020): <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:e6e8af58-6474-471c-a203-2d2a77589340/2011-redele-21-01campanile-et-al-pdf.pdf>
- OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA, Maria Eugenia (2006) "Los ejemplos en el tratamiento lexicográfico de las unidades fraseológicas", ALONSO RAMOS, M. (ed.) *Diccionarios y fraseología*. Universidade da Coruña. 235-248.
- OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA, Maria Eugenia (2009) "Discurso metalexigráfico sobre los diccionarios bilingües, la equivalencia y la equivalencia fraseológica", FUENTES MORÁN, M. T. / MODEL, B. (eds.) *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe* Granada, Ediciones Tragacanto. 81-116.
- ORDUÑA LÓPEZ, José Luis (1999) "La función definatoria de los ejemplos: a propósito del léxico filosófico del *Diccionario de Autoridades*", NEUS VILA M. et al. (ed.), *Así son los diccionarios*. Lérida: Universitat de Lleida.
- ORSZAGH, Ladislás (1968) "Wanted Better Dictionaries", *English teaching* 23. 216-222.
- OTAOLA OLANO, Concepción (2004) *Lexicología y semántica léxica*. Madrid: Ediciones Académicas.
- PÉREZ LAGOS, M.F. (1998) "Sobre algunos aspectos del quehacer lexicográfico", *Estudios de lingüística*, 12. 163-179.
- PERKO, Gregor (2005) "Les expressions idiomatiques: description theorique et traitement dictionnaire (l'exemple des dictionnaires monolingues français)", *Linguistica* 41-1. 37-75.
- PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES. Centro Virtual Cervantes. En línea (consultado en mayo de 2019): https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm
- PORTO DAPENA, José-Álvaro (1999-2000) "Metalenguaje y lexicografía", *Revista de lexicografía*, 1999-2000, 6. 127-151.
- PORTO DAPENA, José-Álvaro (2002) *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.
- PORTO DAPENA, José-Álvaro (2009) *Lexicografía y metalexigráfica: estudios, propuestas y comentarios*. Anexos de *Revista de lexicografía*, 12.A Coruña: Universidade da Coruña.
- POTGIETER, Liezl (2012) "Example Sentences in Bilingual School Dictionaries", *Lexikos*, 22. 261-271.
- POTTER, L. (1998) "Setting a Good Example: What Kind of Examples Best Serve the Users of Learners' Dictionaries?", FONTENELLE, T. et al. (Eds.), *EUROLEX Proceedings* 2. 357-362.
- POTTIER, Bernard (1972) *Presentación de la lingüística*. Alcalá. Madrid

BIBLIOGRAFÍA

- PRINSLOO, D. J. / GOUWS, R. H. (2000) "The use of Examples in Polyfunctional Dictionaries", *Lexikos* 10. 138-156.
- QUINE, W. (1968). *Palabra y objeto*. Barcelona: Labor.
- RASCÓN CABALLERO, Alfonso (2004) "Las diferencias del léxico español-lituano en la enseñanza de la lengua española y en la práctica lexicográfica", *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*. 20, noviembre 2004, Universidad Complutense. <https://webs.ucm.es/info/circulo/no20/rascon.htm>
- RASCÓN CABALLERO, Alfonso (2005) "Ispanų ir lietuvių kalbų leksiniai skirtumai mokant ispanų kalbos ir leksikografinėje praktikoje", *Innovation and Tradition in Contemporary Language Studies*. Vilnius: Vilniaus universitetas.
- RASCÓN CABALLERO, Alfonso (2013) "Avance de análisis de errores de la interlengua en estudiantes lituanos de español, II p.", *Verbum*, 4. 95-105.
- RASCÓN CABALLERO, Alfonso (2018) *Ispanų kalba. Praktinė gramatika. Fonetikos įvadas*. Vilnius: Mokslo.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009-2011) *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- REY, Alain (1995) "Du discours au discours par l'usage : pour une problématique de l'exemple", *Langue Française*, 106. 95-123.
- REY-DEBOVE, Josette (1971) *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. The Hague: Mouton.
- REY-DEBOVE, Josette (1978) *Le Métalangue*. Paris: Le Robert
- REY-DEBOVE, Josette (1994) "La lexicografía moderna", *Voz y Letra*, V/1. 31-45.
- REY-DEBOVE, J. (2005) "Statut et fonction de l'exemple dans l'économie du dictionnaire", HEINZ, M. (ed.). *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains*. Tubinga: Max Niemeyer. 15-20.
- ROBLES I SABATER, Ferran (2011) "¿Qué es un buen ejemplo? La ejemplificación en la teoría lexicográfica alemana", *Revista de Filología Alemana*, 19. 247-261.
- RUIZ MARTÍNEZ, Ana María (2007) "La noción de colocación en las partes introductorias de algunos diccionarios monolingües del español", *Revista de Lexicografía* XIII. 139-182.
- RUNDELL, M. (1998) "Recent Trends in English Pedagogical Lexicography", *International Journal of Lexicography* 11(4). 315-342.
- SALVADOR, Gregorio (2002): «La crítica de diccionarios», ÁLVAREZ DE MIRANDA, P. / POLO, J. (eds.) *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. Madrid: Arco/Libros. 235-239.
- SÁNCHEZ LOBATO, Jesús / GARCÍA FERNÁNDEZ, Nieves (2007 [1981]) *Español 2000*. Madrid: SGEL.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Isabel (2001) "Sobre los ejemplos en la lexicografía didáctica", *Interlingüística*, 11. 363-366.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Isabel (2002) "Breve reflexión sobre el concepto de autoridad y ejemplo en lexicografía", MUÑOZ NÚÑEZ, M. D. / RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A. I. / FERNÁNDEZ SMITH, G. / BENÍTEZ SOTO V. (eds.) *IV Congreso de Lingüística General, Cádiz del 3 al 6 de abril de 2000*. Volumen IV, Cádiz-Alcalá de Henares, Universidad de Cádiz-Universidad de Alcalá. 2309-2318.

BIBLIOGRAFÍA

- SÁNCHEZ LÓPEZ, Isabel (2002) "La ejemplificación en lexicografía. Los tipos de ejemplos en los diccionarios", PASCUAL, J. I./CAMPOS, M. (eds.), *Cuestiones de lexicografía*. Lugo: Tris Tram. 197-206.
- SÁNCHEZ MERINO, Antonio (2003) "Algunas consideraciones sobre diccionarios bilingües españoles", *Revista de Lexicografía* IX. 147-174.
- SANTAMARÍA PÉREZ, Isabel (2004) "La información gramatical en los diccionarios monolingües de aprendizaje: reflexiones a partir del verbo", CIFUENTES HORUBIA et al. *Estudios de lingüística: el verbo*. Anexo II. 559-580.
- SVENSÉN, Bo (2009) *A Handbook of lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making*. Cambridge University press.
- SECO, Manuel (1979c) "Medio siglo de lexicografía española", *Revista de Bachillerato*, 10. 2-7.
- SECO (1995) "Lexicografía del español en el fin de siglo" en *Donaire* 4. 67-75.
- SECO, Manuel (2003) *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Gredos.
- SECO, Manuel (2003) "Problemas formales de la definición lexicográfica", *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Gredos. 25-46.
- SECO (2003) "El contorno de la definición", *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Gredos. 47-58 / (1979) *Homenaje a Samuel Gil Gaya (in memoriam)*. Barcelona. 183-191
- SILVA ROJAS, Terencia / FIGUEROA REVILLA, Beatriz (2004) «El ejemplo en los diccionarios bilingües de especialidad», VARELA ZAPATA, J, / ORO, J. M. / ANDERSON, J. D. (eds.), *Lengua y sociedad: lingüística aplicada en la era global y multicultural*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela. 273-285.
- SIMPSON, John (2003) "The production and use of occurrence examples", STERKENBURG, P. (ed.) *A practical guide to lexicography (Terminology and lexicography research and practice vol. 6)*. Amsterdam-Philadelphia: J. Benjamins. 260-272.
- SINCLAIR, John M. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- SINCLAIR, J. (1994) "Lexicography as an academic subject", R.R.R.K. Hartmann *Lexter'83 Proceedings: Paper for the international Conference on Lexicography at Exeter, September 1993*. Tübingen: Niemeyer. 3-12.
- SLAGTER, Peter Jan (2000) "Diccionarios bilingües y monolingües. Apuntes de un usuario", CABRÉ, M. T. /, GELPÍ, C. (ed.) *Cicle De Conferències I Seminaris 97-98: Lèxic, Corpus I Diccionaris*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. 31-72.
- STEINER, Roger Jacob (1991) "Bilingual lexicography: English-Spanish, Spanish-English", HAUSMANN, F. J. / REICHMANN, O. / WIEGAND, H. E. / ZGUSTA, L. (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*, Vol. 3. Berlin and New York: Mouton de Gruyter. 2949-2956.
- STERKENBURG, Piet van (ed.) (2003) *A practical guide to lexicography (Terminology and lexicography research and practice vol. 6)*. Amsterdam-Philadelphia: J. Benjamins.
- SWEET, Henry (1899) *The Practical Study of Languages: A Guide for Teachers and Learners*. London. Oxford University Press.
- SZENDE, Thomas (1999) "Problems of exemplification in bilingual dictionaries", *Lexicographica*, 15. Berlin, New York: W. de Gruyter. 198-228
- ŠAPOKA, A. (red.) ([1936] 1989) *Lietuvos istorija*. Vilnius: Mokslo.

BIBLIOGRAFÍA

- ŠČERBA Lev (1995) "Towards a General of Lexicography Theory" (Trad. Donna M. T. Cr. Farina), *International Journal of Lexicography*, Vol. 8 - 4. 314-350
- TARP, Sven (2008) *Lexicography in the borderland between knowledge and non-knowledge: general lexicographical theory with particular focus on learner's lexicography*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- TARP, Sven (2013) "Necesidad de una teoría independiente de la lexicografía: El complejo camino de la lingüística teórica a la lexicografía práctica", *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 53. 110-158.
- TARP, Sven (2014) "Theory-Based Lexicographical Methods in a Functional Perspective: An Overview", *LEXI* 0003. 58-76.
- TARP, Sven (2018) "El desafío de los datos sintácticos en los diccionarios para aprendices extranjeros del español", *Revista de Filología* 36, marzo 2018. 367-391.
- TARP, Sven (2018a), "Lexicography as a independent science", FUERTES-OLIVERA, P. *The Routledge Handbook of Lexicography*. London-New York: Routledge. 51-68.
- TOMÁS DE AQUINO. *Summa Theologica*. Versión española <http://hig.com.ar/sumat/b/c38.html>. Versión latina: <http://www.corpusthomicum.org/iopera.html>
- TORRES DEL REY, Jesús (2009) "Diccionarios electrónicos bilingües: nuevas posibilidades de futuro", FUENTES MORÁN, M. T. / MODEL, B. (ed.) *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe* Granada: Ediciones Tragacanto. 29-79.
- VALADEZ, Carmen Delia (2006) "El papel de los ejemplos en el diccionario del español usual de México", PÉREZ PASCUAL, J. I. et al. *América y el diccionario*. A Coruña: Universidad de A Coruña. 153-164.
- VRBINC Alenka / VRBINC, Marjeta (2016) "Illustrative Examples in a Bilingual Decoding Dictionary: An (Un)necessary Component?", *Lexikos* 26 (AFRILEX-reeks/series 26). 296-310.
- WERNER, Reinhold (1997) "Algunos elementos de una teoría del diccionario bilingüe", CABRÉ I CASTELVÍ, M. T., *Lèxic, Corpus i diccionaris. Cicle de Conferències 95-96*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra. 113-131.
- WERNER, Reinhold (2006) "El diccionario bilingüe y la enseñanza del español como lengua extranjera", *Signos. Estudos da linguagem* 9 / 1. 207-242.
- WERNER, Reinhold (2010) "Diccionarios bilingües del español y otra lengua iberrománica: elementos de teoría lexicográfica para combinaciones específicas de lenguas", CASTILLO CARBALLO, M. A. / GARCÍA PLATERO, J.M., *La lexicografía en su dimensión teórica*. Málaga: Universidad de Málaga. 645-656.
- WIEGAND, Herbert Ernst (1977), "Nachdenken über Wörterbücher: Aktuelle Probleme", DROSDOWSKI, G. et al. (eds.), *Nachdenken über Wörterbücher*. Mannheim: Bibliographisches Institut. 51-102.
- WIEGAND, H. E. (1982) "Was ist eigentlich ein Lemma?", *Studien zur neuhoehdeutschen Lexikographie III*. Hildesheim. New York (Germanistische Linguistik 1-4/82). 404-474
- WIEGAND, H. E. (1984) "On the structure and contents of a general theory of lexicography", R.R.K. Hartmann (ed.) *LEXeter'83 Proceedings: Papers from the international conference on lexicography at Exeter*. Tübingen: Max Niemeyer. 13-30.
- WIEGAND, H. E. (1992) "Elements for a so called Lexicographic Definition Theory", *Lexicographica* 8. 175-289.

BIBLIOGRAFÍA

- WIEGAND, H.E. (1996a.) "Zur Einführung", Wiegand, H.E. (Ed.). 1996: VII-XV.
- WIEGAND, H.E. (1996b.) "Das Konzept der semiintegrierten Mikrostrukturen. Ein Beitrag zur Theorie zweisprachiger Printwörterbücher".
- WIEGAND, H. E. (2007) "Aspectos escogidos de una teoría de las estructuras textuales de los diccionarios", SOUTO, M. C. / CONDE NOGUEROL E, /PÉREZ PASCUAL J. I. / PORTO DAPENA J. Á. (eds.) *Reflexiones sobre el diccionario*. La Coruña: Universidade da Coruña. 35-63.
- WIEGAND, H.E. / FUENTES MORÁN, T. (2009) *Estructuras lexicográficas. Aspectos centrales de una teoría de la forma del diccionario*. Granada: Ediciones Tragaconto.
- WIEGAND, Herbert Ernst / BEIßWENGER, Michael / GOUWS, Rufus H. / KAMMERER, Matthias / STORRER, Angelika / WOLSKI, Werner (eds.) (2010) *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*. Vol. 1, A-C. Berlín-New York: De Gruyter.
- WIEGAND, Herbert Ernst (2011) "Equivalence in Bilingual Lexicography: Criticism and Suggestions" *Lexikos*, 12. 239-255.
- WILLIAMS, John (1996) "Enough said: The problems of obscurity and cultural reference in Learner's dictionaries examples", *Proceedings of the 7th EURALEX International Congress. Part 2*. 497-505.
- WITTGENSTEIN, Ludwig (2017) *Tractatus logico-philosophicus - Investigaciones filosóficas*. Madrid: Gredos.
- YONG, Heming / PENG Jing (2007) *Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ZGUSTA, Ladislav (1971) *Manual of Lexicography*. Prague, Academia – Hague-Paris: Mouton.
- ZGUSTA, Ladislav (1984). "Translational Equivalence in the Bilingual Dictionary", HARTMANN, R.R.K. (Ed.), *LEXeter '83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9–12 September 1983*. Lexicographica. Series Maior 1. Tübingen: Max Niemeyer. 147-154.
- ZÖFGEN, E. (1994) *Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis*. Tübingen: Niemeyer.
- ZÖFGEN, Ekkehard (1986) "Kollokation – Kontextualisierung – (Beleg)Satz. Anmerkungen zur Theorie und Praxis des lexikographischen Beispiels", BARRERA-VIDAL / KLEINEIDAM/ RAUPACH (eds.), *Französische Sprachlehre und bon usage*. München: Hueber. 219-238.
- ZUBAITIENĖ, Vilma (2014) *Lietuvių leksikografija*. Vilniaus universiteto leidykla: Vilnius.
- ZULOAGA OSPINA, Javier (1975) "La fijación fraseológica", *Thesaurus* XXX 2. 225-248.

BIBLIOGRAFÍA

Voces DEDICAR y DEDICARSE en el *Diccionario de Autoridades* (1726) y en la edición en línea del *DRAE* (actualización de 2018).

Diccionario de Autoridades

DEDICAR. v.a. Destinar, aplicar, consagrar alguna cosa à Dios nuestro Señor, à su Madre Santísima, ò à los Santos, ò à otros usos ò fines, aunque sean profanos. Tiene este verbo la anomalía de los acabados en *car*: como Dedique, Dediquemos, &c. Viene del Latino *Dedicare*, que significa esto mismo. *MARM. Descripc. lib.2. cap.10.* Estos han destruido y profanado los Templos, y todas las cosas que *estaban dedicadas* al culto Divino. *HORTENS. Paneg. pl.95.* A este Sagrario, empero, que esta Oitava *dedicamos*, bien nos abre paso la carne de este Señor.

DEDICAR. Por extensión vale tambien ofrecer alguna obra ò trabajo de entendimiento: como Libro, Sermón, Conclusiones, &c. à algun Personage, para que la patrocine, obsequiándole con esta acción. Lat. *Dicare. Nuncupare.* *VENEG. Difer. Prolog.* Marco Varrón *dedicó* los libros de la Lengua Latina à Marco Tulio, que era el Autor de ella. *COLMEN. Escrit. Segob. pl.711.* *Dedicó* esta oracion à D. Hermano Uveeda, presente Arzobispo de Colonia.

DEDICARSE A DIOS. Es ofrecerse à su Divina Magestad, renunciando el mundo, y entrando en alguna Religion, ò consagrandole su pureza, u ordenando su vida. Lat. *Se Deo dicare, vouere, addicere.* *CORN. Chron. tom. 2. lib.1. cap.8.* Antes que pudiese abrir los ojos al mundo, *se dedicó à Dios* por su Esposa, haciéndole grato sacrificio de su inocencia.

DEDICANTE. part. act. del verbo Dedicar. La persona que dedica. Lat. *Qui dicitur*

DRAE (actualización de 2018)

dedicar Conjugar

Del lat. *dedicāre*.

1. tr. Consagrar, destinar algo al culto religioso o también a un fin o uso profano.
2. tr. Dirigir a alguien, como obsequio, un objeto cualquiera, y principalmente una obra literaria o artística.
3. tr. Emplear, destinar, aplicar. U. t. c. prnl.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

Diccionario Salamanca (<http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>)

dedicar

verbo transitivo

- 1 Dar < una persona > [un uso o un fin] a [una cosa]: *Dedica la hora de la comida a jugar al tenis.*
Sinónimo: emplear.
- 2 Ofrecer < una persona > [un templo o una cosa] para [el culto]: *Los griegos dedicaron templos a Zeus.*
- 3 Ofrecer < una persona > [una cosa] a [otra persona] como prueba de cariño, agradecimiento o admiración: *Dedicó la canción al público.*
- 4 Escribir < una persona > unas palabras afectuosas para [otra persona] en [una cosa]: *El autor dedicó más de cien ejemplares de su novela. Me ha dedicado el dibujo que le he comprado.*

verbo pronominal

- 1 Tener < una persona > [una ocupación o una profesión]: *Se dedica a la enseñanza.*

Conjugación:71

© Santillana Educación, S.L.

Muestras del *Diccionario Manual Francés-Español Español-Francés Vox* (1974). La gran mayoría de las entradas carecen de ejemplos.

187

FIN

figurant, ante (*figürän, änt*) *s.* Figurante.
figuratif, ive (*figüratif, iv*) *adj.* Figurativo.
figuration (*figürasiön*) *f.* Figuración [acción]. 2 TEAT. Acompañamiento, comparsaría.
figure (*figür*) *f.* Figura. 2 Cara, rostro.
figuré, ée (*figüre*) *adj.* Figurado. 2 *m.* Sentido figurado.
figurément (*figüremän*) *adv.* Figuradamente.
figurer (*figüre*) *tr.-intr.-ref.* Figurar.
figurine (*figürin*) *f.* Estatuilla.
fil (*fil*) *m.* Hilo, hebra: ~ à plomb, plomada; ~ retors, torzal; ~ de fer, alambre de hierro; ~ d'archal, alambre de latón; *donner du fil à retardre*, dar que hacer; *ne tenir qu'à un ~*, estar pendiente de un hilo. | *m. adv.* *De droit ~*, al hilo [de una tela]; *de ~ en aiguille*, de una cosa en otra. 2 Filo, corte: *passer au ~ de l'épée*, pasar a cuchillo. 3 Hebra [de la madera]. 4 Vena, veta [de la piedra]. 5 Corriente [del agua]: *fig. aller contre le ~ de l'eau*, ir contra la corriente.
filage (*filaj*) *m.* Hilado, hilatura [acción].
filaire (*filèr*) *f.* Filaria.
filament (*filamän*) *m.* Filamento.
filandière (*filändièr*) *f.* Hilandera.
filandre (*filändrè*) *f.* Hebra [de la carne, de ciertas legumbres, cuando están duras]. 2 Hilo de araña que flota en el aire.
filandreux, euse (*filandrœ, œzè*) *adj.* Hebroso.
filant, ante (*filän, änt*) *adj.* Errante [estrella]. 2 Que mana formando hilo.
filasse (*filas*) *f.* Estopa, hilaza.
filateur (*filatœr*) *m.* Fabricante de hilados.
filature (*filatür*) *f.* Fábrica de hilados, hilandería. 2 Hilatura. 3 Seguimiento [de la policía].
file (*fil*) *f.* Fila. | *m. adv.* *A la ~*, en fila, en hilera, en sucesión.
filé (*file*) *m.* Hilado [hilo]. 2 Entorchado [hilo].
filer (*file*) *tr.* Hilar [reducir a hilo, hacer hilo]: *fig. ~ un son*, aumentar y disminuir insensiblemente la intensidad de una nota; ~ *doux*, mostrarse sumiso, obedecer. 2 Tirar [un metal]. 3 MAR. Filar [un cable]. 4 MAR. Hacer [tantos nudos, millas por hora]. 5 Seguir, espiar [a una pers.]. 6 Brujulear [los naipes]. 7 *intr.* Fluir, manar lentamente. 8 Humear [una vela, etc.]. 9 fam. Irse; marcharse de prisa.
filet (*filè*) *m.* Hillillo. 2 Red [para caza, pesca, etc.]. 3 Red, redecilla [para el cabello]. 4 BOT. Filamento [del estambre]. 5 Frenillo [de la lengua]. 6 COC. Filete, solomillo. 7 ARQ., MEC., IMPR. Filete. 8 Hilo, chorrillo [de un líquido]. 9 *fig.* Un poquito. 10 Filete
filetage (*filètaj*) *m.* Labrado de las

rosas y tornillos. 2 Tirado de metales. 3 Caza furtiva con red.
fileter (*filete*) *tr.* Aterrajar [un tornillo]. 2 Tirar [un metal].
fileterie (*filæteri*) *f.* Fábrica de hilo para coser.
fileur, euse (*filœr, œzè*) *adj.-s.* Hilador, hilandero.
filial, ale (*filial*) *adj. y f.* Filial.
filiation (*filiasiön*) *f.* Filación [descendencia, dependencia, ilación].
filicinées (*filisine*) *f. pl.* Filicales.
filière (*filèr*) *f.* Hilera [para metales]. 2 Hilera [de la araña]. 3 *fig.* Trámites, medios, empleos sucesivos. 4 Terraja.
filiforme (*filiform*) *adj.* Filiforme.
filigrane (*filigran*) *m.* Filigrana.
filigraner (*filigrane*) *tr.* Trabajar en filigrana.
filin (*filèn*) *m.* MAR. Beta.
filipendule (*filipändül*) *f.* BOT. Filipéndula.
filie (*fiyè*) *f.* Hija. 2 Niña. 3 Moza, soltera: *vieille ~*, solterona; *rester ~*, quedar soltera. 4 Mujer empleada en ciertos oficios: ~ *de chambre*, camarera; ~ *d'auberge*, moza de mesón; ~ *de joie* o *simplete*.
fille, ramera.
fillette (*fiyèt*) *f.* Niña, chiquilla.
filleul, eule (*fiyœl*) *s.* Ahijado.
film (*film*) *m.* Filme, cinta, película.
filmer (*filme*) *tr.* Filmar.
filon (*filön*) *m.* Filón.
filoselle (*filosèl*) *f.* Adúcar [seda].
filou (*filu*) *m.* Ratero. 2 Fullero.
filouter (*filute*) *tr.* Ratear, timar.
filouterie (*filuteri*) *f.* Rateria, timo.
fils (*fis*) *m.* Hijo [del sexo masculino]: ~ *ainé*, primogénito; *mon ~*, hijo mío.
filtrage (*filtraj*) *m.* Filtración [operación de filtrar].
filtrant, ante (*filträn, änt*) *adj.* Filtrante.
filtration (*filtrasiön*) *f.* Filtración [acción de filtrarse].
filtre (*filtre*) *m.* Filtro [para filtrar].
filtrer (*filtre*) *tr. e intr.-ref.* Filtrar.
fin (*fèn*) *f.* Fin, final, cabo, término, conclusión: *mettre ~ à*, poner fin a, acabar, llevar a cabo; *faire une ~*, mudar de vida, casarse; *faire une mauvaise ~*, acabar mal; ~ *dernière*, novísimo. | *m. adv.* *A la ~*, al fin, al cabo. 2 Fin [a que tiende una acción]: *en venir à ses fins*, lograr sus fines. 3 DER. *Fin de non recevoir*, resolución de no ha lugar; *fig.* negativa rotunda. 4 *adv.* A fines: ~ *janvier*, a fines de enero.
fin, fine (*fèn, fin*) *adj.* Fino: *pierres fines*, piedras finas, preciosas; *nez ~*, olfato fino; *jouer au plus ~*, competir en astucia; *le ~ mot*, el motivo secreto. | No tiene el sentido de distinguido, cortés. 2 *m.* Lo fino, lo más fino. 3 *adv.* Finamente.
final, ale (*final*) *adj.* Final. 2 *f.* Final [en deportes].
final o finale (*final*) *m.* Mús. Final.
finaliste (*finalist*) *adj.-s.* Finalista.
finalité (*finalite*) *FIL.* Finalidad.

- ¿qué se ha figurado usted?, pour qui me prenez-vous?
figurativo, va adj. Figuratif.
figurería f. Grimace, geste ridicule.
figurero, ra adj.-s. Grimacier.
figurín m. Modèle, dessin pour les modes. 2 fig. Gommeux, muguet.
figurón m. Personnage gonflé et vaniteux. 2 THÉÂT. Personnage grotesque.
fija f. Truelle étroite de maçon.
fijación f. Fixation. 2 Fixage.
fijador, ra adj.-s. Qui fixe: ~ de carteles, afficheur. 2 adj.-m. Fixatif. 3 PEINT., PHOT. Fixateur.
fijamente adv. Fixement. 2 Au juste.
fijante adj. ARTILL. Fichant.
fijar tr.-réf. Fixer: ~ carteles, poser des affiches. | Il n'a pas le sens de regarder fixement, d'attirer l'attention, etc. 2 réf. Remarquer, noter, observer.
fijeza f. Fixité.
fijo, ja adj. Fixe. | loc. adv. De ~, au juste, pour sûr; sans doute. 2 Fixé.
fila f. File, rangée. | loc. adv. En ~, à la file. 2 Rang [ligne de soldats]. | loc. adv. En filas, sous les drapeaux.
filacteria f. Phylactère.
Filadelfia n. pr. Philadelphie.
filamento m. Filament.
filantropía f. Philanthropie.
filántropo m. Philanthrope.
filar tr. MAR. Filer [un cable].
filaria f. Filaire.
filarmónico, ca adj. Philharmonique.
filástica f. Fil de caret.
filatelia f. Philatélie.
filatelista s. Philatéliste.
filatería f. Verbiage.
filatura f. Filature [usine].
fil derecho m. Saute-mouton [jeu].
filete m. MÉC., IMPR., BOUCH. Filet. 2 Filet [moulure, ramification nerveuse; bridon léger].
filetear tr. Orner de filets.
filfa f. Mensonge, blague.
filiación f. Filiation. 2 Signalement.
filial adj. et f. Filial, ale.
filiar tr. Prendre le signalement [de quelqu'un]. 2 réf. S'affilier.
Filiberto n. pr. Philibert.
filibustero m. Filibustier.
filicales f. pl. Filicinées.
filiforme adj. Filiforme. /licat.
filigrana f. Filigrane. 2 fig. Travail délicat.
fililí m. Délicatesse, perfection.
filipéndula f. Filipendule.
filipense adj.-s. Oratorien.
filípica f. Philippique.
Filipinas (islas) n. pr. Îles Philippines.
filipino, na adj.-s. Philippin.
Filipo n. pr. Philippe.
filis f. Grâce, délicatesse.
filisteo, tea adj.-s. Philistin [du peuple des Philistins].
film m. Film [cinématographique].
filmear tr. Filmer.
filo m. Fil, tranchant: dar ~, dar un ~, aiguïser; fig. ~ del viento, ligne de direction du vent. 3 Ligne, point, qui divise exactement en deux. | loc. adv. Por ~, d'une manière juste, exacte.
- filobús m. TROLEBÚS.**
filología f. Philologie.
filólogo m. Philologue.
filomela f. poét. Philomèle, rossignol.
Filomena n. pr. Philomène.
filón m. Filon.
filosofal adj. Philosophale.
filosofar intr. Philosopher.
filosofía f. Philosophie.
filosófico, ca adj. Philosophique.
filósofo, fa s. Philosophe.
filoxera f. Phylloxéra.
filtración f. Filtration. 2 Filtrage.
filtrante adj. Filtrant, ante.
filtrar tr. et intr.-réf. Filtrer. 2 intr. Laisser passer un liquide à travers soi.
filtro m. Filtre. 2 Philtre.
filván m. Morfil.
fimbria f. Bas d'une robe.
fin m. ou f. Fin. [bout, extrémité, terme]: dar ~, finir, achever; poner ~, mettre fin. | loc. adv. Al ~, a la ~, en ~, por ~, enfin; al ~ y a la postre, al ~ y al cabo, en fin de compte, en définitive. 2 m. Fin, but. | loc. prép. A ~ de, afin de. | loc. conj. A ~ de que, afin que.
finado, da s. Défunt, décédé.
final adj. Final, ale. 2 m. Fin, terme, bout. 3 MUS. Final, finale. 4 Finale [sportive].
finalidad f. Finalité. 2 But, fin.
finalista s. Finaliste.
finalizar tr. Finir, achever. 2 intr. Finir [prendre fin].
finamiento m. FALLECIMIENTO.
financiero, ra adj.-m. Financier.
finar intr. FALLECER. 2 réf. Finarse por, Désirer ardemment.
finca f. Propriété, terre; maison, immeuble.
fincar intr.-réf. Devenir propriétaire.
finchado, da adj. Vain, enorgueilli.
finchase réf. S'enfler, s'enorgueillir.
finés, nesa adj.-s. Finnois.
fineza f. Finesse [qualité]. 2 Compliment, amabilité. 3 Cadeau.
 fingido, da adj. Feint. 2 Faux, hypocrite [pers.].
 fingimiento m. Feinte, simulation. 2 Dissimulation, hypocrisie.
 fingir tr. Feindre, faire semblant de. 2 réf. Se faire passer pour. 3 Imaginer.
 finible adj. Finissable.
 finiquitar tr. Achever, terminer. 2 Solder [un compte].
 finiquito m. Solde, arrêté [d'un compte].
 finito, ta adj. Fini [limité].
 finlandés, sa adj.-s. Finlandais.
 Finlandia n. pr. Finlande.
 fino, na adj. Fin. 2 Distingué; courtois, poli.
 finta f. ESCR. Feinte.
 finura f. Finesse [qualité]. 2 Délicatesse, courtoisie, politesse.
 fiord m. Fiord.
 fioritura f. Floriture.
 firma f. Signature. | Il n'a pas le sens de signature en imprimerie. 2 Seings: ~ en blanco, blanc-seing. 3 Firme [raison sociale].
 firmamento m. Firmament.
 firmante adj.-s. Signataire.

El *Diccionario de Uso inglés-español español-inglés* de SGEL publicado en 1993, relativamente moderno, aporta muy escasos ejemplos.

- hind bars**, INFML Detrás de rejas, En la cárcel. **II. v** 1. cerrar con barra(s), rejas, etc; atrancar; (*road*) cerrar, obstruir. 2. FIG impedir, poner obstáculos a; (*to sb*) excluir, prohibir. **III. prep** con excepción de, excepto.
- bar...** ~ **billiards**, *n* billar *m* americano. ~ **code**, *n* (*in goods*) código *m* de barras. ~ **maid**, *n* camarera *f* de bar. ~ **man**, *n* (*pl -men*) barman *m*. ~ **tender**, *n* barman *m*.
- barb** [ba:b] *n* (*of arrow*) lengüeta *f*; ZOOLOG púa *f*. **barb-ed** [ba:bd] *adj* con púas, lengüetas, etc; FIG incisivo/a, mordaz. LOC ~ **wire**, alambre *m* de espino.
- bar-bar-i-an** [ba:'beəriən] *adj/n* (also FIG) bárbaro/a. **bar-bar-ic** [ba:'bærik] *adj* 1. bárbaro/a. 2. FIG bárbaro/a; de mal gusto/a, vulgar. **bar-bar-ism** ['ba:'bærizəm] *n* barbarie *f*; GRAM barbarismo *m*. **bar-bar-ity** [ba:'bæriti] *n* brutalidad *f*, crueldad *f*. **bar-bar-ize**, **-ise** ['ba:'bæraiz] *v* embrutecer; hacer cruel. **bar-bar-ous** ['ba:'bərəs] *adj* 1. (*taste*, etc) vulgar, ordinario/a. 2. (*treatment*) salvaje, bárbaro/a.
- bar-be-cue** ['ba:'bikju:] *I. n* barbacoa *f*. **II. v** asar en barbacoa.
- bar-ber** ['ba:'bæ(r)] *n* barbero *m*, peluquero *m*. LOC ~ **shop**, barbería *f*, peluquería *f*.
- bar-bi-can** ['ba:'bikən] *n* barbacoa *f*.
- bar-bit-ur-ate** [ba:'bitjʊət] *n* barbitúrico *m*.
- bar-car-ole** [ba:'kæ'rəul, '-rɒl] *n* barcarola *f*.
- bard** [ba:d] *n* bardo *m*; poeta *m*.
- bare** [beə(r)] *I. adj* 1. (*person, body*) desnudo/a; (*head*) descubierto/a; (*landscape*) pelado/a, desolado/a; (*room*) vacío/a, desamueblado/a. 2. FIG mínimo/a, básico/a, suficiente: *The ~ facts*, Los hechos al desnudo. *A ~ majority*, Una mayoría justa. LOC **To lay sth ~**, FIG sacar a la luz, poner al descubierto. **II. v** desnudar, descubrir. LOC **To ~ its teeth**, (*animal*) enseñar los dientes. **To ~ one's heart to sb**, abrir el corazón a alguien.
- bare...**, ~ **back**, *adv/adj* a caballo sin silla, a pelo. ~ **faced**, *adj* descarado/a, insolente. ~ **foot(ed)**, *adj* descalzo/a. ~ **headed**, *adj* descubierto/a, sin sombrero. ~ **legged**, *adj* con las piernas al aire. ~ **ly**, *adv* 1. apenas: *She ~ spoke*, No habló apenas. 2. escuetamente, pobremente.
- bar-gain** ['ba:gin] *I. n* 1. (*agreement*) trato *m*, convenio *m*, acuerdo *m*; COM contrato *m*. 2. (*thing*) ganga *f*, regalo *m*. LOC **Into the ~**, INFML además. **II. v** (*on buying*) regatear; negociar, discutir. LOC ~ **counter**, mostrador *m* de artículos a precio reducido. ~ **hunter**, cazador/ra de gangas. **To ~ for/on sth**, contar con, estar preparado para. **To ~ sth away**, malvender, dar a bajo precio. ~ **ing** ['ba:gin-ɪŋ] *n* regateo *m*; negociación *f*.
- barge** [ba:dʒ] *I. n* barcaza *f*, lanchón *m*; gabarra *f*; (*ornamental*) falúa *f*. **II. v** INFML (also ~ **into**) chocar pesadamente contra; (also ~ **about**) moverse pesadamente dando golpes. LOC ~ **pole**, palo *m* de gabarrero, pértiga *f*. **Not to touch sb with a ~**, no querer ver a alguien ni en pintura. **bar-gee** [ba:'dʒi:] Br (US **barge-man**) *n* lanchero *m*, gabarrero *m*.
- ba-ri-tone** ['bæritəun] *n* barítono *m*.
- bar-i-um** ['bæəriəm] *n* bario *m*.
- bark** [ba:k] *I. n* 1. BOT corteza *f*. 2. ZOOLOG ladrillo *m*, aullido *m*; FIG gruñido *m*. LOC **Sb's ~ is worse than his bite**, perro ladrador poco mordedor. **II. v** 1. BOT descortezar; (*skin*, etc) raer, pelar. 2. ZOOLOG ladrar, aullar; FIG gruñir. LOC **To ~ sth out**, Decir algo a gritos. **To ~ up the wrong tree**, FIG Equivocarse de puerta. **bark-er** ['ba:kə(r)] *n* INFML vendedor *m* callejero.
- bar-ley** ['ba:li] *n* cebada *f*. LOC ~ **water**, hordiata *m*, bebida *f* de cebada.
- barm-y** ['ba:mi] (*esp* US **balm-y**) *adj* Br INFML chiflado/a.
- barn** [ba:n] *n* granero *m*; US establo *m*; PEY caserón *m*. ~ **dance** *n* danza *f* tradicional. ~ **owl** ['-aul] *n* lechuza *f*. ~ **storm** ['-stɔ:m] *v* US llevar una campaña electoral por el campo. ~ **yard** ['-ja:d] *n* corral *m*; ~ **fowls**, Aves de corral.
- barn-acle** ['ba:nəkl] *n* 1. ZOOLOG percebe *m*; barnacla *f*. 2. (*esp pl*) HIST quevedos *m,pl*. LOC **To cling to sb like a ~**, engancharse a alguien como una lapa.
- bar-ney** ['ba:ni] *n* INFML riña *f*.
- ba-ro-me-ter** [bə'rɔmitə(r)] *n* (also FIG) barómetro *m*. **ba-ro-me-tric** [bæ'rɔmetrik] *adj* barométrico.
- bar-on** ['bærən] *n* 1. barón *m*. 2. (*of industry, etc*) magnate *m*. **bar-on-ess** ['bærənɪs, 'bærə'nes] *n* baronesa *f*. **bar-on-et** ['bærənɪt] *n* baronet *m*. **ba-ron-ial** [bə'rəuniəl] *adj* de barón/baronesa.
- ba-ro-que** [bə'rɔk, US bə'rəuk] *adj/n* barroco (*m*).
- bar-que** [ba:k] *n* barca *f* de vela.
- bar-rack** ['bærək] *v* Br INFML befarse de. LOC ~ **square**, patio *m* de armas. ~ **ing** [-ɪŋ] *n* abucheo *m*, protesta *f*. **bar-racks** ['bærəks] *n* 1. cuartel *m*. 2. FIG caserón *m*.
- bar-rage** ['bæra:ʒ, US bə'ra:ʒ] *n* 1. (*in river, etc*) presa *f*. 2. MIL cortina *f* de fuego; FIG descarga *f*, tiroteo *m*, aluvión (palabras, preguntas, etc).
- bar-rel** ['bærəl] *I. n* 1. (also *contents*) barril *m*, tonel *m*; 2. (*of gun, pen*) cañón *m*; TÉC cilindro *m*, tambor *m*. LOC **To get/have sb over a ~**, INFML tener a alguien a su merced. **II. v** embarrilar, meter en un tonel. LOC ~ **organ**, organillo *m*.
- bar-ren** ['bærən] *adj* 1. yermo/a, árido; estéril; inútil. 2. FIG inútil, estéril. ~ **ness** ['bærənɪs] *n* esterilidad *f*; aridez *f*.
- bar-ri-cade** [bæ'ri'keɪd] *I. n* barricada *f*. 2. cerrar con barricadas: ~ *sth off*, Bloquear con barricadas.
- bar-rier** ['bæriə(r)] *n* 1. barrera *f*, valla *f*. 2. FIG obstáculo *m*; barrera *f*. LOC ~ **cream**, crema *f* protectora.
- bar-ring** ['bæ:riŋ] *prep* excepto, salvo.
- bar-ris-ter** ['bæristə(r)] *n* abogado *m* (*que puede ejercer en tribunales superiores*).
- bar-row** ['bæ:rəu] *n* 1. carretón *m* de mano; (also **wheel-**) carretilla *f*. 2. ARQ EOL túmulo *m*. LOC ~ **boy**, vendedor *m* con carretón.

de·fla·ción

132

de-fla·ción [deflaθjón] *n/f* COM deflation.
de-fla·cio·na·rio/a [deflaθjonárjo/a] *adj* deflationary. **de-fla·cio·nis·ta** [deflaθjonísta] *adj* *n/m/f* deflationist.
de-fla·gra·ción [deflayraθjón] *n/f* deflagration. **de-fla·grar** [deflayrár] *v* to deflagrate, burst into flame/s.
de-fo·lia·ción [defoljaθón] *n/f* BOT defoliation.
de-fo·res·ta·ción [deforestathjón] *n/f* BOT deforestation. **de-fo·res·tar** [deforestár] *v* to deforest.
de-for·ma·ción [deformaθjón] *n/f* deformation, distortion. **de-for·mar** [deformár] *v* to deform. **de-for·me** [defórme] *adj* 1. *gen* deformed. 2. distorted, misshapen. 3. ugly. **de-for·mi·dad** [deformidáð] *n/f* 1. deformity. 2. perversion. 3. ugliness.
de-frau·da·ción [defraudathjón] *n/f* fraud, defrauding, cheating. **de-frau·dar** [defraudár] *v* 1. to defraud. 2. to cheat. 3. FIG to frustrate, thwart (*deseo*). 4. to disappoint. LOC ~ **al fisco**, to evade taxes.
de-fun·ción [defunθjón] *n/f* death, decease, demise.
de-ge·ne·ra·ción [dexenerathjón] *n/f* 1. *gen* degeneration. 2. degeneracy (*moral*). **de-ge·ne·ra·do/a** [dexeneráðo/a] *adj* degenerate. **de-ge·ne·rar** [dexenerár] *v* (~ **en**) to degenerate (into). **de-ge·ne·ra·ti·vo/a** [dexeneratíβo/a] *adj* degenerative.
de-glu·ción [deyluθjón] *n/f* swallowing. **de-glu·tír** [deylutír] *v* to swallow.
de-go·lla·ción [deyoθathjón] *n/f* beheading, decapitation. **de-go·lla·de·ro** [deyoθaðéro] *n/m* 1. slaughterhouse (*reses*). 2. scaffold (*patíbulo*). **de-go·lla·du·ra** [deyoθaðúra] *n/f* 1. cut (*al degollar*). 2. TÊC joint (*entre dos ladrillos*). **de-go·llar** [deyoθár] *v* (*degüello*) 1. to cut the throat/neck of (*persona, res*). 2. *gen* to behead, decapitate. **de-go·lli·na** [deyoθína] *n/f* massacre, slaughter.
de-gra·da·ble [degraðáβle] *adj* degradable. **de-gra·da·ción** [degraðathjón] *n/f* 1. degradation, debasement. 2. MIL demotion. 3. depravity (*moral*). **de-gra·dan·te** [degraðápte] *adj* degrading, humiliating. **de-gra·dar** [degraðár] *v* *gen* to degrade.
de-güe·llo [deywéθo] *n/m* 1. throat cutting. 2. beheading. 3. slaughter, massacre. LOC **Entrar a ~ en una ciudad**, to slaughter the populace (of a town).
de-gus·ta·ción [deyustaθjón] *n/f* tasting. LOC ~ **de vinos**, wine-tasting. **de-gus·tar** [deyustár] *v* to taste.
de-he·sa [deésa] *n/f* AGR pasture.
dei·ci·dio [deiθíðjo] *n/m* deicide. **dei·dad** [deiðáð] *n/f* deity, divinity. **dei·fi·ca·ción** [deifikaθjón] *n/f* deification. **dei·fi·car** [deifikár] *v* (*deifique*) to deify. **deís·mo** [deísmo] *n/m* deism. **deís·ta** [deísta] *adj* *n/m/f* deist.
de-ja·ción [dexathjón] *n/f* 1. relinquishment, surrender. 2. JUR assignment (*de un pleito*). **de-ja·dez** [dexaðéθ] *n/f* 1. neglect (*falta de cuidado*). 2. slovenliness. 3. negligence. **de-ja·do/a** [dexáðo/a] *adj* 1. slovenly, lazy. 2. FIG dejected, depressed. 3. negligent.

de-ja·r [dexár] I. *v* (~ **de/a/en**) 1. *gen* to leave. 2. to lend (*prestar*). 3. to forget, leave out (*omitir*). 4. to leave, put, place (*en un lugar determinado*). 5. to entrust, give (to) (*entregar*). 6. to abandon. 7. to allow (sb to do sth), let. II. *v/Refl(-se)* 1. to neglect (sb to do sth), let oneself go. 2. to permit/let oneself, lose heart. 4. (~ **se a**) to give oneself up (to). LOC ¡**Deja!**, *exclam* Leave it!, Never mind! ¡**Déjame!**, *exclam* Leave me alone! ~ **así las cosas**, to leave things as they are. ~ **atrás**, 1. to leave behind. 2. to surpass. ~ **caer**, 1. to drop, let fall. 2. FIG to hint. ~(**se**) **de + inf**, 1. to stop/cease + *ger*. 2. to fail to + *inf*. ~ **se de cuentos**, stop telling tales. ~ **de existir**, to die (out). ~ **entrar/salir**, to let in/out. ~ **para después**, to put off, leave till/for later. ~ **por/que + inf**, to leave as being + pp, leave to be + pp: *Deja mucho que desear*, It leaves much to be desired. ~ **se llevar de**, to let oneself be carried/drawn by. ~ **se querer**, to let oneself be loved. ~ **se rogar**, to play hard to get.
de-je, de-ji·llo, de-jo [déxe, dexíθo, déxo] *n/m* 1. LIN inflection, accent, lilt (*regional*). 2. aftertaste (*sabor*).
del [dél] *contrac* de **de + el**, of the, from the.
de-la·ción [delaθjón] *n/f* accusation, denunciation, betrayal.
de-lan·tal [delantál] *n/m* apron, pinafore. **de-lan·te** [delánte] *adv* (~ **de**) 1. in front (of), ahead (of) (*precedencia*), before. 2. in the presence of. 3. opposite. LOC ~ **de mí**, in front of me. **Por ~**, in front, ahead. **de-lan·te·ra** [delantéra] *n/f* 1. front (part). 2. DEP FIG lead. LOC **Coger/Tomar la ~ a alguien**, to get ahead of sb, beat sb to it. **de-lan·te·ro/a** [delantéro/a] I. *adj* 1. front (*fila/parte*). 2. fore (*pata*). 3. foremost, leading. II. 1. *n/m* DEP forward. 2. *n/f* DEP forward line.
de-la·tar [delatár] *v* 1. to denounce, inform on (*persona*). 2. to give away, betray. **de-la·tor/ra** [delatór/ra] I. *adj* accusing, denouncing. II. *n/m/f* informer, informant, betrayer.
del·co [délko] *n/m* AUT distributor.
de-le·ble [deléβle] *adj* delible.
de-lec·ta·ción [delektaθjón] *n/f* delectation, delight.
de-le-ga·ción [deleyathjón] *n/f* 1. *gen* delegation. 2. local office, branch. 3. office (*carro/oficina*). LOC ~ **de Hacienda**, local/regional tax office. ~ (**de poderes**), devolution (of powers). **de-le-ga·do/a** [deleyáðo/a] *n/m/f* 1. delegate. 2. COM representative, agent. **de-le-gar** [deleyár] *v* (*delegue*) (~ **en**) to delegate (to).
de-lei·ta·ble [deleitáβle] *adj* 1. delectable, delightful. 2. delicious. **de-lei·tar** [deleitár] *v* 1. to delight. 2. (~ **se en/con + n/inf**) to delight in, take great pleasure in (+ *n/ger*). **de-lei·te** [deleitete] *n/m* delight.
de-le-té·reo/a [deletéreo/a] *adj* noxious, poisonous (*gas*).
de-le-tre·ar [deletreár] *v* to spell out, enunciate. **de-le-treo** [deletreó] *n/m* spelling.

El *Diccionario español-lituanas* de Valdas Petraukas publicado por primera vez en 1996, es un diccionario exclusivamente de comprensión, con muy pocos ejemplos. Esta es una página de la edición de 2001.

304

dozavo

dozavo *adj* dvýliktas.

draga *f* žémsemė, dragà; **d. de succión** (*chupona*) žėmsiurbė; 2) *kar.* mìnų ieškiklis; 3) *jūr.* trāleris (*minoms naikinti*).

dragar *vt* 1) sémti, kuōpti (*žemes, smėli, dumblą*); 2) *jūr.* tralúoti.

dragea *f* piliulė, dražė.

drago *m bot.* dracena.

dragón *m* 1) *mit.* drakonas, slėbinas; 2) *bot.* žioveinis; 3) *kar.* dragūnas; 4) *tech.* (*kūryklos*) ardėliai, pūsteris; 5) *zool.* (skraiduolis) drakonas; **d. marino** jūrų drakonas.

drama *m* 1) dramà; **d. lírico** òpera; 2) *prk.* tragėdija.

dramático 1. *adj* 1) drāminis, drāmos; **autor d.** dramaturgas; 2) scėnos, scėninis; 3) *prk.* trāgiškas, šiurpūs; grėsmingas, grasūs (*įvykis ir pan.*); 4) teatrāliškas, teatralūs, nenatūralūs; 2. *m* 1) dramaturgas; 2) trāgikas.

dramatizar *vt* 1) drāminti, dramatizúoti; 2) *prk.* dramatizúoti, tiřtinti spalvās.

dramaturgia *f* dramaturgija.

dramaturgo *m* dramaturgas.

drástico *adj* 1) *farm.* stipriai veikiančias (*vaistas*); 2) *prk.* ryžtingas, griežtas; žiaurus, negailestingas.

drenaje *m* 1) *med.* drenāvimas; 2) *žemd.* drenāvimas, drenāžas, dirvóžemio (nu)saūsinimas.

dril *m* 1) kiltas (*audeklas*); 2) *zool.* šungalvė beždžiōnė.

droga *f* 1) prieskonis; 2) váistai; (*cheminis, farmacinis*) preparātas; 3) *Am.* narkotikai; 4) *prk.* klastà, vėlius, suktėbė; 5) spāstai, žabāngai; 6) nemalonumas; bėdà; 7) *Am.* skolà; *echarse ~s* įkliūpti į skolās.

drogadicto *m* narkomānas.

drogar *vt* 1) dúoti váistų (*ligoniui*); 2) (už)dúoti narkotikų.

drogueria *f* 1) bakalėja; kolonijinių prėkių parduotėvė; 2) *Am.* váistinė.

droguero *m* 1) bakalėjininkas; 2) váistininkas; 3) *Am.* sūkčius, piktėbinis skėlininkas.

dromedario *m zool.* vienkūpris kupranu-

gāris.

drosera *f bot.* sáulašarė.

dual 1. *adj* dvejopas; dvilýtis; 2. *m gram.* dvískaita.

dualidad *f* dvejopumas, dvilypumas; **d. de poderes** dvidaldýstė.

dubitación *f* žr. **duda**.

ducado *m* 1) kunigaikštýstė; 2) kunigáikščio títulas; 3) dukātas (*moneta*).

ducal *adj* kunigáikščio, kunigáikštiškas.

ducentésimo *adj* dušimtas(is).

ducha *f* dūšas.

ducho *adj* 1) patýręs, įgūdęs; nagingas; **d. en su oficio** méistras; 2) gabūs, talentingas.

duda *f* 1) abejōnė, abejójimas; netikrumas, bűgštavimas; **no cabe d.** be ābejo; **poner en d.** suabejóti; **salir de la d.** nusikratýti abejōnių; **tengo por sin d. que** esū tikras, kād; 2) įtarimas.

dudar 1. *vi* 1) abejóti, nebūti tikrām; **d. de la sinceridad de uno** nebūti tikrām (abėjóti) kienō nuoširdumū; 2) dvejóti, svyrúoti, nesirýžti; 3) įtařti; 2. *vt* netikėti; **dudo lo que dice** nėtikiu tuō, kā jis sāko.

dudoso *adj* 1) abejótinias, netikras; 2) neryžtingas; **estoy d.** nesirýžtū; 3) įtařtinias; nepàtikimas; neįtikimas, neįtikėtinias.

duelo¹ *m* dvikova; **batirse en d.** káutis dvikovoje.

duelo² *m* 1) sielvartas, skaūsmas, širdgėla, kančią; 2) užuojauta; gailėsýs; 3) gėdulas; 4) láidotuvių procėsijs; 5) *pl* negandaí, vargaí.

duende *m* kaūkas.

dueña *f* 1) ponià, šeiminiškė, saviniškė; 2) duėnja, kompaniōnė; guvernántė; 3) ekonōmė, šeiminiškė.

dueño *m* 1) pōnas, šeiminiškas, saviniškas; **hacerse d. de una cosa** kā užgróbt, užvaldýti; **ser d. de sí mismo** valdýtis, tvárdytis; 2) darbdavýs.

duermevela *m šnek.* budrūs (neramūs) miėgas.

dueto *m muz.* duėtas.

dulce 1. *adj* 1) saldūs; sáldintas; **le café está muy d.** kavà pėrsaldinta; 2) gėlas; **agua d.**

Página del Oxford Spanish (2008). A la izquierda arriba un cuadro con información pragmática correspondiente a la función comunicativa de saludos y presentaciones.

1295

Greetings and Introductions

Hello o (colloq) hi. How are you?
= hola, ¿qué tal (estas)?

very well, thanks
= muy bien, gracias

fine thanks, and you?
= muy bien, gracias y tú?

hi, how are things? o (AmE) what's up?
= hola ¿qué hay?

not too bad
= aquí ando, tirando

Other possible replies:

all right o OK, thanks
= bien, gracias

so-so
= más o menos

the same as ever
= igual que siempre or nada nuevo

what have you been doing?
= ¿qué has estado haciendo?

what have you been up to?
= ¿en qué has andado últimamente?

how are things? o what's up?
= ¿qué cuentas (de nuevo)?

How do you do? Pleased to meet you
= ¿cómo está? encantado (de conocerlo) or mucho gusto

General conversation on meeting people

what's your name?
= ¿cómo te llamas/cómo se llama usted?

John o I'm John
= John

where are you from? o where do you come from?
= ¿de dónde eres/es usted?

I'm from Newcastle/New Zealand
= soy de Newcastle/Nueva Zelanda

I'm Portuguese
= soy portugués

where do you live?
= ¿dónde vives/vive?

what do you do?
= ¿qué haces/hace usted? or ¿en qué trabajas/trabaja?

I'm a teacher/a student
= soy profesor/estudiante

I'm married/single
= soy or (esp Esp) estoy casado/soltero

do you have (any) children?
= ¿tienes/tiene usted hijos?

no, I don't
= no

I have three children, two boys and a girl
= tengo tres hijos, dos niños y una niña

Introductions

Jane, this is my brother Tim o Tim, this is Jane
= Jane, te presento a mi hermano Tim

Hello o (fam) hi. Nice to meet you
= hola ¿qué tal?

In a more formal situation

John, I'd like you to meet Mr Rowland o I'd like to introduce you to Mr Rowland o meet Mr Rowland

= John, le presento a Mr Rowland or permítame presentarle or que le presente a Mr Rowland

verde (que asegura un vehículo para viajes al extranjero)

green card

En EEUU es un documento oficial que cualquier persona que no sea ciudadana americana debe obtener para tener el derecho a residir y trabajar en Estados Unidos. En el Reino Unido es un documento que el conductor o dueño de un automóvil debe conseguir de la compañía de seguros al llevarlo al extranjero para que siga vigente la cobertura de la póliza

greenery /'grinəri/ n [u]: **the lush** ~ la exuberante vegetación; **she likes plenty of** ~ **around the house** le gusta tener la casa llena de plantas; **I need some** ~ **to go with these flowers** necesito un poco de verde para poner con estas flores

green-eyed /'grin'aid/ adj (person/cat) de ojos verdes; **the** ~ **monster** los celos

greenfield site /'grin:fi:ld/ n: terreno en zona rural

greenfinch /'grin:fi:ntʃ/ n verderón m

greenfly /'grin:flai/ n (pl -flies or -fly) (BrE) 1 (insect) pulgón m 2 (infestation) (+ sing o pl vb) pulgones m pl

greengage /'grin:geidʒ/ n 1 (fruit) ciruela f claudia 2 (tree) ciruelo m claudio

greengrocer /'grin:grəʊsə/ n (BrE) verdulero, -ra m,f; **to go to the** ~ ('s) ir* a la verdulería

greenhorn /'grin:hɔ:n/ n (colloq) novato, -ta m,f, pardillo, -lla m,f (Esp fam)

greenhouse /'grin:haʊs/ n invernadero m; (before n) **the** ~ **effect** (Ecol) el efecto invernadero; ~ **gas** gas m invernadero

greenish /'griniʃ/ ► p.1074 adj verdoso; a ~ **blue** un azul verdoso

greenkeeper /'grin:ki:pə/ n cuidador, -dora m,f del campo (de golf)

Greenland /'grin:lənd/ n Groenlandia f

green light n 1 (traffic light) luz f verde 2 (authorization) luz f verde, visto m bueno

green-light /'grin:'laɪt/ vt (AmE) dar* luz verde a, dar* el visto bueno a; **they** ~ **ed our plans** dieron luz verde or el visto bueno a nuestros planes

greenmail /'grin:meɪl/ n [u] táctica de comprar un gran lote de acciones de una empresa y amenazarla con una OPA para lograr revenderle dichas acciones con una fuerte prima

greenness /'grin:nəs/ n [u] 1 (of landscape, vegetation) verdor m 2 (unripeness) lo verde 3 (inexperience) (colloq) inexperiencia f, falta f de experiencia

green onion n (AmE) cebolleta f, cebollino m, cebolla f de verdeo (RP), cebollín m (Ch)

green paper n (in UK) libro m verde (documento de consulta que precede a la elaboración de un libro blanco)

Greenpeace /'grin:pi:s/ n (Ecol, Pol) Greenpeace

green pepper n 1 (spice) pimienta f verde 2 (vegetable) see **pepper*** B

greenery ► grid

greenstick fracture /'grinstɪk/ n fractura f de tallo verde

greenstuff /'grinstʌf/ n [u] (AmE sl) 1 (vegetables) verdura f 2 (money) lana f (AmL fam), plata f (AmS fam), pasta f (Esp fam)

greensward /'grinswɔ:d/ n 'grinswɔ:d/ n (poet) pradera f

greenway /'grinwei/ n (AmE) zona f verde

Greenwich Mean Time /'grɪnɪdʒ/ n [u] hora f de Greenwich

Greenwich meridian n meridiano m de Greenwich

greenwood /'grɪnwɒd/ n (poet) floresta f (liter), bosque m

greeny /'grɪni/ adj ► **greenish**

greet /gri:t/ vt 1 (welcome, receive) (guest/client) recibir, darle* la bienvenida a; **she** ~ **ed me with the news that ...** me recibió con la noticia de que ... 2 (say hello to) (friend/acquaintance) saludar

3 (react to) acoger*, recibir; **the proposal was** ~ **ed with enthusiasm** la propuesta fue acogida or recibida con entusiasmo

4 (meet): **a delicious smell** ~ **ed my nostrils as I opened the door** al abrir la puerta me llegó un olor delicioso; **a horrible sight** ~ **ed us** un espectáculo horroroso se ofreció a nuestra vista; **the sound of violins** ~ **ed her ears** oyó música de violines

greeter /'grɪtə/ n (in restaurant, hotel) relaciones m f públicas

greeting /'grɪtɪŋ/ n 1 ► p.1295 (spoken) saludo m; (as interj) ~ **s!** (arch or hum) ¡buenas! (fam) 2 (message) (usu pl): **she sends you her** ~ **s** te manda saludos, me dio recuerdos para ti; 3 **birthday/Christmas greetings** feliz cumpleaños/Navidad; ~ **s from London** recuerdos m pl desde Londres; (before n) **a** ~ **o** (BrE also) ~ **s card/telegram** una tarjeta/un telegrama de felicitación

gregarious /'grɪgəriəs/ n 'grɪgəriəs/ adj 1 (person/personality) sociable 2 (Zool) (animal/instinct) gregario

gregariousness /'grɪgəriəsənəs/ n 'grɪgəriəsənəs/ n [u] sociabilidad f

Gregorian /'grɪgəriən/ adj (before n) gregoriano; ~ **chant** canto m gregoriano

gremlin /'gremlɪn/ n (hum) duendecillo m, diablillo m; (the) ~ **s have been at the engine again** este motor está endemoniado

Grenada /grə'neɪdə/ n Granada f

grenade /grə'neɪd/ n granada f; (before n) ~ **launcher** lanzagranadas m

grenadier /'grɛnə'dɪr/ n 'grɛnə'dɪə(r)/ n granadero m

grenadine /'grɛnə'di:n/ n 1 [u] (syrup) granadina f 2 [c] (blood orange) naranja f sanguina

grew /gru:/ past of **grow**

grey adj/n (BrE) ► **gray***.2

greyhound /'grɛihaʊnd/ n galgo m; (before n) ~ **racing** carreras f pl de galgos; ~ **track** canódromo m, galgódromo m (Méx)

Greyhound bus

Vehículo que pertenece a la mayor compañía de autobuses de los Estados Unidos (The Greyhound Lines Company). Circulan entre ciudades y grandes poblaciones a través de toda la geografía estadounidense y son muy usados por la gente joven y los turistas, quienes a menudo recorren grandes distancias en ellos

grid /grɪd/ n 1 (grating over opening) rejilla f 2 (on map) (Geog) cuadrículado m; (before n) ~ **reference** coordenadas f pl cartográficas 3 (pattern) cuadrícula f

4 (network) (Elec esp BrE) red f; **the national** ~ (in UK) la red de suministro de electricidad nacional

5 (electrode) (Electron) electrodo m

6 (Sport) 1 (starting ~) parrilla f de salida 2 ► **gridiron** B

Página del *Oxford Spanish* (2008). A la izquierda arriba un cuadro con información pragmática correspondiente a la función comunicativa de **telefonar**.

tejido ▶ teléfono

796

Telefonar

Números de teléfono

El cero se traduce normalmente por 'zero' en el inglés norteamericano y por 'oh' en el inglés británico. En ambos idiomas se suele decir cada cifra por separado salvo que haya dos números iguales seguidos, en cuyo caso el inglés británico prefiere anteponer el vocablo 'double'

013 821 99

zero – one – three – eight – two – one – nine – nine
oh – one – three – eight – two – one – double nine

Una llamada telefónica

En español la palabra que se emplea al contestar el teléfono, varía según la región: *aló* (AmS), *diga* o *dígame* (Esp), *bueno* (Méx), *holá* (RPI); el inglés utiliza la palabra *hello*

¿aló? (or diga etc) ¿está Juan?

= is Juan there, please?

¿es usted el Sr. León?

= is that Mr. León?

¿Juan? (or esp Esp) ¿eres Juan?

= is that Juan?

¿podría hablar con Juan, por favor?

= could I speak with (AmE) o (BrE) to Juan please?

Posibles respuestas:

con él (habla) or (esp Esp) soy yo

= speaking

¿quién habla? or ¿con quién hablo?

= who's speaking? o who am I speaking with (AmE) o (BrE) to?

un momento or momentito, por favor (no cuelgue)

= just a moment o a minute, please (hold the line)

lo siento, no está or en este momento no está

= I'm sorry, he isn't in o he's not in right now

¿de parte de quién?

= who's calling o speaking please?

¿quiere dejar un recado?

= would you like to leave a message? o can I take a message?

no gracias, volveré a llamar más tarde

= it's OK, I'll call again later

¿podría decirle que llamé Ana?

= could you tell her (that) Ana called?

¿podría decirle que me llame? ella sabe mi número de teléfono

= could you ask her to call me back? she knows my phone number

Otros ejemplos:

¿me comunica or (esp Esp) me pone con el gerente por favor?

= could you put me through to o could I speak with (AmE) o (BrE) to the manager, please?

¿me comunica or (esp Esp) me pone con la extensión 249?

= extension 249 (two-four-nine) please
= could you put me through to o can I have extension 249 please

por favor deje su mensaje después de la señal

= please leave your message after the tone

éste es un mensaje para Juan (León): que se comuniquen con Ana por favor

= this is a message for Juan (León): could he get in touch with Ana, please?

sinarlo they devised a plan o they plotted to murder him; **tejió una intriga vergonzosa** he wove a shameful web of intrigue; **tejió una gran mentira** she spun an elaborate lie

- **tejer** vt (1) (en un telar) to weave (2) (con agujas, a máquina) to knit (3) (con ganchillo) to crochet

tejido m (1) (tela) fabric; ~s **sintéticos** synthetic fabrics o textiles (2) (de una tela) weave; **una tela de ~ muy abierto** a fabric with a very loose weave (3) (AmL) (con agujas, máquina) knitting; (con ganchillo) crochet (4) (de una sociedad, un sistema) fabric; **problemas que han dañado el ~ social** problems which have damaged the fabric of society o the social fabric (5) (Anat) tissue; ~ **de cicatriz** scar tissue

Compuestos

- **tejido conjuntivo** connective tissue
- **tejido de alambre** (RPI) wire gauze
- **tejido de punto** knitted fabric
- **tejido metálico** (RPI) wire gauze

tejo m

A (Jueg) (1) (disco) disc; **tírarle a algn los ~s** (Esp fam) to give sb the come-on (colloq), to hit on sb (AmE colloq) (2) (juego – de niños) hopscotch; (– de adultos) game similar to pitch-and-toss; **se te/le pasó el ~** (Chi fam) you/he went over the top o too far (colloq)

B (para acuñar una moneda) blank

C (Bot) yew, yew tree

tejojote m: Mexican hawthorn tree and its fruit

tejoleta f (de teja) piece of roof tile; (de barro cocido) piece of pottery

tejolote m (Méx) pestle

tejón m badger

tejonera f badger's set*

Tel. (= teléfono) Tel.

tela f

A (Tex) (material) material, fabric, cloth; (trozo) piece of material o fabric o cloth; ~ **de lana** wool,

wool fabric; ~ **de algodón** cotton, cotton fabric; ~ **sintética** man-made o synthetic material; ~ **lisa/estampada** plain/patterned material o fabric; **compré una ~ de algodón para hacerme una falda** I bought some cotton material o fabric to make myself a skirt;

¿es de ~ o de cuero? is it made out of fabric or leather?; **se necesitan 12 metros de ~** you need 12 meters of fabric o material o cloth;

estaba cubierta con una ~ blanca it was covered with a white cloth; **un libro encuadernado en ~** a clothbound book; **allí hay (mucha) ~ de donde or para cortar** there's plenty that could be said about that; **poner algo en ~ de juicio** to call sth into question, question sth; **tener ~ (marinera)** (Esp fam):

vamos a tener ~ para rato we're going to have a lot of work on our hands; **este asunto tiene ~ (marinera)** this is a very tricky matter o business; **estos niños tienen ~** these kids are a real handful (colloq)

Compuestos

- **tela adhesiva** (Chi) adhesive tape
- **tela de araña** spiderweb (AmE), spider's web (BrE); **el desván estaba lleno de ~s de ~** the attic was full of cobwebs
- **tela de costal** (Col, Méx) sackcloth
- **tela de saco** sackcloth
- **tela metálica** wire netting, wire mesh, wire gauze

B (Art) (cuadro) canvas, painting

C (membrana) skin, film

D (Esp fam) (dinero) money, cash (colloq)

telamón m telamon

telam m

A (Tex) (1) (máquina) loom (2) **telares** m/pl (fábrica) textile mill

Compuesto **telar de encuadernación** sewing frame

B (Teatr) gridiron

telaraña f spiderweb (AmE), spider's web (BrE); **la mosca quedó atrapada en la ~** the fly got trapped in the spiderweb o spider's web; **el cuarto estaba lleno de ~s** the room was full of cobwebs; **mirar las ~s** to have one's head in the clouds; **sacudirse las ~s** to blow the cobwebs away; **tener ~s en los ojos** to be blind

Compuesto **telaraña mundial** (Inf) World Wide Web

tele f (fam) TV (colloq), telly (colloq)

tele- pref tele-

Tele 5 (TeleCinco)

One of Spain's private television channels. The main proprietors are the Italian press magnate Silvio Berlusconi, the publishing house Anaya, and the ONCE. *Tele 5* aims at a mass audience, broadcasting mostly game shows, variety programs, and popular movies

teledicto -ta m,f (fam) telly addict (colloq)

telealarma f alarm system

teleshop /teleberbi/ m (pl ~s) (Esp) chairlift (for children)

teleanca f telebanking

teleanco m cash machine o dispenser

teleanca f low-quality television, trash TV (colloq)

telecabina m or f cable car

telecámara f TV camera

teleco f telco

telecomedia f comedy show (on television), television comedy

telecompra f TV shopping

telecomprador -dora m,f teleshopper

telecompras f/pl teleshopping

telecomputación f telecomputing

telecomputadora f, **telecomputador** m (AmL) telecomputer

telecomunicación f telecommunication

teleconferencia f conference call, teleconference

telecontrol m remote control

telecopiadora f fax machine, Telexcopier® (AmE), telefax (AmE)

teleculebra f (Ven fam) soap opera, soap (colloq)

telediario m (Esp) news, television news; **el ~ de las tres** the three o'clock news

teledifusión f television broadcasting

teledirigido -da adj (coche) radio-controlled, remote-controlled; **misiles ~s** guided missiles

telefacsimil m ▶ telefax

telefax m fax, telefax (AmE)

teleférico m cable railway

telemovie (pl -films), **telemovie** m TV movie, made-for-TV movie

telefonazo m (fam) call, buzz (colloq), ring (BrE colloq); **le voy a dar or pegar un ~** I'm going to give him a buzz o a call (colloq)

telefonada f (Chi) ▶ telefonazo

telefonar [A1] vt ▶ **tele** p.796 to telephone, phone, call; **me telefoné para decirme que venía** she called o she phoned me to say she was coming; **¿puedo ~ a Londres?** can I make a (telephone) call to London?, can I call London?

■ **telefonar** vi to telephone, phone; **telefoné para pedir un taxi** I phoned o telephoned for a cab, I called a cab

telefonía f telephony (frm); **la ~ rural** the rural telephone system

telefónicamente adv by telephone

telefónico -ca adj telephone (before n), telephonic (frm)

telefonillo m (Esp) entryphone

telefonista mf telephone operator, telephonist (BrE)

teléfono m

A ▶ **tele** p.796 (Telec) telephone, phone; **¿me das**



Páginas del *Holt Spanish and English dictionary* de Edwin B. Williams de 1955 (reedición de 1959), el primero que introduce indicaciones de cotexto, aunque no de modo sistemático.

serology

483

serology [sɪˈrɒlədʒi] s serología
serosity [sɪˈrɒsɪti] s (med. & physiol.) serosidad
serotinous [sɪˈrɒtɪnəs] adj (bot.) serondo o serótico
serous [ˈsɪrəs] adj seroso
serous membrane s (anat.) membrana serosa
serpent [ˈsɜ:pənt] s serpiente; buscapiés, carretilla (*cohetes*); (mus.) serpentón (*instrumento de viento*); (fig.) serpiente (*persona traidora*; *el demonio*); (*cap.*) s (astr.) Serpiente
Serpent Bearer s (astr.) Serpentario
serpentine [ˈsɜ:pəntɪn] s (mineral.) serpentina; [ˈsɜ:pəntɪn] o [ˈsɜ:pəntaɪn] adj serpentina; *vn* serpentear
serpiginous [sɜ:pɪdʒɪnəs] adj serpiginoso
serpigo [sɜ:pɪgo] s (path.) serpigo
serrate [ˈsɜ:reɪt] o **serrated** [ˈsɜ:reɪtɪd] adj serrado
serration [sɜˈreɪʃən] s endentadura
serratus [sɜˈreɪtəs] s (anat.) serrato
serried [ˈsɜ:riɪd] adj apretado
serrulate [ˈsɜ:riju:leɪt] adj dentelado
serum [ˈsɪrəm] s (*pl.* -rums o -ra [rə]) (biol. & med.) suero; suero de la leche
serum therapy s seroterapia
serval [ˈsɜ:vəl] s (zool.) serval
servant [ˈsɜ:vənt] s criado, servidor, sirviente
serve [sɜ:v] s (tennis) servicio, saque; *va* servir; abastecer, proporcionar; maniobrar (*un cañón*); cubrir (*a la hembra*); cumplir (*una condena*); (law) entregar (*una citación*); (naut.) aferrar (*un cable*); (tennis) servir; **to serve right** merecerlo bien, p.ej., **it serves me right** bien me lo merezco; *vn* servir; (tennis & mil.) servir; **to serve as** servir de
server [ˈsɜ:vər] s criado, servidor; mozo de comedor, mozo de café; (tennis) sacador, servidor; bandeja
Servia [ˈsɜ:vɪə] s var. de **Serbia**
Servian [ˈsɜ:vɪən] adj & s var. de **Serbian**
service [ˈsɜ:vɪs] s servicio; (naut.) forro de cable; (law) entrega; **at your service** para servir a Vd.; **in service** funcionando; **out of service** descompuesto; **the service** el ejército; la marina; la aviación; **the services** las fuerzas armadas; **to be of service (to)** servir; *va* instalar; mantener, reparar
serviceability [ˌsɜ:vɪsəˈbɪlɪti] s utilidad; estabilidad; complacencia
serviceable [ˈsɜ:vɪsəbəl] adj servible, útil; duradero; servicial, complaciente
serviceberry [ˈsɜ:vɪsˌberɪ] s (*pl.* -ries) (bot.) guillomo (*arbusto y fruto*); (bot.) serbal (*árbol*); serba (*fruto*)
service ceiling s (aer.) techo de servicio
service dress s (mil. & nav.) uniforme diario
service entrance s entrada para el servicio
service line (tennis) línea de saque o servicio; (tennis) línea de fondo
serviceman [ˈsɜ:vɪsˌmæn] s (*pl.* -men) empleado de servicio, reparador, mecánico; (mil.) militar
service record s hoja de servicios
service station s estación de servicio, taller de reparaciones, gasolinera
service tree s (bot.) acafresna, serbal
serviette [ˌsɜ:vɪˈet] s servilleta
servile [ˈsɜ:vɪl] adj servil
servility [sɜˈvɪlɪti] s (*pl.* -ties) servilismo
serving [ˈsɜ:vɪŋ] s porción (*de un alimento*)
servicing mallet s (naut.) maceta de aferrar
servitor [ˈsɜ:vɪtər] s servidor; secuaz, partidario
servitude [ˈsɜ:vɪtɪdʒ] o [ˈsɜ:vɪtɪd] s servidumbre; trabajos forzados
servo brake [ˈsɜ:vɒ] s (trademark) servofreno
servomechanism [ˌsɜ:vɒˈmekənɪzəm] s servomecanismo
servomotor [ˌsɜ:vɒˈmɒtər] s (mach.) servomotor
sesame [ˈsesəmi] s (bot.) sésamo, ajonjolí; sésamo (*palabra mágica*); **open sesame** sésamo ábrete
sesamoid [ˈsesəˌmɔɪd] o **sesamoidal** [ˌsesəˌmɔɪdəl] adj sesamoideo

setscrew

sesquialtera [ˌsɛskwɪˈæltərə] s (mus.) sesquiáltera (*intervalo*; *juego de órgano*)
sesquialteral [ˌsɛskwɪˈæltərəl] adj sesquiáltera
sesquicentennial [ˌsɛskwɪsɛnˈtɛnɪəl] adj & s sesquicentenario
sesquipedalian [ˌsɛskwɪpɪˈdeɪliən] adj sesquipedal (*de pie y medio de largo*; *excesivamente largo*); que emplea palabras sesquipedales; s palabra sesquipedal
sessile [ˈsɛsɪl] adj (bot.) sésil, sentado
session [ˈsɛʃən] s sesión; período escolar; **to be in session** sesionar
sessional [ˈsɛʃənəl] adj de una sesión; de cada sesión
setet [sɛsˈtɛt] s (mus.) sexteto; dos tercetos (*de un soneto*)
set [sɛt] s juego (*de libros, sillas, etc.*); tren (*p.ej., de engranajes*); aderezo (*p.ej., de diamantes*); pareja (*p.ej., de caballos*); partida (*de tenis*); servicio (*de mesa*); equipo; grupo, clase; (rad., telg. & telp.) aparato; (theat.) decoración; colocación, disposición; porte, postura; caída, ajuste (*de una prenda de vestir*); dirección, tendencia; vuelta; muestra (*del perro en acecho de la caza*); planta de transplantar; pie de árbol; triscamiento de los dientes (*de una sierra*); endurecimiento (*de la cola*); fraguado (*del cemento o yeso*); **set of artificial teeth** caja de dientes postizos, dentadura artificial; **set of dishes** servicio de mesa, vajilla; **set of teeth** dentadura; *adj* resuelto, determinado; inflexible, obstinado; fijo, firme, sólido; meditado, estudiado; **set price** precio fijo; *va* (*pret & pp.* **set**; *ger.* **setting**) poner; asentar, colocar; establecer, instalar; arreglar, preparar; adornar; apostar; poner (*un reloj*) en hora; reenviar (*en el juego de bridge*); poner, meter, pegar (*fuego*); fijar, determinar (*el precio*); expresar, escribir; poner a empollar (*una gallina*); montar, engastar (*una piedra preciosa*); cuajar (*un líquido*); encasar (*un hueso dislocado*); disponer (*los tipos*); triscar, trabar (*los dientes de la sierra*); armar, colocar (*una trampa*); **to be set** perder (*en el juego de bridge*); **to set afire** poner fuego a, pegar fuego a; **to set an example** dar ejemplo; **to set apart** o **aside** reservar, poner a un lado; **to set back** parar, detener; poner obstáculos a; hacer retroceder; atrasar o retrasar (*p.ej., un reloj*); **to set down** deponer, depositar; poner por escrito; atribuir; **to set forth** exponer, dar a conocer; **to set off** hacer estallar, hacer saltar; poner de relieve; **to set on** azuzar; **to set one's jaws** apretar las quijadas; **to set one's heart on** tener la esperanza puesta en; **to set one's teeth** apretar los dientes; **to set out** sacar y disponer; **to set right** enmendar, corregir; **to set sail** hacerse a la vela; **to set someone against** poner a una persona mal con; **to set store by** dar mucha importancia a; **to set to music** poner música a; **to set up** levantar, construir; armar, montar; comenzar, emprender; ensalzar; **to set upon** atacar, acometer; **to set up shop** poner tienda; **to set up the drinks** (coll.) convidar a beber; *vn* ponerse (*dicese del Sol, la Luna, etc.*); cuajarse (*un líquido*); endurecerse (*la cola*); fraguar (*el cemento, el yeso*); empollar (*una gallina*); estar de muestra (*un perro de caza*); caer, sentar (*una prenda de vestir*); tender; **to set about** + *ger* ponerse a + *inf*; **to set forth** ponerse en camino; **to set in** aparecer, comenzar, declararse; fluir (*la marea*); **to set off** salir, partir; **to set out** ponerse en camino; emprender un negocio; **to set out for** salir para, partir para; **to set out to** + *inf* ponerse a + *inf*; **to set to work** poner manos a la obra; **to set upon** atacar, acometer
setaceous [sɪˈteɪəs] adj cerdoso; setáceo
setback [ˈsɛtˌbæk] s revés, contrariedad; (arch.) retroqueo
setoff [ˈsɛtˌɒf] o [ˈsɛtˌɒf] s salida, partida; adornar; compensación
setscrew [ˈsɛtˌskru] s tornillo de presión

Inglés-español

pomada

pomada *f* pomade
pomar *m* orchard, apple orchard
pomarada *f* apple orchard
pomarrosa *f* (bot.) rose apple
pomelo *m* (bot.) pomelo, shaddock; (bot.) grapefruit (*tree and fruit*)
pomeranio *-nia* or **pomerano** *-na* *adj* & *mf* Pomeranian
pomífero *-ra* *adj* (poet.) pomiferous
pomo *m* (bot.) pome; pommel (*of saddle; of hilt of sword*); flacon; (dial.) bouquet; **pomo de puerta** doorknob
pomología *f* pomology
pompa *f* see **pompo**
pompático *-ca* *adj* pompous
pompear *vn* to make a show, be pompous; *vr* (coll.) to strut; (coll.) to move with pomp and ceremony
Pompeya *f* Pompeii
pompeyano *-na* *adj* & *mf* Pompeian
Pompeyo *m* Pompey
pompo *-pa* *adj* (Am.) dull; *f* pomp; soap bubble; swell, bulge; billowing or ballooning (*of clothes*); spread (*of peacock's tail*); (naut.) pump; **pompa de jabón** soap bubble; **pompa fúnebre** funeral; **pompas térmicas** (aer.) rising air currents
pompón *m* pompon
pomponear *vr* (coll.) to strut; (coll.) to move with pomp and ceremony
pomposidad *f* pomposity
pomposo *-sa* *adj* pompous; high-flown, high-falutin
pómulo *m* (anat.) cheekbone
pon *2d sg impv of poner*
ponci *m* (pl: *-cies*) var. of **poncidre**
poncidre *m* or **poncil** *m* (bot.) citron (*tree and fruit*)
Poncio *m* Pontius
ponchada *f* bowlful of punch; (Am.) contents of a poncho (*held together by its four corners*); (Am.) portion, batch
ponche *m* punch (*drink*); **ponche de huevo** eggnog
ponchera *f* punch bowl
poncho *-cha* *adj* lazy, careless, easy-going; (Am.) chubby; *m* poncho; greatcoat
ponderable *adj* ponderable; (fig.) ponderable
ponderación *f* weighing; pondering; balance, equilibrium; exaggeration; **sin ponderación** without the slightest exaggeration
ponderado *-da* *adj* tactful, prudent
ponderador *-dora* *adj* pondering; balancing; exaggerating
ponderal *adj* in weight, ponderal
ponderar *va* to weigh; to ponder, ponder over; to balance; to exaggerate; to praise to the skies; to weight (*statistically*)
ponderativo *-va* *adj* exaggerating
ponderosidad *f* ponderosity; gravity, seriousness, circumspection
ponderoso *-sa* *adj* ponderous, heavy; grave, serious, circumspect
pondré *1st sg fut ind of poner*
Ponedero *-ra* *adj* placeable; egg-laying; *m* nest; nest egg
ponedor *-dora* *adj* egg-laying; trained to rear on hind legs (*said of a horse*); *m* bidder
ponencia *f* paper, report; (law) report; (law) post of reporter
ponente *m* (law) reporter, referee
Ponentino *-na* or **ponentisco** *-ca* *adj* occidental, western; *mf* occidental, westerner
poner \$69 *va* to put, place, lay, set; to arrange, dispose; to put in (*a remark*); to put on (*a play*); to set (*a table*); to assume, suppose; to impose (*a law, tax, etc.*); to wager, to stake; to lay (*eggs*); to set down, put down (*in writing*); to take (*time*); to cause (*e.g., fear*); to make, to turn; **poner a + inf** to set (*someone*) to + *inf*; **poner a uno de** to treat someone as a; to set someone up as a; **poner en claro** to clear up, explain; **poner en limpio** to make a clean copy of, to recopy; **poner por encima** to prefer, to put ahead; *vr* to put one-

poquito

self; to become, to get, to turn; to set (*said of sun, stars, etc.*); to dress, dress up; to get spotted; to get, reach, arrive; to put on (*hat, coat, etc.*); **ponerse a + inf** to set out to, to begin to + *inf*; **ponerse al tanto de** to catch on to; **ponerse bien** to get along, become successful; **ponerse bien con** to get in with, get on the good side of; **ponerse tan alto** to take offense, to become hoity-toity
pongo *m* (zool.) orang-outang; (Am.) Indian servant; (Am.) gully, ravine; *1st sg pres ind of poner*
ponientada *f* steady west wind
poniente *m* west; west wind
ponimiento *m* placing, laying, setting
ponleví *m* (pl: *-vies*) shoe with high wooden heel
ponqué *m* (Am.) poundcake
pontaje *m* or **pontazgo** *m* bridge toll, pontage
pontana *f* slab or flagstone on the bed of a stream
pontazgo *m* bridge toll
pontear *va* to build a bridge over; *vn* to build bridges
pontederiáceo *-a* *adj* (bot.) pontederiaceous
pontezuela *f* or **pontezuelo** *m* small bridge
póntico *-ca* *adj* Pontic
pontificado *m* pontificate; papacy
pontifical *adj* pontifical; **de pontifical** (coll.) in full dress; *m* pontifical (*book*); **pontificales** *mpl* pontificals
pontificar \$86 *vn* (coll.) to pontificate
pontífice *m* (hist. & eccl.) pontiff, pontifex; **el Sumo Pontífice** or **el Pontífice Romano** (eccl.) the Sovereign Pontiff, the Supreme Pontiff (*the Pope*)
pontificio *-cia* *adj* pontifical
pontil *m* punt
ponto *m* (poet.) sea; (*cap.*) *m* (myth.) Pontus; **el Ponto** (*country*); **Ponto Euxino** Euxine Sea, Pontus Euxinus (*ancient name of Black Sea*)
pontocón *m* kick
pontón *m* pontoon; pontoon bridge; log bridge; old ship tied up at a wharf and used as warehouse, hospital, or prison; **pontón flotante** pontoon bridge, floating bridge
pontonero *m* (mil.) pontonier
ponzoña *f* poison; (fig.) poison
ponzoñoso *-sa* *adj* poisonous
popa *f* (naut.) poop, stern; **a popa, en popa** (naut.) abaft
popamiento *m* scorn; fondling, caressing
popar *va* to scorn, despise; to fondle, caress
pope *m* pope (*of Greek Orthodox Church*)
popel *adj* (naut.) sternmost
popelina *f* poplin
poplíteo *-a* *adj* (anat.) popliteal
popote *m* (Am.) straw for brooms; (Am.) straw or tube (*for drinking*)
populachería *f* cheap popularity, appeal to the mob
populachero *-ra* *adj* of the people, people's, popular; cheap, vulgar
populacho *m* populace, mob, rabble
popular *adj* popular
popularidad *f* popularity
popularización *f* popularization
popularizar \$76 *va* to popularize; *vr* to become popular
populazo *m* var. of **populacho**
populeón *m* poplar ointment
populismo *m* Populism
populista *m* Populist
populoso *-sa* *adj* populous
popurri *m* (pl: *-rries*) (mus.) potpourri, medley
poquedad *f* paucity, slightness, scantiness; scarcity; timidity; trifle
póquer *m* poker
poquisimo *-ma* *adj* super very little; **poquísimos** *-mas* *adj* super *pl* few, very few
poquito *-ta* *adj* very little; timid, shy; diminutive, slight; **a poquito** little by little; **a po-**

laikýtis

316

šuo laiko Joną šeimininku el perro considera a Pedro su amo; *visi jį laiko išmintingu* todos le consideran un sabio, todos le tienen por sabio; *l. ką savaimė suprantamu* dar *vi21* algo por supuesto; **5.** (iš-, pa-) *intr* durar, conservarse (*striukė* una cazadora); *ir sngr./refl*; **6.:** *l. egzaminą* presentarse a / hacer *vi23* un examen; *žr. išlaikyti, palaikyti, prilaikyti, susilaikyti, užlaikyti.*

laikýtis (o) **1.** (išsi-, pasi-) *intr*; mantenerse *vi15*, sostenerse *vi5*; *kaip laikotės / laikaisi?* ¿cómo se encuentra / te encuentras? ¿cómo le / te va?; *paveikslas laikosi ant vinies* el cuadro se sostiene en el clavo; (pasi-) durar, mantenerse *vi15*; *giedra dar pasilaikys* la claridad todavía durará; **2.** (išsi-) conservarse (*pastatas* un edificio); *žr. išsilaikyti, užsilaikyti*; **3.** (ko) seguir *vi4* (*dietos* una dieta), cumplir (*pažado* una promesa, *taisyklės* una norma), guardar, cumplir (*įsakymų* los mandamientos), respetar, cumplir (*eismo taisyklės* las normas de circulación), mantener *vi15* (*tvarkos* el orden, *dešinės* la derecha), conservar (*tradicijų* las tradiciones), ceñirse *vi4* a (*temos* al tema), regirse *vi4* por (*principio* un principio); *žr. nesilaikyti*; **4.** aguantar, contenerse *vi15*; *jis vos laikėsi neverkės* apenas aguantaba sin llorar, apenas podía contener el llanto; *žr. susilaikyti 1; išlaikyti 7; prisilaikyti.*

laikótarpis (1) periodo, época (*brendimo* de la pubertad); *pereinamasis l.* periodo de transición.

laikraštintink||as, -ė (1) periodista *b./c*; *žr. žurnalistas.*

laikraštis||is, -ė (2) periodístico (*kalba* lenguaje), de periódico (*popierius* papel).

laikraštis (1) (*dienraštis*) periódico; (*žurnalas*) revista, boletín *v./m* (*literatūros* de literatura).

laikrodinink||as, -ė (1) relojero.

laikro||dis (1) reloj *v./m*; *rankinis l.* reloj de pulsera; *sieninis l.* reloj de pared; *~džių taisykla* relojería; *prisukti ~į* dar

vi21 cuerda al reloj; *nustatyti ~dį* poner *vi27* en hora el reloj.

laikū *prv./adv* a tiempo (*atvykti* llegar); *kaip tik l.* justo a tiempo; *ne l.* a destiempo; *ne l. lyja* llueve a destiempo; *žr. laikas.*

láim||ė (1) **1.** felicidad; **2.** suerte *m./f*, fortuna; *išbandyti / pabandyti ~ę* probar *vi6* suerte / fortuna; *man teko laimė matyti...* tuve la suerte de ver...; *tavo l., kad jis tavęs nepamatė* ¡qué suerte que no te haya visto!; *jam nusišypsojo l.* le sonrió la suerte; **3.:** *laimėi*; *žr. sėkmė.*

láimeis afortunadamente, por fortuna, por suerte; *l. viskas gerai baigėsi* afortunadamente todo terminó bien.

laimėjimas (1) **1.** triunfo, ganancia (*laiko* de tiempo); **2.** logro (*mokslo* de la ciencia).

laimėti (i) (*ką*) ganar, vencer, triunfar en (*kovą* una lucha, *rungtynes* un partido); *l. išvykoje sport.* ganar a domicilio; *žr. nugalėti, įveikti.*

laimikis (2) **1.** premio; **2.** (*medžioklės / de caza*) pieza; **3.** (*karo / de guerra*) botín *v./m*, despojos *dgs./pl.*

laimingai felizmente; *pavojus praėjo l.* por fortuna el peligro pasó; *l!* ¡que te vaya bien!

laiming||as, -a (1) **1.** feliz (*šeima* familia); *~os kelionės!* ¡buen / feliz viaje!; **2.** afortunado, con / de suerte; *tu l.* ¡qué suerte tienes!

láiminimas (1) bendición.

láiminti (29) (pa-) (*ką*) bendecir *vi22* (*part* bendecido) (*valgį* la comida, *vaikus* a los hijos).

laipinti (29) (*ką*) **1.** (iš-) *kar.* (*iš laivo / de una embarcación*) (*iš*) *l. desantą* desembarcar, hacer *vi23* un desembarco; **2.** (į-) hacer *vi23* subir a (*turistas į laivą* a los turistas al barco); (iš-) hacer *vi23* salir / bajar (*keleivius iš traukinio* a los viajeros del tren).

laipioti (5) *intr* (→ *tr*) *džn./frec* *žr. lipti 1*; trepar (*po kalnus* por los montes; *po medžius* por los árboles), escalar (*siena* una pared).

istor ~*óji sóstinė* capitale provvisòria (*Kaunas*).

laikininkas, -*ė* *s* (1) *sport* cronometrista *v/m*.

laikinumas *s* (2) provvisorietà, temporalità.

laikysena *s* (1) atteggiamento, condotta; (*kūno*) postura.

laikyti *v* (*laiko*, *laikė*) **1.** tenere; reggere; *l. už raňkos* tenere per mano; *l. raňkoje* tenere in mano; *prk l. liežuvį už dantų* tenere a freno la lingua; **2.** (*turėti*) tenere, mantenere; *l. katiną* tenere un gatto; *l. atsargai* tenere in serbo; *l. įkaitu* avere in pegno; *l. ką paslaptyjė* mantenere qcs segreto; *l. pinigų banke* tenere i soldi in banca; *l. langą atidarytą* tenere la finestra aperta; ♦ *l. juodai diėnai* tenere come riserva; **3.** (*manyti esant kuo*) considerare, ritenere; *l. sàu lygiu* considerare pari a sè; *l. reikalingu* considerare necessàrio; *l. ką pàreiga (garbė)* ritenere qcs un dovere / un onore; *l. ką savàime suprañtamu dalykà* ritenere qcs evidente; *jis manė laiko šunimì* mi considera un cane; **4.:** *l. egzàminą* sostenere un esame; **5.:** *l. mišias* celebrare la messa.

laik||ýtis *v* (*laikosi*, *laikėsi*) **1.** tenersi, reggersi; *l. už raňkų* tenersi con le mani; ~*ýkis!* tièniti!; **2.** (*nepasiduoti*) resistere; *apsuptà Trojà ilgaì laikėsi* Tròdia, assediata, resistè a lungo; **3.** (*užimti padėtį*) stare, (man)tenersi; *l. nuošalyjė* stare in disparte; *l. (nuo kò) peř atstumà* (man)tenersi a distanza (da qc); **4.** (*gyvuoti*) stare; *kaip ~aìsi?* come stai?; **5.** (*ko*) osservare (*qcs*), rispettare; attenersi (*a qcs*); *l. drausmė* osservare la disciplina; *l. eišmo taisykliù* osservare il còdice della strada; *l. įsitikinimù* restare sulle pròprie posizioni; *l. ministèrijos instrùkcijos* attenersi alle direttive ministeriali; *l. žòdžio* mantenere la parola; ♦ *šnek l. sàvo* far di testa pròpria; **6.** (*tvardytis*) (*ko nepadarius*) trattenersi (*dal far qcs*).

laikmenà *s* (3^b) *inf* supporto.

laikmetis (-*čio*) *s* (1) ⇒ **laikótarpis**.

laikótarpis *s* (1) periodo, època; *pókario l.* il (perìodo del) dopoguerra; *kom mokėjimo l.* periodo di riferimento (*dell'addebito di un servizio*).

laikraštìnis, -*ė* *agg* (2) da / di giornale; *l. pòpieriùs* carta da giornale.

laikraš||tis (-*ščio*) *s* (1) giornale *vyr*; ~*čių pardavėjas* giornalàio (-*lai*); *pirmuòsiuose ~čių pùslapiuose* sulle prime pàgine dei giornali.

laikrodininkas, -*ė* *s* (1) orologiàio (-*giai*).

laikro||dis (-*džio*) *s* (1) orològio (-*gi*); *raňkinis l.* orològio da polso; *sàulės l.* la meridiana; *smėlio l.* la clessidra; *nustatýti ~dį* regolare l'orològio; *prisùkti ~dį* caricare l'orològio; *l. mùša tris* l'orològio batte le tre; *màno l. skùba (atsiliėka / vėluoja)* il mio orològio è avanti (è indietro); *tàvo l. stóvi* il tuo orològio è fermo.

laikù *adv* in tempo; a tempo; *l. ką pastebėti* accòrgersi in tempo di qcs; *nė l. atėjo* non è arrivato in tempo / puntuale.

laim||ė *s* (1) **1.** felicità; *suteikti kám ~ės* réndere felice qcn; **2.** (*sėkmė*) fortuna, sorte; *bandýti ~ę* tentare la fortuna / la sorte; *ieškóti ~ės* cercare fortuna; ~*ei* per fortuna; ~*ės dalykas* questione di fortuna; *tàvo l., kàd atėjaì laikù* per tua fortuna sei arrivato in tempo; *visà l., kàd jò čià nerà* meno male che non c'è; ~*ę nėšantis* portafortuna *nkt*; ♦ ~*ės kùdikis* nato con la camicia; *jám l. nusišypsójo* la fortuna gli ha arriso.

laimėjim||as *s* (1) **1.** vincita; (*pergalė*) vittòria; **2.** *prk* conquista; conseguimento; acquisizione *mot*; *tėchnikos ~ai* le conquiste della tècnica.

laimė||ti *v* (*laĩmi*, ~*jo*) vincere; *l. bylą* vincere una càusa; *l. burtų būdù / keliù* vincere per sortèggio; *l. laiko* guadagnare tempo; *l. lotèrijoje* vincere alla lotteria; *l. milijóną* vincere un milione; *l. varžýbas* vincere una gara.

Páginas seguidas del manuscrito (no maquetado) de la letra L del *Dictionnaire lituanien–français*.

Lietuvių-prancūzų kalbų žodynas (2020) de Danguolė Melnikienė.

matuojamas tarpas) temps *n. m.* ◦ *l. bėga* le temps passe, s'écoule ◦ *gaišti laiką* perdre son temps ◦ *stokoti laiko* manquer de temps ◦ *išvažiuoju visam laikui* je pars pour toujours ◦ *metų l.* saison *n. f.* ◦ *tuo pačiu laiku* en même temps *loc. adv.* ◦ *nuo to laiko* depuis ce temps-là, depuis lors ◦ *visą laiką* tout le temps, constamment ◦ *laiko vienetas* unité *n. f.* de temps ◦ *pirma laiko* (*per anksti*) ◦ avant le temps 3. (*terminas kam atlikti*): *jau l.* il est temps (de..., que...) ◦ *l. gultis* il est temps de se coucher ◦ *dar ne laikas* (*kažką daryti*) il n'est pas encore temps de (faire qqch) ◦ *jau nebe l.* (*kažką daryti*) il n'est plus temps de (faire qqch) 4. *vns. (laisvalaikis)* temps *n. m.* ◦ *turėti, neturėti laiko* avoir du temps libre, du temps pour soi, ne pas avoir de temps libre 5. *gram. (veiksmažodžio kategorija, rodanti veiksmo santykį su kalbamuoju momentu)* temps *n. m.* ◦ *paprastieji laikai* temps simples ◦ *sudėtiniai laikai* temps composés ◦ *laikų derinimas* concordance des temps ◦ *esamasis, būtasis dažninis, būsimasis l.* présent, l'imparfait, futur simple ◦ *būtasis kartinis l.:* *iš dalies atitinka - (rašytinėje kalboje)* passé simple ◦ (*šnekamojoje ir rašytinėje kalboje*) passé composé 6. *ppr. dgs. (amžius, laikotarpis): priešistoriniai laikai* temps préhistoriques, époque *n. f.* préhistorique ◦ *mano jaunystės laikais* de mon temps, quand j'étais jeune, dans ma jeunesse, dans mes jeunes années ◦ *pat. kiti laikai, kiti papročiai prov.* autres temps, autres mœurs

laikiklis *dkt. v. (2) tech. (prietaisas ar įtaisas kam laikyti)* support *n. m.* ◦ *automobilinis telefono l.* support de téléphone pour voiture

laikinaĩ *prv.* par intérim, provisoirement *adv.*, temporairement *adv.* ◦ *l. ar galutinai* provisoirement ou définitivement ◦ *l. pavaduoti ministrą* être ministre par intérim ◦ *leidimas l. gyventi* permis *n. m.* de séjour temporaire

laikinas, ~à *bdv. (3^b)* provisoire *adj.*, temporaire *adj.*, (*apie pareigas*) intérimaire *adj.* ◦ *l. susitarimas, sprendimas* accord *n. m.*, solution *n. f.* provisoire, temporaire ◦ *laikinoji vyriausybė* gouvernement *n. m.* provisoire ◦ *l. ministras* ministre *n. m.* intérimaire ◦ *l. darbas* travail *n. m.* temporaire

laikýsena *dkt. m. (1)* maintien *n. m.*, port *n. m.* ◦ *kilni l.* noble maintien ◦ *išdidi l.* port altier ◦ *grakšti l.* port gracieux

laikýti (*laiko, laikė*) *vks. 1. (ką, už ko)* (*turėti neleidžiant kristi, ištrūkti*) tenir *v. tr.* ◦ *l. ką rankoje, rankose* tenir qqch à la main, dans ses mains ◦ *Vienoje rankoje jis laikė laikraštį, kitoje – puokštę* Il tenait un journal d'une main, de l'autre un bouquet ◦ *l. kalaviją abiejomis rankomis* tenir une épée des deux mains ◦ *pačiupti daiktą ir jį l.* saisir un objet et le tenir ◦ *l. puodelį už qselės* tenir une tasse par l'anse ◦ *l. vaiką už rankos* tenir un enfant par la main ◦ *l. ką glėbyje* tenir qqn dans ses bras, embrasser, étreindre qqn ◦ *l. vaikams nepasiekiamoje vietoje* (*užrašas ant vaisty, toksinių produktų*) ◦ garder hors de la portée des enfants ◦ *l. sausoje vietoje* (*užrašas ant sausų produktų*) ◦ tenir à l'abri de l'humidité 2. (*ką, dėl ko*) (*turėti naudai*) tenir *v. tr.*, avoir *v. tr.* ◦ *l. viešbutį, kavinę, parduotuvę* tenir un hôtel, un café, un magasin ◦ *l. karvę* avoir une vache ◦ *l. avis dėl vilnų* élever des moutons pour leur laine 3. (*ką, kam*) (*turėti padėjus, neeikvoti, duoti būti*) tenir *v. tr.*, conserver *v. tr.*, garder *v. tr.*, avoir *v. tr.* ◦ *l. kumpį atsargai* avoir un jambon en réserve ◦ *l. vyną rūsyje* garder du vin dans une cave ◦ *l. popierius saugioje vietoje* tenir des papiers en lieu sûr ◦ *l. pinigų banke* avoir de l'argent en banque ◦ *l. sau* garder, conserver pour soi ◦ *l. paslaptį* garder un secret 4. (*ką*)

(*turėti kokios būklės*): *l. duris uždaras* maintenir une porte fermée ◦ *l. kambarį švariai* tenir sa chambre propre, entretenir sa chambre dans la propreté ◦ *l. kojas šiltai* avoir les pieds au chaud ♦ *l. liežuvį už dantų* (*nekalbėti, nesakyti*) ♦ tenir sa langue ♦ *nemokėti l. liežuvio už dantų* (*nemokėti patylėti*) ♦ ne pas savoir tenir sa langue 5. (ką) (*būti atrama, remti*) soutenir v. tr., supporter v. tr. ◦ *Kolonos laiko skliautą* Les colonnes soutiennent, supportent la voûte ◦ *Kojos manęs nebelaikė* Mes jambes ne me soutenaient plus 6. (ką, kuo) (*manyti esant kuo*) tenir (pour), considérer (comme) v. tr., prendre (pour) ◦ *l. faktą tikru* tenir un fait pour avéré ◦ *Aš jį laikau geru profesionalu* Je le considère comme un bon professionnel ◦ *l. reikalingu ką daryti* juger nécessaire de faire qqch ◦ *l. ką savo pareiga* considérer qqch comme son devoir ◦ *l. ką kvailiu* prendre qqn pour imbécile 7. (ką) (*būti atspariam, nepraleisti*) endurer ◦ *l. šilumą* tenir chaud 8. (*būti tvirtam*) durer v. intr. ◦ *Akmuo laiko geriau negu medis* La pierre dure plus que le bois ◦ *Kostiumas laikė dvejus metus* Le costume a duré deux ans ◦ *Šis žaisliukas ilgai nelaikys* Ce jouet ne durera pas longtemps ♦ ce jouet ne fera pas long feu ◦ *Ligonis ilgai nelaikys* Le malade ne va pas durer longtemps 9. *prk.* (*būti egzaminuojamam*): *l. egzaminą* passer, subir un examen

laikytis (laikosi, laikėsi) *vks. sngr.* 1. (už ko) (*turėti įsitvėrus, tvirtai stovėti, kabėti*) se tenir, tenir v. tr. ind., v. indir., se retenir ◦ *l. už rankų* se tenir par les mains ◦ *saga vos laikosi* le bouton tient à peine ◦ *Vaikas laikosi už motinos sijono* L'enfant se tient à la jupe de sa mère ◦ *l. vandens paviršiuje* se soutenir sur l'eau, se maintenir à la surface ◦ *l. ant kojų* se tenir sur ses jambes, tenir debout ♦ *visai nebesilaikau ant kojų!* (*iš nuovargio, silpnumo*) ♦ ☹ je ne tiens plus sur mes cannes ! ♦ *l. ant plauko* (*būti labai nestabilios būsenos*) ♦ ne tenir qu'à un cheveu, qu'à un fil 2. (*pabūti, neišnykti, trukti*) durer v. intr., se maintenir, tenir v. intr. ◦ *Šiais metais žiema ilgai laikėsi* L'hiver a duré cette année ◦ *Jos šukuosena gerai laikosi, nesilaiko* Sa coiffure tient bien, ne tient pas ◦ *Šaltis ilgai nesilaikys* Le froid ne durera pas 3. (*nepasiduoti, nesitraukti*) résister v. tr. ind., ♦ faire front, ♦ tenir ferme ◦ *Miestas dar laikosi* La ville résiste toujours ◦ *Laikykimės tvirčiau* Tenons-nous plus ferme ♦ *Laikykis!* (*padrąsinant*) ♦ Bon courage ! 4. (*užimti kokią padėtį*): ♦ *l. nuošaliai ko* (*išlaikyti distanciją, nesikišti*) ♦ se tenir à l'écart (de) ♦ *l. aukso vidurio* (*būti nuosaikių pažiūry*) ♦ se tenir dans un juste milieu 5. (*gyvuoti*) aller v. intr. ♦ *Kaip laikaisi? - Ačiū, gerai* ♦ Comment vas-tu? - Merci, bien ♦ *prastai, vidutiniškai l.* ♦ aller mal, ♦ aller ni bien, ni mal, ♦ ☹ aller comme ci, comme ça, couci-couça 6. (*gyventi, būti*): ♦ *l. krūvoje* (*kartu*) vivre ensemble 7. (ko) (*nemutolti nuo kokio nusistatymo, pažiūry*) observer v. tr., relig. garder v. tr., suivre v. tr. ◦ *l. įstatymo* observer la loi, relig. garder la loi ◦ *l. Dievo įsakymų* garder les commandements de Dieu ◦ *l. pasninko* observer, garder le jeûne ◦ *l. dietos* suivre, observer le régime, être au régime ◦ *l. gramatikos taisyklių* observer la grammaire, observer les règles de grammaire ♦ *l. distancijos* (*nesileisti į familiarumus*) ♦ observer ses distances, les distances ♦ *l. žodžio* (*pildyti pažadus*) ♦ tenir sa parole 8. (*valdytis, tvardytis*) se retenir pour ne pas faire qqch, se retenir de faire qqch, s'empêcher de faire qqch ◦ *Jis vos laikėsi neverkęs* Il retenait ses larmes, il se retenait de pleurer, pour ne pas pleurer ♦ *l. iš paskutiniųjų* (*jėgų*) ♦ se tenir à quatre

laikmenà *dkt. m.* (3^b) *inf.* (*priemonė ar vieta duomenims laikyti*) support *n. m.* de stockage